

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000001

2. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000002

3. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000003

4. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000004

5. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000005

6. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000006

7. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000007

8. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000008

9. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000009

10. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000010

11. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000011

12. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000012

13. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000013

14. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000014

15. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000015

16. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000016

17. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000017

18. 闪亮之光号游轮(the Cruise Of The Shining Light) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第1/18页

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] .
Copyright , 1907 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1907 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈpʌblɪʃt] [ˈeɪprəl] , - .
Published April , 1907 .
已发布 四月 , - .

出版于1907年4月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [ˈeldər] [ˈbrʌðər]
MY ELDER BROTHER
我的 长老 兄弟

我的哥哥

[ˈrɑːbərt] [ˈkenədi] [ˈdʌŋkən]
ROBERT KENNEDY DUNCAN
罗伯特 肯尼迪 邓肯

罗伯特·肯尼迪·邓肯

[ðɪs] [bʊk] [ɪz]
THIS BOOK IS
这 书 是

这本书是

[əˈfekʃənətli] [ˈdedɪkeɪtɪd]
AFFECTIONATELY DEDICATED
亲切地 投入的

深情献礼

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ˈnɪkələs] [tɑ:p][wʌn]
I . NICHOLAS TOP 1
我：尼古拉斯 顶部 1

I. 尼古拉斯 TOP 1

[i:] .
II .
三：.

二、

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkə̣r] [ænd; ənd] [tʃeɪn] -
AT THE SIGN OF THE ANCHOR AND CHAIN 10
在 这 符号 的 这 锚 和 链 -

在锚链标志处 10

[aɪˈaɪaɪ] .
III .
三、：.

三、

[ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] [æ̣t; ə̣t] [twɪst] [ˈtɪk(ə̣)] -
THE CATECHISM AT TWIST TICKLE 27
这 教理问答 在 捻 痒痒 -

TWIST TICKLE 27 的教义问答

[,aɪ ˈvi:] .
IV .
第四：.

四、

[ɑ:n] [ˈsɪnɪstə̣r] [ˈbɪznəs] -
ON SINISTER BUSINESS 38
在 险恶 商业 -

关于险恶的生意 38

[vi:] . [tæp] - [tæp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmə̣nt] -
V . TAP - TAP ON THE PAVEMENT 45
V：轻敲 - 轻敲 在 这 路面 -

V. 人行道上的轻敲声 45

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级：.

六、

[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] -
THE FEET OF CHILDREN 54
这 脚 的 孩子们 -

儿童 的脚 54

[vi:,aɪˈaɪ] .
VII .
七：.

七、

[twɪn] [ˈaɪləndz] -
TWIN ISLANDS 69
双 岛屿 -

双子岛 69

[vi:,aɪˈaɪaɪ] .
VIII .
八：.

第八章

[ə; eɪ] [meɪd] [oʊ] - ['wɪspər] [koʊv] -
A MAID O ' WHISPER COVE 75
一个 女佣 哦 - 耳语 海湾 -

低语湾女仆 75

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 :

九、

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] -
AN AFFAIR OF THE HEART 89
一个 事务 的 这 心 -

一段情缘 89

[eks] . [ɪm'pɔ:rtɪd] [də'rekt] -
X . IMPORTED DIRECT 104
X : 进口 直接的 -

X. 直接进口 104

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 :

十一、

[ðə; ði] [greɪ] ['streɪndʒər] -
THE GRAY STRANGER 120
这 灰色的 陌生人 -

灰衣陌生人 120

[,eks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 :

十二、

[ni:d] [oʊ] - [heɪst] -
NEED O ' HASTE 138
需要 哦 - 匆忙 -

急需 138

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 :

十三、

['dʒu:diθ] [ə'bændənd] -
JUDITH ABANDONED 154
朱迪思 弃 -

朱迪思被遗弃 154

[,eks,aɪ'vi:] .
XIV .
十四 :

十四、

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] [sɑ:m] -
THE TWENTY - THIRD PSALM 169
这 二十 - 第三 诗篇 -

诗篇第二十三篇 169

[,eks'vi:] .
XV .
十五 :

十五、

[ə; eɪ] [ˈmeʒəɹ] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] -
A MEASURE OF PRECAUTION 174
一个 措施 的 预防 -

预防措施 174

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI :
十六 :
十六、

[ˈɡriːn] [ˈpɑːstʃəz] : [æn; ən] [ˈɪntərluːd] -
GREEN PASTURES : AN INTERLUDE 188
绿色的 牧场 : 一个 插曲 -

青翠牧场：插曲 188

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII :
十七 :
十七、

[rʌm] [ænd; ənd] [ˈruːɪn] -
RUM AND RUIN 203
朗姆酒 和 废墟 -

朗姆酒与毁灭 203

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :
十八、

[ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [lʌv] -
A LEGACY OF LOVE 219
一个 遗产 的 爱 -

爱的传承 219

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX :
十九 :
十九、

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] -
A WORD OF WARNING 230
一个 单词 的 警告 -

一则警告 230

[ˈɛks ˈɛks] .
XX :
xx :
XX.

[noʊ] [əˈpɑːlədʒi] -
NO APOLOGY 243
不 道歉 -

无需道歉 243

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI :
二十一 :
二十一世纪

[ˈfuːlʒ] [ˈfɔːrtʃən] -
FOOL'S FORTUNE 247
傻瓜 财富 -

愚人运势 247

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈɡæðərɪŋ] [ˈwaɪndz] -
GATHERING WINDS 264
采集 风 -

集结之风 264

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [taɪd] - [ˌɑːr aɪ ˈpiː] -
THE TIDE - RIP 276
这 潮 - 安息 -

潮汐撕裂 276

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[dʒɑːn] [ˈkæðəz] [feɪt] -
JOHN CATHER'S FATE 290
约翰 凯瑟的 命运 -

约翰·凯瑟的命运 290

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[tuː; tə] [siː] -
TO SEA 305
到 海 -

至海 305

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [tiːθ] -
THE DEVIL'S TEETH 323
这 魔鬼的 牙齿 -

魔鬼之牙 323

[ðə; ði] [kruːz] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt]
THE CRUISE OF THE SHINING LIGHT
这 巡航 的 这 灼灼 光

闪亮之光号的航行

[ðə; ði] [kruːz] [ˌʌv; əv][ðə; ði]
The Cruise of the
这 巡航 的 这

游轮之旅

[ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt]
SHINING LIGHT
灼灼 光

闪耀之光

[aɪ]
I
我

我

[ˈnɪkələs] [tɑ:p]
NICHOLAS TOP
尼古拉斯 顶部

尼古拉斯·托普

[maɪ][ˈŋk(ə)l] , [ˈnɪkələs] [tɑ:p] , [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] ,
My uncle , Nicholas Top , of Twist Tickle ,
我的 叔叔 , 尼古拉斯 顶部 , 的 捻 痒痒 ,

我的叔叔, 尼古拉斯·托普, 是 Twist Tickle 的老板,

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] [soʊ] [ɡroʊˈtesk] [ðæt] [foʊk][fərˈɡɑ:t][ðer; ðər] [ˈmænərz] [wen] [hi:; hi] [stʌmpt]
was of a cut so grotesque that folk forgot their manners when he stumped
曾是 的 一个 切 所以 怪诞 那 民间 忘了 他们的 礼仪 什么时候 他 难住了
[əˈbrɔ:d] .
abroad .
国外 .

他的容貌极其怪诞, 以至于他在国外招摇过市时, 人们都忘记了礼仪。

[ˈboʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [stri:ts] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] ,
Bowling through the streets of St . John's ,
保龄球 通过 这 街道 的 英石 . 约翰的 ,

在圣约翰斯的街道上打保龄球,

[wɪtʃ] [twɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [hi:; hi] [tæpt] [wɪð; wɪθ] [stɑ:f] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [leg] , [maɪˈself][ɪn][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] -
which twice a year he tapped with staff and wooden leg , myself in leading -
哪个 两次 一个 年 他 轻敲 和 职员 和 木制的 腿 , 我 在 领导 -
- [ˈboʊlɪŋ] [tʃɪrəli] ,
- **bowling cheerily** ,
- 保龄球 兴高采烈地 ,

他每年两次用棍子和木腿敲打, 而我则在一旁带领——兴高采烈地打保龄球。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst][ræg] [spred] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
with his last rag spread , as he said ,
和 他的 最后的 抹布 传播 , 作为 他 说 ,

正如他所说, 他摊开最后一块破布,

[ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rt] - - [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [ˈswə:lɪŋ] [weɪk] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] :
and be damned to the chart - - he left a swirling wake of amazement :
和 是 该死的 到 这 图表 - - 他 左边 一个 旋转 唤醒 的 惊愕 :
[ˈkreɪnɪŋ] [neks] , [ˈoʊpən] [maʊðz] ,
craning necks , open mouths ,
起重机 脖子 , 打开 嘴 ,

去他妈的排行榜——他所到之处, 一片惊叹: 人们伸长脖子, 张大嘴巴,

[raʊnd] [aɪz] , [ɡrɪnz] [soʊ][fræŋk] , [ðə; ðɪ] [brɪˈhoʊldər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [ʌnəˈwer] ,
round eyes , grins so frank , the beholders being taken unaware ,
圆形的 眼睛 , 咧嘴笑 所以 坦率 , 这 旁观者 存在 已采取 不知情 ,

圆圆的眼睛, 坦率的笑容, 让旁观者猝不及防。

[ðæt] - [twʌz] [ˈsɪmp(ə)l][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [frʌm; frəm] [ˈsævɪdʒ] [wʌnz] .
that ' twas simple to distinguish hearts of pity from savage ones .
那 - 那是 简单的 到 区分 心 的 遗憾 从 野蛮的 一个 .

区分怜悯之心和残暴之心很简单。

[smɔ:ɫ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [stɛəd] ; [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] , [lɔ:ŋ] - [ˈbɑdɪd] , [ˈskaʊlɪŋ] , [grɪm] - **Small wonder they stared ; my uncle was a broad , long - bodied , scowling , grim -**
小的 想知道 他们 凝视 ; 我的 叔叔 曾是 一个 广阔 , 长的 - 有形的 , 皱眉 , 严峻 -
[lɪpt] [rʌnt] , **lipped runt ,**
嘴唇 矮子 ,

难怪他们会盯着我看；我叔叔是个身材矮小、体型修长、总是板着脸、嘴唇紧抿的矮个子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [tʃest] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] , [ə; eɪ][leg] [ˈlækɪŋ] ,
with the arms and chest of an ape , a leg lacking ,
和 这 武器 和 胸部 的 一个 猿 , 一个 腿 缺乏 ,
拥有猿猴的胳膊和胸部，但缺少一条腿。

[θri:] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [left] [hænd] [gɔ:n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈnʌklz] ,
three fingers of the left hand gone at the knuckles ,
三 手指 的 这 左边 手 已消失 在 这 指关节 ,
左手三根手指的指关节处缺失。

[æən; ən][ˈæŋk(ə)l] [bə:tʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmendɪŋ] ([ðə; ðɪ][ˈsɜ:rdʒəri][hɪz; ɪz] [oʊn]) , [ə; eɪ][dʒɔ:][aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
an ankle botched in the mending (the surgery his own) , a jaw out of place ,
一个 踝 搞砸了 在 这 修补 (这 外科手术 他的 自己的) , 一个 颞 出去 的 地方 ,
a2
a2
a2

脚踝修复失败（手术是他自己做的），下巴错位，a2

[raʊnd] [hed] [set] [loʊ] [brɪtwi:n] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈʃəʊldəz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [θɪk] [nek] :
round head set low between gigantic shoulders upon a thick neck :
圆形的 头 放 低的 之间 巨大 肩膀 之上 一个 厚的 脖子 :
圆圆的脑袋低低地嵌在宽阔的肩膀之间，脖子粗壮：

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [fəˈlevər] [klæd][ɪn][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ˈmɪsələɪni] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [saɪd][sla:ps] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [əˈbʌv]
the whole forever clad in a fantastic miscellany of water - side slops , wrinkled above
这 所有的 永远 覆膜 在 一个 极好的 杂项 的 水 - 边 污水 , 皱 多于
, [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] ,
, where he was large ,
, 在哪里 他 曾是 大的 ,

他总是穿着一件奇形怪状的、由水边垃圾堆成的破烂衣服，衣服皱巴巴的，因为他身材高大。

[ˈflæpɪŋ] [brɪˈloʊ] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [li:n] , [ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnɔ:tɪk(ə)l] [kənˈtempt]
flapping below , where he was lean , and chosen with a nautical contempt
扑 以下 , 在哪里 他 曾是 倾斜 , 和 选定 和 一个 航海 鄙视
[fɔ:r; fər][fɪt][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
for fit and fashion ,
为了 合身 和 时尚 ,

他的下身肌肉线条分明，衣着打扮却带着一种航海家式的不屑，丝毫不顾合身和时尚。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəsli] [pəˈvɜ:rs] [rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈvælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
but with a mysteriously perverse regard for the value of a penny .
但 和 一个 神秘地 变态 看待 为了 这 价值 的 一个 一分钱 .
但却对一分钱的价值有着一种神秘而扭曲的看法。

“ [æən; ən] - [haʊ] [mʌt] , [læd] , ” [sez] [hi:; hi] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] - [saɪd][sla:p] - [ˈɑ:ps] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈpenɪ]
“ **An ' how much , lad , ” says he , in the water - side slop - shops , “ is a penny**
“ 一个 - 如何 很多 , 小伙子 , ” 说道 他 , 在 这 水 - 边 邋遢 - 商店 , ” 是 一个 一分钱
[seɪvd] ? ”
saved ? ”
已保存 ? ”

“那么，小伙子，”他在水边的杂货店里说，“省下一便士又能省多少钱呢？”

- [twʌz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tɪ] [em 'i:] [ðɪs] [oʊld] - [fæʃnd] [ˈmæksɪm][æz; əz]
- **Twas strange that of all men he should teach me this old - fashioned maxim as**
- 那是 奇怪的 那 的 全部 男人 他 应该 教 我 这 老的 - 造型 格言 作为
[ðoʊ] - [twɜ:ɹ] [ment] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ˈpræktɪs] .
though I twere meant for my own practice .
- 尽管 - 是 意思是 为了 我的 自己的 实践 .

奇怪的是，他竟然教导我这条古老的格言，仿佛它是为我自己的实践而设的。

- [twʌz] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [si:md] ;
- **Twas well enough for him , it seemed ;**
- 那是 出色地 足够的 为了 他 , 它 似乎 ;

对他来说，这似乎已经足够好了；

[bʌt; bət] - [twʌz] [æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [ðæt]
but I twas an incumbrance of wisdom in the singular case of the lad that
- 但 - 那是 一个 现任者 的 智慧 在 这 单数 案件 的 这 小伙子 那
[wʌz; wəz][aɪ] .
was I .
- 曾是 我 .

但对我这个少年来说，这却是一种智慧的负担。

“ [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [meɪd] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] .
“ **A penny made , sir , ” says I .**
“ 一个 一分钱 制成 , 先生 , ” 说道 我 .

“赚了一便士，先生，”我说。

“ [si: 'oʊ] - - - [rekt] ! ” [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækj(ə)n] .
“ **Co - - rect ! ” says he , with satisfaction .**
“ 合作 - - - 直角 ! ” 说道 他 , 和 满意 .

“没错！”他满意地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət] : [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [left] [ɪr] ,
There was more to be wondered at : beginning at my uncle's left ear ,
- 那里 曾是 更多的 到 是 想知道 在 : 开始 在 我的 叔叔的 左边 耳朵 ,
还有更多令人惊奇的地方：从我叔叔的左耳开始，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪtˈself] [ˈsædli] [ˈpʌkəd] [ænd; ənd] [pætʃt] , [ə; eɪ] [waɪd] , [rʌf] [skɑ:r] , [ʌv; əv]
which was itself sadly puckered and patched , a wide , rough scar , of
- 哪个 曾是 本身 令人遗憾的是 皱巴巴的 和 已修补 , 一个 宽的 , 粗糙的 瘢痕 , 的
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌləɹ] ,
changing color ,
- 变化 颜色 ,

伤口本身也坑坑洼洼，布满补丁，形成一道宽阔粗糙、颜色不断变化的伤疤。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [went] , [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [swɑ:θ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwaɪəri] [her] ,
as his temper went , cut a great swath in his wiry hair ,
- 作为 他的 脾气 去 , 切 一个 伟大的 条带 在 他的 细长的 头发 ,
他怒火中烧，一记怒吼划破了他那蓬乱的头发。

[ˈkə:vɪŋ] [klɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
curving clear over the crown of his head .
- 弯曲 清除 超过 这 王冠 的 他的 头 .

弧线清晰地覆盖在他的头顶上方。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [skɑ:r] , [ʌv; əv] [ˈlesər] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn][ænd; ənd] [ˈɡæstli] [lʊk] , [leɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
A second scar , of lesser dimension and ghastly look , lay upon his
- 一个 第二 瘢痕 , 的 较少 方面 和 阴森 看 , 躺 之上 他的
[ˈfɔ:rhed] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [raɪt] [ˈabrəʊ] ,
forehead , over the right eyebrow ,
- 前额 , 超过 这 正确的 眉 ,

第二道疤痕较小，但形状狰狞，位于他的额头上，右眉上方。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] ['druːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gləʊər] , [aɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [dɑːrp] ['ʌpwərd]
to which though by nature drooping to a glower , it gave a sharp upward
到 哪个 尽管 经过 自然 下垂 到 一个 怒视 , 它 给予 一个 锋利的 向上
[twɪst] ,
twist ,
捻 ,

虽然它天性低垂着，带着一丝阴沉，但却猛地向上扭了一下。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði]['streɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər][ɔːr][bəəd] ,
so that in a way to surprise the stranger he was in good humor or bad ,
所以 那 在 一个 方式 到 惊喜 这 陌生人 他 曾是 在 好的 幽默 或者 坏的 ,
这样一来，无论陌生人心情好坏，他都能以某种方式给对方一个惊喜。

['sɪnɪk(ə)l][ɔːr] ['sʌlən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
cynical or sullen , according to the point of approach .
愤世嫉俗 或者 忧郁 , 根据 到 这 观点 的 方法 .

根据观察角度的不同，可能是愤世嫉俗，也可能是阴郁寡言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [roʊlz][ʌv; əv] ['flæbi] [fleʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
There were two rolls of flabby flesh under his chin ,
那里 是 二 卷 的 松弛 肉 在下面 他的 下巴 ,
他的下巴下面有两圈松弛的肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][fæt] ['ʌndər] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ;
and a puff of fat under each of his quick little eyes ;
和 一个 噗 的 胖的 在下面 每个 的 他的 快的 小的 眼睛 ;
他那双炯炯有神的小眼睛下面，每只眼睛下方都有一圈肉嘟嘟的脂肪；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌfs] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [tʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] half3
and from the puffs to the lower chin , which was half3
和 从 这 泡芙 到 这 降低 下巴 , 哪个 曾是 half3
从蓬松的脸颊到下巴，下巴有一半长。

[səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [krə'væt] , [ðə; ði] [brɔːd] ,
submerged in the folds of a black cravat , the broad ,
湮 在 这 折叠 的 一个 黑色的 领结 , 这 广阔 ,
宽阔的，被黑色领巾的褶皱所掩盖，

['maːt(ə)ld] [ɪk'spæns] [wʌz; wəz] [groʊn] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɔːrt] [greɪ] [bɪrd] , [seɪv] [wer] , [ɑːn][ðə; ði] [left]
mottled expanse was grown wild with short gray beard , save where , on the left
斑驳 广阔 曾是 生长 荒野 和 短的 灰色的 胡须 , 节省 在哪里 , 在 这 左边
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,
斑驳的地面上长满了短短的灰色胡须，只有左脸颊上长着一些。

[ə; eɪ] ['ræɡɪd] [skɑːr] ([ðə; ði][θɜːrd]) [kept] [aɪ 'tiː] [ber] [ænd; ənd]['lɪvɪd] .
a ragged scar (the third) kept it bare and livid .
一个 破烂不堪 瘢痕 (这 第三) 保留 它 裸 和 铁青 .
一道参差不齐的伤疤（第三道）使它裸露而青紫。

- [twʌz] [pleɪn][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ,
' Twas plain the man had blundered into some quarrel of wind and sea ,
- 那是 清楚的 这 男人 有 犯错 进入 一些 争吵 的 风 和 海 ,
很明显，这个人误入了风与海之间的某种争执之中。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪ'dʒektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]
whence he had been indifferently ejected , in the way of the sea , to live
何处 他 有 到过 漠不关心 被弹出 , 在 这 方式 的 这 海 , 到 居住
[ɔːr][daɪ] ,
or die ,
或者 死 ,
他被漠然地抛向大海，任其自生自灭。

[æz; əz] [maɪt] [tʃæns] :
as might chance :
作为 可能 机会 :

就像可能发生的事情一样:

[werʻʌv] - - [ˈdaʊtləs] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][em ˈi:] - - [hi:; hi] [wəd] [tel]
whereof - - doubtless to account for his possession of me - - he would tell
其中 - - 毫无疑问 到 帐户 为了 他的 拥有 的 我 - - 他 会 告诉
[ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] .
that my father had been lost in the adventure .
那 我的 父亲 有 到过 丢失的 在 这 冒险 .

为此——无疑是为了解释他为何占有我——他会说我的父亲在冒险中失踪了。

“ [ˈswep] - [əˈwei] [baɪ][ðə; ði][θɜ:rd][bɪg] [si:] , ” [sez] [hi:; hi] ,
“ Sweep ' away by the third big sea , ” says he ,
“ 扫荡 - 离开 经过 这 第三 大的 海 , ” 说道 他 ,

“被第三片大海席卷而去,”他说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
his face wan with the terror of that time ,
他的 脸 万 和 这 恐怖 的 那 时间 ,

他脸色苍白,那是当时恐惧留下的痕迹。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [ˈrʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈi:zi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mu:vd] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl]
his body shrunk in the chair and so uneasy that I was moved against my will
他的 身体 缩小 在 这 椅子 和 所以 不安 那 我 曾是 已搬 反对 我的 将要
[tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [teɪl] .
to doubt the tale .
到 怀疑 这 故事 .

他蜷缩在椅子上,身体极度不安,以至于我不由自主地开始怀疑他所说的话。

“ [meɪ] [gɑ:d] [-] [fərˈɡɪv] [ən] [ðə; ði] [di:d] [hi:; hi] [dʌn] ! ”
“ May God A'mighty forgive un the deed he done ! ”
“ 可能 上帝 强大的 原谅 联合国 这 契据 他 完毕 ! ”

愿全能的上帝宽恕他所犯下的罪行!

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [sɔ:r] , [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [dɪd] ? ”
“ Was it a sore , wicked thing my father did ? ”
“ 曾是 它 一个 疮 , 邪恶 事物 我的 父亲 做过 ? ”

“我父亲做的是一件令人痛恨、邪恶的事吗? ”

“ [gɑ:d] [fərˈɡɪv] [ən] - - [æn; ən] - [em ˈi:] ! ”
“ God forgive un - - an ' me ! ”
“ 上帝 原谅 联合国 - - 一个 - 我 ! ”

“上帝原谅我吧! ”

“ [ɪz][ju:; jʊ] [ʃʊr] , [ˈʌŋk(ə)l] [nɪk] ? ”
“ Is you sure , Uncle Nick ? ”
“ 是 你 当然 , 叔叔 缺口 ? ”

“尼克叔叔,你确定吗? ”

“ [gɑ:d] [fərˈɡɪv] [ən] ! ”
“ God forgive un ! ”
“ 上帝 原谅 联合国 ! ”

“愿上帝宽恕你们! ”

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈli:ˈki:n] - [maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] , ” [aɪ] [kəmˈpleɪnd] , “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪnfl] [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌn]
“ You're not likin ' my poor father , ” I complained , “ for the sinful thing he done
“ 你是 不是 点赞 - 我的 贫穷的 父亲 , ” 我 抱怨 , “ 为了 这 罪恶的 事物 他 完毕
“ “
“ “
“ “
“ “

“你不喜欢我可怜的父亲,”我抱怨道,“就因为他做了件罪事。”

- [ˈtɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [ˈwɪkɪd] [wɜːrld] [juː ˈes] [dwellz] [ɪn] , " [sez] [hiː; hi] .
" **Tis a sinful wicked world us dwells in , " says he .**
" 的 一个 罪恶的 邪恶 世界 我们 居住地 在 , " 说道 他 :

“我们生活在一个充满罪恶的世界里,”他说。

" [æn; ən] - [aɪ] - [loo] , , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [ˈwɔːrɪŋ] ,
" **An I low , b'y , " says he , in anxious warning ,**
" 一个 我 低的 , 经过 , " 说道 他 , 在 焦虑的 警告 ,
“我低声说, 宝贝,”他焦急地警告道。

" [ðæt] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [goʊz] [tiː] - [bed] [ðə; ði] [naɪt]
" **that afore you goes t ' bed the night**
" 那 之前 你 去 t - 床 这 夜晚
“在你上床睡觉之前.....”

[pæs] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] .
Pass the bottle .
经过 这 瓶子 .
把酒瓶递过来。

[θæŋk] - [iː] ,
Thank ' e ,
感谢 - e ,
谢谢你,

[læd] . . . [ðæt] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [goʊz] [tiː] - [bed] [ðə; ði] [naɪt] [juːd] [best] [get] [ə; eɪ] [nuː] [ɡrɪp] [ɑːn] [ðæt]
lad . . . that afore you goes t ' bed the night you'd best get a new grip on that
小伙子 . . . 那 之前 你 去 t - 床 这 夜晚 你会 最好的 得到 一个 新的 紧握 在 那
[ðer; ðər] [ˈɪt(ə)] [ˈæŋkər] [aɪv] [ɡɪv] [jiː; ji] [tiː] - [hæŋ] [tuː; tə] . "
there little anchor I've give ye t ' hang to . "
那里 小的 锚 我已经 给 是的 t - 悬挂 到 . "
小伙子.....在你晚上睡觉之前, 最好抓紧我给你的那个小锚。

" [æn; ən] - [wɒts] [ðæt] ? " [sez] [aɪ] .
" **An ' what's that ? " says I .**
" 一个 是 什么 那 ? " 说道 我 :
“那是什么?”我问道。

" [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] - , " [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑːt(ə)l] [tɪpt] , " [fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] ! " [fɔːr]
" **The twenty - third psa'm , " says he , his bottle tipped , " for safety ! " 4**
" 这 二十 - 第三 - , " 说道 他 , 他的 瓶子 倾斜 , " 为了 安全 ! " 4
“第二十三首诗篇,”他倾斜着酒瓶说道, “为了安全! ”4

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ([æz; əz] [hiː; hi] [sed]) [noʊ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡlæs] .
My uncle would have (as he said) no dealings with a glass .
我的 叔叔 会 有 (作为 他 说) 不 交易 和 一个 玻璃 .
正如我叔叔所说, 他绝不会碰玻璃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [baɪ] [tʃæns] ,
There was none in the places familiar to his eyes ; and when by chance ,
那里 曾是 没有任何 在 这 地方 熟悉的 到 他的 眼睛 ; 和 什么时候 经过 机会 ,
在他熟悉的地方, 一个也没有; 而当偶然间,

[ɪn] [ðə; ði] [tæp] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
in the tap - rooms of the city , he came face to face with himself ,
在 这 轻敲 - 房间 的 这 城市 , 他 来了 脸 到 脸 和 他自己 ,
在城市的酒吧里, 他与自己狭路相逢。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [ˌmæləˈdɪk(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [roʊg] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
he would start away with a fervent malediction upon the rogue in the mirror ,
他 会 开始 离开 和 一个 热切 诅咒 之上 这 流氓 在 这 镜子 ,
他会先对着镜子里的恶棍发出强烈的诅咒,

[kən'saɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [wɪ'dəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈɪziə] [steɪt] .
consigning him to perdition without hope of passage into some easier state .
寄售 他 到 毁灭 没有 希望 的 通道 进入 一些 更轻松 状态 .

让他堕入地狱，没有希望进入某种较为轻松的境地。

- [twʌz] [ə'næθəmə] [moʊst] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
' Twas anathema most feeling and complete .
- 那是 诅咒 最多 感觉 和 完全的 .

这是一种极其强烈而彻底的诅咒。

“ [hɪst] ！ ” [kraɪz] [aɪ] . “ [jʊə(r)] [ˈnevər] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [ˈʌŋk(ə)l] [nɪk] ！ ”
“ Hist ！ ” cries I . “ You're never so bad as that , Uncle Nick ！ ”
“ 历史 ！ ” 哭泣 我 . “ 你是 绝不 所以 坏的 作为 那 , 叔叔 缺口 ！ ”

“希斯！”我喊道，“尼克叔叔，你从没那么坏过！”

“ [nʌn] [wɜːrs] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][oʊl] - [lɔːst] [ˈræskl] ！
“ None worse , ” says he , “ than that there ol ' lost rascal ！
“ 没有任何 更糟 , ” 说道 他 , “ 比 那 那里 ol - 丢失的 恶棍 ！ ”

“没有比那个迷路的老家伙更糟糕的了，”他说！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
“ I did not believe it .
“ 我 做过 不是 相信 它 .

“我不相信。”

“ [aɪ] [ˈɪznt] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈstedi] [lʊk] [æt; ət][maɪ][oʊl] - [ˈfɪɡər] - - [iːd] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]
“ I isn't took a steady look at my ol ' figger - ' ead , ” he was used to
“ 我 不是 采取 一个 稳定的 看 在 我的 ol - 菲格 - - 头 , ” 他 曾是 用过的 到
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“我没好好看看我的老脑袋，”他以前常这么说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈwaɪdnd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˈwʌndər] , “ [ðɪs] [faɪv] [jɪr] ！
with his little eyes widened to excite wonder , “ this five year ！
和 他的 小的 眼睛 扩大 到 激发 想知道 , “ 这 五 年 ！ ”

他睁大小眼睛，充满惊奇地说：“这五岁了！”

[ɪn] [-] [oʊ] - [lʊks] , “ [sez] [hiː; hi] , [ˈsmɜːrkɪŋ] , [veɪn][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
In p'int o ' looks , ” says he , smirking , vain as you please ,
在 品脱 o - 看起来 , ” 说道 他 , 冷笑 , 徒劳 作为 你 请 ,

“就外表而言，”他带着一丝得意的笑容说道，自恋得无可挑剔。

“ [aɪm][tiː] - [ˈwɪndwərd] [oʊ] - [moʊst][oʊ] - [ðə; ði] [ˈbulɪz] [wen] [aɪ] [trɪmz] [maɪ] [bɪrd] .
“ I'm t ' windward o ' most o ' the bullies when I trims my beard .
“ 我是 t - 迎风 o - 最多 o - 这 欺凌者 什么时候 我 修剪 我的 胡须 .

“我修剪胡子的时候，大多数恶霸都会躲在上风处。”

[ɑː] , [læd] , [ðeɪz] [ə; eɪ][ræft][oʊ] - [bɑːr] - [meɪdz] [æn; ən] - [ˈwɔːtər] - [saɪd] [ˈwɪdəʊz] [wʊd] [wed][oʊl] -
Ah , lad , they's a raft o ' bar - maids an ' water - side widows would wed ol '
啊 , 小伙子 , 他们是 一个 筏 o - 酒吧 - 女佣 一个 - 水 - 边 寡妇 会 结婚 ol -
[ˈnɪkələs] [tɑːp] .
Nicholas Top .
尼古拉斯 顶部 .

啊，伙计，有一大群酒吧女招待和水边寡妇都想嫁给老尼古拉斯·托普。

[æn; ən] - [waɪ] ?
An ' why ?
一个 - 为什么 ?

为什么？

- [teɪnt] ['mʌni] , [gɑ:d] [noʊz] !
- **Tain't money , God knows !**
- 污点 钱 , 上帝 知道 !

“那不是钱，上帝知道！ ”

[fɔ:r; fər] ['nɪkələs] [tɑ:p] [hævz] [nʌn] .
for Nicholas Top have none .
为了 尼古拉斯 顶部 拥有 没有任何 .

尼古拉斯·托普没有。

[nɑ:] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ðæt] [ə; eɪ] [loʊn] ['wɔ:tər] - [saɪd] ['wɪdɔʊ] [kʊd; kəd] [noʊz] [aʊt] !
Nar a dollar that a lone water - side widow could nose out !
纳尔 一个 美元 那 一个 孤独 水 - 边 寡妇 可以 鼻子 出去 !

连一个孤寡寡妇在水边嗅到的那点钱都没有！

[æn; ən] - [ɪf] - ['tɪzənt] ['mʌni] , " [sez] [hi:; hi] , " [waɪ] , [bɔ:rd] [lʌv] [ju: 'es] !
An ' if ' tisin't money , " says he , " why , Lord love us !
一个 - 如果 - 不是 钱 , " 说道 他 , " 为什么 , 主 爱 我们 !

“如果不是钱,”他说,“那么,上帝保佑我们吧! ”

- [tɪz] [lʊks] .
- **tis looks .**
- 的 看起来 .

看起来是这样。

[,aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['nɑ:θɪn] - [els] .
It can't be nothin ' else .
它 不能 是 什么也没有 - 别的 .

不可能是别的了。

- [tɪz] [lʊks] [ɔ:r] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdəuz] ; [ðeɪ] ['kerz] [nɑ:t] [wɪt] .
- **Tis looks or money with the widows ; they cares not which .**
- 的 看起来 或者 钱 和 这 寡妇 ; 他们 关心 不是 哪个 .

寡妇们看重的是容貌还是金钱，她们并不在意。

[kʌm] , [naʊ] , [læd] , " [sez] [hi:; hi] , " [wʊd] [ju:; jʊ] - [loʊ] [,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['lðərwaɪz] [ðæn; ðən]
Come , now , lad , " says he , " would you ' low it could be otherwise than
来 , 现在 , 小伙子 , " 说道 他 , " 会 你 - 低的 它 可以 是 否则 比
[lʊks] ?
looks ?
看起来 ?

“来吧，小伙子,”他说,“你难道不认为除了外表之外还有其他原因吗? ”

" [aɪ][mʌst; məst][wæg][maɪ] [hed] .
" I must wag my head .
" 我 必须 摇摆 我的 头 .

我必须摇摇头。

" [bɔ:rd] [lʌv] [ju: 'es] , ['dæni] ! " [sez] [hi:; hi] ,
" Lord love us , Dannie ! " says he ,
" 主 爱 我们 , 丹尼 ! " 说道 他 ,

“主啊，丹妮，请保佑我们!”他说。

[soʊ] [veɪn] - - [soʊ] ['ɪnəsntli] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] - - [ðæt] [maɪ] [lɪps] [twɪt]
so vain - - so innocently vain of the face he would not see - - that my lips twitch
所以 徒劳 - - 所以 天真地 徒劳 的 这 脸 他 会 不是 看 - - 那 我的 嘴唇 抽搐
[wɪð; wɪθ] ['læftər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
with laughter to think of it .
和 笑声 到 思考 的 它 .

他如此虚荣——如此天真地虚荣，因为他不想看到自己的脸——想到这一点我就忍不住想笑。

“ [ju:; jʊ][æn; ən] - them5
“ **You an ' them5**
“ 你 一个 - them5

你和他们5

[ˈwɔ:tər] - [said] [ˈwidəuz] [ɪz][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdʒʌdʒmənt][fɔ:r; fər] [lʊks] ！
water - side widows is got a wonderful judgment for looks ！
水 - 边 寡妇 是 得到 一个 精彩的 判断 为了 看起来 ！
水边寡妇的审美眼光真是太棒了！

“ [baɪ] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈflætərd] ．
“ **By this I was flattered ．**
“ 经过 这 我 曾是 受宠若惊 ．

我对此感到受宠若惊。

“ [naʊ] ， [lʊk] [ju:; jʊ] ！ ” [sez] [hi:; hi] ， [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkli] [ˌkɑ:nfɪˈden](ə)l
“ **Now , look you ！ ” says he , being now in his cups and darkly confidential**
“ 现在 ， 看 你 ！ ” 说道 他 ， 存在 现在 在 他的 杯子 和 黑暗 机密的
[wið; wɪθ][em ˈi:] ,
with me ,
和 我 ，
“瞧瞧你！”他说道，此时他已喝得酩酊大醉，语气阴沉而又充满秘密地跟我倾诉。

“ [aɪm][ˈhævɪn] - , [æz; əz][aɪ] [sez] ， [noʊ] [ˈdi:lɪn] - [wið; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ．
“ **I'm havin ' , as I says , no dealin ' with a glass ．**
“ 我是 拥有 - , 作为 我 说道 ， 不 交易 - 和 一个 玻璃 ．
“正如我所说，我根本不碰玻璃杯。”

[æn; ən] - [waɪ] ？
An ' why ？
一个 - 为什么 ？

为什么？

[əˈkɔ:rdɪŋ] - [ti:] - [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [said] [ˈwidəuz] - [tɪz][nɑ:t] [ɪl] - [ˈfeɪvər][oʊ] - [feɪs] ．
Accordin ' t ' the water - side widows ' tis not ill - favor o ' face ．
根据 - t - 这 水 - 边 寡妇 - 的 不是 患病的 - 偏爱 o - 脸 ．
据水边的寡妇们说，这不是脸色不好。

[ðen] [waɪ] ？
Then why ？
然后 为什么 ？

那为什么呢？

[aɪm] [ˈtelɪŋ] - [ju:; jʊ] : - [tɪz] [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , “ [sez] [hi:; hi] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz]
I'm tellin ' you : ' Tis just because , ” says he , tapping the table with his
我是 告诉 - 你 : - 的 只是 因为 , ” 说道 他 , 窃听 这 桌子 和 他的
[ˈfɔ:rˌfɪŋɡər] ,
forefinger ,
食指 ,

我告诉你，就是因为，”他一边说着，一边用食指敲着桌子。

“ [nɪk] [tɑ:p] [ˈɪznt] [ˈeɪb(ə)l][ti:] - [lʊk] [hiˈself] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ．．．．
“ **Nick Top isn't able t ' look hisself in the eye ．．．．**
“ 缺口 顶部 不是 有能力的 t - 看 他自己 在 这 眼睛 ．．．．
“尼克·托普不敢直视自己的眼睛……”

[pæs] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] ．
Pass the bottle ．
经过 这 瓶子 ．

把酒瓶递过来。

[θæŋk] - [i:] , [læd]
Thank ' e , lad
感谢 - e , 小伙子

谢谢你, 小伙子.....

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [hævz] [aɪ 'ti:] !
There you haves it !
那里 你 拥有 它 ！

就是这样！

" [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breθ] .
" **says he , with a pitiful little catch of the breath .**
" 说道 他 , 和 一个 可怜 小的 抓住 的 这 气息 .

“他说,”他喘着粗气, 声音微弱得可怜。

" [ˈnɪkələs] [tɑ:p] [hævz] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][bæd] [aɪ] !
" **Nicholas Top haves a wonderful bad eye !**
" 尼古拉斯 顶部 拥有 一个 精彩的 坏的 眼睛 ！

“尼古拉斯·托普有一只很棒的坏眼睛！ ”

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:d][maɪ] [ə'sent] [ænd; ənd] [kə,mɪzə'reɪʃn] .
" **I must nod my assent and commiseration .**
" 我 必须 点头 我的 同意 和 怜悯 .

我必须点头表示同意和同情。

" [ɪn] [-] [oʊ] - [ˈbju:ti] , " [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
" **In p'int o ' beauty , " says my uncle ,**
" 在 品脱 o - 美丽 , " 说道 我的 叔叔 ,

“在美的画卷里,”我叔叔说,

" [ˈnɪkələs] [tɑ:p][ɪz] - [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][oʊ] - [ˈwɔ:tər] - [saɪd] [ˈwɪdəʊz] , [wɪtʃ]
" **Nicholas Top is perfectly content with the judgment o ' water - side widows , which**
" 尼古拉斯 顶部 是 - 内容 和 这 判断 o - 水 - 边 寡妇 , 哪个
[kɑ:nt][bi:; bi] [bi:t] ;
can't be beat ;
不能 是 打 ;

“尼古拉斯·托普对水边寡妇们的评判非常满意, 她们的评判无可匹敌;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] [faɪv] [jɪr] , [bɔ:rd] [help] [ən] !
but for these five year , Lord help un !
但 为了 这些 五 年 , 主 帮助 联合国 ！

但在这五年里, 主保佑！

[hi:v] [hæd; həd][noʊ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] [hed] . "
he've had no love for the eye in his very own head . "
他有 有 不 爱 为了 这 眼睛 在 他的 非常 自己的 头 . "

他对自己头上的那只眼睛毫无好感。

- [twʌz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'grɪn] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə]
" **Twas said in such chagrin and depth of sadness that I was moved to**
- 那是 说 在 这样的 懊恼 和 深度 的 悲伤 那 我 曾是 已搬 到
[ˈmelənkɑ:li] .
melancholy .
忧郁 .

这句话带着深深的懊恼和悲伤, 让我感到无比忧郁。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] , [læd] , " [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pi:t] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] [hed] !
" **His own eye , lad , " he would repeat , " in his very own head !**
" 他的 自己的 眼睛 , 小伙子 , " 他 会 重复 , " 在 他的 非常 自己的 头 ！

“他自己的眼睛, 孩子,”他会重复道, “就在他自己的脑袋里！

” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ] [kənˈfes] ,
” **My uncle , I confess ,**
” 我的 叔叔 , 我 承认 ,

“我叔叔，我承认，

[hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][hɪnt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtɪv] [əˈbaʊt] [bəuθ] [geɪt]
had indeed a hint too much of the cunning and furtive about both gait
有 的确 一个 暗示 也 很多 的 这 狡猾 和 鬼鬼祟祟 关于 两个都 步态
[ænd; ənd] [glæns] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [rɪˈmɑ:rk] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] .
and glance to escape remark in strange places .
和 瞥一眼 到 逃脱 评论 在 奇怪的 地方 .

他的步态和眼神确实流露出太多狡猾和鬼祟的神态，以至于在陌生的地方很难不引起注意。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
- **Twas a pity - - and a mystery .**
- 那是 一个 遗憾 - - 和 一个 神秘 .

真是可惜，也是个谜。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hu:] [maɪt] [hæv; həv][held][aɪˈti:] [haɪ] !
That he should hang his head who might have held it high !
那 他 应该 悬挂 他的 头 WHO 可能 有 握住 它 高的 !

他本可以昂首挺胸，如今却低下了头！

[æt; ət] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ,
At Twist Tickle , to be sure ,
在 捻 痒痒 , 到 是 当然 ,

当然，在 Twist Tickle，

[hi:; hi] [wʊd] [hɑ:p] [ˈhɪðər] [ænd; ənd][jɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [sərˈpraɪzɪŋli] [laɪt] ([ænd; ənd] [raɪt] [ˈtʃɪrf(ə)l]
he would hop hither and yon in a fashion surprisingly light (and right cheerful
他 会 跳 这里 和 远 在 一个 时尚 出奇 光 (和 正确的 快乐
) ;
) ;
) ;

他会以一种出人意料的轻盈（而且非常快乐）的方式蹦蹦跳跳地到处走动；

[bʌt; bət] [əˈbrɔ:d] - [twʌz] either6
but abroad ' twas either6
但 国外 - 那是 either6

但在国外，要么是6

[ˈswægər] [ɔ:r] [slɪŋk] .
swagger or slink .
昂首阔步 或者 潜行 .

趾高气扬还是偷偷摸摸。

[əˈpɑ:n] [əˈkeɪʒənz] - [twʌz] [ˈmænɪfɛst] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ɪˈv(ə)l][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn]
Upon occasions ' twas manifest to all the world that following evil he walked in
之上 场合 - 那是 显现 到 全部 这 世界 那 下列的 邪恶的 他 步行 在
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈterər] .
shame and terror .
耻辱 和 恐怖 .

有时，世人都会看到，他作恶之后，总是羞愧而恐惧地行走。

[ðɪ:z] [taɪmz] [wɜ:r; wər][ˌpɪriˈɑ:dɪk] , [æz; əz][æɫ; ʃəl][bi:; bi][tuːld] : [werˈɪn] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
These times were periodic , as shall be told : wherein , because of his
这些 时代 是 周期性 , 作为 将 是 讲述 : 其中 , 因为 的 他的
[sɪmˈplɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

这些时期是周期性的，正如后文所述：在此期间，由于他的朴实无华，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'spɔɪld] – – [wət'evər] [ðə; ði][ræs'kæləti][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
which was unspoiled – – whatever the rascality he was in the way of
哪个 曾是 未受破坏的 – – 任何 这 坏事 他 曾是 在 这 方式 的
[ˈpræktɪsɪŋ] – – [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'trei] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [hæŋ] - [dɔ:ɡ] ['vɪləni] ,
practising – – he would betray the features of hang - dog villany ,
练习 – – 他 会 背叛 这 特征 的 悬挂 - 狗 恶棍 ,
但他的本性却未被玷污——无论他从事何种卑鄙无耻的勾当——他都会流露出垂头丧气的恶棍的特征。

[kən'si:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['klevərli] [mæskt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['vɜ:rtʃu:] .
conceiving all the while that he had cleverly masked himself with virtue .
受孕 全部 这 尽管 那 他 有 巧妙地 戴面具 他自己 和 美德 .
他一直认为自己巧妙地用美德掩盖了自己。

“ [tʃaɪld] , ” [sez] [hi:; hi] , [ɪn] [ðæt] [haɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ,
“ **Child , ” says he , in that high gentleness by which he was distinguished ,**
“ 孩子 , ” 说道 他 , 在 那 高的 温柔 经过 哪个 他 曾是 杰出的 ,
“孩子,”他用他特有的那种温文尔雅的语气说道。

“ [teɪk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd] .
“ **take the old man's hand .**
“ 拿 这 老的 男人的 手 .
“握住老人的手。”

[ˈnevər] [fɪr] [ti:] - [klæsp][aɪ 'ti:] , [læd] !
Never fear t ' clasp it , lad !
绝不 害怕 t - 搭扣 它 , 小伙子 !
小伙子, 别害怕抓住它!

[jɜ:r] [ə'brɔ:d] [ɪn] [rɪ'spektəbl] ['kʌmpəni] .
Ye're abroad in respectable company .
是的 国外 在 可敬 公司 .
你们身处国外, 与各界名流为伍。

“ [aɪ] [wʊd] [klæsp][aɪ 'ti:][ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪθ] .
“ **I would clasp it in childish faith .**
“ 我 会 搭扣 它 在 幼稚 信仰 .
我会像孩子般虔诚地紧紧抓住它。

“ [ə'brɔ:d] , ” [sez] [hi:; hi] , [dɪ'faɪəntli] , “ [ɪn] [ˈhaɪli] [rɪ'spektəbl] ['kʌmpəni] !
“ **Abroad , ” says he , defiantly , “ in highly respectable company !**
“ 国外 , ” 说道 他 , 公然挑衅 , “ 在 高度 可敬 公司 !
“在国外,”他挑衅地说, “在非常受人尊敬的场合! ”

“ [ɑ:] , [wel] !
“ **Ah , well !**
“ 啊 , 出色地 !
“啊, 好吧! ”

[ˈweðər] [roʊɡ] [ɔ:r][ˈdʒent(ə)lmən] , [ə'pɑ:n] [hu:m] [ræs'kæləti][wʌz; wəz] [rɪt] , [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
whether rogue or gentleman , upon whom rascality was writ , the years were to
无论 流氓 或者 绅士 , 之上 谁 坏事 曾是 写 , 这 年 是 到
[tel] .
tell .
告诉 .
究竟是恶棍还是绅士, 谁被贴上了无赖的标签, 时间会给出答案。

[ðɪ:z] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['æspekts][ʌv; əv] ['nɪkələs] [tɑ:p] , [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] ,
These , at any rate , were the sinister aspects of Nicholas Top , of Twist Tickle ,
这些 , 在 任何 速度 , 是 这 险恶 方面 的 尼古拉斯 顶部 , 的 捻 痒痒 ,
总之, 这些就是《Twist Tickle》的主演尼古拉斯·托普的阴险之处。

[hu:z] [fɑ:stər] - [tʃaɪld][aɪ][wʌz; wəz] , [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmɪstəri] [æz; əz][ˈnevər][wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] , [aɪ]
whose foster - child I was , growing in such mystery as never was before , I
谁 促进 - 孩子 我 曾是 , 生长 在 这样的 神秘 作为 绝不 曾是 前 , 我
[ˈfænsi] ,
fancy ,
想要 ,

我曾是他的养子，在一种前所未有的神秘氛围中长大，我想是这样的。

[ænd; ənd] [ˈθraɪvɪŋ] [ɪn] [lʌv] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz] [lʌv] [meɪ]
and thriving in love not of the blood but rich and anxious as love may
和 熙 在 爱 不是 的 这 血 但 富有的 和 焦虑的 作为 爱 可能
[bi:; bi] :
be :
是 :

而且，这种爱并非源于血缘，而是像爱情一样丰富而热烈：

[ænd; ənd] [hu:] [jæl; jəl][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - - [ə; eɪ] [dʌl] [θɪŋ] ,
and who shall say that the love which is of the blood - - a dull thing ,
和 WHO 将 说 那 这 爱 哪个 是 的 这 血 - - 一个 乏味的 事物 ,
[fɔ:ɾɔ:'deɪnd] - - [ɪz] [mɔ:r] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ,
foreordained - - is more discerning ,
预定的 - - 是 更多的 有洞察力 ,

谁又能说，那出于血缘的爱——一种迟钝的、预定的爱——更有洞察力呢？

[mɔ:r] [sə'lisɪtəs] , [mɔ:r] [di:p] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [tʃænsɪz] , [haʊ'evər] ['streɪndʒli]
more solicitous , more deep and abiding than that which chances , however strangely
更多的 殷勤 , 更多的 深的 和 遵守 比 那 哪个 机会 , 然而 奇怪的
,
,
,

比偶然发生的事件更体贴、更深刻、更持久，无论多么奇怪。

[ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wi:; wi][lɪv; laɪv] ?
in the turmoil and changes of the life we live ?
在 这 动荡 和 变化 的 这 生活 我们 居住 ?

在我们所经历的动荡和变化的生活中？

[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ðə; ði][oʊld][dɔ:g][wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæmp(ə)] , [ˈdʒi:niəl]
To restore confidence , the old dog was furnished with an ample , genial
到 恢复 信心 , 这 老的 狗 曾是 提供 和 一个 充足 , 和蔼可亲
[ˈbelɪ] ;
belly ;
腹部 ;

为了恢复老狗的信心，给它装上了一个丰满、可爱的肚子；

[ænd; ənd][ɔ:'lbi:t][æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][dræŋk][tu:; tə] [ɪk'ses] ,
and albeit at times he drank to excess ,
和 尽管 在 时代 他 喝 到 过量的 ,
尽管他有时酗酒，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][faɪv] [ˈjɪrz] - [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] [hed] ,
and despite the five years ' suspicion of the eye in his very own head ,
和 尽管 这 五 年 - 怀疑 的 这 眼睛 在 他的 非常 自己的 头 ,
尽管他五年来一直怀疑自己头上长了一只眼睛，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [kli:n] - [edʒd] , with7
his eyes were blue and clear and clean - edged , with7
他的 眼睛 是 蓝色的 和 清除 和 干净的 - 边缘 , with7
他的眼睛是蓝色的，清澈明亮，轮廓分明，7

[ˈlɪt(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [tru:θ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
little lights of fun and tenderness and truth twinkling in their depths .

小的 灯 的 乐趣 和 压痛 和 真相 闪烁 在 他们的 深度 ；

它们深处闪烁着乐趣、温柔和真理的小光芒。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [ʌvd] [ðə; ði] [ˈska:d] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][oʊld]
I would have you know that as a child I loved the scarred and broken old
我 会 有 你 知道 那 作为 一个 孩子 我 喜爱 这 疤痕 和 破碎的 老的
[eɪp] :
ape :
猿 ；

我想让你们知道，我小时候很喜欢那只伤痕累累、破败不堪的老猿猴：

[ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [dɪˈvɒʃ(ə)n] ,
this with a child's devotion ,

这 和 一个 孩子的 虔诚 ；

带着孩童般的虔诚，

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ([fɔ:r; fər] - [tɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]) [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mætʃt]
the beauty of which (for 'tis the way of the heart) is not to be matched

这 美丽 的 哪个 (为了 - 的 这 方式 的 这 心) 是 不是 到 是 匹配

[ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,
in later years ,

在 之后 年 ；

这种美好（因为这是心灵的法则）在以后的岁月里是无法比拟的。

[wətˈevər] [meɪ] [bi:; bi][toʊld] .
whatever may be told .

任何 可能 是 讲述 ；

无论别人怎么说。

[nɔ:r][ɪn] [ði:z] [deɪz] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [fʊl] - [ɡroʊn] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] ,
Nor in these days , when I am full - grown and understand ,

也不 在 这些 天 ； 什么时候 我 是 满的 - 生长 和 理解 ；

即使到了今天，当我长大成人，明白一切之后，

[wɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][ˈspoʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈɑ:nər] .
will I have a word spoken in his dishonor .

将要 我 有 一个 单词 说 在 他的 羞辱 ；

我怎能容忍有人说他的坏话？

[nɑ:t][aɪ] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
Not I , by Heaven !

不是 我 ； 经过 天堂 ！

我才不会呢！

[aɪ] [kerm] [tu:; tə] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈfɔ:rmɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaʊθˈi:stərli]
I came to Twist Tickle , as I am informed , on the wings of a southeasterly

我 来了 到 捻 痒痒 ； 作为 我 是 知情的 ； 在 这 翅膀 的 一个 东南

[geɪl] :
gale :

大风 ；

据我所知，我是乘着东南风来到特威斯特蒂克尔的：

[wɪtʃ] [ˈwaɪndz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [mi:n] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈslænli] [təˈneɪʃəs] - - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪl]
which winds are of mean spirit and sullenly tenacious - - a great rush of ill
哪个 风 是 的 意思是 精神 和 闷闷不乐地 顽强 - - 一个 伟大的 匆忙 的 患病的
[ˈweðər] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
weather , overflowing the world ,
天气 ； 溢出 这 世界 ；

哪些风性情恶劣，阴沉顽固——一场席卷全球的恶劣天气，

[ˈblɒʊŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd][kəʊld] .

blowing gray and high and cold .
吹 灰色的 和 高的 和 寒冷的 .

刮着灰蒙蒙的大风，寒风凛冽。

[æt; ət] [si:] - [twʌz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gaɪzər] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [ˌrezə'rek](ə)n [rɑ:k] ;

At sea 'twas breaking in a geyser of white water on the Resurrection Rock ;
在 海 - 那是 打破 在 一个 喷泉 的 白色的 水 在 这 复活 岩石 ;

[ænd; ənd] [ə'ʃɔ:r] ,

and ashore ,
和 岸上 ,

海面上，复活岩上喷涌出一股白色的水柱；岸上，

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ɡər] ['feltər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [haʊs] [hɪl] ,

in the meagre shelter of Meeting House Hill ,
在 这 微薄 庇护所 的 会议 房子 爬坡道 ,

在教堂山简陋的庇护所里，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [bel] [klæŋd] ['fɜ:səmlɪ] [ɪn][ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [wind] : [ðə; ði] ['ɡloʊmɪŋ]

the church - bell clanged fearsomely in a swirl of descending wind : the gloaming
这 教会 - 钟 叮当作响 可怕地 在 一个 漩涡 的 下降 风 : 这 黄昏

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [deɪ] , [ɪn'di:d] !

of a wild day , indeed !
的 一个 荒野 天 , 的确 !

教堂的钟声在呼啸而下的风中凄厉地响起：真是狂风暴雨般的一天即将结束！

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [keɪm] ['lə:tʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['frɔ:θi] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'stɜ:rn] :

The Shining Light came lurching through the frothy sea with the wind astern :
这 灼灼 光 来了 踉跄踉 通过 这 泡沫状的 海 和 这 风 倒车 :

“闪耀之光”号在波涛汹涌的大海中摇摇晃晃地驶来，逆风而行：

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] , ['vænɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'ɪrɪŋ] [weɪvz] ,

a flash of white in the mist , vanishing among the careering waves ,
一个 闪光 的 白色的 在 这 薄雾 , 消失 之中 这 职业 波浪 ,

雾中一抹白光，消失在汹涌的波涛之中。

[ˈdaʊtɪli] [ˌri:ə'piərɪŋ] - - ['ɡroʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [kra:ft][ʌv; əv]

doughtily reappearing - - growing the while into the stature of a small craft of
勇敢地 重新出现 - - 生长 这 尽管 进入 这 身材 的 一个 小的 工艺 的

[pɑ:rts] ,

parts ,
部分 ,

它顽强地重新出现——同时逐渐成长为一艘由各个部件组成的小型船只，

['meɪkɪŋ] ['hɑ:rbər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] , [tu:'mʌltʃuəs] [skaɪ] .

making harbor under a black , tumultuous sky .
制作 港口 在下面 一个 黑色的 , 动荡的 天空 .

在漆黑波涛汹涌的天空下寻找避风港。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [təʊdz] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['wɔ:tər] ,

Beyond the Toads , where there is a turmoil of breaking water ,
超过 这 蟾蜍 , 在哪里 那里 是 一个 动荡 的 打破 水 ,

在蟾蜍岛之外，那里波涛汹涌，

[fi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [mes] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪk(ə)] ,

she made a sad mess of it , so that the folk of the Tickle ,
她 制成 一个 伤心 混乱 的 它 , 所以 那 这 民间 的 这 痒痒 ,

她把事情搞得一团糟，以至于蒂克尔的居民们.....

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈpɪərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhedz] , [meɪd] [ʃɜː] [ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn]
watching the strange appearance from the heads , made sure she had gone down
观看 这 奇怪的 外貌 从 这 头部 , 制成 当然 她 有 已消失 向下
;
;
;
;

看着她头部奇怪的表情，确认她已经倒下了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
but she struggled out of the spray and tumble , in the end ,
但 她 挣扎 出去 的 这 喷 和 翻滚 , 在 这 结尾 ,
但最终她还是从水花和翻滚中挣脱出来了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˈhɑːrbər] [ʌnˈskeɪðd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈnɪkələs] [tɑːp] , himself8
and came to harbor unscathed in the place where Nicholas Top , himself8
和 来了 到 港口 毫发无损 在 这 地方 在哪里 尼古拉斯 顶部 , himself8
并毫发无损地抵达了尼古拉斯·托普本人所在的港口。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [ænd; ənd] [kruː] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [fɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] .
the skipper and crew , was born and fished as a lad .
这 船长 和 全体人员 , 曾是 出生 和 钓鱼 作为 一个 小伙子 .
船长和船员都是土生土长的渔民，从小就以捕鱼为生。

[ðeɪ] [ˈbɔːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,
They boarded him ,
他们 登机 他 ,
他们把他送上了船。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [ðeɪ] [tel]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪsk] [ænd; ənd] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek]
and (as they tell) he was brisk and grim and dripping upon the deck
和 (作为 他们 告诉) 他 曾是 轻快 和 严峻 和 滴落 之上 这 甲板
- - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :
- - **with the lights dancing in his eyes :**
- - 和 这 灯 跳舞 在 他的 眼睛 :
(据他们描述) 他神情严肃，身子一抖地躺在甲板上，眼里闪着灯光：

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] .
those which are lit by the mastery of a ship at sea .
那些 哪个 是 点燃经过 这 精通 的 一个 船 在 海 .
那些被海上船舶的光芒照亮的灯光。

" [eɪ] , [meɪts] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm] [kʌm] [bæk] .
" Ay , mates , " says he , " I'm come back .
" 哎 , 伙伴们 , " 说道 他 , " 我是 来 后退 .
“哎，伙计们，”他说，“我回来了。”

[æn; ən] - , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪd] [θæŋk] [ʃiː; ʃi][tiː] - [tred] [ˈlaɪtli] , [fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ] [wiː] [ˈpæsɪndʒər]
An ' , " says he , " I'd thank ye t ' tread lightly , for I've a wee passenger
一个 - , " 说道 他 , " ID 感谢 是的 t - 踏 轻轻 , 为了 我已经 一个 哇 乘客
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,
“嗯，”他说，“请你们轻手轻脚，因为下面还有个乘客。”

[wɪtʃ] [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tiː] - [hæv; həv] [woʊk] .
which I've no wish t ' have woke .
哪个 我已经 不 希望 t - 有 觉醒 .
我一点也不希望自己醒来。

[ˈhiːz] [baɪ] [wei] [oʊ] - [ˈbiːn] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sez] [hiː; hi] ,
He's by way o ' bein ' a bit of a gentleman , " says he ,
他是 经过 方式 o - 是 - 一个 少量 的 一个 绅士 , " 说道 他 ,
他说：“他其实挺有绅士风度的。”

“ [æ̃n; ə̃n] - [aɪ'd][nɑ:t̃][hæ̃v; hə̃v][ji:; ji] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] 。

“ an ' I'd not have ye take a liberty 。

“ 一个 不 是 有 是 的 拿 一个 自由 。

“我不允许你擅自行动。”

“ [ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [ster] 。

“ This made them stare 。

“ 这 制成 他们 盯 。

“这让他们目不转睛地盯着看。”

“ [æ̃n; ə̃n] - [aɪ'd][nɑ:t̃] , “ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'pi:tɪd] , ['stedəli] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] ,

“ An ' I'd not , “ my uncle repeated , steadily , glancing from eye to eye ,

“ 一个 不 是 , “ 我的 叔叔 重复 , 稳步 , 瞥了一眼 从 眼睛 到 眼睛 ,

“而我不会,”我叔叔重复道, 目光在她两眼间来回扫视, 语气坚定而沉稳。

“ [hæ̃v; hə̃v][ji:; ji] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] 。

“ have ye take a liberty 。

“ 有 是 的 拿 一个 自由 。

“你们竟敢如此行事。”

“ [ðeɪ] ['wʌndəʒd] [ðə; ði] [mɔ:r] 。

“ They wondered the more 。

“ 他们 想知道 这 更多的 。

他们更加好奇了。

“ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! “ [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] ['sævɪdʒ] [tʃælɪndʒ] 。

“ A bit of a gentleman ! “ says my uncle , in savage challenge 。

“ 一个 少量 的 一个 绅士 ! “ 说道 我的 叔叔 , 在 野蛮的 挑战 。

“还算有点绅士风度呢!”我叔叔带着挑衅的语气说道。

“ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

“ A bit of a gentleman !

“ 一个 少量 的 一个 绅士 !

“真是个绅士!”

“ [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] , [nɔ:r]['evə] [dɪd] ;

“ He would tell them no more , nor ever did ;

“ 他 会 告诉 他们 不 更多的 , 也不 曾经 做过 ;

“他再也没有告诉他们更多, 也从未告诉过他们;

[bʌt; bət][ɪn][ɪmpər'tɜ:bəb(ə)l] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ['bɪldɪd] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l]

but in imperturbable serenity and certainty of purpose builded a tight little

但 在 沉着冷静 宁静 和 肯定 的 目的 已建成 一个 紧的 小的

[haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv][oʊld] [waɪvz] - [koʊv] ,

house in a nook of Old Wives ' Cove ,

房子 在 一个 角落 的 老的 妻子们 - 海湾 ,

但他却以沉着冷静和坚定的决心, 在老妇湾的一个角落里建造了一座小巧精致的房子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hɑ:rbər] , [wer] [ðə; ði] ['faɪnɪŋ] [laɪt] [maɪt] [laɪ] [snʌg] ;

within the harbor , where the Shining Light might lie snug ;

之内 这 港口 , 在哪里 这 灼灼 光 可能 说谎 舒适 ;

在港口内, 闪亮的灯塔或许会安然停泊在那里;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [hi:; hi][hæd; həd] , [ˈplæsiɪdli] ['fɪʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz]

and there he dwelt with the child he had , placidly fishing the grounds

和 那里 他 居住 和 这 孩子 他 有 , 平静地 钓鱼 这 理由

[wɪð; wɪθ] [hʊk] [ænd; ənd][laɪn] ,

with hook and line ,

和 钩 和 线 ,

于是他带着自己的孩子住在那里, 平静地用鱼钩和鱼线在附近钓鱼。

[seɪv] [æʔ; əʔ] [sʌʔ] [taɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [set] [aʊʔ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ɪl] - [ˈsi:mɪŋ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
save at such times as he set out upon some ill - seeming business to the
节省 在 这样的 时代 作为 他 放 出去 之上 一些 患病的 - 似乎 商业 到 这
[ˈsɪtɪ] ,
city ,
城市 ,

除非他前往城里从事某些看似不正当的勾当，

[wens] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æʔ; əʔ] [i:z] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
whence he returned at ease , it seemed , with himself and his errand ,
何处 他 返回 在 舒适 , 它 似乎 , 和 他自己 和 他的 差事 ,
[bʌʔ; bəʔ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgreɪz] ,
but something grayer ,
但 某物 灰白 ,
他似乎轻松地返回，对自己和自己的使命都感到满意，但其中却夹杂着一丝灰暗的气息。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
they say , than before .
他们 说 , 比 前 .

他们说，比以前更糟了。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi] [riəd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ɪnkən'ɡru:əti] ,
The child he reared was in the beginning conscious of no incongruity ,
这 孩子 他 饲养 曾是 在这 开始 有意识的 的 不 不协调 ,
他养育的孩子起初并没有意识到任何不协调之处。

[bʌʔ; bəʔ] [kloʊðd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈɡʊdli] [ˈkwɑ:ləti] , [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd]
but clothed the old man with every grace and goodly quality , in faith and
但 穿着衣服 这 老的 男人 和 每一个 优雅 和 很好 质量 , 在 信仰 和
[ʌndə'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

却以信心和理解，赋予老人一切优雅和美好的品质。

[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] : [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] knowing9
as children will : for these knowing9
作为 孩子们 将要 : 为了 这些 knowing9

就像孩子们会那样：对于这些知情者来说9

[wʌnz] , [wɪð; wɪθ] [ˈklɪrər] [saɪt] [ðæn; ðən][wi:; wɪ] ,
ones , with clearer sight than we ,
一个 , 和 更清晰 视线 比 我们 ,

那些视力比我们更好的人，

[pər'si:v] [ˈni:ðər] [gaɪl] [nɔ:r] [ˈwi:knəs] [nɔ:r] [ˈeni] [læk] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [ˈfɑ:stər][ðəm; ðəm]
perceive neither guile nor weakness nor any lack of beauty in those who foster them
感知 两者都不 诡计 也不 弱点 也不 任何 缺少 的 美丽 在 那些 WHO 促进 他们
- - [ɡɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] !
- - **God be thanked !**
- - 上帝 是 谢谢 !

不要对那些培养他们的人身上看到狡诈、软弱或缺乏美貌——感谢上帝！

- - [wət'evər] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [ʃoʊ] [meɪ] [bi:; bi] .
- - **whatever the nature and outward show may be .**
- - 任何 这 自然 和 向外 展示 可能 是 .

——无论其本质和外在表现如何。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] , [ˈni:ðər] [ˈgreɪtər] [nɔ:r] [les] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
There is a beauty common to us all , neither greater nor less in any of us ,
那里 是 一个 美丽 常见的 到 我们 全部 , 两者都不 更大的 也不 较少的 在 任何 的 我们 ,
我们每个人都拥有共同的美，这种美在我们每个人身上既不更伟大也不更渺小。

[fə'revər] [fɪld] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][bɪɡ] , ['twɪŋklɪŋ] , ['trʌmpətɪŋ] [men] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɪmp(ə)l][kaɪnd] ,
forever filled , too , with big , twinkling , trumpeting men , of our simple kind ,
永远 已填 , 也 , 和 大的 , 闪烁 , 吹号 男人 , 的 我们的 简单的 种类 ,
也永远充满了我们这种淳朴的、身材高大、闪闪发光、吹着号角的男人们。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ðə; ði] [si:] ['rɪrɪz] .
which is the sort the sea rears .
哪个 是 这 种类 这 海 后部 .

这是海洋孕育的那种生物。

[ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['meləʊ] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][aɪ] [pɜ:rtɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer]
There for many a mellow hour of the night was I perched upon a chair
那里 为了 许多 一个 醇厚 小时 的 这 夜晚 曾是 我 栖息 之上 一个 椅子
[æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlɪz] [saɪd] ,
at my uncle's side ,
在 我的 叔叔的 边 ,

在漫漫长夜里，我常常坐在叔叔身旁的椅子上，享受着宁静的时光。

[dɪ'laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪr] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzɪd] [em 'i:] - - [ɪn][ðə; ði] [pɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rk] ,
delighting in the cheer which enclosed me - - in the pop of the cork ,
令人愉悦 在 这 欢呼 哪个 内 我 - - 在 这 流行音乐 的 这 软木 ,
我沉浸在周围的欢呼声中——在软木塞弹出的“砰”的一声中，

[ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['bɔ:t(ə)] , [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [tɔ:k] [ænd; ænd] ['sɔ:ltɪ] [teɪlɪz; 'teɪlɪz]
the inspiriting passage of the black bottle , the boisterous talk and salty tales
这 鼓舞人心 通道 的 这 黑色的 瓶子 , 这 喧闹的 讲话 和 咸 故事
,
,
,

黑瓶酒的迷人气息，喧闹的谈话和辛辣的故事，

[ðə; ði] [fri:] ['læftər] - - [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɔ:t] [jet] , ['bi:ɪŋ] [ðen] [bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrɪz]
the free laughter - - but in which I might not yet , being then but seven years
这 自由的 笑声 - - 但 在 哪个 我 可能 不是 然而 , 存在 然后 但 七 年
[oʊld] , ['æktɪvli] [pɑ:r'teɪk] .
old , actively partake .
老的 , 积极 参加 .

自由的笑声——但我当时只有七岁，可能还不能积极地参与其中。

[wen] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dræm] ,
When in the first of it my uncle called for his dram ,
什么时候 在 这 第一的 的 它 我的 叔叔 称为 为了 他的 德拉姆 ,
当第一次喝到他的那杯酒时，我叔叔

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [feɪl][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɑ:r] - ['meɪdʒ] [hænd] , [skwi:z] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
he would never fail to catch the bar - maid's hand , squeeze it under the table ,
他 会 绝不 失败 到 抓住 这 酒吧 - 女佣 手 , 挤 它 在下面 这 桌子 ,
他总会抓住酒吧女招待的手，在桌子底下紧紧握住。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ['aɪlɪd] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪs'pleɪst] [dʒɔ:] ['sɑ:ləmli] [ə'dʒɑ:r] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ]
with his left eyelid falling and his displaced jaw solemnly ajar , informing
和 他的 左边 眼皮 坠落 和 他的 流离失所 颞 庄严地 半开 , 通知
[hɜ:r; hər][ðə; ði] [waɪl] ,
her the while ,
她 这 尽管 ,
他左眼皮耷拉下来，脱臼的下巴微微张开，神情肃穆地告诉她这一切。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ænd] ['fɔ:rfɪŋɡər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] ['bi:ɪŋ] [ɡɔ:n] ,
behind his thumb and forefinger , the rest of that hand being gone ,
在后面 他的 拇指 和 食指 , 这 休息 的 那 手 存在 已消失 ,
他的拇指和食指后面还留有残肢，那只手的其他部分都不见了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tiːˈtɒtələr] : [baɪ] [wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [aɪ]
that I was a devil of a teetotaler : by which (as I thought , and , I'll
那 我 曾是 一个 魔鬼 的 一个 禁酒者 : 经过 哪个 (作为 我 想法 , 和 , 患病的
[biː; bi] [baʊnd] ,
be bound ,
是 边界 ,

我曾是一个滴酒不沾的魔鬼：由此（正如我所想，而且，我将受其约束，

[hiː; hi] [nuː] [wel] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk])
he knew well I would think)
他 知道 出色地 我 会 思考)

我想他应该很清楚)

[maɪ] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][ɪkˈskjuːzd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈwɪskərd]
my years were excused and I was admitted to the company of whiskered
我的 年 是 已原谅 和 我 曾是 承认 到 这 公司 的 胡须
skippers11
skippers11
skippers11

我的年龄被豁免了，我被接纳进入了长着胡须的船长的行列11

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv] [iˈkwaːləti] .
upon a footing of equality .
之上 一个 立足点 的 平等 .

在平等的基础上。

- [tɪz] [ˈevri] [ˈmænz] [ˈprɪvələɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə] [drɪŋk] [rʌm] [ɔːr][naːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,
' Tis every man's privilege , to be sure , to drink rum or not , as he will ,
- 的 每一个 男人的 特权 , 到 是 当然 , 到 喝 朗姆酒或者 不是 , 作为 他 将要 ,
当然，喝朗姆酒或不喝朗姆酒是每个人的权利，随他心意。

[wɪˈðəʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .
without loss of dignity .
没有 损失 的 尊严 .

不失尊严。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wʊd] [hæv; həv][em ˈiː] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [naːt]
If his mates would have me drink a glass with them my uncle would not
如果 他的 伙伴们 会 有 我 喝 一个 玻璃 和 他们 我的 叔叔 会 不是
[ˈhɪndər] .
hinder .
阻碍 .

如果他的朋友们想让我和他们一起喝一杯，我叔叔也不会阻拦。

" [ə; eɪ][nɪp][oʊ] - [ˈdʒɪndʒər] - [eɪl] , " [sez] [aɪ] , [bræʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːlɪŋ] - [ˈkæptɪn] .
" A nip o ' ginger - ale , " says I , brash as a sealing - captain .
" 一个 掐 o - 姜 - 麦芽酒 , " 说道 我 , 鲁莽 作为 一个 密封 - 队长 .

“来一小口姜汁汽水,”我像个捕海豹的船长一样鲁莽地说。

- [twʌz] [ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
' Twas the despair of my uncle .
- 那是 这 绝望 的 我的 叔叔 .

那是我叔叔的绝望。

" [lɔːrd] [lʌv] [juː ˈes] !
" Lord love us !
" 主 爱 我们 !

“主啊，请爱我们！ ”

" [sez] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] .
" says he , looking with horror upon the bottle .
" 说道 他 , 寻找 和 恐怖 之上 这 瓶子 .

“他惊恐地看着瓶子说道。”

“ [ti:] - [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [glæs] [ə'lo:ft] ,
“ **T ' you , sir , “ says I , with my glass aloft ,**
“ T - 你 , 先生 , “ 说道 我 , 和 我的 玻璃 高空 ,
“ 谢谢您, 先生,”我举起酒杯说道。

“ [æn; ən] - [ti:] - [ðə; ði] [hoʊl] ['bæli] [kru:] [oʊ] - [ji:; ji] ! ”
“ **an ' t ' the whole bally crew o ' ye !** ”
“ 一个 - t - 这 所有的 巴利 全体人员 o - 是的 ! ”
“还有你们这群家伙! ”

“ ['beli] - [wɑ:ʃ] !
“ **Belly - wash !**
“ 腹部 - 洗 !
“洗肚子!

“ [grəʊnz] [maɪ][ʼŋk(ə)] .
“ **groans my uncle .**
“ 呻吟 我的 叔叔 .
“我叔叔呻吟道。”

[ænd; ənd][soʊ] , [breɪv] [ænd; ənd][ʼdʒɑ:li][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And so , brave and jolly as the rest of them ,
和 所以 , 勇敢的 和 快乐的 作为 这 休息 的 他们 ,
于是, 他像其他人一样勇敢快乐地

[fə'getɪŋ] [ðə; ði][ˈdoʊsɪz][ʌv; əv][ʼdʒæləp][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
forgetting the doses of jalap in store for me when I was got back to the
遗忘 这 剂量 的 贾拉普 在 店铺 为了 我 什么时候 我 曾是 得到 后退 到 这
[ˈtɪk(ə)] ,
Tickle ,
痒痒 ,

我忘了回到蒂克尔后还要吃那么多药。

[aɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][maɪ] ['nɪni] ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:]) .
I would now have my ninny (as they called it) .
我 会 现在 有 我的 傻瓜 (作为 他们 称为 它) .

现在我终于有了我的宝贝（他们是这么称呼它的）。

[hæd; həd][ðə; ði][bɑ:r] - [meɪdʒ] [left] [ɔ:f] ['kɪsɪŋ] [em 'i:] - - [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [na:t] ; [noʊ] ,
Had the bar - maids left off kissing me - - but they would not ; no ,
有 这 酒吧 - 女佣 左边 离开 接吻 我 - - 但 他们 会 不是 ; 不 ,
如果酒吧女招待们停止亲吻我——但她们不会；不，

[ðeɪ] [wʊd] [kɪs] [em 'i:][ə'pɑ:n] ['evri] ['kʌmɪŋ] ,
they would kiss me upon every coming ,
他们 会 吻 我 之上 每一个 未来 ,
他们每次来都会亲吻我，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] - [twʌz] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈvɜ:rtʃu:] ,
and if I had nothing to order ' twas a kiss for my virtue ,
和 如果 我 有 没有什么 到 命令 - 那是 一个 吻 为了 我的 美德 ,
如果我没有什么要点的，那就是一个吻作为对我贞洁的奖励。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dræŋk] - [twʌz] [ə; eɪ] [smæk] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænlɪnəs] ;
and if I drank ' twas a smack for my engaging manliness ;
和 如果 我 喝 - 那是 一个 啪 为了 我的 引人入胜 男子气概 ;
如果我喝酒，那就是对我迷人男子气概的惩罚；

[ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [dæm] [ðem; ðəm] ['hɑ:rtɪli] - - ['ʌndər] [maɪ] [breθ] ,
and my only satisfaction was to damn them heartily - - under my breath ,
和 我的 仅有的 满意 曾是 到 该死 他们 衷心地 - - 在下面 我的 气息 ,
[mɑ:rk][juː; jʊ] !
mark you !
标记 你 !

我唯一的满足感就是狠狠地咒骂他们——记住，我是在心里暗骂！
[lest] [aɪ][biː; bi] ['saʊndli] [θræft] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [prəˈfæneti,prɒˈfæneti] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
lest I be soundly thrashed on the spot for this profanity , my uncle ,
免得 我 是 稳固地 痛击 在 这 点 为了 这 亵渎 , 我的 叔叔 ,
为了避免我因为这句粗俗的话而被当场狠狠揍一顿，我的叔叔，

[ðooʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [ˌmɪskənˈsi:v] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðooʊz] [deɪz] [kwɪk] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
though you may now misconceive his character , being in those days quick to punish
尽管 你 可能 现在 误解 他的 特点 , 存在 在 那些 天 快的 到 惩治
[em ˈi:] .
me .
我 .

虽然你现在可能误解了他的性格，因为他当时很容易惩罚我。
[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] : [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [pleɪs] , ['bi:ɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈtʃaɪldləs] , [ðeɪ] ['kænɑ:t]
But such are women : in a childless place , being themselves childless , they cannot
但 这样的 是 女性 : 在 一个 无子女 地方 , 存在 他们自己 无子女 , 他们 不能
[rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
resist a child ,
抵抗 一个 孩子 ,
但女人就是这样：在一个没有孩子的地方，或者她们自己没有孩子，她们就无法抗拒孩子的到来。

[bʌt; bət] [wʊd] [kɪs] [kwɪr] [lɪps] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd][ooʊ] - [ðə; ði] [tjæns] ,
but would kiss queer lips , and be glad o ' the chance ,
但 会 吻 酷儿 嘴唇 , 和 是 高兴的 o - 这 机会 ,
但他会亲吻异性恋人的嘴唇，并且会为此感到高兴。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ɪnˈtruːdɪŋ] [wer] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] .
because a child is lovely to women , intruding where no children are .
因为 一个 孩子 是 迷人的 到 女性 , 入侵 在哪里 不 孩子们 是 :
因为孩子对女人来说是可爱的，却闯入了没有孩子的地方。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n][aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði][bɑ:r] - [meɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
As a child of seven I hated the bar - maids of the Anchor and Chain ,
作为 一个 孩子 的 七 我 憎恨 这 酒吧 - 女佣 的 这 锚 和 链 ,
七岁时，我讨厌“锚与链”酒吧的女招待。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [kɪs] [em ˈi:] against12
because they would kiss me against12
因为 他们 会 吻 我 against12
因为他们会亲吻我12

[maɪ] [wɪl] [wen] [ðə; ði] ['wɪskərd] ['skɪpər] [went] [ʌnˈtʌtʃt] .
my will when the whiskered skippers went untouched .
我的 将要 什么时候 这 胡须 船长 去 未受触碰 :
当须斑蝶未受侵扰时，我的意志依然坚定。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [əˈɡoo]
But that was long ago
但 那 曾是 长的 前
但那都是很久以前的事了.....

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈblʌndəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɑ:m]
I must tell that at the Anchor and Chain my uncle blundered in with Tom
我 必须 告诉 那 在 这 锚 和 链 我的 叔叔 犯错 在 和 汤姆
[bʊl] ,
Bull ,
公牛 ,

我必须说，在“锚与链”酒吧，我叔叔和汤姆·布尔误打误撞地闯了进去。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈbɪləʊ] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˈskɪpər] [ðer'ʌv] , [ˈtreɪdɪŋ] [ðə; ði][pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
of the Green Billow , the owner and skipper thereof , trading the ports of the
的 这 绿色的 巨浪 , 这 所有者 和 船长 其中 , 贸易 这 端口 的 这
[west] [kəʊst] ,
West Coast ,
西方 海岸 ,

“绿波号”的船主兼船长，在西海岸各港口进行贸易。

[ðen] [kəʊst] - [waɪz] , [bʌt; bət] ([aɪ][ˈfænsi]) [nɑ:t] [əˈvɜ:rs] [tu; tə][ə; eɪ] [ˈsmʌɡlɪŋ] [ɑ:pər'tu:nəti] , [bəuθ]
then coast - wise , but (I fancy) not averse to a smuggling opportunity , both
然后 海岸 - 明智的 , 但 (我 想要) 不是 反 到 一个 走私 机会 , 两个都
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

然后沿海岸线走私，但（我想）并不排斥走私的机会，双向都行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈaɪləndz] [tu; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ju: 'es] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , - [twʌz] [pleɪn] ,
with the French Islands to the south of us ; at any rate , ' twas plain ,
和 这 法语 岛屿 到 这 南 的 我们 ; 在 任何 速度 , - 那是 清楚的 ,
[ˈsʌðən] ,
南边是法国群岛；总之，这一点很清楚。

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðæt] [hi; hi] [ˈni:dɪd] [noʊ] [laɪts] [tu; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈhɑ:rbər][ʌv; əv]
before the talk was over , that he needed no lights to make the harbor of
前 这 讲话 曾是 超过 , 那 他 需要 不 灯 到 制作 这 港口 的
[es 'ti:] . - [pi(:)'εə] ,
St . - **Pierre** ,
英石 . - 皮埃尔 ,

谈话还没结束，他就说他不需要灯光就能驶入圣皮埃尔港。

[ˈmi:kəlɒn,mi:'klɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [taɪm] .
Miquelon , of a dark time .
米克隆群岛 , 的 一个 黑暗的 时间 .

米克隆，一个黑暗时代的产物。

- [twʌz] [ə; eɪ] [red] - [ˈwɪskərd] , [ˈflerɪŋ] , [ˈbʌlbəs] - [noʊzd] [ˈdʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfəntaɪl] [aɪz] ,
' Twas a red - whiskered , flaring , bulbous - nosed giant , with infantile eyes ,
- 那是 一个 红色的 - 胡须 , 燃烧 , 球状的 - 鼻子 巨大的 , 和 婴儿 眼睛 ,
[ˈdʒaɪənt] ,
那是一个长着红色胡须、鼻子圆滚滚、眼睛稚嫩的巨人。

[kən'teɪnɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðæn; ðən] [men] [ni:d] .
containing more of wonder and patience than men need .
包含 更多的 的 想知道 和 耐心 比 男人 需要 .

蕴含着远超人类所需的好奇心和耐心。

[hi; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [ˈjeləʊ] [ɔɪl] - [skɪnz] , [ə; eɪ] - [drɪp] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps]
He was clad in yellow oil - skins , a - drip , glistening in the light of the lamps
他 曾是 覆膜 在 黄色的 油 - 皮肤 , 一个 - 滴 , 闪闪发光 在 这 光 的 这 灯
[ˈdʒaɪənt] ,
[ˈdʒaɪənt] ,
[ˈdʒaɪənt] ,

他身穿黄色油布雨衣，滴着油，在灯光下闪闪发光。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz] ['nuːli] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] : [ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd] [ɪn][ðə; ði]
for he was newly come in from the rain : a bitter night , the wind in the
 为了 他 曾是 新 来 在 从 这 雨 : 一个 苦的 夜晚 , 这 风 在 这
 [nɔːrθ'iːst] ,
northeast ,
 东北 ,

因为他刚从雨中回来：那是一个寒冷的夜晚，刮着东北风。

[wið; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [fɑːg] [ə'brɔːd] ([aɪ] [rɪ'membə] [aɪ'tiː] [wel]) - - [ə; eɪ] [wet] , [blæk] [naɪt] ,
with a black fog abroad (I remember it well) - - a wet , black night ,
 和 一个 黑色的 多雾路段 国外 (我 记住 它 出色地) - - 一个 湿的 , 黑色的 夜晚 ,
 国外笼罩着一层黑雾 (我记忆犹新) ——一个湿冷的黑夜,

[ðə; ði] [reɪn] ['draɪvɪŋ] [pæst][ðə; ði] [red] - ['kɜːtənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkə] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
the rain driving past the red - curtained windows of the Anchor and Chain ,
 这 雨 驾驶 过去的 这 红色的 - 帘幕 视窗 的 这 锚 和 链 ,
 雨水拍打着“锚链”旅馆的红色窗帘窗户,

[ðə; ði] [stri:tɪs] [swept] [kli:n] [ʌv; əv] [men] , [ɑ:rselvz] [laɪt] - ['hɑ:ti:d] [ænd; ənd] [wɔ:rm] , [ɪn'dɪfrənt] ,
the streets swept clean of men , ourselves light - hearted and warm , indifferent ,
 这 街道 扫荡 干净的 的 男人 , 我们自己 光 - 心地 和 温暖的 , 冷漠 ,
 ['bi:ɪŋ] [ə'ɔ:ri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wind] ,
being ashore from the wind ,
 存在 岸上 从 这 风 ,
 街道上空无一人, 我们轻松愉快, 热情洋溢, 漠不关心, 因为我们远离风浪, 靠岸而居。

[ðə; ði] ['klaʊdi] [naɪt] , [ðə; ði] ['viʃəs] , ['krestɪd] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ,
the cloudy night , the vicious , crested waves of the open ,
 这 多云 夜晚 , 这 恶毒 , 冠状 波浪 的 这 打开 ,
 阴沉的夜晚，汹涌澎湃的大海，

[wer] [men] [mʌst; məst] [ˈnevər] [læf] [nɔːr] [tʌt] [ə; eɪ] [glæs] .
where men must never laugh nor touch a glass .
 在哪里 男人 必须 绝不 笑 也不 触碰 一个 玻璃 .
 在那里，男人绝对不能笑，也不能碰玻璃杯。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][dræm] [tə'geðə] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:l] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n]

They must have a dram together in a stall removed from the congregation

他们 必须 有 一个 德拉姆 一起 在 一个 摊位 已移除 从 这 会众

[ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [men][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɑ:r] .

of steaming men at the long bar .

的 蒸煮 男人 在 这 长的 酒吧 .

他们必须在远离长吧台上熙熙攘攘的人群的包厢里，一起喝上一杯威士忌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)l] , [tɑ:m] [bɒl] [reɪzd] [ˌaɪ ˈti:] , [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˌaɪ ˈti:]

And when the maid had fetched the bottle , Tom Bull raised it , regarded it

和 什么时候 这 女佣 有 已获取 这 瓶子 , 汤姆 公牛 提高 它 , 认为 它

[ˈdaʊtfuli] ,

doubtfully ,

怀疑地 ,

女仆拿来酒瓶后, 汤姆·布尔举起酒瓶, 疑惑地看了看。

[kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [maɪ] [ʃeɪm'feɪst] ['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
cocked his head , looked my shamefaced uncle in the eye .
 上膛 他的 头 , 看起来 我的 羞愧 叔叔 在 这 眼睛 .
 他歪着头，直视着我那羞愧难当的叔叔的眼睛。

“ [æn; ən] - [wʌt] [mʌɪt] [ðɪz] [bi; bi] ? ” [sez] [hi; hi] . - “
 “ An what might this be ? ” says he . 13 ”
 “ 一个 - 什么 可能 这 是 ? ” 说道 他 . - “
 “那这又是什么呢？”他问道。13

- [tɪz] [ˈnoʊd] [ˌhɪrəˈbaʊts] , [ɪn][ðə; ði] - [oʊ] - [ˈwɔːtərsaid] [ˈwɪdəʊz] , " [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)]
" **Tis** **known** **hereabouts** , **in** **the** **langwitch** **o** ' **waterside** **widows** , " **replies** **my** **uncle** .
" 的 已知 附近 , 在 这 - o - 水边 寡妇 , " 回复 我的 叔叔
, [ˈmaɪldi] ,
, **mildly** ,
, 轻微地 ,

“这在附近一带，尤其是在水边寡妇的长辈圈子里，是人尽皆知的，”我叔叔温和地回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][oʊ] - [tʃiːp] [æn; ən] - [ˈnæsti] .
" **as** **a** **bottle** **o** ' **Cheap** **an** ' **Nasty** .
" 作为 一个 瓶子 o - 便宜的 一个 - 可恶的 :

“就像一瓶廉价劣质酒。”

" [tɑːm] [bʊl] [pʊt][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][əˈsaɪd] .
" **Tom** **Bull** **put** **the** **bottle** **aside** .
" 汤姆 公牛 放 这 瓶子 旁边 :

汤姆·布尔把瓶子放到一边。

" [tɪz] [tʃiːp] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] ; " [bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈnæsti] ,
" **Tis** **cheap** , **I'll** **be** **bound** , " **says** **my** **uncle** ; " **but** ' **tis** **not** **so** **wonderful** **nasty** ,
" 的 便宜的 , 患病的 是 边界 , " 说道 我的 叔叔 ; " 但 - 的 不是 所以 精彩的 可恶的 ,
" 它很便宜，我敢肯定，”我叔叔说；“但它并不那么好，很讨厌。”

[tɑːm] , " [hiː; hi] [griːvd] , " [wen] - [tɪz][ðə; ði] [best] [tiː] - [biː; bi] [hæd; həd] . "
Tom , " **he** **grieved** , " **when** ' **tis** **the** **best** **t** ' **be** **had** . " "
汤姆 , " 他 伤心 , " 什么时候 - 的 这 最好的 t - 是 有 : "

“汤姆，”他悲伤地说，“这是最好的时光。”

" ['skɪpər] [ˈnɪkələs] , " [sez] [tɑːm] , [ɪn] ['wʌndər] , " ['wɔznt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [əˈfɔːrtaɪm] [tiː] - [ðə; ði][juːz][oʊ] -
" **Skipper** **Nicholas** , " **says** **Tom** , **in** **wonder** , " **wasn't** **you** **give** **aforetime** **t** ' **the** **use** **o** ' **Long** **Tom** ?
" 船长 尼古拉斯 , " 说道 汤姆 , 在 想知道 , " 不是 你 给 之前 t - 这 使用 o -
[bːŋ] [tɑːm] ?
" 长的 汤姆 ?

“船长尼古拉斯，”汤姆惊讶地说，“你之前不是已经给了你使用长汤姆的机会吗？”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **My** **uncle** **nodded** .
" 我的 叔叔 点头 :

我叔叔点了点头。

" [dɪr] [mæn] !
" **Dear** **man** !
" 亲爱的 男人 !

“亲爱的！

" [tɑːm] [bʊl] [saɪd] .
" **Tom** **Bull** **sighed** .
" 汤姆 公牛 叹了口气 :

汤姆·布尔叹了口气。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [lʊkt] [əˈweɪ] .
My **uncle** **looked** **away** .
我的 叔叔 看起来 离开 :

我叔叔把目光移开了。

[tɑːm] [bʊl] [siːmd] [naʊ] [fɜːrst][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɑːvəriʃt] [əˈpɪrəns] , [ænd; ænd] [əˈtækt]
Tom **Bull** **seemed** **now** **first** **to** **observe** **his** **impoverished** **appearance** , **and** **attacked**
汤姆 公牛 似乎 现在 第一的 到 观察 他的 贫困 外貌 , 和 遭到攻击
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['fræŋkli] ['kjʊriəs] [aɪz] ,
it **with** **frankly** **curious** **eyes** ,
它 和 坦率地说 好奇的 眼睛 ,

汤姆·布尔似乎首先注意到了他那副穷困潦倒的样子，并用一种坦率的好奇目光打量着他。

[wɪtʃ] [rəʊmd] [wɪ'ðəʊt] [ʃeɪm] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wɪnst]
which roamed without shame over my uncle's shrinking person ; and my uncle winced
哪个 漫游 没有 耻辱 超过 我的 叔叔的 收缩 人 ; 和 我的 叔叔 畏缩
[ˈʌndər] [ðɪs] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] .
under this inquisition .
在下面 这 宗教裁判所 .

它肆无忌惮地在我叔叔日渐消瘦的身躯上游荡；而我的叔叔在这种审视下瑟瑟发抖。

“ [pɔ:ɹ] [jɔɹ; jər] [ˈlɪkər] , ” [graʊlz] [hi:; hi] , “ [æn; ən] - [bi:; bi][ˈkɑ:ntent] !

“ **Pour your liquor , ” growls he , “ an ' be content !**
“ 倒 你的 酒 , ” 咆哮 他 , “ 一个 - 是 内容 !

“倒你的酒吧,”他咆哮道,“然后就满足吧! ”

“ [tɑ:m] [bʊl] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] , [ˌʌnəˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntents] , [ˌʌnəˈbæft] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈbjʊ:k] .

“ **Tom Bull grasped the bottle , unafraid of the contents , unabashed by the rebuke .**
“ 汤姆 公牛 抓住 这 瓶子 , 无所畏惧 的 这 内容 , 毫不掩饰 经过 这 训斥 .

“汤姆·布尔紧紧抓住瓶子, 丝毫不怕里面的东西, 也不为责备所动容。

“ [æn; ən] - [ˈskɪpər] [ˈnɪkələs] , ” [æskz][hi:; hi] , “ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ti:] - [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ]

“ **An ' Skipper Nicholas , ” asks he , “ where did you manage t ' pick up the young**
“ 一个 - 船长 尼古拉斯 , ” 问 他 , “ 在哪里 做过 你 管理 t - 挑选 向上 这 年轻的

[ˈfelər] ?

feller ?

伙计 ?

“船长尼古拉斯,”他问道,“你从哪里找到这个小伙子的? ”

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [na:t] [əˈtend] .

“ **My uncle would not attend .**

“ 我的 叔叔 会 不是 出席 .

“我叔叔不会出席。”

“ [eɪ] ?

“ **Eh ?**

“ 嗯 ?

“嗯? ”

“ [tɑ:m] [bʊl] [pəˈsɪstɪd] .

“ **Tom Bull persisted .**

“ 汤姆 公牛 持续 .

汤姆·布尔坚持不懈。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [oʊ] - [hi:; hi] ? ”

“ **Where did you come across o ' he ? ”**

“ 在哪里 做过 你 来 穿过 o - 他 ? ”

“你是从哪里遇到他的? ”

“ [ðɪs] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [tʌŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪr] , “ [ɪz] [ˈdæni] . ”

“ **This , ” says my uncle , with a gentle tug at my ear , “ is Dannie . ”**

“ 这 , ” 说道 我的 叔叔 , 和 一个 温和的 拖船 在 我的 耳朵 , “ 是 丹尼 . ”

“这就是丹尼,”我叔叔轻轻拽了拽我的耳朵说。

“ [eɪ] ; [bʌt; bət] [hu:z] [jʌŋ] [wʌn] ? ”

“ **Ay ; but whose young one ? ”**

“ 哎 ; 但 谁 年轻的 一 ? ”

“哎, 可是是谁的孩子呢? ”

“ [tɑ:m] [ˈkɒləˌweɪz] [sʌn] . ”

“ **Tom Callaway's son . ”**

“ 汤姆 卡拉威的 儿子 . ”

“汤姆·卡拉威的儿子。”

“ [tɑ:m] [ˈkɒləweɪz] [sʌn] ！ ” [kraɪz] [tɑ:m] [bʊl] 。

“ **Tom Callaway's son ！** ” **cries Tom Bull 。**
“ 汤姆 卡拉威的 儿子 ！ ” 哭泣 汤姆 公牛 。

“汤姆·卡拉威的儿子！”汤姆·布尔喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [em ˈiː][tuː; tə][stɜ:r] [sərˈpraɪz] ； [wɪð; wɪθ] those14

There was that about me to stir surprise ； with those14
那里 曾是 那 关于 我 到 搅拌 惊喜 ； 和 those14

我身上有种让人感到意外的气质；和那14

[ˈdʒenərəs] [deɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ɡɔːn] [baɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌgeɪnˈseɪ] [aɪ ˈtiː] 。

generous days so long gone by , I will not gainsay it 。
慷慨的 天 所以 长的 已消失 经过 ， 我 将要 不是 否定 它 。

慷慨的岁月早已远去，我不会否认这一点。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][hoʊld][tɑ:m] [bʊl] [ɪn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [ˈdaʊtɪŋ] ， [ðoʊ] [hiː; hi][steərd][em ˈiː] , [ʌp][ænd; ənd]

Nor will I hold Tom Bull in fault for doubting , though he stared me , up and
也不 将要 我 抓住 汤姆 公牛 在 过错 为了 怀疑 ， 尽管 他 凝视 我 ， 向上 和

[daʊn] ，

down ,
向下 ，

我不会责怪汤姆·布尔心存怀疑，尽管他上下打量着我。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌnˈiːzi] [waɪ] [hɪz; ɪz] [əˈstɔːnɪʃt] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][em ˈiː] 。

until I blushed and turned uneasy while his astonished eyes were upon me 。
直到 我 脸红了 和 转向 不安 尽管 他的 惊讶 眼睛 是 之上 我 。

直到我脸红了，变得局促不安，而他惊讶的目光却一直注视着我。

“ [tɑ:m] [ˈkɒləweɪz] [sʌn] ！ ” [kraɪz] [hiː; hi] [əˈgen] 。

“ **Tom Callaway's son ！** ” **cries he again 。**
“ 汤姆 卡拉威的 儿子 ！ ” 哭泣 他 再次 。

“汤姆·卡拉威的儿子！”他又喊道。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] 。

That I was 。
那 我 曾是 。

没错，我就是。

“ [ðə; ði] [seɪm] ， ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] 。

“ **The same ,** ” **says my uncle 。**
“ 这 相同的 ， ” 说道 我的 叔叔 。

“一样，”我叔叔说。

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][wʌz; wəz][aɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪnˈspektɪd] ，

Forthwith was I once more inspected ,
立即 曾是 我 一次 更多的 检查 ，

于是我又一次接受了检查。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] – – [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz][noʊ] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] – –

without reserve – – for a child has no complaint to make in such cases – –
没有 预订 – – 为了 一个 孩子 有 不 抱怨 到 制作 在 这样的 案例 – –

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈwʌndər] ，

and with rising wonder ,
和 和 上升 想知道 ，

毫无保留——因为在这种情况下，孩子没有任何抱怨的余地——并且带着越来越强烈的惊奇，

[wɪtʃ] ， [ɪn][ðə; ði][end] ， [kɔːzd] [tɑ:m] [bʊl] [tuː; tə] [geɪp] [ænd; ənd][gæsp] ；

which , in the end , caused Tom Bull to gape and gasp ；
哪个 ， 在 这 结尾 ， 导致 汤姆 公牛 到 张开 和 喘气 ；

最终，这让汤姆·布尔目瞪口呆，喘不过气来；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [les] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skru:təni] , ['bi:ɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] ,
but I was now less concerned with the scrutiny , being , after all ,
但 我 曾是 现在 较少的 担心的 和 这 审查 , 存在 , 后 全部 ,
但我现在不太在意外界的审视了, 毕竟,

[lɔ:ŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjəriəs] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'hi:mɪnə] [aɪ 'ti:]
long used to the impertinence of the curious , than with the phenomena it
长的 用过的 到 这 无礼 的 这 好奇的 , 比 和 这 现象 它
[ɔ'keɪzənd] .
occasioned .
引发 .
比起好奇者的无礼行为, 人们早已习惯了这种行为所引发的现象。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [frend] [hæd; həd] [tɪpt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)],
My uncle's friend had tipped the bottle ,
我的 叔叔的 朋友 有 倾斜 这 瓶子 ,
我叔叔的朋友把瓶子倾斜了,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] [ðæt][ðə; ði] ['jeləʊ]
and was now become so deeply engaged with my appearance that the yellow
和 曾是 现在 变得 所以 深 已订婚的 和 我的 外貌 那 这 黄色的
['wɪski] ['tʌmbld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [glæs] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts] ,
whiskey tumbled into his glass by fits and starts ,
威士忌酒 翻滚 进入 他的 玻璃 经过 适合 和 开始 ,
他现在完全被我的外表吸引住了, 以至于杯中的黄色威士忌断断续续地倾泻而出。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [wɪtʃ] , [ə'pɑ:n] [ɪnfər'meɪ](ə)n [sə'plaɪd] [em 'i:][baɪ][maɪ]
until the allowance was far beyond that which , upon information supplied me by my
直到 这 津贴 曾是 远的 超过 那 哪个 , 之上 信息 供应 我 经过 我的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,
直到津贴远远超过了我叔叔告诉我的数额,

[aɪ] [di:md] ['prɑ:pər] ([ɔ:r] [pə'laɪt]) [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
I deemed proper (or polite) for any man to have at one time .
我 被认为 恰当的 (或者有礼貌的) 为了 任何 男人 到 有 在 一 时间 .
我认为任何男人曾经拥有过 (或有礼貌地拥有过) 性生活都是合适的。

[ðə; ði] ['mezərmənt] [ʌv; əv][dræmz][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['bɪbjələs] [deɪz] [ɪm'pɜ:rt(ə)nt][tu:; tə][em 'i:] - - [ʌv; əv]
The measurement of drams was in those bibulous days important to me - - of
这 测量 的 戏剧 曾是 在 那些 嗜酒的 天 重要的 到 我 - - 的
[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ə'gri:əb(ə)] ['ɪntrəst] ,
much more agreeable interest ,
很多 更多的 同意 兴趣 ,
在那些嗜酒如命的日子里, 计量德拉姆对我来说很重要——这对我来说更有趣。

[ɪn'di:d] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - [lɔ:ŋɔ:r]
indeed , than the impression I was designed to make upon the ' longshore
的确 , 比 这 印象 我 曾是 设计 到 制作 之上 这 - 码头工人
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .
事实上, 这比我原本应该给码头工人留下的印象还要深刻。

" [noʊ] [sʌtʃ] ['hɑ:nsens] ! " [ɪks'kleɪmz] [tɑ:m] [bʊl] .
" **No such nonsense !** " **exclaims Tom Bull .**
" 不 这样的 废话 ! " 惊呼 汤姆 公牛 .
"胡说八道! "汤姆·布尔喊道。

“ [tɑ:m] ['kæləweɪ] [daɪd] - [aɪ'θaʊt][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [ti:] - ['beri] [ən] . ”
“ **Tom Callaway died ' ithout a copper t ' bury un . ”**
“ 汤姆 卡拉威 死亡 - 没有 一个 铜 t - 埋葬 联合国 . ”
“汤姆·卡拉威死的时候连个铜皮袋都没有，没法埋葬他。”

“ [tɑ:m] ['kæləweɪ] , ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)], [ɪ'veɪsɪvli] , “ ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][kɔ:l][ti:] - [bi:; bi] ['berɪd] ;
“ **Tom Callaway , ” says my uncle , evasively , “ didn't have no call t ' be buried ;**
“ 汤姆 卡拉威 , ” 说道 我的 叔叔 , 闪烁其词 , ” 没有 有 不 称呼 t - 是 埋葬 ;
[hi:; hi][wʌz; wəz] [draʊn] - [di:'i:'di:] .
he was drown - ded .
他 曾是 溺水 - 已故 .
“汤姆·卡拉威,“我叔叔含糊其辞地说,“没资格被埋葬;他是被淹死的。”

“ [maɪ] ['ʌŋkəlz] [oʊld] ['ɪpmeɪt] [sɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [wɪð; wɪθ]['æbsənt] , [bʌt; bət]['greɪtɪf(ə)] , ['reɪlɪʃ] ,
“ **My uncle's old shipmate sipped his whiskey with absent , but grateful , relish ,**
“ 我的 叔叔的 老的 船友 啜饮 他的 威士忌酒 和 缺席的 , 但 感激的 , 尽情享受 ,
“我叔叔的老船友抿了一口威士忌,神情恍惚,但又带着感激之情。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə]['wɑ:ndər]['oʊvər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em 'i:][æz; əz] [gru:] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
his eyes continuing to wander over so much of me as grew above the table ,
他的 眼睛 继续 到 漫步 超过 所以 很多 的 我 作为 生长 多于 这 桌子 ,
-
15
-

他的目光继续在我身上游移,直到我长高到桌子上方, 15
[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [ɪ'nʌf] .
which was little enough .
哪个 曾是 小的 足够的 .

这已经很小了。
[ˈprez(ə)ntli] [maɪ]['ʌŋk(ə)][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪr] [əˈpreɪzmənt] ,
Presently my uncle was subjected to the same severe appraisal ,
目前 我的 叔叔 曾是 受 到 这 相同的 严重 评估 ,
目前,我的叔叔也受到了同样的严格评估。

[ænd; ənd] ['rɪɡəld] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:][ɪn] ['ɡɪlti] [weɪ] - - [æŋ; ən] [əˈpreɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd]
and wriggled under it in guilty way - - an appraisal of the waterside
和 扭动 在下面 它 在 有罪的 方式 - - 一个 评估 的 这 水边
[sla:ps] :
slops :
污水 :

然后心虚地扭动着身子躲到水底——这是对水边污泥的评价:
[ðə; ði][ɪmp][ænd; ənd] ['æbi] [kæst] - [ɔ:f] [əˈpærəl] [wɪtʃ] ['skæntəli] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tʃest] ,
the limp and shabby cast - off apparel which scantily enveloped his great chest ,
这 跛行 和 破旧 投掷 - 离开 服饰 哪个 稀疏地 被包裹 他的 伟大的 胸部 ,
他身上只穿着一件松垮破旧的旧衣服,勉强遮住了他宽阔的胸膛。

[ɪnsə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [reɪn] [ðen] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .
insufficient for the bitter rain then sweeping the streets .
不足的 为了 这 苦的 雨 然后 扫荡 这 街道 .
不足以应对当时席卷街道的瓢泼大雨。

[ðens] [ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɑ:m] [bɒl] [went] ['blæŋkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['fa:gi] [ru:m] ,
Thence the glance of this Tom Bull went blankly over the foggy room ,
因此 这 瞥一眼 的 这 汤姆 公牛 去 茫然地 超过 这 雾蒙蒙的 房间 ,
于是,汤姆·布尔的目光茫然地扫过雾气弥漫的房间。

['pɔ:zɪŋ] ['noʊwər] [əˈpɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][æt; ət][ðə; ði][ba:r] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [rest] ,
pausing nowhere upon the faces of the folk at the bar , but coming to rest ,
暂停 无处 之上 这 面孔 的 这 民间 在 这 酒吧 , 但 未来 到 休息 ,
目光并未在酒吧里人们的脸上停留片刻,而是最终停留了下来。

[æʔ; ət][læst] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][flai] - [bloʊn] ['ræftəz] ([wer] [wʌz; wəz][noʊ] ['Intrəst]) , [wens] , ['sʌd(ə)nli] **at last , upon the fly - blown rafters (where was no interest) , whence , suddenly** 在 最后的 , 之上 这 飞 - 吹 椽子 (在哪里 曾是 不 兴趣) , 何处 , 突然 , [aɪ 'ti:] [dra:pt] [tu:; tə][maɪ][hænd] , **it dropped to my hand ,** 它 掉落 到 我的 手 , 最后, 它落在了苍蝇横飞的屋椽子上 (那里毫无吸引力), 然后突然掉到了我的手里。

[wɪtʃ] [leɪ] [aɪd(ə)][ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɪki] ['teɪbl] . **which lay idle and sparkling upon the sticky table .** 哪个 躺 闲置的 和 闪闪发光 之上 这 黏 桌子 . 它们静静地躺在黏糊糊的桌子上, 闪闪发光。

“ [tɑ:m] ['kɒləweɪz] [sʌn] ! **“ Tom Callaway's son !** ” 汤姆 卡拉威的 儿子 ! “ 汤姆·卡拉威的儿子! ”

” [hi:; hi] [mju:zd] . **“ he mused .** ” 他 沉思 . 他沉思道。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz]['teɪkən] , [spred] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæləst] [pɑ:m][ʌv; əv][tɑ:m] [bʊl] , **My hand was taken , spread down upon the calloused palm of Tom Bull ,** 我的 手 曾是 已采取 , 传播 向下 之上 这 粗糙的 棕榈 的 汤姆 公牛 , 我的手被人握住, 摊开在汤姆·布尔粗糙的手掌上。

[ɪn][dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][maɪ] [fraʊn] , **in disregard of my frown ,** 在 漠视 的 我的 皱眉 , 即使我皱着眉头,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm][ðə; ði][mæn][stɛəd][ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] [æʔ; ət] [wʌt] [ðer; ðər][hi:; hi] **and for a long time the man stared in puzzled silence at what there he** 和 为了 一个 长的 时间 这 男人 凝视 在 困惑 沉默 在 什么 那里 他 [sɔ:] . **saw .** 锯 . 那人长时间沉默不语, 困惑地盯着眼前所见的景象。

- [twʌz] ['veri] [stɪl] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [stɔ:l] [wer] [wi:; wi] [θri:] [sæt] ; [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] **! Twas very still , indeed , in the little stall where we three sat ; the boisterous** - 那是 非常 仍然 , 的确 , 在 这 小的 摊位 在哪里 我们 三 卫星 ; 这 喧闹的 ['læftər] , **laughter ,** 笑声 , 我们三人坐的小隔间里十分安静; 喧闹的笑声,

[ðə; ði] ['ʌfliŋ] [ænd; ənd][træmp][ʌv; əv] ['hevi] [bu:ts] , [ðə; ði] [kliŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , **the shuffling and tramp of heavy boots , the clink of glasses ,** 这 洗牌 和 流浪汉 的 重的 靴子 , 这 碰杯 的 眼镜 , 沉重靴子的拖沓声和脚步声, 酒杯的碰撞声,

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [si:md] [fa:r] [ə'wei] . **the beating of the rain upon the windows seemed far away .** 这 殴打 的 这 雨 之上 这 视窗 似乎 远的 离开 . 雨水敲打窗户的声音似乎很遥远。

“ [aɪ'd][na:t][bi:; bi] - , ” [sez] [tɑ:m] [bʊl] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [hɔ:rs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔ:] , **“ I'd not be s'prised , ” says Tom Bull , in the low , hoarse voice of awe ,** ” ID 不是 是 - , ” 说道 汤姆 公牛 , 在 这 低的 , 嘶哑 嗓音 的 敬畏 , “我不会感到害怕,”汤姆·布尔用低沉沙哑的敬畏之声说道。

“ [ɪf] [ðəm; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] - ! ”
“ **if** **them** **there** **was** **di'monds** ! ”

“ 如果 他们 那里 曾是 - ! ”
“如果他们他们有钻石的话！ ”

“ [ðeɪ] [ɪz] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
“ **They is** , ” **says my uncle** , **with** **satisfaction** .
“ 他们 是 , ” 说道 我的 叔叔 , 和 满意 .

“没错,”我叔叔满意地说。

“ - ! ” [saɪz] [tɑ:m] [bʊl] .
“ **Di'monds** ! ” **sighs Tom Bull** .
“ - ! ” 叹息 汤姆 公牛 .

“钻石！”汤姆·布尔叹了口气。

“ [maɪ][gɑ:d] ! ”
“ **My God** ! ”
“ 我的 上帝 ! ”

“我的上帝！ ”

- [twʌz] [ˈbɔ:rdəm] - - [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
‘ **Twas boredom** - - **the intimate inspection** , **the question** , **the start of surprise** .
- 那是 无聊 - - 这 亲密的 检查 , 这 问题 , 这 开始 的 惊喜 .
那是无聊——亲密的审视, 提问, 以及惊喜的开始。

- [twʌz] [ɔ:l] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [soʊ] [fəˈmɪliər] - - [soʊ] [dɪsˈteɪstfəli] [ɪnˈtru:sɪv] , [tu:] .
‘ **Twas all inevitable** , **so familiar** - - **so distastefully intrusive** , **too** .
- 那是 全部 不可避免的 , 所以 熟悉的 - - 所以 令人厌恶地 侵入性的 , 也 .
这一切都是不可避免的, 如此熟悉——也如此令人厌恶的侵扰。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈbɔ:rdəm] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˈsʌfər] ,
‘ **Twas a boredom hard to suffer** ,
- 那是 一个 无聊 难的 到 遭受 ,

那是一种难以忍受的无聊。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bɪn] [maɪ]
and never would have been borne had not the occasion of it been my
和 绝不 会 有 到过 出生 有 不是 这 场合 的 它 到过 我的
[ˈʌŋkəlz] [dɪˈlaɪt] . -
uncle's delight . **16**
叔叔的 喜 . -

若非叔叔的缘故, 这孩子根本不会出生。¹⁶

- [twʌz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] : [ˈdaɪəmənds] ?
‘ **Twas always the same : Diamonds** ?
- 那是 总是 这 相同的 : 钻石 ?

总是一样：钻石？

[eɪ] , [ˈdaɪəmənds] !
ay , diamonds !
哎 , 钻石 !

哎呀, 钻石！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɑ:spt] “ [maɪ][gɑ:d] !
and then the gasped “ My God !
和 然后 这 倒吸一口气 ” 我的 上帝 !

然后他倒吸一口气说：“我的天哪！ ”

“ [ðeɪ] [wʊd] [praɪ][ˈɪntu:] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ɔ:rd] !
“ **They would pry into this , by the Lord** !
“ 他们 会 撬 进入 这 , 经过 这 主 !

“他们一定会刨根问底, 我的天哪！ ”

[ænd; ənd] ['nevər] [bi:; bi] [stɑ:pt] [baɪ][maɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] .
and never be stopped by my scowl and the shrinking of my flesh .
和 绝不 是 停止 经过 我的 皱眉头 和 这 收缩 的 我的 肉 .

永远不要因为我的怒容和肉体的萎缩而止步。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [pə'reɪd] [maɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˈgɑ:rdiən] [meɪd] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]
It may be that the parade my misguided guardian made of me invited the
它 可能 是 那 这 游行 我的 错误的 监护人 制成 的 我 受邀 这
[ˈɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ,

或许正是我那误入歧途的监护人对我进行的种种炫耀，才促成了这种亲密关系。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][kraɪ][tu:; tə] [reɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ,
and , if so , I have no cry to raise against the memory of it ; but ,
和 , 如果 所以 , 我 有 不 哭 到 增加 反对 这 记忆 的 它 ; 但 ,
如果真是如此，我便无话可说，不愿再为这段记忆而哭泣；但是，

[wət'evər] , [ðeɪ] [meɪd] [fri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd][ˈboʊldli] ,
whatever , they made free with the child that was I , and boldly ,
任何 , 他们 制成 自由的 和 这 孩子 那 曾是 我 , 和 大胆地 ,
总之，他们肆无忌惮地对待我这个孩子，而且非常大胆。

[ðoo] - [twʌz] [moʊst] ['bɔ:səm] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] [tu:; tə][em 'i:] .
though ' twas most boresome and ungrateful to me .
尽管 - 那是 最多 无聊的 和 忘恩负义 到 我 .

虽然这对我来说极其无聊和忘恩负义。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['fɪŋɡərd] [ænd; ənd] [aɪd] [baɪ] ['evri] - [ˌɔ:ŋʃɔ:r] [dʒæk] , [koʊst] -
As a child my hand was fingered and eyed by every ' longshore jack , coast -
作为 一个 孩子 我的 手 曾是 用手指 和 眼睛 经过 每一个 - 码头工人 杰克 , 海岸 -
[waɪz] ['skɪpər] ,
wise skipper ,
明智的 船长 ,

小时候，我的手被每一个码头工人、沿海船长都摸过、打量过。

[ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:rki] [kɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] .
and foreign captain from the Turkey Cock to the sign of The King George .
和 外国的 队长 从 这 火鸡 公鸡 到 这 符号 的 这 国王 乔治 .

以及从火鸡公鸡到乔治国王标志的外国船长。

[ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ] [went] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈdʒɔ:nz][ɪn] [ðooz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
And wherever I went upon the streets of St . John's in those days there was
和 无论 我 去 之上 这 街道 的 英石 . 约翰的 在 那些 天 那里 曾是
[noʊ] [ɪ'skeɪp] :
no escape :
不 逃脱 :

那时候，无论我走到圣约翰的街头，都无处可逃：

[ðə; ði] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv][em 'i:] [stɑ:pt] [foʊk][ɪn][ðer; ðər] [træks] - - [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [ster] [ænd; ənd]
the glitter of me stopped folk in their tracks - - to turn and stare and
这 闪光 的 我 停止 民间 在 他们的 轨道 - - 到 转动 和 盯 和
[ˈwʌndər] [ænd; ənd] [pæs] ['mʌtərɪŋ] [ɑ:n] .
wonder and pass muttering on .
想知道 和 经过 喃喃自语 在 .

我的光芒让人们驻足凝视，疑惑不解，然后窃窃私语地离开。

" [θri:] [ɪn] [ðæt] [wʌn] , [tɑ:m] , " [ædz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
" **Three in that one , Tom , " adds my uncle .**
" 三 在 那 一 , 汤姆 , " 添加 我的 叔叔 .

“那一张照片里有三个，汤姆，”我叔叔补充道。

- [twʌz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [tɑːm] [bʊl] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] .
- **'Twas a moment before Tom Bull had mastered his amazement** .
- 那是 一个 片刻 前 汤姆 公牛 有 精通 他的 惊愕 .

汤姆·布尔过了好一会儿才回过神来。

“ [wel] , [wel] ! ” [kraɪz][hiː; hi] .
“ **Well , well !** ” **cries he** .
“ 出色地 , 出色地 ! ” 哭泣 他 .

“哎呀，哎呀！”他喊道。

“ - !
“ **Di'monds !**
“ - !

“钻石！ ”

[θriː] [ɪn] [ðæt] [wʌn] !
Three in that one !
三 在 那 一 !

那一个里面有三个！

[lɔːrd] , [lɔːrd] , [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !
Lord , Lord , think o ' that !
主 , 主 , 思考 o - 那 !

主啊，主啊，想想这件事吧！

[ðɪs] [wiː] [ˈfelər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] - !
This wee feller with all them di'monds !
这 哇 伙计 和 全部 他们 - !

这个小家伙浑身上下都是钻石！

[æn; ən] - [ˈskɪpər] [ˈnɪkələs] , “ [sez] [hiː; hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][maɪ] [ˈbiːmɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] , “ [ðɪs]
An ' Skipper Nicholas , “ says he , drawing closer to my beaming uncle , “ this
一个 - 船长 尼古拉斯 , “ 说道 他 , 绘画 更近 到 我的 光芒四射 叔叔 , “ 这
[hɪr] [red] [stoʊn] ,
here red stone ,
这里 红色的 石头 ,

“船长尼古拉斯,”他一边说着，一边靠近我笑容满面的叔叔，“这块红石头，

“ [sez] [hiː; hi] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ] [θɜːrd] [ˈfɪŋɡər] , “ [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒuːl] ?
“ **says he , touching the ring on my third finger , “ would be a jool ?**
“ 说道 他 , 接触 这 戒指 在 我的 第三 手指 , “ 会 是 一个 朱尔 ?

“,”他一边说着，一边摸了摸我无名指上的戒指，“会是一枚戒指吗？ ”

[ə; eɪ][ˈruːbi] , [laɪk] [æz; əz][nɔːt] ? “ “
A ruby , like as not ? “ “
一个 红宝石 , 喜欢 作为 不是 ? “ “

一颗红宝石，对吧？

- [tɪz] [ðæt] , “ [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
- **'Tis that , “ says my uncle** .
- 的 那 , “ 说道 我的 叔叔 .

“就是这样,”我叔叔说。

“ [æn; ən] - [ðɪs] [hɪr] ?
“ **An ' this here ?**
“ 一个 - 这 这里 ?

“还有这个？ ”

“ [tɑːm] [bʊl] [kənˈtɪnjuːz] , [səˈlektɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] .
“ **Tom Bull continues , selecting my little finger** .
“ 汤姆 公牛 继续 , 选择 我的 小的 手指 .

“汤姆·布尔继续说道，他选中了我的小指。”

“ [wel] , [naʊ] , [tɑ:m] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ˈgʌstoʊ] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [drˈlaɪtɪd] [ɪn] [ði:z]
“ **Well , now , Tom , ” says my uncle , with gusto , for he delighted in these**
出色地 , 现在 , 汤姆 , ” 说道 我的 叔叔 , 和 古斯托 , 为了 他 高兴极了 在 这些
[dɪsˈkʌʃnz] ,
discussions ,
讨论 ,

“好了，汤姆，”我的叔叔兴致勃勃地说，因为他很喜欢这些讨论。

“ [aɪ] - [loʊ] [aɪ] [ˈbetər] [tel] [ju:; jʊ] - [baʊt] [ðæt] .
“ **I ' low I better tell you ' bout that .**
“ 我 - 低的 我 更好的 告诉 你 - 回合 那 .

“我最好还是跟你说说这件事。”

[ji; ji] [si:] , [læd] , ” [sez] [hi; hi] , “ [ðæts] [ə; eɪ] [si:l] - [rɪŋ] , -
Ye see , lad , ” says he , “ that's a seal - ring , 17
叶 看 , 小伙子 , ” 说道 他 , ” 那就是 一个 海豹 - 戒指 , -

“你看，小伙子，”他说，“那是一枚海豹戒指。”17

[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[aɪm][təʊld] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [werz] [ən] [ti:] - [stæmp][ðə; ði][wæks][oʊ] - [ðer; ðər] [ˈkɔr] - [i:] - [spɑ:ndəns]
I'm told that gentlemen wears un t ' stamp the wax o ' their corr - ee - spondence
我是 讲述 那 先生们 穿着 联合国 t - 邮票 这 蜡 o - 他们的 校正 - ee - 响应
.
.
.

据说，绅士们会佩戴蜡封来盖在他们的信件上。

- [twʌz] [sɜ:r] [ˈhæri] [ðæt] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [trɪk] [oʊ] - [ðæt] .
- **' Twas Sir Harry that give me the trick o ' that .**
- 那是 先生 哈里 那 给 我 这 诡计 o - 那 .

“是哈里爵士教我的那个诀窍。”

[aɪ ˈti:] [hævz] [ə; eɪ][di:][fɔ:r; fər][ˈdænjəl] , [æn; ən] - [ə; eɪ][si:][fɔ:r; fər] [ˈkæləweɪ] ;
It haves a D for Daniel , an ' a C for Callaway ;
它 拥有 一个 D 为了 丹尼尔 , 一个 - 一个 C 为了 卡拉威 ;

它的字母 D 代表 Daniel，字母 C 代表 Callaway；

[æn; ən] - [aɪ ˈti:] [hævz] [ə; eɪ][ti:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [tɑ:m] , [fɔ:r; fər][tɑ:p] .
an ' it haves a T in the middle , Tom , for Top .
一个 - 它 拥有 一个 T 在 这 中间 , 汤姆 , 为了 顶部 .

中间有个T，汤姆，代表Top。

[aɪ] - [loʊd] [aɪˈd][get][ðə; ði][tɑ:p][ɪn] [ˈsʌmhweə] ,
I ' lowed I'd get the Top in somewheres ,
我 - 低 ID 得到 这 顶部 在 某个地方 ,

我曾想过在某些地方拿到最高分，

[soʊ][aɪ] [pʊt][aɪ ˈti:][ɪn] [əˈtwi:n] [ðə; ði][di:][æn; ən] - [ðə; ði][si:][ti:] - [hæv; həv][aɪ ˈti:][laɪ] [sʌŋɡ] :
so I put it in atween the D an ' the C t ' have it lie snug :
所以 我 放 它 在 在 这 D 一个 - 这 C t - 有 它 说谎 舒适 :

所以我把它放在D和C之间，让它紧贴着：

[fɔ:r; fər][aɪm][nɑ:t][ˈwɑ:ntɪn] - [ðɪs] [hɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæni] [ti:] - [fərˈget] [ðæt] [tɑ:p][wʌz; wəz][ti:] - [ðə; ði] [wi:l] [ɪn]
for I'm not wantin ' this here little Dannie t ' forget that Top was t ' the wheel in
为了 我是 不是 想要 - 这 这里 小的 丹尼 t - 忘记 那 顶部 曾是 t - 这 车轮 在
[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [deɪz] .
his younger days .
他的 年轻 天 .

因为我不想让这个小小丹尼忘记，在他年轻的时候，托普才是掌舵人。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] ['brʊʊkən][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
” **He turned to me , and in a voice quite broken with affection , and**
” 他 转向 到 我 , 和 在 一个 嗓音 相当 破碎的 和 感情 , 和
['sædli] ['hʊʊpləs] ,
sadly hopeless ,
令人遗憾的是 绝望 ,

他转向我，声音里充满了爱意，却又带着悲伤和绝望，

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] , “ ['dæni] , [læd] , “ [sez] [hi:; hi] , “ [jɪl] ['hevər] [fər'get] , [wɪl] [ji:; ji] ,
somehow , as I recall , “ Dannie , lad , “ says he , “ ye'll never forget , will ye ,
不知何故 , 作为 我 记起 , “ 丹尼 , 小伙子 , “ 说道 他 , “ 叫喊 绝不 忘记 , 将要 是的 ,
我记得，他说：“丹尼，小伙子，你永远不会忘记，对吧？”

[ðæt] [ta:p][wʌz; wəz][ti:] - [ðə; ði] [wi:l] ?
that Top was t ' the wheel ?
那 顶部 曾是 t - 这 车轮 ?

那个Top就是轮子吗？

[gɔ:d] [bles] [ji:; ji] , [tʃaɪld] !
God bless ye , child !
上帝 保佑 是的 , 孩子 !

上帝保佑你，孩子！

[wel] , [ta:m] , “ ['tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɪpmet] , “ [jɜ:r] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [seɪld] [ti:] - ['fɔ:rən]
Well , Tom , “ turning now to his shipmate , “ ye're a man much sailed t ' foreign
出色地 , 汤姆 , “ 转弯 现在 到 他的 船友 , “ 是的 一个 男人 很多 航行 t - 外国的
[pa:rts] ,
parts ,
部分 ,

“汤姆，”他转向他的船友说，“你是个经常出海航行到国外的人。”

[æn; ən] - [ji:; ji] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [,ʌndʒen'ti:l] , [wʊd] [ji:; ji] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læd] [laɪk] ['dæni] [ti:] -
an ' ye wouldn't think it ungenteel , would ye , for a lad like Dannie t '
一个 - 是的 不会 思考 它 粗鲁 , 会 是的 , 为了 一个 小伙子 喜欢 丹尼 t -
[wer] [ə; eɪ] [si:l] - [rɪŋ] ?
wear a seal - ring ?
穿 一个 海豹 - 戒指 ?

你不会觉得像丹尼这样的小伙子戴印章戒指有失体统吧？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[aɪm] ['wʌndərf(ə)l] [glæd][oʊ] - [ðæt] .
I'm wonderful glad o ' that .
我是 精彩的 高兴的 o - 那 .

我对此感到无比高兴。

[fɔ:r; fər] , [ta:m] , “ [sez] [hi:; hi] , [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] , “ [aɪm] ['wɑ:ntɪn] - ['dæni] [ti:] - [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]
For , Tom , “ says he , most earnestly , “ I'm wantin ' Dannie t ' be a gentleman
为了 , 汤姆 , “ 说道 他 , 最多 切实 , “ 我是 想要 - 丹尼 t - 是 一个 绅士
.
:
.

“因为，汤姆，”他非常认真地说，“我希望丹尼做一个绅士。”

['hi:z] [dʒʌst][gɔ:t][ti:] - [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ! “
He's just got t ' be a gentleman ! “
他是 只是 得到 t - 是 一个 绅士 ! “

他必须得表现得像个绅士！

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [nɪk] ? ”
“ A gentleman , Nick ? ”
“ 一个 绅士 , 缺口 ? ”
“尼克，你真是个绅士？ ”

“ [hi:v] [gɑ:t][ti:] - [bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ! ”
“ He've got t ' be a gentleman ! ”
“ 他有 得到 t - 是 一个 绅士 ! ”
“他必须是个绅士！ ”

“ [ju:l] ['nevər] ['mæniɔʒ] [ðæt] , [nɪk] [tɑ:p] , ” [sez] [tɑ:m] [bʊl] .
“ You'll never manage that , Nick Top , ” says Tom Bull .
“ 你会 绝不 管理 那 , 缺口 顶部 , ” 说道 汤姆 公牛 .
“你永远也做不到，尼克·托普，”汤姆·布尔说道。

“ [nɑ:t] ['mæniɔʒ] [aɪ 'ti:] !
“ Not manage it ! ”
“ 不是 管理 它 ! ”
“无法管理它！ ”

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ɪn'dɪgnəntli] [kəm'pleɪnd] .
“ my uncle indignantly complained .
“ 我的 叔叔 愤慨地 抱怨 .
“我叔叔愤愤不平地抱怨道。”

“ [waɪ] , [lʊk] , [tɑ:m] [bʊl] - - [zu:dʒu:s] - [lʊk] - - [æt; ət][ðem; ðəm][ðer; ðər][dʒu:lz] !
“ Why , look , Tom Bull - - jus ' look - - at them there jools !
“ 为什么 , 看 , 汤姆 公牛 - - 果汁 - 看 - - 在 他们 那里 朱尔斯 !
“瞧瞧，汤姆·布尔——瞧瞧——那些小家伙们！ ”

[æn; ən] - [ðæts] [oʊni]
“ An ' that's on'y
“ 一个 - 那就是 仅限
“仅此而已

[ə; eɪ] [pʊr] [br'ɡɪniŋ] - !
“ a poor beginnin ' !
“ 一个 贫穷的 开始 - !
“糟糕的开端！

“ [tɑ:m] [bʊl] [leɪd][maɪ][hænd] ['veri] ['dʒɪndʒərli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ Tom Bull laid my hand very gingerly upon the table ,
“ 汤姆 公牛 铺设 我的 手 非常 小心翼翼地 之上 这 桌子 ,
“汤姆·布尔小心翼翼地把我的手放在桌子上，

[æz; əz] [ðʊʊ] - [twɜ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t] ['laɪtli] [tu:; tə][bi:; bi]['hændəld] [lest][aɪ 'ti:] [fɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn]
“ as though ' twere a thing not lightly to be handled lest it fall to pieces in
“ 作为 尽管 - 是 一个 事物 不是 轻轻 到 是 处理 免得 它 落下 到 件 在
[hɪz; ɪz][græsp] .
“ his grasp .
“ 他的 抓牢 .
“仿佛那是一件不可轻拿轻放的东西，否则就会在他手中碎裂。

[hi:; hi] [dru:] [maɪ] [left] [hænd][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][gɑ:t][aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] . -
“ He drew my left hand from my pocket and got it under the light . 18
“ 他 画 我的 左边 手 从 我的 口袋 和 得到 它 在下面 这 光 . -
“他从我的口袋里掏出我的左手，放到灯光下照着。18

“ [tu:] [pɜ:rlz] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , “
“ Two pearls , ” says my uncle , “
“ 二 珍珠 , ” 说道 我的 叔叔 , “
“两颗珍珠，”我叔叔说， “

- ['bŋ,said] [ə; eɪ] ['emərəld] .
- longside a emerald .
- 长边 一个 翠 .

与一颗祖母绿并肩而立。

[æft][oo]
Aft o
后部 o

之后

- [ðæt] [ju:l] [bi:; bi] [laɪk] [ti:] - [faɪnd] [tu:] [mɔ:r] - .
- that you'll be like t - find two more di'monds .
- 那 你会 是 喜欢 t - 寻找 二 更多的 - .

“你会像他一样”再找到两颗钻石。

[ðɛms] [fɜ:rst] - ['wɔ:tər] [brə'zi:l] , [tɑ:m] .
Them's first - water Brazil , Tom .
它们是 第一的 - 水 巴西 , 汤姆 .

汤姆，他们是巴西第一水。

" [tɑ:m] [bʊl] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [tʌtʃt] [maɪ] [wɑ:tʃ] - [gɑ:rd] .
" Tom Bull inquiringly touched my watch - guard .
" 汤姆 公牛 询问地 感动 我的 手表 - 警卫 .

“汤姆·布尔好奇地摸了摸我的表带。”

" [eɪ'ti:n] ['kærət] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)] .
" Eighteen karat , " says my uncle .
" 十八 克拉 , " 说道 我的 叔叔 .

“十八克拉，”我叔叔说。

[tɑ:m] [bʊl] [dru:] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɑ:kɪt] [ænd; ʌnd][let][aɪ 'ti:] [laɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
Tom Bull drew the watch from its pocket and let it lie glittering in his hand ;
汤姆 公牛 画 这 手表 从 它是 口袋 和 让 它 说谎 闪闪发光 在 他的 手 ;

汤姆·布尔从口袋里掏出怀表，让它在手中闪闪发光；

[ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [set] ['ʃaɪli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] , [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['twɔɪlaɪt] [ʌv; əv]
the jewels , set shyly in the midst of the chasing , glowed in the twilight of
这 珠宝 , 放 害羞地 在 这 中间 的 这 追逐 , 发光 在 这 暮 的

[ðə; ði] [sto:l] .
the stall .
这 摊位 .

珠宝羞涩地镶嵌在追逐的人群中，在摊位的暮色中闪闪发光。

" ['sɑ:lɪd] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)] .
" Solid , " says my uncle .
" 坚硬的 , " 说道 我的 叔叔 .

“很结实，”我叔叔说。

[tɑ:m] [bʊl] [tʌtʃt] [maɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
Tom Bull touched my velvet jacket with the tip of his finger .
汤姆 公牛 感动 我的 天鹅绒 夹克 和 这 提示 的 他的 手指 .

汤姆·布尔用指尖轻轻碰了碰我的天鹅绒外套。

" [ɪm'pɔ:rtɪd] - , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)] , " [frʌm; frəm] - .
" Imported direck , " says my uncle , " from Lon'on .
" 进口 - , " 说道 我的 叔叔 , " 从 - .

“直接从伦敦进口的，”我叔叔说。

- , [tɑ:m] - - [ɪz][ju:; jʊ] ['hɪrɪŋ] - [em 'i:] ? - - - [frʌm; frəm] - .
Direck , Tom - - is you hearin ' me ? - - direck from Lon'on .
- , 汤姆 - - 是 你 听觉 - 我 ? - - - 从 - .

迪雷克，汤姆——你在听我说话吗？——来自伦敦的迪雷克。

[maɪ] , [maɪ] , [noʊ] !
My , **my** , **no** !
 我的 , 我的 , 不 !

我的天哪，不会吧！

[ˈdæni] [hævz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [oʊ] - [θɜːrˈtiːn] [ˈaʊtˌfɪts] [dʌn] [raɪt] [hɪr] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] .
Dannie **has** **a** **matter** **o** ' **thirteen** **outfits** **done** **right** **here** **in** **St** . **John's** .
 丹尼 拥有 一个 事情 o - 十三 服装 完毕 正确的 这里 在 英石 . 约翰的 .
 丹尼在圣约翰这里一共做了十三套衣服。

[fɪl] [jɔː; jər] [glæs] , [tɑːm] !
Fill your glass , Tom !
 充满 你的 玻璃 , 汤姆 !

[wɪə(r)] [wel] [met] [ðɪs] [naɪt] .
We're well met this night .
 是 出色地 遇见 这 夜晚 .

今晚我们相聚甚欢。

[fɪl] [ʌp] , [æn; ən] - [meɪ] [ðə; ði] [bɜ:rd] ['prɑ:spər][jʊr; jər] - - !
Fill up , an ' may the Lord prosper your smugglin ' !
 充满 向上 , 一个 - 可能 这 主 繁荣 你的 - - !

- [tɪz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [wɪ'dəʊt] .
' Tis a wild night without .
 - 的 一个 荒野 夜晚 没有 .

装满吧，愿上帝保佑你的走私生意兴隆！

没有它，这将是一个疯狂的夜晚。

- [tɪz] [ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] [naɪt] ; [bʌt; bət] - [tɪz][nɑ:t] [ˈbloʊɪn] - [hɪr] , [tɑ:m] - - [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] ;
' Tis a dirty night ; but ' tis not blowin ' here , Tom - - an ' that's the bottle ;
- 的 一个 肮脏的 夜晚 ; 但 - 的 不是 吹 - 这里 , 汤姆 - - 一个 - 那就是 这 瓶子 ;
[pɔ:r] [jʊr; jər][dræm] ,
pour your dram ,
倒 你的 德拉姆 ;

今晚天气不好，但这里没刮风，汤姆——那是酒瓶；倒上你的酒吧。

[læd] , [æn; ən] - [teɪk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
lad , an ' take it like a man !
小伙子 , 一个 - 拿 它 喜欢 一个 男人 !

小伙子，像个男人一样承受吧！

[gɑ:d] [seɪv] [ju: 'es] !
God save us !
上帝 节省 我们 !

上帝保佑我们！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbɑ:tlz] [ðə; ði] [ti:] - [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [wɪnd] .
but a bottle's the b'y t ' make a fair wind of a head wind .
但 一个 瓶子的 这 经过 t - 制作 一个 公平的 风 的 一个 头 风 .

但是一瓶酒就能化险为夷，战胜逆风。

[tɑ:m] , " [sez] [hi:; hi] ,
Tom , " says he ,
汤姆 , " 说道 他 ,

“汤姆,”他说。

[ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
laying a hand on my head - - which was the ultimate expression of his
躺下 一个 手 在 我的 头 - - 哪个 曾是 这 最终的 表达 的 他的
[əˈfekʃ(ə)n] - - " [ju:; jʊ][zʊ:,dʒu:s] - [ɔ:t] [ti:] - [klæp] [aɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪr] [ˈlɪt(ə)l][oʊl] - [ˈdæni] [wen]
affection - - " you jus ' ought t ' clap eyes on this here little ol ' Dannie when
感情 - - " 你 果汁 - 应该 t - 拍 眼睛 在 这 这里 小的 ol - 丹尼 什么时候
[hi:v] [dɒnd] [hɪz; ɪz] Highland19
he've donned his Highland19
他有 穿戴 他的 Highland19

他把手放在我的头上——这是他表达爱意的最高方式——“你真该看看这小丹尼穿上他的高地19号步枪的样子。”

[kɪltz] .
kilts .
苏格兰短裙 .

苏格兰短裙。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdændi] [ðen] , [aɪm] [ˈtelɪn] - [ju:; jʊ] .
He's a little divil of a dandy then , I'm tellin ' you .
他是 一个 小的 魔鬼 的 一个 花花公子 然后 , 我是 告诉 - 你 .

我跟你说，他可是个有点儿狡猾的花花公子。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [læd] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈsɪti] [kæn; kən] [mætʃ] [ən] , [baɪ][ðə; ði] [bɜ:rd] !
Never a lad o ' the city can match un , by the Lord !
绝不 一个 小伙子 o - 这 城市 能 匹配 联合国，经过 这 主 !

上帝作证，城里没有哪个小伙子能比得上他！

[nɑ:t] [mætʃ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæni] !
Not match my little Dannie !
不是 匹配 我的 小的 丹尼 !

跟我家小丹妮不搭！

[klæp] [aɪz] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɑ:n] [gʊd] [oʊl] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæni] !
Clap eyes , " says he , " on good ol ' little Dannie !
拍 眼睛 , " 说道 他 , " 在 好的 ol - 小的 丹尼 !

“睁开你的眼睛,”他说，“看看我们可爱的小丹尼！”

[bɔ:rd] [seɪv] [ji:, jɪ] ,
Lord save ye ,
 主 节省 是的 ,

主啊，救救你们！

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləz] [ju:v] ['noʊd] ['hi:z][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɪgə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] - - "
but of all the young fellers you've knowned he's the finest figger of a lad - - "
 但 的 全部 这 年轻的 伙计们 你已经 已知 他是 这 最好的 菲格 的 一个 小伙子 - - "

但你认识的所有年轻人中，他是最会耍小聪明的——”

“ [ˈʌŋk(ə)l] [nik] !
 “ **Uncle Nick !**
 “ 叔叔 缺口 !

“尼克叔叔！ ”

" I cried , in pain - - in pain to be excused (as shall be told) .

" 我 哭 , 在 疼痛 - - 在 疼痛 到 是 已原谅 (作为 将 是 讲述) .

"我痛哭流涕——痛得想要得到宽恕（正如之后会讲述的那样）。

“ [hʌʃ] , [læd] ! ” [kru:nz] [hi: hi] .
 “ **Hush** , **lad** ! ” **croons** **he** .
 “ 嘘 , 小伙子 ! ” 低吟浅唱 他 .

“嘘，孩子！”他轻声说道。

“ [ˈnevər] [maɪnd] !
 “ **Never mind** !
 “ 绝不 头脑 !

“没关系!

" [aɪ][kɒd; kəd][nɔ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
 " **I** **could** **not** **help** **it** .
 " 我 可以 不是 帮助 它 .

我情不自禁。

“[æn; ən] - ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] [aʊtˌfɪts] , [tɑ:m] , " [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , " [ðɪs] [hɪr] [dæm] ['lɪt(ə)][oʊl] - ['dæni]
" 一个 - 谈话 - 关于 服装 , 汤姆 , " " 说道 我的 叔叔 , " " 这 这里 该死 小的 ol - 丹尼
 ,
 ,
 ,

“说到穿衣打扮，汤姆，”我叔叔说，“这个该死的小丹尼，

[ˈbi:n] - [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [hævz] [hɪz; ɪz] [best] - - [frʌm; frəm] - .
bein ' **a** **gentleman** , **have** **his** **best** - - **from** **Lon'on** .
 是 - 一个 绅士 , 拥有 他的 最好的 - - 从 - .
 身为绅士，他最好的——来自伦敦。

[jɪː, jɪ] [kɑːnt] [blɜːm] [ən] , [tɑːm] ; [ðeɪ] [ɔːl] [duːz] [aɪ 'tiː] . "

Ye can't blame un , Tom ; they all doos it . "

叶 不能 责备 联合国 , 汤姆 ; 他们 全部 嘟 它 . "

你不能怪他，汤姆；他们都这么做。”

- [twʌz] [ɔ:l][hændz][ti:] - [ðə; ði] [pʌmps] [fɔ:r; fər] [pʊr] [tə:m] [bʊl] .
 ' **Tw**as **all** **hand**s **t** **'** **the** **pumps** **for** **poor** **Tom** **Bull** .
 - 那是 全部 双手 t - 这 水泵 为了 贫穷的 汤姆 公牛 .

“所有人都在忙着给可怜的汤姆·布尔加油。”

“ [dɪr] [mæn] !
 “ **Dear man** !
 “ 亲爱的 男人 !

“亲爱的!

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第2/18页

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] [kwaɪt] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
" he gasped , his confusion quite accomplished .
" 他 倒吸一口气 , 他的 困惑 相当 完成 .

他倒吸一口凉气, 彻底懵了。

" [æn; ən] - [peɪd] [fɔ:r; fər] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" An ' paid for , " says my uncle .
" 一个 - 有薪酬的 为了 , " 说道 我的 叔叔 .

“而且已经付过钱了,”我叔叔说。

[tɑ:m] [bʊl] [lʊkt] [ʌp] . " Tom Bull looked up . " Tom Bull 公牛 看起来 向上 . "

汤姆·布尔抬起头来。 "

- [tɪz] [ɔ:l] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['sɑ:ləmlɪ] [dʒə:kiŋ] [θʌm] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] 'Tis all , " says my uncle , solemnly jerking thumb down towards the bowels of the earth ,
- 的 全部 , " 说道 我的 叔叔 , 庄严地 抽搐 拇指 向下 向 这 肠道 的 这 地球 ,

“就这些了,”我叔叔说着, 郑重其事地用拇指向下指了指地底深处。

" [peɪd] [fɔ:r; fər] !
" paid for !
" 有薪酬的 为了 !

“已付款! ”

" [tɑ:m] [bʊl] [gʌlpt] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪski] .
" Tom Bull gulped the dregs of his whiskey .
" 汤姆 公牛 吞咽 这 渣 的 他的 威士忌酒 .

汤姆·布尔一口气喝光了杯底剩下的威士忌。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
By - and - by ,
经过 - 和 - 经过 ,

不久之后,

['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæs] - - [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][maɪ'self][tu:; tə] ['mɪstɪfaɪ]
having had his glass - - and still with the puzzle of myself to mystify
拥有 有 他的 玻璃 - - 和 仍然 和 这 谜 的 我 到 故弄玄虚
[hɪz; ɪz] [pʊr] [wɪts] - - [tɑ:m] [bʊl] [drɪ'pɑ:rtɪd] .
his poor wits - - Tom Bull departed .
他的 贫穷的 智慧 - - 汤姆 公牛 已离开 .

汤姆·布尔喝完酒后——心中仍怀着困惑, 想以此来捉弄他那可怜的脑袋——离开了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:l] ,
My uncle and I still kept to the stall ,
我的 叔叔 和 我 仍然 保留 到 这 摊位 ,

我和叔叔仍然守在摊位旁,

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [glæs] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ,
for there was an inch of spirits in my uncle's glass , and always ,
为了 那里 曾是 一个 英寸 的 烈酒 在 我的 叔叔的 玻璃 , 和 总是 ,

因为我叔叔的杯子里总有一英寸深的酒, 而且总是这样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rmɪ] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [fɔ:r; fər] [nu:] ['kʌmpəni] .
though the night was late and stormy , a large possibility for new company .
尽管 这 夜晚 曾是 晚的 和 暴风雨 , 一个 大的 可能性 为了 新的 公司 .

虽然夜已深, 风雨交加, 但仍有很大可能迎来新的客人。

- [twʌz] [groʊn] [ɪkˈsi:dɪŋ] ['nɔɪzi] [ɪn][ə; eɪ][fa:r][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [ə; eɪ] foreign20
' Twas grown exceeding noisy in a far corner of the place , where a foreign20
- 那是 生长 超过 嘈杂 在 一个 远的 角落 的 这 地方 , 在哪里 一个 foreign20

在这个地方的某个角落, 传来一阵嘈杂声, 一个外国人.....

[ˈkæptɪn] , [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ: rθ] (['foʊgɒʊ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:]) , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][ɪˈtæliən]
captain , in from the north (Fogo , I take it) , loaded with fish for Italian
队长 , 在 从 这 北 (福戈 , 我 拿 它) , 已加载 和 鱼 为了 意大利语
[pɔ:rts] ,
ports ,
端口 ,

船长从北方(我猜是福戈岛)驶来, 船上满载着鱼, 要去意大利港口。

[wʌz; wəz] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪkər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] ,
was yielding to his liquor ; and I was intent upon this proceeding ,
曾是 屈服 到 他的 酒 ; 和 我 曾是 意图 之上 这 进行中 ,

他当时正沉溺于酒精之中; 而我则一心想着这件事。

[ˈwʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [teɪk] [tu:; tə] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənd] [ɪn]
wondering whether or not they would soon take to quarrelling , as often happened in
好奇 无论 或者 不是 他们 会 很快 拿 到 争吵 , 作为 经常 发生 在
[ðæt] [tæp] - [ru:m] ,
that tap - room ,
那 轻敲 - 房间 ,

不知道他们会不会很快像那间小酒馆里经常发生的那样, 开始争吵。

[wen] [tɑ:m] [bʊl] ['sɔ:ftli] [keɪm] [ə'gen] , ['hævɪŋ] [gɔ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ][step] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv]
when Tom Bull softly came again , having gone but a step beyond the threshold of
什么时候 汤姆 公牛 轻轻 来了 再次 , 拥有 已消失 但 一个 步 超过 这 临界点 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

汤姆·布尔轻轻地又回来了, 他只走出了门槛一步。

[hi:; hi] [stept] , [æz; əz] [ðoʊ] ['eɪmləsli] , [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] , [lɑ:k] [ə; eɪ][mæn] [wɑ:tft] ,
He stepped , as though aimlessly , to our place , like a man watched ,
他 步 , 作为 尽管 漫无目的地 , 到 我们的 地方 , 喜欢 一个 男人 观看 ,

他漫无目的地走到我们面前, 就像有人在注视着我们一样。

[fɪərɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][sæt] ['mju:zɪŋ] ,
fearing the hand of the law ; and for a time he sat musing ,
害怕 这 手 的 这 法律 ; 和 为了 一个 时间 他 卫星 沉思 ,

他惧怕法律的制裁; 于是他坐着沉思了一会儿,

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [hi:; hi][hæd; həd] [left] .
toying with the glass he had left .
玩具 和 这 玻璃 他 有 左边 .

他把玩着留下的玻璃杯。

“ ['skɪpər] ['nɪkələs] , ” [sez] [hi:; hi] , ['prez(ə)ntli] ,
“ **Skipper Nicholas ,** ” **says he , presently ,**
“ 船长 尼古拉斯 , ” 说道 他 , 目前 ,
“船长尼古拉斯,”他现在说道。

“ [aɪ] - [loʊ] ['dæni] ['kæləweɪ] [hævz] [ə; eɪ] [frend] [ti:] - [baɪ] [ən] [ɔ:l][ðem; ðəm][dzu:lz] ? ”
“ **I ' low Dannie Callaway haves a friend t ' buy un all them jools ?** ”
“ 我 - 低的 丹尼 卡拉威 拥有 一个 朋友 t - 买 联合国全部 他们 朱尔斯 ? ”

“丹尼·卡拉威有个朋友帮你买下所有这些珠宝吗? ”

“ [ðɪs] [hɪr] [ˈlɪt(ə)l][oʊl] - [ˈdæni] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˌriːəʃʊrɪŋ] [tʌg] [æt; ət]
“ **This here little ol ' Dannie , ” says my uncle , with another little reassuring tug at**
“ 这 这里 小的 ol - 丹尼 , ” 说道 我的 叔叔 , 和 其他 小的 令人安心 拖船 在
[maɪ] [ɪr] ,
my ear ,
我的 耳朵 ,

“这位是小老丹尼,”叔叔说着, 又轻轻拽了拽我的耳朵, 以示安慰。

“ [hævz] [noʊ] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][em ˈiː] . ”
“ **haves no friend in all the world but me . ”**
“ 拥有 不 朋友 在 全部 这 世界 但 我 . ”

“除了我, 他在这个世界上没有一个朋友。”

- [twʌz] [truː] .
- **Twas true .**
- 那是 真的 .

这是真的。

“ [nɑːt][wʌn] ? ”
“ **Not one ? ”**
“ 不是 一 ? ”

“一个都没有吗? ”

“ [nɑː] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][oʊl] - [nɪk] [tɑːp][oʊ] - [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] . ”
“ **Nar a friend in all the world but ol ' Nick Top o ' Twist Tickle . ”**
“ 纳尔 一个 朋友 在 全部 这 世界 但 ol - 缺口 顶部 o - 捻 痒痒 . ”

“除了老尼克·托普·奥·特威斯特·蒂克尔, 我在这世上再也没有朋友了。”

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] [ɡɪv] [ən] [ðem; ðəm][dʒuːlz] ? ”
“ **An ' you give un them jools ? ”**
“ 一个 - 你 给 联合国 他们 朱尔斯 ? ”

“你给他们珠宝吗? ”

“ [aɪ][dɪd] .
“ **I did .**
“ 我 做过 .

“我做了。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **There was a pause .**
“ 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

[tɑːm] [bʊl] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔːt] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈkwɪvərɪŋ] ;
Tom Bull was distraught , my uncle quivering ;
汤姆 公牛 曾是 心烦意乱 , 我的 叔叔 颤抖 ;

汤姆·布尔心烦意乱, 我的叔叔浑身颤抖;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈkæptɪn]
and I was interested in the rain on the panes and in the foreign captain
和 我 曾是 感兴趣的 在 这 雨 在 这 窗格 和 在 这 外国的 队长
[huː] [wʌz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ][hæf] - [ɡroʊn] [bɔɪ] .
who was yielding to his liquor like a fool or a half - grown boy .
WHO 曾是 屈服 到 他的 酒 喜欢 一个 傻子 或者 一个 一半 - 生长 男生 .

我当时对雨水打在窗户上的样子很感兴趣, 也对那位像傻瓜或半大男孩一样沉溺于酒精的外国船长很感兴趣。

[aɪ] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfeɪvn] , [ˈskrɔːni] [ˈskɪpər] - - [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [wel] .
I conceived a contempt for that shaven , scrawny skipper - - I remember it well .
我 构思 一个 鄙视 为了 那 剃光 , 瘦弱的 船长 - - 我 记住 它 出色地 .

我对那个剃着光头、瘦骨嶙峋的船长充满了鄙夷——我至今记忆犹新。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [hɪm'self] [drʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌʌn'juːzd; ˌʌn'juːst][tuː; tə] ['lɪkər] ！
That he should drink himself drunk like a boy unused to liquor ！
那 他 应该 喝 他自己 醉 喜欢 一个 男生 未使用的 到 酒 ！
他竟然像个没喝过酒的男孩一样把自己灌醉！

[fɔː] ！
Faugh ！
福格 ！
哈哈！

- [twʌz] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [saɪt] .
'Twas a sickening sight .
- 那是 一个 令人作呕 视线 .
真是令人作呕的景象。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vɔːlv] [hɪm'self] [ɪn] some21
He would involve himself in some21
他 会 涉及 他自己 在 some21
他会参与一些21

[ˈdrʌŋkən] [brɔːl] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] , [wen] ['iːv(ə)n][aɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
drunken brawl , I made sure , when even I , a child ,
醉 争吵 , 我 制成 当然 , 什么时候 甚至 我 , 一个 孩子 ,
醉酒斗殴，我确保，即使我当时还是个孩子，

[nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][mɪs'juːs; mɪs'juːz][ðə; ði] [blæk] ['bɔːt(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'kaɪnd] [wei] .
knew better than to misuse the black bottle in this unkind way .
知道 更好的 比 到 滥用 这 黑色的 瓶子 在 这 不友善 方式 .
他明明知道这样不厚道地滥用黑瓶子是不明智的。

- [twʌz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [speɪn] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks]
'Twas the passage from Spain - - and the rocks of this and the rocks
- 那是 这 通道 从 西班牙 - - 和 这 岩石 的 这 和 这 岩石
[ʌv; əv] [ðæt] - - [ænd; ənd] - [twʌz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['æftər][ænd; ənd][ðə; ði]
of that - - and 'twas the virtues of a fore - and - after and the
的 那 - - 和 - 那是 这 美德 的 一个 前 - 和 - 后 和 这
['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [skwer] [rɪɡ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːməːst] .
vices of an English square rig for the foremast .
恶习 的 一个 英语 正方形 钻井平台 为了 这 前桅 .
那是从西班牙出发的航程——以及这里的礁石和那里的礁石——还有前后帆的优点和前桅英式方帆的缺点。

[ˈhiːd] [stænd][baɪ][ðə; ði] [skwer] [rɪɡ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌnuː'fʌʊnˌləndərz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He'd stand by the square rig ; and there were Newfoundlanders at his
他会 站立 经过 这 正方形 钻井平台 ; 和 那里 是 纽芬兰人 在 他的
[ˈteɪbl] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] .
table to dispute the opinion .
桌子 到 争议 这 观点 .
他会坚持己见；他的桌旁还有纽芬兰人，他们会反驳他的观点。

[ðə; ði] [ɡʊd] [lɔːrd] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ！
The good Lord only knew what would come of it ！
这 好的 主 仅有的 知道 什么 会 来 的 它 ！
只有上帝才知道将会发生什么！

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] ,
And the rain was on the panes , and the night was black ,
和 这 雨 曾是 在 这 窗格 , 和 这 夜晚 曾是 黑色的 ,
雨水打在窗玻璃上，夜色漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['dev(ə)l] - [trɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [siː] ,
and the wind was playing devil - tricks on the great sea ,
和 这 风 曾是 玩耍 魔鬼 - 技巧 在 这 伟大的 海 ,
狂风在大海上肆虐，变幻莫测。

[wer] [skwer] - [rigd] [ˈfɔːməːst] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈæftərz][wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
where square - rigged foremasts and fore - and - afters were fighting for
在哪里 正方形 - 作弊 前桅 和 前 - 和 - 之后 是 斗争 为了
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 .

当时，方帆船的前桅和纵桅正在为生存而战。

[ə; eɪ][ˈdɜːrti] [naɪt] [æt; ət] [siː] - - [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [naɪt] , [gɑːd][help][juːˈes] !
A dirty night at sea - - a dirty night , God help us !
一个 肮脏的 夜晚 在 海 - - 一个 肮脏的 夜晚 , 上帝 帮助 我们 !

海上的糟糕夜晚——真是糟糕的夜晚，上帝保佑我们！

“ [ˈskɪpər] [ˈnɪkələs] , ” [sez] [tɑːm] [bʊl] , [ɪn][æn; ən] [ˈæŋkjəs] [ˈwɪspər] , “ [aɪm][taɪd] [ʌp][tiː] - -
” **Skipper Nicholas , “ says Tom Bull , in an anxious whisper , “ I'm tied up t ' Judby's**
” 船长 尼古拉斯 , ” 说道 汤姆 公牛 , 在 一个 焦虑的 耳语 , ” 我是 系 向上 t - -
[wɔːrf] ,
wharf ,
码头 ,

“尼古拉斯船长,”汤姆·布尔焦急地低声说道,“我的船被困在贾德比码头了。”

[baʊnd] [aʊt][æt; ət] [dɑːn] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hʊʊldz] .
bound out at dawn , if the wind holds .
边界 出去 在 黎明 , 如果 这 风 持有 .

如果风力持续,黎明时分便可出发。

[aɪ] - [loʊ] [juː; jʊ][ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] , [læd] , [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [ðem; ðəm][dʒuːlz] .
I ' low you is in trouble , lad , along o ' them jools .
我 - 低的 你 是 在 麻烦 , 小伙子 , 沿着 o - 他们 朱尔斯 .

我敢肯定你遇到麻烦了,小伙子,跟那些小伙子们在一起。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒnts] [tiː] - [kʌt] [æn; ən] - [rʌn] - -
An ' if you wants t ' cut an ' run - -
一个 - 如果 你 想要 t - 切 一个 - 跑步 - -

如果你想逃跑——

“ [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [skauld] .
” **In the pause my uncle scowled .**
” 在 这 暂停 我的 叔叔 皱着眉头 .

沉默片刻后,我叔叔皱起了眉头。

- - “ [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gʊd] [ˈoʊmən] , ” [sez] [tɑːm] [bʊl] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , “ [ɪz] [jɔrn] [tiː] -
- - ” **The little Good Omen , “ says Tom Bull , under his breath , “ is your'n t '**
- - “ 这 小的 好的 预兆 , ” 说道 汤姆 公牛 , 在下面 他的 气息 , ” 是 你的 t -
[kəˈmænd] ! “
command ! “
命令 ! “

——“《好兆头》这部小电影,”汤姆·布尔低声说道,“听你指挥! ”

- [twʌz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,
' Twas kind of intention , no doubt ,
- 那是 种类 的 意图 , 不 怀疑 ,

毫无疑问,这是一种意图。

[bʌt; bət] [dʌn] [ɪn] [ˈfɑːli] - - [ɪn][ˈstuːpɪd] ([ɪf] [nɑːt] [bɪfʌldd]) [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz]
but done in folly - - in stupid (if not befuddled) misconception of the old man's
但 完毕 在 蠢事 - - 在 愚蠢的 (如果 不是 困惑) 误解 的 这 老的 男人的
[ˈmet(ə)] .
mettle .
气概 .

但这是出于愚蠢——出于对老人能力的愚蠢（如果不是糊涂的话）误解。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][sæt][kwaɪt][stɪl] , [ˈfraʊnɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɡlæs] ; [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][ˈkʌlər][krept][ˈɪntuː][ðə; ði]
My uncle sat quite still , frowning into his glass ; the purple color crept into the
我的 叔叔 卫星 相当 仍然 , 皱眉 进入 他的 玻璃 ; 这 紫色的 颜色 悄悄地爬 进入 这
[bɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

我的叔叔一动不动地坐着，皱着眉头盯着他的酒杯；紫色的液体慢慢地渗入了杯底。

[ˈkres(ə)nt][skɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skælp] , [hɪz; ɪz][ʌnˈkempt][bɪrd][ˈbrɪslɪd][laɪk][ə; eɪ][ˈbɔːrz][bæk] ,
crescent scar of his scalp , his unkempt beard bristled like a boar's back ,
新月 瘢痕 的 他的 头皮 , 他的 蓬头垢面 胡须 竖起的 喜欢 一个 野猪的 后退 ,
他头皮上有一道新月形的疤痕，蓬乱的胡须像野猪的背一样竖立着。

[ðə; ði][fleʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃiːks] , [ɪn][kəmˈpoʊʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrʌdi][hjuː] , [tɜːrnd][ə; eɪ][ˈspɔːti]
the flesh of his cheeks , in composure of a ruddy hue , turned a spotty
这 肉 的 他的 脸颊 , 在 镇定 的 一个 红润 色调 , 转向 一个 斑驳的
[ˈkrɪmz(ə)ŋ][ænd; ənd][waɪt] ,
crimson and white ,
赤红 和 白色的 ,

他原本红润的双颊，变成了斑驳的红白相间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][web][ʌv; əv][veɪnz][ˈswelɪŋ][ˈɑːmɪnəsli] .
with the web of veins swelling ominously .
和 这 网站 的 静脉 肿胀 不祥地 .
血管网肿胀，看起来很不妙。

[ɔːl][ðə; ði][stɔːrm][ˈsɪgnəlz][aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈækjəmən][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][huː][ˈsʌfəz]
All the storm signals I had , with the acumen of the child who suffers
全部 这 风暴 信号 我 有 , 和 这 敏锐 的 这 孩子 WHO 遭受
[ʌnˈɜːrɪŋ][ˈdɪsəplɪn] ,
unerring discipline ,
毫无错误 纪律 ,

我凭借着受过严格管教的孩子般的敏锐，接收到了所有风暴的预兆。

[ˈmæstərd][tuː; tə][ðæt][ˈaʊər][wɜːr; wər][æt; ət] the22
mastered to that hour were at the22
精通 到 那 小时 是 在 the22
掌握到那个时间点的人都在22

[mæst] - [hed] , [prɒɡˈnɒstɪˌkeɪtɪŋ][ə; eɪ][rer][ɪkˈsploʊʒn][ʌv; əv][reɪdʒ] .
mast - head , prognosticating a rare explosion of rage .
桅杆 - 头 , 预测 一个 稀有的 爆炸 的 愤怒 .
报头预示着一场罕见的愤怒爆发。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈstɜːrɪŋ][ɑːn][maɪ][ˈʌŋkəlz][paːrt] ; [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][ster][ˈɪntuː]
But there was no stirring on my uncle's part ; he continued to stare into
但 那里 曾是 不 搅拌 在 我的 叔叔的 部分 ; 他 持续 到 盯 进入
[hɪz; ɪz][ɡlæs] ,
his glass ,
他的 玻璃 ,

但我叔叔却一动不动，继续盯着他的酒杯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈheri][braʊz][drɔːn][kwaɪt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][aɪz] .
with his hairy brows drawn quite over his eyes .
和 他的 毛茸茸 眉毛 绘制 相当 超过 他的 眼睛 .
他浓密的眉毛几乎遮住了眼睛。

[ðə; ði][ˈblʌndərɪŋ][ˈfeləʊ][liːnd][kloʊz][tuː; tə][maɪ][ˈʌŋkəlz][ɪr] .
The blundering fellow leaned close to my uncle's ear .
这 笨拙 同伴 倾斜 关闭 到 我的 叔叔的 耳朵 .
那个笨手笨脚的家伙凑近我叔叔的耳朵。

“ [ɪf] - [tɪz] [tɜːrɪn] - [teɪl] [ɔːr] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [ðem; ðəm] [dʒuːlz] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ **If 'tis turn - tail or chokee for you , along o ' them jools , " says he ,**
“ 如果 - 的 转动 - 尾巴 或者 - 为了 你 , 沿着 o - 他们 朱尔斯 , ” 说道 他 ,
“如果你要翻身或窒息,那就沿着那些小路走下去,”他说,

“ [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] - -
“ **I'll put you across** - -
“ 患病的 放 你 穿过 - -
“我会把你送到——

“ [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [aɪz] [ˈɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .
“ **My uncle's eyes shifted to his staff .**
“ 我的 叔叔的 眼睛 转移 到 他的 职员 .
“我叔叔的目光转向了他的员工。”

- - “ [tiː] - [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] - -
- - “ **T ' the Frenchmen** - -
- - “ T - 这 法国人 - -
——“法国人——

“ [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ɡreɪt] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .
“ **My uncle's great right hand was softly approaching his staff .**
“ 我的 叔叔的 伟大的 正确的 手 曾是 轻轻 接近 他的 职员 .
“我叔叔的右手轻轻地伸向他的拐杖。”

- - “ [wel] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈblʌndərɪŋ] [tɑːm] [bʊl] ,
- - “ **Well , " says the blundering Tom Bull ,**
- - “ 出色地 , ” 说道 这 笨拙 汤姆 公牛 ,
——“好吧,”笨手笨脚的汤姆·布尔说道,

“ [ɡɪv] [ðə; ði] [oʊld] [ɡɜːrɪ] [ə; eɪ] [waɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [slæp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] [ɪn] - -
“ **give the old girl a wind with some slap to it , I'll put you across in** - -
“ 给 这 老的 女孩 一个 风 和 一些 拍击 到 它 , 患病的 放 你 穿过 在 - -
“给这老家伙吹吹风,再拍拍它,我就把你送到对面——”

“ [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɑːrt] [kræk] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [liːpt] [əˈweɪ]
“ **My uncle fetched him a smart crack on the pate , so that the man leaped away**
“ 我的 叔叔 已获取 他 一个 聪明的 裂缝 在 这 肉酱 , 所以 那 这 男人 跳跃 离开
,
,
,
“我叔叔狠狠地打了他脑袋一拳,那人吓得跳开了。”

[ɪn] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəsli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [dəːst] [nɑːt] [swer] ([fɔːr; fər] [hiː; hi]
in indignation , and vigorously rubbed his head , but durst not swear (for he
在 愤慨 , 和 大力 摩擦 他的 头 , 但 杜斯特 不是 发誓 (为了 他
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst]) ,
was a Methodist) ,
曾是 一个 卫理公会) ,
他愤慨地揉搓着脑袋,但不敢咒骂(因为他是卫理公会教徒)。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˈdespərətli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
and , being thus desperately situated , could say nothing at all ,
和 , 存在 因此 绝望地 位于 , 可以 说 没有什么 在 全部 ,
因此,身处如此绝境,他什么也说不出。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈpetʃələntli] [ˈwɪmpər] [ænd; ənd] [stæmp] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
but could only petulantly whimper and stamp his foot ,
但 可以 仅有的 任性地 呜咽 和 邮票 他的 脚 ,
但他只能任性地呜咽跺脚。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstænsɪz] .
which I thought a mean thing for a man to do in such circumstances .
哪个 我 想法 一个 意思是 事物 为了 一个 男人 到 做 在 这样的 情况 .

我认为在那种情况下，一个男人做出这种事很卑鄙。

" [ə; eɪ] [pɔr] [wei] , " [sez] [hi:; hi] , [æt; ət][ləst] , " [ti: - [tri:t] [æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmet] !
" **A poor way , " says he , at last , " t ' treat an old shipmate !**
" 一个 贫穷的 方式 , " 说道 他 , 在 最后的 , " t - 对待 一个 老的 船友 !

“这样对待老船友真是太差劲了，”他最后说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['mɑ:rveləsli] [wi:k] ;
" **I thought it marvellously weak ;**
" 我 想法 它 奇妙地 虚弱的 ;

“我觉得它弱得不可思议；

[maɪ][ʌŋk(ə)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['ri:əl][ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [sei] - - [sʌm; səm]
my uncle would have had some real and searching thing to say - - some
我的 叔叔 会 有 有 一些 真实的 和 搜索 事物 到 说 - - 一些
['slæʃɪŋ] [wɜ:rdz] ([ænd; ənd] ,
slashing words (and ,
砍杀 字 (和 ,

我叔叔肯定会说些真知灼见——一些尖锐刻薄的话（而且，

[meɪ] [bi:; bi] , [ə; eɪ] [blɒʊ]) .
may be , a blow) .
可能 是 , 一个 吹) .

或许，这是一次打击)。

" [æn; ən][ju:; jʊ] ['ɪznt] [ə; eɪ] [θi:f] , " [kraɪz] [tɑ:m] [bʊl] , [ɪn][ʌŋɡər] , " [ju:; jʊ] [lʊks] [aɪ 'ti:] , ['enihaʊ] .
" **An you isn't a thief , " cries Tom Bull , in anger , " you looks it , anyhow .**
" 一个 你 不是 一个 贼 , " 哭泣 汤姆 公牛 , 在 愤怒 , " 你 看起来 它 , 无论如何 .

“你不是小偷，”汤姆·布尔愤怒地喊道，“不过你看上去像个小偷。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [rɪɡ] [oʊ] - [ðæt] [læd] [berz] [em 'i:] [aʊt] .
An ' the rig o ' that lad bears me out .
一个 - 这 钻井平台 o - 那 小伙子 熊 我 出去 .

那小子的装备也证实了我的说法。

[hweəd] [ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm][dʒu:lz] ?
Where'd you come by them jools ?
在哪里? 你 来 经过 他们 朱尔斯 ?

你从哪儿弄来的这些珠宝？

[eɪ] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
Eh ? " he demanded .
嗯 ? " 他 要求 .

“嗯？”他问道。

" [hweəd] [ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] - [ænd; ənd] [pɜ:rlz] ?
" **Where'd you come by them di'monds and pearls ?**
" 在哪里? 你 来 经过 他们 - 和 珍珠 ?

“你从哪里弄来的这些钻石和珍珠？”

[hweəd] [ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] ['ru:bɪz] [æn; ən] - ['wɑ:tʃɪz] ?
Where'd you come by them rubies an ' watches ?
在哪里? 你 来 经过 他们 红宝石 一个 - 手表 ?

你从哪儿弄来的这些红宝石和手表？

[ju:; jʊ] - - Nick23
You - - Nick23
你 - - Nick23

你——Nick23

[tɑ:p] : [twɪst] ['tɪk(ə)] [hʊk] - [æn; ən] - - [laɪn][mæn] !
Top : Twist Tickle hook - an ' - line man !
顶部 : 捻 痒痒 钩 - 一个 - - 线 男人 !

顶部: 扭扭挠痒钩线人!

[ˈbaɪɪn] - - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] , " [hi:; hi] [snɔ:tid] , " [æn; ən] - ['drɪŋkɪn] - [tʃi:p] [æn; ən] -
Buyin ' di'monds for a pauper , " he snorted , " an ' drinkin ' Cheap an '
购买 - - 为了 一个 穷光蛋 , " 他 哼了一声 , " 一个 - 喝酒 - 便宜的 一个 -
[ˈnæsti] !
Nasty !
可恶的 !

“穷光蛋买钻石,”他哼了一声,“还喝廉价劣质酒! ”

[ðem; ðəm] [θɪŋz] [dəunt][mɪks] , [nɪk] [tɑ:p] .
Them things don't mix , Nick Top .
他们 事物 不 混合 , 缺口 顶部 .

这两者不能混为一谈, 尼克·托普。

[goʊ][bi:; bi] [hæŋd] !
Go be hanged !
去 是 绞刑 !

去死吧!

[ðə; ði] [pə'li:s] - [əl] [kɑ:tʃ] [ji:; ji] [jet] . "
The police ' ll catch ye yet . "
这 警察 - 二 乡村 是的 然而 . "

警察还会抓你的。

" [noʊ] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)] , ['dʒentli] ; " [nɑ:t] [jet] .
" No , " says my uncle , gently ; " not yet .
" 不 , " 说道 我的 叔叔 , 轻轻地 ; " 不是 然而 .

“不,”我叔叔温和地说,“还没到时候。”

" [tɑ:m] [bʊl] [stæmpt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" Tom Bull stamped out in a rage .
" 汤姆 公牛 盖章 出去 在 一个 愤怒 .

汤姆·布尔怒气冲冲地跺着脚走了。

" [noʊ] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)] [rɪ'pi:tɪd] , [waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , " [tɑ:m] [bʊl] [fər'ga:tɪn]
" No , " my uncle repeated , wiping the sweat from his brow , " Tom Bull forgotten
" 不 , " 我的 叔叔 重复 , 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 , " 汤姆 公牛 被遗忘的
;
;
;
;

“不,”我叔叔擦了擦额头的汗, 重复道,“汤姆·布尔被遗忘了;

[ðə; ði] [pə'li:s] - [əl][nɑ:t] [kɑ:tʃ] [em 'i:] .
the police ' ll not catch me .
这 警察 - 二 不是 乡村 我 .

警察不会逮捕我的。

[oʊ] [noʊ] , ['dæni] !
Oh no , Dannie !
哦 不 , 丹尼 !

哦不, 丹尼!

" [hi:; hi] [said] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [ðeɪl] [na:t] [ka:tʃ] [em 'i:] – – [na:t] [jet] ！
“ **They'll not cotch me – – not yet ！**
“ 他们会 不是 乡村 我 – – 不是 然而 ！

“他们不会抓我——至少现在不会！ ”

“ [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [keɪm] [leɪt] ['kʌmpəni] [laɪk] [ə; eɪ] [skwɔ:l] [oʊ] - [waɪnd] : ['kæpən][dʒæk]
“ **Then out of the black night came late company like a squall o ' wind : Cap'n Jack**
“ 然后 出去 的 这 黑色的 夜晚 来了 晚的 公司 喜欢 一个 暴风雨 o - 风 : 船长 杰克
[la:rdʒ] ,
Large ,
大的 ,

“然后，如同狂风般从漆黑的夜色中驶来一群迟到的客人：杰克·拉奇船长，

[noʊ] [les] ！
no less ！
不 较少的 ！

绝无仅有！

['nu:li] [ɪn][frʌm; frəm][kə'di:z] , [ɪn][sɔ:lt] ,
newly in from Cadiz , in salt ,
新 在 从 加的斯 , 在 盐 ,

刚从加的斯运来，装在盐里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] ['wɔ:tər] - [saɪd][fʊk] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ([ðə; ði] [læst]
with a spanking passage to make water - side folk stare at him (the Last
和 一个 打屁股 通道 到 制作 水 - 边 民间 盯 在 他 (这 最后的
[hoʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skænd(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['oʊnərz]) .
Hope was the scandal of her owners) .
希望 曾是 这 丑闻 的 她 所有者) .

其中有一段令人不忍直视的场景，让水边的人们都盯着他看（最后的希望是她主人的丑闻）。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][tæp] - [ru:m] ['ɪntu:][æn; ən] ['ʌprɔ:r] ; [ænd; ænd][noʊ][mæn] [wʊd] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [teɪl]
He turned the tap - room into an uproar ; and no man would believe his tale
他 转向 这 轻敲 - 房间 进入 一个 骚动 ; 和 不 男人 会 相信 他的 故事
.
:
.

他把酒吧里闹得沸沸扬扬；没有人相信他的话。

- [twʌz] [brɪ'ʤɑ:nd] [bɪ'li:f] , [wɪð; wɪθ] - [trɪm] , [nu:] , [tu:] - ['hʌndrəd] - [tʌn] ['flaɪɪŋ] [fɪ] , [ʌv; əv]
' Twas beyond belief , with Longway's trim , new , two - hundred - ton Flying Fish , of
- 那是 超过 信仰 , 和 - 修剪 , 新的 , 二 - 百 - 吨 飞行 鱼 , 的
[ðə; ði] [seɪm] ['seɪlɪŋ] , [na:t] [jet] [rɪ'pɔ:rtɪd] ！
the same sailing , not yet reported ！
这 相同的 帆船 , 不是 然而 据报道 ！

令人难以置信的是，朗威的这艘崭新的、200吨级的“飞鱼号”帆船，在同一航次中的表现，尚未见诸报道！

[ænd; ænd] ['saɪtɪŋ] ['nɪkələs] [tɑ:p][ænd; ænd][em 'i:] ,
And sighting Nicholas Top and me ,
和 目击 尼古拉斯 顶部 和 我 ,

然后看到了尼古拉斯·托普和我，

['kæpən][dʒæk] [la:rdʒ] [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['krəʊni:z][hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ru:m] ['prɑ:gres]
Cap'n Jack Large cast off the cronies he had gathered in the tap - room progress
船长 杰克 大的 投掷 离开 这 亲信 他 有 聚集 在 这 轻敲 - 房间 进步
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

杰克·拉奇船长甩掉了当晚在酒吧里聚集起来的那些狐朋狗友。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [stɔːl] , [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [wen] [hiː; hi] [bɔːr] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] ,
and came to our stall , as I expected when he bore in from the rain ,
和 来了 到 我们的 摊位 , 作为 我 预期的 什么时候 他 钻孔 在 从 这 雨 ,
正如我预料的那样, 他冒着雨走了进来, 来到了我们的摊位前。

[ænd; ənd] [sent] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˈnæsti] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] ,
and sent my uncle's bottle of Cheap and Nasty off with contempt ,
和 发送 我的 叔叔的 瓶子 的 便宜的 和 可恶的 离开 和 鄙视 ,
我轻蔑地把叔叔那瓶廉价劣质酒送了出去。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbaːt(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [tɑːm] ([ðə; ði] [best] , [æz; əz] [aɪ] [nuː] ,
and called for a bottle of Long Tom (the best , as I knew ,
和 称为 为了 一个 瓶子 的 长的 汤姆 (这 最好的 , 作为 我 知道 ,
然后要了一瓶朗汤姆 (据我所知, 这是最好的),

[ðə; ði] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [əˈfɔːd]) , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [brəʊtʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
the Anchor and Chain afforded) , which must be broached under his eye ,
这 锚 和 链 提供) , 哪个 必须 是 已提出 在下面 他的 眼睛 ,
(提供的锚和链), 必须在他眼前进行检查,

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːr] [dɑːn] [keɪm] .
and said he would drink with us until we were turned out or dawn came .
和 说 他 会 喝 和 我们 直到 我们 是 转向 出去 或者 黎明 来了 .
他说他会陪我们喝酒, 直到我们被赶出去或者天亮为止。

[lɔːrd] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [mæn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] :
Lord , how I loved that man , as a child , in those days :
主 , 如何 我 喜爱 那 男人 , 作为 一个 孩子 , 在 那些 天 :
主啊, 我小时候是多么爱他啊!

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɑːləti] [ænd; ənd] [ˈbɪgnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] and24
his jollity and bigness and courage and24
他的 欢乐 和 大 和 勇气 and24
他的快乐、胸襟和勇气, 以及24

[siː] - [klɪr] [aɪz] !
sea - clear eyes !
海 - 清除 眼睛 !
清澈如海的眼睛!

- [twʌz] [grænd] [tuː; tə] [fiːl] , [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
' Twas grand to feel , aside from the comfort of him ,
- 那是 盛大 到 感觉 , 旁边 从 这 舒适 的 他 ,
除了他带来的舒适感之外, 还能感受到这一点, 真是太好了。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [groʊn] [foʊk] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈfɑːnd(ə)l] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] - - [ə; eɪ]
that he had put grown folk away to fondle the child on his knee - - a
那 他 有 放 生长 民间 离开 到 拏 这 孩子 在 他的 膝盖 - - 一个
[ˈmɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

他竟然把成年人支开, 自己却去抚摸膝上的孩子——这真是个谜。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] .
to be sure , but yet a grateful thing .
到 是 当然 , 但 然而 一个 感激的 事物 .
当然, 但这仍然是一件值得感激的事。

[ɪnˈdiːd] , - [twʌz] [ˈmɑːrəvələsli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tuː; tə] [sɪt] [klaʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Indeed , ' twas marvellously comfortable to sit close to him .
的确 , - 那是 奇妙地 舒服的 到 坐 关闭 到 他 .
的确, 坐在他旁边非常舒服。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] : [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [hoʊp] [went] [daʊn] ,
But I never saw him again : for the Last Hope went down ,
但 我 绝不 锯 他 再次 : 为了 这 最后的 希望 去 向下 ,
但我再也没见过他：因为最后的希望也破灭了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [mi:n] [fɪʃ] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:lɪ][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,
with a cargo of mean fish , in the fall of the next year ,
和 一个 货物 的 意思是 鱼 , 在 这 落下 的 这 下一个 年 ,
第二年秋天，船上载着一批优质鱼类，

[ɪn][ðə; ði] [si:] [bɪ'twi:n] [es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz][ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] .
in the sea between St . John's and the West Indies .
在 这 海 之间 英石 : 约翰的 和 这 西方 印第斯 :
在圣约翰斯和西印度群岛之间的海域。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] - -
But that night - -
但 那 夜晚 - -
但那天晚上——

" ['kæpən][dʒæk] , " [sez] [aɪ] , " [ju:; jʊ][kwɪt] [ðæt] ['bæskɪt] .
" Cap'n Jack , " says I , " you quit that basket .
" 船长 杰克 , " 说道 我 , " 你 辞职 那 篮子 :
“杰克船长,”我说,“你放弃了那个篮筐。”

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 :
他笑了。

" [ju:; jʊ][kwɪt][hɜ:r; hər] , " [aɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
" You quit her , " I pleaded :
" 你 辞职 她 , " 我 恳求 :
“你跟她分手吧,”我恳求道。

" [bʌt; bət][ˈekoʊd] , [mæn] ! " [sez] [aɪ] , " [pli:z] [kwɪt][hɜ:r; hər] .
" But ecod , man ! " says I , " please quit her :
" 但 电波 , 男人 ! " 说道 我 , " 请 辞职 她 :
“但是，老兄!”我说,“请你离开她吧。”

[æn; ən][ju:; jʊ][dəʊnt] [aɪl] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [mɔ:r] . "
An you don't I'll never see you more . "
一个 你 不 患病的 绝不 看 你 更多的 : "
如果你不这样做，我就再也见不到你了。

" [æn; ən] - [ju:l] ['nevər] [ker] , " [kraɪz][hi:; hi] .
" An ' you'll never care , " cries he :
" 一个 : 你会 绝不 关心 , " 哭泣 他 :
“而你永远不会在乎,”他喊道。

" [nɑ:t][ju:; jʊ] , [ˈmæstər] ['kæləweɪ] ! "
" Not you , Master Callaway ! "
" 不是 你 , 掌握 卡拉威 ! "
“不是你，卡拉威大师! ”

" [du:][ju:; jʊ][kwɪt][hɜ:r; hər] , [mæn] ! "
" Do you quit her , man ! "
" 做 你 辞职 她 , 男人 ! "
“你跟她分手吧，兄弟! ”

“ [aɪ] ['ɪznt] ['eɪb(ə)] , ” [sez] [hiː; hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ; “ [fɔːr; fər] , [ˈdæni] , ” [sez]
“ **I isn't able** , ” **says he** , **drawing me to his knee** ; “ **for** , **Dannie** , ” **says**
“ 我 不是 有能力的 , ” 说道 他 , 绘画 我 到 他的 膝盖 ; “ 为了 , 丹尼 , ” 说道
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“我做不到,”他一边说着, 一边把我拉到他的膝盖上; “因为, 丹妮,”他说,

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ə'laɪt] , “ [ðeɪ] ['ɪznt] [eɪ 'ɑːr] [ə'hʌðər] [mæn][ɪn] - [wʊd] [teɪk] [ðæt]
his blue eyes alight , ” **they isn't ar another man in Newf'un'land would take that**
他的 蓝色的 眼睛 点燃 , “ 他们 不是 ar 其他 男人 在 - 会 拿 那
[ˈbæskɪt] [tiː] - [siː] !
basket t ' sea !
篮子 t - 海 !

他湛蓝的眼睛闪闪发光, “纽芬兰岛上没有另一个男人会把那个篮子带到海上去! ”

“ [aɪ] [saɪd] .
“ **I sighed** .
“ 我 叹了口气 .

我叹了口气。

“ [kʌm] , [ˈdæni] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ˈhwʌtəl] [jiː; ji] [teɪk] [tiː] - [drɪŋk] ? ”
“ **Come** , **Dannie** , ” **says he** , “ **what'll ye take t ' drink ?** ”
“ 来 , 丹尼 , ” 说道 他 , “ 什么会 是的 拿 t - 喝 ? ”
“来吧, 丹尼,”他说, “你想喝点什么? ”

“ [ə; eɪ][nɪp][oʊ] - [ˈdʒɪndʒər] - [eɪ] , ” [sez] [aɪ] , [ˈdoʊlfəli] .
“ **A nip o ' ginger - ale** , ” **says I** , **dolefully** .
“ 一个 掐 o - 姜 - 麦芽酒 , ” 说道 我 , 悲伤地 .

“来一小口姜汁汽水吧,”我沮丧地说。

[ˈkæpən][dʒæk][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] .
Cap'n Jack put his arm around the bar - maid .
船长 杰克 放 他的 手臂 大约 这 酒吧 - 女佣 .

杰克船长搂住了酒吧女招待的肩膀。

“ [fetʃ] [ˈdæni] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðə; ði][brænd] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˈoʊvər] - [ˈsiːz] .
“ **Fetch Dannie** , ” **says he** , “ **the brand that comes from over - seas** .
“ 拿来 丹尼 , ” 说道 他 , “ 这 品牌 那 来 从 超过 - 海域 .
“Fetch Dannie,”他说, “这是一个来自海外的品牌。”

“ [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] .
“ **Off she went** .
“ 离开 她 去 .

她走了。

“ [lɔːrd] [lʌv] [juː 'es] ! ” [grəʊnz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] ; “ [ðæts] [tuː] . ” - “
“ **Lord love us !** ” **groans my uncle** ; “ **that's two** . ” **25** “
“ 主 爱 我们 ! ” 呻吟 我的 叔叔 ; “ 那就是 二 . ” - “

“老天保佑我们!”我叔叔呻吟道, “这都两个了。”25

- [twɪl] [duː] [ən] [noʊ][hɑːrm] , [nɪk] , ” [sez] [ˈkæpən][dʒæk] .
' Twill do un no harm , **Nick** , ” **says Cap'n Jack** .
- 斜纹布 做 联合国 不 伤害 , 缺口 , “ 说道 船长 杰克 .

“不会对我们造成伤害的, 尼克,”杰克船长说。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][doʊs] [ən] [wel] [wen] [juː; jʊ][gets] [ən] [bæk] [tiː] - [ðə; ði] [ˈtɪk(ə)] . ”
“ **You just dose un well when you gets un back t ' the Tickle** . ”
“ 你 只是 剂量 联合国出色地什么时候 你 获得 联合国 后退 t - 这 痒痒 . ”

“当你回到Tickle的时候, 你就会好好地服用它。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
“ **I will** , ” **says my uncle** .
“ 我 将要 , ” 说道 我的 叔叔 .

“我会的,”我叔叔说。

[hiː; hi][dɪd]
He did : . . . :
他 做过 :

他确实这么做了.....

[ænd; ənd][wɪː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
And we made a jovial night of it .
和 我们 制成 一个 欢乐的 夜晚 的 它 .

我们度过了一个愉快的夜晚。

[ˈkæpən][dʒæk] [wɒd] [nɑːt][let][em ˈiː][ɔːf][hɪz; ɪz] [niː] .
Cap'n Jack would not let me off his knee .
船长 杰克 会 不是 让 我 离开 他的 膝盖 .

杰克船长不让我从他膝盖上下来。

[nɑːt][hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他！

[hiː; hi][held][em ˈiː][kloʊz] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [jɑːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə]
He held me close and kindly ; and while he yarned of the passage to
他 握住 我 关闭 和 亲切地 ; 和 尽管 他 纱线 的 这 通道 到
[maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,
my uncle ,
我的 叔叔 ,

他紧紧地抱着我，温柔地看着我；一边说着去见我叔叔的路，

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈdʒektɪd] [streɪndʒ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪr]
and interjected strange wishes for a wife , he whispered many things in my ear
和 插话 奇怪的 愿望 为了 一个 妻子 , 他 低声说道 许多 事物 在 我的 耳朵
[tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [em ˈiː] ,
to delight me ,
到 喜 我 ,

他还时不时地冒出一些对妻子的奇怪愿望，在我耳边低语了很多话来讨我开心。

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [em ˈiː] , [əˈpaːn][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][tuː; tə] [ˈspæniʃ]
and promised me , upon his word , a sailing from St . John's to Spanish
和 承诺 我 , 之上 他的 单词 , 一个 帆船 从 英石 . 约翰的 到 西班牙语
[pɔːrts] ,
ports ,
端口 ,

他信守诺言，答应带我从圣约翰斯乘船前往西班牙港口。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [oʊld] [ɪˈnʌf] ,
when I was grown old enough ,
什么时候 我 曾是 生长 老的 足够的 ,

当我长大成人后，

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [hoʊp] ,
if only I would come in that basket of a Lost Hope ,
如果 仅有的 我 会 来 在 那 篮子 的 一个 丢失的 希望 ,

如果我能装进那只承载着失落希望的篮子里就好了，

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪnˈteɪnd] [aɪ][ˈnevər] [wʊd] [duː] .
which I maintained I never would do .
哪个 我 维持 我 绝不 会 做 .

我一直坚称我绝不会那样做。

- [twʌz] [wʌt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər]
' **Twas what my uncle was used to calling a lovely time ; and , as for**
- 那是 什么 我的 叔叔 曾是 用过的 到 呼叫 一个 迷人的 时间 ; 和 , 作为 为了
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

那是我叔叔常说的美好时光；至于我，

[aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˈkæpən][dʒæk][wɜːr; wər] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn]
I wish I were a child again , and Cap'n Jack were come in from the rain
我 希望 我 是 一个 孩子 再次 , 和 船长 杰克 是 来 在 从 这 雨
,
,
,

我多么希望自己还是个孩子，杰克船长已经从雨中回来了。

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɔːŋ] [tɑːm] ([ðoʊ - [twɜːr] [ə; eɪ]'skænd(ə)l]) .
and my uncle tipping the bottle of Long Tom (though 'twere a scandal) .
和 我的 叔叔 小费 这 瓶子 的 长的 汤姆 (尽管 - 是 一个 丑闻) .

还有我叔叔把那瓶朗汤姆酒倒在地上（虽然这在当时是一件丑闻）。

[eɪ] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] !
Ay , indeed I do !
哎 , 的确 我 做 !

没错，我确实有！

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] , [juːst] [tuː; tə][tæp] - [ruːm] [ˈbɒtlz] ,
That I were a child again , used to tap - room bottles ,
那 我 是 一个 孩子 再次 , 用过的 到 轻敲 - 房间 瓶子 ,

我仿佛又变回了孩子，习惯了酒吧里的瓶装酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪɡ][ˈkæpən][dʒæk][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪl] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][aɪ][wʌz; wəz]
and that big Cap'n Jack had come in from the gale to tell me I was
和 那 大的 船长 杰克 有 来 在 从 这 大风 到 告诉 我 我 曾是
[ə; eɪ] [breɪv] [læd] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlɪd][lænd][nɔːr][ʌv; əv]
a brave lad in whom he found a comfort neither of the solid land nor of
一个 勇敢 的小伙子 在 谁 他 成立 一个 舒适 两者都不 的 这 坚硬的 土地 也不 的
['wɔːtər] - [saɪd] [kəm'pænjənʃɪp] .
water - side companionship .
水 - 边 友谊 .

那位高大的杰克船长从狂风中赶来，告诉我我是一个勇敢的小伙子，他既无法从坚实的陆地上找到慰藉，也无法从水边的陪伴中找到慰藉。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈkæpən][dʒæk] [ðæt] [naɪt] ,
But I did not think of Cap'n Jack that night ,
但 我 做过 不是 思考 的 船长 杰克 那 夜晚 ,

但那天晚上我并没有想起杰克船长。

[wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [stəʊd] [em 'iː] [ə'wei] [ɪn][maɪ][bed][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [bʌt; bət] , [ˈræðər] ,
when my uncle had stowed me away in my bed at the hotel ; but , rather ,
什么时候 我的 叔叔 有 已存放 我 离开 在 我的 床 在 这 酒店 ; 但 , 相当 ,

当时我叔叔把我藏在酒店的床上；但是，更确切地说，

[ɪn][ðə; ði] [bɔːŋ] , [ˈweɪkfəl] [ˈaʊərz] , [θruː] [wɪt] [aɪ][leɪ] [ə'loʊn] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈbɒlz]
in the long , wakeful hours , through which I lay alone , I thought of Tom Bull's
在 这 长的 , 清醒 小时 , 通过 哪个 我 躺 独自的 , 我 想法 的 汤姆 公牛的
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

在漫长而清醒的夜晚，我独自躺着，想着汤姆·布尔提出的问题。

“ [hweəd] [jiː; ji][get][ðem; ðəm][dʒuːlz] ?
“ Where'd ye get them jools ?
“ 在哪里？ 是的 得到 他们 朱尔斯 ？

“你从哪儿弄来的这些珠宝？ ”

“ [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] - - [nɑːt][wʌns] ; -
“ I had never before been troubled - - not once ; 26
“ 我 有 绝不 前 到过 麻烦 - - 不是 一次 ; -

“我以前从未感到过烦恼——一次也没有； 26

[ˈɔːlweɪz] [aɪ][hæd; həd][wɔːrɪn][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈstoʊnz] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃən] .
always I had worn the glittering stones without question .
总是 我 有 磨损 这 闪闪发光 石头 没有 问题 .

我一直毫不犹豫地佩戴着这些闪闪发光的宝石。

“ [hweəd] [jiː; ji][get][ðem; ðəm][dʒuːlz] ?
“ Where'd ye get them jools ?
“ 在哪里？ 是的 得到 他们 朱尔斯 ？

“你从哪儿弄来的这些珠宝？ ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] [əˈsliːp] : [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [sɑːm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
“ I could not fall asleep : I repeated the twenty - third psalm , according to my
“ 我 可以 不是 落下 睡着了 : 我 重复 这 二十 - 第三 诗篇 , 根据 到 我的
[ˈtiːtʃɪŋ] ;
teaching ;
教学 ;

“我无法入睡：我按照我的教导，重复诵读了诗篇第二十三篇；

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] [əˈsliːp] -
but still I could not fall asleep 27
但 仍然 我 可以 不是 落下 睡着了 -

但我仍然无法入睡.....27

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] [æt; ət] [twɪst] [ˈtɪk(ə)]
THE CATECHISM AT TWIST TICKLE
这 教理问答 在 捻 痒痒

扭扭挠痒处的教义问答

[ʌv; əv][æən; ən] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [twɪst] [ˈtɪk(ə)] [ˈnɪkələs] [tɑːp] [wʊd] [sɪt] [ʌnˈstrʌŋ] [ænd; ænd][ˈwɪstf(ə)] [ɪn]
Of an evening at Twist Tickle Nicholas Top would sit unstrung and wistful in
的 一个 晚上 在 捻 痒痒 尼古拉斯 顶部 会 坐 未上弦 和 怅惘 在
[hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [west] [ˈwɪndəʊ] ,
his great chair by the west window ,
他的 伟大的 椅子 经过 这 西方 窗户 ,

在 Twist Tickle 酒吧的夜晚，尼古拉斯·托普会心不在焉地坐在西窗边的大椅子上，神情恍惚，怅然若失。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [drɔːn] [waɪd] , [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn] [ˈdiːpənɪŋ] [ɡluːm] [ænd; ænd] [fɪr] ,
with the curtains drawn wide , there waiting , in deepening gloom and fear ,
和 这 窗帘 绘制 宽的 , 那里 等待 , 在 加深 愁云 和 害怕 ,

窗帘大开，人们在那里等待着，在越来越深的阴郁和恐惧中，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [laɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] .
for the last light to leave the world .
为了 这 最后的 光 到 离开 这 世界 .

迎接世界最后的曙光。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːləŋ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊn] [fɪkst] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪkl]
With his head fallen upon his breast and his eyes grown fixed and tragical
和 他的 头 倒下 之上 他的 胸部 和 他的 眼睛 生长 固定的 和 悲剧
[wɪð; wɪθ][fɑːr] - [ɔːf] [geɪzɪŋ] ,
with far - off gazing ,
和 远的 - 离开 凝视 ,

他头埋在胸前，双眼凝视远方，眼神悲怆而迷离。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd][skaɪ] ,
he would look out upon the appalling sweep of sea and rock and sky ,
他 会 看 出去 之上 这 令人震惊 扫 的 海 和 岩石 和 天空 ,
他会眺望那令人胆寒的大海、岩石和天空。

[wer] [ðə; ði][ˈsaːmbər] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [mɔːr] [ˈterəbli] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
where the sombre wonder of the dusk was working more terribly than with
在哪里 这 阴沉 想知道 的 这 黄昏 曾是 在工作的 更多的 可怕 比 和
[ˈθʌndər] : [klaʊdz] [ɪn] [ˈembərz] ,
thunder : clouds in embers ,
雷 : 云 在 余烬 ,

黄昏时分那阴郁的景象比雷声更令人胆寒：云层如同余烬般闪烁。

[klɪfs] [ænd; ənd][mɪst][ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃædʊz] , [ˈvæniʃɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ]
cliffs and mist and tumbling water turning to shadows , vanishing , as though
悬崖 和 薄雾 和 翻滚 水 转弯 到 阴影 , 消失 , 作为 尽管
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
they were not .
他们 是 不是 :

悬崖、薄雾和奔腾的流水都变成了阴影，消失了，仿佛它们原本并不存在一样。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɜːrld] , [spred] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd][ˈoʊpən] ,
In the place of a shining world , spread familiar and open ,
在 这 地方 的 一个 灼灼 世界 , 传播 熟悉的 和 打开 ,
在一个光鲜亮丽的世界里，铺展开来的是熟悉而开放的氛围。

[frʌm; frəm][ɪts] [pæðz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [heɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʌtərməʊst] [pɑːrts] ,
from its paths to the golden haze of its uttermost parts ,
从 它是 路径 到 这 金的 阴霾 的 它是 极致 部分 ,
从它的路径到它最深处的金色薄雾，

[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [streɪn] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
there would come the cloud and mystery and straying noises of the night ,
那里 会 来 这 云 和 神秘 和 迷途 噪音 的 这 夜晚 ,
夜幕降临，乌云密布，神秘莫测，各种声响也随之而来。

[werˈɪn] [lɜːrk][ænd; ənd] [pɪr] [ænd; ənd] [ˈrestləsli] [muːv] [ˌwʌtsəʊˈevər] [meɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
wherein lurk and peer and restlessly move whatsoever may see in the dark .
其中 潜伏 和 同伴 和 躁动不安 移动 任何 可能 看 在 这 黑暗的 .
其中潜伏、窥视、不安地移动着任何在黑暗中能看到的東西。

[ðʌs] [wʊd] [hiː; hi][sɪt] [əˈprest] [waɪl] [naɪt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [deɪ] .
Thus would he sit oppressed while night covered the world he knew by day .
因此 会 他 坐 受压迫者 尽管 夜晚 涵盖 这 世界 他 知道 经过 天 .
就这样，他只能默默忍受着黑暗的压迫，看着黑夜笼罩着他白日里熟悉的世界。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɪts] [ˈvɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæz; həz][noʊ]
And there would come up from the sea its voice ; and the sea has no
和 那里 会 来 向上 从 这 海 它是 噪音 ; 和 这 海 有 不
[ˈvɔɪs] ,
voice ,
噪音 ,

海里会发出声音；而海本身是没有声音的。

[bʌt; bət] [mɪ'strɪəsli] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [soʊl] of28
but mysteriously touches the strings within the soul of28
但神秘地触摸这字符串之内这灵魂 of28

却神秘地触动了28号灵魂深处的弦。

[ə; eɪ][mæn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [spi:ks] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] , [i:tʃ] [soʊl] ['lɪftɪŋ] [ɪts][prɪ'kju:liər] ['mesɪdʒ] .
a man , so that the soul speaks in its own way , each soul lifting its peculiar message .
一个男人 , 所以 那 这 灵魂 说话 在 它是自己的 方式 , 每个 灵魂 举重 它是 奇特 信息 .
一个人, 让灵魂以自己的方式说话, 每个灵魂都发出自己独特的讯息。

[fɔ:r; fər][em 'i:] - [twʌz] [swi:t] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['tendər] ['ʌ,douz] [kri:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['westərn] ['faɪər] ,
For me 'twas sweet to watch the tender shadows creep upon the western fire ,
为了 我 - 那是 甜的 到 手表 这 投标 阴影 潜行者 之上 这 西 火 ,
对我来说, 看着柔和的影子慢慢爬上西方的篝火, 是一件很美好的事。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['rɑ:ks] [dɪ'zɑ:lv] , [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['si:z] [mə'looʊdiəs] ['wɪspərɪŋ] ;
to see the great gray rocks dissolve , to hear the sea's melodious whispering ;
到 看 这 伟大的 灰色的 岩石 溶解 , 到 听到 这 海域 悦耳动听 耳语 ;
看到巨大的灰色岩石消融, 听到大海婉转的低语;

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm] ([aɪ 'ti:] [si:md]) [ðə; ði] [si:] [spu:k] ['hɑ:rʃli] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
but to him (it seemed) the sea spoke harshly and the night came with
但 到 他 (它 似乎) 这 海 辐 严厉地 和 这 夜晚 来了 和
[fɔ:r'boʊdɪŋ] .
foreboding .
不祥的预感 .

但对他来说 (似乎), 大海发出刺耳的咆哮, 夜晚的到来预示着不祥之兆。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stu:'pendəs] [wɜ:rks]
In the silence and failing light of the hour , looking upon the stupendous works
在 这 沉默 和 失败 光 的 这 小时 , 寻找 之上 这 惊人的 作品
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
of the Lord ,
的 这 主 ,

在寂静和渐暗的光线下, 凝视着主的伟大作为,

[hi:; hi] [wɒd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] :
he would repeat the words of the prophet of the Lord :
他 会 重复 这 字 的 这 先知 的 这 主 :
他会重复耶和華先知的話:

" [fɔ:r; fər][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃæri:əts] [laɪk] [ə; eɪ]
" **For behold the Lord will come with fire , and with his chariots like a**
" 为了 看哪 这 主 将要 来 和 火 , 和 和 他的 战车 喜欢 一个
[wɜ:rlwɪnd] ,
whirlwind ,
旋风 ,

“看哪, 主必带着火降临, 他的战车如旋风般疾驰而来,

[tu:; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wɪð; wɪθ] ['fʊəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'bju:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] .
to render his anger with fury , and his rebuke with the flames of fire .
到 使成为 他的 愤怒 和 愤怒 , 和 他的 训斥 和 这 火焰 的 火 .
以烈怒表达他的愤怒, 以火焰表达他的责备。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] ['fɔ:lən]
" **And again , with his hand upon his forehead and his brows fallen**
" 和 再次 , 和 他的 手 之上 他的 前额 和 他的 眉毛 倒下
[hʊəpləsli] ,
hopelessly ,
绝望地 ,

“然后, 他又一次用手捂着额头, 眉头无力地垂了下来,

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃæri:əts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] , [tu:; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] [wɪð; wɪθ] [ˈfjəri] ,
“ With his chariots like a whirlwind , to render his anger with fury ,
“ 和 他的 战车 喜欢 一个 旋风 , 到 使成为 他的 愤怒 和 愤怒 ,
“ 驾着如旋风般的战车, 以狂怒宣泄他的怒火,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [rɪˈbju:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .
and his rebuke with the flames of fire .
和 他的 训斥 和 这 火焰 的 火 .
他以火焰斥责他。

“ [stɪl] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbroʊkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈwɪspər] ,
“ Still repeating the awful words , his voice broken to a terrified whisper ,
“ 仍然 重复 这 可怕 字 , 他的 嗓音 破碎的 到 一个 恐惧 耳语 ,
“ 他仍在重复那些可怕的话语, 声音颤抖着, 变成了恐惧的低语。

[hɪz; ɪz] [rɪˈbju:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] !
“ His rebuke with the flames of fire !
“ 他的 训斥 和 这 火焰 的 火 !
“他以烈火斥责! ”

“ [ænd; ænd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [mudz] , [wen] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] , [haʊˈevər] [ˈsɔ:nərəs] , [wɜ:r; wər]
“ And in particular moods , when the prophets , however sonorous , were
“ 和 在 特别的 情绪 , 什么时候 这 先知 , 然而 响亮的 , 是
[ɪnˈædɪkwət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:d] ,
inadequate to his need ,
不足 到 他的 需要 ,
“尤其是在某些特定的情绪下, 当先知们的声音再洪亮, 也无法满足他的需求时,

[maɪ][ˈŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɪθi] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [fɔ:r; fər] [tɜ:rmz]
my uncle would have recourse to his own pithy vocabulary for terms
我的 叔叔 会 有 追索权 到 他的 自己的 简洁 词汇 为了 条款
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [əˈnæθəməˈtaɪz] [hɪmˈself] ;
with which to anathematize himself ;
和 哪个 到 诅 他自己 ;
我的叔叔会用他自己那简洁精辟的词汇来诅咒自己;

[bʌt; bət] [ði:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .
but these , of course , may not be written in a book .
但 这些 , 的 课程 , 可能 不是 是 书面 在 一个 书 .
当然, 这些内容可能不会写在书里。

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [kʌm] [maɪ][ˈŋk(ə)l] [wʊd] [tɜ:rn] [ˈblaɪðli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmelənkə:li]
When the dusk was come my uncle would turn blithely from this melancholy
什么时候 这 黄昏 曾是 来 我的 叔叔 会 转动 兴高采烈地 从 这 忧郁
[kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ænd; ænd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læmp] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:t(ə)l] .
contemplation and call for a lamp and his bottle .
沉思 和 称呼 为了 一个 灯 和 他的 瓶子 .
当黄昏来临, 我的叔叔就会兴高采烈地从这种忧郁的沉思中解脱出来, 叫人拿来油灯和他的酒瓶。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ([ˈaʊər; ɑ:r] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] [wʊd] [nɑ:t] [ˈhænd(ə)l] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)l]
While I was about this business (our maid - servant would not handle the bottle
尽管 我 曾是 关于 这 商业 (我们的 女佣 - 仆人 会 不是 处理 这 瓶子
[lest] [ʃi:; ʃɪ] [bi:; bi] [dæmd] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:]) ,
lest she be damned for it) ,
免得 她 是 该死的 为了 它) ,
正当我忙着处理这件事的时候 (我们的女佣不敢碰那个瓶子, 生怕因此下地狱),

[maɪ][ˈŋk(ə)l] [wʊd] [stʌmp] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈgælənt] [ˈefərts] [tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ænd] [trɪl] :
my uncle would stump the floor , making gallant efforts to whistle and trill :
我的 叔叔 会 树桩 这 地面 , 制作 英勇 努力 到 哨 和 颤音 :
我叔叔会跺脚, 英勇地尝试吹口哨和弹奏颤音:

[baɪ] [ðɪs] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [mu:d] , [soʊ] [ðæt] when29
by this exhorting himself to a cheerful mood , so that when29
经过 这 劝勉 他自己 到 一个 快乐 情绪 , 所以 那 when29
他以此激励自己保持愉悦的心情, 这样, 当29

[aɪ][hæd; həd] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ləmp] [nɪr] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
I had moved his great chair to the table , with the lamp near and turned
我 有 已搬 他的 伟大的 椅子 到 这 桌子 , 和 这 灯 靠近 和 转向
[haɪ] ,
high ,
高的 ,
我把他的大椅子搬到桌边, 把灯放在桌旁, 灯的位置调得很高。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [stu:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɒd(ə)n] [leg] ,
and had placed a stool for his wooden leg ,
和 有 放置 一个 凳子 为了 他的 木制的 腿 ,
他还特意为他的木腿放了个凳子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg][ʌv; əv][kəʊld]['wɔ:tər]
and had set his bottle and glass and little brown jug of cold water
和 有 放 他的 瓶子 和 玻璃 和 小的 棕色的 水壶 的 寒冷的 水
[kən'vi:nɪəntli] [æt; ət][hænd] ,
conveniently at hand ,
方便 在 手 ,
他把水瓶、水杯和一小壶冷水都方便地放在手边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒd] [bi:; bi] ['plezntli] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:l][ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] .
his face would be pleasantly rippling and his eyes all a - twinkle .
他的 脸 会 是 愉快 涟漪 和 他的 眼睛 全部 一个 - 闪烁 .
他的脸上会泛起愉悦的涟漪, 双眼闪闪发光。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ən] , ['dæni] ! " [sez] [hi:; hi] .
" Up with un , Dannie ! " says he .
" 向上 和 联合国 , 丹尼 ! " 说道 他 .
“起来吧, 丹尼! ”他说道。

- [twʌz] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒd(ə)n] [leg] .
' Twas his fancy that he had gout in the tip of his wooden leg .
- 那是 他的 想要 那 他 有 痛风 在 这 提示 的 他的 木制的 腿 .
他幻想着自己的木腿尖得了痛风。

[aɪ][mʌst; məst] [lɪft] [ðə; ðɪ] ['eɪlɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['tɪmbər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [stu:l] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:](ə)n] .
I must lift the ailing bit of timber to the stool with caution .
我 必须 举起 这 生病 少量 的 木材 到 这 凳子 和 警告 .
我必须小心翼翼地把这块摇摇欲坠的木头搬到凳子上。

" [aʊt] ! " [grəʊnz] [hi:; hi] .
" Ouch ! " groans he .
" 哎哟 ! " 呻吟 他 .
“哎哟! ”他呻吟道。

" ['i:zi] , [læd] ! "
" Easy , lad ! "
" 简单的 , 小伙子 ! "
“别紧张, 小伙子! ”

- [twʌz] [naʊ] [ɪn] [pleɪs] .
' Twas now in place .
- 那是 现在 在 地方 .
现在已经就位了。

“ [ɔ:ɪ] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [æən; ən] - [ˈtʃɪrf(ə)l] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ **All ship - shape an ' cheerful , ” says he** .
“ 全部 船 - 形状 一个 - 快乐 , ” 说道 他 .

“一切井然有序，气氛融洽，”他说。

“ [pæs] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] .
“ **Pass the bottle** .
“ 经过 这 瓶子 .

“把瓶子递过来。”

“ [hi:; hi] [wʊd] [ðen] [stænd][em ˈi:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˈkætəkɪzəm] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [tæsk][aɪ] [wʊd] [kʌm]
“ **He would then stand me up for catechism ; and to this task I would come**
“ 他 会 然后 站立 我 向上 为了 教理问答 ; 和 到 这 任务 我 会 来
[wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ,
with alacrity ,
和 敏捷 ,

“然后他会让我接受教义问答；而我总是欣然接受这项任务。”

[ænd; ənd][maɪ] [hi:lz] [wʊd] [kʌm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈjəʊldəz] [skwer] , [ænd; ənd][maɪ][hændz]
and my heels would come together , and my shoulders square , and my hands
和 我的 高跟鞋 会 来 一起 , 和 我的 肩膀 正方形 , 和 我的 双手
[goʊ][bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] ,
go behind my back ,
去 在后面 我的 后退 ,

我的双脚后跟会并拢，肩膀会摆正，双手会放在背后。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪn][æt; ət] [sku:l] .
as in the line at school .
作为 在 这 线 在 学校 .

就像在学校排队时那样。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [geɪm] , [wətˈevər] [ðə; ði][fɔ:rm][aɪ ˈti:] [tʊk] , [ˈweðər] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
' Twas a solemn game , whatever the form it took , whether dealing with my
- 那是 一个 庄严 游戏 , 任何 这 形式 它 采取 , 无论 处理 和 我的
[pəˈzeɪnz] , [həʊps] ,
possessions , hopes ,
财产 , 希望 ,

无论采取何种形式，无论是处理我的财产、希望，这都是一场庄严的游戏。

[dɪˈpɔ:rtmənt] , [ɔ:r] [wʌt] - [nɔ:t] ; [ænd; ənd] [həʊˈevər] [ɡroʊˈtesk] [æən; ən] [əˈpɪrəns] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ]
deportment , or what - not ; and however grotesque an appearance the thing may
仪态 , 或者 什么 - 不是 ; 和 然而 怪诞 一个 外貌 这 事物 可能
[wer] ,
wear ,
穿 ,

举止，或者其他什么；无论这东西看起来多么怪诞，

- [twʌz] [dʌn] [ɪn] [ˈɜ:rnist] [baɪ][ju: ˈes][bəʊθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈri:əl] [peɪnz] ([wen] [aɪ][wʌz; wəz]
' twas done in earnest by us both and with some real pains (when I was
- 那是 完毕 在 认真 经过 我们 两个都 和 和 一些 真实的 疼痛 (什么时候 我 曾是
[ˈstu:pɪd][ɔ:r] [ˈsli:pi]) [tu:; tə][em ˈi:] .
stupid or sleepy) to me .
愚蠢的 或者 困) 到 我 .

这是我们俩认真完成的，而且（在我犯傻或犯困的时候）对我来说真的非常痛苦。

- [twʌz] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] , [tu:] ,
' Twas the way he had , too ,
- 那是 这 方式 他 有 , 也 ,

他以前也是这样。

[ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][em ˈi:] [kənˈsi:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] – – [ʌv; əv]
of teaching me that which he would have me conceive him to be – – of
的 教学 我 那 哪个 他 会 有 我 构想 他 到 是 – – 的
[ˈfæʃənɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [hi:; hi] [wʊd] [ðer; ðər] [wer] .
fashioning in my heart and mind the character he would there wear .
时尚 在 我的 心 和 头脑 这 特点 他 会 那里 穿 .
他教导我他希望我把他想象成什么样的人——在我的内心和思想中塑造他将要扮演的角色。

[ə; eɪ] [ˈklʌmzi] , [ˈfoʊksl] [ˈmeθəd] , [ænd; ənd][moʊst] [pəˈθetɪkli] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
A clumsy , forecastle method , and most pathetically engaging , to be sure !
一个 笨拙 , 前甲板 方法 , 和 最多 可悲地 引人入胜 , 到 是 当然 !
笨拙的预测方法，而且确实非常引人入胜！

[bʌt; bət][ɪn] [ɪˈfekt] [ˌʌnəˈpræɪtʃt] : [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]
but in effect unapproached : for to this day , when I know him as he
但 在 影响 未曾接近的 : 为了 到 这 天 , 什么时候 我 知道 他 作为 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
但实际上却无人接近：因为直到今天，当我了解他本来的样子时，

[ðə; ði][mæn][hi:; hi] [wʊd] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪks] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]
the man he would appear to be sticks in my heart and will not be
这 男人 他 会 出现 到 是 棍子 在 我的 心 和 将要 不是 是
[səˈplæntɪd] .
supplanted .
取代 .
他展现出的那种人形象深深地印在我的脑海里，无人能够取代。

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] willingly30
Nor would I willingly30
也不 会 我 willingly30
我也不会自愿30

[ˌji:ld] [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l][ˈoʊld] [ˈdɒgz] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈbrɪliənt] [pɑ:rts] .
yield the wistful old dog's place to a gentleman of more brilliant parts .
屈服 这 怅惘 老的 狗的 地方 到 一个 绅士 的 更多的 杰出的 部分 .
把那个忧郁的老狗的位置让给一位才华横溢的绅士。
“ [ˈdæni] , [læd] , ” [hi:; hi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [trʌˈsti:] ,
“ **Dannie , lad , ” he would begin , in the manner of a visiting trustee ,**
” 丹尼 , 小伙子 , ” 他 会 开始 , 在 这 方式 的 一个 访问 受托人 ,
“丹尼，小伙子，”他会用来访的受托人的语气开口说道，

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [twɪtʃ] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,
but yet with a little twitch and flush of embarrassment ,
但 然而 和 一个 小的 抽搐 和 冲洗 的 尴尬 ,
但还是带着一丝尴尬的抽搐和红晕，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [waɪpt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [bænˈdænə] [ˈhæŋkətʃɪf] – – “ [ˈdæni] ,
which must be wiped away with his great bandanna handkerchief – – “ Dannie ,
哪个 必须 是 擦拭 离开 和 他的 伟大的 头巾 手帕 – – ” 丹尼 ,
[læd] , ” [hi:; hi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] ,
lad , ” he would begin ,
小伙子 , ” 他 会 开始 ,
他必须用他那条大方巾擦掉身上的污渍——“丹尼，孩子，”他会这样说道。

“ [ɪz][oʊl] - [ˈnɪkələs] [tɑ:p][ə; eɪ] [wel] - [ˈnoʊd] [ˈfɪɡər] [ɪn] - ? ”
“ **is ol ' Nicholas Top a well - knowed figger in Newf'un'land ? ”**
” 是 ol - 尼古拉斯 顶部 一个 出色地 - 已知 菲格 在 - ? ”
“老尼古拉斯·托普是纽芬兰岛上一个很有名的人物吗？ ”

“ [ˈhiːz] [ˈnoʊd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , “ [frʌm; frəm] [keɪp] [reɪs] [tiː] -
“ **He's known** , ” **was the response I had been taught** , “ **from Cape Race t** ' ”
“ 他是 已知 , ” 曾是 这 回复 我 有 到过 教授 , ” 从 岬 种族 t -
[ˈtʃɪdli] . ”
Chidley . ”
奇德利 . ”

“他来自奇德利角，是出了名的，”我从小就被这样教导。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ **What for ?** ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [ˈstændɪn] - [baɪ] .
“ **Standin ' by** . ”
“ 替身 - 经过 . ”

“待命。”

“ [soʊ][fɑːr][soʊ] [ɡʊd] ; [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [biːm] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
“ **So far so good ; my uncle would beam upon me** , ”
“ 所以 远的 所以 好的 ; 我的 叔叔 会 光束 之上 我 ; ”

“目前一切顺利；我叔叔看到我一定会非常高兴。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪˈvaɪzɪŋ] ,
as though the compliment were of my own devising ,
作为 尽管 这 赞扬 是 的 我的 自己的 设计 ,

仿佛这句赞美之词是我自己想出来的似的。

[ʌnˈtɪl] - [twʌz] [ˈhesəseri] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [blʌʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
until ' twas necessary once more to wipe the smile and blush from his great
直到 - 那是 必要的 一次 更多的 到 擦拭 这 微笑 和 脸红 从 他的 伟大的
[wet] [ˈkaʊntənəns] .
wet countenance .
湿的 面容 .

直到他不得不再次擦去脸上湿漉漉的笑容和羞涩。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈraɪtʃəs] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [tiː] - [stænd][baɪ] ? ” “
“ **Is it righteous** , ” **says he** , “ **t ' stand by ?** ” “
“ 是 它 正义 , ” 说道 他 , “ t - 站立 经过 ? ” “

“袖手旁观是正义的吗？”他问道。

- [tɪz] [ðæt] .
! **Tis that** .
- 的 那 .

就是这样。

“ [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [liːn] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpoʊzər] : “ [dʌz] [aɪ ˈtiː] [seɪ] [soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ?
“ **He would now lean close with his poser : Does it say so in the Bible ?** ”
“ 他 会 现在 倾斜 关闭 和 他的 装腔作势 : ” 做 它 说 所以 在 这 圣经 ? ”

他会凑近提问者：“圣经里是这么说的吗？”

[ɑː] [hɑː] , [læd] !
Ah ha , lad !
啊 哈 , 小伙子 !

啊哈，小伙子！

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [seɪ] [soʊ][ðər; ðər] ? ” “
Does it say so there ? ” “ ”
做 它 说 所以 那里 ? ” “ ”

上面有写吗？

- [twʌz] [left] [aʊt] , “ [sez] [aɪ] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪn] [ˈskændələsli] [tɔːt] , “ [baɪ] [misˈteɪk] ! ”
! **Twas left out , “ says I , having to this been scandalously taught , “ by mistake ! ”**
- 那是 左边 出去 , “ 说道 我 , 拥有 到 这 到过 令人震惊地 教授 , “ 经过 错误 ! ”
“它被漏掉了,”我说道, 因为我曾被令人震惊地告知了这一点, “纯属疏忽! ”

- [twʌz] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [sæd][ˈhæbɪt] [ðʌs] [tuː; tə] [sɔːlv] [hɪz; ɪz][ˈeθɪk(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] .
! **Twas my uncle's sad habit thus to solve his ethical difficulties .**
- 那是 我的 叔叔的 伤心 习惯 因此 到 解决 他的 伦理道德 困难 .

我叔叔总是用这种方式来解决他的道德困境, 这真是一个令人遗憾的习惯。

[tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] , [θʌm] - [wɔːrn][ˈbaɪb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
To a gigantic , thumb - worn Bible he would turn , the which ,
到 一个 巨大 , 拇指 - 磨损 圣经 他 会 转动 , 这 哪个 ,
他会翻开一本巨大的、被拇指磨得磨损严重的圣经, 那本圣经是.....

[ˈhævɪŋ] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnsəkˈses] [ˌʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz][hɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
having sought with unsucces until his temper was hot , he would fling back to
拥有 寻求 和 失败 直到 他的 脾气 曾是 热的 , 他 会 一扔 后退 到
[ɪts] [plɛs] ,
its place ,
它是 地方 ,

他四处寻找无果, 直到怒火中烧, 才将东西扔回原处。

[ˈgraʊlɪŋ] : “ [ðem; ðəm][oʊ] - [ˈprɒfɪts] [wʌz; wəz] [ˈdʌndərˌhɛdz] , [ˈenihaʊ] ; [ðeɪ] [left] [aʊt] [məˈren]
growling : “ Them ol ' prophets was dunderheads , anyhow ; they left out more'n
咆哮 : “ 他们 ol - 先知 曾是 笨蛋 , 无论如何 ; 他们 左边 出去 更多
[ðeɪ] [pʊt][ɪn] .
they put in .
他们 放 在 .

咆哮道: “那些老先知都是些笨蛋; 他们漏掉的东西比他们添加的东西还多。”

[waɪ] , [ˈdæni] , “ [ɪn][væst] [dɪsˈɡʌst] , “ [juː; jʊ][dəʊnt][ˈfaɪnd][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] barratry31
Why , Dannie , “ in vast disgust , “ you don't find the mention of barratry31
为什么 , 丹尼 , “ 在 广阔的 厌恶 , “ 你 不 寻找 这 提到 的 barratry31
“为什么, 丹尼,”他极度厌恶地说, “你竟然找不到 barratry31 的相关信息? ”

[frʌm; frəm][dʒɪb] - [buːm] [tiː] - [ˈtæfˌreɪl] !
from jib - boom t ' taffrail !
从 吊臂 - 繁荣 t - 船尾栏杆 !

从吊臂到船尾栏杆!

[æn; ən] - [juː; jʊ] [miːn] [tiː] - [set][ðer; ðər][æn; ən] - [tel] [em ˈiː][ðem; ðəm] [ˈprɒfɪts] [ˈdɪdnt] [meɪk] [noʊ]
An ' you mean t ' set there an ' tell me them prophets didn't make no
一个 - 你 意思是 t - 放 那里 一个 - 告诉 我 他们 先知 没有 制作 不
[misˈteɪk] ?
mistake ?
错误 ?

你的意思是, 你坐在那里告诉我, 那些先知们的预言没有出错吗?

[noʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !

不, 先生!

[aɪ] - [loʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [wel] [roʊps] - [ˈendɪd] [fɔːr; fər] [nɪˈɡlekt] [oʊ] - [ˈduːti] [wen] [ðə; ði] [ˈskɪpər]
I ' low they was well rope's - ended for neglect o ' dooty when the Skipper
我 - 低的 他们 曾是 出色地 绳子的 - 结束 为了 忽视 o - 杜蒂 什么时候 这 船长
[ən] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɑːrbər] .
cotched un in the other Harbor .
婴儿床 联合国 在 这 其他 港口 .

我当时想, 当船长在另一个港口遇到麻烦时, 他们肯定因为疏于照看而绳子都断了。

” [bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [tjæns] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [heɪst] , [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][sʌm; səm]
” **But if by chance , in his impatient haste , he stumbled upon some**
” 但 如果经过 机会 , 在 他的 不耐烦 匆忙 , 他 踉跄 之上 一些
[kɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fəˈlɑːsəfi] ,
confirmation of his own philosophy ,
确认 的 他的 自己的 哲学 ,
“但如果他因急躁而偶然间发现了一些印证自己哲学思想的东西,

[hiː; hi] [wʊd] [kroʊ] : “ [ðer; ðər][juː; jʊ][gɑːt][aɪ ˈtiː] , [ˈdæni] !
he would crow : “ There you got it , Dannie !
他 会 乌鸦 : “ 那里 你 得到 它 , 丹尼 !
他会得意洋洋地说: “瞧, 丹尼, 你做到了! ”

[raɪt] [ˈʌndər][ðə; ði] [θʌm] [oʊ] - [ˌem ˈiː] !
Right under the thumb o ' me !
正确的 在下面 这 拇指 o - 我 !
就在我眼皮底下!

[ðem; ðəm][oʊl] - [ˈbulɪz] [wʌz; wəz] [waɪz] [æz; əz] [aʊl] . “
Them ol ' bullies was wise as owls . “
他们 ol - 欺凌者 曾是 明智的 作为 猫头鹰 . “
那些老恶霸真是聪明绝顶。

- [twʌz] [ˈlɑːrdʒli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [noʊ] [daʊt] ([maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈbiːɪŋ] [self] - [tɔːt] [ɪn][ɔːl]
' Twas largely a matter of words , no doubt (my uncle being self - taught in all
- 那是 很大程度上 一个 事情 的 字 , 不 怀疑 (我的 叔叔 存在 自己 - 教授 在 全部
[θɪŋz]) ;
things) ;
事物) ;
毫无疑问, 这主要是一个言辞的问题 (我的叔叔在所有事情上都是自学的);

[ænd; ænd] - [tɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [baɪ] , [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [kəˈmendɪd] ,
and ' tis possible that the virtue of standing by , indirectly commended ,
和 - 的 可能的 那 这 美德 的 常设 经过 , 间接 赞扬 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,
而且, 袖手旁观的美德或许也间接地受到了赞扬, 当然,

[ɪz][naːt] [spəˈsɪfɪkli] [ænd; ænd][ɪn][tɜːrmz] [enˈdʒɔɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] .
is not specifically and in terms enjoined upon the righteous .
是 不是 具体来说 和 在 条款 禁止 之上 这 正义 .
并非明确定义人必须遵守的准则。

[haʊˈevər] - -
However - -
然而 - -
然而 -

“ [kʌm] , [naʊ] !
” **Come , now !**
” 来 , 现在 !
“快来吧! ”

” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] ; “ [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [oʊl] - [ˈnɪkələs] [tɑːp][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ˈstændɪn] -
” **says my uncle ; “ would you say that ol ' Nicholas Top was famous for standin '**
” 说道 我的 叔叔 ; “ 会 你 说 那 ol - 尼古拉斯 顶部 曾是 著名的 为了 替身 -
[baɪ] ? “
by ? “
经过 ? “
“我叔叔说: ‘你觉得老尼古拉斯·托普是以袖手旁观而闻名的吗?’ ”

- [ˈtwʌz] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪˈspɑːns] .
- **Twas hard to remember the long response** .
- 那是 难的 到 记住 这 长的 回复 .

很难记住那冗长的答复。

“ [wel] , ” [aɪ][mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaʊtful] [drɔːl] , [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪnˈflekʃn]
“ **Well , ” I must begin , in a doubtful drawl , every word and changing inflection**
“ 出色地 , ” 我 必须 开始 , 在 一个 疑 拖长音 , 每一个 单词 和 变化 拐点
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

“嗯,”我开口说道, 语气中带着一丝犹豫, 每一个字、每一个语调的变化都带有他自己的特色。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , “ [aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ][kwɑɪt] [tiː] - [ðə; ði][lenkθ; lenθ][oʊ] - [ðæt] .
as I had been taught , “ I wouldn't go quite t ' the length o ' that .
作为 我 有 到过 教授 , “ 我 不会 去 相当 t - 这 长度 o - 那 .

正如我所受的教导, “我不会走到那一步。”

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- [ˈnɪkələs] [tɑːp] [ˈwʊdnt] [kleɪm][,aɪ ˈtiː] [hiˈself] .
- **Nicholas Top wouldn't claim it hisself** .
- 尼古拉斯 顶部 不会 宣称 它 他自己 .

尼古拉斯·托普本人不会承认这一点。

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- [ˈnɪkələs] [tɑːp][oʊni] [kleɪmz] [ðæt] [ˈhiːz] [ɡʊd] [æt; ət][ˈstændɪn] - [baɪ] .
- **Nicholas Top on'y claims that he's good at standin ' by** .
- 尼古拉斯 顶部 仅限 索赔 那 他是 好的 在 替身 - 经过 .

尼古拉斯·托普声称他擅长袖手旁观。

[hɪz; ɪz][ˈkrəʊniːz][duː] - [loʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [biːt] [æt; ət][,aɪ ˈtiː][baɪ][,eɪ ˈɑːr][ə; eɪ][mæn][ɪn]
His cronies do ' low that he can't be beat at it by ar a man in
他的 亲信 做 - 低的 那 他 不能 是 打 在 它 经过 ar 一个 男人 在
;
Newf'un'land ;
- ;

他的同伙说, 在纽芬兰, 没有人能打败他;

[bʌt; bət] [ˈnɪkələs] [ˈwʊdnt] [goʊ][tiː] - [ðə; ði][lenkθ; lenθ][oʊ] - [ˈseɪɪn] - [soʊ] [hiˈself] .
but Nicholas wouldn't go t ' the length o ' sayin ' so hisself .
但 尼古拉斯 不会 去 t - 这 长度 o - 说 - 所以 他自己 .

但尼古拉斯本人却不会这么说。

- [oʊl] - [nɪk] , - [sez] [ðeɪ] ,
- **Ol ' Nick , ' says they** ,
- ol - 缺口 , - 说道 他们 ,

“老尼克,”他们说。

- [wʊd] [stænd][baɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈskɪpəd] [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)][ænd; ənd] [ˈɪnbəʊnd] [ɑːn][ə; eɪ]
- **would stand by if the ship was skippered by the devil and inbound on a**
- 会 站立 经过如果 这 船 曾是 船长 经过 这 魔鬼 和 入站 在 一个
[ˈfaɪəri] [wɪnd] [tiː] - [ðə; ði] [ˈtɪk(ə)] [tiː] - [hel] .
fiery wind t ' the tickle t ' hell .
火热 风 t - 这 痒痒 t - 地狱 .

“即使船长是魔鬼, 乘着烈焰之风驶向地狱, 我也愿意袖手旁观。”

[wət'eɪvər] [nɪk] [sez] ['hi:l] [du:] , - [sez] [ðei] , - [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][did] ;
Whatever Nick says he'll do , ' says they , ' is all the same as did ;
任何 缺口 说道 地狱 做 , - 说道 他们 , - 是全部 这 相同的 作为 做过 ;

“尼克说他会做什么,”他们说, “都和他实际做的一样;

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi] [sez] ['hi:l] [stænd][baɪ] , ['hi:l] [stɪk] , [bloʊ] [haɪ] [ɔ:r] [bloʊ] [loʊ] , [fɑ:g] ,
an ' if he says he'll stand by , he'll stick , blow high or blow low , fog ,
一个 - 如果 他 说道 地狱 站立 经过 , 地狱 戳 , 吹 高的 或者 吹 低的 , 多雾路段 ,
如果他说他会支持, 他就会坚持到底, 不管是高调还是低调, 就像迷雾一样。

[aɪs] , [ɔ:r] [ri:fs] .
ice , or reefs .
冰 , 或者 珊瑚礁 .

冰, 或礁石。

“ [bi:; bi] ['dʒɪgərd] [ti:] - [pɔ:rt][æn; ən] - ['weðər] ! ” -
“ Be jiggered t ' port an ' weather ! ” 32
” 是 抖动 t - 港口 一个 - 天气 ! ” -

“被港口和天气搞得晕头转向! ”32

[sez] [hi:; hi] . - [[wʌn]]
says he . ' [1]
说道 他 . - [1]

他说。[1]

[bʌt; bət] [ʃʊr] , “ [aɪ][mʌst; məst] [kən'klu:ɪd] , “ [oʊ] - ['nɪkələs] ['wʊdnt] [seɪ][soʊ] [hi'self] .
But sure , “ I must conclude , “ ol ' Nicholas wouldn't say so hisself .
但 当然 , ” 我 必须 结束 , ” ol - 尼古拉斯 不会 说 所以 他自己 .

但可以肯定的是, “我必须总结道, “老尼古拉斯自己肯定不会这么说。”

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ti:] - [ðə; ði][lenkθ; lenθ][oʊ] - ['hoʊldɪn] - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər]
An ' so I wouldn't go t ' the length o ' holdin ' that he was famous for
一个 - 所以 我 不会 去 t - 这 长度 o - 持有 - 那 他 曾是 著名的 为了
['stændɪn] - [baɪ] .
standin ' by .
替身 - 经过 .

所以我不会说他以袖手旁观而闻名。

[teɪk] [aɪ 'ti:][baɪ][æn; ən] - [ɔ:l] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['wa:ntɪn] - [si:] [ru:m] ,
Take it by an ' all , if I was wantin ' sea room ,
拿 它 经过 一个 - 全部 , 如果 我 曾是 想要 - 海 房间 ,

总的来说, 如果我想要的是海景房,

[aɪ'd] [stɪk] [ti:] - [wel] ['noʊd] [æn; ən] - [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . “
I'd stick t ' well knowned an ' be done with it . ”
ID 戳 t - 出色地 已知 一个 - 是 完毕 和 它 . ”

我还是坚持用大家熟知的, 然后就此作罢。

“ [si: 'oʊ] - - [rekt] ! ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] .
“ Co ' - rect ! ” says my uncle , with a smack of satisfaction .
” 合作 - - 直角 ! ” 说道 我的 叔叔 , 和 一个 啪 的 满意 .

“没错! ”我叔叔得意地说。

“ [ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] [ɔ:ŋ] [wʌn] [raɪt] , ['dæni] .
“ You got that long one right , Dannie .
” 你 得到 那 长的 一 正确的 , 丹尼 .

“丹尼, 你猜对了那个长单词。”

[æn; ən] - [naʊ] , [læd] , “ [sez] [hi:; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tɜ:rnɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ɪn] ['fi:lɪŋ] ,
An ' now , lad , “ says he , his voice turning soft and genuine in feeling ,
一个 - 现在 , 小伙子 , ” 说道 他 , 他的 嗓音 转弯 柔软的 和 真的 在 感觉 ,

“好了, 孩子,”他说道, 声音变得柔和而真挚。

“ [wɒts] [ðə; ði][oʊ] - ['seɪlə, mən][ˈtraɪn] - [ti:] - [meɪk] [aʊt][oʊ] - [ju:; jə] ? ”
“ **what's the ol ' sailorman tryin ' t ' make out o ' you ?** ”
“ 是什么 这 ol - 水手 尝试 - t - 制作 出去 o - 你 ? ”

“老水手想从你身上看出什么？”

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . ”
“ **A gentleman** . ”
“ 一个 绅士 . ”

“一位绅士。”

“ [æn; ən] - [waɪ] ? ”
“ **An ' why ?** ”
“ 一个 - 为什么 ? ”

为什么？

“ [ðen] [ðɪs] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [rɪˈspɑ:ns] : ”
“ **Then this disquieting response** : ”
“ 然后 这 令人不安的 回复 : ”

然后是这种令人不安的回应：“

- [tɪz] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] . ”
“ **Tis none o ' my business** . ”
- 的 没有任何 o - 我的 商业 . ”

“这与我无关。”

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɑ:dʒɪk(ə)][hæd; həd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:] : “ [æn; ən] - , ['dæni] , [læd] , [wɒts] ”
“ **Twould have been logical had he asked me** : ” **An ' , Dannie , lad , what's**
- 特沃德 有 到过 逻辑 有 他 问 我 : ” 一个 - , 丹尼 , 小伙子 , 是什么

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?
a gentleman ?
一个 绅士 ?

如果他问我：“丹尼，小伙子，什么是绅士？”那就合乎逻辑了。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] ; [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] ”
“ **But this he never did ; and I think , regarding the thing from this distance**
“ 但 这 他 绝不 做过 ; 和 我 思考 , 关于 这 事物 从 这 距离
,
,
,
,

但他从未这样做过；而且我认为，从这个距离来看，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði] [ˌdefɪˈhɪʃn] , [soʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
that he was himself unable to frame the definition , so that , of course ,
“ 那 他 曾是 他自己 无法 到 框架 这 定义 , 所以 那 , 的 课程 ,

他自己都无法给出定义，所以，当然，

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:t] [aɪ 'ti:] .
I never could be taught it .
“ 我 绝不 可以 是 教授 它 : ”

我始终学不会。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdɪlɪdʒənt][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] ;
But he was diligent in pursuit of this knowledge ;
“ 但 他 曾是 勤奋 在 追逐 的 这 知识 ; ”

但他孜孜不倦地追求这方面的知识；

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [ɪrɪz] [ɪn] [ðoʊz] [ɪk'sklu:sɪv] [tæp] - [ru:mz; rʊmz] [wer] “ [ðə; ði][bɪg] [bʌgz] [ti:] - ”
he sat with open ears in those exclusive tap - rooms where “ **the big bugs t '**
“ 他 卫星 和 打开 耳朵 在 那些 独家的 轻敲 - 房间 在哪里 ” 这 大的 漏洞 t -

[es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] ” ([æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]) ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] ;
St . John's " (as he called them) congregated ;
“ 英石 . 约翰的 ” (作为 他 称为 他们) 聚集 ; ”

他坐在那些高级酒吧里，竖起耳朵倾听“圣约翰的大人物们”(他这样称呼他们) 聚集的地方；

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
的确，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gəʊld] [wɑːtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈskɪpər] [tɑːm] [ˈbɒlz] [səˈspɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət]
the little gold watch by which Skipper Tom Bull's suspicion had been excited at
这 小的 金子 手表 经过 哪个 船长 汤姆 公牛的 怀疑 有 到过 兴奋的 在

[ðə; ði] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] the33
the Anchor and Chain came to me immediately after the33
这 锚 和 链 来了 到 我 立即地 后 the33

船长汤姆·布尔在“锚与链”号上因那块小金表而起疑心的那块表，在33号事件发生后立刻送到了我这里。
[kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Commissioner of This had remarked to the Commissioner of That ,
专员 的 这 有 评论 到 这 专员 的 那 ,
此事专员曾对那件事专员说过：

[wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈhɪrɪŋ] - - [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][gəʊld] [ˈbʊlɪt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbaːt(ə)] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [tɑːm] -
within my uncle's hearing - - this at the Gold Bullet over a bottle of Long Tom -
之内 我的 叔叔的 听力 - - 这 在 这 金子 子弹 超过 一个 瓶子 的 长的 汤姆 -
- [ðæt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɑːdɪst] [prəˈpɔːʃəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə]
- that a watch of modest proportions was the watch for a gentleman to
- 那 一个 手表 的 谦虚的 比例 曾是 这 手表 为了 一个 绅士 到
[wer] ([maɪ] [ˈʌðər] [ˈwɑːtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [aɪˈdiːə]) .
wear (my other watches had been chosen with an opposite idea) .
穿 (我的 其他 手表 有 到过 选定 和 一个 对面的 主意) .

在我叔叔的耳边——当时我们正在“金子弹”酒吧，一边喝着一瓶朗汤姆葡萄酒——我们谈到，尺寸适中的手表才是绅士应该佩戴的手表（我其他的手表都是出于相反的想法而选择的）。

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [tuː] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈnɑːn]) ,
And my uncle , too (of which anon) ,
和 我的 叔叔 , 也 (的 哪个 匿名) ,
还有我的叔叔（稍后会提到），

[held] [ɪn] [haɪ] [rɪˈgɑːrd] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ˈkwɛstʃənəb(ə)] [laɪt] [ʌv; əv] [məˈræləti] [ænd; ənd] [dɪˈpɔːrtmənt]
held in high regard that somewhat questionable light of morality and deportment
握住 在 高的 看待 那 有些 值得怀疑 光 的 道德 和 仪态
[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈkɔːlɪŋ] [oʊl] - [ˈskɪpər] [ˈtʃɛstərfiːld] .
whom he was used to calling ol ' Skipper Chesterfield .
谁 他 曾是 用过的 到 呼叫 ol - 船长 切斯特菲尔德 .
他非常尊敬那位道德和举止有些可疑的人，他习惯称他为老船长切斯特菲尔德。

[bʌt; bət] “ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [wʌz; wəz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈkætəkɪzəm] .
But “ What is a gentleman ? ” was omitted from my catechism .
但 “ 什么 是 一个 绅士 ? ” 曾是 省略 从 我的 教理问答 .
但是我的教义问答中却遗漏了“何为绅士？”这个问题。

“ [æn; ən] - [ɪz] [ðɪs] [oʊl] - [ˈhɪkələs] [tɑːp][ə; eɪ][ˈlaɪər] ? ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
“ An ' is this ol ' Nicholas Top a liar ? ” says my uncle .
“ 一个 - 是 这 ol - 尼古拉斯 顶部 一个 说谎者 ? ” 说道 我的 叔叔 .
“那么，这个老尼古拉斯·托普是个骗子吗？”我叔叔问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir : ”
“ 不 , 先生 : ”
“不，先生。”

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [θiːf] ? ”
“ Is he a thief ? ”
“ 是 他 一个 贼 ? ”
“他是小偷吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No** , **sir** . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ˈsmʌg(ə)lər] ? ”
“ **Smuggler** ? ”
“ 走私者 ? ”

“走私犯？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No** , **sir** . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [hæv; həv][hi:; hi][ˈevər] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ˈbɜ:rgləri] , [ˈmɜ:rdər] , [ˈɑ:rs(ə)n] , [bærətri] , [ˈpaɪrəsi] , [fɪʃ]
“ **Have he ever been mixed up in burglary , murder , arson , barratry , piracy , fish**
“ 有 他 曾经 到过 混合 向上 在 入室盗窃 , 谋杀 , 纵火 , 巴拉特里 , 海盗行为 , 鱼
[sti:lɪn] - , [ɔ:r] - ? ”
stealin ' , or speckalation ? ”
偷窃 - , 或者 - ? ”

“他是否曾参与过入室盗窃、谋杀、纵火、敲诈勒索、海盗行为、偷鱼或投机活动？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No** , **sir** . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [tu:; tə] [ˈɪndɪkət] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [dɪˈtætʃmənt] [frʌm; frəm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tu:; tə]
“ **To indicate his utter detachment from personal interest in the question to**
“ 到 表明 他的 说出 分离 从 个人的 兴趣 在 这 问题 到
[ˈfɑ:ləʊ] ,
follow ,
跟随 ,

“为了表明他与接下来的问题完全没有个人利益关系，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [fri:] [tu:; tə] [ˈænsər]
my uncle would wave his dilapidated hand , as though leaving me free to answer
我的 叔叔 会 海浪 他的 破旧的 手 , 作为 尽管 离开 我 自由的 到 回答
[æz; əz][aɪ] [wʊd] ,
as I would ,
作为 我 会 ,

我叔叔会挥挥他那只破旧的手，仿佛在让我自由地回答，就像我会回答的那样。

[wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [wʌz; wəz][aɪ] .
which by no means was I .
哪个 经过 不 方法 曾是 我 .

我绝不是那样的人。

“ [æn; ən] - [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [wʊd] [hi:; hi][rɑ:b][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
“ **An ' of how much , ” says he , “ would he rob his neighbor that he might**
“ 一个 - 的 如何 很多 , ” 说道 他 , ” 会 他 抢 他的 邻居 那 他 可能
[ˈpra:spər] ? ”
prosper ? ”
繁荣 ? ”

“那么,”他问道,“他会抢劫邻居多少才能让自己发财呢？”

- [twʌz] [naʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][tɜːrɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
' **Twas now time for me to turn loud and indignant , as I had been**
- 那是 现在 时间 为了 我 到 转动 大声 和 愤怒 , 作为 我 有 到过
[tɔːt] .
taught .
教授 :

现在是时候像我被教导的那样，大声愤慨起来了。

[ðʌs] : [maɪ] [hed] [mʌst; məst] [[juːt] [aʊt][ɪn] ['trʌkjələnt] ['fæj(ə)n] , [maɪ] [braʊz] [bend] ,
Thus : my head must shoot out in truculent fashion , my brows bend ,
因此 : 我的 头 必须 射击 出去 在 好斗的 时尚 , 我的 眉毛 弯曲 ,
因此: 我的头必须以一种桀骜不驯的方式伸出来，我的眉毛弯曲，

[maɪ][lɪps][kɜːrɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [tiːθ] [laɪk][ə; eɪ] [snaɪlɪŋ] ['dɔgz] , [maɪ] [aɪz] [glɛr] ;
my lips curl away from my teeth like a snarling dog's , my eyes glare ;
我的 嘴唇 卷曲 离开 从 我的 牙齿 喜欢 一个 咆哮 狗的 , 我的 眼睛 强光 ;
我的嘴唇像龇牙咧嘴的狗一样从牙齿上翘起来，我的眼睛怒目而视；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][let][maɪ] [smɔːl] ['bɔːdi] [[jeɪk] [wɪð; wɪθ] explosive34
and I must let my small body shake with explosive34
和 我 必须 让 我的 小的 身体 摇 和 explosive34
我必须让我的小身体因爆炸而颤抖34

[reɪdʒ] , [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [waɪl] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [θwæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
rage , in imitation of my uncle , while I brought the table a thwack with all my
愤怒 , 在 模仿 的 我的 叔叔 , 尽管 我 带来 这 桌子 一个 钉入 和 全部 我的
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,
我模仿我叔叔的愤怒，用尽全力猛击桌子。

['ʃaʊtɪŋ] :
shouting :
喊叫 :

喊叫:

" [nɑːt][ə; eɪ] [dæm] ['kɑːpər] ! "
" **Not a damn copper !** "
" 不是 一个 该死 铜 ！ "
“一个该死的警察都没有！”

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
“好的！”

" [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['plæslɪli] .
" **says my uncle , placidly** .
" 说道 我的 叔叔 , 平静地 .
“我叔叔平静地说。”

" [juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] ['veri] [wel] , ['dæni] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] .
" **You done that very well , Dannie , for a lad** .
" 你 完毕 那 非常 出色地 , 丹尼 , 为了 一个 小伙子 .
“丹尼，你做得非常出色，对于一个孩子来说。”

[juː; jʊ] [fetʃt] [aʊt][ðə; ði] [dæm] [kwɔɪt] ['nɔɪzɪ] [æn; ən] - [ə'griːəb(ə)l] .
You fetched out the damn quite noisy an 'agreeable .
你 已获取 出去 这 该死 相当 嘈杂 一个 - 同意 .
你把那该死的、相当吵闹又令人愉快的东西弄出来了。

[naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz] ['nɪkələs] [tɑ:p][ə; eɪ] ['ræskl] ? "

Now , " says he , " is Nicholas Top a rascal ? "

现在 , " 说道 他 , " 是 尼古拉斯 顶部 一个 恶棍 ? "

“那么,”他说道,“尼古拉斯·托普是个无赖吗?”

- [twʌz] [hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [wen] [ðɪs] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]

' Twas here we had trouble ; in the beginning , when this learning was

- 那是 这里 我们 有 麻烦 ; 在 这 开始 , 什么时候 这 学习 曾是

[ʌndər'teɪkən] ,

undertaken ,

已 ,

正是在这里,我们遇到了困难;在最初学习的时候,

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [wɪpt] [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] .

I must be whipped to answer as he would have me .

我 必须 是 鞭打 到 回答 作为 他 会 有 我 .

我必须被鞭打才能按照他的意愿回答。

[eɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæv; həv][aɪ] [ɡɔ:n] [sɔ:r] [tuː; tə][bed][fɔ:r; fər][maɪ] [pər'vɜ:rsəti] ,

Ay , and many a night have I gone sore to bed for my perversity ,

哎 , 和 许多 一个 夜晚 有 我 已消失 疮 到 床 为了 我的 反常 ,

唉,我常常因为自己的放荡不羁而夜不能寐,辗转反侧难以入眠。

[fɔ:r; fər][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ə'bi:diəns] [hɪz; ɪz] [sɪ'vərəti] [wʌz; wəz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔ:l]

for in respect to obedience his severity was unmitigated , as with all

为了 在 尊重 到 服从 他的 严重性 曾是 未加缓解的 , 作为 和 全部

[si:ferɪŋ] [men] .

seafaring men .

航海 男人 .

因为他对待服从的态度毫不妥协,就像所有水手一样。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [stænd] ['ɑ:bstɪnət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - - [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɡreɪs] .

But I might stand obstinate for a moment - - a moment of grace .

但 我 可能 站立 顽固 为了 一个 片刻 - - 一个 片刻 的 优雅 .

但我可能会固执片刻——片刻的宽容。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪməɹ] [laɪt] ,

And upon the wall behind his chair , hanging in the dimmer light ,

和 之上 这 墙 在后面 他的 椅子 , 绞刑 在这 调光器 光 ,

在他椅子后面的墙上,在昏暗的灯光下,挂着这样一幅画:

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlərd] [prɪnt] [pɔ:'treɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [siː] , [spred] [wɪð; wɪθ][ræŋk][ə'pɑ:n][ræŋk][ʌv; əv]

was a colored print portraying a blue sea , spread with rank upon rank of

曾是 一个 有色 打印 描绘 一个 蓝色的 海 , 传播 和 秩 之上 秩 的

[ˈækjərətli] ['meɪərd] [weɪvz] ,

accurately measured waves ,

准确 测量 波浪 ,

那是一幅彩色版画,描绘的是一片蓝色的大海,上面布满了一排排精确测量的波浪。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni][kæp][ʌv; əv] [foʊm] , ['stretʃɪŋ] [wɪðəʊt] [dɪmɪ'nu:(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

each with its tiny cap of foam , stretching without diminution to the horizon ,

每个 和 它是微小的 帽 的 泡沫 , 伸展 没有 减少 到 这 地平线 ,

每个泡沫都像有一层薄薄的泡沫帽,一直延伸到地平线,没有丝毫减弱。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɜ:rtɪt] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [dʒɪ:ə'metrɪkl] ['traɪʌmf] ;

upon which was perched a full - rigged ship , a geometrical triumph ;

之上 哪个 曾是 栖息 一个 满的 - 作弊 船 , 一个 几何 胜利 ;

其上停泊着一艘全帆装船,这是几何学上的杰作;

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈves(ə)] [keɪm] [baɪ] [smɔːl] - [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði][strænd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
and from this vessel came by small - boat to the strand a company of
和 从 这 血管 来了 经过 小的 - 船 到 这 链 一个 公司 的
[ˈækjərətli] [ˈməʊldɪd] ,
accurately moulded ,
准确 模制 ,
然后，一群造型精准的工匠从这艘船上乘小船来到海滩，

[ˈækjərətli] [ˈfɪtjəd] , [ˈækjərətli] [ˈteɪlərd] [ˈfeləʊz] , [ˈpʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈækjərəsi] [ɪn] [ˈevri]
accurately featured , accurately tailored fellows , pulling with perfect accuracy in every
准确 特色 , 准确 量身定制 伙伴们 , 拉 和 完美的 准确性 在 每一个
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .
特征精准，剪裁合身，各方面都表现得完美无瑕。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [dʒiːəˈmetrɪkl] [ˈdʒent(ə)lmən][əˈpɑːn] [ðæt] [dʒiːəˈmetrɪkli] [temˈpestʃuəs] [siː]
I shall never forget the geometrical gentleman upon that geometrically tempestuous sea
我 将 绝不 忘记 这 几何 绅士 之上 那 几何上 暴风雨般的 海
 ,
 ,
 ,
 我永远不会忘记那位在波涛汹涌的大海上航行的几何绅士。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈsʌlən] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ðeɪ] [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈoʊnli][dɪˈstræk(ə)n] [æt; ət][hænd]
for as I stood sullen before my uncle they provided the only distraction at hand
为了 作为 我 站立 忧郁 前 我的 叔叔 他们 假如 这 仅有的 分心 在 手
 .
 :
 .
 当我闷闷不乐地站在叔叔面前时，他们是唯一能让我分心的事物。

" [kʌm] , [ˈdænjəl] ! " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fler] [ʌv; əv] [ræθ] ; " [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈræskl] ? "
" Come , Daniel ! " says he , in a little flare of wrath ; " is he a rascal ? " "
" 来 , 丹尼尔 ! " 说道 他 , 在 一个 小的 耀斑 的 愤怒 ; " 是 他 一个 恶棍 ? " "
"丹尼尔，你过来！"他带着一丝怒气说道，“他是个恶棍吗？”
" [wel] , " [sez] [aɪ] , [dɪˈfaɪəntli] , " [aɪv] [hɜːrd] [ən] [laɪd; liːd] [əˈbaʊt] . " -
" Well , " says I , defiantly , " I've heard un lied about . " 35
" 出色地 , " 说道 我 , 公然挑衅 , " 我已经 听到 联合国 撒谎了 关于 . " -
"嗯,"我挑衅地说，“我听说过一些不实之词。”35

" [rɔːŋ] ! " [ˈrɔːrʒ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
" Wrong ! " roars my uncle .
" 错误的 ! " 咆哮 我的 叔叔 .
"错了！"我叔叔吼道。

" [traɪ] [əˈgen] , [sɜːr] !
" Try again , sir !
" 尝试 再次 , 先生 !
"先生，请再试一次！"

[ɪz][oʊl] - [ˈnɪkələs] [tɑːp][ə; eɪ] [ˈræskl] ?
Is ol ' Nicholas Top a rascal ?
是 ol - 尼古拉斯 顶部 一个 恶棍 ?
老尼古拉斯·托普是个无赖吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
" There was no help for it .
" 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
"对此，我们束手无策。"

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][ðə; ði][ʌn'kaɪnd][wɜ:rdz][ɔ:r][bi; bi] [θræʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [welp] .
I must say the unkind words or be thrashed for an obstinate whelp .
我 必须 说 这 不友善 字 或者 是 痛击 为了 一个 顽固 仔 .

我必须说出那些刻薄的话，否则就会因为自己是个顽固的家伙而被狠狠揍一顿。

“ [ə; eɪ] [dæmd] [ræskl] , [sɜ:r] ! ” [sez] [aɪ] .
“ A damned rascal , sir ! ” says I .
“ 一个 该死的 恶棍 , 先生 ! ” 说道 我 .

“真是该死的恶棍，先生！”我说。

“ [ʃi: 'oʊ] - - [rɛkt] ! ” [kraɪz][maɪ][ʌŋk(ə)] , [dɪ'laɪtɪd] . [[tu:'tu:]]
“ Co ' - rect ! ” cries my uncle , delighted . [2]
“ 合作 - - 直角 ! ” 哭泣 我的 叔叔 , 高兴极了 . [2]

“正确！”我叔叔高兴地喊道。[2]

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈprez(ə)ntli] , [maɪ][ʌŋk(ə)] [wʊd] [drɔ:l] , “ [wel] , [ˈdæni] , [læd] ,
And now , presently , my uncle would drawl , “ Well , Dannie , lad ,
和 现在 , 目前 , 我的 叔叔 会 拖长音 , “ 出色地 , 丹尼 , 小伙子 ,

现在，过了一会儿，我叔叔会慢吞吞地说：“好了，丹尼，小伙子，

[ju:; jʊ] [maɪt] - [es] [wel] [ˈmeʒər] [aʊt][ðə; ði] [ʌðər] ,
you might ' s well measure out the other ,
你 可能 - s 出色地 措施 出去 这 其他 ,

你最好也把另一个量出来。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ker] [pɔ:d] [hɪz; ɪz][ləst][dræm] [wʊd] [send][em 'i:][ɔ:f][tu:; tə]
“ and when I had with care poured his last dram would send me off to
“ 和 什么时候 我 有 和 关心 倾倒 他的 最后的 德拉姆 会 发送 我 离开 到
[bed] .
bed .
床 .

当我小心翼翼地给他倒完最后一杯酒后，他就会送我上床睡觉。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][seɪ][maɪ] [prerz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] - - [nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] - -
Sometimes he would have me say my prayers at his knee - - not often - -
有时 他 会 有 我 说 我的 祈祷 在 他的 膝盖 - - 不是 经常 - -
[moʊst] [wen] [haɪ] [ˈwaɪndz] ,
most when high winds ,
最多 什么时候 高的 风 ,

有时他会让我跪在他膝上祈祷——虽然不常发生——大多是在刮大风的时候。

[wɪ'daʊt] [reɪn] , [ʃʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [sæn] [ˈmɔ:rnfəli] [pæst][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
without rain , shook our windows and sang mournfully past the cottage ,
没有 雨 , 摇晃 我们的 视窗 和 唱 悲伤地 过去的 这 小屋 ,

没有下雨，风声却摇晃着我们的窗户，哀婉地掠过小屋。

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [[ʌn'hə:vd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] .
and he was unnerved by the night .
和 他 曾是 不安 经过 这 夜晚 .

夜晚让他心神不宁。

“ [ðə; ði] [ˈwɪndz] [haɪ] [ðə; ði] [naɪt] , “ [sez] [hi; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [fraʊn] ; “ [æn; ən] - [ˈdæni]
“ The wind's high the night , “ says he , with an anxious frown ; “ an ' Dannie
“ 这 风的 高的 这 夜晚 , “ 说道 他 , 和 一个 焦虑的 皱眉 ; “ 一个 - 丹尼
 , “ [sez] [hi; hi] ,
 : “ **says he ,**
 , “ 说道 他 ,

“夜里风很大，”他焦虑地皱着眉头说；“丹尼，”他说，

[ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] , “ [ju:; jʊ] [maɪt] - [es] [wel] [ˌoʊvər'hɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər] “
laying a hand upon my head , “ you might ' s well overhaul that there “
躺下 一个 手 之上 我的 头 , “ 你 可能 - s 出色地 大修 那 那里 “

他把手放在我的头上，“你最好把那里彻底修整一下。”

- [ˈdʒiːzəs] , [ˈtendər] [ˈʃepərd] , [hɪr] [ˌem ˈiː] ,
' **Jesus** , **tender Shepherd** , **hear me** ,
- 耶稣 , 投标 牧羊人 , 听到 我 ,

耶稣，慈爱的牧者，请听我祷告，

[bles] [ðaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læm] [tuː; tə] - [naɪt] , - -
Bless Thy little lamb to - night , ' **36**
保佑 你的 小的 羊肉 到 - 夜晚 , - -

今晚，愿祢的小羊羔蒙福，1936年

[əˈfɔːr] [juː; jʊ] [tɜːrnz] [ɪn] .
afore you turns in .
- 之前 你 转弯 在 -

在你交接之前。

- [ˈtwɪl] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] , [æn; ən] -
' **Twill do you good** , **an** ' .
- 斜纹布 做 你 好的 , 一个 -

“这对你有好处，而且……”

- - [ˈmænɪdʒ] [tiː]
' **twon't manage t**
- - 管理 t

'twon't 管理

- [duː][ˌem ˈiː][noʊ][hɑːrm] .
' **do me no harm** .
- 做 我 不 伤害 -

不要伤害我。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [aɪ] [wʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsuːnər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] -
" **And this done I would off to bed ; but had no sooner bade him good** -
" 和 这 完毕 我 会 离开 到 床 ; 但 有 不 很快 巴德 他 好的 -
[naɪt] ,
night ,
- 夜晚 ,

“做完这些事，我就准备去睡觉了；但我刚向他道了晚安，

[ɡɑːt] [maɪ] [ɡrʌf] [rɪˈspɑːns] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ster] , [ðæn; ðən] ,
got my gruff response , and come to the foot of the stair , than ,
得到 我的 粗暴 回复 , 和 来 到 这 脚 的 这 楼梯 , 比 ,

我粗声粗气地回应了他，然后走到楼梯脚下，

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [əˈɡen] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [maɪˈself] [fərˈɡɑːt] .
turning to say good - night again , I would find myself forgot .
- 转弯 到 说 好的 - 夜晚 再次 , 我 会 寻找 我 忘了 -

转身想再次道晚安时，我却发现自己已经忘记了。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [sʌŋk] [dɪˈdʒektɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [ˈskaːd] [feɪs] [drɔːn]
My uncle would be sunk dejectedly in his great chair , his scarred face drawn
我的 叔叔 会 是 沉没 沮丧地 在 他的 伟大的 椅子 , 他的 疤痕 脸 绘制

[ænd; ənd] [ˈwʊəfəl] .
and woful .
- 和 糟糕的 -

我的叔叔垂头丧气地坐在他的大椅子上，他那伤痕累累的脸上满是愁容和悲伤。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] - - [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [læmp] - - [ə; eɪ] [ɡreɪ] , [ˈmɑːnstrəs] , [dɪˈsperɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ]
I see him now - - under the lamp - - a gray , monstrous , despairing man , a
我 看 他 现在 - - 在下面 这 灯 - - 一个 灰色的 , 滔天 , 绝望 男人 , 一个
[ˈbɑːt(ə)l] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
bottle beside him ,
- 瓶子 旁 他 -

我现在看到他了——在灯光下——一个灰白、面容丑陋、绝望的男人，旁边放着一个酒瓶。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

the familiar things of the place in shadow .
这 熟悉的 事物 的 这 地方 在 阴影 .

熟悉的事物在阴影中若隐若现。

[ðə; ði][oʊld] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [rɪ'tɜ:rn] .

The old feeling of wonder and regret returns .
这 老的 感觉 的 想知道 和 后悔 返回 .

那种既惊奇又遗憾的旧情再次涌上心头。

[aɪ] [saɪ] - - [æz; əz] [ðen] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [baʊnd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ]

I sigh - - as then , a child , bound up to a lonely chamber in the night , I
我 叹 - - 作为 然后 , 一个 孩子 , 边界 向上 到 一个 孤独 房间 在 这 夜晚 , 我
[said] .
sighed .
叹了口气 .

我叹了口气——就像那时，我还是个孩子，在夜里被绑在孤独房间里，我叹了口气。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] !

" Good - night , sir !
" 好的 - 夜晚 , 先生 !

“晚安，先生！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] ;

" There was no response ;
" 那里 曾是 不 回复 ;

“没有回应；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][bed] - - ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m]

but he would look in upon me on the way to bed - - into the little room
但 他 会 看 在 之上 我 在 这 方式 到 床 - - 进入 这 小的 房间
[wer] [aɪ] [leɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] ,
where I lay luxuriously ,
在哪里 我 躺 奢华地 ,

但他会在上床睡觉的路上看看我——看看我舒适地躺在那间小房间里。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'strævəɡənt] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [soʊ] ['streɪndʒli] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .

in the midst of those extravagant comforts which so strangely came to me .
在 这 中间 的 那些 靡 舒适 哪个 所以 奇怪的 来了 到 我 .

在我莫名其妙地享受着那些奢华舒适的生活时。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈv:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t][hi:; hi] [wʊd] [hɔ:l] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌvəz]

And more often than not he would haul this way and that upon the covers
和 更多的 经常 比 不是 他 会 运输 这 方式 和 那 之上 这 封面
[ʌn'tɪl] ,
until ,
直到 ,

而且他常常会把床罩翻来覆去地拉扯，直到.....

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['æksɪdənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] .

as though by some unhappy accident , I was awakened .
作为 尽管 经过 一些 不开心 事故 , 我 曾是 觉醒 .

仿佛是某种不幸的意外，我被吵醒了。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['dæni] , " [sez] [hi:; hi] .

" God bless you , Dannie , " says he .
" 上帝 保佑 你 , 丹尼 , " 说道 他 .

“上帝保佑你，丹尼，”他说。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] . "

" Good - night , sir . "
" 好的 - 夜晚 , 先生 . "

“晚安，先生。”

- [twʌz] [ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] - - [ə; eɪ] [gʊd] [wɪ] [ˈspʊʊkən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
- **Twas all he wanted - - a good wish spoken in the night .**
- 那是 全部 他 通缉 - - 一个 好的 希望 说 在 这 夜晚 .
这就是他想要的——一个在夜里许下的美好愿望。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ber] [ru:m] [hi:; hi] [wʊd] [ðen] [bi:; bi][ɔ:f] ,
To his own bare room he would then be off ,
到 他的 自己的 裸 房间 他 会 然后 是 离开 ,
然后他就会回到自己空荡荡的房间。

[ə; eɪ][bɪt] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] ([aɪ] [rɪˈkɔ:l]) [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [leg] .
a bit uncertain (I recall) in the management of his wooden leg .
一个 少量 不确定 (我 记起) 在 这 管理 的 他的 木制的 腿 .
我记得他当时对自己的木腿的使用有点不太熟练。

[ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] [klɪf] [wɪt] [fel] [ˈrʌfli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən]
Under my window , at the foot of a short cliff which fell roughly into the open
在下面 我的 窗户 , 在 这 脚 的 一个 短的 悬崖 哪个 跌倒 大致 进入 这 打开
[koʊv] ,
cove ,
海湾 ,
在我窗户下方，是一处陡峭的悬崖脚下，悬崖直落到开阔的海湾中。

[æz; əz][[æɫ; ʃəl][bi:; bi][tuʊld] , the37
as shall be told , the37
作为 将 是 讲述 , the37
如将要所述，37

[si:] [broʊk] .
sea broke .
海 打破 .
海浪破裂了。

[waɪl] [sli:p] [ˈweɪtɪd] - [twʌz] [maɪ][ˈhæbɪt][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] :
While sleep waited ' twas my habit to listen to the waves upon the rocks :
尽管 睡觉 等待 - 那是 我的 习惯 到 听 到 这 波浪 之上 这 岩石 :
在睡意未消的时候，我习惯倾听海浪拍打岩石的声音：

[ɪn] [ðæt] [bri:f] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪkl] [ˈɪntərv(ə)] [wen] [ˈmeni] [trʊθs] [teɪk] [ʃeɪp] , [ˈdefɪnət] [ænd; ənd]
in that brief and mystical interval when many truths take shape , definite and
在 那 简短的 和 神秘 间隔 什么时候 许多 真相 拿 形状 , 定 和
[ˈlʌvli] ,
lovely ,
迷人的 ,
在那短暂而神秘的时刻，许多真理逐渐成形，既明确又美好，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][fərˈgɑ:t] [brɪfɔ:r] [dɑ:n] [stə:z][ju: ˈes] , [nɔ:r][kæn; kən][bi:; bi]
as in a mist , but are forgot before dawn stirs us , nor can be
作为 在 一个 薄雾 , 但 是 忘了 前 黎明 搅拌 我们 , 也不 能 是
[rɪˈmembər] .
remembered .
记得 .
如同迷雾一般，在黎明唤醒我们之前便被遗忘，也无法被记起。

[ʌv; əv] [sti:l] [ˈmu:nlɪt] [naɪts] ; [ʌv; əv] [ˈwɪndləs] [dʌks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv]
Of still moonlit nights ; of windless dusks , with the swell of
的 仍然 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 ; 的 无风 黄昏 , 和 这 膨胀 的
[pæst] [ˈstɔrmz] [ˈsʌlənlɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] ;
past storms sullenly remaining ;
过去的 暴风雨 闷闷不乐地 其余的 ;
静谧的月夜；无风的黄昏，昔日风暴的余晖依然阴沉地萦绕着；

[ɪn] ['klæmi] , ['breθləs] ['weðər] ;
in clammy , breathless weather ;
在 湿冷的 , 喘不过气 天气 ;

在潮湿闷热的天气里；

[wɪð; wɪθ] [freɪ] ['waɪndz] ['bluːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][kra:ft][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðər; ðər] [wei] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv]
with fresh winds blowing our craft to and fro on their way in search of
和 新鲜的 风 吹 我们的 工艺 到 和 弗 在 他们的 方式 在 搜索 的
[ðə; ði] [fɪʃ] ;
the fish ;
这 鱼 ;

微风吹拂着我们的小船，在寻找鱼群的途中来回穿梭；

[ɪn] ['blækɪst] [geɪlz] ,
in blackest gales ,
在 最黑的 狂风 ,

在最黑暗的狂风中，

[wen] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] [kept] [wa:tʃ] [fɔːr; fər] [reks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedz] - - [fər'evər] [aɪ]
when the men of Twist Tickle kept watch for wrecks upon the heads - - forever I
什么时候 这 男人 的 捻 痒痒 保留 手表 为了 残骸 之上 这 头部 - - 永远 我
['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
listened to the voice of the sea before I fell asleep .
听着 到 这 嗓音 的 这 海 前 我 跌倒 睡着了 .

当特威斯特蒂克尔的男人们在海岬上守望沉船时——我总是在入睡前聆听大海的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [hæz; hæz][noʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [meɪ] ['oʊnli] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ,
But the sea has no voice , but may only play upon the souls of men ,
但 这 海 有 不 嗓音 , 但 可能 仅有的 玩 之上 这 灵魂 的 男人 ,
but the sea has no voice , but may only play upon the souls of men ,
但大海不会说话，只能影响人类的灵魂。

[wɪtʃ] [spi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərməʊst] [depθs] , [i:tʃ] [soʊl] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] :
which speak from the uttermost depths , each soul in its own way :
哪个 说话 从 这 极致 深度 , 每个 灵魂 在 它是自己的 方式 :
which speak from the uttermost depths , each soul in its own way :
它们从灵魂最深处发出声音，每个灵魂都以自己的方式表达出来：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [hæz; hæz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [men][ɑːr; ər]['træŋkwɪl][ɔːr][nɑ:t]
so that the sea has a thousand voices , and listening men are tranquil or not
所以 那 这 海 有 一个 千 声音 , 和 聆听 男人 是 宁静 或者 不是
so that the sea has a thousand voices , and listening men are tranquil or not
，
so that the sea has a thousand voices , and listening men are tranquil or not
，

所以大海有千百种声音，而倾听的人们或平静或不安。

[æz; əz] [meɪ] [tjæns] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðəʊt] ['mɪstəri] .
as may chance within them , without mystery .
作为 可能 机会 之内 他们 , 没有 神秘 .
as may chance within them , without mystery .
就像它们之间可能发生的种种变故一样，毫无神秘可言。

[ˈnevər] [sɪns] [ðəʊz] [faːr] - [ɔːf] [deɪz] ,
Never since those far - off days ,
绝不 自从 那些 远的 - 离开 天 ,
Never since those far - off days ,
自遥远的那些日子以来，就再也没有.....

[wen] [ðə; ði] [si:] [tɒk] [maɪ] [ʌn'spɔɪld] [soʊl][æz; əz][ə; eɪ][hɑ:rp][ɪn][ɪts][hændz] ,
when the sea took my unspoiled soul as a harp in its hands ,
什么时候 这 海 采取 我的 未受破坏的 灵魂 作为 一个 竖琴 在 它是 双手 ,
when the sea took my unspoiled soul as a harp in its hands ,
当大海将我纯洁的灵魂捧在手中，如同捧起一把竖琴，

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ʌn'trʌblɪd] [baɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]
have I been secure in the knowledge of truth , untroubled by bewilderment and
有 我 到过 安全的 在 这 知识 的 真相 , 平静无波 经过 困惑 和
['æŋkʃəs] ['kwɛstʃənʒ] .
anxious questions .
焦虑的 问题 .

我是否因对真理的认知而感到安心，不受困惑和焦虑的疑问所困扰？

[ʌn'trʌblɪd] [baɪ] [ʌv] , [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] ,
Untroubled by love , by the fear of hell ,
平静无波 经过 爱 , 经过 这 害怕 的 地狱 ,
不受爱情的困扰，也不受地狱的恐惧所困扰，

- [twʌz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [ðə; ði] [si:] [spʊʊk] ['tendərlɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
- **twas good to be alive in a world where the sea spoke tenderly below the**
- 那是 好的 到 是 活 在 一个 世界 在哪里 这 海 辐 温柔地 以下 这
['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [sli:p] [keɪm] ['berɪŋ] [dri:mz] .
window of the room where sleep came bearing dreams .
窗户 的 这 房间 在哪里 睡觉 来了 轴承 梦境 .

生活在这样一个世界真好，大海在房间的窗下温柔地低语，睡眠带着梦想而来。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)] ?
And my uncle ?
和 我的 叔叔 ?
那我叔叔呢？

[gɑ:d] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !
天晓得!

[ðə; ði][hɑ:rp][wʌz; wəz] [wɔ:rpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rp][wɜ:r; wər]['brʊkən][ænd; ənd]
The harp was warped , and the strings of the harp were broken and
这 竖琴 曾是 扭曲的 , 和 这 字符串 的 这 竖琴 是 破碎的 和
[aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [[wʌn]]
out of tune [1]
出去 的 调 [1]

竖琴变形了，琴弦断了，而且走音了.....[1]

- [twʌz] ['ri:əli] “ [dæmd] [ti:] - [pɔ:rt][æŋ; ən] - ['weðər] ” [maɪ]['ʌŋk(ə)] [wɒd] [hæv; həv][em 'i:] [seɪ] ;
- **Twas really “ damned t ' port an ' weather ” my uncle would have me say ;**
- 那是 真的 ” 该死的 t - 港口 一个 - 天气 ” 我的 叔叔 会 有 我 说 ;
“真是‘该死的港口和天气’,”我叔叔总是让我这么说；

[bʌt; bət][aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][set][aɪ 'ti:] [daʊn] ,
but I hesitate to set it down ,
但 我 犹豫 到 放 它 向下 ,
但我犹豫要不要把它放下。

[lest][ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒent(ə)] ['ri:dəz] [ʌv; əv][maɪ]['sɪmp(ə)] ['nærətɪv] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]
lest the more gentle readers of my simple narrative think ill of the man's
免得 这 更多的 温和的 读者 的 我的 简单的 叙述 思考 患病的 的 这 男人的
['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
dealings with a child ,
交易 和 一个 孩子 ,

以免我这篇简单叙述中比较温和的读者对这个人对待孩子的方式产生不良想法，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][ðem; ðəm][du:] . [[tu:'tu:]]
which I would not have them do . [2]
哪个 我 会 不是 有 他们 做 . [2]
我不会让他们这样做。[2]

But 'tis for the reader , of course , to choose the alternative . 38
但 的 为了 这 读者 , 的 课程 , 到 选择 这 选择 . -
当然，最终选择权在于读者。38

[ɑ:n] ['sɪnɪstər] ['bɪznəs]
ON SINISTER BUSINESS
在 险恶 商业

险恶的生意

[ˈaʊər; ɑ:r] ['pɪlgrəmədʒz] [tu:; tə][es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] , [əˈkɜ:rɪŋ] [ˈtwɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɜ:r; wər][ˌʌ; əv][ə; eɪ]
Our pilgrimages to St . John's , occurring twice a year , were of a
我们的 朝圣 到 英石 . 约翰的 , 发生 两次 一个 年 , 是 的 一个
[ˈsɪŋɡjələr] [dɪˈskrɪpʃn] :
singular description :
单数 描述 :

我们每年两次前往圣约翰教堂的朝圣之旅，其性质十分独特：

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ˌʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['prɑ:ɡres] , [wɪtɪ] [wʌz; wəz][ˌʌnɪɡˈzɑ:mpld] ,
not only in the manner of our progress , which was unexampled ,
不是 仅有的 在 这 方式 的 我们的 进步 , 哪个 曾是 史无前例 ,

不仅在我们取得前所未有的进步方式上，

[ɪn] [vju:ɪ] [ˌʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
in view of our relationship and condition ,
在 看法 的 我们的 关系 和 状况 ,

鉴于我们的关系和现状，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] ['kærəktər] [ˌʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [ˌʌ; əv] [ləʊ]
but in the impenetrable character of our mission and in the air of low
但 在 这 坚不可摧 特点 的 我们的 使命 和 在 这 空气 的 低的
[ræsˈkæləti][ˌaɪˈti:] [ˌʌnˈfeɪlɪŋli] [wɔ:r] .
rascality it unfailingly wore .
坏事 它 始终如一 穿着 .

但在我们任务的不可渗透性和低级无赖的氛围中，它始终存在。

[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [twɪst] ['tɪk(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [boʊt] ,
For many days before our departure from Twist Tickle by the outside boat ,
为了 许多 天 前 我们的 离开 从 捻 痒痒 经过 这 外部 船 ,

在离开特威斯蒂克尔岛乘坐外船出发前的许多天里，

[maɪ][ˌʌŋk(ə)] [wʊd] [kwɪt][ðə; ði] [ɡri:n] [bʊl] [ɡraʊndz] , [wer] [hi:; hi] [fɪft] [wɪð; wɪθ] [hʊk] [ænd; ənd] [laɪn]
my uncle would quit the Green Bull grounds , where he fished with hook and line
我的 叔叔 会 辞职 这 绿色的 公牛 理由 , 在哪里 他 钓鱼 和 钩 和 线
,
,
,

我叔叔会离开绿牛渔场，他在那里用钩线钓鱼。

[wʊd] [mʊr] [hɪz; ɪz][pʌnt; pʊnt] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] , [ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [bli:k] [hɪlz] [ˌʌ; əv] [twɪn]
would moor his punt fore and aft , and take to the bleak hills of Twin
会 泊 他的 平底船 前 和 后部 , 和 拿 到 这 苍凉 丘陵 的 双
[ˈaɪləndz] ,
Islands ,
岛屿 ,

他会把平底船前后系好缆绳，然后驶向双子岛荒凉的山丘。

[ðer; ðər] ([aɪ 'ti:] [si:md]) [tu:; tə] [nɜ:rs] [sʌm; səm] ['kwestʃənəb(ə)l] [dɪ'zain] : [wens] [æt; ət] [dʌsk] [hi:; hi]
there (it seemed) to nurse some questionable design : whence at dusk he
那里 (它 似乎) 到 护士 一些 值得怀疑 设计 : 何处 在 黄昏 他
[wʊd] [ɪ'mɜ:rdʒ] ,
would emerge ,
会 出现 ,

那里（似乎）酝酿着某种可疑的计划：黄昏时分，他会从那里出现。

[ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn][leg][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
exhausted in leg and spirit ,
筋疲力尽的 在 腿 和 精神 ,

腿脚和精神都筋疲力尽。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tu:; tə] ['mʌtər] [əb'skjər] [ɪmprɪ'keɪʃənz] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['tæpɪŋ] [ʌp]
but yet with strength to mutter obscure imprecations as he came tapping up
但 然而 和 力量 到 低声 朦胧 诅咒 作为 他 来了 窃听 向上
[ðə; ðɪ] ['grævɪd] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪt] ,
the gravelled walk from the gate ,
这 砾石 走 从 这 门 ,

但他仍然有力气一边从大门沿着碎石小路走来，一边低声咒骂着什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪl] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
and with the will to manage a bottle and glass in the kitchen .
和 和 这 将要 到 管理 一个 瓶子 和 玻璃 在 这 厨房 .

并且有意愿在厨房里摆放一瓶酒和一个酒杯。

" [ðə; ðɪ]['bɑ:t(ə)l] ! " [kraɪz] [hi:; hi] .
" The bottle ! " cries he .
" 这 瓶子 ! " 哭泣 他 .

“瓶子！”他喊道。

" ['ekʊd] !
" Ecod !
" 电波 !

“Ecod！

[ðə; ðɪ] - ['nevər] [sker] [oʊl] - [nɪk] [tɑ:p] .
the dog'll never scare ol ' Nick Top .
这 - 绝不 吓 ol - 缺口 顶部 .

这条狗永远吓不到老尼克·托普。

['dæni] , [ðə; ðɪ]['bɑ:t(ə)l] !
Dannie , the bottle !
丹尼 , 这 瓶子 !

丹尼，瓶子！

" [waɪl] [aɪ][fled][fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] ['graʊlɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;
" While I fled for this he would sit growling by the table ;
" 尽管 我 逃亡 为了 这 他 会 坐 咆哮 经过 这 桌子 ;

“当我逃亡时，他会坐在桌旁咆哮；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]['hju:mər] [wʊd] [bi:; bi] ['vænɪʃɪŋ] ,
but before I was well returned the humor would be vanishing ,
但 前 我 曾是 出色地 返回 这 幽默 会 是 消失 ,

但在我恢复过来之前，幽默感就会消失。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [gest] ([bʌt; bət] might39
so that sometimes I guessed (but might39
所以 那 有时 我 猜对了 (但 might39

所以有时候我会猜（但可能39）

[biː; bi] [mɪ'steɪkən])
be mistaken)
是 错误)

(弄错了)

[hiː; hi] ['præktɪst] [ðɪs] [reɪdʒ][ænd; ənd][prə'fænəti,prɒ'fænəti][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
he practised this rage and profanity to play a part .
他 已实践 这 愤怒 和 亵渎 到 玩 一个 部分 .

他练习这种愤怒和粗俗的语言是为了更好地扮演角色。

“ [oʊl] - [nɪk] [tɑ:p] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɪz][æz; əz] ['sɔːsi] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz] [juːl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [pæk] ! ”
“ **Ol ' Nick Top , ” says he , “ is as saucy a dog as you'll find in the pack ! ”**
” ol - 缺口 顶部 , ” 说道 他 , ” 是 作为 风骚的 一个 狗 作为 你会 寻找 在 这 盒 ! ”
“老尼克·托普,”他说,“是这群狗里你所能找到的最淘气的一条狗! ”

- [twʌz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
' Twas said with a snap .
- 那是 说 和 一个 折断 .

这句话说得铿锵有力。

“ [ə; eɪ] ['sɔːsi] [oʊl] - [dɔːg] !
“ **A saucy ol ' dog !**
” 一个 风骚的 ol - 狗 !

“一只调皮的老狗! ”

” [snɑːlɪz] [hiː; hi] .
” **snarls he** .
” 咆哮 他 .

他咆哮道。

“ [æn; ən] - [lɔːrd] [lʌv] [jiː; ji] !
“ **An ' Lord love ye !**
” 一个 - 主 爱 是的 !

“愿主爱你们! ”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['eɪb(ə)][tiː] - - - [tiː] - - - [tiː] - [baɪt] ! ”
but he's able t ' - - t ' - - t ' bite ! ”
但 他是 有能力的 t - - - t - - - t - 咬 ! ”

但他居然能咬人!

“ [ˈʌŋk(ə)] [nɪk] , ” [sez] [aɪ] , “ [jʊə(r)] [ɔːl] [wɔːr] [aʊt] [ə'bɔːŋ] [oʊ] - [wɑːkɪn] - [ðem; ðəm] [hɪlɪz] . ”
“ **Uncle Nick , ” says I , “ you're all wore out along o ' walkin ' them hills . ”**
” 叔叔 缺口 , ” 说道 我 , ” 你是 全部 穿着 出去 沿着 o - 步行 - 他们 丘陵 . ”

“尼克叔叔,”我说,“你走那么多山路,累坏了。”

“ [wɔːr] [aʊt] ! ” [kraɪz][hiː; hi] , [æn; ən]['æŋɡri] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] ['lɪt(ə)] [aɪz] .
“ **Wore out ! ” cries he , an angry flash in his wide little eyes** .
” 穿着 出去 ! ” 哭泣 他 , 一个 生气的 闪光 在 他的 宽的 小的 眼睛 .

“累死了!”他喊道,他那双大大的小眼睛里闪过一丝愤怒。

“ [em 'iː] [wɔːr] [aʊt] ? . . .
“ **Me wore out ? . . .**
” 我 穿着 出去 ? . . .

“我累坏了吗?

[pæs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)]
Pass the bottle
经过 这 瓶子

把酒瓶递过来.....

[jiːd] ['nevər] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , [læd] , [æn; ən][jiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [em 'iː][tiː] - [es 'tiː] . ['dʒɑːnz] , ” [sez] [hiː; hi] ,
Ye'd never think it , lad , an ye could see me t ' St . John's , ” says he ,
你们 绝不 思考 它 , 小伙子 , 一个 是的 可以 看 我 t - 英石 . 约翰的 , ” 说道 他 ,

“小伙子,你要是能在圣约翰斯见到我,肯定想不到,”他说。

“ [æ̣t; ət][ðə; ði] - -
“ at the - -
“ 在 这 - -

“在——

“ [ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɒl] [stɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪpɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [blæk]
“ The revelation came to a full stop with the tipping of the square black
“ 这 启示 来了 到 一个 满的 停止 和 这 小费 的 这 正方形 黑色的
[ˈbɑːt(ə)] .
bottle .
瓶子 .

“随着方形黑瓶子的倾斜，整个揭秘过程就此结束。”

“ [ˈwɛrɪz, ˈhʷɛrɪz] [ðæt] ? ” [sez] [aɪ] . “
“ Where's that ? ” says I . “
“ 在哪里？ 那 ？ ” 说道 我 . ”

“那在哪儿？ ”我问。

- [tɪz][ə; eɪ] [wiː] [ˈwɔːtər] - [saɪd] [pleɪs] , [læd] , ” [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [wɪŋk] ,
‘ Tis a wee water - side place , lad , ” says he , with a grave wink ,
- 的 一个 哇 水 - 边 地方 , 小伙子 , ” 说道 他 , 和 一个 严重 眨眼 ,
“这是个小小的水边地方，孩子，”他严肃地眨了眨眼说道。

“ [wɛr] [oʊl] - [nɪk] [tɑːps][ðə; ði] [ˈsɔːsɪst] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [pæk] !
“ where ol ' Nick Top's the sauciest dog in the pack !
“ 在哪里 ol - 缺口 最高额 这 最辣的 狗 在 这 盒 !

“老尼克·托普可是狗群里最调皮的狗！ ”

“ [aɪ] [wʊd] [pæs] [ðə; ði][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] .
“ I would pass the water for his liquor .
“ 我 会 经过 这 水 为了 他的 酒 .
“我会给他递水，换他递酒。”

“ [æ̣n; ə̣n] - [hɪr] , ” [kraɪz][hiː; hi] , [ˈtɒʊstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
“ An ' here , ” cries he , toasting with solemn enthusiasm ,
“ 一个 - 这里 , ” 哭泣 他 , 祝酒 和 庄严 热情 ,
“安！ ”他高声喊道，语气中带着庄重的热情，举杯祝酒。

“ [ɪz] [ˈwɪʃɪn] - [ɔːl][ˈwɔːtər] - [saɪd][ˈræskəlz][ɪn] ” - - - [twʌz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] - - “
“ is wishin ' all water - side rascals in ” - - ‘ twas now a long pull at the glass - - ”
“ 是 许愿 - 全部 水 - 边 无赖 在 ” - - - 那是 现在 一个 长的 拉 在 这 玻璃 - - “
[dʒeɪl] ! ” [sez] [hiː; hi] . “
jail ! ” says he . “
监狱 ! ” 说道 他 . ”

“他希望所有水边的恶棍都进监狱！ ”——他猛地拉了一下酒杯——“监狱！ ”他说。

- [twʊd] [goʊ][əˈʌɪn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [tiː] - [wɪʃ] [ən] [wɜːrs] .
‘ Twould go agin my conscience t ' wish un worse .
- 特沃德 去 再次 我的 良心 t - 希望 联合国 更糟 .

我会违背我的良心，希望情况更糟。

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈɪznt] [ˈeɪb(ə)] !
I really isn't able !
我 真的 不是 有能力的 !

我真的做不到！

“ [baɪ] [ðɪːz] [ˈwɑːndərɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [sləʊ] ,
“ By these wanderings on the hills the slow ,
“ 经过 这些 漫游 在 这 丘陵 这 慢的 ,

“通过这些在山间的漫游，缓慢地，

[səˈspɪjəs] [wɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfoʊk][ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)] [wɜːr; wər] [ˈmɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [əˈraʊzd] [tuː; tə]
suspicious wits of our folk of Twist Tickle were mystified and aroused to
可疑的 智慧 的 我们的 民间 的 捻 痒痒 是 困惑 和 被唤醒 到
[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
superstitious imaginings .
迷信的 想象 .

我们特威斯特蒂克尔镇的居民们多疑的智慧被迷惑了，并激发了迷信的想象。

- [twʌz] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][praɪ][ænd; ənd] [sərˈmaɪz] - - [səˈmaɪzɪŋ] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
' Twas inevitable that they should pry and surmise - - surmising much more than
- 那是 不可避免的 那 他们 应该 撬 和 推测 - - 推测 很多 更多的 比
[ðeɪ] [derd] [praɪ] .
they dared pry .
他们 敢于 撬 .

他们必然会刨根问底，胡乱猜测——而且猜测的远比他们敢于刨根问底的要多得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [boʊld] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [ˈweðər] because40
They were never bold , however , in the presence of my uncle , whether because40
他们 是 绝不 大胆的 , 然而 , 在 这 在场 的 我的 叔叔 , 无论 because40

然而，在我叔叔面前，他们却从不敢大胆行事，或许是因为40

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɜːrtiəs] [weɪz] [ɔːr][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈsʌlfərəs]
of their courteous ways or because of his quick temper and sulphurous
的 他们的 有礼貌 方式 或者 因为 的 他的 快的 脾气 和 硫磺
[tʌŋ] , [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈmedlɪŋ] ,
tongue , in respect to meddling ,
舌头 , 在 尊重 到 干预 ,

是因为他们彬彬有礼的举止，还是因为他脾气暴躁、言语刻薄，喜欢干涉他人？

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] ;
I am not able to say ;
我 是 不是 有能力的 到 说 ;

我无法回答；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [juːˈes][ə; eɪ] [diːl] [hæd; həd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈiːv(ə)n][soʊ]
but no doubt they would have troubled us a deal had my uncle even so
但 不 怀疑 他们 会 有 麻烦 我们 一个 交易 有 我的 叔叔 甚至 所以
[mʌt] [æz; əz] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪd] ([wɪt] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [duː]) [ðæt]
much as admitted by the set of his eyelid (which he never would do) that
很多 作为 承认 经过 这 放 的 他的 眼皮 (哪个 他 绝不 会 做) 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [kənˈsɜːrɪŋ] [juːˈes] .
there was a mystery concerning us .
那里 曾是 一个 神秘 有关 我们 .

但毫无疑问，如果我叔叔哪怕只是眨一下眼皮（他永远不会这样做）承认我们身上有什么秘密，他们一定会给我们制造很多麻烦。

[ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈlɜːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [went] [ˈfɔːrwəd] ,
The lads of the place lurked upon the hills when the business went forward ,
这 小伙子们 的 这 地方 潜伏 之上 这 丘陵 什么时候 这 商业 去 向前 ,

生意进行期间，当地的年轻人们就躲在山坡上。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ˈdespərət] [ˈterər] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [æt; ət] [sʌt] [taɪmz] .
continuing in desperate terror of my uncle at such times .
继续 在 绝望的 恐怖 的 我的 叔叔 在 这样的 时代 .

在这种时候，我仍然对我的叔叔感到极度恐惧。

[ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] , [ˌnɑːtwɪθstændɪŋ] [ðer; ðər] [fraɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [fɑːr][ænd; ənd][ˈhɑːrd] , [æt; ət]
They learned , notwithstanding their fright , that he trudged far and hard , at
他们 学习 , 虽然 他们的 惊吓 , 那 他 艰难跋涉 远的 和 难的 , 在
[fɜːrst] [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] ,
first smiling with the day ,
第一的 微笑 和 这 天 ,
尽管他们感到害怕,但他们还是了解到,他跋山涉水走了很远很远的路,起初脸上还带着笑容。

[ðen] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈdɑːrkli] , [æt; ət][læst] [ˈræθfəli] [ˈswɪʃɪŋ] [ðə; ði] [spruːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staːf] ;
then muttering darkly , at last wrathfully swishing the spruce with his staff ;
然后 喃喃自语 黑暗 , 在 最后的 愤怒地 嗖嗖声 这 云杉 和 他的 职员 ;
然后他阴沉地低语着,最后愤怒地用手杖挥舞着云杉;

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
but not one of them could follow to the discovery of the secret ,
但 不是 一 的 他们 可以 跟随 到 这 发现 的 这 秘密 ,
[wətˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
whatever it might be ,
任何 它 可能 是 ,
但他们中没有一个人能够发现这个秘密,无论它是什么。

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] - [twʌz] [noʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪksˈteɪndʒd] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][ˈhjuːmər][fɜːr; fər][æn; ən]
so that , though ' twas known the old man exchanged a genial humor for an
所以 那 , 尽管 - 那是 已知 这 老的 男人 交换 一个 和蔼可亲 幽默 为了 一个
[ˈeksɪkrəb(ə)][wʌn] ,
execrable one ,
可憎的 一 ,
因此,尽管人们都知道这位老人的幽默感从和蔼可亲变成了令人厌恶,

[ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈwerfɜːr] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈɑːnɪstli] [ˈfæðəmd] .
the why and wherefore were never honestly fathomed .
这 为什么 和 因此 是 绝不 诚实地 深邃 .
其缘由和目的始终未能真正弄清。

[keɪm] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɜːr] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtjər] ,
Came , at last , the day before our departure ,
来 , 在 最后的 , 这 天 前 我们的 离开 ,
终于,在我们出发的前一天到了。

[əˈpɑːn] [wɪt] [maɪ] [ˈwɔːrdroʊb] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklɒzɪts]
upon which my wardrobe for the journey must be chosen from the closets
之上 哪个 我的 衣柜 为了 这 旅行 必须 是 选定 从 这 壁橱
[ænd; ənd] [tʃests] ,
and chests ,
和 箱子 ,
届时我必须从衣柜和箱子里挑选出旅途中要穿的衣物。

[ɪnˈspektɪd] , [ˈskruːpjələsli] [pækt] - - [ðɪs] [fɜːr; fər][ˈtræv(ə)l] , [ðæt] [fɜːr; fər] [æftərˈnuːn] , [ðɪs] , [əˈgen] ,
inspected , scrupulously packed - - this for travel , that for afternoon , this , again ,
检查 , 一丝不苟地 包装 - - 这 为了 旅行 , 那 为了 下午 , 这 , 再次 ,
[fɜːr; fər] [ˈdɪnər] - - [twiːd] [ænd; ənd][sɜːrdʒ][ænd; ənd] [ˈvelvɪt] :
for dinner - - tweed and serge and velvet :
为了 晚餐 - - 粗花呢 和 哗叽 和 天鹅绒 :
经过仔细检查,精心打包——这个是旅行用的,那个是下午用的,这个又是晚餐用的——粗花呢、斜纹呢和天鹅绒:

[ˈreɪmənt] [fɜːr; fər][ɔːl] [əˈkeɪʒənz] , [fɜːr; fər][ɔːl] [ˈweðəz] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
raiment for all occasions , for all weathers , as though , indeed ,
服饰 为了 全部 场合 , 为了 全部 天气 , 作为 尽管 , 的确 ,
适合各种场合、各种天气的服装,仿佛,真的,

[aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləni] .
I were to spend time with the governor of the colony .
我 是 到 花费 时间 和 这 州长 的 这 殖民地 :

我将与殖民地总督共度一段时间。

[ˈtrɪŋkɪts] [ænd; ənd][krəˈvæts] [prɪˈzentɪd] [ˈprɪti] [ˈkwɛstʃənz] [fɔːr; fər][ˈɑːrgjʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]
Trinkets and cravats presented pretty questions for argument , in which my uncle
小饰品 和 领带 呈现 漂亮的 问题 为了 争论 , 在 哪个 我的 叔叔
[dɪˈlaɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

小饰品和领带引发了许多有趣的争论，我的叔叔对此乐不可支。

[ænd; ənd] [wʊd] [səˈsteɪn] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈræðər] [ˈwɪstfəli] , [aɪ] [rɪˈkɔːl] , [tuː; tə] [siː] [maɪ]
and would sustain with spirit , watching rather wistfully , I recall , to see my
和 会 维持 和 精神 , 观看 相当 怅然地 , 我 记起 , 到 看 我的
[ˈɪntrəst] [wæks] ;
interest wax ;
兴趣 蜡 ;

我记得，他会精神抖擞地看着我的兴趣逐渐增强，并且带着一丝惆怅的期待；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈɪntrəst] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [wæks] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔːr; fər] [brɪˈliːf] , [ɪnˈspaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz]
and my interest would sometimes wax too suddenly for belief , inspired by his
和 我的 兴趣 会 有时 蜡 也 突然 为了 信仰 , 灵感 经过 他的
[ˈmelənkəːli] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
melancholy disappointment ,
忧郁 失望 ,

而我的兴趣有时会突然高涨，令人难以置信，这或许是受到他忧郁失望情绪的感染。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪɡ] me41
so that he would dig me41
所以 那 他 会 挖 me41

这样他就会挖我41

[ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][em ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
in the ribs with his long forefinger and laugh at me because he had
在 这 肋骨 和 他的 长的 食指 和 笑 在 我 因为 他 有
[dɪˈskʌvəd] [maɪ] [dɪˈsepʃ(ə)n] .
discovered my deception .
发现 我的 欺骗 :

他用长长的食指戳我的肋骨，然后嘲笑我，因为他发现了我的欺骗行为。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [əbˈzɜːrvər] ([ænd; ənd][ˈdɪlɪdʒənt]) [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɪklər]
My uncle was a nice observer (and diligent) of fashion , and a stickler
我的 叔叔 曾是 一个 好的 观察员 (和 勤奋) 的 时尚 , 和 一个 坚持者
[fɔːr; fər] [kənˈɡruːəti] [ʌv; əv] [dres] ,
for congruity of dress ,
为了 全等性 的 裙子 ,

我叔叔是一位眼光独到（而且勤于观察）的时尚达人，对着装的协调性要求很高。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] ,
save in the matter of rings and the like , with which , perhaps ,
节省 在 这 事情 的 戒指 和 这 喜欢 , 和 哪个 , 也许 ,
[ɪksˈklʊdɪd] ,
除了戒指之类的东西之外，或许，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlɑːrdʒli] [əˈdɔːrnɪŋ] [em ˈiː] .
he was in the way of too largely adorning me .
他 曾是 在 这 方式 的 也 很大程度上 装饰 我 :

他太爱打扮我了，反而碍事了。

“ [jɪl] [biː; bi] [ˈwɛrɪn] - [ðə; ði] [nuː] [ˈtɜːrkɪ] [ˈaʊtfit] [əˈbɔːrd] [ʃɪp] , [ˈdæni] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Ye'll be wearin ' the new Turkish outfit aboard ship , Dannie ?** ” **says he** .
“ 叫喊 是 穿着 - 这 新的 土耳其 全套服装 船上 船 , 丹尼 ? ” 说道 他 .
“丹尼，你会在船上穿那套新的土耳其服装吗？”他问道。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
I would not .
我 会 不是 .
我不会。

“ - [ˈhæbərdæʃər] [kʌm] [aʊt] [strɔːŋ] , ” [sez] [hiː; hi] , [æt; ət][ə; eɪ][koʊks] , “ [ɑːn] [ˈtɜːrkɪ] [ˈaʊtfitz]
“ **Lon'on Haberdasher come out strong ,** ” **says he , at a coax ,** ” **on Turkish outfits**
“ - 服装辅料商 来 出去 强的 , ” 说道 他 , 在 一个 哄 , ” 在 土耳其 服装
[fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] - [jɪr] - [ˈoʊldz] . ”
for seven - year - olds . ”
为了 七 - 年 - 老 . ”
“伦敦服装店推出了七岁儿童的土耳其服装,”他被哄骗着说。

- [twʌz] [nɑːt] [pərˈsweɪsɪv] .
' Twas not persuasive .
- 那是 不是 有说服力的 .
这并没有说服力。

“ [ˈwʌndərf(ə)l] - [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] . ”
“ **Wonderful pop'lar across the water** . ”
“ 精彩的 - 穿过 这 水 . ”
“水对岸的白杨树真漂亮。”

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [wʊd] [ˈproʊtest] , “ [aɪm][nɑːt][ˈliːkiːn] - [ðə; ði] [kwɪr] [red] [kæp] . ”
“ **But ,** ” **I would protest ,** ” **I'm not likin ' the queer red cap** . ”
“ 但 , ” 我 会 反对 , ” 我是 不是 点赞 - 这 酷儿 红色的 帽 . ”
“但是,”我会抗议道,“我不喜欢那顶怪异的红帽子。”

“ [ɑː] , [ˈdæni] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ **Ah , Dannie ,** ” **says he ,**
“ 啊 , 丹尼 , ” 说道 他 ,
“啊，丹尼,”他说。

“ [aɪ] [fɪrɪz] [jɪl] [ˈnevər][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪf] [jɜːr] [ˈkerləs] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ **I fears ye'll never be much of a gentleman if ye're careless o ' the fashion** .
“ 我 恐惧 叫喊 绝不 是 很多 的 一个 绅士 如果 是的 粗心 o - 这 时尚 .
“如果你不注重穿着打扮，恐怕你永远也成不了绅士。”

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [aʊt][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] !
Not in the fashion , out o ' the world !
不是 在 这 时尚 , 出去 o - 这 世界 !
不合时宜，超凡脱俗！

[wʌt] [hæv; həv][oʊl] - [ˈskɪpər] [ˈtʃestərfiːld] [tiː] - [seɪ] [ɑːn] [ðæt] [-] ?
What have ol ' Skipper Chesterfield t ' say on that p'int ?
什么 有 ol - 船长 切斯特菲尔德 t - 说 在 那 品脱 ?
老船长切斯特菲尔德对这品脱啤酒有什么看法？

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第3/18页

[eɪ] , [læd] ?
Eh , lad ?
嗯 , 小伙子 ?

呃, 小伙子?

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] ['bʊli] [oʊ] - ['skɪpər] [ti:] - [seɪ] - - ['ʌndə,laind] [baɪ][sɜ:r] ['hæri] ?
What have the bully ol ' skipper t ' say - - underlined by Sir Harry ?
什么 有 这 欺负 ol - 船长 t - 说 - - 下划线 经过 先生 哈里 ?

这位蛮横的老船长说了些什么? ——哈里爵士强调

[ə; eɪ][lɪst][oʊ] - [ðə; ði][ɔ:rnə'ment(ə)] [ə'kʌmplɪʃməntz] , ['vɔ:ljəm] [i:] . , [peɪdʒ] - .
A list o ' the ornamental accomplishments , volume II . , page 24 .
一个 列表 o - 这 装饰 成就 , 体积 三 . , 页 - .

装饰成就清单, 第二卷, 第 24 页。

- [ti:] - [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [kli:n] [ɪn][jɔ; jər]['pɜ:rs(ə)n] , - [sez] [hi:; hi] , - [æn; ən] - - [wel] [drest] ,
' T ' be extremely clean in your person , ' says he , ' an ' perfeckly well dressed ,
- T - 是 极其 干净的 在 你的 人 , - 说道 他 , - 一个 - - 出色地 穿着 ,

“你身上要非常干净,”他说,“而且要衣着得体。”

[ə'kɔ:rdɪn] - [ti:] - [ðə; ði] ['fæ(ə)n] , [bi:; bi] [ðæt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
accordin ' t ' the fashion , be that what it will .
根据 - t - 这 时尚 , 是 那 什么 它 将要 .

顺其自然吧。

- [ðer; ðər][ju:; jʊ] [hævz] [aɪ 'ti:] , [læd] , ['ʌndə,laind] [baɪ][sɜ:r] ['hæri] !
' There you haves it , lad , underlined by Sir Harry !
- 那里 你 拥有 它 , 小伙子 , 下划线 经过 先生 哈里 !

“瞧, 小伙子, 哈里爵士都强调过了! ”

- [bi:; bi] [ðæt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
' Be that what it will .
- 是 那 什么 它 将要 .

就让事情顺其自然吧。

- [bʌt; bət] [jɜ:r] [nɑ:t]['li:'ki:n] - [ðə; ði] [kwɪr] [red] [kæp] , [eɪ] ?
' But ye're not likin ' the queer red cap , eh ?
- 但 是的 不是 点赞 - 这 酷儿 红色的 帽 , 嗯 ?

但你不喜欢那顶怪异的红帽子, 是吗?

[ɑ:], [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊, 好吧!

[aɪ] - [loʊ] , [ðen] , [jɪl] [bi:; bi]['hævɪn] - [ti:] - [dɑ:n] [ðə; ði] [kɪlt] .
I ' low , then , ye'll be havin ' t ' don the kilt .
我 - 低的 , 然后 , 叫喊 是 拥有 - t - 大学教师 这 苏格兰短裙 .

看来, 你得穿上苏格兰短裙了。

” [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
” This I would hear with relief .
” 这 我 会 听到 和 宽慰 .

“听到这个消息我会感到如释重负。”

“ [bʌt; bət][aɪ] - [lɒʊ] , “ [graʊlʒ] [hiː; hi] , “ [ðæt] [sɜːr] [ˈhæri] [æn; ən] - Skipper42
“ **But I ' low , “ growls he , “ that Sir Harry an ' Skipper42**
“ 但 我 - 低的 , “ 咆哮 他 , “ 那 先生 哈里 一个 - Skipper42
“但我低声说,”他咆哮道,“哈里爵士和船长42

[ˈtʃestərfiːld] [hævz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [bəʊθ] [strɔːŋ] [ɑːn] [ˈmænərz] - - [ɪf]
Chesterfield haves the right of it : for they're both strong on manners - - if
切斯特菲尔德 拥有 这 正确的 的 它 : 为了 它们是 两个都 强的 在 礼仪 - - 如果
[wiːk] [ɑːn] [ˈmɔərəlz] .
weak on morals .
虚弱的 在 德 .

切斯特菲尔德说得对：因为他们俩都很讲究礼仪——尽管道德薄弱。
“ [əˈbɔːrd] [ɪp] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [ber] [maɪˈself] [laɪk] [ə; eɪ]
“ **Aboard ship I was put in the cabin and commanded to bear myself like a**
“ 船上 船 我 曾是 放 在 这 舱 和 命令 到 熊 我 喜欢 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] :
gentleman :
绅士 :

“上船后, 我被安排住进船舱, 并被命令举止要像个绅士:
[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbændənd] ,
whereupon I was abandoned ,
于是 我 曾是 弃 ,
于是我被抛弃了。

[maɪ][ˈŋk(ə)] [rɪˈtriːtɪŋ] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)][kənˈfjuːz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌʃ] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃ]
my uncle retreating in haste and purple confusion from the plush and polish
我的 叔叔 撤退 在 匆忙 和 紫色的 困惑 从 这 豪华的 和 抛光
[ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .
and glitter of the state - room .
和 闪光 的 这 状态 - 房间 .

我的叔叔慌慌张张、惊慌失措地从豪华、光鲜亮丽的船舱里逃了出来。
[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [feɪl][tuː; tə][tɜːrɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ([ɔːr] [kʌm] [ˈstʌmpɪŋ] [bæk] [θruː]
But he would never fail to turn at the door (or come stumping back through
但 他 会 绝不 失败 到 转动 在 这 门 (或者 来 拦网 后退 通过
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]) ;
the passage) ;
这 通道) ;

但他总会在门口转身（或者跌跌撞撞地穿过走廊回来）;
[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhevɪli] [əˈprest] [baɪ][maɪ] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈlʊnlnəs] [ænd; ənd]
and now heavily oppressed by my helplessness and miserable loneliness and
和 现在 重度 受压迫者 经过 我的 无助 和 悲惨的 孤独 和
[ðə; ði] [rɪˈɡretəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] - - [ˈfiːlɪŋ] ,
the regrettable circumstances of my life - - feeling ,
这 令人遗憾 情况 的 我的 生活 - - 感觉 ,

现在, 我被自己的无助、悲惨的孤独和令人遗憾的人生境遇深深压垮——感觉,
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [sʌm; səm] [fɪr] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪzdəm] - - [hiː; hi]
it may be , some fear for me and doubt of his own wisdom - - he
它 可能 是 , 一些 害怕 为了 我 和 怀疑 的 他的 自己的 智慧 - - 他
[wʊd] [rɪˈɡɑːrd][em ˈiː] [ˈæŋkʃəsli] .
would regard me anxiously .
会 看待 我 焦虑地 .

或许, 他有些担心我, 也有些怀疑自己的智慧——他会忧心忡忡地看着我。
[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [ˈlɪŋɡəz] [ðʌs] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] : [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːrt] [stɑːf] ,
To this day he lingers thus in my memory : leaning forward upon his short staff ,
到 这 天 他 徘徊不去 因此 在 我的 记忆 : 倾斜 向前 之上 他的 短的 职员 ,
时至今日, 他依然以这样的形象留在我的记忆中：身体前倾, 拄着他的短杖,

[hæf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] , [hæf] [bɔ:st] [ɪn] ['fædɒʊ] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pʊr] , [fæn'tæstɪk] ,
half within the bright light , half lost in shadow , upon his poor , fantastic ,
一半 之内 这 明亮的 光 , 一半 丢失的 在 阴影 , 之上 他的 贫穷的 , 极好的 ,
一半沐浴在明亮的光线中, 一半隐没在阴影里, 在他那可怜的、奇幻的.....

['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendə] [sə'lisɪtu:d] , [wɪtʃ] [sti:l] [wʊd]
strangely gentle countenance an expression of tenderest solicitude , which still would
奇怪的 温和的 面容 一个 表达 的 最嫩的 关怀 , 哪个 仍然 会
[breɪk] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
break , against his will ,
休息 , 反对 他的 将要 ,
他面容异常温柔, 流露出最温柔的关切, 但这神情仍会不由自主地破碎。

[ɪn] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvliɪst] [ædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
in ripples of the liveliest admiration at my appearance and luxurious situation ,
在 涟漪 的 这 最活跃的 钦佩 在 我的 外貌 和 豪华 情况 ,
一阵阵对我的外表和奢华处境的赞叹之声此起彼伏,

[bʌt; bət] [wʊd] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvər] [ɪts]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][kən'sɜ:rn][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
but would quickly recover its quality of concern and sympathy .
但 会 迅速地 恢复 它是 质量 的 忧虑 和 同情 .
但很快就会恢复其关心和同情的品质。

“ ['dæni] , [læd] , ” [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'skraɪb] , “ [ju:; jʊ] ['betər] [ˌoʊvər'hɔ:l][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] -
“ **Dannie , lad , ” he would prescribe , “ you better overhaul the twenty - third psa'm**
“ 丹尼 , 小伙子 , ” 他 会 规定 , “ 你 更好的 大修 这 二十 - 第三 -
[ə'fɔ:r] ['tɜ:rnɪn] - [ɪn] .
afore turnin ' in .
之前 转弯 - 在 :
“丹尼, 小伙子,”他会建议道, “你最好在睡觉前把第二十三首诗篇好好复习一遍。”

“ [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] ['prɑ:mɪs] . “
“ **To this I would promise . “**
“ 到 这 我 会 承诺 . “
“对此, 我承诺。”

- [ðə; ði][lɑ:rd][ɪz][maɪ] ['ʃepərd] , -
' **The Lard is my shepherd , ' -**
- 这 猪油 是 我的 牧羊人 , -
“猪油是我的牧者。”

“ [sez] [hi:; hi] . “
“ **says he . “**
“ 说道 他 . “
“他说。”

- [aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] .
' **I shall not want .**
- 我 将 不是 想 .
我不会缺乏。

- [seɪ] [aɪ 'ti:] [twars] , “ [sez] [hi:; hi] , [æz; əz] [ɪf] [tu:] ['dɒʊsɪz][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['sæljətəri] [ðæn; ðən][wʌn] ,
' **Say it twice , “ says he , as if two doses were more salutary than one ,**
- 说 它 两次 , “ 说道 他 , 作为 如果 二 剂量 是 更多的 有益的 比 一 ,
“再说一遍,”他说, 仿佛两剂比一剂更有益处似的。

“ [æn; ən] - [ju:l] [fi:l] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - .
“ **an ' you'll feel better in the mornin ' .**
“ 一个 - 你会 感觉 更好的 在 这 早晨 - .
“你早上会感觉好些。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈdɒʊlf(ə)] [əˈsent] .
" To this a doleful assent .
" 到 这 一个 悲伤的 同意 .

对此，他悲痛地表示同意。

" [æn; ən] - [jɪl] [merk] [gʊd] [juːz][ʊ] - [jɜr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒentlfoʊk] , [ˈdæni] ? " [sez] [hiː; hi]
" An ' ye'll make good use o ' your time with the gentlefolk , Dannie ? " says he
" 一个 - 叫喊 制作 好的 使用 o - 你的 时间 和 这 绅士们 , 丹尼 ? " 说道 他
.
.
.

“丹尼，你会好好利用和这些绅士淑女们相处的时光吗？”他问道。

" [ki:p] [wa:tʃ] [ɑ:n] - [ɪm] , -
" Keep watch on ' em , 43
" 保持 手表 在 - 呢 , -

“密切监视他们，43

[læd] , [æn; ən] - [jɪl] -
lad , an ' ye'll l'arn
小伙子 , 一个 - 叫喊 -

小伙子，你会学会的

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [lɑ:t] [əˈbaʊt] [ˈmænərz] .
a wonderful lot about manners .
一个 精彩的 很多 关于 礼仪 .

一本关于礼仪的好书。

- [lɪst] [ʊ] - [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌɔ:rnə'ment(ə)] [əˈkʌmplɪʃməntz] ([wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ˈlɪvɪn] -
' List o ' the necessary ornamental accomplishments (without which no man livin '
- 列表 o - 这 必要的 装饰 成就 (没有 哪个 不 男人 生活 -
[kæn; kən] [ˈi:ðər] [pliːz] [ɔ:r] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]) ,
can either please or rise in the world) ,
能 任何一个 请 或者 上升 在 这 世界) ,
必要的装饰性成就清单（没有这些成就，任何人都无法取悦他人或在世上出人头地），

[wɪtʃ] [hɪðərˈtuː] [aɪ] [fɪr] [jiː; ji] [wɑ:nt] , -
which hitherto I fear ye want , '
哪个 迄今为止 我 害怕 是的 想 , -

我担心你们至今都缺乏这一点。

" [k'woʊts] [hiː; hi] , [moʊst] [ˈɡlɪbli] , "
" quotes he , most glibly , "
" 引号 他 , 最多 轻率地 , "

他轻率地引用道：“

- [æn; ən] - [wɪtʃ] [ˈoʊnli][rɪˈkwaɪər][jɜr; jər] [ker] [æn; ən] - [əˈtenʃ(ə)n] [tiː] - [pəˈzes] .
' an ' which only require your care an ' attention t ' possess .
- 一个 - 哪个 仅有的 要求 你的 关心 一个 - 注意力 t - 具有 .

'an' 只需要你的关爱和' 关注才能拥有。

- [ˈvɑ:lʒəm] [iː] . , [peɪdʒ] - .
' Volume II . , page 24 .
- 体积 二 . , 页 - .

“第二卷，第24页。”

- [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [pəˈlaɪtnəs] [ʊ] - [ˈmænərz] [æn; ən] - [əˈdres] , [wɪtʃ] [ˈkɑ:mən] - [sens] ,
' A distinguished politeness o ' manners an ' address , which common - sense ,
- 一个 杰出的 礼貌 o - 礼仪 一个 - 地址 , 哪个 常见的 - 感觉 ,
[ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] , [gʊd] [ˈkʌmpəni] ,
observation , good company ,
观察 , 好的 公司 ,

“举止和谈吐彬彬有礼，再加上常识、观察力和良好的人际关系，

[æŋ; əŋ] - [ɪmɪ'teɪŋ] [wɪl] [gɪv] [jɪ; jɪ] [ɪf] [jɪ; jɪ] [wɪl] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .

an ' imitation will give ye if ye will accept it .
一个 - 模仿 将要 给 是的 如果 是的 将要 接受 它 .

只要你接受，模仿就会给你带来好处。

- [ðer; ðər][ju; jʊ] [hævz] [aɪ 'ti:] , [ˈdæni] - - [ˈʌndəˌlaɪnd] [baɪ][sɜ:r] [ˈhæri] !

' There you haves it , Dannie - - underlined by Sir Harry !
- 那里 你 拥有 它 , 丹尼 - - 下划线 经过 先生 哈里 !

“就是这样，丹尼——哈里爵士强调过！”

[jɪ; jɪ][gɑ:t][ðə; ði] [sens] , [jɪ; jɪ][gɑ:t][ðə; ði] [aɪ] , [æŋ; əŋ] - [hɪəz] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

Ye got the sense , ye got the eye , an ' here's the company .
叶 得到 这 感觉 , 是的 得到 这 眼睛 , 一个 - 这里是 这 公司 .

你很有眼光，很有洞察力，而且公司就在这儿。

[ɔ:rd] [lʌv] [jɪ; jɪ] , [ˈdæni] , [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [oʊ]

Lord love ye , Dannie , the Commissioner o
主 爱 是的 , 丹尼 , 这 专员 o

主啊，丹尼，专员

- [lændz] [ɪz] [əˈbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] !

' Lands is aboard with his lady !
- 土地 是 船上 和 他的 女士 !

“兰兹和他的夫人一起登船了！”

[noʊ] [les] !

No less !
不 较少的 !

绝无仅有！

[æŋ; əŋ] - [aɪv] [hɪrd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjæŋki] [ˌmɪljəˈner] [ˈkru:zɪn] - [ðɪ:z] [pɑ:rts] .

An ' I've heard tell of a Yankee millionaire cruisin ' these parts .
一个 - 我已经 听到 告诉 的 一个 扬基 百万富翁 巡游 - 这些 部分 .

我听说有个北方百万富翁在这附近兜风。

[ðeɪl] [bi; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhændi][fɔ:r; fər] [ˈpræktɪs] .

They'll be wonderful handy for practice .
他们会 是 精彩的 便利 为了 实践 .

它们对练习来说非常方便。

[leɪ] [əˌɔ:ŋ'saɪd] , [ˈdæni] - - [æŋ; əŋ] - [ɪ'mɪteɪt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [pəˈlaɪtnəs] :

Lay alongside , Dannie - - an ' imitate the distinguished politeness :
莱 旁边 , 丹尼 - - 一个 - 模拟 这 杰出的 礼貌 :

丹尼，躺到旁边来——模仿一下你那高贵的礼貌：

[fɔ:r; fər][oʊl] - [ˈskɪpər] [ˈtʃestərfi:ld] [kræks] [ʌp] [ɪmɪ'teɪŋ] [æŋ; əŋ] - [ˈpræktɪs] [moʊst][ˈwʌndərf(ə)l] [haɪ] !

for ol ' Skipper Chesterfield cracks up imitation an ' practice most wonderful high !
为了 ol - 船长 切斯特菲尔德 裂缝 向上 模仿 一个 - 实践 最多 精彩的 高的 !

老船长切斯特菲尔德笑着模仿和练习，真是太棒了！

" [ðə; ði][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ru:m] [wʊd] [naʊ] [ɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] .

" The jangle of the bell in the engine - room would now interrupt him .
" 这 争吵 的 这 钟 在 这 引擎 - 房间 会 现在 打断 他 .

“机房里叮当作响的铃声会打断他的思绪。”

[ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] [əˈbɔ:rd] : [ðə; ði] [ʃɪp] [baʊnd] [aʊt] .

The mail was aboard : the ship bound out .
这 邮件 曾是 船上 : 这 船 边界 出去 .

邮件已装船，轮船启航了。

“ [æ̃n; ə̃n] - [ˈdæ̃nɪ] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [heɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] ([tu:; tə])
“ An ' Dannie , ” says my uncle , feeling in haste for the great handkerchief (to)
“ 一个 - 丹尼 , ” 说道 我的 叔叔 , 感觉 在 匆忙 为了 这 伟大的 手帕 (到
[bloʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
blow his nose ,
吹 他的 鼻子 ,

“还有丹尼,”我叔叔说着, 急忙摸索着那条大手帕 (用来擤鼻涕),

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [[ʊr]) , [aɪm][nɑ:tɪ][ˈeɪb(ə)] [ti:] - [θɪŋk] [oʊ] - [ju:; jʊ] [ˈbi:n] - [ˈloʊnli] .
you may be sure) , “ I'm not able t ' think o ' you bein ' lonely .
你 可能 是 当然) , “ 我是 不是 有能力的 t - 思考 o - 你 是 - 孤独 .

你肯定能理解), “我无法想象你感到孤独。

[aɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] , [læd] - - [dʒʌst][kɔ:l] [ðæt] [ti:] - [maɪnd] .
I'm for'ard in the steerage , lad - - just call that t ' mind .
我是 向前 在 这 统舱 , 小伙子 - - 只是 称呼 那 t - 头脑 .

我坐在统舱前面, 小伙子——就这么叫吧。

[æ̃n; ə̃n] - [ɪf] [ji:; ji][faɪnd][noʊ] [kʲʊr] [ɪn] [ðæt] , [waɪ] , [læd] ” - - [ɪn][ə; eɪ] [skwɔ:l] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət]
An ' if ye find no cure in that , why , lad ” - - in a squall of affectionate
一个 - 如果 是的 寻找 不 治愈 在 那 , 为什么 , 小伙子 ” - - 在 一个 暴风雨 的 亲热
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

如果那样也治不好, 孩子.....”——在一阵浓浓的爱意中,

[hɪz; ɪz][rɪˈgɑ:rd][fɔ:r; fər][dʒenˈtɪləti] [kwat] [ˈvæniʃt] - - “ [sɪŋk] [ˌem ˈi:] [æ̃n; ə̃n] - [ðæt] [dæm] [oʊl] -
his regard for gentility quite vanished - - “ sink me an ' that damn ol ' -
他的 看待 为了 绅士风度 相当 消失了 - - “ 下沉 我 一个 - 那 该死 ol -
[ˈtʃestərfi:ld] [ˈoʊvər,sɑɪd] ,
Chesterfield overside ,
切斯特菲尔德 外侧 ,

他对绅士风度的尊重完全消失了——“把我跟那该死的旧切斯特菲尔德一起沉到海里去吧,

[æ̃n; ə̃n] - [ˌoʊvərˈhɔ:l] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜ:rd] - ! ”
an ' overhaul the twenty - third psa'm ! ”
一个 - 大修 这 二十 - 第三 - ! ”

彻底修改第二十三首诗篇!

“ [eɪ] , [sɜ:r] . ” -
“ Ay , sir : ” 44
“ 哎 , 先生 : ” -

“是的, 先生。”44

“ [ju:; jʊ][ɪz] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [læd] ; [fɔ:r; fər] , [ˈdæ̃nɪ] - - ”
“ You is safe enough , lad ; for , Dannie - - ”
“ 你 是 安全的 足够的 , 小伙子 ; 为了 , 丹尼 - - ”

“你很安全, 孩子; 因为, 丹尼——”

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [təʊn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:rpli] [əˈtend] .
‘ Twas in the imperative tone , and I must instantly and sharply attend .
- 那是 在 这 至关重要的 语气 , 和 我 必须 即刻 和 尖锐地 出席 .

语气很命令式, 我必须立即迅速响应。

- - “ [aɪm] , [ˈstændɪn] - [baɪ] !
- - “ I'm for'ard , standin ' by !
- - “ 我是 向前 , 替身 - 经过 !

“我已准备就绪, 随时待命! ”

” [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [fɔːr; fər] [gʊd] ; [ænd; ənd] - [twʌz]
“ **He would then take himself off to the steerage for good ; and 'twas**
” 他 会 然后 拿 他自己 离开 到 这 统舱 为了 好的 ; 和 - 那是
[ˈdespəɾətli] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
desperately lonely for me ,
绝望地 孤独 为了 我 ;
“然后他就会永远地去三等舱；而我则感到无比孤独。”

[əˈbɔːrd] [ðə; ði][bɪɡ] [ʃɪp] , [ˈtɔːsɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv]
aboard the big ship , tossing by night and day through the rough waters of
船上 这 大的 船 , 抛掷 经过 夜晚 和 天 通过 这 粗糙的 水 的
[ˈaʊər; ɑːr] [koʊst] . -
our coast . 45
我们的 海岸 . -
在那艘大船上，日夜颠簸地穿梭在我们海岸的波涛汹涌的海面上。45

[viː]
V
V
V

[tæp] - [tæp][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt]
TAP - TAP ON THE PAVEMENT
轻敲 - 轻敲 在 这 路面

人行道上的轻快声

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [əˈɡen] ,
My uncle would not have speech with me again ,
我的 叔叔 会 不是 有 演讲 和 我 再次 ,
我叔叔再也不跟我说话了。

[lest] [hɪz; ɪz] [rʌf] [lʊk] [ænd; ənd] [weɪz] [ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [ædˈvæntɪdʒɪz][hiː; hi] [kənˈsiːvd] [em 'iː]
lest his rough look and ways endanger the social advantages he conceived me
免得 他的 粗糙的 看 和 方式 危害 这 社会的 优势 他 构思 我
[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
to enjoy in the cabin ,
到 享受 在 这 舱 ,
以免他粗犷的外表和举止危及他设想我在小屋里享有的社交优势，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [dek] [wʊd] [kiːp] [slaɪ] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd] , [ʌnəbˈzɜːrvd]
but from the lower deck would keep sly watch upon me , and , unobserved
但 从 这 降低 甲板 会 保持 狡猾 手表 之上 我 , 和 , 未被观察到的
[ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,
但他会从下层甲板上偷偷地监视我，而且，在其他人不注意的情况下，

[wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [bænˈdænə] [ˈhæŋkərtʃɪf] [flæʃ] [em 'iː][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]
would with the red bandanna handkerchief flash me messages of affection
会 和 这 红色的 头巾 手帕 闪光 我 消息 的 感情
[ænd; ənd] [ɪnˈkʊrɪdʒmənt] ,
and encouragement ,
和 鼓励 ,
会用那条红色手帕向我传递爱意和鼓励的信息，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'iː] [rɪˈspɑːnd] .
to which I must not for the life of me respond .
到 哪个 我 必须 不是 为了 这 生活 的 我 回应 .
对此，我无论如何都不能回应。

[su:n] , [haʊ'evər] , - [twʌz] [maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [pɪr] [ænd; ənd] [wɪʃ] ; [fɔ:r; fər] ,
Soon , however , 'twas my turn to peer and wish ; for ,
很快 , 然而 , - 那是 我的 转动 到 同伴 和 希望 ; 为了 ,
然而, 很快, 就轮到我窥视和许愿了; 因为,

[pə'si:vɪŋ] [æt; ət][ləst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] ([ðə; ði] ['weðər] ['bi:ɪŋ] [fer]) ,
perceiving at last that I was not ill (the weather being fair) ,
感知 在 最后的 那 我 曾是 不是 患病的 (这 天气 存在 公平的) ,
最终意识到自己并没有生病 (天气晴朗),

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['dʒentlfoʊk] - - [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɪk]
and that I had engaged the companionship of gentlefolk - - they were quick
和 那 我 有 已订婚的 这 友谊 的 绅士们 - - 他们 是 快的
[ɪ'nʌf] , [ɪn'di:d] ,
enough , indeed ,
足够的 , 的确 ,

而且我当时还结识了一些绅士淑女——他们的确反应很快。

[ðɪ:z] [es 'ti:] . ['dʒɑ:nz][foʊk][ænd; ənd] ['spaiɪŋ] ['wɒndərəz] ,
these St . John's folk and spying wanderers ,
这些 英石 : 约翰的 民间 和 间谍活动 流浪者 ,
这些圣约翰的居民和窥探的流浪者,

[tu:; tə] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][oʊld] [nɪk] [tɑ:ps] [tʃaɪld] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd]
to attach themselves to the mystery of old Nick Top's child - - my uncle would
到 附 他们自己 到 这 神秘 的 老的 缺口 最高额 孩子 - - 我的 叔叔 会
[dɪ'voot] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlt] .
devote himself to his own concerns with unhappy result .
奉献 他自己 到 他的 自己的 担忧 和 不开心 结果 .

我的叔叔却沉迷于寻找老尼克·托普的孩子之谜, 结果却事与愿违。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [twɪn] ['aɪləndz] [wʊd]
The manner of his days of preparation upon the hills of Twin Islands would
这 方式 的 他的 天 的 准备 之上 这 丘陵 的 双 岛屿 会
[rɪ'tɜ:rn] :
return :
返回 :

他在双子岛山丘上做准备的方式将会重现:

[ðə; ði] [ɪl] ['tempər] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['si:krətɪvnəs] ,
the ill temper and cunning and evil secretiveness ,
这 患病的 脾气 和 狡猾 和 邪恶的 秘密 ,
坏脾气、狡诈和邪恶的秘密行为,

[dʒɔɪnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæŋ] - [dɔ:g] [er] [hi:; hi] [hə'bitʃuəli] [wɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
joined now with the hang - dog air he habitually wore in the city .
加入 现在 和 这 悬挂 - 狗 空气 他 习惯性地 穿着 在 这 城市 .
他现在又多了那副在城里一贯的垂头丧气的样子。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [dɪ'stɪresfəl] [ə'pɪrənsəz] [wʊd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn'kri:s] , [æz; əz][wi:; wi]
And these distressful appearances would by day and night increase , as we
和 这些 令人痛苦的 外貌 会 经过 天 和 夜晚 增加 , 作为 我们
[pæst] [ðə; ði] [fʌŋks] ,
passed the Funks ,
通过了 这 放克 ,

当我们经过芬克斯地区时, 这些令人不安的景象会日夜加剧。

[keɪm] [tu:; tə] ['bɒnəvɪst] - [beɪ] , left46
came to Bonavist ' Bay , left46
来了 到 博纳维斯特 - 湾 , left46
来到博纳维斯特湾, 离开46

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi] [ðʌs] [prə'siːdɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] - - [ə; eɪ]['dændi][ɪn] ['tɑːrtɪn] [kɪlt] [ænd; ænd]
and as we thus proceeded up the hill - - a dandy in tartan kilt and
和 作为 我们 因此 继续 向上 这 爬坡道 - - 一个 花花公子 在 格子呢 苏格兰短裙 和
[ˈvelvɪt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪ] [eɪp] [ɪn][slɑːps] - - [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːrd][ʌv; əv] [ræθ]
velvet and a gray ape in slops - - he would have a quick word of wrath
天鹅绒 和 一个 灰色的 猿 在 污水 - - 他 会 有 一个 快的 单词 的 愤怒
[fɔːr; fər]['eni] ['pæsɪndʒər] [ðæt] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə]['dʒɑːs(ə)l][em 'iː] .
for any passenger that might chance to jostle me .
为了 任何 乘客 那 可能 机会 到 推搡 我 .

于是，我们一路向上走去——一个穿着格子呢短裙和天鹅绒的花花公子，和一个穿着拖鞋的灰猴子——如果哪个乘客碰巧撞到我，他就会立刻对我破口大骂。

- [twʌz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['prɑːgres] , ['kræftɪli] [dɪ'zaɪnd] , [æz; əz] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [aɪ] ['lɜːrɪd] ;
' Twas a conspicuous progress , craftily designed , as , long afterwards , I learned ;
- 那是 一个 显眼的 进步 , 巧妙地 设计 , 作为 , 长的 然后 , 我 学习 ;
[wiː; wi][wɜːr; wər][naɪt] [lɔːŋ] ['lændɪd] ,
we were not long landed ,
我们 是 不是 长的 登陆 ,
[wɜːr; wər][naɪt] [lɔːŋ] ['lændɪd] ,
这是一次精心策划的、引人注目的进展，很久以后我才知道；我们没过多久就登陆了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
you may be sure ,
你 可能 是 当然 ,
[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
您可以放心，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr]
before the town was aware that the mystery of Twist Tickle was once more
前 这 镇 曾是 意识到的 那 这 神秘 的 捻 痒痒 曾是 一次 更多的
[kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [leɪk] :
come in by the Lake :
来 在 经过 这 湖 :
[kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [leɪk] :
在小镇居民意识到“扭扭乐”的谜团再次从湖边传来之前：

[oʊld] ['skɪpər] ['nɪkələs] [tɑːp][ænd; ænd][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [em 'iː] !
old Skipper Nicholas Top and the lad with the rings , as they called me !
老的 船长 尼古拉斯 顶部 和 这 小伙子 和 这 戒指 , 作为 他们 称为 我 !
[oʊld] ['skɪpər] ['nɪkələs] [tɑːp][ænd; ænd][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [em 'iː] !
老船长尼古拉斯·托普和那个戴着戒指的小伙子，他们都这么叫我！

['hævɪŋ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ([ðɪs] [baɪ] [naɪt]) ,
Having come now to the hotel (this by night) ,
拥有 来 现在 到 这 酒店 (这 经过 夜晚) ,
[hævɪŋ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ([ðɪs] [baɪ] [naɪt]) ,
现在（晚上）已经到了酒店，

[wer] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɪrf(ə)l] ['faɪər] [ə'weɪtɪŋ] [juː 'es][ɪn][maɪ]['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] ,
where would be a cheerful fire awaiting us in my comfortable quarters ,
在哪里 会 是 一个 快乐 火 等待中 我们 在 我的 舒服的 四分之一 ,
[wer] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɪrf(ə)l] ['faɪər] [ə'weɪtɪŋ] [juː 'es][ɪn][maɪ]['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] ,
在我舒适的房间里，会有一堆温暖的炉火等着我们。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [ʌn'stræp] [maɪ][bɑːks][ænd; ænd][dɪ'spoʊz] [ɪts] ['kɑːntents][ɪn] [kliːn] [ænd; ænd] ['hændi]
my uncle would unstrap my box and dispose its contents in clean and handy
我的 叔叔 会 解开带子 我的 盒子 和 处置 它是 内容 在 干净的 和 便利
[pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [ʌn'stræp] [maɪ][bɑːks][ænd; ænd][dɪ'spoʊz] [ɪts] ['kɑːntents][ɪn] [kliːn] [ænd; ænd] ['hændi]
我叔叔会解开我的箱子，把里面的东西扔到干净方便的地方。

[ɜːrdʒɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [waɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] , [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][maɪ] opportunity47
urging me the while , like a mother , to make good use of my opportunity47
敦促 我 这 尽管 , 喜欢 一个 母亲 , 到 制作 好的 使用 的 我的 opportunity47
[ɜːrdʒɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [waɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] , [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][maɪ] opportunity47
与此同时，她像母亲一样敦促我好好把握机会。 47

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['dʒentlɪfʊk] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]
to observe the ways of gentlefolk , especially as practised in the dining - room
到 观察 这 方式 的 绅士们 , 尤其 作为 已实践 在 这 用餐 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
of the hotel ,
的 这 酒店 ,

观察绅士淑女们的举止，尤其是在酒店餐厅里的举止。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪkspə'dɪʃəslɪ] ['mæstər] [pə'laɪt] ['mænərz] ,
that I might expeditiously master polite manners ,
那 我 可能 迅速地 掌握 有礼貌的 礼仪 ,
[ɪn] [hɑː] [ə'pɪnjən] .
以便我能尽快掌握礼貌礼仪，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['skɪpər] ['tʃestərfi:ld] [held][moʊst] ['sɪriəsli] [ɪn] [haɪ] [ə'pɪnjən] .
which was a thing Skipper Chesterfield held most seriously in high opinion .
哪个 曾是 一个 事物 船长 切斯特菲尔德 握住 最多 严重地 在 高的 观点 .
[ɪn] [hɑː] [ə'pɪnjən] .
船长切斯特菲尔德对此非常重视。

[aɪ][mʌst; məst] [ðʌs] [kən'dʌkt] [maɪ'self] ([hiː; hi] [sed]) , ['ræðər] [ðæn; ðən]['aɪdli] [bru:d] , ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]
I must thus conduct myself (he said) , rather than idly brood , wishing for
我 必须 因此 执行 我 (他 说) , 相当 比 闲散地 幼虫 , 祝 为了
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] :
his company :
他的 公司 :

他说道，我必须这样行事，而不是无所事事地胡思乱想，渴望他的陪伴：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪlk] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['nevər] [jet] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][peɪn][tuː; tə]
for a silk purse was never yet made of a sow's ear but with pain to
为了 一个 丝绸 钱包 曾是 绝不 然而 制成 的 一个 母猪的 耳朵 但 和 疼痛 到
[ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
all concerned .
全部 担心的 .

用猪耳朵做成的丝绸钱包，从来没有不给所有相关人员带来痛苦的。

“ [æn; ən] - ['dæni] , ” [sez] [hiː; hi] , ['dʒɒʊviəli] ,
“ **An ' Dannie , ” says he , jovially ,**
“ 一个 - 丹尼 , ” 说道 他 , 兴高采烈地 ,
[ɪn] [hɑː] [ə'pɪnjən] .
“还有丹尼,”他笑着说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klæpt] [ðə; ði][læst] [drɔːr] [[ʌt] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] ['naɪtkloʊðz] [tuː; tə][wɔːrm]
when he had clapped the last drawer shut and put my nightclothes to warm
什么时候 他 有 鼓掌 这 最后的 抽屉 关闭 和 放 我的 睡衣 到 温暖的
[æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
at the fire ,
在 这 火 ,

当他啪地一声关上最后一个抽屉，把我的睡衣放到火炉旁烤热时，

“ [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tiː] - [twi:k] [ðæt] [ðer; ðər] [bel] - [pʊl] - -
“ **if you was t ' tweak that there bell - pull - -**
“ 如果 你 曾是 t - 调整 那 那里 钟 - 拉 - -
[ɪn] [hɑː] [ə'pɪnjən] .
“如果你要调整那个拉铃——

“ [aɪ] [wʊd] ['glædli] [twi:k] [aɪ 'tiː] .
“ **I would gladly tweak it .**
“ 我 会 乐意 调整 它 :
[ɪn] [hɑː] [ə'pɪnjən] .
“我很乐意进行调整。”

“ [θæŋk] - [iː] , ['dæni] , ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)], ['dʒentli] .
“ **Thank ' e , Dannie , ” says my uncle , gently .**
“ 感谢 - e , 丹尼 , ” 说道 我的 叔叔 , 轻轻地 .
[ɪn] [hɑː] [ə'pɪnjən] .
“谢谢你，丹尼,”我叔叔温和地说。

“ [ˈɪtl̩] [biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒəˈmeɪkə] – – [ə; eɪ][nɪp] [əˈfɔːr] [aɪ] [ɡoʊz] .

“ **It'll be the best Jamaica – – a nip afore I goes .**

“ 它将 是 这 最好的 牙买加 – – 一个 掐 之前 我 去 。

“这将是我最棒的牙买加之旅——临走前小酌一杯。”

“ [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [oʊld][iˈlaɪhjuː] [wɔːl] , [huːm] [ɪn] [ˈpraɪvət] [aɪ] [lʌvd] ,

“ **In response to this would come old Elihu Wall , whom in private I loved ,**

“ 在 回复 到 这 会 来 老的 以利户 墙 , 谁 在 私人的 我 喜爱 ,

“对此，老伊莱休·沃尔出现了，我私下里很爱他。”

[ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [ˈevri] [əbˈsiːkwɪəs] [trɪk] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˈhjuːmər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] .

exaggerating every obsequious trick known to his kind to humor my uncle .

夸大 每一个 低三下四 诡计 已知 到 他的 种类 到 幽默 我的 叔叔 .

为了讨好我的叔叔，他夸张地使用了所有他这类人所知的谄媚伎俩。

[aɪ][mʌst; məst] [ðen] [ækt][maɪ][pɑːrt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʊːt] , [ðʌs] : [mʌst; məst] [straɪd] [tuː; tə]

I must then act my part , as I had been taught , thus : must stride to

我 必须 然后 行为 我的 部分 , 作为 我 有 到过 教授 , 因此 : 必须 步幅 到

[ðə; ði][ˈfaɪər] ,

the fire ,

这 火 ,

然后我必须按照我所受的教导，扮演好自己的角色：大步走向火堆，

[tɜːrn] , [sprɛd] [maɪ][legz] , [skaʊl] , [ˈmedɪtətɪvli] [plaɪ] [ə; eɪ] [tuːθ] - [pɪk] ([əˈlæs] !

turn , spread my legs , scowl , meditatively ply a tooth - pick (alas !

转动 , 传播 我的 腿 , 皱眉头 , 冥想地 胶合板 一个 齿 - 挑选 (唉 !

转身，张开双腿，皱起眉头，沉思地摆弄着牙签（唉！）

[maɪ][ˈɡroʊpɪŋ] [ˈʌŋk(ə)]) , [brɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][oʊld][iˈlaɪhjuː] [wɔːl] , [brɪˈkʌm] [ˈhɔːtɪli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]

my groping uncle) , become aware of old Elihu Wall , become haughtily conscious of

我的 摸索 叔叔) , 变得 意识到的 的 老的 以利户 墙 , 变得 傲慢地 有意识的 的

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,

my uncle ,

我的 叔叔 ,

我那爱摸索的叔叔)，意识到老伊莱休·沃尔的存在，傲慢地意识到我的叔叔的存在，

[naʊ] [ɪn] [rɪˈspektfl̩] [ˈætɪtuːd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [skaʊl]

now in respectful attitude upon his foot and wooden leg ; and I must scowl

现在 在 尊重 态度 之上 他的 脚 和 木制的 腿 ; 和 我 必须 皱眉头

[əˈɡen] ,

again ,

再次 ,

现在他恭敬地用木腿支撑着身体；我又忍不住皱起了眉头。

[ɪn][ə; eɪ][ˈheɪvɪərðən'er] [wei] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈæŋɡərd] [baɪ] [ðɪs] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌb] [maɪ] [smɔːl]

in a heavier way , as though angered by this interruption , and rub my small

在 一个 较重 方式 , 作为 尽管 愤怒 经过 这 中断 , 和 擦 我的 小的

[ˈkwɔːrtərz] ,

quarters ,

四分之一 ,

动作变得更加沉重，仿佛被这种打断激怒了似的，揉搓着我的小穴，

[naʊ] [ˈhiːtɪd] [nɪr] [brɪˈɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] , [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ,

now heated near beyond endurance , and stare at the ceiling , and ,

现在 加热 靠近 超过 耐力 , 和 盯 在 这 天花板 , 和 ,

现在身体热得几乎无法忍受，他盯着天花板，然后，

[ˈdraːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ˈʃɑːrpli] [əˈpɑːn][iˈlaɪhjuː] [wɔːl] , [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [snɪf] ,

dropping my eyes sharply upon Elihu Wall , say with a haughty sniff ,

下降 我的 眼睛 尖锐地 之上 以利户 墙 , 说 和 一个 傲慢 嗅 ,

我猛地将目光投向伊莱休·沃尔，傲慢地轻蔑地哼了一声。

[ə; eɪ] [ˈhɔːtɪ] [kɜːrɪ][ˌʌv; əv][ðə; ði][lɪp] :
a haughty curl of the lip :
一个 傲慢 卷曲 的 这 唇 :

嘴角傲慢地扬起一丝冷笑:

“ [iˈlaɪhjuː] ” – – [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [dʒɜːrk] [tɔːrdz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] – – “ [fetʃ] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ][dræm]
“ Elihu ” – – with a superior jerk towards my uncle – – “ fetch this man a dram
” 以利户 ” – – 和 一个 优越的 混蛋 向 我的 叔叔 – – ” 拿来 这 男人 一个 德拉姆
[oʊ] - [jʊr; jər] [best] [dʒəˈmeɪkə] ! ” -
o ' your best Jamaica ! ” 48
o - 你的 最好的 牙买加 ! ” -

“伊莱胡，”——带着一种高高在上的语气，朝我叔叔甩了甩头——“给这人拿一小杯你们最好的牙买加威士忌来！”48

- [twʌz] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][duː] – – [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] :
- ' Twas not hard to do – – not hard to learn :
- 那是 不是 难的 到 做 – – 不是 难的 到 学习 :

这并不难做到——也不难学:

[fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ɪn] [səˈlɪsɪtəs] [ænd; ənd][ˈpeɪf(ə)nt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ˈdɪlɪdʒənt][ɪn]
for my uncle was unceasing in solicitous and patient instruction , diligent in
为了 我的 叔叔 曾是 不断 在 殷勤 和 病人 操作说明 , 勤奋 在
[ɑːbzərˈveɪf(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

因为我叔叔孜孜不倦地悉心教导，耐心细致地观察，

[æz; əz][hiː; hi] [kruːzd] [ɪn] [ðoʊz] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈpleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] ([ˈsʌmhaʊ]) [hiː; hi] [geɪnd]
as he cruised in those exclusive places to which (somehow) he gained
作为 他 巡航 在 那些 独家的 地方 到 哪个 (不知何故) 他 获得
[ædˈmɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
admittance for my sake and a jolly welcome for his own .
准入 为了 我的 清酒 和 一个 快乐的 欢迎 为了 他的 自己的 .

他出入那些他（不知何故）为了我而获得准入的专属场所，并在那里受到了热烈的欢迎。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tæsk] , [tuː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhɑːrtɪli] [ɡeɪv] [maɪ] [ˈɪntrəst] ,
And ' twas a grateful task , too , to which I heartily gave my interest ,
和 - 那是 一个 感激的 任务 , 也 , 到 哪个 我 衷心地 给予 我的 兴趣 ,

而且，这也是一项令人欣慰的任务，我全心投入其中。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
for I loved my uncle .
为了 我 喜爱 我的 叔叔 .

因为我爱我的叔叔。

- [twʌz] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [ɑːrt][ˌʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' Twas his way of teaching me not only the gentlemanly art of dealing with
- 那是 他的 方式 的 教学 我 不是 仅有的 这 绅士风度 艺术 的 处理 和
[ˈmiːniːəlz] ,
menials ,
仆役 ,

这是他教我如何以绅士风度对待仆人的方式，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd]
as he had observed it , but , on his part , as he stood stiff and
作为 他 有 观察到 它 , 但 , 在 他的 部分 , 作为 他 站立 僵硬的 和
[ɡreɪv] ,
grave ,
严重 ,

正如他所观察到的那样，但他自己却僵硬而严肃地站着。

[ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

the proper attitude of a servant towards his master .
这 恰当的 态度 的 一个 仆人 向 他的 掌握 .

仆人对待主人的正确态度。

[ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] , [lɔ:ŋ] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [streɪndʒ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

In these days , long distant from the first strange years of my life ,
在 这些 天 , 长的 遥远 从 这 第一的 奇怪的 年 的 我的 生活 ,

如今, 距离我生命最初那段奇特的岁月已是遥远的过去,

[aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɪlfɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈɑ:bstɪnətli]

I am glad that I was not wilful with him - - glad that I did not obstinately
我 是 高兴的 那 我 曾是 不是 故意 和 他 - - 高兴的 那 我 做过 不是 顽固地

[rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈfɔ:li] [ænd; ənd] [ˈbɔ:rdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

resist the folly and boredom of the thing ,
抵抗 这 蠢事 和 无聊 的 这 事物 ,

我很高兴我没有对他任性——很高兴我没有固执地抗拒那件愚蠢又无聊的事。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə][du:] .

as I was inclined to do .
作为 我 曾是 倾斜 到 做 .

正如我原本打算做的那样。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:] [mʌst; məst][nɑ:t][bi;; bi] [ˈkaʊntɪd] [tu;; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər][ˈvɜ:rtʃu:] ;

But , indeed , it must not be counted to me for virtue ;
但 , 的确 , 它 必须 不是 是 计数 到 我 为了 美德 ;

但实际上, 这不能算作我的美德;

[fɔ:r; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈredi] [hænd] , [ðʊv] [θri:] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [ˈmɪsɪŋ] ,

for my uncle had a ready hand , though three fingers were missing ,
为了 我的 叔叔 有 一个 准备好 手 , 尽管 三 手指 是 丢失的 ,

虽然我叔叔少了三根手指, 但他做事很机敏。

[ænd; ənd][tu;; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɑ:d] [red] [mɑ:rk][aɪˈti:][left] ([ðə; ði] [θʌm] , [ˈfɔ:rfɪŋgər] ,

and to this day I remember the odd red mark it left (the thumb , forefinger ,
和 到 这 天 我 记住 这 奇怪的红色的 标记 它 左边 (这 拇指 , 食指 ,

直到今天, 我仍然记得它留下的奇怪红色印记(拇指、食指、

[ænd; ənd][pɑ:m]) , [wen] , [əˈpɑ:n] [əˈkeɪʒn] , [aɪˈti:] [fel] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .

and palm) , when , upon occasion , it fell upon me .
和 棕榈) , 什么时候 , 之上 场合 , 它 跌倒 之上 我 .

(棕榈树), 有时, 它落在我身上。

“ [ɪˈlaɪhju:] , ” [sez] [aɪ] , “ [fetʃ] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ][dræm][oʊ] - [jɔr; jər] [best] [dʒəˈmeɪkə] !

“ Elihu , ” says I , “ fetch this man a dram o ' your best Jamaica !
“ 以利户 , ” 说道 我 , “ 拿来 这 男人 一个 德拉姆 o - 你的 最好的 牙买加 !

“以利户,”我说, “给这位先生拿一小杯你们最好的牙买加威士忌来! ”

“ [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ɪˈlaɪhju:] [wɔ:ɪ] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rɪˈzu:m] [ˈɪntɪmət]

“ Upon the disappearance of Elihu Wall , my uncle and I would resume intimate
“ 之上 这 消失 的 以利户 墙 , 我的 叔叔 和 我 会 恢复 亲密的

[rɪˈleɪʒnz] .

relations .

关系 .

“伊莱胡·沃尔失踪后, 我和叔叔恢复了亲密关系。”

“ [ju;; jʊ] [dʌŋ] [wel] , [ˈdæni] ! ” [kraɪz] [hi;; hi] , [ˈgli:fəli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“ You done well , Dannie ! ” cries he , gleefully rubbing his hands .
“ 你 完毕 出色地 , 丹尼 ! ” 哭泣 他 , 兴高采烈地 擦 他的 双手 .

“你做得真棒, 丹尼!”他一边高兴地搓着手一边喊道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊd] [sɜːr] [ˈhæri] [tiː] - [duː][aɪ ˈtiː] [ˈbetər] .
“ **I never knew Sir Harry t ' do it better .**
“ 我 绝不 已知 先生 哈里 t - 做 它 更好的 .

“我从未见过哈里爵士做得这么好。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈmaɪtli] [praʊd] .
“ **We were both mightily proud .**
“ 我们 是 两个都 非常 自豪的 .

“我们俩都感到无比自豪。”

“ [ˈdæni] , “ [sez] [hiː; hi] , [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wiθ] [ˈgliːfl] [ˈɪntrəst] , “ [ɡɪv] [ən] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] [wen]
“ **Dannie , “ says he , presently , with gleeful interest , “ give un a good one when**
“ 丹尼 , “ 说道 他 , 目前 , 和 兴高采烈 兴趣 , “ 给 联合国 一个 好的 一 什么时候
[hiː; hi][ɡets] [bæk] .
he gets back .
他 获得 后退 .

“丹尼,“他一边说着,一边兴高采烈地说道,“等他回来的时候好好教训他一顿。”

[laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdæni] .
Like a gentleman , Dannie .
喜欢 一个 绅士 , 丹尼 .

像个绅士一样, 丹尼。

[dʒʌst][tiː] - [ʃʊʊ] [ən] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] . “ -
Just t ' show un what you can do . “ 49
只是 t - 展示 联合国 什么 你 能 做 . “ -

只是想让他们看看你的本事。”49

[ˈentər][iˈlaɪhjuː] [wɔːl] .
Enter Elihu Wall .
进入 以利户 墙 .

伊莱胡·沃尔登场。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [-] [miːn] ? “ [sez] [aɪ] , [ɪn] [ræθ] .
“ **What the devil d'ye mean ? “ says I , in wrath .**
“ 什么 这 魔鬼 染料 意思是 ? “ 说道 我 , 在 愤怒 .

“你到底是什么意思?”我怒道。

“ [eɪ] ? [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [-] [miːn] ? “
“ **Eh ? What the devil d'ye mean ? “**
“ 嗯 ? 什么 这 魔鬼 染料 意思是 ? “

“嗯? 你到底是什么意思?”

“ [jes] , [sɜːr] , “ [sez] [iˈlaɪhjuː] [wɔːl] .
“ **Yes , sir , “ says Elihu Wall .**
“ 是的 , 先生 , “ 说道 以利户 墙 .

“是的, 先生,“伊莱休·沃尔说道。

“ [ˈsɑːri] , [sɜːr] .
“ **Sorry , sir .**
“ 对不起 , 先生 .

“对不起, 先生。”

[ˈveri] , [sɜːr] . “
Very , sir . “
非常 , 先生 . “

完全正确, 先生。

“ [ˈdev(ə)l] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈsɑːroʊ] ! “ [sez] [aɪ] .
“ **Devil take your sorrow ! “ says I .**
“ 魔鬼 拿 你的 悲哀 ! “ 说道 我 .

“魔鬼, 带走你的悲伤吧!”我说。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [slɪp][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['sɪlvə] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] ,
I would then slip the old fellow a bit of silver , as I was bidden ,
我 会 然后 滑 这 老的 同伴 一个 少量 的 银 , 作为 我 曾是 拜登 ,
然后, 我按照吩咐, 偷偷塞给那位老人一小块银子。

[ænd; ənd][hi:: hi] [wʊd] [əb'si:kwɪəsli] [dɪ'pɑ:rt] . [[θri:]]
and he would obsequiously depart . [3]
和 他 会 谄媚地 离开 . [3]
他会毕恭毕敬地离开。[3]

" [ju:: jʊ] [dʌn] [wel] , ['dæni] ! " [kraɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] , [ɪn] [dɪ'lait] .
" You done well , Dannie ! " cries my uncle again , in delight .
" 你 完毕 出色地 , 丹尼 ! " 哭泣 我的 叔叔 再次 , 在 喜 .
“你做得真棒, 丹尼! ”我叔叔再次高兴地喊道。

" [ɔ:rd] !
" Lord !
" 主 !
“主!

[bʌt; bət] - [twʌz] [grænd] !
but ' twas grand !
但 - 那是 盛大 !
但这真是太棒了!

[ju:: jʊ] [dʌn] ['wʌndərf(ə)l] [wel] !
You done wonderful well !
你 完毕 精彩的 出色地 !
你做得太棒了!

[aɪ] ['nevər] ['noʊd] [sɜ:r] ['hæri] [ti:] - [du:][aɪ 'ti:] ['betər] .
I never knewd Sir Harry t ' do it better .
我 绝不 已知 先生 哈里 t - 做 它 更好的 .
我从未见过哈里爵士做得这么好。

[aɪ] [wɪft] [oʊl] - ['tʃestərfi:ld] [wʌz; wəz] [hɪr] [ti:] - [si:] .
I wisht ol ' Chesterfield was here t ' see .
我 愿望 ol - 切斯特菲尔德 曾是 这里 t - 看 .
真希望老切斯特菲尔德能在这里看看。

['ɛkoʊd] !
Ecod !
电波 !
生态!

" [hi:: hi] ['tʃʌklz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌb] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət]
" he chuckles , with a rub at his nose , gazing upon me with affectionate
" 他 轻笑 , 和 一个 擦 在 他的 鼻子 , 凝视 之上 我 和 亲热
[ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,
他轻笑一声, 揉了揉鼻子, 满怀爱慕地望着我。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔ:l] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɔ:] , " [ju:: jʊ] [dʌn] [aɪ 'ti:] [wel] , [maɪ] [læd] !
in which was no small dash of awe , " you done it well , my lad !
在 哪个 曾是 不 小的 短跑 的 敬畏 , " 你 完毕 它 出色地 , 我的 小伙子 !
其中还夹杂着一丝敬畏之情, “你做得真棒, 我的孩子! ”

[aɪv] [hɜ:rd] [sɜ:r] ['hæri] [seɪ] [mɔ:r] , [mɑ:rk][ju:: jʊ] !
I've heard Sir Harry say more , mark you !
我已经 听到 先生 哈里 说 更多的 , 标记 你 !
我听哈里爵士说过更多, 你给我记住!

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] ['noʊd] [ən] [ti:] - [du:] [aɪ 'ti:] ['betər] .
but I've never knowned un t ' do it better .
但 我已经 绝不 已知 联合国 t - 做 它 更好的 .
但我从未知道如何做得更好。

[mɔːr] , ['dæni] , [bʌt; bət][ti:] - [les] ['pɜːrpəs] .
More , Dannie , but t ' less purpose .
更多的 , 丹尼 , 但 t - 较少的 目的 .
丹尼, 东西多了, 但目的性却降低了。

[ɑː] , ['dæni] , " [sez] [hiː; hi] , ['fɑːndli] , " [ðeɪz] [ðə; ði] [mækɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][juː; jʊ] !
Ah , Dannie , " says he , fondly , " they's the makin's of a gentleman in you !
啊 , 丹尼 , " 说道 他 , 深情地 , " 他们是 这 迈金的 的 一个 绅士 在 你 !
“啊, 丹尼,”他深情地说, “它们正在把你培养成一位绅士! ”
" [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] - - [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] !
" I was pleased - - to be sure !
" 我 曾是 高兴 - - 到 是 当然 !
“我当然很高兴! ”

" [æn; ən] - [aɪ] - [loo] , [baɪ][æn; ən] - [ɔːl] , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [boʊst] , ['skrætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [haɪ]
" An ' I ' low , by an ' all , " my uncle would boast , scratching his head in high
" 一个 - 我 - 低的 , 经过 一个 - 全部 , " 我的 叔叔 会 夸 , 抓挠 他的 头 在 高的
[græʃɪfɪ'keɪ](ə)n] ,
gratification ,
满足感 ,
“我真是太低了, 真的,”我叔叔会得意地挠着头, 炫耀道。

" [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] - [fetʃ in] - [jiː; jɪ][ʌp] ['veri] [wel] ! "
" that I'm a - fetchin ' ye up very well ! "
" 那 我是 一个 - 获取 - 是的 向上 非常 出色地 ! "
“我把你照顾得很好! ”

- [twʌz] [hɑːrd][ɑːn][oʊld][i'laɪhjuː] [wɔːl] - - [ðɪs] [ʌn'ɜːrnd] [ə'bjʊːs] .
' Twas hard on old Elihu Wall - - this unearned abuse .
- 那是 难的 在 老的 以利户 墙 - - 这 未获得的 虐待 .
对于年迈的伊莱休·沃尔来说, 这无疑是难以承受的——他遭受了这种无端的辱骂。

[bʌt; bət][i'laɪhjuː][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][fæst] [frendz] , [nevərðə'les] :
But Elihu and I were fast friends , nevertheless :
但 以利户 和 我 是 快速地 朋友们 , 尽管如此 :
但即便如此, 我和以利户还是成了好朋友:

[hiː; hi][sped] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪrɪsəm] ['aʊər][fɔːr; fər][em 'iː] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][grɪm] ,
he sped many a wearisome hour for me when my uncle was upon his grim ,
他 加速 许多 一个 令人厌倦的 小时 为了 我 什么时候 我的 叔叔 曾是 之上 他的 严峻 ,
当我的叔叔病危时, 他为我奔波了许多漫长而疲惫的时光。

[mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; -
mysterious business in the city ; 50
神秘 商业 在 这 城市 ; -
城市里发生了一件神秘的事情; 50

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [griːv] ,
and I had long ago told him that he must not grieve ,
和 我 有 长的 前 讲述 他 那 他 必须 不是 悲伤 ,
我很久以前就告诉他, 他不应该悲伤。

[wət'evər] [aɪ] [sed] – – [haʊ'evər] ['kɔːstɪk] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] – – [br'kəz, br'kɔːz][maɪ] ['ʌŋkəlz]
whatever I said – – however caustic and unkind the words – – because my uncle's
任何 我 说 – – 然而 腐蚀性物质 和 不友善 这 字 – – 因为 我的 叔叔的
[wɪmz] [mʌst; məst][biː; bi] ['hju:məd] ,
whims must be humored ,
心血来潮 必须 是 幽默 ,
无论我说什么——无论言辞多么尖刻刻薄——因为必须顺从我叔叔的任性,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][juː 'es][bəuθ] .
which was the end to be served by us both .
哪个 曾是 这 结尾 到 是 服务 经过 我们 两个都 .

这是我们两人共同服务的终点。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʊərəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [oʊld][i'laɪhjuː] [wɔːl] [wʌz; wəz]['kɑːntent] .
With this assurance of good feeling , old Elihu Wall was content .
和 这 保证 的 好的 感觉 , 老的 以利户 墙 曾是 内容 .

有了这份美好的感觉, 老伊莱胡·沃尔感到很满足。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['ɪnsələns] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ['tʃɪrfəli] :
He took my insolence in good part , playing the game cheerfully :
他 采取 我的 傲慢 在 好的 部分 , 玩耍 这 游戏 愉快地 :

他欣然接受了我的无礼, 愉快地参与了游戏:

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌtəd] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'ten(ə)n] [tuː; tə] [wuːnd] , [bʌt; bət]['oʊnli]
knowing that the hard words were uttered without intention to wound , but only
会心 那 这 难的 字 是 说出 没有 意图 到 伤口 , 但 仅有的

[ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
in imitation of gentlemen ,
在 模仿 的 先生们 ,

他知道那些严厉的言辞并非有意伤人, 而只是模仿绅士风度。

[frʌm; frəm] [huːm] [i'laɪhjuː] [wɔːl] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] !
from whom Elihu Wall suffered enough , Heaven knows !
从 谁 以利户 墙 遭受 足够的 , 天堂 知道 !

天知道伊莱胡·沃尔受了多少苦!

([æz; əz][hiː; hi][kən'faɪdɪd][tuː; tə][em 'iː]) [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] .
(as he confided to me) not to mind what I might say .
(作为 他 坦白 到 我) 不是 到 头脑 什么 我 可能 说 .

(他向我透露) 不要在意我可能会说什么。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðæt] , [wʌns] , ['teɪkən][wɪð; wɪθ][peɪn] , ['hævɪŋ] [oʊ.və.ɪt.ən] [maɪ'self] ,
I must tell that , once , taken with pain , having overeaten myself ,
我 必须 告诉 那 , 一次 , 已采取 和 疼痛 , 拥有 吃得过饱 我 ,

我必须说, 有一次, 我因疼痛难忍, 吃得太多,

[left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][es 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,
left alone in the hotel at St . John's ,
左边 独自的 在 这 酒店 在 英石 . 约翰的 ,

独自一人留在圣约翰的酒店里,

[aɪ][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [sɔːt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['lɑːdʒɪŋz] ,
I got out of bed and sought my uncle's lodgings ,
我 得到 出去 的 床 和 寻求 我的 叔叔的 住宿 ,

我起床后去找我叔叔的住处。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] .
which I was never permitted to see .
哪个 我 曾是 绝不 允许 到 看 .

而我却从未被允许看到这一切。

- [twʌz] [ə; eɪ] [rʌf] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
'Twas a rough search for a sick child to follow through in the night ,
- 那是 一个 粗糙的 搜索 为了 一个 生病的 孩子 到 跟随 通过 在 这 夜晚 ,
夜里, 寻找生病的孩子是一场艰苦的搜寻。

[ˈendɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [saɪd] - - [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [stər] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈbrʊʊkənli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈretʃɪd]
ending by the water - side - - a dismal stair , leading brokenly to a wretched
结束 经过 这 水 - 边 - - 一个 惨淡 楼梯 , 领导 破碎地 到 一个 可怜
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

尽头是水边——一条阴暗的楼梯, 断断续续地通向一间破败不堪的房间。

[ˈsɪtʃuert] [ˈoʊvər][ə; eɪ][tæp] - [ru:m] [tu:] [lʊʃ] [fɔ:r; fər] [ˈfri:kwənsi] [baɪ][ju: ˈes] , [wer] [ˈwɪmɪn] [ˈkwɑ:rəld]
situate over a tap - room too low for frequency by us , where women quarrelled
位于 超过 一个 轻敲 - 房间 也 低的 为了 频率 经过 我们 , 在哪里 女性 争吵
[wɪð; wɪθ][men] .
with men .
和 男人 .

位于一家酒吧楼上, 酒吧的楼层太低, 我们去的次数太少, 在那里, 女人和男人发生了争吵。

[hɪr] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:t(ə)] , [nɑ:t] [jet] [tɜ:rnd] [ɪn] .
Here my uncle sat with his bottle , not yet turned in .
这里 我的 叔叔 卫星 和 他的 瓶子 , 不是 然而 转向 在 .

我叔叔坐在那里, 手里拿着他的酒瓶, 还没收起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [wen] [aɪ] [ˈentərd] , [bʌt; bət] [skəʊldɪd] [em ˈi:] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ;
He was amazed when I entered , but scolded me not at all ;
他 曾是 惊叹 什么时候 我 进入 , 但 责骂 我 不是 在 全部 ;

他看到我进来时很惊讶, 但一点也没有责备我;

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:] [ˈbrændɪ] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [hed] [swæm] ,
and he gave me brandy to drink , until my head swam ,
和 他 给予 我 白兰地 到 喝 , 直到 我的 头 游泳 ,

他给我喝白兰地, 直到我头晕目眩。

[ænd; ənd] [tʊk] [em ˈi:] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [taɪm] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
and took me to sleep with him , for the only time in all my life .
和 采取 我 到 睡觉 和 他 , 为了 这 仅有的 时间 在 全部 我的 生活 .

他带我上床睡觉, 那是我一生中唯一一次。

[wen] [aɪ] [əˈwʊʊk] - [twʌz] [tu:; tə] [dɪsˈɡʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] - -
When I awoke 'twas to disgust with the bed and room in which I lay - -
什么时候 我 醒来 - 那是 到 厌恶 和 这 床 和 房间 在 哪个 我 躺 - -
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] [dɜ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] - - [ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ɪdɪnɪs] ,
with the smell and dirt of the place - - the poverty and sordidness ,
和 这 闻 和 污垢 的 这 地方 - - 这 贫困 和 肮脏 ,

当我醒来时, 我厌恶地看着我躺着的床和房间——厌恶这里的气味和污垢——厌恶这里的贫穷和肮脏。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ju:st] .
to which I was not used .
到 哪个 我 曾是 不是 用过的 .

我以前从未经历过这种情况。

[aɪ] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] . -
I complained of the housing my uncle had . 51
我 抱怨 的 这 住房 我的 叔叔 有 . -

我抱怨了我叔叔的住房条件。51

“ [ˈdæni] , [læd] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [ˈsaɪɪŋ] [ʌnˈhæpɪli] , “ [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [pʊr] ,
“ **Dannie , lad ,** “ **says my uncle , sighing unhappily ,** “ **the old man's poor ,**
“ 丹尼 , 小伙子 , ” 说道 我的 叔叔 , 叹息 不幸地 , “ 这 老的 男人的 贫穷的 ,

“丹尼, 孩子, “我叔叔叹了口气, 不高兴地说, “老人家很穷,

[æn; ən] - ['iznt] ['eɪb(ə)] [ti:] - [help] [aɪ 'ti:] .
an ' isn't able t ' help it .
一个 不是 有能力的 t 帮助 它 .

他也无能为力。

" [stɪl] [aɪ] [kəm'pleɪnd] .
” Still I complained .
” 仍然 我 抱怨 .

但我还是抱怨了。

" [dəunt] , [ˈdæni] ！ " [sez] [hiː; hi] .
” Don't , Dannie ! ” says he .
” 不 , 丹尼 ！ ” 说道 他 .

“别这样，丹尼！”他说。

" [aɪ] ['iznt] ['eɪb(ə)] [ti:] - [ber] [aɪ 'ti:] .
” I isn't able t ' bear it .
” 我 不是 有能力的 t - 熊 它 .

“我无法忍受。”

[æn; ən] - [aɪm] ['wɪʃɪn] - [juːd] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] .
An ' I'm wishin ' you'd never found out .
一个 - 我是 许愿 - 你会 绝不 成立 出去 .

我真希望你永远没发现这件事。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [pʊr] - - ['wʌndərf(ə)] [pʊr] .
The old man's poor - - wonderful poor .
这 老的 男人的 贫穷的 - - 精彩的 贫穷的 .

这位老人很穷——穷得令人心酸。

[ˈhiːz] [oʊni][ə; eɪ] [hʊk] - [æn; ən] - - [laɪn][mæn] .
He's on'y a hook - an ' - line man .
他是 仅限 一个 钩 - 一个 - - 线 男人 .

他只会用钩线钓鱼。

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] [æsk] [ən] [noʊ] ['kwɛstʃənz] ！
For God's sake ask un no questions ！
为了 神的 清酒 问 联合国 不 问题 ！

看在上帝的份上，别问我们任何问题！

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwɛstʃənz]
” I asked him no questions
” 我 问 他 不 问题

我没问他任何问题.....

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [waɪl] [æt; ət][es 'ti:] . [ˈdʒɑːnz] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ænd] [aɪ][mʌst; məst] [wɔːk] [ðə; ði] ['ləʊər]
Every morning while at St . John's , my uncle and I must walk the lower
每一个 早晨 尽管 在 英石 . 约翰的 , 我的 叔叔 和 我 必须 走 这 降低
[striːts] :
streets :
街道 :

在圣约翰学院期间，每天早上我和叔叔都必须沿着下城区的街道散步：

[maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ænd] , [ˈprez(ə)ntli] ,
my hand in his , when I was a child , and , presently ,
我的 手 在 他的 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 和 , 目前 ,

小时候，我的手就握在他的手中；现在，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læd] , [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
when I was grown into a lad , myself at his heels .
什么时候 我 曾是 生长 进入 一个 小伙子 , 我 在 他的 高跟鞋 .

当我长大成人，成为少年时，我总是跟在他身后。

[ə'pɑ:n] [ði:z] [ə'keizənz] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][klæd][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [maɪ'self] [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] ,
Upon these occasions I must be clad and conduct myself thus and so ,
之上 这些 场合 我 必须 是 覆膜 和 执行 我 因此 和 所以 ,
[wið; wiθ][ʼʌtmoʊst] [pər,tɪkju'lærəti] :
with utmost particularity :
和 极致 特殊性 :

在这些场合, 我必须穿着得体, 举止得当, 并且极其注意:

[mʌst; məst][bi:; bi] [kəʊmd] [ænd; ənd] [brʌʃt] , [ænd; ənd] ['kæri] [maɪ] [hed] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [skwer]
must be combed and brushed , and carry my head bravely , and square
必须 是 梳理过的 和 刷过 , 和 携带 我的 头 勇敢地 , 和 正方形
[maɪ] ['ʃəʊldəz] ,
my shoulders ,
我的 肩膀 ,

必须梳理整齐, 昂首挺胸, 挺直肩膀。

[ænd; ənd][tɜ:rn] [aʊt] [maɪ] [toʊz] , [ænd; ənd][kæp][maɪ] [kraʊn] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [ʌn'spi:kəbli] ['wɪlf] [her] ,
and turn out my toes , and cap my crown so that my unspeakably wilful hair ,
和 转动 出去 我的 脚趾 , 和 帽 我的 王冠 所以 那 我的 难以言喻的 故意 头发 ,
让我的脚趾向外翘起, 让我的头顶戴上帽子, 这样我那难以言喻的任性头发,

[wɪʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [klɪpt] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn] [dɪsə'reɪ] .
which was never clipped short , as I would have it , would appear in disarray .
哪个 曾是 绝不 剪辑 短的 , 作为 我 会 有 它 , 会 出现 在 混乱 .

如果没能像我希望的那样剪短, 它就会显得杂乱无章。

['nevər] [wʌns] [dɪd][aɪ] [pæs] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ni:dɪŋ] [ə; eɪ] [wɪsk] [br'hɑ:nd] , [ɔ:r] ,
Never once did I pass the anxious inspection without needing a whisk behind , or ,
绝不 一次 做过 我 经过 这 焦虑的 检查 没有 需要 一个 拂 在后面 , 或者 ,
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
it may be ,
它 可能 是 ,

我从未一次不借助任何工具就通过了那令人焦虑的审视, 或者, 也许是这样。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [tʌʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ʼŋkəlz] [θɪk] ['fɪŋgər] , [wɪʃ] [si:md] , ['sʌmhaʊ] ,
here and there , a touch of my uncle's thick finger , which seemed , somehow ,
这里 和 那里 , 一个 触碰 的 我的 叔叔的 厚的 手指 , 哪个 似乎 , 不知何故 ,
时不时地, 叔叔粗壮的手指会轻轻触碰我, 这似乎.....

['ɪnfɪnətli] ['tendər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
infinitely tender at that moment .
无限地 投标 在 那 片刻 .

那一刻, 她无比温柔。

" [aɪm]['wɑ:ntɪn] - [ji:; ji] , ['dæni] , " [sez] [hi:; hi] , " [ti:] - [tʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [deɪ] .
" **I'm wantin ' ye , Dannie , " says he , " t ' look like a gentleman the day .**
" 我是 想要 - 是的 , 丹尼 , " 说道 他 , " t - 看 喜欢 一个 绅士 这 天 .
"我希望你, 丹尼,"他说, "今天看起来像个绅士。"

[ðeɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [kʌm] [ti:] - [pæs] , [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] .
They'll be a thing come t ' pass , come a day .
他们会 是 一个 事物 来 t - 经过 , 来 一个 天 .

总有一天, 它们会成为现实。

" [ðer; ðər] [ɪn'veriəbli] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [pæs] - - [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ,
" **There invariably came a thing to pass - - a singular thing ,**
" 那里 总是 来了 一个 事物 到 经过 - - 一个 单数 事物 ,

"总会有一件事发生——一件奇特的事,

[wɪʃ] [aɪ] [kən'si:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] ['pɪlgrəmiɪdʒz] ; ['bi:ɪŋ] [ðɪs] :
which I conceived to be the object of these pilgrimages ; being this :
哪个 我 构思 到 是 这 目的 的 这些 朝圣 ; 存在 这 :

我认为这些朝圣之旅的目的就在于此:

[ðæt] [wen] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌperəgrɪˈheɪʃn] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ʌv; əv]
that when in the course of our peregrinations we came to the crossing of
那 什么时候 在 这 课程 的 我们的 游历 我们 来了 到 这 过境 的
King52
King52
King52

在我们游历的过程中，我们来到了国王52号渡口。

[stri:t] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [feɪl][tu:; tə] [pɔ:z] , [tæp] - [tæp][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [stoʊn] [ʌv; əv]
Street with Water he would never fail to pause , tap - tap a particular stone of
街道 和 水 他 会 绝不 失败 到 暂停 , 轻敲 - 轻敲 一个 特别的 石头 的
[ðə; ði] [wɔ:k] ,
the walk ,
这 走 ,
在有水的街道上，他总会停下来，轻轻敲击着人行道上的一块石头。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˈɪntu:] [ˈmʌtəd] [ˌɪmprɪˈkeɪʃənz] , [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ʌnˈtɪl] [foʊk][stɛəd][ænd; ənd] [ˈhedz]
and break into muttered imprecations , continuing until folk stared and heads
和 休息 进入 低声说道 诅咒 , 继续 直到 民间 凝视 和 头部
[wɜ:r; wər][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
were put out of the windows .
是 放 出去 的 这 视窗 .
然后开始低声咒骂，一直持续到人们盯着看，有人把头伸出窗外。

[ɪn][soʊ][fa:r][æz; əz][wʌn] [maɪt] [dɪˈsɜ:rn] ,
In so far as one might discern ,
在 所以 远的 作为 一 可能 辨别 ,
就人们所能辨别的而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪzi] [ˈneɪbərˈhʊd] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈeni]
there was nothing in that busy neighborhood to excite the ill - temper of any
那里 曾是 没有什么 在 那 忙碌的 邻里 到 激发 这 患病的 - 脾气 的 任何
[mæn] ;
man ;
男人 ;
在这个繁华的街区里，没有任何事情能激起任何人的坏脾气；

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [æz; əz] [ðoo] [ˈkɔrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [rɪˈmɑ:rk][hi:; hi] [əˈtræktɪd] ,
but at such times , as though courting the curious remark he attracted ,
但 在 这样的 时代 , 作为 尽管 求爱 这 好奇的 评论 他 吸引 ,
但每当这时，他仿佛在刻意吸引人们的好奇目光，

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [stɑ:f] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ][pæt] , [hɪz; ɪz] [hed] [wæg]
my uncle's staff would strike the pavement with an angry pat , his head wag
我的 叔叔的 职员 会 罢工 这 路面 和 一个 生气的 拍 , 他的 头 摇摆
[ænd; ənd][nɑ:d] ,
and nod ,
和 点头 ,
我叔叔的仆人会愤怒地拍打人行道，他摇着头点点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [məˈlevələntli] [flæʃ] ,
his eyes malevolently flash ,
他的 眼睛 恶意地 闪光 ,
他的眼神中闪过一丝恶意，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ðen] [soʊ][ˈheɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [steps] [ðæt] - [twʌz] [noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] [tu:; tə] [ki:p]
and he would then so hasten his steps that ' twas no easy matter to keep
和 他 会 然后 所以 趋 他的 步骤 那 - 那是 不 简单的 事情 到 保持
[peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
pace with him ,
步伐 和 他 ,
然后他会加快脚步，让人很难跟上他的步伐。

[ʌn'tɪl] , [wʌns][pæst] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'gen] [tɜ:rn][ˈplæsid][ænd; ənd] [sləʊ] .
until , once past , he would again turn placid and slow .
直到 , 一次 过去的 , 他 会 再次 转动 平静 和 慢的 .
直到过去之后, 他又会变得平静而缓慢。

“ [ðer; ðər][ju:; jə] [hævz] [aɪ 'ti:] , [ˈdæni] !
“ There you haves it , Dannie !
“ 那里 你 拥有 它 , 丹尼 !
“就是这样, 丹尼! ”

“ [hi:; hi] [wʊd] [ˈtʃʌk(ə)l] .
“ he would chuckle .
“ 他 会 轻笑 .
“他会轻笑一声。

“ [ðer; ðər][ju:; jə] [hævz] [aɪ 'ti:] ! ”
“ There you haves it ! ”
“ 那里 你 拥有 它 ! ”
“就是这样! ”

- [twʌz] [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
! Twas all a mystery .
- 那是 全部 一个 神秘 .
“这一切都是个谜。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][mʌst; məst][wʌns] [get] [ˈveri] [drʌŋk] [æt; ət][es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] - - [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
My uncle must once get very drunk at St . John's - - this for a day and
我的 叔叔 必须 一次 得到 非常 醉 在 英石 . 约翰的 - - 这 为了 一个 天 和
[ə; eɪ] [naɪt] ,
a night ,
一个 夜晚 ,
我叔叔肯定有一次在圣约翰斯喝得酩酊大醉——整整一天一夜。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [li:v] [maɪ][ˈkwɔ:rtərz] .
during which I must not leave my quarters .
期间 哪个 我 必须 不是 离开 我的 四分之一 .
在此期间, 我不得离开我的房间。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈterər] - - [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] :
These were times of terror - - and of loneliness :
这些 是 时代 的 恐怖 - - 和 的 孤独 :
那是一个充满恐惧和孤独的时代:

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][maɪ] [tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] [ðæt] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [drʌŋk] [aɪ][hæd; həd]
for it seemed to my childish mind that when my uncle was drunk I had
为了 它 似乎 到 我的 幼稚 头脑 那 什么时候 我的 叔叔 曾是 醉 我 有
[noʊ] [frend] [æt; ət][ɔ:l] .
no friend at all .
不 朋友 在 全部 .
因为在我幼小的心灵里, 我觉得当叔叔喝醉的时候, 我就一个朋友也没有了。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ɔ:l] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] [ˈæftərwərdz] - - [ə; eɪ][ˈsoʊbər] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈgɑ:rdɪən] , [ˈrestləs] [tu:; tə]
But ' twas all plain sailing afterwards - - a sober , cheerful guardian , restless to
但 - 那是 全部 清楚的 帆船 然后 - - 一个 清醒 , 快乐 监护人 , 不安 到
[bi:; bi][ɔ:f][tu:; tə] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] .
be off to Twist Tickle .
是 离开 到 捻 痒痒 .
但之后一切都很顺利——一位清醒、开朗的监护人, 迫不及待地想去 Twist Tickle。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [baɪ] [nu:] [ˈaʊtˌfɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:ps] ,
My uncle would buy new outfits for me at the shops ,
我的 叔叔 会 买 新的 服装 为了 我 在 这 商店 ,
我叔叔会去商店给我买新衣服。

[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['regjələɹ] [ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkəsɪz] [æz; əz][ðə; ði][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz]['mɑ:rkəts, 'ma:rkɪts]
arrange the regular shipment of such delicacies as the St . John's markets
安排 这 常规的 运输 的 这样的 美味佳肴 作为 这 英石 : 约翰的 市场
[ə'fɔ:d] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,
afforded according to the season ,
提供 根据 到 这 季节 ,
安排定期运送圣约翰市场根据季节提供的各种美味佳肴。

[si:k] [ɡɪfts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][prə'fɪt][em 'i:] , ['gæðər] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
seek gifts with which to delight and profit me , gather the news of fashion ,
寻找 礼物 和 哪个 到 喜 和 利润 我 , 收集 这 消息 的 时尚 ,
寻找能让我开心和受益的礼物, 收集时尚资讯,

[laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] [drɑ:pt] [hɪnts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænəɹz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]
lie in wait for dropped hints as to the manners and customs of gentlemen
说谎 在 等待 为了 掉落 提示 作为 到 这 礼仪 和 海关 的 先生们
, [prə'kjʊɹ] [hɪz; ɪz] allowance53
, procure his allowance53
, 采购 他的 allowance53
伺机而动, 等待对方透露有关绅士礼仪习俗的蛛丝马迹, 以获取他的零用钱⁵³

[ʌv; əv] ['wɪski] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs]
of whiskey for the six months
的 威士忌酒 为了 这 六 几个月
六个月的威士忌

[tu:; tə] [kʌm] :
to come :
到 来 :
即将到来:

[ɪn] ['evri] [wei] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ]
in every way providing for my happiness and well - being and for such
在 每一个 方式 提供 为了 我的 幸福 和 出色地 - 存在 和 为了 这样的
[mi:gər] ['kʌmfərt] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self] .
meagre comfort as he would allow himself .
微薄 舒适 作为 他 会 允许 他自己 :
他竭尽所能地为我提供幸福和健康, 以及他自己所能给予的微薄舒适。

[ðen] [ɔ:f][tu:; tə] [twɪst] ['tɪk(ə)] :
Then off to Twist Tickle :
然后 离开 到 捻 痒痒 :
然后前往 Twist Tickle:

[ænd; ənd][glæd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [leɪk] [ɡɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['næroʊz] [ænd; ənd]
and glad we were of it when the Lake got beyond the narrows and
和 高兴的 我们 是 的 它 什么时候 这 湖 得到 超过 这 变窄 和
[ðə; ði][bɪɡ] ,
the big ,
这 大的 ,
当湖面越过狭窄的河道和宽阔的河段时, 我们很高兴自己身处其中。

[kli:n] , [klɪɹ] - ['ɛrd] [si:] [leɪ] [ə'hed] ! [[θri:]]
clean , clear - aired sea lay ahead ! [3]
干净的 , 清除 - 播出 海 躺 前方 ! [3]
前方是清澈湛蓝的大海! [3]

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [hæv; həv] [θræʃt] [em ˈiː][hæd; həd][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [æn; ən] [oʊθ] ([ɔːr] [ˈeni] **My uncle would instantly have thrashed me had I approached an oath (or any** 我的 叔叔 会 即刻 有 痛击 我 有 我 接近 一个 誓言 (或者 任何 [ˈʌðər] [vʌlˈɡærəti]) [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][əˈpɑːn][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkeɪzənz] . - **other vulgarity) in conversation upon ordinary occasions . 54** 其他 粗俗) 在 对话 之上 普通的 场合 . -

如果我在日常谈话中说脏话（或其他粗俗的语言），我叔叔会立刻狠狠揍我一顿。 54

[ˈvaɪ, ˈviː] **VI** 六年级

六年级

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] **THE FEET OF CHILDREN** 这 脚 的 孩子们

孩子的脚

[wʌns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [naɪt] [æt; ət] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] ([wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪˈlev(ə)n]) **Once of a still night at Twist Tickle (when I was grown to be eleven)** 一次 的 一个 仍然 夜晚 在 捻 痒痒 (什么时候 我 曾是 生长 到 是 十一) 在 Twist Tickle 的一个静谧夜晚（那时我十一岁）

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][ˈbɔːt(ə)][ænd; ənd] [keɪm] [bɪˈtaɪmz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] **my uncle abandoned his bottle and came betimes to my room to make sure** 我的 叔叔 弃 他的 瓶子 和 来了 早点 到 我的 房间 到 制作 当然 [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [snʌɡ] [ɪn][maɪ] [sliːp] . **that I was snug in my sleep .** 那 我 曾是 舒适 在 我的 睡觉 .

我叔叔放下酒瓶，早早来到我的房间，确保我睡得安稳。

- [twʌz] [fɔːl] [ˈweðər] [wɪˈðəʊt] , [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɪl] [ænd; ənd][ˈfrɔːsti] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [əˈbrɔːd] : **I Twas fall weather without , the first chill and frosty menace of winter abroad :** - 那是 落下 天气 没有 , 这 第一的 寒意 和 霜冻 威胁 的 冬天 国外 : [klɪr] , [ˈwɪndləs] , **clear , windless ,** 清除 , 无风 ,

外面已是秋意渐浓，寒风凛冽，冬日的第一缕寒意和霜冻已然来临：晴朗无风。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][staːrɪz] [ðæt] [ˈevər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] - [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][faːr] [ˈvelvɪt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] **with all the stars that ever shone a - twinkle in the far velvet depths of the sky** 和 全部 这 明星 那 曾经 闪耀 一个 - 闪烁 在 这 远的 天鹅绒 深度 的 这 天空 [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] . **beyond the low window of my room .** 超过 这 低的 窗户 的 我的 房间 .

透过我房间低矮的窗户，可以看到遥远而深邃的夜空中，繁星闪烁，宛如天鹅绒般柔软。

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [waɪd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][let][ðə; ði] [kəmˈpænjənəbl] [laɪts] [kʌm] [ɪn] : [tuː; tə] **I had drawn wide the curtains to let the companionable lights come in : to** 我 有 绘制 宽的 这 窗帘 到 让 这 友善的 灯 来 在 : 到 [ster] , **stare ,** 盯 ,

我拉开窗帘，让柔和的灯光照进来：凝视着，

[tuː] , [ˈɪntuː][ðə; ði][væst] [puːl] [ʌv; əv] [ˈfædʊʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] , **too , into the vast pool of shadows , which was the sea ,** 也 , 进入 这 广阔的 水池 的 阴影 , 哪个 曾是 这 海 , 也进入了那片浩瀚的阴影之中，那就是大海。

[ʌn'kwaɪət][ænd; ənd][ˈsɑ:mbər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
unquiet and sombre beneath the serenity and twinkling splendor of the night .
不安 和 阴沉 下面 这 宁静 和 闪烁 辉煌 的 这 夜晚 .

在宁静祥和、繁星闪烁的夜空下，涌动着不安与阴郁。

[ðʌs] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊz] , [tʌkt] [tu:; tə][maɪ] [tʃɪn] :
Thus I lay awake , high on the pillows , tucked to my chin :
因此 我 躺 醒 , 高的 在 这 枕头 , 塞进去 到 我的 下巴 :

于是我辗转反侧，枕在枕头上，下巴抵着枕头：

[bʌt; bət] [feɪnd] [ə; eɪ] ['restfl] ['slʌmbər] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [tred] [ʌv; əv]
but feigned a restful slumber when I caught the sigh and downcast tread of

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
his coming .
他的 未来 .

但当我听到他叹了口气，听到他低沉的脚步声走过来时，他却装作睡得很香。

" ['dæni] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ɪz][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ?
" **Dannie , " he whispered , " is you awake ?**
" 丹尼 , " 他 低声说道 , " 是 你 醒 ?

“丹尼,”他低声说,“你醒了吗? ”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **I made no answer .**
" 我 制成 不 回答 .

我没有回答。

" [ɑ:] , ['dæni] , ['ɪznt] [ju:; jʊ] ?
" **Ah , Dannie , isn't you ?**
" 啊 , 丹尼 , 不是 你 ?

“啊，丹尼，是你吗? ”

" [sti:l] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hi:d] [hɪm; ɪm] .
" **Still I would not heed him .**
" 仍然 我 会 不是 注意 他 .

但我仍然不听他的。

" [aɪ] [wɪft] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [saɪd] , " [fɔ:r; fər][aɪm] ['wʌndərf(ə)l] ['loʊnli] [ðə; ði] [naɪt] , [læd] ,
" **I wisht you was , " he sighed , " for I'm wonderful lonely the night , lad ,**
" 我 愿望 你 曾是 , " 他 叹了口气 , " 为了 我是 精彩的 孤独 这 夜晚 , 小伙子 ,

“我希望你在,”他叹了口气,“因为夜晚我真的很孤独, 孩子。”

[æn; ən] - ['wa:ntɪn] - [ti:] - [tɔ:k] [ə; eɪ] [spel] . " -
an ' wantin ' t ' talk a spell . " 55
一个 - 想要 - t - 讲话 一个 拼写 : " -

并且想聊一会儿。”55

- [twʌz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [br'si:tʃɪŋ] .
" **Twas like a child's beseeching .**
- 那是 喜欢 一个 孩子的 恳求 .

那声音就像孩子的恳求一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət][wʌns] - - [waɪd] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :
I was awake at once - - wide awake for him :
我 曾是 醒 在 一次 - - 宽的 醒 为了 他 :

我立刻清醒过来——为了他，我完全清醒了：

[mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pi:l] [tu:; tə][sʌm; səm] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:d] .
moved by the wistfulness of this appeal to some perception of his need .
已搬 经过 这 怅惘 的 这 上诉 到 一些 洞察力 的 他的 需要 .

被他话语中流露出的渴望所打动，仿佛他能感受到自己的某种需求。

“ [æŋ; əŋ] - [ɪz][ju:; jɔ̃][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈdæni] , [ˈlaɪn] - [ðer; ðər][ɪn][jɔ̃; jər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][bed] ? ”
“ An ' is you comfortable , Dannie , lyin ' there in your own little bed ? ”
“ 一个 是 你 舒服的 , 丹尼 , 躺着 那里 在 你的 自己的 小的 床 ? ”
“ 丹尼, 你躺在自己的小床上舒服吗? ”

“ [ei] , [sɜ:r] . ”
“ Ay , sir : ”
“ 哎 , 先生 : ”

“是的, 先生。”

“ [æŋ; əŋ] - [ˈhæpi] ? ”
“ An ' happy ? ”
“ 一个 快乐的 ? ”

“他开心吗? ”

“ [grænd] , [sɜ:r] ! ” [sed] [aɪ] .
“ Grand , sir ! ” said I .
“ 盛大 , 先生 ! ” 说 我 .

“太好了, 先生!”我说。

[hi:; hi] [krept] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][maɪ][bed] .
He crept softly to my bed .
他 悄悄地爬 轻轻 到 我的 床 .

他蹑手蹑脚地走到我的床边。

“ [ju:; jɔ̃][dəunt][maɪnd] ? ”
“ You don't mind ? ”
“ 你 不 头脑 ? ”

你不介意吗?

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] . ”
“ he whispered . ”
“ 他 低声说道 . ”

他低声说道。

[aɪ] [dru:] [maɪ] [fi:t] [əˈweɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] .
I drew my feet away to make room .
我 画 我的 脚 离开 到 制作 房间 .

我把脚缩回去, 腾出空间。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈpætɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He sat down , and for a moment patted me with the tenderness of a
他 卫星 向下 , 和 为了 一个 片刻 轻拍 我 和 这 压痛 的 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

他坐了下来, 像个女人一样温柔地拍了拍我。

“ [ju:; jɔ̃][dəunt][maɪnd] ? ”
“ You don't mind ? ”
“ 你 不 头脑 ? ”

你不介意吗?

“ [hi:; hi] [ˈventʃəd] [əˈgen] , [ɪn] [ˈdɪfɪdəns] . ”
“ he ventured again , in diffidence . ”
“ 他 冒险 再次 , 在 羞怯 . ”

他再次试探性地说道, 语气中带着一丝怯懦。

[aɪ][dɪd][na:t][maɪnd] ([bʌt; bət] [wʊd] [na:t] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ]) ; [neɪ] ,
I did not mind (but would not tell him so) ; nay ,
我 做过 不是 头脑 (但 会 不是 告诉 他 所以) ; 不 ,
我 并不介意 (但我不会告诉他) ; 不 ,

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][aɪ][frʌm; frəm][ˈeni][əbˈdʒek(ə)n][ðæt][aɪ][gləʊd][wɪð; wɪθ][ˈkɑːntent][ɪn][ðɪs][ə]ʃʊərəns]

so far was I from any objection that I glowed with content in this assurance

所以 远的 曾是 我 从 任何 异议 那 我 发光 和 内容 在 这 保证

[ʌv; əv][ˈlʌvɪŋ][prəˈtekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

of loving protection from the ills of the world

的 爱 保护 从 这 疾病 的 这 世界

我丝毫没有反对意见，反而因这份来自慈爱的保护，免受世间苦难的侵扰而感到无比满足。

"[noʊ]? "[sed][hiː; hi]

" No ? " said he

" 不 ? " 说 他

“不？”他说道。

"[aɪm][glæd][oʊ]-[ðæt]:[fɔːr; fər][aɪm][soʊ][ˈwʌndərf(ə)] [oʊld][æn; ən]-[ˈloʊnli]

" I'm glad o ' that : for I'm so wonderful old an ' lonely

" 我是 高兴的 o - 那 : 为了 我是 所以 精彩的 老的 一个 - 孤独

“我很高兴：因为我又老又孤独，

[æn; ən]-[jʊə(r)][sɔːrt][oʊ]-[ɔːl][aɪ][gɔːt],[ˈdæni],[tiː]-[ˈfɑːnd(ə)]

an ' you're sort o ' all I got , Dannie , t ' fondle

一个 - 你是 种类 o - 全部 我 得到 , 丹尼 , t - 拏

丹尼，你就是我唯一能爱抚的东西了。

-[tɪz][ˈplez(ə)nt][tiː]-[tʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][ðæts][jʌŋ][æn; ən]-[nɑːt][jet][smɜːtʃt][baɪ][sɪn][æn; ən]-

' Tis pleasant t ' touch a thing that's young an ' not yet smirched by sin an ' trouble

- 的 令人愉快的 t - 触碰 一个 事物 那就是 年轻的 一个 - 不是 然而 污秽 经过 罪 一个 -

[ˈtrʌb(ə)]

麻烦

触摸年轻、尚未被罪恶和苦难玷污的事物，真是一件令人愉悦的事。

-[tɪz][sʌm; səm][sɔːrt][oʊ]-[kjʊr][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊlz][oʊ]-[ˈbroʊkən][foʊk],[aɪm][ˈθɪŋkɪn]-

' Tis some sort o ' cure for the souls o ' broken folk , I'm thinkin '

- 的 一些 种类 o - 治愈 为了 这 灵魂 o - 破碎的 民间 , 我是 思考 -

我想，这或许是治愈心灵破碎之人的良方吧。

[æn; ən]-[juː; jʊ][daʊnt][maɪnd]?

An ' you don't mind ?

一个 - 你 不 头脑 ?

你不介意吗？

[aɪm][glæd][oʊ]-[ðæt]

I'm glad o ' that

我是 高兴的 o - 那

我很高兴。

[jʊə(r)][ˈgetɪn]-[soʊ][ˈwʌndərf(ə)] [oʊld][jɔːrˈself],[ˈdæni],[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][əˈfiəd]

You're gettin ' so wonderful old yourself , Dannie , that I was a bit afeared

你是 获得 - 所以 精彩的 老的 你自己 , 丹尼 , 那 我 曾是 一个 少量 恐惧

丹尼，你年纪也越来越大了，真是令人敬佩，我都有点害怕了。

[ə; eɪ][ˈbeɪbi][ˈjestədeɪ][æn; ən]-[ə; eɪ][mæn][ðə; ði][ˈmɔːroʊ]!

A baby yesterday an ' a man the morrow !

一个 婴儿 昨天 一个 - 一个 男人 这 明天 !

昨天还是婴儿，明天就成了大人！

[jʊə(r)][nɪr][groʊd][ʌp]

You're near grewed up

你是 靠近 生长 向上

你快要长大了。

- ['li:vən] [jɪr] [oʊld] !
" **Leven year old** !
" 莱文 年 老的 !

11岁!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][praɪd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] .
" **with a wry smile , in which was no pride , but only poignant regret .**
" 和 一个 讽刺 微笑 , 在 哪个 曾是 不 自豪 , 但 仅有的 令人心酸的 后悔 .
"他脸上带着一丝苦笑, 其中没有丝毫骄傲, 只有深深的遗憾。"

" [jʊə(r)] [nɪr] [ɡroʊd] [ʌp] .
" **You're near grewed up .**
" 你是 靠近 生长 向上 .

你快要长大了。

" [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Presently he withdrew a little .**
" 目前 他 退出 一个 小的 .

“这时他稍稍退后了一些。”

" [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈdʒentli] ; " [juː; jʊ][ɪz] [haʊst] [æn; ən] - [klæd][æn; ən] - [fed] .
" **Ay , " said he , gently ; " you is housed an ' clad an ' fed .**
" 哎 , " 说 他 , 轻轻地 ; " 你 是 房屋 一个 - 覆膜 一个 - 美联储 .

“是的,”他温和地说, “你衣食无忧了。”

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪv] [ˈmænɪdʒd] [wel] [ɪˈnʌf] .
So much I've managed well enough .
所以 很多 我已经 管理 出色地 足够的 .

很多事情我都处理得还不错。

" [hiː; hi] [pɔːzd] - - [dɪˈstrɔːt] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [bent] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈpæsɪŋ] aimlessly56
" **He paused - - distraught , his brows bent , his hand passing aimlessly56**
" 他 暂停 - - 心烦意乱 , 他的 眉毛 弯曲 , 他的 手 通过 aimlessly56

他停顿了一下——神情沮丧, 眉头紧锁, 手漫无目的地挥舞着。56

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈskaːrɪz][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ˈstʌbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
over the scars and gray stubble of his head .
超过 这 疤痕 和 灰色的 茬 的 他的 头 .

在他头上的疤痕和灰白的胡茬上。

" [jʊə(r)] [ˈhæpi] , [ˈdæni] ?
" **You're happy , Dannie ?**
" 你是 快乐的 , 丹尼 ?

“丹尼, 你开心吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **he asked , looking up .**
" 他 问 , 寻找 向上 .

他抬起头问道。

" [kʌm] , [naʊ] , [ɪz][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" **Come , now , is you sure ?**
" 来 , 现在 , 是 你 当然 ?

“好了, 你确定吗? ”

[juːd] [naːt][biː; bi][ˈmækɪŋ] - [geɪm] [oʊ] - [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ˈdæni] ?
You'd not be makin ' game o ' the old man , would you , Dannie ?
你会 不是 是 制造 - 游戏 o - 这 老的 男人 , 会 你 , 丹尼 ?

丹尼, 你不会是在戏弄老头吧?

[juːd] [naːt] [tel] [ən] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [ˈwɔznt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You'd not tell un you was when you wasn't , would you ?
你会 不是 告诉 联合国 你 曾是 什么时候 你 不是 , 会 你 ?

你不会明明不是却告诉他你是, 对吧?

[ɪz][juː; jʊ] [fɔr] [jʊə(r)] ['hæpi] ?
Is you sure you're happy ?
是 你 当然 你是 快乐的 ?

你确定自己快乐吗？

[æn; ən] - [jʊə(r)] [glæd] , [ɪz][juː; jʊ] ,
An ' you're glad , is you ,
一个 - 你是 高兴的 , 是 你 ,

你很高兴，是你吗？

[tiː] - [biː; bi][ˈlɪvɪn] - [ɔːl] [əˈləʊn][æ; ət] [twɪst] ['tɪk(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][oʊl] - ['felər] [laɪk] [nɪk] [tɑːp] ? "
t ' be livin ' all alone at Twist Tickle with a ol ' feller like Nick Top ? "
t - 是 生活 - 全部 独自的 在 捻 痒痒 和 一个 ol - 伙计 喜欢 缺口 顶部 ? "

难道要和尼克·托普这样的老家伙独自住在特威斯特·蒂克尔吗？

" [ˈwʌndərf(ə)] ['hæpi] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [friː] [ænd; ənd][prɑːmpt][ɪn]
" Wonderful happy , sir , " I answered , used to the question , free and prompt in
" 精彩的 快乐的 , 先生 , " 我 回答 , 用过的 到 这 问题 , 自由的 和 迅速的 在
[rɪˈspɑːns] ;
response ;
回复 ;

“非常高兴，先生，”我回答道，我已经习惯了这个问题，回答得自然而迅速；

" ['hæpi] , [sɜːr] - - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" happy , sir - - with you . "
" 快乐的 , 先生 - - 和 你 . "

“很高兴见到您，先生。”

" [æ; ən] - [juː; jʊ][ɪz] [fɔr] ?
" An ' you is sure ?
" 一个 - 你 是 当然 ?

你确定吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] .
" I was sure .
" 我 曾是 当然 .

我确信。

" [aɪm][glæd][oʊ] - [ðæt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" I'm glad o ' that , " he continued ,
" 我是 高兴的 o - 那 , " 他 持续 ,

“我很高兴，”他继续说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈliːf] [ʌ; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gluːm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but with no relief of the anxious gloom upon his face .
但 和 不 宽慰 的 这 焦虑的 愁云 之上 他的 脸 .

但他脸上焦虑阴郁的神情却丝毫没有消退。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɪz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æ; ən] - ['hæpi] .
" I'm glad you is comfortable an ' happy .
" 我是 高兴的 你 是 舒服的 一个 - 快乐的 .

“我很高兴你感到舒适和快乐。”

[aɪ] - [loʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [pɔr] [tɑːm] ['kæləweɪ] [wʊd] [laɪk][tiː] - [get] [wɜːrd][ʌ; əv][aɪˈtiː] .
I ' low , " said he , " that poor Tom Callaway would like t ' get word of it .
我 - 低的 , " 说 他 , " 那 贫穷的 汤姆 卡拉威 会 喜欢 t - 得到 单词 的 它 .

“我敢肯定，”他说，“可怜的汤姆·卡拉威会很想知道这件事。”

[pɔr] [tɑːm] !
Poor Tom !
贫穷的 汤姆 !

可怜的汤姆！

[pʊr] [oʊl] - [tɑ:m] !
Poor ol ' Tom !
贫穷的 ol - 汤姆 !

可怜的老汤姆！

[lɔ:rd] [lʌv] [ju:; jʊ] , [læd] !
Lord love you , lad !
主 爱 你 , 小伙子！

上帝保佑你，孩子！

[hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] : [æn; ən] - [hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] [wel] - - [ɔ:l] [tu:] [wel] .
he was your father : an ' he loved you well - - all too well .
他 曾是 你的 父亲 : 一个 - 他 喜爱 你 出色地 - - 全部 也 出色地 .

他是你的父亲，他非常爱你——爱你爱得过分了。

[aɪ] - [loʊ] ['hi:d] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)] [glæd][dʒʌst][ti:] - [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æn; ən] -
I ' low he'd be wonderful glad just t ' know that you was comfortable an '
我 - 低的 他会 是 精彩的 高兴的 只是 t - 知道 那 你 曾是 舒服的 一个 -
['hæpi] - - [æn; ən] - [gʊd] .
happy - - an ' good .
快乐的 - - 一个 - 好的 .

我想他会非常高兴，只要知道你过得舒适、快乐、健康。

[ju:; jʊ][ɪz] [gʊd] , ['iznt] [ju:; jʊ] ?
You is good , isn't you ?
你 是 好的 , 不是 你 ?

你人很好，对吧？

[oʊ] , [aɪ] [noʊz] [ju:; jʊ][ɪz] !
Oh , I knows you is !
哦 , 我 知道 你 是 !

哦，我知道你是！

[æn; ən] - [aɪ] [wɪft] [tɑ:m] ['kæləweɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] .
An ' I wisht Tom Callaway could know .
一个 - 我 愿望 汤姆 卡拉威 可以 知道 .

我真希望汤姆·卡拉威能知道这件事。

[aɪ] [wɪft] [hi:; hi][kʊd; kəd] : [fɔ:r; fər][aɪ] - [loʊ] - [twʊd] [pɜ:rk] [ən] [ʌp][ə; eɪ][bit] ,
I wisht he could : for I ' low ' twould perk un up a bit ,
我 愿望 他 可以 : 为了 我 - 低的 - 特沃德 福利 联合国向上 一个 少量 ,

我希望他能做到：因为我可能会让他振作一些。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['hi:z] [tu:; tə] ,
in the place he's to ,
在 这 地方 他是 到 ,

在他要去的地方，

[ti:] - [get] [wɪnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['dæni] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][oʊ] - [nɪk] [tɑ:p] .
t ' get wind of it that his little Dannie was happy with ol ' Nick Top .
t - 得到 风 的 它 那 他的 小的 丹尼 曾是 快乐的 和 ol - 缺口 顶部 .

听说他的小丹尼和老尼克·托普在一起很开心。

[hi:v] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ti:] - [ber] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , [wer] ['hi:z] [tu:; tə] ;
He've a good deal t ' bear , I'm thinkin ' , where he's to ;
他有 一个 好的 交易 t - 熊 , 我是 思考 - , 在哪里 他是 到 ;

我想，他要去的，有很多事情要承受；

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- [ˈtwʊd] [gɪv] [ən] [ˈsʌmθɪŋ] [ti:] - [dɪˈstrækt][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈnoʊd] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ˈdɔɪn] -
' twould give un something t ' distract his mind if he knowed you was doin '
- 特沃德 给 联合国 某物 t - 转移 他的 头脑 如果 他 已知 你 曾是 做 -
[wel] .
well .
出色地 .

如果他知道你过得很好，就会给他一些东西来分散他的注意力。

[bʌt; bət] , [ˈdæni] , [læd] , " [hi:; hi] [pərˈsu:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
But , Dannie , lad , " he pursued , with a lively little flash of interest ,
但 , 丹尼 , 小伙子 , " 他 追击 , 和 一个 热闹 小的 闪光 的 兴趣 ,
“但是，丹尼，小伙子，”他继续说道，眼中闪过一丝兴致。

" [ðeɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" they's a queer thing about that .
" 他们是 一个 酷儿 事物 关于 那 .

“他们在这方面有点古怪。”

[naʊ] , [læd] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] !
Now , lad , mark you !
现在 , 小伙子 , 标记 你 !

现在，小子，记住你！

- [tɪz] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [ti:] - send57
' tis easy enough t ' send57
- 的 简单的 足够的 t - send57

发送57很容易

[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][əˈlɔ:ft] ;
messages Aloft ;
消息 高空 ;

高空信息；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [ti:] - [ˈɡetɪn] - [ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] [oʊ] - [ˈkʌmfərt] [ti:] - [ðə; ði] [pɒr] [dæmd]
but when it comes t ' gettin ' a line or two o ' comfort t ' the poor damned
但 什么时候 它 来 t - 获得 - 一个 线 或者 二 o - 舒适 t - 这 贫穷的 该死的
[fʊk] [bɪˈloʊ] ,
folk Below ,
民间 以下 ,

但当要给下面那些可怜的人们送上一两句安慰的话时，

[ðeɪz] [noʊ][ˈmɔ:rt(ə)] [wei] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [hɪrd] [tel] [ɑ:n] .
they's no mortal way that I ever heard tell on .
他们是 不 凡人 方式 那 我 曾经 听到 告诉 在 .

我从未听说过有人会告密。

[prer] , " [sez] [hi:; hi] , " [wɪŋz] [əˈlɔ:ft] , [fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ti:] - [ðə; ði] [ɪr] [oʊ] - [ɡɑ:d] [hiˈself] ;
Prayer , " says he , " wings aloft , far beyond the stars , t ' the ear o ' God Hisself ;
祷告 , " 说道 他 , " 翅膀 高空 , 远的 超过 这 明星 , t - 这 耳朵 o - 上帝 他自己 ;
“祈祷，”他说，“如同插上翅膀，飞向遥远的星辰，直达上帝耳边；

[æn; ən] - [aɪ] [wɪft] - - [oʊ] , [aɪ]
an ' I wisht - - oh , I
一个 - 我 愿望 - - 哦 , 我

我希望——哦，我

[wɪft] - - [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][oʊ] - [ˈtelɪɡræf] [ˈwaɪər][ti:] - [hel] !
wisht - - they was the same sort o ' telegraph wire t ' hell !
愿望 - - 他们 曾是 这 相同的 种类 o - 电报 金属丝 t - 地狱 !

真希望——它们就是同一种电报线！

[fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsædli] , " [aɪv] [gɔːt][sʌm; səm] [nuːz] [ðæt] [aɪ'd][kaɪnd][oʊ] - [laɪk] [tiː] - [send] .
" **For** , " **said he** , **sadly** , " **I've got some news that I'd kind o ' like t ' send** .
为了 , " 说 他 , 令人遗憾的是 , " 我已经 得到 一些 消息 那 ID 种类 o - 喜欢 t - 发送 .
" 因为 , " 他悲伤地说 , " 我有一些消息想告诉你们。 "

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] .
" **I could not help him** .
" 我 可以 不是 帮助 他 .
我帮不了他。

" [aɪm][ˈtaɪərd] !
" **I'm tired !**
" 我是 疲劳的 !
" 我累了 ! "

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] - [drɔːn] [saɪ] .
" **he complained** , **with a quick - drawn sigh** .
" 他 抱怨 , 和 一个 快的 - 绘制 叹 .
他抱怨道 , 同时快速叹了口气。

" [aɪm][ɔːl] [wɔːr] [aʊt] ; [æn; ən] - [aɪ] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [tɑːm] [ˈkæləweɪ] .
" **I'm all wore out ; an ' I wisht I could tell Tom Callaway** .
" 我是 全部 穿着 出去 ; 一个 - 我 愿望 我 可以 告诉 汤姆 卡拉威 .
" 我筋疲力尽 ; 我真希望我能告诉汤姆·卡拉威。 "

" [aɪ] , [tuː] , [said] .
" **I , too , sighed** .
" 我 , 也 , 叹了口气 .
我也叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] - [loʊ] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [woʊ] - [brɪ'ɡɔːn] [kən'kluːz(ə)n] ,
" **But I ' low , " was my uncle's woe - begone conclusion** ,
" 但 我 - 低的 , " 曾是 我的 叔叔的 悲哀 - 走开 结论 ,
" 但我低落 , " 这是我叔叔悲哀的结论。

" [ðæt] [ðæt] [ðer; ðər] [pʊr] [oʊl] - [tɑːm] [ˈkæləweɪ] - [əl][dʒʌst][hæv; həv][tiː] - [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siːz] [ən] . "
" **that that there poor ol ' Tom Callaway ' ll just have t ' wait till I sees un** . "
" 那 那 那里 贫穷的 ol - 汤姆 卡拉威 - 二 只是 有 t - 等待 直到 我 看到 联合国 . "
" 可怜的老汤姆·卡拉威只能等着我见到他了。 "

- [twʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ðæt] [aɪ] [sər'maɪzd] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz]
' Twas with a start of horror that I surmised the whereabouts of my father's
- 那是 和 一个 开始 的 恐怖 那 我 推测 这 下落 的 我的 父亲的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .
我惊恐地意识到父亲灵魂的下落。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈnuːli] [kʌm] [frʌm; frəm][es 'tiː] . ['dʒɑːnz] :
We were but newly come from St . John's :
我们 是 但 新 来 从 英石 : 约翰的 :
我们刚从圣约翰大学过来 :

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsoʊdʒəːrn][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [saɪd][tæp] - [ruːmz; rʊmz] - - [ə; eɪ] [dɪsɪ'peɪʃn]
a long sojourn in the water - side tap - rooms - - a dissipation
一个 长的 旅居 在 这 水 - 边 轻敲 - 房间 - - 一个 耗散
[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˈhæbɪt] ([ænd; ænd] [wɪl]) [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
protracted beyond the habit (and will) of my uncle .
拖延 超过 这 习惯 (和 将要) 的 我的 叔叔 .
在水边小酒馆里度过了很长一段时间——这种放纵已经超出了我叔叔的习惯（和意愿）。

[aɪ][hæd; həd] [ˈwɪrɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] , [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][ekspləˈneɪ](ə)n] .
I had wearied , and had wondered , but had found no explanation .
我 有 疲惫 , 和 有 想知道 , 但 有 成立 不 解释 .
我感到疲惫, 也感到疑惑, 但始终找不到答案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈstægər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtɑːksɪkətɪd] [deɪ]
There was a time when the rage and stagger of his intoxicated day
那里 曾是 一个 时间 什么时候 这 愤怒 和 错开 的 他的 酣 天
[hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪd] [pæst][maɪ] [rɪˈmembrəns] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈterər] .
had been exceeded past my remembrance and to my terror .
有 到过 超出 过去的 我的 纪念 和 到 我的 恐怖 .
曾有那么一段时间, 他醉酒后的狂怒和踉跄, 其程度之甚远超我的记忆, 令我感到恐惧。

[aɪ] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈterər] : [aɪ][dɪd] , [aɪ][,eɪˈem] [ʃʊr] !
I forgave him the terror : I did , I am sure !
我 原谅了 他 这 恐怖 : 我 做过 , 我 是 当然 !
我原谅了他当时的恐惧: 我肯定原谅他了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fraɪt] [ɔːr] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [ðə; ði] [meɪmd] [eɪp] [kʊd; kəd][pʊt][əˈpɑːn][emˈiː]
there was no fright or humiliation the maimed ape could put upon me
那里 曾是 不 惊吓 或者 屈辱 这 残废 猿 可以 放 之上 我
那只残疾的猿猴无法让我感到恐惧或羞辱。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈfriːli] [fərˈɡɪv] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [əˈfek](ə)n] .
but I would freely forgive , remembering his unfailing affection .
但 我 会 自由 原谅 , 记住 他的 永不失败 感情 .
但我会毫不犹豫地原谅他, 因为我记得他始终如一的爱。

- [twʌz] [ɔːl] [pleɪn] [naʊ] : [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræsˈkæləti][hæd; həd][nɑːt] [rʌŋ] [smuːð] .
'Twas all plain now : the course of his rascality had not run smooth .
- 那是 全部 清楚的 现在 : 这 课程 的 他的 坏事 有 不是 跑步 光滑的 .
现在一切都清楚了: 他的恶行之路并非一帆风顺。

[aɪ] [diˈvaɪnd] [,aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] , I58
I divined it ; and I wished , I58
我 神谕 它 ; 和 我 希望 , I58
我预感到了; 我许愿, I58

[rɪˈkɔːl] , [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtrʌblɪd] [stɑːrɪz] ,
recall , lying there in the light of the untroubled stars ,
记起 , 说谎 那里 在 这 光 的 这 平静无波 明星 ,
回想起来, 当时我躺在那里, 沐浴在宁静的星光下。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ʌv; əv][maɪˈself] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪːz] [ænd; ənd][ˈplæsɪd] [ˈaʊtlʊk] [hɪz; hi] [prɪˈzɜːrv]
that I might give of myself - - of the ease and placid outlook he preserved
那 我 可能 给 的 我 - - 的 这 舒适 和 平静 前景 他 保存完好
[fɔːr; fər][emˈiː] - - [sʌm; səm] [help] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] .
for me - - some help to his distress and melancholy .
为了 我 - - 一些 帮助 到 他的 痛苦 和 忧郁 .
或许我能将自己——他为我保留的轻松和宁静的心态——给予他一些帮助, 以缓解他的痛苦和忧郁。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] : [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] - - [ʌnˈwaɪz] , [ʌnˈhelpfl] ,
But I was a child : no more than a child - - unwise , unhelpful ,
但 我 曾是 一个 孩子 : 不 更多的 比 一个 孩子 - - 失策 , 没用 ,
但我当时只是个孩子: 仅此而已——不明智, 帮不上忙,

[ɪn][ə; eɪ] [lædz] [wei] [ˈveɪɡli] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][emˈiː][frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz]
in a lad's way vaguely feeling the need of me from whom no service was
在 一个 小伙子的 方式 依稀 感觉 这 需要 的 我 从 谁 不 服务 曾是
[duː] :
due :
到期的:
带着少年特有的那种隐隐约约的需要, 尽管我并无义务为他服务:

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈtʊ:ɪtɪv] [dɪˈsɜ:ɪnmənt] , [bʌt; bət][noʊ] [groʊn] [tækt][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
having intuitive discernment , but no grown tact and wisdom .

拥有 直觉的 辨别力 , 但 不 生长 策略 和 智慧 .

具有敏锐的直觉和洞察力，但缺乏成熟的处事技巧和智慧。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈska:d] , [tu:] - [ˈfɪŋgəd] , [ˈwɒd(ə)n] - [legd] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l]
That he was scarred , two - fingered , wooden - legged , a servant of the bottle
那 他 曾是 疤痕 , 二 - 用手指 , 木制的 - 腿 , 一个 仆人 的 这 瓶子
, [wʌz; wəz][əˈpɑ:rt] : [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
, was apart : and why not ?
, 曾是 除 : 和 为什么 不是 ?

他身上有疤痕，只有两根手指，拄着木腿，是个酒鬼，这很特别：为什么不呢？

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌrɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [eɪp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;
for I was nourished by the ape that he was ;
为了 我 曾是 营养 经过 这 猿 那 他 曾是 ;

因为我曾被他那只猿猴养育；

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [lʌvz] ([ðɪs] [æt; ət] [li:st]) [hɪm; ɪm] [hu:] , [ˈels,wɜr] [həʊˈevər] [rɪˈpʌgnənt] ,
and a child loves (this at least) him who , elsewhere however repugnant ,
和 一个 孩子 爱 (这 在 至少) 他 WHO , 别处 然而 令人厌恶的 ,
[ˈfɒstəz] [hɪm; ɪm] .
fosters him .
寄养 他 .

一个孩子（至少在这一点上）爱着那个在其他方面令人厌恶却收养他的人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈspʊʊkən][wɜ:rd] ,
I could not help with any spoken word ,
我 可以 不是 帮助 和 任何 说 单词 ,

我无法提供任何口头上的帮助。

[bʌt; bət] [sti:l] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɪŋk] - [twəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][sɪt]
but still could have him think ' twas grateful to me to have him sit
但 仍然 可以 有 他 思考 - 那是 感激的 到 我 到 有 他 坐
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] [waɪl] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] ;
with me while I fell asleep ;
和 我 尽管 我 跌倒 睡着了 ;

但仍然可以让他觉得，在我睡着的时候，他能陪着我，我感到很感激；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ˈɡlædli] [dɪd] .
and this I gladly did .
和 这 我 乐意 做过 .

我欣然接受了这个提议。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [lʊkt] [ʌp] .
My uncle looked up .
我的 叔叔 看起来 向上 .

我叔叔抬起头来。

" [ˈdæni] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][em ˈi:] [ˈsɪtɪn] - [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] [ɑ:n][jɔr; jər][ˈlɪt(ə)l]
" Dannie , " said he , " you don't mind me sittin ' here for a spell on your little
" 丹尼 , " 说 他 , " 你 不 头脑 我 坐着 - 这里 为了 一个 拼写 在 你的 小的
[bed] ,
bed ,
床 ,

“丹妮,”他说,“你不介意我暂时在你这张小床上坐一会儿吧? ”

[du:][ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

[ˈɑːnɪst] , [naʊ] ? ”
Honest , now ? ”
诚实的 , 现在 ? ”

说实话？

- [twʌz] ['wʊəfəl] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] : [ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] ; [ðə; ði] [aɪz] - - ['dɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
' Twas woful supplication : the voice a child's voice ; the eyes - - dimly visible in the
- 那是 糟糕的 恳求 : 这 嗓音 一个 孩子的 嗓音 ; 这 眼睛 - - 依稀 可见的 在 这
[ˈstɑːrlaɪt] - - [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .
starlight - - a child's beseeching eyes .
星光 - - 一个 孩子的 恳求 眼睛 .

那是一种悲恸的恳求：声音是孩子的声音；眼睛——在星光下隐约可见——是孩子恳求的眼睛。

“ [ʒuː,dʒuːs] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spel] ?
“ Jus ' for a little spell ? ”
果汁 - 为了 一个 小的 拼写 ? ”

“就一会儿？ ”

” [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ he pleaded .
他 恳求 .

他恳求道。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
I said that I was glad to have him .
我 说 那 我 曾是 高兴的 到 有 他 .

我说我很高兴有他。

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] [ˈɪznt] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsliːpi] , [ɪz][juː; jʊ] ? ”
“ An ' you isn't so wonderful sleepy , is you ? ”
“ 一个 - 你 不是 所以 精彩的 困 , 是 你 ? ”

“你睡得也不太好，是吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [jɔːnd] .
“ No , sir , ” I yawned .
“ 不 , 先生 , ” 我 打哈欠 .

“不，先生，”我打了个哈欠。

[hiː; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [aɪm][glæd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'm glad , ” said he .
“ 我是 高兴的 , ” 说 他 .

“我很高兴，”他说。

“ [æn; ən] - [aɪm] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][tiː] - [juː; jʊ] , [læd] , [fɔːr; fər] [ˈbiːn] - [kaɪnd][tiː] - [oʊl] - [nɪk] [tɑːp] .
“ An ' I'm grateful t ' you , lad , for bein ' kind t ' ol ' Nick Top .
“ 一个 - 我是 感激的 t - 你 , 小伙子 , 为了 是 - 种类 t - ol - 缺口 顶部 .

“我感谢你，小伙子，感谢你对老尼克·托普的友善。”

[hiː; hi] [eɪnt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] , [ˈdæni] - - [ˈhiːz] [noʊ] [ɡʊd] ; [ˈhiːz] [ʒuː,dʒuːs] - [ə; eɪ][oʊl] - [fuːl] .
He ain't worth it , Dannie - - he's no good ; he's jus ' a ol ' fool .
他 不是 值得 它 , 丹尼 - - 他是 不 好的 ; 他是 果汁 - 一个 ol - 傻子 .

丹尼，他不值得——他一无是处；他只是个老傻瓜。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈloʊnli] [ðə; ði] [naɪt] - - [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈloʊnli] . -
But I'm lonely the night - - most wonderful lonely . 59
但 我是 孤独 这 夜晚 - - 最多 精彩的 孤独 . -

但我夜里很孤独——一种无比美好的孤独。59

[aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][sɔ:rt][oʊ] - ['mækɪn] - [ə; eɪ] [mes] [oʊ] - [θɪŋz] .
I been thinkin ' I was sort o ' makin ' a mess o ' things .
我 到过 思考 - 我 曾是 种类 o - 制造 - 一个 混乱 o - 事物 .

我一直觉得我好像把事情搞砸了。

[ju:; jʊ][ɪz] ['hæpi] , ['ɪznt] [ju:; jʊ] , ['dæni] ?
You is happy , isn't you , Dannie ?
你 是 快乐的 , 不是 你 , 丹尼 ?

丹尼, 你很高兴, 对吧?

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌmɪs'trʌst] .
" he asked , in a flash of anxious mistrust .
" 他 问 , 在 一个 闪光 的 焦虑的 不信任 .

“他问道, 语气中闪过一丝焦虑和不信任。”

" [æn; ən] - ['kʌmfɔ:təbl; 'kʌmfərtəbl] - - [æn; ən] - [gʊd] ?
" An ' comfortable - - an ' good ?
" 一个 - 舒服的 - - 一个 - 好的 ?

“既舒适又好? ”

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊, 好吧!

['meɪbi] : [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - [soʊ] .
maybe : I'm glad you're thinkin ' so .
或许 : 我是 高兴的 你是 思考 - 所以 .

也许: 我很高兴你也这么想。

[bʌt; bət][aɪ] - [loʊ] [aɪ] ['ɪznt] [mʌtʃ] [ɑ:n] [fetʃ in] - [ju:; jʊ][ʌp] .
But I ' low I isn't much on fetchin ' you up .
但 我 - 低的 我 不是 很多 在 获取 - 你 向上 .

但我很遗憾, 我不太擅长把你叫醒。

[aɪm][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pʊr] [hænd][æt; ət] [ðæt] .
I'm a wonderful poor hand at that .
我是 一个 精彩的 贫穷的 手 在 那 .

我在这方面真是个十足的菜鸟。

[aɪ] - [loʊ] [jʊə(r)] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][bɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ˌem 'i:] .
I ' low you're gettin ' a bit beyond me .
我 - 低的 你是 获得 - 一个 少量 超过 我 .

我觉得你有点超出我的理解范围了。

[aɪ] [bɪn] ['fi:lɪn] - [sɔ:rt][oʊ] - ['helpləs] [æn; ən] - [skɛrd] ;
I been feelin ' sort o ' helpless an ' scared ;
我 到过 感觉 - 种类 o - 无助 一个 - 害怕的 ;

我一直感到有些无助和害怕;

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪn] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [ti:] - [lend] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒɑ:b] .
an ' I was wishin ' they was somebody t ' lend a hand with the job .
一个 - 我 曾是 许愿 - 他们 曾是 某人 t - 借 一个 手 和 这 工作 .

我当时真希望有人能帮我完成这项工作。

[aɪ] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [oʊl] - [ˈtʃɛstərfi:ld] , ['dæni] , [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] ;
I overhauled ol ' Chesterfield , Dannie , for comfort ;
我 大修 ol - 切斯特菲尔德 , 丹尼 , 为了 舒适 ;

为了舒适起见, 我把老切斯特菲尔德沙发丹尼彻底翻新了;

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ] ['wɒznt] ['eɪb(ə)] [ti:] - [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgə] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [lɑ:t] [oʊ] -
but somehow I wasn't able t ' put my finger on a wonderful lot o ' -
但 不知何故 我 不是 有能力的 t - 放 我的 手指 在 一个 精彩的 很多 o -
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ti:] - [taɪ] [tu; tə] .
passages t ' tie to .
段落 t - 领带 到 ;
但不知为何，我始终无法找到许多与之相关的精彩段落。

[hi:v] ['wʌndərf(ə)] [gʊd] [aɪ'di:əz] [ɑ:n] [ðə; ði] - [oʊ] - ['mænərz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ræft] [ʌv; əv] [ən] ,
He've wonderful good ideas on the subject o ' manners , an ' a raft of un ,
他有 精彩的 好的 想法 在 这 - o - 礼仪 , 一个 - 一个 筏 的 联合国 ,
[tu:] ;
too ;
也 ;
他对礼仪方面有很多绝妙的好主意，还有很多其他的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [hi:v] [gɑ:t] [ɑ:n] [soʊlz] , ['dæni] , [ɪz] [pʊr] [æn; ən] - [sɔ:rt] [oʊ] - [dæmd] [skers] .
but the ideas he've got on souls , Dannie , is poor an ' sort o ' damned scarce .
但 这 想法 他有 得到 在 灵魂 , 丹尼 , 是 贫穷的 一个 - 种类 o - 该死的 稀少 .
但是丹尼，他对灵魂的看法很差劲，而且相当匮乏。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:t] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] ,
So when I sot down there with the bottle ,
所以 什么时候 我 酒 向下 那里 和 这 瓶子 ,
所以我拿着酒瓶坐在那里的时候，

[aɪ] - [loʊd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [æn; ən] - [ju; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [li:v] [ti:] - [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [oʊ] - [jʊr; jər]
I ' lowed that if I come up an ' you give me leave t ' sit on the side o ' your
我 - 低 那 如果 我 来 向上 一个 - 你 给 我 离开 t - 坐 在 这 边 o - 你的
['lɪt(ə)] [bed] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [spel] ,
little bed for a spell ,
小的 床 为了 一个 拼写 ,
我允许，如果我上来，你允许我坐在你的小床边一会儿，

['meɪbi] [ju; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] - - [ðæt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)] [pi:s] [ju:v] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hæbɪt] [oʊ] -
maybe you wouldn't mind recitin ' that there little piece you've fell into the habit o ' -
或许 你 不会 头脑 - - 那 那里 小的 片 你已经 跌倒 进入 这 习惯 o -
['ju:zɪn] - [ə'fɔ:r] [ju; jʊ] [gouz] [ti:] - [bed] .
usin ' afore you goes t ' bed .
使用 - 之前 你 去 t - 床 .
也许你不介意在睡前背诵一下你习惯背诵的那段小诗。

[ðæt] [wi:] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃepərd] .
That wee thing about the Shepherd .
那 哇 事物 关于 这 牧羊人 .
关于牧羊人的那件小事。

[ju; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] , [wʊd] [ju; jʊ] , [dʒʌst] [sɔ:rt] [oʊ] - ['gɪvɪn] - [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [laɪt] [oʊvə'hɒlɪn] - [fɔ:r; fər]
You wouldn't mind , would you , just sort o ' givin ' it a light overhaulin ' for
你 不会 头脑 , 会 你 , 只是 种类 o - 给予 - 它 一个 光 大修 - 为了
[em 'i:] ?
me ?
我 ?
你不介意吧，帮我稍微检修一下？

[aɪ'd] [θæŋk] [ju; jʊ] , ['dæni] , [æn; ən] [ju; jʊ] [wʊd] [bi; bi] [soʊ] [kaɪnd] ;
I'd thank you , Dannie , an you would be so kind ;
ID 感谢 你 , 丹尼 , 一个 你 会 是 所以 种类 ;
丹尼，我会感谢你的，你真是太好了；

[æn; ən] - [aɪ] [biː; bi][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [waɪl] [juː; jʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː] . " "
 an ' **I'll** **be** **as** **quiet** **as** **a** **mouse** **while** **you** **does** **it** . " "
 一个 - 患病的 是 作为 安静的 作为 一个 老鼠 尽管 你 做 它 . " "
 "你做的时候，我会像老鼠一样安静。"

" [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈʃepərd] ? "
 " **The tender Shepherd** ? "
 " 这 投标 牧羊人 ? "
 "温柔的牧羊人？"

" [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði] [ˈʃepərd] [oʊ] - [ðə; ði] [læmz] . " "
 " **Ay** , " **said** **he** ; " **the Shepherd o** ' **the lambs** . " "
 " 哎 , " 说 他 ; " 这 牧羊人 o - 这 羔羊 : " "
 "是的,"他说,"羔羊的牧羊人。"

- [ˈdʒiːzəs] , [ˈtendər] [ˈʃepərd] , [hɪr] [ˌem ˈiː] ;
 ' **Jesus** , **tender Shepherd** , **hear me** ;
 - 耶稣 , 投标 牧羊人 , 听到 我 ;
 耶稣，慈爱的牧者，请听我祷告；

[bles] [ðai] [ˈlɪt(ə)l] [læm] [tuː; tə] - [naɪt] ;
 Bless thy little lamb to - **night** ;
 保佑 你的 小的 羊肉 到 - 夜晚 ;
 今晚请保佑你的小羊羔；

[θruː] [ðə; ði] [ˈdaːrknəs] [biː; bi] [ðəʊ] [nɪr] [ˌem ˈiː] ;
 Through the darkness be Thou near me ;
 通过 这 黑暗 是 你 靠近 我 ;
 愿你在黑暗中与我同在；

[kiːp] [ˌem ˈiː] [seɪf] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] . - "
 Keep me safe till morning light . **60** "
 保持 我 安全的直到 早晨 光 : - "
 保护我直到天亮。60

- [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [ðai] [hænd][hæz; həz][led] [ˌem ˈiː] ,
 ' **All this day Thy hand has led me** ,
 - 全部 这 天 你的 手 有 引领 我 ,
 "今天，你的手一直引领着我，

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðai] [ker] ;
 And I thank Thee for Thy care ;
 和 我 感谢 汝 为了 你的 关心 ;
 我感谢你的眷顾；

[ðəʊ] [hæst] [wɔːmd] [ˌem ˈiː] , [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] [ˌem ˈiː] :
 Thou hast warmed me , **clothed and fed me** :
 你 哈斯特 温暖 我 , 穿着衣服 和 美联储 我 :
 你曾赐予我温暖、衣物和食物：

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈiːvniŋ] [prer] . "
 Listen to my evening prayer . "
 听 到 我的 晚上 祷告 : "
 请听我晚祷。

- [let] [maɪ][sɪnz][biː; bi][ɔːl] [fəˈɡɪvɪn] ;
 ' **Let my sins be all forgiven** ;
 - 让 我的 罪孽 是 全部 已原谅 ;
 愿我的罪孽都被赦免；

[bles] [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] ;
 Bless the friends I love so well ;
 保佑 这 朋友们 我 爱 所以 出色地 ;
 祝福我深爱的朋友们；

[teɪk] [ju: 'es][ɔ:l][æ; t̩][læst̩][tu:; t̩] ['hev(ə)n] ,
Take us all at last to heaven ,
拿 我们 全部 在 最后的 到 天堂 ,

最终带我们所有人升入天堂，

['hæpi] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ði:] [tu:; t̩] [dwel] . -
Happy there with Thee to dwell . ' -
快乐的 那里 和 汝 到 住 . -

能与你同住，我感到无比幸福。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['loʊər] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['peɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fa:r] - [ɔ:f] [flʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
" **And now the lower stars were paling in a far - off flush of light** .
" 和 现在 这 降低 明星 是 苍白 在 一个 远的 - 离开 冲洗 的 光 .

“现在，远处的星星在一片耀眼的光芒中黯淡了下来。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kwaiɪtɪd] ,
I had been disquieted ,
我 有 到过 不安 ,

我当时心神不宁。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] ['wæksɪŋ] [gləʊ] [meɪd] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [rɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
but was by this waxing glow made glad that the sea and rock of the world

[wɜ:r; wər][tu:; t̩][laɪ] [ʌn'kʌvəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæ,douz] [waɪl] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

were to lie uncovered of their shadows while yet I was awake .
是 到 说谎 裸露 的 他们的 阴影 尽管 然而 我 曾是 醒 .

但令我欣喜的是，在我清醒的时候，世界的大海和岩石将不再被阴影笼罩。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪ] [prer] - - [tu:] ['sɪmp(ə)] [ɪn] [tɜ:rmz][ænd; ənd] [pə'tɪ(ə)n] ([æz; əz][sʌm; səm] [meɪ]
' **Twas a childish prayer - - too simple in terms and petition (as some may**

- 那是 一个 幼稚 祷告 - - 也 简单的 在 条款 和 请愿 (作为 一些 可能
[θɪŋk]) [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; t̩] ['ʌtər] ,
think) for the lad that was I to utter ,
思考) 为了 这 小伙子 那 曾是 我 到 说出 ,

那是一个孩子气的祈祷——措辞和祈求都太过简单（有些人可能会这么认为），对于当时的我这个毛头小子来说，是说不出口的。

[groʊn] [tɔ:l][ænd; ənd] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['lʌsti] [fɔ:r; fər][maɪ] ['jɪrz] ;
grown tall and broad and lusty for my years ;
生长 高的 和 广阔 和 好色的 为了 我的 年 ;

年纪虽大，却已长得高大魁梧，精力充沛；

[bʌt; bət] [haʊ] [sə'fɪ(ə)nt] ([aɪ] [rɪ'kɔ:l]) [tu:; t̩] [stɪl] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [naɪt] !
but how sufficient (I recall) to still the fears of night !

但（我记得）这足以平息夜晚的恐惧！

[ðeɪ] [hu:] [ɑ:r; ər] [groʊn] [lædz] , [laɪk] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] ,
They who are grown lads , like the lad that was I ,
他们 WHO 是 生长 小伙子们 , 喜欢 这 小伙子 那 曾是 我 ,

那些长大成人的年轻人，就像我曾经那样，

[gɑ:t] ['sʌmwʌt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
got somewhat beyond the years of tenderness ,
得到 有些 超过 这 年 的 压痛 ,

已经过了青涩的年纪，

[kɪŋ] [wɪðɪn] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][lɔ:st] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðeɪ] [mʌst; məst][baɪ] [trə'dɪ(ə)n]
cling within their hearts to all the lost privileges of love they must by tradition
黏着 之内 他们的 心 到 全部 这 丢失的 特权 的 爱 他们 必须 经过 传统
[ə'fekt] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] .
affect to despise .
影响 到 鄙视 .
他们内心深处依然眷恋着所有逝去的爱情特权，而按照传统，他们必须假装鄙视这些特权。

[maɪ] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] [prɪ'zentɪd] [noʊ]['æspekt][ʌv; əv] [ɪnkən'gru:əti]
My prayer for the little lamb that was I presented no aspect of incongruity
我的 祷告 为了 这 小的 羊肉 那 曾是 我 呈现 不 方面 的 不协调
[tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)] ;
to my uncle ;
到 我的 叔叔 ;
我为那时还是一只小绵羊的我所做的祈祷，在我的叔叔看来没有任何不妥之处；

[aɪ 'ti:] [left] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [æb'stræktɪd] :
it left him silent and solemnly abstracted :
它 左边 他 沉默的 和 庄严地 摘要 :
这让他沉默不语，神情肃穆而恍惚：

[ðə; ði][mæn] ['bi:ɪŋ] [kæst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [mju:z] [ə'pɑ:n][ɪts]['kɑ:ntent] , [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:lən] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
the man being cast into a heavy muse upon its content , his head fallen over his
这 男人 存在 投掷 进入 一个 重的 沉思 之上 它是 内容 , 他的 头 倒下 超过 他的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,
男子因书中的内容陷入沉思，低头埋在胸前。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪ] [braʊz] [drɔ:n] [daʊn] .
as was his habit , and his great gray brows drawn down .
作为 曾是 他的 习惯 , 和 他的 伟大的 灰色的 眉毛 绘制 向下 .
他一如既往地低垂着浓密的灰眉。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] - - [haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [klɪr] : [haʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['frɔ:sti] [kɑ:m][ænd; ənd]
How still the night - - how cold and clear : how unfeeling in this frosty calm and
如何 仍然 这 夜晚 - - 如何 寒冷的 和 清除 : 如何 冷漠无情 在 这 霜冻 冷静的 和
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
夜多么寂静——多么寒冷清澈：在这冰冷的平静和寂静中，多么冷漠无情。

[seɪv] , [ə'fa:r] , [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [sta:rz] [wɪŋkt] [ðer; ðər]['kaɪndli] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkfəl]
save , afar , where the little stars winked their kindly cognizance of the wakeful
节省 , 远方 , 在哪里 这 小的 明星 眨眼 他们的 亲切地 认知 的 这 清醒
dwellers61
dwellers61
dwellers61
除了远处，那里的小星星们友好地眨着眼，向清醒的居民们表达着它们的善意。⁶¹

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] !
of the earth !
的 这 地球 !
地球！

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][maɪ][bed] , ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I sat up in my bed , peering through the window ,
我 卫星 向上 在 我的 床 , 窥视 通过 这 窗户 ,
我坐起身，透过窗户向外望去。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [wa:tʃ] [hɜːr; hər][raɪz] ['drɪpɪŋ] ,
to catch the first glint of the moon and to watch her rise dripping ,
到 抓住 这 第一的 闪烁 的 这 月亮 和 到 手表 她 上升 滴落 ,
去捕捉月亮的第一缕光芒, 看她缓缓升起, 水珠滴落。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
as I used to fancy , from the depths of the sea .
作为 我 用过的 到 想要 , 从 这 深度 的 这 海 .
正如我过去常常幻想的那样, 来自深海。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [streɪ] !
But they stray !
” 但 他们 流浪 !
但他们却误入歧途!

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kəm'pleɪnd] .
my uncle complained .
” 我的 叔叔 抱怨 .
“我叔叔抱怨道。”

- [twʌz] [æn; ən] ['ʌtərəns] [moʊst] [streɪndʒ] .
Twas an utterance most strange .
- 那是 一个 发声 最多 奇怪的 .
这番话非常奇怪。

“ ['ʌŋk(ə)l] [nɪk] , ” [aɪ] [æskt] , “ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [streɪz] ? ”
Uncle Nick , ” I asked , ” what is it that strays ? ”
” 叔叔 缺口 , ” 我 问 , ” 什么 是 它 那 流浪者 ? ”
“尼克叔叔,”我问, “是什么东西走失了? ”

“ [ðə; ði] [fi:t] [oʊ] - ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
The feet o ' children , ” he answered .
” 这 脚 o - 孩子们 , ” 他 回答 .
“是孩子的脚,”他回答道。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] .
By this I was troubled .
经过 这 我 曾是 麻烦 .
这件事让我感到困扰。

“ [ðeɪ] [streɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
They stray , ” he repeated .
” 他们 流浪 , ” 他 重复 .

“他们会迷路,”他重复道。
“ [eɪ] ; - [tɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['maɪndɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
Ay ; ' tis as though the Shepherd minded not at all . ”
” 哎 ; - 的 作为 尽管 这 牧羊人 有思想 不是 在 全部 . ”
“唉, 就好像牧羊人一点也不在意似的。”

“ [wɪl] [maɪ] [fi:t] [streɪ] ?
Will my feet stray ?
” 将要 我的 脚 流浪 ?
我的双脚会迷失方向吗?

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] : [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət] [wʌns][aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] - - [huː] [hæd; həd]
He would not answer : and then all at once I was appalled - - who had
” 他 会 不是 回答 : 和 然后 全部 在 一次 我 曾是 震惊 - - WHO 有
[nɑːt] [fɪrd] [bɪ'fɔːr] .
not feared before .
不是 害怕 前 .
“他不肯回答: 然后我突然感到震惊——之前谁不曾感到害怕呢? ”

“ [tel] [em 'i:] !
“ **Tell me !**
“ 告诉 我 ！

“告诉我！

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **I demanded .**
“ 我 要求 。

我要求道。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] - - [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] , ['dɪfɪdənt] [tʌtʃ] - - [ænd; ənd]
He reached out and touched my hand - - a fleeting , diffident touch - - and
他 达到 出去 和 感动 我的 手 - - 一个 转瞬即逝 , 羞怯 触碰 - - 和
[ˈdʒentli] [ˈænsər] , “ [eɪ] , [læd] ;
gently answered , “ Ay , lad ;
轻轻地 回答 , “ 哎 , 小伙子 ;

他伸出手，轻轻地碰了碰我的手——一个短暂而羞怯的触碰——然后温柔地回答说：“是的，孩子；

[jɔ:; jər] [fi:t] [wɪl] [streɪ] . “
your feet will stray . “
你的 脚 将要 流浪 。

你的脚步会偏离轨道。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 ！

“不，不！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 。

我哭了。

“ [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈtʃɪldrən] , “ [sed] [hi:; hi] . “
“ **The feet of all children , “ said he . “**
“ 这 脚 的 全部 孩子们 , “ 说 他 。

“所有孩子的脚，”他说。

- [tɪz] [ðə; ði] [wei] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜ:rld] .
'Tis the way o ' the world .
- 的 这 方式 o - 这 世界 。

这就是世事。

[ðeɪ] [ˈɪznt] [ˈmʌðərz] - [prerz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ti:] - [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [wɪl] .
They isn't mothers ' prayers enough in all the world t ' change the Shepherd's will .
他们 不是 母亲们 - 祈祷 足够的 在 全部 这 世界 t - 改变 这 牧羊人的 将要 。

全世界所有母亲的祈祷都不足以改变牧羊人的旨意。

[ˈhi:z] [waɪz] - - [ðə; ði] [ˈʃepərd] [oʊ] - [ðə; ði] [læmz] . “ “
He's wise - - the Shepherd o ' the lambs . “ “
他是 明智的 - - 这 牧羊人 o - 这 羔羊 。

他睿智——他是羔羊的牧羊人。

- [tɪz] [sæd] , [ðen] , “ [aɪ] [ɪk'spɒstʃəleɪtɪd] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [hævz] [aɪ 'ti:] [soʊ] . “
'Tis sad , then , “ I expostulated , “ that the Shepherd has it so . “
- 的 伤心 , 然后 , “ 我 所宣称的 , “ 那 这 牧羊人 拥有 它 所以 。

“那么，牧羊人遭遇这样的事，真是令人悲哀，”我说道。

“ [sæd] ? “
“ **Sad ? “**
“ 伤心 ? “

“难过吗？ ”

“ [eɪ] – – [ˈwʌndrəs] [sæd] . ”
“ **Ay – – wondrous sad .** ”
“ 哎 – – 奇妙的 伤心 . ”

“唉——真是令人悲伤。”

“ [aɪm][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][ti:] - [θɪŋk] - [tɪz][sæd] , ” [sed] [hi:; hi] . ”
“ **I'm not able t ' think ' tis sad ,** ” **said he .** ”
“ 我是 不是 有能力的 t - 思考 - 的 伤心 , ” 说 他 . ”

“我无法想象这有多悲伤,”他说。

- [tɪz] [waɪz] , [ˈdæni] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - , [ti:] - [hæv; həv][ðə; ði] [lædz] [ˈwɑ:ndər][ɪn] [streɪndʒ] [pæðz] .
' Tis wise , Dannie , I'm thinkin ' , t ' have the lads wander in strange paths .
- 的 明智的 , 丹尼 , 我是 思考 - , t - 有 这 小伙子们 漫步 在 奇怪的 路径 .

丹尼,我觉得让小伙子们去陌生的地方走走是明智之举。

[aɪˈd][nɑ:t][hæv; həv] [ən] [ˈsʌfər] [fɪr] [æn; ən] - [ˈsɑ:roʊ] , God62
I'd not have un suffer fear an ' sorrow , God62
ID 不是 有 联合国 遭受 害怕 一个 - 悲哀 , God62

我不想遭受恐惧和悲伤,上帝62

[noʊz] !
knows !
知道 !

知道!

[nɑ:t][wʌn] [pʊr] [læd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] .
not one poor lad of all the lads that ever was .
不是 一 贫穷的小伙子 的 全部 这 小伙子们 那 曾经 曾是 .

没有一个穷小子,所有曾经存在过的小子都是如此。

[aɪˈd] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][sɪnz] [miˈself] [æn; ən] - [li:v] [ən] [goʊ] [ska:t] [fri:] .
I'd suffer for their sins meself an ' leave un go scot free .
ID 遭受 为了 他们的 罪孽 我自己 一个 - 离开 联合国 去 苏格兰人自由的 .

我愿替他们受苦,让他们逍遥法外。

[nɑ:t][wʌn][bʌt; bət][aɪˈd][bi:; bi][glæd][ti:] - [du:][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] .
Not one but I'd be glad t ' do it for .
不是 一 但 ID 是 高兴的 t - 做 它 为了 .

不是一个,但我很乐意为之效劳。

[bʌt; bət] [sti:l] - [tɪz] [waɪz] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - ,
But still ' tis wise , I'm thinkin ' ,
但 仍然 - 的 明智的 , 我是 思考 - ,

但我仍然觉得这样做很明智。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɑ:ndər][æn; ən] - [lɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðeəˈselvz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [oʊ] - [fɔ:ls] [weɪz] .
that they should wander an ' learn for themselves the trouble o ' false ways .
那 他们 应该 漫步 一个 - 学习 为了 他们自己 这 麻烦 o - 错误的 方式 .

让他们四处游荡,亲身体验歧途的苦果。

[aɪ] [wɪft] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsɪmpli] ,
I wisht , ” **he added , simply ,**
我 愿望 , ” 他 额外 , 简单地 ,

“我希望,”他简单地补充道。

“ [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [plæn] – – [sʌm; səm][plæn][ti:] - [seɪv] [ən] [ˈsɑ:roʊ] [waɪl] [jet] [aɪ ˈti:] [meɪd]
“ that they was another plan – – some plan t ' save un sorrow while yet it made
“ 那 他们 曾是 其他 计划 - - 一些 计划 t - 节省 联合国 悲哀 尽管 然而 它 制成
[ən] [men] .
un men .
联合国 男人 .

“他们还有另一个计划——一个既能避免悲伤,又能造就男人的计划。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [oʊ] - [nʌn] . "

But I can't think o ' none . "

但 我 不能 思考 o - 没有任何 . "

但我一个也想不起来。

" [bʌt; bət][æŋ; ən] [ðeə(r)] [lɔːst] ?

" But an they're lost ?

" 但 一个 它们是 丢失的 ?

但他们迷路了吗？

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [brɪˈwɪldərmənt] .

" He scratched his head in a rush of anxious bewilderment .

" 他 刮痕 他的 头 在 一个 匆忙 的 焦虑的 困惑 .

他焦虑而困惑地挠了挠头。

" [waɪ] , [ˈdæni] , " [kraɪz][hiː; hi] , " [aɪˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] !

" Why , Dannie , " cries he , " it cannot be !

" 为什么 , 丹尼 , " 哭泣 他 , " 它 不能 是 !

“丹尼，怎么会这样！”他喊道，“这不可能！”

[lɔːst] ?

Lost ?

丢失的 ?

丢失的？

[sʌm; səm] [pʊr] [wiː] [lædz] [lɔːst] ?

Some poor wee lads lost ?

一些 贫穷的 哇 小伙子们丢失的 ?

几个可怜的小男孩迷路了？

[juː; jʊ] [lɔːst] , [ˈdæni] ?

You lost , Dannie ?

你 丢失的 , 丹尼 ?

你输了，丹尼？

[maɪ][gɑːd] !

My God !

我的 上帝 !

我的上帝！

[juː; jʊ] , [ˈdæni] - - [juː; jʊ] [ðæt] [laɪz][ðer; ðər] [ˈtendər] [æŋ; ən] - [kaɪnd][æŋ; ən] - [kliːn] [oʊ] - [soʊl] [ɪn][jʊr; jər]

You , Dannie - - you that lies there tender an ' kind an ' clean o ' soul in your

你 , 丹尼 - - 你 那 谎言 那里 投标 一个 - 种类 一个 - 干净的 o - 灵魂 在 你的

[ˈlɪt(ə)] [bed] ?

little bed ?

小的 床 ?

丹尼，你——那个温柔善良、灵魂纯洁地躺在小床上的人？

[juː; jʊ] [ðæt] [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [prer] [tiː] - [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈʃepərd] ?

You that said the little prayer t ' the tender Shepherd ?

你 那 说 这 小的 祷告 t - 这 投标 牧羊人 ?

你就是那个向温柔的牧羊人默默祈祷的人吗？

[juː; jʊ] [lɔːst] !

You lost !

你 丢失的 !

你输了！

[gɑːd] !

God !

上帝 !

上帝！

[,aɪ 'ti:] [kəd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] .
it could not be .
它 可以 不是 是 .

不可能。

[wɒts] [ðɪs] [jʊə(r)] ['telɪn] - [em 'i:] ?
What's this you're tellin ' me ?
是什么 这 你是 告诉 - 我 ?

你跟我说什么？

[aɪm] [nɑ:t] ['eɪb(ə)] [ti:] - [blæs'fi:m] [ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d]
I'm not able t ' blaspheme the Lord God
我是 不是 有能力的 t - 亵渎神明 这 主 上帝

我不能亵渎上帝。

[-] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæts] [vaɪ] [æz; əz] [ðæt] .
A'mighty in a way that's vile as that .
强大的 在 一个 方式 那就是 卑鄙的 作为 那 .

强大到令人作呕的地步。

[nɑ:t] [ju:; jʊ] , [læd] - - [nɑ:t] [ju:; jʊ] !
Not you , lad - - not you !
不是 你 , 小伙子 - - 不是 你 !

不是你，小子——不是你！

[,eɪ 'em] [aɪ] [ti:] - [kɜ:rs] [ðə; ði] [gɑ:d] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [soʊ] ? " [kraɪz] [hi:; hi] , [ɪn] [ræθ] .
Am I t ' curse the God that would have it so ? " cries he , in wrath .
是 我 t - 诅咒 这 上帝 那 会 有 它 所以 ? " 哭泣 他 , 在 愤怒 .

“难道我要诅咒那位希望如此的神吗？”他愤怒地喊道。

" [,eɪ 'em] [aɪ] [ti:] - [tʌtʃ] [jɔ:; jər] [jʌŋ] ['bɑ:di] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:ləm] [naɪt] ,
" **Am I t ' touch your young body here in the solemn night** ,
" 是 我 t - 触碰 你的 年轻的 身体 这里 在 这 庄严 夜晚 ,

“在这庄严肃穆的夜晚，我是否可以触摸你年轻的身体？”

[,eɪ 'em] [aɪ] [ti:] - [lʊk] ['ɪntu:] [jɔ:; jər] [ʌn'spɔɪld] [aɪz] [baɪ] [deɪ] ,
am I t ' look into your unspoiled eyes by day ,
是 我 t - 看 进入 你的 未受破坏的 眼睛 经过 天 ,

我是否能在白天凝视你那双纯洁无瑕的眼睛？

[æn; ən] - [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [fer] ['ɪntu:] [ðə; ði] [da:rk] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æn; ən] - [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ?
an ' feel that you fare into the dark alone , a child , an ' without hope ?
一个 - 感觉 那 你 票价 进入 这 黑暗的 独自的 , 一个 孩子 , 一个 - 没有 希望 ?

感觉自己像个孩子一样独自走向黑暗，毫无希望？

[em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] ?
Me think that ?
我 思考 那 ?

我觉得是这样吗？

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- [nɪk] [tɑ:p] ?
' Nick Top ?
- 缺口 顶部 ?

尼克·托普？

[nɑ:t] [aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我！

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第4/18页

[sɪn] ?
Sin ?
罪 ?

罪？

[eɪ] ; [ju:l] [sɪn] .
Ay ; you'll sin .
哎 ; 你会 罪 .

哎，你会犯罪的。

[gɑ:d] [noʊz] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [ju:l] [sɪn] .
God knows so well as I you'll sin .
上帝 知道 所以 出色地 作为 我 你会 罪 .

上帝和我一样清楚你会犯罪。

[hi:; hi] [meɪd] [ju:; jʊ] , [læd] , [æn; ən] - [noʊz] [fʊl] [wel] .
He made you , lad , an ' knows full well .
他 制成 你 , 小伙子 , 一个 - 知道 满的 出色地 .

孩子，是他造就了你，他非常清楚。

[ju:l] [bi:; bi] [sɔ:r] [hɜ:rt] , [tʃaɪld] .
You'll be sore hurt , child .
你会 是 疮 伤害 , 孩子 .

你会很疼的，孩子。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [lə:nz] [oʊ] - ['raɪtʃəsənəs] , ['dæni] , [ə; eɪ][mæn] ['sʌfəz] ;
For all he learns o ' righteousness , Dannie , a man suffers ;
为了 全部 他 学习 o - 义 , 丹尼 , 一个 男人 遭受 ;

丹尼，人虽然学习了正义，却也因此受苦；

[æn; ən] - [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [lə:nz] [oʊ] - [sɪn][hi:; hi] [peɪz] [ɪn][kaɪnd] :
an ' for all he learns o ' sin he pays in kind :
一个 - 为了 全部 他 学习 o - 罪 他 支付 在 种类 :

他所学到的罪恶，都以同样的方式偿还：

- [tɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] - - [hi:; hi] [lə:nz] [oʊ] - [gʊd] [æn; ən] - ['i:v(ə)l][æn; ən] - [peɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn]
' tis all the same - - he learns o ' good an ' evil an ' pays in the same coin
- 的 全部 这 相同的 - - 他 学习 o - 好的 一个 - 邪恶的 一个 - 支付 在 这 相同的 硬币

[oʊ] - ['sɑ:roʊ] .
o ' sorrow .
o - 悲哀 .

都一样——他学会了善与恶，也付出了同样的代价——悲伤。

[aɪm][nɑ:t] ['wɪʃɪn] - [ju:; jʊ] ['sɑ:roʊ] : [aɪm] ['wɪʃɪn] - you63
I'm not wishin ' you sorrow : I'm wishin ' you63
我是 不是 许愿 - 你 悲哀 : 我是 许愿 - you63

我不是在诅咒你悲伤：我是在诅咒你63

['mænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

男子气概。

[ˈjuːl] [ˈwɑːndər] , [ˈlaɪk] [ˈɔːl] [ˈlædz] , [æz; əz][ˈɡɑːd] [ˈnoʊz] , [ˈhuː] [ˈmeɪd] [ə] [æ; ə] - [ðə; ði][ˈwɜːrld] [ðeɪ]
You'll wander , like all lads , as God knows , who made un an ' the world they
你会 漫步 , 喜欢 全部小伙子们 , 作为 上帝 知道 , WHO 制成 联合国 一个 - 这 世界 他们
[ˈwɔːks] [ɪn] ;
walks in ;
散步 在 ;

你会像所有少年一样四处游荡，上帝知道是谁创造了你和你行走的世界；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃepərd] [wɪl] [ˈʃʊrli] [ˈfɑːləʊ] [æ; ə] - [ˈfet] [ˈhoʊm] [ˈɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [streɪ] [əˈweɪ]
but the Shepherd will surely follow an ' fetch home all them that stray away
但 这 牧羊人 将要 一定 跟随 一个 - 拿来 家 全部 他们 那 流浪 离开
[əˈpaːn] [ˈhɜːrtfl] [ˈroʊdz] [əˈkɔːrdɪn] - [tiː] - [ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] [ˈwɜːrks] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈsʌnz] [oʊ] - [ˈmen] .
upon hurtful roads accordin ' t ' the will He works upon the sons o ' men .
之上 伤人的 道路 根据 - t - 这 将要 他 作品 之上 这 儿子们 o - 男人 .
但牧羊人必会跟随并引领所有迷失在危险道路上的人回家，正如他按照自己对世人的旨意所做的那样。

[ðeɪz] [ˈnoʊ][ˈbɑːg][oʊ] - [ˈsɪn][ɪn][ˈɔːl][ðə; ði][ˈwɜːrld][hiː; hi] [ˈnoʊz] [ˈnɑːt][ʌv; əv] .
They's no bog o ' sin in all the world He knows not of .
他们是 不 沼泽 o - 罪 在 全部 这 世界 他 知道 不是 的 .

世上没有祂所不知道的罪恶沼泽。

[ˈhiːl] [ˈsiːk] [ðə; ði] [ˈpʊr] [ˈlædz] [aʊt] , [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] [æ; ə] - [ʌv] ;
He'll seek the poor lads out , in patience an ' love ;
地狱 寻找 这 贫穷的 小伙子们 出去 , 在 耐心 一个 - 爱 ;

他会耐心而充满爱心地去找这些可怜的孩子；

[æ; ə] - [ˈhiːl] [ˈkjʊr] [ˈɔːl][ðə; ði] [ˈwuːndz] [ðə; ði][ˈwɜːrld][hæz; hæz] [ˈdelt] [ə] [ɪn][ˈdɑːrk][ˈpleɪsɪz] ,
an ' He'll cure all the wounds the world has dealt un in dark places ,
一个 - 地狱 治愈 全部 这 伤口 这 世界 有 已处理 联合国 在 黑暗的 地方 ,
他会治愈世间黑暗角落里所有留下的创伤。

[haʊˈevər] [oʊld][æ; ə] - [ˈbliəd] [æ; ə] - [ˈfaʊl] [ðeɪv] [ˈɡroʊd] [tiː] - [ˈbiː; bi] , [æ; ə] - [ˈhiːl] [ˈmeɪk] [ə]
however old an ' bleared an ' foul they've growed t ' be , an ' He'll make un
然而 老的 一个 - 模糊 一个 - 犯规 他们有 生长 t - 是 , 一个 - 地狱 制作 联合国
[ˈkliːn] [əˈɡen] ,
clean again ,
干净的 再次 ,

无论它们变得多么陈旧、模糊、污秽，他都会使它们再次洁净。

- [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈlædz] , [ˈwʌns] - - [ˈʒuːdʒuːs] - [ˈlaɪk] [ˈjuː; jʊ] .
rememberin ' they was little lads , once - - jus ' like you .
- 他们 曾是 小的 小伙子们 , 一次 - - 果汁 - 喜欢 你 .

记得他们也曾是小男孩——就像你一样。

[waɪ] , [ˈbaɪ][ˈɡɑːd] !
Why , by God !
为什么 , 经过 上帝 !

我的天哪！

[ˈdæni] , " [ˈkraɪd] [hiː; hi] , " [ˈaɪˈd][ˈduː][æz; əz] [ˈmʌtʃ] [ˈmiːself] ! "
Dannie , " cried he , " I'd do as much meself ! "
丹尼 , " 哭 他 , " ID 做 作为 很多 我自己 ! "

“丹尼,”他喊道,“我自己也能做到! ”

" [eɪ] , " [ˈkwʊθ][aɪ] ; " [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [ˈsez] [ðeə(r)] [ˈlɔːst][ˈfɔːr; fər] [ˈɡʊd] [æ; ə] - [ˈɔːl] . "
" Ay , " quoth I ; " but the parsons says they're lost for good an ' all . "
" 哎 , " 引用 我 ; " 但 这 牧师 说道 它们是 丢失的 为了 好的 一个 - 全部 . "
“唉,”我说,“可是牧师说他们彻底完了。”

" [ˈdʌz] [ðeɪ] ?
" Does they ?
" 做 他们 ?

真的吗？

” [hi:; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blæŋk] .
” he asked , his eyes blank .
” 他 问 , 他的 眼睛 空白的 .

他眼神空洞地问道。

” [di:d] [soʊ] – – [æŋ; ən] - [ˈɔ:f(ə)n] ! ”
” Deed so – – an ' often ! ”
” 契据 所以 – – 一个 – 经常 ! ”

“这样做——而且要经常这样做! ”

” [ɑ:] , [wel] , [ˈdæni] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [ˈbi:n] - [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈskʌ(ə)n] [oʊ] - [ˈpɑ:rsənz] [baɪ]
” Ah , well , Dannie ! ” said he , “ bein ' cut off from the discussion o ' parsons by
” 啊 , 出色地 , 丹尼 ! ” 说 他 , “ 是 – 切 离开 从 这 讨论 o – 牧师 经过
[mɪsdi:zd] ,
misdeeds ,
不当行为 ,

“啊, 好吧, 丹尼!”他说, “因为做了不端行为而被排除在关于牧师的讨论之外,

[aɪm][nɑ:tɪ] [ˈeɪb(ə)l] [ti:] - [seɪ] .
I'm not able t ' say .
我是 不是 有能力的 t – 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət] [ˈbi:n] - [oʊni]
But bein ' on'y
但 是 – 仅限

但只

[ə; eɪ] [bɔ:st] [soʊl] [aɪm] - [loʊd] [ti:] - [θɪŋk] ; [æŋ; ən] - [aɪv] [θʌŋk] [ə; eɪ] [aɪˈdi:ə] .
a lost soul I'm ' lowed t ' think ; an ' I've thunk a idea .
一个 丢失的 灵魂 我是 – 低 t – 思考 ; 一个 – 我已经 砰! 一个 主意 .
一个迷失的灵魂, 我被允许思考; 我想到一个主意。

” [aɪ] [ˈwʌndə-d] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [aɪˈti:] .
” I wondered concerning it .
” 我 想知道 有关 它 .

我对此感到疑惑。

” [wɪtʃ] [ɪz] , [ˈspi:kɪŋ] - [fri:] [æŋ; ən] - [ˈi:zi] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ðæt] [ðeɪ] [laɪ] ! ” “
” Which is , speakin ' free an ' easy , ” said he , “ that they lie ! ” “
” 哪个 是 , 说话 – 自由的 一个 – 简单的 , “ 说 他 , “ 那 他们 说谎! ” “
“也就是说,”他说, “他们都在撒谎! ”

- [twɪl] [bi:; bi] [hɑ:rd] , “ [aɪ] [ˈɑ:rgju:d] , “
' Twill be hard , ” I argued , “
- 斜纹布 是 难的 , “ 我 争论 , “

“这会很难,”我辩解道, “

- [ti:] [seɪv] [ən] [ɔ:l] . “ “
' t save un all . “ “
- t 节省 联合国全部 . “ “

“救不了所有人。”

- [twʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mi:n] [pɔr] [gɑ:d] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ðæt] [ˈkudnt] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]
' Twould be a mean poor God , ” he replied , “ that couldn't manage a little thing
- 特沃德 是 一个 意思是 贫穷的 上帝 , “ 他 回复 , “ 那 不能 管理 一个 小的 事物
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

“如果连这么小的事情都做不好, 那这位神也太吝啬了吧。”他回答说。

“ [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [soʊl] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ([ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɡɔːn]
“ **My uncle's soul , as I had been taught (and but a moment gone**
“ 我的 叔叔的 灵魂 , 作为 我 有 到过 教授 (和 但 一个 片刻 已消失
[ɪnˈfɔːrmd]) , [wʌz; wəz] [dæmd] .
informed) , was damned .
“ 知情的) , 曾是 该死的 .

“我叔叔的灵魂，正如我所受的教导（以及刚才得到的消息），是被诅咒的。”

“ [ˈʌŋk(ə)l] [nɪk] , “ [aɪ][ɪnˈkwaɪəd] , “ [wɪl] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [faɪnd][juː; jʊ] ? “ -
“ **Uncle Nick , “ I inquired , “ will the Shepherd find you ? “ 64**
“ 叔叔 缺口 , “ 我 询问 , “ 将要 这 牧羊人 寻找 你 ? “ -

“尼克叔叔,”我问道,“牧羊人会找到你吗?”64

“ [em ˈiː] ? “ [kraɪz] [hiː; hi] .
“ **Me ? “ cries he .**
“ 我 ? “ 哭泣 他 .

“我?”他喊道。

“ [eɪ] , “ [aɪ] [pəˈsɪstɪd] ; “ [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [siːk] [tɪl] [hiː; hi][faɪndz][juː; jʊ] , [tuː] ? “
“ **Ay , “ I persisted ; “ will he not seek till he finds you , too ? “**
“ 哎 , “ 我 持续 ; “ 将要 他 不是 寻找 直到 他 发现 你 , 也 ? “

“是啊,”我坚持道,“难道他不会一直找你吗?”

“ [hɪst] !
“ **Hist !**
“ 历史 !

“历史!

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **he whispered .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪm] [dæmd] , [ˈdæni] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [æn; ən] - [ɔːl] . “
“ **I'm damned , Dannie , for good an ' all . “**
“ 我是 该死的 , 丹尼 , 为了 好的 一个 - 全部 . “

“丹尼,我彻底完了。”

“ [juː; jʊ] ? “
“ **You ? “**
“ 你 ? “

“你?”

“ [ɡʊd] [lɔːrd] , [jes] ! “ [sed] [hiː; hi] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **Good Lord , yes ! “ said he , under his breath .**
“ 好的 主 , 是的 ! “ 说 他 , 在下面 他的 气息 .

“我的天哪,是的!”他低声说道。

“ [hɪst] !
“ **Hist !**
“ 历史 !

“历史!

[ˈsɜːrt(ə)n] [ʃɒr] , [aɪ][ɪz] - - [dæmd] [tiː] - [hel] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪm][ˈdɒɪn] - .
Certain sure , I is - - damned t ' hell for what I'm doin ' .
“ 肯定 当然 , 我 是 - - 该死的 t - 地狱 为了 什么 我是 做 - .

我当然知道——我所做的一切都该下地狱。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstənt] [deɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
“ **At this distant day I know that what he did was all for me ,**
“ 在 这 遥远 天 我 知道 那 什么 他 做过 曾是 全部 为了 我 ,

“时至今日,我知道他所做的一切都是为了我。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [ˈmu:nlɪt] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
but not on that moonlit night of my childhood .
但 不是 在 那 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 夜晚 的 我的 童年 .

但不是我童年那个月光皎洁的夜晚。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [aɪ] .
" **What's that ?** " **said I** .
" 是什么 那 ? " 说 我 .

“那是什么？”我问道。

" [aɪm] [dæmd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ˈenihaʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **I'm damned for it , anyhow ,** " **he answered** .
" 我是 该死的 为了 它 , 无论如何 , " 他 回答 .

“反正我注定要为此受罚，”他回答道。

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [ˈdæni] .
" **Say no more , Dannie** .
" 说 不 更多的 , 丹尼 .

“不用多说了，丹尼。”

" [aɪ] [ˈmɑ:vəld] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
" **I marvelled , but could make nothing of it at all** .
" 我 惊叹不已 , 但 可以 制作 没有什么 的 它 在 全部 .

我感到惊奇，但却完全不明白是怎么回事。

- [tɪz] [streɪndʒ] ([aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔ:t]) [ðæt] [wi:; wi] [dæm] [ɑ:r'selvz] [wɪ'ðəʊt] [heɪzɪteɪ(ə)n] :
- **'Tis strange (I have since thought) that we damn ourselves without hesitation** :
- 的 奇怪的 (我 有 自从 想法) 那 我们 该死 我们自己 没有 犹豫 :

(我后来想) 这很奇怪，我们竟然毫不犹豫地自我诅咒：

[nɑ:t][wʌn] [ˈwɜ:rði] [mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [kaʊntɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
not one worthy man in all the world counting himself deserving of escape from
不是 一 值得 男人 在 全部 这 世界 计数 他自己 值得 的 逃脱 从
[ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈtɔ:tʃəz] [pri:tʃt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][baɪ] [sʌt] [ə'pɒsəlz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [æz; əz][faɪnd]
those dreadful tortures preached for us by such apostles of injustice as find
那些 可怕 酷刑 布道 为了 我们 经过 这样的 使徒 的 不公正 作为 寻找
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

世上没有一个正直的人认为自己配得上逃脱那些可怕的酷刑，而这些酷刑正是由那些作恶多端的使徒们宣扬给我们的。

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [freɪmd] , [ɪn'tɜ:rprɪt] [wɪ'ðəʊt] [ˈrevərəns] [ɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈblʌndər] ,
by the laws they have framed , interpreting without reverence or fear of blunder ,
经过 这 法律 他们 有 框 , 翻译 没有 尊敬 或者 害怕 的 错误 ,
他们依据自己制定的法律，毫无敬畏之心，也不怕出错地进行解释。

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈdʒʌdʒmənt] .
free from the common judgment .
自由的 从 这 常见的 判断 .

不受世俗评判的影响。

[eɪ] , [wi:; wi] [dæm] [ɑ:r'selvz] ; [bʌt; bət][noʊ][mæn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [dæmz] [hɪz; ɪz] [frend] ,
Ay , we damn ourselves ; but no man among us damns his friend ,
哎 , 我们 该死 我们自己 ; 但 不 男人 之中 我们 永坝 他的 朋友 ,

是啊，我们自取灭亡；但我们当中没有人会诅咒自己的朋友。

[hu:] [ɪz][æz; əz][ˈi:v(ə)l][æz; əz] [hɪm'self] .
who is as evil as himself .
WHO 是 作为 邪恶的 作为 他自己 .

他和他自己一样邪恶。

[ænd; ənd] [hu:] [dæmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ?
And who damns his own child ?
和 WHO 水坝 他的 自己的 孩子 ?

谁会诅咒自己的孩子？

- [tɪz][noʊ] [daʊt] [ˈfuːli] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [baɪ] [ˈeni] [fəˈlɑːsəfi] [kəmˈpriːhendiŋ] [wʌt] [ɪz] [ˈvʌlgərli]
'Tis no doubt foolish to be vexed by any philosophy comprehending what is vulgarly
- 的 不 怀疑 愚蠢 到 是 烦恼 经过 任何 哲学 理解 什么 是 粗俗地
[kɔːld] [hel] ;
called hell ;
称为 地狱 ;

毫无疑问，对任何理解俗称地狱之物的哲学感到恼怒都是愚蠢的；

[bʌt; bət] [stiːl] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt]) [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [vjuː] :
but still (as I have thought) this is a reasonable view :
但 仍然 (作为 我 有 想法) 这 是 一个 合理的 看法 :

但我仍然认为（正如我所想），这是一种合理的观点：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hel] [ɪn][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ;
there is no hell in the philosophy of a mother for her own child ;
那里 是 不 地狱 在 这 哲学 的 一个 母亲 为了 她 自己的 孩子 ;

母亲对自己的孩子没有丝毫怨恨；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [diˈkriː] [ˈevri] [mæn][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
and as by beneficent decree every man is the son of his mother ,
和 作为 经过 仁慈的 法令 每一个 男人 是 这 儿子 的 他的 母亲 ,

根据仁慈的旨意，每个人都是其母亲的儿子。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hel] ; [els] - [twʊd] [meɪk] [sʌtʃ] unhappiness65
consequently there is no hell ; else ' twould make such unhappiness65
最后 那里 是 不 地狱 ; 别的 - 特沃德 制作 这样的 unhappiness65
因此，地狱并不存在；否则就会造成如此巨大的痛苦。⁶⁵

[ɪn] [ˈhev(ə)n] .
in heaven .
在 天堂 :

在天堂。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrd] :
I looked out of the window where were the great works of the Lord :
我 看起来 出去 的 这 窗户 在哪里 是 这 伟大的 作品 的 这 主 :

我向窗外望去，看到了上帝的伟大杰作：

[hɪz; ɪz] [rɑːk] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .
His rock and sea and sky .
他的 岩石 和 海 和 天空 :

他的岩石、海洋和天空。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [em ˈiː] - - [hæf] [ˈrɪzn] :
The moon was there to surprise me - - half risen :
这 月亮 曾是 那里 到 惊喜 我 - - 一半 升起 :

月亮半升起，给了我一个惊喜：

[ðə; ði] [siː] [ˈɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈpæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the sea shot with a glistening pathway to the glory of the night .
这 海 射击 和 一个 闪闪发光 路径 到 这 荣耀 的 这 夜晚 :

海面波光粼粼，宛如一条通往夜幕降临的璀璨小径。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [væst] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd][r'ɪmɪk(ə)l] [pleɪs] , [fɑ:r] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔ:r] ,
And in that vast uncertain and inimical place , far out from shore ,
和 在 那 广阔的 不确定 和 敌对的 地方 , 远的 出去 从 支撑 ,
在那片广袤无垠、变幻莫测、充满敌意的地方, 远离海岸,

[ðer; ðər][roʊd] [ə; eɪ] ['sku:nər] [ʌv; əv] ['twenti] [tʌnz] , ['dɔ:dlɪŋ] [ʌnə'freɪd] , [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [seɪlz] [spred]
there rode a schooner of twenty tons , dawdling unafraid , her small sails spread
那里 骑 一个 大篷车 的 二十 吨 , 磨蹭 无所畏惧 , 她 小的 帆 传播
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:z] ,
for a breeze ,
为了 一个 微风 ,
那里有一艘二十吨的纵帆船, 悠闲地悠闲地航行着, 毫不畏惧, 小帆迎着微风张开。

[ɪn] [hoʊp] .
in hope .
在 希望 .
怀着希望。

['wɪðər] [baʊnd] ?
Whither bound ?
往哪里去 边界 ?
通往何方?

[nɔ:rθwərd] : [æŋ; ən][i:v(ə)l] [koʊst] [fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] - [kra:ft] - - ['kru:əl] ['wɔ:tərz] : [rɑ:k] [ænd; ənd] [fa:g]
Northward : an evil coast for sailing - craft - - cruel waters : rock and fog
向北 : 一个 邪恶的 海岸 为了 帆船 - 工艺 - - 残忍的 水 : 岩石 和 多雾路段
[ænd; ənd][aɪs] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['waɪndz] .
and ice and tempestuous winds .
和 冰 和 暴风雨般的 风 .
向北: 对于帆船来说, 这是一条险恶的海岸——残酷的水域: 岩石、浓雾、冰雪和狂风。

['ðɪðər] [baʊnd] , [ʌn'dɔ:ntɪd] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [waɪd] , [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ðɪ] [ti:θ] [ʌv; əv] ['meni] ['perɪlz] ,
Thither bound , undaunted , with wings wide , abroad in the teeth of many perils ,
那里 边界 , 无所畏惧 , 和 翅膀 宽的 , 国外 在 这 牙齿 的 许多 危险 ,
[kʌm] [rek] [ɔ:r][nɑ:t] .
come wreck or not .
来 破坏 或者 不是 .
昂首阔步, 无所畏惧, 张开双翼, 勇往直前, 面对重重险阻, 无论成败。

[æt; ət] [li:st] ([aɪ] [θɔ:t]) [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ventʃəd] [frʌm; frəm] [snʌŋ] ['hɑ:rbər] .
At least (I thought) she had ventured from snug harbor .
在 至少 (我 想法) 她 有 冒险 从 舒适 港口 .
至少(我想) 她已经离开了舒适的港湾。

" ['dæni] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)] , " [jʊə(r)] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
" **Dannie , " said my uncle , " you're all alone in the world .**
" 丹尼 , " 说 我的 叔叔 , " 你是 全部 独自的 在 这 世界 .
“丹尼,”我叔叔说, “你在这个世界上孤身一人。”

" [ə'loʊn] ?
" **Alone ?**
" 独自的 ?
“独自的?”

[nɑ:t][aɪ] !
Not I !
不是 我 !
不是我!

" [waɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [aɪv] [ju:; jʊ] !
" **Why , sir , " said I , " I've you !**
" 为什么 , 先生 , " 说 我 , " 我已经 你 !
“先生,”我说, “我有你! ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **He looked away** .
" 他 看起来 离开 .

他别过脸去。

" ['iznt] [aɪ] ?
" **Isn't I ?**
" 不是 我 ?

难道不是吗？

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded** .
" 我 要求 .

我要求道。

" [noʊ] , [læd] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [ju:; jʊ] ['iznt] . "
" **No** , **lad** , " **he answered** ; " **you isn't** . "
" 不 , 小伙子 , " 他 回答 ; " 你 不是 . "

“不，孩子，”他回答说，“你不是。”

- [twʌz] [ðə; ði][fɜ:rst] [step] [hi:; hi][hæd; həd] [led] [em 'i:][frʌm; frəm] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
' **Tw**as **the first step he had led me from dependence upon him** .
- 那是 这 第一的 步 他 有 引领 我 从 依赖性 之上 他 .

这是他引导我摆脱对他的依赖的第一步。

- [twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lu:snd] [maɪ][hænd][ə; eɪ][lɪt(ə)][frʌm; frəm][ɪts] ['kɔ:nfɪdənt] [klæsp]
' **Tw**as **as though he had loosened my hand a little from its confident clasp**
- 那是 作为 尽管 他 有 松动 我的 手 一个 小的 从 它是 自信的 搭扣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

仿佛他轻轻地松开了我紧握在他手中的手。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪd] .
I was alarmed .
我 曾是 惊慌 .

我感到震惊。

" ['meni:z] [ðə; ði] [læd] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [θɪŋks] [hi:v] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
" **Many's the lad** , " **said he** , " **that thinks he've his mother** ;
" 许多人 这 小伙子 , " 说 他 , " 那 思考 他有 他的 母亲 ;

“很多孩子，”他说，“都认为自己还有母亲；

[æn; ən] - ['meni:z] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [θɪŋks] [hɜ:r; hər] [læd] .
an ' many's the mother that thinks she've her lad .
一个 - 许多人 这 母亲 那 思考 她有 她 小伙子 .

许多母亲都认为自己已经拥有了自己的儿子。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [ɪz][bəʊθ] [ə'loʊn] - - [ɔ:l] [ə'loʊn] .
But yet they is both alone - - all alone .
但 然而 他们 是 两个都 独自的 - - 全部 独自的 .

但他们两人都是孤独的——完全孤独。

- [tɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . "
' **Tis the queerest thing in the world** . "
- 的 这 最酷儿的 事物 在 这 世界 . "

这是世界上最奇怪的事情。

" [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)l] [nɪk] , [aɪ] [hævz] [ju:; jʊ] ! "
" **But** , **Uncle Nick** , **I haves you** ! "
" 但 , 叔叔 缺口 , 我 拥有 你 ! "

“但是，尼克叔叔，我还有你呢！”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [pə'sistɪd] ; “ [juː; jʊ][ɪz][ɔːl] [ə'loʊn] .
“ **No** , ” **he persisted** ; “ **you is all alone** .
“ 不 , ” 他 持续 ; “ 你 是 全部 独自的 .
“不,”他坚持说;“你孤身一人。”

[waɪ] , [lɔːrd] !
Why , Lord !
为什么 , 主 !
主啊!

[ˈdæni] , [juː; jʊ][ɪz] - [ˈliːvən] .
Dannie , you is 'leven .
丹尼 , 你 是 - 十一 .
丹尼, 你11岁了。

[wʌt] [dʌz] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? “ -
What does I know about you ? ” 66
什么 做 我 知道 关于 你 ? “ -
我对你了解多少呢? “66

[nʌt] [ɪ'nʌf] .
Not enough .
不是 足够的 .
不够。

“ [æn; ən] - [wʌt] [dʌz] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [em 'iː] ?
“ **An ' what does you know about me ?**
“ 一个 - 什么 做 你 知道 关于 我 ?
“那你又了解我什么呢? ”

“ [aɪ] [ˈwʌndɜːd] .
“ **I wondered** .
“ 我 想知道 .
我心想。

“ [ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [ɪz][ə'loʊn] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **All children is alone , ” said he** .
“ 全部 孩子们 是 独自的 , “ 说 他 .
“所有孩子都是孤独的,”他说。

“ [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪz] .
“ **Their mothers doesn't think so ; but they is** .
“ 他们的 母亲们 不 思考 所以 ; 但 他们 是 .
“他们的母亲不这么认为;但他们自己却这么认为。”

[ðeə(r)] [ə'loʊn] - - [ɔːl] [ə'loʊn] .
They're alone - - all alone .
“它们是 独自的 - - 全部 独自的 .
他们孤身一人——全都孤身一人。

[ðeɪ] [gɑːt][tiː] - [wɔːk] [ə'loʊn] .
They got t ' walk alone .
他们 得到 t - 走 独自的 .
他们得独自前行。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tiː] - [help] [juː; jʊ] , [ˈdæni] ?
How am I t ' help you , Dannie ?
如何 是 我 t - 帮助 你 , 丹尼 ?
我能帮上什么忙吗, 丹尼?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?
我能为你做什么?

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪzdəm] [aɪv] ['gæðəd] [aɪ'd] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][æn; ən] - [goʊ] ['begə] ,
Of all the wisdom I've gathered I'd give you all an ' go begged ,
的 全部 这 智慧 我已经 聚集 ID 给 你 全部 一个 - 去 穷困潦倒 ,
我愿将我所积累的所有智慧全部奉献给你们，即使自己沦为乞丐。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [teɪk] [wʌn][dʒɑ:t] .
but you cannot take one jot .
但 你 不能 拿 一 点 .
但你一分钱都不能拿。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɔ:k] [ə'loʊn] ; - [tɪz][ðə; ði] [wei] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
You must walk alone ; ' tis the way o ' the world .
你 必须 走 独自的 ; - 的 这 方式 o - 这 世界 .
你必须独自前行；这就是世道。

[æn; ən] - , ['dæni] , [kʊd; kəd][aɪ] [sei] [ti:] - [ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ə'brɔ:d] , - [stænd] [bæk] !
An ' , Dannie , could I say t ' the evil that is abroad , ' Stand back !
一个 - , 丹尼 , 可以 我 说 t - 这 邪恶的 那 是 国外 , - 站立 后退 !
丹尼，我可以对外面的邪恶说：“退后！ ”

[meɪk] [wei] !
Make way !
制作 方式 !

让路！
[li:v] [ðɪs] [tʃaɪld][oʊ] - [maɪn] [ti:] - [wɔ:k] [ɪn] ['hoʊlɪnəs] !
Leave this child o ' mine t ' walk in holiness !
离开 这 孩子 o - 矿 t - 走 在 圣洁 !
让我的孩子走在圣洁的道路上！

- [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:rd] .
' I would not speak the word .
- 我 会 不是 说话 这 单词 .
我不会说出那个词。

- [twʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][ti:] - [stænd] ['helpləs] [waɪl] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [sɔ:r] [br'set] .
' Twould be hard t ' stand helpless while you was sore beset .
- 特沃德 是 难的 t - 站立 无助 尽管 你 曾是 疮 围困 .
眼睁睁看着你痛苦不堪却无能为力，这该有多难受啊。

[aɪm][nɑ:t] ['noʊɪn] - [həʊ] [aɪ'd] [ber] [aɪ 'ti:] .
I'm not knowin ' how I'd bear it .
我是 不是 知道 - 如何 ID 熊 它 .
我不知道自己该如何承受。

- [twʊd] [hɜ:rt][em 'i:] , ['dæni] , [gɑ:d] [noʊz] !
' Twould hurt me , Dannie , God knows !
- 特沃德 伤害 我 , 丹尼 , 上帝 知道 !
“这会伤害到我，丹尼，上帝知道！ ”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [wɔ:k] [wer] [sɪn] [wɔ:ks] .
But still I'd have you walk where sin walks .
但 仍然 ID 有 你 走 在哪里 罪 散步 .
但我仍然希望你走在罪恶行进的地方。

- [tɪz][ə; eɪ] ['mænz] [pæθ] , [æn; ən] - [aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [læd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
' Tis a man's path , an ' I'd have you take it , lad , like a man .
- 的 一个 男人的 小路 , 一个 - ID 有 你 拿 它 , 小伙子 , 喜欢 一个 男人 .
这是男人的路，小伙子，我希望你像个男人一样走下去。

[aɪ'd][nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] [mɪlk] - [sɑ:p][ti:] - [ðə; ði] [ɡert] .
I'd not have you come a milk - sop t ' the Gate .
ID 不是 有 你 来 一个 牛奶 - 肥皂 t - 这 门 .
我可不想让你这个软弱无能的人来到大门前。

[aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] , [æn; ən] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ;
I'd have you come scathless , an that might be with honor ;
ID 有 你 来 无伤 , 一个 那 可能 是 和 荣誉 ;
我希望你毫发无损地回来, 这样才算体面;
[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ][mæn] , ['ska:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['ska:rz] , [æn; ən] [ni:d] [bi:; bi]
but I'd have you come a man , scarred with a man's scars , an need be
但 ID 有 你 来 一个 男人 , 疤痕 和 一个 男人的 疤痕 , 一个 需要 是
.
:
.

但我希望你以一个男人的身份出现, 身上带着男人的伤疤, 这是必要的。

[ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə'loʊn] , ['dæni] , [gɑ:d][help][ju:; jʊ] !
You walk alone , Dannie , God help you !
你 走 独自的 , 丹尼 , 上帝 帮助 你 !
丹尼, 你孤身一人吧, 上帝保佑你!
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][gɑ:d] [meɪd] : [aɪv] [noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [oʊ] - [jʊr; jər]['gouɪŋz] .
in the world God made : I've no knowledge o ' your goings .
在 这 世界 上帝 制成 : 我已经 不 知识 o - 你的 行进 .
我在上帝创造的世界里: 我对你的行踪一无所知。

[ju:l] ['wa:ndər][fɑ:r][ɑ:n] [ðeɪ] [smɔ:l] [fi:t] .
You'll wander far on they small feet .
你会 漫步 远的 在 他们 小的 脚 .
你们的小脚丫会走得很远。
[gɑ:d][grænt][ju:; jʊ] [meɪ] [wɔ:k] ['mænfəli] [wer'evər] [ðeɪ] [streɪ] .
God grant you may walk manfully wherever they stray .
上帝 授予 你 可能 走 勇敢地 无论 他们 流浪 .
愿上帝保佑你, 无论他们走到哪里, 你都能勇敢前行。

[aɪv] [noʊ] [mɔ:r] [ti:] - [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðæn; ðən][dʒʌst]['oʊnli] [ðæt] . "
I've no more t ' hope for than just only that . "
我已经 不 更多的 t - 希望 为了 比 只是 仅有的 那 . "
我别无所求, 仅此而已。

" [aɪl] [traɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] .
" **I'll try , sir , " said I .**
" 患病的 尝试 , 先生 , " 说 我 .
“我会尽力的, 先生,”我说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)] [tʌtʃt] [em 'i:] [ə'gen] - - ['mu:vɪŋ] ['nɪrər] , [naʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [maɪt] [laɪ][ə'pɑ:n]
My uncle touched me again - - moving nearer , now , that his hand might lie upon
我的 叔叔 感动 我 再次 - - 移动 更近 , 现在 , 那 他的 手 可能 说谎 之上
[em 'i:] .
me .
我 .

叔叔又碰了我一下——这次他走得更近了, 要把他的手放在我身上。

" ['dæni] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][sɪn][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ju: 'es] - - "
" **Dannie , " he whispered , " if you must sin the sins of us - - "**
" 丹尼 , " 他 低声说道 , " 如果 你 必须 罪 这 罪孽 的 我们 - - "
“丹妮,”他低声说, “如果你一定要替我们犯下罪孽——”

" [eɪ] , [sɜ:r] ? " -
" **Ay , sir ? " 67**
" 哎 , 先生 ? " -
“是, 先生?”67

“ [ðeɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [pʊr] [foʊk][ti:] - [ˈsʌfər] .
“ **They'll be some poor folk t ' suffer** .
“ 他们会 是 一些 贫穷的 民间 t - 遭受 .

“他们会是一些可怜的人，他们会遭殃的。”

[æn; ən] - [ˈdæni] - -
“ **An ' Dannie** - -
“ 一个 - 丹尼 - -

安丹尼——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] .
“ **I was very grave in the pause** .
“ 我 曾是 非常 严重 在 这 暂停 .

“我沉默了一会儿，神情非常严肃。”

“ [juːl] [nɑːt] [fər'get] [ti:] - [biː; bi][kaɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ,
“ **You'll not forget t ' be kind , will you , " he pleaded** ,
“ 你会 不是 忘记 t - 是 种类 , 将要 你 , “ 他 恳求 ,

“你不会忘记要善良吧？”他恳求道。

“ [ti:] - [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz] ? “
“ **t ' them that suffer for your sins ?** “
“ t - 他们 那 遭受 为了 你的 罪孽 ? “

“难道他们要为你们的罪孽受苦吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][sɪn] , “ [aɪ][prəuˈtestɪd] , “ [ti:] - [ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] .
“ **I will not sin , " I protested , " t ' the hurt of any others** .
“ 我 将要 不是 罪 , “ 我 抗议 , “ t - 这 伤害 的 任何 其他的 .

“我不会犯罪，”我抗议道，“伤害任何人。”

“ [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
“ **He seemed not to hear** .
“ 他 似乎 不是 到 听到 .

他似乎没听见。

“ [æn; ən] - [juːl] [ber] [jʊr; jər] [oʊn] [peɪn] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
“ **An ' you'll bear your own pain , " he continued , " like a man , will you not ?**
“ 一个 - 你会 熊 你的 自己的 疼痛 , “ 他 持续 , “ 喜欢 一个 男人 , 将要 你 不是 ?

“你会像个男人一样承受自己的痛苦，”他继续说道，“不是吗？”

“ [aɪ] [wʊd] [ber] [aɪˈtiː][laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
“ **I would bear it like a man** .
“ 我 会 熊 它 喜欢 一个 男人 .

我会像个男人一样承受这一切。

“ [ðæts] [gʊd] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **That's good , " said he** .
“ 那就是 好的 , “ 说 他 .

“那很好，”他说。

“ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] !
“ **That's very good !**
“ 那就是 非常 好的 !

“太好了！”

“ [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] : [ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] .
“ **The moon was now risen from the sea : the room full of white light** .
“ 这 月亮 曾是 现在 升起 从 这 海 : 这 房间 满的 的 白色的 光 .

“月亮从海面升起，房间里充满了白光。”

“ [ðeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈʃepərd] , “ [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
“ **They is a Shepherd , " said my uncle** .
“ 他们 是 一个 牧羊人 , “ 说 我的 叔叔 .

“他是一位牧羊人，”我叔叔说。

“ [gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
“ **God be thanked for that** .
“ 上帝 是 谢谢 为了 那 .

“感谢上帝。”

[ˈhi:l] [fetʃ] [ju:; jʊ] [hoʊm] . “
He'll fetch you home . “
地狱 拿来 你 家 . “

他会接你回家。

“ [æn; ən] - [ju:; jʊ] ? “ [sed] [aɪ] .
“ **An ' you ? “ said I** .
“ 一个 你 ? “ 说 我 .

“你呢？”我问道。

“ [em 'i:] ?
“ **Me ?**
“ 我 ?

“我？

[oʊ] [noʊ] ! “
Oh no ! “
哦 不 ! “

哦，不！

“ [ˈhi:l] [rɪ'membər] , “ [sed] [aɪ] , [ˈkɑ:nfɪdəntli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][wʌnz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læd] - -
“ **He'll remember , “ said I , confidently , “ that you was once a little lad** - -
“ 地狱 记住 , “ 说 我 , 自信地 , “ 那 你 曾是 一次 一个 小的 小伙子 - -
[ʒu:dʒu:s] - [laɪk][em 'i:] . “
jus ' like me . “
果汁 - 喜欢 我 . “

“他会记得的,”我自信地说, “你曾经也是个小男孩——就像我一样。”

“ [gɑ:d] [noʊz] ! “ [sed] [hi:; hi] .
“ **God knows ! “ said he** .
“ 上帝 知道 ! “ 说 他 .

“天知道！”他说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [beɪd] [goʊ][tu:; tə] [sli:p]
I was then bade go to sleep
我 曾是 然后 巴德 去 到 睡觉

然后我就被叫去睡觉了.....

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] [ə'woʊk] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Presently I fell asleep , but awoke , deep in the night ,
目前 我 跌倒 睡着了 , 但 醒来 , 深的 在 这 夜晚 ,
我随即睡着了, 但半夜醒来。

[tu:; tə][faɪnd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbru:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][maɪ][bed] .
to find my uncle brooding in a chair by my bed .
到 寻找 我的 叔叔 沉思 在 一个 椅子 经过 我的 床 .

我发现叔叔正坐在我床边的椅子上, 闷闷不乐。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈklaʊɪd] [ˈhev(ə)n] .
The moon was high in the unclouded heaven .
这 月亮 曾是 高的 在 这 晴朗无云 天堂 .

月亮高悬在晴朗无云的夜空中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɔ:r] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] - - [ə; eɪ] [loʊ] , [ʌnˈrestɪŋ] ,
There was no sound or stirring in all the world - - a low , unresting ,
那里 曾是 不 声音 或者 搅拌 在 全部 这 世界 - - 一个 低的 , 不安 ,
世间万籁俱寂——一片低沉、静谧的寂静。

[ˈmeləŋkɑːli] [swɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsaɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈləʊ] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
melancholy swish and sighing upon the rocks below my window ,
忧郁 嗖嗖 和 叹息 之上 这 岩石 以下 我的 窗户 ,
窗下岩石上传来忧郁的沙沙声和叹息声,

[wer] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [siː] - [ʌv; əv][sʌm; səm][wɒʊ] [bːŋ] [fərˈɡɑːt][baɪ][ɔːl] [seɪv] [aɪˈtiː] ,
where the uneasy sea complained of some woe long forgot by all save it ,
在哪里 这 不安 海 - 的 一些 悲哀 长的 忘了 经过全部 节省 它 ,
那片不安的大海诉说着早已被所有人遗忘的悲痛, 除了它自己。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [diːpər] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][ˈsaɪləns] .
which was like a deeper stillness and silence .
哪个 曾是 喜欢 一个 更深 寂静 和 沉默 .
那是一种更深沉的宁静。

[ðə; ði] [bːst] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [oʊld][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ænd; ənd]
The Lost Soul was lifted old and solemn and gray in the cold light and
这 丢失的 灵魂 曾是 抬起 老的 和 庄严 和 灰色的 在 这 寒冷的 光 和
[ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] the68
shadow of the68
阴影 的 the68
在68号房间冷冷的光影中, 迷失的灵魂显得苍老、庄严而灰暗。

[naɪt] .
night .
夜晚 .
夜晚。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] : [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)][sæt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [biːm] , [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ]
I was troubled : for my uncle sat in the white beam , striking in at my window
我 曾是 麻烦 : 为了 我的 叔叔 卫星 在 这 白色的 光束 , 引人注目 在 在 我的 窗户
,
,
,
我感到不安: 因为我的叔叔坐在白色的横梁上, 敲打着我的窗户。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkævərnəs] [ˈʃædəʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstreɪndʒli] [fɪkst] [ænd; ənd][ˈwəʊfəl] - -
his eyes staring from cavernous shadows , his face strangely fixed and woful - -
他的 眼睛 凝视 从 洞穴状的 阴影 , 他的 脸 奇怪的 固定的 和 糟糕的 - -
[drɔːn] , [ˈtrædʒɪkl] ,
drawn , tragical ,
绘制 , 悲剧 ,
他的眼睛从幽暗的深渊中凝视着, 他的脸部表情怪异地僵硬而悲伤——憔悴, 悲怆。

[set] [ɪn][noʊ] [ɪnˈsɜːrtəˌtuːd] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈɡriːvəs] [peɪn][ænd; ənd] [ekspekˈteɪʃn] .
set in no incertitude of sorrow and grievous pain and expectation .
放 在 不 不确定性 的 悲哀 和 严重的 疼痛 和 期待 .
充满了悲伤、痛苦和期待, 却又毫无不确定性。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] - - - [twʌz] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
I was afraid - - ' twas his eyes :
我 曾是 害怕的 - - - 那是 他的 眼睛 :
我害怕——是他的眼睛:

[ðeɪ] [ʃʊk] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmd]
they shook me with fear of the place and distance from which it seemed
他们 摇晃 我 和 害怕 的 这 地方 和 距离 从 哪个 它 似乎
[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][emˈiː] .
he gazed at me .
他 凝视 在 我 .
他们让我感到恐惧, 恐惧来自他似乎从远处凝视着我的地方和距离。

- [ˈtwʌz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ɡʌlf] [leɪ] [bɪˈtwiːn] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [ˈdepθs] , [ʌv; əv] [ˈekoʊz]
' **Twas as though a gulf lay between , a place of ghostly depths , of echoes**
- 那是 作为 尽管 一个 海湾 躺 之间 , 一个 地方 的 幽灵般的 深度 , 的 回声
[ænd; ənd][ˈdʒæɡɪd] [rɑːk] ,
and jagged rock ,
和 锯齿状 岩石 ,
仿佛中间隔着一道鸿沟, 一个阴森幽深、回声阵阵、岩石嶙峋的地方。

[ˈdɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈwɪnd] - [ˈbloʊn] [ˈjæ,doʊz] .
dark with wind - blown shadows .
黑暗的 和 风 - 吹 阴影 .
夜色昏暗, 风吹过, 阴影斑驳。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][fɑːr] ([ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]) [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː] ;
He had brought me far (it seemed) upon a journey , leading me ;
他 有 带来 我 远的 (它 似乎) 之上 一个 旅行 , 领导 我 ;
他带我走了很远的路 (似乎如此) , 引领着我 ;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [naʊ] [set][maɪ] [fiːt] [ɪn] [ˈʌðər] [pæðz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
and having now set my feet in other paths and turned my face to a City of
和 拥有 现在 放 我的 脚 在 其他 路径 和 转向 我的 脸 到 一个 城市 的
[laɪt] ,
Light ,
光 ,
如今我已踏上其他道路, 并将目光转向了光明之城,

[ˈlɪftɪd] [ɪn] [ˈɡlɔːri] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
lifted in glory upon a hill , was by some unworthiness turned back to his own
抬起 在 荣耀 之上 一个 爬坡道 , 曾是 经过 一些 不配 转向 后退 到 他的 自己的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
他曾被高举在山巅, 荣耀无比, 却因某种不配而降回原位。

[bʌt; bət] [steɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [klaɪf] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,
but stayed a moment upon the cloudy cliff at the edge of darkness ,
但 入住 一个 片刻 之上 这 多云 悬崖 在 这 边缘 的 黑暗 ,
但在黑暗边缘的云雾缭绕的悬崖边, 却仍停留了片刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [bɪɡ][ænd; ənd] [θɪk] [bɪˈjɑːnd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [weɪ] .
with the night big and thick beyond , to watch me on my way .
和 这 夜晚 大的 和 厚的 超过 , 到 手表 我 在 我的 方式 .
夜色笼罩着我, 浓密而深邃, 仿佛在注视着我前行。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [nɪk] , ” [sed] [aɪ] , “
“ **Uncle Nick , ” said I , ”**
“ 叔叔 缺口 , ” 说 我 , ”
“尼克叔叔,”我说, “

- [tɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . “
' **tis wonderful late in the night . ”**
- 的 精彩的 晚的 在 这 夜晚 . ”
深夜真是美好。

“ [eɪ] , [ˈdæni] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ; “ [bʌt; bət][aɪm][ˈwɑːntɪn] - [sɔːr] [tiː] - [sɪt][baɪ][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [spel]
“ **Ay , Dannie , ” he answered ; “ but I'm wantin ' sore t ' sit by you here a spell**
“ 哎 , 丹尼 , ” 他 回答 ; “ 但 我是 想要 - 疮 t - 坐 经过 你 这里 一个 拼写
.
.”
.
.”
.
“哎, 丹尼,”他回答说, “但我很想在这里和你坐一会儿。”

“ [aɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] , ” [aɪ] [ˈɔbdʒɪktɪd] , “ [ti:] - [goʊ][ti:] - [sli:p] . ” “
“ **I'll not be able** , ” **I objected** , “ **t ' go t ' sleep** . ” “
- 患病的 不是 是 有能力的 , ” 我 反对 , ” t - 去 t - 睡觉 : ” “

“我睡不着,”我反对道。

- [twɪl] [du:][noʊ][hɜ:rt] , [læd] , ” [sed] [hi:; hi] “ [ɪf] [aɪm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkwaɪət] .
' Twill do no hurt , lad , ” said he “ if I'm wonderful quiet .
- 斜纹布 做 不 伤害 , 小伙子 , ” 说 他 ” 如果 我是 精彩的 安静的 :

“不会有事的, 小伙子,”他说, “如果我保持安静的话。”

[æn; ən] - [aɪ] [bi:; bi][ˈkwaɪət] - - [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkwaɪət] . ”
An ' I'll be quiet - - wonderful quiet . ”
- 一个 - 患病的 是 安静的 - - 精彩的 安静的 : ”

我会保持安静——无比的安静。

“ [bʌt; bət][aɪm][ˈwɑ:ntɪn] - [ti:] - [goʊ][ti:] - [sli:p] ! ”
“ **But I'm wantin ' t ' go t ' sleep ! ”**
- 但 我是 想要 - t - 去 t - 睡觉 ! ”

“但我想要睡觉! ”

“ [ɑ:] , [wel] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , [ðen] .
“ **Ah , well , ” said he , “ I'll not trouble you , then** .
- 啊 , 出色地 , ” 说 他 , ” 患病的 不是 麻烦 你 , 然后 :

“啊, 好吧,”他说, “那我就不麻烦你了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ][laɪ] [əˈweɪk] .
I would not have you lie awake .
我 会 不是 有 你 说谎 醒 :

我不想让你彻夜难眠。

[aɪ] [goʊ] .
I'll go :
患病的 去 :

我去。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 :

晚安。

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [læd] !
God bless you , lad !
上帝 保佑 你 , 小伙子 !

上帝保佑你, 孩子!

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] -
“ **I wish I had not driven him away 69**
- 我 希望 我 有 不是 驱动 他 离开 -

“我真希望当初没有把他赶走.....69

[vi:;aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[twɪn] [ˈaɪləndz]
TWIN ISLANDS
双 岛屿

双子岛

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] ,
In all this time I have said little enough of Twist Tickle ,
在 全部 这 时间 我 有 说 小的 足够的 的 捻 痒痒 ,

这么长时间以来, 我对 Twist Tickle 的评价还不够多。

[ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] ([aɪ] [θɪŋk]) [ʌv; əv][twin] [ˈaɪləndz] , [bɪˈtwiːn] [huːz] [ˈræɡɪd] [ˈɔːz] [ðə; ði]
never a word (I think) of Twin Islands , between whose ragged shores the
绝不 一个 单词 (我 思考) 的 双 岛屿 , 之间 谁 破烂不堪 海岸 这
[ˈeltʰɪŋ] [ˈtɪk(ə)l][ˈwaɪndz] ;
sheltering tickle winds ;
庇护所 痒痒 风 ;

我想，人们从未提及过双子岛，在它崎岖的海岸之间，吹拂着温暖的微风；

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər][ˈfeɪvər][aɪ] [kʌm] [naʊ] [ˈɡreɪtʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .
and by your favor I come now gratefully to the task .
和 经过 你的 偏爱 我 来 现在 感激不尽 到 这 任务 .

承蒙您的恩惠，我如今满怀感激地接受这项任务。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈaʊtˌpɔːrt] :
- **Tis a fishing outpost :**
- 的 一个 钓鱼 外港 :

这是一个渔港：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [ˈwɪndi] [skaɪ] - - [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] - - [bʌt; bət]
a place of rock and sea and windy sky - - no more than that - - but
一个 地方 的 岩石 和 海 和 刮风 天空 - - 不 更多的 比 那 - - 但
[mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [twelvˈskoːr] [ˈsɪmp(ə)l][soʊlz][ʌv; əv][juːˈes] ,
much loved by the twelvescore simple souls of us ,
很多 喜爱 经过 这 十二分 简单的 灵魂 的 我们 ,

这是一个有岩石、大海和多风天空的地方——仅此而已——但却深受我们这十二位淳朴灵魂的喜爱。

[huː] [æskt] [fɔːr; fər] [ʃer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət][sɔːlt] - [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɑːrbər] ([wɪð; wɪθ]
who asked for share of all the earth but salt - water and a harbor (with
WHO 问 为了 分享 的 全部 这 地球 但 盐 - 水 和 一个 港口 (和
[ðə; ði][ˈwaɪndz] [ˈbloʊɪŋ]) [tuː; tə] [θraɪv] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈjɑːnd]
the winds blowing) to thrive sufficient to ourselves and to the world beyond
这 风 吹) 到 蓬勃发展 充足的 到 我们自己 和 到 这 世界 超过
.
:
.

他们要求分享地球上的一切，但不包括海水和（有风的）港口，以便我们自己和更广阔的世界能够繁荣发展。

[hæd; həd][maɪ][ˈŋk(ə)l] [sɔːt] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [pleɪs] [tuː; tə][ˈfɑːstər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] - - [wɪtʃ]
Had my uncle sought a secret place to foster the child that was I - - which
有 我的 叔叔 寻求 一个 秘密 地方 到 促进 这 孩子 那 曾是 我 - - 哪个
[jet] [maɪt] [jiːld] [fer] [weɪdʒ][fɔːr; fər][tɔɪl] - - [hɪz; ɪz][kwɛst] [fɔːrˈtuːɪtəsli] [ˈendɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]
yet might yield fair wage for toil - - his quest fortuitously ended when the Shining
然而 可能 屈服 公平的 工资 为了 辛劳 - - 他的 寻求 偶然 结束 什么时候 这 灼灼
[laɪt] [ræn] [ˈdrɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaiət][ˈwɔːtər][ʌv; əv]
Light ran dripping out of the gale and came to anchor in the quiet water of
光 跑 滴落 出去 的 这 大风 和 来了 到 锚 在这 安静的 水 的
[ðə; ði][ˈtɪk(ə)l] .
the tickle .
这 痒痒 .

如果我叔叔想找个秘密的地方收养我这个孩子——而且还能获得公平的报酬——那么他的寻找就幸运地结束了，因为
“闪亮之光”号在狂风中滴着水，最终停泊在了平静的浅滩上。

[bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] - [twʌz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪnər] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] : [ɪn] [ðæt] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But more like ' twas something finer that moved him : in that upheaval of his
但 更多的 喜欢 - 那是 某物 更精细 那 已搬 他 : 在 那 动荡 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但更让他感动的是一些更美好的事物：在他人生那场剧变中，

[,aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] ,
it may be ,
它 可能 是 ,

或许是这样。

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)l] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈʌ; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈwɔːtərz] [ˈʌ; əv]
'twas a wistful turning of the heart to the paths and familiar waters of
- 那是 一个 怅惘 转弯 的 这 心 到 这 路径 和 熟悉的 水 的
[ðə; ði] [ˈɔːr] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] .
the shore where he lived as a lad .
这 支撑 在哪里 他 居住地 作为 一个 小伙子 .

那是心中对儿时居住的海岸小径和熟悉水域的深深怀念。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [seɪld] [nɪr] [ɔːr] [fɑːr] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [baɪ] ,
Had the Shining Light sailed near or far and passed the harbor by ,
有 这 灼灼 光 航行 靠近 或者 远的 和 通过了 这 港口 经过 ,
如果“闪亮之光”号驶近或驶远，经过港口，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ˈfɔːtʃənz] [ˈʌ; əv] - - [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈseɪlɪŋ] [baɪ] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
the changed fortunes of - - but there was no sailing by , nor could have
这 已更改 财富 的 - - 但 那里 曾是 不 帆船 经过 , 也不 可以 有
[bɪn] , [ˈfɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡreɪt] wind70
been , for the great wind70
到过 , 为了 这 伟大的 wind70

命运的转变——但航行无法绕过，也不可能绕过，因为狂风肆虐70

[əˈpɑːn] [huːz] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wʌz; wəz] [ˈpæʃənət] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈfeɪtfl] .
upon whose wings she came was passionate , too , and fateful .
之上 谁 翅膀 她 来了 曾是 热情的 , 也 , 和 命运的 .

她乘着那双翅膀而来的人，也同样充满激情，并且命中注定。

[ɪf] - [tɪz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [lʌv] , [wətˈevər] [meɪ] [kʌm] [ˈʌ; əv] [,aɪˈti:] ([æz; əz] [sʌm; səm] [hoʊld]) ,
If 'tis a delight to love , whatever may come of it (as some hold) ,
如果 - 的 一个 喜 到 爱 , 任何 可能 来 的 它 (作为 一些 抓住) ,
如果爱是一种快乐，无论结果如何（正如有些人所认为的那样），

[aɪ] [faʊnd] [dɪˈlaɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɡrɪm] [hɪlz] [ˈʌ; əv] [twin] [ˈaɪləndz]
I found delight upon the grim hills of Twin Islands : : : :
我 成立 喜 之上 这 严峻 丘陵 的 双 岛屿
我在双子岛阴森的山丘上找到了快乐.....

[ðeɪ] [laɪ] [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊst] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [jet] [rɪˈmoʊt] :
They lie hard by the coast , but are yet remote :
他们 说谎 难的 经过 这 海岸 , 但 是 然而 偏僻的 :
它们紧邻海岸，但却地处偏远：

[ˈʃɪps] [rʌn] [dɪˈvaɪdz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [laɪn] [ˈʌ; əv] [meɪn] - [lənd] [wɪtʃ] [lɪfts] [ɪts]
Ship's Run divides them from the long blue line of main - land which lifts its
船的 跑步 分割 他们 从 这 长的 蓝色的 线 的 主要的 - 土地 哪个 电梯 它是
[ˈbæərən] [hɪlz] [ɪn] [ˈmɪsti] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪndər] [pleɪs] .
barren hills in misty distance from our kinder place .
荒芜 丘陵 在 蒙蒙 距离 从 我们的 幼儿园 地方 .

船道将它们与绵延的蓝色大陆线隔开，大陆线在雾气弥漫的远处耸立着光秃秃的山丘，与我们这片更美好的地方隔开。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌsti] [stretʃ] [ˈʌ; əv] [ɡreɪ] [ˈwɔːtər] , [ˈsʌlən] , [ˈmelənkaːli] , [ˈiːzəli] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪndz]
'Tis a lusty stretch of gray water , sullen , melancholy , easily troubled by the winds
- 的 一个 好色的 拉紧 的 灰色的 水 , 忧郁 , 忧郁 , 容易地 麻烦 经过 这 风
 , [wɪtʃ] [dɪˈlaɪt] ,
 , which delight ,
 , 哪个 喜 ,

这是一片充满活力的灰色水域，阴郁、忧伤，容易受到风的扰动，令人愉悦。

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] , [ˈswiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪr] [ˈsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [tuː; tə][stɜːr][ɪts][reɪdʒ] .
it seems , sweeping from the drear seas of the north , to stir its rage .
它 似乎 , 扫荡 从 这 凄凉 海域 的 这 北 , 到 搅拌 它是 愤怒 .
它似乎从北方阴沉的海洋席卷而来，激起它的怒火。

[ɪn][ˈiːv(ə)l] [ˈweðər] - [tɪz] [waɪd] [æz; əz] [speɪs] ; [wen] [ə; eɪ] [ˌnɔːrˈiːstə(r)] [lɪfts] [ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [ʌv; əv]
In evil weather ' tis wide as space ; when a nor'easter lifts the white dust of
在 邪恶的 天气 - 的 宽的 作为 空间 ; 什么时候 一个 东北风暴 电梯 这 白色的 灰尘 的
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,
恶劣天气下，它像太空一样广阔；当东北风暴卷起海面上的白色尘土时，

[ˈklaʊdɪŋ] [bloʊ] - [ˌem ˈiː] - [daʊn] - [ˈbɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [lænd][ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd]
clouding Blow - me - down - Billy of the main - land in a swirl of mist and
云雾 吹 - 我 - 向下 - 比利 的 这 主要的 - 土地 在 一个 漩涡 的 薄雾 和
[spjuːm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈpɑːrtʃər] ;
spume , there is no departure ;
泡沫 , 那里 是 不 离开 ;
笼罩着大陆的“吹倒比利”的雾气和泡沫翻滚，却无路可走；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈkrɔːsɪŋ] ([mɑːrk][juː; jʊ]) [wen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] [ˈsʌðərli]
nor is there any crossing (mark you) when in the spring of the year a southerly
也不 是 那里 任何 过境 (标记 你) 什么时候 在 这 春天 的 这 年 一个 南风
[geɪl] [əːdʒz] [ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [siː] .
gale urges the ice to sea .
大风 敦促 这 冰 到 海 .
没有任何通道（请注意），因为在春季，当南风将冰吹向大海时，就会发生这种情况。

[wiː; wi][ʌv; əv] [twɪn] [ˈaɪləndz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ˈɪps] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ænd; ənd]
We of Twin Islands were cut off by Ship's Run from all the stirring and
我们 的 双 岛屿 是 切 离开 经过 船的 跑步 从 全部 这 搅拌 和
[ɪnˈkwɪzətɪv] [wɜːrld] .
inquisitive world .
好奇 世界 .
我们双子岛居民被船道与外界隔绝，与喧嚣好奇的世界隔绝开来。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] , [wɪtʃ] [ˈtreɪdɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
According to Tumm , the clerk of the Quick as Wink , which traded our
根据 到 - , 这 职员 的 这 快的 作为 眨眼 , 哪个 交易 我们的
[ˈhɑːrbər] ,
harbor ,
港口 ,
据在我们港口进行贸易的“眨眼快船号”的职员图姆说，

[twɪn] [ˈaɪləndz] [ɑːr; ər][tiː] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][skaːrf][oʊ] - [faːg] , [ə; eɪ][brɪt] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [bluː]
Twin Islands are t ' the west'ard o ' the Scarf o ' Fog , a bit below the Blue
双 岛屿 是 t - 这 - o - 这 围巾 o - 多雾路段 , 一个 少量 以下 这 蓝色的
[ˈɡreɪvstəʊnz] ,
Gravestones ,
墓碑 ,
双子岛位于雾之围巾的西侧，略低于蓝色墓碑。

[wer] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][oʊ] - [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [ˈseɪtənz] [teɪl][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrˈiːstə(r)] [oʊ] -
where the Soldier o ' the Cross was picked up by Satan's Tail in the nor'easter o '
在哪里 这 士兵 o - 这 叉 曾是 挑选 向上 经过 撒旦的 尾巴 在 这 东北风暴 o -
[ðə; ði] [jɪr] [oʊ] - [ðə; ði][bɪɡ] [ɔːr] [kætʃ] .
the Year o ' the Big Shore Catch .
这 年 o - 这 大的 支撑 抓住 .
在“大海岸捕捞年”的东北风暴中，十字架战士被撒旦之尾卷走的地方。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊz] [ən] ！ ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Oh , I knows un ! ” says he .**
“ 哦 , 我 知道 联合国 ！ ” 说道 他 .

“ 哦 , 我知道 ！ ” 他说 。

“ [juː; jʊ] ['əʊpənz] [ðə; ði] ['tɪk(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [raʊndz] [kɑːkt] [hæt] [oʊ] - [ðə; ði] [hen] - [æɪn; ən] - - ['tʃɪkɪnz]
“ **You opens the Tickle when you rounds Cocked Hat o ' the Hen - an ' - Chickens**
“ 你 打开 这 痒痒 什么时候 你 回合 上膛 帽子 o - 这 母鸡 - 一个 - - 鸡
[æɪn; ən] - [leɪz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['dʒent(ə)lmən] [koʊv] ,
an ' lays a course for Gentleman Cove ,
一个 - 躺下 一个 课程 为了 绅士 海湾 ,

“ 当你绕过公鸡和小鸡的歪帽子时, 你就打开了挠痒痒的通道, 并向绅士湾走去。”

['tʌðər] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [beɪ] .
t'other side o ' the bay .
另一个 边 o - 这 湾 .

海湾的另一边。

[gʊd] ['hɑːrbər] [ɪn] ['dɜːrti] ['weðər] , “ [sez] [hiː; hi] : “ [æɪn; ən] - , ['ekoʊd] !
Good harbor in dirty weather , ” says he : “ an ' , ecod !
好的 港口 在 肮脏的 天气 , “ 说道 他 : “ 一个 - , 电波 !

“ 在恶劣天气下也是个好港湾, ” 他说 : “ an', ecod !

[maɪ] [lædz] , [ə; eɪ] ['hɑːrti] [foʊk] . “ -
my lads , a hearty folk . ” 71
我的 小伙子们 , 一个 爽朗 民间 : “ -

我的伙计们, 都是些意志坚强的人。” 71

[ðɪs] [ɪz] [fər'bɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] , [gɑːd] [noʊz] !
This is forbidding enough , God knows !
这 是 禁止 足够的 , 上帝 知道 !

天知道, 这已经够可怕的了!

[æz; əz] [tuː; tə] [sɪt'u'eɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪləndz] , ['skauəd] [baɪ] [wind] [ænd; ənd] [reɪn] ,
as to situation ; but though the ancient islands , scoured by wind and rain ,
作为 到 情况 ; 但 尽管 这 古老的 岛屿 , 彻底清洗 经过 风 和 雨 ,
至于情况; 但是尽管古老的岛屿饱受风雨侵蚀,

[ɑːr; ər] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪsti] [aɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [greɪ] , ['grɪmli] ['rɪŋk(ə)ld] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
are set in a misty isolation and show gray , grimly wrinkled faces to the
是 放 在 一个 蒙蒙 隔离 和 展示 灰色的 , 阴沉地 皱 面孔 到 这
[ʌn'kaɪnd] [siː] ,
unkind sea ,
不友善 海 ,

场景设定在雾气弥漫的孤寂之中, 展现出灰暗、布满皱纹的面孔, 凝视着无情的大海。

[bɪ'treɪŋ] [noʊ] ['tendərnəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] ['dʒiːniəl] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] : [ðer; ðər]
betraying no tenderness , they are green and genial in the places within : there
背叛 不 压痛 , 他们 是 绿色的 和 和蔼可亲 在 这 地方 之内 : 那里
[ɑːr; ər] ['væliːz] ;
are valleys ;
是 山谷 ;

它们丝毫没有流露出柔情, 内部却绿意盎然, 生机勃勃: 那里有山谷;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [noʊ] ['aɪdlər] ,
and the sun is no idler ,
和 这 太阳 是 不 惰轮 ,

太阳也绝非闲着,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːn] [zɜːrθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
and the lean earth of those parts is not to be discouraged .
和 这 倾斜 地球 的 那些 部分 是 不是 到 是 灰心 .

即使这些地方土地贫瘠, 也不要气馁。

“ [gɑ:d] - [fər'seɪkən] [pleɪs] , [nɪk] ！
“ **God - forsaken place , Nick !**
“ 上帝 - 被遗弃的 地方 , 缺口 ！

“尼克，这地方真是鬼地方！”

“ [kwɒθθ][tɑ:m] [bʊl] , [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
“ **quoth Tom Bull , at the Anchor and Chain .**
“ 引用 汤姆 公牛 , 在 这 锚 和 链 .

“汤姆·布尔在锚链酒吧说道。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] ['noʊɪn] - [ðæt] , [tɑ:m] ? ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
“ **How was you knowin ' that , Tom ? ” says my uncle .**
“ 如何 曾是 你 知道 - 那 , 汤姆 ? ” 说道 我的 叔叔 .

“汤姆，你是怎么知道的？”我叔叔问道。

“ [ju:; jʊ] ['ɪznt] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] . ”
“ **You isn't never been there . ”**
“ 你 不是 绝不 到过 那里 . ”

“你从来没去过那里。”

“ [saʊndz] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] . ”
“ **Sounds God - forsaken . ”**
“ 声音 上帝 - 被遗弃的 . ”

“听起来像是被上帝遗弃的地方。”

“ [soʊ] [dʌz] [hel] . ”
“ **So does hell . ”**
“ 所以 做 地狱 . ”

“地狱也是如此。”

“ [wel] , [hel] [ɪz] . ”
“ **Well , hell is . ”**
“ 出色地 , 地狱 是 . ”

“嗯，地狱就是。”

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][gouz] [ə'gen] , [tɑ:m] [bʊl] ！ ” [kraɪz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
“ **There you goes again , Tom Bull ! ” cries my uncle ,**
“ 那里 你 去 再次 , 汤姆 公牛 ！ ” 哭泣 我的 叔叔 ,

“你又来了，汤姆·布尔！”我叔叔喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [ænd; ənd] ['ræθfɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] .
with a sniff and wrathful twitch of the lip .
和 一个 嗅 和 愤怒的 抽搐 的 这 唇 .

他轻哼一声，嘴角愤怒地抽动了一下。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][gouz] [ə'gen] , [ju:; jʊ] ['dʌndərhed] - - ['dʒʌmpɪn] - [ti:] - [kən'klɒʒənz] ！
“ **There you goes again , you dunderhead - - jumpin ' t ' conclusions !**
“ 那里 你 去 再次 , 你 笨蛋 - - 跳跳 - t - 结论 ！

“你又来了，你这个笨蛋——妄下结论！”

“ [tɑ:m] [bʊl] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] .
“ **Tom Bull was shocked .**
“ 汤姆 公牛 曾是 震惊 .

汤姆·布尔感到震惊。

“ [hel] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] ！ ” [graʊlz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
“ **Hell God - forsaken ! ” growls my uncle .**
“ 地狱 上帝 - 被遗弃的 ！ ” 咆哮 我的 叔叔 .

“该死的！”我叔叔咆哮道。

“ [ðeɪz] [mɔ:r] [hɑ:rd]['leɪbər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [ti:] - [du:] [ɪn] [hel] , [tɑ:m] [bʊl] ,
“ **They's more hard labor for the good Lord t ' do in hell , Tom Bull ,**
“ 他们是 更多的 难的 劳动 为了 这 好的 主 t - 做 在 地狱 , 汤姆 公牛 ,

“汤姆·布尔，他们在地狱里要为上帝做更多的苦役。”

[ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [aɪ] [noʊz] [ɑ:n] ; [æən; ən] - [aɪ] - [loʊ]

than any place I knows on ; an I low
比 任何 地方 我 知道 在 ; 一个 - 我 - 低的

比我所知的任何地方都好；而且我低

[ˈhi:z] [raɪt] [ðer; ðər] , [kep] - [ˈdʌb(ə)l] [ˈwɑ:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp] , [ə; eɪ] - [ˈdɔɪn] - [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !

He's right there , kep double watches on the jump , a - doin of it !
他是 正确的 那里 , 保持 - 双倍的 手表 在这 跳 , 一个 - 做 - 的 它 !

他就在那里，跳跃时保持双重监视，正在做这件事！

" [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [pəˈsju:z] [æən; ən] [əˈtenjuertɪd] [wei] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [twɪnz] ,

" Twist Tickle pursues an attenuated way between the Twins ,
" 捻 痒痒 追寻 一个 减弱 方式 之间 这 双胞胎 ,

“Twist Tickle 在双胞胎之间寻求一种微妙的方式，

[ˈbrɔ:dnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:rbər][ˈbeɪs(ə)n] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [oʊ] - [klaʊd] , [ˈnæroʊɪŋ] [æət; ət][ðə; ði]

broadening into the harbor basin beyond the Pillar o Cloud , narrowing at the
扩大 进入 这 港口 盆地 超过 这 支柱 o - 云 , 收窄 在这

[ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,

Finger and Thumb ,
手指 和 拇指 ,

在云柱之外的港湾盆地中逐渐变宽，在拇指指岬处逐渐变窄。

[ˈwaɪdnɪŋ] , [wʌns] [mɔ:r] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈhɑ:rbər] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [æət; ət]

widening , once more , into the lower harbor , and escaping to the sea , at
扩大 , 一次 更多的 , 进入 这 降低 港口 , 和 逃脱 到 这 海 , 在

[læst] ,

last ,
最后的 ,

再次拓宽，进入下港，最终流入大海。

[brɪˈtwi:n] [ˈprɪti] [ˈwɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:st] [soʊl] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɡreɪt] [ber] [ˈhedz] .

between Pretty Willie and the Lost Soul , which are great bare heads .
之间 漂亮的 威利 和 这 丢失的 灵魂 , 哪个 是 伟大的 裸 头部 .

在 Pretty Willie 和 Lost Soul 之间，这两款都是很棒的光头造型。

[ju:; jʊ] [ɡet] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [boʊt] : -

You get a glimpse of the Tickle from the deck of the mail - boat : 72
你 得到 一个 一瞥 的 这 痒痒 从 这 甲板 的 这 邮件 - 船 : -

从邮船甲板上可以瞥见“挠痒痒号”： 72

[ðɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [raʊndz] [ðə; ði] [kɑ:kt] [hæt][ænd; ənd] [ˈwɒləʊz] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ˈdʒent(ə)lmən] [koʊv] .

this when she rounds the Cocked Hat and wallows off towards Gentleman Cove .
这 什么时候 她 回合 这 上膛 帽子 和 泥潭 离开 向 绅士 海湾 .

这时，她绕过了三角帽，向绅士湾缓缓走去。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈnɪɡərdli] [ɡlɪmps] [æət; ət] [best] , [ænd; ənd] [ˈvæstli] [ʌnˈfer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv]

' Tis but a niggardly glimpse at best , and vastly unfair to the graces of
- 的 但 一个 吝啬的 一瞥 在 最好的 , 和 非常 不公平 到 这 恩典 的

[ðə; ði] [pleɪs] :

the place :
这 地方 :

这充其量只是匆匆一瞥，对这个地方的美景来说实在太不公平了：

[ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] , [wi:] [ænd; ənd] [ˈlɪstləsli] [ˈtɪltɪd] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ə; eɪ] [rɑ:k] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪksˈpaɪərɪŋ]

a white house , wee and listlessly tilted , gripping a rock , as with expiring
一个 白色的 房子 , 哇 和 百无聊赖地 斜 , 扣人心弦 一个 岩石 , 作为 和 到期

[ˈɪntrəst] ;

interest ;
兴趣 ;

一栋白色的小房子，歪斜着，无精打采地依偎在一块岩石上，仿佛利息即将到期；

[ə; eɪ] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈplæsid][ˈwɔ:tər] , [di:p] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊsi] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [raɪz][ðə; ði] [hɪlz] , [greɪ] ,
a reach of placid water , deep and shadowy , from which rise the hills , gray ,
一个 抵达 的 平静 水 , 深的 和 阴暗的 , 从 哪个 上升 这 丘陵 , 灰色的 ,
[ˈrʌɡɪd] ,
rugged ,
崎岖 ,

一片平静的水面，深邃而幽暗，从水面升起灰色的、崎岖的山丘。

[splæʃt] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] ; [haɪts] [brɪˈdʌ:nd] , [sˈkɑ:ft] [wɪð; wɪθ] [ˈklɪŋɪŋ] [wɪspz] [ʌv; əv] [mɪst] .
splashed with green ; heights beyond , scarfed with clinging wisps of mist .
溅起 和 绿色的 ; 高度 超过 , 围巾 和 依恋 缕缕 的 薄雾 .

点缀着绿色；远处的高处，笼罩着缕缕薄雾。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:r; ər] [ˈbɪldɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði][məʊst] [dɪsˈɔ:rdərli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
The white houses are builded in a fashion the most disorderly at the edge of
这 白色的 房屋 是 已建成 在 一个 时尚 这 最多 乱 在 这 边缘 的

[ðə; ði] [ˈtɪk(ə)l] ,
the tickle ,
这 痒痒 ,

白色房屋的建造方式最为杂乱无章，尤其是在边缘地带。

[strʌŋ] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhærouz] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:st] [souʌl] [ænd; ənd] [streɪŋ] ['sʌmwʌt] [əˈpɑ:n]
strung clear from the narrows to the Lost Soul and straying somewhat upon
串 清除 从 这 变窄 到 这 丢失的 灵魂 和 迷途 有些 之上

[ðə; ði] [sloʊps] ,
the slopes ,
这 连续下坡 ,

从狭窄的通道一直延伸到迷失的灵魂，并在山坡上稍稍偏离，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskrɔ:ni] - [legd] [ˈfleɪks] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] [dɪˈklɪvɪtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz]
with the scrawny - legged flakes clinging to the bare declivities and the stages
和 这 瘦弱的 - 腿 薄片 依恋 到 这 裸 倾斜度 和 这 阶段

[skwɒtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [saɪd] ;
squatted at the water - side ;
蹲着 在 这 水 - 边 ;

瘦弱的雪花依附在光秃秃的斜坡上，舞台则蹲踞在水边；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] , [hu:z] [ˈtenənts] [ɑ:r; ər][ˈsɑ:ləteri][ˈfoʊk] [meɪd] [məˈrouz] [baɪ] [ˈkʌmpəni] ,
but some houses , whose tenants are solitary folk made morose by company ,
但 一些 房屋 , 谁 租户 是 孤 民间 制成 忧郁 经过 公司 ,

但有些房子，住户是独居之人，因与人交往而变得郁郁寡欢，

[ˈka:ŋgrɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði] [riˈməʊtə] [kəʊvz] - - [wer] [ðə; ði] [ɔ:r] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [si:]
congregate in the remoter coves - - where the shore is the shore of the open sea
聚集 在 这 遥控器 海湾 - - 在哪里 这 支撑 是 这 支撑 的 这 打开 海

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [kraʊd] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] - - [wens] [pæðz] [ˈskræmb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə]
and there is no crowd to trouble - - whence paths scramble over the hills to
和 那里 是 不 人群 到 麻烦 - - 何处 路径 争夺 超过 这 丘陵 到

[ðə; ði] [ˈtɪk(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] .
the Tickle settlement .
这 痒痒 沉降 .

他们聚集在偏僻的小海湾——那里的海岸是开阔的大海，没有人群打扰——从那里，小路蜿蜒翻过山丘，通往蒂克尔定居点。

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [sæt] [rɪˈspektəbli] , [iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [suːˌpɪriˈɔ:rəti] ,
My uncle's cottage sat respectably , even with some superiority ,
我的 叔叔的 小屋 卫星 体面地 , 甚至 和 一些 优势 ,

我叔叔的小屋显得体面，甚至略带优越感。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['næroʊ] [nek] [ʌv; əv] [rɑ:k] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:st] [soʊl] , [aʊtlʊkɪŋ] , ['westərli] , [tu:; tə] [si:] ,
upon a narrow neck of rock by the Lost Soul , outlooking , westerly , to sea ,
之上 一个 狭窄的 脖子 的 岩石 经过 这 丢失的 灵魂 , 展望 , 西风 , 到 海 ,
在迷失之魂附近的一处狭窄的岩石颈部, 向西眺望大海,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [mɔ:ɹ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][fɑ:nd]
but in the opposite direction dwelling in a way more intimate and fond
但 在 这 对面的 方向 住宅 在 一个 方式 更多的 亲密的 和 喜爱
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['wɔ:tər][ʌv; əv][oʊld] [waɪvz] - [koʊv] ,
upon the unruffled water of Old Wives ' Cove ,
之上 这 镇定自若 水 的 老的 妻子们 - 海湾 ,
但反其道而行之, 在平静如镜的老妇湾水面上, 以一种更加亲密和深情的方式居住着。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hɑ:rbər] , [wer] [roʊd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .
within the harbor , where rode the Shining Light .
之内 这 港口 , 在哪里 骑 这 灼灼 光 .
在港口内, 闪耀之光号曾在这里航行。

" [æn; ən] - [ðer; ðər] [ʃi:l] [laɪ] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]
" **An ' there she'll lie , " he was used to saying , with a grave and**
" 一个 - 那里 壳 说谎 , " 他 曾是 用过的 到 说 , 和 一个 严重 和
[mɪ'stɪriəsli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [wɪŋk] ,
mysteriously significant wink ,
神秘地 重要的 眨眼 ,
“她就躺在那儿吧,”他习惯这样说, 说完还会意味深长地眨眨眼, 眼神里透着神秘的意味。

" [ʌn'tɪl] [aɪv] [sɔ:ɹ] [ni:d] [oʊ] - [ʃi:; ʃi] . "
" **until I've sore need o ' she . "**
" 直到 我已经 疮 需要 o - 她 : "
“直到我极度需要她。”

" [eɪ] , " [sed] [ðeɪ] , " [ɔ:ɹ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][rɑ:ts] , [plæŋk][æn; ən] - [strænd] . "
" **Ay , " said they , " or till she rots , plank an ' strand . "**
" 哎 , " 说 他们 , " 或者直到 她 腐烂 , 板 一个 - 链 : "
“是啊,”他们说, “或者直到她腐烂, 变成木板和搁浅的木头。”

" [æn; ən][ʃi:; ʃi][rɑ:ts] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [meɪ] [rɑ:t] : for73
" **An she rots , " says my uncle , " she may rot : for73**
" 一个 她 腐烂 , " 说道 我的 叔叔 , " 她 可能 腐烂 : for73
“如果她腐烂了,”我叔叔说, “她可能会腐烂: 73

[ʃi:l] [seɪl] [ði:z] [hɪr] ['wɔ:tərz] , [saʊnd] [ɔ:ɹ]['rɑ:t(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] !
she'll sail these here waters , sound or rotten , by the Lord !
壳 帆 这些 这里 水 , 声音 或者 烂 , 经过 这 主 !
她将航行于这片水域, 无论水质清澈还是污浊, 以主的名义发誓!

[æn; ən][aɪ][dʒʌst][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
an I just put her to it .
一个 我 只是 放 她 到 它 :
我只是让她这么做了。

" [ʌn'hæpi] , [ðen] , [pər'hæps] , [twɪn] ['aɪləndz] , [ɪn][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd]['prɑ:spekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][foʊk]
" **Unhappy , then , perhaps , Twin Islands , in situation and prospect ; but the folk**
" 不开心 , 然后 , 也许 , 双 岛屿 , 在 情况 和 前景 ; 但 这 民间
[ʌv; əv] [ðæt] ['hɑ:rbər] ,
of that harbor ,
的 那 港口 ,
“那么, 双子岛或许处境不妙, 前景黯淡; 但那个港口的居民们,

[hu:] [di:l] [ber'hændɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [si:] [tu;; tə] [kætʃ] [fɪʃ] , [hæv; həv] [ðɪs] ['wɪzdəm] : [ðæt]
who deal barehanded with wind and sea to catch fish , have this wisdom : that
WHO 交易 徒手 和 风 和 海 到 抓住 鱼 , 有 这 智慧 : 那
[ə; eɪ] ['bærən] ,
a barren ,
一个 荒芜 ,

那些赤手空拳与风浪搏斗捕鱼的人，拥有这样的智慧：不育的，

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['wɔ:tər] , [ə; eɪ] [loʊ] ,
a waste of selfish water , a low ,
一个 浪费 的 自私 水 , 一个 低的 ,
浪费自私的水资源，低劣的，

['sɑ:gi] [skaɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'pendənt]
soggy sky have nothing to do with the hearts of men , which are independent
湿漉漉的 天空 有 没有什么 到 做 和 这 心 的 男人 , 哪个 是 独立的
,
:
,

阴雨绵绵的天空与独立自主的人心无关。

[ɪn] [ʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ˈkɑ:ntent] , [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'fi:lɪŋ] [θɪŋz] .
in love and hope and present content , of these unfeeling things .
在 爱 和 希望 和 展示 内容 , 的 这些 冷漠无情 事物 :
在爱、希望和当下的满足中，这些无情的事物。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] ['si:ferɪŋ] [men] , ['evri] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
We were seafaring men , every jack of the place ,
我们 是 航海 男人 , 每一个 杰克 的 这 地方 ,
我们都是航海人，这地方的每个水手都是。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [gri:n] ['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [fər'evər]
with no knowledge of a world apart from green water , which forever
和 不 知识 的 一个 世界 除 从 绿色的 水 , 哪个 永远
[kən'frʌntɪd] [ju: 'es] , ['fæʃəniŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ;
confronted us , fashioning our lives ;
面对 我们 , 时尚 我们的 生活 ;
我们对绿色水域之外的世界一无所知，绿色水域永远伴随着我们，塑造着我们的生活；

[bʌt; bət][wi;; wi] [pleɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kɑ:mədi][æz; əz] ['hɑ:rtɪli] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [tru:] [ænd; ənd]
but we played the old comedy as heartily , with feeling as true and
但 我们 玩 这 老的 喜剧 作为 衷心地 , 和 感觉 作为 真的 和
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

但是我们依然全情投入地表演了这部老喜剧，情感真挚而深刻。

[ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [ɑ:rt] , [æz; əz][ju;; jʊ] , [maɪ] ['dʒentlfoʊk] !
the same fine art , as you , my gentlefolk !
这 相同的 美好的 艺术 , 作为 你 , 我的 绅士们 !
和你们一样，我的绅士们，也拥有同样的精湛艺术！

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)][æz; əz] ['greɪtʃ(ə)] [tu;; tə][ðə; ði][ɡɔdz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði][steɪdʒ] ([ˌaɪ 'ti:]
and made a spectacle as grateful to the gods for whom the stage (it
和 制成 一个 奇观 作为 感激的 到 这 神 为了 谁 这 阶段 (它
[si:mz]) [ɪz][set] .
seems) is set .
似乎) 是 放 :
并举行了一场盛大的演出，以表达对诸神的感激之情，仿佛舞台就是为诸神而设。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rouəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɪk(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - - [tuː; tə][æn; ən][ˈaʊtər] [kouv] ,
And there is a road from the Tickle to the sea - - to an outer cove ,
和 那里 是 一个 路 从 这 痒痒 到 这 海 - - 到 一个 外 海湾 ,
[haɪ] - [klɪft] ,
high - cliffed ,
高的 - 悬崖 ,

从蒂克尔到海边有一条路——通往一个外海湾，那里有高耸的悬崖。

[ˈfrɔːθi] , [ˈsɑːmbər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈmelənkɑːli] [ˈekouz] [ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ənd] [ˈbreikəz] [ænd; ənd]
frothy , sombre , with many melancholy echoes of wind and breakers and
泡沫状的 , 阴沉 , 和 许多 忧郁 回声 的 风 和 断路器 和
[ˈlɪstləs] [ˈhjuːmən] [ˈvoɪsɪz] ,
listless human voices ,
蔫 人类 声音 ,
[ˈwɜːr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] , [ɪmˈpɑːvəriʃt] [ˈhoʊmz] .
where is a cluster of hopeless , impoverished homes .
在哪里 是 一个 簇 的 绝望 , 贫困 房屋 .
[ˈtɪz][ə; eɪ] [ˈwɪfl] - [ˈmaɪndɪd] [pæθ] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈɪndələntli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][hɪlz] , [ˈɑːrtf(ə)l] , [ˈɪntɪmət] ,
' Tis a wilful - minded path , lingering indolently among the hills , artful , intimate ,
- 的 一个 故意 - 有思想 小路 , 挥之不去的 懒散地 之中 这 丘陵 , 巧 , 亲密的 ,
[waɪz][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
wise with age ,
明智的 和 年龄 ,
[ˈwɜːr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] , [ɪmˈpɑːvəriʃt] [ˈhoʊmz] .
where is a cluster of hopeless , impoverished homes .
在哪里 是 一个 簇 的 绝望 , 贫困 房屋 .

那里聚集着一群破败不堪、贫困潦倒的房屋。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈwɪfl] - [ˈmaɪndɪd] [pæθ] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈɪndələntli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][hɪlz] , [ˈɑːrtf(ə)l] , [ˈɪntɪmət] ,
' Tis a wilful - minded path , lingering indolently among the hills , artful , intimate ,
- 的 一个 故意 - 有思想 小路 , 挥之不去的 懒散地 之中 这 丘陵 , 巧 , 亲密的 ,
[waɪz][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
wise with age ,
明智的 和 年龄 ,
[ˈwɜːr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] , [ɪmˈpɑːvəriʃt] [ˈhoʊmz] .
where is a cluster of hopeless , impoverished homes .
在哪里 是 一个 簇 的 绝望 , 贫困 房屋 .

这是一条任性的道路，悠闲地蜿蜒于山间，充满巧思，亲切而睿智，饱经岁月洗礼。

[ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈdʌldʒəntli] [ˈsiːkrətɪv] [ʌv; əv][ɪts] [sɔːft] [dɪsˈkʌvərɪz] .
and most indulgently secretive of its soft discoveries .
和 最多 纵容地 神秘的 的 它是柔软的 发现 .

而且对其一些不易察觉的发现讳莫如深。

[aɪˈtiː][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæɡɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] .
It is used to the lagging feet of lovers .
它 是 用过的 到 这 滞后 脚 的 恋人 .

它用来形容恋人们步履蹒跚的双脚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈvæliːz] [ɪn][ɪts][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] , [ˈwʊdɪd] [ˈstretʃɪz] , [ˈkaɪndli] [ˈpleɪsɪz] ;
There are valleys in its length , and winding , wooded stretches , kindly places ;
那里 是 山谷 在 它是 长度 , 和 绕线 , 树木繁茂的 伸展 , 亲切地 地方 ;
[ˈwɜːr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] , [ɪmˈpɑːvəriʃt] [ˈhoʊmz] .
where is a cluster of hopeless , impoverished homes .
在哪里 是 一个 簇 的 绝望 , 贫困 房屋 .

它绵延不绝，有山谷，有蜿蜒曲折、树木葱郁的地带，是风景优美的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ˈɔːldər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ][sɪˈkluːʒ(ə)n] [jet] [mɔːr]
and there are arching alders along the way to provide a seclusion yet more
和 那里 是 拱形 桤木 沿着 这 方式 到 提供 一个 隔离 然而 更多的
[ˈtendər] .
tender .
投标 .

沿途有高耸的桤木，营造出一种幽静而又温馨的氛围。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] - [tɪz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪnˈtʌəntmənt] - - [ə; eɪ] [wei] ([æz; əz][aɪ] [noʊ]) [ʌv; əv] [peɪn]
In the moonlight ' tis a path of enchantment - - a way (as I know) of pain
在 这 月光 - 的 一个 小路 的 魅力 - - 一个 方式 (作为 我 知道) 的 疼痛
[ænd; ənd] [haɪ] [dɪˈlaɪt] :
and high delight :
和 高的 喜 :

月光下，这是一条充满魅力的道路——一条（据我所知）痛苦与极乐并存的道路：

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] tantalizes74
of a wandering hope that tantalizes74
的 一个 漫游 希望 那 tantalizes74

一个令人心驰神往的漂泊的希望74

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪn] [feɪθ] , [æz; əz][wi:: wi][ɑ:r; ər][men] , [bi:: bi] ['fɑ:lʊd] [tu:: tə][ɪts] [kə'tæstrəfi] .
but must in faith , as we are men , be followed to its catastrophe .
但 必须 在 信仰 , 作为 我们 是 男人 , 是 随后 到 它是 灾难 .
但我们作为人，必须凭着信仰，跟随它走向灾难。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [dɪ'spər] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pæθ] .
I have suffered much of ecstasy and despair upon that path .
我 有 遭受 很多 的 狂喜 和 绝望 之上 那 小路 .
在这条道路上，我经历了无数的狂喜和绝望。

- [tɪz][ðə; ði][roud][tu:: tə] ['wɪspər] [koʊv] .
'Tis the road to Whisper Cove .
- 的 这 路 到 耳语 海湾 .
这是通往低语湾的路。

[ˈdʒu:dɪθ] [dwelt] [æt; ət] ['wɪspər] [koʊv] -
Judith dwelt at Whisper Cove 75
朱迪思 居住 在 耳语 海湾 -
朱迪思住在低语湾.....75

[ˌvi:,aɪ'ar'aɪ]
VIII
八
第八

[ə; eɪ] [meɪd] [oʊ] - ['wɪspər] [koʊv]
A MAID O ' WHISPER COVE
一个 女佣 哦 - 耳语 海湾
低语湾的少女

[ˌfɔ:r'ti:n] , [ðen] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] : [ə; eɪ] ['fʊtlu:s] [læd] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)] - - [fri:]
Fourteen , then , and something more : a footloose lad of Twist Tickle - - free
十四 , 然后 , 和 某物 更多的 : 一个 自由自在 小伙子 的 捻 痒痒 - - 自由的
[tu:: tə][seɪl][ænd; ənd]['wɑ:ndər] ,
to sail and wander ,
到 帆 和 漫步 ,
十四岁，而且不止于此：他是特威斯特蒂克尔一个无拘无束的少年——可以自在地航行和游荡。
[tu:: tə][du:][ænd; ənd] [dri:m] , [tu:: tə] [ri:d] [ðə; ði] ['ridlz] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] , [blaɪð] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɑ:rmd]
to do and dream , to read the riddles of my years , blithe and unalarmed
到 做 和 梦 , 到 读 这 谜语 的 我的 年 , 快乐的 和 不惊慌
.
:
.
去做事，去梦想，去解读我岁月的谜题，无忧无虑，毫无畏惧。

- [tɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:: tə] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b]
'Tis beyond the will and wish of me to forget the day I lay upon the Knob
- 的 超过 这 将要 和 希望 的 我 到 忘记 这 天 我 躺 之上 这 旋钮
[oʊ] - ['lʊkɑʊt] ,
o ' Lookout ,
o - 瞭望台 ,
我无论如何也无法忘记我躺在瞭望山顶的那一天。

[frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][pæθ][tu:; tə] ['wɪspər] [koʊv] – – [ðə; ði][teɪst] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
from **afar** **keeping** **watch** **on** **the** **path** **to** **Whisper** **Cove** – – **the** **taste** **of** **it** ,
从 远方 保持 手表 在 这 小路 到 耳语 海湾 – – 这 品尝 的 它 ,
[ˈsɔ:ltɪ][ænd; ənd][ku:l] ,
salty **and** **cool** ,
咸 和 凉爽的 ,

从远处注视着通往低语湾的小路——它的味道，咸而清凉，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ə'pɑ:n][maɪ] [tʃi:k] [ænd; ənd][ɪn][maɪ][her] , [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd]
the **touch** **of** **it** **upon** **my** **cheek** **and** **in** **my** **hair** , **the** **sunlight** **and**
这 触碰 的 它 之上 我的 脸颊 和 在 我的 头发 , 这 阳光 和
[ˈskæmpərɪŋ] [wɪnd] :
scampering **wind** :
四处奔跑 风 :

阳光和微风拂过我的脸颊和头发：

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][hæps][ænd; ənd][ˈæksədənts] , [ðə; ði][pər'sepʃ(ə)n] , [ə'weɪkənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em'i:] , [ænd; ənd]
the **simple** **haps** **and** **accidents** , **the** **perception** , **awakening** **within** **me** , **and**
这 简单的 发生 和 事故 , 这 洞察力 , 唤醒 之内 我 , 和
[ðə; ði][ˈpɔ:rtent] .
the **portent** .
这 预兆 .

简单的偶然事件和意外，我的感知，我内心的觉醒，以及预兆。

- [twʌz] ['bloʊɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['merəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] – – [ə; eɪ] ['jeləʊ] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]
' Twas **blowing** **high** **and** **merrily** **from** **the** **west** – – **a** **yellow** **wind** **from** **the**
- 那是 吹 高的 和 兴高采烈地 从 这 西方 – – 一个 黄色的 风 从 这
[wɔ:rm] [west][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [mɪst][ænd; ənd] [loʊ] [blu:] [laɪn][ʌv; əv][koʊst][æt; ət][ðə; ði]
warm **west** **and** **from** **the** **golden** **mist** **and** **low** **blue** **line** **of** **coast** **at** **the**
温暖的 西方 和 从 这 金的 薄雾 和 低的 蓝色的 线 的 海岸 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] .
other **side** **of** **the** **bay** .
其他 边 的 这 湾 .

西风高高吹来，欢快而温暖——一股来自温暖西方的黄色风，来自海湾另一侧金色的薄雾和低矮的蓝色海岸线。

[aɪ'ti:] ['rɪpld] [ðə; ði][ˈæzər] [flɔ:r] [bɪ'twi:n] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] ['ɪntu:]
It **rippled** **the** **azure** **floor** **between** , **and** **flung** **the** **spray** **of** **the** **breakers** **into**
它 涟漪 这 蔚蓝 地面 之间 , 和 扔 这 喷 的 这 断路器 进入
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
the **sunshine** ,
这 阳光 ,

它泛起碧蓝的海水，将海浪拍打在阳光下。

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [klæpt] [ðə; ði][greɪ] [klɪf] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][spru:s] ,
and **heartily** **clapped** **the** **gray** **cliff** , **and** **pulled** **the** **ears** **of** **the** **spruce** ,
和 衷心地 鼓掌 这 灰色的 悬崖 , 和 拉 这 耳朵 的 这 云杉 ,
[ænd; ənd][went] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n] ,
and **went** **swinging** **on** ,
和 去 摇摆 在 ,

于是，他用力拍打着灰色的悬崖，拽着云杉的耳朵，荡了起来。

[ɪn][ˈdʒɔɪəs] [mu:d] , [tu:; tə][ðə; ði][greɪ] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt] [si:] [brɪˈɑ:nd] [twɪn] ['aɪləndz] .
in **joyous** **mood** , **to** **the** **gray** **spaces** **of** **the** **great** **sea** **beyond** **Twin** **Islands** .
在 欢乐 情绪 , 到 这 灰色的 空间 的 这 伟大的 海 超过 双 岛屿 .

心情愉悦，眺望双子岛之外浩瀚大海的灰色空间。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] : [fɔ:r; fər] [feɪθ] !
I **shall** **not** **forget** : **for** **faith** !
我 将 不是 忘记 : 为了 信仰 !

我不会忘记：为了信仰！

[beɪd] [ðə; ði] ['flaɪti] ['wʊmən] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] .
bade the flighty woman keep out of mischief for the time .
 巴德 这 轻浮 女士 保持 出去 的 恶作剧 为了 这 时间 .
 吩咐那个轻浮的女人暂时不要惹是生非。

[wʌt] [ðen] , - [tɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ges] :
What then , ' tis easy to guess :
什么 然后 , - 的 简单的 到 猜测 :

那么接下来会发生什么呢？这很容易猜到：

[ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd][ˈwɔːtər][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈdɔːrnmənt] ([fɔːr; fər]
she exhausted the resources of soap and water in her own adornment (for
她 筋疲力尽的 这 资源 的 肥皂 和 水 在 她 自己的 装饰 (为了
[ʃiː; ʃi] [smeld] [ʌv; əv] [sʌdz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt]) ,
she smelled of suds in the cabin of the Shining Light) ,
她 闻起来 的 泡沫 在 这 舱 的 这 灼灼 光) ,

她用尽了肥皂和水来打扮自己（因为她在“闪亮之光”号的船舱里散发着肥皂泡的味道），

[ænd; ənd][set] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [ˈwɪspər] [koʊv] [tuː; tə] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ]
and set out by the path from Whisper Cove to Twist Tickle , with never a
和 放 出去 经过 这 小路 从 耳语 海湾 到 捻 痒痒 , 和 绝不 一个
[glæns] [bɪˈhaɪnd] ,
glance behind ,
瞥一眼 在后面 ,

然后沿着从低语湾到扭扭湾的小路出发，头也不回。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪm] , [ʃɑːrp] [ˈaʊtlʊk] , [frʌm; frəm] [ˈʃaɪli] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈhed]
but a prim , sharp outlook , from shyly downcast eyes , upon all the world ahead
但 一个 原始 , 锋利的 前景 , 从 害羞地 沮丧 眼睛 , 之上 全部 这 世界 前方
.
:
.

但她那略带羞涩、目光锐利的眼神，却投向了前方的世界。

[ə; eɪ] [steɪd] , [slɪm] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːftli] [ˈfæɪnd] [ˈʃəʊldəz] , [ˈkæɪd] [sɪˈdeɪtli] ,
A staid , slim little maid , with softly fashioned shoulders , carried sedately ,
一个 稳重 , 苗条的 小的 女佣 , 和 轻轻 造型 肩膀 , 携带 平静地 ,
一位端庄苗条的小女仆，肩膀线条柔和，举止沉稳。

[hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [greɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈslendər] [stɔːk] ,
her small head drooping with shy grace , like a flower upon its slender stalk ,
她 小的 头 下垂 和 害羞的 优雅 , 喜欢 一个 花 之上 它是 苗条 茎 ,
她小巧的脑袋羞涩地垂着，像一朵花挂在纤细的茎秆上。

[ˈsiːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; həɹ] [ˈdeɪntɪ] [wei] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ˈniːðər] [siːn] [nɔːr] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv]
seeming as she went her dainty way to perceive neither scene nor incident of
似乎 作为 她 去 她 纤巧 方式 到 感知 两者都不 场景 也不 事件 的
[ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] ,
the passage ,
这 通道 ,

她迈着轻快的步伐，似乎对沿途的景象和事件都浑然不觉。

[bʌt; bət] [jet] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ɔːl][ɪn] [swɪft] , [slaɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflæɪz] .
but yet observing all in swift , sly little flashes .
但 然而 观察 全部 在 迅速 , 狡猾 小的 闪光灯 .

但却能以迅捷、狡黠的小闪现观察这一切。

“ [æn; ən] - [ə; eɪ] - [hɑː] ! ” [θɪŋks] [aɪ] , “ [ʃiːz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] !
“ **An a - ha ! ” thinks I , “ she's bound for the Shining Light !**
“ 一个 - 一个 - 哈 ! ” 思考 我 , “ 她是 边界 为了 这 灼灼 光 !
“啊哈！”我想，“她要去往光明之地了！” ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈblɔʊɪŋ] : [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
“ **It was blowing : on the edge of the cliff ,**
“ 它 曾是 吹 : 在 这 边缘 的 这 悬崖 ,
“当时风很大：就在悬崖边上，

[wer] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] [ə'baʊ] [ðə; ði] [si:] , ['waɪndɪŋ] [θru:] ['sʌnlɪt] [speɪs] , [ðə; ði]
where the path was lifted high above the sea , winding through sunlit space , the
在哪里 这 小路 曾是 抬起 高的 多于 这 海 , 绕线 通过 阳光照射 空间 , 这
['feɪmləs] [oʊld] [wɪnd] ,
shameless old wind ,
不要脸 老的 风 ,

道路高高架在海面上，蜿蜒穿过阳光普照的空间，无耻的古老之风，

[tʃ:rnd] ['skaɪwərd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] [klɪf] , [meɪd] [boʊld] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [noʊz] [ænd; ənd] [wɪl]
turned skyward by the gray cliff , made bold , in the way the wind knows and will
转向 向天空 经过 这 灰色的 悬崖 , 制成 大胆的 , 在 这 方式 这 风 知道 和 将要
['præktɪs] ,
practise ,
实践 ,

被灰色的悬崖映照得直冲云霄，显得格外醒目，正如风所知并将继续实践的那样。

[wer'evər] [aɪ 'ti:] [bloʊz] .
wherever it blows .
无论 它 打击 .

随风飘荡。

[ðə; ði] [wɪnd] cared77
The wind cared77
这 风 cared77

风在乎77

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæθ] :
nothing for the tragic possibility of a lad on the path :
没有什么 为了 这 悲惨 可能性 的 一个 小伙子 在 这 小路 :

对于一个走上歧途的少年可能遭遇的悲剧，我们无能为力：

['dʒu:dɪθ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ræg] [ɪn] [ðə; ði] [gʌst] .
Judith was but a fluttering rag in the gust .
朱迪思 曾是 但 一个 飘动 抹布 在 这 阵风 .

朱迪丝在狂风中如同破布般飘荡。

[æt; ət] [wʌns] - - - [twʌz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] - - [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˌri:ə'piəd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd]
At once - - 'twas a miracle of activity - - her face reappeared in a cloud
在 一次 - - - 那是 一个 奇迹 的 活动 - - 她 脸 再次出现 在 一个 云
[ʌv; əv] ['kæləɪkoʊ] [ænd; ənd] ['tɔ:ni] [her] .
of calico and tawny hair .
的 印花布 和 黄褐色 头发 .

突然间——简直是奇迹般地——她的脸庞在一团印花布和黄褐色头发中重新出现。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['fɪrəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [hɪlz] ;
She looked fearfully to the path and yellow hills ;
她 看起来 恐惧地 到 这 小路 和 黄色的 丘陵 ;

她恐惧地望着小路和黄色的山丘；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ([aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi]) [wɜ:r; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ðɪs]
and her eyes (it must be) were wide with the distress of this
和 她 眼睛 (它 必须 是) 是 宽的 和 这 痛苦 的 这
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

她的眼睛（一定是）因这次冒险而惊恐地睁得大大的。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [wɜ:r; wər] [blʌʃɪz] ([aɪ] [noʊ]) [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
and there were blushes (I know) upon her cheeks ,
和 那里 是 脸红 (我 知道) 之上 她 脸颊 ,

她的脸颊泛起了红晕（我知道）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [brɪtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [moɪst] [red] [lɪps] .

and a flash of white between her moist red lips .
和 一个 闪光 的 白色的 之间 她 潮湿 红色的 嘴唇 .

她湿润的红唇间闪过一丝白光。

[wɪ'dəʊt] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ([ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei]) - - [æz; əz] [ðoo] ['rekləsli] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə]
Without hint of the thing (in her way) - - as though recklessly yielding to
没有 暗示 的 这 事物 (在 她 方式) - - 作为 尽管 鲁莽地 屈服 到
[dɪ'laɪt] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɹ] [fɪrɪz] - - [ji:; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['pɪnəfɔ:r]
delight despite her fears - - she lifted her hands and abandoned the pinafore
喜 尽管 她 恐惧 - - 她 抬起 她 双手 和 弃 这 围裙

[tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

to the will of the wind with a frightened little chuckle .
到 这 将要 的 这 风 和 一个 害怕 小的 轻笑 .

她丝毫没有察觉到（那东西挡在她面前的）——仿佛不顾恐惧，鲁莽地屈服于喜悦——她举起双手，带着一丝恐惧的轻笑，将围裙任由风摆布。

- [twɒz] [hɜ:r; həɹ] [wei] : [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [nei] [tu:; tə] [jeɪ] [wɪ'dəʊt] [ˌmɪs'trʌst] [ɔ:r]
'Twas her way : thus in a flash to pass from nay to yea without mistrust or
- 那是 她 方式 : 因此 在 一个 闪光 到 经过 从 不 到 是的 没有 不信任 或者
[ˌlɪŋgəɪŋ] .
lingering .
挥之不去的 .

这就是她的行事方式：瞬间从否定转为肯定，既不怀疑也不犹豫。

[prez(ə)ntli] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd] [bri:z] , [ji:; ji] ['dɔ:dlɪd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ,
Presently , tired of the space and breeze , she dawdled on in the sunshine ,
目前 , 疲劳的 的 这 空间 和 微风 , 她 磨蹭 在 在 这 阳光 ,
这时，她厌倦了这片空旷的场地和习习凉风，便在阳光下继续闲逛。

[ˈaɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈberɪz] [ænd; ənd] ['skrɔ:ni] ['flaʊərz] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌlz]
idling with the berries and scrawny flowers by the way , and with the gulls
怠速 和 这 浆果 和 瘦弱的 花朵 经过 这 方式 , 和 和 这 海鸥
,
.
,
,

顺便看看那些浆果和瘦弱的花朵，还有海鸥。

[ˈwɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['setld] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
winging above the sea , until , as with settled intention ,
翅膀 多于 这 海 , 直到 , 作为 和 定居 意图 ,

翱翔于海面之上，直到，如同下定决心一般，

[ji:; ji] ['væniʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [baɪ][ðə; ði] [goʊt] - [pæθ] [tu:; tə][oʊld] [waɪvz] - [koʊv] , [wer] [roʊd][ðə; ði]
she vanished over the cliff by the goat - path to Old Wives ' Cove , where rode the
她 消失了 超过 这 悬崖 经过 这 山羊 - 小路 到 老的 妻子们 - 海湾 , 在哪里 骑 这
['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,
Shining Light ,
灼灼 光 ,

她沿着通往老妇湾的羊肠小道，消失在悬崖下，那里有“闪耀之光”号驰骋而来。

[saʊnd] [ə'sli:p] [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:st] [soʊl] .
sound asleep under a blanket of sunshine in the lee of the Lost Soul .
声音 睡着了 在下面 一个 毯子 的 阳光 在 这 李 的 这 丢失的 灵魂 .

在迷失灵魂的背风处，沐浴着阳光，睡得正香。

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] .
I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

[ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjaɪnɪŋ] [laɪt] , [krɔːs] - [ˈlegd] [ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] ,
In the cabin of the Shining Light , cross - legged on the table ,
在这舱的这灼灼光 , 又 - 腿在这桌子 ,
在“闪耀之光”号的船舱里, 他盘腿坐在桌子上,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈniːtli] [ˈfoʊldɪd][ɪn]
in the midst of the order she had accomplished , her hands neatly folded in
在这中间的这命令她有完成 , 她双手整齐地折叠在
[hɜːr; hər][læp] ,
her lap ,
她膝 ,
在她完成各项安排之后, 她的双手整齐地交叠放在膝上。

[ˈdʒuːdɪθ][sæt] [səˈriːn] .
Judith sat serene .
朱迪思 卫星 安详 .
朱迪丝静静地坐着。

[ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [ˈklætər] [ɑːn][ðə; ði] [gæŋ] - [ˈplæŋk] , [maɪ] [ˈʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈtred] [ɑːn]
She had heard my clatter on the gang - plank , my shuffle and heavy tread on
她有听到我的哒在这帮派 - 板 , 我的洗牌和重的踏在
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这甲板 .
她听到了我走下舷梯的哐当声, 以及我在甲板上拖着脚步的沉重声响。

- [ˈtwʌz]
' Twas
- 那是
那是

[aɪ] , [ˈfiː; ʃi] [nuː] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] , [gɔːd][help][em ˈiː] !
I , she knew : there was no mistaking , God help me !
我 , 她知道 : 那里曾是 不 误会 , 上帝 帮助 我 !
她知道我: 绝对没错, 上帝保佑我!

[ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] [ɑːn][roʊd][ɔːr] [dek] .
the fall of my feet on road or deck .
这 落下 的 我的 脚 在 路 或者 甲板 .
我的脚落在路面或甲板上。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] heart78
It may be that her heart78
它 可能 是 那 她 heart78
或许她的心78

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈflʌtəd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] .
for a moment fluttered to know that the lad that was I came at last .
为了 一个 片刻 飘动 到 知道 那 这 小伙子 那 曾是 我 来了 在 最后的 .
那一刻, 我激动不已, 因为我知道, 曾经的我终于回来了。

[ˈfiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ˈtoʊld][em ˈiː] : [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
She has not told me : I do not know .
她有 不是 讲述 我 : 我做 不是 知道 .
她没有告诉我: 我不知道。

[bʌt; bət] [ˈfeɪθ] !
But faith !
但 信仰 !
但是信仰!

[maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɪnʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪŋ] [ʌn'i:zɪnɪs] , [fɔ:r; fər]
my own was troublesome enough with a new and irritating uneasiness , for
我的 自己的 曾是 麻烦的 足够的 和 一个 新的 和 令人恼火的 不安 , 为了
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] .
which was no accounting .
哪个 曾是 不 会计 .

我自己的情况就够麻烦的了，一种新的、令人烦恼的不安感挥之不去，而且这种不安感没有任何解释。

[aɪ] [feɪnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
I feigned astonishment .
我 假装 惊讶 .

我假装很惊讶。

“ [hə'loʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好！

” [kwʊθ][aɪ] ; “ [wʌt] [ju:; jʊ][dɔɪn] - [hɪr] ?
” quoth I ; “ what you doin ' here ?
” 引用 我 ; “ 什么 你 做 - 这里 ?

我问道：“你在这里做什么？”

” [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] - - [ðə; ðɪ] ['i:gər] [ekspek'teɪʃn] [ɔ:l] [fled] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] : [aɪ] [sɔ:l] [aɪ'ti:]
” She turned away - - the eager expectation all fled from her face : I saw it
” 她 转向 离开 - - 这 渴望的 期待 全部 逃亡 从 她 脸 : 我 锯 它
[ˈvænɪʃ] .
vanish .
消失 .

“她转过身去——脸上那渴望的神情瞬间消失殆尽：我亲眼目睹了它的消失。”

” [eɪ] ? “ [sez] [aɪ] .
” Eh ? “ says I .
” 嗯 ? “ 说道 我 .

“嗯？”我说道。

[ʃi:; ʃɪ] [snɪft] : - [twʌz] [ə; eɪ][fræŋk] [snɪf] [ʌv; əv] [kən'tempt] - - [peɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][hæf] - [hɜ:rd] [es ʊs 'bi:] ,
She sniffed : ' twas a frank sniff of contempt - - pain , like a half - heard sob ,
她 嗅了嗅 : - 那是 一个 坦率 嗅 的 鄙视 - - 疼痛 , 喜欢 一个 一半 - 听到 哭泣 ,
她轻蔑地抽了抽鼻子：那是一声毫不掩饰的轻蔑——痛苦，如同隐隐约约的啜泣。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][skɔ:rn][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
mixed with the scorn of it .
混合 和 这 轻蔑 的 它 .

其中夹杂着一丝蔑视。

” [wʌt] [ju:; jʊ][dɔɪn] - [hɪr] ?
” What you doin ' here ?
” 什么 你 做 - 这里 ?

你在这里做什么？

” [aɪ] [stʊd] [ri'prəʊtʃt] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ] [glæns] - - [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ʃæft] [ʌv; əv]
” I stood reproached ; she had achieved it in a glance - - a little shaft of
” 我 站立 受责备 ; 她 有 已达成 它 在 一个 瞥一眼 - - 一个 小的 轴 的
[laɪt] , [dɑ:tɪŋ] [ə'pɑ:n][em'i:] ,
light , darting upon me ,
光 , 飞镖 之上 我 ,

“我感到羞愧难当；她只用一个眼神——一道细小的光芒，射向我——就做到了这一点。”

[di'pɑ:tɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [delt] [ɪts] [wu:nd] .
departing , having dealt its wound .
离开 , 拥有 已处理 它是 伤口 .

离开，伤痕已愈。

“ [wel] , [meid] , ” [kraɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [smɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [glæns] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [enˈreɪdʒɪŋ] [em ˈi:] ,
“ **Well** , **maid** , ” **cries I** , **the smart of her glance and silence enraging me** ,
“ 出色地 , 女佣 , ” 哭泣 我 , 这 聪明的 的 她 瞥一眼 和 沉默 令人愤怒的 我 ,
“ 喂, 女仆! ”我喊道, 她那犀利的目光和沉默激怒了我。

“ [ɪz] [ju:; jə] [gɑ:t] [noʊ] [tʌŋ] ?
“ **is you got no tongue ?**
“ 是 你 得到 不 舌头 ?
“ 你没舌头吗?

“ [ʃi:; ʃi] [ˈpʌkəd] [hɜ:r; həɹ] [braʊz] , [pɜ:rst] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] ; [ʃi:; ʃi] [saɪd] - - [ænd; ənd] [kənˈsɜ:rnd]
“ **She puckered her brows , pursed her lips ; she sighed - - and concerned**
“ 她 皱巴巴的 她 眉毛 , 攥紧 她 嘴唇 ; 她 叹了口气 - - 和 担心的
[hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [her] - [ˈrɪbən] ,
herself with her hair - ribbon ,
她自己 和 她 头发 - 丝带 ,
“ 她皱起眉头, 抿紧嘴唇, 叹了口气, 然后开始摆弄她的发带。

[kwɑ:t] [ˈplæsid] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
quite placid once more .
相当 平静 一次 更多的 .
“ 一切又恢复了平静。

- [twʌz] [ə; eɪ] [trɪk] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [em ˈi:] .
‘ **Twas a trick well known to me** .
- 那是 一个 诡计 出色地 已知 到 我 .
“ 这是个我非常熟悉的伎俩。

- [twʌz] [ə; eɪ] [trɪk] [ˈægrəveɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtempər] .
‘ **Twas a trick aggravating to the temper** .
- 那是 一个 诡计 加重 到 这 脾气 .
“ 这真是个令人恼火的伎俩。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈmeɪdz] [trɪk] - - [æn; ən] [enˈsneərɪŋ] , [ˈdedli] [trɪk] .
‘ **Twas a maid's trick - - an ensnaring , deadly trick** .
- 那是 一个 女佣 诡计 - - 一个 诱捕 , 致命 诡计 .
“ 这是女仆的诡计——一个诱人而致命的诡计。

- [twʌz] [ə; eɪ] [trɪk] [ˈɑ:ˌmɪnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɪmɪnənt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
‘ **Twas a trick ominous of my imminent confusion** .
- 那是 一个 诡计 不祥的 的 我的 迫在眉睫 困惑 .
“ 这是预示着我即将陷入混乱的一个诡计。

“ [eɪ] ? ” [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ **Eh ? ” I demanded** .
“ 嗯 ? ” 我 要求 .
“ 嗯? ”我问道。

“ [ˈdæni] , [tʃaɪld] , ” [ʃi:; ʃi] [ədˈmɒnɪʃ] , [ˈdʒentli] , “ [gɑ:d] [heɪts] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] !
“ **Dannie , child , ” she admonished , gently , “ God hates a liar !**
“ 丹尼 , 孩子 , ” 她 告诫 , 轻轻地 , ” 上帝 讨厌 一个 说谎者 !
“ 丹尼, 孩子, ”她温柔地告诫道, “上帝憎恨说谎的人! ”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
“ **I might have known** .
“ 我 可能 有 已知 .
“ 我本该知道的。

“ [ti:] - [merk] [bɪˈli:v] , ” [kraɪz] [ʃi:; ʃi] , “ [ðæt] [aɪˈd] [nɑ:t] [bi:; bi] [hɪr] !
“ **T ! make believe , ” cries she , “ that I'd not be here !**
“ T - 制作 相信 , ” 哭泣 她 , ” 那 ID 不是 是 这里 !
“ 我假装, ”她喊道, “我不会在这里! ”

[həʊ] [kəd; kəd][ju:; jʊ] ! " - "
How could you ! " 79 "
如何 可以 你 ！ " - "

你怎么能这样！“79”

- [tɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] [laɪ] . " "
' Tis not a lie . " "
- 的 不是 一个 说谎 . " "

“这不是谎言。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] , [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [tʃaɪdɪd] .
' Tis a white lie , child , " she chided .
- 的 一个 白色的 说谎 , 孩子 , " 她 责备 .

“孩子，这只是个善意的谎言，”她责备道。

" [ju:v] [kʌm] , [ˈdæni] , [pʊr] [læd] ! [ti:] - [bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] [ˈlaɪər] .
" You've come , Dannie , poor lad ! t ' be a white liar .
" 你已经 来 , 丹尼 , 贫穷的 小伙子 ! t - 是 一个 白色的 说谎者 .

“你来了，丹尼，可怜的孩子！你是个善意的说谎者。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊfəl] [steɪt] - - [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈpɑ:rləs] [θɪŋ] .
' Tis a woful state - - an ' a parlous thing .
- 的 一个 糟糕的 状态 - - 一个 - 一个 陞 事物 .

这是一个悲惨的局面——而且是一件危险的事。

[fɔ:r; fər] , [tʃaɪld] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:ps] [ɑ:n] - -
For , child , if you keeps on - -
为了 , 孩子 , 如果 你 保持 在 - -

孩子，如果你继续这样——

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɔ:zd] .
" She had paused .
" 她 有 暂停 .

她停顿了一下。

- [twʌz] [ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
' Twas a trick to fetch the question .
- 那是 一个 诡计 到 拿来 这 问题 .

这是个获取问题的技巧。

[aɪ] [æskt] [aɪ ˈti:] .
I asked it .
我 问 它 .

我问过了。

" [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [blu:] [wʌn] , " [sez] [ʃi:; ʃi] .
" You'll be a blue one , " says she .
" 你会 是 一个 蓝色的 一 , " 说道 她 .

“你会是蓝色的，”她说。

" [æn; ən] - [ðen] - - "
" An ' then - - "
" 一个 - 然后 - - "

“然后——”

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？ ”

" [blu:] - [blæk] , [tʃaɪld] .
" Blue - black , child .
" 蓝色的 - 黑色的 , 孩子 .

“蓝黑色，孩子。”

[æn; ən] - [ðen] - -
An ' then - -
 一个 - 然后 - -

然后——

” [aɪ] ['weɪtɪd] .
” I waited .
 ” 我 等待 .

我等了。

“ [oʊ] , [ˈdæni] , [læd] ! ” [kraɪz] [ʃiː ʃi] , [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [klɑːspt] , [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈkweɪvər] [ɪn] [hɜːr; həɹ]
” Oh , Dannie , lad ! ” cries she , her little hands clasped , a pitiful quaver in her
 ” 哦 , 丹尼 , 小伙子 ! ” 哭泣 她 , 她 小的 双手 紧握 , 一个 可怜 颤声 在 她
 [ˈvɔɪs] ,
voice ,
 嗓音 ,

“哦，丹尼，孩子！”她哭喊着，小手紧紧地抓着，声音里带着可怜的颤抖。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] [woʊ] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪsˈduːɪŋ] ,
so that I felt consigned to woe , indeed , for this misdoing ,
 所以 那 我 毛毡 寄售 到 悲哀 , 的确 , 为了 这 坏事 ,
 因此，我感到自己因这桩罪行而注定要遭受痛苦。

“ [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] - -
” you'll be a liar as black as - -
 ” 你会 是 一个 说谎者 作为 黑色的 作为 - -

“你会成为一个像黑鬼一样黑的骗子——”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
” There was no more of it .
 ” 那里 曾是 不 更多的 的 它 .

“已经没有了。”

” [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] !
” You dare not say it !
 ” 你 敢 不是 说 它 !

你不敢说！

” [aɪ] [ˈtɔːntɪd] .
” I taunted .
 ” 我 嘲讽 .

我嘲讽道。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ʊd; ʃəd] : [nɑːt] [aɪ] !
I did not wish that she should : not I !
 我 做过 不是 希望 那 她 应该 : 不是 我 !

我并不希望她这样做：我绝对不希望！

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [læd] , [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɔːs] [ðə; ðɪ]
but still , being a lad , would have her come close enough to sauce the
 但 仍然 , 存在 一个 小伙子 , 会 有 她 来 关闭 足够的 到 酱 这
 [ˈdev(ə)l] .
devil .
 魔鬼 .

但即便如此，作为一个男孩，他还是会让她靠近到足以让魔鬼得逞的地步。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; həɹ] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] .
But I would not have her say that word .
 但 我 会 不是 有 她 说 那 单词 .

但我不会让她说出那个词。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] ['trʌblɪd] .
Indeed , I need not have troubled .
的确 , 我 需要 不是 有 麻烦 :

其实我完全不必为此费心。

- [twʌz] [nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʌn'meɪdənlɪ] ,
' Twas not in her mind to be so unmaidenly ,
- 那是 不是 在 她 头脑 到 是 所以 不贞洁地 ,
她本无意如此失态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læd] [æt; ət][hænd][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .
with a lad at hand to serve her purpose .
和 一个 小伙子 在 手 到 服务 她 目的 :

她身边还找了个小伙子来满足她的需求。

" [noʊ] , " [sez] [fi:; fi] , " [aɪ] [der] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['dæni] , ['bi:n] - [ə; eɪ] [læd] - -
" No , " says she , " I dare not ; but you , Dannie , bein ' a lad - -
" 不 , " 说道 她 , " 我 敢 不是 ; 但 你 , 丹尼 , 是 - 一个 小伙子 - -
"不,"她说,"我不敢;但是你,丹尼,你是个小小伙子——"

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['treɪld] [ɔ:f] [ɪk'spektəntli] .
" Her voice trailed off expectantly .
" 她 嗓音 拖着 离开 满怀期待地 .
她的声音渐渐低了下去,带着期待。

" [blæk] [æz; əz] [hel] ?
" Black as hell ?
" 黑色的 作为 地狱 ?

“黑得像地狱一样?”

" [fi:; fi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 :

她点了点头。

" [kʌm] , [meɪd] , " [sez] [aɪ] , " [ju:v] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlaɪər] . "
" Come , maid , " says I , " you've called me a liar . "
" 来 , 女佣 , " 说道 我 , " 你已经 称为 我 一个 说谎者 . "
“来吧,丫头,”我说,“你骂我撒谎。”

" [aɪ] ['wɒznt] ['wɒ:ntɪn] - [tu:; tə] . " -
" I wasn't wantin ' to . " 80
" 我 不是 想要 - 到 : " -

“我并不想那样。”80

" [noʊ] [ɑ:dz] , " [sez] [aɪ] . " [æn; ən] - [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][ˈlaɪər] , " [sez] [aɪ] ,
" No odds , " says I . " An ' if I'm a liar , " says I ,
" 不 赔率 , " 说道 我 : " 一个 - 如果 我是 一个 说谎者 , " 说道 我 ,
“没有胜算,”我说。“如果我撒谎,”我说,

" [aɪ] - [loʊ] [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ? "
" I ' low I'm a fool for it ? "
" 我 - 低的 我是 一个 傻子 为了 它 ? "
“我这样做是不是太傻了?”

" [ju:; jʊ][ɪz] . "
" You is . "
" 你 是 : "
“你是。”

" [ðen] , [maɪ][meɪd] , " [kraɪz][aɪ] , [ɪn] ['traɪʌmf] , " [ju:l] [bi:; bi] ['ki:pɪn] - [em 'i:] ['kʌmpəni] [ɪn] [hel] !
" Then , my maid , " cries I , in triumph , " you'll be keepin ' me company in hell !
" 然后 , 我的 女佣 , " 哭泣 我 , 在 胜利 , " 你会 是 保持 - 我 公司 在 地狱 !
“那么,我的女仆,”我得意地喊道,“你将在地狱里陪伴我!”

[ju:v] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; ei] [fu:l] .
You've called me a fool .
你 已经 称为 我 一个 傻子 .

你骂我傻瓜。

- [æn; ən] - [ˈhu:səu] [ˈkæləθ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ə; ei] [fu:l] - - - "
' An ' whoso calleth his brother a fool - - ' "
- 一个 - 谁 呼唤 他的 兄弟 一个 傻子 - - - "

“凡称其兄弟为愚人的——”

" [oʊ] [noʊ] , " [sez] [fi:; ji] , [kwɑɪ] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] . "
" Oh no , " says she , quite undisturbed . "
" 哦 不 , " 说道 她 , 相当 未受干扰 . "

“哦，不，”她若无其事地说。

- [tɪz] [nɑ:t][soʊ] . "
' Tis not so . "
- 的 不是 所以 . "

并非如此。

" [nɑ:t][soʊ] ? "
" Not so ? "
" 不是 所以 ? "

“并非如此？”

" [waɪ] , [noʊ] , [tʃaɪld] !
" Why , no , child ! "
" 为什么 , 不 , 孩子 ! "

“不，孩子！”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
Didn't you know ? "
没有 你 知道 ? "

你不知道吗？

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sez] [soʊ] ! "
" But it says so ! "
" 但 它 说道 所以 ! "

“但上面是这么写的！”

" [ˈdæni] , [tʃaɪld] , " [sez] [fi:; ji] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'rʌfld] [su:ˌpɪri'bɪrəti] ,
" Dannie , child , " says she , with unruffled superiority ,
" 丹尼 , 孩子 , " 说道 她 , 和 镇定自若 优势 ,

“丹妮，孩子，”她用一种泰然自若的优越感说道。

" [aɪ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [wʌn] [jɪr] [æn; ən] - [faɪv] [ˌmʌnθs] [ˈæftər][gɑ:d] [sent] [ju:; jʊ] .
" I come down from heaven one year an ' five months after God sent you .
" 我 来 向下 从 天堂 一 年 一个 - 五 几个月 后 上帝 发送 你 .

“上帝把你送我身边一年零五个月后，我从天堂降临。”

[æn; ən] - [gɑ:d][ˈtoʊld][em 'i:] , [ˈdæni] , [dʒʌst] [əˈfɔ:r] [aɪ] [left] [ən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
An ' God told me , Dannie , just afore I left Un at the Gate ,
一个 - 上帝 讲述 我 , 丹尼 , 只是 之前 我 左边 联合国 在 这 门 ,

丹尼，就在我离开安之前，上帝告诉我，

[ðæt] [ˈhi:d] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
that He'd changed His mind about that .
那 他会 已更改 他的 头脑 关于 那 .

祂改变了主意。

” [ðə; ði] [pərtɪkjələr] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stuːˈpendəs] [prɪˌværiˈkeɪʃn] [aɪ][ˌeɪˈem] [stiɪl] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
“ The particular color of this stupendous prevarication I am still unable to
“ 这 特别的 颜色 的 这 惊人的 推诿 我 是 仍然 无法 到
[dɪˈtʃ:rɪn]
determine : : : :
决定 :

“我至今仍无法确定这种惊人谎言的具体含义…….”
[hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈwɜ:rkɑ:p] .
Here in the cabin of the Shining Light was my workshop .
这里 在 这 舱 的 这 灼灼 光 曾是 我的 车间 .
在“闪耀之光”号的船舱里，这里就是我的工作室。

[ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [staʊt] - [hʌld] [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [ˈma:stɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:rk][tuː; tə][biː; bi] [rɪgd]
On the bench , stout - hulled and bravely masted , was a bark to be rigged
在 这 长椅 , 肥硕 - 去壳 和 勇敢地 桅杆 , 曾是 一个 吠 到 是 作弊
.
:
.

长凳上放着一艘船体坚固、桅杆高耸的帆船，等待着装配帆具。
[maɪ][ˈfɪŋgərz] [ɪtʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈleɪbər] .
My fingers itched to be dealing with the delicate labor .
我的 手指 痒 到 是 处理 和 这 精美的 劳动 .
我迫不及待地想要参与到这项精细的劳动中来。

- [twʌz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] , [θɔ:t] [aɪ] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [ˈdæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
' Twas no time now , thought I , all at once , to dally with the child .
- 那是 不 时间 现在 , 想法 我 , 全部 在 一次 , 到 玩弄 和 这 孩子 .
我心想，现在可不是和孩子闲聊的时候了。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [meɪd] , [æn; ən] [ˈeɪmiəbli] [ˈɪrɪteɪŋ] [meɪd] , [wel] [ɪˈnʌf] , [ɪn][hɜ:r; hər]
The maid was a sweet maid , an amiably irritating maid , well enough , in her
这 女佣 曾是 一个 甜的 女佣 , 一个 友好地 令人恼火的 女佣 , 出色地 足够的 , 在 她
[wei] ,
way ,
方式 ,
女仆是个可爱的女仆，一个有点烦人但又和蔼可亲的女仆，嗯，就她自己的方式而言。

[tuː; tə][ˈaɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [dɪˈlaɪt] ,
to idle with ; but the building of the ship was a substantial delight ,
到 闲置的 和 ; 但 这 建筑 的 这 船 曾是 一个 重大的 喜 ,
闲暇之余，建造这艘船本身却是一件乐事。

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] ,
subject to the mastery of a man with hands and a will ,
主题 到 这 精通 的 一个 男人 和 双手 和 一个 将要 ,
受制于一个有双手和意志的人，
[ðə; ði] [end][ə; eɪ] [ʃʊr] [əˈtʃi:vmənt] - - [noʊ] [veɪg] , [ɪˈlu:sɪv] [θɪŋ] , [sɔ:t] [ɪn] [ˈmædnəs] ,
the end a sure achievement - - no vague , elusive thing , sought in madness ,
这 结尾 一个 当然 成就 - - 不 模糊的 , 难以捉摸的 事物 , 寻求 在 疯狂 ,
[ˈvænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp] .
vanishing in the grasp .
消失 在 这 抓牢 .

结局是确定无疑的成就——不是模糊不清、难以捉摸的东西，不是在疯狂中追求、在掌控中消失的东西。
[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmænz] - [wɜ:rk] .
I would be about this man's - work .
我 会 是 关于 这 男人的 - 工作 .
我会关注这个人的工作。

我会关注这个人的工作。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] ship81
Never was such a ship as this ship81
绝不 曾是 这样的 一个 船 作为 这 ship81

从来没有像这艘船一样的船81

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
should be !
应该 是 !

应该如此！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd][aɪ] . [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ˈnevər] [ˈhæpənd]
And to the work went Judith and I . But presently , as never happened
和 到 这 工作 去 朱迪思 和 我 . 但 目前 , 作为 绝不 发生
[bɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

于是，我和朱迪思就去干活了。但很快，发生了一件以前从未发生过的事：

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθs] [ˈnɪrnəs] .
I was in some strange way conscious of Judith's nearness .
我 曾是 在 一些 奇怪的 方式 有意识的 的 朱迪思的 接近 .

我不知为何能感觉到朱迪思就在附近。

- [twʌz] [ə; eɪ][sɔːft] , [kəmˈpænjənəbl] [ˈprez(ə)ns] , [ɪnˈdiːd] !
' Twas a soft , companionable presence , indeed !
- 那是 一个 柔软的 , 友善的 在场 , 的确 !

它确实给人一种温柔、亲切的感觉！

[aɪ] [ˈbʌŋɡld] [ðə; ði] [nɑːts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒʊ] [lɔːŋɡər] [wɜːrk][maɪ] [wɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pərˈvɜːrs] [sˈpɑːz] ,
I bungled the knots , and could no longer work my will upon the perverse spars ,
我 笨拙的 这 绳结 , 和 可以 不 更长 工作 我的 将要 之上 这 变态 桅杆 ,
我把绳结弄乱了，再也无法控制这些桀骜不驯的桅杆了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈræðər] [dwel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈslendər] [hændz] , [ˈswɪftli] , [ˈkeɪpəbli] [ˈbɪzi] , [hɜːr; hər]
but had rather dwell upon her slender hands , swiftly , capably busy , her
但 有 相当 住 之上 她 苗条 双手 , 迅速地 , 能够 忙碌的 , 她
[ˈtɔːni] [her] ,
tawny hair ,
黄褐色 头发 ,

但我更愿意关注她纤细灵巧、动作麻利的双手，以及她棕褐色的头发。

[hɜːr; hər] [sʌn] - [braʊn] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːmi] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊ] ,
her sun - browned cheeks and the creamy curve of her brow ,
她 太阳 - 棕色 脸颊 和 这 奶油状 曲线 的 她 眉头 ,
她晒成古铜色的脸颊和柔和的眉毛，

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈfæðəmləs] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
the blue and flash and fathomless depths of her eyes .
这 蓝色的 和 闪光 和 深不可测 深度 的 她 眼睛 .

她那双湛蓝、闪亮、深不可测的眼睛。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈfreʃnɪŋ] [briːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
I remembered the sunlight and freshening breeze upon the hills ,
我 记得 这 阳光 和 清新 微风 之上 这 丘陵 ,

我还记得阳光洒在山丘上，清爽的微风拂过。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈæzər] [siː] [ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] ,
the chirp and gentle stirring of the day , the azure sea and far - off ,
这 啁啾 和 温和的 搅拌 的 这 天 , 这 蔚蓝 海 和 远的 - 离开 ,
[ˈtendər] [mɪst] ,
tender mist ,
投标 薄雾 ,

白昼的鸟鸣和轻柔的动静，蔚蓝的大海和远处温柔的薄雾，

[ðə; ði][ˈpleɪf(ə)] [ˈbreɪkəz] , [ˈflɪŋɪŋ] [spreɪ] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsʌnʃaɪn] .
the playful breakers , flinging spray high into the yellow sunshine .
这 顽皮的 断路器 , 投掷 喷 高的 进入 这 黄色的 阳光 .

嬉戏的浪花，将水花高高抛向金色的阳光。

- [ˈtwʌz] [noʊ][taɪm] [naʊ] , [θɔːt] [aɪ] ,
' Twas no time now , thought I ,
- 那是 不 时间 现在 , 想法 我 ,

“时间不多了，”我心想。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][kraːft][ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,
to be busied with craft in the gloomy cabin of the Shining Light ,
到 是 忙碌 和 工艺 在 这 阴沉 舱 的 这 灼灼 光 ,

在“闪亮之光”号阴暗的船舱里忙于各种工艺制作，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts] [wei] ;
which was all well enough in its way ;
哪个 曾是 全部出色地 足够的 在 它是 方式 ;

从某种意义上说，这一切都还不错；

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ][taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [wɪnd] .
' twas a time to be abroad in the sunlit wind .
- 那是 一个 时间 到 是 国外 在 这 阳光照射 风 .

那是一个沐浴着阳光、乘着微风出国游玩的好时节。

[ænd; ənd][aɪ] [saɪd] : [naːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [eɪl] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [jet] [ʌn ˈiːzi] [ænd; ənd][moʊst]
And I sighed : not knowing what ailed me , but yet uneasy and most
和 我 叹了口气 : 不是 会心 什么 生病的 我 , 但 然而 不安 和 最多
[ˈmeləŋkəːli] .
melancholy .
忧郁 .

我叹了口气：不知道自己哪里不舒服，却感到不安和极度忧郁。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə][biː; bi] ([θɪŋks] [aɪ]) ,
The world was an ill place for a lad to be (thinks I) ,
这 世界 曾是 一个 患病的 地方 为了 一个 小伙子 到 是 (思考 我) ,

（我想）这个世界对一个男孩来说太糟糕了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈvænəti]
and all the labor of it a vanity
和 全部 这 劳动 的 它 一个 虚荣

这一切努力都是徒劳.....

[naʊ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [nɪr] [spɛnt] .
Now the afternoon was near spent .
现在 这 下午 曾是 靠近 花费 .

下午的时间已经接近尾声了。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][ˈaɪd(ə)] – – [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [faːr] [əˈstreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv]
My hands were idle – – my eyes and heart far astray from the labor of
我的 双手 是 闲置的 – – 我的 眼睛 和 心 远的 误入歧途 从 这 劳动 的

[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .

我的双手闲着——我的目光和心早已远离了当下的劳作。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈdrɪmfəl] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
It was very still and dreamful in the cabin .
它 曾是 非常 仍然 和 梦幻般的 在 这 舱 .

小屋里非常安静，令人感到梦幻。

[ðə; ði] [tʃɪŋks] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ɡloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [moʊt] - [ˈleɪdn]
The chinks were red with the outer glow , and a stream of mote - laden
这 裂缝 是 红色的 和 这 外 辉光 , 和 一个 溪流 的 尘埃 - 满载
[ˈsʌnlait] , [əˈslænt] ,
sunlight , aslant ,
阳光 , 斜体 ,

缝隙被外层的光芒染成红色，一束夹杂着尘埃的阳光斜射进来，

[keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] .
came in at the companionway .
来了 在 在 这 舷梯 .

从舷梯进来的。

[,aɪ ˈti:] [fel] [əˈpɑːn][ˈdʒuːdɪθ] .
It fell upon Judith .
它 跌倒 之上 朱迪思 .

它落在了朱迪思身上。

“ [ˈdʒuːdi] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈbendɪŋ] [kloʊz] , “ [aɪ] - [loʊ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] - - [maɪt] [æz; əz] [wel]
“ **Judy , ” I whispered , bending close , “ I ’ low I might as well - - might as well**
“ 朱迪 , ” 我 低声说道 , 弯曲 关闭 , “ 我 - 低的 我 可能 作为 出色地 - - 可能 作为 出色地
[hæv; həv] - - “ -
have - - “ 82
有 - - “ -

“朱迪,”我低声说道，俯身靠近，“我低声说，我或许——或许——”82

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [əˈfraɪt] .
She looked up in affright .
她 看起来 向上 在 恐惧 .

她惊恐地抬起头。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Have a kiss , ” said I .**
“ 有 一个 吻 , ” 说 我 .

“给你一个吻,”我说。

“ [oʊ] [noʊ] !
“ **Oh no !**
“ 哦 不 !

“哦不! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
“ **she gasped .**
“ 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ʃʊr] [aɪm][ˈeɪb(ə)l][fɔːr; fər][,aɪ ˈti:] ! “
Sure I'm able for it ! ”
当然 我是 有能力的 为了 它 ! ”

当然可以！

“ [eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] [ˈjiːldɪŋ] [ðɪs] ; “ [bʌt; bət] , [ˈdæni] , [tʃaɪld] , - [ˈtɪzənt] -
“ **Ay , ” she answered , in her wisdom yielding this ; “ but , Dannie , child , ’ t isn't ’**
“ 哎 , ” 她 回答 , 在 她 智慧 屈服 这 ; “ 但 , 丹尼 , 孩子 , - 不是 -
[loʊd] . “
lowed . ”
低 . ”

“哎,”她回答道，她以自己的智慧说道；“但是，丹尼，孩子，这是不允许的。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lidʒəs] [ɔ:] .
" **Her eyes turned round with religious awe .**
" 她 眼睛 转向 圆形的 和 宗教 敬畏 .

她双眼因宗教般的敬畏而转动。

" [gɑ:d] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [wæg] , " ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'ti:] . "
" **God , " said she , with a solemn wag , " wouldn't like it . "**
" 上帝 , " 说 她 , 和 一个 庄严 摇摆 , " 不会 喜欢 它 . "

“上帝,”她一本正经地笑着说,“不会喜欢的。”

" [aɪ'd] ['nevər] [stɑ:p][fɔ:r; fər] [ðæt] . "
" **I'd never stop for that . "**
" ID 绝不 停止 为了 那 . "

“我绝不会为了那件事停下来。”

" [meɪ] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [tʃaɪdɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] - [loʊ] , [læd] ,
" **May be , " she chided ; " but I ' low , lad ,**
" 可能 是 , " 她 责备 ; " 但 我 - 低的 , 小伙子 ,

“也许吧,”她责备道;“但我低声说, 孩子,

[wi:; wi] [ɔ:t] [ti:] -
we ought t '
我们 应该 t -

我们应该

- [blaɪdʒ] [ən] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
' **blige Un once in a while .**
- 布莱吉 联合国 一次 在 一个 尽管 .

偶尔会去。

- [tɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd] .
' **Tis no more than kind .**
- 的 不 更多的 比 种类 .

这不过是出于好意罢了。

[æn; ən] - [wɒts] [ə; eɪ] [kɪs] [ti:] - [læk] ?
An ' what's a kiss t ' lack ?
一个 - 是什么 一个 吻 t - 缺少 ?

少了一个吻又算得了什么呢？

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

" [aɪ][wʌz; wəz] [hʌft] .
" **I was huffed .**
" 我 曾是 哼了一声 .

我当时很生气。

" [ɑ:] , [wel] , [ðen] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [æn; ən][jɜr; jər] ['hɑ:rts] [set][ɑ:n][aɪ 'ti:] , ['dæni] ,
" **Ah , well , then ! " said she , " an your heart's set on it , Dannie ,**
" 啊 , 出色地 , 然后 ! " 说 她 , " 一个 你的 心脏的 放 在 它 , 丹尼 ,

“啊, 好吧!”她说,“既然你这么想, 丹尼,

[aɪv] [noʊ][maɪnd][ti:] - [stɑ:p][ju:; jʊ] .
I've no mind t ' stop you .
我已经 不 头脑 t - 停止 你 .

我无意阻止你。

[bʌt; bət] – –
But – –
但 – –

但 -

” [aɪ] [mu:vɔd] [ˈfɔ:rwərd] , [əˈbæft] , [bʌt; bət] [dɪˈtɜ:rmɪnd] .
” **I moved forward , abashed , but determined .**
” 我 已搬 向前 , 羞愧 , 但 决定 .

“我向前走，虽然有些羞愧，但决心已定。”

“ [bʌt; bət] , ” [ʃi: ʃi] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsɪs] [ðæt] [brɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:p] ,
” **But , ” she continued , with an emphasis that brought me to a stop ,**
” 但 , ” 她 持续 , 和 一个 强调 那 带来 我 到 一个 停止 ,
“但是,”她继续说道，语气中的强调让我停下了脚步。

“ [aɪ] - [loʊ] [aɪ] [ˈbetər] [æsk][gɔ:d] , [ti:] - [meɪk] [ʃʊr] . ”
” **I ' low I better ask God , t ' make sure . ”**
” 我 - 低的 我 更好的 问 上帝 , t - 制作 当然 . ”

“我最好向上帝祈祷，以确保万无一失。”

- [twʌz] [ðə; ði] [wei] [ʃi: ʃi][hæd; həd][ɪn] [ɪˈmæ:dʒənsɪz] .
’ **Tw as the way she had in emergencies .**
- 那是 这 方式 她 有 在 紧急情况 .

这是她在紧急情况下惯用的方法。

“ [du:] , ” [sed] [aɪ] , [ˈdoʊlfəli] .
” **Do , ” said I , dolefully .**
” 做 , ” 说 我 , 悲伤地 .

“做吧，”我沮丧地说。

[ðə; ði][gɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] – – [ðə; ði][gɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɪz(ə)n] , [wen] ,
The God of the lad that was I – – the God of his childish vision , when ,
这 上帝 的 这 小伙子 那 曾是 我 – – 这 上帝 的 他的 幼稚 想象 , 什么时候 ,
少年时期的我所信奉的神——我孩提时代眼中那位神，那时，

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [prer] ,
in the darkness of night , he lifted his eyes in prayer ,
在 这 黑暗 的 夜晚 , 他 抬起 他的 眼睛 在 祷告 ,

在漆黑的夜里，他抬起头祈祷。

[ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfepərd] – – [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [gɔ:d] : [waɪt] ,
seeking the leading of a Shepherd – – was a forbidding God : white ,
寻求 这 领导 的 一个 牧羊人 – – 曾是 一个 禁止 上帝 : 白色的 ,
[dʒaɪˈgæntɪk] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,
gigantic , in the shape of an old ,
巨大 , 在 这 形状 的 一个 老的 ,

寻求牧羊人的指引——面对的是一位令人畏惧的神：白色，巨大，形状像个老人，

[oʊld][mæn] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ʌv; əv] [deɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [roʊb] , [ˈsi:tɪd] [ˈskaʊlɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn]
old man , the Ancient of Days , in a flowing robe , seated scowling upon a throne
老的 男人 , 这 古老的 的 天 , 在 一个 流动 长袍 , 坐着 皱眉 之上 一个 王座
,
:
,

一位身着飘逸长袍的老人，亘古常在者，面容阴沉地坐在宝座上。

[əˈbɜ:ft][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [klaʊd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [ɔ:l] [ˈraʊndəbaʊt] .
aloft on a rolling cloud , with an awful mist of darkness all roundabout .
高空 在 一个 滚动 云 , 和 一个 可怕 薄雾 的 黑暗 全部 迂回 .

高悬于翻滚的云层之上，四周笼罩着可怕的黑暗迷雾。

[bʌt; bət][ˈdʒuːdiθ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [ˌvɪʒuəˌlaɪzd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [fəˈlɪsɪtəs] [wei] .
But Judith , as I knew , visualized in a more felicitous way .
但 朱迪思 , 作为 我 知道 , 可视化 在 一个 更多的 幸福的 方式 .
但据我所知, 朱迪思的想象力更加丰富。

[ðə; ði][gɑːd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊˈtʌnd] , florid83
The God to whom she appealed was a rotund , florid83
这 上帝 到 谁 她 上诉 曾是 一个 圆润 , florid83
她所祈求的神是一位体态圆润、容貌艳丽的83岁男子。

[oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] , [moʊst][ˈwaɪəri][ʌv; əv][ˈsændi] [ˈwɪskərz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˌtʃɔps] ,
old gentleman , with the briefest , most wiry of sandy whiskers upon his chops ,
老的 绅士 , 和 这 最简短 , 最多 细长的 的 沙 胡须 之上 他的 排骨 ,
[ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] ,
a jolly double chin ,
一个 快乐的 双倍的 下巴 ,
一位老先生, 下巴上长着短短的、略带沙色的胡茬, 还有着滑稽的双下巴。

[ə; eɪ] [ˈsʌnbɜːrnd] [noʊz] ,
a sunburned nose ,
一个 晒伤 鼻子 ,
晒伤的鼻子

[ˈkaɪndli] [bluː] [aɪz] [fəˈlevər] [ˈoʊpənd][ɪn][maɪld] [ˈwʌndər] ([ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [bliəd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd]) ,
kindly blue eyes forever opened in mild wonder (and a bit bleared by the wind) ,
亲切地 蓝色的 眼睛 永远 打开 在 温和的 想知道 (和 一个 少量 模糊 经过 这 风) ,
一双温柔的蓝眼睛永远睁着, 带着淡淡的惊奇 (也被风吹得有些模糊),

[ðə; ði][fæt] [ˈfɪɡjər] [klæd][ɪn] [ˈbrɔːdli] [tʃekt] [twiːd] [ˈnɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈreɪkɪʃ] [kæp][tuː; tə]
the fat figure clad in broadly checked tweed knickerbockers and a rakish cap to
这 胖的 数字 覆膜 在 总体而言 已检查 粗花呢 尼克博克 和 一个 浪荡子 帽 到
[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,
一个身材肥胖的男人, 穿着宽格纹粗花呢灯笼裤, 头上戴着一顶与之相配的时髦帽子。

[laɪk][ðə; ði][mæd] [ˈtʊrɪsts] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [streɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] .
like the mad tourists who sometimes strayed our way .
喜欢 这 疯狂的 游客 WHO 有时 迷路了 我们的 方式 .
就像那些有时会误入我们这里的疯狂游客一样。

- [twʌz] [ðɪs] [kəmˈpleɪs(ə)nt] , [bəˈnevələnt] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [ɪn][maɪ]
' Twas this complacent , benevolent Deity that she made haste to interrogate in my
- 那是 这 自满 , 仁慈 神 那 她 制成 匆忙 到 审问 在 我的
[bɪˈhæf] ,
behalf ,
代表 ,
正是这位自满仁慈的神明, 她急忙替我去质问。

[ʌnəˈbæft] [baɪ][ðə; ði][spæts][ænd; ənd][bɪˈnɑːkjələr] , [ðə; ði][ˈkɔːrpjələnt] [plæd] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][sɪˈgɑːr] ,
unabashed by the spats and binocular , the corpulent plaid stockings and cigar ,
毫不掩饰 经过 这 争吵 和 双筒望远镜 , 这 肥胖的 格子图案 长筒袜 和 雪茄 ,
[wɪtʃ] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz][əˈtaɪər] .
which completed his attire .
哪个 完全的 他的 服装 .
他毫不掩饰地穿着绑腿、手持望远镜, 搭配肥大的格子长袜和雪茄, 这些构成了他完整的装束。

[ʃiː; ʃi] [sprɛd] [hɜːr; həɹ] [fi:t] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌt]
She spread her feet , in the way she had at such times ; and she shut
她 传播 她 脚 , 在 这 方式 她 有 在 这样的 时代 ; 和 她 关闭
[hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她像往常那样张开双腿，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; həɹ] [tiːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪntʃt] [hɜːr; həɹ][hændz] ,
and she set her teeth , and she clinched her hands ,
和 她 放 她 牙齿 , 和 她 锁定 她 双手 ,
她咬紧牙关，双手紧握。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈsaɪləntli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈres(ə)] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈænsəɹ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɔːl] [skruːd] ,
and thus silently began to wrestle for the answer , her face all screwed ,
和 因此 默默 开始 到 搏斗 为了 这 回答 , 她 脸 全部 螺丝 ,
于是，她默默地开始苦苦思索答案，脸上的表情十分痛苦。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈlemən] . [[fɔːr]]
as by a taste of lemon . [4]
作为 经过 一个 品尝 的 柠檬 : [4]
就像尝到柠檬的味道一样。[4]

[ˈprez(ə)ntli] [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][wɔːrɪn] .
Presently my patience was worn .
目前 我的 耐心 曾是 磨损 .
我的耐心已经耗尽了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第5/18页

“ [wʌt] [nu:z] ?
“ **What news** ?
“ 什么 消息 ?

什么消息？

“ [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
“ **I inquired** .
“ 我 询问 .

我问道。

“ [hɪst] !
“ **Hist** !
“ 历史 !

“历史！

“ [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
“ **she whispered** .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ ['hi:z] ['lʊkɪn] - [æ; t; ət][em 'i:] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
“ **He's lookin ' at me through His glasses** .
“ 他是 在看 - 在 我 通过 他的 眼镜 .

“他正透过眼镜看着我。”

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [æ; n; ə; n][ɪntəv(ə)] .
“ **I waited an interval** .
“ 我 等待 一个 间隔 .

我等了一会儿。

“ [wʌt] [naʊ] , ['dʒu:di] ? “
“ **What now , Judy** ? “
“ 什么 现在 , 朱迪 ? “

“现在怎么办，朱迪？ ”

“ [hɪst] ! “ [sez] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **Hist ! “ says she** .
“ 历史 ! “ 说道 她 .

“嘘！ ”她说道。

“ ['hi:z] ['wʌndərf(ə)] ['bɪzi] ['mæki; n] - [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
“ **He's wonderful busy makin ' up His mind** .
“ 他是 精彩的 忙碌的 制造 - 向上 他的 头脑 .

“他很好，正在忙着做决定。”

[li:v] [ən] [bi:; bi] , ['dæni] ! “
Leave Un be , Dannie ! “
离开 联合国 是 , 丹尼 ! “

别管他了，丹尼！

- [twʌz] ['traɪɪŋ] , [ɪn'di:d] !
' Twas trying , indeed !
- 那是 尝试 , 的确 !

确实很不容易！

[aɪ] [kreɪvd] [ðə; ði] [kɪs] .
I craved the kiss .
我 渴望 这 吻 .

我渴望那个吻。

[nɔːr][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʰaɪldz] ['pʌkəd] [feɪs] [kɒd; kəd][aɪ][wɪn][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]
Nor by watching the child's puckered face could I win a hint to ease the
也不 经过 观看 这 孩子的 皱巴巴的 脸 可以 我 赢 一个 暗示 到 舒适 这
[sə'spens] [ðæt] [roʊd][em 'iː] .
suspense that rode me .
悬念 那 骑 我 .

即使看着孩子紧抿的脸，我也无法获得任何线索来缓解我心中的紧张。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθs] [ɒːrd] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [ɪn] [twiːd] knickerbockers84
Upon the will of Judith's Lord God Almighty in tweed knickerbockers84
之上 这 将要 的 朱迪思的 主 上帝 全能者 在 粗花呢 knickerbockers84

遵照朱迪思的旨意，全能的上帝穿着粗花呢灯笼裤84

[ˈʊrli] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] .
surely depended the disposition of the maid .
一定 取决于 这 处置 的 这 女佣 .

这当然取决于女仆的性情。

[aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [ˈænsər] .
I wished He would make haste to answer .
我 希望 他 会 制作 匆忙 到 回答 .

我希望他能尽快答复。

“ [ˈdʒuːdi] , [meɪd] , ” [aɪ] [ɪm'plɔːd] , “ [wɪl] [hiː; hi] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ? ”
“ Judy , maid , ” I implored , “ will He never have done ? ”
“ 朱迪 , 女佣 , ” 我 恳求 , “ 将要 他 绝不 有 完毕 ? ”
“朱迪，女仆，”我恳求道，“祂难道从未做过吗？ ”

“ [juːl] [biː; bi] ['mækiŋ] - [ən] [mæd] , [ˈdæni] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
“ You'll be makin ' Un mad , Dannie , ” she warned .
“ 你会 是 制造 - 联合国疯狂的 , 丹尼 , ” 她 警告 .

“丹尼，你会惹Un生气的，”她警告说。

“ [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [ɒːŋgər] . ”
“ I can wait no longer . ”
“ 我 能 等待 不 更长 . ”

“我等不及了。”

“ ['hiːz] - - .
“ He's scowlin ' .
“ 他是 - - .

他皱着眉头。

“ [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ I wished I had not interrupted .
“ 我 希望 我 有 不是 中断 .

“我真希望我当时没有打断他们。”

“ [aɪ] - [loʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] , “ ['hiːl] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ I ' low , ” she reported , “ He'll shake His head in a minute . ”
“ 我 - 低的 , ” 她 据报道 , “ 地狱 摇 他的 头 在 一个 分钟 . ”

“我估计，”她说道，“他一会儿就会摇头。”

- [twʌz] [ə; eɪ] ['tendər] [wei] [tuː; tə] [breɪk] [ɪl] [nuːz] .
' Twas a tender way to break ill news .
- 那是 一个 投标 方式 到 休息 患病的 消息 .

这是一种温柔的告知噩耗的方式。

“ [eɪ] , “ [ʃiː ʃi] [saɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
“ **Ay** , “ **she sighed** , **opening her eyes** .
“ 哎 , “ 她 叹了口气 , 开幕 她 眼睛 .

“唉,”她叹了口气, 睁开了眼睛。

“ [hiːv] [ɡɔːn] [æn; ən] - [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
“ **He've gone an ' done it** .
“ 他有 已消失 一个 - 完毕 它 .

“他真的做到了。”

[aɪ] [ˈnoʊd] [aɪ ˈtiː] .
I knowed it .
我 已知 它 .

我就知道。

[hiːv] [sed] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈbetər] [nɔːt] .
He've said I hadn't better not .
他有 说 我 之前没有 更好的 不是 .

他说我最好不要那样做。

[aɪm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɑːri] [juːv] [tiː] - [læk] [ðə; ði] [kɪs] , [ˈdæni] .
I'm wonderful sorry you've t ' lack the kiss , Dannie .
我是 精彩的 对不起 你已经 t - 缺少 这 吻 , 丹尼 .

我很遗憾你没能得到那个吻, 丹尼。

[aɪm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɑːri] , [ˈdæni] , “ [ʃiː ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , “ [fɔːr; fər] [juː; jə] .
I'm wonderful sorry , Dannie , “ she repeated , in a little quiver of pity , “ for you
我是 精彩的 对不起 , 丹尼 , “ 她 重复 , 在 一个 小的 颤动 的 遗憾 , “ 为了 你
!
!
!

“丹妮, 我真为你感到难过,”她颤抖着, 带着怜悯的语气重复道, “为你感到难过! ”

“ [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪf(ə)l] : [ðeəz; ðəz] [noʊ] [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ɪts] [ˈtɪrfl] [kənˈsɜːrɪn] [ænd; ənd] .
“ **She was pitiful : there's no forgetting that compassion , its tearful concern and**
“ 她 曾是 可怜 : 有 不 遗忘 那 同情 , 它是 内牛满面 忧虑 和
[ˈwɪstflnəs] .
wistfulness .
怅惘 .

“她很可怜: 那种同情、那种含泪的关切和惆怅令人难以忘怀。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] .
I was bewildered .
我 曾是 困惑 .

我感到困惑不解。

[mɔːr] [ˈwɪʃfl] [bɪˈsiːtɪŋ] [mʌst; məst] [ˈʃɒrli] [hæv; həv] [ˈsɔfənd] [ə; eɪ] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] .
More wishful beseeching must surely have softened a Deity with a
更多的 愿望 恳求 必须 一定 有 软化 一个 神 和 一个
[ˈsʌnbɜːrɪnd] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] !
sunburned nose and a double chin !
晒伤 鼻子 和 一个 双倍的 下巴 !

更多虔诚的祈求一定能软化一位鼻子晒伤、下巴有双下巴的神明!

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] .
Indeed , I was bewildered by this fantasy of weeping and nonsense .
的确 , 我 曾是 困惑 经过 这 幻想 的 哭泣 和 废话 .

的确, 我对这种哭泣和胡言乱语的幻想感到困惑不解。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [breɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [terz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [aɪ]
For the little break in her voice and the veil of tears upon her eyes I
为了 这 小的 休息 在 她 嗓音 和 这 面纱 的 眼泪 之上 她 眼睛 我
[ˈkænaːt] [əˈkaʊnt] .
cannot account .
不能 帐户 .

我无法解释她声音中那一丝颤抖和眼中那层泪光。

- [twʌz] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ][meɪd] :
'Twas the way she had as a maid :
- 那是 这 方式 她 有 作为 一个 女佣 :

她当女仆时就是这样的：

[ænd; ənd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] .
and concerning this I have found it folly to speculate .
和 有关 这 我 有 成立 它 蠢事 到 推测 .

对此，我认为妄加猜测是愚蠢的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈpriːtens] [wɪðɪn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
Of the boundaries of sincerity and pretence within her heart I have no
的 这 边界 的 诚意 和 虚伪 之内 她 心 我 有 不
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

她内心深处的真诚与虚伪的界限，我一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpriːtens] ([aɪ] [θɪŋk]) ;
There was no pretence (I think) ;
那里 曾是 不 虚伪 (我 思考) ;

我认为，他们没有丝毫伪装；

- [twʌz] [ɔːl] [riˈæləti] - - [ðə; ði] [feɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] - - [fɔːr; fər][ˈdʒuːdɪθ] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]
'twas all reality - - the feigning and the feeling - - for Judith walked in a
- 那是 全部 现实 - - 这 假装 和 这 感觉 - - 为了 朱迪思 步行 在 一个
[kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] .
confusion of the truths of life with visions .
困惑 的 这 真相 的 生活 和 愿景 .

这一切都是真实的——伪装和感觉——因为朱迪思在幻象中，在生活的真相和幻象之间摇摆不定。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] - - [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] - - when85
There came a time - - a moment in our lives - - when85
那里 来了 一个 时间 - - 一个 片刻 在 我们的 生活 - - when85

生命中曾有过这样一个时刻——一个瞬间——85

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪnɪŋ] .
there was no feigning .
那里 曾是 不 假装 .

没有丝毫伪装。

- [twʌz] [ə; eɪ] [kɪs] [brɪˈsɔːt] ; [ænd; ənd] - [twʌz] [kɪs] [ɔːr][ˈnɑːt] , [æz; əz] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]
'Twas a kiss besought ; and 'twas kiss or not , as between a man and
- 那是 一个 吻 恳求 ; 和 - 那是 吻 或者 不是 , 作为 之间 一个 男人 和
[ə; eɪ][meɪd] ,
a maid ,
一个 女佣 ,

那是一个被渴望的吻；至于是否要亲吻，就像男女之间那样。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɔ:l'maɪti] [ɪn] [twi:d] [ˈnɪkərbɑ:kərz] [kən'vi:niəntli] [æt; ət][hænd][tu:; tə] ['ʃoʊldər] [ðə; ði]
with no Almighty in tweed knickerbockers conveniently at hand to shoulder the
和 不 全能者 在 粗花呢 尼克博克 方便 在 手 到 肩膀 这
[bleɪm] .
blame .
责备 .

没有一位穿着粗花呢灯笼裤的全能上帝恰好在身边替人承担责任。

[ɑ:] , [wel] , [ˈdʒu:diθ] !
Ah , well , Judith !
啊 , 出色地 , 朱迪思 !

啊，朱迪思！

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] , [moʊt] - [ˈleɪdn] [ˈæft] [wɪtʃ] [trænsˈfɪɡjəd] [jʊr; jər] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈlʌvlinəs] [ˈɪntu:][ænˈdʒelɪk]
the golden , mote - laden shaft which transfigured your childish loveliness into angelic
这 金的 , 尘埃 - 满载 轴 哪个 变形 你的 幼稚 可爱 进入 天使般的
[ˈɡlɔ:ri] , [ðə; ði] [enˈkʌmpəsɪŋ] [ˈʃædʊz] ,
glory , the encompassing shadows ,
荣耀 , 这 包含 阴影 ,

那道金色的、布满细小尘埃的光束，将你孩童般的可爱转化为天使般的光辉，环绕着你的阴影，

[ðə; ði] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪˈðaʊt] , [ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌ; əv] [blu:] [ˈweðər] [ˈbloʊɪŋ] [əˈpa:n][ðə; ði]
the stirring of the day without , the winds of blue weather blowing upon the
这 搅拌 的 这 天 没有 , 这 风 的 蓝色的 天气 吹 之上 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

外面白昼的骚动，蔚蓝天气的微风吹拂着山峦，

[ɑ:r; ər] [ˈbju:ti:z] [ˈfeɪdɪd] [ɔ:n] [əˈɡoʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈnaɪəl][ə; eɪ][peɪn][ˈɔ:lmoʊst][fərˈɡɑ:t] .
are beauties faded long ago , the young denial a pain almost forgot .
是 美女 褪色 长的 前 , 这 年轻的 拒绝 一个 疼痛 几乎 忘了 .

昔日的美貌早已褪色，年轻时的痛苦也几乎被遗忘。

[ðə; ði] [pæθ] [wi:; wi][tra:d] [ðərˈæftər] , [ˈdʒu:diθ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈmeməri] , [tu:] :
The path we trod thereafter , Judith , is a memory , too :
这 小路 我们 践踏 此后 , 朱迪思 , 是 一个 记忆 , 也 :

朱迪思，我们之后走过的路，也成了一段回忆：

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [ˈstri:mɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [ʌ; əv] [ðæt]
the days and nights of all the years since in the streaming sunlight of that
这 天 和 夜晚 的 全部 这 年 自从 在 这 流媒体 阳光 的 那
[æftərˈnu:n] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] [lʊkt] [əˈpa:n][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈʃædʊʃi] [ˈtʃembər]
afternoon the lad that was I looked upon you to find the shadowy chambers
下午 这 小伙子 那 曾是 我 看起来 之上 你 到 寻找 这 阴暗的 房间

[ʌ; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ɔ:l] [ˈmɪsti] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæj(ə)n] .
of your eyes all misty with compassion .
的 你的 眼睛 全部 蒙蒙 和 同情 .

从那天下午阳光灿烂的日子起，年复一年的日日夜夜，我还是个少年的时候，就望着你，发现你那双深邃的眼睛里充满了怜悯的泪水。

“ [ˈdæni] , ” [ʃi:; ji] [ˈventʃəd] , [ˈsɔ:ftli] , “ [jʊə(r)] [ˈeɪb(ə)][ti:] - [teɪk] [aɪ ˈti:] . ”
“ Dannie , ” she ventured , softly , “ you're able t ' take it . ”
“ 丹尼 , ” 她 冒险 , 轻轻 , “ 你是 有能力的 t - 拿 它 . ”

“丹妮,”她轻声试探着说,“你能承受得住。”

“ [eɪ] - - [bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] . ”
“ Ay - - but will not . ”
“ 哎 - - 但 将要 不是 . ”

“哎——但不会。”

“ [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] [strɔːŋ] , ['dæni] , [æŋ; ən] - [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][meɪd] . ”
“ **You're wonderful strong , Dannie , an ' I'm but a maid .** ”
“ 你是 精彩的 强的 , 丹尼 , 一个 - 我是 但 一个 女佣 . ”
“ 丹妮, 你真是了个了不起的女强人, 而我只是个女仆。”

“ [aɪl] [rest] [noʊ] ['kɪsɪz] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][skɔːrŋ] , “ [frʌm; frəm] [meɪdz] . ”
“ **I'll wrest no kisses , ” said I , with a twitch of scorn , “ from maids .** ”
“ 患病的 夺取 不 吻 , ” 说 我 , 和 一个 抽搐 的 轻蔑 , “ 从 女佣 . ”
“我才不会从女仆那里夺取吻呢,”我轻蔑地抽搐了一下说道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] . ”
“ **She smiled .** ”
“ 她 微笑 . ”

她笑了。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['ræptʃər] , [wɪtʃ] , ['væniʃɪŋ] , [left] [hɜːr; həɹ][wɔːn][ænd; ənd][eɪdʒd] .
- **Twas a passing burst of rapture , which , vanishing , left her wan and aged**
- 那是 一个 通过 爆裂 的 狂喜 , 哪个 , 消失 , 左边 她 万 和 老年人
[brɪʒənd] [hɜːr; həɹ] ['jɪrɪz] .
beyond her years .
超过 她 年 .

那是一阵转瞬即逝的狂喜, 消失后, 她面色苍白, 显得比实际年龄苍老许多。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][em 'iː] , “ ['hiːd][nɑːt][duː] [ðæt] . ”
“ **No , ” she whispered , but not to me , “ he'd not do that .** ”
“ 不 , ” 她 低声说道 , 但 不是 到 我 , “ 他会 不是 做 那 . ”

“不,”她低声说道, 但不是对我说, “他不会那样做的。”

['hiːd] [nɑːt] - - [duː] [ðæt] !
He'd not - - do that !
他会 不是 - - 做 那 !

他不会——那样做!

[æŋ; ən] - [aɪ'd] [ker] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dæni] ['kæləweɪ] [ðæt] [wʊd] . ”
An ' I'd care little enough for the Dannie Callaway that would . ”
一个 - ID 关心 小的 足够的 为了 这 丹尼 卡拉威 那 会 . ”

而我根本不在乎那个会这么做的丹尼·卡拉威。

“ [juː; jʊ] ['kærz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz] - [tɪz] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] ['kærz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ **You cares little enough as ' tis , ” said I . “ You cares nothing at all .** ”
“ 你 关心 小的 足够的 作为 - 的 , ” 说 我 . “ 你 关心 没有什么 在 全部 . ”

“你本来就毫不在乎,”我说。“你根本就不在乎。”

[juː; jʊ] ['kærz] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] . ” -
You cares not a jot . ” 86
你 关心 不是 一个 点 . ” -

你一点也不在乎。”86

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə'gen] : [bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪlf] , [flɜːtɪŋ] [meɪd] .
She smiled again : but now as a wilful , flirting maid .
她 微笑 再次 : 但 现在 作为 一个 故意 , 调情 女佣 .

她又笑了, 但这次是像个任性、爱卖弄风情的女仆。

“ [æz; əz][fɔːr; fər]['kæɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dæni] , ” [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] , [drɪ'sembəlɪŋ] ['kændər] , “ [aɪ][duː] - - ”
“ **As for carin ' for you , Dannie , ” she mused , dissembling candor , “ I do - -** ”
“ 作为 为了 卡林 - 为了 你 , 丹尼 , ” 她 沉思 , 拆弹 坦率 , “ 我 做 - - ”

[æŋ; ən] - [aɪ][dəunt] .
an ' I don't .
一个 - 我 不 .

“至于关心你, 丹尼,”她故作坦率地沉思道, “我关心你, 但又不关心你。”

” [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [spel] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪd] [meɪ] [wi:v] ！
” **The unholy spell that a maid may weave ！**
” 这 不圣洁的 拼写 那 一个 女佣 可能 编织 ！

“少女可能施展的邪恶咒语！ ”

[ðə; ði] [ˈʃeɪmləs] [ˈtrɪkəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ！
The shameless trickery of this ！
这 不要脸 诡计 的 这 ！

真是厚颜无耻的伎俩！

” [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , ” [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
” **I'll tell you , ” she added , “ the morrow .**
” 患病的 告诉 你 , ” 她 额外 , ” 这 明天 .

“我明天告诉你,”她补充道。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [ki:p] [em 'i:] [ɪn] [ˈtɔ:rtʃər] ！
” **And she would keep me in torture ！**
” 和 她 会 保持 我 在 酷刑 ！

“她会让我遭受折磨！ ”

” [ˈðerəl] [bi:; bi][noʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər][wi:; wi] , ” [aɪ] [flæft] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
” **There'll be no to - morrow for we , “ I flashed , in a passion .**
” 将会 是 不 到 - 明天 为了 我们 , ” 我 闪光灯 , 在 一个 热情 .

“我们不会再有明天了,”我激动地脱口而出。

” [ju:; jʊ] [ˈkɛrz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdæni] [ˈkæləweɪ] .
” **You cares nothing for Dannie Callaway .**
” 你 关心 没有什么 为了 丹尼 卡拉威 .

你根本不在乎丹尼·卡拉威。

- [tɪz][maɪ] [fʊt] , ” [aɪ] [kraɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] . “
’ **Tis my foot , “ I cried , stamping in rage and resentment . “**
- 的 我的 脚 , ” 我 哭 , 冲压 在 愤怒 和 怨恨 . “

“是我的脚！”我怒吼道，跺着脚，满心怨恨。

- [tɪz][maɪ] [ˈtwɪstɪd] [fʊt] .
’ **Tis my twisted foot .**
- 的 我的 扭曲 脚 .

是我的脚扭伤了。

[aɪm] [ˈnɑ:θɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] ！
I'm nothin ' but a cripple ！
我是 什么也没有 - 但 一个 削弱 ！

我只是个残疾人！

” [ʃi:; ji] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] .
” **She cried out at this .**
” 她 哭 出去 在 这 .

她为此哭了起来。

” [ə; eɪ] [ˈlɪmpɪn] - [ˈkrɪp(ə)] , ” [aɪ] [groʊn] , “ [ti: - [bi:; bi] [læft] [æt; ət][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [meɪdz] [oʊ] - [twɪst]
” **A limpin ' cripple , “ I groaned , “ t ' be laughed at by all the maids o ' Twist**
” 一个 跛脚 - 削弱 , ” 我 呻吟 , ” t - 是 笑了 在 经过 全部 这 女佣 o - 捻

[ˈtɪk(ə)] ！

Tickle ！
痒痒 ！

“一个跛脚的残疾人,”我呻吟道,“会被特威斯特蒂克尔的所有女仆嘲笑的！ ”

” [ʃi:; ji] [brɪˈgæən] [naʊ] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [wi:p] .
” **She began now softly to weep .**
” 她 开始 现在 轻轻 到 哭泣 .

她开始轻轻地哭泣起来。

[aɪ] [mu:vɔd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lædə] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][ə'bəndən][hɜ:r; hə] .
" **I moved towards the ladder - - with the will to abandon her** .

" 我 已搬 向 这 梯子 - - 和 这 将要 到 放弃 她 .

我走向梯子——决心抛弃她。

" ['dæni] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , " [teɪk] [ðə; ði] [kɪs] .
" **Dannie , " she called , " take the kiss** .

" 丹尼 , " 她 称为 , " 拿 这 吻 .

“丹尼,”她喊道,“接受这个吻。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] .
" **I would not** .

" 我 会 不是 .

我不会。

" [teɪk] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
" **Take two , " she begged** .

" 拿 二 , " 她 乞求 .

“再来一次,”她恳求道。

" [meɪd] , " [sed] [aɪ] , [sɪ'vɪrli] , " [wʌt] [ə'baʊt] [jɜ; jər][gɑ:d] ? "
" **Maid , " said I , severely , " what about your God ? "**

" 女佣 , " 说 我 , 严重 , " 什么 关于 你的 上帝 ? "

“丫头,”我严厉地说,“你的上帝呢? ”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] - - " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæɪn] .
" **Ah , but - - " she began** .

" 啊 , 但 - - " 她 开始 .

“啊, 但是——”她开口道。

" [naʊ] , [naʊ] ! " [kraɪz] [aɪ] . " [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , [naʊ] ! "
" **No , no ! " cries I . " None o ' that , now ! "**

" 不 , 不 ! " 哭泣 我 : " 没有任何 o - 那 , 现在 ! "

“不, 不! ”我喊道,“现在绝对不行! ”

" [ju:l] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] !
" **You'll not listen !**

" 你会 不是 听 !

你根本不听!

" [ʃi:; ʃi] [paʊtɪd] . "
" **she pouted** . "

" 她 撅嘴 . "

她撅起了嘴。

- [twɪl] ['nevər] [du:] , [meɪd] ! "
" **Twill never do , maid ! "**

- 斜纹布 绝不 做 , 女佣 ! "

“绝对不行, 丫头! ”

" [æɪn; ən] [ju:d] [bʌt; bət] [hɪr] [em 'i:] , [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] , " [aɪ'd] - ['spleɪn] - - "
" **An you'd but hear me , child , " she complained , " I'd ' splain - - "**

" 一个 你会 但 听到 我 , 孩子 , " 她 抱怨 , " ID - 解释 - - "

“要是你肯听我说, 孩子,”她抱怨道,“我就会解释——”

" [wʌt] [ə'baʊt] [jɜ; jər][gɑ:d] ?
" **What about your God ?**

" 什么 关于 你的 上帝 ?

“你们的上帝呢? ”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rɪnd] [dɪ'mjɜ] - - [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" **She turned demure - - all in a flash** .

" 她 转向 端庄 - - 全部 在 一个 闪光 .

她瞬间变得矜持起来。

“ [aɪ] [æsk] [ən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [moʊst] [ˈpaɪəsli] .
“ **I'll ask Un , ” said she , most piously .**
“ 患病的 问 联合国 , ” 说 她 , 最多 虔诚地 .

“我会去问安,”她虔诚地说。

“ [juː; jʊ] – – [juː; jʊ] – – [juːl] [nɑːt] run87
“ **You – – you – – you'll not run87**
“ 你 – – 你 – – 你会 不是 run87

“你——你——你跑不了87

[ɔːf] , [ˈdæni] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈfeɪntli] , “ [wen] [aɪ] – – [aɪ] – – [ʌts] [maɪ] [aɪz] ? ”
off , Dannie , ” she asked , faintly , “ when I – – I – – shuts my eyes ? ”
离开 , 丹尼 , ” 她 问 , 淡淡的 , ” 什么时候 我 – – 我 – – 关闭 我的 眼睛 ? ”

“丹妮, 当我闭上眼睛的时候, 你会怎么样?”她虚弱地问道。

“ [aɪ] [baɪd] [hɪr] , ” [sez] [aɪ] .
“ **I'll bide here , ” says I .**
“ 患病的 比德 这里 , ” 说道 我 .

“我就待在这里,”我说。

“ [ðen] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [æsk] [ən] .
“ **Then , ” says she , “ I'll ask Un .**
“ 然后 , ” 说道 她 , ” 患病的 问 联合国 .

“那么,”她说, “我会问安。”

“ [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn][hɜːr; hær][pɪˈkjuːliər] [wei] .
“ **The which she did , in her peculiar way .**
“ 这 哪个 她 做过 , 在 她 奇特 方式 .

“她以她独特的方式做到了这一点。”

- [twʌz] [ə; eɪ][ˈserəmoʊni] [ˈskændələsli] [briːf] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] .
! **Twas a ceremony scandalously brief and hurried .**
- 那是 一个 仪式 令人震惊地 简短的 和 慌忙 .

仪式短得令人难以置信, 而且十分仓促。

[wʌns] [aɪ] [kɔːt] ([aɪ] [θɔːt]) [ə; eɪ][slɪt][ɪn][hɜːr; hær] [aɪ] – – [ə; eɪ] [piːp] - [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Once I caught (I thought) a slit in her eye – – a peep - hole through which she
一次 我 捕捉 (我 想法) 一个 缝隙 在 她 眼睛 – – 一个 窥视 – 洞 通过 哪个 她

[spaɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
spied upon me .
间谍 之上 我 .

我曾经（我认为）看到她眼睛里有一条缝隙——一个窥视孔, 她透过这个孔偷窥我。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈlɪt(ə)][grɪn] .
Presently she looked up with a shy little grin .
目前 她 看起来 向上 和 一个 害羞的 小的 咧嘴笑 .

她抬起头, 带着一丝羞涩的微笑。

“ [gɑːd] [sez] , [ˈdæni] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [prɪˈsɪz(ə)n] ,
“ **God says , Dannie , ” she reported , speaking with slow precision ,**
“ 上帝 说道 , 丹尼 , ” 她 据报道 , 请讲 和 慢的 精确 ,

“上帝说, 丹妮,”她语速缓慢而精准地说道。

[ðə; ði][grɪn] [naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈlemnəti] [ænd; ənd][haɪɪst; ˈhaɪəst]
the grin now giving place to an expression of solemnity and highest
这 咧嘴笑 现在 给予 地方 到 一个 表达 的 严肃 和 最高

[ˈræptʃər] ,
rapture ,
狂喜 ,

笑容渐渐消失, 取而代之的是庄严而又无比喜悦的表情。

“ [ðæt] [hi:; hi] - [lʊʊz] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ju:d] [meɪk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk]
“ **that He ' lows He didn't know what a fuss you'd make about a little thing like**
“ 那 他 - 低 他 没有 知道 什么 一个 大惊小怪 你会 制作 关于 一个 小的 事物 喜欢
[ə; eɪ] [kɪs] .
a kiss .
一个 吻 .

“他说他不知道你会对一个吻这样的小事如此大惊小怪。”

[hi:v] [bɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbɑ:ðərd] [oʊ] - [leɪt] [baɪ][ˌoʊvərˈwɜ:rk] , [ˈdæni] , [æn; ən] - [ˈhi:z] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər]
He've been wonderful bothered o ' late by overwork , Dannie , an ' He's sorry for
他有 到过 精彩的 烦恼 o - 晚的 经过 过度劳累 , 丹尼 , 一个 - 他是 对不起 为了
[wʌt] [hi:; hi] [dʌn] ,
what He done ,
什么 他 完毕 ,
丹尼, 他最近因为工作过度而非常疲惫, 他为自己所做的事感到抱歉。

[æn; ən] -
an '
一个 -
一个'

- [lʊʊz] [ju:; jʊ] [maɪt] [ˌoʊvərˈlʊk] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [taɪm] .
' lows you might overlook it this time .
- 低 你 可能 俯瞰 它 这 时间 .
低谷时期, 你这次或许会忽略它。

- [ju:; jʊ] [tel] [ˈdæni] , [ˈdʒu:di] , - [sez] [hi:; hi] ,
' You tell Dannie , Judy , ' says He ,
- 你 告诉 丹尼 , 朱迪 , - 说道 他 ,
“你告诉丹尼, 朱迪,”他说。

- [ðæt] [hi:v] [ˈsɪmpli] [noʊ][aɪˈdi:ə] [wʌt] [ə; eɪ][gɔ:d] [laɪk] [em ˈi:] [hævz] [ti:] - [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
' that he've simply no idea what a God like me haves t ' put up with .
- 那 他有 简单地 不 主意 什么 一个 上帝 喜欢 我 拥有 t - 放 向上 和 .
“他根本不知道像我这样的神要忍受什么。”

[ðeɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ti:] - [ˈθʌndər] [ɑ:rm] , - [sez] [hi:; hi] ,
They's a woman t ' Thunder Arm , ' says He ,
他们是 一个 女士 t - 雷 手臂 , - 说道 他 ,
“他们有个女人叫‘雷霆之臂’,”他说。

- [ðæts] [bɪn] [ˈwɜ:riɪn] - [em ˈi:] [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] [ti:] - [ki:p] [hɜ:r; hər] [ˈbeɪbi] [frʌm; frəm] [ˈdaɪɪn] - ,
' that's been worryin ' me night an ' day t ' keep her baby from dyin ' ,
- 那就是 到过 担心 - 我 夜晚 一个 - 天 t - 保持 她 婴儿 从 垂死 - ,
“我一直日夜担心她的孩子会不会夭折。”

[æn; ən] - [aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑ:nt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
an ' I simply can't make up my mind .
一个 - 我 简单地 不能 制作 向上 我的 头脑 .
我实在拿不定主意。

[ʃi:l] [meɪk] [em ˈi:] [mæd] [æn; ən] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [lʊk] [aʊt] , - [sez] [hi:; hi] , - [æn; ən] - [ðen] [aɪl] [kɪl] [aɪ ˈti:]
She'll make me mad an she doesn't look out , ' says He , ' an ' then I'll kill it
壳 制作 我 疯狂的 一个 她 不 看 出去 , - 说道 他 , - 一个 - 然后 患病的 杀 它
.
:
.

“她惹我生气, 而且她不注意周围,”他说, “然后我就杀了它。”

[æn; ən] - [aɪv] [ðə; ði] [ˈhi:ðn] , [ˈdʒu:di] - - [ɔ:l] [ðem; ðəm] [ˈhi:ðn] - - [ɑ:n] [maɪ] [maɪnd] .
An ' I've the heathen , Judy - - all them heathen - - on my mind .
一个 - 我已经 这 异教徒 , 朱迪 - - 全部 他们 异教徒 - - 在 我的 头脑 .
我满脑子都是异教徒, 朱迪——还有那些异教徒们。

- [tɪz] [ɪˈnʌf] [ti:] - [draɪv] [ˈeni] [gɑ:d][mæd] .
' **Tis enough t ' drive any God mad .**
- 的 足够的 t - 驾驶 任何 上帝 疯狂的 .

足以让任何神都发疯。

[æn; ən] - [zu:ɔzu:s] - [naʊ] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [bɪg] [geɪl] [ˈbloʊɪn] - [ɑ:n][ðə; ði]
An ' jus ' now , ' says He , ' I've got a wonderful big gale blowin ' on the
一个 - 果汁 - 现在 , - 说道 他 , - 我已经 得到 一个 精彩的 大的 大风 吹 - 在 这
[ˈlæbrədɔ:r] ,
Labrador ,
拉布拉多 ,

“现在,”他说,“拉布拉多岛上刮着一阵猛烈的大风。”

[æn; ən] - [aɪm] [nɪr] [droʊv] [def] , - [sez] [hi:; hi] , - [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðem; ðəm] [ˈfɪʃərmən] [ɪz][ˈmækɪn] - .
an ' I'm near drove deaf , ' says He , ' by the noise them fishermen is makin ' .
一个 - 我是 靠近 驾驶 聋 , - 说道 他 , - 经过 这 噪音 他们 渔民 是 制造 - .

“我快被渔民们制造的噪音震聋了,”他说。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ti:] - [ˈθʌndər] [ɑ:rm][æn; ən] - [ðə; ði] [ˈhi:ðn]
What with the Labradormen an ' the woman t ' Thunder Arm an ' the heathen
什么 和 这 - 一个 - 这 女士 t - 雷 手臂 一个 - 这 异教徒
- [tɪz] [fer] [ˈɔ:f(ə)] .
' **tis fair awful .**
- 的 公平的 可怕 .

拉布拉多人、雷霆臂的女人还有异教徒,真是太可怕了。

[æn; ən] - [naʊ] [kʌmz] [ˈdæni] , - [sez] [hi:; hi] , - [ti:] - [merk] [em ˈi:] [sɪk] [oʊ] - [maɪ] [bɜ:rθ] !
An ' now comes Dannie , ' says He , ' t ' make me sick o ' my berth !
一个 - 现在 来 丹尼 , - 说道 他 , - t - 制作 我 生病的 o - 我的 泊位 !

“丹尼来了,”他说,“他让我恶心想吐! ”

[ju:; jʊ] [tel] [ˈdæni] , - [sez] [hi:; hi] , - [ti:] - [teɪk] [ðə; ði] [kɪs] [æn; ən] - [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . -
You tell Dannie , ' says he , ' t ' take the kiss an ' be done with it . 88
你 告诉 丹尼 , - 说道 他 , - t - 拿 这 吻 一个 - 是 完毕 和 它 . -

“你告诉丹尼,”他说,“别吻他,赶紧结束这件事。”88

[tel] [ən] [ti:] - [goʊ] [əˈhed] , - [sez] [hi:; hi] , - [æn; ən] - [nɑ:t][bi:; bi] [əˈfiəd] [oʊ] - [em ˈi:] .
Tell un t ' go ahead , ' says He , ' an ' not be afeared o ' me .
告诉 联合国 t - 去 前方 , - 说道 他 , - 一个 - 不是 是 恐惧 o - 我 .

“告诉他们继续前进,”他说,“不要害怕我。”

[aɪ] [ˈɪznt] [ɪn][ˈfeɪvər][oʊ] - [ˈkɪsɪn] - [æz; əz][ə; eɪ][ˈju:zuəl] [θɪŋ] , - [sez] [hi:; hi] ,
I isn't in favor o ' kissin ' as a usual thing , ' says He ,
我 不是 在 偏爱 o - 接吻 - 作为 一个 通常 事物 , - 说道 他 ,

“我不太喜欢把接吻当成一件平常事,”他说。

- [fɔ:r; fər] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] - [loʊd] - [twʌz] [sɔ:rt][oʊ] - [ˈsɪli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈdʒu:di] , -
' **for I've always ' lowed ' twas sort o ' silly ; but if you don't mind , Judy , ' .**
- 为了 我已经 总是 - 低 - 那是 种类 o - 愚蠢的 ; 但 如果 你 不 头脑 , 朱迪 , -
[sez] [hi:; hi] ,
says He ,
说道 他 ,

“因为我一直觉得这有点傻;但如果你不介意的话,朱迪,”他说,

- [waɪ] , [aɪ][kæn; kən][tɜ:rn][maɪ] [hed] . - "
' **why , I can turn my head . ' "**
- 为什么 , 我 能 转动 我的 头 . - "

“为什么? 我可以转过头去。”

- [twʌz] [nɑ:t] [pərˈsweɪsɪv] . "
' **Twas not persuasive . "**
- 那是 不是 有说服力的 . "

“这没有说服力。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [waɪt] [kɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈsiːkɪŋ] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] , [tuː; tə] [dek] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Tis a white kiss , " said she , seeking , in her way , to deck the thing with**
- 的 一个 白色的 吻 , " 说 她 , 寻求 , 在 她 方式 , 到 甲板 这 事物 和
[ətˈrækʃnz] .
attractions .
- 景点 .

“这是一个白色的吻,”她说, 试图用自己的方式为她增添吸引力。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] . “
I would not turn . “
我 会 不是 转动 . “

我不会回头。

- [tɪz] [ɔːl] [sɪlk] .
" **Tis all silk** .
- 的 全部 丝绸 .

全是丝绸。

" [aɪ ˈtiː] [bʌdʒd] [em ˈiː][nɑːt] , [ðʊʊ] [aɪ] [kreɪvd] [ðə; ðɪ] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [niːd]
" **It budged me not , though I craved the kiss with a mounting sense of need**
" 它 预算 我 不是 , 尽管 我 渴望 这 吻 和 一个 安装 感觉 的 需要
,
!
,

“尽管我越来越渴望那个吻, 但它丝毫没有动摇我的想法。”

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈsper] .
a vision of despair .
一个 想象 的 绝望 .

绝望的景象。

[aɪ ˈtiː] [bʌdʒd] [em ˈiː][nɑːt] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [brɪˈgaɪld] .
It budged me not : I would not be beguiled .
它 预算 我 不是 : 我 会 不是 是 被迷惑 .

这并没有动摇我的决心: 我不会被欺骗。

" [æn; ən] - [oʊ] , [ˈdæni] !
" **An ' oh , Dannie !**
" 一个 - 哦 , 丹尼 !

“哦, 丹尼! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈsɔːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] [əˈpiːlɪŋ] , “
" **she besought , with her hands appealing , “**
" 她 恳求 , 和 她 双手 上诉 , “

她双手合十, 恳求道: “

- [tɪz] [ˈɔːf(ə)l] [ɪkˈspensɪv] !
" **tis awful expensive !**
- 的 可怕 昂贵的 !

太贵了!

" [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
" **I returned** .
" 我 返回 .

我回来了。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] .
" **Take it , " she sobbed** .
" 拿 它 , " 她 啜泣 .

“拿着吧,”她抽泣着说。

[aɪ] [pekt] [hɜːr; hər][lips] .
I pecked her lips .
我 啄食 她 嘴唇 .

我轻轻吻了吻她的嘴唇。

“ [ˈvɔːljəm] [iː] . , [peɪdʒ] - ！ ” [rɔːrd] [maɪ][ˈŋk(ə)] ,
“ **Volume II** . , **page 26** ! ” **roared my uncle** ,
“ 体积 二 . , 页 - ！ ” 咆哮 我的 叔叔 ,

“第二卷，第26页！”我叔叔吼道。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [red] [feɪs] [əˈpiəriŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmɒmənt][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] .
his broad red face appearing at that moment in the companionway .
他的 广阔 红色的 脸 出现 在 那 片刻 在 这 舷梯 .

就在这时，他那张通红的脸出现在了舷梯上。

“ [juː; jʊ] [dʌn] [wel] , [ˈdæni] ！ - [tɪz] [kwɔɪt] [tiː] - [ðə; ði] [teɪst] [oʊ] - [ˈskɪpər] [ˈtʃestərfiːld] .
“ **You done well , Dannie ! ' Tis quite t ' the taste o ' Skipper Chesterfield** .
“ 你 完毕 出色地 , 丹尼 ！ - 的 相当 t - 这 品尝 o - 船长 切斯特菲尔德 .

“你做得好，丹尼！这味道真像船长切斯特菲尔德。”

[jʊə(r)] [ˈseɪlɪn] - [twelv] [nɔːts] [baɪ][ðə; ði][bɔːg] , [læd] , [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [jʊə(r)] - - ！
You're sailin ' twelve knots by the log , lad , on the course you're steerin ' !
你是 航行 - 十二 绳结 经过 这 日志 , 小伙子 , 在 这 课程 你是 - - ！

小伙子，你现在的航速是十二节，而且是按航速算的！

“ [soʊ][aɪ][dɪd][nɔːt][hæv; həv] [əˈnʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] ！ [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]
“ **So I did not have another ; but the one , you may believe ! had done the**
“ 所以 我 做过 不是 有 其他 ; 但 这 一 , 你 可能 相信 ！ 有 完毕 这
[ˈmɪstʃɪf] . [4]
mischief . [4]
恶作剧 . [4]

“所以我没有别的了；但是，你或许会相信，就是那一个作恶了。[4]

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [fʊk] [huː] [duː][nɔːt] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər]
I am informed that there are strange folk who do not visualize after the manner
我 是 知情的 那 那里 是 奇怪的 民间 WHO 做 不是 可视化 后 这 方式
[ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ][ænd; ænd][emˈiː] .
of Judith and me .
的 朱迪思 和 我 .

我听说有些人很奇怪，他们的想象力不像我和朱迪思那样丰富。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [hʌʊ] [ðeɪ] [kənˈsiːv] , [æt; ət][ɔːl] ！ -
‘ **Tis a wonder how they conceive , at all ! 89**
- 的 一个 想知道 如何 他们 构想 , 在 全部 ！ -

他们究竟是如何孕育出孩子的，真是个奇迹！ 89

[aɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
AN AFFAIR OF THE HEART
一个 事务 的 这 心

一段心之恋

[maɪ] [ˈŋkəlz] [ˈerənd] , [ˈspiːdəli] [meɪd] [noʊn] , [fɔːr; fər][ˈdʒuːdɪθs] [ˌrestəˈreɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
My uncle's errand , speedily made known , for Judith's restoration , was this :
我的 叔叔的 差事 , 迅速地 制成 已知 , 为了 朱迪思的 恢复 , 曾是 这 :

我叔叔为朱迪思的复原所办的事，很快就传开了：

[tuː; tə][rɪ'kwaɪər][maɪ] ['prez(ə)ns] [bɪ'taɪmz] [æt; ət] [ti:] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
to require my presence betimes at tea that evening ,
到 要求 我的 在场 早点 在 茶 那 晚上 ,
要求我当晚早点到场喝茶。

[sɪns] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] - [boʊt] [hu:m] [hiː; hi] [wʊd]
since (as he said) there was one coming by the mail - boat whom he would
自从 (作为 他 说) 那里 曾是 一 未来 经过 这 邮件 - 船 谁 他 会
[hæv; həv][em 'iː]['feɪvərəbli] [ɪm'pres] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] - - [ə; eɪ]
have me favorably impress with my appearance and state of gentility - - a
有 我 有利 令人印象深刻 和 我的 外貌 和 状态 的 绅士风度 - - 一个
[θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [loʊθ] [tuː; tə][duː] ,
thing I was by no means loath to do ,
事物 我 曾是 经过 不 方法 厌恶 到 做 ,
因为他说有一位乘客会乘邮船过来，他希望我能以我的外表和举止给他留下好印象——我当然不介意这样做。

['hævɪŋ] [naʊ] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] [drɪ'spleɪ] .
having now grown used to the small delights of display .
拥有 现在 生长 用过的 到 这 小的 美味 的 展示 .
现在已经习惯了展览带来的小乐趣。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'leɪtɪd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['tjænst] , ['æftər][ɔːl] : [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]
But I was belated , as it chanced , after all : for having walked with
但 我 曾是 迟到的 , 作为 它 偶然 , 后 全部 : 为了 拥有 步行 和
['dʒuːdɪθ] ,
Judith ,
朱迪思 ,
但机缘巧合之下，我还是迟到了：因为我和朱迪思一起走了一段路，

[baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [hɪnt] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɜrn] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][tɑːm] - [hed] ,
by my uncle's hint , to the cairn at the crest of Tom Tulk's Head ,
经过 我的 叔叔的 暗示 , 到 这 石堆 在 这 波峰 的 汤姆 - 头 ,
根据我叔叔的提示，前往汤姆·图尔克山顶的石堆。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tʌːrn] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['moʊzəs] [juː] , [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] ,
upon the return I fell in with Moses Shoos , the fool of Twist Tickle ,
之上 这 返回 我 跌倒 在 和 摩西 嘘 , 这 傻子 的 捻 痒痒 ,
回来后，我遇到了 Twist Tickle 的傻瓜摩西·舒斯，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['iːləɪ] [flæks] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [nʊk]
who would have me bear him company to Eli Flack's cottage , in a nook
WHO 会 有 我 熊 他 公司 到 伊莱 宣传人员 小屋 , 在 一个 角落
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɪŋgər] ,
beyond the Finger ,
超过 这 手指 ,
谁会让我陪他去伊莱·弗莱克的小屋，那小屋位于手指半岛尽头的一个角落里？

[ænd; ənd] [lend] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [ðer'æftər] , [ɪn] [ɡʊd] [ɔːr][iːv(ə)l] [fɔːrtʃən] , [æz; əz] [maɪt] [bɪ'fɔːl] .
and lend him comfort thereafter , in good or evil fortune , as might befall .
和 借 他 舒适 此后 , 在 好的 或者 邪恶的 财富 , 作为 可能 降临 .
此后无论遭遇顺境还是逆境，都要给予他安慰。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ɡlæd] [ə'sent] ,
To this I gave a glad assent ,
到 这 我 给予 一个 高兴的 同意 ,
对此我欣然同意。

[sə'maɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [kən'dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] ['smɑ:tnd] [ə'taɪər][ænd; ənd]['dʊʊlf(ə)]
surmising from the significant conjunction of smartened attire and doleful
推测 从 这 重要的 连词 的 聪明 服装 和 悲伤的
['kaʊntənəns] [ðæt] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rwərd] .
countenance that an affair of the heart was forward .
面容 那 一个 事务 的 这 心 曾是 向前 .
从衣着考究和神情忧郁的显著结合可以推断，一场恋情即将发生。

[ænd; ənd] - [twʌz] [tru:] ; - [twʌz] ['seɪfli] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'dɪktɪd] , [ɪn'di:d] , [ɪn] ['si:z(ə)n][ænd; ənd] [aʊt] ,
And 'twas true ; 'twas safely to be predicted , indeed , in season and out ,
和 - 那是 真的 ; - 那是 安全 到 是 预测 , 的确 , 在 季节 和 出去 ,
的确如此；无论在顺境还是逆境中，这都是可以预见的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rbər] :
of the fool of our harbor :
的 这 傻子 的 我们的 港口 :
我们港口的傻瓜:

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪtləs] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] ,
for what with his own witless conjectures and the reports of his mates ,
为了 什么 和 他的 自己的 愚蠢 猜想 和 这 报告 的 他的 伙伴们 ,
[meɪd] in90
made in90
制成 in90
因为他自己愚蠢的推测以及他的同伴在90年所做的报告。

[ʌn'kaɪnd]['bəntər] , [hɪz; ɪz] ['li:zər] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['bɪznəs] :
unkind banter , his leisure was forever employed in the unhappy business :
不友善 闲聊 , 他的 闲暇 曾是 永远 受雇 在 这 不开心 商业 :
他喜欢冷嘲热讽，闲暇时间总是用来做这种令人不快的勾当:

[soʊ] [ðæt] ['nevər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [meɪd] [keɪn] [nɪr] [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ['faɪli] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
so that never a strange maid came near but he would go shyly forth upon his
所以 那 绝不 一个 奇怪的 女佣 来了 靠近 但 他 会 去 害羞地 前进 之上 他的
[kwɛst] ,
quest ,
寻求 ,
所以，从来没有哪个陌生的少女靠近他，但他总是羞涩地踏上他的旅程。

[pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['ɪʃu:] .
persuaded of a grateful issue .
被说服 的 一个 感激的 问题 .
被说服，这是一个值得感激的问题。

- [twʌz] [hə'roʊɪk] , [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ,
' Twas heroic , I thought , and by this , no less than by his attachment ,
- 那是 英勇 , 我 想法 , 和 经过 这 , 不 较少的 比 经过 他的 依恋 ,
我认为，这很英勇，这一点与他的忠诚同样令人敬佩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [en'dɪəd] [tu:; tə][em 'i:] .
he was endeared to me .
他 曾是 可爱的 到 我 :
我很喜欢他。

[aɪ] [snɪft] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪnd] [æz; əz][wi:; wi] [fel] [ɪn] [tə'geðər] .
I sniffed a change of wind as we fell in together .
我 嗅了嗅 一个 改变 的 风 作为 我们 跌倒 在 一起 .
我们一起坠入爱河时，我嗅到了风向的变化。

- [twʊd] ['prez(ə)ntli] [swɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ([aɪ] ['fænsɪd]) ;
' Twould presently switch to the south (I fancied) ;
- 特沃德 目前 转变 到 这 南 (我 幻想) ;
“现在应该会转向南方（我猜）；

[ænd; ʌnd] - [twʊd] [bloʊ] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dʌn] .
and ' twould blow high from the sou'east before the night was done .
和 - 特沃德 吹 高的 从 这 - 前 这 夜晚 曾是 完毕 .

在夜幕降临之前，东南风会猛烈吹来。

[ðə; ði] ['ʌd,doʊz] [wɜːr; wər] [ɔ:l'redi] [lɔːŋ] ;
The shadows were already long ;
这 阴影 是 已经 长的 ;

影子已经拉得很长了；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [west] - - [ə'blʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [[ʌt] [ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm] [saɪt] - - [ðə; ði] [blu:]
and in the west - - above the hills which shut the sea from sight - - the blue
和 在 这 西方 - - 多于 这 丘陵 哪个 关闭 这 海 从 视线 - - 这 蓝色的
[ʌv; əv] ['meləʊ] ['weðər] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .
of mellow weather and of the day was fading .
的 醇厚 天气 和 的 这 天 曾是 褪色 .

在西方——在遮蔽了大海的群山之上——晴朗天气和白昼的蓝色正在消逝。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði]['lenʒkθənd; 'lenʒənd] ['ʌd,doʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ðæt] - [twʌz] [æn; ən] [ʌn'taɪmli]
And by the lengthened shadows I was reminded that ' twas an untimely
和 经过 这 加长 阴影 我 曾是 提醒 那 - 那是 一个 不合时宜
[erənd] [ðə; ði] [fu:l] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] . “
errand the fool was upon . “
差事 这 傻子 曾是 之上 . “

拉长的影子提醒我，这傻瓜执行的是一项不合时宜的任务。

- [tɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm] , “ [sed] [aɪ] , “ [tiː] - [biː; bi][ˈɡɔɪn] - [tiː] - [iːlɪz] .
' Tis a queer time , " said I , " t ' be goin ' t ' Eli's .
- 的 一个 酷儿 时间 , “ 说 我 , “ t - 是 去 - t - 伊莱的 .

“真是个奇怪的时刻,”我说,“我要去伊莱家。”

[ʃʊr] , ['moʊzəs] , [ðeɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ! “
Sure , Moses , they'll be at the board ! ”
当然 , 摩西 , 他们会 是 在 这 木板 ! “

当然，摩西，他们肯定会到董事会来！

“ [dɪr] [mæn] !
“ Dear man !
“ 亲爱的 男人 !

“亲爱的！

[bʌt; bət][aɪm] ['wʌndərf(ə)] ['kræftɪ] , [ˈdæni] , “ [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I'm wonderful crafty , Dannie , " he explained , with a sly twitch of the
但 我是 精彩的 狡猾 , 丹尼 , “ 他 解释 , 和 一个 狡猾 抽搐 的 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“但我可是个足智多谋的人，丹尼,”他解释道，同时狡黠地眨了眨眼。

“ [æn; ən] [ðeə(r)] [æt; ət] ['teɪbl] , [læd] , [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [æn; ən] - ['bruːɪs] [sɔːt][aʊt] ,
“ An they're at table , lad , with fish an ' brewis sot out ,
“ 一个 它们是 在 桌子 , 小伙子 , 和 鱼 一个 - 布鲁伊斯 酒 出去 ,

“伙计，他们正围坐在桌旁，桌上摆着鱼和啤酒。”

[aɪm] [ʃʊr] [tiː] - [kɑːtʃ] [ðə; ði][meɪd] [wɪ'ðɪn] . “
I'm sure t ' cotch the maid within . “
我是 当然 t - 乡村 这 女佣 之内 . “

我确信他会抓住里面的女仆。

“ [ðə; ði] [meɪd] ?
“ The maid ?
“ 这 女佣 ?

“女佣？ ”

“ [aɪ] [in'kwaiəd] .
“ **I inquired** .
“ 我 询问 .

我问道。

“ [eɪ] , [læd] ; - [tɪz][ə; eɪ][meɪd] .
“ **Ay , lad ; ' tis a maid** .
“ 哎 , 小伙子 ; - 的 一个 女佣 .

“哎呀，小伙子；她是个姑娘。”

[aɪm][təʊld] [ðeɪz] [ə; eɪ] [nu:] ['bæɡɪdʒ] [kʌm] [ti:] - ['skɪpər] ['i:lɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kru:z] .
I'm told they's a new baggage come t ' Skipper Eli's for a bit of a cruise .
我是 讲述 他们是 一个 新的 行李 来 t - 船长 伊莱的 为了 一个 少量 的 一个 巡航 .

据说他们一行新成员要到伊莱船长那里来一次短途旅行。

“ [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [flʌ] ['maʊntɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **I caught a bashful flush mounting to his ears and the rumble of a**
“ 我 捕捉 一个 害羞的 冲洗 安装 到 他的 耳朵 和 这 隆隆 的 一个
['tʃʌk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
chuckle in his throat .
轻笑 在 他的 喉 .

“我看到他耳朵上泛起了一抹羞涩的红晕，喉咙里发出了一声低沉的笑声。”

“ [kʌm] [frʌm; frəm] [tɔ:l] [paɪn] ['hɑ:rbər] , “ [sed] [hi;; hi] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæsk][oʊ] - ['lɪvər] ;
“ **She've come from Tall Pine Harbor , ” said he , “ with a cask o ' liver ;**
“ 她有 来 从 高的 松树 港口 , “ 说 他 , “ 和 一个 酒桶 o - 肝 ;

“她从高松港来,”他说,“带着一桶肝脏;

[æn; ən] - [aɪm][təʊld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ded] [sɔ:t][ɑ:n]['mætrɪmoʊni] . “
an ' I'm told she've her heart dead sot on matrimony . “
一个 - 我是 讲述 她有 她 心 死的 酒 在 婚姻 . “

据说她一心想结婚。

“ ['læri] ['hʌlz] [meɪd] ? ” -
“ **Larry Hull's maid ? ” 91**
“ 拉里 赫尔的 女佣 ? ” -

“拉里·赫尔的女佣？”91

“ [noʊ] , [læd] ; - [tɪz][nɑ:t][ʃi;; ʃɪ] .
“ **No , lad ; ' tis not she** .
“ 不 , 小伙子 ; - 的 不是 她 .

“不，孩子；不是她。”

[dɪ'klaɪnd] .
She've declined .
她有 拒绝 .

她拒绝了。

[læs] - [fɔ:l] , ['dæni] , ['bi:n] - [wind] - [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['i:stərli] [geɪl] , [aɪ] [ʃi;; ʃɪ][æt; ət] ['skɪpər]
Las ' fall , Dannie , bein ' wind - bound in a easterly gale , I cotched she at Skipper
拉斯 - 落下 , 丹尼 , 是 - 风 - 边界 在 一个 东风 大风 , 我 婴儿床 她 在 船长

[ˈdʒɑ:nəθən] ['stɑ:rkɪs] .
Jonathan Stark's .
乔纳森 斯塔克的 .

去年秋天，丹妮被困在东风中，我在乔纳森·斯塔克船长家抓住了她。

[noʊ] ; [dɪ'klaɪnd] . “ “
No ; she've declined . “ “
不 ; 她有 拒绝 . “ “

不，她拒绝了。

- [tɪz][mə'ri:ə] [b:ŋ] , [ðen] , " [sed] [aɪ] .
- **Tis Maria Long , then , " said I .**
- 的 玛丽亚 长的 , 然后 , " 说 我 :

“那一定是玛丽亚·朗,”我说。

" [noʊ] , [læd] ; [dɪ'klaɪnd] , [tu:] . "
"**No , lad ; she've declined , too .**"
" 不 , 小伙子 ; 她有 拒绝 , 也 . "

“不, 孩子; 她也拒绝了。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] - ? "
"**Elizabeth Wutt ?**"
" 伊丽莎白 - ? "

“伊丽莎白·伍特? ”

" [dɪ'klaɪnd] . " "
"**She've declined .**" "
" 她有 拒绝 : " "

她拒绝了。

- [tɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['wɪdɒʊ] ['tu:tl] ! "
- **Tis not the Widow Tootle !**"
- 的 不是 这 寡妇 废话 ! "

“她不是图特尔寡妇! ”

" [noʊ] ; [dɪ'klaɪnd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['dɪzməli] .
"**No ; she've declined , " he answered , dismally .**"
" 不 ; 她有 拒绝 , " 他 回答 , 令人沮丧地 :

“不, 她拒绝了。”他沮丧地回答道。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['tɪrflnəs] , " [ʃi:; ʃi] [kʌm]
"**But , " he added , with a sudden access of cheerfulness , " she come**
"**wonderful near it .**"
" 但 , " 他 额外 , 和 一个 突然 使用权 的 愉悦 , " 她 来
[ˈwʌndərf(ə)l] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
wonderful near it .
精彩的 靠近 它 :

“但是,”他突然兴高采烈地补充道,“她非常接近它。”

- [twʌz] [ə; eɪ] [kloʊz] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] !
- **Twas a close call for she !**
- 那是 一个 关闭 称呼 为了 她 !

她真是死里逃生!

[ʃi:; ʃi] - [loʊd] , ['dæni] , [ðæt] [æn; ən][maɪ] [bɪrd] [hæd; həd] [bɪn] [red] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hɑ:] - [went] [æn; ən] -
She ' lowed , Dannie , that an my beard had been red she might ha ' went an '
她 - 低 , 丹尼 , 那 一个 我的 胡须 有 到过 红色的 她 可能 哈 - 去 一个 -
[dʌn] [aɪ 'ti:] ,
done it ,
完毕 它 ,

她笑着说, 丹尼, 如果我的胡子是红色的, 她可能就动手了。

['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪts] .
takin ' chances with my wits .
拿 - 机会 和 我的 智慧 :

我用我的智慧去冒险。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] , [sez] [ʃi:; ʃi] , [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [oʊ] - [wɪt] ;
She might , says she , put up with a lack o ' wit ;
她 可能 , 说道 她 , 放 向上 和 一个 缺少 o - 有 ;

她说, 她或许可以容忍对方缺乏智慧;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɜrd] [oʊ] - [ˈprɑːpər] [ˈklər] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][fɔːr; fər] [piːs] [oʊ] - [maɪnd] .
but a beard o ' proper color she must have for peace o ' mind .
但 一个 胡须 o - 恰当的 颜色 她 必须 有 为了 和平 o - 头脑 .

但为了心安，她必须留着颜色合适的胡须。

[juː; jʊ] [siːz] , [ˈdæni] , [sæm] [ˈtuːtl] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [bɜrd] ,
You sees , Dannie , Sam Tootle had a red beard ,
你 看到 , 丹尼 , 山姆 废话 有 一个 红色的 胡须 ,

你看，丹尼，山姆·图特尔留着红胡子。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] - [ˈloʊd] [ʃiːd] [fiːl] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [wʌn] ,
an ' the widow ' lowed she'd feel strange with a yellow one ,
一个 - 这 寡妇 - 低 棚 感觉 奇怪的 和 一个 黄色的 一 ,

寡妇低声说，她觉得穿黄色的衣服很奇怪。

[ˈbiːn] - [əˈklʌstəmd] [tiː] - [ðə; ði] [ˈlðər] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [jɪr] .
bein ' accustomed t ' the other for twenty year .
是 - 习惯 t - 这 其他 为了 二十 年 .

已经习惯了对方二十年。

[dɪˈklaɪnd] , - [tɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [ˈwʌndərf(ə)l] [nɪr] [tiː] - [ˈseɪn] [ðə; ði][wɜːrd] .
She've declined , ' tis true ; but she come wonderful near t ' sayin the word .
她有 拒绝 , - 的 真的 ; 但 她 来 精彩的 靠近 t - 说 这 单词 .

她确实拒绝了；但她几乎就要说出那个字了。

- [twʌz] [kwat] [enkəːɪdʒən] - , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ðen] [saɪd] .
' Twas quite encouragin ' , " he added , then sighed .
- 那是 相当 鼓励 - , " 他 额外 , 然后 叹了口气 .

“这真是令人鼓舞，”他补充道，然后叹了口气。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] , [ˈmoʊzəs] , " [sed] [aɪ] , [tuː; tə] [ˈhɑːrt(ə)n] [hɪm; ɪm] , " [æn; ən] - [juːl] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [jet]
“ **You keep on , Moses ,** ” **said I , to hearten him ,** ” **an ' you'll manage it yet**
“ 你 保持 在 , 摩西 , ” 说 我 , 到 振作 他 , ” 一个 - 你会 管理 它 然而
.
“
:
“
.
”

“摩西，你坚持下去，”我鼓励他说，“你一定能做到。”

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [saɪd] , " [juːst] [tiː] -
“ **Mother ,** ” **he sighed ,** ” **used t '**
“ 母亲 , ” 他 叹了口气 , ” 用过的 t -

“母亲，”他叹了口气，“过去常常……”

- [loʊ] [soʊ] .
' low so .
- 低的 所以 .

低。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [wens] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
“ **We were now come to a rise in the road , whence , looking back ,**
“ 我们 是 现在 来 到 一个 上升 在 这 路 , 何处 , 寻找 后退 ,

“我们现在来到了一处路的坡顶，回头望去，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][skaɪ] [fæst] [ˈklaʊdɪŋ] [ʌp] .
I found the sky fast clouding up .
我 成立 这 天空 快速地 云雾 向上 .

我发现天空迅速阴云密布。

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈvjuː] , [ˈfɔːlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [blæk] , [ˈdʒæɡɪd] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈwɪli]
' **Twas a wide view , falling between the black , jagged masses of Pretty Willie**
- 那是 一个 宽的 看法 , 坠落 之间 这 黑色的 , 锯齿状 群众 的 漂亮的 威利
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːst] [soʊl] ,
and the Lost Soul ,
和 这 丢失的 灵魂 ,
视野开阔, 介于“漂亮威利”和“迷失的灵魂”这两座黑色、崎岖的山峰之间。

[kæst][ɪn] [ˈjædʊʊ] - - [ə; eɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ˈmaʊntɪŋ] [klaʊdz] [æt; ət][ðə; ði]
cast in shadow - - a reach of blood - red sea , with mounting clouds at the
投掷 在 阴影 - - 一个 抵达 的 血 - 红色的 海 , 和 安装 云 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
edge of the world ,
边缘 的 这 世界 ,
笼罩在阴影中的——一片血红色的海洋, 世界尽头乌云密布。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈswɒlən] [sʌn] had92
into which the swollen sun had92
进入 哪个 这 肿 太阳 had92
膨胀的太阳进入其中92

[ˈdrɔːpt] , [tuː; tə] [set][ðə; ði] [wɪnd] - [blɒʊn] [ˈtætərz] [ɪn][ə; eɪ] [flər] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][ˈɡoʊld] .
dropped , to set the wind - blown tatters in a flare of red and gold .
掉落 , 到 放 这 风 - 吹 破烂不堪 在 一个 耀斑 的 红色的 和 金子 .
掉落, 将风吹起的破布染成一片红金色。

- [ˈtwʌz] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [blæk] [brɪˈloʊ] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)][ænd; ənd] [ˈɪŋki] [bluː] ;
' **Twas all a sullen black below , tinged with purple and inky blue ;**
- 那是 全部 一个 忧郁 黑色的 以下 , 带点色调 和 紫色的 和 墨色 蓝色的 ;
下面一片漆黑, 泛着紫色和墨蓝色的光芒;

[bʌt; bət] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rægz][ʌv; əv] [klaʊd] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ]
but high above the flame and glow of the rags of cloud there hung a
但 高的 多于 这 火焰 和 辉光 的 这 破布 的 云 那里 悬挂 一个
[ˈmɔːt(ə)ld][skaɪ] ,
mottled sky ,
斑驳 天空 ,
但是, 在斑驳云层的火焰和光芒之上, 高悬着一片斑驳的天空。

[iːtʃ] [ˈfliːsi] [pʌf] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːrmər] [ˈkʌlər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ɡriːn] [brɪˈɑːnd] .
each fleecy puff a touch of warmer color upon the pale green beyond .
每个 羊毛 噗 一个 触碰 的 更温暖 颜色 之上 这 苍白 绿色的 超过 .
每一团蓬松的绒毛都为浅绿色的背景增添了一抹暖色调。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfoʊk] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊndz] ,
The last of our folk were bound in from the grounds ,
这 最后的 的 我们的 民间 是 边界 在 从 这 理由 ,
我们最后一批人也被从营地里带了进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [seɪlz] [spred] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈbriːz] ,
with the brown sails spread to a rising breeze ,
和 这 棕色的 帆 传播 到 一个 上升 微风 ,
棕色的帆随风飘扬,

[ðə; ði] [ˈfliːt] [ʌv; əv] [ˈtaɪni] [kraːft] [kənˈvəːdʒɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] - [ˈhɑːrbər] [ˈtɪk(ə)] ;
the fleet of tiny craft converging upon the lower - harbor tickle ;
这 舰队 的 微小的 工艺 收敛 之上 这 降低 - 港口 痒痒 ;
向下游港口汇聚的小型船只群轻轻地挠着痒处;

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [men] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌfəniŋ] [siː] , [ˈpʊliŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [tuː; tə] **presently the men would be out of the roughening sea , pulling up the harbor to** 目前 这 男人 会 是 出去 的 这 粗糙化 海 , 拉 向上 这 港口 到 [ðə; ði] [steɪdʒ] - [ˈhedz] , **the stage - heads ,** 这 阶段 - 头部 ,

不久之后, 水手们将驶离波涛汹涌的海面, 把船拉回港口, 停靠在码头边。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [lænd] [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [kætʃ] . **there to land and split the catch .** 那里 到 土地 和 分裂 这 抓住 .

在那里卸货并平分渔获。

[eɪ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪnd] , [ə; eɪ] [swɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] - , **Ay , a change of wind , a switch to the sou'east ,** 哎 , 一个 改变 的 风 , 一个 转变 到 这 - ,

哎, 风向变了, 转向东南了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪl] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ; - [twʊd] [bloʊ] [brɪʃɔːr] [dɑːrk] , [noʊ] [daʊt] , **with the threat of a gale with rain ; ' twould blow before dark , no doubt ,** 和 这 威胁 的 一个 大风 和 雨 ; - 特沃德 吹 前 黑暗的 , 不 怀疑 ,

伴随着暴风雨的威胁; 毫无疑问, 天黑前就会刮起狂风。

[ænd; ənd] - [twʌz] [naʊ] [ɔːl] [ˈdʌski] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [greɪ] . **and ' twas now all dusky in the east , where the sky was cold and gray .** 和 - 那是 现在 全部 昏暗 在 这 东方 , 在哪里 这 天空 曾是 寒冷的 和 灰色的 .

东方此时已是暮色降临, 天空寒冷而灰暗。

[suːn] [ðə; ði] [læmps] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrbər] , [wer] [ðə; ði] [men] **Soon the lamps would be alight in the kitchens of our harbor , where the men** 很快 这 灯 会 是 点燃 在 这 厨房 的 我们的 港口 , 在哪里 这 男人 [fəʊk] , **folk ,** 民间 ,

很快, 我们港口的厨房里就会亮起灯, 男人们会在那里忙碌起来。

[klenzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , **cleansed of the sweat of the sea ,** 已清洗 的 这 汗 的 这 海 ,

洗净了海水的汗水,

[wʊd] [sɪt] [wɔːrm] [ænd; ənd] [draɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈruːzi] [lædz] [ænd; ənd] [meɪdz] , **would sit warm and dry with their wives and rosy lads and maids ,** 会 坐 温暖的 和 干燥 和 他们的 妻子们 和 红润 小伙子们 和 女佣 ,

他们会和妻子、面色红润的小伙子和女仆们一起坐在温暖干燥的地方。

[ˈkerɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [wɪˈðəʊt] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌt] [ðeɪ] **caring not a whit for the wind and rain without , since they had what they** 关怀 不是 一个 白色 为了 这 风 和 雨 没有 , 自从 他们 有 什么 他们

[hæd; həd] [wɪˈðɪn] . **had within .** 有 之内 .

他们丝毫不在意外面的风雨, 因为他们拥有自己内心所拥有的一切。

“ [aɪm] [ˈnoʊɪn] - [noʊ] [ˈðər] [meɪd] [æt; ət] [tɔːl] [paɪn] [ˈhɑːrbər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæts] [fɪt] [tiː] - [wed] . ” “ **I'm knowin ' no other maid at Tall Pine Harbor , ” said I , “ that's fit t ' wed . ” “** 我是 知道 - 不 其他 女佣 在 高的 松树 港口 , ” 说 我 , ” 那就是 合身 t - 结婚 . ” “

“我认识的高松港没有哪个姑娘,”我说, “适合结婚。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [meɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [pɜːrl] , “ [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] ; **' Tis a maid o ' the name o ' Pearl , ” he confided ;** - 的 一个 女佣 o - 这 姓名 o - 珍珠 , ” 他 坦白 ;

“她是个名叫珀尔的姑娘,”他悄声说道;

“ [æŋ; əŋ] - [aɪm][tuːld] [ʃiːz] [fer] [ɑːn] [lʊks] . ”
“ an ' I'm told she's fair on looks . ”
“ 一个 - 我是 讲述 她是 公平的 在 看起来 . ”

“而且，我听说她长相还不错。”

“ [pɜːrl] [wʌt] , [ˈmoʊzəs] ? ”
“ Pearl what , Moses ? ”
“ 珍珠 什么 , 摩西 ? ”

“珍珠什么事，摩西？”

“ [aɪ] [dɪsrɪˈmembər] , [ˈdæni] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ə; eɪ][bɪt] [pʊt] [aʊt] .
“ I disremember , Dannie , ” he answered , a bit put out . ”
“ 我 忘记 , 丹尼 , ” 他 回答 , 一个 少量 放 出去 . ”

“我不记得了，丹尼，”他有些不高兴地回答道。

[ðə; ði] [lædz] [tuːld][em ˈiː] , [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ðə; ði] [deɪ] ,
“ The lads told me , out there on the grounds the day , ”
“ 这 小伙子们 讲述 我 , 出去 那里 在 这 理由 这 天 , ”

“那天在球场上，小伙子们告诉我，

[wen] [aɪ][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːn] - [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪv] [kliːn] [fərˈgɑːt] .
when I got wind of her bein ' here , but I've clean forgot .
什么时候 我 得到 风 的 她 是 - 这里 , 但 我已经 干净的 忘了 .

我听说她在这里，但我完全忘记了。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [ˈmætər] , [ˈenihaʊ] , [wɪl] [aɪ ˈtiː] , [læd] ?
It won't matter , anyhow , will it , lad ?
它 惯于 事情 , 无论如何 , 将要 它 , 小伙子 ?

反正也没什么关系，对吧，孩子？

[fɔːr; fər] , [ʃʊr] , [aɪm][ˈeɪb(ə)l][tiː] - [æsk] . ” -
for , sure , I'm able t ' ask . ” 93
为了 , 当然 , 我是 有能力的 t - 问 . ” -

当然，我完全可以问。”93

“ [æŋ; əŋ] - [juːv] [hʊps] ? ”
“ An ' you've hopes ? ”
“ 一个 - 你已经 希望 ? ”

你还有希望吗？

“ [hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] , [ˈsterɪŋ] [streɪt] [əˈhed] , [naʊ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] .
“ He trudged on , staring straight ahead , now silent and downcast . ”
“ 他 艰难跋涉 在 , 凝视 直的 前方 , 现在 沉默的 和 沮丧 . ”

他拖着沉重的步伐继续前行，目光直视前方，此刻沉默不语，情绪低落。

“ [wel] , [noʊ] , [ˈdæni] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [æt; ət][læst] , “ [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [hʊps] .
“ Well , no , Dannie , ” he answered , at last , “ not what you might call hopes . ”
“ 出色地 , 不 , 丹尼 , ” 他 回答 , 在 最后的 , ” 不是 什么 你 可能 称呼 希望 . ”

“嗯，不，丹尼，”他最后回答道，“这不是你所说的希望。”

[soʊ] [ˈmeni] , [ˈdæni] , [hævz] [dɪˈklaɪnd] , [ðæt] [aɪd][biː; bi] - [tiː] - [kɑːtʃ] [wʌn] [ðæt] [ˈwɒdnt] [slɪp]
So many , Dannie , haves declined , that I'd be s'prised t ' catch one that wouldn't slip
所以 许多 , 丹尼 , 拥有 拒绝 , 那 ID 是 - t - 乡村 一 那 不会 滑

[ðə; ði] [hʊk] .
the hook .
这 钩 .

丹尼，这么多人拒绝了，我真希望能够抢到一个不会从钩子上溜走的。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈhævɪn] - [kæst][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] , [læd] , [aɪv] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] .
But not havin ' cast for this one , lad , I've not give up .
但 不是 拥有 - 投掷 为了 这 一 , 小伙子 , 我已经 不是 给 向上 .

但是，伙计，虽然这次我没能选角，但我还没有放弃。

[aɪm][tuːld] [ðeɪz] [noʊ][ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd][ɑːn] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˈtempər] [ænd; ənd]
I'm told they's no wonderful demand for the maid on accounts of temper and
我是 讲述 他们是 不 精彩的 要求 为了 这 女佣 在 账户 的 脾气 和
[krɔːs] - [aɪz] ；
cross - eyes ；
叉 眼睛 ；

据说他们对女佣的需求并不高，因为她脾气暴躁，还有斜视；

[æn; ən] - [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] [æləwɪn] - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tiː] - [traɪ][ə; eɪ] [fuːl] ，
an ' so I was sort of allowin ' she might have a mind t ' try a fool ，
一个 所以 我 曾是 种类 的 允许 她 可能 有 一个 头脑 t - 尝试 一个 傻子 ；
所以，我当时多少有点觉得她可能会想跟个傻瓜较量一番。

[hɪm; ɪm] ['biːn] - [ðə; ði][oʊni] ['skɪpər] [tiː] - [hænd] .
him bein ' the on'y skipper t ' hand .
他 是 这 仅限 船长 t - 手 。

他是唯一的船长。

[ˈmʌðər] [juːst] [tiː] - [seɪ] [ɪf] [aɪ][kep] - [ɑːn][ʃiː; ʃi] - [loʊd] [aɪ'd] [hɔːl] [wʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][end] ；
Mother used t ' say if I kep ' on she ' lowed I'd haul one out in the end ；
母亲 用过的 t - 说 如果 我 保持 - 在 她 - 低 ID 运输 一 出去 在 这 结尾 ；

妈妈过去常说，如果我坚持下去，她估计我最终会失败的：

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] ['mʌðər] ['noʊd] .
an ' I ' low mother knowed .
一个 我 - 低的 母亲 已知 。

而我，低调的母亲，也知道。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] - [loʊd] [aɪ'd] [kɑːtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ， [ɪn] [-] [oʊ] - [lʊks] ， [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ，
She never ' lowed I'd cotch a perfeck specimen ， in p'int o ' looks ， for them ，
她 绝不 - 低 ID 乡村 一个 完美 标本 ， 在 品脱 o - 看起来 ， 为了 他们 ，
[sez] [ʃiː; ʃi] ，
says she ，
说道 她 ，

她说，她从没想过我会为他们找到一个外貌完美的完美标本。

[meɪts] [əˈkɔːrdɪn] - [tiː] - [ˈfɑːli] ； [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ， ['dæni] ，
mates accordin ' t ' folly ； but she did say ， Dannie ，
伙伴们 根据 - t - 蠢事 ； 但 她 做过 说 ， 丹尼 ，

伙伴们都傻傻地跟着；但她确实说过，丹尼，

[ðæt] [ðə; ði][meɪd][aɪ][wed] [wʊd] [kʌm] [tiː] - [noʊ] [em 'iː][zuː,dzuːs] - [ðə; ði] [wei] ['mʌðər] ['noʊd] [em 'iː]
that the maid I wed would come t ' know me jus ' the way mother knowed me
那 这 女佣 我 结婚 会 来 t - 知道 我 果汁 - 这 方式 母亲 已知 我
，
，
，

我希望我娶的那个女仆能像我母亲了解我一样了解我。

[æn; ən][tiː] - [lʌv] [em 'iː][zuː,dzuːs] - [ðə; ði] [wei] ['mʌðər] [lʌvd] [em 'iː] ， [fɔːr; fər][maɪ] ['gʊdnəs] .
an t ' love me jus ' the way mother loved me ， for my goodness .
一个 t - 爱 我 果汁 - 这 方式 母亲 喜爱 我 ， 为了 我的 善良 。

请像母亲爱我那样爱我，我的天哪。

- [twʌz] [kaɪnd][oʊ] - ['mʌðər] [tiː] - [θɪŋk] [aɪ 'tiː] : ['noʊbəːdi] [els] ， ['dæni] ， [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ][kaɪnd][tiː] -
' Twas kind o ' mother t ' think it ； nobody else ， Dannie ， was ever so kind t '
- 那是 种类 o - 母亲 t - 思考 它 ； 无人 别的 ， 丹尼 ， 曾是 曾经 所以 种类 t -
[em 'iː] .
me .
我 。

母亲真是太好了：丹妮，从来没有人像她这样对我好过。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
I wonder why she was !
我 想知道 为什么 她 曾是 ！

我想知道她为什么会这样！

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈdæni] , " [hiː; hi] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈæŋkʃəsli] ,
Would you say , Dannie , " he asked , turning anxiously ,
会 你 说 , 丹尼 , " 他 问 , 转弯 焦虑地 ,
“丹尼，你觉得呢？”他焦急地转过身问道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [krɔːs] - [aɪd] [meɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fer] [ɑːn] [lʊks] ?
" that a cross - eyed maid could be fair on looks ?
" 那 一个 叉 - 眼睛 女佣 可以 是 公平的 在 看起来 ?
“一个斜视的女佣长相可能很美吗？”

[nɑːt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈkwɪkli] , " [ðæt] [aɪˈd] [ker] [ə; eɪ] [ˈwʌndər(ə)l] [saɪt] :
Not , " he added , quickly , " that I'd care a wonderful sight :
不是 , " 他 额外 , 迅速地 , " 那 ID 关心 一个 精彩的 视线 :
“不,”他连忙补充道,“我才不在乎这美好的景象呢。”

[fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [juːst] [tiː] - [seɪ] [ðæt] [lʊks] [waɪpt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɑːɪn] - , [ˈenihaʊ] .
for mother used t ' say that looks wiped off in the first washin ' , anyhow :
为了 母亲 用过的 t - 说 那 看起来 擦拭 离开 在 这 第一的 洗涤 - , 无论如何 :
母亲过去常说, 看起来好像第一次洗就洗掉了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" I did not answer .
" 我 做过 不是 回答 .

我没有回答。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [læd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fer] [ɑːn] [lʊks] ?
" You wouldn't say , would you , lad , " he went on , " that I was fair on looks ?
" 你 不会 说 , 会 你 , 小伙子 , " 他 去 在 , " 那 我 曾是 公平的 在 看起来 ?
“你不会说吧, 小伙子,”他继续说道,“我长相还算过得去？”

" [æŋ; ən] [ʌnˈgeɪnli] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , [ðɪs] [ˈmoʊzəs] [juː] : [staʊt] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃest] ,
" An ungainly little man , this Moses Shoos : stout enough about the chest ,
" 一个 笨拙的 小的 男人 , 这 摩西 嘘 : 肥硕 足够的 关于 这 胸部 ,
“摩西·舒斯是个笨拙的小个子男人: 胸膛很宽阔,

[wer] [ə; eɪ] [ˈmænz] [streŋθ] [niːdz] [laɪ] , [bɪɡ] - [ˈʃʊldərd] , [lɔːŋ] - [ɑːrmd] , [bʌt; bət] [ˈskrɔːni] and94
where a man's strength needs lie , big - shouldered , long - armed , but scrawny and94
在哪里 一个 男人的 力量 需求 说谎, 大的 - 肩部 , 长的 - 武装 , 但 瘦弱的 and94
男人的力量需求在于: 宽阔的肩膀, 修长的手臂, 但瘦弱的94岁

[ˈkrʊkɪd] [ɪn][ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æŋ; ən] , [ˈstʌmblɪŋ] [geɪt] , [prəʊn] [tuː; tə] [hɔːlt] ,
crooked in the legs and of an inconfident , stumbling gait , prone to halt ,
歪 在 这 腿 和 的 一个 缺乏自信 , 踉跄 步态 , 易于 到 停止 ,
腿部弯曲, 步态不稳, 容易跌跌撞撞, 经常停下来。

[ˈmjʊːzɪŋ] [ˈveɪkəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
musng vacantly as he went .
沉思 空洞地 作为 他 去 .

他边走边茫然地沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbreɪvli] [klæd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtʃɪp] : [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [ˈhoʊmspʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He was bravely clad upon his courtship : a suit of homespun from the
他 曾是 勇敢地 覆膜 之上 他的 求爱 : 一个 套装 的 质朴的 从 这
[kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] ,
Quick as Wink ,
快的 作为 眨眼 ,
他求爱时穿着一身勇敢的装束: 一套来自“眨眼之间”的粗布西装。

[ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [fer] [ˈdiːlɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][ˈkwɑːləti] , [baɪ] - , [ðə; ði][klɜːrk] ,
given in fair dealing , as to quality , by Tumm , the clerk ,
给定 在 公平的 处理 , 作为 到 质量 , 经过 - , 这 职员 ,
店员图姆在公平交易中就质量问题作出了如下陈述：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rezər'veɪən] [æz; əz][tuː; tə][fɪt] - - ['evriwɜr] ([aɪ 'tiː] [siːmd]) [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ɪts]
but with reservations as to fit - - everywhere (it seemed) unequal to its
但 和 预订 作为 到 合身 - - 到处 (它 似乎) 不等 到 它是
[tæsk] ,
task ,
任务 ,
但总觉得不太合适——似乎处处都无法胜任它的任务。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ænd] [liːn] [jæŋks] .
in particular at the wrists and lean shanks .
在 特别的 在 这 手腕 和 倾斜 小腿 .
尤其是在手腕和纤细的小腿处。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡreɪvli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kæst] , [fʊl] [æt; ət][ðə; ði]
His visage was in the main of a gravely philosophical cast , full at the
他的 面容 曾是 在 这 主要的 的 一个 严重地 哲学 投掷 , 满的 在 这
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,
他的面容总体上带有严肃的哲学意味，额头饱满。

[ˈpensɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] , [ˈrestləs] - [lɪpt] , [ˈkʌvəd] [ə'pɑːn] [tʃiːks] [ænd; ænd] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
pensive about the eyes , restless - lipped , covered upon cheeks and chin with a
沉思的 关于 这 眼睛 , 不安 - 嘴唇 , 涵盖 之上 脸颊 和 下巴 和 一个
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,
眼神沉思，嘴唇不安，脸颊和下巴上都蒙着一层薄纱。

[ˈkɜːrli] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] : - [twʌz] [æz; əz] [ðəʊ] ,
curly growth of yellow beard of a color with his hair : ' twas as though ,
卷曲 生长 的 黄色的 胡须 的 一个 颜色 和 他的 头发 : - 那是 作为 尽管 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,
他那卷曲的黄色胡须与他的头发颜色相近：仿佛，的确如此，

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] - - [ʌv; əv][kən'sɜːrn][ænd; ænd] [ˈhelpləs] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər]
he carried a weight of thought - - of concern and helpless sympathy for
他 携带 一个 重量 的 想法 - - 的 忧虑 和 无助 同情 为了
[ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][fəʊk] .
the woes of folk .
这 烦恼 的 民间 .
他心中充满忧虑——对人们的苦难感到担忧和无助的同情。

- [twʌz] [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] : [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪdɪd] [bluː] , [ɪn'kwaiəriŋ] , [ʌnə'freɪd] , [ˈɪnəs(ə)nt]
' Twas set with a child's eyes : of the unfaded blue , inquiring , unafraid , innocent
- 那是 放 和 一个 孩子的 眼睛 : 的 这 未褪色 蓝色的 , 查询 , 无所畏惧 , 清白的
[pə'θetɪk] ,
pathetic ,
[, 可怜的 ,
它有着孩子般的眼神：未褪色的蓝色，充满好奇，无所畏惧，天真无邪，又令人怜悯。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ; [kwɪk] , [tu:] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [wei] [tu:; tə] [[eɪm]
reflecting the emotion of the moment ; quick , too , but in no way to shame
反思 这 情感 的 这 片刻 ; 快的 , 也 , 但 在 不 方式 到 耻辱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

反映了当时的情绪；反应也很快，但绝非意在羞辱他。

[tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
to fill with tears .
到 充满 和 眼泪 .

泪流满面。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [drɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˌveri'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [pɪtʃ] : [ə; eɪ][sɔ:ft] , [loʊ] [vɔɪs] ,
He spoke in a colorless drawl , with small variation of pitch : a soft , low voice ,
他 辐 在 一个 无色 拖长音 , 和 小的 变化 的 沥青 : 一个 柔软的 , 低的 嗓音 ,
他说话的声音拖沓而乏味，音调变化不大：一种柔和低沉的声音。

[ʌv; əv] [klɪr] ['tæmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] ['melənkə:li] [ɪn'sɪstəntli] ['saʊndɪŋ] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]
of clear timbre , with a note of melancholy insistently sounding , whatever his
的 清除 音色 , 和 一个 笔记 的 忧郁 坚持不懈 听起来 , 任何 他的
[mu:d] .
mood .
情绪 .

音色清澈，但无论他心情如何，总带着一丝挥之不去的忧郁。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈstʌmb(ə)] [ɑ:n] ; [ænd; ænd][aɪ] ['wʌndə-d] [kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
I watched him stumble on ; and I wondered concerning the love his mother
我 观看 他 绊倒 在 ; 和 我 想知道 有关 这 爱 他的 母亲
[hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
had for him ,
有 为了 他 ,

我看着他踉跄前行；我不禁思索，他的母亲究竟有多爱他。

[hu:] [gɑ:t][noʊ] [ˈʌðər] [lʌv] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [hɜ:r; hər] [klaʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
who got no other love , but did not wonder that he kept her close within his
WHO 得到 不 其他 爱 , 但 做过 不是 想知道 那 他 保留 她 关闭 之内 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

她没有得到过其他爱人，但她并不奇怪他会把她珍藏在心底。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] .
for here was no mystery .
为了 这里 曾是 不 神秘 .

因为这里没有什么秘密可言。

“ [eɪ] , ['dæni] ?
“ **Eh , Dannie ?**
” 嗯 , 丹尼 ?

“呃，丹尼？”

“ [hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] ['lɪt(ə)] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] [ɡlɪnt]
” **he reminded me , with a timid little smile , in which was yet some glint**
” 他 提醒 我 , 和 一个 胆小 小的 微笑 , 在 哪个 曾是 然而 一些 闪烁
[ʌv; əv][ˈvænəti] .
of vanity .
的 虚荣 .

“他提醒我，脸上带着一丝羞涩的微笑，其中还闪过一丝虚荣。”

“ [oʊ] , [eɪ] !
“ **Oh , ay !**
“ 哦 , 哎 !

“哦，哎！ ”

“ [aɪ] [ˈænsər] ; “ [jʊə(r)] [fer] [ɑ:n] [lʊks] . “
“ **I answered ; “ you're fair on looks . “**
“ 我 回答 ; “ 你是 公平的 在 看起来 . “

我回答说：“你长相还不错。”

“ [eɪ] , “ [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [faɪn] [sɪmˈplɪsəti] ; “ [ˈmʌðər] [juːst] [tiː] - [seɪ] [soʊ] , [tuː] .
“ **Ay , “ said he , in fine simplicity ; “ mother used t ' say so , too .**
“ 哎 , “ 说 他 , 在 美好的 简单 ; “ 母亲 用过的 t - 说 所以 , 也 .

“是啊,”他用朴实无华的语气说道; “我母亲以前也这么说。”

[ʃiː; ji] - [loʊd] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
She ' lowed , “ he continued ,
她 - 低 , “ 他 持续 ,

“她低声说道,”他继续说道。

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [strɔːŋɡər] [ɑ:n] [lʊks] - [en] [ˈeni] [fuːl] [ʃiː; ji] [ˈevər] [ˈnoʊd] . -
“ **that I was a sight stronger on looks ' n any fool she ever knowed . 95**
“ 那 我 曾是 一个 视线 更强 在 看起来 - n 任何 傻子 她 曾经 已知 . -

“我比她认识的任何傻瓜都英俊得多。”95

[,aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [oʊni] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [nɑːt] .
It might have been on'y mother , but maybe not .
它 可能 有 到过 仅限 母亲 , 但 或许 不是 .

可能是我母亲,也可能不是。

[ðə; ði] [lædz] , [ˈdæni] , [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] , [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [faːnd][oʊ] - [ˈdʒoʊkɪn] - ,
The lads , Dannie , out there on the grounds , is wonderful fond o ' jokin ' ,
这 小伙子们 , 丹尼 , 出去 那里 在 这 理由 , 是 精彩的 喜爱 o - 开玩笑 - ,

小伙子们,还有丹尼,在场上,特别喜欢开玩笑。

[æn; ən] - [ðeɪ] [sez] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [oʊ] - [lʊks] ; [bʌt; bət] [ˈmʌðər] , “ [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,
an ' they says I've a power o ' looks ; but mother , “ he concluded ,
一个 - 他们 说道 我已经 一个 力量 o - 看起来 ; 但 母亲 , “ 他 结束 ,

他们说 I 长得好看; 但是妈妈,”他总结道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [groʊn] [kəˈresɪv] [ænd; ænd] [ˈrevərənt] , “ [ˈwʊdnt] [laɪ] .
his voice grown caressive and reverent , “ wouldn't lie .
他的 嗓音 生长 温柔的 和 虔诚的 , “ 不会 说谎 .

他的声音变得温柔而虔诚,“不会说谎。”

“ [aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [pæŋ] - - [eɪ] ,
“ **It gave me a familiar pang - - ay ,**
“ 它 给予 我 一个 熟悉的 疼痛 - - 哎 ,

“这给了我一种熟悉的痛苦——哎,

[aɪ ˈtiː][hɜːrt][em ˈiː] [sɔːr] - - [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈvaɪbreɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [wɪˈðɪn]
it hurt me sore - - to feel this loving confidence vibrate upon the strings within
它 伤害 我 疮 - - 到 感觉 这 爱 信心 颤动 之上 这 字符串 之内

[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

那种充满爱意的自信在我心中激荡,让我感到无比痛苦。

[ænd; ænd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈekoʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈekoʊ] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
and to know that the echo in my heart was but an echo , after all ,
和 到 知道 那 这 回声 在 我的 心 曾是 但 一个 回声 , 后 全部 ,

而我最终明白,我心中的回声,终究只是回声而已。

[dɪstənt] [ænd; ənd] [blɜ:rd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fu:lz] [pə'zeʃn] .
distant and blurred , of the reality of love which was this fool's possession .
 遥远 和 模糊 , 的 这 现实 的 爱 哪个 曾是 这 傻瓜 拥有 .
 遥远而模糊, 那是这个傻瓜所拥有的爱情的真实面貌。

“ [æn; ən] - [ʃi:; ji] [sed] [ðæt] ?
“ An ' she said that ?
 ” 一个 - 她 说 那 ?
 “她真这么说了? ”

“ [aɪ] [æskt] , [ɪn] ['pɔɪnjənt] ['envi] .
“ I asked , in poignant envy .
 ” 我 问 , 在 令人心酸的 嫉妒 .
 我带着强烈的羡慕之情问道。

“ [oʊ] , [ei] !
“ Oh , ay !
 ” 哦 , 哎 !
 “哦, 哎! ”

“ [hi:; hi] ['ænsər] .
“ he answered .
 ” 他 回答 .
 “他回答道。”

“ [ə'fɔ:r] [ʃi:; ji] ['nɔʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; ei] [fu:l] , [læd] ,
“ Afore she knewed I was a fool , lad ,
 ” 之前 她 已知 我 曾是 一个 傻子 , 小伙子 ,
 “在她知道我是个傻瓜之前, 小伙子,
 [ʃi:; ji] - [loʊd] [ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [best] [kɪd][ti:] - [twɪst] ['tɪk(ə)] . ”
she ' lowed she had the best kid t ' Twist Tickle . ”
 她 - 低 她 有 这 最好的 孩子 t - 捻 痒痒 . ”
 她“说她有最好的孩子, 叫 Twist Tickle。”

“ [æn; ən] - ['æftər] ?
“ An ' after ?
 ” 一个 - 后 ?
 “然后呢? ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ I demanded .
 ” 我 要求 .
 我要求道。

“ [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [ti:] - [meɪk] [nɔʊ] ['dɪfrəns] , ['dæni] , [nɑ:t][ə; ei][dʒɑ:t] .
“ It didn't seem t ' make no difference , Dannie , not a jot .
 ” 它 没有 似乎 t - 制作 不 不同之处 , 丹尼 , 不是 一个 点 .
 “丹尼, 这似乎没有任何区别, 一点区别都没有。”

“ [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; ei] ['mʌðər] .
“ I wisht I had a mother .
 ” 我 愿望 我 有 一个 母亲 .
 “我多么希望我能有个母亲。”

“ [aɪ] [wɪʃt] , ['dæni] , “ [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; ei] [breɪk] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
“ I wisht , Dannie , ” said he , in a break of feeling for me ,
 ” 我 愿望 , 丹尼 , ” 说 他 , 在 一个 休息 的 感觉 为了 我 ,
 “我希望, 丹妮,”他突然流露出对我的同情, 说道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; ei] ['mʌðər] . ”
“ that you had a mother . ”
 ” 那 你 有 一个 母亲 . ”
 “你曾有过母亲。”

“ [aɪ] [wɪft] [aɪ][hæd; həd] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I wisht I had** , ” **said I** .
“ 我 愿望 我 有 , ” 说 我 :

“我真希望我当时那样做了,”我说。

“ [aɪ] [wɪft] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [men][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðərz] , [æz; əz][gɔːd] [noʊz] [waɪ] ,
“ **I wisht** , ” **said he** , **in the way of all men with mothers** , **as God knows why** ,
“ 我 愿望 , ” 说 他 , 在 这 方式 的 全部 男人 和 母亲们 , 作为 上帝 知道 为什么 ,
“我希望,”他说道, 就像所有有母亲的男人一样, 至于为什么, 只有上帝知道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] – – [dʒʌst] [laɪk] [maɪn] .
“ **that you had one – – just like mine** .
“ 那 你 有 一 – – 只是 喜欢 矿 :

“你也有一个——跟我的一样。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [wer] [ðə; ði] [pæθ] [dɪˈsendɪd] [æt; ət]
“ **We were come to the turn in the road** , **where the path descended at**
“ 我们 是 来 到 这 转动 在 这 路 , 在哪里 这 小路 下降 在
[hæpˈhæzəd] ,
haphazard ,
偶然 ,

“我们来到了路的拐弯处, 小路在这里胡乱地向下延伸,

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ænd][pæst][ðə; ði] [ˈpɪɡpen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ˈiːlaɪ] [flæk] ,
over the rocks and past the pigpen , **to the cottage of Eli Flack** ,
超过 这 岩石 和 过去的 这 猪圈 , 到 这 小屋 的 伊莱 弗拉克 ,
越过岩石, 穿过猪圈, 就到了伊莱·弗莱克的小屋,

[ˈbɪldɪd] [ˈsnʌɡli] [ɪn][ə; eɪ] [liː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərli] [geɪlz] .
builed snugly in a lee from the easterly gales .
已建成 舒适地 在 一个 李 从 这 东风 狂风 :

建在背风处, 可以避开东风。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] ,
For a moment , **in the pause** ,
为了 一个 片刻 , 在 这 暂停 ,

片刻的停顿中,

[ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)] [let] [hɪz; ɪz][hænd] [rest] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
the fool of Twist Tickle let his hand rest upon my shoulder ,
这 傻子 的 捻 痒痒 让 他的 手 休息 之上 我的 肩膀 ,

那个傻瓜扭扭挠挠的家伙把手搭在我的肩膀上,

[wɪtʃ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkoːrs] , [bʌt; bət] [wɪðˈdruː] [aɪ ˈtiː] ,
which never before had happened in all our intercourse , **but withdrew it** ,
哪个 绝不 前 有 发生 在 全部 我们的 交往 , 但 退出 它 ,
[æz; əz] [ðoʊ] awakened96
as though awakened96
作为 尽管 awakened96

这在我们所有的交往中从未发生过, 但他却收回了它, 仿佛被唤醒了一般96

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪtiɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈnevər] , [gɔːd]
from this pitying affection to a sense of his presumption , **which never** , **God**
从 这 怜悯 感情 到 一个 感觉 的 他的 假定 , 哪个 绝不 , 上帝
[ˈwɪtnəs] !
witness !
证人 !

从这种怜悯之情到对他的傲慢之感, 上帝作证, 这绝非如此!

[dɪd][aɪ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .
did I teach him .
做过 我 教 他 :

我教过他吗?

“ [tɪz] [ə; eɪ] [grænd] [ˈsʌnset] , ” [sed] [hi:; hi] .

“ **Tis a grand sunset , ” said he .**
“ 的 一个 盛大 日落 , ” 说 他 .

“这是壮丽的日落,”他说。

“ [lʊk] , [ˈdæni] ; - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌnset] [wɪð; wɪθ] [geɪts] ! ”

“ **Look , Dannie ; ' tis a sunset with gates ! ”**
“ 看 , 丹尼 ; - 的 一个 日落 和 大门 ! ”

“看, 丹尼, 那是有门的日落! ”

- [twʌz] [soʊ] : [greɪt] [blæk] [geɪts] [ʌv; əv] [klaʊd] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈklɒr] ,

' Twas so : great black gates of cloud , edged with glowing color ,
- 那是 所以 : 伟大的 黑色的 大门 的 云 , 边缘 和 发光 颜色 ,

果然如此: 巨大的黑色云门, 边缘闪烁着绚丽的色彩。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rbər] [brɪˈɑ:nd] .

with the quiet and light of harbor beyond .
和 这 安静的 和 光 的 港口 超过 .

远处是宁静明亮的海港。

“ [wɪð; wɪθ] [geɪts] !

“ **With gates !**
“ 和 大门 !

“有大门!

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .

“ **he whispered .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

- [twʌz] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fu:l] ; [neɪ] ,

' Twas the fancy of a fool ; nay ,
- 那是 这 想要 的 一个 傻子 ; 不 ,

那不过是傻瓜的幻想; 不,

- [twʌz] [ðə; ði] [ˈfænsi] ([æz; əz] [ˈtʌnst] [hɪz; ɪz] [ni:d]) [ʌv; əv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈwɪzdəm] .

' twas the fancy (as chanced his need) of some strange wisdom .
- 那是 这 想要 (作为 偶然 他的 需要) 的 一些 奇怪的 智慧 .

那是他出于某种奇特智慧的幻想 (恰好满足了他的需要)。

“ [ˈdæni] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“ **Dannie , ” said he ,**
“ 丹尼 , ” 说 他 ,

“丹尼,”他说,

“ [ðeɪz] [taɪmz] [wen] [aɪ] [si:z] [ˈmʌðəz] [feɪs] [pɪrɪn] - [æt; ət] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [klaʊdz] - -

“ **they's times when I sees mother's face peerin ' at me from them clouds - -**
“ 他们是 时代 什么时候 我 看到 母亲的 脸 皮林 - 在 我 从 他们 云 - -

[hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪr] [feɪs] [æz; əz] - [twʌz] [əˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] .

her own dear face as ' twas afore she died .
她 自己的 亲爱的 脸 作为 - 那是 之前 她 死亡 .

“有时我会看到母亲的脸从云层中凝视着我——那是她生前那张亲爱的脸。”

[ʃi:z] [ˈki:pɪn] - [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [oʊ] - [ˈhev(ə)n] - - [ˈki:pɪn] - [wɑ:tʃ] , [ʒu:dʒu:s] - [laɪk]

She's keepin ' watch from the windows o ' heaven - - keepin ' watch , jus ' like
她是 保持 - 手表 从 这 视窗 o - 天堂 - - 保持 - 手表 , 果汁 - 喜欢

[ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [ti:] - [du:] .

she used t ' do .
她 用过的 t - 做 .

她正从天堂的窗户里守望——就像她以前那样守望。

[ˈju:l] [ˈnevər] [tel] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [læd] ?
You'll never tell , will you , lad ?
你会 绝不 告诉 , 将要 你 , 小伙子 ?

你永远不会说的, 对吧, 小子?

[ˈju:l] [nɑ:t] [ʃeɪm] [em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You'll not shame me , will you ?
你会 不是 耻辱 我 , 将要 你 ?

你不会让我丢脸的, 对吧?

[ðeid] [læf] , [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] , [æn; ən][ju:; jʊ][təʊld] :
They'd laugh , out there on the grounds , an you told :
他们会 笑 , 出去 那里 在 这 理由 , 一个 你 讲述 :

当你告诉他们时, 他们会在场地上大笑:

[fɔ:r; fər] [ðeə(r)] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [fa:nd][oʊ] - [ˈlæftər] - - [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] .
for they're so wonderful fond o ' laughter - - out there on the grounds .
为了 它们是 所以 精彩的 喜爱 o - 笑声 - - 出去 那里 在 这 理由 .

因为他们非常喜欢欢笑——在球场上。

[aɪ][laɪvz; lɪvz] , [ˈsʌmhaʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [brˈwɪldərmənt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I lives , somehow , " said he , brushing his hand in bewilderment over his eyes ,
我 生活 , 不知何故 , " 说 他 , 刷牙 他的 手 在 困惑 超过 他的 眼睛 ,

“我还活着, 不知怎么的,”他一边说着, 一边困惑地用手揉了揉眼睛。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [oʊ] - [ˈlæftər] , [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ][kɔ:l] [ti:] - [læf] .
" in the midst o ' laughter , but have no call t ' laugh .
" 在 这 中间 o - 笑声 , 但 有 不 称呼 t - 笑 .

“在欢笑之中, 却无缘大笑。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [læf] ; [æn; ən] - [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [lɑ:fs] [soʊ] [mʌtʃ] .
I wonder why , for mother didn't laugh ; an ' I wonder why they laughs so much .
我 想知道 为什么 , 为了 母亲 没有 笑 ; 一个 - 我 想知道 为什么 他们 笑声 所以 很多 .

我想知道为什么, 因为母亲没有笑; 我也想知道为什么他们笑得那么开心。

[ðeid] [læf] , [ˈdæni] , [æn; ən][ju:; jʊ][təʊld] [ən]
They'd laugh , Dannie , an you told un
他们会 笑 , 丹尼 , 一个 你 讲述 联合国

他们会笑的, 丹尼, 你告诉了他们

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈki:pɪn] - [wɑ:tʃ] ; [æn; ən] - [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] : [fɔ:r; fər] [aɪv] [groʊd] , [ˈsʌmhaʊ] ,
she was keepin ' watch ; an ' so you will not : for I've growed , somehow ,
她 曾是 保持 - 手表 ; 一个 - 所以 你 将要 不是 : 为了 我已经 生长 , 不知何故 ,

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtaɪərd][oʊ]
wonderful tired o
精彩的 疲劳的 o

她一直在守望; 而你不会: 因为我不知怎的, 已经变得无比疲惫。

- [ˈlæftər] - - [sɪns] [ˈmʌðər] [daɪd] .
' laughter - - since mother died .
- 笑声 - - 自从 母亲 死亡 .

自从母亲去世后, 就再也没有笑声了。

[bʌt; bət] - [tɪz][soʊ] : [aɪ] [noʊz] - [tɪz][soʊ] !
But ' tis so : I knows ' tis so !
但 - 的 所以 : 我 知道 - 的 所以 !

但事实就是如此: 我知道事实就是如此!

[aɪ] [si:z] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ˈsʌnsets] - - [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [ti:] - [bi:; bi] .
I sees her face in the light o ' sunsets - - just as it used t ' be .
我 看到 她 脸 在 这 光 o - 日落 - - 只是 作为 它 用过的 t - 是 .

我在夕阳的余晖中看到了她的脸庞——和以前一样。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ti:] - [ðə; ði] [ɡert] ,
She comes t ' the gate ,
她 来 t - 这 门 ,

她来到门口，

[wen] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ə'raɪz][ti:] - [haɪd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wi:v] [noʊ][kɔ:l][ti:] - [noʊ] ,
when the black clouds arise t ' hide the mystery we've no call t ' know ,
什么时候 这 黑色的 云 出现 t - 隐藏 这 神秘 我们已经 不 称呼 t - 知道 ,
当乌云升起，掩盖了我们无从知晓的秘密时

[æn; ən] - [ðə; ði] [dɪr] [lɔ:rd] ['kɜ:z] [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi] ['fæðəm] ; [æn; ən] - [aɪ] [si:z] [hɜ:r; hər] , ['dæni] ,
an ' the dear Lord cares not what we fathom ; an ' I sees her , Dannie ,
一个 - 这 亲爱的 主 关心 不是 什么 我们 捉摸 ; 一个 - 我 看到 她 , 丹尼 ,
[frʌm; frəm][maɪ][pʌnt; pʊnt] ,
from my punt ,
从 我的 平底船 ,

亲爱的上帝并不在意我们所理解的；我从我的平底船上看到了她，丹妮。

still97
still97
still97

still97

['ki:pɪn] - [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [dʒʌst] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went]
keepin ' watch upon me , just like she done from the window , afore she went
保持 - 手表 之上 我 , 只是 喜欢 她 完毕 从 这 窗户 , 之前 她 去
[æn; ən] - [daɪd] .
an ' died .
一个 - 死亡 .

就像她去世前从窗户里看着我一样，她一直守护着我。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [hænd] , ['sʌmhaʊ] , [æt; ət] ['ki:pɪn] - [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She was a wonderful hand , somehow , at keepin ' watch at the window .
她 曾是 一个 精彩的 手 , 不知何故 , 在 保持 - 手表 在 这 窗户 .
不知为何，她守在窗边放哨的本领非常出色。

[ʃi:d] [wɑ:tʃ] [em 'i:][ɡoʊ][æn; ən] - [wɑ:tʃ] [em 'i:] [kʌm] .
She'd watch me go an ' watch me come .
棚 手表 我 去 一个 - 手表 我 来 .

她会看着我走，也会看着我回来。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɜ:d] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
I've often wondered why she done it .
我已经 经常 想知道 为什么 她 完毕 它 .

我一直很想知道她为什么要这样做。

[aɪv] ['wʌndɜ:d] , ['dæni] , [æn; ən] - ['wʌndɜ:d] , [bʌt; bət] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] .
I've wondered , Dannie , an ' wondered , but never could tell why .
我已经 想知道 , 丹尼 , 一个 - 想知道 , 但 绝不 可以 告诉 为什么 .

丹尼，我一直想知道，也一直想不明白为什么。

[waɪ] , ['dæni] , [aɪv] ['noʊd] [hɜ:r; hər][ti:] - [rʌn] [aʊt] , [baɪ] [taɪmz] , [æn; ən] - [seɪ] : - [kʌm] , [dɪr] ,
Why , Dannie , I've knowed her t ' run out , by times , an ' say : ' Come , dear ,
为什么 , 丹尼 , 我已经 已知 她 t - 跑步 出去 , 经过 时代 , 一个 - 说 : - 来 , 亲爱的 ,

哎呀，丹妮，我知道她有时候会跑出去，然后说：“来吧，亲爱的，

- [tɪz] [taɪm] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
' tis time you was within .
- 的 时间 你 曾是 之内 .

是时候让你进来了。

[hʌ] , [læd] , [ˈnevər] [ker] .
Hush , lad , never care .
嘘 , 小伙子 , 绝不 关心 .

嘘, 孩子, 别在意。

[ðeɪl] [ˈnevər] [hɜ:rt][ju:; jʊ] , [dɪr] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [wen] [jʊə(r)] [wɪˈðɪn] - - [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
They'll never hurt you , dear , ' says she , ' when you're within - - with me .
他们会 绝不 伤害 你 , 亲爱的 , - 说道 她 , - 什么时候 你是 之内 - - 和 我 .
“亲爱的, 只要我在你身边, 他们就永远不会伤害你,”她说。

- [æn; ən] - , [ˈdæni] , [ti:] - [ðɪs] [deɪ] [aɪm] [fɪrd] [ti:] - [lʊk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [skai] , [æt; ət] [ˈi:vnɪŋ] ,
' An , Dannie , t ' this day I'm feared t ' look into the sky , at evening ,
- 一个 - , 丹尼 , t - 这 天 我是 害怕 t - 看 进入 这 天空 , 在 晚上 ,
“安”, 丹尼, 今天晚上我都不敢抬头看天空。

[wen] [aɪv] [bɪn] [bæd] , [lest] [aɪ] [si:z] [hɜ:r; həɹ] [ˈsædnɪd] [baɪ] [maɪ] [di:dz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪm] [gʊd] ,
when I've been bad , lest I sees her saddened by my deeds ; but when I'm good ,
什么时候我已经 到过 坏的 , 免得 我 看到 她 悲伤 经过 我的 契约 ; 但 什么时候 我是 好的 ,
当我做错事时, 我怕看到她因我的所作所为而伤心; 但当我做好事时,

[aɪm] [glæd] [ti:] - [si:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [fɔ:r; fəɹ] [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] , [læd] ,
I'm glad t ' see her face , for she smiles , lad ,
我是 高兴的 t - 看 她 脸 , 为了 她 微笑 , 小伙子 ,

我很高兴看到她的脸, 因为她笑了, 孩子。

[dʒʌst] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [ti:] - [du:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - - [əˈfɔ:r] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɜ:r; həɹ] . "
just like she used t ' do from the window - - afore they buried her . "
只是 喜欢 她 用过的 t - 做 从 这 窗户 - - 之前 他们 埋葬 她 . "

就像她以前从窗户往外看那样——在她被埋葬之前。”

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [ˈmoʊzəs] - - [nɑ:; ə; eɪ] [daʊt] [æt; ət] [ɔ:l] .
" Ay , " said I ; " I've no doubt , Moses - - nar a doubt at all .
" 哎 , " 说 我 ; " 我已经 不 怀疑 , 摩西 - - 纳尔 一个 怀疑 在 全部 .

“是的,”我说; “我毫不怀疑, 摩西——一点怀疑都没有。”

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ; - [twʌz] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [saʊθ] [baɪ] - [ɪn] [ˈmi:nɪŋ] [gʌsts] :
" The wind had risen ; ' twas blowing from south by sou'east in meaning gusts :
" 这 风 有 升起 ; - 那是 吹 从 南 经过 - 在 意义 阵风 :
[gʌsts] [ɪnˈtɛnt] [əˈpɑ:n] [ˈraɪət] ,
gusts intent upon riot ,
阵风 意图 之上 暴动 ,

“风刮了起来; 风从南偏东吹来, 意思是阵风: 阵风势汹汹, 势不可挡。”

[wɪˈðaʊt] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [lu:st] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [rɪˈli:s] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] [wɪl] [ðeɪ]
without compassion , loosed and conscious of release to work the will they
没有 同情 , 松开 和 有意识的 的 发布 到 工作 这 将要 他们
[hæd; həd] .
had :
有 .

没有怜悯之心, 放任自流, 并意识到释放的自由可以让他们发挥自己的意志。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈkerz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] [men] ;
The wind cares nothing for the needs of men ;
这 风 关心 没有什么 为了 这 需求 的 男人 ;

风从不顾及人类的需求;

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [vent] [ɪts] [streŋθ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
it has no other feeling than to vent its strength upon the strength of
它 有 不 其他 感觉 比 到 发泄 它是 力量 之上 这 力量 的
[ju: ˈes] - - [ðə; ði] [lʌst] ([aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:]) [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
us - - the lust (it seems to me) for a trial of passion ,
我们 - - 这 欲望 (它 似乎 到 我) 为了 一个 审判 的 热情 ,

它除了将自身的力量倾泻到我们身上之外, 别无他感——在我看来, 这是一种对激情考验的渴望。

[nɑ:t] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'listmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] .
not knowing the enlistment of our hearts .
不是 会心 这 征募 的 我们的 心 .

不了解我们内心的召唤。

- [tɪz][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ə'loʊn] [ðæt] [wi;; wi] [ˌaʊt'li:v] [ðə; ði] [ˈsi:z] [ˈæŋgri] , [ˈkræfti] [heit] ,
'Tis by the heart alone that we outlive the sea's angry , crafty hate ,
- 的 经过 这 心 独自的 那 我们 活得更久 这 海域 生气的 , 狡猾 恨 ,
唯有凭借坚强的意志, 我们才能战胜大海愤怒狡诈的仇恨。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][nəʊ] [kɔ:z] , [sɪns] [wi;; wi] [wʊd] [li:v; laɪv][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][,aɪ'ti:] :
for which there is no cause , since we would live at peace with it :
为了 哪个 那里 是 不 原因 , 自从 我们 会 居住 在 和平 和 它 :

这没有任何理由, 因为我们愿意与它和平共处:

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] [rɪ'membəz] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][lənd] , [ænd; ənd] , [dɪ'faɪənt][ɔ:r][nɑ:t] ,
for the heart remembers the kitchens of our land , and , defiant or not ,
为了 这 心 记得 这 厨房 的 我们的 土地 , 和 , 桀骜不驯 或者 不是 ,
[ɪ'veɪd] [ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
evades the trial ,
逃避 这 审判 ,

因为人心会铭记故土的厨房, 无论是否反抗, 都会逃避考验。

[rɪ'prest] [baɪ] [ʌv] , [æz; əz][ðə; ði] [si:] [nəʊz] [nəʊ] [rɪ'preɪ(ə)n] .
repressed by love , as the sea knows no repression .
压抑 经过 爱 , 作为 这 海 知道 不 抑制 .

被爱所压制, 就像大海无所畏惧一样。

- [twʌz] ['bloʊɪŋ] ['smɑ:rtli] , with98
'Twas blowing smartly , with98
- 那是 吹 聪明地 , with98

风刮得很大, 风速98

[ðə; ði] ['prə:mɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [streŋθ] - - - [twʌz] [ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər] [ri:fs] ; - [twʌz] [ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər]
the promise of greater strength - - 'twas a time for reefs ; 'twas a time for
这 承诺 的 更大的 力量 - - - 那是 一个 时间 为了 珊瑚礁 ; - 那是 一个 时间 为了
['kɔ:ʃəs] [foʊk] ,
cautious folk ,
谨慎 民间 ,

更强大的力量的希望——那是一个需要礁石的时代; 那是一个需要谨慎的时代。

[hu:] [lʌvd] [ðer; ðər] [jʌŋ] , [tu;; tə] [wɔ:k] ['werəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [lest] [ðeɪ] [bi;; bi] [ʌn'dʌn] .
who loved their young , to walk warily upon the waters lest they be undone .
WHO 喜爱 他们的 年轻的 , 到 走 谨慎地 之上 这 水 免得 他们 是 未完成 .

那些爱护自己孩子的父母, 要小心翼翼地走在水面上, 以免遭遇不幸。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ] ['tɔ:ntə] ;
The wind is a taunter ;
这 风 是 一个 嘲讽者 ;

风是个嘲弄者;

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [pər'vɜ:rsli] [ɪn'saɪts] [ɪn][sʌm; səm][foʊk] - - [ðʊʊ] - [tɪz] [ˈhɑ:rdli][ˈkredəb(ə)l][tu;; tə]
and the sea perversely incites in some folk - - though 'tis hardly credible to
和 这 海 反常地 煽动 在 一些 民间 - - 尽管 - 的 几乎 可信的 到
[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfə:loʊ] [hɜ:r; hər][baɪ] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] - - [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər][tu;; tə] [flɔ:nt] [ə'brɔ:d] ,
such as follow her by day and night - - strange desire to flaunt abroad ,
这样的 作为 跟随 她 经过 天 和 夜晚 - - 奇怪的 欲望 到 标榜 国外 ,
大海以一种反常的方式, 激起某些人——尽管那些日夜追随大海的人很难相信——一种在外炫耀的奇怪欲望。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'gɑ:rd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][həʊldz][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .
despite the bitter regard in which she holds the sons of men .
尽管 这 苦的 看待 在 哪个 她 持有 这 儿子们 的 男人 .

尽管她对人类之子抱有深深的厌恶。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði][fɒk][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɑ:rbər][wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtɪk(ə)] :
I was glad that the folk of our harbor were within the tickle ;
我 曾是 高兴的 那 这 民间 的 我们的 港口 是 之内 这 痒痒 :

我很高兴我们港口的居民都在挠痒痒的范围内:

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ˈɪps] [rʌn] , [naʊ] [tɜ:rnd] [blæk] , [wʌz; wəz] [ber] [ɪts] [waɪt] [ti:θ] .
for the sea of Ship's Run , now turned black , was baring its white teeth .
为了 这 海 的 船的 跑步 , 现在 转向 黑色的 , 曾是 禁止 它是 白色的 牙齿 :

船道海域如今已变成黑色, 露出了它洁白的牙齿。

- [twʌz] [æn; ən][ʌnˈkaɪnd] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ;
' Twas an unkind place to be caught in a gale of wind ;
- 那是 一个 不友善 地方 到 是 捕捉 在 一个 大风 的 风 ;

那里是狂风肆虐之地, 令人难以忍受;

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][fɒk][wɜ:r; wər] [waɪz] - - [ˈnoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - - [ænd; ənd]
but our folk were wise - - knowing in the wiles of the sea - - and

[wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [træpt] [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [fu:lz] [dɪˈspaɪz] .
were not to be trapped in the danger fools despise .
是 不是 到 是 被困 在 这 危险 傻瓜 鄙视 :

但我们的人民很聪明——深谙大海的诡计——不会落入傻瓜所鄙视的危险之中。

“ [aɪm][oʊni]
“ **I'm on'y**
“ 我是 仅限

“我只有

[ə; eɪ] [fu:l]
a fool
一个 傻子

傻瓜

, “ [sed] [ˈmoʊzəs] [ju:] ; “ [bʌt; bət] , [ˈdæni] , [ˈmʌðər] - [loʊd] , [əˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][daɪd] ,
, “ **said Moses Shoos ; “ but , Dannie , mother ' lowed , afore she died ,**
, “ 说 摩西 嘘 ; “ 但 , 丹尼 , 母亲 - 低 , 之前 她 死亡 ,

“,”摩西·舒斯说道; “但是, 丹尼, 母亲在去世前说道,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] [gʊd] [ti:] - [ʃi:; ʃɪ] .
that I was wonderful good t ' she .
那 我 曾是 精彩的 好的 t - 她 :

我对她非常好。

- [ˈmoʊzəs] , [læd] , - [sez] [ˈmʌðər] , [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , - [fu:l] [ɔ:r][noʊ] [fu:l] , [lʊks] [ɔ:r][nɑ:t] ,
' Moses , lad , ' says mother , on that day , ' fool or no fool , looks or not ,
- 摩西 , 小伙子 , - 说道 母亲 , 在 那 天 , - 傻子 或者 不 傻子 , 看起来 或者 不是 ,

“摩西, 孩子,”母亲那天说, “不管你是不是傻瓜, 不管你长得怎么样,

[ju:; jʊ] [bɪn] [ˈwʌndərf(ə)] [gʊd] [ti:] - [em ˈi:] .
you been wonderful good t ' me .
你 到过 精彩的 好的 t - 我 :

你对我很好。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [ʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ; [æn; ən] - [aɪ] [ˈwʊdnt] [treɪd] [ju:; jʊ] , [læd] ,
I could never love you more ; an ' I wouldn't trade you , lad ,
我 可以 绝不 爱 你 更多的 ; 一个 - 我 不会 贸易 你 , 小伙子 ,

我永远不可能更爱你; 我绝不会用你交换任何东西, 孩子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [mæn][oʊ] - [twɪst] [ˈtɪk(ə)] .
for the brightest man o ' Twist Tickle .
为了 这 最亮的 男人 o - 捻 痒痒 :

献给 Twist Tickle 最聪明的人。

[dʌz] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , [dɪr] ? - [sez] [fi:; fi] .
Does you hear me , dear ? ' says she .
做 你 听到 我 , 亲爱的 ? - 说道 她 :

“亲爱的,你听见我说话了吗?”她问道。

- [aɪ] ['wɒnts] [ju:; jʊ][ti:] - [rɪ'membə] .
' I wants you t ' remember .
- 我 想要 你 t - 记住 :

“我希望你记住。”

[aɪ] [lʌvz] [ju:; jʊ] , - [sez] [fi:; fi] ; - [æn; ən] - [fu:l] [ɔ:r][noʊ] [fu:l] , [aɪ'd] ['nevə] [treɪd] [ju:; jʊ][ɔ:f] ,
I loves you , ' says she ; ' an ' fool or no fool , I'd never trade you off ,
我 爱 你 , - 说道 她 ; - 一个 - 傻子 或者 不 傻子 , ID 绝不 贸易 你 离开 ,
“我爱你,”她说,“不管你是不是傻瓜,我都不会把你出卖。”

[ju:v] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ti:] - [em 'i:] . - "
you've been so good t ' me . ' "
你已经 到过 所以 好的 t - 我 : - "

你对我真好。

" [ti:] - [bi:; bi] [fɔr] [nɑ:t] ! " [kraɪz] [aɪ] .
" T ' be sure not ! " cries I .
" 下 - 是 当然 不是 ! " 哭泣 我 :

“绝对不是!”我喊道。

" [nɑ:t] ['mʌðə] , " [sed] [hi:; hi] ; " [nɑ:t] - - [maɪ] ['mʌðə] !
" Not mother , " said he ; " not - - my mother !
" 不是 母亲 , " 说 他 ; " 不是 - - 我的 母亲 !

“不是母亲,”他说;“不是——我的母亲!”

" [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [twʌz] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt]
" I reminded him that ' twas time to be about his courtship , for the light
" 我 提醒 他 那 - 那是 时间 到 是 关于 他的 求爱 , 为了 这 光
[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [naʊ] ,
was fading now ,
曾是 褪色 现在 ,

我提醒他该专心追求女友了,因为天色已晚。

[ænd; ənd] - [twʊd] [su:n] [bi:; bi][dɑ:rk] .
and ' twould soon be dark .
和 - 特沃德 很快 是 黑暗的 :

天色很快就要黑了。

" [eɪ] , " [sed] [hi:; hi] ; " ['mʌðə] - [loʊd] - [twɑ:znt] [gʊd] [fɔ:r; fər][mæn][ti:] - [bi:; bi][ə'loʊn] .
" Ay , " said he ; " mother ' lowed ' twasn't good for man t ' be alone .
" 哎 , " 说 他 ; " 母亲 - 低 - 并非如此 好的 为了 男人 t - 是 独自的 :

“哎,”他说;“母亲说男人独居不好。”

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] [fi:; fi] ['noʊd] .
An ' I ' low she knowed .
一个 - 我 - 低的 她 已知 :

而我却不知道她知道多少。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] -
" I watched him down the hill 99
" 我 观看 他 向下 这 爬坡道 -

我看着他下山.....99

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [læd] - - [nɑ:t] [jet] [groʊn] [waɪz] , [bʌt; bət][oʊld] [ɪ'nʌf] , [ɪn'di:d] ,
I was but a motherless lad - - not yet grown wise , but old enough , indeed ,
我 曾是 但 一个 无母 小伙子 - - 不是 然而 生长 明智的 , 但 老的 足够的 , 的确 ,
我当时只是个失去母亲的孩子——虽然还不成熟,但年纪也算大了。

[tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] ['mʌðər] – – [ɪn][sʌm; səm][dɪm] [weɪ] ([wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] [ɪz][nɑːt] [klɪr][tuː; tə][maɪ]
to want a mother – – in some dim way (which even yet is not clear to my
到 想 一个 母亲 – – 在 一些 暗淡 方式 (哪个 甚至 然而 是 不是 清除 到 我的
[ˈhɑːrts] ['ɪgnərəns] ,
heart's ignorance ,
心脏的 无知 ,
想要一个母亲——在某种模糊的意义上（即使以我内心的无知，这种意义至今仍不甚明了），

[nɔːr][ˈevər] [wɪl] [biː; bi] , [sɪns] [aɪ][eɪ 'em][bɔːrn][æz; əz][aɪ][eɪ 'em]) ['sensətɪv] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['fæðəmləs]
nor ever will be , since I am born as I am) sensitive to feel the fathomless
也不 曾经 将要 是 , 自从 我 是 出生 作为 我 是) 敏感的 到 感觉 这 深不可测
,
,
,
也永远不会是（因为我生来如此），对深不可测的事物很敏感。

[ˈbaʊndləs] [læk] , ['pɔɪnjəntli] ['kɑːnfəs] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['vɪz(ə)n] , [æt; ət][ɪts] ['klɪrɪst] , [wʌz; wəz][bʌt; bət]
boundless lack , poignantly conscious that my poor vision , at its clearest , was but
无边无际 缺少 , 令人心酸地 有意识的 那 我的 贫穷的 想象 , 在 它是 最清晰 , 曾是 但
[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] .
a flash of insight .
一个 闪光 的 洞察力 .
无尽的匮乏，让我深刻地意识到，我那模糊的视力，即便在最清晰的时候，也只是灵光一闪的瞬间。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ] , [aɪ] [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['laɪɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
I used to try , I know , as a child , lying alone in the dark ,
我 用过的 到 尝试 , 我 知道 , 作为 一个 孩子 , 说谎 独自的 在 这 黑暗的 ,
我知道，小时候我曾独自躺在黑暗中尝试过。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] , [tuː; tə]['kɑːndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [sʌm; səm]
when my uncle was gone to bed , to conjure from the shadows some
什么时候 我的 叔叔 曾是 已消失 到 床 , 到 变戏法 从 这 阴影 一些
['jɜːrniŋ] [feɪs] ,
yearning face ,
渴望 脸 ,
叔叔入睡后，从阴影中召唤出一张渴望的脸庞，

[tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːft][hænd] [kʌm] ['greɪtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [tuː; tə]
to feel a soft hand come gratefully from the hidden places of my room to
到 感觉 一个 柔软的 手 来 感激不尽 从 这 隐 地方 的 我的 房间 到
[smuːð] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [tʌtʃ] ,
smooth the couch and touch me with a healing touch ,
光滑的 这 长椅 和 触碰 我 和 一个 康复 触碰 ,
感觉一只柔软的手从房间隐蔽的角落伸出，感激地抚平沙发，用治愈的触碰轻抚我。

[ɪn] [kɜːr] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'iːzi] ['tɔːsɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kruːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][woʊ][ænd; ənd]
in cure of my uneasy tossing , to hear a voice crooning to my woe and
在 治愈 的 我的 不安 抛掷 , 到 听到 一个 嗓音 低吟浅唱 到 我的 悲哀 和
['restləsnəs] ;
restlessness ;
躁动不安 ;
为了治愈我辗转反侧的不安，我渴望听到一个声音轻声吟唱，抚慰我的悲伤和躁动；

[bʌt; bət] ['nevər] , [eɪk] [ænd; ənd] [wɪʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] , [dɪd][ðər; ðər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ]
but never , ache and wish as I would , did there come from the dark a
但 绝不 , 疼痛 和 希望 作为 我 会 , 做过 那里 来 从 这 黑暗的 一个
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
但是，尽管我多么渴望，多么痛苦，黑暗中始终没有出现一张脸。

[ə; eɪ][hænd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] ; [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][laɪ] [ə'loʊn] ,
a hand , a voice which was my mother's ; nay , I must lie alone ,
一个 手 , 一个 嗓音 哪个 曾是 我的 母亲的 ; 不 , 我 必须 说谎 独自的 ,
一只手, 一个声音, 那是我母亲的; 不, 我必须独自躺下。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [fər'seɪkən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['wɑ:ntɪŋ] [ðæt] ['bru:diŋ] ['prez(ə)ns] ,
a child forsaken in the night , wanting that brooding presence ,
一个 孩子 被遗弃的 在 这 夜晚 , 想要 那 沉思 在场 ,
一个被遗弃在夜里的孩子, 渴望着那份忧郁的气息。

[ɪn][peɪn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [i:z] [æt; ət][ɔ:l] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
in pain for which there was no ease at all in all the world .
在 疼痛 为了 哪个 那里 曾是 不 舒适 在 全部 在 全部 这 世界 .
承受着世间一切无法缓解的痛苦。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] [goʊ] ['greɪvli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
I watched the fool of Twist Tickle go gravely in at the kitchen door , upon his
我 观看 这 傻子 的 捻 痒痒 去 严重地 在 在 这 厨房 门 , 之上 他的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,
我看着那个傻瓜特·蒂克尔一本正经地走进厨房, 去办他的事了。

[led][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzdəm] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [kən'tɪnju:ɪŋ] ,
led by the memory of a wisdom greater than his own , beneficent , continuing ,
引领 经过 这 记忆 的 一个 智慧 更大的 比 他的 自己的 , 仁慈的 , 继续 ,
受超越自身智慧的记忆指引, 仁慈的, 持续的,

[bʌt; bət][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] , [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] ;
but not known to me , who was no fool ;
但 不是 已知 到 我 , WHO 曾是 不 傻子 ;
但我却不知道, 因为我不是傻瓜;

[ænd; ænd][aɪ] ['envɪd] [hɪm; ɪm] – – [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]l'bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['fɑ:li] – – [hɪz; ɪz] ['legəsi] [ʌv; əv] [ʌv] .
and I envied him – – spite of his burden of folly – – his legacy of love .
和 我 令人羡慕 他 – – 尽管如此 的 他的 负担 的 蠢事 – – 他的 遗产 的 爱 .
尽管他背负着愚蠢的重担, 但我依然羡慕他——羡慕他留下的爱的遗产。

- [twʌz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dʌsk] : [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] ['ʃeɪpləs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
'Twas fallen into dusk : the hills were turning shapeless in the night ,
- 那是 倒下 进入 黄昏 : 这 丘陵 是 转弯 无形 在 这 夜晚 ,
夜幕降临, 群山在夜色中变得模糊不清。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ɔ:l] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [si:] [ɡɔ:n] [blæk] .
the glow all fled from the sky , the sea gone black .
这 辉光 全部 逃亡 从 这 天空 , 这 海 已消失 黑色的 .
天空的光芒全部消失, 大海也变得漆黑一片。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] – – [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ænd] ['fæ,douz] [ænd; ænd] [ɡreɪt] ['wɔ:tərz]
But still I waited – – apart from the rock and shadows and great waters
但 仍然 我 等待 – – 除 从 这 岩石 和 阴影 和 伟大的 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɡɑ:d] [meɪd] – – [ə; eɪ][tʃaɪld] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd][hænd][ænd; ænd]
of the world God made – – a child yearning for the face and hand and
的 这 世界 上帝 制成 – – 一个 孩子 渴望 为了 这 脸 和 手 和
['tendər] ['ɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
tender guidance of the woman who was his own ,
投标 指导 的 这 女士 WHO 曾是 他的 自己的 ,
但我仍然等待着——远离上帝所创造的世界的岩石、阴影和汪洋大海——像个孩子一样渴望着自己亲生母亲的脸庞、双手和温柔的指引。

[bʌt; bət] [jet] [hæd; həd] ['wɒndəd] [ə'veɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈeɪdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] need100
but yet had wandered away into the shades from which no need100
但 然而 有 漫步 离开 进入 这 色调 从 哪个 不 need100
但却已漫步走进了无需100的阴影中

[kʊd; kəd] ['sʌmən] [hɜːr; hər] .
could summon her :
可以 召唤 她 :
可以召唤她。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] , [ðen] , [ðæt][ðə; ði] ['mʌðərz] [huː] [daɪd] , [ˈliːvɪŋ] [sʌnz] , [wɜːr; wər]
It seemed to me , then , that the mothers who died , leaving sons , were
它 似乎 到 我 , 然后 , 那 这 母亲们 WHO 死亡 , 离开 儿子们 , 是
[ʌn'hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [deθ] ,
unhappy in their death ,
不开心 在 他们的 死亡 ,
当时我觉得, 那些去世后留下儿子的母亲, 死后都是不快乐的。

[nɔːr][ˈevər][kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːntent][ɪn][ðer; ðər] [nuː] [steɪt] .
nor ever could be content in their new state .
也不 曾经 可以 是 内容 在 他们的 新的 状态 :
他们始终无法对新的生活状态感到满意。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [maɪn] - - [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] ! - - [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæən; kən]
I wanted mine - - I wanted her ! - - wanted her as only a child can
我 通缉 矿 - - 我 通缉 她 ! - - 通缉 她 作为 仅有的 一个 孩子 能
[kreɪv] ,
crave ,
渴望 ,
我想要她——我想要她! ——像孩子一样渴望她。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] - - [nɑːt] [ðoʊ] [aɪ] [ˈsɔːrli] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər]
but could not have her - - not though I sorely wanted her : : : :
但 可以 不是 有 她 - - 不是 尽管 我 非常 通缉 她 : : : :
但我却无法拥有她——尽管我多么渴望她.....

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] - - [ænd; ænd] [keɪm] [ɪn] [hə'bitʃuəl] [ˈdɪɡnəti] - - [pʌŋk'tɪlɪəsli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]
He came at last - - and came in habitual dignity - - punctiliously closing the
他 来了 在 最后的 - - 和 来了 在 习惯性的 尊严 - - 一丝不苟地 结束 这
[dɔːr] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪv] [steps] .
door behind him and continuing on with grave steps .
门 在后面 他 和 继续 在 和 严重 步骤 :
他终于来了——一如既往地保持着尊严——一丝不苟地关上身后的门, 迈着庄重的步伐继续前行。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈdæni] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **You here , Dannie ?** " **he asked** .
" 你 这里 , 丹尼 ? " 他 问 :
"丹尼, 你在这儿吗?"他问道。

" [eɪ] , [ˈmoʊzəs] ; [stɪl] [weɪtɪn] - . " "
" **Ay , Moses ; still waitin** ' . " "
" 哎 , 摩西 ; 仍然 等待 - . " "
“哎呀, 摩西; 还在等。””

- [tɪz] [kaɪnd] , [læd] . "
' **Tis kind , lad** . "
- 的 种类 , 小伙子 : "
“你真是好心, 孩子。”

" [aɪ] - [loʊd] [aɪ'd] [weɪt] , [ˈmoʊzəs] , " [aɪ] [ˈventʃərd] , " [tiː] - [faɪnd] [aʊt] . " "
" **I ' lowed I'd wait , Moses ,** " **I ventured ,** " **t ' find out** . " "
" 我 - 低 ID 等待 , 摩西 , " 我 冒险 , " t - 寻找 出去 : " "
“我愿意等, 摩西,”我试探着说, “看看结果如何。”

- [tɪz] [groʊn] [θɪk] , " [sed] [hiː; hi] . "
' **Tis grown thick** , " **said he** . "
- 的 生长 厚的 , " 说 他 . "

“它长得很茂密,”他说。

- [twɪl] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] [faːg] [æn; ən] - [reɪn] .
' **Twill blow from the east with fog an ' rain** .
- 斜纹布 吹 从 这 东方 和 多雾路段 一个 - 雨 .

东风伴着雾和雨吹来。

[jʊə(r)] [baʊnd] [hoʊm] , ['dæni] ? "
You're bound home , Dannie ? "
- 你是 边界 家 , 丹尼 ? "

丹尼，你要回家了吗？

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] ; "
" **Ay** , " **said I** ; "
" 哎 , " 说 我 ; "

“是的,”我说；

- [tɪz][fɑːr][pæst] [tiː] - [taɪm] .
' **tis far past tea - time** .
- 的 远的 过去的 茶 - 时间 .

现在早已过了下午茶时间。

" [wiː; wi][gɑːt] ['ʌndər] [wei] . "
" **We got under way** . "
" 我们 得到 在下面 方式 . "

“我们出发了。”

- [twɪl] [bloʊ] [æn; ən] [ʌn'sɪvl] [sɔːrt][oʊ] - [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl]
' **Twill blow an uncivil sort o ' gale from the east , " he remarked , in a casual**
- 斜纹布 吹 一个 不文明 种类 o - 大风 从 这 东方 , " 他 评论 , 在 一个 随意的
[wei] .
way .
- 方式 .

“东边刮起了一阵狂风,”他漫不经心地说道。

" [wiːl] [hæv; həv] [sʌŋk] [rɑːk] ['breɪk,ɪn] - [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
" **We'll have Sunk Rock breakin ' the morrow** .
" 出色地 有 沉没 岩石 打破 - 这 明天 .

“明天我们将迎来 Sunk Rock 的精彩演出。”

- [twɪl] [nɑːt][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] ['fɪʃɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] - [æn; ən] - - [ɑːn] [graʊndz] .
' **Twill not be fit for fishin ' on the Off - an ' - On grounds** .
- 斜纹布 不是 是 合身 为了 钓鱼 - 在 这 离开 - 一个 - - 在 理由 .

“它不适合在 Off-an'-On 渔场钓鱼。”

[bʌt; bət][aɪ] - [loʊ] [aɪl] [goʊ][aʊt] , ['enihaʊ] .
But I ' low I'll go out , anyhow .
- 但 我 - 低的 患病的 去 出去 , 无论如何 .

但我还是会出去的。

[ˈnɑːθɪn] - [laɪk][ə; eɪ][spɜːrt][oʊ] - ['leɪbər] , " [sed] [hiː; hi] , " [tiː] - [dɪ'strækt][ðə; ði][maɪnd] .
Nothin ' like a spurt o ' labor , " said he , " t ' distract the mind .
- 什么也没有 - 喜欢 一个 喷 o - 劳动 , " 说 他 , " t - 转移 这 头脑 .

“没有什么比一阵剧烈的劳作更能分散注意力了,”他说， “

['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] ; [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['noʊd] . "
Mother always said so ; an ' she knowed . "
- 母亲 总是 说 所以 ; 一个 - 她 已知 . "

母亲总是这么说；而且她也知道。

“ [ðə; ði] [meɪd] [wʊd] [na:t][hæv; həv][ju:; jʊ] , ['moʊzəs] ? ”

“ **The maid would not have you , Moses ? ”**
“ 这 女佣 会 不是 有 你 ， 摩西 ？ ”

“摩西，那女仆不肯要你吗？ ”

“ ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] - [loʊd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ðæt] - [twʌz] [waɪz][ti:] - [dɪ'strækt][ðə; ði][maɪnd][ɪn]
“ **Mother always 'lowed , ” he answered , “ that 'twas wise t 'distract the mind in**
“ 母亲 总是 - 低 , ” 他 回答 , ” 那 - 那是 明智的 t - 转移 这 头脑 在
[keɪs] [oʊ] - [dɪsə'pɔɪntmənt] . -
case o 'disappointment . 101
案件 o - 失望 . -

“母亲总是说，”他回答道，“为了避免失望，转移注意力是明智的。”101

[aɪ] - [loʊ] [aɪl] [ˌoʊvər'hɔ:ɪ][ðə; ði] ['splɪtɪn] - - ['teɪbl̩] [wen] [aɪ][gets][ti:] - [hoʊm] .
I 'low I'll overhaul the splittin ' - table when I gets t ' home .
我 - 低的 患病的 大修 这 裂解物 - - 桌子 什么时候 我 获得 t - 家 .

我回家后会好好检修一下那张分屏桌子。

[ʃi:; ji] [ni:dz] [ə; eɪ] - - .
She needs a scrubbin ' .
她 需求 一个 - - .

她需要好好洗洗。

“ [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][raɪz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
“ **We came to the rise in the road .**
“ 我们 来了 到 这 上升 在 这 路 .

我们来到了路上的高地。

“ ['mʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] , “
“ **Mother , ” said he , “**
“ 母亲 , ” 说 他 , ”

“母亲，”他说， “

- [loʊd] [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['wɪspər] [koʊv] [ti:] - [bɪld] [æt; ət] [twɪst] ['tɪk(ə)l̩] ,
'lowed that if ever I come in from Whisper Cove t 'build at Twist Tickle ,
- 低 那 如果 曾经 我 来 在 从 耳语 海湾 t - 建造 在 捻 痒痒 ,
'如果我从 Whisper Cove 进来，在 Twist Tickle 建造， '

[ʃi:d] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [sɔ:t] [hɪr] .
she'd have the house sot here .
棚 有 这 房子 酒 这里 .

她会把房子租出去。

[aɪ] - [loʊ] [aɪl] [pʊt] [wʌn] [ʌp] , [sʌm; səm] [taɪm] , [ti:] - [hæv; həv][aɪ 'ti:] ['redi] [-] - [ðə; ði] [taɪm] [aɪm]
I 'low I'll put one up , some time , t ' have it ready ag'in ' the time I'm
我 - 低的 患病的 放 一 向上 , 一些 时间 , t - 有 它 准备好 再次 - 这 时间 我是
['mæɪrɪd] .
married .
已婚 .

我打算找个时间把它挂起来，等我结婚的时候就能用了。

['mʌðər] - [loʊd] - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ti:] - [bi:; bi] ['fɔ:rhændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l̩] [θɪŋz] .
Mother 'lowed 'twas a good thing t 'be forehanded with they little things .
母亲 - 低 - 那是 一个 好的 事物 t - 是 豫 和 他们 小的 事物 .

母亲说，提前做好这些小事是件好事。

“ [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['melənka:li] , ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ɔ:f(ə)n] [səb'du:d] ,
“ **The note of melancholy , always present , but often subdued ,**
“ 这 笔记 的 忧郁 , 总是 展示 , 但 经常 低沉的 ,

“忧郁的情绪始终存在，但往往比较低调。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['səʊndɪd] [br'loʊ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] [naʊ] [əb'tru:sɪv] : [ə; eɪ]
so that it sounded below the music of his voice , was now obtrusive : a
所以 那 它 听起来 以下 这 音乐 的 他的 嗓音 , 曾是 现在 碍眼的 : 一个
[mə'nɑ:tənəs] [repə'tɪ(ə)n] ,
monotonous repetition ,
单调 重复 ,
因此, 它听起来被他悦耳的嗓音掩盖了, 现在显得格外刺耳: 一种单调的重复。

[kəm'pelɪŋ] [ə'ten(ə)n] , [ɪn'sɪstənt] , [æn; ən][ʌn'verɪɪŋ,ʌn'væriɪŋ][noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
compelling attention , insistent , an unvarying note of sadness .
引人注目的 注意力 , 坚持 , 一个 不变的 笔记 的 悲伤 .
引人入胜, 执拗而又始终如一的悲伤。
“ [eɪ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; “ ['mʌðər] - [loʊd] - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ti:] - [hæv; həv][ə; eɪ] [vju:] .
“ **Ay ,** ” **he continued ; “ mother ' lowed ' twas a good thing t ' have a view .**
“ 哎 , ” 他 持续 ; “ 母亲 - 低 - 那是 一个 好的 事物 t - 有 一个 看法 .
“哎,”他继续说道; “妈妈说能看到风景是件好事。”

[ʃi:d] [hæv; həv][aɪ 'ti:][sɔ:t] [hɪr] , [sez] [ʃi:; ʃɪ] , ['fæ,sɪn] - [ðə; ði] [west] ,
She'd have it sot here , says she , facin ' the west ,
棚 有 它 酒 这里 , 说道 她 , 法辛 - 这 西方 ,
她面向西方说, 她就想要这里。
[ɪf] ['evər][aɪ][gɔ:t] [ɪ'nʌf] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ] [ti:] - [θɪŋk] [oʊ] - ['bɪldɪn] - .
if ever I got enough ahead with the fish t ' think o ' buildin ' .
如果 曾经 我 得到 足够的 前方 和 这 鱼 t - 思考 o - 内置 - .
如果我靠捕鱼赚够了钱, 我才会考虑盖房子。

[ʃi:d] [hæv; həv][aɪ 'ti:][sɔ:t] , [sez] [ʃi:; ʃɪ] ,
She'd have it sot , says she ,
棚 有 它 酒 , 说道 她 ,
她说, 她希望它能被喝光。
[soʊ][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [æn; ən] - [ki:p] [ə; eɪ] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɪk(ə)] [ti:] - [si:] [maɪ][pʌnt; pʊnt]
so she could watch the sunset an ' keep a eye on the tickle t ' see my punt
所以 她 可以 手表 这 日落 一个 - 保持 一个 眼睛 在 这 痒痒 t - 看 我的 平底船
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .
这样她就可以欣赏日落, 同时还能留意我的小船何时靠岸。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wʌndər(ə)] [ɑ:n] ['sʌnsets] , [wʌz; wəz] ['mʌðər] ; [æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][sɔ:rt][oʊ] - [sɔ:t] ,
She was wonderful on sunsets , was mother ; an ' she was sort o ' sot ,
她 曾是 精彩的 在 日落 , 曾是 母亲 ; 一个 - 她 曾是 种类 o - 酒 ,
[ˈsʌmhəʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,
她很擅长看日落, 是一位慈爱的母亲; 而且不知怎么的, 她有点酗酒。

[ɑ:n] ['ki:pɪn] - [wa:tʃ] [ɑ:n][em 'i:] .
on keepin ' watch on me .
在 保持 - 手表 在 我 .
监视我。
['wʌndər(ə)] [gʊd] [oʊ] - [ʃi:; ʃɪ] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] , ['dæni] , [ti:] - [wɑ:nt][ti:] - [ki:p] [wa:tʃ] - - [ɑ:n][em 'i:] ?
Wonderful good o ' she , wasn't it , Dannie , t ' want t ' keep watch - - on me ?
精彩的 好的 o - 她 , 不是 它 , 丹尼 , t - 想 t - 保持 手表 - - 在 我 ?
她真是太好了, 不是吗, 丹尼, 居然想监视我?

” [əˈɡen] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] , [θrɑːbɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [drɔːl] - - [ˈraɪzɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɪntuː]
” **Again the note of melancholy , throbbing above the drawl - - rising , indeed , into**
” 再次 这 笔记 的 忧郁 , 悸动 多于 这 拖长音 - - 上升 , 的确 , 进入
[ə; eɪ] [weɪl] .
a wail .
一个 哀号 .

“忧郁的音调再次涌上心头，在拖长的语调之上悸动——甚至升腾成一声哀号。

” [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [aɪ] - [loʊ] [aɪl] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] , [baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ] ,
” **So , ” said he , ” I ’ low I’ll just put up a house , by - an ’ - by ,**
” 所以 , ” 说 他 , ” 我 - 低的 患病的 只是 放 向上 一个 房子 , 经过 - 一个 - - 经过 ,
“所以,”他说, “我想我过段时间就盖栋房子。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪf] [aɪm] [tiː] - [hæv; həv] ; [æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [hɪr] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - ,
for the wife I’m t ’ have ; an ’ I’ll have it here , I’m thinkin ’ ,
为了 这 妻子 我是 t - 有 ; 一个 - 患病的 有 它 这里 , 我是 思考 - ,
为了我即将拥有的妻子; 而且我会把它放在这里, 我想。

[fɔːr; fər] [ˈmʌðər] - [loʊd] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjʊː] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈtɪk(ə)] ,
for mother ’ lowed my wife would want it with a view o ’ the tickle ,
为了 母亲 - 低 我的 妻子 会 想 它 和 一个 看法 o - 这 痒痒 ,
因为我妻子的母亲希望它能带来痒痒的感觉,

[tiː] - [wɑːtʃ] [maɪ] [pʌnt; pʊnt] [kʌm] [ɪn] .
t ’ watch my punt come in .
t - 手表 我的 平底船 来 在 .

看着我的短踢球进洞。

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ˈdæni] ?
Think she will , Dannie ?
思考 她 将要 , 丹尼 ?

你觉得她会吗, 丹尼?

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ?
Think she will ?
思考 她 将要 ?

你觉得她会吗?

” [ðə; ði] [meɪl] - [boʊt] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊz] .
” **The mail - boat blew in the narrows .**
” 这 邮件 - 船 吹 在 这 变窄 .

“邮船在狭窄的水道里被风吹倒了。”

” [aɪ] [mʌst; məst] [heɪst] ! ” [sed] [aɪ] . -
” **I must haste ! ” said I . 102**
” 我 必须 匆忙 ! ” 说 我 : -

“我必须快点!” I.102说道。

” [æn; ən] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [heɪst] , [ˈdæni] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [rʌŋ] [ɑːn] .
” **An you must haste , Dannie , ” said he , ” run on .**
” 一个 你 必须 匆忙 , 丹尼 , ” 说 他 , ” 跑步 在 .

“丹尼, 你得快点,”他说, “快跑。”

[aɪl] [nɑːt] [meɪk] [heɪst] ,
I’ll not make haste ,
患病的 不是 制作 匆忙 ,

我不会操之过急。

[fɔːr; fər][aɪm] - [loʊɪn] - [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spel] [oʊ] - [ˈθɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] [ˈmʌðər] [wɪl] [sɔːrt][oʊ] - [duː][ˌem ˈiː]
for I'm ' lowin ' that a little spell o ' thinkin ' about mother will sort o ' do me
为了 我是 - 洛温 - 那 一个 小的 拼写 o - 思考 - 关于 母亲 将要 种类 o - 做 我
[gʊd] .
good .
好的 .

因为我觉得，稍微想一想母亲，对我会有好处。

" [aɪ][ræn][ɑːn] , [fæst][æz; əz][maɪ][legz] [wʊd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] ([wɪt] [wʌz; wəz][naːt] [ˈveri] [fæst]) .
" **I ran on , fast as my legs would carry me (which was not very fast) .**
" 我 跑 在 , 快速地 作为 我的 腿 会 携带 我 (哪个 曾是 不是 非常 快速地) .

我继续跑，尽我所能地跑（但跑得并不快）。

- [twʌz] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈwɪs(ə)l] ; [ðə; ði][meɪl] - [boʊt][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] - - [aɪ] [sɔː]
' Twas the departing whistle ; the mail - boat had come and gone - - I saw
- 那是 这 离开 哨 ; 这 邮件 - 船 有 来 和 已消失 - - 我 锯
[hɜːr; hər] [laɪts] ,
her lights ,
她 灯 ,

那是离港的汽笛声；邮船来过又走了——我看到了它的灯光，

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɡrəʊ] [smɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɛrd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊz] [tuː; tə]
shining warmly in the dark , grow small as she fared out through the narrows to
灼灼 热情地 在 这 黑暗的 , 生长 小的 作为 她 表现 出去 通过 这 变窄 到
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

在黑暗中闪耀着温暖的光芒，随着她穿过狭窄的海域驶向大海，光芒渐渐变小。

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [reɪn][ɪn] [ɡreɪt] [draːps] ; [ˌoʊvərˈhed] - [twʌz] [ɔːl] [blæk] - - [ˈraʊndəbaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrld]
It began to rain in great drops ; overhead ' twas all black - - roundabout a world
它 开始 到 雨 在 伟大的 滴 ; 开销 - 那是 全部 黑色的 - - 迂回 一个 世界
[ʌv; əv] [ˈluːmɪŋ] [ˈʃædɔʊz] ,
of looming shadows ,
的 迫在眉睫 阴影 ,

开始下起了瓢泼大雨；头顶一片漆黑——四周仿佛被阴影笼罩。

[ˈhævɪŋ] [laɪts] , [laɪk] [stɑːrz] , [wer] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
having lights , like stars , where the cottages were set on the hills .
拥有 灯 , 喜欢 明星 , 在哪里 这 小屋 是 放 在 这 丘陵 .

山坡上的小屋周围点缀着灯光，如同繁星点点。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [ɑːn][maɪ] [wei] ;
I made haste on my way ;
我 制成 匆忙 在 我的 方式 ;

我加快了脚步；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈpætəd] [ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][lənd][baɪ][ðə; ði]
and as I pattered on over the uneven road to the neck of land by the
和 作为 我 图案 在 超过 这 不均匀 路 到 这 脖子 的 土地 经过 这
[lɔːst] [soʊl] ,
Lost Soul ,
丢失的 灵魂 ,

于是，我沿着崎岖不平的道路，一路小跑，来到了迷失灵魂岛附近的那片狭长地带。

[aɪ] [bleɪmd] [maɪˈself] [raɪt] [ˈhɑːrtɪli] , [rɪˈɡretɪŋ] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
I blamed myself right heartily , regretting my uncle's disappointment ,
我 被指责 我 正确的 衷心地 , 后悔 我的 叔叔的 失望 ,

我由衷地自责，为叔叔的失望感到遗憾。

[ɪn] [dət] [də; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] [wʊd] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [lændɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [maɪ] [ʼŋkəlz]
in that the expected guest would already have arrived , landed by way of my uncle's
在 那 这 预期的 客人 会 已经 有 到达的 , 登陆 经过 方式 的 我的 叔叔的
[pʌnt; pʊnt] .
punt :
平底船 :

也就是说, 那位期待已久的客人已经抵达, 乘坐我叔叔的平底船抵达。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [də; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [æz; əz] [aɪ] [lɜ:rnɪd] :
And , indeed , the man was there , as I learned :
和 , 的确 , 这 男人 曾是 那里 , 作为 我 学习 :

而事实上, 正如我后来了解到的, 那个人确实在那里:

[fɔ:r; fər] [maɪ] [ʼŋk(ə)] [met] [em 'i:] [ɑ:n] [də; ði] ['grævlɪd] [pæθ] [ʌv; əv] [aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] , [tu:; tə] [bɪd] [em 'i:] ,
for my uncle met me on the gravelled path of our garden , to bid me ,
为了 我的 叔叔 遇见 我 在 这 砾石 小路 的 我们的 花园 , 到 出价 我 ,
因为我的叔叔在我们花园的碎石路上遇见了我, 向我道别,

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wið; wiθ] [ɪl] - ['tempər] , [br'gɔ:n] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ɪntu:] [kli:n] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]
but not with ill - temper , begone up - stairs and into clean linen and
但 不是 和 患病的 - 脾气 , 走开 向上 - 楼梯 和 进入 干净的 亚麻布 和
[fɪtɪŋ] ['gɑ:rmənts] ,
fitting garments ,
配件 服装 ,
但不要发脾气, 上楼去换上干净的床单和合身的衣服。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ([hi:; hi] [sed]) [ɑ:n] [maɪ] [bed] .
which were laid out and waiting (he said) on my bed .
哪个 是 铺设 出去 和 等待 (他 说) 在 我的 床 .
他说, 那些东西已经摆放在我的床上等着我了。

[ænd; ənd] [wen] , [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [kli:n] [ænd; ənd] ['prɑ:pər] [ə'reɪ] , [brɪ'dʒu:əld] [tu:; tə] [su:t] [də; ði]
And when , descending in clean and proper array , bejewelled to suit the
和 什么时候 , 下降 在 干净的 和 恰当的 大批 , 镶满珠宝的 到 套装 这
[ə'keɪʒn] , [baɪ] [maɪ] [ʼŋkəlz] [kə'mænd] ,
occasion , by my uncle's command ,
场合 , 经过 我的 叔叔的 命令 ,
于是, 奉我叔叔之命, 身着整洁得体的服饰, 佩戴着与场合相称的珠宝, 款款走下台阶。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [də; ði] [best] [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [blæk] , [skers] ['oʊldər] ,
I came to the best room , I found there a young man in black , scarce older ,
我 来了 到 这 最好的 房间 , 我 成立 那里 一个 年轻的 男人 在 黑色的 , 稀少 老 ,
我来到最好的房间, 发现那里有个身穿黑衣的年轻人, 年纪不大,

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
it seemed , than myself .
它 似乎 , 比 我 .
似乎比我自己还要好。

" [ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] [mæn] , [dæni] , " [sez] [maɪ] [ʼŋk(ə)] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] , " [ɪz] [jɔ:r; jər] ['tu:tər] .
" **This here young man , Dannie ,** " **says my uncle , with a flourish ,** " **is your tutor .**
" 这 这里 年轻的 男人 , 丹尼 , " 说道 我的 叔叔 , 和 一个 繁荣 , " 是 你的 导师 .
"这位年轻人, 丹尼,"我叔叔夸张地说, "是你的家庭教师。"

" [aɪ] [boʊd] .
" **I bowed .**
" 我 鞠躬 .
我鞠了一躬。

" [ɪm'pɔ:rtɪd] - , " [ædz] [maɪ] [ʼŋk(ə)] , " [frʌm; frəm] - . " -
" **Imported direck ,** " **adds my uncle ,** " **from Lon'on .** " **103**
" 进口 - , " 添加 我的 叔叔 , " 从 - . " -
"直接从伦敦进口的,"我叔叔补充道。 103

[maɪ] [ˈtuːtər] ?
My tooter ?
我的 嘟嘟 ?

我的嘟嘟？

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈmjuːzɪk(ə)l] : [aɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bluː] - - [bʌt; bət] [[ʊk] [hændz] ,
It sounded musical : I wondered what the young man blew - - but shook hands ,
它 听起来 音乐 : 我 想知道 什么 这 年轻的 男人 吹 - - 但 摇晃 双手 ,
听起来像音乐一样：我想知道这个年轻人吹的是什麼——但他还是和我握了手。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɛstərˈfildɪən] [ˈmænər] ([æz; əz] [best] [aɪ][hæd; həd] [ˈmæstərd] [aɪ ˈtiː]) ,
in the Chesterfieldian manner (as best I had mastered it) ,
在 这 切斯特菲尔德人 方式 (作为 最好的 我 有 精通 它) ,
以切斯特菲尔德式 (尽我所能掌握的方式),

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [maɪˈself] ([ɪn] [sʌt] [tʃɛstərˈfildɪən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ɪn] [ðæt]
and expressed myself (in such Chesterfieldian language as I could recall in that
和 表达 我 (在 这样的 切斯特菲尔德人 语言 作为 我 可以 记起 在 那
[ɪˈmɜːrdʒənsi]) [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] .
emergency) as being delighted to form an acquaintance so distinguished .
紧急情况) 作为 存在 高兴极了 到 形式 一个 熟人 所以 杰出的 .
我（用当时我能回忆起来的切斯特菲尔德式语言）表达了自己很高兴结识这样一位杰出人士的喜悦之情。

“ [wel] [dʌŋ] ! ” [kraɪz] [maɪ][ˈŋk(ə)] , [pæst] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɛstərˈfildɪən]
“ Well done ! ” cries my uncle , past containing his pride in the Chesterfieldian
“ 出色地 完毕 ! ” 哭泣 我的 叔叔 , 过去的 包含 他的 自豪 在 这 切斯特菲尔德人
[əˈtʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

“干得好！”我的叔叔喊道，他为切斯特菲尔德取得的成就感到无比自豪。

“ [sɜːr] [ˈhæri] [hiˈself] [ˈkudnt] [biːt] [aɪ ˈtiː] !
“ Sir Harry hisself couldn't beat it !
“ 先生 哈里 他自己 不能 打 它 !
“就连哈里爵士自己也打不过它！ ”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [ˈplezntli] . -
“ The young man laughed pleasantly . 104
“ 这 年轻的 男人 笑了 愉快 . -
年轻人愉快地笑了。104

[eks]
X
X
X

[ɪmˈpɔːrtɪd] [dəˈrekt]
IMPORTED DIRECT
进口 直接的
直接进口

[aɪ] [læft] , [tuː] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [maɪ][ˈŋk(ə)l] [gəˈfɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laːrdʒ] [wei]
I laughed , too , unable to help it , and my uncle guffawed , in his large way
我 笑了 , 也 , 无法 到 帮助 它 , 和 我的 叔叔 哈哈大笑 , 在 他的 大的 方式
;
;
;
;
我也忍不住笑了，我的叔叔也放声大笑，以他特有的方式；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [læft] [laɪk] [traɪd] [frendz] [təˈgeðər] : [soʊ] [ðæt] - [twʌz] [pleɪn] ,
and then we all laughed like tried friends together : so that ' twas plain ,
和 然后 我们 全部 笑了 喜欢 尝试 朋友们 一起 : 所以 那 - 那是 清楚的 ,
然后我们都像老朋友一样一起大笑：所以很明显，

[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [æt; ət] [wʌns] [set] [əˈpaːn] [əˈɡriːəb(ə)l] [tɜːrmz] ,
being thus at once set upon agreeable terms ,
存在 因此 在 一次 放 之上 同意 条款 ,

双方立即就双方同意的条款达成一致，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈʃaɪnəs] [ɔːr] [θret] [ʌv; əv] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪl] [iːz] ,
with no shyness or threat of antipathy to give ill ease ,
和 不 害羞 或者 威胁 的 反感 到 给 患病的 舒适 ,

没有丝毫羞涩或敌意，不会让人感到不自在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第6/18页

[ðæt] [wiː; wi] [θriː] [streɪndʒ] [fəʊk] [wɜːr; wər] [wel] - [met] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

that we three strange folk were well - met in the wide world .
那 我们 三 奇怪的 民间 是 出色地 - 遇见 在 这 宽的 世界 .

我们三个古怪的人在这个广阔的世界里相遇了。

- [twʌz] [ˈkəʊzi] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ruːm] : [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [bleɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ðə; ði] [ruːm] [braɪt]
' Twas cosey in the best room : a lively blaze in the fireplace , the room bright
- 那是 舒适的 在 这 最好的 房间 : 一个 热闹 火焰 在 这 壁炉 , 这 房间 明亮的
[wɪð; wɪθ] [ˈlæmplaɪt] ,
with lamplight ,
和 灯光 ,

最好的房间里很舒适：壁炉里火焰熊熊，房间里灯光明亮。

[wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈkɑːrpiːt] [ænd; ʌnd] [ˈtæpəstriːd] [məˈhɑːɡəni] , [ˈspɑːtləs] [ænd; ʌnd] [ɡrænd] ,
warm with the color of carpet and tapestried mahogany , spotless and grand ,
温暖的 和 这 颜色 的 地毯 和 挂毯 桃花心木 , 一尘不染 和 盛大 ,
[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] ,
as I thought ,
作为 我 想法 ,

正如我所想，地毯和红木挂毯的颜色温暖宜人，一尘不染，气派非凡。

[ɪn] [ˈevri] [pɑːrt] ; [eɪ] , [ˈkəʊzi] [ˈɪnʌf] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] [wel] - [met] [wɪˈðɪn] ,
in every part ; ay , cosey enough , with good company well - met within ,
在 每一个 部分 ; 哎 , 舒适的 足够的 , 和 好的 公司 出色地 - 遇见 之内 ,

处处都舒适宜人；是的，里面有很多好朋友，相处融洽。

[ðə; ði] [ˈrɪzn] [waɪnd] [ˈklæməɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [reɪn] [ˈlæʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [peɪnz] ,
the risen wind clamoring through the night , the rain lashing the black panes ,
这 升起 风 喧闹 通过 这 夜晚 , 这 雨 鞭打 这 黑色的 窗格 ,
夜风呼啸，雨水猛烈拍打着漆黑的窗玻璃。

[ðə; ði] [siː] [ˈrʌmblɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈlʊʃ] , [ænd; ʌnd] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ə; eɪ] [ˈseɪvəri] [smel] [əˈbrɔːd]
the sea rumbling upon the rocks below , and , withal , a savory smell abroad
这 海 隆隆声 之上 这 岩石 以下 , 和 , 此外 , 一个 美味的 闻 国外

[ɪn] [ˈɡʊdli] [ˈprɑːmɪs] .
in goodly promise .
在 很好 承诺 .

海浪拍打着下方的岩石，发出隆隆的声响；此外，空气中还弥漫着诱人的香味，预示着美好的前景。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] , [ɡroʊn] [fæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [noʊm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ɡroʊˈteskli] [ˈfæʃnd] ,
My uncle , grown fat as a gnome in these days , grotesquely fashioned ,
我的 叔叔 , 生长 胖的 作为 一个 侏儒 在 这些 天 , 怪诞地 造型 ,
[mɪsəˈleɪniəsli] [kloʊðd] [æz; əz] [ˈevər] ,
miscellaneously clothed as ever ,
杂项 穿着衣服 作为 曾经 ,

我的叔叔，这些日子长得像个小矮人一样胖，衣着怪异，一如既往地衣衫褴褛。

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [legz] [waɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [blæk] [ˈwʊlfz] - [skɪn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
stood with legs wide upon the black wolf's - skin , his back to the fire ,
站立 和 腿 宽的 之上 这 黑色的 狼的 - 皮肤 , 他的 后退 到 这 火 ,
他双腿叉开站在黑色的狼皮上，背对着火堆。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hændz] [klaːspt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [pɔːnt] , [ˈlaɪŋ] [æz; əz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈelf] ;
his great hands clasped over his paunch , lying as upon a shelf ;
他的 伟大的 双手 紧握 超过 他的 大肚子 , 说谎 作为 之上 一个 架子 ;

他那双大手交叠放在隆起的肚子上，肚子像放在架子上一样。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] [ɪmpɔ:rt'eɪʃn] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði]
regarding the direct importation and myself , the rise of my admiration , the
关于 这 直接的 输入 和 我 , 这 上升 的 我的 钦佩 , 这
[ru:m] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɔd] ,
room , the whole world ,
房间 , 这 所有的 世界 ,

关于直接进口和我本人, 我对这间房间、整个世界的钦佩之情日益高涨,

[ɪn'di:d] , [ˈvɪzəb(ə)] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [soʊ] boyish105
indeed , visible and invisible , with delight so boyish105
的确 , 可见的 和 无形的 , 和 喜 所以 boyish105

确实, 可见与不可见, 带着如此孩童般的喜悦105

[ðæt] - [twʌz] [gʊd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['kaʊntənəns] ,
that ' twas good to watch the play of satisfaction upon his fantastic countenance ,
那 - 那是 好的 到 手表 这 玩 的 满意 之上 他的 极好的 面容 ,
看到他那张奇妙的脸上露出满意的表情, 真是令人欣慰。

[wɪtʃ] [naʊ] ['rɪplɔd] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋkəld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] [krə'væt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈtɑ:pmoʊst][ˈska:rz]
which now rippled and twinkled from his black cravat to his topmost scars
哪个 现在 涟漪 和 闪烁 从 他的 黑色的 领结 到 他的 最顶层 疤痕
[ænd; ənd] ['brɪstlɪz] .
and bristles .
和 刷毛 .

现在, 那光芒从他的黑色领巾一直蔓延到他最上面的伤疤和胡茬, 闪烁着波光粼粼的光芒。

[wel] - [met] [wɜ:r; wər][wi:; wi] [θri:] [foʊk] ; [eɪ] , [noʊ] [daʊt] :
Well - met were we three folk ; ay , no doubt :
出色地 - 遇见 是 我们 三 民间 ; 哎 , 不 怀疑 :

我们三人相识相知, 的确如此:

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] ['fɔ:rtʃən] .
I was in a glow of content with this new fortune .
我 曾是 在 一个 辉光 的 内容 和 这 新的 财富 .

我沉浸在这份意外之财带来的满足感中。

- [tɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [fɔ:l]
' Tis strange how the affections fall
- 的 奇怪的 如何 这 情感 落下

感情的变迁真是奇妙.....

[maɪ][ˈtu:tər] , [dʒɑ:n] ['kæðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] , [wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ]
My tutor , John Cather , as his name turned out to be , was older than I
我的 导师 , 约翰 凯瑟 , 作为 他的 姓名 转向 出去 到 是 , 曾是 老 比 我
,
,
,

我的导师, 约翰·凯瑟 (后来才知道他叫这个名字), 比我年长。

[ˈæftər][ɔ:l] - - [maɪ][ˈeldər][baɪ][faɪv] ['jɪrɪz] , [aɪ] [ˈfænsɪd] ,
after all - - my elder by five years , I fancied ,
后 全部 - - 我的 长老 经过 五 年 , 我 幻想 ,

毕竟——我以为她比我年长五岁。

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] - [waɪz] [weɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [glæns] [tu:; tə] [oʊvər'ɔ:] [maɪ] [ju:θ] , [wɜ:r; wər] [ni:d]
with age - wise ways and a proud glance to overawe my youth , were need
和 年龄 - 明智的 方式 和 一个 自豪的 瞥一眼 到 敬畏 我的 青年 , 是 需要
[ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] :
of it to come :
的 它 到 来 :

带着老成的风度和骄傲的眼神, 足以震慑我那即将到来却仍需面对的青春:

[ə; eɪ] [slaɪt] , [dɑ:rk] - [skɪnd] [mæn] , [kli:n] - [ˈfɪtʃərd] , [li:n] - [ˈtʃi:kt] , [fʊl] - [lɪpt] , [wɪð; wɪθ]
a slight , dark - skinned man , clean - featured , lean - cheeked , full - lipped , with
一个 轻微 , 黑暗的 - 去皮 男人 , 干净的 - 特色 , 倾斜 - 脸颊 , 满的 - 嘴唇 , 和
[ˈrestləs] [dɑ:rk] [aɪz] , [θɪn] , [ˈɑ:lɪv] - [ˈtɪntɪd] [hændz] , [blæk] [heɪ] ,
restless dark eyes , thin , olive - tinted hands , black hair ,
不安 黑暗的 眼睛 , 薄的 , 橄榄 - 有色 双手 , 黑色的 头发 ,
一个身材瘦削、皮肤黝黑的男人, 五官清秀, 脸颊消瘦, 嘴唇丰满, 眼神迷离, 双手纤细, 呈橄榄色, 头发乌黑。

[wɔ:rn] [ˌoʊvərˈlɔ:ŋ] , [ˈpɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæənər] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn]
worn overlong , parted in the manner of a maid and falling upon his brow in
磨损 过长 , 分手了 在 这 方式 的 一个 女佣 和 坠落 之上 他的 眉头 在
[ˈɡla:si] [weɪvz] ,
glossy waves ,
光滑 波浪 ,
头发梳得太长, 像少女般分开, 闪亮的波浪状垂落在他的额头上。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈrʌf(ə)l][ˈɪntu:][dɪsˈɔ:rdər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
which he would ruffle into disorder , with the air of knowing what he was
哪个 他 会 褶边 进入 紊乱 , 和 这 空气 的 会心 什么 他 曾是
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .
他会把这些东西弄得乱七八糟, 一副胸有成竹的样子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][klæd][ɔ:l][ɪn] [blæk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , [hi:; hi] [sed] , [ðæt] [hi:; hi][əsˈpaɪəd][tu:; tə][ˈhoʊli]
He was clad all in black , for the reason , he said , that he aspired to holy
他 曾是 覆膜 全部 在 黑色的 , 为了 这 原因 , 他 说 , 那 他 渴望 到 圣
[ˈɔ:rdərz] :
orders :
订单 :

[wel] - [kept] [blæk] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪl] [kʌt] , [əˈkɔ:rdɪŋ]
well - kept black , edged with linen of the whitest , and not ill cut , according
出色地 - 保留 黑色的 , 边缘 和 亚麻布 的 这 最白 , 和 不是 患病的 切 , 根据
[tu:; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈfæʃ(ə)n] - [ˈplerts] ,
to my uncle's fashion - plates ,
到 我的 叔叔的 时尚 - 盘子 ,
根据我叔叔的时尚画册, 这件黑色连衣裙保养得很好, 边缘用最洁白的亚麻布镶边, 剪裁也不错。

[bʌt; bət] [ˈsædli] [wɔ:rn][æet; ət][ðə; ði] [si:mz] [ænd; ənd] [ˈevriwer] [brʌʃt] [nɪr] [ˈθredber] .
but sadly worn at the seams and everywhere brushed near threadbare .
但 令人遗憾的是 磨损 在 这 接缝 和 到处 刷过 靠近 破旧的 .
但可惜的是, 接缝处已经磨损严重, 到处都几乎磨破了。

[naʊ] [sprɔ:ld] , [hændz] [ˈpɒkɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] - [tʃer] [ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] , [ˈɪndələnt] [wɪð; wɪθ]
Now sprawled , hands pocketed , in a great - chair under the lamp , indolent with
现在 蔓延 , 双手 口袋 , 在 一个 伟大的 - 椅子 在下面 这 灯 , 懒惰的 和
[əˈkɑ:mplɪʃt] [ɡreɪs] ([aɪ ˈti:] [si:md]) ,
accomplished grace (it seemed) ,
完成 优雅 (它 似乎) ,
现在, 她慵懒地躺在台灯下的大椅子上, 双手插在口袋里, 姿态优雅而慵懒 (看起来)。

[wʌŋ] [lɔ:ŋ] [leg] [θroʊn] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈslendər] [fʊt] [ˈnevər][æet; ət][rest] ,
one long leg thrown languidly over the other , the slender foot never at rest ,
一 长的 腿 抛掷 懒洋洋地 超过 这 其他 , 这 苗条 脚 绝不 在 休息 ,
一条长腿懒洋洋地搭在另一条腿上, 纤细的脚始终没有停歇。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɒstʃəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd][dʒen'tɪləti]['ɪntu:] [wɪtʃ] [maɪ]
he was postured with that perfection of ease and gentility into which my
他 曾是 摆姿势 和 那 完美 的 舒适 和 绅士风度 进入 哪个 我的
[ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

他姿态优雅从容，风度翩翩，我的叔叔也拥有这种气质。

['wɑ:tʃfl] [əb'zɜ:rver] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] ,
watchful observer of the manners of the world he walked in ,
警惕 观察员 的 这 礼仪 的 这 世界 他 步行 在 ,
他是一位敏锐的观察者，时刻留意着他所处世界的种种风俗。

[hæd; həd] ['meni] [ə; ei] [taɪm] [en'devəd] [tu:; tə] [kə'mænd] [em 'i:] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
had many a time endeavored to command me , but with the most
有 许多 一个 时间 努力 到 命令 我 , 但 和 这 最多
[ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] .
indifferent success .
冷漠 成功 .

他曾多次试图命令我，但都收效甚微。

[aɪ] listened106
I listened106
我 listened106

我听了106

[tu:; tə][maɪ] ['tu:tərz] ['eri] , [ræmblɪŋ] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃəz] ,
to my tutor's airy , rambling chit - chat of the day's adventures ,
到 我的 导师的 轻盈的 , 漫无边际 纸条 - 聊天 的 这 天 冒险 ,

而我的导师则漫无目的地闲聊着当天发生的各种奇闻轶事，

['kæptɪvertɪd] [baɪ][ðə; ði] ['redɪnəs] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd]['dʒi:niəl] ['aʊtlʊk] ;
captivated by the readiness and wit and genial outlook ;
着迷 经过 这 准备就绪 和 有 和 和蔼可亲 前景 ;

被他们的机智、热情和友善的态度所吸引；

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [nu:] [tu:; tə][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
the manner of it being new to my experience ,
这 方式 的 它 存在 新的 到 我的 经验 ,

这种方式对我来说是全新的体验。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['i:zi] ['læftər] [ə; ei]['greɪtʃ(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn][ə; ei][lænd] [wer] [fʊʊk]
the accompaniment of easy laughter a grateful enlightenment in a land where folk
这 伴奏 的 简单的 笑声 一个 感激的 启示 在 一个 土地 在哪里 民间
[went] ['soʊbərlɪ] .
went soberly .
去 清醒地 .

伴随着轻松的笑声，在一个人们生活沉闷的国度里，获得了一种感激的启迪。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] - - [aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz] - [twɜ:r] [æn; ən]['aʊər] [ɡɔ:n] ,
And then and there - - I remember , as ' twere an hour gone ,
和 然后 和 那里 - - 我 记住 , 作为 - 是 一个 小时 已消失 ,

就在那时——我记得，仿佛过了一个小时似的，

[ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] - - [aɪ] [kən'si:vɪd]
the gale and the lamplight and the laughter of that time - - I conceived
这 大风 和 这 灯光 和 这 笑声 的 那 时间 - - 我 构思

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
for him an enduring admiration .
为了 他 一个 持久 钦佩 .

那时的狂风、灯光和欢笑声——我对他的敬佩之情永存。

[ˈteɪkən][baɪ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [θɔ:t] [aɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ɪr] ,
Taken by an anxious thought I whispered in my uncle's ear ,
已采取 经过 一个 焦虑的 想法 我 低声说道 在 我的 叔叔的 耳朵 ,
焦虑的思绪涌上心头, 我低声在我叔叔耳边说道:

[ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][bend][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:nstrəs] [hed] [kloʊz][fɔ:r; fər] [ˈsi:krəsi] .
having him bend his monstrous head close for secrecy .
拥有 他 弯曲 他的 滔天 头 关闭 为了 保密 .
让他低下那颗巨大的脑袋, 以保守秘密。

“ [eɪ] ? ” [sez] [hi:; hi] .
“ **Eh ?** ” **says he** .
“ 嗯 ? ” 说道 他 :

“嗯?”他说道。

[aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
I repeated the question .
我 重复 这 问题 :

我重复了一遍问题。

“ [ˈstɪrɪdʒ] , [læd] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **Steerage , lad ,** ” **he answered** .
“ 统舱 , 小伙子 , ” 他 回答 :

“三等舱, 小伙子,”他回答道。

“ [tʌt] !
“ **Tut** !
“ 图坦卡蒙 !

“啧啧!”

“ [hi:; hi] [graʊld] , ” [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , [naʊ] !
“ **he growled ,** “ **none o ' that , now** !
“ 他 咆哮 , “ 没有任何 o - 那 , 现在 !

他咆哮道:“现在, 什么都别想了! ”

- [twɪl] [bi:; bi] [ˈstɪrɪdʒ] .
! **Twill be steerage** .
- 斜纹布 是 统舱 :

这将是统舱。

“ [aɪ ˈti:] [ɡri:vɪd] [em ˈi:] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
“ **It grieved me to know it** .
“ 它 伤心 我 到 知道 它 :

得知此事, 我感到非常难过。

“ [æn; ən] - [naʊ] , [ˈdæni] , [læd] , ” [kwʊθθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [əˈlaʊd] ,
“ **An ' now , Dannie , lad ,** ” **quoth my uncle , aloud** ,
“ 一个 - 现在 , 丹尼 , 小伙子 , ” 引用 我的 叔叔 , 大声 ,

“好了, 丹尼, 小伙子,”我叔叔大声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɜ:rsti] [ˈrʌbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ][ɡrɪn][tu:; tə] [mætʃ] , “ [fetʃ] [ðə; ði]
with a thirsty rubbing of the hands and a grin to match , “ **fetch the**
和 一个 渴 擦 的 这 双手 和 一个 咧嘴笑 到 匹配 , “ 拿来 这
[ˈbɑ:t(ə)l] .
bottle .
瓶子 :

他一边搓着手, 一边露出口渴的笑容, 说道:“把瓶子拿来。”

[ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] , !
The bottle , b'y !
这 瓶子 , 经过 !

瓶子, 宝贝!

- [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [groʊd] [men] [tiː] - [pledʒ] [ðə; ði] -
- **Tis time for grewed men t ' pledge the v'y'ge** .
- 的 时间 为了 生长 男人 t - 保证 这 - .

是时候让成年男子宣誓效忠了。

[ə; eɪ][bɪt] [ˈnɪpi] , [ˈpɑːrsn] [mæn] ?
A bit nippy , parson man ?
一个 少量 寒冷 , 牧师 男人 ?

有点冷吗，牧师？

[ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] , [ˈdæni] ! "
The bottle , Dannie ! "
这 瓶子 , 丹尼 ! "

丹尼，瓶子！

" [ˈbɑːt(ə)l] ? " [kraɪz] [maɪ][ˈtuːtər] .
" Bottle ? " cries my tutor .
" 瓶子 ? " 哭泣 我的 导师 .

“瓶子？”我的导师喊道。

" [waɪ] , [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈskɪpər] [ˈnɪkələs] , [aɪ] - - "
" Why , really , you know , Skipper Nicholas , I - - "
" 为什么 , 真的 , 你 知道 , 船长 尼古拉斯 , 我 - - "

“说真的，你知道，尼古拉斯船长，我——”

" [ɪz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɡɪv] [tiː] - [ðə; ði] [juːz] [oʊ] - [ˈfoʊk.səlz] , [ˈpɑːrsn] ?
" Is you much give t ' the use o ' fo'c's'les , parson ?
" 是 你 很多 给 t - 这 使用 o - fo'c's'les , 牧师 ?

“牧师，您经常使用 fo'c's'les 吗？”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" my uncle interrupted .
" 我的 叔叔 中断 .

“我叔叔打断了我。”

[maɪ][ˈtuːtər][wʌz; wəz][nɑːt] .
My tutor was not .
我的 导师 曾是 不是 .

我的导师不是。

" [ðen] , " [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈɡrɪmli] , " [juːl] [biː; bi][ˈwɑːntɪn] - [ə; eɪ][dræp] . "
" Then , " says my uncle , grimly , " you'll be wantin ' a drap . "
" 然后 , " 说道 我的 叔叔 , 阴沉地 , " 你会 是 想要 - 一个 垂帘 . "

“那么，”我叔叔严肃地说，“你就需要一瓶酒了。”

- [twʌz] [truː] [ɪˈnʌf] , [baɪ][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [mɪˈstɪəriəs] [pərˈvɜːrsəti] : [ə; eɪ][draːp] [wʊd] [biː; bi][ˈwɑːntɪd] ,
- **Twas true enough , by my uncle's mysterious perversity : a drop would be wanted** ,
- 那是 真的 足够的 , 经过 我的 叔叔的 神秘 反常 : 一个 降低 会 是 通缉 ,
[ɪnˈdiːd] . -
indeed . 107
的确 . -

果不其然，这都怪我叔叔那神秘的怪癖：确实，他很想喝上一小口。107

" [ˈdæni] , [læd] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] , " [fetʃ] [ðæt] [ðer; ðər][ˈbɑːt(ə)l] !
" Dannie , lad , " he commanded , " fetch that there bottle !
" 丹尼 , 小伙子 , " 他 命令 , " 拿来 那 那里 瓶子 !

“丹尼，小子，”他命令道，“把那边的瓶子拿来！”

" [ˈkæðər] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ˈlɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ænd] [ðen] ,
" Cather tossed his head , with a brief little laugh , and then ,
" 凯瑟 抛掷 他的 头 , 和 一个 简短的 小的 笑 , 和 然后 ,

凯瑟甩了甩头，轻笑了一声，然后，

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɪdiə'sɪŋkrəsi] - - [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] - - [geɪv] [em 'liː]
resigned to my uncle's idiosyncrasy - - divining the importance of it - - gave me
辞职 到 我的 叔叔的 特质 - - 占卜 这 重要性 的 它 - - 给予 我
[ə; eɪ] [kwɪk] [nɑːd][ʌv; əv] [pə'rmiʃ(ə)n] :
a quick nod of permission :
一个 快的 点头 的 允许 :

我无奈地接受了叔叔的怪癖——也领会了其中的重要性——并迅速点头表示同意：

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] , [ə'wer] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
the which I was glad to get , aware , as I was ,
这 哪个 我 曾是 高兴的 到 得到 , 意识到的 , 作为 我 曾是 ,
我很庆幸自己能明白这一点，因为我当时是这么想的。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪnvi'teɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [ɪn]
of the hospitable meaning of my uncle's invitation and his sensitiveness in
的 这 好客 意义 的 我的 叔叔的 邀请 和 他的 敏感性 在
[rɪ'spekt] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
respect to its reception .
尊重 到 它是 接待 :

我叔叔的邀请饱含热情好客之意，而且他对我的接受也十分体贴。

[soʊ][aɪ][gɔːt][ðə; ði] [ɪl] - ['siːmɪŋ] [blæk] ['bɑːt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] ,
So I got the ill - seeming black bottle from the locker ,
所以 我 得到 这 患病的 - 似乎 黑色的 瓶子 从 这 储物柜 ,
于是我从储物柜里拿出了那个看起来很可疑的黑色瓶子。

[ðə; ði] [treɪ] [ænd; ʌnd] ['glæsɪz] [ænd; ʌnd]['lɪt(ə)] [braʊn] [dʒʌg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] , [ðə; ði]['næpkɪn]
the tray and glasses and little brown jug from the pantry , the napkin
这 托盘 和 眼镜 和 小的 棕色的 水壶 从 这 食品储藏室 , 这 餐巾
[frʌm; frəm] ['ægəθə] ,
from Agatha ,
从 阿加莎 ,

从食品储藏室拿来的托盘、杯子和小棕色水壶，还有阿加莎送的餐巾纸。

[ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ruːm] ,
in a flutter in the kitchen , and having returned to the best room ,
在 一个 扑 在 这 厨房 , 和 拥有 返回 到 这 最好的 房间 ,
厨房里一阵骚动，然后她回到了最好的房间，

[wer] [ðə; ði]['tuːtər] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn][sʌm; səm] [ə'pærənt] [treɪpɪ'deɪʃ(ə)n] , [aɪ] [pɔːd] [maɪ] ['ʌŋkəlz]
where the tutor awaited the event in some apparent trepidation , I poured my uncle's
在哪里 这 导师 等待中 这 事件 在 一些 明显 忐忑不安 , 我 倾倒 我的 叔叔的
[dræm] ,
dram ,
德拉姆 ,

家庭教师似乎有些忐忑不安地等待着这一刻，我则给我叔叔倒了一杯酒。

[ænd; ʌnd] ['meʒərd] [æn; ən]['hɑːspɪtəb(ə)] [glæs] [fɔːr; fər] ['kæðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] ['dʒenərəs] [hænd]
and measured an hospitable glass for Cather , but with less generous hand
和 测量 一个 好客 玻璃 为了 凯瑟 , 但 和 较少的 慷慨的 手
, [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,
, not knowing his capacity ,
, 不是 会心 他的 容量 ,

他给凯瑟倒了一杯招待用的酒，但手法不太慷慨，因为他不知道凯瑟的酒量。

[bʌt; bət] ['fruːdli] [sə'spektɪŋ] [ɪts] [ɪn,fɪrɪ'b:rəti] .
but shrewdly suspecting its inferiority .
但 精明地 怀疑 它是 自卑 ,
但他敏锐地察觉到它的不足之处。

“ [li:v] the108
“ **Leave the108**
“ 离开 the108

“离开108

[ˈpɑ:rsn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] .
parson take his liquor as he will .
牧师 拿 他的 酒 作为 他 将要 .

牧师想喝酒就喝酒。

- [tɪz] [ˈi:zi] [ti:] - [si:] [hi:; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈti:] [ni:t] .
'Tis easy t ' see he likes it neat .
- 的 简单的 t - 看 他 点赞 它 整洁的 .

很容易看出他喜欢整洁。

“ [ˈkæðər] [wʌz; wəz] [əˈmju:zd] .
“ **Cather was amused** .
“ 凯瑟 曾是 觉得好笑 .

凯瑟觉得很有趣。

“ [ti:] - [ju:; jʊ] , [ˈpɑ:rsn] ! “ [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
“ **T ' you , parson ! " says my uncle** .
“ 下 - 你 , 牧师 ! “ 说道 我的 叔叔 .

“谢谢你，牧师！”我叔叔说道。

[ðə; ði][ˈtu:tər] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [klɪr] [rʌm] .
The tutor laughed as he raised the glass of clear rum .
这 导师 笑了 作为 他 提高 这 玻璃 的 清除 朗姆酒 .

家教举起一杯清澈的朗姆酒，笑了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] , [əˈlaɪv][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɔ:] [prəˈsi:dʒər] - - [ðə; ði]
I watched him with misgiving , alive to all the signs of raw procedure - - the
我 观看 他 和 疑虑 , 活 到 全部 这 标志 的 生的 程序 - - 这
[krɒk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
crook of his elbow ,
骗子 的 他的 弯头 ,

我带着疑虑观察着他，敏锐地察觉到他身上所有粗糙的手术痕迹——比如他弯曲的肘部，

[ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
the tilt of the glass , the lift of his head .
这 倾斜 的 这 玻璃 , 这 举起 的 他的 头 .

玻璃杯的倾斜，他抬起的头。

“ [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! “ [sed] [hi:; hi] : [ænd; ənd] [ˈrezəlu:tli] [daʊnd] [ˌaɪ ˈti:] .
“ **To you , sir ! " said he : and resolutely downed it** .
“ 到 你 , 先生 ! “ 说 他 : 和 坚决地 倒下 它 .

“敬您，先生！”他说着，一饮而尽。

- [twʌz] [ɪmˈpresɪv] [ðen] , [aɪ] [rɪˈkɔ:l] , [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [feɪs] - - [ðə; ði][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ʃɑ:k]
'Twas impressive then , I recall , to observe his face - - the spasm of shock
- 那是 感人的 然后 , 我 记起 , 到 观察 他的 脸 - - 这 痉挛 的 震惊
[ænd; ənd] [səˈpraɪz] ,
and surprise ,
和 惊喜 ,

我记得当时看到他脸上的表情，印象深刻——震惊和惊讶交织在一起。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪnkrəˈdu:ləti] , [ʌv; əv] [rɪˈprɔʊtʃl] [kəmˈpleɪnt] , [æz; əz] [ðæt] [hɑ:rd] [ˈlɪkər] [kɔ:rst]
the touch of incredulity , of reproachful complaint , as that hard liquor coursed
这 触碰 的 怀疑 , 的 责备的 抱怨 , 作为 那 难的 酒 课程
[ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] .
into his belly .
进入 他的 腹部 .

当烈酒涌入他的腹部时，他感到一丝难以置信和责备的抱怨。

- [ˈtwʌz] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - - [ðə; ði] [raɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈʌdər] - - - [ˈtwʌz] [ɔːl]
' **Twas over in a moment - - the wry mouth of it , the shudder - - 'twas all**
- 那是 超过 在 一个 片刻 - - 这 讽刺 嘴 的 它 , 这 不寒而栗 - - - 那是 全部
[ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
over in a flash .
超过 在 一个 闪光 .

一切都在瞬间结束了——它那略带嘲讽的嘴角，那阵颤抖——一切都在一瞬间结束了。

[maɪ][ˈtuːtər] [kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [æz; əz] [ˈrerli] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] , [ˈɪntuː] [ˈstoʊɪkl] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd]
My tutor commanded his features , as rarely a man may , into stoical disregard
我的 导师 命令 他的 特征 , 作为 很少 一个 男人 可能 , 进入 斯多葛派 漠视
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtɜːrɪn(ə)] [senˈseɪʃənz] ,
of his internal sensations ,
的 他的 内部的 感觉 ,

我的导师极少有人能做到，他强忍着内心的痛苦，表现得异常冷静。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [bʌt; bət][kɑːm] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] ,
and stood rigid , but calm , gripping the back of his chair , his teeth set ,
和 站立 死板的 , 但 冷静的 , 扣人心弦 这 后退 的 他的 椅子 , 他的 牙齿 放 ,
他笔直地站着，但神情平静，双手紧紧抓住椅背，牙齿紧咬。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kənˈdʒiːld] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈmɪnɪŋ] [ɡrɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ræn][ˈwɔːtər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
his lips congealed in an unmeaning grin , his eyes , which ran water against his
他的 嘴唇 凝固 在 一个 无意义的 咧嘴笑 , 他的 眼睛 , 哪个 跑 水 反对 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他的嘴唇僵硬地咧开一个毫无意义的笑容，他的眼睛不由自主地流下了泪水。

[fɪkst] [ɪn][maɪld] [rɪˈproʊtʃ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈbiːmɪŋ] [ˈʌŋk(ə)] , [ˈtɜːrɪnɪŋ] [bʌt; bət][wʌns] , [aɪ] [rɪˈkɔːl] , [tuː; tə][maɪ]
fixed in mild reproach upon my beaming uncle , turning but once , I recall , to my
固定的 在 温和的 责备 之上 我的 光芒四射 叔叔 , 转弯 但 一次 , 我 记起 , 到 我的
[səˈlɪsɪtəs] [self] .
solicitous self .
殷勤 自己 .

我记得，他带着一丝责备的神情注视着笑容满面的叔叔，只转过头来，看向我这个殷勤的人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌnˈsiːmli] [ˈaʊtbreɪk] - - [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈkɑːnsəˌkwənt] [əˈhem, əˈhəm][ænd; ənd][ə; eɪ]
With no unseemly outbreak - - with but an inconsequent ahem and a
和 不 不体面的 暴发 - - 和 但 一个 不相关的 嗯 和 一个
[flɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] - - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊzər] .
flirt of his handkerchief over his lips - - he returned to his composure .
调情 的 他的 手帕 超过 他的 嘴唇 - - 他 返回 到 他的 镇定 .

他没有做出任何不雅的举动——只是轻咳了一声，用手帕捂了捂嘴唇——便恢复了镇定。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [drɪŋk] [rʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [noːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪkər] ,
He would never again drink rum with my uncle , nor any other liquor ,
他 会 绝不 再次 喝 朗姆酒 和 我的 叔叔 , 也不 任何 其他 酒 ,

他再也不会和我叔叔一起喝朗姆酒了，也不会再喝任何其他酒类。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntɪmət] [kəˈnekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmætəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]
through all the years of our intimate connection ; but this mattered not at all
通过 全部 这 年 的 我们的 亲密的 联系 ; 但 这 重要 不是 在 全部
,
:
,

在我们多年亲密关系中；但这根本无关紧要。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [pledʒd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [helθ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə]
since he had in the beginning pledged the old man's health with honor to
自从 他 有 在 这 开始 承诺 这 老的 男人的 健康 和 荣誉 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

因为他一开始就以自己的荣誉为担保，保证老人的健康。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [haʊ'evər] ,
I was glad , however ,
我 曾是 高兴的 , 然而 ,

不过，我很高兴。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [pʊt] [aʊt] ;
that on the windy night of our meeting he was no more put out ;
那 在 这 刮风 夜晚 的 我们的 会议 他 曾是 不 更多的 放 出去 ;

在我们相遇的那个刮风的夜晚，他并没有感到沮丧；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] -
for I wished him safe within my uncle's
为了 我 希望 他 安全的 之内 我的 -

因为我希望他能平安地待在我叔叔家。

[rɪ'ɡɑːrd] , [ænd; ænd] [nuː] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ænd; ænd][ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lənd] ,
regard , and knew , as I knew my uncle and the standards of our land ,
看待 , 和 知道 , 作为 我 知道 我的 叔叔 和 这 标准 的 我们的 土地 ,

我尊重并了解，就像我了解我的叔叔和我们国家的标准一样。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] ['gælənt] [kən'dʌkt] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['steɪ(ə)n] .
that he had by this gallant conduct achieved the exalted station .
那 他 有 经过 这 英勇 执行 已达成 这 崇高 车站 .

他凭借这种英勇行为获得了崇高的地位。

- [twʌz] [ə; eɪ][test] [ʌv; əv] [ə,dæptə'bɪləti] ([æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)][held]) , [ænd; ænd][ʌv; əv] ['mænhʊd] , [tuː] ,
- **Tw as a test of adaptability (as my uncle held) , and of manhood , too ,**
- 那是 一个 测试 的 适应性 (作为 我的 叔叔 握住) , 和 的 男子气概 , 也 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

“这既是对适应能力的考验（正如我叔叔所认为的），也是对男子气概的考验，其中.....”

[æz; əz][ə; eɪ] [tenɪt] , [tɔːt] [em 'iː][baɪ] [ðæt] ['prɪmətɪv] [fə'laːsəfər] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)] , [bred]
as a tenet , taught me by that primitive philosopher , I am not able , bred
作为 一个 信条 , 教授 我 经过 那 原始 哲学家 , 我 是 不是 有能力的 , 繁殖

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
as I am ,
作为 我 是 ,

按照那位原始哲学家教给我的信条，以我这样的出身，我无法做到。

[tuː; tə][rɪd][maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
to rid myself to this very day .
到 摆脱 我 到 这 非常 天 .

直到今天，我仍然想摆脱这种状态。

“ [pɑːrsn] , “ [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)] , ['sɑːləmli] , [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tuːtər] , “ [jiː; ji] [dʌn] [aɪ 'tiː] ,
“ **Parson , “ said my uncle , solemnly , advancing upon the tutor , “ ye done it ,**
“ 牧师 , “ 说 我的 叔叔 , 庄严地 , 前进 之上 这 导师 , “ 是的 完毕 它 ,
“牧师,”我的叔叔严肃地对家庭教师说,“您做到了,

[ænd; ænd][jiː; ji] [dʌn] [aɪ 'tiː] [wel] !
and ye done it well !
和 是的 完毕 它 出色地 !

你们做得很好！

[ˈeɪk] , - - [ˈeɪk] !
Shake , shipmate - - shake !
摇 , 船友 - - 摇 !

摇一摇，船友——摇一摇！

" [ðə; ðɪ] [bɛl] [ˈtɪŋkəld] .
" The bell tinkled .
" 这 钟 叮叮当当 ；

铃铛叮当作响。

" [ɪz] [ðæt] [ˈdɪnər] ? " [kraɪz] [maɪ] [ˈtu:tər] .
" Is that dinner ? " cries my tutor .
" 是 那 晚餐 ? " 哭泣 我的 导师 ；

“那是晚餐吗？”我的家庭教师喊道。

" [dʒoʊv] !
" Jove !
" 朱庇特 ！

“朱庇特！

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɑ:n] [edʒ] .
but I am on edge .
但 我 是 在 边缘 ；

但我很紧张。

" [wiː; wi] [mu:vɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
" We moved into the dining - room ,
" 我们 已搬 进入 这 用餐 - 房间 ；

我们搬进了餐厅，

[maɪˈself] [ˈpɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rtfɛlt] [wei] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [seɪk] .
myself pitying the man in a heartfelt way for his stomach's sake .
我 怜悯 这 男人 在 一个 衷心 方式 为了 他的 胃的 清酒 ；

我由衷地同情这个男人，为他的胃着想。

- [twʌz] [ʌnˈkaɪnd] [ɪn] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [tuː; tə] [ˈɑ:rpən] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ] [red] [rʌm] .
' Twas unkind in my uncle to sharpen his appetite with red rum .
- 那是 不友善 在 我的 叔叔 到 锐化 他的 食欲 和 红色的朗姆酒 ；

我叔叔用红朗姆酒来刺激食欲，这太不仁慈了。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [stʌmpt] [əˈhed] , [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [leg] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌn] ,
My uncle stumped ahead , his wooden leg as blithe as the sound one ,
我的 叔叔 难住了 前方 , 他的 木制的 腿 作为 快乐的 作为 这 声音 一 ,

我叔叔蹒跚地走在前面，他的木腿和健全的腿一样轻快。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmb(ə)] [ˈkwɔ:rtərz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊm] - [laɪk] [lɪr] [ʌv; əv]
and was waiting in his humble quarters , with a gnome - like leer of
和 曾是 等待 在 他的 谦逊的 四分之一 , 和 一个 侏儒 - 喜欢 斜视 的

[ˌekspekˈteɪʃn] , [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] .
expectation , when we entered .
期待 , 什么时候 我们 进入 ；

当我们进入他那简陋的房间时，他正带着侏儒般的期待笑容，在房间里等着我们。

[ˈni:ðər] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [set] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃaɪ] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [nɔ:r] [maɪ] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,
Neither my watch , set with its shy jewels , nor my sparkling fingers ,
两者都不 我的 手表 , 放 和 它是害羞的 珠宝 , 也不 我的 闪闪发光 手指 ,

既不是我那镶嵌着羞涩宝石的手表，也不是我闪亮的手指，

[nɔːr][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd][ˈkwɑːləti][ænd; ənd] [fɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlʌndən] - [meɪd] [kloʊðz] , [wɪt] [keɪm] [kloʊz]
nor the cut and quality and fit of my London - made clothes , which came close
也不 这 切 和 质量 和 合身 的 我的 伦敦 - 制成 衣服 , 哪个 来了 关闭
[tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] ,
to perfection ,
到 完美 ,
也比不上我那些伦敦制造的衣服, 它们的剪裁、质量和合身度都近乎完美。

[nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [em ˈiː] ,
nor anything concerning me ,
也不 任何事物 有关 我 ,
也没有任何与我有关的事情,
[hæd; həd] [kɔːzd] [maɪ][ˈtuːtər][ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [lɪft] [æn; ən] [ˈaɪbrəʊ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ;
had caused my tutor even so much as to lift an eyebrow of surprise ;
有 导致 我的 导师 甚至 所以 很多 作为 到 举起 一个 眉 的 惊喜 ;
甚至让我的导师都惊讶地挑了挑眉;

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [leɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] ,
but the appearance of the table , laid in the usual way ,
但 这 外貌 的 这 桌子 , 铺设 在 这 通常 方式 ,
但餐桌的摆放方式却与往常一样,
[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] : [fɔːr; fər] ,
gave him an indubitable fit of amazement : for ,
给予 他 一个 毋庸置疑 合身 的 惊愕 : 为了 ,
这让他感到无比惊讶: 因为,

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəm] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][lənd][baɪ][ðə; ði] [lɔːst] [soʊl] , [æt; ət][ðə; ði][wʌn]
as was our custom on the neck of land by the Lost Soul , at the one
作为 曾是 我们的 风俗 在 这 脖子 的 土地 经过 这 丢失的 灵魂 , 在 这 一
[end] ,
end ,
结尾 ,
正如我们在迷失灵魂岛附近那片狭长地带的一端所遵循的习俗一样,

[wer] [sæt][ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈdæni] [ˈkæləweɪ] , -
where sat the luxurious Dannie Callaway , 110
在哪里 卫星 这 豪华 丹尼 卡拉威 , -
豪华的丹尼·卡拉威 (Dannie Callaway) 就坐在那里, 110

[baɪ][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
by no will of his own , was the glitter of silver ,
经过 不 将要 的 他的 自己的 , 曾是 这 闪光 的 银 ,
并非出于他自己的意愿, 而是闪耀着银光。

[ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈtʃaɪnə] , [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɑːrdn] ,
the flash and glow of delicate china , a flower or more from our garden ,
这 闪光 和 辉光 的 精美的 中国 , 一个 花 或者 更多的 从 我们的 花园 ,
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈneɪpəri] ,
exquisite napery ,
精美的 抹布 ,
精致瓷器的闪光和光泽, 花园里采摘的一朵或几朵花, 精美的餐巾,

[ðə; ði] [ˈbauntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɜːrθ] , [wətˈevər] [ðə; ði][kɔːst] ;
the bounties of the kindly earth , whatever the cost ;
这 赏金 的 这 亲切地 地球 , 任何 这 成本 ;
无论付出什么代价, 都要接受大地恩赐的馈赠;

[bʌt; bət][æ̃t; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ([ðə; ði][ˈneɪpəri] [əˈbrʌptli] [ˈsiːsɪŋ] [æ̃t; ət][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl̩]
but at the other (the napery abruptly ceasing at the centre of the table
但 在 这 其他 (这 抹布 突然 停止 在 这 中心 的 这 桌子
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [maɪt] [tjæns]) [wʌz; wəz][set] [aʊt] ,
because of the wear and tear that might chance) was set out ,
因为 的 这 穿 和 撕 那 可能 机会) 曾是 放 出去 ;
但另一边（由于磨损，桌布在桌子中央戛然而止）却摆放着，

[əˈpɑːn] [kɔːrs] [wer] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][tɪn] , [fer] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [dɪˈskɹɪpʃn] , [ˈfoʊksl̩] [fer] ,
upon coarse ware , even to tin , fare of common description , forecastle fare ,
之上 粗 仓库 , 甚至 到 锡 , 票价 的 常见的 描述 , 前甲板 票价 ,
[ˈfɪʃərmən] [fer] ,
fisherman fare ,
渔夫 票价 ,
从粗陶器到锡器，再到普通的菜肴，包括船首餐、渔民餐等等，应有尽有。

[ʌnrɪˈliːvd] [baɪ] [ˈeni] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] ɔːr] [ˈlɪnɪn] ɔːr] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ɡlæs] , [baɪ] [ˈeni] [greɪs] [æ̃t; ət] ɔːl] ,
unrelieved by any grace of flower or linen or glitter of glass , by any grace at all ,
未缓解 经过 任何 优雅 的 花 或者 亚麻布 或者 闪光 的 玻璃 , 经过 任何 优雅 在 全部 ,
没有鲜花、亚麻布或玻璃的光泽来减轻痛苦，没有任何恩典。

[seɪv] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈbɑːt(ə)l̩] , [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
save the grace of a black bottle , which , according to my experience ,
节省 这 优雅 的 一个 黑色的 瓶子 , 哪个 , 根据 到 我的 经验 ,
除了黑色瓶子的优雅之外，根据我的经验，

[wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l̩][ænd; ənd] [sʌtʃ] [rʌf] [foʊk][æ̃z; əz] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was sufficient to my uncle and such rough folk as dined with him .
曾是 充足的 到 我的 叔叔 和 这样的 粗糙的 民间 作为 用餐 和 他 .
对于我的叔叔和与他一起吃饭的那些粗犷的人来说，这就足够了。

- [twʌz] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [hæd; həd] [bɪn] [fəˈmɪliər]
' Twas no cause for surprise to me , to whom the enigma had been familiar
- 那是 不 原因 为了 惊喜 到 我 , 到 谁 这 谜 有 到过 熟悉的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ;
from the beginning ;
从 这 开始 ;

对我来说，这并不令人惊讶，因为我从一开始就熟悉这个谜团；
[bʌt; bət][maɪ][ˈtuːtər] , [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l̩] , [wʌz; wəz] [ˈnɑːnˈplʌst] , [smɔːl] [bleɪm]
but my tutor , come suddenly against the puzzle , was nonplussed , small blame
但 我的 导师 , 来 突然 反对 这 谜 , 曾是 不知所措 , 小的 责备
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .
但我的导师突然遇到这个难题，一时不知所措，这也不能怪他。

“ [ˈpɑːrsn] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l̩] , “ [juː; jʊ] – – [ɡoʊz] [ˈstɪrɪdʒ] !
“ **Parson , “ says my uncle , “ you – – goes steerage !**
” 牧师 , ” 说道 我的 叔叔 , ” 你 – – 去 统舱 !
“牧师,”我叔叔说,“你——去三等舱! ”

“ [maɪ][ˈtuːtər] [ˈstɑːrtɪd] , [rɪˈɡɑːrdɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l̩][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩][dʒɜːrk][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] ;
“ **My tutor started , regarded my uncle with a little jerk of astonishment ;**
” 我的 导师 开始 , 认为 我的 叔叔 和 一个 小的 混蛋 的 惊讶 ;
“我的导师开口说道，他惊讶地猛地一惊，看向我的叔叔；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] [went] [haɪ] - - [bʌt; bət] [stɪl] [kən'veɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pə'laɪt]
and his eyebrows went high - - but still conveyed no more than polite
和 他的 眉毛 去 高的 - - 但 仍然 传递 不 更多的 比 有礼貌的
[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .
inquiry :
询问 :

他挑了挑眉毛——但仍然只是礼貌地询问而已。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] ?
" **I beg your pardon ?**
" 我 求 你的 赦免 ?

“请再说一遍？”

" [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" **he apologized** .
" 他 道歉 :

他道歉了。

" ['stɪrɪdʒ] , [ˈpɑːrsn] !
" **Steerage , parson !**
" 统舱 , 牧师 !

“三等舱，牧师！”

" [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [rɪ'piːtɪd] .
" **my uncle repeated** .
" 我的 叔叔 重复 :

“我叔叔重复道。”

" ['stɪrɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [naɪt] ! "
" **Steerage passage , sir , the night !** "
" 统舱 通道 , 先生 , 这 夜晚 ! "

“先生，今晚请坐三等舱！”

" ['riːəli] ! " "
" **Really !** " "
" 真的 ! " "

“真的吗！ ”

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪn] - , " [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
' **Tis the same as sayin ' , " I made haste to explain** ,
- 的 这 相同的 作为 说 - , " 我 制成 匆忙 到 解释 ,

“这跟说.....”我赶紧解释道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [daɪnz] [ə'bɔːŋ] [oʊ] - [ˈʌŋk(ə)l] [nɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [end] .
" **that you dines along o ' Uncle Nick at his end** .
" 那 你 餐厅 沿着 o - 叔叔 缺口 在 他的 结尾 :

“你和尼克叔叔一起在他家那边用餐。”

" [ðə; ði] [ˈtuːtər] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [ə'mjuːzd] .
" **The tutor was faintly amused** .
" 这 导师 曾是 淡淡的 觉得好笑 :

“家教老师略感好笑。”

" ['stɪrɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈpɑːrsn] ; ['kæbɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] .
" **Steerage the night , parson ; cabin the morrow , " said my uncle** .
" 统舱 这 夜晚 , 牧师 ; 舱 这 明天 , " 说 我的 叔叔 :

“牧师，今晚住船舱，明天住船舱。”我叔叔说。

" [jɪl] [lɪv; laɪv] [haɪ] , [læd] , [wen] [jɜːr] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
" **Ye'll live high , lad , when ye're put in the cabin** .
" 叫喊 居住 高的 , 小伙子 , 什么时候 是的 放 在 这 舱 :

“小伙子，等你进了船舱，你就过上好日子了。”

[ˈbɔːrd] [ˈlʌv] [ˈjiː, jɪ] , [ˈpɑːrsn] ！
Lord love ye , parson !
主 爱 是的 , 牧师 ！

上帝保佑你，牧师！

[bʌt; bət][ðə; ði] -
but the feedin'111
但 这 -

但是 feedin'111

[ðer; ðər][ɪz] [fer] [ˈskændələs] . - [twʊd] [ˈnevər][duː][tiː] - [hæv; həv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][goʊ] [əˈbrɔːd] .
there is fair scandalous . ' Twould never do t ' have the news of it go abroad .
那里 是 公平的 丑闻 . - 特沃德 绝不 做 t - 有 这 消息 的 它 去 国外 .

这简直是丑闻。“绝不会让”这件事传到国外。

[æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪkər] ！
An ' as for the liquor !
一个 - 作为 为了 这 酒 ！

至于酒嘛！

[waɪ] , [ˈpɑːrsn] , " [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , [ˈtæpɪŋ] [maɪ][ˈtuːtər][ɑːn][ðə; ði] [breɪst] , [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði]
why , parson , " he proceeded , tapping my tutor on the breast , to impress the
为什么 , 牧师 , " 他 继续 , 窃听 我的 导师 在 这 胸部 , 到 令人印象深刻 这
[əˈmeɪzɪŋ] [dɪsˈkloʊʒər] ,
amazing disclosure ,
惊人的 披露 ,

“为什么呢，牧师？”他一边说着，一边轻拍我导师的胸部，以示对这惊人发现的重视。

[waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ˈɔːkwərdli] , " [ˈdæni] [hævz] [ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [oʊ] - [waɪn] [æz; əz][oʊld][æz; əz][jɔːr; jər]
while we stood awkwardly , " Dannie haves a locker o ' wine as old as your
尽管 我们 站立 尴尬地 , " 丹尼 拥有 一个 储物柜 o - 葡萄酒 作为 老的 作为 你的
[ˈgrænmləðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

我们尴尬地站在那里，这时丹尼说：“丹尼有一个酒柜，里面的酒和你奶奶的年纪一样大。”

[ɪn] [ðɪs] [hɪr] [ˈveri] [ruːm] , [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ən] [tiː] - [groʊ] [ʌp] ; [æn; ən] - [ˈhiːl] [broʊtʃ] [,aɪ ˈtiː] ,
in this here very room , waitin ' for un t ' grow up ; an ' he'll broach it ,
在 这 这里 非常 房间 , 等待 - 为了 联合国 t - 生长 向上 ; 一个 - 地狱 拉钩 它 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] - - [ˈhiːl] [broʊtʃ] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wen] [jʊə(r)] [muːvd] [æft] .
parson , like a gentleman - - he'll broach it for you , when you're moved aft .
牧师 , 喜欢 一个 绅士 - - 地狱 拉钩 它 为了 你 , 什么时候 你是 已搬 后部 .
[bʌt; bət] [ˈbiːn] - [[ɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [əˈkɔːrdɪn] - [tiː] - [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] , [saɪnd] , [siːld] ,
But bein ' shipped from the morrow , accordin ' t ' articles , signed , sealed ,
但 是 - 已发货 从 这 明天 , 根据 - t - 文章 , 签名 , 密封 ,
[æn; ən] - [dɪˈlɪvərd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
an ' delivered , " he added ,
一个 - 发表 , " 他 额外 ,
[ˈgreɪvli] , " gravely , "
严重地 , " ,
[ˈsɪrɪəsli] , " seriously , "
严肃地说 : " ,
[ˈbiː; bi][dʒʌst] [kwɔɪt] [raɪt] ,
' twouldn't be just quite right ,
- - 是 只是 相当 正确的 ,
[ˈnɒt ˈsɪtəbəl] ,
' not suitable ,
“不太合适” ,

[ə'kɔ:rdɪn] - [ti:] - [ðə; ði] [leɪ] [oʊ] - [fæks] [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - ['noʊɪn] - ,
accordin ' t ' the lay o ' fac's you're not in the way o ' knowin ' ,
根据 - t - 这 躺 o - FAC的 你是 不是 在 这 方式 o - 知道 - ,
根据事实,你并不妨碍你了解真相。

[ti:] - [hæv; həv][ji:; ji] [fi:d] [ə'bi:ŋ] [oʊ] - ['dæni] [ðə; ði] [naɪt] .
t ' have ye feed along o ' Dannie the night .
t - 有 是的 喂养 沿着 o - 丹尼 这 夜晚 .
今晚你要和丹尼一起喂食。

- - [bi:; bi] [raɪt] , - - [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [æz; əz][aɪ] [si:z] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] -
' Twouldn't be right , ' twouldn't be honest , as I sees it in the light o '
- - 是 正确的 , - - 是 诚实的 , 作为 我 看到 它 在 这 光 o -
[ðem; ðəm][fæks] ;
them fac's ;
他们 FAC的 ;

从这些事实来看,这样做是不对的,也是不诚实的;
[nɑ:t] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ˈɡoʊstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
not , " he repeated , in a whisper , ghostly with the awe and mystery of
不是 , " 他 重复 , 在 一个 耳语 , 幽灵般的 和 这 敬畏 和 神秘 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“不,”他低声重复道,声音如同幽灵般缥缈,充满了敬畏和神秘。
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['tu:tər][stɛəd] [ə'lɑ:rmɪd] , " [ə'kɔ:rdɪn] - [ti:] - [ðem; ðəm] [dæmd] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fæks] ,
so that the tutor stared alarmed , " accordin ' t ' them damned remarkable fac's ,
所以 那 这 导师 凝视 惊慌 , " 根据 - t - 他们 该死的 卓越 FAC的 ,
[æz; əz][aɪ] [si:z] [ən] !
as I sees un !
作为 我 看到 联合国 !

于是,导师惊恐地盯着说:“根据那些该死的非凡事实,正如我所看到的!
[bʌt; bət] [aɪv] [tɒk] [ji:; ji][ɪn] , ['pɑ:rsn] - - [aɪv] [tɒk] [ji:; ji][ɪn] !
But I've took ye in , parson - - I've took ye in !
但 我已经 采取 是的 在 , 牧师 - - 我已经 采取 是的 在 !

但我已经收留了你,牧师——我已经收留了你!
" [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] ['welkəm] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['tu:tər] [ɪnstəntli] [rɪ'spɒndɪd] .
" he cried , with a beaming welcome , to which my tutor instantly responded .
" 他 哭 , 和 一个 光芒四射 欢迎 , 到 哪个 我的 导师 即刻 回应 .
“他热情地喊道,我的导师立刻回应了他。”

" [jɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [snʌŋ] [æn; ən] - ['plenti] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [æn; ən] - [noʊ] ['kwɛstʃənz] [æskt] .
" Ye'll find it snug an ' plenty in the steerage , an ' no questions asked .
" 叫喊 寻找 它 舒适 一个 - 很多 在 这 统舱 , 一个 - 不 问题 问 .
“你会发现统舱很舒服也很宽敞,而且不会有人问任何问题。”

[noʊ] ['kwɛstʃənz] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['mi:nɪŋ] , " [æskt] .
No questions , " he repeated , with a wink of obscure meaning , " asked .
不 问题 , " 他 重复 , 和 一个 眨眼 的 朦胧 意义 , " 问 .
“没有人提问,”他眨了眨眼,意味深长地重复道。

[ðeɪz] [dʒʌŋk][æn; ən] - ['kæbɪdʒ] , [læd] , [wɪð; wɪθ] [plʌm] - [dʌf] [ti:] - [tɑ:p] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪt]
They's junk an ' cabbage , lad , with plum - duff t ' top off with , for a bit
他们是 垃圾 一个 - 卷心菜 , 小伙子 , 和 李子 - 达夫 t - 顶部 离开 和 , 为了 一个 少量
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:t] ,
of a treat ,
的 一个 对待 ,
伙计,那是些杂烩菜和白菜,上面还撒了些李子布丁,算是犒劳一下自己。

[æŋ; əŋ] - [rʌm] - - [waɪ] ['pɑ:rsn] !
an ' rum - - why parson !
一个 - 朗姆酒 - - 为什么 牧师 -

还有朗姆酒——我的天哪！

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌm] , - [tɪz][æz; əz] [fri:] [æz; əz]['wɔ:tər] !
as for the rum , ' tis as free as water !
作为 为了 这 朗姆酒 , - 的 作为 自由的 作为 水 -

至于朗姆酒，它就像水一样免费！

[sɪt][ji:; ji] , " [sez] [hi:; hi] , " [æŋ; əŋ] - [fɔ:l][tu:; tə] !
Sit ye , " says he , " an ' fall to !
坐 是的 , " 说道 他 , " 一个 - 落下 到 -

“坐下吧,”他说,“然后倒下! ”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l]['broʊkən]['ɪntu:] [smaɪlz] .
" his face all broken into smiles .
" 他的 脸 全部 破碎的 进入 微笑 -

他脸上绽放出灿烂的笑容。

" [fɔ:l][tu:; tə] , [pɑ:rsn] , [æŋ; əŋ] - [sper] ['nɑ:θɪn] - .
" Fall to , parson , an ' spare nothin ' .
" 落下 到 , 牧师 , 一个 - 空闲的 什么也没有 - .

“牧师，请全力以赴，不要手下留情。”

['betər] [ðə; ði][sɔ:lt] - [dʒʌŋk][oʊ] - [tɔɪl] , " [hi:; hi] ['ɪmprəvaɪzd] , [ɪn][boʊld] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɹɪptʃər] ,
Better the salt - junk o ' toil , " he improvised , in bold imitation of the Scripture ,
更好的 这 盐 - 垃圾 o - 辛劳 , " 他 即兴发挥 , 在 大胆的 模仿 的 这 圣经 ,

“与其辛勤劳作，不如享受盐碱的苦果,”他即兴发挥，大胆地模仿着圣经中的话语。

[tu:; tə][maɪ] ['tu:tərz] ['fɜ:rðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , " [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪs] - [kri:m] [oʊ] - [kraɪm] ! " -
to my tutor's further astonishment , " than the ice - cream o ' crime ! " 112
到 我的 导师的 更远 惊讶 , " 比 这 冰 - 奶油 o - 犯罪 ! " -

更令我的导师惊讶的是,“这比犯罪冰淇淋还糟糕!”112

[maɪ] ['tu:tər] ['helpləsli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
My tutor helplessly nodded .
我的 导师 无助地 点头 -

我的导师无奈地点了点头。

" [oʊl] - [nɪk] [tɑ:p] , " [sez] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , " [ɪz][oʊni][ə; eɪ] [hʊk] - [æŋ; əŋ] - - [laɪn][mæn] , [æŋ; əŋ] - [ferz]
" Ol ' Nick Top , " says my uncle , " is on'y a hook - an ' - line man , an ' fares
" ol - 缺口 顶部 , " 说道 我的 叔叔 , " 是 仅限 一个 钩 - 一个 - - 线 男人 , 一个 - 票价

[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,

“老尼克·托普,”我叔叔说,“只会用钩线钓鱼,日子过得很艰难。”

[æz; əz] ['fɪʃərmən] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][oʊl] - ['dæni] ['kæləweɪ] , [sɪtɪn] - [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
as fishermen must ; but little ol ' Dannie Callaway , sittin ' there in that little
作为 渔民 必须 ; 但 小的 ol - 丹尼 卡拉威 , 坐着 - 那里 在 那 小的

['kæbɪn][oʊ] - [hɪz; ɪz] ,
cabin o ' his ,
舱 o - 他的 ,

就像渔民们必须做的那样;但是,小小的老丹尼·卡拉威,就坐在他那间小木屋里,

[ɪz][ə; eɪ] [dæm] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , [æŋ; əŋ] - ['fi:dz] [ɔ:f][ðə; ði] [best] , [æz; əz][ðem; ðəm][bɪɡ] - [bʌgz]
is a damn little gentleman , sir , an ' feeds off the best , as them big - bugs
是 一个 该死 小的 绅士 , 先生 , 一个 - 饲料 离开 这 最好的 , 作为 他们 大的 - 漏洞

[wɪl] .
will .
将要 -

先生,他真是个十足的小绅士,而且像那些大虫子一样,以最好的东西为食。

" [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] .

" **We fell to** .
" 我们 跌倒 到 .

我们失败了。

" [waɪld] [naɪt] , " [maɪ][ˈtuːtər] [riˈmɑːkt] .

" **Wild night , my tutor remarked** .
" 荒野 夜晚 , " 我的 导师 评论 .

“真是疯狂的一夜，”我的导师评论道。

- [twʌz] ['bloʊɪŋ] [ˈwaɪldli] , [ɪnˈdiːd] : [ðə; ði] [waɪnd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] - - ['swiːpɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]

' **Twas blowing wildly , indeed : the wind come to the east - - sweeping in from**
- 那是 吹 疯狂地 , 的确 : 这 风 来 到 这 东方 - - 扫荡 在 从

[ðə; ði][væst] [greɪ] [siː] ,

the vast gray sea ,
这 广阔的 灰色的 海 ,

风刮得真大：风从东边吹来——从浩瀚的灰色大海席卷而来，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [reɪn][tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] .

with black rain to fling at the world .
和 黑色的 雨 到 一扔 在 这 世界 .

带着黑色的雨水向世界倾泻而来。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ['rætld] [æz; əz][ðə; ði] [gʌsts] [went] ['kraɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

The windows rattled as the gusts went crying past the cottage .
这 视窗 摇晃 作为 这 阵风 去 哭泣 过去的 这 小屋 .

狂风呼啸着掠过小屋，窗户嘎嘎作响。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːrm] [gləʊ] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləmp] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ænd][ðə; ði]['faɪər] ,

But a warm glow , falling from the lamp above the table , and the fire ,
但 一个 温暖的 辉光 , 坠落 从 这 灯 多于 这 桌子 , 和 这 火 ,

但从桌上的灯盏和炉火中透出的温暖光芒，

['kræklɪŋ] [ænd; ænd] [snɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [pʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [tuː; tə] [ʃeɪm] .

crackling and snorting in the grate , put the power of the gale to shame .
噼啪作响 和 吸鼻 在 这 格特 , 放 这 力量 的 这 大风 到 耻辱 .

壁炉里噼啪作响、喷涌而出的声音，比狂风还要猛烈。

- [twʌz]

' **Twas**
- 那是

那是

['kəʊzi] [wer] [wiː; wi][sæt] : [wɔːrm] , [laɪt] , [draɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ['drɪvŋ] [ɔːf] - - [ə; eɪ]['kəʊzi] [pleɪs]

cosey where we sat : warm , light , dry , with hunger driven off - - a cosey place
舒适的 在哪里 我们 卫星 : 温暖的 , 光 , 干燥 , 和 饥饿 驱动 离开 - - 一个 舒适的 地方

[ɑːn][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] :

on a bitter night :
在 一个 苦的 夜晚 :

我们坐的地方很舒适：温暖、明亮、干燥，而且驱散了饥饿——在寒冷的夜晚，这是一个舒适的地方：

[ə; eɪ] [piːs] [ænd; ænd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['skuːnər]

a peace and comfort to thank the good God for , with many a schooner
一个 和平 和 舒适 到 感谢 这 好的 上帝 为了 , 和 许多 一个 大篷车

[ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [koʊst] ,

off our coast ,
离开 我们的 海岸 ,

感谢上帝赐予的和平与舒适，我们海岸附近停泊着许多帆船。

[frʌm; frəm] [ˈtʃɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] - [laɪt] , [ˈraɪdɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [geɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv]
from Chidley to the Baccalieu light , riding out the gale , in a smother of
从 奇德利 到 这 - 光 , 骑术 出去 这 大风 , 在 一个 窒息 的
[ˈbroʊkən][ˈwɔːtər] ,
broken water ,
破碎的 水 ,

从奇德利到巴卡利厄灯塔，顶着狂风，在破碎的水流中艰难前行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɔːki] [ˈɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈbreɪkəz] [tuː; tə] [ˈliːwərd] .
with a rocky shore and a flash of breakers to leeward .
和 一个 岩石 支撑 和 一个 闪光 的 断路器 到 背风面 .
背风处是岩石海岸，远处是波光粼粼的浪花。

[bɔːrn][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] - - [nju(:)ˈfaʊndləndə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]
Born as I am - - Newfoundlander to the marrow of my body and the
出生 作为 我 是 - - 纽芬兰人 到 这 骨髓 的 我的 身体 和 这
[ˈɪnərməʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ][ˈsoʊl] - - [maɪ] [hɑːrt] [pɒts] [tuː; tə] [siː] ,
innermost parts of my soul - - my heart puts to sea ,
最内层 部分 的 我的 灵魂 - - 我的 心 放置 到 海 ,
我生于纽芬兰，骨子里是纽芬兰人，灵魂深处也是纽芬兰人——我的心向往大海。

[ʌnˈfeɪlɪŋli] , [wətˈevər] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] ,
unfailingly , whatever the ease and security of my place ,
始终如一 , 任何 这 舒适 和 安全 的 我的 地方 ,
无论我身处多么舒适安全的地方，都始终如一地如此。

[wen] [ðə; ði] [waɪnd] [blaʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [siː] [ˈreɪdʒɪz] .
when the wind blows high in the night and the great sea rages .
什么时候 这 风 打击 高的 在 这 夜晚 和 这 伟大的 海 愤怒 .
当夜里狂风怒号，大海汹涌澎湃。

- [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈherɪtɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv] ,
'Tis a fine heritage we have ,
- 的 一个 美好的 遗产 我们 有 ,
这是我们拥有的宝贵遗产。

[wiː; wi][ˈaʊt.pɔːrt] [nuːˈfaʊn.lændərz] - - [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːs] [ænd; ənd] [ˈtuː.mʌlt] [ænd; ənd]
we outpost Newfoundlanders - - this feeling for the toss and tumult and
我们 外港 纽芬兰人 - - 这 感觉 为了 这 折腾 和 骚乱 和
[ˈdrɪpɪŋ] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] :
dripping cold of the sea :
滴落 寒冷的 的 这 海 :
我们这些纽芬兰人，对大海的波涛汹涌、冰冷刺骨有着特殊的感受：

[ðɪs] [ˈsɪmpəθi] , [bɔːrn][ʌv; əv][self] - [seɪm] [ɪkˈspɪəriəns] .
this sympathy , born of self - same experience .
这 同情 , 出生 的 自己 - 相同的 经验 .
这种同情，源于同样的经历。

[aɪˈd][nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] [tuː; tə] [buːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] - [lɪpt]
I'd not exchange it , with the riches of cities to boot , for the thin - lipped
ID 不是 交换 它 , 和 这 财富 的 城市 到 启动 , 为了 这 薄的 - 嘴唇
, [ɡreɪ] , [koʊld] - eyed113
, gray , cold - eyed113
, 灰色的 , 寒冷的 - eyed113

我不会用它，连同城市的财富，去换那个嘴唇薄、脸色灰暗、眼神冷漠的家伙。

[ə'stu:tnəs] , [ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['splendid] ['mæskz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ma:rts][ænd; ənd] ['ævnə,njʊs] [aɪ]
astuteness , the pomp and splendid masks , of the marts and avenues I
敏锐 , 这盛大场面和灿烂面具 , 的这超市和途径我
[hæv; həv] [si:n] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
have seen in my time .
有 已见 在 我的 时间 :
我一生中见过的集市和街道, 都充满了精明、盛大和华丽的面具。

[aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] [nju(:)'faundləndə] , ['aʊt,pɔ:rt][bɔ:rn] , ['aʊt,pɔ:rt] [bred] , [ʌv; əv]['aʊt,pɔ:rt] [streŋθ] [ænd; ənd]
I'd be a Newfoundlander , outpost born , outpost bred , of outpost strength and
ID 是 一个 纽芬兰人 , 外港 出生 , 外港 繁殖 , 的 外港 力量 和
['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
tenderness of heart ,
压痛的 心 ,
我是一个纽芬兰人, 生于纽芬兰岛, 长于纽芬兰岛, 拥有纽芬兰岛人特有的坚强和温柔。

[ʌv; əv]['aʊt,pɔ:rt] [sɪn'serəti] , [hæd; həd][aɪ][maɪ][bɜ:rθ][tu:; tə] [tʃu:z]
of outpost sincerity , had I my birth to choose
的 外港 诚意 , 有 我 我的 出生 到 选择
如果让我选择我的出身, 我会选择那种远离尘嚣的真诚.....

" ['dæni] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['pɪrɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] , " [haʊ] [-] [laɪk] [ðæt]
" **Dannie , " says my uncle , peering inquisitively into the cabin , " how d'ye like that**
" 丹尼 , " 说道 我的 叔叔 , 窥视 好奇地 进入 这 舱 , " 如何 染料 喜欢 那
[ðer; ðər] [freʃ] [bi:f] ? "
there fresh beef ? "
那里 新鲜的 牛肉 ? "
"丹尼,"我叔叔好奇地往小屋里张望说, "你觉得那里的新鲜牛肉怎么样? "

- [twʌz] [gʊd] .
' Twas good .
- 那是 好的 :
很好。

" [hi:; hi] [laɪks] [aɪ 'ti:] !
" **He likes it !**
" 他 点赞 它 !
他很喜欢!

" [kraɪz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [dɪ'laɪtɪd] .
" **cries my uncle , delighted .**
" 哭泣 我的 叔叔 , 高兴极了 :
"我叔叔高兴地喊道。"

" ['pɑ:rsn] , [hi:; hi] [laɪks] [aɪ 'ti:] .
" **Parson , he likes it .**
" 牧师 , 他 点赞 它 :
"牧师很喜欢。"

[hɪr] [ən] ?
Hear un ?
听到 联合国 ?
听到了吗?

[hi:; hi] [laɪks] [aɪ 'ti:] .
He likes it .
他 点赞 它 :
他很喜欢。

[æn; ən] -
An ' .
一个 :
一个'

- [tɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ˈpɑːrsn] - - [peɪd] [fɔːr; fər] !
- **'tis paid for , parson - - paid for !**
- 的 有薪酬的 为了 , 牧师 - - 有薪酬的 为了 !

已经付清了, 牧师——已经付清了!

[ˈdæni] , " [sez] [hiː; hi] , [əˈgen] [ˈliːniŋ] [ˈfɔːrwəd] , [aɪz] [bent] [əˈpɑːn] [maɪ] [pleɪts] ,
Dannie , " says he , again leaning forward , eyes bent upon my plates ,
丹尼 , " 说道 他 , 再次 倾斜 向前 , 眼睛 弯曲 之上 我的 盘子 ,
“丹尼,”他再次向前倾身, 目光落在我的盘子上, 说道。

" [haʊ] [-] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [freɪ] [ɡriːnz] ?
" how d'ye like them there fresh greens ?
" 如何 染料 喜欢 他们 那里 新鲜的 青菜 ?

“你们觉得这些新鲜蔬菜怎么样? ”

[eɪ] , [læd] ?
Eh , lad ?
嗯 , 小伙子 ?

呃, 小伙子?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɡʊd] .
" They were very good .
" 他们 是 非常 好的 .

“他们非常出色。”

" [æn; ən] - [peɪd] [fɔːr; fər] , [ˈpɑːrsn] - - [ɔːl] [peɪd] [fɔːr; fər] !
" An ' paid for , parson - - all paid for !
" 一个 - 有薪酬的 为了 , 牧师 - - 全部有薪酬的 为了 !

“而且已经付清了, 牧师——一切都付清了! ”

" [maɪ] [ˈtuːtər] , [pʊr] [mæn] ! [steəd] [əˈgeɪp] , [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [leɪd] [baɪ] ; [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ,
" My tutor , poor man ! stared agape , his knife and fork laid by ; for my uncle ,
" 我的 导师 , 贫穷的 男人 ! 凝视 博爱 , 他的 刀 和 叉 铺设 经过 ; 为了 我的 叔叔 ,
“我的家庭教师, 可怜的人! 目瞪口呆地望着, 刀叉放在一旁; 因为我的叔叔,

[bɪˈklʌm] [naʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌɪndɪˈskriːt] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmæənər] [ðə; ði] [moʊst] [pərˈpleksɪŋ]
become now excited and most indiscreet , was in a manner the most perplexing
变得 现在 兴奋的 和 最多 轻率 , 曾是 在 一个 方式 这 最多 令人费解
- - [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] - - [ˈpɔɪntɪŋ] ,
- - **and in some mysterious indication - - pointing ,**
- - 和 在 一些 神秘 指示 - - 指向 ,

此刻他变得激动不已, 而且极其轻率, 以一种最令人费解的方式——并且以某种神秘的迹象——指向,

[θʌm] [daʊn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɔɪl] - [klɔːθ] [ðæt] [flɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈraːks] [bɪˈniːθ]
thumb down , towards the oil - cloth that floored the room , or to the rocks beneath
拇指 向下 , 向 这 油 - 布 那 倒地 这 房间 , 或者 到 这 岩石 下面
,
/
,

拇指向下, 指向铺在房间地板上的油布, 或者指向下面的岩石。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ræn] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈbiːɪŋ] [set] [ɑːn] [spaɪl] ,
which the wind ran over , the house being set on spiles ,
哪个 这 风 跑 超过 , 这 房子 存在 放 在 尖刺 ,

风吹过房子, 因为房子是建在木桩上的。

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] .
or to the bowels of the earth , as you may choose .
或者 到 这 肠道 的 这 地球 , 作为 你 可能 选择 .

或者, 随你选择, 送入地底深处。

- [twʌz] [ə; eɪ] [fə'miliər] [θɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] - - [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rnd] [θʌm] [ænd; ənd]
'Twas a familiar thing to me - - the mystery of the turned thumb and
- 那是 一个 熟悉的 事物 到 我 - - 这 神秘 的 这 转向 拇指 和
[spæz'mɑ:dɪk][,ɪndɪ'keɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ,
spasmodic indication , the appearance ,
痉挛性的 指示 , 这 外貌 ,
这对我来说并不陌生——拇指扭转和痉挛症状的谜团，以及它的外观，

[tu:] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪz] : [raʊnd] , [prə'tru:diŋ] , [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd]
too , at such times , of my uncle's eyes : round , protruding , alight with wicked
也 , 在 这样的 时代 , 的 我的 叔叔的 眼睛 : 圆形的 , 突出 , 点燃 和 邪恶
[ædmə'reɪ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,
每当这时，我叔叔的眼睛也如此：圆圆的，凸出的，闪烁着邪恶的钦佩之光。

['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skɑ:rz][ænd; ənd] ['brɪzlz] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət]
starting from the scars and bristles and disfigurements of his face , but
开始 从 这 疤痕 和 刷毛 和 毁容 的 他的 脸 , 但
[jet] [rɪ'flektɪŋ] [ɔ:] ,
yet reflecting awe ,
然而 反思 敬畏 ,
虽然他脸上满是伤疤、毛发和畸形，但仍然流露出敬畏之情。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'həʊli] ['derɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] ['maɪtli] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][ɪn] [du:] [taɪm] . -
as of some unholy daring , to be mightily suffered for in due time . 114
作为 的 一些 不圣洁的 大胆 , 到 是 非常 遭受 为了 在 到期的 时间 . 114
如同犯下了某种不可饶恕的罪行，必将在适当的时候受到严厉的惩罚。¹¹⁴

[bʌt; bət] - [twʌz] [nɑ:t] [fə'miliər] [tuː; tə][maɪ]['tu:tər] , [nɔ:r] , ['daʊtləs] , [hæd; həd]['evər] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə]
But 'twas not familiar to my tutor , nor , doubtless , had ever occurred to
但 - 那是 不是 熟悉的 到 我的 导师 , 也不 , 毫无疑问 , 有 曾经 发生 到
[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
his imagination ,
他的 想像力 ,
但我的导师对此并不熟悉，而且毫无疑问，他也从未想到过这一点。

[sə'fɪstɪkətɪd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ;
sophisticated as he may have thought it ;
复杂的 作为 他 可能 有 想法 它 ;
尽管他可能自认为很老练；

[hiː; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] , [ænd; ənd]
he could do nothing but withstand the amazement as best he might , and
他 可以 做 没有什么 但 经受 这 惊愕 作为 最好的 他 可能 , 和
[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [mi:n] ,
that in a mean ,
那 在 一个 意思是 ,
他除了尽力抑制住震惊之外，什么也做不了，而且是在极度痛苦的情况下。

[pʊr] [wei] ,
poor way ,
贫穷的 方式 ,
糟糕的方式，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɔ:l'tərnətli] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʌŋkəlz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['di:pli] [stɜ:rd] ['kaʊntənəns]
as he gazed alternately upon my uncle's flushed and deeply stirred countenance
作为 他 凝视 交替 之上 我的 叔叔的 酡 和 深 搅拌 面容
[ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn] ['sædnɪd] ,
and upon my own saddened ,
和 之上 我的 自己的 悲伤 ,
他一会儿凝视着我叔叔涨红而激动的脸庞，一会儿又凝视着我悲伤的脸庞，

[eɪdʒd] [feɪs] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪts] [ˈeɪnʃənt] [brˈwɪldərmənt] .
aged face , speaking its ancient bewilderment .

老年人 脸 , 请讲 它是 古老的 困惑 .

饱经风霜的脸上, 诉说着古老的困惑。

[aɪ] [ˈpɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkwaiə,tuːd] , [ˈræðər] : [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
I pitied his disquietude , rather : for he was come from abroad to our

我 可怜的 他的 不安 , 相当 : 为了 他 曾是 来 从 国外 到 我们的

[koust] - - [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .

coast - - and could not understand .

海岸 - - 和 可以 不是 理解 .

我反而同情他的不安: 因为他从国外来到我们海岸——却无法理解。

“ [ˈdæni] , [læd] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈæŋkʲəsli] [ɪnˈkwaɪəd] , “ [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪks]
” Dannie , lad , ” my uncle anxiously inquired , “ can it be that you likes

” 丹尼 , 小伙子 , ” 我的 叔叔 焦虑地 询问 , ” 能 它 是 那 你 点赞

[ðem; ðəm][ðer; ðər] [freɪ] [ˈkærəts] ?

them there fresh carrots ?

他们 那里 新鲜的 胡萝卜 ?

“丹尼, 孩子,”我叔叔焦急地问道, “难道你喜欢吃那里的新鲜胡萝卜吗? ”

“ [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] .

” It could easily be .

” 它 可以 容易地 是 .

“很有可能。”

“ [æŋ; ən] - [peɪd] [fɔːr; fər] !

” An ' paid for !

” 一个 - 有薪酬的 为了 !

“而且已经付过钱了! ”

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪˈdʒækjə,leɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈbeɪtmənt] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

” my uncle ejaculated , with no abatement of delight .

” 我的 叔叔 射精 , 和 不 减排 的 喜 .

“我叔叔射精了, 兴奋之情丝毫未减。”

“ [ˈpɑːrsn] , “ [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , [ˈpraʊdli] , “ [gʊd] [fiːd] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][ɪn]

” Parson , ” he proceeded , proudly , “ good feed that there young gentleman has in

” 牧师 , ” 他 继续 , 自豪地 , ” 好的 喂养 那 那里 年轻的 绅士 有 在

[ðə; ði][ˈkæbɪn] , [eɪ] ?

the cabin , eh ?

这 舱 , 嗯 ?

“牧师,”他自豪地继续说道, “那位年轻先生在小屋里吃的饭菜真不错, 是吧? ”

“ [maɪ][ˈtuːtər] [əˈgriːd] .

” My tutor agreed .

” 我的 导师 同意 .

我的导师同意了。

“ [nʌn] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [eɪ] ? ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] .

” None better in the world , eh ? ” the old man went on .

” 没有任何 更好的 在 这 世界 , 嗯 ? ” 这 老的 男人 去 在 .

“世界上没有比这更好的了, 对吧? ”老人继续说道。

“ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [duː][noʊ] [ˈbetər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

” You couldn't do no better , could you ?

” 你 不能 做 不 更好的 , 可以 你 ?

“你不可能做得更好了, 对吧? ”

“ [maɪ][ˈtuːtər] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] .

” My tutor said that no man could .

” 我的 导师 说 那 不 男人 可以 .

我的导师说没有人能做到。

“ [æ̃n; ə̃n] - [p̃eɪd] [f̃ɔːr; f̃ər] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [ˈθʌmɪŋ] [daʊ̃n] .
“ An ' paid for , ” says my uncle , thumbing down .

“ 一个 - 有薪酬的 为了 , ” 说道 我的 叔叔 , 拇指 向下 .

“而且已经付过钱了,”我叔叔说着,竖起了大拇指。

“ [p̃eɪd] [f̃ɔːr; f̃ər] , [ˈevrɪ] [baɪt] !
“ Paid for , every bite !

“ 有薪酬的 为了 , 每一个 咬 !

“每一口都是付费的! ”

“ [hiː; hi] [t̃ɜːr̃nd] [tuː; t̃ə] [em ˈiː] .
“ He turned to me .

“ 他 转向 到 我 .

他转向我。

“ [ˈdæ̃nɪ] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [haʊ̃] [-] [laɪk] [ð̃em; ð̃əm] [ð̃er; ð̃ər] [nuː] [p̃əˈtetoʊ] ?
“ Dannie , ” says he , ” how d'ye like them there new potatoes ?

“ 丹尼 , ” 说道 他 , ” 如何 染料 喜欢 他们 那里 新的 土豆 ?

“丹尼,”他说,“你觉得那些新土豆怎么样? ”

“ [ð̃eɪ] [w̃ɜːr; w̃ər] [m̃ɔːr] [ð̃æ̃n; ð̃ən] [ˈp̃ælətəb(ə)] .
“ They were more than palatable .

“ 他们 是 更多的 比 可口的 .

“它们非常美味。”

“ [hɪr] [ð̃æt] , [ˈp̃ɑːrsn] ! ” [kraɪz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
“ Hear that , parson ! ” cries my uncle .

“ 听到 那 , 牧师 ! ” 哭泣 我的 叔叔 .

“牧师,听好了! ”我叔叔喊道。

“ [hiː; hi] [laɪks] [ə̃n] ! [ɪmˈpɔːrtɪd] - , [s̃ɜːr] , [frʌm; fr̃əm] [b̃ərˈmjuːdə] , “ [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ð̃ə; ð̃ɪ]
“ He likes un ! Imported direck , sir , from Bermuda , ” says he , with all the

“ 他 点赞 联合国 ! 进口 - , 先生 , 从 百慕大 , ” 说道 他 , 和 全部 这

[ˈvæ̃nəti] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈrɪtʃɪz] .
vanity of riches .

“ 虚荣 的 财富 .

“他喜欢这个! 先生, 是从百慕大进口的,”他带着富人特有的虚荣心说道。

“ [ˈeṽər] [fiːd] [soʊ̃] [haɪ] [jɔːrˈself] , [ˈp̃ɑːrsn] ?
“ Ever feed so high yourself , parson ?

“ 曾经 喂养 所以 高的 你自己 , 牧师 ?

牧师, 您自己是否也曾如此高高在上?

[kənˈsaɪ̃nmə̃nt] [əˈraɪ̃vd] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [p̃ər] [es] . [es] . [ˈsɪlvɪə] .
Consignment arrived , ” says he , ” per S . S . Silvia .

“ 寄售 到达的 , ” 说道 他 , ” 每 S . S . 西尔维娅 .

“货物已抵达,”他说,“由SS Silvia号运送。”

[juːl] [siː] [aɪ ˈtiː] [ɪ̃n] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈherəld] [æ̃n; ə̃n] [juː; j̃ʊ] [l̃ʊks] . “ -
You'll see it in the Herald an you looks . ” 115

“ 你会 看 它 在 这 先驱报 一个 你 看起来 . ” -

你会在《先驱报》上看到它,你看看就知道了。”115

“ [ˈriːəli] !
“ Really !

“ 真的 !

“真的吗!

“ [maɪ][ˈtuːt̃ər] [ɪkˈskleɪ̃md] , [f̃ɔːr; f̃ər] [l̃æk] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈsʌ̃mθɪŋ] [ˈbet̃ər] .
“ my tutor exclaimed , for lack of something better .

“ 我的 导师 惊呼 , 为了 缺少 的 某物 更好的 .

我的导师惊呼道, 实在找不到更合适的词来形容了。

“ [ˈfæk] - , ” [sez] [maɪ][ˈŋk(ə)] ; “ [æn; ən] - [peɪd] [fɔːr; fər] - - [skin] [æn; ən] - [aɪ] !
“ **Fac** ’ , ” **says my uncle** ; “ **an** ’ **paid for** - - **skin an** ’ **eye** !
“ 脸 - , ” 说道 我的 叔叔 ; “ 一个 - 有薪酬的 为了 - - 皮肤 一个 - 眼睛 !
“ 脸 , ”我叔叔说 ; “付了钱——皮肤和眼睛 ! ”

“ [maɪ][ˈtuːtər] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] - - [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [noʊ] [bɜːŋɡər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrəblsəmli]
“ **My tutor gave it up** - - **permitted himself no longer to be** **troublesomely**
“ 我的 导师 给予 它 向上 - - 允许 他自己 不 更长 到 是 麻烦地
[ˈmɪstəˌfaɪd] ;
mystified ;
困惑 ;

“我的导师放弃了——他不再让自己为此感到困惑；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈstɪrɪdʒ] [tuː; tə][ˈkæbɪn] , [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd]
but after a quick glance from steerage to cabin , flashed with amused
但 后 一个 快的 瞥一眼 从 统舱 到 舱 , 闪光灯 和 觉得好笑
[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntræst] ,
comprehension of the contrast ,
理解 的 这 对比 ,

但当他迅速从统舱瞥了一眼船舱，意识到两者之间的对比后，不禁莞尔一笑。

[θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] [kwɑɪt] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsɜːrnz] ,
threw back his head with a little laugh quite detached from our concerns ,
扔 后退 他的 头 和 一个 小的 笑 相当 分离的 从 我们的 担忧 ,
[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] ,
and presently ,
和 目前 ,

他仰头轻笑一声，仿佛完全不理睬我们的担忧，片刻之后，

- [tuː; tə][ðə; ði] [grəuˈteskəri] , [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][sɔːlt] - [dʒʌŋk] .
innured to the grotesquery , busied himself with relish upon his salt - junk .
- 到 这 怪诞 , 忙碌 他自己 和 尽情享受 之上 他的 盐 - 垃圾 .

他对这种怪诞景象早已习以为常，津津有味地忙着享用他的咸味垃圾。

[ðerˈæftər] , [ðə; ði] [rʌm] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Thereafter , the rum buzzing in his head ,
此后 , 这 朗姆酒 嗡嗡声 在 他的 头 ,

此后，他脑子里嗡嗡作响，朗姆酒的劲头依然挥之不去。

[hiː; hi][ræn][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [vɪˈveɪʃəs] [wei] [əˈpɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [seɪv] [hɪmˈself] ,
he ran on in a vivacious way upon all things under the sun , save himself ,
他 跑 在 在 一个 活泼 方式 之上 全部 事物 在下面 这 太阳 , 节省 他自己 ,

他兴致勃勃地奔跑着，对世间万物都充满热情，唯独对自己不感兴趣。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndɪ] [naɪt] [siːmd] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪnˈdiːd] ,
so that the windy night seemed very far away , indeed ,
所以 那 这 刮风 夜晚 似乎 非常 远的 离开 , 的确 ,

所以，刮风的夜晚似乎离我们很远，真的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ænd; ænd][ˈfaɪər][tuː; tə] [lend] [æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɪmb(ə)] [tʌŋ]
and the lamplight and fire to lend an inspiration to his nimble tongue
和 这 灯光 和 火 到 借 一个 灵感 到 他的 灵活 舌头
, [ʌnˈtɪl] ,
, **until** ,
, 直到 ,

灯光和篝火激发了他伶俐的口才，直到.....

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['diskɔːrs] , [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['pɪrɪŋ] ['griːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]
in a lull of the engaging discourse , he caught my uncle peering greedily into the
在 一个 麻痹 的 这 引 入 入 胜 话 语 , 他 捕 捉 我 的 叔 叔 窥 视 贪 婪 地 进 入 这
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

在两人谈笑风生的间隙，他发现我叔叔正贪婪地向小屋里张望。

[ɔːl][bʌt; bət] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪvər] ,
all but licking his lips , his nostrils distended to the savor ,
全 部 但 舔 舐 他 的 嘴 唇 , 他 的 鼻 孔 膨 胀 到 这 品 尝 ,
他几乎要舔舔嘴唇，鼻孔也因品尝而微微张开。

[hɪz; ɪz] ['flʌdɪd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freʃ] [biːf] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lɪz] [ɪn] ['mænɪfɛst] ['lɔːŋɪŋ] ,
his flooded eyes fixed upon the fresh beef and vegetables in manifest longing ,
他 的 被 淹 眼 睛 固 定 的 之 上 这 新 鲜 的 牛 肉 和 蔬 菜 在 显 现 渴 望 ,
他泪眼婆娑地盯着新鲜的牛肉和蔬菜，眼中满是渴望。

['evri] ['rɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [ɔːf] [gɑːrd] .
every wrinkle and muscle of his broad face off guard .
每 一 个 皱 纹 和 肌 肉 的 他 的 广 阔 脸 离 开 警 卫 .
他宽阔的脸上每一道皱纹、每一块肌肉都显得毫无防备。

[maɪ]['tuːtər] - - ['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] , [aɪ]['fænsi] , [baɪ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] - - [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ]
My tutor - - somewhat affected , I fancy , by this display - - turned to me with
我 的 导 师 - - 有 些 做 作 的 , 我 想 要 , 经 过 这 展 示 - - 转 向 到 我 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv][ˌkjəri'ɑːsəti] ,
a little frown of curiosity ,
一 个 小 的 皱 眉 的 好 奇 心 ,
我的导师——我想他可能被我的举动所触动——带着一丝好奇的皱眉转向我。

[æn; ən] [ɪn'truːsɪv] [rɪ'gɑːrd] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ,
an intrusive regard , it seemed to me ,
一 个 侵 入 性 的 看 待 , 它 似 乎 到 我 ,
在我看来，那是一种令人不快的关注。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪn][ɔːl] ['kɜːrtəsi] [fend] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
which I might in all courtesy fend off for the future .
哪 个 我 可 能 在 全 部 礼 貌 挡 离 开 为 了 这 未 来 .
出于礼貌，我或许会避免将来再次发生这种情况。

- [twʌz] [naʊ] [taɪm] , [θɪŋks] [aɪ] , [tuː; tə] [ɪn'lʌɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] :
' Twas now time , thinks I , to enlighten him with the knowledge I had :
- 那 是 现 在 时 间 , 思 考 我 , 到 开 导 他 和 这 知 识 我 有 :
我想，现在是时候用我所掌握的知识来启发他了：

[ə; eɪ][tæsk][aɪ][hæd; həd][nʌʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] , [sɪns] [ɪn][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [aɪ][mʌst; məst][stɜːr][maɪ]
a task I had no liking for , since in its accomplishment I must stir my
一 个 任 务 我 有 不 喜 欢 为 了 , 自 从 在 它 是 成 就 我 必 须 搅 拌 我 的
['ʌŋk(ə)l] [ʌn'duːli] .
uncle unduly .
叔 叔 过 度 .

我并不喜欢这项任务，因为完成这项任务必然会让我叔叔非常生气。

“ ['ʌŋk(ə)l] [nɪk] , ” [sez] [aɪ] , “
“ **Uncle Nick ,** ” **says I ,** “
” 叔 叔 缺 口 , ” 说 道 我 , ”
“尼克叔叔,”我说, “

- [tɪz] [laɪk] ['mɪstər] . ['kæðər] [wɪl] [biː; bi] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [roʊst] . “
' tis like Mr . Cather will be havin ' a cut off my roast . ”
- 的 喜 欢 先 生 : 凯 瑟 将 要 是 拥 有 - 一 个 切 离 开 我 的 烤 : “
“感觉凯瑟先生要从我的烤肉里分一杯羹了。”

“ [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ？

“ **The parson** ？

“ 这 牧师 ？

“牧师？ ”

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [di'mɑ:ndid] . -

“ **my uncle demanded** . **116**

“ 我的 叔叔 要求 . -

“我叔叔要求道。116

“ [eɪ] , “ [sez] [aɪ] , [ˌdisri'ga:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [skaʊl] ； “ [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [roʊst] [bi:f] . ”

“ **Ay** , “ **says I** , **disregarding his scowl** ； “ **a bit o ' roast beef** . ”

“ 哎 , “ 说道 我 , 不予理会 他的 皱眉头 ； “ 一个 少量 o - 烤 牛肉 . ”

“哎,”我无视他的怒容说道,“来点烤牛肉。”

“ [nɑ:t][hi:; hi] !

“ **Not he** !

“ 不是 他 !

“不是他！ ”

“ [snæps][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“ **snaps my uncle** .

“ 快照 我的 叔叔 .

“我叔叔厉声说道。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][baɪt] !

“ **Not a bite** !

“ 不是 一个 咬 !

“一口都没吃！ ”

“ [aɪ] [nɜ:rvd] [maɪ'self] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] ['hoʊli] [tu:; tə] ['kæðz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

“ **I nerved myself** - - **with a view wholly to Cather's information** .

“ 我 神经质 我 - - 和 一个 看法 完全 到 凯瑟的 信息 .

“我鼓起勇气——完全是为了凯瑟提供的信息。”

“ ['ʌŋk(ə)l] [nɪk] , “ [aɪ] [prə'si:did] , [maɪ] [hɑ:rt] ['θʌmpɪŋ] , [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ **Uncle Nick** , “ **I proceeded** , **my heart thumping** , **such was the temerity of the**

“ 叔叔 缺口 , “ 我 继续 , 我的 心 怦 , 这样的 曾是 这 鲁莽 的 这

thing , “

事物 , “

“尼克叔叔,”我继续说道,心跳加速,这件事实在太冒险了, “

- [tɪz][ə; eɪ][dɜ:rti] [naɪt] [wɪ'ðəʊt] , [æŋ; ən] - [hɪəz] ['mɪstər] . ['kæðər] [dʒʌst][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] , [æŋ; ən] -

'tis a dirty night without , an ' here's Mr . Cather just joined the ship , an ' -

- 的 一个 肮脏的 夜晚 没有 , 一个 - 这里是 先生 . 凯瑟 只是 加入 这 船 , 一个 -

[aɪ] - [loʊ] ,

I ' low ,

我 - 低的 ,

这是一个肮脏的夜晚,没有了凯瑟先生,他刚刚登上了这艘船,而我低声说:

[naʊ] , [ðə; ði] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [nɪk] , [ðæt] ['merbi] [ju:; jʊ] - - “

now , **the night** , **Uncle Nick** , **that maybe you** - - “

现在 , 这 夜晚 , 叔叔 缺口 , 那 或许 你 - - “

现在,夜深了,尼克叔叔,也许你会——”

“ [em 'i:] ？ “ ['rɔrz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [flər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['hɔ:rər] .

“ **Me** ？ “ **roars my uncle** , **in a flare of rage and horror** .

“ 我 ？ “ 咆哮 我的 叔叔 , 在 一个 耀斑 的 愤怒 和 恐怖 .

“我?”我叔叔怒吼道,语气中充满了愤怒和恐惧。

“ [em 'i:] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ?
“ Me touch it ?
“ 我 触碰 它 ？

“我碰它？ ”

[em 'i:] !
ME !
我 ！

我！

“ [ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzd] [maɪ]['tu:tər] , [hu:] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ The vehemence of this amazed my tutor , who could supply no cause for the
“ 这 激烈 的 这 惊叹 我的 导师 , WHO 可以 供应 不 原因 为了 这
[ʼaʊtbɜ:rst] ;
outburst ;
爆发 ；

“这种激烈的情绪令我的导师感到惊讶，他无法解释这种爆发的原因；

[bʌt; bət] - [twʌz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
but ' twas no more than I had expected in the beginning .
但 - 那是 不 更多的 比 我 有 预期的 在 这 开始 .

但这和我最初的预期并无二致。

“ [em 'i:] !
“ Me !
“ 我 ！

“我！

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gɑ:spt] .
“ my uncle gasped .
“ 我的 叔叔 倒吸一口气 .

我叔叔倒吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
There was a knock at the door
那里 曾是 一个 敲 在 这 门

有人敲门.....

[eɪ] , [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] !
Ay , a knock at the door !
哎 , 一个 敲 在 这 门 ！

哎呀，有人敲门！

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] .
' Twas a thing most unexpected .
- 那是 一个 事物 最多 意外 .

这真是件意想不到的事。

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] !
That there should come a knock at the door !
那 那里 应该 来 一个 敲 在 这 门 ！

这时应该会有人敲门！

- [twʌz] [pæst] [brɪ'li:vɪŋ] .
' Twas past believing .
- 那是 过去的 相信 .

简直难以置信。

- [twʌz] [noʊ]['tɪmɪd] ['tæpɪŋ] ; - [twʌz] [ə; eɪ]['klæməɹ] – – [wɪ'ðəʊt] [hju:'mɪləti][ɔ:r] [pə'laitnəs] .
' Twas no timid tapping ; ' twas a clamor – – without humility or politeness .
- 那是 不 胆小 窃听 ; - 那是 一个 叫嚣 - - 没有 谦逊 或者 礼貌 .

那不是怯懦的敲击声；那是喧闹声——既不谦逊也不礼貌。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:k] ?
Who should knock ?
WHO 应该 敲 ?

谁该敲门？

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['aʊtkraɪ] ; - [twʌz] [ðen] [noʊ] [rek] [ɔ:r] ['sʌd(ə)n] ['perəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
There had been no outcry ; 'twas then no wreck or sudden peril of our
那里 有 到过 不 强烈抗议 ; - 那是 然后 不 破坏 或者 突然 危险 的 我们的
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

当时并没有引起任何骚动；那时我们的人民还没有遭遇灾难或突发危险。

[ə'gen] [aɪ 'ti:] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] - - [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [keɪm] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɔ:r]
Again it rang loud and authoritative - - as though one came by right of law or
再次 它 响铃 大声 和 权威性 - - 作为 尽管 一 来了 经过 正确的 的 法律 或者
[ɪn] [vɪn'dɪktɪv] ['æŋɡər] .
in vindictive anger .
在 报复心强的 愤怒 .

它再次响起，声音洪亮而权威——仿佛是依法而来，或是出于报复的愤怒。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ʃɑ:kt] [ɔ:l][æɪt; ət][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - [aɪd] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
My uncle , shocked all at once out of a wide - eyed daze of astonishment ,
我的 叔叔 , 震惊 全部 在 一次 出去 的 一个 宽的 - 眼睛 发呆 的 惊讶 ,
我的叔叔，突然从震惊的茫然中回过神来，瞪大了眼睛，惊愕不已。

[pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['flɜ:ri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpɜ:rpəld][ænd; ənd]
pushed back from the board , in a terrified flurry , his face purpled and
推动 后退 从 这 木板 , 在 一个 恐惧 阵雪 , 他的 脸 紫色 和
[ˈswɒʊləŋ] ,
swollen ,
肿 ,

他惊恐地从滑板上弹开，脸涨得紫红肿胀。

[ænd; ənd] ['blʌndəd] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ; [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]
and blundered about for his staff ; but before he had got to his feet
和 犯错 关于 为了 他的 职员 ; 但 前 他 有 得到 到 他的 脚
, [ˈaʊər; ɑ:r][meɪd] - ['sɜ:rvənt] ,
, our maid - servant ,
, 我们的 女佣 - 仆人 ,

他跌跌撞撞地四处寻找他的拐杖；但他还没来得及站起来，我们的女仆，

[ɑ:n][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] . -
on a fluttering run from the kitchen , was come to the door . 117
在 一个 飘动 跑步 从 这 厨房 , 曾是 来 到 这 门 . -

她从厨房飞奔而来，来到了门口。117

[ðə; ði] [geɪl] [broʊk] [ɪn] - - ['rʌʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv] [wet] [wɪnd] .
The gale broke in - - rushing noises and a swirl of wet wind .
这 大风 打破 在 - - 匆忙 噪音 和 一个 漩涡 的 湿的 风 .

狂风骤起——伴随着呼啸的巨响和夹杂着湿冷的狂风。

[wi:; wi] ['lɪsnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [nɑ:t][ðə; ði][meɪd] - ['sɜ:rvənts] - - [θɪn] , [haɪ] -
We listened ; there was a voice , not the maid - servant's - - thin , high -
我们 听着 ; 那里 曾是 一个 嗓音 , 不是 这 女佣 - 仆人的 - - 薄的 , 高的 -
[ˈtempərd] , [ˈlɪftɪd] [ɪn][ɪ'ræsəb(ə)l][dɪ'mænd] - - [bʌt; bət]
tempered , lifted in irascible demand - - but
淬火 , 抬起 在 暴躁 要求 - - 但

我们侧耳倾听；那里有一个声音，不是女佣的声音——女佣的声音细弱、脾气暴躁，带着恼怒的语气大声嚷嚷——但

[ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn] [ðæt] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
never a word to be distinguished in that obscurity of wind and rain .
绝不 一个 单词 到 是 杰出的 在 那 朦胧 的 风 和 雨 .

在风雨交加的昏暗中，听不到任何清晰的字句。
- [ˈtwʌz] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [ˈflerɪŋ] : [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈɪnrʌʃ]
' Twas cold , and the lamp was flaring : I closed the door against this inrush
- 那是 寒冷的 , 和 这 灯 曾是 燃烧 : 我 关闭 这 门 反对 这 涌入
[ʌv; əv] [ˈweðər] .
of weather .
的 天气 .

天气寒冷，灯光昏暗：我关上门，挡住了这股寒风。
[maɪ] [ˈretʃɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbekənd] [ðə; ði] [ˈtuːtər] [kloʊz] , [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ˈkɔːʃ(ə)n] ;
My wretched uncle beckoned the tutor close , a finger lifted in caution ;
我的 可怜 叔叔 招手 这 导师 关闭 , 一个 手指 抬起 在 警告 ;

我那可怜的叔叔示意家庭教师靠近，同时警惕地举起一根手指；
[bʌt; bət] [stɪl] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] - - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [stɛəd] [æt; ət] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [aɪz]
but still kept looking at me - - and all the while stared at me with eyes
但 仍然 保留 寻找 在 我 - - 和 全部 这 尽管 凝视 在 我 和 眼睛
[ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [wɪdθ; wɪθ] - - [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sɔː] [em ˈiː] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .
of frightened width - - in a way that saw me not at all .
的 害怕 宽度 - - 在 一个 方式 那 锯 我 不是 在 全部 .

但他仍然一直看着我——而且一直用惊恐的眼神盯着我——仿佛根本没看见我。
" [ˈpɑːrsn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ðeɪ] [ˈwɔznt] [eɪ ˈɑːr] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈlændɪd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪl] - [boʊt]
" Parson , " he whispered , " they wasn't ar another man landed by the mail - boat
" 牧师 , " 他 低声说道 , " 他们 不是 ar 其他 男人 登陆 经过 这 邮件 - 船
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

“牧师,”他低声说,“那天邮船上岸的不是另一个人。”

[wʌz; wəz] [ðeɪ] ?
was they ?
曾是 他们 ?

“他们不是吗?”
是吗?

" [ðə; ði] [ˈtuːtər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The tutor nodded .
" 这 导师 点头 .

“导师点了点头。”

" [jɪː; ji] [ˈwʊdnt] [seɪ] , [wʊd] [jɪː; ji] , " [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪfɪdəntli] [ɪnˈkwaɪəd] ,
" Ye wouldn't say , would ye , " my uncle diffidently inquired ,
" 叶 不会 说 , 会 是的 , " 我的 叔叔 羞怯地 询问 ,
[ðə; ði] [deɪ] [wɪθ] [nɔːt] [sɔː] [em ˈiː] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .
" 你不会说吧? "我叔叔怯生生地问道。

" [ðæt] [ˈhiːd] [biː; bi] [frʌm; frəm] [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [baɪ] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ʌm; əm] ? " "
" that he'd be from St . John's by the cut of um ? " "
" 那 他会 是 从 英石 : 约翰的 经过 这 切 的 嗯 ? " "

“他大概是从圣约翰斯来的吧? ”

" [ə; eɪ] [greɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [frʌm; frəm] [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] . " "
" A gray little man from St . John's . "
" 一个 灰色的 小的 男人 从 英石 : 约翰的 . " "

“一个来自圣约翰斯的灰皮肤小个子男人。”

" [aɪ] - [loʊ] [ðen] , " [sez] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , " [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [spel] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [læd] ,
" I ' low then , " says my uncle , " that he talked a wonderful spell about a lad ,
" 我 - 低的 然后 , " 说道 我的 叔叔 , " 那 他 谈话 一个 精彩的 拼写 关于 一个 小伙子 ,
[aɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [spel] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [læd] .
"我当时就听说,"我叔叔说,“他滔滔不绝地谈论一个年轻人,

[ˈdɪdnt] [ʌm; əm] ?
didn't **um** **?**
没有 嗯 ？

不是吗？

" [maɪ][ˈtu:tər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" My tutor shook his head .
" 我的 导师 摇晃 他的 头 .

我的导师摇了摇头。

" [nɑ:] [ə; eɪ][wɜ:rd] – – [ə'baʊt] ['eni] [læd] ? "
" Nar a word – – about any lad ? "
" 纳尔 一个 单词 – – 关于 任何 小伙子 ? "

“有没有关于哪个小伙子的消息？”

" [aɪm] [ʃɒr] [nɑ:t] .
" I'm sure not .
" 我是 当然 不是 .

“我肯定不是。”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [tæpt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .
" My uncle tapped the tip of his nose .
" 我的 叔叔 轻敲 这 提示 的 他的 鼻子 .

“我叔叔轻敲了一下鼻尖。”

" [ə; eɪ] [red] [moʊl] , " [sed] [maɪ][ˈtu:tər] .
" A red mole , " said my tutor .
" 一个 红色的 痣 , " 说 我的 导师 .

“一颗红痣，”我的导师说。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [pɔ:d] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gret] [dræm][ʌv; əv] [rʌm] .
And now my uncle poured himself a great dram of rum .
和 现在 我的 叔叔 倾倒 他自己 一个 伟大的 德拉姆 的 朗姆酒 .

于是，我叔叔给自己倒了一大杯朗姆酒。

- [twʌz] [ə; eɪ][ˈkætərækt][ʌv; əv] ['lɪkər] !
! Twas a cataract of liquor !
- 那是 一个 白内障 的 酒 !

简直就是一股酒水瀑布！

[ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dra:ft] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [der] – – [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'bændənd]
Never such a draught had I known him dare – – not in his most abandoned
绝不 这样的 一个 草稿 有 我 已知 他 敢 – – 不是 在 他的 最多 弃

[ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
hours at the Anchor and Chain .
小时 在 这 锚 和 链 .

我从未见过他如此大胆地喝水——即使在他最放纵自己、待在“锚链”酒吧的时候也没有。

- [twʌz] [brɪɑ:nd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [daʊn] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] ; - [twʌz] [ɪn] [tu:] [gʌlps] [ðæt] [hi:; hi]
! Twas beyond him to down it at a gulp ; ! twas in two gulps that he
- 那是 超过 他 到 向下 它 在 一个 咕嚕 ; - 那是 在 二 咕咚咕咚 那 他

[ˈmænɪdʒd] [aɪ 'ti:] ,
managed it ,
管理 它 ,

他不可能一口气喝完；他分两口才喝完。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [breθ] [brɪtwi:n] – – [ænd; ənd] then118
but with no breath between – – and then118
但 和 不 气息 之间 – – 和 then118

但中间没有喘息——然后是118

[pʊʃt] [ðə; ði] [glæs] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
pushed the glass away with a shudder of disgust .
推动 这 玻璃 离开 和 一个 不寒而栗 的 厌恶 :

他厌恶地颤抖着，一把推开了玻璃杯。

[ˈprez(ə)ntli] - - [wen] [ðə; ði] [ˈlɪkə] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fetʃ]
Presently - - when the liquor had restored his courage and begun to fetch
目前 - - 什么时候 这 酒 有 恢复 他的 勇气 和 开始 到 拿来
[ðə; ði] [ˈkʌlə] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpælɪd] [feɪs] - - [hi:; hi][gɔ:t][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ɔ:f]
the color to his pallid face - - he got his staff in his fist and stumbled off
这 颜色 到 他的 苍白 脸 - - 他 得到 他的 职员 在 他的 拳头 和 踉跄 离开

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈblʌstə] ,
in a high bluster ,
在 一个 高的 虚张声势 ,

这时，酒使他恢复了勇气，苍白的脸上也开始泛起红晕，他攥紧拐杖，气势汹汹地踉跄而去。

[ˈmʌtərɪŋ] [ɡroʊs] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
muttering gross imprecations as he went .
喃喃自语 总的 诅咒 作为 他 去 :

他一边走一边低声咒骂。

[ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
The door slammed behind him ;
这 门 猛烈抨击 在后面 他 ;

他身后的门砰地一声关上了；

[wɪz; wi] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] - - [ˈnevə] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɡraʊl] [ɔ:r] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ru:m]
we heard no more - - never a sound of growl or laugh from the best room
我们 听到 不 更多的 - - 绝不 一个 声音 的 咆哮 或者 笑 从 这 最好的 房间
[wer] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [ˈlɪt(ə)][mæn][frʌm; frəm][es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] .
where he sat with the gray little man from St . John's .
在哪里 他 卫星 和 这 灰色的 小的 男人 从 英石 . 约翰的 .

我们再也没有听到任何声音——从他与来自圣约翰的灰发小个子男人一起坐在最好的房间里时，再也没有听到任何咆哮声或笑声。

- [twʌz] [nɑ:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [hi:; hi] [steɪd] ;
' Twas not a great while he stayed ;
- 那是 不是 一个 伟大的 尽管 他 入住 ;

他停留的时间并不长；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] - - [ðə; ði][ˈstreɪndʒə] [ˈhævɪŋ] [ɡɔ:n] - - [hi:; hi] [dru:ɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
and when he came again - - the stranger having gone - - he drew up to the
和 什么时候 他 来了 再次 - - 这 陌生人 拥有 已消失 - - 他 画 向上 到 这
[bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [ˈhju:mə] [ænd; ənd] [i:z] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ:'geɪnd] .
board with all his good - humor and ease of mind regained .
木板 和 全部 他的 好的 - 幽默 和 舒适 的 头脑 恢复 .

当他再次来到这里时——陌生人已经离开——他恢复了所有的好心情和轻松心态，走到了棋盘前。

[ðə; ði] [rʌm] [hæd; həd] [ˈθɪkənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwɪfl] [tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n]
The rum had thickened his tongue and given a wilful turn to his wooden
这 朗姆酒 有 增稠 他的 舌头 和 给定 一个 故意 转动 到 他的 木制的
[leg] : [noʊ] [mɔ:r] .
leg : no more .
腿 : 不 更多的 :

朗姆酒使他的舌头变粗，也使他的木腿任性地转动：够了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪskəm'pəʊzə] [ˈeniwə] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪd] ;
There was not a hint of discomposure anywhere about him to be descried ;
那里 曾是 不是 一个 暗示 的 不安 任何地方 关于 他 到 是 描述 ;

他身上丝毫没有流露出慌乱之态；

ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
and I was glad of this , for I had supposed , being of an
和 我 曾是 高兴的 的 这 , 为了 我 有 据称 , 存在 的 一个
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [tɜːrɪn] ,
imaginative turn ,
富有想象力的 转动 ,

我对此感到欣慰，因为我自认为，以我这富有想象力的性格，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [kʌm] [tuː; tə][ɪts]
that all the mystery of the luxury that was mine was at last come to its
那 全部 这 神秘 的 这 奢华 那 曾是 矿 曾是 在 最后的 来 到 它是
[ˈdredf(ə)l] [ˈklaɪmæks] .
dreadful climax .
可怕 高潮 .

我曾经拥有的奢华所带来的所有神秘感，最终都走向了可怕的高潮。

“ [ə; eɪ][oʊl] - [ˈɪpmert] , [ˈdæni] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒiːniəli] [ɪkˈsplend] .
“ **A ol ' shipmate , Dannie , ” my uncle genially explained .**
“ 一个 ol - 船友 , 丹尼 , ” 我的 叔叔 和蔼地 解释 .

“是我的老船友，丹尼，”我叔叔和蔼地解释道。

- [twʌz] [hɑːrd][tuː; tə] [brɪˈliːv] .
' Twas hard to believe .
- 那是 难的 到 相信 .

真是难以置信。

“ [seɪld] [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər][oʊl] - [ˈbʊli] [tiː] - [brəˈzɪliən] [pɔːrts] , ” [sez] [hiː; hi] , ” [ˈθɜːrti] [jɪr]
“ **Sailed along o ' that there ol ' bully t ' Brazilian ports , ” says he , ” thirty year**
“ 航行 沿着 o - 那 那里 ol - 欺负 t - 巴西 端口 , ” 说道 他 , ” 三十 年
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

“三十年前，我沿着那条古老的航线航行到了巴西的港口，”他说。

“ [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn]
“ **I wondered why my uncle had not called for his bottle to be brought in**
“ 我 想知道 为什么 我的 叔叔 有 不是 称为 为了 他的 瓶子 到 是 带来 在
[heɪst] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ruːm] .
haste to the best room .
匆忙 到 这 最好的 房间 .

“我纳闷为什么叔叔没有吩咐人赶紧把他的酒瓶送到最好的房间去。”

“ [stiːl] [ˈstɔːrmɪŋ] , ” [ðə; ði][ˈtuːtər] [ˈventʃəd] .
“ **Still storming , ” the tutor ventured .**
“ 仍然 暴风雨 , ” 这 导师 冒险 .

“暴风雨还在继续，”家教试探性地说道。

“ [ˈbloʊɪŋ] - [haɪ] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] .
“ **Blowin ' high , ” I remarked .**
“ 吹 - 高的 , ” 我 评论 .

“吹得很高，”我评论道。

“ [aɪ] - [loʊ] [aɪl] [steɪ] [əˈbɔːr] , [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
“ **I ' low I'll stay ashore , the morrow , ” says my uncle ,**
“ 我 - 低的 患病的 停留 岸上 , 这 明天 , ” 说道 我的 叔叔 ,

“我明天打算留在岸上，”我叔叔说。

“ [æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ][spɜːrt][oʊ] - - [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər][oʊl] - [ˈbʊli] . ” -
“ **an ' have a spurt o ' yarnin ' along o ' that there ol ' bully . ” 119**
“ 一个 - 有 一个 喷 o - - 沿着 o - 那 那里 ol - 欺负 . ” -

“然后跟那老家伙聊上几句。”119

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l][mæn][frʌm; frəm][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] - - [ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l] [red] - [moʊld] [mæn] - -
But the gray little man from St . John's - - the gray little red - moled man - -
但 这 灰色的 小的 男人 从 英石 : 约翰的 - - 这 灰色的 小的 红色的 - 鼯鼠 男人 - -
[wʌz; wəz][noʊ][oʊld] ['ʃɪpmet] ([aɪ] [nu:]) ,
was no old shipmate (I knew) ,
曾是 不 老的 船友 (我 知道) ,
但那个来自圣约翰斯的灰皮肤小个子男人——那个长着红痣的灰皮肤小个子男人——并不是我的老船友（我知道）。

[nɔ:r] ['eni] [frend] [æt; ət][ɔ:l] ,
nor any friend at all ,
也不 任何 朋友 在 全部 ,
也没有任何朋友。

[els] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [haust] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt]
else my uncle would have had him hospitably housed for the night
别的 我的 叔叔 会 有 有 他 热情好客 房屋 为了 这 夜晚
[ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [ru:f] . -
under our roof . 120
在下面 我们的 屋顶 : -

否则，我叔叔就会热情地让他留宿在我们家一晚了。120

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一
十一

[ðə; ði] [greɪ] ['streɪndʒər]
THE GRAY STRANGER
这 灰色的 陌生人
灰衣陌生人

[wi:; wi][sæt] [leɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][best] [ru:m] :
We sat late by the fire in the best room :
我们 卫星 晚的 经过 这 火 在 这 最好的 房间 :
我们在最好的房间里，坐在壁炉旁直到很晚：

[ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] ['ferli] [lʌg][maɪ] [pə'vɜ:rs] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɪrɪz] - - [fɔ:r; fər] ([sez]
into which I must fairly lug my perverse old uncle by the ears - - for (says
进入 哪个 我 必须 相当 凸耳 我的 变态 老的 叔叔 经过 这 耳朵 - - 为了 (说道
[hi:; hi]) [ðə; ði] [wer] [æn; ən] - [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
he) the wear an ' tear of a wooden leg was a harsh thing for a
他) 这 穿 一个 - 撕 的 一个 木制的 腿 曾是 一个 残酷的 事物 为了 一个
['kɑ:rpɪt][tu:; tə][ə'baɪd] ,
carpet to abide ,
地毯 到 遵守 ,
我不得不揪着我那古怪老叔叔的耳朵把他拖进去——因为（他说）木腿的磨损对地毯来说太糟糕了。

[æn; ən] - ['pɑ:rlər] [tʃerz] ([sez] [hi:; hi]) [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʌlks] [oʊ] - [si:] - ['ferɪn] -
an ' parlor chairs (says he) was never made for the hulks o ' sea - farin '
一个 - 客厅 椅子 (说道 他) 曾是 绝不 制成 为了 这 绿巨人 o - 海 - 法林 -
[foʊk] .
folk .
民间 :

他说，客厅椅从来就不是为航海者的庞大身躯而设计的。
- [twʌz] [leɪt] , [ɪn'di:d] , [wen] [hi:; hi][sent] [jʌŋ] ['kæðər] [ɔ:f][tu:; tə][bed] ,
' Twas late , indeed , when he sent young Cather off to bed ,
- 那是 晚的 , 的确 , 什么时候 他 发送 年轻的 凯瑟 离开 到 床 ,
他把小凯瑟送去睡觉的时候，天色确实已经很晚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [bɪ'taɪmz] , [ɔːr][goʊ] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
with a warning to be up betimes , or go hungry , and bade me into the
和 一个 警告 到 是 向上 早点 , 或者 去 饥饿的 , 和 巴德 我 进入 这
['daɪniŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

他警告我得早起，否则就要挨饿，然后把我领进了餐厅。

[æz; əz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] , [tuː; tə][set] [aʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)][ænd; ənd] [glæs] .
as was our custom , to set out his bottle and glass .
作为 曾是 我们的 风俗 , 到 放 出去 他的 瓶子 和 玻璃 .

按照我们的惯例，摆放好他的酒瓶和酒杯。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ləmp] [haɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [bɜːrtʃ][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
I turned the lamp high , and threw birch on the fire ,
我 转向 这 灯 高的 , 和 扔 桦木 在 这 火 ,

我把灯调得更高，然后往火里扔了些桦树枝。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ɡaʊti] ['wʊd(ə)n] [leg][tuː; tə][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd][ɡɑːt][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)][ænd; ənd]
and lifted his gouty wooden leg to the stool , and got his bottle and
和 抬起 他的 痛风 木制的 腿 到 这 凳子 , 和 得到 他的 瓶子 和

['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌɡ] ,
little brown jug ,
小的 棕色的 水壶 ,

他抬起患有痛风的木腿，把腿放到凳子上，然后拿起水瓶和棕色小壶。

['wʌndərɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
wondering , all the while ,
好奇 , 全部 这 尽管 ,

与此同时，心中充满疑惑。

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['daʊnkæst] ['niːðər] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [nɔːr][ðə; ði] ['sɪŋɡjələər] [ɪn'truːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
that my uncle was downcast neither by the wind nor the singular intrusion of the
那 我的 叔叔 曾是 沮丧 两者都不 经过 这 风 也不 这 单数 入侵 的 这

[greɪ] ['streɪndʒər] .
gray stranger .
灰色的 陌生人 .

我的叔叔既没有被风吹得沮丧，也没有被那位灰衣陌生人的突然闯入所影响。

- [twʌz] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] - - [ə; eɪ]['ɡreɪtʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər] [hɪrtu'fɔːr] , [ɪn] [blæk] [geɪlz]
' Twas a new thing in my life - - a grateful change , for heretofore , in black gales
- 那是 一个 新的 事物 在 我的 生活 - - 一个 感激的 改变 , 为了 此前 , 在 黑色的 狂风
,
,
,

这对我来说是一件新鲜事——一个令人欣慰的改变，因为在此之前，我一直生活在狂风暴雨之中。

['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
blowing in the night , with the thunder of waters under the window ,
吹 在 这 夜晚 , 和 这 雷 的 水 在下面 这 窗户 ,

夜风吹拂，伴着窗下潺潺流水声。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['duːti][tuː; tə][stænd][baɪ] ,
it had been my duty to stand by ,
它 有 到过 我的 责任 到 站立 经过 ,

我的职责是待命。

['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['terər] .
giving the comfort of my presence to the old man's melancholy and terror .
给予 这 舒适 的 我的 在场 到 这 老的 男人的 忧郁 和 恐怖 .

我的陪伴能抚慰老人的忧郁和恐惧。

- [twʌz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:tər] , [θɪŋks] [aɪ] ,
- **'Twas the company of the tutor , thinks I ,**
- 那是 这 公司 的 这 导师 , 思考 我 ,
我想,那一定是家庭教师的陪伴。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði][kən'dʒi:niəl] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] [pleɪs] ,
and I was glad that the congenial fellow was come from a far place ,
和 我 曾是 高兴的 那 这 相投 同伴 曾是 来 从 一个 远的 地方 ,
[ɪ'skeɪp] [kʌt] [ɔ:f] .
- **escape cut off . 121**
- 逃脱 切 离开 . -

我很高兴这位和蔼可亲的家伙是从远方来的,逃生之路已被切断。121

" [wʌndərf(ə)l] [leɪt] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
- **" Wonderful late , " says my uncle .**
- " 精彩的 晚的 , " 说道 我的 叔叔 .

"真是个美好的夜晚,"我叔叔说。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [nɑ:t] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['wɪndi] [naɪts] . "
" No , " said I ; " not late for windy nights . "
- " 不 , " 说 我 ; " 不是 晚的 为了 刮风 夜晚 . "

"不,"我说,"刮风的夜晚还不算晚。"

" [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [lædz] , " [sez] [hi:; hi] , [ʌn'i:zɪli] .
" Too late for lads , " says he , uneasily .
- " 也 晚的 为了 小伙子们 , " 说道 他 , 不安地 .

"对小伙子们来说太晚了,"他不安地说。

[aɪ] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] .
I poured his glass of rum .
我 倾倒 他的 玻璃 的 朗姆酒 .

我给他倒了一杯朗姆酒。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] , ['dæni] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn'kwaɪəd] , " [ðæt] [hi:v] [ðə; ði] [mækiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['ræskl]
" Think you , Dannie , " my uncle inquired , " that he've the makin's of a fair rascal
- " 思考 你 , 丹尼 , " 我的 叔叔 询问 , " 那 他有 这 迈金的 的 一个 公平的 恶棍
? "
- **"**
- ? "
- "

"丹尼,"我叔叔问道,"你觉得他有成为个十足的恶棍的潜质吗? "

" [æn; ən] - [hu:] ? " [sez] [aɪ] , [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][maɪnd] .
" An ' who ? " says I , the stranger in mind .
- " 一个 - WHO ? " 说道 我 , 这 陌生 人 在 头脑 .

"还有谁?"我心中的陌生人自言自语道。

" [ðə; ði]['tu:tər] . "
" The tutor . "
- " 这 导师 . "

"家庭教师。"

" [aɪm]['hoʊpɪn] - [nɑ:t] !
" I'm hopin ' not !
- " 我是 霍平 - 不是 !

"我希望不是! "

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
- " 我 哭 .

我哭了。

“ [eɪ] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ; [æŋ; əŋ] [aɪ] [hæf] [kloʊzd] ;
“ **Ay** , ” **says my uncle** , **an eye half closed** ;
“ 哎 , ” 说道 我的 叔叔 , 一个 眼睛 一半 关闭 ;
“ 哎 , ”我叔叔说, 半闭着一只眼睛;

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈræskl] – – [wɪð; wɪθ] [ˈklevər] [ˈmæɪdʒmənt] ? ” “
“ **but think you he would make a rascal – – with clever management ?** ” “
“ 但 思考 你 他 会 制作 一个 恶棍 – – 和 聪明的 管理 ? ” “
“但你认为如果运用得当, 他会成为一个无赖吗? ”

- [twʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tiː] - [pæs] , [sɜːr] .
‘ **Twould never come t ’ pass , sir** .
- 特沃德 绝不 来 t - 经过 , 先生 .
“绝不可能发生, 先生。”

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [rʌm] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːz] .
“ **My uncle sipped his rum in a muse** .
“ 我的 叔叔 啜饮 他的 朗姆酒 在 一个 沉思 .
“我叔叔在缪斯女神面前啜饮着朗姆酒。”

“ [ˈʌŋk(ə)l] [nɪk] , ” [aɪ] [kəmˈpleɪnd] , “ [liːv] [ən] [biː; bi] . ” “
“ **Uncle Nick , ” I complained , “ leave un be** . ” “
“ 叔叔 缺口 , ” 我 抱怨 , ” 离开 联合国 是 . ” “
“尼克叔叔,”我抱怨道, “别管我们了。”

- [tɪz] [ə; eɪ][hɑːrd] [wɜːrld] , [ˈdæni] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
‘ **Tis a hard world , Dannie , “ he replied** .
- 的 一个 难的 世界 , 丹尼 , ” 他 回复 .
“这世界很残酷, 丹尼,”他回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [liːv] [ən] [biː; bi] !
“ **Do you leave un be !**
“ 做 你 离开 联合国 是 !
“你离开吗?! ”

“ [aɪ] [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] .
“ **I expostulated** .
“ 我 所宣称的 .
我反驳道。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ɪgˈnɔːrd] [em ˈiː] .
My uncle ignored me .
我的 叔叔 忽略 我 .
我叔叔不理我。

“ [hiːv] [ə; eɪ] [aɪ] , [ˈdæni] , ” [sez] [hiː; hi] , [ˈɪmɜːrst] [ɪn] [ˈvɪləˌnəs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ; “ [hiːv] [ə; eɪ]
“ **He've a eye , Dannie , “ says he , immersed in villanous calculation ; “ he've a**
“ 他有 一个 眼睛 , 丹尼 , ” 说道 他 , 沉浸式 在 邪恶的 计算 ; ” 他有 一个
[dɑːrk] [aɪ] .
dark eye .
黑暗的 眼睛 .
“他有只眼睛, 丹尼,”他说道, 沉浸在邪恶的算计中; “他有只黑眼睛。”

[aɪ] - [loo] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈmæɪdʒd] . ”
I ’ low it might be managed . ”
我 - 低的 它 可能 是 管理 . ”
我认为或许可以控制住。

- [twʌz] [æŋ; əŋ] [ʌŋˈkʌmftəb(ə)l] [səˈspiʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪmˈplæntɪd] ;
‘ **Twas an uncomfortable suspicion thus implanted** ;
- 那是 一个 不舒服 怀疑 因此 植入式 ;
于是, 一种令人不安的怀疑就此植入心头;

[ænd; ənd] - [twʌz] [æŋ; əŋ] [ʌŋ'hæpi] ['ʌʊtlʊk] [dis'kləʊzd] - - [wɜ:r; wər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk][hɪz; ɪz] [wɪl]
and 'twas an unhappy outlook disclosed - - were my uncle to work his will
和 - 那是 一个 不开心 前景 披露 - - 是 我的 叔叔 到 工作 他的 将要
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['helpləs] ['feləʊ] .
upon the helpless fellow .
之上 这 无助 同伴 :

而结果却令人担忧——如果我叔叔对他这个无助的人为所欲为的话。

" ['ʌŋk(ə)l] [nɪk] , [ju:l] [na:t] [mɪs'li:d] [ən] ? "
" **Uncle Nick , you'll not mislead un ?** "
" 叔叔 缺口 , 你会 不是 误导 联合国 ? "

“尼克叔叔，你不会误导我们吧？”

" ['bi:n] - ['ʌndər] [oʊθ] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ænd; ənd] [glæns] [ʌv; əv]
" **Bein ' under oath , " my uncle answered , with the accent and glance of**
" 贝因 - 在下面 誓言 , " 我的 叔叔 回答 , 和 这 口音 和 瞥一眼 的
['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] ,
tenderest affection ,
最嫩的 感情 ,

“发誓,”我叔叔回答道，语气带着最温柔的表情。

" [aɪ] [ki:p] [ɑ:n] , ['dæni] , [ti:] - [ðə; ði][end] .
" **I'll keep on , Dannie , t ' the end .**
" 患病的 保持 在 , 丹尼 , t - 这 结尾 .

“我会坚持到最后，丹尼。”

" [aɪ] [pɔ:d] [ðə; ði] ['sekənd] [dræm][ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" **I poured the second dram of rum and pushed it towards him .**
" 我 倾倒 这 第二 德拉姆 的 朗姆酒 和 推动 它 向 他 .

“我倒了第二杯朗姆酒，推到他面前。”

- [twʌz] [ɔ:l] ['hoʊpləs] [tu:; tə]['prəʊtest][ɔ:r] [si:k] [æŋ; əŋ] [ʌndər'stændɪŋ] .
- **'Twas all hopeless to protest or seek an understanding .**
- 那是 全部 绝望 到 反对 或者 寻找 一个 理解 .

抗议或寻求谅解都毫无希望。

[aɪ] [ʌvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [fər'geɪv] [ðə; ði]['pærədɔ:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræs'kæləti][ænd; ənd] ['lɔɪəl]
I loved the old man , and forgave the paradox of his rascality and loyal
我 喜爱 这 老的 男人 , 和 原谅了 这 悖论 的 他的 坏事 和 忠诚
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 :

我爱这位老人，也原谅了他身上那种既顽劣又忠诚的爱这种矛盾的特质。

The122
The122
The122

The122

[jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tjæns] , [æz; əz][mʌst; məst][wi; wi][ɔ:l] ,
young man from London must take his chance , as must we all ,
年轻的 男人 从 伦敦 必须 拿 他的 机会 , 作为 必须 我们 全部 ,
这位来自伦敦的年轻人必须抓住机会，就像我们所有人一样。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃənɪŋ] [hændz][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .
in the fashioning hands of circumstance .
在 这 时尚 双手 的 环境 :

在命运的塑造下。

- [twʌz] [na:t][tu:; tə][bi; bi] [kən'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə][bi; bi] [rɔ:t] .
- **'Twas not to be conceived that his ruin was here to be wrought .**
- 那是 不是 到 是 构思 那 他的 废墟 曾是 这里 到 是 锻 .

谁也没想到，他的毁灭竟会在这里发生。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːst] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] :
My uncle's face had lost all appearance of repulsion :

我的 叔叔的 脸 有 丢失的全部 外貌 的 排斥 :

我叔叔脸上厌恶的神色完全消失了：

[skɑːr][ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['swʊlən] [veɪn] - - [ðə; ði] [læst] [mɑːrk][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - -
scar and color and swollen vein - - the last mark of sin and the sea - -

瘢痕 和 颜色 和 肿 静脉 - - 这 最后的 标记 的 罪 和 这 海 - -

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [vænɪʃ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ;

had seemed to vanish from it ;

有 似乎 到 消失 从 它 ;

疤痕、颜色和肿胀的血管——罪恶和海洋的最后痕迹——似乎都从它身上消失了；

- [twʌz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd][ɪn] ['pæsɪŋ] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː][ɪntuː] [sʌtʃ] ['bjuːti]
'twas as though the finger of God had in passing touched it into such beauty

- 那是 作为 尽管 这 手指 的 上帝 有 在 通过 感动 它 进入 这样的 美丽

[æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [meɪ] [kri'eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr][kaɪnd] .

as the love of children may create of the meanest features of our kind .

作为 这 爱 的 孩子们 可能 创造 的 这 最卑鄙的 特征 的 我们的 种类 .

仿佛上帝的手指轻轻触碰，便赋予了它如此美丽，就像孩童的爱能将我们人类中最卑微的容貌变得如此美丽一样。

[hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːrd] , [tɔɪl] - [dɪ'stɔːrtɪd] [hænd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His glass was in his marred , toil - distorted hand ; but his eyes ,

他的 玻璃 曾是 在 他的 受损 , 辛劳 - 扭曲 手 ; 但 他的 眼睛 ,

他的酒杯握在他那只伤痕累累、因劳作而扭曲变形的手中；但他的眼睛，

[groʊn] [klɪr] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] - [pjʊr] - - [æz; əz] [haɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ði]
grown clear and sparkling and crystal - pure - - as high of purpose as the

生长 清除 和 闪闪发光 和 水晶 - 纯的 - - 作为 高的 的 目的 作为 这

[aɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'lʌɪt] [ɪn]['sækrɪfajs] - - [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] [hiː; hi][hæd; həd]

eyes of such as delight in sacrifice - - were bent upon the lad he had

眼睛 的 这样的 作为 喜 在 牺牲 - - 是 弯曲 之上 这 小伙子 他 有

['fɒstəd] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] .

fostered to my age .

寄养 到 我的 年龄 .

清澈、闪亮、纯净如水晶般的眼睛——如同那些以牺牲为乐的人的眼睛一样充满崇高的目标——凝视着他抚养到我这个

年纪的男孩。

[aɪ] [derd] [nɑːt] - - [nɑːt][ðə; ði] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] - - [aɪ] [derd] [nɑːt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] !
I dared not - - not the lad that was I - - I dared not accuse him !

我 敢于 不是 - - 不是 这 小伙子 那 曾是 我 - - 我 敢于 不是 控 他 !

我不敢——当时的我——我不敢指控他！

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][weɪdʒ][hiː; hi][gɑːt] , [rɪ'zɪst] ,
Let the young man from London , come for the wage he got , resist ,

让 这 年轻的 男人 从 伦敦 , 来 为了 这 工资 他 得到 , 抵抗 ,

让那个来自伦敦的年轻人，来拿他应得的工资，反抗吧。

[ɪf] [niːd] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

if need were to resist .

如果 需要 是 到 抵抗 .

必要时进行抵抗。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['kredit] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] - - [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
I could not credit his danger - - not on that night .

我 可以 不是 信用 他的 危险 - - 不是 在 那 夜晚 .

那天晚上，我无法相信他会如此危险。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] [aɪ] [sɔː] .

But I see better now than then I saw .

但 我 看 更好的 现在 比 然后 我 锯 .

但我现在看得比那时清楚多了。

“ [aɪ] - [loʊ] ['hi:l] [du:] , ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][hi:; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
“ **I ' low he'll do , ” said my uncle , presently , as he set down his glass .**
“ 我 - 低的 地狱 做 , ” 说 我的 叔叔 , 目前 , 作为 他 放 向下 他的 玻璃 .
“我觉得他做得还不错,”我叔叔放下酒杯, 过了一会儿说道。

“ [ei] , [læd] ; ['hi:l] [du:] , [ɪf] [aɪ] [noʊz] [ə; ei] [aɪ] [frʌm; frəm][ə; ei] [aɪ] . ”
“ **Ay , lad ; he'll do , if I knows a eye from a eye . ”**
“ 哎 , 小伙子 ; 地狱 做 , 如果 我 知道 一个 眼睛 从 一个 眼睛 . ”
“是啊, 小伙子; 他行, 如果我能分辨出谁是谁的话。”

“ [du:] [wʌt] ? ”
“ **Do what ? ”**
“ 做 什么 ? ”

“做什么? ”

“ [jɪ:lɪd] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **Yield , ” he answered .**
“ 屈服 , ” 他 回答 .

“屈服,”他回答道。

“ [ti:] - [wʌt] ? ”
“ **T ' what ? ”**
“ 丁 - 什么 ? ”

“什么? ”

“ [temp'teɪʃ(ə)n] . ”
“ **Temptation . ”**
“ 诱惑 . ”

“诱惑。”

“ [ˈʌŋk(ə)l] [nɪk] , ” [aɪ] [brɪ'sɔ:t] , ” [li:v] [ðə; ði][mæn][bi:; bi] ! ”
“ **Uncle Nick , ” I besought , “ leave the man be ! ”**
“ 叔叔 缺口 , ” 我 恳求 , ” 离开 这 男人 是 ! ”
“尼克叔叔,”我恳求道, “别管他了! ”

“ [wʌt] [ɑ:dʒ] ? ”
“ **What odds ?**
“ 什么 赔率 ? ”

“赔率是多少? ”

“ [hi:; hi] ['ænsər] , [ðə; ði] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv] [glu:m] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
“ **he answered , the shadow of gloom come upon his face .**
“ 他 回答 , 这 阴影 的 愁云 来 之上 他的 脸 .
“他回答道, 脸上浮现出阴郁的阴影。”

“ [aɪm] [klɪrd] [fɔ:r; fər] [hel] , ['enihaʊ] . ”
“ **I'm cleared for hell , anyhow . ”**
“ 我是 已清除 为了 地狱 , 无论如何 . ”

“反正我已经可以下地狱了。”

- [twʌz] [ə; ei] [θɪŋ] [brɪ'ja:nd] [em 'i:] , [æz; əz] ['meni] [ə; ei][wɜ:rd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [di:d] [hæd; həd] [bɪn]
' Twas a thing beyond me , as many a word and wicked deed had been
- 那是 一个 事物 超过 我 , 作为 许多 一个 单词 和 邪恶 契据 有 到过
[brɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

这对我来说是不可思议的, 就像以前许多言语和恶行一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] the123
I was used to the123
我 曾是 用过的 到 the123

我以前习惯了123

[ˈretʃɪd] [ˈpʌz(ə)] - - [ˈkæləst] [ænd; ənd] [ʌnˈkerɪŋ] , [sɪns] [θruː] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ] [stɪl] [lʌvd] [ðə; ði]
wretched puzzle - - calloused and uncaring , since through all my life I still loved the
可怜 谜 - - 粗糙的 和 冷漠 , 自从 通过 全部 我的 生活 我 仍然 喜爱 这
[mæn] [huː] [ˈfɒstəd] [em ˈiː] ,
man who fostered me ,
男人 WHO 寄养 我 ,

真是个令人痛苦的谜题——冷酷无情，因为我一生中始终爱着养育我的那个人。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪˈstiːm] .
and held him in esteem .
和 握住 他 在 尊重 .

并对他十分尊敬。

[wiː; wi] [fel] [ˈsaɪlənt] [təˈgeðər] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɪp(ə)l] [hɪmˈself] [drʌŋk]
We fell silent together , as often happened when my uncle tipped himself drunk
我们 跌倒 沉默的 一起 , 作为 经常 发生 什么时候 我的 叔叔 微醺 他自己 醉
[æt; ət] [naɪt] ;
at night ;
在 夜晚 ;

我们俩都沉默了，就像我叔叔晚上喝得酩酊大醉时经常发生的那样；

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [kɔːrst] [ɪn] [friː] [flaɪt] [pæst][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈperəl][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈtuːtər] [slept] ,
and my mind coursed in free flight past the seeming peril in which my tutor slept ,
和 我的 头脑 课程 在 自由的 航班 过去的 这 似乎 危险 在 哪个 我的 导师 睡着了 ,
我的思绪自由驰骋，远远越过了导师熟睡时看似危险的处境。

[pæst][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
past the roar of wind and the clamor of the sea ,
过去的 这 吼 的 风 和 这 叫嚣 的 这 海 ,

越过狂风的咆哮和海浪的喧嚣，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmærid] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
beyond the woes of the fool who would be married , to the cabin of the
超过 这 烦恼 的 这 傻子 WHO 会 是 已婚 , 到 这 舱 的 这
[ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,
Shining Light ,
灼灼 光 ,

抛开那些傻瓜结婚的烦恼，前往“闪亮之光”小屋，

[wer] [ˈdʒuːdɪθ][sæt] [səˈriːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] .
where Judith sat serene in the midst of the order she had accomplished .
在哪里 朱迪思 卫星 安详 在 这 中间 的 这 命令 她 有 完成 .

朱迪思静静地坐在她亲手完成的秩序之中。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreʃnɪŋ] [briːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
I remembered the sunlight and the freshening breeze upon the hills ,
我 记得 这 阳光 和 这 清新 微风 之上 这 丘陵 ,

我忆起了阳光和山间拂过的清风。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈæzər] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][faːr] - [ɔːf] ,
the chirp and gentle stirring of the day , the azure sea and the far - off ,
这 啁啾 和 温和的 搅拌 的 这 天 , 这 蔚蓝 海 和 这 远的 - 离开 ,
[ˈtendər] [mɪst] ,
tender mist ,
投标 薄雾 ,

白昼的鸟鸣和轻柔的动静，蔚蓝的大海和远处温柔的薄雾，

[ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [ˈbreɪkəz] , [ˈflɪŋɪŋ] [spreɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsʌnʃaɪn] .
the playful breakers , flinging spray into the yellow sunshine .
这 顽皮的 断路器 , 投掷 喷 进入 这 黄色的 阳光 .

嬉戏的浪花，将水花溅向金色的阳光。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] , [hɜ:r; hə] ['slendə] [hændz] ,
I remembered the companionable presence of the maid , her slender hands ,
我 记得 这 友善的 在场 的 这 女佣 , 她 苗条 双手 ,
[hɜ:r; hə] ['tɔ:ni] [hə] ,
her tawny hair ,
她 黄褐色 头发 ,

我记得女仆亲切的举止，她纤细的手，她棕褐色的头发。

[hɜ:r; hə] [sʌn] - [braʊn] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:mi] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [braʊ] ,
her sun - browned cheeks and the creamy curve of her brow ,
她 太阳 - 棕色 脸颊 和 这 奶油状 曲线 的 她 眉头 ,
她晒成古铜色的脸颊和柔和的眉毛，

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [aɪz] .
the blue and flash and fathomless depths of her eyes .
这 蓝色的 和 闪光 和 深不可测 深度 的 她 眼睛 .
她那双湛蓝、闪亮、深不可测的眼睛。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [swi:t] , [mɔɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][lɪps] : [aɪ] [rɪ'membə] - - [ɪn] [ðæt]
I remembered the sweet , moist touch of her lips : I remembered - - in that
我 记得 这 甜的 , 潮湿 触碰 的 她 嘴唇 : 我 记得 - - 在 那
['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mju:zɪŋ] ,
period of musing ,
时期 的 沉思 ,

我记得她嘴唇甜蜜湿润的触感：我记得——在那段沉思的时刻，

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['fɔ:lən] [dɪs'kɔ:nsələt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
when my uncle , fallen disconsolate in his chair ,
什么时候 我的 叔叔 , 倒下 沮丧的 在 他的 椅子 ,
当我的叔叔沮丧地瘫倒在椅子上时，

[sɪpt] [hɪz; ɪz] [rʌm] - - [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .
sipped his rum - - the kiss that she gave me in the cabin of the Shining Light .
啜饮 他的 朗姆酒 - - 这 吻 那 她 给予 我 在 这 舱 的 这 灼灼 光 .
他啜饮着他的朗姆酒——她在“闪亮之光”号船舱里给我的那个吻。

" ['dæni] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [wʌt] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ?
" **Dannie , " says my uncle , " what you thinkin ' about ?**
" 丹尼 , " 说道 我的 叔叔 , " 什么 你 思考 - 关于 ?
“丹尼,”我叔叔说,“你在想什么呢? ”

" [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [tel] . " " **I would not tell .** "
" 我 会 不是 告诉 : " " **“我不会说的。”**

- [tɪz] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] , " [sez] [hi:; hi] .
' Tis some good thing , " says he .
- 的 一些 好的 事物 , " 说道 他 :
“这是件好事,”他说。

" [aɪ'd] [laɪk] ['wʌndərf(ə)l] [wel] [ti:] - [noʊ] .
" **I'd like wonderful well t ' know .**
" ID 喜欢 精彩的 出色地 t - 知道 :
“我很想知道。

" [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [saɪ] .
" **I could but sigh .**
" 我 可以 但 叹 :
我只能叹息。

" ['dæni] , " [sez] [hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , " [ju:v] [groʊd] ['wʌndərf(ə)l] [fɑ:nd][oʊ] - ['dʒu:di] , ['ɪznt]
" **Dannie** , " **says he** , **in his wisdom** , " **you've growed wonderful fond o ' Judy** , **isn't**
" 丹尼 , " 说道 他 , 在 他的 智慧 , " 你已经 生长 精彩的 喜爱 o - 朱迪 , 不是
[ju:; jʊ] ? " -
you ? " 124
你 ? " -

“丹尼,”他睿智地说道,“你已经非常喜欢朱迪了, 是不是?”124

" [aɪm][ti:] - [wed] ['dʒu:di] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I'm t ' wed Judy** , " **I answered** .
" 我是 t - 结婚 朱迪 , " 我 回答 .

“我已婚, 妻子叫朱迪,”我回答道。

- [twʌz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'kaɪndnəs] - - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] - -
- **Twas with no unkindness** - - **but with a sly twinkle of understanding** - -
- 那是 和 不 不友善 - - 但 和 一个 狡猾 闪烁 的 理解 - -
[ðæt][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
that he looked upon me .
那 他 看起来 之上 我 .

他看我的眼神里没有丝毫恶意, 只有一丝狡黠的理解。

" [wen] [aɪ] [grəʊz] [ʌp] , " [aɪ] ['ædɪd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .
" **When I grows up** , " **I added** , **for his comfort** .
" 什么时候 我 生长 向上 , " 我 额外 , 为了 他的 舒适 .

“等我长大以后,”为了安慰他, 我补充道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sez] [hi:; hi] .
" **No** , **no !** " **says he** .
" 不 , 不 ! " 说道 他 .

“不, 不!”他说。

" [ju:l] ['nevər] [wed] ['dʒu:diθ] .
" **You'll never wed Judith** .
" 你会 绝不 结婚 朱迪思 .

你永远也娶不到朱迪思。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
A gentleman ?
一个 绅士 ?

一位绅士?

- [twʊd] ['skændəlaɪz] [tʃestərfi:ld] . "
! **Twould scandalize Chesterfield** . "
- 特沃德 丑闻 切斯特菲尔德 . "

“这会让切斯特菲尔德感到震惊。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [aɪ] .
" **I will** , " **said I** .
" 我 将要 , " 说 我 .

“我会的,”我说。

" [ju:l] [nɑ:t] ! " [kraɪz] [hi:; hi] , [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
" **You'll not !** " **cries he** , **in earnest** .
" 你会 不是 ! " 哭泣 他 , 在 认真 .

“你休想!”他认真地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] !
" **But I will !**
" 但 我 将要 !

但我会的!

” [ðə; ði] [drɪfaɪəns] [stɪl] [left] [hɪm; ɪm] ['smɑɪlɪŋ] .

“ The defiance still left him smiling .
” 这 蔑视 仍然 左边 他 微笑 .

“这种反抗精神仍然让他面带微笑。”

” [nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] - [ti:] - [tʃestərfi:ld] , ” [sez] [hi:; hi] .

“ Not according to Chesterfield , ” says he .
” 不是 根据 - t - 切斯特菲尔德 , ” 说道 他 .

“切斯特菲尔德可不这么认为,”他说。

” [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ˈdæni] , [wen] [ju:; jə] [grəʊz] [ʌp] , [æn; ən] - [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi]
“ You'll be a gentleman, Dannie, when you grows up, an 'you'll not be
” 你会 是 一个 绅士 , 丹尼 , 什么时候 你 生长 向上 , 一个 - 你会 不是 是

[wɑ:ntɪn] - [ti:] - [wed] ['dʒu:di] . ”

wantin 't wed Judy . ”
” 想要 - t - 结婚 朱迪 . ”

“丹尼，等你长大后就会成为一位绅士，而且你也不会想娶朱迪了。”

” [nɑ:t]['wɑ:ntɪn] - [tu:; tə] ? ”

“ Not wantin 'to ? ”
” 不是 想要 - 到 ? ”

“不想去吗？ ”

” [noʊ] , [noʊ] ; [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi]['wɑ:ntɪn] - [tu:; tə] . ”

“ No , no ; you'll not be wantin 'to . ”
” 不 , 不 ; 你会 不是 是 想要 - 到 . ”

“不，不；你不会想那样的。”

” [stɪl] , ” [sez] [aɪ] , ” [wɪl] [aɪ] [wed] ['dʒu:di] . ”

“ Still , says I , will I wed Judy . ”
” 仍然 , ” 说道 我 , ” 将要 我 结婚 朱迪 . ”

“不过,”我说，“我还会娶朱迪吗？ ”

” [æn; ən] - [waɪ] ? ”

“ An 'why ? ”
” 一个 - 为什么 ? ”

“为什么？ ”

” [brɪkəz, brɪkɔ:z] , ” [sed] [aɪ] , ” [aɪv] [kɪst] [hɜ:r; hər] !

“ Because , said I , I've kissed her !
” 因为 , ” 说 我 , ” 我已经 亲吻 她 !

“因为,”我说，“我吻过她！ ”

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ləst] [glæs] [ə'loʊn] ([hi:; hi] [sed]) ;

“ My uncle would have his last glass alone (he said) ;
” 我的 叔叔 会 有 他的 最后的 玻璃 独自的 (他 说) ;

“我叔叔总是独自喝最后一杯酒（他说）；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] [tu:; tə] [bed][ænd; ənd][tu:; tə] [sli:p] ;

and I must be off to bed and to sleep ;
” 和 我 必须 是 离开 到 床 和 到 睡觉 ;

我该上床睡觉了；

- [twʌz] [groʊn] [leɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ([sed] [hi:; hi]) [brɪ'a:nd] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə]

'twas grown late for me (said he) beyond the stretch of his conscience to
- 那是 生长 晚的 为了 我 (说 他) 超过 这 拉紧 的 他的 良心 到

[ɪn'dɔr] .

endure .
” 忍受 .

“对我来说，时间已经太晚了,”他说，“我的良心再也无法忍受了。”

[bɔ:rd] [lʌv] [ju: 'es] !
Lord love us !
主 爱 我们 !

主啊，请爱我们！

([sed] [hi:; hi]) [wɒd] [aɪ] ['nevər] [bi:; bi] [ti:] - [bed] [ɪn] ['si:z(ə)n] ?
(said he) would I never be t ' bed in season ?
(说 他) 会 我 绝不 是 t - 床 在 季节 ?

(他说) 难道我永远都无法在旺季入睡吗？

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] - - [æn; ən] - [ti:] - [sli:p] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] !
Off with me - - an ' t ' sleep with me !
离开 和 我 - - 一个 - t - 睡觉 和 我 !

滚开——别跟我睡觉！

- [twɒd] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ([sed] [hi:; hi]) [æn; ən] [hi:; hi] [kɔ:t] [em 'i:] ['weɪkfəl] [wen]
' Twould be the worse for me (said he) an he caught me wakeful when
- 特沃德 是 这 更糟 为了 我 (说 他) 一个 他 捕捉 我 清醒 什么时候

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] .
he turned in .
他 转向 在 .

“那对我来说就更糟了（他说），因为他睡觉的时候我还没睡着。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] - - [æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] ,
The thing had an odd look - - an odd look ,
这 事物 有 一个 奇怪的 看 - - 一个 奇怪的 看 ,

那东西长相怪异——非常怪异。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʊr] - - [fɔ:r; fər] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kɑ:nʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm]
to be sure - - for never before had the old man's conscience pricked him
到 是 当然 - - 为了 绝不 前 有 这 老的 男人的 良心 刺痛 他

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['fɑ:ðərli] [kən,sɪdə'reɪ] (ə)n [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [haɪ] .
to such fatherly consideration upon a night when the wind blew high .
到 这样的 父爱 考虑 之上 一个 夜晚 什么时候 这 风 吹 高的 .

的确如此——因为在狂风呼啸的夜晚，老人的良心从未如此强烈地驱使他去体谅父亲。

[aɪ] [ɪks'tɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] , ['smʌðəd] [ðə; ði] smouldering125
I extinguished the hanging lamp , smothered the smouldering125
我 熄灭 这 绞刑 灯 , 窒息 这 smouldering125

我熄灭了吊灯，扑灭了仍在冒烟的125

[koʊl] , [set] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [læmp] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ænd] ['draʊzɪli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] , ['hævɪŋ]
coals , set his night - lamp at hand , and drowsily climbed the stairs , having
煤炭 , 放 他的 夜晚 - 灯 在 手 , 和 昏昏欲睡地 攀登 这 楼梯 , 拥有

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,
given him good - night ,
给定 他 好的 - 夜晚 ,

她把煤块放在手边，点上夜灯，跟他道了晚安，然后昏昏欲睡地爬上楼梯。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] “ [θæŋk] - [i:] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər] ['tu:tər] !
with a hearty “ Thank ' e , sir , for that there tutor !
和 一个 爽朗 “ 感谢 - e , 先生 , 为了 那 那里 导师 !

他由衷地说道：“谢谢您，老师！ ”

“ [hi:; hi] [bɔ:ld] ['æftər] [em 'i:] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst] ['laɪŋ] [ə'weɪk] ; [ænd; ænd] [aɪ] [fʊd; fəd] ['prez(ə)ntli]
“ He bawled after me an injunction against lying awake ; and I should presently
“ 他 嚎啕大哭 后 我 一个 禁令 反对 说谎 醒 ; 和 我 应该 目前

[hæv; həv] [gɔ:n] [saʊnd] [ə'sli:p] ,
have gone sound asleep ,
有 已消失 声音 睡着了 ,

“他冲着我大喊，警告我不许睡不着；我很快就应该睡着了。”

[wɔːrŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
worn with the excitements of the day ,
磨损 和 这 兴奋 的 这 天 ,

因白天的兴奋而疲惫不堪，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kɔːt] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .
had I not caught ear of him on the move .
有 我 不是 捕捉 耳朵 的 他 在 这 移动 .

如果不是我无意中听到他走动的声音。

- [twʌz] [ðə; ði] ['werɪ] [tæp][ænd; ənd] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [leg] [ðæt] ['ɪnstəntli]
'Twas the wary tap and thump of his staff and wooden leg that instantly
- 那是 这 警惕 轻敲 和 扑通 的 他的 职员 和 木制的 腿 那 即刻
[ɪn'ɪstɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;
enlisted my attention ;
入伍 我的 注意力 ;

他那根拐杖和木腿小心翼翼的敲击声立刻引起了我的注意；

[ðen] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['fʌmbliŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv] [naɪt] [er] ,
then a cautious fumbling at the latch of the door , a draught of night air ,
然后 一个 谨慎 笨拙 在 这 门锁 的 这 门 , 一个 草稿 的 夜晚 空气 ,
然后是小心翼翼地摸索门闩的声音，一阵夜风吹进来。

[ə; eɪ] [θɪn] - [vɔɪst] , [ˈgærələs] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .
a thin - voiced , garrulous complaint of the weather and long waiting .
一个 薄的 - 配音 , 贫嘴 抱怨 的 这 天气 和 长的 等待 .

用细弱的声音喋喋不休地抱怨天气和漫长的等待。

" [hɪst] , [jiː; jɪ] [fuːl] ! " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)] .
" Hist , ye fool ! " says my uncle .
" 历史 , 是的 傻子 ! " 说道 我的 叔叔 .

“你这个傻瓜！”我叔叔说道。

" [jɪl] [weɪk] [ðə; ði] [læd] . "
" Ye'll wake the lad . "
" 叫喊 唤醒 这 小伙子 . "

“你会把那孩子吵醒的。”

" [dæm] [ðə; ði] [læd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] .
" Damn the lad ! " was the prompt response .
" 该死 这 小伙子 ! " 曾是 这 迅速的 回复 .

“该死的家伙！”对方立刻回应道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .
" I wish he were dead .
" 我 希望 他 是 死的 .

我真希望他死了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)] [læft] .
" My uncle laughed .
" 我的 叔叔 笑了 .

我叔叔笑了。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'piːtɪd] .
" the stranger repeated .
" 这 陌生人 重复 .

“陌生人重复道。”

“ [ded] , [tɑ:p] !
“ **Dead** , **Top** !
“ 死的 , 顶部 !

“死了，顶！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] – – [ju:; jʊ] [haʊnd] ! “
And you , too – – you hound ! ”
和 你 , 也 – – 你 猎犬 ! ”

还有你——你这只恶犬！

- [twʌz] [æn; ən] [ə'nhæθəmə] ['spoukən][ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .
' Twas an anathema spoken in wrath and hatred .
- 那是 一个 诅咒 说 在 愤怒 和 仇恨 .

这是充满愤怒和仇恨的诅咒。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , “ [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ðæt] [jɜ:r] [æn; ən][ʌn'kaɪnd][mæn] .
“ I'm thinkin ' , “ says my uncle , “ that ye're an unkind man .
“ 我是 思考 - , “ 说道 我的 叔叔 , “ 那 是的 一个 不友善 男人 .

“我觉得,”我叔叔说, “你真是个不善良的人。”

“ [ðə; ði]['streɪndʒər] [graʊld] .
“ The stranger growled .
“ 这 陌生人 咆哮 .

陌生人低声咆哮道。

“ [seɪv] [jʊr; jər] ['tempər] , [mæn] , “ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [əd'mɒnɪʃ] .
“ Save your temper , man , “ my uncle admonished .
“ 节省 你的 脾气 , 男人 , “ 我的 叔叔 告诫 .

“收起你的脾气, 伙计,”我叔叔告诫道。

“ [jɪl] [ni:d] [ðə; ði][ləst][ræg][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] ['naɪts] [baɪ] .
“ Ye'll need the last rag of it afore the night's by .
“ 叫喊 需要 这 最后的 抹布 的 它 之前 这 夜晚 经过 .

“在夜幕降临之前, 你们还需要用到最后一块破布。”

“ [ðə; ði][mæn][kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [θret] .
“ The man cried out against the threat .
“ 这 男人 哭 出去 反对 这 威胁 .

“那人大声反抗威胁。”

“ [aɪm] ['telɪn] - [ji:; ji] ,
“ I'm tellin ' ye ,
“ 我是 告诉 - 是的 ,

我跟你说,

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第7/18页

" [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] – – [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [hænd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [klæp][ɑ:n]

" **says my uncle – – and I heard his broad hand come with a meaning clap on**

" 说道 我的 叔叔 – – 和 我 听到 他的 广阔 手 来 和 一个 意义 拍 在

[ðə; ði] ['streɪndʒəz] ['ʃʊldə] – – " [ðæt] [jɪl] [bi:; bi][weɪkɪn] - [ðə; ði] [læd] . "

the stranger's shoulder – – " that ye'll be wakin ' the lad . "

这 陌生人的 肩膀 – – " 那 叫喊 是 觉醒 - 这 小伙子 . "

“我叔叔说——”我听到他宽大的手掌用力拍了一下陌生人的肩膀——“你去叫醒这孩子。”

" [ðə; ði] [læd] !

" **The lad !**

" 这 小伙子 !

“这小子！”

[ðə; ði] [læd] !

the lad !

这 小伙子 !

这小子！

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [hwaɪnd] .

" **the stranger whined .**

" 这 陌生人 抱怨 .

陌生人抱怨道。

" [ɪz] there126

" **Is there126**

" 是 there126

“有126个吗？”

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ta:p] , [bʌt; bət] [ðæt] [klʌb] - ['fʊtɪd] [jʌŋ] [welp] ?

nothing in the world for you , Top , but that club - footed young whelp ?

没有什么 在 这 世界 为了 你 , 顶部 , 但 那 俱乐部 - 有脚的 年轻的 仔 ?

托普，除了那个跛脚的小家伙，你什么都不喜欢吗？

" [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] !

" **I heard it !**

" 我 听到 它 !

我听到了！

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] !

I heard the words !

我 听到 这 字 !

我听到了这些话！

[maɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] – – [maɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] – – [maɪ] [ɪrz] [waɪd]

My door was ajar – – my room at the head of the stair – – my ears wide

我的 门 曾是 半开 – – 我的 房间 在 这 头 的 这 楼梯 – – 我的 耳朵 宽的

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

and anxious .

和 焦虑的 .

我的房门半开着——我的房间在楼梯的尽头——我竖起耳朵，焦急地倾听。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] !

I heard the words !

我 听到 这 字 !

我听到了这些话！

“ [nei] , [sɜ:r] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈdʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] .

“ **Nay** , **sir** , ” **my uncle rejoined** , **with spirit** .

“ 不 , 先生 , ” 我的 叔叔 重新加入 , 和 精神 .

“不, 先生,”我叔叔精神抖擞地回答道。

“ [æn; ən] [ðeɪz] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , - [tɪz] [jɔ:r'self] .

“ **An they's a fool in the company** , **' tis yourself** .

“ 一个 他们是 一个 傻子 在 这 公司 , - 的 你自己 .

“公司里有个傻瓜, 那就是你自己。”

[aɪv] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læd] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [goʊz] [ˈlækɪŋ] - - [eɪ] , [æn; ən] - [wɪl] [goʊ] , [ti:] -

I've that from the lad , **sir** , **that you goes lacking** - - **ay** , **an** **' will go** , **t** **'**

我已经 那 从 这 小伙子 , 先生 , 那 你 去 缺乏 - - 哎 , 一个 - 将要 去 , t -

[ðə; ði] [greɪv] ! “

the grave ! ”

这 严重 ! ”

先生, 我从那孩子那里得知, 您缺少的——是的, 而且会伴随您到坟墓!

“ [ænd; ənd] [wʌt] , [tɑ:p] , ” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sniəd] , “ [meɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [bi:; bi] ? ”

“ **And what** , **Top** , ” **the stranger sneered** , “ **may this thing be** ? ”

“ 和 什么 , 顶部 , ” 这 陌生人 冷笑 , “ 可能 这 事物 是 ? ”

“托普, 陌生人冷笑道, “这东西是什么?”

“ [jɪl] [læf] , [sɜ:r] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈplaɪd] , “ [wen] [aɪ] [telz] [ju:; jʊ] - [tɪz][hɪz; ɪz] [ʌv] .

“ **Ye'll laugh** , **sir** , ” **my uncle replied** , “ **when I tells you** **' tis his love** .

“ 叫喊 笑 , 先生 , ” 我的 叔叔 回复 , “ 什么时候 我 讲述 你 - 的 他的 爱 .

“先生, 我叔叔回答说, “当我告诉你这是他的爱时, 你会笑的。”

“ [ðə; ði][mæn][dɪd] [læf] .

“ **The man did laugh** .

“ 这 男人 做过 笑 .

“那人笑了。”

“ [fɔ:r; fər] [feɪm] ! ” [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .

“ **For shame** ! ” **cried my uncle** .

“ 为了 耻辱 ! ” 哭 我的 叔叔 .

“真丢人!”我叔叔喊道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ræps] - - [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] .

He was taking off his wraps - - **this stranger** .

他 曾是 采取 离开 他的 卷饼 - - 这 陌生人 .

这个陌生人正在脱掉裹在身上的布。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndərd] .

They were so many that I wondered .

他们 是 所以 许多 那 我 想知道 .

数量太多了, 我都觉得奇怪了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] of127

He was a man of127

他 曾是 一个 男人 of127

他身高127英尺 (约3.7米)。

[ˈkwɔ:ləti] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] .

quality , **after all** , **it might be** .

质量 , 后 全部 , 它 可能 是 .

毕竟, 它或许确实品质上乘。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tɑ:p] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dæmd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ker] .

“ **I tell you** , **Top** , ” **said he** , “ **that the boy may be damned for all I care** .

“ 我 告诉 你 , 顶部 , ” 说 他 , “ 那 这 男生 可能 是 该死的 为了 全部 我 关心 .

“我告诉你, 托普,”他说, “那孩子下地狱我一点也不在乎。”

[aɪ] [sed] [dæmd] .
I said damned .
我 说 该死的 .

我说该死。

[aɪ] [mi:n] [dæmd] .
I mean damned .
我 意思是 该死的 .

真是该死。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ei 'em] [ə'kweɪntɪd] ,
There isn't another form of words , with which I am acquainted ,
那里 不是 其他 形式 的 字 , 和 哪个 我 是 熟人 ,
我所知的词语中，没有其他形式。

[sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['welfer] .
sufficient to express my lack of interest in this child's welfare .
充足的 到 表达 我的 缺少 的 兴趣 在 这 孩子的 福利 .
足以表达我对这个孩子的福祉漠不关心。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [tɑ:p] ?
Do you understand me , Top ?
做 你 理解 我 , 顶部 ?

Top，你明白我的意思吗？

[ænd; ænd][du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] - - [ju:; jʊ] [ˈɑ:bstɪnət] ['nɑ:di] ! - - [ðæt] [maɪ] [ˈhɑ:rts] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rd] ?
And do you realize - - you obstinate noddy ! - - that my heart's in the word ?
和 做 你 意识到 - - 你 顽固 诺迪 ! - - 那 我的 心脏的 在 这 单词 ?
你这个固执的家伙，难道不知道我的心在文字里吗？

[ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ] , [tɑ:p] , [hæv; həv] ['bɪznəs] [tə'geðər] .
You and I , Top , have business together .
你 和 我 , 顶部 , 有 商业 一起 .
Top，你我之间有生意往来。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] ['bɪznəs] .
It's a dirty business .
它是 一个 肮脏的 商业 .
这是一门肮脏的生意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] - - [ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] .
It was in the beginning ; it is now - - a dirty business for us both .
它 曾是 在 这 开始 ; 它 是 现在 - - 一个 肮脏的 商业 为了 我们 两个都 .
起初是这样，现在也是——对我们俩来说都是件肮脏的事。

[aɪ][æd'mɪt][aɪ 'ti:] .
I admit it .
我 承认 它 .

我承认。

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [wi:; wi][du:][aɪ 'ti:] ['ri:z(ə)nəbli] ?
But can't we do it reasonably ?
但 不能 我们 做 它 合理 ?
难道我们就不能合理地去做吗？

[kɑ:nt] [wi:; wi][du:][aɪ 'ti:] [ə'loʊn] ?
Can't we do it alone ?
不能 我们 做 它 独自的 ?
我们不能自己完成吗？

[waɪ] [ɪntrə'du:s] [ðɪs] [ɪl] - [bɔ:rn] [welp] ?
Why introduce this ill - born whelp ?
为什么 介绍 这 患病的 - 出生 仔 ?
为什么要引进这个生来就不正常的家伙？

[ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] , [tɑːp] ; [ænd; ənd] [ˈhiːl] [meɪk] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [jɪr] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
He's making trouble , Top ; and he'll make more with every year he lives .
他是 制作 麻烦 , 顶部 ; 和 地狱 制作 更多的 和 每一个 年 他 生活 .
托普, 他正在惹麻烦; 而且他活得越久, 惹的麻烦就越多。

[let] [hɪm; ɪm] [ɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [mæn] !
Let him shift for himself , man !
让 他 转移 为了 他自己 , 男人 !
让他自己想办法吧, 伙计!

[aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I care nothing about him .
我 关心 没有什么 关于 他 .
我根本不在乎他。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][em 'iː] ?
What was his father to me ?
什么 曾是 他的 父亲 到 我 ?
他对我来说算什么父亲?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ?
What was his mother ?
什么 曾是 他的 母亲 ?
他的母亲是哪位?

[meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʊk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtreɪdər] .
Make him a cook on a trader .
制作 他 一个 厨师 在 一个 商 .
让他去当贸易商的厨师。

[meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ə; eɪ] - .
Make him a hand on a Labradorman .
制作 他 一个 手 在 一个 - .
让他骑上一只拉布拉多犬。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][məst][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [kraːft] .
Put him before the mast on a foreign craft .
放 他 前 这 桅杆 在 一个 外国的 工艺 .
把他放到外国船只的桅杆前。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
What do I care ?
什么 做 我 关心 ?
我为什么要关心?

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] !
Let him go !
让 他 去 !
放了他!

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][laɪn] .
Give him a hook and line .
给 他 一个 钩 和 线 .
给他鱼钩和鱼线。

[ə; eɪ][ˈpæd(ə)l] - [pʌnt; pʊnt][ɪz][ˈpætrɪməʊni] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A paddle - punt is patrimony enough for the like of him .
一个 桨 - 平底船 是 遗产 足够的 为了 这 喜欢 的 他 .
对他这样的人来说, 一艘桨式平底船就足以成为一份珍贵的遗产了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ?
Will you never listen to reason ?
将要 你 绝不 听 到 原因 ?
你难道永远都听不进道理吗?

[wɒts] [ðə; ði] [læd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What's the lad to you ?
是什么 这 小伙子 到 你 ？

那小子跟你是什么关系？

[dæm] [hɪm; ɪm] , [seɪ] [aɪ] !
Damn him , say I !
该死 他 , 说 我 !

我真想骂他！

[let] [hɪm; ɪm] - - "
Let him - - "
让 他 - - "

让他——"

[fɔ:r; fər] [ðæt] , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , " [aɪl] [hɜ:rt][ji:; ji] !
" For that , " my uncle interrupted , in a passion , " I'll hurt ye !
" 为了 那 , " 我的 叔叔 中断 , 在 一个 热情 , " 患病的 伤害 是的 !

"就因为这个,"我叔叔激动地打断道,"我要伤害你! "

[kʌm] [su:n] , [kʌm] [leɪt] , [aɪl] [hɜ:rt][ji:; ji] !
Come soon , come late , I'll hurt ye !
来 很快 , 来 晚的 , 患病的 伤害 是的 !

快来也好,晚来也好,我都会伤害你!

[hɪr] [em 'i:] ?
Hear me ?
听到 我 ？

听见了吗？

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈsævɪdʒli] .
" he continued , savagely .
" 他 持续 , 野蛮地 .

他继续恶狠狠地说。

" [aɪl] [hɜ:rt][ji:; ji][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ˈi:v(ə)] [wɪʃɪz] !
" I'll hurt ye for them evil wishes !
" 患病的 伤害 是的 为了 他们 邪恶的 愿望 !

"我会为你们的邪恶愿望伤害你们! "

" [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˈaʊtbreɪk] .
" I had expected this outbreak .
" 我 有 预期的 这 暴发 .

"我预料到了这次疫情爆发。"

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] [dæmd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkru:əl] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] .
My uncle would not hear me damned in this cruel way without protest .
我的 叔叔 会 不是 听到 我 该死的 在 这 残忍的 方式 没有 反对 .

我叔叔绝不会眼睁睁地看着我被这样残酷地诅咒而不抗议。

" [tɑ:p] , " [sez] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] [ʌv; əv][skɔ:rn] ,
" Top , " says the stranger , with a little laugh of scorn ,
" 顶部 , " 说道 这 陌生人 , 和 一个 小的 笑 的 轻蔑 ,

"顶,"陌生人带着一丝轻蔑的笑声说道。

" [wen] [ju:; jʊ][hɜ:rt][em 'i:] - - [aɪl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz]
" when you hurt me - - I'll know that the chieftest knave of the St . John's
" 什么时候 你 伤害 我 - - 患病的 知道 那 这 - 恶棍 的 这 英石 . 约翰的

[ˈwɔ:tər] - [saɪd][hæz; həz] [tɜ:rnd] [fu:l] ! " -
water - side has turned fool ! " 128
水 - 边 有 转向 傻子 ! " -

"当你伤害我的时候——我就会知道,圣约翰河畔最大的恶棍已经变成了傻瓜! "128

“ [wen] [aɪ][hɜ:rts][ji:; ji] , [mæn] , ” [maɪ][ʌŋk(ə)l] [ænsər] , “ [aɪ] [hɜ:rt][ji:; ji] [sɔ:r] !
“ **When I hurts ye , man , ” my uncle answered , “ I'll hurt ye sore !**
“ 什么时候 我 疼痛 是的 , 男人 , ” 我的 叔叔 回答 , “ 患病的 伤害 是的 疮 !
“ 如果我伤害了你, 伙计, ”我叔叔回答说, “我会让你痛不欲生! ”

“ [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [læft] .
“ **Again the man laughed .**
“ 再次 这 男人 笑了 .

那人又笑了。

“ [ɑ:] , [mæn] !
“ **Ah , man !**
“ 啊 , 男人 !

“啊, 伙计! ”

“ [maɪ][ʌŋk(ə)l] [grauld] , “ [bʌt; bət] [jɪl] [skwɜ:rm][fɔ:r; fər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ! ”
“ **my uncle growled , “ but ye'll squirm for that when the time comes ! ”**
“ 我的 叔叔 咆哮 , “ 但 叫喊 蠕动 为了 那 什么时候 这 时间 来 ! ”
“但到时候你们就后悔莫及了! ”我叔叔咆哮道。

“ [kʌm] , [kʌm] , [tɑ:p] ! ” [sez] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
“ **Come , come , Top ! ” says the stranger , in such a whine of terror ,**
“ 来 , 来 , 顶部 ! ” 说道 这 陌生人 , 在 这样的 一个 抱怨 的 恐怖 ,
“快来, 快来, 托普! ”陌生人发出恐惧的呜咽声说道。

[ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv] [haɪ] [boʊstɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
in such disgusting weakness and sudden withdrawal of high boasting , in such a
在 这样的 令人作呕 弱点 和 突然 退出 的 高的 吹嘘 , 在 这样的 一个
[ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
failure of courage ,
失败 的 勇气 ,
在这种令人作呕的软弱和突然收敛的豪言壮语中, 在这种勇气丧失中,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈkredit] [ðə; ði] [θɪŋ] .
that I could hardly credit the thing .
那 我 可以 几乎 信用 这 事物 .

我简直不敢相信这是真的。

“ [kʌm] , [kʌm] , [tɑ:p] !
“ **Come , come , Top !**
“ 来 , 来 , 顶部 !

“来吧, 来吧, Top! ”

“ [hi:; hi] [hwaɪnd] .
“ **he whined .**
“ 他 抱怨 .

他抱怨道。

“ [ju:l] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **You'll do nothing rash , will you ?**
“ 你会 做 没有什么 皮疹 , 将要 你 ?

你不会做任何鲁莽的事吧?

[nɑ:t] [ræʃ] , [tɑ:p] - - [nɑ:t] [ræʃ] ! ”
Not rash , Top - - not rash ! ”
不是 皮疹 , 顶部 - - 不是 皮疹 ! ”

别冲动, 托普——别冲动!

“ [aɪ] [meɪk] [ji:; ji][skwɜ:rm] , [sɜ:r] , “ [sez] [maɪ][ʌŋk(ə)l] , “ [fɔ:r; fər] - - [ˈdæni] . ”
“ **I'll make ye squirm , sir , ” says my uncle , “ for damnin ' Dannie . ”**
“ 患病的 制作 是的 蠕动 , 先生 , ” 说道 我的 叔叔 , “ 为了 - - 丹尼 . ”

“先生, 我会让你付出代价, ”我叔叔说, “因为你诅咒了丹尼。”

“ [bʌt; bət] [ju:ɪ] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] , [mæn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **But you'll do nothing rash , man , will you ?**
“ 但 你会 做 没有什么 皮疹 , 男人 , 将要 你 ?

“但是你不会做任何鲁莽的事，对吧？ ”

“ [maɪ][ˈŋk(ə)] [wəd] [nɑ:t] [hi:d] [hɪm; ɪm] .
“ **My uncle would not heed him .**
“ 我的 叔叔 会 不是 注意 他 .

“我叔叔不听他的。”

“ [aɪm][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [mæn] , [tɑ:p] , “ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][prəu'testɪd] .
“ **I'm a reasonable man , Top , “ the stranger protested .**
“ 我是 一个 合理的 男人 , 顶部 , “ 这 陌生人 抗议 .

“我是一个讲道理的人，托普，”陌生人辩解道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] .
“ **You know I'm not a hard man .**
“ 你 知道 我是 不是 一个 难的 男人 .

“你知道我不是个冷酷无情的人。”

“ [ðeɪ] [mu:vɪd] , [naʊ] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wens] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [keɪm]
“ **They moved , now , into the dining - room , whence no word of what they said came**
“ 他们 已搬 , 现在 , 进入 这 用餐 - 房间 , 何处 不 单词 的 什么 他们 说 来了

[tu:; tə][maɪ] [ɪrʒ] .
to my ears .
到 我的 耳朵 .

“他们现在走进了餐厅，所以我没听到他们在餐厅里说了什么。”

[aɪ] [ˈlɪsnd] , [ˈlaɪn] [waɪd] - [ɪrd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
I listened , lying wide - eared in the dark , but heard only a rumble of voices .
我 听着 , 说谎 宽的 - 耳朵 在 这 黑暗的 , 但 听到 仅有的 一个 隆隆 的 声音 .

我躺在黑暗中，侧耳倾听，却只听到隆隆的人声。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] - - [ju:; jʊ] [haʊnd] !
“ **And you , too - - you hound !**
“ 和 你 , 也 - - 你 猎犬 !

“还有你——你这只恶犬！ ”

“ [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] - [twʌz] [ˈspʊkən][ɪn][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [fɔ:'bəʊdʒ] [ˈmɜ:rdər] .
“ **the man had said ; and ' twas spoken in the hate that forebodes murder .**
“ 这 男人 有 说 ; 和 - 那是 说 在 这 恨 那 预兆 谋杀 .

“那人说道;”他的语气中充满了仇恨，预示着谋杀的发生。

[maɪ][ˈŋk(ə)] ?
My uncle ?
我的 叔叔 ?

我的叔叔？

[wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [ˈtʃaɪldlaɪk] ,
what had that childlike ,
什么 有 那 孩子气 ,

是什么赋予了那份孩童般的纯真？

[ˌtendərˈhɑ:rtɪd] [oʊld] [ˈræskl] [əˈkɑ:mplɪft] [əˈgenst] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpenəltɪ] [ʌv; əv]
tenderhearted old rascal accomplished against this man to make the penalty of
温柔的 心的 老的 恶棍 完成 反对 这 男人 到 制作 这 惩罚 的
[ʌnˈgɑ:dlɪ] [ræθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈfens] ?
ungodly wrath a thing meet to the offence ?
不敬神的 愤怒 一个 事物 见面 到 这 罪行 ?

心软的老顽童竟然能对这个人施以如此严厉的惩罚，使之与罪行相称？

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] – – [juː; jʊ] [həʊnd] !
“ And you , too – – you hound !
“ 和 你 , 也 – – 你 猎犬 !

“还有你——你这只恶犬! ”

“ [aɪ] [leɪ] [ɪn] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [brɪwɪldərmənt] ,
“ I lay in grave trouble and bewilderment ,
“ 我 躺 在 严重 麻烦 和 困惑 ,
我身处极度困境和困惑之中,

[fɪərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [gest] [maɪt] [wɜːrk][hɪz; ɪz] [heɪt] [ə'pɑːn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'spləʊʒn]
fearing that this strange guest might work his hate upon my uncle , in some explosion
害怕 那 这 奇怪的 客人 可能 工作 他的 恨 之上 我的 叔叔 , 在 一些 爆炸
[ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
of resentment ,
的 怨恨 ,
我担心这位陌生的客人可能会将他的仇恨发泄到我叔叔身上, 以致于怨恨爆发。

[brɪ'fɔːr] [maɪ][ɑːrm][kʊd; kəd][eɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [diːd] .
before my arm could aid against the deed .
前 我的 手臂 可以 援助 反对 这 契据 .
在我来得及伸出手臂阻止这一切发生之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] from129
There was no sound of laughter from129
那里 曾是 不 声音 的 笑声 from129
129号房间里没有传来笑声。

[brɪ'loʊ] – – [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] [kənˌvɪvɪ'æləti] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərkoʊrs] .
below – – no hint of conviviality in the intercourse .
以下 – – 不 暗示 的 欢乐 在 这 交往 .
下面——性交过程中丝毫没有流露出任何愉悦之情。

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] : ['nʌθɪŋ] ['meləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,
Voices and the clink of bottle and glass : nothing mellow in the voices ,
声音 和 这 碰杯 的 瓶子 和 玻璃 : 没有什么 醇厚 在 这 声音 ,
人声嘈杂, 瓶瓶罐罐碰撞作响: 声音里没有一丝柔和。

['nʌθɪŋ] ['dʒɪːniəl][ɪn][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [glæs] – – ['nʌθɪŋ] ['frendli] [ɔːr][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] . - [twʌz] [æn; ən]
nothing genial in the clink of glass – – nothing friendly or hospitable . ' Twas an
没有什么 和蔼可亲 在 这 碰杯 的 玻璃 – – 没有什么 友好的 或者 好客 . - 那是 一个
[ʌn'iːzi] [ɑːkju'peɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [em 'iː] ;
uneasy occupation that engaged me ;
不安 职业 那 已订婚的 我 ;
玻璃杯碰撞的叮当声中没有一丝和蔼可亲——没有丝毫友好或热情好客之感。我从事的是一项令人不安的工作;

[noʊ] [gʊd] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːrli] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] .
no good , as I knew , came from a surly bout with a bottle of rum .
不 好的 , 作为 我 知道 , 来了 从 一个 粗鲁 回合 和 一个 瓶子 的 朗姆酒 .
我知道, 跟一瓶朗姆酒胡闹不会有什么好结果。

- [twʌz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [haɪ] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætlɪd] ,
' Twas still blowing high ; the windows rattled ,
- 那是 仍然 吹 高的 ; 这 视窗 摇晃 ,
风依然很大, 窗户嘎嘎作响。

[ðə; ði] [siː] [broʊk] [ɪn] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['venəməs] [hɪsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
the sea broke in thunder and venomous hissing upon the rocks ,
这 海 打破 在 雷 和 有毒 嘶嘶声 之上 这 岩石 ,
海浪拍打着岩石, 发出雷鸣般的轰鸣和嘶嘶的毒液声。

[ðə; ði] [waɪnd] [skri:md] [ɪts] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] [naɪt] , [wer'ɪn] ,
the wind screamed its complaint of obstruction ; 'twas a tumultuous night , wherein ,
这 风 尖叫 它是 抱怨 的 梗阻 ; - 那是 一个 动荡的 夜晚 , 其中 ,
[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ,
it seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

狂风怒吼, 抱怨着阻碍; 那是一个动荡的夜晚, 在我看来,

[ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][men][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əʊvə'ɔ:d] [baɪ] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'hɪmɪk(ə)] [ˈpaʊər] ,
the passions of men are not overawed by any display of inimical power ,
这 激情 的 男人 是 不是 敬畏 经过 任何 展示 的 敌对的 力量 ,
人类的激情不会被任何敌对力量的展示所震慑。

[bʌt; bət] [breɪk] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ɪ:v(ə)] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] .
but break restraint in evil company with the weather .
但 休息 克制 在 邪恶的 公司 和 这 天气 .
但不要与恶劣的天气为伍, 从而放纵自己。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈhɑ:kənd] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [laɪk][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] ,
The voices below , as I hearkened , rose and fell , like the gusts of a gale ,
这 声音 以下 , 作为 我 听见了 , 玫瑰 和 跌倒 , 喜欢 这 阵风 的 一个 大风 ,
我侧耳倾听, 楼下的声音时而高亢, 时而低沉, 如同狂风骤起。

[ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə]['kwaiət] ['kɒnfɪdənsɪz] , [bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
falling to quiet confidences , lost in the roar of the night ,
坠落 到 安静的 秘密 , 丢失的 在 这 吼 的 这 夜晚 ,
陷入静默的秘密, 迷失在夜的喧嚣中,

[ˈswɪftli] [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə] [θret] [ænd; ənd]['æŋgri] ['kaʊntər] - [θret] .
swiftly rising to threat and angry counter - threat .
迅速地 上升 到 威胁 和 生气的 柜台 - 威胁 .
迅速升温, 引发威胁和愤怒的反威胁。

[aɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs]
It ended in a cry and a crash of glass
它 结束 在 一个 哭 和 一个 碰撞 的 玻璃
一切以一声尖叫和玻璃破碎声结束.....

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ˈpætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [tu:; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz]
I was by this brought out of bed and pattering down the stair to my uncle's
我 曾是 经过 这 带来 出去 的 床 和 打节拍 向下 这 楼梯 到 我的 叔叔的
[help] .
help .
帮助 .

我被从床上拉起来, 一路小跑下楼去寻求叔叔的帮助。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] , [ɔ:r] , [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] ,
It seemed they did not hear me , or , having heard ,
它 似乎 他们 做过 不是 听到 我 , 或者 , 拥有 听到 ,
他们似乎没听到我说话, 或者, 即使听到了,

[wɜ:r; wər] [ɪn'reɪdʒd] [pæst] ['kerɪŋ] [hu:] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ɪ:v(ə)] [keɪs] .
were enraged past caring who saw them in this evil case .
是 愤怒 过去的 关怀 WHO 锯 他们 在 这 邪恶的 案件 .
他们怒不可遏, 根本不在乎谁会看到他们参与这起罪恶的案件。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .
At the door I came to a stand .
在 这 门 我 来了 到 一个 站立 .
我走到门口停了下来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈkaʊntər] , [noʊ] [ˈmuːvmənt] [æt; ət][ɔːl] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; - [twʌz] [ˈveri]
There was no encounter , no movement at all , within the room ; 'twas very
那里 曾是 不 遇到 , 不 移动 在 全部 , 之内 这 房间 ; - 那是 非常
[ˈkwaɪət][ænd; ænd] [ˈveri] [stɪl] .
quiet and very still .
安静的 和 非常 仍然 :

房间里没有任何人来人往, 也没有任何动静; 非常安静, 非常静止。

[ðer; ðær][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ˈpregnənt] [ˈsaɪləns] , [werˈɪn] [men] [weɪt] [əˈpɔːld] ,
There had fallen upon the world that pregnant silence , wherein men wait appalled ,
那里 有 倒下 之上 这 世界 那 孕 沉默 , 其中 男人 等待 震惊 ,
世界陷入了令人窒息的沉默, 男人们惊恐地等待着。

[wɪtʃ] [ˈfɑːlouz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwaːrəl] .
which follows upon the irrevocable act of a quarrel .
哪个 跟随 之上 这 不可撤销的 行为 的 一个 争吵 :

这是由不可挽回的争吵行为造成的。

[ə; eɪ][ˈbaːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
A bottle of rum was overturned on the table ,
一个 瓶子 的 朗姆酒 曾是 翻覆 在 这 桌子 ,
桌上一瓶朗姆酒被打翻了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [glæs] [leɪ] [ɪn] [ˈsplɪntərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [æt; ət][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [bæk] ,
and a glass lay in splinters on the hearth at my uncle's back ,
和 一个 玻璃 躺 在 碎片 在 这 炉 在 我的 叔叔的 后退 ,
一块玻璃碎片散落在叔叔身后的壁炉台上。

[æz; əz] [ðoʊ] [kæst][wɪð; wɪθ] [pʊr] [eɪm] .
as though cast with poor aim .
作为 尽管 投掷 和 贫穷的 目的 :
仿佛投掷时瞄准不准。

[ðə; ði] [pleɪs] [riːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [rʌm] , which130
The place reeked with the stench of rum , which130
这 地方 臭气熏天 和 这 恶臭 的 朗姆酒 , which130
那里弥漫着浓烈的朗姆酒味, 130

[rouz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrɪvər][ʌv; əv] [ˈlɪkər] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈdrɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] :
rose from a river of liquor , overflowing the table , dripping to the floor :
玫瑰 从 一个 河 的 酒 , 溢出 这 桌子 , 滴落 到 这 地面 :
酒液从桌上溢出, 滴落在地板上, 汇成一条血河:

[ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ænd] [ˈsɪnɪstər] [ˈdiːteɪl] , [aɪ] [rɪˈkɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæbloʊ] .
a foul and sinister detail , I recall , of the tableau .
一个 犯规 和 险恶 细节 , 我 记起 , 的 这 画面 :
我记得, 画面中有一个令人作呕、阴险的细节。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ænd][ðə; ði] [greɪ] [ˈlɪt(ə)l][məen][frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðær][hændz] ,
My uncle and the gray little man from St . John's , leaning upon their hands ,
我的 叔叔 和 这 灰色的 小的 男人 从 英石 . 约翰的 , 倾斜 之上 他们的 双手 ,
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈtwiːn] ,
the table between ,
这 桌子 之间 ,
我的叔叔和那个来自圣约翰斯的灰发矮个子男人, 双手撑着桌子, 他们俩之间隔着桌子。

[feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːl] [tuː] [kloʊz][fɔːr; fər] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪˈjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔɪl] .
faced each other all too close for peaceful issue of the broil .
面对 每个 其他 全部 也 关闭 为了 和平 问题 的 这 烤 :

双方对峙得太近, 无法和平解决争端。

[bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [hænd] - [læmp] , [wer] [aɪ][hæd; həd][set] [aɪ ˈtiː] , [ˈbɜːrniŋ] [səˈriːnli] [ɪn]
Beyond was my uncle's hand - lamp , where I had set it , burning serenely in
超过 曾是 我的 叔叔的 手 - 灯 , 在哪里 我 有 放 它 , 燃烧 平静地 在
[ðɪs] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
this tempest of passion .
这 暴风雨 的 热情 :

远处是我叔叔的手电筒, 我把它放在那里, 在这场激情风暴中静静地燃烧着。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˌsɪluˈetɪd] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] [əˈgenst] [ɪts][ˈkwaiət] [ˈjeləʊ] [laɪt] .
The faces were silhouetted in profile against its quiet yellow light .
这 面孔 是 剪影 在 轮廓 反对 它是 安静的 黄色的 光 :

在柔和的黄色灯光下, 人们的脸庞呈现出侧影。

[ˈmɑːnstrəs] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtæɡənɪsts][wɜːr; wər][kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] .
Monstrous shadows of the antagonists were cast upon the table and ceiling .
滔天 阴影 的 这 反派 是 投掷 之上 这 桌子 和 天花板 :

敌人的可怕影子投射在桌子和天花板上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] ;
For the first time in my life I clapped eyes on the man from St . John's ;
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 鼓掌 眼睛 在 这 男人 从 英石 : 约翰的 ;

我生平第一次见到了来自圣约翰斯的男人;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædɔʊ - - [aɪ] [sɔː] [ˈdɪmli] .
but his face was in shadow - - I saw dimly .
但 他的 脸 曾是 在 阴影 - - 我 锯 依稀 :

但他的脸在阴影里——我只能隐约看到。

- [twʌz] [kliːn] - [ˈfeɪvn] [ænd; ənd] [greɪ] : [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [noʊ] [mɔːr] .
' Twas clean - shaven and gray : I could tell no more .
- 那是 干净的 - 剃光 和 灰色的 : 我 可以 告诉 不 更多的 :

他刮了胡子, 头发灰白: 我看不出还有什么其他特征。

[bʌt; bət] [jet] , [aɪ] [nuː] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkʃn] - - [ə; eɪ]
But yet , I knew , the man was a man of some distinction - - a
但 然而 , 我 知道 , 这 男人 曾是 一个 男人 的 一些 区别 - - 一个

[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 :

但我知道, 这个人非同凡响——是一位绅士。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] .
' Twas a definite impression I had .
- 那是 一个 定 印象 我 有 :

这是我确实有的印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] - - [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd]
There was that about him - - clothes and carriage and shaven face and
那里 曾是 那 关于 他 - - 衣服 和 运输 和 剃光 脸 和

[liːn] [waɪt] [hændz] - - [ðæt] [fɪkst] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .
lean white hands - - that fixed it in my memory .
倾斜 白色的 双手 - - 那 固定的 它 在 我的 记忆 :

他的衣着、举止、刮得干干净净的脸和瘦削白皙的双手, 这些都深深地印在了我的记忆中。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [əbˈzɜːrvd] .
I was not observed .
我 曾是 不是 观察到 :

我没有被人看到。

“ [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ti:θ] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ɪmˈpæsvli] [brɪˈgæn] , “ [wen] [aɪ][leɪd][hoʊld] -
“ **Out there on the Devil's Teeth** , ” **my uncle impassively began** , “ **when I laid hold** -
“ 出去 那里 在 这 魔鬼的 牙齿 , ” 我的 叔叔 面无表情地 开始 , ” 什么时候 我 铺设 抓住 -
- “
- “
- “

“就在魔鬼之牙山上,”我叔叔面无表情地说道,“当我抓住——”

“ [bʌt; bət] , ” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][prəuˈtestɪd] , ” [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ! ”
“ **But** , ” **the stranger protested** , “ **I have nothing to do with that** ! ”
“ 但 , ” 这 陌生人 抗议 , ” 我 有 没有什么 到 做 和 那 ! ”
“但是,”陌生人抗议道,“这跟我一点关系都没有! ”

“ [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ti:θ] , [ðæt] [naɪt] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈpi:tɪd] ,
“ **Out there on the Devil's Teeth** , **that night** , ” **my uncle repeated** ,
“ 出去 那里 在 这 魔鬼的 牙齿 , ” 那 夜晚 , ” 我的 叔叔 重复 ,
“那天晚上,就在魔鬼之牙山上,”我叔叔重复道。

“ [wen] [ðə; ði] [ˈsi:z] [wʌz; wəz] [ˈbreɪk,ɪn] - [ˈoʊvər] , [æŋ; ən] - [ðə; ði][aɪs] [brɪˈɡɪn] [ti:] - [kʌm] ,
“ **when the seas was breakin ' over** , **an ' the ice begin t ' come** ,
“ 什么时候 这 海域 曾是 打破 - 超过 , 一个 - 这 冰 开始 t - 来 ,
“当海浪翻涌,冰层开始形成的时候,

[æŋ; ən] - [aɪ][leɪd][hoʊld][oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [bʊk] - - “
an ' I laid hold o ' that there Book - - “
一个 - 我 铺设 抓住 o - 那 那里 书 - - “
我拿到了那本书——”

“ [hɪr] [em ˈi:] , [tɑ:p] !
“ **Hear me** , **Top** !
“ 听到 我 , 顶部 !
“听我说,老大! ”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [em ˈi:] ? “
Will you not hear me ? “
将要 你 不是 听到 我 ? “
你听不见我说话吗?

“ [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ti:θ] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈpeɪʃntli] [rɪˈtəreɪtɪd] ,
“ **Out there on the Devil's Teeth** , ” **my uncle patiently reiterated** ,
“ 出去 那里 在 这 魔鬼的 牙齿 , ” 我的 叔叔 耐心 重申 ,
“就在魔鬼之牙山上,”我叔叔耐心地重复道。

“ [wen] [ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] [ˈdraʊnɪŋ] - [ti:] - , -
“ **when the crew was drownin ' t ' le'ward** , **131**
“ 什么时候 这 全体人员 曾是 溺水 - t - - , -
“当船员们向左溺水时,131

[æŋ; ən] -
an '
一个 -
一个'

- [twʌz] [ˈevri] [mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [æŋ; ən] - [ðə; ði][aɪs] [brɪˈɡɪn] [ti:] - [kʌm] ,
' twas every man for his own life , **an ' the ice begin t ' come** ,
- 那是 每一个 男人 为了 他的 自己的 生活 , 一个 - 这 冰 开始 t - 来 ,
每个人都只顾自己的性命,冰开始降临。

[æŋ; ən] - [aɪ][leɪd][hoʊld][oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] - -
an ' I laid hold o ' that there - -
一个 - 我 铺设 抓住 o - 那 那里 - -
我抓住了它——

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑ:m] .

“ The stranger struck the table with his palm .
“ 这 陌生人 击 这 桌子 和 他的 棕榈 : .

陌生人用手掌拍了一下桌子。

“ [hɪr] [ˌem ˈi:] !

“ Hear me !
“ 听到 我 : !

“听我说！ ”

“ [hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] .

“ he implored .
“ 他 恳求 : .

他恳求道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] - - [ˈnʌθɪŋ] - - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ti:θ] ! ”

“ I have nothing - - nothing - - to do with the Devil's Teeth ! ”
“ 我 有 没有什么 - - 没有什么 - - 到 做 和 这 魔鬼的 牙齿 ! ”

“我跟魔鬼之牙一点关系都没有——一点关系都没有！ ”

“ [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ti:θ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] - - ”

“ Out there on the Devil's Teeth , when I took the oath - - ”
“ 出去 那里 在 这 魔鬼的 牙齿 , 什么时候 我 采取 这 誓言 - - ”

“就在魔鬼之牙山上，当我宣誓效忠的时候——”

“ [ju:; jʊ][ˈstu:pɪd] [fu:l] ! ”

“ You stupid fool ! ”
“ 你 愚蠢的 傻子 ! ”

“你这个蠢货！ ”

“ [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [riˈzju:md] , ” [aɪ] [ˈnoʊd] - [twʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][ti:] - [stænd]

“ When I took the oath , my uncle resumed , I knowed ' twould be hard t ' stand
“ 什么时候 我 采取 这 誓言 , ” 我的 叔叔 恢复 , ” 我 已知 - 特沃德 是 难的 t - 站立
[baɪ] .

by :
经过 :

“当我宣誓效忠时，”我叔叔继续说道，“我就知道坚持下去会很艰难。”

[aɪ] [ˈnoʊd] [ðæt] , [sɜ:r] .

I knowed that , sir .
我 已知 那 , 先生 :

我知道，先生。

[aɪ] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [aɪz] .

I done the thing with open eyes .
我 完毕 这 事物 和 打开 眼睛 :

我睁着眼睛做了这件事。

[aɪl] [ˈnevər] [pli:d] [ˈɪgnərəns] [əˈfɔ:r] [ðə; ði] [bɜ:rd] [gɑ:d] [-] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [spəʊk]

I'll never plead ignorance afore the Lord God A'mighty , sir , for the words I spoke
患病的 绝不 恳求 无知 之前 这 主 上帝 强大的 , 先生 , 为了 这 字 我 辐

[ðæt] [naɪt] .

that night .
那 夜晚 :

先生，我绝不会向全能的上帝辩称我对那天晚上所说的话一无所知。

[aɪv] [stʊd] [baɪ] , [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ; [æn; ən] - [aɪl] [ki:p] [ɑ:n][ˈstændɪn] - [baɪ] , [sɜ:r] , [ti:] - [ðə; ði]

I've stood by , as best I could ; an ' I'll keep on standin ' by , sir , t ' the
我已经 站立 经过 , 作为 最好的 我 可以 ; 一个 - 患病的 保持 在 替身 - 经过 , 先生 , t - 这

[end] ,

end ,
结尾 ,

我一直尽我所能地坚守岗位；先生，我也会一直坚守岗位，直到最后。

[æz; əz][best][aɪm][ˈeɪb(ə)l] .
as best I'm able .
作为 最好的 我是 有能力的 .

尽我所能。

[gɑ:d][help][em ˈi:] , [sɜ:r] !
God help me , sir !
上帝 帮助 我 , 先生 !

上帝保佑我，先生！

" [hi:; hi] [groʊn] , [ˈli:nɪŋ] [stɪl] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
" he groaned , leaning still closer to the gray face of his enemy .
" 他 呻吟 , 倾斜 仍然 更近 到 这 灰色的 脸 的 他的 敌人 .

他呻吟着，身体更加靠近敌人的灰色面孔。

" [ji:; ji] [θɪŋk] [jɜ:r] [ɪn][hɑ:rd] [keɪs] , [jɔ:r'self] , [sɜ:r] , [dəʊnt][ji:; ji] ?
" Ye think ye're in hard case , yourself , sir , don't ye ?
" 叶 思考 是的 在 难的 案件 , 你自己 , 先生 , 不 是的 ?

“先生，您觉得自己处境很艰难，是吗？”

[du:][ji:; ji] ['nevər] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ti:] - [em ˈi:] ?
Do ye never give a thought t ' me ?
做 是的 绝不 给 一个 想法 t - 我 ?

你难道从来没想过我吗？

[ˈdɜ:rtɪ] ['bɪznəs] , [sez] [ju:; jʊ] , [bɪ'twɪkst] [ju:; jʊ][æŋ; ən] - [em ˈi:] !
Dirty business , says you , betwixt you an ' me !
肮脏的 商业 , 说道 你 , 中间 你 一个 - 我 !

你说，你我之间有肮脏的勾当！

[eɪ] ; [ˈdɜ:rtɪ] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [nɪk] [tɑ:p] .
Ay ; dirty business for Nick Top .
哎 ; 肮脏的 商业 为了 缺口 顶部 .

哎呀；尼克·托普的肮脏生意。

[bʌt; bət] ['hi:l] [stænd][baɪ] ; ['hi:l] [stænd][baɪ] , [sɜ:r] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] - - [ti:] - [ðə; ði][end] !
But he'll stand by ; he'll stand by , sir , come what may - - t ' the end !
但 地狱 站立 经过 ; 地狱 站立 经过 , 先生 , 来 什么 可能 - - t - 这 结尾 !

但他会坚守岗位；先生，无论发生什么——直到最后！

[aɪm][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪn] - , [mɑ:rk][ji:; ji] !
I'm not complainin ' , mark ye !
我是 不是 抱怨 - , 标记 是的 !

我不是在抱怨，你听好了！

[nɑ:t] [kəm'pleɪnɪn] - [æt; ət][ɔ:l] .
not complainin ' at all .
不是 抱怨 - 在 全部 .

我一点也不抱怨。

[ðə; ði] [lædz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] .
The lad's a good lad .
这 小伙子的 一个 好的 小伙子 .

这孩子是个好孩子。

[aɪm][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪn] - .
I'm not complainin ' .
我是 不是 抱怨 - .

我不是在抱怨。

[hi:v] [ðə; ði] [mækiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
He've the makin's of a better man than you .
他有 这 迈金的 的 一个 更好的 男人 比 你 .

他有潜力成为比你更优秀的人。

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[aɪm][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪn] - .
I'm not complainin ' .
我是 不是 抱怨 - .

我不是在抱怨。

[aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['dɛvəlz] [ti:θ] , [ðæt] [naɪt] ,
Out there on the Devil's Teeth , that night ,
出去 那里 在 这 魔鬼的 牙齿 , 那 夜晚 ,

那天晚上，在魔鬼之牙山上，

[wen] [ðə; ði] [soʊlz] [oʊ] - [ðem; ðəm] [men] [wʌz; wəz] ['ɡoɪn] - [ə'loʊft] [æn; ən] - [br'loʊ] , [ə'kɔ:rdɪn] - [ti:] - [ðer; ðər]
when the souls o ' them men was goin ' Aloft an ' Below , accordin ' t ' their
什么时候 这 灵魂 o - 他们 男人 曾是 去 - 高空 一个 - 以下 , 根据 - t - 他们的
[dɪ'zɜ:rts] ,
deserts ,
沙漠 ,

当他们那些人的灵魂根据各自的应得而升入天堂或坠入地狱时，

[dʌz] [ji:; ji] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ?
does ye think I was a fool ?
做 是的 思考 我 曾是 一个 傻子 ?

你们以为我是个傻瓜吗？

[fu:l] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[aɪ] [telz] [ji:; ji] , [sɜ:r] , [aɪ] ['noʊd] [fʊl] [wel] [aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [soʊl] [ti:] - [hel] , [ðæt] [naɪt] ,
I tells ye , sir , I knowed full well I give my soul t ' hell , that night ,
我 讲述 是的 , 先生 , 我 已知 满的 出色地 我 给 我的 灵魂 t - 地狱 , 那 夜晚 ,

先生，我告诉您，那天晚上我非常清楚我的灵魂会下地狱。

[wen] [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [æn; ən] - [swɔ:r] [ðæt] [aɪ'd][stænd][baɪ] .
when I laid my hand on the Book an ' swore that I'd stand by .
什么时候 我 铺设 我的 手 在 这 书 一个 - 发誓 那 ID 站立 经过 .

当我把手放在圣经上，发誓我会坚守岗位时。

[æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] - - [stænd][baɪ][ðə; ði] [læd] , [sɜ:r] , [ti:] - [ðə; ði][end] !
An ' I will stand by - - stand by the lad , sir , t ' the end !
一个 - 我 将要 站立 经过 - - 站立 经过 这 小伙子 , 先生 , t - 这 结尾 !

我会一直支持这孩子，先生，直到最后！

[ˈhi:z] a132
He's a132
他是 a132

他是 a132

[ɡʊd] [læd] - - [ˈhi:l] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ju:; jʊ] - - [æn; ən] - [aɪv] [noʊ][wɜ:rd][oʊ] -
good lad - - he'll make a better man than you - - an ' I've no word o '
好的 小伙子 - - 地狱 制作 一个 更好的 男人 比 你 - - 一个 - 我已经 不 单词 o -
[kəm'pleɪnt] [ti:] - [seɪ] . "
complaint t ' say . "
抱怨 t - 说 . "

这孩子不错——他将来会比你更优秀——我没有任何不满。”

“ [ðə; ði] [læd] , [ðə; ði] [læd] !
“ **The lad , the lad !**
“ 这 小伙子 , 这 小伙子 !

“这孩子，这孩子！ ”

[du:] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læd] ? “
Do I care for the lad ? “
做 我 关心 为了 这 小伙子 ? ”

我关心这个孩子吗？

“ [noʊ] , [gɑ:d] [fər'gɪv] [ji:; ji] !
“ **No , God forgive ye !**
“ 不 , 上帝 原谅 是的 !

“不，上帝会原谅你们的！ ”

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [kraɪd] , “ [nɑ:t] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:t] . “
“ **my uncle cried , “ not you that ought .** “
“ 我的 叔叔 哭 , “ 不是 你 那 应该 . ”

“我叔叔喊道：‘不应该是你。’”

“ [ðæt] [ɔ:t] , [ju:; jʊ] [fu:l] ? “
“ **That ought , you fool ?** “
“ 那 应该 , 你 傻子 ? ”

“你这傻瓜，难道就该这样吗？ ”

“ [eɪ] ; [ðæt] [ɔ:t] .
“ **Ay ; that ought .**
“ 哎 ; 那 应该 .

“是啊，那应该如此。”

“ [ðə; ði] [mæn] [læft] .
“ **The man laughed .**
“ 这 男人 笑了 .

那人笑了。

“ [aɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [ji:; ji] [læf] , “ [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , “ [æt; ət] ['dæni] .
“ **I'll not have ye laugh , “ said my uncle , “ at Dannie .**
“ 患病的 不是 有 是的 笑 , “ 说 我的 叔叔 , “ 在 丹尼 .

“我不会让你们嘲笑丹尼，”我叔叔说。

[ji:v] [traɪd] [maɪ] ['peɪ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [skɔ:rn] [oʊ] - [ðæt] [tʃaɪld] .
Ye've tried my patience enough with scorn o ' that child .
你们已经 尝试 我的 耐心 足够的 和 轻蔑 o - 那 孩子 .

你们对那个孩子的轻蔑已经让我忍无可忍了。

“ [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [im'perətɪvli] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['æŋgər] ,
“ **He tapped the table imperatively , continuing with rising anger ,**
“ 他 轻敲 这 桌子 必须 , 继续 和 上升 愤怒 ,

他语气急促地拍着桌子，怒气越来越大。

[ænd; ænd] [skauld] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] .
and scowled in a way I had learned to take warning from .
和 皱着眉头 在 一个 方式 我 有 学习 到 拿 警告 从 .

他皱起了眉头，那种表情我早就知道会发出警告。

“ [noʊ] [mɔ:r] [oʊ] - [ðæt] ! “ [sez] [hi:; hi] .
“ **No more o ' that ! “ says he .**
“ 不 更多的 o - 那 ! “ 说道 他 .

“够了！ ”他说。

“ [ji:v] [noʊ] [kɔ:l] [ti:] - [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [læd] .
“ **Ye've no call t ' laugh at the lad .**
“ 你们已经 不 称呼 t - 笑 在 这 小伙子 .

“你们没有资格嘲笑这个孩子。”

“ [ðə; ði] [ˈlæftər] [ˈsi:st] – – [feɪld] [rɪˈdɪkjələsli] .
“ **The laughter ceased – – failed ridiculously** .
“ 这 笑声 停止 – – 失败的 荒谬地 :

笑声戛然而止——彻底失败了。

[aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
It proved my uncle's mastery of the situation .
它 已证实 我的 叔叔的 精通 的 这 情况 :

这证明了我叔叔对局势的掌控。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [ˈblʌstər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈdʒʊst] .
The man might bluster , but was in a moment reduced .
这 男人 可能 虚张声势 , 但 曾是 在 一个 片刻 减少 :

这人或许表面上很嚣张, 但转瞬之间却显得有些畏缩。

[ˈtɑ:p] , “ [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , “ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
“ **Top , “ said the stranger , leaning forward a little , “ I have asked you a**
“ 顶部 , “ 说 这 陌生人 , 倾斜 向前 一个 小的 , “ 我 有 问 你 一个
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwɛstʃən] :
simple question :
简单的 问题 :

“托普,”陌生人说着, 微微向前倾身, “我问了你一个简单的问题:

[wɪl] [ju:; jʊ][ɔ:r][wəʊnt][ju:; jʊ] ? “
Will you or won't you ? “
将要 你 或者 惯于 你 ? “

你到底愿不愿意?

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
“ **I will not !**
“ 我 将要 不是 !

“我不会! ”

[ɪn][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][ðə; ði][mæn] [strʌk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .
“ **In exasperation the man struck my uncle on the cheek** .
“ 在 恼怒 这 男人 击 我的 叔叔 在 这 脸颊 :

“那人恼怒之下打了我叔叔一巴掌。”

“ [aɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][ji:; ji][fɔ:r; fər] [ðæt] ! “ [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈdʒɛntli] .
“ **I'll not hurt ye for that ! “ said my uncle , gently** .
“ 患病的 不是 伤害 是的 为了 那 ! “ 说 我的 叔叔 , 轻轻地 :

“我不会因此伤害你的! ”叔叔温和地说。

“ [aɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][ji:; ji] , [mæn] , [fɔ:r; fər] [ðæt] !
“ **I'll not hurt ye , man , for that !**
“ 患病的 不是 伤害 是的 , 男人 , 为了 那 !

“我不会因此伤害你的, 伙计! ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [ə'gen] .
“ **He was struck again** .
“ 他 曾是 击 再次 :

他再次遭到袭击。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [æn; ən] [ɪk'streməti] , “ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈkɑ:mli] [ˈædɪd] ,
“ **There will come an extremity , “ the stranger calmly added** ,
“ 那里 将要 来 一个 末端 , “ 这 陌生人 平静地 额外 ,

“总会有极端情况发生,”陌生人平静地补充道。

“ [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ ˈti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'sæsɪneɪt] . “
“ **when I shall find it expedient to have you assassinated** . “
“ 什么时候 我 将 寻找 它 权宜 到 有 你 被暗杀 : “

“当我觉得有必要除掉你的时候。”

“ [aɪ] [nɑ:t][hɜ:rt][ji:; ji][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θret] , ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .

“ **I'll not hurt ye for the threat , ” said my uncle .**
“ 患病的 不是 伤害 是的 为了 这 威胁 , ” 说 我的 叔叔 :

“我不会因为你的威胁而伤害你,”我叔叔说。

“ [bʌt; bət][mæn] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ˈæŋɡər] ,

“ **But man , ” he cried , in savage anger ,**
“ 但 男人 , ” 他 哭 , 在 野蛮的 愤怒 ,

“可是,伙计,”他怒吼道,语气中充满了狂怒;

“ [æŋ; ən][ju:; jʊ] [ki:ps] [em 'i:][frʌm; frəm] [ˈwə:kin] - [maɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] - - ” -

“ **an you keeps me from workin ' my will with the lad - - ” 133**
“ 一个 你 保持 我 从 工作 - 我的 将要 和 这 小伙子 - - ” -

“你阻止我与那小子一起实现我的愿望——”133

“ [ðə; ði] [læd] , [ðə; ði] [læd] ! ”

“ **The lad , the lad ! ”**
“ 这 小伙子 , 这 小伙子 ! ”

“那小子,那小子! ”

“ [æŋ; ən][ju:; jʊ] [ki:ps] [em 'i:][frʌm; frəm] [ˈwə:kin] - [maɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] [læd] - - ”

“ **An you keeps me from workin ' my will with that good lad - - ”**
“ 一个 你 保持 我 从 工作 - 我的 将要 和 那 好的 小伙子 - - ”

“你让我无法和那个好小伙子一起实现我的愿望——”

“ [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈfræŋkli] : [dæm] [ðə; ði] [læd] !

“ **I say to you frankly : Damn the lad !**
“ 我 说 到 你 坦率地说 : 该死 这 小伙子 !

“我坦白地告诉你: 该死的那小子! ”

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [strʌk] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

“ **My uncle struck the stranger .**
“ 我的 叔叔 击 这 陌生人 :

“我叔叔打了那个陌生人。”

“ [jɪl] [mend] [jʊr; jər] [ˈmænərz] !

“ **Ye'll mend your manners !**
“ 叫喊 修补 你的 礼仪 !

“你们要改正自己的行为! ”

“ [kraɪd] [hi:; hi] .

“ **cried he .**
“ 哭 他 :

“他喊道。”

“ [ji:v] [fər'ɡɑ:t][jʊr; jər][ɑ:blə'geɪfənz] , [bʌt; bət] [jɪl] [mend] [jʊr; jər] [ˈmænərz] !

“ **Ye've forgot your obligations , but ye'll mend your manners !**
“ 你们已经 忘了 你的 义务 , 但 叫喊 修补 你的 礼仪 !

“你们忘记了自己的义务,但你们会改正自己的行为! ”

“ [aɪ] [ˈmɑ:vəld] [ðæt] [ði:z] [men] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti] .

“ **I marvelled that these men should strike each other with impunity .**
“ 我 惊叹不已 那 这些 男人 应该 罢工 每个 其他 和 免责 :

“我感到惊奇的是,这些人竟然可以肆无忌惮地互相殴打。”

[ðə; ði] [laɪk] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [brɪ'fɔ:r] .

The like was never known before .
这 喜欢 曾是 绝不 已知 前 :

这种情况以前从未发生过。

[ðæt] [i:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpeɪʃntli] [ber] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] !

That each should patiently bear the insult of the other !
那 每个 应该 耐心 熊 这 侮辱 的 这 其他 !

彼此都要耐心忍受对方的侮辱!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
I could not make it out .
我 可以 不是 制作 它 出去 .

我看不清楚。

- [twʌz] [streɪndʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spɪriəns] .
' Twas strange beyond experience .
- 那是 奇怪的 超过 经验 .

这真是前所末见的怪事。

[ə; eɪ] [blɒʊ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃi:k] [tɜ:rnd] !
A blow - - and the other cheek turned !
一个 吹 - - 和 这 其他 脸颊 转向 !

挨了一拳——然后转过另一边脸!

[wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['krɪstʃənz] - - [bʌt; bət][maɪ] ['vɪəs] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs] ['i:v(ə)l]['streɪndʒər] !
Well enough for Christians - - but my vicious uncle and this evil stranger !
出色地 足够的 为了 基督徒 - - 但 我的 恶毒 叔叔 和 这 邪恶的 陌生人 !

对基督徒来说足够好了——但是我的恶毒叔叔和这个邪恶的陌生人呢!

[ðæt] [naɪt] , [waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ʌnpər'sɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] , [aɪ][kʊd; kəd]
That night , while I watched and listened unperceived from the hall , I could
那 夜晚 , 尽管 我 观看 和 听着 未被察觉的 从 这 大厅 , 我 可以

[nɑ:t] [ʌndər'stænd] ;
not understand ;
不是 理解 ;

那天晚上, 我在大厅里默默地看着、听着, 却怎么也听不明白;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] ['sɪgnɪfaɪd] .
but now I know that a fellowship of wickedness was signified .
但 现在 我 知道 那 一个 奖学金 的 邪恶 曾是 表示 .

但我现在明白, 这象征着邪恶的团伙。

" [aɪ] [nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] , [tɑ:p] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [mɑ:kt] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blɒʊ] .
" I'll not hurt you , Top , " the stranger mocked , " for the blow .
" 患病的 不是 伤害 你 , 顶部 , " 这 陌生人 嘲笑 , " 为了 这 吹 .

“我不会伤害你, 托普,”陌生人嘲讽道, “就因为你打了我一拳。”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [læft] .
" My uncle laughed .
" 我的 叔叔 笑了 .

我叔叔笑了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] , [tɑ:p] ?
" Are you laughing , Top ?
" 是 你 笑 , 顶部 ?

“托普, 你在笑吗? ”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [sniəd] .
" the stranger sneered .
" 这 陌生人 冷笑 .

陌生人冷笑道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" You are , aren't you ?
" 你 是 , 不是 你 ?

“你是, 对吧? ”

[wel] , " [sez] [hi:; hi] , " [hu:] [lɑ:fs] [læst] [lɑ:fs] [best] .
Well , " says he , " who laughs last laughs best .
出色地 , " 说道 他 , " WHO 笑声 最后的 笑声 最好的 .

“嗯,”他说, “笑到最后的人笑得最好。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tɑ:p] , [ðoo] [juː; jʊ] [meɪ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] [læf] [naʊ] ,
And I tell you , Top , though you may seem to have the best laugh now ,
和 我 告诉 你 , 顶部 , 尽管 你 可能 似乎 到 有 这 最好的 笑 现在 ,
我告诉你, 托普, 虽然你现在看起来笑得最好笑,

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][læst] .
I'll have the last .
患病的 有 这 最后的 .

我拿最后一个。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [tɑ:p] – – [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] .
And you won't like it , Top – – you won't be happy when you hear me .
和 你 惯于 喜欢 它 , 顶部 – – 你 惯于 是 快乐的 什么时候 你 听到 我 .
你不会喜欢的, 托普——你听到我说的话不会高兴的。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [læft] [ə'gen] .
" My uncle laughed again .
" 我的 叔叔 笑了 再次 .

“我叔叔又笑了。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [læft] – – [nɑ:t][ɪn] [ðæt] [ʌn'kaɪnd] [wei] .
I wish he had not laughed – – not in that unkind way .
我 希望 他 有 不是 笑了 – – 不是 在 那 不友善 方式 .

我希望他没有笑——至少不是以那种刻薄的方式。

" ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [teɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:mpləments] ! " -
" Anyhow , " said the stranger , " take that with my compliments ! " 134
" 无论如何 , " 说 这 陌生人 , " 拿 那 和 我的 赞美 ! " -

“总之,”陌生人说, “请收下我的赞美! ”134

- [twʌz] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊzd] [fɪst] .
' Twas a brutal blow with the closed fist .
- 那是 一个 野蛮 吹 和 这 关闭 拳头 .

这是一记凶狠的拳击, 拳头紧紧地攥在脸上。

[aɪ][kraɪd] [aʊt] .
I cried out .
我 哭 出去 .

我大声喊了出来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ʌnd] [hjuː,mɪlɪ'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr'ber] , [wʌz; wəz]
My uncle , with the sting and humiliation of the thing to forbear , was
我的 叔叔 , 和 这 蜇 和 屈辱 的 这 事物 到 忍耐 , 曾是
[def] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] ;
deaf to the cry ;
聋 到 这 哭 ;

我的叔叔因为忍耐的痛苦和羞辱, 对我的呼喊充耳不闻;

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l][mæn][frʌm; frəm][es 'tiː] . ['dʒɑ:nz] ,
but the gray little man from St . John's ,
但 这 灰色的 小的 男人 从 英石 . 约翰的 ,

但来自圣约翰斯的那个灰皮肤小个子男人,

[huː] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [bə'feɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːrɪn] , [tɜːrɪnd] , ['stɑːrtld] , [ænd; ʌnd]
who knew well enough he would have no buffet in return , turned , startled , and
WHO 知道 出色地 足够的 他 会 有 不 自助餐 在 返回 , 转向 , 惊慌 , 和
[sɔː] [em 'iː] .
saw me .
锯 我 .

他很清楚自己不会得到任何回报, 于是转身, 吓了一跳, 看到了我。

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [glæns] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑ:lʊd] ; [ˌwerəˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
My uncle's glance instantly followed ; whereupon a singular thing happened .
我的 叔叔的 瞥一眼 即刻 随后 ; 于是 一个 单数 事物 发生 .

叔叔的目光立刻跟了过来；随后发生了一件奇特的事情。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] - - [aɪ] [rɪˈkɔ:lɪ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˌem ˈi:] - - [swept] [ðə; ði]
The old man - - I recall the horror with which he discovered me - - swept the
这 老的 男人 - - 我 记起 这 恐怖 和 哪个 他 发现 我 - - 扫荡 这
[læmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
lamp from the table with a swing of his hand .
灯 从 这 桌子 和 一个 摇摆 的 他的 手 .

我记得老人发现我时的惊恐表情，他一挥手就把桌上的灯扫了下来。

[aɪ ˈti:] [ˈhɜ:tld] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:r] , [kræft] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:lɪ] , [fel] [ˈfætərd] [ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋwɪft] .
It hurtled like a star , crashed against the wall , fell shattered and extinguished .
它 猛烈撞击 喜欢 一个 星星 , 崩溃了 反对 这 墙 , 跌倒 破碎 和 熄灭 .

它像星星一样疾驰而来，撞到墙上，坠落时破碎熄灭了。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˈdɑ:rknəs] - - [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
We were in darkness - - and in silence .
我们 是 在 黑暗 - - 和 在 沉默 .

我们身处黑暗之中，一片寂静。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌb:ŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [noʊ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ˈspɔʊkən] ;
For a long interval no word was spoken ;
为了 一个 长的 间隔 不 单词 曾是 说 ;

很长一段时间里，两人一句话也没说；

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [nɔɪz] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] - - [ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv] [reɪn] ,
the gale was free to noise itself upon our ears - - the patter of rain ,
这 大风 曾是 自由的 到 噪音 本身 之上 我们的 耳朵 - - 这 语调 的 雨 ,
[ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv] [reɪn] .
the patter of rain ,
这 语调 的 雨 .

狂风肆意地拍打着我们的耳朵——雨滴噼里啪啦地打着节拍。

[ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [ˈfretf(ə)l] [ˈbreɪkɪŋ] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
the howl of the wind , the fretful breaking ; of the sea .
这 嗥 的 这 风 , 这 烦躁 打破 ; 的 这 海 .

狂风怒吼，海浪拍岸。

" [ˈdæni] , [læd] , " [sez] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)lɪ] , [æt; ət] [læst] , " [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? "
" **Dannie , lad ,** " **says my uncle , at last ,** " **is that you ?** "
" 丹尼 , 小伙子 , " 说道 我的 叔叔 , 在 最后的 , " 是 那 你 ? "
[ˈdæni] , [læd] , [sez] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)lɪ] , [æt; ət] [læst] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? "

“丹尼，孩子，”我叔叔最后说道，“是你吗？ ”

" [eɪ] , [sɜ:r] . "
" **Ay , sir .** "
" 哎 , 先生 . "
[eɪ] , [sɜ:r] . "
" **Ay , sir .** "
" 哎 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðen] , " [sez] [hi:; hi] , [ˈtendərli] , " [aɪ] - [loʊ] [ju:d] [best] [bi:; bi] [ti:] - [bed] .
" **Then ,** " **says he , tenderly ,** " **I ' low you'd best be t ' bed .**
" 然后 , " 说道 他 , 温柔地 , " 我 - 低的 你会 最好的 是 t - 床 .
[ðen] , [sez] [hi:; hi] , [ˈtendərli] , [aɪ] - [loʊ] [ju:d] [best] [bi:; bi] [ti:] - [bed] .

“那么，”他温柔地说，“我觉得你最好去睡觉。”

[aɪm] [fɪrd] [ju:lɪ] [bi:; bi] [ˈkɑ:tʃɪn] - [koʊld] , [ðər; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dra:ft] , [ɪn] [jɔər; jər] [naɪt] - [gaʊn] .
I'm feared you'll be cotchin ' cold , there in the draught , in your night - gown .
我是 害怕 你会 是 柯钦 - 寒冷的 , 那里 在 这 草稿 , 在 你的 夜晚 - 袍 .

我担心你穿着睡衣在那儿吹风会冷死。

[jɜ:r] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kwɪk] , [læd] , [ti:] - [kɑ:tʃ] [koʊld] . "
Ye're so wonderful quick , lad , t ' cotch cold . "
是的 所以 精彩的 快的 , 小伙子 , t - 乡村 寒冷的 . "

你动作真快，小伙子，太酷了。

“ [aɪv] [kʌm] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] , “ [ti:] - [jʊr; jər][eɪd] .
“ **I've come , sir , “ says I , “ t ' your aid .**
“ 我已经 来 , 先生 , “ 说道 我 , “ t - 你的 援助 .

“先生，我来了，”我说，“来帮您。”

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈtɪtəd] .
“ **The stranger tittered .**
“ 这 陌生人 窃笑 .

陌生人轻笑了一声。

“ [ti:] - [jʊr; jər][eɪd] , [sɜ:r] !
“ **T ' your aid , sir !**
“ T - 你的 援助 , 先生 !

“谢谢你的帮助，先生！ ”

“ [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [dɪˈfəɪəntli] .
“ **I shouted , defiantly .**
“ 我 喊叫 , 公然挑衅 .

我高声喊道，语气充满挑衅。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈni:dɪn] - [ji; ji] , [ˈdæni] .
“ **I'm not needin ' ye , Dannie .**
“ 我是 不是 需要 - 是的 , 丹尼 .

“我不需要你，丹尼。

[jɜ:r] [best][ɪn][bed] . - [tɪz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [leɪt] .
Ye're best in bed . ' Tis so wonderful late .
是的 最好的 在 床 . - 的 所以 精彩的 晚的 .

你最喜欢待在床上。深夜真美好。

[aɪ] - [loʊ] [jɪl] [bi; bi][ˈhævɪn] - [ðə; ði] [kru:p] [ə'gen] , [læd] , [æen; ən][ju; jʊ][dəunt] [wa:tʃ] [aʊt] .
I ' low ye'll be havin ' the croup again , lad , an you don't watch out .
我 - 低的 叫喊 是 拥有 - 这 哮喘 再次 , 小伙子 , 一个 你 不 手表 出去 .

孩子，你要是不注意，恐怕又要得哮喘了。

[æen; ən] - [ji; ji] [ˈmʌsnt] [hæv; həv][ðə; ði] [kru:p] ; [ji; ji] [ˈri:əli] [ˈmʌsnt] !
An ' ye mustn't have the croup ; ye really mustn't !
一个 - 是的 不得 有 这 哮喘 ; 是的 真的 不得 !

你绝对不能得哮喘；你真的不能得！

[rɪ'membər] [ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ˈdæni] , [æen; ən] - [brɪwer] .
Remember the last time , Dannie , an ' beware .
记住 这 最后的 时间 , 丹尼 , 一个 - 提防 .

丹尼，记住上次的事，小心点。

[ɑ:] , [naʊ] !
Ah , now !
啊 , 现在 !

啊，现在！

[jɪl] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði] [kru:p] [æen; ən][ji; ji][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
ye'll never have the croup an ye can help it .
叫喊 绝不 有 这 哮喘 一个 是的 能 帮助 它 .

你永远不会得哮喘，而且你也能避免。

[θɪŋk] , “ [hi; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , -
Think , “ he pleaded , 135
思考 , “ 他 恳求 , -

“想想，”他恳求道， 135

“ [oʊ] - [ðə; ði][hɑ:t] - [ˈwɔ:tər] [kloʊðz] , [æen; ən] - [ðə; ði] [fɪr] [ji; ji][pʊt] [em 'i:] [tu; tə] .
“ **o ' the hot - water cloths , an ' the fear ye put me to .**
“ o - 这 热的 - 水 布料 , 一个 - 这 害怕 是的 放 我 到 .

“哦，热水毛巾，还有你们让我感受到的恐惧。

[æ̃n; ə̃n] - ['dæ̃nɪ] , " [hi; hi] ['æ̃dɪd] , [ə̃'kju:zɪŋli] , " [ji; ji] [nɔv] [ðə; ði][ɪpɪ'kæk][ɪz][ɔ:l] [ʌnd] [aʊt] ! "
 An ' Dannie , " he added , accusingly , " ye know the ipecac is all runned out ! "
 一个 - 丹尼 , " 他 额外 , 指责地 , " 是的 知道 这 吐根 是全部 跑 出去 ! "
 "丹尼,"他指责道, "你知道吐根糖浆都用完了! "

" [aɪl] [stænd][baɪ] , [sɜ:r] , " [sez] [aɪ] . "
 " I'll stand by , sir , " says I . "
 " 患病的 站立 经过 , 先生 , " 说道 我 : "
 "我随时待命, 先生,"我说。

- [tɪz] [kaɪnd][oʊ] - [ju; jʊ] !
 ' Tis kind o ' you !
 - 的 种类 o - 你 !
 你真是太好了!
 [maɪ][ʻʌŋk(ə)l] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnfɪnət] [ˈgreɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] . "
 " my uncle exclaimed , with infinite graciousness and affection . "
 " 我的 叔叔 惊呼 , 和 无限 亲切 和 感情 : "
 "我的叔叔满怀感激和爱意地说道。"

- [tɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [kaɪnd] !
 ' Tis wonderful kind !
 - 的 精彩的 种类 !
 真是太好了!

[æ̃n; ə̃n] - [aɪm][glæd] [jɜ:r] [kaɪnd][ti:] - [em 'i:]
 An ' I'm glad ye're kind t ' me
 一个 - 我是 高兴的 是的 种类 t - 我
 我很高兴你对我这么好。

[naʊ] - - [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊ] - ['ʃɪpmert] [hɪr] .
 now - - with my ol ' shipmate here .
 现在 - - 和 我的 ol - 船友 这里 :
 现在——我的老船友就在这儿。

[bʌt; bət][ju; jʊ] ['ɪznt] ['ni:dɪd] , [læd] ;
 But you isn't needed , lad ;
 但 你 不是 需要 , 小伙子 ;
 但你不需要, 小伙子;

[soʊ][du:][ju; jʊ][goʊ][ti:] - [bed] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ju; jʊ][ɪz] .
 so do you go t ' bed like the good b'y that you is .
 所以 做 你 去 t - 床 喜欢 这 好的 经过 那 你 是 :
 所以你像个乖孩子一样上床睡觉吧。

[goʊ][ti:] - [bed] , ['dæ̃nɪ] , [gɑ:d] [bles] [ji; ji] ! - - [goʊ][ti:] - [bed] , [æ̃n; ə̃n] - [goʊ][ti:] - [sli:p] . "
 Go t ' bed , Dannie , God bless ye ! - - go t ' bed , an ' go t ' sleep . "
 去 t - 床 , 丹尼 , 上帝 保佑 是的 ! - - 去 t - 床 , 一个 - 去 t - 睡觉 : "
 丹尼, 去睡觉吧, 上帝保佑你! ——去睡觉吧, 好好睡一觉。

" [eɪ] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] ; " [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['wɑ:ntɪn] - [ti:] - [li:v] [ji; ji][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] . "
 " Ay , " I complained ; " but I'm not wantin ' t ' leave ye with this man . "
 " 哎 , " 我 抱怨 ; " 但 我是 不是 想要 - t - 离开 是的 和 这 男人 : "
 "唉,"我抱怨道, "但我不想把你留给这个人。"

" [tru:] , [æ̃n; ə̃n] - [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sez] [hi; hi] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [mi:nz] [oʊ] - ['kjʊrɪn] -
 " True , an ' I'm proud of it , " says he ; " but I've no means o ' curin '
 " 真的 , 一个 - 我是 自豪的 的 它 , " 说道 他 ; " 但 我已经 不 方法 o - 库林 -
 [ðə; ði] [kru:p] .
 the croup .
 这 哮喘 :
 "没错, 我为此感到自豪,"他说; "但我没有办法治愈哮喘。"

[æŋ; əŋ] - ['dæni] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪm] [mɔ:ɾ] [fɪɾd] [oʊ] - [ðə; ði] [kru:ɾp] [ðæŋ; ðəŋ][oʊ] - [ðə; ði][ˈdev(ə)]] .
An ' Dannie , " says he , " I'm more feared o ' the croup than o ' the devil .
一个 - 丹尼 , " 说道 他 , " 我是 更多的 害怕 o - 这 哮喘 比 o - 这 魔鬼 .
“丹尼,”他说,“我更害怕哮喘而不是魔鬼。”

[du:][ju:; jʊ][goʊ][ti:] - [bed] . " **Do you go t ' bed . "**
做 你 去 t - 床 . "

你去睡觉了吗？

" [aɪl] [goʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [æŋ; əŋ][ju:; jʊ] [wɪlz] [aɪ 'ti:] . " **I'll go , " I answered , " an you wills it . "**
" 患病的 去 , " 我 回答 , " 一个 你 遗嘱 它 . "
“我会去,”我回答说,“只要你愿意。”

- [twʌz] ['veri] [dɑ:rk][ɪŋ][ðə; ði][ˈdaɪŋɪŋ] - [ru:m] ; **' Twas very dark in the dining - room ;**
- 那是 非常 黑暗的 在 这 用餐 - 房间 ;
餐厅里很黑;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt] [ʌŋ; əŋ][ðə; ði] [dʒi:ə'metrɪkl] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] [ðæt] [dʒi:ə'metrɪkli] **there was no sight of the geometrical gentlemen on that geometrically**
那里 曾是 不 视线 的 这 几何 先生们 在 那 几何上
[tem'pestʃuəs] [si:] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [læd] [ɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] . **tempestuous sea to stay a lad in his defiance .**
暴风雨般的 海 到 停留 一个 小伙子 在 他的 蔑视 .
在那波涛汹涌的大海上, 没有看到任何几何绅士的身影, 足以阻止少年的反抗。

" [gʊd] [læd] ! " [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]] . **" Good lad ! " said my uncle .**
" 好的 小伙子 ! " 说 我的 叔叔 .
“好孩子!”我叔叔说。

" [gɑ:d] [bles] [ji:; ji] ! **" God bless ye !**
" 上帝 保佑 是的 !

上帝保佑你们!

" [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌŋ] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [maɪ][ˈtu:tər] , [hæf] - [drest] , [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ɪŋ][hænd] . **" On the landing above I encountered my tutor , half - dressed , a candle in hand .**
" 在 这 降落 多于 我 遭遇 我的 导师 , 一半 - 穿着 , 一个 蜡烛 在 手 .
“在楼上的楼梯平台上, 我遇到了我的导师, 他衣衫不整, 手里拿着一支蜡烛。”

- [twʌz] [ə; eɪ] [kwɪɾ] ['fɪgjər] [hi:; hi] [kʌt] , [θɪŋks] [aɪ] - - [æŋ; əŋ] [ɑ:d] , **' Twas a queer figure he cut , thinks I - - an odd ,**
- 那是 一个 酷儿 数字 他 切 , 思考 我 - - 一个 奇怪的 ,
我认为他是个古怪的人物——一个奇特的.....

[ɪn'kɑ:nsə,kwənt] ['fɪgjər] [ɪŋ][ə; eɪ] [mɪ'striəs] [brɔɪl] [ʌŋ; əŋ][ðə; ði] [men] [ʌŋ; əŋ][ˈaʊər; ɑ:r][kaɪnd] . **inconsequent figure in a mysterious broil of the men of our kind .**
不相关的 数字 在 一个 神秘 烤 的 这 男人 的 我们的 种类 .
在同类人之间神秘的纷争中, 我是一个无关紧要的人物。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kɑ:kni] - - [ðɪs] ['retɪd] ['eɪliən] - - [wen] [ðə; ði] ['pæʃnɪz] [ʌŋ; əŋ][ˈaʊər; ɑ:r] **What was this cockney - - this wretched alien - - when the passions of our**
什么 曾是 这 伦敦东区口音 - - 这 可怜 外星人 - - 什么时候 这 激情 的 我们的
[koʊst] [wɜ:ɾ; wər] ['stɜ:rɪŋ] ? **coast were stirring ?**
海岸 是 搅拌 ?
当我们的海岸激情澎湃之时, 这个伦敦东区佬——这个可怜的异乡人——究竟是什么来头？

[hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] ['betər] [ɪn][bed] .
He would be better in bed .
他会 是 更好的 在 床 。

他床上表现会更好。

[æn; ən] [aɪ] [hi:; hi][hæd; həd] – – [eɪdʒ] - [waɪz] [weɪz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [ˌoʊvər'ɔ:] [maɪ]
An eye he had – – age - wise ways and a glance to overawe my
一个 眼睛 他 有 – – 年龄 - 明智的 方式 和 一个 瞥一眼 到 敬畏 我的
他有一双眼睛——成熟老练，眼神中透着一丝敬畏，足以震慑我。

[ju:θ] – – [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?
youth – – but what was he , after all , in such a case as this ?
青年 – – 但 什么 曾是 他 , 后 全部 , 在 这样的 一个 案件 作为 这 ?
年轻人——但在这种情况下，他究竟算什么呢？

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] , [həʊ'evər] [ʌn'ɪz:rnd] I136
I was his master , however unlearned I136
我 曾是 他的 掌握 , 然而 未受过教育的 I136

我是他的师傅，尽管我学识浅薄。I136

[maɪt] [bi:; bi] ; [hɪz; ɪz]['eldər][ænd; ɐnd]['mæstər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fəʊk] .
might be ; his elder and master , to be sure , in a broil of our folk .
可能 是 ; 他的 长老 和 掌握 , 到 是 当然 , 在 一个 烤 的 我们的 民间 .
或许是；当然，他是我们的长辈和主人，身处我们族群的纷争之中。

[ðoʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæni'foʊld] ['vɜ:rtʃʊ] , [fə'getɪŋ] [ɪn]
Though to this day I respect the man for his manifold virtues , forgetting in
尽管 到 这 天 我 尊重 这 男人 为了 他的 歧管 美德 , 遗忘 在
[ˌmæɡnə'nɪməti] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ,
magnanimity his failings ,
海量 他的 缺点 ,
尽管时至今日，我依然敬重他诸多美德，并以宽宏大量忽略了他的缺点，

[aɪ]['kæna:t] [fər'ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] : [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ðə; ði] [her] , [ðə; ði]
I cannot forgive his appearance on that night : the candle , the touselled hair , the
我 不能 原谅 他的 外貌 在 那 夜晚 : 这 蜡烛 , 这 蓬乱的 头发 , 这
[dɪsə'reɪ] ,
disarray ,
混乱 ,
我无法原谅他那天晚上的样子：蜡烛、凌乱的头发、衣衫不整。

[ðə; ði] [li:n] [legz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
the lean legs of him !
这 倾斜 腿 的 他 ！

他那双修长的腿！

“ [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ?
“ What's all this ?
” 是什么 全部 这 ?

“这都是什么？”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
“ he demanded .
” 他 要求 。

他质问道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] .
“ I can't sleep .
” 我 不能 睡觉 。

我睡不着。

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
What's all this about ?
是什么 全部 这 关于 ?

这到底是怎么回事？

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['bɜ:rglər] ?
Is it a burglar ?
是 它 一个 窃贼 ?

是窃贼吗？

" [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [ɪm'peɪ(ə)nt] - - [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !
" It made me impatient - - and no wonder !
" 它 制成 我 不耐烦 - - 和 不 想知道 !

“这让我很不耐烦——难怪！ ”

" [wɒts] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" What's this , you know ?
" 是什么 这 , 你 知道 ?

“这是什么？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [eɪ] ? [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [roʊ] ? "
" Eh ? What's all this row ? "
" 嗯 ? 是什么 全部 这 排 ? "

“咦？ 这是怎么回事？ ”

" [du:;][ju:; jʊ][goʊ][ti:] - [bed] !
" Do you go t ' bed !
" 做 你 去 t - 床 !

你去睡觉吧！

" [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .
" I commanded , with a stamp , quite out of temper .
" 我 命令 , 和 一个 邮票 , 相当 出去 的 脾气 .

“我怒气冲冲地跺了跺脚，命令道。”

" [jɜ:r] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
" Ye're but a child !
" 是的 但 一个 孩子 !

“你不过是个孩子！ ”

" [ji:v] [noʊ][hænd][ɪn] [ðɪs] !
Ye've no hand in this !
你们已经 不 手 在 这 !

这件事跟你一点关系都没有！

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:tɪf(ə)l]
" He was dutiful
" 他 曾是 尽职尽责的

他尽职尽责.....

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
By - and - by my uncle came to my room .
经过 - 和 - 经过 我的 叔叔 来了 到 我的 房间 .

过了一会儿，我叔叔来到了我的房间。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['entər] , [bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ɪn] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] ,
He would not enter , but stood at the door , in much embarrassment ,
他 会 不是 进入 , 但 站立 在 这 门 , 在 很多 尴尬 ,

他没有进去，而是尴尬地站在门口。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] .

all the while looking at the flame of his candle .
全部 这 尽管 寻找 在 这 火焰 的 他的 蜡烛 .

他一直盯着蜡烛的火焰。

“ [ˈdæni] , [læd] , ” [hi; hi] [inˈkwaɪəd] , [æt; ət][læst] , “ [ɪz][ju; jʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ? ”
“ **Dannie , lad ,** ” **he inquired ,** **at last ,** “ **is you comfortable** ? ”
“ 丹尼 , 小伙子 , ” 他 询问 , 在 最后的 , “ 是 你 舒服的 ? ”

“丹尼, 孩子,”他最后问道, “你舒服吗? ”

“ [eɪ] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] .
“ **Ay , sir ,** ” **says I .**
“ 哎 , 先生 , ” 说道 我 .

“是的, 先生,”我说。

“ [æn; ən] - [ˈhæpi] ? ”
“ **An ' happy ?** ”
“ 一个 - 快乐的 ? ”

“他开心吗? ”

“ [eɪ] , [sɜ:r] . ”
“ **Ay , sir :** ”
“ 哎 , 先生 : ”

“是的, 先生。”

“ [æn; ən] - [ɪz][ju; jʊ][ˈkɑːntent] , ” [sez] [hi; hi] , “ [ɔ:l] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][oʊ] - [nɪk] [tɑ:p][æt; ət] [twɪst] [ˈtɪk(ə)]
“ **An ' is you content ,** ” **says he ,** “ **all alone with ol ' Nick Top at Twist Tickle**
“ 一个 - 是 你 内容 , ” 说道 他 , “ 全部 独自的 和 ol - 缺口 顶部 在 捻 痒痒
?
?
?”

“你很满足吗? ”他问道, “就一个人跟老尼克·托普在扭扭乐酒吧待着? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] .
“ **I was content .**
“ 我 曾是 内容 .

“我很满足。”

“ [ju; jʊ] [ˈɪznt] , [ɪz][ju; jʊ] , [baɪ][ðə; ði][ˈkeɪpəz][oʊ] - [maɪ][oʊ] - [ˈʃɪpmert] ?
“ **You isn't upsot , is you , by the capers o ' my ol ' shipmate ?**
“ 你 不是 upsot , 是 你 , 经过 这 刺山柑 o - 我的 ol - 船友 ?

“你没被我老船友的滑稽举动吓到吧? ”

“ [aɪ] [ˈænsər] [æz; əz][hi; hi] [wɪft] .
“ **I answered as he wished .**
“ 我 回答 作为 他 希望 .

我按照他的意愿回答了。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] .
“ **No , sir ,** ” **said I .**
“ 不 , 先生 , ” 说 我 .

“不, 先生,”我说。

“ [oʊ][noʊ] , ” [sez] [hi; hi] ; “ [noʊ] [ni:d] [oʊ] - [ˈbi:n] - by137
“ **Oh no ,** ” **says he ;** “ **no need o ' bein ' upsot by137**
“ 哦 不 , ” 说道 他 ; “ 不 需要 o - 是 - upsot by137

“哦, 不,”他说; “没必要被137掀翻。”

[ðæt] [oʊ] - [ˈbʊli] .
that ol ' bully .
那 ol - 欺负 .

那个老恶霸。

[hi:v] [ˈwʌndərf(ə)] [kwɪr] [weɪz] , [aɪ] [nɑ:t][dɪˈhaɪ] , [bʌt; bət] [jɜ:r] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - [ˈnoʊɪn] - ,
He've wonderful queer ways , I'll not deny , but ye're not in the way o ' knowin ' ,
他有 精彩的 酷儿 方式 , 患病的 不是 否定 , 但 是的 不是 在 这 方式 o - 知道 - ,
他的确有些古怪的特质, 我不会否认, 但你并不了解。

[ˈdæni] , [ðæt] [hi:v] [nɑ:t][ə; ei] [gʊd] [hɑ:rt] .
Dannie , that he've not a good heart .
丹尼 , 那 他有 不是 一个 好的 心 .
丹尼, 他心地不善良。

[aɪ] - [loʊ] [jɪl] [ˈmeɪbi] [teɪk] [tu:; tə] [ən] , [læd] - - [wen] [ju:; jʊ] [kʌmz] [ti:] - [noʊ] [ən] [ˈbetər] .
I ' low ye'll maybe take to un , lad - - when you comes t ' know un better .
我 - 低的 叫喊 或许 拿 到 联合国 , 小伙子 - - 什么时候 你 来 t - 知道 联合国 更好的 .
我劝你也许会喜欢上我们, 小伙子——等你更了解我们之后。

[aɪ] [hoʊps] [ji:; ji] [wɪl] .
I hopes ye will .
我 希望 是的 将要 .
我希望你们会的。

[aɪ] [hoʊps] [jɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈi:zi] [ti:] - [di:l] [wɪð; wɪθ] [ən] .
I hopes ye'll find it easy t ' deal with un .
我 希望 叫喊 寻找 它 简单的 t - 交易 和 联合国 .
我希望你们能轻松应对。

[ðeɪz] [noʊ] [ni:d] [naʊ] [oʊ] - [ˈbi:n] - ;
They's no need now o ' bein ' upsot ;
他们是 不 需要 现在 o - 是 - upsot ;
他们现在没必要生气了;

[oʊ][maɪ] , [noʊ] !
oh my , no !
哦 我的 , 不 !
我的天哪, 不!

[bʌt; bət] , [ˈdæni] , [æn; ən][aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , " [sez] [hi:; hi] , [ə; ei][bɪt] [ˈhoʊpləsli] , " [taɪmz] [ˈbi:n] -
But , Dannie , an I was you , " says he , a bit hopelessly , " times bein '
但 , 丹尼 , 一个 我 曾是 你 , " 说道 他 , 一个 少量 绝望地 , " 时代 是 -
[wʌt] [ðeɪ] [ɪz] ,
what they is ,
什么 他们 是 ,
“但是, 丹尼, 如果我是你,”他有些绝望地说, “世事难料。”

[æn; ən] - [laɪf] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] - - [æn; ən][aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ,
an ' life uncertain - - an I was you ,
一个 - 生活 不确定 - - 一个 我 曾是 你 ,
人生无常——如果我是你,

[læd] - - [əˈfɔ:r] [aɪ] [went] [ti:] - [sli:p] [aɪ] - - [aɪ] - - [aɪ] - [loʊ] [aɪˈd][oʊvərˈhɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈtwenti] - [θɜ:rd]
lad - - afore I went t ' sleep I - - I - - I ' low I'd overhaul that there twenty - third
小伙子 - - 之前 我 去 t - 睡觉 我 - - 我 - - 我 - 低的 ID 大修 那 那里 二十 - 第三
- !
psa'm !
- !
小伙子——在我睡觉之前, 我——我——我低调地彻底改变了那里第二十三首诗!

" [hi:; hi] [went] [əˈwei] [ðen] -
" He went away then 138
" 他 去 离开 然后 -
然后他就走了.....138

[ˌɛks,ɑːrɪ]

XII
十二

十二

[ni:d] [oʊ] - [heɪst]
NEED O ' HASTE
需要 哦 - 匆忙

急需

[wen] [aɪ] [ə'wʊɪk] - [twʌz] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
When I awoke ' twas to a gray morning .
什么时候 我 醒来 - 那是 到 一个 灰色的 早晨 .

我醒来时，天空阴沉沉的。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] [fɔ:r; fər] [staʊt] [kra:ft] - - [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
The wind had fallen to half a gale for stout craft - - continuing in the east ,
这 风 有 倒下 到 一半 一个 大风 为了 肥硕 工艺 - - 继续 在 这 东方 ,
风力已减弱至足以让坚固船只承受的半场强风——继续向东吹去，

[ðə; ði] [reɪn] [gɔ:n] [aʊt] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] .
the rain gone out of it .
这 雨 已消失 出去 的 它 .

雨停了。

[fɑ:g] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aɪləndz] [æ; ət] [da:n] ; - [twʌz] [naʊ] ['evrɪwɪər] ['setld] [θɪk] - -
Fog had come upon the islands at dawn ; ' twas now everywhere settled thick - -
多雾路段 有 来 之上 这 岛屿 在 黎明 ; - 那是 现在 到处 定居 厚的 - -
[ðə; ði] [hɪlz] [bɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] ,
the hills lost to sight ,
这 丘陵 丢失的 到 视线 ,

黎明时分，雾气笼罩了岛屿；如今到处都弥漫着浓雾——连山峦都消失在了视线中。

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] ['wɔ:tər] [blæk] [ænd; ənd] [ɪ'limitəbl] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɔ:l] ['sɑ:gi] [ænd; ənd] ['mʌfld] .
the harbor water black and illimitable , the world all soggy and muffled .
这 港口 水 黑色的 和 无限的 , 这 世界 全部湿漉漉的 和 闷音 .
港湾的水漆黑无边，世界一片潮湿沉闷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌ; əv] ['breɪkəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:wərd] ['rɑ:ks] .
There was a great noise of breakers upon the seaward rocks .
那里 曾是 一个 伟大的 噪音 的 断路器 之上 这 向海 岩石 .

海浪拍打着海中的礁石，发出巨大的声响。

[ə; eɪ] [haɪ] [si:] ['rʌnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ([ðeɪ] [sed]) ;
A high sea running without (they said) ;
一个 高的 海 跑步 没有 (他们 说) ;

他们说，茫茫大海奔流不息；

[bʌt; bət] [jet] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [hæd; həd] [mænd] [ə; eɪ] [træp] - [skɪf] [æt; ət] [da:n] ([sed] [ðeɪ]) [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ]
but yet my uncle had manned a trap - skiff at dawn (said they) to put a
但 然而 我的 叔叔 有 有人值守 一个 陷阱 - 小艇 在 黎明 (说 他们) 到 放 一个
['streɪndʒər] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] [pɔɪnt] .
stranger across to Topmast Point .
陌生人 穿过 到 桅杆顶端 观点 .

但是，据他们说，我的叔叔却在黎明时分驾驶一艘小艇，将一个陌生人送到了托普马斯特角。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] - [twʌz] ([sed] [ðeɪ]) - - [ə; eɪ] [greɪ] ['lɪt(ə)] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [moʊl] [æt; ət] [ðə; ði]
A gentleman ' twas (said they) - - a gray little man with a red mole at the
一个 绅士 - 那是 (说 他们) - - 一个 灰色的 小的 男人 和 一个 红色的 痣 在 这
[tɪp] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
tip of his nose ,
提示 的 他的 鼻子 ,
他们说，那是一位绅士——一个皮肤灰白、鼻尖上有一颗红痣的小个子男人。

[hu:] [hæd; həd] [leɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['peɪntli] ['nʌf] [æt; ət] ['skɪpər] ['i:lai] [flæks] ,
who had lain the night patiently enough at Skipper Eli Flack's ,
WHO 有 莱恩 这 夜晚 耐心 足够的 在 船长 伊莱 宣传人员 ,
谁在船长伊莱·弗莱克家耐心地躺了一整夜?

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [bi; bi] [ɔ:f] [æt; ət] [breɪk] [oʊ - [deɪ] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
but must be off at break o ' day , come what might ,
但 必须 是 离开 在 休息 o - 天 , 来 什么 可能 ,
但无论如何, 都必须在天亮时分出发。

[tu; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [boʊt] [fɔ:r; fər] [es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [æt; ət] ['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] ['hɑ:rbər] .
to board the outside boat for St . John's at Topmast Harbor .
到 木板 这 外部 船 为了 英石 . 约翰的 在 桅杆顶端 港口 .
在托普马斯特港登上前往圣约翰斯的外线船只。

[hi; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hju:mər] ;
He had gone in high good - humor ;
他 有 已消失 在 高的 好的 - 幽默 ;
他当时心情很好;

['krækɪn] - [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ - ['skɪpər] [nɪk] ([sed] ['i:lai]) [laɪk] ['hi:d] ['noʊd] [ən] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
crackin ' off along o ' Skipper Nick (said Eli) like he'd knowned un all his life .
裂缝 - 离开 沿着 o - 船长 缺口 (说 伊莱) 喜欢 他会 已知 联合国全部 他的 生活 .
就像他一辈子都认识尼克船长一样, 他一路狂奔 (伊莱说道)。

[æn; ən] - [nɪk] ?
An ' Nick ?
一个 - 缺口 ?

还有尼克?

[waɪ] , ['ekʊd] !
why , ecod !
为什么 , 电波 !

为什么, ecod!

[nɪk] [wʌz; wəz] ['krækɪn] - [ɔ:f] , [tu:] .
Nick was crackin ' off , too .
缺口 曾是 裂缝 - 离开 , 也 .

尼克也玩得很嗨。

['nevər] ['noʊd] [sʌtʃ] ['krækɪn] - [ɔ:f] [ə'twi:n] [st'reɪndʒəz] .
Never knowned such crackin ' off atween strangers .
绝不 已知 这样的 裂缝 - 离开 在 陌生人 .

从未见过陌生人之间发生如此激烈的争吵。

[ju; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kru:] ['læfɪn] - [klaɪr] [ti:] - [ðə; ði] ['næroʊz] .
You could hear the crew laughin ' clear t ' the narrows .
你 可以 听到 这 全体人员 笑 - 清除 t - 这 变窄 .

连海峡深处都能听到船员们的笑声。

- [twʊd] [bi; bi] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kru:z] !
' Twould be a lovely cruise !
- 特沃德 是 一个 迷人的 巡航 !

这将是一次美好的游轮之旅!

[rʌf] ['pæsɪdʒ] , [ti:] - [bi; bi] [ʃɒr] ; [bʌt; bət] [nɪk] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] skiff139
Rough passage , t ' be sure ; but Nick could take a skiff139
粗糙的 通道 , t - 是 当然 ; 但 缺口 可以 拿 一个 skiff139

航程肯定很艰难; 但尼克可以乘小艇。

[θru:] [ðæt] !
through that !
通过 那 !

就是通过那个!

[æ̃n; ə̃n] - [nɪk] [wɒd] [draɪv] [hɜːr; hər] , [ˈekoʊd] !
An ' Nick would drive her , ecod !
一个 - 缺口 会 驾驶 她 , 电波 !

尼克会开车送她，没错！

[juːd] [siː] [oʊl] - [nɪk] [wɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊz] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪf]
you'd see ol ' Nick wing it back through the narrows afore the night was down if
你会 看 ol - 缺口 翼 它 后退 通过 这 变窄 之前 这 夜晚 曾是 向下 如果
[ðə; ði] [wɪnd] [held] [ˈiːstərli] .
the wind held easterly .
这 风 握住 东风 .

如果风向保持东风，你就会看到老尼克在夜幕降临之前飞回狭窄的海峡。

[hiːd] [biː; bi][ðə; ði] [tiː] - [pʊt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
He'd be the b'y t ' put she to it !
他会 是 这 经过 t - 放 她 到 它 !

他肯定会把她逼到绝境！

[aɪ] [skænd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] .
I scanned the sky and sea .
我 扫描 这 天空 和 海 .

我环顾天空和大海。

“ [eɪ] , ” [kwʊθ][ˈiːlaɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ; “ [ʃiː; ʃi] [ˈhævnt] [spɪt] [aʊt] [ɔːl] [gaːt] .
“ **Ay , ” quoth Eli , of the gale ; “ she haven't spit out all she've got .**
“ 哎 , ” 引用 伊莱 , 的 这 大风 ; “ 她 还没有 吐 出去 全部 她有 得到 .

“哎,”伊莱说道，指着狂风;“她还没把她所有的一切都吐出来呢。”

[ʃiː; ʃi] [kwɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempər] , [æt; ət] [dɑːn] , “ [sez] [hiː; hi] ,
She quit in a temper , at dawn , “ says he ,
她 辞职 在 一个 脾气 , 在 黎明 , ” 说道 他 ,

“她黎明时分一气之下辞职了,”他说。

“ [æ̃n; ə̃n] - [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [əˈfɔːr] [naɪt] [tiː] - [iːz] [hɜːr; hər][maɪnd] . ”
“ **an ' she'll be back afore night t ' ease her mind .** ”
“ 一个 - 壳 是 后退 之前 夜晚 t - 舒适 她 头脑 . ”

“她会在晚上回来，好让自己安心。”

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈprɔːspekt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈʌŋk(ə)] .
' Twas a dismal prospect for my uncle .
- 那是 一个 惨淡 前景 为了 我的 叔叔 .

对于我叔叔来说，前景十分黯淡。

“ [bʌt; bət] - [twɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [geɪl] [æt; ət][ˈflɜːrtɪn] - , “ [ˈiːlaɪ] [ˈædɪd] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌmfərt] ,
“ **But ' twould be a clever gale at flirtin ' , “ Eli added , for my comfort ,**
“ 但 - 特沃德 是 一个 聪明的 大风 在 调情 - , ” 伊莱 额外 , 为了 我的 舒适 ,

“不过，他很擅长调情,”伊莱补充道，让我安心些。

“ [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪˈluːd] [æ̃n; ə̃n] - [oʊvərˈkʌm] [oʊl] - [nɪk] !
“ **that could delude an ' overcome ol ' Nick !**
“ 那 可以 妄想 一个 - 克服 ol - 缺口 !

“这可能会迷惑并战胜老尼克！ ”

“ [maɪ] [ˈtuːtər] [wɒd] [goʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdʒ] [ænd; ənd] [ˈhedz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrbər] ([sed]
“ **My tutor would go walking upon the roads and heads of our harbor (said**
“ 我的 导师 会 去 步行 之上 这 道路 和 头部 的 我们的 港口 (说
[hiː; hi]) [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
he) to learn of this new world into which he had come in the dark .
他) 到 学习 的 这 新的 世界 进入 哪个 他 有 来 在 这 黑暗的 .

“我的导师会沿着我们港口的道路和岬角行走（他说），去了解他懵懂无知地来到的这个新世界。

- [ˈtwʌz] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈwindi] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ;
- **' Twas gray and windy and dripping on the hills ;**
- 那是 灰色的 和 刮风 和 滴落 在 这 丘陵 ；

天色阴沉，刮着风，山上滴着水；

[bʌt; bət][aɪ][led][hɪm; ɪm] ([ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈflɪmzi] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈweðər] [laɪkt] [em ˈiː][nɑːt])
but I led him (though his flimsy protection against the weather liked me not)
但 我 引领 他 (尽管 他的 脆弱的 保护 反对 这 天气 喜欢 我 不是)
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪspər] [koʊv] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][tɑːm] - [hed] ,
over the Whisper Cove road to the cliffs of Tom Tulk's Head ,
超过 这 耳语 海湾 路 到 这 悬崖 的 汤姆 - 头 ；

但我领着他（尽管他那单薄的防风雨装备并不喜欢我）沿着低语湾路来到了汤姆·塔尔克岬的悬崖边。

[dɪlɪdʒəntli] [ˈeksəsaɪzɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [went] , [fɔːr; fər][maɪ][ˈprɔːfɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪˈfɪtɪŋ]
diligently exercising , as we went , for my profit and his befitting
勤勉地 锻炼 , 作为 我们 去 , 为了 我的 利润 和 他的 合适
[entərˈteɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

我们一路上都在勤奋地锻炼，这既是为了我的利益，也是为了让 he 开心。

[ɔːl][ðə; ði] [tʃɛstərˈfɪldɪən] [freɪzɪz] - [twʌz] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] .
all the Chesterfieldian phrases ' twas in me to recall .
全部 这 切斯特菲尔德人 短语 - 那是 在 我 到 记起 .

我脑海中浮现出所有切斯特菲尔德式的短语。

- [twʌz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] : - [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]
' Twas easy to perceive his delight in this manner of speech : ' twas a thing so
- 那是 简单的 到 感知 他的 喜 在 这 方式 的 演讲 : - 那是 一个 事物 所以
[ˈmænɪfɛst] , [ɪnˈdiːd] ,
manifest , indeed ,
显现 , 的确 ,

很容易看出他对这种说话方式的喜爱：这的确是显而易见的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi][klæp][em ˈiː][ɑːn]
such was the exuberance of his laughter and so often did he clap me on
这样的 曾是 这 热情洋溢 的 他的 笑声 和 所以 经常 做过 他 拍 我 在
[ðə; ði] [bæk] ,
the back ,
这 后退 ,

他笑声如此爽朗，还经常拍我的背。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [əˈbæʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
that I was fairly abashed by the triumph , and could not for the life of
那 我 曾是 相当 羞愧 经过 这 胜利 , 和 可以 不是 为了 这 生活 的
[em ˈiː] [kənˈtɪnjuː] ,
me continue ,
我 继续 ,

我因这场胜利而感到相当羞愧，无论如何也无法继续下去。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [dɪˈsend] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
but must descend , for lack of spirit , to the common tongue of our
但 必须 下降 , 为了 缺少 的 精神 , 到 这 常见的 舌头 的 我们的
[ˈfoʊk] ,
folk ,
民间 ,

但由于缺乏精神，不得不降格为我们人民的通用语言。

[wɪtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm] [wel] [ˈɪnʌf] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] .
which did him well enough , after all , it seemed .
哪个 做过 他 出色地 足够的 , 后 全部 , 它 似乎 .

最终，这对他来说似乎相当不错。

[aɪˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] [tu:; tə][bi:; bi][set][ɑ:n][ðə; ði][krest][ænd; ənd][brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]
It pleased him mightily to be set on the crest and brink of that great
它 高兴 他 非常 到 是 放 在 这 波峰 和 边缘 的 那 伟大的
[klɪf] ,
cliff ,
悬崖 ,

他非常高兴能站在那座巨大悬崖的顶峰和边缘。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [baɪ] , [ðə; ði] [blæk] [si:] careering140
high in the mist , the gray wind blowing by , the black sea careering140
高的 在 这 薄雾 , 这 灰色的 风 吹 经过 , 这 黑色的 海 careering140
高耸的雾霭中, 灰色的风吹拂, 黑色的大海汹涌澎湃。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv] [fɑ:g] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] ['ræθfl] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][grɪm] ['rɑ:ks]
from an ambush of fog to break in wrathful assault upon the grim rocks
从 一个 伏击 的 多雾路段 到 休息 在 愤怒的 突击 之上 这 严峻 岩石
[brɪ'ləʊ] .
below .
以下 :

从浓雾的掩护下, 猛烈地向下方险峻的岩石发起攻击。

- [twʌz] [ə'meɪzɪŋ] : [ðə; ði] ['slendər] ['fɪɡjər] [drɔ:n] [ɪn] [gli:] [tu:; tə] [breɪst] [ðə; ði] [geɪl] ,
' Tw as amazing : the slender figure drawn in glee to breast the gale ,
- 那是 惊人的 : 这 苗条 数字 绘制 在 高兴 到 胸部 这 大风 ,
真是令人惊叹: 那纤细的身影欣喜若狂地迎着狂风而行,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz]['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] [ræpt] , [dɑ:rk] [feɪs] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði]
the long arms opened to the wind , the rapt , dark face , the flashing eyes , the
这 长的 武器 打开 到 这 风 , 这 欣喜若狂 , 黑暗的 脸 , 这 闪烁 眼睛 , 这
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

长长的双臂迎风张开, 专注的深色脸庞, 闪亮的眼睛, 深邃的.....

['i:gər] [breθs] [laɪk] [saɪz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .
eager breaths like sighs of rapture .
渴望的 呼吸 喜欢 叹息 的 狂喜 .
急促的呼吸, 如同狂喜的叹息。

[ə; eɪ] ['ræpsədi] : [ðə; ði] [rʌ] [ænd; ənd] [graʊl] [ænd; ənd] [fraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ([sed] [hi:; hi]) - -
A rhapsody : the rush and growl and frown of the world (said he) - -
一个 狂想曲 : 这 匆忙 和 咆哮 和 皱眉 的 这 世界 (说 他) - -
[ðə; ði]['sɑ:mbər] ['kʌlɜ:z] ,
the sombre colors ,
这 阴沉 颜色 ,

狂想曲: 世界的喧嚣、咆哮和愁容 (他说) ——阴郁的色彩,

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][mɪst] , [ðə; ði] [evər'læstɪŋ] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ][ɪn] [sə'renəti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd]
the veil of mist , the everlasting hills , rising in serenity above the turmoil and
这 面纱 的 薄雾 , 这 永恒 丘陵 , 上升 在 宁静 多于 这 动荡 和
[evə'nes(ə)nt] [reɪdʒ] .
evanescent rage .
转瞬即逝 愤怒 .

薄雾笼罩, 连绵不绝的山峦, 静谧地耸立在喧嚣和转瞬即逝的怒火之上。

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['wʌndər] .
To this I listened in wonder .
到 这 我 听着 在 想知道 .
我听得津津有味。

[aɪ][hæd; həd][na:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] [dɪ'sklvəd] [ði:z] ['bjʊ:ti:z] ; [bʌt; bət] [ðer'æftər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
I had not for myself discovered these beauties ; but thereafter , because of
我 有 不是 为了 我 发现 这些 美女 ; 但 此后 , 因为 的
[ðɪs] ['ti:tʃɪŋ] , [aɪ][kept] [wɑ:tʃ] .
this teaching , I kept watch .
这 教学 , 我 保留 手表 .

我并非自己发现了这些美；但从此以后，因为受了这种教导，我便时刻留意。

[keɪm] , [ðen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] , [ˈdʒu:diθ] , [ə'pɑ:n] [ə'kʌstəmd] ['bɪznəs] .
Came , then , out of the mist , Judith , upon accustomed business .
来 , 然后 , 出去 的 这 薄雾 , 朱迪思 , 之上 习惯 商业 .
于是，朱迪思从迷雾中走了出来，处理她惯常的事情。

“ [ˈdæni] , [læd] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] [em 'i:] , [na:t] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['wəʊfəl]
“ **Dannie , lad , ” she asked me , not shy of the stranger , because of woful**
“ 丹尼 , 小伙子 , ” 她 问 我 , 不是 害羞的 的 这 陌生人 , 因为 的 糟糕的
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

“丹尼，小伙子，”她问我，并不因为极度的焦虑而对陌生人感到羞怯。

“ [ju:v] [na:t] [si:d] [maɪ] ['mʌðər] [hɪrə'baʊts] , [ɪz][ju:; jʊ] ?
“ **you've not seed my mother hereabouts , is you ?**
“ 你已经 不是 种子 我的 母亲 附近 , 是 你 ?
“你没在这附近见过我母亲吧？ ”

“ [aɪ] [gri:vɪd] [ðæt][aɪ][hæd; həd][na:t] .
“ **I grieved that I had not .**
“ 我 伤心 那 我 有 不是 .
我为自己没有做到而感到遗憾。

“ [bɪn] [gɔ:n] , ” [sed] [ˈdʒu:diθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [glæns] , ['swi:pɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:mbər] ,
“ **She've been gone , ” said Judith , with a helpless glance , sweeping the sombre ,**
“ 她有 到过 已消失 , ” 说 朱迪思 , 和 一个 无助 瞥一眼 , 扫荡 这 阴沉 ,
[veɪld] [hɪlz] ,
veiled hills ,
含蓄 丘陵 ,

“她走了，”朱迪思无助地望着阴沉、被薄雾笼罩的山丘，说道。

“ [sɪns] [ə'fɔ:r] [da:n] .
“ **since afore dawn .**
“ 自从 之前 黎明 .
“从黎明前就开始了。”

[aɪ] [weɪkt] [æt; ət] [da:n] , [ˈdæni] ,
I waked at dawn , Dannie ,
我 醒来 在 黎明 , 丹尼 ,
丹尼，我黎明时分就醒了。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] - - [æn; ən] - [aɪ] ['ɪznt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ti:] - [faɪnd][ʃi:; ʃi] ,
an ' she were gone from the bed - - an ' I isn't been able t ' find she ,
一个 - 她 是 已消失 从 这 床 - - 一个 - 我 不是 到过 有能力的 t - 寻找 她 ,
[ˈsʌmhəʊ] .
somehow .
不知何故 .

她已经离开床了——不知为何，我一直找不到她。

[ˈwɒndəd] [ɔ:f] - - [ˈwɒndəd] [ɔ:f] [ə'gen] - - [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .
She've wandered off - - she've wandered off again - - in her way .
她有 漫步 离开 - - 她有 漫步 离开 再次 - - 在 她 方式 .
她又走散了——她又走散了——走散了。

” [aɪ] [wʊd] [help] , [sed] [aɪ] .
” **I would help , said I .**
” 我 会 帮助 , 说 我 :

“我会帮忙的,”我说。

” [jʊə(r)] [kaɪnd] , [ˈdæni] , ” [sed] [ʃiː ʃi] .
” **You're kind , Dannie , ” said she .**
” 你是 种类 , 丹尼 , ” 说 她 :

“你真善良, 丹妮,”她说。

” [eɪ] , [ˈgɔːdz] [seɪk] , [læd] !
” **Ay , God's sake , lad !**
” 哎 , 神的 清酒 , 小伙子 !

“哎, 看在上帝的份上, 小伙子! ”

[jʊə(r)] [ˈwʌndrəs] [kaɪnd] – – [tiː] - [em ˈiː] .
you're wondrous kind – – t ' me .
你是 奇妙的 种类 – – t - 我 :

你真是太好了——给我。

” [maɪ][ˈtuːtər] [tɪpt] [ðə; ði][sæd][ˈlɪt(ə)] [feɪs] , [æz; əz] [ðʊv] [baɪ] [raɪt] [ænd; ənd][prəˈpraɪəti] [ədˈmɪtɪd]
” **My tutor tipped the sad little face , as though by right and propriety admitted**
” 我的 导师 倾斜 这 伤心 小的 脸 , 作为 尽管 经过 正确的 和 礼 承认
[bɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

“我的导师歪了歪那张悲伤的小脸, 仿佛这是很久以前就理所当然地承认的,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lʊkt] [ʌnəˈbæʃt] [ˈɪntuː][ˈdʒuːdɪθs] [aɪz] – – [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ɡlæns]
and for a moment looked unabashed into Judith's eyes – – an engaging glance
和 为了 一个 片刻 看起来 毫不掩饰 进入 朱迪思的 眼睛 – – 一个 引人入胜 瞥一眼
, [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
, **it seemed ,**
, 它 似乎 ,

他毫不掩饰地直视着朱迪思的眼睛——那眼神似乎很有魅力。

[fɔːr; fər][ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [left] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌblɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
for Judith was left unresisting and untroubled by it .
为了 朱迪思 曾是 左边 毫无抵抗力 和 平静无波 经过 它 :

因为朱迪思对此没有丝毫反抗, 也没有感到困扰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪz] , [naʊ] , speaking141
They were eyes , now , speaking141
他们 是 眼睛 , 现在 , speaking141

它们是眼睛, 现在, 它们在说话141

[ˈæŋkʃəs] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [kənˈsɜːrn] , [ðə; ði] [braʊz] [drɔːn] , [ðə; ði][ˈtrædʒɪk]
anxious fear and weariness and motherly concern , the brows drawn , the tragic
焦虑的 害怕 和 疲劳 和 母性 忧虑 , 这 眉毛 绘制 , 这 悲惨
[ˈlɪt(ə)l] [ˈʃædʊz] , [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈloʊ] ,
little shadows , lying below ,
小的 阴影 , 说谎 以下 ,

焦虑的恐惧、疲惫和母性的关怀, 紧蹙的眉头, 以及下方那可怜的小影子,

[ˈveri] [waɪd][ænd; ənd] [bluː] .
very wide and blue .
非常 宽的 和 蓝色的 :

非常宽阔, 呈蓝色。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [maɪ][ˈtu:tər] , ['prez(ə)ntli] ; “ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l]
“ You are a pretty child , ” said my tutor , presently ; “ you have very beautiful
“ 你 是 一个 漂亮的 孩子 , ” 说 我的 导师 , 目前 ; “ 你 有 非常 美丽的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“你是个漂亮的孩子,”我的家庭教师过了一会儿说道,“你的眼睛非常漂亮。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
have you not ?
有 你 不是 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [moʊst]
But you knew it long ago , of course , ” he added , smiling in a way most
但 你 知道 它 长的 前 , 的 课程 , ” 他 额外 , 微笑 在 一个 方式 最多
['kæptɪveɪtɪŋ] ,
captivating ,
引人入胜 ,

“当然,你早就知道了,”他补充道,脸上带着迷人的微笑。

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? ”
“ didn't you ? ”
“ 没有 你 ? ”

难道不是吗?

“ [noʊ] , [sɜ:r] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不,先生。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] - - [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [waɪnd] [ænd; ənd] ['klæməɪŋ] [si:] [ænd; ənd] ['sɔ:ləm]
“ I remember the day - - the mist and wind and clamoring sea and solemn
“ 我 记住 这 天 - - 这 薄雾 和 风 和 喧闹 海 和 庄严
[hɪlz] , [ðə; ði]['daʊər] ,
hills , the dour ,
丘陵 , 这 阴沉 ,

“我记得那天——雾气弥漫,狂风呼啸,大海波涛汹涌,山峦肃穆,阴沉沉的,

[ɪl] - ['tempərd] [wɜ:rld] [werɪn] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [æz; əz] [græs] ([seθ] [ðə; ði] ['sɑ:mɪst]
ill - tempered world wherein we were , our days as grass (saith the psalmist
患病的 - 淬火 世界 其中 我们 是 , 我们的 天 作为 草 (赛斯说 这 诗篇作者
) .
) .
) .

诗篇作者说,我们身处一个脾气暴躁的世界,我们的日子如同草木般短暂。

[eɪ] , [æn; ən] -
Ay , an ' -
哎 , 一个 -

哎,还有

- [tɪz][soʊ] .
' tis so .
- 的 所以 -

确实如此。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [deɪ] : [ðə; ði] [wet] [mɔ:s] [ʌndə'fʊt] ; [ðə; ði] [kʊld] [wind] , ['blʊɪŋ] [æz; əz] [aɪ 'ti:]
I remember the day : the wet moss underfoot ; the cold wind , blowing as it
我 记住 这 天 : 这 湿的 苔藓 脚下 ; 这 寒冷的 风 , 吹 作为 它
['lɪstɪd] ;
listed ;
列出 ;

我记得那天：脚下是湿漉漉的苔藓；寒风凛冽，摇摇晃晃地吹着；

[ðə; ði] ['petʃələnt] [si:] , [ri:kɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['enməti] , [oʊld] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [brɪ'a:nd]
the petulant sea , wreaking an ancient enmity , old and to continue beyond
这 任性的 海 , 破坏 一个 古老的 敌意 , 老的 和 到 继续 超过
[ʼaʊə; ɑ:r] [spæn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ;
our span of feeling ;
我们的 跨度 的 感觉 ;
任性的大海，引发了古老的仇恨，这种仇恨古老而持久，超出了我们的情感范围；

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ʌv; əv] [twɪn] ['aɪləndz] [hɪd] [ɪn] [mɪst] , [bʌt; bət] [jet] ['wʌtʃɪŋ] [ju: 'es] ;
the great hills of Twin Islands hid in mist , but yet watching us ;
这 伟大的 丘陵 的 双 岛屿 隐藏 在 薄雾 , 但 然而 观看 我们 ;
双子岛的高山隐没在薄雾中，却仿佛在注视着我们；

[ðə; ði] ['klæmi] [fa:g] [ɪm'breɪsɪŋ] [ju: 'es] , [θri:] [jʌŋ] , [ʌn'noʊɪŋ] [soʊlz] .
the clammy fog embracing us , three young , unknowing souls .
这 湿冷的 多雾路段 拥抱 我们 , 三 年轻的 , 无知 灵魂 .
潮湿的雾气笼罩着我们，三个懵懂无知的年轻人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][na:t] [fər'get] - - ['kæna:t] [fər'get] - - [ðə; ði] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I shall not forget - - cannot forget - - the moment of that first meeting of the
我 将 不是 忘记 - - 不能 忘记 - - 这 片刻 的 那 第一的 会议 的 这
[meɪd] ['dʒu:dɪθ][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['kæðər] .
maid Judith with John Cather .
女佣 朱迪思 和 约翰 凯瑟 .
我永远不会忘记——也无法忘记——女仆朱迪思与约翰·凯瑟初次相遇的那一刻。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['sa:mbər] [deɪ] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] - - [eɪ] , [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [si:] , [ə; eɪ] [greɪ] ,
' Twas a sombre day , as he had said - - ay , a troubled sea , a gray ,
- 那是 一个 阴沉 天 , 作为 他 有 说 - - 哎 , 一个 麻烦 海 , 一个 灰色的 ,
[kʊld] , ['sa:d(ə)n] [z:rθ] !
cold , sodden earth !
寒冷的 , 烂 地球 !
正如他所说，这是个阴沉的日子——唉，大海波涛汹涌，大地灰蒙蒙的，冰冷潮湿！

" [ænd; ənd] [hæz; həz] ['noʊbə:di] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ?
" **And has nobody told you that you were pretty ?**
" 和 有 无人 讲述 你 那 你 是 漂亮的 ?
难道没有人告诉你你很漂亮吗？

" [maɪ] ['tu:tər] [ræn] [ɑ:n] , [ɪn] ['plez(ə)nt] ['bəntər] .
" **my tutor ran on , in pleasant banter .**
" 我的 导师 跑 在 , 在 令人愉快的 闲聊 .
我的导师继续愉快地交谈着。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [na:t] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ['ʃaɪli] , [ɪn] [swi:t] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] , [lʊkt] [daʊn] .
She would not answer ; but shyly , in sweet self - consciousness , looked down .
她 会 不是 回答 ; 但 害羞地 , 在 甜的 自己 - 意识 , 看起来 向下 .
她没有回答；而是羞涩地、带着一丝甜蜜的羞涩，低下了头。

" [noʊ] ? " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **No ? " he insisted .**
" 不 ? " 他 坚持 .
“不？”他坚持道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] .

She was too shy of him to say .

她 曾是 也 害羞的 的 他 到 说 .

她太害羞，不好意思开口。

“ [nɑːt][ˈiːv(ə)n][wʌn] ?

“ Not even one ?

“ 不是 甚至 一 ?

一个都没有吗？

“ [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] , [ˈtɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .

“ he persisted , tipping up the blushing little face .

“ 他 持续 , 小费 向上 这 脸红 小的 脸 .

他坚持不懈，抬起她那张羞红的小脸。

“ [nɑːt][ˈiːv(ə)n][wʌn] ?

“ Not even one ?

“ 不是 甚至 一 ?

一个都没有吗？

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [boʊld] . -

“ I thought it very bold . **142**

“ 我 想法 它 非常 大胆的 . -

“我觉得这非常大胆。”142

“ [kʌm] , [naʊ] , “ [sez] [hiː; hi] .

“ Come now , “ says he .

“ 来 , 现在 , “ 说道 他 .

“来吧,”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

“ There is a boy .

“ 那里 是 一个 男生 .

“有个男孩。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [ˈprɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You are so very pretty , you know .

你 是 所以 非常 漂亮的 , 你 知道 .

你知道吗，你真的很漂亮。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈprɪti] .

You are so very , very pretty .

你 是 所以 非常 , 非常 漂亮的 .

你真的非常非常漂亮。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [ə; eɪ] [ˈswiːθɑːrt] .

There must be a boy - - a sweetheart .

那里 必须 是 一个 男生 - - 一个 亲爱的 .

一定有个男孩——一个甜心。

[ˈfɔrli] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [læd] [ʌv; əv] [teɪst] [æt; ət] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] .

Surely there is at least one lad of taste at Twist Tickle .

一定 那里 是 在 至少 一 小伙子 的 品尝 在 捻 痒痒 .

Twist Tickle 肯定至少有一个有品位的小伙子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈswiːθɑːrt] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈswiːθɑːrt] .

There is a sweetheart ; there must be a sweetheart .

那里 是 一个 亲爱的 ; 那里 必须 是 一个 亲爱的 .

一定有心上人；肯定有心上人。

[aɪ] [speɪl] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diː] !

I spell it with a D !

我 拼写 它 和 一个 D !

我用D来拼写！

” [kraɪz] [hi:; hi] , [traɪ'ʌmfəntli] , [di'tektɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [glæns] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] ['dʒu:di]
” cries he , triumphantly , detecting the horrified glance that passed between Judy
” 哭泣 他 , 凯旋而归 , 检测 这 惊恐万分 瞥一眼 那 通过了 之间 朱迪
[ænd; ənd][em 'i:] .
and me .
和 我 .

”他得意洋洋地喊道，察觉到朱迪和我之间那惊恐的眼神。
[ænd; ənd][hi:; hi] [klæpt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [stroʊkt] ['dʒu:diθs] ['tɔ:ni] [her] , [hɪz; ɪz][hænd]
And he clapped me on the back , and stroked Judith's tawny hair , his hand
和 他 鼓掌 我 在 这 后退 , 和 抚摸 朱迪思的 黄褐色 头发 , 他的 手
[boʊld] ,
bold ,
大胆的 ,
他拍了拍我的背，大胆地抚摸着朱迪丝的棕褐色头发。

['wɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [moʊst] ['hɑ:rtɪli] .
winning ; and he laughed most heartily .
获胜 ; 和 他 笑了 最多 衷心地 .
赢了；他开怀大笑。

” [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [sez] [hi:; hi] , ” [ɪz]['dænjəl] ! ”
” His name , says he , is Daniel ! ”
” 他的 姓名 , ” 说道 他 , ” 是 丹尼尔 ! ”
”他的名字,”他说, “是但以理! ”

” [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] ['dʒu:diθ] , [kwɑ:t] ['fræŋkli] .
” Yes , sir , said Judith , quite frankly .
” 是的 , 先生 , ” 说 朱迪思 , 相当 坦率地说 .
“是的，先生，”朱迪思坦率地说。

[maɪ]['tu:tər] [læft] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] - - [ɪn] [ðæt] [kaɪnd] [wei] .
My tutor laughed again ; and I was glad that he did - - in that kind way .
我的 导师 笑了 再次 ; 和 我 曾是 高兴的 那 他 做过 - - 在 那 种类 方式 .
我的导师又笑了；我很高兴他笑了——以这种友善的方式。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] - - - [twʌz] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['fi:lɪŋ] - - [ðæt] [maɪ]['tu:tər][ænd; ənd]['dʒu:diθ]
I was glad - - 'twas a flush of warm feeling - - that my tutor and Judith
我 曾是 高兴的 - - - 那是 一个 冲洗 的 温暖的 感觉 - - 那 我的 导师 和 朱迪思
[wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
were at once upon terms of understanding .
是 在 一次 之上 条款 的 理解 .
我很高兴——一股暖流涌上心头——我的导师和朱迪丝立刻达成了共识。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['dʒu:diθ] [smaɪld] , [glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['feɪvər] , [ɪn] ['ɪntrəstɪd]
I was glad that Judith smiled , glad that she looked again , with favor , in interested
我 曾是 高兴的 那 朱迪思 微笑 , 高兴的 那 她 看起来 再次 , 和 偏爱 , 在 感兴趣的
[ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,
我很高兴朱迪丝笑了，很高兴她再次带着喜爱和兴趣的目光看着我。

['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪz] [wɪtʃ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
into the dark eyes which smiled back at her again .
进入 这 黑暗的 眼睛 哪个 微笑 后退 在 她 再次 .
她凝视着那双深邃的眼睛，那双眼睛再次对她露出微笑。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [frendz] - - - [twʌz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ][plæn]
I would have them friends - - 'twas according to my plan
我 会 有 他们 朋友们 - - - 那是 根据 到 我的 计划
我会让他们成为朋友——这正符合我的计划.....

[æ̯t; ət̚][mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌ; əv][ðə; ði] [si:] [br̥ˈɡæ̯n][tuː; tə][feɪl] .

At mid - day the wrath of the sea began to fail .
在 中 - 天 这 愤怒 的 这 海 开始 到 失败 .

正午时分，大海的怒火开始消退。

[ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [lɑːp] , [ðə; ði] [ˈiːgər] , [ˈfjuːmɪŋ] [krests] - - [ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kənˈfjuːz(ə)n]

The racing lop , the eager , fuming crests - - a black - and - white confusion
这 赛车 垂落 , 这 渴望的 , 怒气冲冲 冠状物 - - 一个 黑色的 - 和 - 白色的 困惑

[br̥ˈniːθ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ɡreɪ] [fɑːɡ] - - [səbˈsaɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈriːznəblnəs] .

beneath the quiet , gray fog - - subsided into reasonableness .
下面 这 安静的 , 灰色的多雾路段 - - 平静下来 进入 合理性 .

赛马的轻快步伐，急切而狂野的冲刺——在安静的灰色迷雾下呈现出黑白交错的混乱——最终都归于理性。

- [twʌz] [waɪld] [ˈɪnʌf] , [wɪnd][ænd; ənd] [si:] , [br̥ˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈtɪk(ə)l] [ˈrɑːks] ;

'Twas wild enough , wind and sea , beyond the tickle rocks ;
- 那是 荒野 足够的 , 风 和 海 , 超过 这 痒痒 岩石 ;

狂风呼啸，海浪汹涌，越过那些轻柔的岩石；

[bʌt; bət] [stɪl] - [twʌz] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈweðər] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈreɪdʒəs] .

but still 'twas fishing weather and water for the courageous .
但 仍然 - 那是 钓鱼 天气 和 水 为了 这 勇敢 .

但对于勇敢者来说，这仍然是适合钓鱼的天气和水域。

[ðə; ði] [fuːl] [ʌ; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɡeɪt] .

The fool of Twist Tickle came to our gate .
这 傻子 的 捻 痒痒 来了 到 我们的 门 .

Twist Tickle 的傻瓜来到了我们家门口。

“ [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] - [loʊd] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hiː; hi] [ɔːt] [tiː] - ;

“ Mother always ' lowed , ” says he , “ that when a man could he ought t ' ;
” 母亲 总是 - 低 , ” 说道 他 , ” 那 什么时候 一个 男人 可以 他 应该 t - ;

[æ̯n; ə̯n] - [ˈmʌðər] [ˈnoʊd] . ”

an ' mother knowed . ”
一个 - 母亲 已知 . ”

“母亲总是说,”他说,“男人如果能做到就应该去做; 母亲也明白这一点。”

“ [jʊə(r)] [ˈnevər] [baʊnd] [aʊt] , [ˈmoʊzəs] ! ” -

“ You're never bound out , Moses ! ” 143
” 你是 绝不 边界 出去 , 摩西 ! ” -

“你永远不会被束缚，摩西！ ”143

“ [wel] , ” [hiː; hi] [drɔːld] ,

“ Well , ” he drawled ,
” 出色地 , ” 他 拖长音 ,

“嗯,”他慢吞吞地说。

“ [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] - [loʊd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈskætərd] [fɪʃ] [æ̯n; ə̯n] -

“ mother always ' lowed that when a man could pick up a scattered fish an '
” 母亲 总是 - 低 那 什么时候 一个 男人 可以 挑选 向上 一个 疏散 鱼 一个 -

[ˈwɒdnt] ,

wouldn't ,
不会 ,

“母亲总是说，如果一个男人能捡起一条散落的鱼却不去捡，

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [miːn] [sɔːrt][oʊ] - [ˈkaʊərd] . ”

he were a mean sort o ' coward . ”
他 是 一个 意思是 种类 o - 懦夫 . ”

他是个卑鄙的懦夫。

“ [æ̯n; ə̯n] - [juːl] [biː; bi][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [em ˈiː] ? ”

“ An ' you'll be takin ' me ? ”
” 一个 - 你会 是 拿 - 我 ? ”

“你要带我走吗？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] - [loʊɪn] - , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ðæt][juːˈes] [maɪt] [get] [aʊt][æn; ən] - [bæk] [æn; ən]
“ **I was lowin** , ” **he answered** , “ **that us might get out an back an**
“ 我 曾是 - 洛温 - , ” 他 回答 , ” 那 我们 可能 得到 出去 一个 - 后退 一个
[juːˈes] [traɪd] . ”
us tried . ”
我们 尝试 : ”

“我当时在‘低声下气’，”他回答说，“希望我们能出去再回来，然后我们再试一次。”

- [twʌz] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈpraːspekt] .
‘ **Twas a brave prospect** .
- 那是 一个 勇敢的 前景 .

这是一个大胆的想法。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈtɪk(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [oʊ] [wɪnd] !
Beyond the tickle in a gale o wind !
超过 这 痒痒 在 一个 大风 o 风 !

狂风中那令人心痒难耐的感觉！

- [twʌz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] - - [tuː; tə][biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [ænd; ənd]
‘ **Twas irresistible - - to be accomplished with the fool of Twist Tickle and**
- 那是 无法抗拒 - - 到 是 完成 和 这 傻子 的 捻 痒痒 和
[hɪz; ɪz] [ˈkleɪvər] [pʌnt; pʊnt] .
his clever punt :
他的 聪明的 平底船 :

“这真是令人无法抗拒——要靠着傻瓜特威斯特·蒂克尔和他巧妙的踢球才能完成。”

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈpɒtərɪŋ] [ˈkæðər] [tuː; tə] [pʊt] [ʃɪp] - [eɪp] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ([æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [aɪˈtiː]
I left the pottering Cather to put ship - shape his cabin (as he now called it
我 左边 这 闲逛 凯瑟 到 放 船 - 形状 他的 舱 (作为 他 现在 称为 它
) [fɔːr; fər] [hɪmˈself] - - [ə; eɪ] [ˈreɪni] - [deɪ] [ˌɑːkjʊˈpeɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈeɪliənz] .
) for himself - - a rainy - day occupation for aliens .
) 为了 他自己 - - 一个 下雨 - 天 职业 为了 外星人 :

我离开正在闲逛的凯瑟，让他把自己的小屋（他现在这样称呼它）收拾得井井有条——这是外星人下雨天的消遣。

[ɪn] [haɪ] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊzəs] [juː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːf] - [ænd; ənd] - [ɑːn] [graʊndz] .
In high delight I put out with Moses Shoos to the Off - and - On grounds .
在 高的 喜 我 放 出去 和 摩西 嘘 到 这 离开 - 和 - 在 理由 .

我欣喜若狂地和摩西·舒斯一起去了Off-and-On场地。

[ˈmænz] [wɜːrk] , [ðɪs] !
Man's work , this !
男人的 工作 , 这 !

这是男人的杰作！

- [twʌz] [hɑːrd] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʊk] - [ænd; ənd] - [laɪn] [pʌnt; pʊnt] - - [ðə; ði] [riːl] [ænd; ənd] [rʌʃ]
‘ **Twas hard sailing for a hook - and - line punt - - the reel and rush**
- 那是 难的 帆船 为了 一个 钩 - 和 - 线 平底船 - - 这 卷轴 和 匆忙
[ænd; ənd] [splæʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] - - [bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈplɔɪmənt] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] .
and splash of it - - but an employment the most engaging .
和 溅 的 它 - - 但 一个 就业 这 最多 引人入胜 .

用钩线钓船航行很辛苦——船身摇晃、颠簸、水花四溅——但这却是最有趣的工作。

- [twʌz] [wɜːrs] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔːs] [ænd; ənd] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ;
‘ **Twas worse fishing in the toss and smother of the grounds** ;
- 那是 更糟 钓鱼 在 这 折腾 和 窒息 的 这 理由 ;

在波涛汹涌、水面密布的草地上钓鱼更糟糕；

[bʌt; bət] - [tʍʌz] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [rɪ'wɔ:rd] [wen] [ðə; ði] [kæʔ] [keɪm] ['flɒpɪŋ] ['oʊvər,said] -- [ðə; ði] [spɔɪl]
but 'twas a thrilling reward when the catch came flopping overside -- the spoil
但 - 那是 一个 惊险 报酬 什么时候 这 抓住 来了 扑腾 外侧 - - 这 剧透
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊti] ['fɔ:reɪ] .
of a doughty foray .
的 一个 强悍 突袭 .

但当猎物翻滚着落水时，那是一种令人兴奋的回报——这是勇敢出击的战利品。

[wi:; wi] [fɪʃt] [ə; eɪ] [kli:n] [hæf] - [kʍɪntl] ; [ðen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
We fished a clean half - quintal ; then , late in the day ,
我们 钓鱼 一个 干净的 一半 - 五分之一 ; 然后 , 晚的 在 这 天 ,
[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [kɔ:t] [ju: 'es] ['hæpɪŋ] [ɪn] [hel] ['æli] .
a rising wind caught us napping in Hell Alley .
一个 上升 风 捕捉 我们 打盹 在 地狱 胡同 .

一阵强风袭来，我们趁着在地狱巷打盹儿时被刮了个正着。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [wɪð; wɪθ]['fjəri] .
It came on to blow from the east with fury .
它 来了 在 到 吹 从 这 东方 和 愤怒 .
[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [kɔ:t] [ju: 'es] ['hæpɪŋ] [ɪn] [hel] ['æli] .
它从东方猛烈地刮了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bi:tɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
There was no beating up to the tickle in the teeth of it ;
那里 曾是 不 殴打 向上 到 这 痒痒 在 这 牙齿 的 它 ;
[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [kɔ:t] [ju: 'es] ['hæpɪŋ] [ɪn] [hel] ['æli] .
根本无法忍受那种刺痛感；

- [tʍʌz] [ə; eɪ][tæsk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [pʌnt; pʊnt] , [draɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi] [wʊd] .
'twas a task beyond the little punt , drive her to it as we would .
- 那是 一个 任务 超过 这 小的 平底船 , 驾驶 她 到 它 作为 我们 会 .
[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [kɔ:t] [ju: 'es] ['hæpɪŋ] [ɪn] [hel] ['æli] .
对于我们来说，驾驶小船去那里是不可能完成的任务。

[wen] [dʌsk] [keɪm] -- [dʌsk] [fæst] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [fa:g] [blæk] -- [ðə; ði] [fu:l] [tɜ:rnd] [teɪl][ænd; ənd]
When dusk came -- dusk fast turning the fog black -- the fool turned tail and
什么时候 黄昏 来了 - - 黄昏 快速地 转弯 这 多雾路段 黑色的 - - 这 傻子 转向 尾巴 和
['waɪzli] [ræn][fɔ:r; fər] ['wɪspər] [koʊv] .
wisely ran for Whisper Cove .
明智地 跑 为了 耳语 海湾 .

当黄昏来临——黄昏迅速将雾气染成黑色——傻瓜转身逃跑，明智地逃往了低语湾。

- [tʍʌz] [dɑ:rk] [wen] [wi:; wi] [muəd] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [hed] : [ə; eɪ] [blæk] [naɪt]
'Twas dark when we moored the punt to the stage - head : a black night
- 那是 黑暗的 什么时候 我们 系泊 这 平底船 到 这 阶段 - 头 : 一个 黑色的 夜晚
[kʌm] [ə'gen] ,
come again ,
来 再次 ,

当我们把平底船系在舞台头时，天已经黑了：又是一个漆黑的夜晚。

['bloʊɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][reɪn] -- [greɪt] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ['θreɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ə'baʌv] , ['skri:mɪŋ]
blowing wildly with rain -- great gusts of wind threshing the trees above , screaming
吹 疯狂地 和 雨 - - 伟大的 阵风 的 风 脱粒 这 树木 多于 , 尖叫
[frʌm; frəm] [klɪf] [tu:; tə] [klɪf] .
from cliff to cliff .
从 悬崖 到 悬崖 .

暴雨肆虐，狂风呼啸，吹打着上方的树木，在悬崖间发出刺耳的怒吼。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪts] [æt; ət]['dʒu:dɪθs] :
There were lights at Judith's :
那里 是 灯 在 朱迪思的 :
[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [kɔ:t] [ju: 'es] ['hæpɪŋ] [ɪn] [hel] ['æli] .
朱迪思家亮着灯：

- [twʌz] ['streɪtweɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][æsk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn] her144
' twas straightway in our minds to ask a cup of tea in her144
- 那是 立刻 在 我们的 思想 到 问 一个 杯子 的 茶 在 her144
我们立刻想到要请她喝杯茶。144

['kɪtʃɪn] ;
kitchen ;
厨房 ;
厨房;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] - [twʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ['muːvɪŋ]
but when we came near the door ' twas to the discovery of company moving
但 什么时候 我们 来了 靠近 这 门 - 那是 到 这 发现 的 公司 移动
[ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
in and out .
在 和 出去 .
但我们走到门口时，却发现有人进进出出。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . “
There were women in the kitchen . “
那里 是 女性 在 这 厨房 . “
厨房里有女人。

- [tɪz][ˈdʒuːdɪθs] ['mʌðər] , [ˈdæni] , “ [ænt] ['estər] [ɔːl] ['wɪspəd] . “
' Tis Judith's mother , Dannie , " Aunt Esther All whispered . “
- 的 朱迪思的 母亲 , 丹尼 , “ 阿姨 以斯帖 全部 低声说道 . “
“是朱迪思的母亲，丹妮，”埃丝特·奥尔姨妈低声说道。

- [tɪz] [oʊni]
' Tis on'y
- 的 仅限
仅此而已

[ʃiː; ʃɪ] .
she .
她 .
她。

- [tɪz] [oʊni] [ɪˈlɪzəbəθ] .
' Tis on'y Elizabeth .
- 的 仅限 伊丽莎白 .
是伊丽莎白。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['mɔːrniŋ] .
“ We had found her on the hills that morning .
“ 我们 有 成立 她 在 这 丘陵 那 早晨 .
“那天早上我们在山上发现了她。”

“ [kʌm] [tiː] - [daɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] .
“ She've come t ' die all of a suddent .
“ 她有 来 t - 死 全部 的 一个 突然 .
“她突然就死了。”

- [tɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɛlz] .
' Tis another of her spells .
- 的 其他 的 她 咒语 .
这是她的另一个魔法。

[oʊ] , [lɔːrd] ! [kʌm] [tiː] - [daɪ] .
Oh , Lord ! she've come t ' die .
哦 , 主 ! 她有 来 t - 死 .
我的天哪！ 她来送死。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [səˈlemnəti] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊtər] [ruːm] .
“ **There was no solemnity in this outer room** .
“ 那里 曾是 不 严肃 在 这 外 房间 .
“这间外屋里没有丝毫庄严肃穆的气氛。”

“ [ˈwəʊfəl] [niːd] [oʊ] - [sælˈveɪ(ə)n] , “ [ænt] [ˈestər] [ˈpætəd] .
“ **She've woful need o ' salvation , " Aunt Esther pattered** .
“ 她有 糟糕的 需要 o - 救恩 , “ 阿姨 以斯帖 图案 .
“她非常需要救赎,”埃丝特姨妈轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第8/18页

“ [ʃi:z] [du:md] , [læd] , [æn; ən][ʃi: ʃi] ['dʌznt] [ri'pent] .

“ **She's doomed , lad , an she doesn't repent .**

“ 她是 注定失败 , 小伙子 , 一个 她 不 悔改 .

“她没救了, 孩子, 而且她也不悔改。”

[ˈpɑ:rsn] [stʌmp] [ɔ:t] [ti:] - [bi:; bi] [fetʃt] [ti:] - [wɜ:rk][ɑ:n][ʃi: ʃi] .

Parson Stump ought t ' be fetched t ' work on she .

牧师 树桩 应该 t - 是 已获取 t - 工作 在 她 .

应该把斯图姆普牧师叫来帮她做事。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gri:f] - - ['sʌmwɐ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gri:f] .

“ **There was grief - - somewhere there was grief .**

“ 那里 曾是 悲伤 - - 某处 那里 曾是 悲伤 .

“那里有悲伤——某个地方有悲伤。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] ; [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [breɪst] .

I heard a sob ; it came from a child's breast .

我 听到 一个 哭泣 ; 它 来了 从 一个 孩子的 胸部 .

我听到一声啜泣; 那声音是从孩子的胸膛里传出来的。

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] , [ðen] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['ræmblɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn]

And there followed , then , some strange , rambling words of comfort in

和 那里 随后 , 然后 , 一些 奇怪的 , 漫无边际 字 的 舒适 在

[ɪ'lɪzəbəθs] [vɔɪs] - - [ə; eɪ] [pli:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

Elizabeth's voice - - a plea , it was ,

伊丽莎白的 嗓音 - - 一个 恳求 , 它 曾是 ,

接着, 伊丽莎白的声音里传来了一些奇怪而语无伦次的安慰之语——那是一种恳求。

[tu:; tə] ['nevər] [maɪnd] .

to never mind .

到 绝不 头脑 .

算了, 别在意。

[ə'gen] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] - - ['dʒu:dɪθs] [gri:f] . “

Again a sob - - Judith's grief . “

再次 一个 哭泣 - - 朱迪思的 悲伤 . “

又是一声啜泣——朱迪思的悲痛。

- [tɪz] ['dʒu:dɪθ] , “ [ænt] ['estər] [saɪd] .

'Tis Judith , “ Aunt Esther sighed .

- 的 朱迪思 , “ 阿姨 以斯帖 叹了口气 .

“是朱迪思,”埃丝特姨妈叹了口气。

“ [gɔ:n] [æn; ən] - [ɡɪv] [weɪ] .

“ **She've gone an ' give way .**

“ 她有 已消失 一个 - 给 方式 .

“她已经让步了。”

“ [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] !

“ **The child's heart would break !**

“ 这 孩子的 心 会 休息 !

“孩子的心会碎的! ”

“ [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] - [loʊd] , [ˈdæni] , ” [ˈmoʊzəs] [ˈwɪspəd] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tiː] - [biː bi][ə; eɪ]
“ **Mother always** **' lowed** , **Dannie** , ” **Moses** **whispered** , “ **that they ought t** **' be** **a**
“ 母亲 总是 - 低 , 丹尼 , ” 摩西 低声说道 , “ 那 他们 应该 t - 是 一个
[ˈpɑːrsn]
parson
牧师

“丹尼，妈妈总是说，”摩西低声说，“他们应该当牧师。”

[ˈhændi] - - [wen]
handy - - **when**
便利 - - 什么时候

方便——当

[aɪ ˈtiː] [kʌm] . “
It come . ”
它 来 . ”

它来了。

- [twʌz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] : [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fuːl] ,
' Twas beyond the power of the fool to manage : who was now a fool ,
- 那是 超过 这 力量 的 这 傻子 到 管理 : WHO 曾是 现在 一个 傻子 ,
愚人已无力掌控此事：如今他成了个愚人。

[ɪnˈdiːd] - - [waɪt] [ænd; ʌnd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)ns] .
indeed - - **white** **and** **shivering in this Presence** .
的确 - - 白色的 和 瑟瑟发抖 在 这 在场 .

确实——在这神圣的氛围中，面色苍白，瑟瑟发抖。

[aɪ] [wʊd] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [sed] [aɪ] - - [ænd; ʌnd] [muːvd] [raɪt] [ˈwɪlɪŋli] [ænd; ʌnd][ɪn] [heɪst]
I would fetch the parson , said I - - and moved right willingly and in haste
我 会 拿来 这 牧师 , 说 我 - - 和 已搬 正确的 心甘情愿 和 在 匆忙
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈerənd] .
upon the errand .
之上 这 差事 .

“我去请牧师来，”我说——然后欣然接受，迅速行动起来去执行这项任务。

[ænt] [ˈestər] [ˈfaːloʊd] [em ˈiː] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Aunt Esther followed me beyond the threshold .
阿姨 以斯帖 随后 我 超过 这 临界点 .

埃丝特阿姨跟着我进了门。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][græsp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [sərˈpraɪz] .
She caught my arm with such a grasp that I was brought up in surprise .
她 捕捉 我的 手臂 和 这样的 一个 抓牢 那 我 曾是 带来 向上 在 惊喜 .
她一把抓住我的胳膊，力道之大让我猝不及防地抬起了身子。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ʌnd] [reɪn] .
We stood in the wind and rain .
我们 站立 在 这 风 和 雨 .

我们站在风雨中。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fel] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] into145
The light from the kitchen fell through the doorway into145
这 光 从 这 厨房 跌倒 通过 这 门口 into145

厨房的光线透过门口照进145号房间。

[ðə; ði] [blæk] [naɪt] .
the black night .
这 黑色的 夜晚 .

黑夜。

[ænt] [ˈɛstərz] [li:n] , [braʊn] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði][læmp] [bɪˈtreɪd] , [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gər]
Aunt Esther's lean , brown face , as the lamp betrayed , was working with eager
阿姨 埃丝特的 倾斜 , 棕色的 脸 , 作为 这 灯 背叛 , 曾是 在职的 和 渴望的
[ænd; ənd] [ˈfeɪmləs] [kjuːrɪˈɑ:səti] .
and shameless curiosity .
和 不要脸 好奇心 .

从灯光下可以看出，埃丝特阿姨那张瘦削的棕色脸上，正带着一种渴望而无耻的好奇心在工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwʌndərd] , [ði:z] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪspər] [koʊv] , [oʊvərˈlɔ:ŋ][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
They had wondered , these women of Whisper Cove , overlong and without
他们 有 想知道 , 这些 女性 的 耳语 海湾 , 过长 和 没有
[ˈpeɪ](ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

低语湾的这些女人，她们疑惑了太久，也太没有耐心了。

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈskʌvər] .
to know what they wished to know but could not discover .
到 知道 什么 他们 希望 到 知道 但 可以 不是 发现 .

想知道他们想知道却找不到答案的事情。

“ [bɪn] [ˈwɑ:ntɪn] - [ˈskɪpər] [ˈnɪkələs] , ” [sez] [fi:; ji] .
“ She've been wantin ' Skipper Nicholas , ” says she .
“ 她有 到过 想要 - 船长 尼古拉斯 , ” 说道 她 .

“她一直想要斯基珀·尼古拉斯,”她说。

“ [bɪn] [ˈkælin] - [fɔ:r; fər] [ˈskɪpər] [ˈnɪkələs] .
“ She've been callin ' for Skipper Nicholas .
“ 她有 到过 卡林 - 为了 船长 尼古拉斯 .

“她一直在呼唤船长尼古拉斯。”

[bɪn] [ˈsɪŋɪn] - [aʊt] , [ˈdæni] , [laɪk][ə; eɪ] [retʃ] [ɪn] - .
She've been singin ' out , Dannie , like a wretch in tarture .
她有 到过 唱歌 - 出去 , 丹尼 , 喜欢 一个 可怜虫 在 - .

丹妮，她一直在放声歌唱，就像地狱里的苦命人一样。

[tel] [ən] [ti:] - [kʌm] .
Tell un t ' come .
告诉 联合国 t - 来 .

告诉他们不要来。

[bɪn] [ˈwɑ:ntɪn] - [ən] [sɔ:r] .
She've been wantin ' un sore .
她有 到过 想要 - 联合国 疮 .

她一直渴望得到安慰。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .
She've a thing on her mind .
她有 一个 事物 在 她 头脑 .

她心事重重。

[tel] [ən] [nɑ:t][ti:] - [feɪl] .
Tell un not t ' fail .
告诉 联合国 不是 t - 失败 .

告诉他不要失败。

- [tɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ti:] - [tel] [ən] .
' Tis something she've t ' tell un .
- 的 某物 她有 t - 告诉 联合国 .

这是她不能告诉我们的事。

- [aɪ] [ˈwɒnts] [ˈskɪpər] [ˈnɪkələs] ! - [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
" **I wants Skipper Nicholas ! ' says she .**
" 我 想要 船长 尼古拉斯 ! - 说道 她 .

“我要尼古拉斯船长！”她说。

- [fetʃ] [ˈnɪkələs] !
" **Fetch Nicholas !**
" 拿来 尼古拉斯 !

“把尼古拉斯叫来！”

[aɪ] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hiː; hi] [əˈfɔːr] [aɪ] [daɪ] .
" **I wants a word with he afore I die .**
" 我 想要 一个 单词 和 他 之前 我 死 .

临死前我想和他单独谈谈。

- [hɪst] !
" **Hist !**
" 历史 !

“历史！”

" [ænt] [ˈestər] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [sʌm; səm] [dɪˈlaɪt] , " [aɪ] - [loo] - [tɪz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
" **Aunt Esther added , as though imparting some delight , " I ' low ' tis the secret .**
" 阿姨 以斯帖 额外 , 作为 尽管 传授 一些 喜 , " 我 - 低的 - 的 这 秘密 .

“埃丝特姨妈补充道，仿佛在分享某种喜悦，“我知道这就是秘密。”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˈsiːkrət] .
" **I asked her concerning this secret .**
" 我 问 她 有关 这 秘密 .

我问了她关于这个秘密的事。

" [aɪ ˈtiː] [hævz] [tiː] - [duː] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] , " [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːdɪθ] . "
" **It haves t ' do , " says she , " with Judith . "**
" 它 拥有 t - 做 , " 说道 她 , " 和 朱迪思 . "

“这肯定跟朱迪思有关,”她说。

" [æn; ən] - [wɒts] [ðæt] ?
" **An ' what's that ?**
" 一个 - 是什么 那 ?

“那是什么？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **She whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
" **For shame !**
" 为了 耻辱 !

“真丢人！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [eɪ] , [bʌt; bət] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] , " [juː; jʊ] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! " "
" **Ay , but , " says she , " you isn't a woman ! " "**
" 哎 , 但 , " 说道 她 , " 你 不是 一个 女士 ! " "

“哎，可是,”她说，“你又不是女人！”

- [tɪz] [ˈɡɒsɪps] - [ɪmˈplɔɪmənt] , [ˈwʊmən] ! " "
" **Tis gossips ' employment , woman ! " "**
" 的 八卦 - 就业 , 女士 ! " "

“女人，这是八卦的工作！”

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɪ] [ti:] - [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
' **Tis a woman's wish t ' know , " she answered .**
- 的 一个 女性的 希望 t - 知道 , " 她 回答 .

“这是女人的愿望,”她回答道。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kənˈsɜːrnd] [ˈdʒuːdɪθ] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡəd]
The thing concerned Judith : I was angered
这 事物 担心的 朱迪思 : 我 曾是 愤怒

这件事与朱迪思有关: 我生气了.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [[ʌt] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
And now the door was shut in my face .
和 现在 这 门 曾是 关闭 在 我的 脸 .

现在, 大门在我面前砰地关上了。

- [twʌz] [ˈoʊpənd] - - [kloʊzd] [əˈɡen] .
' **Twas opened - - closed again .**
- 那是 打开 - - 关闭 再次 .

它开了——又关上了。

[ðə; ði] [fuːl] [fled] [pæst][em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] - - [skerd] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [deθ] ,
The fool fled past me to his own place - - scared off by the footsteps of Death ,
这 傻子 逃亡 过去的 我 到 他的 自己的 地方 - - 害怕的 离开 经过 这 脚步声 的 死亡 ,

那傻瓜被死神的脚步声吓跑了, 从我身边逃回了自己的地方。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [fuːlz] .
in the way of all fools .
在 这 方式 的 全部 傻瓜 .

走上了所有傻瓜都会走的路。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] - - [ɔːl][æt; ət][wʌns] - - [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [ˈwɪspər] [koʊv] [tuː; tə] [twɪst]
I was in haste - - all at once - - upon the road from Whisper Cove to Twist
我 曾是 在 匆忙 - - 全部 在 一次 - - 之上 这 路 从 耳语 海湾 到 捻
[ˈtɪk(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] .
Tickle in a screaming gale of wind and rain .
痒痒 在 一个 尖叫 大风 的 风 和 雨 .

我当时正匆匆忙忙地——一下子——从低语湾到扭扭湾的路上, 狂风怒号, 暴雨倾盆。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒuːdɪθs] [ˈsɜːrvɪs] : I146
I was in Judith's service : I146
我 曾是 在 朱迪思的 服务 : I146

我曾是朱迪思的仆人: I146

[meɪd] [heɪst] .
made haste .
制成 匆忙 .

匆忙行事。

- [twʌz] [ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] - - [ə; eɪ][roʊd] [ˈskræmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [fərˈseɪkən] [hɪlz] ,
' **Twas a rough road , as I have said - - a road scrambling among forsaken hills ,**
- 那是 一个 粗糙的 路 , 作为 我 有 说 - - 一个 路 争抢 之中 被遗弃的 丘陵 ,

正如我所说, 这是一条崎岖的路——一条蜿蜒于荒凉山丘之间的路。

[ə; eɪ] [pæθ] [meɪd] [baɪ] [tʃæns] , [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] , [wɪnd] - [swept] [ɔːr] [wɔːld] [baɪ] [riːtʃɪŋ]
a path made by chance , narrow and crooked , wind - swept or walled by reaching
一个 小路 制成 经过 机会 , 狭窄的 和 歪 , 风 - 扫荡 或者 有围墙的 经过 到达
[ɔːldə] [ænd; ənd] [spruːs] [lɪmz] ,
alders and spruce limbs ,
桤木 和 云杉 四肢 ,

一条偶然形成的小路, 狭窄而弯曲, 常年被风吹拂, 或被高耸的桤木和云杉树枝遮蔽。

[wʌz; wəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)][æt; ət][hoʊm] ?
Was my uncle at home ?
曾是 我的 叔叔 在 家 ？

我叔叔在家吗？

[fɔːr; fər] [ˈlɪzəbəθs] [piːs] [æt; ət][ðɪs] [dred] [pæs] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] [geɪl]
For Elizabeth's peace at this dread pass I hoped he had won through the gale
为了 伊丽莎白的 和平 在 这 恐惧 经过 我 希望 他 有 韩元 通过 这 大风
.
.
.

为了让伊丽莎白在这可怕的时刻能够安宁，我希望他已经战胜了这场风暴。

[ɪn] [ˈraɪzɪŋ] [æŋˈzaɪəti][aɪ][ræn][ˈfæstər] .
In rising anxiety I ran faster .
在 上升 焦虑 我 跑 快点 .

焦虑感加剧，我跑得更快了。

[aɪ] [ˈtrɪpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ruːt] [ænd; ænd] [went] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ˈʌvəz] - [hɪl] ,
I tripped upon a root and went tumbling down Lovers ' Hill ,
我 绊倒了 之上 一个 根 和 去 翻滚 向下 恋人 - 爬坡道 ,

我被树根绊倒，从情人山上滚了下去。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [ˈtɔːrənt] [frʌm; frəm][tɑːm] - [hed] .
coming to in a muddy torrent from Tom Tulk's Head .
未来 到 在 一个 浑 激流 从 汤姆 - 头 .

从汤姆·塔尔克山头涌来的浑浊洪流中。

[ðerˈæftər] - - [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] - - [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪst] [ˈtɪk(ə)]
Thereafter - - a hundred paces - - I caught sight of the lights of the Twist Tickle
此后 - - 一个 百 步幅 - - 我 捕捉 视线 的 这 灯 的 这 捻 痒痒
[ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] .
meeting - house .
会议 - 房子 .

随后——走了一百步——我看到了扭扭乐聚会所的灯光。

[ðeɪ] [gləʊd] [wɔːrm][ænd; ænd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈskaʊlɪŋ] [naɪt] [ðæt] [enˈkʌmpəst] [emˈiː]
They glowed warm and bright in the scowling night that encompassed me
他们 发光 温暖的 和 明亮的 在 这 皱眉 夜晚 那 包括 我

在笼罩着我的阴沉夜色中，它们散发出温暖明亮的光芒.....

- [twʌz] [ˈdɪstrɪkt] - [ˈmiːtɪŋ] [taɪm] [æt; ət] [twɪst] [ˈtɪk(ə)] .
' Twas district - meeting time at Twist Tickle .
- 那是 区 - 会议 时间 在 捻 痒痒 .

扭扭挠挠镇正值区级会议时间。

[ðə; ði][ˈpɑːrsənz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [beɪ] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ˈmeni] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər]
The parsons of our Bay were gathered to devise many kindnesses for
这 牧师 的 我们的 湾 是 聚集 到 设计 许多 善意 为了
[ˈaʊər; ɑːr][foʊk] - - [ðə; ði][sælˈveɪ](ə)n][ʌv; əv] [soʊlz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈbɔːdɪz] [ænd; ænd]
our folk - - the salvation of souls and the nourishment of bodies and
我们的 民间 - - 这 救恩 的 灵魂 和 这 营养 的 身体 和
[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][juːˈes][ɔːl] .
the praise of the God of us all .
这 称赞 的 这 上帝 的 我们 全部 .

我们海湾的牧师们聚集在一起，为我们的人民制定了许多善举——拯救灵魂、滋养身体、赞美我们所有人的上帝。

- [twʌz] [ɪn] [sɪnˈserəti] [ðeɪ] [keɪm] - - [ðeəz; ðəz][noʊ] disputing147
' Twas in sincerity they came - - there's no disputing147
- 那是 在 诚意 他们 来了 - - 有 不 disputing147

他们是出于真诚而来——这一点毋庸置疑。147

[aɪˈti:] – – [ænd; ənd][ɪn] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] , [haʊˈevər] [ɪnˈdʒenjʊəsli] , [ðeɪ] [sɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwelfer] .
it - - **and** **in loving** - **kindness** , **however ingenuously** , **they sought** **our** **welfare** .
它 - - 和 在 爱 - 仁慈 , 然而 巧妙地 , 他们 寻求 我们的 福利 .

他们出于爱心，尽管方式可能有些天真，却真心希望我们幸福安康。

[wen] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌnˈkaɪnd] [naɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪn]
When I came from the unkind night into the light and warmth of that plain
什么时候 我 来了 从 这 不友善 夜晚 进入 这 光 和 温暖 的 那 清楚的
[ˈtemp(ə)l] ,
temple ,
寺庙 ,

当我从黑暗的夜晚走进那座朴素寺庙的光明和温暖时，

[ˈpɑ:rsn] [lu:t] , [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [teɪl] [ˈtɪk(ə)l] , [hu:m] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
Parson Lute , **of Yellow Tail Tickle** , **whom I knew and loved** ,
牧师 琵琶 , 的 黄色的 尾巴 痒痒 , 谁 我 知道 和 喜爱 ,

我认识并喜爱的帕森·卢特（Parson Lute），他是黄尾挠痒痒乐队（Yellow Tail Tickle）的主唱。

[wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ðæt] [ðə; ði] [sprɛd] [ʌv; əv]
was seeking to persuade the shepherds of our souls that the spread of
曾是 寻求 到 说服 这 牧羊人 的 我们的 灵魂 那 这 传播 的
[ˈseɪvɪŋ] [greɪs] [maɪt] [ˈʃʊrli] [bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪʃt] ,
saving grace might surely be accomplished ,
保存 优雅 可能 一定 是 完成 ,

他试图说服我们灵魂的牧者们，救赎恩典的传播一定能够实现。

[frʌm; frəm] [toʊd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈska:rlət] [ˈwʊmənz] [hed] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈdɑ:ktrɪn]
from Toad Point to the Scarlet Woman's Head , **by means of unmitigated doctrine**
从 蟾蜍 观点 到 这 猩红 女性的 头 , 经过 方法 的 未加缓解的 教义

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɑ:rtf(ə)l] [ˈdɪskɔ:rs] .
and more artful discourse .
和 更多的 巧 话语 .

从蟾蜍角到红衣女人头，通过毫不妥协的教义和更巧妙的论述。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ] [mæn] , [ˈθredber] [ænd; ənd] [ˈpʌkərd] [ʌv; əv][ˈgɑ:rmənt] - - [ə; eɪ]
He was a youngish man , **threadbare and puckered of garment** - - **a**
他 曾是 一个 年轻气盛的 男人 , 破旧的 和 皱巴巴的 的 服装 - - 一个
[ˈkwɪvərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ægrɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd] [blʌd] - [ˈves(ə)lz] ,
quivering little aggregation of bones and blood - vessels ,
颤抖 小的 聚合 的 骨头 和 血 - 船只 ,

他年纪不大，衣衫褴褛，皱巴巴的，像一团颤抖的骨头和血管。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:n] , [ˈlɪpɪlɪs] , [haɪ] - [ˈtʃi:kt] [feɪs] , [ɪts] [peɪl] [ˈsɜ:rfs] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfreklz] ;
with a lean , **lipless** , **high - cheeked face** , **its pale surface splashed with freckles** ;
和 一个 倾斜 , 无唇 , 高的 - 脸颊 脸 , 它是 苍白 表面 溅起 和 雀斑 ;
[gri:n] [aɪz] , [red] - [rɪmd] ,
green eyes , **red - rimmed** ,
绿色的 眼睛 , 红色的 - 带边 ,

她有着一张瘦削、无唇、高颧骨的脸，苍白的脸上点缀着雀斑；绿色的眼睛，眼眶泛红。

[ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [spɑ:rs] [ænd; ənd] [waɪt] ; [waɪd] , [ˈrestləs] [ˈnɒstrəlz] .
the lashes sparse and white ; wide , **restless nostrils** .
这 睫毛 疏 和 白色的 ; 宽的 , 不安 鼻孔 .

睫毛稀疏发白；鼻孔宽大，不停地张着。

“ [ˈbreðrən] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] ,
“ **Brethren** , ” **said he** , **with a snap of the teeth** ,
“ 弟兄们 , ” 说 他 , 和 一个 折断 的 这 牙齿 ,

“弟兄们,”他咂着牙说道。

[hɪz; ɪz][ˈboʊni][hænd] [klɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][dʒaɪˈɡæntɪk] [hed] , “ [kɑ:n] - [vɪkt] - [ɪm] !
his bony hand clinched and shaking above his gigantic head , “ con - vict ' em !
他的 骨质 手 锁定 和 摇晃 多于 他的 巨大 头 , “ 康 - 维克特 - 呃 !
他那骨瘦如柴的手紧紧攥着, 在他巨大的脑袋上方颤抖着, “定他们的罪! ”

[ˈenihaʊ] .
Anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[ɪn] [ˈeni] [wei] .
In any way .
在 任何 方式 .

无论如何。

[baɪ] [ˈeni] [mi:nz] .
By any means .
经过 任何 方法 .

不惜一切代价。

[seɪv] - [ɪm] !
Save ' em !
节省 - 呃 !

救救他们!

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑ:nt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
That's what we want in the church .
那就是 什么 我们 想 在 这 教会 .

这正是我们希望在教会中看到的。

[brˈlʌvɪd] , “ [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdrɑ:pɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ˈwɪspər] , “ [seɪv] - [ɪm] .
Beloved , “ he proceeded , his voice dropping to a hissing whisper , “ save ' em .
心爱 , “ 他 继续 , 他的 嗓音 下降 到 一个 嘶嘶声 耳语 , “ 节省 - 呃 .
“亲爱的,”他继续说道, 声音低沉下来, 变成嘶嘶的耳语, “救救他们。”

[kɑ:n] - [vɪkt] - [ɪm] !
Con - vict ' em !
康 - 维克特 - 呃 !

判他们有罪!

“ [hɪz; ɪz] [hed] [ʃɑ:t] [ˈfɔ:rwərd] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [red] , [ˈbrɪsli] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ˈɡroʊɪŋ] [loʊ] [ɑ:n]
“ His head shot forward ; ' twas a red , bristly head , with the hair growing low on
“ 他的 头 射击 向前 ; - 那是 一个 红色的 , 刚毛的 头 , 和 这 头发 生长 低的 在
[ðə; ði] [braʊ] ,
the brow ,
这 眉头 ,
“他的头猛地向前一伸; 那是一颗红肿的脑袋, 头发长得很高, 一直垂到眉毛下面。”

[laɪk] [ðə; ði] [spru:s] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [klɪf] .
like the spruce of an overhanging cliff .
喜欢 这 云杉 的 一个 悬垂 悬崖 .

就像悬崖边上的云杉。

“ [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] , “ [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , “ [tuː; tə] [seɪv] - [ɪm] !
“ It's the only way , “ he concluded , “ to save ' em !
“ 它是 这 仅有的 方式 , “ 他 结束 , “ 到 节省 - 呃 !
“这是拯救他们的唯一办法,”他总结道!

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
“ He sat down .
“ 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

“ [aɪm] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [soʊlz] ！
“ **I'm hungry for souls ！**
“ 我是 饥饿的 为了 灵魂 ！

“我渴望灵魂！ ”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərθɔ:t] ；
“ **he shouted from his seat , as an afterthought ；**
“ 他 喊叫 从 他的 座位 ， 作为 一个 事后考虑 ；

“他从座位上喊道，像是突然想起了什么；

[ænd; ənd] - [twʌz] [pleɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][spæzˈmɑ:dɪk] [kɔ:f] [pʊt]
and ' twas plain he would have said more had not a spasmodic cough put
和 - 那是 清楚的 他 会 有 说 更多的 有 不是 一个 痉挛性的 咳嗽 放
[æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈektəsi] .
an end to his ecstasy .
一个 结尾 到 他的 狂喜 .

显然，如果不是一阵痉挛性的咳嗽结束了他的狂喜，他还会说更多的话。

“ [preɪz] [ɡɑ:d] ！
“ **Praise God ！**
“ 称赞 上帝 ！

“赞美上帝！ ”

“ [ðeɪ] [sed] . “
“ **they said . “**
“ 他们 说 . “

“他们说。”

- [loʊ] [aɪ][ɡɑ:t][ə; eɪ][koʊld] , “ [ˈpɑːrsn] [lu:t] [ɡɑ:spt] ,
- **Low I got a cold , “ Parson Lute gasped ,**
- 低的 我 得到 一个 寒冷的 , “ 牧师 琵琶 倒吸一口气 ,

“糟了，我感冒了,”卢特牧师喘着气说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [mæn] .
his voice changed now by the weakness of an ailing man .
他的 嗓音 已更改 现在 经过 这 弱点 的 一个 生病 男人 .

他的声音因病痛的虚弱而变得沙哑。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] ； [bʌt; bət] [stiɪl] [mʌst; məst][ˈboʊldli] [nɑ:k] . -
I feared to interrupt ； but still must boldly knock . 148
我 害怕 到 打断 ； 但 仍然 必须 大胆地 敲 . -

我不敢打扰，但还是必须大胆地敲门。148

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ˈbreðrən] ！
“ **One moment , brethren ！**
“ 一 片刻 , 弟兄们 ！

“稍等片刻，弟兄们！ ”

“ [ˈpɑːrsn] [stʌmp] [əˈpɑːlədʒaɪzd] .
“ **Parson Stump apologized .**
“ 牧师 树桩 道歉 .

“斯图姆普牧师道歉了。”

“ [ɑː] , [ˈdænjəl] ！
“ **Ah , Daniel ！**
“ 啊 , 丹尼尔 ！

“啊，丹尼尔！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ； “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ？
“ **he cried ； “ is that you ？**
“ 他 哭 ； “ 是 那 你 ？

他喊道：“是你吗？ ”

[wɒts] [ə'mɪs] , [bɔɪ] ?
What's amiss , boy ?
是什么 错误 , 男生 ?

孩子，你怎么了？

[ju:v] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
You've no trouble , have you ?
你已经 不 麻烦 , 有 你 ?

你没遇到什么麻烦吧？

[ænd; ʌnd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] – – [eɪ] ?
And your uncle – – eh ?
和 你的 叔叔 – – 嗯 ?

还有你叔叔——嗯？

[ju:v] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [bɔɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
you've no trouble , boy , have you ?
你已经 不 麻烦 , 男生 , 有 你 ?

你没遇到什么麻烦吧，孩子？

” [ðə; ði] ['breðrən] ['wertɪd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hi:; hi] [trɪpt] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:rn]['kəʊkə,nʌt]
” **The brethren waited in silence while he tripped lightly over the worn cocoanut**
” 这 弟兄们 等待 在 沉默 尽管 他 绊倒了 轻轻 超过 这 磨损 椰子
['mætɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] – – [pər'tɜ:rbɪd] ,
matting to the rear – – perturbed ,
垫子 到 这 后部 – – 忐忑 ,

“弟兄们静静地等着，只见他轻轻地绊倒在后面破旧的椰子垫子上——神情不安，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nɪs] [ænd; ʌnd] [brɪ'wɪldərmənt] ['gæðərɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
a little frown of impatience and bewilderment gathering between his eyes .
一个 小的 皱眉 的 不耐烦 和 困惑 采集 之间 他的 眼睛 .
他眉间浮现出一丝不耐烦和困惑的神色。

[ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪni] [blæk] [koʊt] [brʌʃt] [ðə; ði] ['va:nɪʃt] [paɪn] [pju:] , [hweə'tu:] , ['evri]
The tails of his shiny black coat brushed the varnished pine pews , whereto , every
这 尾巴 的 他的 闪亮的 黑色的 外套 刷过 这 涂漆 松树 教堂长椅 , 到哪里 , 每一个
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

他那件闪亮的黑色外套的尾端拂过涂有清漆的松木长椅，每个星期天，他都会去那里。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l][foʊk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rbər] [rɪ'per] [ɪn] [feɪθ] .
the simple folk of our harbor repaired in faith .
这 简单的 民间 的 我们的 港口 已修复 在 信仰 .
我们港口的淳朴百姓凭着信念进行了修缮。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [trɪpt] [bæk] [ə'gen] .
Presently he tripped back again .
目前 他 绊倒了 后退 再次 .

他随即又绊倒了。

[ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] [di:pər] [naʊ] – – [ðə; ði] [pɜ:rtər'beɪʃn] [tɜ:rnd] ['æŋkʃəs] .
The frown of bewilderment was deeper now – – the perturbation turned anxious .
这 皱眉 的 困惑 曾是 更深 现在 – – 这 扰动 转向 焦虑的 .
困惑的眉头皱得更深了——不安变成了焦虑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [pɔ:zd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['breðrən] .
For a moment he paused before the brethren .
为了 一个 片刻 他 暂停 前 这 弟兄们 .

他停顿了一会儿，面对着众弟兄。

“ [ˈveri] [ˈɔ:kwərd] , ” [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][ləst] .
“ **Very awkward** , ” **said he** , **at last** .
“ 非常 尴尬的 , ” 说 他 , 在 最后的 .

“非常尴尬,”他最后说道。

“ [ˈri:əli] , [aim] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] .
“ **Really** , **I'm very sorry** .
“ 真的 , 我是 非常 对不起 .

“真的,我非常抱歉。”

“ [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] – – [bit][hɪz; ɪz][lɪp] .
“ **He scratched his head** , **fore and aft – – bit his lip** .
“ 他 刮痕 他的 头 , 前 和 后部 – – 少量 他的 唇 .

他挠了挠头,前后挠了挠,咬了咬嘴唇。

“ [aim] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [koʊv] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz] .
“ **I'm called to Whisper Cove** , ” **he explained** , **pulling at his nose** .
“ 我是 称为 到 耳语 海湾 , ” 他 解释 , 拉 在 他的 鼻子 .

“我被召唤到低语湾,”他一边解释,一边拉了拉鼻子。

“ [aim] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
“ **I'm sorry to interrupt the business of the meeting** , **just at this time** ,
“ 我是 对不起 到 打断 这 商业 的 这 会议 , 只是 在 这 时间 ,

“很抱歉打断会议议程,就在这个时候……”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t] [əˈraʊnd] .
but I do not see how it can be got around .
但 我 做 不是 看 如何 它 能 是 得到 大约 .

但我不知道该如何绕过它。

[aɪ] [spəʊz] [wi:d] [ˈbetər] [əˈdʒɜ:rn] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] – –
I s'pose we'd better adjourn until such a time as I – –
我 假设 我们会 更好的 休会 直到 这样的 一个 时间 作为 我 – –

我想我们最好休会,等到我——

“ [ðə; ði] [ˈtʃermən] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [əˈdʒɜ:rnmənt] .
“ **The chairman would hear of no adjournment** .
“ 这 主席 会 听到 的 不 休会 .

“主席不接受任何休会请求。”

“ [bʌt; bət] , ” [ˈpɑ:rsn] [stʌmp] [kəmˈpleɪnd] , ” [aim][ðə; ði] [ˈsekrəteri] ! ”
“ **But** , ” **Parson Stump complained** , ” **I'm the secretary !** ”
“ 但 , ” 牧师 树桩 抱怨 , ” 我是 这 秘书 ! ”

“但是,”斯图姆普牧师抱怨道,“我是秘书!”

“ [wi:l] [goʊ] [raɪt] [ɑ:n] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **We'll go right on** , **brother** . ”
“ 出色地 去 正确的 在 , 兄弟 . ”

“我们继续前进,兄弟。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ˈveri] [wel] [steɪ] , [ˈbreðrən] , ” [sed] [ˈpɑ:rsn] [stʌmp] , [ʃəˈgrɪnd] .
“ **I can't very well stay** , **brethren** , ” **said Parson Stump** , **chagrined** .
“ 我 不能 非常 出色地 停留 , 弟兄们 , ” 说 牧师 树桩 , 懊恼地 .

“我实在不能留下来,弟兄们,”斯图姆普牧师懊恼地说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] – – [ʌv; əv] – – [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] . ”
“ **It's a case of – – of – – of spiritual consolation** . ”
“ 它是 一个 案件 的 – – 的 – – 的 精神 安慰 . ”

“这是一种精神慰藉。”

“ [ɑ:] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈpɑ:rsn] [lu:t] .
“ **Ah !** ” **ejaculated Parson Lute** .
“ 啊 ! ” 射精 牧师 琵琶 .

“啊!”卢特牧师惊呼道。

“ [ænd; ʌnd][aɪ] – – ”

“ **And I – –** ”

和 我 – –

“而我——”

“ [naʊ] , [ˈbrʌðər] [waɪl] , ” [ðə; ði] [ˈtʃermən] [ɪntəˈrʌptɪd] , ” [wɪə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] . ” –

“ **Now , Brother Wile , ” the chairman interrupted , “ we're ready to hear you . ” 149** ”

现在 , 兄弟 诡计 , “ 这 主席 中断 , “ 是 准备好 到 听到 你 : “ –

“好了，威尔兄弟，”主席打断道，“我们准备好听你发言了。”149

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , ” [sed] [ˈpɑːrsn] [luːt] , [ˈraɪzɪŋ] .

“ **One moment , ” said Parson Lute , rising .** ”

— 片刻 , “ 说 牧师 琵琶 , 上升 :

“稍等片刻，”卢特牧师说着站了起来。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz] [kɔːf] .

He struggled to suppress his cough .

他 挣扎 到 压制 他的 咳嗽 :

他努力抑制住咳嗽。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“ **Excuse me , ” he gasped .** ”

原谅 我 , “ 他 倒吸一口气 :

“对不起，”他喘着气说。

[ænd; ʌnd] , “ [aɪ][dəʊnt] [kwart] [siː] , [ˈbreðrən] , ” [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] ,

And , “ I don't quite see , brethren , ” he proceeded ,

和 , “ 我 不 相当 看 , 弟兄们 , “ 他 继续 ,

“弟兄们，我不太明白，”他继续说道。

“ [haʊ] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [kæn; kən][get] [əˈbɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [stʌmp] .

“ **how this meeting can get along without the services of Brother Stump .** ”

如何 这 会议 能 得到 沿着 没有 这 服务 的 兄弟 树桩 :

“如果没有斯图姆普兄弟的帮助，这次会议该如何进行呢？ ”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [niːdz] [ˈbrʌðər] [stʌmp] .

It seems to me that this meeting needs Brother Stump .

它 似乎 到 我 那 这 会议 需求 兄弟 树桩 :

我觉得这次会议需要斯图姆普弟兄参加。

[aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈbrʌðər] [stʌmp] [oʊz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,

I am of opinion that Brother Stump owes it to the cause in general ,

我 是 的 观点 那 兄弟 树桩 欠款 它 到 这 原因 在 一般的 ,

我认为，斯图姆普弟兄有义务为整个事业做出贡献。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] , [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðɪs] [dɪˈskʌ(ə)n] [tuː; tə]

and to the clergy of this district in particular , to report this discussion to

和 到 这 牧师 的 这 区 在 特别的 , 到 报告 这 讨论 到

[ðə; ði] [ˈkɔːnfərəns] .

the conference .

这 会议 :

并特别指示该地区的教士们将此次讨论报告给大会。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [kənˈvɪkʃn] , [ˈbreðrən] , [ðæt] [ˈbrʌðər] [stʌmp] – – [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪndɪˈfætɪɡəbl] [ˈɪndəstri] ,

It is my conviction , brethren , that Brother Stump – – by his indefatigable industry ,

它 是 我的 定罪 , 弟兄们 , 那 兄弟 树桩 – – 经过 他的 不懈 行业 ,

弟兄们，我深信斯图姆普弟兄凭借他孜孜不倦的努力，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈθɜːroʊ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætərz] [ˈʌndər] [dɪˈskʌ(ə)n] ,

by his thorough acquaintance with the matters under discussion ,

经过 他的 彻底 熟人 和 这 事情 在下面 讨论 ,

由于他对所讨论事项的透彻了解，

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ˈprɔːbləms][λv; əv] [ðɪs] [ˈkærəktər] ,
by his spiritual insight into problems of this character ,
经过 他的 精神 洞察力 进入 问题 的 这 特点 ,
凭借他对这个角色问题的精神洞察力,

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [λv; əv] [ðɪs]
by his talent for expression - - ought to be present through the whole of this
经过 他的 天赋 为了 表达 - - 应该 到 是 展示 通过 这 所有的 的 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti] ,
discussion , in its entirety ,
讨论 , 在 它是 整体 ,
凭借他卓越的表达才能——应该贯穿整个讨论始终，毫不妥协。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [vjuːz] [λv; əv] [ðɪs] [ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
and ought to present the views of this body to the conference in person .
和 应该 到 展示 这 浏览 的 这 身体 到 这 会议 在 人 .
并应亲自向大会陈述该机构的意见。

" [ænd; ənd] , " [lʊk] [hɪr] , [ˈbrʌðər] [stʌmp] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] , " [waɪ] [kɑːnt][aɪ] [meɪk]
" **And , Look here , Brother Stump , he concluded , turning , why can't I make**
" 和 , " 看 这里 , 兄弟 树桩 , " 他 结束 , 转弯 , " 为什么 不能 我 制作
[ðɪs] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
this call for you ? "
这 称呼 为了 你 ? "
“然后，‘听着，斯图姆普兄弟，”他转过身总结道，“为什么我不能替你打这个电话呢？ ”

" [wel] , [λv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ˈbrʌðər] [luːt] , " [ˈpɑːrsn] [stʌmp] [ədˈmɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Well , of course , you could , Brother Lute , Parson Stump admitted , his face**
" 出色地 , 的 课程 , 你 可以 , 兄弟 琵琶 , " 牧师 树桩 承认 , 他的 脸
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] ,
beginning to clear ,
开始 到 清除 ,
“当然可以，卢特兄弟，”斯图姆普牧师承认道，脸上的表情开始好转。

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ] - - "
" **but really I - -** "
" 但 真的 我 - - "
“但实际上我——”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [ˈbrʌðər] ! "
" **Oh , come now , brother !** "
" 哦 , 来 现在 , 兄弟 ! "
“哎呀，别这样嘛，兄弟！ ”

" [ˈbrʌðər] [luːt] , " [sed] [ˈpɑːrsn] [stʌmp] , [wɪð; wɪθ] [sɪnˈsɪr] [əˈfekʃ(ə)n] ,
" **Brother Lute , said Parson Stump , with sincere affection** ,
" 兄弟 琵琶 , " 说 牧师 树桩 , 和 真诚 感情 ,
“卢特兄弟，”斯图姆普牧师满怀深情地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [λv; əv][juː; jʊ][aːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈwɪspər] [koʊv] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I don't like to think of you on the road to Whisper Cove to - night** .
" 我 不 喜欢 到 思考 的 你 在 这 路 到 耳语 海湾 到 - 夜晚 .
“我不希望今晚在去往低语湾的路上见到你。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː] - - [aɪ ˈtiː] - - [goʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] .
I tell you , it - - it - - goes against the grain .
我 告诉 你 , 它 - - 它 - - 去 反对 这 粮食 .
我告诉你，这——这——简直是逆潮流而行。

[jʊə(r)] [naːt] [wel] , [ˈbrʌðər] .
You're not well , brother .
你是 不是 出色地 , 兄弟 .
哥哥，你身体不舒服。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [wel] [æt; ət][ɔ:l] .
You're not well at all .
 你是 不是 出色地 在 全部 .

你身体很不好。

[ænd; ænd] [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] - - [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ænd][reɪn] [ˌaʊt'saɪd] - -
And it's a long way - - and there's a gale of wind and rain outside - -
 和 它是 一个 长的 方式 - - 和 有 一个 大风 的 风 和 雨 外部 - -
 ”
 ”
 ”

路途遥远——而且外面狂风暴雨——”

“ [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] ! ”
“ Come , come , now ! ”
 ” 来 , 来 , 现在 ! ”

“快来，快来，现在就来！ ”

“ [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [naɪt] , ” [ˈpɑ:rsn] [stʌmp] [mju:zd] .
“ A dirty night , ” Parson Stump mused .
 ” 一个 肮脏的 夜晚 , ” 牧师 树桩 沉思 .

“真是个糟糕的夜晚，”斯图姆普牧师沉思道。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [ˈbɪznəs] ! ” -
“ But it's the Lord's business ! ” 150
 ” 但 它是 这 主场 商业 ! ” -

“但这都是主的事！ ”150

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ˈpɑ:rsn] [stʌmp] [ˈji:ldɪd] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] , [aɪ] - -
“ Of course , ” Parson Stump yielded , “ if you would be so kind , I - -
 ” 的 课程 , ” 牧师 树桩 产生 , ” 如果 你 会 是 所以 种类 , 我 - -

“当然，”斯图姆普牧师让步道，“如果您不嫌麻烦，我——”

“ [ˈpɑ:rsn] [lu:ts] [feɪs] [ˈbraɪnd] .
“ Parson Lute's face brightened .
 ” 牧师 鲁特琴 脸 明亮 .

卢特牧师的脸上露出了笑容。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ Very well , ” said he .
 ” 非常 出色地 , ” 说 他 .

“很好，”他说。

“ [its] [ɔ:l] [ˈsetld] .
“ It's all settled .
 ” 它是 全部 定居 .

“一切都解决了。”

[naʊ] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Now , may I have a word with you ?
 现在 , 可能 我 有 一个 单词 和 你 ?

现在，我可以和你单独谈谈吗？

[aɪl] [ni:d] [sʌm; səm] [ˈpɔɪntərz] .
I'll need some pointers .
 患病的 需要 一些 指针 .

我需要一些指导。

“ [tu:; tə][ðə; ði][faɪv] [ˈbreðrən] : “ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ˈbreðrən] !
“ To the five brethren : “ One moment , brethren !
 ” 到 这 五 弟兄们 : ” 一 片刻 , 弟兄们 !

对五位弟兄说：“弟兄们，稍等片刻！ ”

” [ðeɪ] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [rest] , [ˈhedz] [kloʊz] , [wɪˈðɪn] [maɪ]
” **They moved towards the rear , and came to rest , heads close , within my**
” 他们 已搬 向 这 后部 , 和 来了 到 休息 , 头部 关闭 , 之内 我的
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“他们向后移动，停了下来，头靠得很近，我都能听到他们的声音。”

[ˈpɑ:rsn] [lu:t] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ˈoʊvər] [ˈpɑ:rsn] [stʌmps] [ˈʃoʊldər] .
Parson Lute put his arm over Parson Stump's shoulder .
牧师 琵琶 放 他的 手臂 超过 牧师 树桩 肩膀 .

卢特牧师把胳膊搭在斯图姆普牧师的肩膀上。

“ [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈbrɪskli] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] , “ [ˈpɔɪntərz] ,
” **Now , ” said he , briskly , rubbing his hands in a business - like way , “ pointers ,**
” 现在 , ” 说 他 , 轻快地 , 擦 他的 双手 在 一个 商业 - 喜欢 方式 , ” 指针 ,
[ˈbrʌðər] - - [ˈpɔɪntərz] ! ”
brother - - pointers ! ”
兄弟 - - 指针 ! ”

“现在，”他干脆利落地搓着手，一副公事公办的样子说道，“指点点，兄弟——指点点！”

“ [jes] , [jes] , [ˈbrʌðər] !
” **Yes , yes , brother !**
” 是的 , 是的 , 兄弟 !

“是的，是的，兄弟！”

” [ˈpɑ:rsn] [stʌmp] [əˈɡri:d] .
” **Parson Stump agreed** .
” 牧师 树桩 同意 .

斯图姆普牧师表示同意。

“ [wel] , [ju:l] [faɪnd] [maɪ] [ɔɪl] - [skɪnz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
” **Well , you'll find my oil - skins hanging in the hall** .
” 出色地 , 你会 寻找 我的 油 - 皮肤 绞刑 在 这 大厅 .

“嗯，你会在大厅里看到我挂着的油布雨衣。”

[ˈmɪsɪz] . [stʌmp] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈlæntərn] - - “
Mrs . Stump will give you the lantern - - ”
太太 . 树桩 将要 给 你 这 灯笼 - - ”

斯图姆普太太会把灯笼给你——”

“ [noʊ] , [noʊ] !
” **No , no !**
” 不 , 不 !

“不，不！”

[aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [ðæt] .
I don't mean that .
我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] ?
Who is this person ?
WHO 是 这 人 ?

这是谁？

[mæn] [ɔ:r] [ˈwʊmən] ? “
Man or woman ? ”
男人 或者 女士 ? ”

男的还是女的？

“ [meɪd] , ” [sed] [ˈpɑːrsn] [stʌmp] .
“ **Maid** , ” **said Parson Stump** .
“ 女佣 , ” 说 牧师 树桩 .

“女仆,”斯图姆普牧师说道。

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊!

“ [ˈpɑːrsn] [stʌmp] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈpɑːrsn] [luːts] [ɪr] .
“ **Parson Stump whispered in Parson Lute's ear** .
“ 牧师 树桩 低声说道 在 牧师 鲁特琴 耳朵 .

“斯图姆普牧师在卢特牧师耳边低语道。”

[ˈpɑːrsn] [luːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .
Parson Lute raised his eyebrows .
牧师 琵琶 提高 他的 眉毛 .

卢特牧师挑了挑眉毛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [sæd] – – [ænd; ənd] [saɪd] .
He was made sad – – and sighed .
他 曾是 制成 伤心 – – 和 叹了口气 .

他感到悲伤,叹了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpɑːrsn] ,
He was kind , was this parson ,
他 曾是 种类 , 曾是 这 牧师 ,

这位牧师很和蔼。

[ænd; ənd] [ˈswiːtli] [ˈwɪʃfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [sʌnz]
and sweetly wishful for the goodness and welfare of all the erring sons
和 甜蜜地 愿望 为了 这 善良 和 福利 的 全部 这 犯错 儿子们

[ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv][men] .
and daughters of men .
和 女儿们 的 男人 .

并衷心希望所有误入歧途的人类儿女都能获得善良和幸福。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈpentɪd] ?
“ **Has the woman repented ?**
“ 有 这 女士 悔改 ?

“那女人悔改了吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
“ **I fear not** .
“ 我 害怕 不是 .

“我不害怕。”

[ɪn][fækt] – – [noʊ] ; [fiː; fi][hæz; həz][nɑːt] .
In fact – – no ; she has not .
在 事实 – – 不 ; 她 有 不是 .

事实上——不,她没有。

“ [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [laɪt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ˈpɑːrsn] [luːts] [ɡriːn] [aɪz] .
“ **At once the battle - light began to shine in Parson Lute's green eyes** .
“ 在 一次 这 战斗 - 光 开始 到 闪耀 在 牧师 鲁特琴 绿色的 眼睛 .

“帕森·卢特的绿色眼睛里立刻闪烁起战斗的光芒。”

“ [aɪ] [si:] , ” [hi:; hi] [snæpt] .
“ **I see** , ” **he snapped** .
“ 我 看 , ” 他 啪啪 .

“我明白了,”他厉声说道。

“ [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [keɪs] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [ˈpɑ:rsn] [stʌmp] , [dɪˈspɑ:ndəntli] .
“ **Rather difficult case** , **I fear** , ” **said Parson Stump** , **despondently** .
“ 相当 难的 案件 , 我 害怕 , ” 说 牧师 树桩 , 沮丧地 .

“恐怕这案子相当棘手,”斯图姆普牧师沮丧地说。

“ [ʃi:; ʃi] – – [wel] , [ʃi:; ʃi] – – [ʃi:; ʃi] [ˈiznt] [kwait] [raɪt] .
“ **She – – well** , **she – – she isn't quite right** .
“ 她 – – 出色地 , 她 – – 她 不是 相当 正确的 .

“她——嗯, 她——她不太对劲。”

[pɔr] [ˈkri:tʃər] !
Poor creature !
贫穷的 生物 !

可怜的小家伙!

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] . -
A simple person . **151**
一个 简单的 人 . -

一个朴实的人。151

[nɑ:t][ˌɪdɪˈɑ:tɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Not idiotic , **you know** .
不是 愚蠢的 , 你 知道 .

你知道, 这可不是愚蠢的行为。

[nɑ:t][bɔ:rn] [ðæt] [wei] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Not born that way , **of course** .
不是 出生 那 方式 , 的 课程 .

当然, 他并非天生如此。

[oʊ] [noʊ] ! [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] [kwait] [ɪnˈtækt] .
Oh no ! born with all her senses quite intact .
哦 不 ! 出生 和 全部 她 感官 相当 完好无损的 .

哦不! 她天生五官健全。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][meɪd] – – [swi:t] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈlʌvli] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈveri] [ˈmɑ:dɪst]
She was beautiful as a maid – – sweet - natured , **lovely in person** , **very modest**
她 曾是 美丽的 作为 一个 女佣 – – 甜的 – 自然 , 迷人的 在 人 , 非常 谦虚的
[ænd; ənd][ˈpaɪəs] – – [ˈveri] [ˈmeri] , [tu:] , [ænd; ənd][ˈkleɪvər] .
and pious – – very merry , **too** , **and clever** .
和 虔诚的 – – 非常 欢乐 , 也 , 和 聪明的 .

她当女仆时很漂亮——性格温柔, 人美心善, 非常谦逊虔诚——也很快乐, 而且聪明。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [ʃi:; ʃi] – – [ʃi:; ʃi] – – [ʃi:; ʃi][brɪˈgæn][tu:; tə][weɪt] .
But before the child came she – – she – – she began to wait .
但 前 这 孩子 来了 她 – – 她 – – 她 开始 到 等待 .

但在孩子出生之前, 她——她——她开始等待。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[tuː; tə] [weɪt] - - [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʰɜːrn] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

To wait - - to wait for the return of - - of some one .
到 等待 - - 到 等待 为了 这 返回 的 - - 的 一些 一 .

等待——等待某人的归来。

[ʃiː; ʃi] [sed] - - [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

She said - - I remember that she said - - that he would come .
她 说 - - 我 记住 那 她 说 - - 那 他 会 来 .

她说——我记得她说过——他会来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

She was really quite sure of it .
她 曾是 真的 相当 当然 的 它 .

她对此非常有把握。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] - - [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

And she waited - - and waited .
和 她 等待 - - 和 等待 .

她等啊等。

[ə; eɪ] [ˈprɔːmɪs] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

A promise , no doubt ; and she had faith in it .
一个 承诺 , 不 怀疑 ; 和 她 有 信仰 在 它 .

毫无疑问，那是一个承诺；而且她相信这个承诺。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

For a long time she had faith in it .
为了 一个 长的 时间 她 有 信仰 在 它 .

她曾长期对此抱有信心。

[ˈræðər] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .

Rather pitiful , I think .
相当 可怜 , 我 思考 .

我觉得挺可怜的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .

I used to see her about a good deal .
我 用过的 到 看 她 关于 一个 好的 交易 .

我以前经常见到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈweɪtɪŋ] .

She was always waiting .
她 曾是 总是 等待 .

她一直在等待。

[aɪ] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] , [ɪn][ɔːl] [ˈweðəz] , [ˈkiːpɪŋ] [waːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈskuːnər] .

I would meet her on the heads , in all weathers , keeping watch for schooners .
我 会 见面 她 在 这 头部 , 在 全部 天气 , 保持 手表 为了 双桅帆船 .

无论天气如何，我都会在海岬上与她碰面，眺望帆船的踪迹。

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪdɪŋ] - [ˈskuːnər] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [noʊz] .

The clerk of a trading - schooner , no doubt ; but nobody knows .
这 职员 的 一个 贸易 - 大篷车 , 不 怀疑 ; 但 无人 知道 .

无疑是商船上的职员；但谁也不知道。

[ˈweɪtɪŋ] - - [ˈweɪtɪŋ] - - [ˈɔːlweɪz] [ˈweɪtɪŋ] !

Waiting - - waiting - - always waiting !
等待 - - 等待 - - 总是 等待 !

等待——等待——永远都在等待！

[pʊr] [ˈkriːtʃər] !

Poor creature !
贫穷的 生物 !

可怜的小家伙！

[ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][gɔ:t] - - [wel] - - ['flaɪti] .
The man didn't come back , of course ; and then she got - - well - - flighty .
这 男人 没有 来 后退 , 的 课程 ; 和 然后 她 得到 - - 出色地 - - 轻浮 .
当然, 那个男人没有回来; 然后她就变得——嗯——轻浮了。

[gɔ:t] ['flaɪti] - - [kwɔ:t] ['flaɪti] .
Got flighty - - quite flighty .
得到 轻浮 - - 相当 轻浮 .
变得轻浮——非常轻浮。

[ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] - -
The man didn't come back , of course , you know ; and she had waited - -
这 男人 没有 来 后退 , 的 课程 , 你 知道 ; 和 她 有 等待 - -
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] - - [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
and waited - - so long ,
和 等待 - - 所以 长的 ,
当然, 那个人没有回来; 她等了又等, 等了那么久。

[soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] .
so very long .
所以 非常 长的 .
好久不见。

['ri:əli] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] , ['brʌðə] !
Really , a very difficult case , brother !
真的 , 一个 非常 难的 案件 , 兄弟 !
真是个棘手的案子, 兄弟!

['sʌmθɪŋ] [snæpt] [ænd; ənd]['broʊkən] - - ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] - - ['sʌmθɪŋ] [gɔ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ]
Something snapped and broken - - something missing - - something gone , you know
某物 啪啪 和 破碎的 - - 某物 丢失的 - - 某物 已消失 , 你 知道
.
:
.
有什么东西断裂了, 有什么东西不见了, 你知道吗?

[pɔr] ['kri:tʃər] !
Poor creature !
贫穷的 生物 !
可怜的小家伙!

[ʃi:; ʃi] - - [ʃi:; ʃi] - - [wel] , [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] .
She - - she - - well , she waited too long .
她 - - 她 - - 出色地 , 她 等待 也 长的 .
她——她——唉, 她等得太久了。

['kʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] .
Couldn't stand it , you see .
不能 站立 它 , 你 看 .
你看, 我受不了了。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] - - [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] , [wel] , [dʒʌst] [lʌvd]
It seems she loved the man - - and trusted him - - and , well , just loved
它 似乎 她 喜爱 这 男人 - - 和 可信 他 - - 和 , 出色地 , 只是 喜爱
[hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
him , you know ,
他 , 你 知道 ,
看来她爱这个男人——也信任他——而且, 嗯, 就是爱他, 你知道的。

[ɪn][ðə; ði] [wei] ['wɪmɪn] [wɪl] .
in the way women will .
在 这 方式 女性 将要 .
以女性的方式。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] ['flaɪti] – – [kwaɪt] ['flaɪti] .
And now she's flighty – – quite flighty .
和 现在 她是 轻浮 – – 相当 轻浮 .

现在她变得反复无常——非常反复无常。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd] – – “
A difficult case , I fear , and – – ”
一个 难的 案件 , 我 害怕 , 和 – – ”

恐怕是个棘手的案子, 而且——”

“ [aɪ] [si:] , ” ['pɑ:rsn] [lu:t] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ I see , ” Parson Lute interrupted .
“ 我 看 , ” 牧师 琵琶 中断 .

“我明白了,”卢特牧师插话道。

“ [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .
“ An interesting case .
“ 一个 有趣的 案件 .

“一个有趣的案例。”

[ˈveri] [sæd] , [tu:] .
Very sad , too .
非常 伤心 , 也 .

非常令人难过。

[ænd; ənd] [ju:v] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sɪn] ? “ –
And you've not been able to convict her of her sin ? ” 152
和 你已经 不是 到过 有能力的 到 定罪 她 的 她 罪 ? ” –

你竟然没能让她认罪? “152

['pɑ:rsn] [stʌmp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Parson Stump shook his head .
牧师 树桩 摇晃 他的 头 .

斯图姆普牧师摇了摇头。

“ [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] ? “
“ No impression whatever ? ”
“ 不 印象 任何 ? ”

“完全没有印象吗? ”

“ [noʊ] , ['brʌðər] . “
“ No , brother . ”
“ 不 , 兄弟 . ”

“不, 哥哥。”

“ [haʊ] , ” ['pɑ:rsn] [lu:t] [di'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] , “ [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] – – [ɑ:] – – [səb'sɪst] ? “
“ How , ” Parson Lute demanded , with a start , “ does she – – ah – – subsist ? ”
“ 如何 , ” 牧师 琵琶 要求 , 和 一个 开始 , ” 做 她 – – 啊 – – 生存 ? ”

“她——啊——是怎么活下来的? ”卢特牧师猛地问道。

“ [ʃi:; ʃɪ] ['fɪʃɪz] , ['brʌðər] , [ɪn][ˈkwaɪət] ['weðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [helpt] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]
“ She fishes , brother , in quiet weather , and she is helped , though it is not
“ 她 鱼 , 兄弟 , 在 安静的 天气 , 和 她 是 帮助 , 尽管 它 是 不是
[ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] ,
generally known ,
一般来说 已知 ,

“兄弟, 她会在风和日丽的时候去捕鱼, 而且有人帮助她, 虽然这事鲜为人知。”

[baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] - - [ə; eɪ][mə'n][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [ə; eɪ]
by a picturesque old character of the place - - a man not of the faith , a
经过 一个 如画 老的 特点 的 这 地方 - - 一个 男人 不是 的 这 信仰 , 一个
[ˈdrʌŋkərd] ,
drunkard ,
酒鬼 ,

当地一位颇具特色的老人——一个无神论者，一个酒鬼——

[aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət][kaɪnd] - ['hɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ni:di] . "
I fear , but kind - hearted and generous to the needy . "
我 害怕 , 但 种类 - 心地 和 慷慨的 到 这 贫困 . "

我虽然害怕，但我心地善良，乐于助人。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['evər] [kən'vɜ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] ? "
" The woman ever converted before ? "
" 这 女士 曾经 转换 前 ? "

“这位女士以前皈依过宗教吗？”

" [twʌɪs] , ['brʌðər] , " ['pɑ:rsn] [stʌmp] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][nɑ:t] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] .
" Twice , brother , " Parson Stump answered ; " but not now in a state of grace .
" 两次 , 兄弟 , " 牧师 树桩 回答 ; " 但 不是 现在 在 一个 状态 的 优雅 .

“两次，兄弟，”斯图姆普牧师回答说；“但不是现在处于恩典状态。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kwɑ:t] ['ɑ:bstɪnət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; hæz] , [aɪ] [fɪr] , [pɪ'kju:liər] [vju:z] - -
She is quite obstinate , " he added , " and she has , I fear , peculiar views - -
她 是 相当 顽固 , " 他 额外 , " 和 她 有 , 我 害怕 , 奇特 浏览 - -
[veri] [pɪ'kju:liər] ,
very peculiar ,
非常 奇特 ,

“她非常固执，”他补充道，“而且恐怕她有一些古怪的观点——非常古怪的观点。”

[aɪ] [fɪr] - - [ɑ:n] [rɪ'pentəns] .
I fear - - on repentance .
我 害怕 - - 在 悔改 .

我担心——关于悔改。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [si:] ;
In fact , she loves the child , you see ;
在 事实 , 她 爱 这 孩子 , 你 看 ;

事实上，她很爱这个孩子；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪrɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɪn] - - [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,
and she fears that a confession of her sin - - a confession of repentance ,
和 她 恐惧 那 一个 忏悔 的 她 罪 - - 一个 忏悔 的 悔改 ,

她害怕承认自己的罪过——忏悔的忏悔，

[ju:; jʊ] [noʊ] - - [maɪt] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [hæd; həd] [feɪld] - - [ðæt]
you know - - might give the world to think that her love had failed - - that
你 知道 - - 可能 给 这 世界 到 思考 那 她 爱 有 失败的 - - 那

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] - - [wel] - - [ʌn'bɔ:rn] .
she wished the child - - well - - unborn .
她 希望 这 孩子 - - 出色地 - - 未出生的 .

你知道——这可能会让世人认为她的爱失败了——她希望这个孩子——好吧——不要出生。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [dɪs'brɪəl] [tu:; tə][ˈdʒu:diθ] , [aɪ] [fɪr] , [ɪ:v(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][soʊl] .
She would not appear disloyal to Judith , I fear , even to save her soul .
她 会 不是 出现 不忠 到 朱迪思 , 我 害怕 , 甚至 到 节省 她 灵魂 .

恐怕她即使是为了拯救朱迪思的灵魂，也不会显得对她不忠。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [keɪs] , [ɪz][aɪ'ti:][nɑ:t] ?
A peculiar case , is it not ?
一个 奇特 案件 , 是 它 不是 ?

真是个奇特的案例，不是吗？

[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [keɪs] , [aɪ] [fɪr] . ”
“ **A difficult case , I fear .** ”
一个 难的 案件 , 我 害怕 . ”

恐怕这会是个棘手的案子。

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [ˈpɑ:rsn] [lu:t] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [rɪˈflektɪvli] .
“ **I see , ” said Parson Lute , tapping his nose reflectively .**
“ 我 看 , ” 说 牧师 琵琶 , 窃听 他的 鼻子 反思地 .

“我明白了,”卢特牧师一边若有所思地轻敲着鼻子一边说道。

“ [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈɑ:bstək(ə)] .
“ **The child is the obstacle .**
“ 这 孩子 是 这 障碍 .

孩子是障碍。

[ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [hɪnt] [ɪn] [ðæt] .
“ **A valuable hint in that .**
一个 有价值的 暗示 在 那 .

这其中蕴含着重要的线索。

[wel] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:] [ˈslʌmθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈgɑ:dz] [help] . ”
Well , I may be able to do something , with God's help . ”
出色地 , 我 可能 是 有能力的 到 做 某物 , 和 神的 帮助 . ”

或许在上帝的帮助下, 我能做点什么。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈbrʌðər] !
“ **God bless you , brother !**
“ 上帝 保佑 你 , 兄弟 !

“上帝保佑你, 兄弟! ”

“ [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]
“ **They shook hands**
“ 他们 摇晃 双手

他们握了手.....

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][ˈtɒpmɑ:st, -məst, -məst] [ˈhɑ:rbər] .
My uncle was returned from Topmast Harbor .
我的 叔叔 曾是 返回 从 桅杆顶端 港口 .

我叔叔从托普马斯特港返回了。

[aɪ] [pɔ:zd] [bʌt; bət][tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ˈɜ:rdʒəntli][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , -
I paused but to bid him urgently to the bedside of Elizabeth , 153
我 暂停 但 到 出价 他 紧急 到 这 床头 的 伊丽莎白 , -

我停顿了一下, 急忙吩咐他到伊丽莎白的床边去。153

[ðen] [ræn][ɑ:n][tu:; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rsn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] .
then ran on to rejoin the parson at the turn of the road .
然后 跑 在 到 重新加入 这 牧师 在 这 转动 的 这 路 .

然后继续跑, 在路口与牧师会合。

[baɪ] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ænd][reɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [i:st] ,
By night , in a gale of wind and rain from the east ,
经过 夜晚 , 在 一个 大风 的 风 和 雨 从 这 东方 ,

夜里, 东边刮起了狂风暴雨,

[wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rsn] [lu:t] , [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [teɪl] [ˈtɪk(ə)] ,
was no time for Parson Lute , of Yellow Tail Tickle ,
曾是 不 时间 为了 牧师 琵琶 , 的 黄色的 尾巴 痒痒 ,

帕森·鲁特, 也就是黄尾挠痒痒乐队的成员, 当时可没空搭理。

[tu:; tə][bi:; bi][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [roʊd] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [koʊv] .
to be upon the long road to Whisper Cove .
到 是 之上 这 长的 路 到 耳语 海湾 .

踏上通往低语湾的漫长道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] [roud] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:p] [ə'sents] ,
But the rough road , and the sweep of the wind , and the steep ascents ,
但 这 粗糙的 路 , 和 这 扫 的 这 风 , 和 这 陡 上升 ,
但是崎岖的道路、凛冽的寒风和陡峭的山坡,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'seɪkən] ['pleɪsɪz] ['laɪŋ] [hɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:rk] ,
and the dripping limbs , and the forsaken places lying hid in the dark ,
和 这 滴落 四肢 , 和 这 被遗弃的 地方 说谎 隐藏 在 这 黑暗的 ,
还有滴水的树枝, 以及隐藏在黑暗中的荒凉之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] ['tɔrənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:] - [di:p] ,
and the mud and torrents , and the knee - deep ,
和 这 泥 和 种子 , 和 这 膝盖 - 深的 ,
还有泥泞、湍急的水流, 以及齐膝深的水,

['maɪrɪ] ['pʌdlz] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pər'si:vɪ] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['stʌmbld] ['æftər][em 'i:] .
miry puddles seemed not to be perceived by him as he stumbled after me .
溷 水坑 似乎 不是 到 是 感知 经过 他 作为 他 踉跄 后 我 .
他跌跌撞撞地跟在我身后, 似乎完全没注意到脚下的泥泞水坑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [preɪŋ] [ə'laʊd] - - ['ɪm'pɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] .
He was praying aloud - - importunately , as it is written .
他 曾是 祈祷 大声 - - 急切地 , 作为 它 是 书面 .
他大声祷告——正如经上所记, 他恳切地祷告。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [rɪ'ɪzəbəθ] , [ðæt] [mæn] ; [ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n]
He would save the soul of Elizabeth , that man ; the faith , the determination
他 会 节省 这 灵魂 的 伊丽莎白 , 那 男人 ; 这 信仰 , 这 决心
[wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
were within him .
是 之内 他 .

那个人会拯救伊丽莎白的灵魂; 他心中有信念, 有决心。
- [twʌz] [fer] ['pɪtɪf(ə)l][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [br'sɔ:t] [ðə; ði] [ɔ:rd] .
' Twas fair pitiful the way he besought the Lord .
- 那是 公平的 可怜 这 方式 他 恳求 这 主 .
他恳求主的方式真是令人怜悯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [heɪst] ;
And he made haste ;
和 他 制成 匆忙 ;
他匆匆赶路;

[hi:; hi] [wʊd] [pɔ:z] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] - - [tu:; tə] [kɔ:f] [ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ]
he would pause only at the crests of the hills - - to cough and to catch
他 会 暂停 仅有的 在 这 冠状物 的 这 丘陵 - - 到 咳嗽 和 到 抓住
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 .

他只会 会在山顶停下来——咳嗽和喘口气。

[aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd] ['drɪvŋ] [ðæt] [naɪt] - - [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wind] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breθləs]
I was hard driven that night - - straight into the wind , with the breathless
我 曾是 难的 驱动 那 夜晚 - - 直的 进入 这 风 , 和 这 喘不过气

['pɑ:rsn] [fər'evər] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] .
parson forever at my heels .
牧师 永远 在 我的 高跟鞋 .
那天晚上我一路狂奔——迎着风, 气喘吁吁的牧师始终紧随其后。

[aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] [zi:l] .
I shall never forget the exhibition of zeal .
我 将 绝不 忘记 这 展览 的 热情 .
我永远不会忘记他们展现出的热情。

- [twʌz] [dɪ'vaɪnli] [ʌn'selfɪ] - - - [twʌz] [hə'roʊɪk][æz; əz][men][hæv; həv]['seldəm] [ʃʊn] ['herəʊɪzəm] .
" **Twas divinely unselfish - - 'twas heroic as men have seldom shown heroism .**
" 那是 神圣地 无私 - - - 那是 英勇 作为 男人 有 很少 所示 英雄主义 .

这是神圣的无私——这是人类鲜少展现的英雄气概。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [ðer'æftər] , [aɪ] ['nʌmbər] [ðə; ði] [mɪs'gaɪdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]
Remembering what occurred thereafter , I number the misguided man with the holy
记住 什么 发生 此后 , 我 数字 这 错误的 男人 和 这 圣
[ˈmɑ:təz] .
martyrs .
殉道者 .

回想起之后发生的事情，我认为这个误入歧途的人也应该位列圣殉道者之列。

[æt; ət][ðə; ði] [kɑ:ks] [krest] , [wens] [ðə; ði][roʊd] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə] ['wɪspər] [koʊv] ,
At the Cock's Crest , whence the road tumbled down the cliff to Whisper Cove ,
在 这 公鸡的 波峰 , 何处 这 路 翻滚 向下 这 悬崖 到 耳语 海湾 ,
从公鸡峰出发，道路沿着悬崖蜿蜒而下，通往低语湾。

[ðə; ði][wɪnd] [tɔ:r] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv] ['pɑ:rsn] [lu:t] , [ænd; ænd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkəz] ,
the wind tore the breath out of Parson Lute , and the noise of the breakers ,
这 风 撕裂 这 气息 出去 的 牧师 琵琶 , 和 这 噪音 的 这 断路器 ,
狂风撕扯着卢特牧师的呼吸，海浪拍打着海岸，发出震耳欲聋的声响。

[ænd; ænd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪ'ɑ:nd] , [wɪ'ðəʊt] ['mɜ:rsɪ] , [kən'temptʃuəs] , [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm]
and the white of the sea beyond , without mercy , contemptuous , confused him
和 这 白色的 的 这 海 超过 , 没有 怜悯 , 轻蔑的 , 使困惑 他
[ʌtərli] .
utterly .
完全地 .

远处的白色大海，无情地、轻蔑地，让他彻底迷茫。

[hi:; hi] [fel] .
He fell .
他 跌倒 .

他摔倒了。

" [tɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [sɜ:r] !
" **Tis near at hand , sir !**
" 的 靠近 在 手 , 先生 !

“先生，它就在附近了！ ”

" [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **I pleaded with him .**
" 我 恳求 和 他 .

我恳求他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He was up in a moment .
他 曾是 向上 在 一个 片刻 .

他很快就站了起来。

" [let] [ju: 'es] [pres] [ɑ:n] , [dænjəl] , " [sed] [hi:; hi] , " [tu:; tə][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] .
" **Let us press on , Daniel , " said he , " to the salvation of that soul .**
" 让 我们 按 在 , 丹尼尔 , " 说 他 , " 到 这 救恩 的 那 灵魂 .

“丹尼尔，让我们继续前进，”他说，“为的是拯救那个灵魂。”

[let] [ju: 'es] [pres] [ɑ:n] !
Let us press on !
让 我们 按 在 !

让我们继续前进！

” [wiː; wi][brɪˈɡæn][ðə; ði] [dɪˈsent] -
” We began the descent **154**
” 我们 开始 这 下降 -

我们开始下降.....154

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
XIII
十三

十三

[ˈdʒuːdɪθ] [əˈbændənd]
JUDITH ABANDONED
朱迪思 弃

朱迪思被遗弃

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] .
I left the parson in the kitchen to win back his breath .
我 左边 这 牧师 在 这 厨房 到 赢 后退 他的 气息 .

我把牧师留在厨房里，让他喘口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [fɔːˈdʌn] , [pɔːr] [mæn] !
He was near fordone , poor man !
他 曾是 靠近 福特 , 贫穷的 男人 !

他差点就完蛋了，可怜的人！

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪnˈtriːtɪŋli] [preɪd] , [ɪn] [ˈsentənsɪz] [ˈbroʊkən][baɪ] [kənˈsʌmptɪv] [ˈspæzəmz] ,
but still entreatingly prayed , in sentences broken by consumptive spasms ,
但 仍然 恳求地 祈祷 , 在 句子 破碎的 经过 消耗性的 痉挛 ,

但他仍然恳切地祈祷，断断续续地说着，期间还伴有肺病痉挛。

[fɔːr; fər] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [ɪn] [ðɪs] [ˈdaɪər]
for wisdom and faith and the fire of the Holy Ghost in this dire
为了 智慧 和 信仰 和 这 火 的 这 圣 鬼 在 这 可怕的
[ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
emergency .
紧急情况 .

在这危急时刻，祈求智慧、信心和圣灵之火。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ɪˈlɪzəbəθ] [leɪ] , - [twʌz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡreɪtɪf(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ðæt]
When I entered the room where Elizabeth lay , ' twas to the grateful discovery that
什么时候 我 进入 这 房间 在哪里 伊丽莎白 躺 , - 那是 到 这 感激的 发现 那
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈræliɪd] :
she had rallied :
她 有 集结 :

当我走进伊丽莎白躺着的房间时，欣喜地发现她已经恢复了意识：

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [wiːz] [ɔːr][ɡæsp] ; [ðə; ði] [ˈleɪbərd] ,
her breath came without wheeze or gasp ; the labored ,
她 气息 来了 没有 喘息 或者 喘气 ; 这 辛勤劳作 ,

她的呼吸平稳，没有喘息或喘息；费力地，

[spæzˈmɑːdɪk] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [noʊ][bːŋgər] [ʃʊk] [ðə; ði][bed] .
spasmodic beating of her heart no longer shook the bed .
痉挛性的 殴打 的 她 心 不 更长 摇晃 这 床 .

她痉挛般的心跳不再震动床铺。

- [twʌz] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] , [aɪ] [θɔːt] ,
- ' Twas now as though , I thought ,
- 那是 现在 作为 尽管 , 我 想法 ,

“现在就好像，”我想，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl][ɔːr][hɜːr; hər][sɪn] ;
they had troubled her with questions concerning her soul or her sin ;
他们 有 麻烦 她 和 问题 有关 她 灵魂 或者 她 罪 ；

他们曾用有关她的灵魂或罪孽的问题来困扰她；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈsʌlən] – – [ˈlaɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪkst]
for she was turned sullen – – lying rigid and scowling , with her eyes fixed
为了 她 曾是 转向 忧郁 – – 说谎 死板的 和 皱眉 , 和 她 眼睛 固定的

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ˈræftəz] ,
upon the whitewashed rafters ,
之上 这 粉刷过的 椽子 ,

因为她变得闷闷不乐——僵硬地躺着，眉头紧锁，眼睛直勾勾地盯着粉刷过的屋梁。

[streɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] , [huː] [sæt] [nɪr] , [ˈgriːvɪŋ] [ɪn][draɪ][ˈsɒbz] , [əˈfraɪt] .
straying only in search of Judith , who sat near , grieving in dry sobs , affrighted .
迷途 仅有的 在 搜索 的 朱迪思 , WHO 卫星 靠近 , 悲伤 在 干燥 啜泣 , 惊恐 .

他四处游荡只是为了寻找朱迪思，朱迪思坐在附近，悲痛欲绝，发出干涩的抽泣声。

[ænd; ənd] - [twʌz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪlɪzəbəθ] [hæd; həd] [wɪðɪn] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [bɪn]
And ' twas said that this Elizabeth had within the span of my short life been
和 - 那是 说 那 这 伊丽莎白 有 之内 这 跨度 的 我的 短的 生活 到过

[ə; eɪ][meɪd][moʊst] [ˈʌvli] !
a maid most lovely !
一个 女佣 最多 迷人的 !

据说，在我短暂的一生中，这位伊丽莎白曾是一位非常美丽的少女！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈsprɑɪtlɪnəs] [rɪˈmeɪnɪŋ] .
There were no traces of that beauty and sprightliness remaining .
那里 是 不 痕迹 的 那 美丽 和 活泼 其余的 .

那份美丽和活力已荡然无存。

[aɪ] [ˈwʌndərd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [læd] , [ðæt] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ][sæd][ɪn] [ˈeni] [wʌn]
I wondered , being a lad , that unkindness should work a change so sad in any one
我 想知道 , 存在 一个 小伙子 , 那 不友善 应该 工作 一个 改变 所以 伤心 在 任何 一
.
:
.

我当时还是个孩子，不禁纳闷，为什么恶意会对一个人造成如此悲惨的改变。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri]
' Twas a mystery
- 那是 一个 神秘

这真是一个谜.....

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][kəʊld] .
The room was cold .
这 房间 曾是 寒冷的 .

房间很冷。

- [twʌz] [ˈɡəʊstli] ,
' Twas ghostly ,
- 那是 幽灵般的 ,

当时的气氛如同鬼屋一般。

[tuː] – – [wɪð; wɪθ] [deθ] [ˈhʌvər] [ðer; ðər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
too – – with Death hovering there invisible .
也 – – 和 死亡 悬停 那里 无形的 .

死神也如影随形，无形地徘徊在那里。

[juːθ] [ɪz] mystified155
Youth is mystified155
青年 是 mystified155

青年人感到困惑155

[ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɔ:nt] [θɪŋ] .
and appalled by the gaunt Thing .
和 震惊 经过 这 瘦削 事物 .

并被那瘦骨嶙峋的怪物吓坏了。

[aɪ] ['fɪvəd] .
I shivered .
我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [geɪl] [saɪd] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] ['sædli] ['wɪspəd] ;
Within , the gale sighed and moaned and sadly whispered ;
之内 , 这 大风 叹了口气 和 呻吟 和 令人遗憾的是 低声说道 ;

里面，狂风叹息、呻吟、悲伤地低语；

- [twʌz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkə:li] [wei] - - [fɔ:r'boʊdɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)lɪ] [kə'tæstrəfi] .
'twas blowing in a melancholy way - - foreboding some inevitable catastrophe .
- 那是 吹 在 一个 忧郁 方式 - - 不祥的预感 一些 不可避免的 灾难 .

风吹得有些忧郁——预示着某种不可避免的灾难即将发生。

[set][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [sægd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [edʒ] ,
Set on a low ledge of the cliff , the cottage sagged towards the edge ,
放 在 一个 低的 壁架 的 这 悬崖 , 这 小屋 下垂 向 这 边缘 ,

小屋坐落在悬崖的低矮岩架上，向边缘倾斜。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['breikəz] ;
as if to peer at the breakers ;
作为 如果 到 同伴 在 这 断路器 ;

仿佛在窥视海浪；

[ænd; ənd] ['klæmi] ['lɪt(ə)l] [draɛfts] [stoʊl] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:lz] ,
and clammy little draughts stole through the cracks of the floor and walls ,
和 湿冷的 小的 起草 偷窃 通过 这 裂缝 的 这 地面 和 墙壁 ,

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
crying as they came ,
哭泣 作为 他们 来了 ,

潮湿的冷风从地板和墙壁的缝隙中钻进来，边吹边叫。

[ænd; ənd] [krept] [ə'baʊt] , ['sɜ:rtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʌtərməʊst] ['kɔ:rnərz] , [wɪð; wɪθ] [saɪz] [ænd; ənd][kəʊld]
and crept about , searching out the uttermost corners , with sighs and cold
和 悄悄地爬 关于 , 搜索 出去 这 极致 角落 , 和 叹息 和 寒冷的

['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

他们蹑手蹑脚地四处摸索，寻找最偏僻的角落，叹息着，手指冰冷。

- [twʌz] [ə; eɪ] [mi:n] , [pɜr] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][laɪ][ɪn] [ɪk'streməti]
'Twas a mean , poor place for a woman to lie in extremity
- 那是 一个 意思是 , 贫穷的 地方 为了 一个 女士 到 说谎 在 末端

对于一个奄奄一息的女人来说，那是一个卑微破败的地方.....

[ænd; ənd][fɪ:; jɪ][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['lʌvli] - - [wɪð; wɪθ][wɔ:rm] , [lɪv; laɪv] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ]
And she had once been lovely - - with warm , live youth , with twinkling
和 她 有 一次 到过 迷人的 - - 和 温暖的 , 居住 青年 , 和 闪烁

[aɪz] [ænd; ənd] ['mɔ:dəsti] ,
eyes and modesty ,
眼睛 和 谦逊 ,

她曾经是一位美丽的姑娘——拥有热情洋溢的青春活力，明亮的双眸和谦逊的品格。

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['merɪ] [weɪz] [tu:; tə] [wɪn][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [foʊk] !
with sympathy and merry ways to win the love o ' folk !
和 同情 和 欢乐 方式 到 赢 这 爱 o - 民间 !

用同情心和欢乐的方式赢得人民的喜爱！

[eɪ] ； [bʌt; bət] - [twʌz] [ˈwʌndrəs] [hɑ:rd][tu:; tə] [brɪli:v]
Ay ； but ' twas wondrous hard to believe

哎 ； 但 - 那是 奇妙的 难的 到 相信

哎；但这真是难以置信.....

- [twʌz] [ə; eɪ] [mi:n] ['steɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] ， [ɪn'di:d] - - [ə; eɪ] [ber] ， [dɪs'dʒɔɪntɪd][bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ]
' Twas a mean station of departure , indeed - - a bare , disjointed box of a
- 那是 一个 意思是 车站 的 离开 ， 的确 - - 一个 裸 ， 脱节的 盒子 的 一个
[ru:m] ， [loʊ] - ['si:ld] ， ['ʃædʊʃi] ，
room , low - ceiled , shadowy ,
房间 ， 低的 - 天花板 ， 阴暗的 ，

那真是一个糟糕的出发站——一个简陋、破败的房间，天花板低矮，光线昏暗。

[ˈbærən] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ， [bʌt; bət] [jet] [waɪt] [ænd; ənd] [ni:t] ， [kept] [baɪ][ˈdʒu:dɪθs] ['klevər] ， [kɑ:nʃi'enʃəs]
barren of comfort , but yet white and neat , kept by Judith's clever , conscientious
荒芜 的 舒适 ， 但 然而 白色的 和 整洁的 ， 保留 经过 朱迪思的 聪明的 ， 尽责的
， [ˈlʌvɪŋ] [hændz] .
, loving hands .
， 爱 双手 。

虽然缺乏舒适感，但洁白整洁，这都归功于朱迪思聪明、认真、充满爱心的双手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] ， [aʊtlʊkɪŋ] [tu:; tə] [si:] ， [blæk] - ['pend] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [naɪt] ，
There was one small window , outlooking to sea , black - paned in the wild night ,
那里 曾是 一 小的 窗户 ， 展望 到 海 ， 黑色的 - 窗格 在 这 荒野 夜晚 ，
， [wɪpt] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [ænd; ənd] [spreɪ] .
whipped with rain and spray .
鞭打 和 雨 和 喷 。

被雨水和水雾拍打着。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd] [naɪt] - - [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fju:zd]
From without - - from the vastness of sea and night - - came a confused
从 没有 - - 从 这 广袤无垠 的 海 和 夜晚 - - 来了 一个 使困惑
[ænd; ənd] ['dɪstənt] [weɪl] ，
and distant wail ,
和 遥远 哀号 ，

从外面——从浩瀚的大海和黑夜中——传来一阵模糊而遥远的哀嚎，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [læmənteɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] .
as of the lamentation of a multitude .
作为 的 这 哀叹 的 一个 民众 。

如同众人的哀号。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [maɪ] ['fænsɪ] ？
Was this my fancy ？
曾是 这 我的 想要 ？

这是我一时兴起吗？

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] ； [bʌt; bət] [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] - - [ə; eɪ] [læd] [hu:] ['lɪsnd] [ænd; ənd]
I do not know ； but yet it seemed to me - - a lad who listened and
我 做 不是 知道 ； 但 然而 它 似乎 到 我 - - 一个 小伙子 WHO 听着 和
[wɑ:tʃt] - - [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] ，
watched - - that a wise ,
观看 - - 那 一个 明智的 ，

我不知道；但对我这个旁听旁观的少年来说，似乎是一位智者，

['pɪtɪŋ] ， [ʌn'hʌmbərd] [θrɔ:ŋ] [lə'mentɪd] .
pitying , unnumbered throng lamented .
怜悯 ， 未编号 人群 哀叹 。

无数怜悯的人群哀叹着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][maɪ] [ɪrɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weɪlɪŋ]
I could not rid my ears of this wailing
我 可以 不是 摆脱 我的 耳朵 的 这 哀嚎

我耳朵里一直回荡着这哀嚎声.....

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['ræliɪd] ； [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ['weðər] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [sed] [ðə; ðɪ] [faɪv] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪspər]
Elizabeth had rallied ; she might weather it out , said the five wives of Whisper
伊丽莎白 有 集结 ； 她 可能 天气 它 出去 , 说 这 五 妻子们 的 耳语
[koʊv] ,
Cove ,
海湾 ,

低语湾的五位妻子说，伊丽莎白已经振作起来了；她或许能挺过难关。

[hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] . -
who had gathered to observe her departure . 156
WHO 有 聚集 到 观察 她 离开 . -

聚集在一起送她离去的人们。156

“ [ɪf] , ” [ænt] ['estər] ['kwɑ:lɪfaɪd] , “ [ʃi:z] [let][bi:; bi] . ”
“ If , ” Aunt Esther qualified , “ she's let be . ”
“ 如果 , ” 阿姨 以斯帖 合格的 , ” 她是 让 是 . ”

“如果,”埃丝特阿姨补充道,“她能被放过的话。”

“ [laɪk] [ʃi:; ʃɪ] [dʌn] [læs] - [taɪm] , ” ['wɪljəm] [bʌtəlz] [waɪf] ['wɪspəd] .
“ Like she done las ' time , ” William Buttle's wife whispered .
“ 喜欢 她 完毕 最后 - 时间 , ” 威廉 巴特尔的 妻子 低声说道 .

“就像她上次那样,”威廉·巴特尔的妻子低声说道。

“ [aɪ] - [loʊ] ['aʊər; ɑ:r] - ['weɪstɪd] .
“ I ' low our watchin's wasted .
“ 我 - 低的 我们的 - 浪费 .

“我觉得我们浪费时间了。”

[ɑ:] , [ðɪs] [hɑ:rt] ['trʌb(ə)l] !
Ah , this heart trouble !
啊 , 这 心 麻烦 !

唉，这心脏问题！

[ju:; jʊ] ['nevər] [noʊz] . . “
You never knows . ”
你 绝不 知道 . . ”

谁也说不准。

“ [ɪf] , ” [ænt] ['estər] [rɪ'pi:tɪd] , “ [ʃi:z] [let][bi:; bi] .
“ If , ” Aunt Esther repeated , “ she's let be .
“ 如果 , ” 阿姨 以斯帖 重复 , ” 她是 让 是 .

“如果,”埃丝特阿姨重复道,“让她自由自在地生活。”

“ [wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɜ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɑ:rsn] .
“ We waited for the parson .
“ 我们 等待 为了 这 牧师 .

我们等着牧师来。

“ [hæv; həv] ['skɪpər] ['nɪkələs] [kʌm] ?
“ Have Skipper Nicholas come ?
“ 有 船长 尼古拉斯 来 ?

“尼古拉斯船长来吗? ”

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] .
“ Elizabeth asked .
“ 伊丽莎白 问 .

“伊丽莎白问道。”

“ [noʊ] , [meɪd] ; - [tɪz][nɑ:tʃ][hi:; hi] , [meɪd] .
“ **No** , **maid** ; ' **tis not** **he** , **maid** .
“ 不 , 女佣 ; - 的 不是 他 , 女佣 :
“不, 姑娘; 不是他, 姑娘。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [tɔ:nt] [hɜ:r; hər] !
“ **They would still taunt her** !
“ 他们 会 仍然 嘲讽 她 !
他们还会嘲笑她!

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [tɔ:nt] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈwɪmɪn] ; - [twʌz] “ [meɪd] ! [meɪd] !
They would still taunt her , in the way of virtuous women ; ' twas “ Maid ! Maid !
他们 会 仍然 嘲讽 她 , 在 这 方式 的 有德行的 女性 ; - 那是 “ 女佣 ! 女佣 !
她们仍然会像那些贤良淑德的女人一样嘲弄她; 她们会喊: “女仆! 女仆! ”

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] - - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] - - [wʌz; wəz]
“ **until the heart of a man of honor - - of a man of any sort - - was**
“ 直到 这 心 的 一个 男人 的 荣誉 - - 的 一个 男人 的 任何 种类 - - 曾是
[fer] [ˈsɪkənd] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] . “
fair sickened of virtue and women . “
公平的 恶心 的 美德 和 女性 : “
“直到一个有荣誉感的男人——任何类型的男人——的心都对美德和女人感到彻底厌倦。”

- [tɪz][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , “ [sed] [ðeɪ] .
‘ **Tis the parson , “ said they .**
- 的 这 牧师 , “ 说 他们 :
“是牧师,”他们说。

[ɪˈlɪzəbəθ] [said] .
Elizabeth sighed .
伊丽莎白 叹了口气 :
伊丽莎白叹了口气。

“ [aɪ] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈbɔ:n] [oʊ] - [ˈskɪpər] [ˈnɪkələs] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈfeɪntli] , “ [wen] [hi:v] [kʌm] .
“ **I wants a word along o ' Skipper Nicholas , “ said she , faintly , “ when he've come** .
“ 我 想要 一个 单词 沿着 o - 船长 尼古拉斯 , “ 说 她 , 淡淡的 , “ 什么时候 他有 来 :
“我想和尼古拉斯船长说几句话,”她虚弱地说, “等他来了之后。”

“ [ˈpɑ:rsn] [lu:t] [ˈsɔ:ftli] [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **Parson Lute softly entered from the kitchen , wiping the rain from his face**
“ 牧师 琵琶 轻轻 进入 从 这 厨房 , 擦拭 这 雨 从 他的 脸
[ænd; ənd][hændz] ,
and hands ,
和 双手 ,
“卢特牧师轻手轻脚地从厨房走了进来, 擦了擦脸上和手上的雨水。”

[ˈstepɪŋ] [ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] .
stepping on tiptoe over the bare floor .
步进 在 脚尖 超过 这 裸 地面 :
踮着脚尖踩在光秃秃的地板上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rn][ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] .
He was worn and downcast .
他 曾是 磨损 和 沮丧 :
他面容憔悴, 情绪低落。

[noʊ][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] .
No inspiration , it seemed , had been granted in answer to his praying .
不 灵感 , 它 似乎 , 有 到过 的确 在 回答 到 他的 祈祷 :
他的祈祷似乎并没有得到任何启示。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][oʊld] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)] ,
I loved him , of old , as did all the children of Twist Tickle ,
我 喜爱 他 , 的 老的 , 作为 做过 全部 这 孩子们 的 捻 痒痒 ,
我从小就爱他, 就像特威斯特·蒂克尔的所有孩子一样。

[tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈdʒɛntələst] [ˈsɪmpəθi] ,
to whom he was known because of gentlest sympathy ,
到 谁 他 曾是 已知 因为 的 最温柔的 同情 ,
他以最温柔的同情心而闻名于世。

[ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊdz] [ɪn] [fer] [ˈweðər] [ænd; ənd] [faʊl] [æ; ət] [ˈdɪstrɪkt] - [ˈmiːtɪŋ] [taɪm] ;
shown on the roads in fair weather and foul at district - meeting time ;
所示 在 这 道路 在 公平的 天气 和 犯规 在 区 - 会议 时间 ;
晴天时在道路上显示, 恶劣天气时在区议会会议期间显示;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv]
and I was glad that he had come to ease the passage to heaven of
和 我 曾是 高兴的 那 他 有 来 到 舒适 这 通道 到 天堂 的
[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] .
the mother of Judith .
这 母亲 的 朱迪思 .
我很高兴他能来, 帮助朱迪思的母亲顺利升入天堂。

[ðə; ði] [faɪv] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪspər] [koʊv] , [ˈteɪkən] [ʌnəˈwer] [baɪ] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] , [stəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər]
The five women of Whisper Cove , taken unaware by this stranger , stood in a flutter
这 五 女性 的 耳语 海湾 , 已采取 不知情 经过 这 陌生人 , 站立 在 一个 扑
[ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
of embarrassment .
的 尴尬 .
低语湾的五位女子被这位陌生人吓了一跳, 尴尬地站在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌnˈkaɪnd] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkjʊriəs] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər]
They were not unkind - - they were curious concerning death and the power
他们 是 不是 不友善 - - 他们 是 好奇的 有关 死亡 和 这 力量
[ʌv; əv][ˈpaːrsənz] .
of parsons .
的 牧师 .
他们并非心怀恶意——他们只是对死亡和牧师的权力感到好奇。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][ɑːn][ˈdʒuːdɪθs] [hed] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
He laid a kind hand on Judith's head , shook hands with the women ,
他 铺设 一个 种类 手 在 朱迪思的 头 , 摇晃 双手 和 这 女性 ,
他慈祥地抚摸着朱迪思的头, 并与女人们握手。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [iːtʃ] [bɪˈstəʊ] [ə; eɪ] whispered157
and upon each bestowed a whispered157
和 之上 每个 授予 一个 whispered157
并对每人低语157

[ˈblesɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsəntli] [sed] ;
blessing , being absently said ;
祝福 , 存在 心不在焉地 说 ;
无意中说出的祝福;

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪspər] [koʊv] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðer; ðər][skəːts][ænd; ənd]
and the wives of Whisper Cove sat down and smoothed their skirts and
和 这 妻子们 的 耳语 海湾 卫星 向下 和 平滑 他们的 裙子 和
[ˈfoʊldɪd][ðer; ðər][hændz] ,
folded their hands ,
折叠 他们的 双手 ,
于是, 低语湾的太太们坐了下来, 抚平裙摆, 双手交叠在一起。

[ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ekspekˈteɪʃn] .
all flushed and shaking with expectation .
全部 酡 和 摇晃 和 期待 .

众人面色潮红，激动得浑身颤抖。

[ðeɪ] [ˈwʌndəʒ-d] , [noʊ] [daʊt] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkɑːmplɪʃ] - - [sælˈveɪ(ə)n][ɔːr][naːt] : [ˈpɑːrsn]
They wondered , no doubt , what he would accomplish - - salvation or not : Parson
他们 想知道 , 不 怀疑 , 什么 他 会 完成 - - 救恩 或者 不是 : 牧师
[stʌmp] [hæd; həd] [feɪld] .
Stump had failed .
树桩 有 失败的 .

毫无疑问，他们都想知道他能取得什么成就——救赎还是失败：斯图姆普牧师失败了。

[ˈpɑːrsn] [luːt] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌnˌnəːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv]
Parson Lute seemed for a moment to be unnerved by the critical attitude of
牧师 瑟瑟 似乎 为了 一个 片刻 到 是 不安 经过 这 批判的 态度 的
[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] - - [meɪd] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] :
his audience - - made anxious for his reputation :
他的 观众 - - 制成 焦虑的 为了 他的 名声 :

卢特牧师似乎一时被听众的批评态度弄得心神不宁——他们担心他的名誉受损：

[ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [prəˈfeʃən(ə)l] [kənˈsɜːrn] , [ɪnˈevɪtəbli] [həˈbɪtʃuəl] .
a purely professional concern , inevitably habitual .
一个 纯粹 专业的 忧虑 , 不可避免地 习惯性的 .

纯粹出于职业考虑，不可避免地会成为一种习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] , [tuː] [ˈɜːrniːst] [ɪn]
He was not conscious of this , I am sure ; he was too kind , too earnest in
他 曾是 不是 有意识的 的 这 , 我 是 当然 ; 他 曾是 也 种类 , 也 认真 在
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

我相信他并没有意识到这一点；他太善良了，服务也太认真了。

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
to consider his reputation .
到 考虑 他的 名声 .

考虑到他的名誉。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] - - [wen] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [feɪld] .
But yet he must do - - when another had failed .
但 然而 他 必须 做 - - 什么时候 其他 有 失败的 .

但他必须这么做——因为其他人失败了。

[ðə; ði] [ɔːrd] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈɜːrniːst] [ænd; ənd][kaɪnd] , [hiː; hi]
The Lord had set him a hard task ; but being earnest and kind , he
这 主 有 放 他 一个 难的 任务 ; 但 存在 认真 和 种类 , 他
[hæd; həd][noʊ] [kənˈtempt] ,
had no contempt ,
有 不 鄙视 ,

主给他安排了一项艰巨的任务；但他为人真诚仁慈，没有丝毫轻蔑。

[noʊ] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] ,
no lack of love , I am sure ,
不 缺少 的 爱 , 我 是 当然 ,

我相信，爱绝不匮乏。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ðə; ði][ɔːrd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][luːz][ɔːr][tuː; tə][seɪv] – – [ˈniːðər] [groʊs]
for the soul the Lord had given him to lose or to save – – neither gross
为了 这 灵魂 这 主 有 给定 他 到 失去 或者 到 节省 – – 两者都不 总的
[wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈsel] ,
wish to excel ,
希望 到 Excel ,

主赐予他的灵魂，让他去拯救或失去——他既没有超越他人的卑劣愿望，也没有其他选择。

[nɔːr][groʊs] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] .
nor gross wish to excuse .
也不 总的 希望 到 原谅 .

也没有任何强烈的借口。

“ [dɔːtər] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈtendərli] , [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ **Daughter** , ” **he whispered** , **tenderly** , **to Elizabeth** .
“ 女儿 , ” 他 低声说道 , 温柔地 , 到 伊丽莎白 .

“女儿,”他温柔地低声对伊丽莎白说。

[ɪˈlɪzəbəθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌvərlet] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
Elizabeth threw the coverlet over her head ,
伊丽莎白 扔 这 床单 超过 她 头 ,

伊丽莎白把被子蒙在头上，

[soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [siː] ;
so that only the tangled fringe of her hair was left to see ;
所以 那 仅有的 这 纠缠不清 边缘 的 她 头发 曾是 左边 到 看 ;

因此，只能看到她凌乱的刘海；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] – – [ə; eɪ] [koʊˈketɪʃ] [ˈtraɪflɪŋ] .
and she began to laugh – – a coquettish trifling .
和 她 开始 到 笑 – – 一个 娇媚 琐事 .

她开始咯咯地笑——一种娇媚的轻佻之笑。

[ˈpɑːrsn] [luːt] [ˈdʒentli] [ʌnˈkʌvəd] [ðə; ði] [hed] .
Parson Lute gently uncovered the head .
牧师 琵琶 轻轻地 裸露 这 头 .

卢特牧师轻轻地揭开了头上的面纱。

“ [juː; jʊ] [ˈɪznt] [ˈpɑːrsn] [stʌmp] , ” [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtɪtəd] .
“ **You isn't Parson Stump** , ” **Elizabeth tittered** .
“ 你 不是 牧师 树桩 , ” 伊丽莎白 窃笑 .

“你又不是斯图姆普牧师,”伊丽莎白轻笑道。

“ [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ðɪs] [wei] , ” [sed] [ˈpɑːrsn] [luːt] .
“ **Turn your face this way** , ” **said Parson Lute** .
“ 转动 你的 脸 这 方式 , ” 说 牧师 琵琶 .

“把脸转向这边,”卢特牧师说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

“ [ðɪs] [wei] , ” [sed] [ˈpɑːrsn] [luːt] .
“ **This way** , ” **said Parson Lute** .
“ 这 方式 , ” 说 牧师 琵琶 .

“这边请,”卢特牧师说道。

“ [goʊ] - [wei] !
“ **Go ' way** !
“ 去 - 方式 !

“走开! ”

“ [rɪzəbəθ] [læft] .
” **Elizabeth laughed** .
” 伊丽莎白 笑了 .

伊丽莎白笑了。

“ [gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
” **Go on with you !**
” 去 在 和 你 !

“继续你的！ ”

“ [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [ˈfleɪmɪŋ] [feɪs] .
” **She hid her flaming face** .
” 她 隐藏 她 炽盛 脸 .

她掩饰住自己烧红的脸。

“ [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɔ:t] [ti:] - [si:] [em ˈi:] [ɪn][bed] !
” **You didn't ought t ' see me in bed !**
” 你 没有 应该 t - 看 我 在 床 !

你不应该看到我在床上！

“ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
” **she gasped** .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [gʊʊ] - [wei] ! ”
” **Go ' way !** ”
” 去 - 方式 ! ”

“走开！ ”

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ˈpɑ:rsn] [lu:t] , [ˈpeɪʃntli] , “ [tɜ:rn][jʊr; jər] [feɪs] [ðɪs] [wei] . ” -
” **My child ,** ” **said Parson Lute , patiently ,** “ **turn your face this way .** ” **158**
” 我的 孩子 , ” 说 牧师 琵琶 , 耐心 , ” 转动 你的 脸 这 方式 . ” -

“孩子,”卢特牧师耐心地说,“把脸转向这边。”¹⁵⁸

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] .
She would not .
她 会 不是 .

她不会的。

“ [gʊʊ] - [wei] !
” **Go ' way !**
” 去 - 方式 !

“走开！ ”

“ [sed] [ʃi:; ʃi] .
” **said she** .
” 说 她 .

“她说。”

“ [ðɪs] [wei] !
” **This way !**
” 这 方式 !

“这边走！

“ [ˈpɑ:rsn] [lu:t] [rɪˈpi:tɪd] .
” **Parson Lute repeated** .
” 牧师 琵琶 重复 .

卢特牧师重复道。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [sləʊ] [kəˈmænd] , [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] [ʌnˈhi:dɪd] .
It had been a quiet , slow command , not to go unheeded .
它 有 到过 一个 安静的 , 慢的 命令 , 不是 到 去 无人理会 .

这是一个平静而缓慢的命令, 不容忽视。

[ðə; ði][faɪv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['wɪspər] [koʊv] ['stɪfnd] [wið; wiθ] [ə'meɪzmənt] .
The five women of Whisper Cove stiffened with amazement .
这 五 女性 的 耳语 海湾 僵硬 和 惊愕

低语湾的五位女子惊愕不已，浑身僵硬。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərfl] ['pɑ:rsn] !
Here , indeed , was a masterful parson !
这里 , 的确 , 曾是 一个 精湛 牧师 !

这位牧师真是技艺精湛！

[ˈpɑ:rsn] [stʌmp] [hæd; həd] [feɪld] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ðɪs] ['pɑ:rsn] – – [nɑ:t] [ðɪs] ['pɑ:rsn] ,
Parson Stump had failed ; but not this parson – – not this parson ,
牧师 树桩 有 失败的 ; 但 不是 这 牧师 – – 不是 这 牧师 ,

斯图姆普牧师失败了；但这位牧师不会——这位牧师不会。

[hu:] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:rd] !
who could command in the name of the Lord !
WHO 可以 命令 在 这 姓名 的 这 主 !

谁能奉耶和華的名发号施令呢！

[ðeɪ] [ɪks'tfeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] – – [ɪks'tfeɪndʒd] ['nʌdʒɪz] .
They exchanged glances – – exchanged nudges .
他们 交换 眼神 – – 交换 轻推 .

他们交换了一个眼神，互相轻轻碰了碰。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['læftər] ['sɪ:st] .
Elizabeth's laughter ceased .
伊丽莎白的 笑声 停止 .

伊丽莎白的笑声停止了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['wɪspər] [koʊv] ['weɪtɪd] ['breθləs] .
All the women of Whisper Cove waited breathless .
全部 这 女性 的 耳语 海湾 等待 喘不过气 .

低语湾的所有女人都屏息凝神地等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔ:l] [aʊt'saɪd] – – [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] [ænd; ənd]
There was silence ; the commotion was all outside – – wind and rain and
那里 曾是 沉默 ; 这 骚动 曾是 全部 外部 – – 风 和 雨 和

['breɪkəz] , [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['pæʃ(ə)n] ,
breakers , a far - off passion ,
断路器 , 一个 远的 - 离开 热情 ,

一片寂静；喧嚣都来自外面——风雨交加，海浪拍岸，远处传来一阵激情。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:mədi] [wɪ'ðɪn] .
apart from the poor comedy within .
除 从 这 贫穷的 喜剧 之内 .

撇开其中糟糕的喜剧元素不谈。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wi:zɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
The only sound in the room was the wheezing of the girl on the bed .
这 仅有的 声音 在 这 房间 曾是 这 喘息 的 这 女孩 在 这 床 .

房间里唯一的聲音是床上女孩的喘息声。

[ɪ'lɪzəbəθ] [tɜ:rnd] ; [hɜ:r; hər] [braʊz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['æŋgrɪ] .
Elizabeth turned ; her brows were drawn , her eyes angry .
伊丽莎白 转向 ; 她 眉毛 是 绘制 , 她 眼睛 生气的 .

伊丽莎白转过身，眉头紧锁，眼神愤怒。

[ænt] ['estər] [ɔ:l] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Aunt Esther All , from her place at the foot of the bed ,
阿姨 以斯帖 全部 , 从 她 地方 在 这 脚 的 这 床 ,

埃丝特·奥尔阿姨，从她床脚的位置上，

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:minəs] [wi:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
heard the ominous wheeze of her breath and observed the labor of her
听到 这 不祥的 喘息 的 她 气息 和 观察到 这 劳动 的 她
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

听到她不祥的喘息声，看到她心脏的剧烈跳动；

[ænd; ənd][ji:; ji][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd] [nʌdʒd] ['wɪljəm] [bʌtəlz] [waɪf] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [hi:d]
and she was concerned , and nudged William Buttle's wife , who would not heed
和 她 曾是 担心的 , 和 轻推 威廉 巴特尔的 妻子 , WHO 会 不是 注意
[hɜ:r; hər] . “
her . “
她 . “

她很担心，便碰了碰威廉·巴特尔的妻子，但对方不予理会。

- [tɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , “ [ænt] ['estər] ['wɪspəd] .
'Tis not good for her , ” Aunt Esther whispered .
- 的 不是 好的 为了 她 , ” 阿姨 以斯帖 低声说道 .

“这对她不好，”埃丝特姨妈低声说道。

“ [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:][bi:; bi] !
” You leave me be !
” 你 离开 我 是 !

“你别烦我！”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [kəm'pleɪnd] .
” Elizabeth complained .
” 伊丽莎白 抱怨 .

伊丽莎白抱怨道。

[ˈpɑ:rsn] [lu:t] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .
Parson Lute took her hand .
牧师 琵琶 采取 她 手 .

卢特牧师握住了她的手。

“ [ju:; jʊ][kwɪt] [ðæt] ! ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
” You quit that ! ” said Elizabeth .
” 你 辞职 那 ! ” 说 伊丽莎白 .

“你别再那样做了！”伊丽莎白说。

“ [hʌʃ] , [ˈdɔ:tər] , ” [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
” Hush , daughter , ” the parson pleaded .
” 嘘 , 女儿 , ” 这 牧师 恳求 .

“嘘，女儿，”牧师恳求道。

[ɪntu:][ðə; ði][ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [reɪn] [ɪn'tru:ɪdɪd] .
Into the interval of silence a gust of rain intruded .
进入 这 间隔 的 沉默 一个 阵风 的 雨 入侵 .

寂静之中，一阵雨声袭来。

“ [hæv; həv] ['nɪkələs] [kʌm] ?
” Have Nicholas come ?
” 有 尼古拉斯 来 ?

尼古拉斯来了吗？

” [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] .
” Elizabeth asked .
” 伊丽莎白 问 .

“伊丽莎白问道。”

“ [ˈhævnt] [hiː; hi] [kʌm] [jet] ?
“ **Haven't he come yet ?**
“ 还没有 他 来 然而 ?

他还没来吗？

“ [ænt] [ˈestər] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **Aunt Esther shook her head .**
“ 阿姨 以斯帖 摇晃 她 头 .

埃丝特姨妈摇了摇头。

“ [aɪ] [ˈwɒnts] [ən] , “ [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , “ [wen] [hiːv] [kʌm] .
“ **I wants un , “ said Elizabeth , “ when he've come .**
“ 我 想要 联合国 , “ 说 伊丽莎白 , “ 什么时候 他有 来 .

“我想等他来了,”伊丽莎白说。

“ [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [brɪˈgæən] [naʊ] [ˈsuːðɪŋli] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [greɪt] , -
“ **The parson began now soothingly to stroke the great , 159**
“ 这 牧师 开始 现在 舒缓地 到 中风 这 伟大的 , -

“牧师开始轻轻抚摸着那伟大的……”159

[rʌf] [hænd][hiː; hi] [held] ; [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [ɪˈlɪzəbəθ] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈbæʃfl] [ˈlæftər] , [ænd; ɛnd]
rough hand he held ; but at once Elizabeth broke into bashful laughter , and
粗糙的 手 他 握住 ; 但 在 一次 伊丽莎白 打破 进入 害羞的 笑声 , 和
[hiː; hi] [draːpt] [aɪ ˈtiː] - - [ænd; ɛnd] [fraʊnd] .
he dropped it - - and frowned .
他 掉落 它 - - 和 皱眉 .

他握住了她粗糙的手；但伊丽莎白立刻羞涩地笑了起来，他便松开了手——皱起了眉头。

“ [ˈwʊmən] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [dɪˈstres] , “ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] ?
“ **Woman , “ he cried , in distress , “ don't you know that you are dying ?**
“ 女士 , “ 他 哭 , 在 痛苦 , “ 不 你 知道 那 你 是 垂死 ?

“女人,”他痛苦地喊道,“你难道不知道你快要死了吗? ”

“ [ɪˈlɪzəbəθs] [glæns] [ræn][tuː; tə] [ˈdʒuːdɪθ] , [huː] [roʊz] , [bʌt; bət][sæt] [əˈgen] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
“ **Elizabeth's glance ran to Judith , who rose , but sat again , wringing her hands .**
“ 伊丽莎白的 瞥一眼 跑 到 朱迪思 , WHO 玫瑰 , 但 卫星 再次 , 拧干 她 双手 .

伊丽莎白的目光转向朱迪思,朱迪思站了起来,但又坐了下来,双手绞在一起。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] ; - [twʌz] [æn; ən] [æpəˈθetɪk] [geɪz] , [fɪkst] [əˈpɑːn]
The mother turned once more to the parson ; ' twas an apathetic gaze , fixed upon
这 母亲 转向 一次 更多的 到 这 牧师 ; - 那是 一个 冷漠的 目光 , 固定的 之上
[hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈnɒstrəlz] .
his restless nostrils .
他的 不安 鼻孔 .

母亲再次转向牧师,目光冷漠地盯着他不安的鼻孔。

“ [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [soʊl] ? “ [hiː; hi] [æskt] .
“ **How is it with your soul ? “ he asked .**
“ 如何 是 它 和 你的 灵魂 ? “ 他 问 .

“你的灵魂感觉如何? ”他问道。

- [twʌz] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈspʊʊkən][moʊst] [ˈgreɪʃəsli] , [ɪn][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpaɪəs] [dɪˈzaɪər] , [ʌv; əv]
' Twas a word spoken most graciously , in the perfection of pious desire , of
- 那是 一个 单词 说 最多 亲切地 , 在 这 完美 的 虔诚的 欲望 , 的
[ˈrevərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

那是一句饱含虔诚之情、充满敬畏之心、语气无比优美的话语。

[ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [soʊlz] ;
of passionate concern for the future of souls ;
的 热情的 忧虑 为了 这 未来 的 灵魂 ;

对灵魂的未来充满热忱的关切；

[bʌt; bət] [jet] [r'ɪzəbəθs] [glæns] [mu:vɪd] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
“ **but yet Elizabeth's glance moved swiftly to the parson's eyes , in a rage ,**
” 但 然而 伊丽莎白的 瞥一眼 已搬 迅速地 到 这 牧师的 眼睛 ； 在 一个 愤怒 ；
然而，伊丽莎白的目光却迅速转向牧师的眼睛，怒火中烧。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['ɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [red] [her] , [wer] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] , ['fæsɪneɪtɪd] .
“ **and instantly shifted to his red hair , where it remained , fascinated .**
” 和 即刻 转移 到 他的 红色的 头发 ； 在哪里 它 剩余 ； 着迷 .
目光瞬间转向他的红头发，并一直停留在那里，着迷不已。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['trʌstɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['seɪvjərz] [lʌv] ?
“ **Are you trusting in your Saviour's love ?**
” 是 你 信任 在 你的 救世主的 爱 ？
你信赖救主的爱吗？

[aɪ] [ə'kju:z] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [bəʊld] [wei] , [lʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kwɛstʃən] ; [bʌt; bət]
“ **I accuse myself for speaking , in this bold way , of the unhappy question ; but**
” 我 控 我 为了 请讲 ； 在 这 大胆的 方式 ； 的 这 不开心 问题 ； 但
[jet] , [waɪ] [nɑ:t] ?
yet , why not ?
然而 ； 为什么 不是 ？
“我责怪自己以如此大胆的方式谈论这个令人不快的问题；但是，为什么不呢？”

[fɔ:r; fər] - [twʌz] [æskt] [ɪn] ['pjʊrɪst] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [lʌv; əv] ['pɑ:rsn] [lu:t] , [hu:m] [ɔ:l] [tʃɪldrən]
for ' twas asked in purest anxiety , in the way of Parson Lute , whom all children
为了 - 那是 问 在 最纯净的 焦虑 ； 在 这 方式 的 牧师 琵琶 ； 谁 全部 孩子们
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .
因为这是出于最纯粹的焦虑而问的，就像所有孩子都喜欢的卢特牧师那样。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['klɪŋɪŋ] , “ [sez] [hi:; hi] , “ [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] ?
“ **Are you clinging , ” says he , “ to the Cross ?**
” 是 你 依恋 ； “ 说道 他 ； “ 到 这 叉 ？
他说：“你是否紧紧抓住十字架不放？”

“ [r'ɪzəbəθ] ['lɪstləsli] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði]['ræftəz] .
“ **Elizabeth listlessly stared at the rafters .**
” 伊丽莎白 百无聊赖地 凝视 在 这 椽子 .
伊丽莎白百无聊赖地望着屋顶横梁。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [leɪd] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [lʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?
“ **Have you laid hold on the only Hope of escape ?**
” 有 你 铺设 抓住 在 这 仅有的 希望 的 逃脱 ？
你是否已经抓住了唯一的逃脱希望？

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒu:drɪθ] - - [hu:z] [gri:f] [wʌz; wəz][maɪ] [seɪm] ['ægəni] - - ['sɒbd] [hɑ:rt] - ['brʊʊkənli] .
“ **The child Judith - - whose grief was my same agony - - sobbed heart - brokenly .**
” 这 孩子 朱迪思 - - 谁 悲伤 曾是 我的 相同的 痛苦 - - 啜泣 心 - 破碎地 .
“小朱迪思——她的悲伤与我的痛苦相同——伤心欲绝地哭泣着。

“ ['dʒu:drɪθ] !
“ **Judith !**
” 朱迪思 ！
“朱迪思！

“ [r'ɪzəbəθ] [kɔ:lɪd] , [hɜ:r; hər] ['æpəθi] ['væniʃt] .
“ **Elizabeth called , her apathy vanished .**
” 伊丽莎白 称为 ； 她 冷漠 消失了 .
伊丽莎白打来电话，她的冷漠消失了。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒuːdɪθ] ! ”
“ **Poor little Judith !** ”
“ 贫穷的 小的 朱迪思 ！ ”

“可怜的小朱迪思！ ”

“ [noʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈdʒentli] [prəuˈtestɪd] .
“ **No , my daughter ,** ” **the parson gently protested** .
“ 不 , 我的 女儿 , ” 这 牧师 轻轻地 抗议 .

“不，我的女儿，”牧师温和地抗议道。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **This is not the time ,** ” **said he** .
“ 这 是 不是 这 时间 , ” 说 他 .

“现在不是时候，”他说。

“ [tɜːrn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈɜːrθli] [əˈfekʃənz] , ” [hiː; hi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , his160
“ **Turn your heart away from these earthly affections** , ” **he pleaded** , **his160**
“ 转动 你的 心 离开 从 这些 尘世的 情感 , ” 他 恳求 , his160

“请你远离这些世俗的情感，”他恳求道，他的160

[vɔɪs] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɜːrniːst] [ˈwɪspər] .
voice fallen to an earnest whisper .
嗓音 倒下 到 一个 认真 耳语 .

声音低沉下来，变成恳切的耳语。

“ [oʊ] , [ˈdɔːtər] , [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] !
“ **Oh , daughter , fix your eyes upon the Cross !**
“ 哦 , 女儿 , 使固定 你的 眼睛 之上 这 叉 ！

“哦，女儿，定睛仰望十字架吧！ ”

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈsʌlən] .
“ **Elizabeth was sullen** .
“ 伊丽莎白 曾是 忧郁 .

伊丽莎白闷闷不乐。

“ [aɪ] [ˈwɒnts] [ˈdʒuːdɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .
“ **I wants Judith ,** ” **she complained** .
“ 我 想要 朱迪思 , ” 她 抱怨 .

“我想要朱迪思，”她抱怨道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] , [naʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈperɪʃɪŋ] [ˈhjuːmən] [taɪz]
“ **You have no time , now , my daughter , to think of these perishing human ties**
“ 你 有 不 时间 , 现在 , 我的 女儿 , 到 思考 的 这些 消亡 人类 领带
“
“
“ ”

“女儿，你现在没有时间去想这些正在消逝的人际关系了。”

“ [aɪ] [ˈwɒnts] [ˈdʒuːdɪθ] ! ”
“ **I wants Judith !** ”
“ 我 想要 朱迪思 ！ ”

“我要朱迪思！ ”

“ [mɪr] [ˈɜːrθli] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈdɔːtər] !
“ **Mere earthly affection , daughter !**
“ 仅仅 尘世的 感情 , 女儿 ！

“女儿，只是世俗的感情而已！ ”

- [ænd; ænd] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] - - - “
‘ **And if a man** ’ - - - “
- 和 如果 一个 男人 - - - ”

“如果一个男人——”

“ [æŋ; əŋ] - ['dʒu:diθ] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [pə'sistɪd] , ” ['wɒnts][,em 'i:] ! ”
“ **An** ” **Judith** , ” **the** **woman** **persisted** , ” **wants** **me** ! ”
“ 一个 ” 朱迪思 , ” 这 女士 持续 , ” 想要 我 ! ”
“ 安·朱迪思, ”那女人坚持道, “想要我! ”

“ [nei] , ” [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['sɔ:ftli] [tʃaɪdɪd] .
“ **Nay** , ” **the** **parson** **softly** **chided** .
“ 不 , ” 这 牧师 轻轻 责备 .
“ 不, ”牧师轻声责备道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] – – ['peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ɪn'fɜ:rməti] .
He **was** **kind** – – **patient** **with** **her** **infirmity** .
他 曾是 种类 – – 病人 和 她 虚弱 .
他很善良, 对她的疾病很有耐心。

- [twʌz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pɑ:rsn] [lu:t] .
‘ **Tw**as **the** **way** **of** **Parson** **Lute** .
- 那是 这 方式 的 牧师 琵琶 .
这是卢特牧师的行事方式。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tæktfl] ['hju:mərɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [jet] [wɪn][hɜ:r; həɾ] [ə'tenʃ(ə)n] .
With **gentleness** , **with** **a** **tactful** **humoring** , **he** **would** **yet** **win** **her** **attention** .
和 温柔 , 和 一个 委婉 幽默 , 他 会 然而 赢 她 注意力 .
他用温柔和巧妙的幽默, 最终赢得了她的注意。

[bʌt; bət] , “ [ʊʊ] , ” [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] ,
But , ” **Oh** , ” **he** **implored** ,
但 , ” 哦 , ” 他 恳求 ,
但是, 他恳求道: “哦.....”

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʊʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['flʌdɪŋ] [ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:tʃər] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l]
as **though** **overcome** **by** **a** **flooding** **realization** **of** **the** **nature** **and** **awful**
作为 尽管 克服 经过 一个 洪水 实现 的 这 自然 和 可怕
[rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
responsibility **of** **his** **mission** ,
责任 的 他的 使命 ,
仿佛突然意识到自己使命的性质和重大责任, 并被这汹涌而至的现实所震撼。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [sʊl] ? ”
“ **can** **you** **not** **think** **of** **your** **soul** ? ”
“ 能 你 不是 思考 的 你的 灵魂 ? ”
“你难道不想念你的灵魂吗? ”

“ ['dʒu:diθ] , [dɪr] !
“ **Judith** , **dear** !
“ 朱迪思 , 亲爱的 !
“亲爱的朱迪思! ”

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'roʊz] .
“ **The** **child** **arose** .
“ 这 孩子 出现 .
孩子站了起来。

“ [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['kwaiətli] .
“ **No** ! ” **said** **the** **parson** , **quietly** .
“ 不 ! ” 说 这 牧师 , 悄悄 .
“不! ”牧师平静地说。

“ [noʊ] , [tʃaɪld] !
“ **No** , **child** !
“ 不 , 孩子 !
“不, 孩子! ”

“ [ðə; ði] [wind] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ɪts] [ˈkreɪzi] [faʊnˈdeɪnɪz] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
“ **The wind shook the house to its crazy foundations and drove the crest of a**
“ 这 风 摇晃 这 房子 到 它是 疯狂的 基础 和 驾驶 这 波峰 的 一个
[ˈbreɪkər] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪnz] .
breaker against the panes .
断路器 反对 这 窗格 .

“狂风将房子摇摇欲坠，海浪拍打着玻璃窗。”

“ [aɪ] [ˈwɒnts] [ti:] - [tel] [ji:; ji] , [ˈpɑ:rsn] !
“ **I wants t ' tell she , parson !**
“ 我 想要 t - 告诉 她 , 牧师 !

“我想告诉她，牧师！ ”

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [weɪld] .
“ **Elizabeth wailed .**
“ 伊丽莎白 哀嚎 .

伊丽莎白嚎啕大哭。

“ [æn; ən] [aɪ] [ˈwɒnts] [ji:; ji] - - [zu:,dʒu:s] - [ˈwɒnts] [ji:; ji] - - [ˈenihaʊ] - - [zu:,dʒu:s] - [fɔ:r; fər] [lʌv] ! ”
“ **An I wants she - - jus ' wants she - - anyhow - - jus ' for love ! ”**
“ 一个 我 想要 她 - - 果汁 - 想要 她 - - 无论如何 - - 果汁 - 为了 爱 ! ”

“我想要她——就是想要她——不管怎样——只是因为爱！ ”

“ [ˈprez(ə)ntli] , [ˈdɔ:tər] ; [nɑ:t] [naʊ] . ”
“ **Presently , daughter ; not now . ”**
“ 目前 , 女儿 ; 不是 现在 . ”

“女儿，现在可以了；但不是现在。”

“ [ji:; ji] - - [ji:z] [maɪ] [tʃaɪld] ! ”
“ **She - - she's my child ! ”**
“ 她 - - 她是 我的 孩子 ! ”

“她——她是我孩子！ ”

“ [ˈprez(ə)ntli] , [ˈdɔ:tər] .
“ **Presently , daughter .**
“ 目前 , 女儿 .

“目前，女儿。”

“ [ˈdʒu:dʒiθ] [wept] [əˈgen] .
“ **Judith wept again .**
“ 朱迪思 哭泣 再次 .

朱迪思又哭了。

“ [sɜ:r] !
“ **Sir !**
“ 先生 !

“先生！

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [gɑ:spt] - - [bɪˈwɪldərd] , [ˈterəfaɪd] .
“ **Elizabeth gasped - - bewildered , terrified .**
“ 伊丽莎白 倒吸一口气 - - 困惑 , 恐惧 .

伊丽莎白倒吸了一口气——她既困惑又害怕。

“ [nɑ:t] [naʊ] , [ˈdɔ:tər] . ” -
“ **Not now , daughter . ” 161**
“ 不是 现在 , 女儿 . ” -

“现在不行，女儿。”161

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈæŋgər] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] [aɪz] ;
All the anger and complaint had gone out of Elizabeth's eyes ;
全部 这 愤怒 和 抱怨 有 已消失 出去 的 伊丽莎白的 眼睛 ;

伊丽莎白眼中所有的愤怒和抱怨都消失了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] .
they were now filled with wonder and apprehension .

他们是现在已填和想知道和忧虑：

他们此刻既感到惊奇又感到担忧。

[ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [feɪld] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈgen] .
Flashes of intelligence appeared and failed and came again .

闪光灯的智慧火花时而出现，时而消失，然后又再次出现。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [huː] [wɑːtʃt] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdespərət] [wei] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
It seemed to me , who watched , that in some desperate way , with her

它似乎到我，WHO观看，那在一些绝望的方式，和她

[ˈbroʊkən][maɪnd] ,
broken mind ,

破碎的头脑，

旁观者在我看来，她似乎在某种绝望的情况下，精神崩溃了，

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈfjuːz(ə)] .
she tried to solve the mystery of this refusal .

她尝试到这神秘的这拒绝：

她试图解开这个拒绝之谜。

[ðen] - [twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [dɪˈluːʒn] - - [sʌm; səm] [ˈterər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈnaɪtɪd] [steɪt] -
Then 'twas as though some delusion - - some terror of her benighted state - -

然后 - 那是作为尽管一些错觉 - - 一些恐怖的她夜幕降临状态 -

- [siːzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] : [əˈlɑːrm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪˈsper] ;
- seized upon her : alarm changed to despair ;

- 查获之上她：警报已更改到绝望；

然后，仿佛某种错觉——某种对她蒙昧状态的恐惧——攫住了她：惊恐变成了绝望；

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ɪn][bed] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
she rose in bed , but put her hand to her heart and fell back .

她玫瑰在床，但放她手到她心和跌倒后退：

她从床上起身，但把手放在胸口，又倒了回去。

“ [hiː; hi] [ˈbetər] [stɑːp][aɪ ˈtiː] !

“ **He better stop it !**

“ 他更好的停止它！

他最好住手！

“ [ænt] [ˈestər] [ɔːl] [ˈmʌtəd] .

“ **Aunt Esther All muttered** .

“ 阿姨以斯帖全部低声说道：

“埃丝特姨妈喃喃自语道。”

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪspər] [koʊv] [ˈbɪtərli] [ˈmɜːmɜːd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
The four wives of Whisper Cove bitterly murmured against her .

这四妻子们的耳语海湾苦涩地低声说道反对她：

低语湾的四位妻子对她怨恨地低声抱怨。

“ [ˈhiːz] [ˈsævɪn] - [hɜːr; hər] [soʊl] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [bʌtəlz] [waɪf] .

“ **He's savin ' her soul , " said William Buttle's wife** .

“ 他是萨文 - 她灵魂，”说威廉巴特尔的妻子：

“他是在拯救她的灵魂，”威廉·巴特尔的妻子说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] , [ðɪːz] [waɪvz] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːpəˈreɪ(ə)n] ; [ðeɪ] [rɪˈzentɪd] [dɪˈstɜːrbəns] .
They were interested , these wives , in the operation ; they resented disturbance .

他们是感兴趣的，这些妻子们，在这手术；他们怨恨干扰：

这些妻子对手术很感兴趣；她们讨厌被打扰。

“ [wel] , ” [ænt] [ˈestər] [riˈtɔːtid] , ” [aɪ] - [loʊ] , [ˈenihaʊ] , [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɑːrt] -
“ **Well** , ” **Aunt Esther retorted** , ” **I ' low , anyhow , he don't know much about heart** -
“ 出色地 , ” 阿姨 以斯帖 反驳 , ” 我 - 低的 , 无论如何 , 他 不 知道 很多 关于 心 -
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“嗯,”埃丝特姨妈反驳道,“反正我觉得,他对心脏病了解不多。”

“ [ˈpɑːrsn] [luːt] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwaːtʃfl] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [ˈfræŋkli] [saɪd] .
“ **Parson Lute , unconscious of this watchful observation , frankly sighed** .
“ 牧师 瑟瑟 , 无意识 的 这 警惕 观察 , 坦率地说 叹了口气 .
“卢特牧师没有意识到这种警惕的观察,坦率地叹了口气。”

[ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [men] , [aɪ] [noʊ] ,
The hearts of men , I know ,
这 心 的 男人 , 我 知道 ,
我了解男人的心。

[kənˈteɪn] [noʊ] [ʌv] [mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈæniˌmeɪtɪd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
contain no love more sweet and valuable than that which animated his desire .
包含 不 爱 更多的 甜的 和 有价值的 比 那 哪个 动画 他的 欲望 .
没有比他内心渴望的那种爱更甜蜜、更珍贵的爱了。

[hiː; hi] [mjuːzd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] .
He mused for an interval .
他 沉思 为了 一个 间隔 .
他沉思了一会儿。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] ,
“ **Do you know the portion of the wicked ? ” he asked , in loving - kindness** ,
“ 做 你 知道 这 部分 的 这 邪恶 ? ” 他 问 , 在 爱 - 仁慈 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈhɑːrʃnəs] [ˌwʌtsəʊˈevər] .
without harshness whatsoever .
没有 严厉 任何 .

“你知道恶人的下场吗?”他充满爱意地问道,语气中丝毫没有严厉之意。

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes , sir** : ”
“ 是的 , 先生 : ”
“是的,先生。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?
那是什么?

“ [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈpiːz] [hɪm; ɪm] .
“ **It seemed she would appease him** .
“ 它 似乎 她 会 安抚 他 .
“她似乎想安抚他。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪʃieɪtɪŋ] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈænsər] .
She was ingratiating , now , with smile and answer .
她 曾是 讨好 , 现在 , 和 微笑 和 回答 .
她现在面带微笑,回答问题,显得很讨好人。

“ [hel] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ **Hell , sir , ” she answered** .
“ 地狱 , 先生 , ” 她 回答 .
“该死,先生,”她回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? " -
" **Are you prepared for the change ?** " **162**
" 是 你 准备 为了 这 改变 ? " -

“你准备好迎接改变了吗？”162

- [twʌz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['kwestʃən] , [noʊ] [daʊt] .
' **Tw** **a** **familiar question** , **no** **doubt** .
- 那是 一个 熟悉的 问题 , 不 怀疑 .

这无疑是一个老生常谈的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第9/18页

[ɪˈlɪzəbəθs] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪlɪdʒəntli] [sɔːt] .
Elizabeth's conversion had been diligently sought .
伊丽莎白的 转换 有 到过 勤勉地 寻求 .

人们曾煞费苦心地寻求伊丽莎白的皈依。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːn] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrsn] [luːt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ,
But the lean face of Parson Lute , and the fear of what he might do ,
但 这 倾斜 脸 的 牧师 瑟瑟 , 和 这 害怕 的 什么 他 可能 做 ,
但卢特牧师那张瘦削的脸, 以及人们对他可能做出之事的恐惧,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈkwaːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and the solemn quality of his voice .
和 这 庄严 质量 的 他的 嗓音 ,

以及他声音中那庄严肃穆的气质,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sɪnˈsɪr] [ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)] [dɪˈzaɪər] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ɪˈlɪzəbəθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and his sincere and simple desire seemed so to impress Elizabeth that she

[wʌz; wəz] [stɑːrtld] [ˈɪntuː] [nuː] [əˈtenʃ(ə)n] .
was startled into new attention .
曾是 惊慌 进入 新的 注意力 .

他真诚而朴素的愿望似乎深深打动了伊丽莎白, 让她对他刮目相看。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , sir , " she said .
" 是的 , 先生 , " 她 说 .

"是的, 先生,"她说。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)] [ˈpɑːrsn] [luːt] .
It appeared to puzzle Parson Lute .
它 出现 到 谜 牧师 瑟瑟 .

这似乎让卢特牧师感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ] [ˈpɑːrsn] [stʌmp] .
He had been otherwise informed by Parson Stump .
他 有 到过 否则 知情的 经过 牧师 树桩 .

斯图姆普牧师另有说法。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] .
The woman was not in a state of grace .
这 女士 曾是 不是 在 一个 状态 的 优雅 .

这位女士当时神志不清。

" [juː; jʊ][hæv; həv][kæst] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] ?
" You have cast yourself upon the mercy of God ?
" 你 有 投掷 你自己 之上 这 怜悯 的 上帝 ?

"你已经把自己交托给上帝的怜悯了吗? "

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

"不, 先生。"

“ [ðen] [həʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [prɪ'perd] ?
“ **Then how , my daughter , can you say that you are prepared ?**
“ 然后 如何 , 我的 女儿 , 能 你 说 那 你 是 准备 ?
“那么, 我的女儿, 你怎么能说你已经准备好了呢? ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
“ **There was no answer .**
“ 那里 曾是 不 回答 .
“没有回答。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [gɑ:d] ? ”
“ **You have made your peace with an offended God ?** ”
“ 你 有 制成 你的 和平 和 一个 被冒犯了 上帝 ? ”
“你已经向一位生气的神和解了吗? ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No , sir .** ”
“ 不 , 先生 . ”
“不, 先生。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [prɪ'perd] ? ”
“ **But you say that you are prepared ?** ”
“ 但 你 说 那 你 是 准备 ? ”
“但你说你已经准备好了? ”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”
“是的, 先生。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪn] ? ”
“ **You have repented of your sin ?** ”
“ 你 有 悔改 的 你的 罪 ? ”
“你已经为你的罪悔改了吗? ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No , sir .** ”
“ 不 , 先生 . ”
“不, 先生。”

“ [pɑ:rsn] [lu:t] [tɜ:rnd] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
“ **Parson Lute turned impatient .**
“ 牧师 琵琶 转向 不耐烦 .
“卢特牧师变得不耐烦了。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , “ [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] ? ”
“ **And yet , he demanded , you expect to go to heaven ?** ”
“ 和 然而 , ” 他 要求 , ” 你 预计 到 去 到 天堂 ? ”
“可是,”他质问道, “你还指望能上天堂? ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No , sir .** ”
“ 不 , 先生 . ”
“不, 先生。”

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] ['pɑ:rsn] [lu:t] .
“ **What !** ” **cried Parson Lute .**
“ 什么 ! ” 哭 牧师 琵琶 .
“什么! ”卢特牧师喊道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **No , sir , she said .**
“ 不 , 先生 , ” 她 说 .
“不, 先生,”她说。

[ˈpɑːrsn] [luːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkredʒələs] .
Parson Lute was incredulous .
牧师 琵琶 曾是 难以置信 .

卢特牧师难以置信。

“ [tuː; tə] [hel] ？ ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **To hell ？** ” **he asked** .
“ 到 地狱 ？ ” 他 问 .

“下地狱？”他问道。

“ [eɪ] ？ ”
“ **Eh ？** ”
“ 嗯 ？ ”

“嗯？”

“ [tuː; tə] [hel] ？ ” -
“ **To hell ？** ” **163**
“ 到 地狱 ？ ” -

“下地狱？”163

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] .
Elizabeth hesitated .
伊丽莎白 犹豫了一下 .

伊丽莎白犹豫了一下。

[baɪ][sʌm; səm][də'rekt][ænd; ənd] [ˈprɪmətɪvli] [ˈhju:mən] [wei] [hɜːr; hər] [brˈnaɪtɪd] [maɪnd][hæd; həd] [ri:tʃt]
By some direct and primitively human way her benighted mind had reached
经过 一些 直接的 和 原始的 人类 方式 她 夜幕降临 头脑 有 达到
[ɪts] [dɪ,tʃːrɪˈnei](ə)n] .
its determination .
它是 决心 .

她那愚昧的头脑通过某种直接而原始的人类方式做出了决定。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] - - [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈsʌmwʌt] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ðɪ]
But still she hesitated - - frightened somewhat , it may be , by the
但 仍然 她 犹豫了一下 - - 害怕 有些 , 它 可能 是 , 经过 这
[kənˌvenʃəˈnæləti] [ʌv; əv] [ˈwɪspər] [koʊv] [ænd; ənd] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] .
conventionality of Whisper Cove and Twist Tickle .
惯例 的 耳语 海湾 和 捻 痒痒 .

但她仍然犹豫不决——或许是被 Whisper Cove 和 Twist Tickle 的传统所吓到了。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **Yes , sir ,** ” **said she** .
“ 是的 , 先生 , ” 说 她 .

“是的，先生，”她说。

“ [moʊst] [men] [goʊz][ðər; ðər] . ”
“ **Most men goes there** . ”
“ 最多 男人 去 那里 . ”

“大多数男人都去那里。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [əˈmeɪz] , “ [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ！ ”
“ **But you ,** ” **said he ,** “ **in amaze ,** ” **are not a man ！** ”
“ 但 你 , ” 说 他 , 在 惊奇 , “ 是 不是 一个 男人 ！ ”
“但是，你，”他惊讶地说，“并不是一个男人！”

“ [ˈdʒuːdɪθs] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ; “ [æn; ən] - [aɪm][ˈwɑːntɪn] - - - [oʊ] , [aɪm][ˈwɑːntɪn] - - -
“ **Judith's father were ,** ” **she answered ;** “ **an ' I'm wantin ' - - oh , I'm wantin ' - -**
“ 朱迪思的 父亲 是 , ” 她 回答 ; “ 一个 - 我是 想要 - - - 哦 , 我是 想要 - - -
[tiː] - [siː] [ən] [wʌns] [əˈgen] ！
t ' see un once again ！
t - 看 联合国 一次 再次 ！

“朱迪思的父亲是，”她回答说；“我想——哦，我想——再见他一面！”

" [ðə; ði] [faɪv] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪspər] [koʊv] [gɑ:spt]
" The five wives of Whisper Cove gasped
" 这 五 妻子们 的 耳语 海湾 倒吸一口气

“低语湾的五位妻子倒吸了一口凉气……”

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] .
The outer door was flung open .
这 外 门 曾是 扔 打开 .

外门被猛地推开。

[keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] - - [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [ˈlʌsti] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
Came a rush of wind - - the noise and wet and lusty stirring of the night
来 一个 匆忙 的 风 - - 这 噪音 和 湿的 和 好色的 搅拌 的 这 夜晚
.
.
.

一阵狂风袭来——夜色中传来喧嚣、湿热而又充满活力的骚动。

[aɪ ˈti:] [brook] [ˈhɑ:rʃli] [ɪn] [əˈpɑ:n] [ju: ˈes] ;
It broke harshly in upon us ;
它 打破 严厉地 在 之上 我们 ;

它猛烈地闯了进来；

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ˈdɪskɔ:rd] [ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈkru:əl] [ɪnˈdɪfrəns] - - [ə; eɪ]
'twas a crashing discord of might and wrath and cruel indifference - - a
- 那是 一个 崩溃 Discord 的 可能 和 愤怒 和 残忍的 漠不关心 - - 一个
[ˈma:kiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [ˈtrædzədi] .
mocking of this small tragedy .
嘲讽 的 这 小的 悲剧 .

这是一场力量、愤怒和残酷冷漠的激烈冲突——是对这场小悲剧的嘲弄。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈʃɑ:rpli] [kloʊzd] [əˈgenst] [ðə; ði] [geɪl] .
The door was sharply closed against the gale .
这 门 曾是 尖锐地 关闭 反对 这 大风 .

门被用力关上，挡住了狂风。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:z] [ænd; ənd] [tred] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
I heard the wheeze and tread of my uncle in the kitchen .
我 听到 这 喘息 和 踏 的 我的 叔叔 在 这 厨房 .

我听到我叔叔在厨房里的喘息声和脚步声。

[hi:; hi] [ˈentərd] - - [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [feɪs] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɡri:vɪd] - - [bʌt; bət]
He entered - - his broad face grave and anxious and grieved - - but
他 进入 - - 他的 广阔 脸 严重 和 焦虑的 和 伤心 - - 但
[ˈɪnstəntli] [fled] , [ðooʊ] [aɪ] [ˈbekənd] ; [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rsn] [lu:t] ,
instantly fled , though I beckoned ; for Parson Lute ,
即刻 逃亡 , 尽管 我 招手 ; 为了 牧师 琵琶 ,

他走了进来——他宽阔的脸上满是严肃、焦虑和悲伤——但尽管我招手示意，他还是立刻逃走了；因为卢特牧师，

[ˌoʊvərˈkʌm] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpaɪəti] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wʌz; wəz] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
overcome , it may be , by the impiety of Elizabeth , was upon his knees ,
克服 , 它 可能 是 , 经过 这 不敬神 的 伊丽莎白 , 曾是 之上 他的 膝盖 ,
他或许是被伊丽莎白的亵渎神明所震慑，跪倒在地。

[ˈfɜ:rvəntli] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsˈɡaɪdɪd] [soʊl] [maɪt] [jet] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪˈrækjələs] [ˌmæniˈfəˈsteɪʃ(ə)n]
fervently praying that the misguided soul might yet by some miraculous manifestation
热切地 祈祷 那 这 错误的 灵魂 可能 然而 经过 一些 神奇 表现
[ʌv; əv] [ɡreɪs] [bi:; bi] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [vju:] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
of grace be restored to propriety of view and of feeling .
的 优雅 是 恢复 到 礼 的 看法 和 的 感觉 .

虔诚祈祷，愿这迷途的灵魂能藉着恩典的奇迹显现，恢复正确的思想和情感。

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtfelt] [ˈprɛr] [ˈɔːfərd] [ɪn] [ˈfeɪθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
' **Twas a heartfelt prayer offered in faith , according to the enlightenment of the**
- 那是 一个 衷心 祷告 提供 在 信仰 , 根据 到 这 启示 的 这
[ˈmæn] - - [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈɪgnərəns] ,
man - - a confession of ignorance ,
男人 - - 一个 忏悔 的 无知 ,
“这是他出于信仰而发自内心的祈祷, 根据他的领悟——也是对无知的忏悔。”

[ə; eɪ] [pliː] [ˈʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] , [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] ,
a plea of human weakness , a humble ,
一个 恳求 的 人类 弱点 , 一个 谦逊的 ,
诉诸人类的弱点, 一种谦卑的,

[ˈæŋkʃəs] [kraɪ][fɔːr; fər][dɪˈvaɪn] [ˈgaɪd(ə)ns] [ðæt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [maɪt] [biː; bi] [plʌkt] [æz; əz][ə; eɪ][brænd]
anxious cry for divine guidance that the woman might be plucked as a brand
焦虑的 哭 为了 神圣的 指导 那 这 女士 可能 是 拨弦 作为 一个 品牌
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] ,
from the burning ,
从 这 燃烧 ,
她焦急地呼求神明指引, 愿这女子能像火炬一样从烈火中被救出。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɡɑːd][moʊst] [ˈtendər] [ænd; ənd][moʊst] [haɪ] .
to the glory of the Lord God Most Tender and Most High .
到 这 荣耀 的 这 主 上帝 最多 投标 和 最多 高的 .
荣耀归于至仁至慈的上帝。

[keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈaʊtbɜːrst] ; -
Came , in the midst of it , a furious outburst ; 164
来 , 在 这 中间 的 它 , 一个 狂怒 爆发 ; -
就在这时, 突然爆发了一阵愤怒的咆哮; 164

[ðə; ði] [waɪnd] [roʊz] - - [əˈtʃiːvd] [ɪts][ˈʌtmoʊst] [pɪtʃ] [ˈʌv; əv] [ˈpaʊər] .
the wind rose - - achieved its utmost pitch of power .
这 风 玫瑰 - - 已达成 它是 极致 沥青 的 力量 .
风势渐强, 达到了最大风力。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] : [ˈwɪspər] [koʊv] , [loʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [blæk] [ˈbæriərz] , [wʌz; wəz] [tʃɜːnd] [waɪt] ;
I looked out : Whisper Cove , low between the black barriers , was churned white ;
我 看起来 出去 : 耳语 海湾 , 低的 之间 这 黑色的 障碍 , 曾是 搅打 白色的 ;
我向外望去: 低矮的低语湾, 位于黑色屏障之间, 被搅成了一片白色;

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] - - [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - - [ðə; ði] [siː] [ræn] [tjuːˈmʌltjuəsli] .
and beyond - - concealed by the night - - the sea ran tumultuously .
和 超过 - - 暗 经过 这 夜晚 - - 这 海 跑 剧烈地 .
更远处——被夜色掩盖——大海波涛汹涌。

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ][ˈbɪɡ] , [ˈskriːmɪŋ] [waɪnd] , [ˈbloʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ˈʌnəˈpoʊzd] [baɪ] [triː] [ɔːr] [hɪl]
' **Twas a big , screaming wind , blowing in from the sea , unopposed by tree or hill**
- 那是 一个 大的 , 尖叫 风 , 吹 在 从 这 海 , 无人反对 经过 树 或者爬坡道
.
:
.
那是一阵呼啸的大风, 从海上吹来, 没有树木或山丘阻挡。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈtremblɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌsts] ; [ðə; ði] [ˈtɪmbɜːz] [kəmˈpleɪnd] ; [ðə; ði][læmp] [ˈflʌtəd] [ɪn]
The cottage trembled to the gusts ; the timbers complained ; the lamp fluttered in
这 小屋 颤抖 到 这 阵风 ; 这 木材 抱怨 ; 这 灯 飘动 在
[ðə; ði] [draːft] .
the draught .
这 草稿 .
小屋在狂风中摇晃; 木梁发出呻吟; 灯在风中摇曳。

[greɪt] [weɪvz] , [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] , [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [ˈwɪspər]
Great waves , rolling in from the open , were broken on the rocks of Whisper
伟大的 波浪 , 滚动 在 从 这 打开 , 是 破碎的 在 这 岩石 的 耳语
[koʊv] .
Cove .
海湾 .

巨浪从开阔地带滚滚而来，拍打在低语湾的岩石上。

[reɪn] [ænd; ənd] [spreɪ] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] ,
Rain and spray , driven by the gale ,
雨 和 喷 , 驱动 经过 这 大风 ,
[drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈrætld] [laɪk] [heɪl][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
drummed on the roof and rattled like hail on the window .
鼓声 在 这 屋顶 和 摇晃 喜欢 冰雹 在 这 窗户 .
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
And above this angry clamor of wind and sea rose the wailing ,
和 多于 这 生气的 叫嚣 的 风 和 海 玫瑰 这 哀嚎 ,
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
在这狂风怒吼和海浪咆哮之上，升起了哀嚎声。

[ɪmˈpɔːrtʃənət] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl]
importunate prayer for the leading of the God of us all
纠缠不休 祷告 为了 这 领导 的 这 上帝 的 我们 全部
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
And above this angry clamor of wind and sea rose the wailing ,
和 多于 这 生气的 叫嚣 的 风 和 海 玫瑰 这 哀嚎 ,
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
在这狂风怒吼和海浪咆哮之上，升起了哀嚎声。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈɡen] , [ænt] [ˈestər] [ɔːl] [ˈdɪfɪdəntli] [tʌtʃt]
When the parson had got to his feet again , Aunt Esther All diffidently touched
什么时候 这 牧师 有 得到 到 他的 脚 再次 , 阿姨 以斯帖 全部 羞怯地 感动
[hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
his elbow .
他的 弯头 .
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
And above this angry clamor of wind and sea rose the wailing ,
和 多于 这 生气的 叫嚣 的 风 和 海 玫瑰 这 哀嚎 ,
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
在这狂风怒吼和海浪咆哮之上，升起了哀嚎声。

牧师重新站起来后，埃丝特·奥尔姨妈怯生生地碰了碰他的胳膊肘。

“ [ˈnɪkələs] [hæv; həv] [kʌm] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **Nicholas have come , sir ,** ” **said she .**
“ 尼古拉斯 有 来 , 先生 , ” 说 她 .
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
And above this angry clamor of wind and sea rose the wailing ,
和 多于 这 生气的 叫嚣 的 风 和 海 玫瑰 这 哀嚎 ,
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
在这狂风怒吼和海浪咆哮之上，升起了哀嚎声。

“尼古拉斯来了，先生，”她说。

“ [ˈnɪkələs] ? ”
“ **Nicholas ?** ”
“ 尼古拉斯 ? ”

“尼古拉斯? ”

“ [eɪ] ; [ðə; ði][mæn] [sent] [fɔːr; fər] .
“ **Ay ; the man she've sent for .**
“ 哎 ; 这 男人 她有 发送 为了 .
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
And above this angry clamor of wind and sea rose the wailing ,
和 多于 这 生气的 叫嚣 的 风 和 海 玫瑰 这 哀嚎 ,
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [roʊz][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
在这狂风怒吼和海浪咆哮之上，升起了哀嚎声。

“哎，她派人来叫的那个人。”

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [kɔːt] [ðə; ði] [nuːz] .
“ **Elizabeth caught the news .**
“ 伊丽莎白 捕捉 这 消息 .

伊丽莎白得知了这个消息。

“ [aɪ] [ˈwɒnts] [ən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [hwiːzd] .
“ **I wants un ,** ” **she wheezed .**
“ 我 想要 联合国 , ” 她 喘息 .

“我想要一个，”她喘着气说。

“ [gʊʊ] - [wei] , [ˈpɑ:rsn] ！
“ **Go ' way , parson ！**
“ 去 - 方式 , 牧师 ！

“走开，牧师！ ”

[aɪ] [ˈwɒnts] [ə; ei] [wɜ:rd] [əˈlɔ:ŋ] [ʊʊ] - [ˈnɪkələs] [ɔ:l] [əˈloʊn] . “
I wants a word along o ' Nicholas all alone . ”
我 想要 一个 单词 沿着 o - 尼古拉斯 全部 独自的 . ”

我想单独和尼古拉斯谈谈。

“ [ə; ei] [ˈsi:krət] , [sɜ:r] , “ [ænt] [ˈestər] [ˈwɪspəd] .
“ **She've a secret , sir , ” Aunt Esther whispered .**
“ 她有 一个 秘密 , 先生 , ” 阿姨 以斯帖 低声说道 .

“她有个秘密，先生，”埃丝特姨妈低声说道。

[ˈdʒu:diθ] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ˈbekənd] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ]
Judith moved towards the door ; but the parson beckoned her back , and she
朱迪思 已搬 向 这 门 ; 但 这 牧师 招手 她 后退 , 和 她
[stəd] [ˈdaʊtfəli] .
stood doubtfully .
站立 怀疑地 .

朱迪思走向门口；但牧师向她招手，她犹豫地站在那里。

“ [ˈmɪstər] [tɑ:p] ！
“ **Mister Top ！**
“ 先生 顶部 ！

“Top先生！ ”

[ˈmɪstər] [tɑ:p] ！
Mister Top ！
先生 顶部 ！

顶级先生！

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [kɔ:ld] , [ˈdespərət] [tu:; tə] [help] [hɜ:rˈself] , [tu:; tə] [hu:m] [noʊ] [hi:d] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] .
“ **Elizabeth called , desperate to help herself , to whom no heed was given .**
“ 伊丽莎白 称为 , 绝望的 到 帮助 她自己 , 到 谁 不 注意 曾是 给定 .

“伊丽莎白绝望地呼救，却无人理睬。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] - - [ðə; ði] [rʌʃ] [pæst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] - - [ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈvɔɪs]
In the fury of the gale - - the rush past of wind and rain - - the failing voice
在 这 愤怒 的 这 大风 - - 这 匆忙 过去的 的 风 和 雨 - - 这 失败 噪音
[wʌz; wəz] [lɔ:st] .
was lost .
曾是 丢失的 .

在狂风暴雨中，那微弱的声音消失了。

“ [aɪ] - [loʊ] , “ [ænt] [ˈestər] [wɔ:rnd] , “
“ **I ' low , ” Aunt Esther warned , “**
“ 我 - 低的 , ” 阿姨 以斯帖 警告 , ”

“我低，”埃丝特阿姨警告说， “

- [twʊd] [bi:; bi] [waɪz] , [sɜ:r] - - “ -
' twould be wise , sir - - ” 165
- 特沃德 是 明智的 , 先生 - - “ -

“先生，这样做是明智的——”165

“ [hæv; həv] [ðə; ði] [mæn] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
“ **Have the man wait in the kitchen .**
“ 有 这 男人 等待 在 这 厨房 .

让那人到厨房等着。

“ [rɪzəbəθ] [leɪ] [ˈhelpləsli] [ˈwɪmpərɪŋ] .
“ **Elizabeth lay helplessly whimpering** .

伊丽莎白 躺 无助地 呜咽 .

伊丽莎白无助地躺着，呜咽不止。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , “ [ænt] [ˈestər] [prəuˈtestɪd] , “ - - “
“ **But , sir , “ Aunt Esther protested , “ she've** - - “

但 , 先生 , “ 阿姨 以斯帖 抗议 , “ 她有 - - “

“可是，先生，”埃丝特姨妈抗议道，“她——”

“ [hæv; həv][ðə; ði][mæn] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , “ [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ɪmˈpeɪʃntli] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **Have the man wait in the kitchen , “ the parson impatiently repeated** .

“ 有 这 男人 等待 在 这 厨房 , “ 这 牧师 不耐烦地 重复 .

“让那人到厨房等着，”牧师不耐烦地重复道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈwɜːrldli] [əˈreɪndʒmənts] .
“ **There is no time now for these worldly arrangements** .

“ 那里 是 不 时间 现在 为了 这些 世俗 安排 .

“现在没有时间去考虑这些世俗的安排了。”

[noʊ] , [noʊ] ! “ [sed] [hiː; hi] .
No , no ! “ said he .

不 , 不 ! “ 说 他 .

“不，不！”他说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] .
“ **There is no time** .

“ 那里 是 不 时间 .

“没有时间。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈvɪktɪd] !
The woman must be convicted !

这 女士 必须 是 已定罪 !

必须判这个女人有罪！

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] : [drɪˈspɑːndənsi] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] - - [hjuːˈmɪləti] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
“ **He was changed : despondency had vanished - - humility gone with it** .

“ 他 曾是 已更改 : 沮丧 有 消失了 - - 谦逊 已消失 和 它 .

“他变了：沮丧消失了——谦逊也随之消失了。”

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - - [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] - - [ðə; ði] [ˈrɪzn] [ˈvɔɪs] - - [əˈpɪrd] [sʌm; səm] [haɪ]
In the eye of the man - - the gesture - - the risen voice - - appeared some high

在 这 眼睛 的 这 男人 - - 这 手势 - - 这 升起 嗓音 - - 出现 一些 高的

[əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈɔː] [juː ˈes] .
authority to overawe us .

权威 到 敬畏 我们 .

在那人的眼中——他的手势——他提高的声音——似乎带着某种至高无上的权威，要震慑我们。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [æz; əz][hæv; həv][ɔːl][ˈpɑːrsənz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
He had the habit of authority , as have all parsons ; but there was

他 有 这 习惯 的 权威 , 作为 有 全部 牧师 ; 但 那里 曾是

[naʊ] [sʌm; səm] [kəmˈpelɪŋ] ,
now some compelling ,

现在 一些 引人注目的 ,

他像所有牧师一样，有很强的权威感；但现在有一些令人信服的.....

[suːpərˈnætʃrəl] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [juː ˈes] .
supernatural addition to weaken us .

超自然 添加 到 削弱 我们 .

超自然力量的加入削弱了我们。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] [əˈpəʊz] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juːˈes] – – [nɑːt][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [huːz] [hed]
We did not dare oppose him , not one of us – – not my uncle , whose head
我们 做过 不是 敢 反对 他 , 不是 一 的 我们 – – 不是 我的 叔叔 , 谁 头
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtruːdɪd] ,
had been intruded ,
有 到过 入侵 ,
我们不敢反对他, 我们当中没有一个人敢——就连我的叔叔也不敢, 他的脑袋曾被侵入过。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][wʌnz] [wɪðˈdrɔːn] .
but was now at once withdrawn .
但 曾是 现在 在 一次 撤回 .
但现在却立即被撤回了。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [rɪˈfreɪt] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪəd]
The parson had come out of his prayer , it seemed , refreshed and inspired
这 牧师 有 来 出去 的 他的 祷告 , 它 似乎 , 焕然一新 和 灵感
; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] ,
; he had remembered ,
; 他 有 记得 ,
牧师祷告完毕, 似乎精神焕发, 灵感涌现; 他想起了.....

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
it may be ,
它 可能 是 ,
或许是这样。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] – – [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːm] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʊd] [nɑːt] [slaɪt] [tuː; tə]
that the child was the obstacle – – the child whom Elizabeth would not slight to
那 这 孩子 曾是 这 障碍 – – 这 孩子 谁 伊丽莎白 会 不是 轻微 到
[seɪv] [hɜːr; hər] [səʊl] .
save her soul .
节省 她 灵魂 .
孩子才是障碍——伊丽莎白为了保全自己的灵魂, 绝不会轻视这个孩子。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **The woman must be saved ,** ” **said he .**
“ 这 女士 必须 是 已保存 , ” 说 他 .
“必须救这个女人,”他说。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] !
“ **She must be saved !**
“ 她 必须 是 已保存 !
她必须被救!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːm] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdɪ] [ɔːl] [tens] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [snæpt]
“ **he cried , striking his fist into his palm , his body all tense , his teeth snapped**
“ 他 哭 , 引人注目 他的 拳头 进入 他的 棕榈 , 他的 身体 全部 紧张 , 他的 牙齿 啪啪
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,
他大叫一声, 一拳砸在掌心, 全身紧绷, 牙齿紧紧咬住。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstraɪd(ə)nt] .
his voice strident .
他的 嗓音 刺耳的 .
他的声音尖锐刺耳。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ˈmɑːti] [ænd; ənd][ˈmɜːrsɪf(ə)] – – [ə; eɪ] [fərˈɡɪvɪŋ] [ɡɑːd] . ”
“ **The Lord is mighty and merciful – – a forgiving God .** ”
“ 这 主 是 强大的 和 仁慈 – – 一个 宽恕 上帝 . ”
“主是全能的, 也是慈悲的——祂是宽恕的神。”

- [ˈtwʌz] [æn; ən] [əˈpi:l] ([hi:; hi] [lʊkt] [fɑ:r][pæst][ðə; ði] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ˈræftəz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ]
- **Twas an appeal (he looked far past the whitewashed rafters and the moving**
- 那是 一个 上诉 (他 看起来 远的 过去的 这 粉刷过的 椽子 和 这 移动
[ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]) ;
darkness of the night) ;
- 黑暗 的 这 夜晚) ;

那是一次呼吁（他眺望远方，越过粉刷过的椽木和夜色中涌动的黑暗）；

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [əˈpi:l] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] .
- **twas a returning appeal - - a little failure of faith , I think .**
- 那是 一个 返回 上诉 - - 一个 小的 失败 的 信仰 , 我 思考 .

这是一次重新上诉——我认为这是一种信念上的动摇。

“ [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:] , ” [hi:; hi] [dɪˈklerd] , [ˈdɔ:ɡɪdli] .
“ **The Lord has heard me , ” he declared , doggedly .**
“ 这 主 有 听到 我 , ” 他 声明 , 顽强地 .

“主已经垂听了我的祷告,”他坚定地宣称。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɔ:t] [tʃ:rnd] [əˈweɪ] .
“ **He has not turned away .**
“ 他 有 不是 转向 离开 .

他没有回头。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] - - [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl] - - [bi:; bi] [seɪvd] ! “
The woman must - - she shall - - be saved ! ”
这 女士 必须 - - 她 将 - - 是 已保存 ! ”

这个女人必须——她必将——得救！

“ [eɪ] , [bʌt; bət] , ” [ænt] [ˈestər] [ɪkˈspɒstʃə,leɪtɪd] ; “ [bɪn] [sɔ:rt][oʊ] - [ˈwɑ:ntɪn] - [ti:] - [tel] - - “
“ **Ay , but , ” Aunt Esther expostulated ; “ she've been sort o ' wantin ' t ' tell - - ”**
“ 哎 , 但 , ” 阿姨 以斯帖 所宣称的 ; “ 她有 到过 种类 o - 想要 - t - 告诉 - - ”

-
166
-

“哎，可是，”埃丝特姨妈说道，“她一直想告诉——”166

[ðə; ði] [ˈpɑ:rsənz] [ɡri:n] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æɪ; ət] [wʌnz] [bent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [wei] [əˈpɑ:n] [ænt]
The parson's green eyes were all at once bent in a penetrating way upon Aunt
这 牧师的 绿色的 眼睛 是 全部 在 一次 弯曲 在 一个 渗透 方式 之上 阿姨
[ˈestər] ;
Esther ;
以斯帖 ;

牧师的绿色眼睛立刻锐利地盯着埃丝特姨妈；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bækt] [əˈweɪ] , [ˈbaɪtɪŋ] [æɪ; ət][hɜ:r; həɪ] [neɪlz] - - [ˈderɪŋ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈprəʊtest] .
and she backed away , biting at her nails - - daring no further protest .
和 她 支持的 离开 , 咬 在 她 指甲 - - 大胆 不 更远 反对 .

她后退几步，咬着指甲——不敢再反抗了。

“ [ˈdʒu:diθ] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , “ [du:][ju:; jʊ][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . ”
“ **Judith , my child , ” said the parson , “ do you go to the kitchen . ”**
“ 朱迪思 , 我的 孩子 , ” 说 这 牧师 , “ 做 你 去 到 这 厨房 . ”

“朱迪思，我的孩子，”牧师说，“你去厨房吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ˈdʒu:diθ] [weɪld] .
“ **Judith wailed .**
“ 朱迪思 哀嚎 .

朱迪思嚎啕大哭。

“ [aɪm][ˈwaːntɪn] - [tiː] - [steɪ] .
“ **I'm wantin ' t ' stay** .
“ 我是 想要 - t - 停留 .

“我想留下来。”

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
“ **Elizabeth stretched out her arms** .
“ 伊丽莎白 拉伸 出去 她 武器 .

伊丽莎白伸出了双臂。

“ [aɪˈtiː] [dɪˈstrækt] [jʊɹ; jər] [ˈmʌðəːz] [əˈtenʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ˈkaɪndli] .
“ **It distracts your mother's attention , you see , “ said the parson , kindly** .
“ 它 分散注意力 你的 母亲的 注意力 , 你 看 , “ 说 这 牧师 , 亲切地 .

“这样可以分散你母亲的注意力，你看，”牧师和蔼地说。

“ [duː][juː; jʊ][goʊ] , [maɪ] [dɪr] . “
“ **Do you go , my dear** . “
“ 做 你 去 , 我的 亲爱的 . “

“你走吧，亲爱的。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ! “
“ **I will not go ! “**
“ 我 将要 不是 去 ! “

“我不去！ ”

“ [ˈdʒuːdɪθ] !
“ **Judith !**
“ 朱迪思 !

“朱迪思！

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [kɔːld] .
“ **Elizabeth called** .
“ 伊丽莎白 称为 .

伊丽莎白打来了电话。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɑːrm] .
The parson caught the child's arm .
这 牧师 捕捉 这 孩子的 手臂 .

牧师抓住了孩子的胳膊。

“ [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː][biː; bi] !
“ **You leave me be !**
“ 你 离开 我 是 !

“你别烦我！ ”

“ [ˈdʒuːdɪθ] [flæʃt] , [hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [tiːθ] [ɔːl] [ber] .
“ **Judith flashed , her white little teeth all bare** .
“ 朱迪思 闪光灯 , 她 白色的 小的 牙齿 全部 裸 .

“朱迪丝闪过一丝光芒，露出了她洁白的小牙齿。”

“ [duː][juː; jʊ][goʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ˈkoʊldli] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . “
“ **Do you go , “ said the parson , coldly , “ to the kitchen** . “
“ 做 你 去 , “ 说 这 牧师 , 冷冷地 , “ 到 这 厨房 . “

“你去厨房吗？ ”牧师冷冷地说。

“ [ˈhiːd] [ˈbetər] [maɪnd] [wʌt] [ˈhiːz] [əˈbaʊt] !
“ **He'd better mind what he's about !**
“ 他会 更好的 头脑 什么 他是 关于 !

他最好注意自己的言行！

“ [ænt] [ˈestər] [kəmˈpleɪnd] .
“ **Aunt Esther complained** .
“ 阿姨 以斯帖 抱怨 .

“埃丝特阿姨抱怨道。”

[ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈelboʊ] , [ˈstɛrɪŋ] [ɪn][əˈlɑ:rm] .

Elizabeth was now on her elbow , staring in alarm .
伊丽莎白 曾是 现在 在 她 弯头 , 凝视 在 警报 .

伊丽莎白现在用手肘撑着身子，惊恐地盯着前方。

[hɜ:r; həɹ] [brɛst] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ˈhi:vɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [veɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θroʊt]
Her breast was significantly heaving , and the great vein of her throat

[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [bi:t] .

had begun to beat .
有 开始 到 打 .

她的胸部剧烈起伏，喉咙处的大血管也开始跳动。

“ [dəʊnt] [send] [ʃi:; ʃi] [əˈweɪ] , [ˈpɑ:rsn] !

” Don't send she away , parson !
” 不 发送 她 离开 , 牧师 !

“牧师，别把她送走！ ”

” [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .

” she pleaded :
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [ʃi:z] [ˈwɑ:ntɪn] - [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .

” She's wantin ' her mother .
” 她是 想要 - 她 母亲 .

“她想念她的母亲。”

[li:v] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] !

Leave she be !
离开 她 是 !

别管她了！

” [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [led][ˈdʒu:ɪθ] [əˈweɪ] .

” The parson led Judith away .
” 这 牧师 引领 朱迪思 离开 .

牧师把朱迪思带走了。

“ [fɔ:r; fəɹ][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ˈpɑ:rsn] , ” [ˈlɪzəbəθ] [gɑ:spt] , “ [li:v] [ʃi:; ʃi] [kʌm] !

” For God's sake , parson , Elizabeth gasped , leave she come !
” 为了 神的 清酒 , 牧师 , ” 伊丽莎白 倒吸一口气 , ” 离开 她 来 !

“看在上帝的份上，牧师，”伊丽莎白喘着气说，“让她走吧！ ”

[wʌt] [ju:; jʊ][ˈɡɔɪn] - [ti:] - [du:][wɪð; wɪθ][ʃi:; ʃi] ?

What you goin ' t ' do with she ?
什么 你 去 - t - 做 和 她 ?

你打算怎么处置她？

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈkʌvərlet] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

” She made as though to throw off the coverlet and follow ; but she was

[ʌnˈeɪb(ə)] ,

unable ,
无法 ,

她假装要掀开被子跟上去，但却做不到。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn] [ɪɡˈzɔ:stʃən] .

and fell back in exhaustion .
和 跌倒 后退 在 疲惫 .

然后精疲力竭地倒了下去。

“ [ˈdʒuːdɪθ] ！
“ **Judith** ！
“ 朱迪思 ！

“朱迪思！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] ．
“ **she called** ．
“ 她 称为 ．

她喊道。

“ [ˈdʒuːdɪθ] ！
“ **Judith** ！
“ 朱迪思 ！

“朱迪思！

“ [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ˈdʒuːdɪθ] ; [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ． -
“ **The kitchen door was closed upon Judith ; the obstacle had been removed . 167**
“ 这 厨房 门 曾是 关闭 之上 朱迪思 ； 这 障碍 有 到过 已移除 ． -

“厨房的门对朱迪丝关上了； 障碍已被清除。”167

“ [dəʊnt][hɜːrt][ʃiː; ʃɪ] , [ˈpɑːrsn] , “ [ɪˈlɪzəbəθ] [enˈtriːtɪd] , [ˈsiːmɪŋ] , [naʊ] ,
“ **Don't hurt she , parson , “ Elizabeth entreated , seeming , now ,**
“ 不 伤害 她 , 牧师 , “ 伊丽莎白 恳求 , 似乎 , 现在 ,

“别伤害她， 牧师，”伊丽莎白恳求道，此刻，她似乎.....

[tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [ˈpɜːrpəs] ．
to be possessed of a delusion concerning the parson's purpose .
到 是 拥有 的 一个 错觉 有关 这 牧师的 目的 ．

对牧师的目的抱有错觉。

“ [dʌn] [noʊ][hɑːrm] , [sɜːr] ．
“ **She've done no harm , sir .**
“ 她有 完毕 不 伤害 , 先生 ．

“她没有做任何坏事， 先生。”

[bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ． “
She've been a good child all her life . “
她有 到过 一个 好的 孩子 全部 她 生活 ． “

她从小就是个好孩子。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ˈfɜːrmlɪ] , “ [rɪˈpent] ！ “
“ **Elizabeth , “ said the parson , firmly , “ repent ! “**
“ 伊丽莎白 , “ 说 这 牧师 , 牢牢 , “ 悔改 ！ “

“伊丽莎白，”牧师坚定地说，“悔改吧！ ”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈdʒuːdɪθ] ? “
“ **What you done with my Judith ? “**
“ 什么 你 完毕 和 我的 朱迪思 ？ “

“你把我的朱迪丝怎么了？ ”

“ [rɪˈpent] ！
“ **Repent !**
“ 悔改 ！

“悔改！

“ [ɪˈlɪzəbəθs] [hɑːrt] [brɪˈgæən][tuː; tə][wɜːrk] [brɪˈɑːnd] [ɪts] [streŋθ] ．
“ **Elizabeth's heart began to work beyond its strength .**
“ 伊丽莎白的 心 开始 到 工作 超过 它是 力量 ．

“伊丽莎白的 心脏开始剧烈跳动， 超出了它的能力范围。”

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈpɑːrsn] ！
“ **For God's sake , parson !**
“ 为了 神的 清酒 , 牧师 ！

“看在上帝的份上， 牧师！ ”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ； ” [juːl] [nɑːt][hɜːrt][ʃiː; ʃi] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
” **she gasped** ； ” **you'll not hurt she , will you ?** ”
” 她 倒吸一口气 ； ” 你会 不是 伤害 她 ， 将要 你 ？ ”

她倒吸一口凉气：“你不会伤害她吧？”

” [rɪ'pent] , [aɪ] [sei] ！ ”
” **Repent , I say !** ”
” 悔改 ， 我 说 ！ ”

“我命令你们悔改！”

” [aɪl] [rɪ'pent] , ['pɑːrsn] .
” **I'll repent , parson .**
” 患病的 悔改 ， 牧师 。

“我会忏悔的，牧师。”

[wʌt] [juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - [tiː] - [duː][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdi] ?
What you goin ' t ' do with Judy ?
什么 你 去 - t - 做 和 朱迪 ？

你打算怎么处置朱迪？

[dəʊnt][hɜːrt][ʃiː; ʃi] , ['pɑːrsn] .
Don't hurt she , parson .
不 伤害 她 ， 牧师 。

别伤害她，牧师。

[aɪl] [rɪ'pent] .
I'll repent .
患病的 悔改 。

我会忏悔。

[oʊ] , [brɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bæk] , ['pɑːrsn] ！
Oh , bring she back , parson !
哦 ， 带来 她 后退 ， 牧师 ！

哦，牧师，把她带回来！

[aɪl] [rɪ'pent] .
I'll repent .
患病的 悔改 。

我会忏悔。

[fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , ['pɑːrsn] ！
For God's sake , parson !
为了 神的 清酒 ， 牧师 ！

看在上帝的份上，牧师！

” [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [dɪ'sper] [geɪv] [hɜːr; həɪ] ['kʌnɪŋ] - - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
” **It may be that despair gave her cunning** - - **I do not know** .
” 它 可能 是 那 绝望 给予 她 狡猾 - - 我 做 不是 知道 。

“或许是绝望让她变得狡猾——我不知道。”

[ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; həɪ] ː
The deception was not beyond her ː
这 欺骗 曾是 不是 超过 她 ː

她并非没有欺骗的可能：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜːrtɪd] [twais] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz][æz; əz] ['præktɪst] [ɪn]
she had been converted twice - - she was used to the forms as practised in
她 有 到过 转换 两次 - - 她 曾是 用过的 到 这 表格 作为 已实践 在
[ðoʊz] [deɪz] [æt; ət] [twɪst] ['tɪk(ə)l] .
those days at Twist Tickle .
那些 天 在 捻 痒痒 。

她已经皈依了两次——她习惯了当时在 Twist Tickle 所采用的形式。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] , [pʊɹ] [ˈwʊmən] !
She wanted her child , poor woman !
她 通缉 她 孩子 , 贫穷的 女士 !

她想要她的孩子，可怜的女人！

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] : [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈiːv(ə)l][fɔːr; fəɹ]
and her mind was clouded with fear : she is not to be called evil for
和 她 头脑 曾是 阴天 和 害怕 : 她 是 不是 到 是 称为 邪恶的 为了
[ðə; ði] [trɪk] .
the trick .
这 诡计 .

她当时心怀恐惧：她不能因为这个诡计而被称作邪恶。

[nɔːr][ɪz] [ˈpɑːrsn] [luːt] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fəɹ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Nor is Parson Lute to be blamed for following earnestly all that she
也不 是 牧师 琵琶 到 是 被指责 为了 下列的 切实 全部 那 她

帕森·卢特认真地遵循她所说的一切，这也不应受到指责。

[sed] - - [preɪɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪjuː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; həɹ][sælˈveɪ(ə)n] .
said - - praying , all the while , that the issue might be her salvation .
说 - - 祈祷 , 全部 这 尽管 , 那 这 问题 可能 是 她 救恩 .

她说——同时祈祷，这件事或许能成为她的救赎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrsn] [luːt] .
She had a calculating eye on the face of Parson Lute .
她 有 一个 计算 眼睛 在 这 脸 的 牧师 琵琶 .

她用一种算计的目光打量着卢特牧师的脸。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] !
“ **I believe !**
” 我 相信 !

“我相信！ ”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [rɪˈlentɪŋ] .
“ **she cried , watching him closely for some sign of relenting .**
” 她 哭 , 观看 他 密切 为了 一些 符号 的 让步 .

她哭着，密切注视着他，希望能看到他有所回心转意的迹象。

“ [help] [ðəʊ] [maɪ] [ʌnbɪˈliːf] .
“ **Help thou my unbelief .**
” 帮助 你 我的 不信 .

“求主帮助我克服我的不信。”

[ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [feɪs] [ˈsɔfənd] .
“ **The parson's face softened .**
” 这 牧师的 脸 软化 .

牧师的脸色柔和了下来。

“ [seɪv] [em ˈiː] !
“ **Save me !**
” 节省 我 !

“救救我！ ”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ɪgˈzɔːstɪd] .
“ **she whispered , exhausted .**
” 她 低声说道 , 筋疲力尽的 .

她疲惫地低声说道。

“ [seɪv] [maɪ] [soʊl] !
“ **Save my soul !**
” 节省 我的 灵魂 !

“救救我的灵魂！ ”

[aɪ] [rɪˈpent] .
“ **I repent** !
” 我 悔改 ！

我忏悔。

[seɪv] [maɪ] [soʊl] !
“ **Save my soul** !
” 节省 我的 灵魂 ！

救救我的灵魂！

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [streŋθ] ,
“ **She seemed now to summon all her strength** ,
” 她 似乎 现在 到 召唤 全部 她 力量 ,
她似乎鼓起了所有的力量,
[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kɔːld] [bæk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **for the parson had not yet called back the child** .
” 为了 这 牧师 有 不是 然而 称为 后退 这 孩子 .
因为牧师还没有把孩子叫回去。

“ [preɪz] [gɑːd] !
“ **Praise God** !
” 称赞 上帝 ！

“赞美上帝！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ˈsiːkɪŋ] [naʊ] beyond168
“ **she screamed , seeking now beyond168**
” 她 尖叫 , 寻求 现在 beyond168
她尖叫着，现在寻求超越168

[daʊt] [tuː; tə] [pəɹˈsweɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][sælˈveɪ(ə)n] .
doubt to persuade him of her salvation .
怀疑 到 说服 他 的 她 救恩 .
怀疑是为了让他相信她已经得救。

“ [aɪ] [rɪˈpent] !
“ **I repent** !
” 我 悔改 ！

“我忏悔！ ”

[aɪm] [seɪvd] !
I'm saved !
我是 已保存 ！

我得救了！

[aɪm] [seɪvd] ！ “
I'm saved ！ ”
我是 已保存 ！ ”

我得救了！

“ [preɪz] [gɑːd] !
“ **Praise God** !
” 称赞 上帝 ！

“赞美上帝！ ”

“ [ˈpɑːrsn] [luːt] [ˈfəʊtɪd] .
“ **Parson Lute shouted** .
” 牧师 琵琶 喊叫 .
“卢特牧师喊道。”
[ɪˈlɪzəbəθ] [sweɪ] - - [θruː] [ʌp][hɜːr; həɹ][hændz] - - [fel] [bæk] [ded] .
Elizabeth swayed - - threw up her hands - - fell back dead .
伊丽莎白 摇摆 - - 扔 向上 她 双手 - - 跌倒 后退 死的 .
伊丽莎白摇晃了一下——举起双手——倒地身亡。

“ [aɪ] [ˈtɒl] - [juː; jʊ] [soʊ] , ” [sed] [ænt] [ˈestər] , [ˈɡrɪmli] . -
“ **I tol ' you so , ” said Aunt Esther , grimly . 169**
“ 我 托尔 - 你 所以 , ” 说 阿姨 以斯帖 , 阴沉地 : -

“我早就告诉过你了,”埃丝特姨妈冷冷地说。 169

[ˌeks,ɑrˈvi:]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [sa:m]
THE TWENTY - THIRD PSALM
这 二十 - 第三 诗篇

诗篇第二十三篇

[ˈfeɪθ] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [naɪt] !
Faith , but ' twas a bitter night !
信仰 , 但 - 那是 一个 苦的 夜晚 !

信仰, 但那是一个苦涩的夜晚!

[ˈmen] [wɜːr; wər] [ˈdraʊnɪŋ] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [koʊst] - - [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ˈskuːnər]
Men were drowning on our coast - - going to death in the wreck of schooners
男人 是 溺水 在 我们的 海岸 - - 去 到 死亡 在 这 破坏 的 双桅帆船
.
:
.

有人在我们海岸溺水身亡——死于沉没的帆船残骸中。

[ðə; ði] [si:] [broʊk] [ɪn] [ʌnˈmæskt] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [ˈwɪspər] [koʊv] ;
The sea broke in unmasked assault upon the great rocks of Whisper Cove ;
这 海 打破 在 揭开面纱 突击 之上 这 伟大的 岩石 的 耳语 海湾 ;

海水毫不掩饰地猛烈冲击着低语湾的巨石;

[ðə; ði] [ɡeɪl] [ˈwɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] .
the gale worried the cottage on the cliff .
这 大风 担心 这 小屋 在 这 悬崖 :

狂风让悬崖边的小屋感到不安。

[bʌt; bət] - [twʌz] [wɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] :
But ' twas warm in the kitchen :
但 - 那是 温暖的 在 这 厨房 :

但厨房里很暖和:

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [keɪpt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kʌp] [oʊ] - [ti:] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [rɪˈvent] ;
the women had kept the fire for the cup o ' tea to follow the event ;
这 女性 有 保留 这 火 为了 这 杯子 o - 茶 到 跟随 这 事件 ;

女人们一直生着火, 准备在活动结束后喝杯茶;

- [twʌz] [wɔːrm] , [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [læmp] [meɪd] [laɪt] [ænd; ɛnd] [ˈjædʊv] , [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ˈbʌbld]
' twas warm , and the lamp made light and shadow , and the kettle bubbled
- 那是 温暖的 , 和 这 灯 制成 光 和 阴影 , 和 这 壶 冒泡

[ænd; ɛnd] [ˈpʌft] ,
and puffed ,
和 膨胀的 ,

天气暖和, 灯光投下光影, 水壶里的水咕嘟咕嘟地冒着泡。

[ðə; ði] [wʊd] [ˈkræklɪd] , [ðə; ði] [ˈfaɪər] [snɔːd] [ænd; ɛnd] [ɡləʊd] , [ɔːl] [səˈriːnli] , [ɪn] [dɪsrɪˈɡɑːrd] [ʌv; əv]
the wood crackled , the fire snored and glowed , all serenely , in disregard of
这 木头 噼啪作响 , 这 火 打鼾 和 发光 , 全部 平静地 , 在 漠视 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

木柴噼啪作响, 火焰咕噜咕噜地燃烧着, 一切都静谧安详, 仿佛对死亡毫不在意。

[æz; əz] [ðʊʊ] [noʊ] ['mɪstəri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][juː 'es] .
as though no mystery had come to appal the souls of us .
作为 尽管 不 神秘 有 来 到 惊骇 这 灵魂 的 我们 :
仿佛没有任何神秘事件来惊扰我们的灵魂。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][hæd; həd]['dʒuːdɪθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
My uncle had Judith on his knee .
我的 叔叔 有 朱迪思 在 他的 膝盖 :
我叔叔把朱迪思抱在膝上。

“ [aɪm][nɑːt]['eɪb(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
“ I'm not able , ” she sobbed .
” 我是 不是 有能力的 , ” 她 啜泣 :
“我做不到,”她抽泣着说。

“ [æn; ən] - [jɪl] [nɑːt][traɪ] ?
“ An ' ye'll not try ?
” 一个 : 叫喊 不是 尝试 ?
“你们就不试试吗? ”

“ [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] .
“ he besought .
” 他 恳求 :
他恳求道。

“ [jɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ] ?
“ Ye'll not even try ?
” 叫喊 不是 甚至 尝试 ?
“你们连试都不试吗? ”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] : [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ; [ðə; ði] ['pɑːrsn]
“ We were alone : the women were employed in the other room ; the parson
” 我们 是 独自的 : 这 女性 是 受雇 在 这 其他 房间 ; 这 牧师
[peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] ,
paced the floor ,
踱步 这 地面 ,
“当时只有我们两个人: 女人们在另一个房间里忙碌着; 牧师在房间里踱来踱去,

[ʌn'hɪdɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [tiːθ] ['fretɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪlz] ,
unheeding , his yellow teeth fretting his finger - nails ,
不理睬 , 他的 黄色的 牙齿 烦躁 他的 手指 - 指甲 ,
他浑然不觉, 黄牙不停地抠着指甲。

[hɪz; ɪz] [liːn] [lɪps] ['muːvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['θæŋkfl] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd][hiː; hi] [sɜːrvd] .
his lean lips moving in some thankful communication with the God he served .
他的 倾斜 嘴唇 移动 在 一些 感恩 沟通 和 这 上帝 他 服务 :
他瘦削的嘴唇翕动着, 似乎在向他所侍奉的神表达某种感激之情。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] ! ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)] , “ [jɪl] ['fɔrlɪ] [kʌm] [tiː] - [lɪv; laɪv] [ə'boːŋ] [oʊ] - [em 'iː] ! ” -
“ Ah , but ! ” says my uncle , “ ye'll surely come t ' live along o ' me ! ” 170
” 啊 , 但 ! ” 说道 我的 叔叔 , ” 叫喊 一定 来 t - 居住 沿着 o - 我 ! ” -
“啊, 但是!”我叔叔说, “你们一定会来和我一起住的!” 170

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
” 不 , 不 !
“不, 不! ”

[aɪl] [biː; bi][lɪvɪn] - [wer] [aɪv] [ɔːlweɪz] [lɪvd] - - [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] . “
I'll be livin ' where I've always lived - - with mother . ”
患病的 是 生活 - 在哪里 我已经 总是 居住地 - - 和 母亲 : ”
我将继续住在我一直住的地方——和母亲一起住。

“ [ji:; ji] ['kænd:t] [liv; laiv] [ə'loʊn] . ”
“ Ye cannot live alone . ”
“ 叶 不能 居住 独自的 . ”

“你们不能独居。”

“ [ei] ; [bʌt; bət][aɪm][ˈeɪb(ə)] [ti:] - [liv; laiv] [ə'loʊn] - - [æn; ən] - [fɪ] [ə'loʊn] - - [laɪk] ['mʌðər] [dʌn] . ” “
“ Ay ; but I'm able t ' live alone - - an ' fish alone - - like mother done . ” “
“ 哎 ; 但 我是 有能力的 t - 居住 独自的 - - 一个 - 鱼 独自的 - - 喜欢 母亲 完毕 . ” “

“是啊，但我能独自生活——也能独自钓鱼——就像我母亲那样。”

- [twʌz] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [wɪ] , [tʃaɪld] , “ [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
' Twas not her wish , child , " says my uncle .
- 那是 不是 她 希望 , 孩子 , ” 说道 我的 叔叔 .

“孩子，这不是她的意愿，”我叔叔说。

“ [ʃi:d] [hæv; həv][ji:; ji][liv; laiv] [ə'bi:ŋ] [oʊ] - [em 'i:] .
“ She'd have ye live along o ' me .
“ 棚 有 是的 居住 沿着 o - 我 .

她希望你和我一起生活。

- [waɪ] , [ˈdʒu:di] , - [ʃi:d] [hæv; həv][ji:; ji] [noʊ] , - [du:][ji:; ji][liv; laiv] [ə'bi:ŋ] [oʊ] - [hi:; hi] .
' Why , Judy , ' she'd have ye know , ' do ye live along o ' he .
- 为什么 , 朱迪 , - 棚 有 是的 知道 , - 做 是的 居住 沿着 o - 他 .

“朱迪，她想让你知道，“你和他住在一起吗？”

[du:][ji:; ji] [trʌst] , [ˈlɪt(ə)] [meɪd] , - [ʃi:d] [hæv; həv][ji:; ji][ti:] - [noʊ] , - [ðæt] [ðer; ðər][oʊ] - [nɪk] [tɑ:p] .
Do ye trust , little maid , ' she'd have ye t ' know , ' that there ol ' Nick Top .
做 是的 相信 , 小的 女佣 , - 棚 有 是的 t - 知道 , - 那 那里 ol - 缺口 顶部 .

“你相信吗，小姑娘？”她想让你知道，“那里有老尼克·托普。”

[hi:v] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [bæd] [lʊk] [ti:] - [ðə; ði] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , - [ʃi:d] [seɪ] ,
He've a powerful bad look t ' the eye in his head , ' she'd say ,
他有 一个 强大的 坏的 看 t - 这 眼睛 在 他的 头 , - 棚 说 ,

“他眼神里透着一股凶狠劲儿，”她会这样说。

- [æn; ən] - [hi:v] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ði][ˈdev(ə)] ; [bʌt; bət] [bɔ:rd] [lʌv] [ji:; ji] !
' an ' he've the name o ' the devil ; but Lord love ye !
- 一个 - 他有 这 姓名 o - 这 魔鬼 ; 但 主 爱 是的 !

他名叫魔鬼；但主爱你们！

- [ʃi:d] [seɪ] , - [hi:v] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ru:m] [ti:] - [kən'teɪn] [ji:; ji] , [æn; ən] - [ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] [ti:]
' she'd say , ' he've a heart with room t ' contain ye , an ' a warm welcome t
- 棚 说 , - 他有 一个 心 和 房间 t - 包含 是的 , 一个 - 一个 温暖的 欢迎 t

- [dwel] [wɪ'ðɪn] .
' dwell within .
- 住 之内 .

她会说，“他有一颗足以容纳你的心，一个温暖的欢迎之所，让你安居其中。”

[hi:v] [tʊk] [gʊd] [ker] [oʊ] - [ˈlɪt(ə)] [oʊ] - [ˈdæni] , - [ʃi:d] [seɪ] ,
He've took good care o ' little ol ' Dannie , ' she'd say ,
他有 采取 好的 关心 o - 小的 ol - 丹尼 , - 棚 说 ,

“他把小丹尼照顾得很好，”她会说。

- [æn; ən] - [ˈhi:l] [teɪk] [gʊd] [ker] [oʊ] - [ju:; jʊ] .
' an ' he'll take good care o ' you .
- 一个 - 地狱 拿 好的 关心 o - 你 .

他会好好照顾你的。

[ˈhi:l] ['nevər] [si:] [ji:; ji][hɜ:rt][ɔ:r] [rɔ:ŋd] [ɔ:r] [mɪs'gaɪdɪd] [soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .
He'll never see ye hurt or wronged or misguided so long as he lives .
地狱 绝不 看 是的 伤害 或者 冤枉 或者 错误的 所以 长的 作为 他 生活 .

只要他活着，他就绝不会眼睁睁地看着你们受到伤害、冤枉或误导。

[nɑ:t] , - [ʃi:d] [seɪ] , - [ðæt] [ðer; ðər] [dæmd] [oʊ] - [ˈræskl] !
Not , ' she'd say , ' that there damned ol ' rascal !
不是 , - 棚 说 , - 那 那里 该死的 ol - 恶棍 !

“才不是呢,”她会说,“那个该死的老家伙! ”

- [æn; ən] - [ɪf] [ji:; ji] [kʌm] , [ˈdʒu:di] , [dɪr] , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [enˈtri:tɪd] , " [aɪ][wəʊnt] [si:] [ji:; ji] [rɔ:ŋd] -
- **An ' if ye come , Judy , dear , " my uncle entreated , " I won't see ye wronged** -
- 一个 - 如果 是的 来 , 朱迪 , 亲爱的 , " 我的 叔叔 恳求 , " 我 惯于 看 是的 冤枉 -
- [aɪ][wəʊnt] !
- **I won't !**
- 我 惯于 !

“如果你来了, 亲爱的朱迪,”我叔叔恳求道,“我不会让你受委屈的——我绝不会! ”

" [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈəʊnəˈrʌnɪŋ] [naʊ] - - [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [lʊk]
" **My uncle's little eyes were overrunning now - - the little eyes he would not look**
" 我的 叔叔的 小的 眼睛 是 超时 现在 - - 这 小的 眼睛 他 会 不是 看
[ˈɪntu:] .
into .
进入 :

“我叔叔那双小眼睛现在充满了泪水——他不敢直视的那双小眼睛。”

[ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rsn] [stɪl] [peɪst] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [stɪl] [ʌnˈhɪdɪŋ] , [stɪl] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈfɜ:rvənt] [prer] [ʌv; əv]
The parson still paced the floor , still unheeding , still muttering fervent prayer of
这 牧师 仍然 踱步 这 地面 , 仍然 不理睬 , 仍然 喃喃自语 热切 祷告 的
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [sɔ:rt] ;
some strange sort ;
一些 奇怪的 种类 ;

牧师仍在房间里踱步, 仍然充耳不闻, 仍然喃喃自语着某种奇怪的虔诚祈祷;

[bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [eɪdʒd][ɪn] [ˈsɪnfl] [weɪz] , [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈkraɪɪŋ] .
but my uncle , aged in sinful ways , was frankly crying .
但 我的 叔叔 , 老年人 在 罪恶的 方式 , 曾是 坦率地说 哭泣 .

但我那上了年纪、行为不检点的叔叔却坦率地哭了起来。

" [jɪl] [kʌm] , [ˈdʒu:di] , [wɪl] [ji:; ji][nɑ:t] ?
" **Ye'll come , Judy , will ye not ?**
" 叫喊 来 , 朱迪 , 将要 是的 不是 ?

“你会来的, 朱迪, 对吧? ”

" [hi:; hi] [ˈbɛgd] .
" **he begged** .
" 他 乞求 :

他恳求道。

" [əˈlɔ:ŋ] [oʊ] - [oʊ] - [nɪk] [tɑ:p] , [hu:] [wɒd] [nɑ:t] [si:] [ji:; ji] [rɔ:ŋd] ?
" **Along o ' ol ' Nick Top , who would not see ye wronged ?**
" 沿着 o - ol - 缺口 顶部 , WHO 会 不是 看 是的 冤枉 ?

“和老尼克·托普一起, 谁不愿看到你受委屈呢? ”

[ɑ:] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] !
Ah , little girl !
啊 , 小的 女孩 !

啊, 小女孩!

" [hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] - - [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [hed] [fel] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] - - " [jɪl] [ˈfɔrli] [ˈnevər]
" **he implored - - and then her head fell against him - - " ye'll surely never**
" 他 恳求 - - 和 然后 她 头 跌倒 反对 他 - - " 叫喊 一定 绝不
[daʊt] [nɪk] [tɑ:p] .
doubt Nick Top .
怀疑 缺口 顶部 .

“他恳求道——然后她的头靠在他身上——“你肯定永远不会怀疑尼克·托普。”

[æn; ən] - [jɪl] [kʌm] [ti:] - [hi:; hi] , [æn; ən] - [jɪl] [sɔ:rt][oʊ] - [lʊk] ['æftər] [ən] , [wɪl] [ji:; jɪ][nɑ:t] ?
An ' ye'll come t ' he , an ' ye'll sort o ' look after un , will ye not ?
一个 - 叫喊 来 t - 他 , 一个 - 叫喊 种类 o - 看 后 联合国 , 将要 是的 不是 ?
你们会去他那里, 照顾他, 对吧?

- - [ðæt] [pʊr] [oʊl] - ['felər] !
- - **that poor ol ' feller !**
- - 那 贫穷的 ol - 伙计 !
——那个可怜的老家伙!

" [ˈdʒu:diθ][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Judith was sobbing on his breast .
朱迪思 曾是 啜泣 在 他的 胸部 .
朱迪思伏在他胸前啜泣。

" [ðæt] [pʊr] , [pʊr] [oʊl] - ['felər] ! " -
That poor , poor ol ' feller ! " 171
" 那 贫穷的 , 贫穷的 ol - 伙计 ! " -
“那个可怜的老家伙! ”171

[ʃi:; jɪ] [wept] [ðə; ði] [mɔ:r] ['bɪtərli] .
She wept the more bitterly .
她 哭泣 这 更多的 苦涩地 .
她哭得更加伤心了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !
Poor little girl !
" 贫穷的 小的 女孩 !
“可怜的小女孩! ”

" [hi:; hi] [kru:nd] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ʃoʊldər] .
he crooned , patting her shoulder .
" 他 低吟浅唱 , 轻拍 她 肩膀 .
他轻声哼唱着, 拍了拍她的肩膀。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ! "
Ah , the poor little girl ! "
" 啊 , 这 贫穷的 小的 女孩 ! "
“啊, 可怜的小女孩! ”

" [aɪl] [goʊ] !
I'll go !
" 患病的 去 !
“我去! ”

" [kraɪd][ˈdʒu:diθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʊʊ][ænd; ənd] ['grætitu:d] .
cried Judith , in a passion of woe and gratitude .
" 哭 朱迪思 , 在 一个 热情 的 悲哀 和 感激 .
“朱迪思哭喊道, 心中充满了悲伤和感激。”

" [aɪl] [goʊ] - - [æn; ən] - [trʌst] [æn; ən] - [lʌv] [æn; ən] - [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
I'll go - - an ' trust an ' love an ' care for you !
" 患病的 去 - - 一个 - 相信 一个 - 爱 一个 - 关心 为了 你 !
“我会去——信任你、爱你、照顾你! ”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [klɔ:spt] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] . "
My uncle clasped her close . "
" 我的 叔叔 紧握 她 关闭 . "
“我叔叔紧紧地抱着她。”

- [ðə; ði][lɑ:rd][ɪz][maɪ] ['fepərd] , -
The Lard is my shepherd , '
- 这 猪油 是 我的 牧羊人 , -
“猪油是我的牧者。”

” [sez] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [gɑːd] [noʊz] [tuː; tə] [wʌt] !
” **says he , looking up , God knows to what !**
” 说道 他 , 寻找 向上 , 上帝 知道 到 什么 !

“他抬头望向天空，天知道他望向何方！ ”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstriːmɪŋ] , “
his eyes streaming , “
他的 眼睛 流媒体 , “

他眼含泪水， “

- [aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] .
' **I shall not want** .
- 我 将 不是 想 .

我不会缺乏。

[hiː; hi] [ˈmeɪkɪθ] [em ˈiː][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [ɡriːn] [ˈpɑːstʃəz] : [hiː; hi] [ˈliːdəθ] [em ˈiː] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stɪl]
He maketh me to lie down in green pastures : he leadeth me beside the still
他 制造 我 到 说谎 向下 在 绿色的 牧场 : 他 利德斯 我 旁 这 仍然
[ˈwɔːtərz] . -
waters . ' -
水 . -

他使我躺卧在青草地上，领我到可安歇的水边。

” [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [siː] , [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
” **By the wind , by the breaking of the troubled sea , the old man's voice was**
” 经过 这 风 , 经过 这 打破 的 这 麻烦 海 , 这 老的 男人的 嗓音 曾是
[əbˈskjuəd] . “
obscured . “
模糊不清 . “

“被风声和汹涌的海浪声掩盖了，老人的声音也变得模糊不清。”

- [jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ]
” **Yea , though I walk through the valley of the shadow of death , I will fear no**
- 是的 , 尽管 我 走 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 , 我 将要 害怕 不
[iːv(ə)l] ;
evil ;
邪恶的 ;

“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害；

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] : [ðɑɪ][rɑːd][ænd; ənd][ðɑɪ] [stɑːf] [ðeɪ] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] . -
for thou art with me : thy rod and thy staff they comfort me . ' -
为了 你 艺术 和 我 : 你的 杆 和 你的 职员 他们 舒适 我 . -

因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

” [ˈdʒuːdɪθ] [stɪl] [ˈsɒbd] , [ʌnˈkʌmfərtɪd] ; [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] - - [ænd; ənd]
” **Judith still sobbed , uncomforted ; my uncle stroked her hair - - and**
” 朱迪思 仍然 啜泣 , 不安 ; 我的 叔叔 抚摸 她 头发 - - 和

“朱迪丝依然啜泣着，无人安慰；我的叔叔抚摸着她的头发——”

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [ˈwiːpɪŋ] . “
again she broke into passionate weeping . “
再次 她 打破 进入 热情的 哭泣 . “

她再次放声痛哭。

- [ðəʊ] [prɪˈpeə] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈenəmi] :
' **Thou preparest a table before me in the presence of my enemies** :
- 你 准备 一个 桌子 前 我 在 这 在场 的 我的 敌人 .

“在我敌人面前，你为我摆设筵席：

[ðəʊ] [əˈnoɪnt] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] ; [maɪ] [kʌp] [ˈrʌnəθ] [ˈoʊvər] . -
thou anointest my head with oil ; my cup runneth over . ' -
你 受膏者 我的 头 和 油 ; 我的 杯子 流淌 超过 . -

你用油膏了我的头，使我的福杯满溢。

“ [rɪˈtʃ:rnd] , [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
“ Returned , again , in a lull of the gale ,

返回 , 再次 , 在 一个 麻痹 的 这 大风 ,

“趁着狂风稍歇，我又回来了。”

[maɪ][ˈfænsɪ] [ðæt][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [læmənˈteɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] . “
my fancy that I caught the lamentation of a multitude . “

我的 想要 那 我 捕捉 这 哀叹 的 一个 民众 : “

我当时觉得我听到了众人的哀叹。

- [ˈʃʊrlɪ] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪ] [jæl; jəl] [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] :
‘ Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life :

- 一定 善良 和 怜悯 将 跟随 我 全部 这 天 的 我的 生活 :

“我一生一世必有恩惠慈爱随着我:”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ˈevər] . - “
and I will dwell in the house of the Lord for ever . ’ ”

和 我 将要 住 在 这 房子 的 这 主 为了 曾经 : - “

我必永远住在耶和华的殿中。

“ [bles] [gɑ:d] !
“ Bless God !
“ 保佑 上帝 !

“感谢上帝! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] .
“ cried the parson .
“ 哭 这 牧师 :

“牧师喊道。”

“ [bles] [gɑ:d] , [ˈbrʌðər] ! “
“ Bless God , brother ! “
“ 保佑 上帝 , 兄弟 ! “

“感谢上帝，兄弟! ”

“ [eɪ] , “ [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈfi:lɪŋli] , “ [bles] [gɑ:d] !
“ Ay , “ said my uncle , feelingly , “ bless God !
“ 哎 , “ 说 我的 叔叔 , 有感情地 , “ 保佑 上帝 !

“哎,”我叔叔动情地说, “感谢上帝! ”

“ [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [rʌŋ] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [hænd] .
“ The parson wrung my uncle's hand .
“ 这 牧师 拧干 我的 叔叔的 手 :

牧师紧紧握住我叔叔的手。

“ [ðæt] [ðer; ðər] - [dəunt] [si:m] [tru:] , [ˈpɑ:rsn] , , “ [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
“ That there psa'm don't seem true , parson , b'y , “ says my uncle ,
“ 那 那里 - 不 似乎 真的 , 牧师 , 经过 , “ 说道 我的 叔叔 ,

“牧师，那段经文似乎不太属实,”我叔叔说。

“ [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] [ˈdɜ:rtɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsku:nər] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [si:] .
“ on a night like this here dirty night , with schooners in trouble at sea .
“ 在 一个 夜晚 喜欢 这 这里 肮脏的 夜晚 , 和 双桅帆船 在 麻烦 在 海 :

“在这样一个肮脏的夜晚，海上有帆船遇险。”

[ˈevər] [bɪn] [ti:] - [si:] in172
Ever been t ‘ sea in 172
曾经 到过 t - 海 in172

172年去过海边吗?

[ə; eɪ] [geɪl] [oʊ] - [wind] , [ˈpɑ:rsn] ?
a gale o ‘ wind , parson ?
一个 大风 o - 风 , 牧师 ?

是狂风吗，牧师?

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊, 好吧!

[aɪ 'ti:] [dəunt] [si:m] [tru:] - - [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] [oʊ] - [wind] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [pɔr] ,
it don't seem true - - not in a gale o ' wind , with this here poor ,
它 不 似乎 真的 - - 不是 在 一个 大风 o - 风 , 和 这 这里 贫穷的 ,
这似乎不是真的——即使在狂风大作的情况下, 在这个可怜的人身边,

[ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪdz] [ˈmʌðər] [ˈlaɪn] - [ðer; ðər] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneks] - [ru:m] .
lonely little maid's mother lyin ' there dead in the nex ' room .
孤独 小的 女佣 母亲 躺着 - 那里 死的 在 这 下一个 - 房间 .
孤苦伶仃的小女仆的母亲躺在隔壁房间里, 已经去世了。

[aɪ 'ti:] [zu:dzu:s] - [dəunt] [si:m] [tru:] !
It jus ' don't seem true !
它 果汁 - 不 似乎 真的 !
这感觉不太真实!

" [ˈpɑ:rsn] [lu:t] , [pɔr] [mæn] !
" **Parson Lute , poor man !**
" 牧师 琵琶 , 贫穷的 男人 !
“卢特牧师, 可怜的人! ”

[ˈstɑ:rtɪd] - - [stɛərd] , [peɪnd] , [ˈæŋk(ə)s] ; [ɪn] [daʊt] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]
started - - stared , pained , anxious ; in doubt , it may be , of the Christian
开始 - - 凝视 , 痛苦 , 焦虑的 ; 在 怀疑 , 它 可能 是 , 的 这 基督教
[kəndʒi:niˈæliɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
congeniality of this man .
亲和力 的 这 男人 .
开始——凝视着, 痛苦, 焦虑; 或许是对这个人是否具有基督教信仰产生了怀疑。

" [aɪ 'ti:] [dəunt] [si:m] [tru:] , " [sez] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] ,
" **It don't seem true , " says my uncle ,**
" 它 不 似乎 真的 , " 说道 我的 叔叔 ,
“这似乎不是真的,”我叔叔说。

" [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈi:stərli] [geɪl] [æn; ən] - [ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [ˈmʌðərz] .
" **in the face of a easterly gale an ' the death o ' mothers .**
" 在 这 脸 的 一个 东风 大风 一个 - 这 死亡 o - 母亲们 .
“面对东风和母亲的离世。

[æn; ən] - , [lʊk] [ju:; jʊ] , [ˈpɑ:rsn] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] , " [aɪl] [bi:; bi] - - [wel] , [ˈpɑ:rsn] , [aɪl] [zu:dzu:s] -
An ' , look you , parson , " he declared , " I'll be - - well , parson , I'll jus '
一个 - , 看 你 , 牧师 , " 他 声明 , " 患病的 是 - - 出色地 , 牧师 , 患病的 果汁 -
[bi:; bi] [ˈdʒɪgərd] - - [ɪf] [aɪ 'ti:] [du:] !
be jiggered - - if it do !
是 抖动 - - 如果 它 做 !
“听着, 牧师,”他宣称, “我真是——好吧, 牧师, 我真是太震惊了——如果真发生了! ”

[ðer; ðər] [ju:; jʊ] [hævz] [aɪ 'ti:] ! "
There you haves it ! "
那里 你 拥有 它 ! "
就是这样!

" [ˈbrʌðər] , " [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ˈænsər] , [əˈkju:zɪŋli] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] ; [aɪ 'ti:] [məst; məst]
" **Brother , " the parson answered , accusingly , " it is in the Bible ; it must**
" 兄弟 , " 这 牧师 回答 , 指责地 , " 它 是 在 这 圣经 ; 它 必须
[bi:; bi] [tru:] . " "
be true . " "
是 真的 : " "
“弟兄,”牧师指责道, “圣经上是这么写的, 肯定是真的。”

- [tɪz] [wɜː] ? " [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [dɪˈmɑːndɪd] , [kənˈfaʊndɪd] .
" **Tis where ? " my uncle demanded , confounded .**
" 的 在哪里 ? " 我的 叔叔 要求 , 令人困惑 .

“在哪儿？”我叔叔困惑地问道。

" [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] , [sɜːr] . "
" **In the Bible , sir .** "
" 在 这 圣经 , 先生 . "

“圣经里有记载，先生。”

" [æn; ən] - [aɪˈtiː] - - [aɪˈtiː] - - [mʌst; məst][biː; bi] - - "
" **An it - it - must be - -** "
" 一个 - 它 - - 它 - - 必须 是 - - "

“而且它——它——一定是——”

" [truː] , [sɜːr] .
" **True , sir :**
" 真的 , 先生 :

“没错，先生。”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [saɪd] ; [ænd; ənd] - - [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] - - - [twʌz] [ə; eɪ] [saɪ]
" **My uncle sighed ; and - - for I know his loving - kindness - - 'twas a sigh**
" 我的 叔叔 叹了口气 ; 和 - - 为了 我 知道 他的 爱 - 仁慈 - - - 那是 一个 叹
[ðæt] [spoʊk] [ə; eɪ][peɪn][æt; ət] [hɑːrt] .
that spoke a pain at heart .
那 辐 一个 疼痛 在 心 .

“我的叔叔叹了口气；而且——因为我知道他的慈爱——那一声叹息表达了他内心的痛苦。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈpɑːrsn] , [naʊ] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [brɪˈset]
" **It must be true , " reiterated the wretched parson , now , it seemed , beset**
" 它 必须 是 真的 , " 重申 这 可怜 牧师 , 现在 , 它 似乎 , 围困
[baɪ] [daʊt] .
by doubt .
经过 怀疑 .

“这一定是真的，”可怜的牧师再次说道，现在，他似乎也陷入了怀疑之中。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] ! "
" **It must be true !** "
" 它 必须 是 真的 ! "

“这一定是真的！”

" [waɪ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [daɪ] [gɑːd][jiː; ji] [sɜːrv] , [ˈpɑːrsn] ! " [rɔːrd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈhelθɪ] [ˈspɪrɪt] ,
" **Why , by the dear God ye serve , parson ! " roared my uncle , with healthy spirit ,**
" 为什么 , 经过 这 亲爱的 上帝 是的 服务 , 牧师 ! " 咆哮 我的 叔叔 , 和 健康 精神 ,
" 我的天哪，牧师，你信奉的上帝啊！”我叔叔精神抖擞地吼道。

[suːˈpɪrɪər] [ɪn] [ferθ] , " [aɪ] [noʊz] - [tɪz] [truː] , [ˈbaɪb(ə)l][ɔːr][esˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] - !
superior in faith , " I knows ' tis true , Bible or St . John's noospaper !
" 优越的 在 信仰 , " 我 知道 - 的 真的 , 圣经 或者 英石 . 约翰的 - !
信仰高尚，“我知道这是真的，无论是《圣经》还是《圣约翰的信》！”

" [ænt] [ˈestər] [pʊt][hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **Aunt Esther put her gray head in at the door .**
" 阿姨 以斯帖 放 她 灰色的 头 在 在 这 门 .

“埃丝特姨妈把她灰白的脑袋伸进了门里。”

" [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈket(ə)l] - - ? " [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Is the kettle b'ilin ' ? " says she .**
" 是 这 壶 - - ? " 说道 她 .

“水壶是不是烧坏了？”她问道。

[ðə; ði] ['ket(ə)] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] .
The kettle was boiling .
这 壶 曾是 沸腾 .

水壶里的水沸腾了。

“ [ɑ:] ! ” [sez] [ʃi:; ʃi] – – [ænd; ənd] ['disə'pɪəd] . “
” Ah ! ” says she – – and disappeared . ”
” 啊 ! ” 说道 她 – – 和 消失 . ”

“啊！”她说道——然后消失了。

- [ðʊv] [aɪ] [wɔ:k] , -
‘ Though I walk , ’
- 尽管 我 走 , -

“即便我行走，

” [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [rɪ'pi:tɪd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , -
” the parson repeated , his thin , 173
” 这 牧师 重复 , 他的 薄的 , -

牧师重复道，他瘦弱的，173

[ˈfrekld] [hændz] [kla:spt] , “
freckled hands clasped , ”
雀斑 双手 紧握 , “

满是雀斑的双手紧紧相握，“

- [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædʊv] [ʌv; əv] [deθ] ! -
‘ through the valley of the shadow of death ! ’
- 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 ! -

“穿过死荫的幽谷！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊv][ˈdɑ:ktər][æt; ət] [twɪst] ['tɪk(ə)] : [soʊ][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [leɪ] [ded] – – [pʊr] [mæn] !
” There was no doctor at Twist Tickle : so the parson lay dead – – poor man !
” 那里 曾是 不 医生 在 捻 痒痒 : 所以 这 牧师 躺 死的 – – 贫穷的 男人 !

“特威斯特蒂克尔没有医生：所以牧师死了——可怜的人！”

- – [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spʊʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑ:rsn]
- - of the exposure of that night , within three days , in the house of Parson
- - 的 这 接触 的 那 夜晚 , 之内 三 天 , 在 这 房子 的 牧师
[stʌmp] -
Stump 174
树桩 -

——关于当晚事件的曝光，三天之内，在斯图姆普牧师的家中.....174

[ˈeks'vi:]
XV
十五

十五

[ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn]
A MEASURE OF PRECAUTION
一个 措施 的 预防

预防措施

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['streɪndʒər][ɪn][maɪnd] ,
With the threats of the gray stranger in mind ,
和 这 威胁 的 这 灰色的 陌生人 在 头脑 ,

心中谨记着灰衣陌生人的威胁，

[maɪ][ˈŋk(ə)] [naʊ] [brɪ'gæn] [wɪ'ðəʊt] [drɪ'leɪ] [tu:; tə][ˈri:fɪt][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] :
my uncle now began without delay to refit the Shining Light :
我的 叔叔 现在 开始 没有 延迟 到 改装 这 灼灼 光 :

我的叔叔立即开始对“闪亮之光”号进行改装：

[ðɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðʊʊ] - [twɜːr] [ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə]
this for all the world as though 'twere a timely and reasonable thing to
这 为了 全部 这 世界 作为 尽管 - 是 一个 及时 和 合理的 事物 到
[duː] .
do .
做 :

仿佛这样做是一件及时且合理的事情。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ˈniːðər] [ˈtaɪmli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [ˈrʌŋɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɔːf] [twɪst]
But 'twas neither timely , for the fish were running beyond expectation off Twist
但 - 那是 两者都不 及时 , 为了 这 鱼 是 跑步 超过 期待 离开 捻
[ˈtɪk(ə)] , [nɔːr][ˈriːz(ə)nəb(ə)] ,
Tickle , nor reasonable ,
痒痒 , 也不 合理的 ,
但这既不及时, 因为在 Twist Tickle 附近, 鱼群数量远超预期, 也不合理。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][rɑːt][ænd; ənd] [faʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][oʊld]
for the Shining Light had been left to rot and foul in the water of Old
为了 这 灼灼 光 有 到过 左边 到 腐烂 和 犯规 在 这 水 的 老的
[waɪvz] - [koʊv] [sɪns] [maɪ] [ˈɪnfənsɪ] .
Wives ' Cove since my infancy .
妻子们 - 海湾 自从 我的 婴儿期 :

从我小时候起, 那盏闪亮的灯就一直被遗弃在老妇湾的水中腐烂变质。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [hiː; hi] [meɪd] , [ðə; ði][ˈleɪbər][wʌz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] [ʌndərˈteɪkən] [ɪn]
Whatever the pretence he made , the labor was planned and undertaken in
任何 这 虚伪 他 制成 , 这 劳动 曾是 计划 和 已 在
[ˈæŋkʃəs] [heɪst] : [ðər; ðər][wʌz; wəz] ,
anxious haste : there was ,
焦虑的 匆忙 : 那里 曾是 ,
无论他如何掩饰, 这项工作都是在焦虑和仓促中计划和进行的: 确实如此。

[ɪnˈdiːd] , [tuː] [mʌtʃ] [ˈpriːtens] - - [tuː] [swɑːv] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [ə; eɪ][hænd] [tuː] [ˈeɪmləs] [ænd; ənd]
indeed , too much pretence - - too suave an explanation , a hand too aimless and
的确 , 也 很多 虚伪 - - 也 温文尔雅 一个 解释 , 一个 手 也 漫无目的 和
[ʌnˈstedɪ] , [æn; ən] [aɪ] [tuː] [blæŋk] ,
unsteady , an eye too blank ,
不稳定 , 一个 眼睛 也 空白的 ,
确实, 矫揉造作太多——解释得过于圆滑, 手法过于漫不经心且不稳, 眼神过于空洞。

[tuː] [lɑːrɔʒ][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈsʌfərd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] .
too large a flow of liquor - - for a man who suffered no secret perturbation .
也 大的 一个 流动 的 酒 - - 为了 一个 男人 WHO 遭受 不 秘密 扰动 .
对于一个内心没有丝毫不安的人来说, 这酒量也太大了。

“ [ɪn] [keɪs] [oʊ] - [ˈæksɪdənt] , [ˈdæni] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz] [ðʊʊ] - [twɜːr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
“ **In case o ' accident , Dannie , ” he explained , as though 'twere a thing of**
” 在 案件 o - 事故 , 丹尼 , ” 他 解释 , 作为 尽管 - 是 一个 事物 的
[noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
no importance .
不 重要性 .
“万一发生意外, 丹尼,”他解释道, 仿佛这是一件无关紧要的事情。

“ [ʒuː,dʒuːs] - [ɪn] [keɪs] [oʊ] - [ˈæksɪdənt] .
“ **Jus ' in case o ' accident** .
” 果汁 - 在 案件 o - 事故 .
“以防万一发生意外。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ʌpˈset] , ” [sez] [hiː; hi] , ” [æn; ən][aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] . ”
I wouldn't be upset , ” says he , “ an I was you : ”
我 不会 是 沮丧的 , ” 说道 他 , ” 一个 我 曾是 你 : ”
“如果我是你, 我就不会生气,”他说。

“ [ˈnevər] [juː; jʊ] , ” [sez] [aɪ] .
“ **Never you fear** , ” **says I** .
“ 绝不 你 害怕 , ” 说道 我 :

“你永远不必害怕,”我说。

“ [noʊ] , ” [sez] [hiː; hi] ; ” [juːl] [stænd][baɪ] , [ˈdæni] ! ”
“ **No** , ” **says he** ; ” **you'll stand by** , **Dannie !** ”
“ 不 , ” 说道 他 ; ” 你会 站立 经过 , 丹尼 ! ”

“不,”他说,“你待命, 丹尼! ”

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [ˈboʊstɪd] .
“ **That I will** , ” **I boasted** .
“ 那 我 将要 , ” 我 吹嘘 :

“我一定会做到,”我夸口道。

“ [jiː; ji] [kɑːnt] [dɪˈluːd] [em ˈiː] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Ye can't delude me** , ” **says he** .
“ 叶 不能 妄想 我 , ” 说道 他 :

“你们骗不了我,”他说。

“ [aɪ] [noʊz] [juː; jʊ] .
“ **I knows you** .
“ 我 知道 你 :

我认识你。

[aɪ][bet][jiː; ji] [juːl] [stænd][baɪ] , [wətˈevər] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “ -
I bet ye you'll stand by , whatever comes of it . ” **175**
我 赌注 是的 你会 站立 经过 , 任何 来 的 它 : ” -

我敢肯定, 无论结果如何, 你都会站在我这边。”175

- [tɪz] [kwɑɪt] [brɪˈɑːnd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
‘ **Tis quite beyond me to express my gratification** .
- 的 相当 超过 我 到 表达 我的 满足感 :

我简直无法用言语表达我的感激之情。

- [twʌz] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈbɪznəs] [ˌɔːltəˈgeðər] - - [ðɪs] [wɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt]
‘ **Twas a mysterious business altogether** - - **this whim to make the Shining Light**
- 那是 一个 神秘 商业 共 - - 这 一时兴起 到 制作 这 灼灼 光
[ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] .
ready for sea .
准备好 为了 海 :

这完全是一件神秘的事情——让“闪亮之光”号做好出海的准备。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æɪt; ət][ɔːl] .
I could make nothing of it at all .
我 可以 制作 没有什么 的 它 在 全部 :

我完全看不懂。

[ænd; ənd] [waɪ] , [θɪŋks] [aɪ] ,
And why , thinks I ,
和 为什么 , 思考 我 ,

我心想, 为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][oʊld][kraːft][ɔːl][æɪt; ət][wʌnz][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ˈpɑːðər] [ʌv; əv] [blɑːk] [ænd; ənd]
should the old craft all at once be troubled by all this pothor of block and
应该 这 老的 工艺 全部 在 一次 是 麻烦 经过 全部 这 其他 的 堵塞 和
[ˈtæk(ə)][ænd; ənd] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [sɔː] ?
tackle and hammer and saw ?
处理 和 锤 和 锯 ?

难道老式船只一下子就要被滑轮组、锤子和锯子这些麻烦事儿烦扰了吗?

- [twʌz] [brɪʤɑ:nd] [em 'i:] [tu:; tə] [fæðəm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [wət'evər] [ðə; ðɪ]
- **Twas beyond me to fathom ; but I was glad to discover , whatever the**
- 那是 超过 我 到 捉摸 ; 但 我 曾是 高兴的 到 发现 ; 任何 这
[pʌz(ə)l] ,
puzzle ,
谜 ,

这超出了我的理解范围；但我很高兴地发现，无论谜题是什么，

[ðæt] [maɪ] [ʻʌŋkəlz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [læd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnʌrɪʃt] [wʌz; wəz] [gɑ:t] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] .
that my uncle's faith in the lad he had nourished was got real and large .
那 我的 叔叔的 信仰 在 这 小伙子 他 有 营养 曾是 得到 真实的 和 大的 .
我叔叔对他一手培养的孩子的信任变得真实而坚定。

- [twʌz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [bred] [em 'i:] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [rɪ'wɔ:rd] - - [ænd; ənd] [ðæt]
- **Twas not for that he bred me ; but 'twas the only reward - - and that**
- 那是 不是 为了 那 他 繁殖 我 ; 但 - 那是 这 仅有的 报酬 - - 和 那
[ə; eɪ] [mi:n] ,
a mean ,
一个 意思是 ,

他生我并非为了这个；但这却是他唯一的回报——而且这还是个卑鄙的回报。

[pʊr] [wʌn] - - [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] .
poor one - - he might have .
贫穷的 一 - - 他 可能 有 .

可怜的人——他本来可能.....

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [nɪr] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [tu:; tə] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ;
And he was now come near , it seemed , to dependence upon me ;
和 他 曾是 现在 来 靠近 , 它 似乎 , 到 依赖性 之上 我 ;
而他现在似乎已经非常依赖我了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] - - [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtremblɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
there was that in his voice to show it - - a little trembling , a little
那里 曾是 那 在 他的 嗓音 到 展示 它 - - 一个 小的 发抖 , 一个 小的
[ˈhoʊpləsənəs] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstflnəs] :
hopelessness , a little wistfulness :
绝望 , 一个 小的 怅惘 :

他的声音里透着一丝颤抖，一丝绝望，一丝惆怅：

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwi:kənɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ˈræθfl] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
a little weakening of its quality of wrathful courage .
一个 小的 减弱 的 它是 质量 的 愤怒的 勇气 .

它那股愤怒的勇气稍稍减弱了。

“ [ju:l] [stænd] [baɪ] , ” [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] , [eɪ] ,
“ **You'll stand by , ” he had said ; and , ay ,**
” 你会 站立 经过 , ” 他 有 说 ; 和 , 哎 ,

“你待命,”他曾说过；而且，是的，

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [fer] [ˈsædnɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ðɪ] [ə'pi:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪdʒɪŋ] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə] [maɪ]
but it fair saddened me to feel the appeal of his aging spirit to my
但 它 公平的 悲伤 我 到 感觉 这 上诉 的 他的 老化 精神 到 我的
[ˈgroʊɪŋ] [ˈjɪrz] !
growing years !
生长 年 !

但令我感到难过的是，他那苍老的精神对我的成长岁月产生了吸引力！

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [ʌv; əv] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
There comes a time , no doubt , in the relationship of old and young ,
那里 来 一个 时间 , 不 怀疑 , 在 这 关系 的 老的 和 年轻的 ,
毫无疑问，在老少关系中，总会遇到这样的时刻。

[wen] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ɪz][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃerɪft] [wʌn] .
when the guardian is all at once changed into the cherished one .

什么时候 这 监护人 是全部 在 一次 已更改 进入 这 珍爱 一 ；

当守护者突然变成了被爱的人。

- [tɪz][ə; eɪ]['trædʒɪkl] [θɪŋ] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'zɑ:lvd] , [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['mɜ:rsɪf(ə)l]
'Tis a tragical thing - - a thing to be resolved , to be made merciful

- 的 一个 悲剧 事物 - - 一个 事物 到 是 已解决 , 到 是 制成 仁慈

[ænd; ʌnd] [br'nain] ,

and benign ,

和 良性 ,

这是一件悲剧——一件需要解决、需要仁慈和善待的事情。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ækwi'es(ə)ns] [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['spɪrɪt] .

only by the acquiescence of the failing spirit .

仅有的 经过 这 默认 的 这 失败 精神 ；

只有靠垂死灵魂的默许。

[ðer; ðər][ɪz] [ðen] [noʊ] [ɪntə'rʌp(ə)n] - - [noʊ] ['rɪp(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪvər][ʌv; ʌv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

There is then no interruption - - no ripple upon the flowing river of our lives .

那里 是 然后 不 中断 - - 不 波纹 之上 这 流动 河 的 我们的 生活 ；

这样就不会有中断——我们生命这头奔流的河流上不会泛起涟漪。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)] , [aɪ]['fænsɪ] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

As for my uncle , I fancy that he kept watch upon me , in those days ,

作为 为了 我的 叔叔 , 我 想要 那 他 保留 手表 之上 我 , 在 那些 天 ,

至于我的叔叔，我想那时候他一定照看着我。

[tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənt] , [ɪn][maɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] .

to read his future , to discover his achievement , in my disposition .

到 读 他的 未来 , 到 发现 他的 成就 , 在 我的 处置 ；

在我的掌控之中，我得以窥见他的未来，发现他的成就。

[stænd][baɪ] ?

Stand by ?

站立 经过 ?

支持？

[eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] !

Ay , that I would !

哎 , 那 我 会 ！

哎呀，我当然愿意！

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [aɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] [di:d] [tu:; tə][du:] :

And being young I sought a deed to do :

和 存在 年轻的 我 寻求 一个 契据 到 做 ；

年轻气盛的我，渴望做些有意义的事：

[aɪ] [wɪft] [ðə; ði]['æksɪdənt] [maɪt] [brɪ'fɔ:l] [tu:; tə] [pru:v] [em 'i:] .

I wished the accident might befall to prove me .

我 希望 这 事故 可能 降临 到 证明 我 ；

我希望这场意外能够发生，以此证明我。

" ['æksɪdənt] ? " [kraɪz] [aɪ] . " ['nevər] [ju:; jʊ] [fɪr] ! " -

" Accident ? " cries I . " Never you fear ! " 176

" 事故 ? " 哭泣 我 . " 绝不 你 害怕 ! " -

“出事故了吗？”我喊道。“别担心！”176

" [aɪl] [nɑ:t] [fɪr] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðæt] [jɪl] [nɑ:t][stænd][baɪ] . "

" I'll not fear , " says he , " that ye'll not stand by . "

" 患病的 不是 害怕 , " 说道 他 , " 那 叫喊 不是 站立 经过 . "

“我不会担心，”他说，“你们不会站在我这边。”

“ [eɪ] , ” [aɪ] [kəmˈpleɪnd] ; ” [bʌt; bət] [ˈnevər] [juː; jʊ] [fɪr] [æ; ət] [ɔːl] ! ”
“ **Ay** , ” **I complained** ; “ **but never you fear at all** ! ”
“ 哎 , ” 我 抱怨 ; “ 但 绝不 你 害怕 在 全部 ! ”
“ 唉 , ” 我抱怨道 , “ 但你千万别害怕 ! ”

“ [aɪl] [nɑːt] [fɪr] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] , “ [ðæt] [jɪl]
“ **I'll not fear** , ” **he repeated** , **with a little twinkle of amusement** , “ **that ye'll**
“ 患病的 不是 害怕 , ” 他 重复 , 和 一个 小的 闪烁 的 娱乐 , ” 那 叫喊
[nɑːt] [stænd] [baɪ] ,
not stand by ,
不是 站立 经过 ,
“ 我不会担心 , ” 他带着一丝玩味的眼神重复道 , “ 你们不会袖手旁观。 ”

[æz; əz] [best] [jɜːr] [ˈeɪb(ə)] .
as best ye're able .
作为 最好的 是的 有能力的 .

尽你所能。

“ [aɪ] [felt] [naʊ] [maɪ] [streŋθ] - - [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɑːdi] [ænd; ænd] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ]
“ **I felt now my strength - - the greatness of my body and the soaring courage**
“ 我 毛毡 现在 我的 力量 - - 这 伟大 的 我的 身体 和 这 翱翔 勇气
[ʌv; əv] [maɪ] [sɔʊl] .
of my soul .
的 我的 灵魂 .

“ 我感受到了我的力量——我身体的强壮和我灵魂的无畏勇气。 ”

[ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] ;
This in the innocent way of a lad ;
这 在 这 清白的 方式 的 一个 小伙子 ;

这是少年天真无邪的一面；

[ænd; ænd] [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [aɪ] [æ; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
and by grace of your recollection I shall not be blamed for it .
和 经过 优雅 的 你的 回忆 我 将 不是 是 被指责 为了 它 .

承蒙你惦记，我不会因此受到责备。

[fɔːrˈtiːn] [ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] ?
Fourteen and something more ?
十四 和 某物 更多的 ?

十四岁多一点？

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [eɪdʒ] !
! **Tw as a mighty age** !
- 那是 一个 强大的 年龄 !

那是一个伟大的时代！

[wʌt] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [læk] , [θɪŋks] [aɪ] , [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ænd] [ˈwɪzdəm] ?
What did it lack , thinks I , of power and wisdom ?
什么 做过 它 缺少 , 思考 我 , 的 力量 和 智慧 ?

我想，它究竟缺少什么呢？是力量和智慧吗？

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [strætɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [moʊst] [ˈhɔːtɪli] [ænd; ænd] [aɪd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wɪð; wɪθ]
To be sure I strutted the present most haughtily and eyed the future with
到 是 当然 我 昂首阔步 这 展示 最多 傲慢地 和 眼睛 这 未来 和

[æz; əz] [ˈsɔːsi] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz] [lædz] [meɪ] [ɡɪv] .
as saucy a flash as lads may give .
作为 风骚的 一个 闪光 作为 小伙子们 可能 给 .

可以肯定的是，我昂首阔步地享受着当下，并以男孩子所能展现的最轻佻的眼神展望着未来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ; [hi; hi] [wʊd] [tʃʌk(ə)] [ænd; ənd][klæp][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk]
The thing delighted my uncle ; he would chuckle and clap me on the back
这 事物 高兴极了 我的 叔叔 ; 他 会 轻笑 和 拍 我 在 这 后退
[ænd; ənd][kraɪ] ,
and cry ,
和 哭 ,

这件事让我叔叔很高兴；他会咯咯地笑，拍着我的背，然后哭出来。

“ [ðæts] ['veri] [gʊd] !
” **That's very good !**
” 那就是 非常 好的 !

“太好了！ ”

“ [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [kwɔɪt] [rɪ'dɪkjələs] .
” **until I was wrought into a mood of defiance quite ridiculous .**
” 直到 我 曾是 锻 进入 一个 情绪 的 蔑视 相当 荒谬的 .

“直到我被激起了一种相当荒谬的反抗情绪。”

[bʌt; bət] [stɪl] - [tɪz] ['ræðər] ['greɪtʃ(ə)] [tu; ; tə] [rɪ'kɔ:l] :
But still 'tis rather grateful to recall :
但 仍然 - 的 相当 感激的 到 记起 :

但回忆起这些仍然令人感到欣慰：

[fɔ:r; fər] [wɒts] [ə; eɪ] [lædz] [boʊstɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?
for what's a lad's boasting but the honest courage of a man ?
为了 是什么 一个 小伙子的 吹嘘 但 这 诚实的 勇气 的 一个 男人 ?

少年的吹嘘不正是成年人的诚实勇气吗？

[aɪ] [wʊd] [sɜ:rv] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [nɑ:t][ɔ:l] : [aɪ] [wʊd] [sɜ:rv] ['dʒu:diθ] .
I would serve my uncle ; but 'twas not all : I would serve Judith .
我 会 服务 我的 叔叔 ; 但 - 那是 不是 全部 : 我 会 服务 朱迪思 .

我会服侍我的叔叔；但这还不是全部：我还会服侍朱迪思。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [ker] : [aɪ] [wʊd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] .
She was now come into our care : I would serve her .
她 曾是 现在 来 进入 我们的 关心 : 我 会 服务 她 .

她现在由我们照顾：我会服侍她。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] ['nɑ:θɪn] - [hɜ:rt][ʃi; ji] ! ” [θɪŋks] [aɪ] .
” **They won't nothin ' hurt she ! ” thinks I .**
” 他们 惯于 什么也没有 - 伤害 她 ! ” 思考 我 .

“他们不会伤害她的！ ”我心想。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu; ; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['bɔɪɪ] [lʌv] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][soʊ] ['ʃɪvəlɾəs]
I am glad to recall that this boyish love took a turn so chivalrous
我 是 高兴的 到 记起 那 这 男孩气 爱 采取 一个 转动 所以 骑士精神

我很高兴地回忆起，这段青涩的爱情最终竟发展成了如此骑士精神般的爱情.....

[wen] - [twʌz] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)][wʌz; wəz][tu; ; tə] ['ri:fit][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [twɪst]
When 'twas noised abroad that my uncle was to refit the Shining Light , Twist
什么时候 - 那是 嘈杂的 国外 那 我的 叔叔 曾是 到 改装 这 灼灼 光 , 捻
[tɪk(ə)] [gru:] [hɪ'lerɪəs] .
Tickle grew hilarious .
痒痒 生长 太搞笑了 .

当外界听说我叔叔要改装“闪亮之光”号时，特威斯特·蒂克尔变得非常滑稽。

“ [læf] [æn; ən][ju; ; jʊ] [wɪl] , [lædz] , ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ,
” **Laugh an you will , lads , ” says my uncle ,**
” 笑 一个 你 将要 , 小伙子们 , ” 说道 我的 叔叔 ,

“你们尽管笑吧，伙计们，”我叔叔说。

[ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv] [dis'tribju:tiŋ] ['dʒi:niəl] [ɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:liŋ] - [daʊn] . “
then about the business of distributing genial invitations to the hauling - down .”
然后 关于 这 商业 的 分发 和蔼可亲 邀请函 到 这 运输 - 向下 . “

然后就是分发热情洋溢的邀请函，邀请大家参加拆卸工作。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ɡɪft] [oʊ] - [ðə; ði] [gʊd] [bɔ:rd] [ti:] - [bi; bi] ['eɪb(ə)l] [ti:] - [du:] [aɪ 'ti:] .
' Tis a gift o ' the good Lord t ' be able t ' do it .
- 的 一个 礼物 o - 这 好的 主 t - 是 有能力的 t - 做 它 .

能够做到这一点，是上帝的恩赐。

[ðə; ði] [oʊ] - [gɜ:rl] [aʊt] [ðer; ðər] ['hævnt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] lot177
The ol ' girl out there haven't a wonderful lot177

这 ol - 女孩 出去 那里 还没有 一个 精彩的 lot177

那位老太太在外面可没多少好日子177

[tu:; tə] [əd'maɪər] , [æn; ən] - [ʃi:z] ['noʊwər] [nɪr] [ti:] - ['wɪndwərd] [oʊ] - ['fɔ:rti] ; [bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [ji:; ji] ,
to admire , an ' she's nowhere near t ' windward o ' forty ; but I'll show ye ,
到 钦佩 , 一个 - 她是 无处 靠近 t - 迎风 o - 四十 ; 但 患病的 展示 是的 ,
[ə'fɔ:r] [aɪm] [θru:] ,
afore I'm through ,
之前 我是 通过 ,

令人钦佩，而且她离四十多岁还差得远；但我会说完之前向你们展示。

[ðæt] [ʃi:l] [stænd] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] [bloʊ] , [æn; ən] [aɪ] [zu:; dʒu:s] - [æsk] [ʃi:; ʃɪ] [ti:] - [traɪ] .
that she'll stand by in a dirty blow , an I jus ' asks she t ' try .
那 壳 站立 经过 在 一个 肮脏的 吹 , 一个 我 果汁 - 问 她 t - 尝试 .

她会袖手旁观，任由我使出阴招，我只是请求她试一试。

[ʃɪl] [faɪnd] , [lædz] , “ [sez] [hi:; hi] , “ [wen] [jɜ:r] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [em 'i:] , [æn; ən] - [seɪld] [ti:] -
Ye'll find , lads , “ says he , “ when ye're so old as me , an ' sailed t '
叫喊 寻找 , 小伙子们 , “ 说道 他 , “ 什么时候 是的 所以 老的 作为 我 , 一个 - 航行 t -
[ˈfɔ:rən] [pa:rts] ,
foreign parts ,
外国的 部分 ,

“你们就会明白的，伙计们，”他说，“等你们到了我这个年纪，航行到过遥远的异国他乡，就会明白了。”

[ðæt] [ðeɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə; eɪ] [oʊld] [meɪd] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] - [saɪd] ['wɪdoʊ] [ðæn; ðən] [ti:] - ['meni] [ə; eɪ] [læs]
that they's more to a old maid or a water - side widow than t ' many a lass
那 他们是 更多的 到 一个 老的 女佣 或者 一个 水 - 边 寡妇 比 t - 许多 一个 小姐
[oʊ] - [eɪ'ti:n] .
o ' eighteen .
o - 十八 .

她们对老处女或水边寡妇来说，比对许多十八岁的姑娘来说，更有吸引力。

[ðə; ði] [oʊ] - [gɜ:rl] [aʊt] [ðer; ðər] [hævz] [ə; eɪ] [mi:n] [ə'laʊəns] [oʊ] - ['bju:ti] ,
The ol ' girl out there haves a mean allowance o ' beauty ,
这 ol - 女孩 出去 那里 拥有 一个 意思是 津贴 o - 美丽 ,

那位老太太的美貌真是令人叹为观止。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] ['ɪznt] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['æftər] [dɑ:rk] ;
but she've a character that isn't talked about after dark ;
但 她有 一个 特点 那 不是 谈话 关于 后 黑暗的 ;

但她身上有一种在夜幕降临后人们不会谈论的性格；

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [baɪz] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [pər] [oʊ] - [ʃu:z] [æn; ən] - [ə; eɪ] [nu:] [gaʊn] , [waɪ] , ['ekəʊd] !
an ' when I buys her a pair o ' shoes an ' a new gown , why , ecod !
一个 - 什么时候 我 购买 她 一个 一对 o - 鞋 一个 - 一个 新的 袍 , 为什么 , 电波 !

当我给她买一双鞋和一件新礼服时，为什么，ecod！

[lædz] , [ʃɪl] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
lads , ye'll think she's a lady .
小伙子们 , 叫喊 思考 她是 一个 女士 .

伙计们，你们会以为她是位女士。

- [tɪz] [wʌn] [wei] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðæt] ['leɪdɪz] [ɪz] [meɪd] .
' **Tis one way** , " **says he** , " **that ladies is made** .
- 的 一 方式 , " 说道 他 , " 那 女士们 是 制成 :

“这是造就女人的一种方式,”他说。

" [ðɪs] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][i:'laɪ] [flæks] [steɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] [i:vnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [mi:n] ,
" **This occurred at Eli Flack's stage of an evening when a mean** ,
" 这 发生 在 伊莱 宣传人员 阶段 的 一个 晚上 什么时候 一个 意思是 ,
“这件事发生在伊莱·弗莱克 (Eli Flack) 的晚间舞台上, 当时一个卑鄙的家伙.....”

[smɔ:l] [kætʃ] [wʌz; wəz] [split] [ænd; ənd][ðə; ði][men] - [foʊk][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [fɔ:r; fər] ['gɔ:sɪp] .
small catch was split and the men - folk were gathered for gossip .
小的 抓住 曾是 分裂 和 这 男人 - 民间 是 聚集 为了 闲话 .

小渔获被分了, 男人们聚在一起闲聊。

- [twʌz] ['æftər] ['sʌnset] , [wɪð; wɪθ] [fɑ:g] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] ['leɪzi] [wɪnd] :
' **Twas after sunset** , **with fog drifting in on a lazy wind** :
- 那是 后 日落 , 和 多雾路段 漂流 在 在 一个 懒惰的 风 :

日落之后, 薄雾随微风飘来:

[ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði] [west] .
a glow of red in the west .
一个 辉光 的 红色的 在 这 西方 :

西方泛起一片红光。

[ʼaʊər; ɑ:r][foʊk][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪt] - [skɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər]
Our folk were waiting for the bait - skiff, which had long been gone for
我们的 民间 是 等待 为了 这 饵 - 小艇 , 哪个 有 长的 到过 已消失 为了
[kæplɪn] , ['skɪpəd] ,
caplin , **skipped** ,
毛鳞片 , 船长 ,

我们的人在等那艘诱饵小船, 它早就开去捕毛鳞鱼了, 船长是.....

[ðɪs] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] .
this time , by the fool of Twist Tickle .
这 时间 , 经过 这 傻子 的 捻 痒痒 .

这次, 是 Twist Tickle 这个傻瓜干的。

" [wət'evər] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)] , " [ðeɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][dɑ:rn][oʊ] - [rʌm] [fɔ:r; fər][ji:; ji] , [seɪvd] [ænd; ənd]
" **Whatever** , " **says my uncle** , " **they'll be a darn o ' rum for ye , saved and**
" 任何 , " 说道 我的 叔叔 , " 他们会 是 一个 该死 o - 朗姆酒 为了 是的 , 已保存 和
[ʌn'seɪvd] ,
unsaved ,
未保存 ,

“随便吧,”我叔叔说, “不管你得救了还是没得救, 他们都会给你一大堆朗姆酒。”

[wen] [bɪn] [hɔ:ld] [daʊn] [æn; ən] - [skreɪpt] .
when she've been hauled down an ' scraped .
什么时候 她有 到过 拖拽 向下 一个 - 刮擦 .

当她被拖倒在地, 遍体鳞伤时。

[æn; ən] - [wɪl] [ji:; ji] [kʌm] [ti:] - [ðə; ði] ['hɔ:lɪn] - - [daʊn] ?
An ' will ye come t ' the haulin ' - down ?
一个 - 将要 是的 来 t - 这 运输 - - 向下 ?

你们会来参加逮捕行动吗?

" [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] !
" **That they would** !
" 那 他们 会 !

“他们肯定会这么做! ”

“ [aɪ] [ˈnoʊd] [jiː; jɪ] [wʊd] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [stʌmpt] [əˈweɪ] , ” [seɪvd] [æn; ən] -
“ **I** **kn****ow****e**d **y**e **w**o**u**ld , ” **s**a**y**s **m**y **u**nc**l**e , **a**s **h**e **s**t**u**mp**e**d **a**wa**y** , “ **s**a**v**e**d** **a**n ” -
“ 我 已知 是的 会 , ” 说道 我的 叔叔 , 作为 他 难住了 离开 , ” 已保存 一个 ” -
[ʌnˈseɪvd] .
un**s**a**v**e**d** .
未保存 .

“我就知道你会这样,”我叔叔一边蹒跚走开一边说,“无论得救的还是未得救的。”

“ [ðə; ðɪ] [beɪt] - [skɪf] [kɑːntɪ] - [hɔːrn] [ˈsaʊndɪd] .
“ **The** **b**a**i**t - **s**k**i**ff **c**on**ch** - **h**or**n** **s**ou**n**de**d** .
“ 这 饵 - 小艇 海螺 - 喇叭 听起来 .

“诱饵小艇的号角响了起来。”

[ðə; ðɪ] [boʊt] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊz] .
The **b**oa**t** **h**a**d** **e**n**t**e**r**e**d** **t**he **n**ar**r**ow**s** .
这 船 有 进入 这 变窄 .

船已经驶入了狭窄的航道。

- [twʌz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋ] - - [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [beɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃɪŋ]
‘ **T**wa**s** **c**om**i**ng **s**low**y** **t**hro**u**gh **t**he **q**ui**t** **e**ven**i**ng - - **l**a**d**e**n** **w**ith **b**a**i**t **f**or **t**he **f**i**s**h**i**ng
- 那是 未来 缓慢地 通过 这 安静的 晚上 - - 满载 和 饵 为了 这 钓鱼
[ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
of **t**o - **m**or**r**ow .
的 到 - 明天 .

它缓缓驶过静谧的傍晚——满载着明天捕鱼的鱼饵。

[əˈgen] [ðə; ðɪ][hɔːrn] - - [ˈekəʊɪŋ] [ˈswiːtli] , [ˈfeɪntli] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] [twin] [ˈaɪləndz] .
Aga**i**n **t**he **h**or**n** - - **e**ch**o**i**ng** **s**we**e**t**l**y , **f**a**i**n**t**l**y** , **a**mo**n**g **t**he **h**i**l**l**s** **o**f **T**win **I**s**l**a**n**d**s** .
再次 这 喇叭 - - 回声 甜蜜地 , 淡淡的 , 之中 这 丘陵 的 双 岛屿 .

号角声再次响起——在双子岛的山丘间回荡,甜美而悠远。

- [twʌz] [ˈmoʊzəs] Shoos178
‘ **T**wa**s** **M**ose**s** **S**hoos**178**
- 那是 摩西 Shoos178

‘Twas Moses Shoos178

[ðæt] [bluː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [blæst] .
tha**t** **b**lew ; **t**he**r**e **w**as **n**o **m**i**s**tak**i**ng **t**he **l**ong - **d**raw**n** **b**la**s**t .
那 吹 ; 那里 曾是 不 误会 这 长的 - 绘制 爆炸 .

那场爆炸发生了;持续时间很长,绝对不会认错。

[ɑː] , [wel] !
Ah , **w**e**l**l !
啊 , 出色地 !

啊, 好吧!

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈgruːmɪŋ] , [ðɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [wətˈlevər] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪzn] .
she **n**ee**d**e**d** **t**he **g**roo**m**i**ng** , **t**hi**s** **S**h**i**ni**n**g **L**i**g**ht , **w**ha**t**e**v**e**r** **t**he **o**ccas**i**o**n** .
她 需要 这 美容 , 这 灼灼 光 , 任何 这 场合 .

无论什么场合,她都需要精心打扮,让自己容光焕发。

- [twʌz] [ˈskændələs] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [dɪˈkeɪ] [ɪn] [ˈaɪdlɪnəs] .
‘ **T**wa**s** **s**cand**a**lous **t**o **o**bs**e**r**v**e **h**e**r** **d**ec**a**y **i**n **i**dl**e**ness .
- 那是 丑闻 到 观察 她 衰变 在 懒惰 .

眼睁睁看着她因游手好闲而日渐衰老,真是令人痛心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈgruːmɪŋ] - - [ðɪs] [nɪˈglektɪd] , [ˈlɪstləs] , [ˈslætərnlɪ] [oʊld] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraːft] .
She **n**ee**d**e**d** **t**he **g**roo**m**i**ng** - - **t**hi**s** **n**eg**l**e**c**t**e**d , **l**i**s**t**l**e**s**s , **s**lat**t**er**n**l**y** **o**ld **m**a**i**d **o**f **a** **c**ra**f**t .
她 需要 这 美容 - - 这 被忽视的 , 蔫 , 邋遢地 老的 女佣 的 一个 工艺 .

她需要好好打理一番——这个被忽视、无精打采、邋遢的老处女手艺人。

[ə; eɪ][kra:ft][ʌv; əv][pa:rts] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] ;
A craft of parts , to be sure , as I had been told ;
一个 工艺 的 部分 , 到 是 当然 , 作为 我 有 到过 讲述 ;
正如我之前所听说的, 这的确是一门由各个部件组成的工艺;

[bʌt; bət][ə; eɪ][kra:ft] [left] [tu:; tə] [sləʊ] [rek] , [æt; ət] [ʼæŋkər] [ɪn][ʼkwaɪət][ʼwɔ:tər] .
but a craft left to slow wreck , at anchor in quiet water .
但 一个 工艺 左边 到 慢的 破坏 , 在 锚 在 安静的 水 .
但一艘船却被遗弃在平静的水面上, 缓慢地沉没了。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Year by year , since I could remember the days of my life ,
年 经过 年 , 自从 我 可以 记住 这 天 的 我的 生活 ,
年复一年, 从我记事起,

[ɪn] [ʼsʌmə] [ænd; ənd] [ʼwɪntər] [ʼweðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪdz] [ɔ:r] [ʼrestɪd] [ʼsaɪlənt][ɪn]
in summer and winter weather she had swung with the tides or rested silent in
在 夏天 和 冬天 天气 她 有 摇摆 和 这 潮汐 或者 休息 沉默的 在
[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
the arms of the ice .
这 武器 的 这 冰 .
无论冬夏, 她都随着潮汐起伏, 或静静地栖息在冰雪的怀抱中。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [twɪst] [ʼtɪk(ə)] [əʼbɔ:rd] , [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ʼɪnfənsɪ] [ræn] ,
I had come to Twist Tickle aboard , as the tale of my infancy ran ,
我 有 来 到 捻 痒痒 船上 , 作为 这 故事 的 我的 婴儿期 跑 ,
据我童年的故事记载, 我是乘船来到“扭扭乐”号的。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼnɔ:ri:st] [geɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ;
on the wings of a nor'east gale of some pretensions ;
在 这 翅膀 的 一个 东北 大风 的 一些 虚荣心 ;
借着一股颇具规模的东北风;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] [ʼkɜ:ɪdʒ] [ʼweðəd] [ə; eɪ][ʼdɜ:rtɪ] [bloʊ] [tu:; tə][lənd][em 'i:][ə'pɑ:n]
and she had with heroic courage weathered a dirty blow to land me upon
和 她 有 和 英勇 勇气 风化的 一个 肮脏的 吹 到 土地 我 之上
[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ʼrɑ:ks] [ʌv; əv] [twɪn] [ʼaɪləndz] .
the eternal rocks of Twin Islands .
这 永恒 岩石 的 双 岛屿 .
她以英勇的勇气承受了沉重的打击, 将我送到了双子岛永恒的礁石上。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] - - [ðəʊ] [bʌt; bət][æŋ; əŋ] [ʼeɪnʃənt] [ʼstɔ:ri] ,
For this - - though but an ancient story ,
为了 这 - - 尽管 但 一个 古老的 故事 ,
虽然这只是一个古老的故事,

[təʊld][baɪ][oʊld][fəʊk][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [ʼprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [pʌnts] [ænd; ənd][ʼsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
told by old folk to engage my presence in the punts and stages of our
讲述 经过 老的 民间 到 从事 我的 在场 在 这 弃踢 和 阶段 的 我们的
[ʼhɑ:rbər] - - [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
harbor - - I loved her ,
港口 - - 我 喜爱 她 ,
老人们告诉我, 要多花时间在港口的平底船和舞台上陪伴她——我爱她。
[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [nɪʊ'faʊndlənd] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] , [meɪ] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [lʌv] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
as a man , Newfoundland born and bred , may with propriety love a ship .
作为 一个 男人 , 纽芬兰 出生 和 繁殖 , 可能 和 礼 爱 一个 船 .
作为一个在纽芬兰出生长大的人, 我可能会理所当然地热爱一艘船。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [meɪdz] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ˈveri] [naɪs][tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm]
There are maids to be loved , no doubt , and 'tis very nice to love them
那里 是 女佣 到 是 喜爱 , 不 怀疑 , 和 的 非常 好的 到 爱 他们
,
:
,

毫无疑问，有些女佣值得被爱，爱她们是一件非常美好的事情。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪdz] , [ˈfæɪnd] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm][moʊst] [ˈlʌvli] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [bɔ:rd] ,
because they are maids , fashioned in a form most lovely by the good Lord ,
因为 他们 是 女佣 , 造型 在 一个 形式 最多 迷人的 经过 这 好的 主 ,
因为她们是少女，由仁慈的上帝塑造成最美丽的模样，

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [hɑ:rt] [moʊst] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [tru:] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [dɪˈpendənt] ,
given a heart most childlike and true and loving and tenderly dependent ,
给定 一个 心 最多 孩子气 和 真的 和 爱 和 温柔地 依赖 ,
[soʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ,

拥有一颗最纯真、最真诚、最有爱心、最温柔依赖的心，因此，

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
in all the world , as I know ,
在 全部 这 世界 , 作为 我 知道 ,
据我所知，全世界范围内，

[ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [læst] [breθ] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] .
there is nothing so to be cherished with a man's last breath as a maid .
那里 是 没有什么 所以 到 是 珍爱 和 一个 男人的 最后的 气息 作为 一个 女佣 .
没有什么比在男人生命的最后时刻做个女仆更值得珍惜的了。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔ:rəti] .
I have loved a maid and speak with authority .
我 有 喜爱 一个 女佣 和 说话 和 权威 .
我爱过一个女佣，而且说话很有权威。

[bʌt; bət][ðer; ðær][ɪz][ˈɔ:lsou][ə; eɪ] [lʌv] [lʌ; əv] [ˈɪps] , [ðoʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪnlənd] - [bɔ:rn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t]
But there is also a love of ships , though , being inland - born , you may not
但 那里 是 还 一个 爱 的 船舶 , 尽管 , 存在 内陆 - 出生 , 你 可能 不是
[noʊ] [aɪˈti:] .
know it .
知道 它 .

但你虽然出生在内陆，可能并不了解，但你也同样热爱船舶。

- [tɪz] [ə; eɪ] [sərˈpæsiŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] , [ɪnˈspaɪərd] [ˈni:ðər] [baɪ] [ˈbjʊ:ti] [nɔ:r][ˈvɜ:rtʃu:] , [bʌt; bət]
'Tis a surpassing faith and affection , inspired neither by beauty nor virtue , but
- 的 一个 超越 信仰 和 感情 , 灵感 两者都不 经过 美丽 也不 美德 , 但
[ˈwɪlf] and179
wilful and179
故意 and179

这是一种超越一切的信仰和爱，它既非源于美德，也非源于美貌，而是出于意志和179

[mɪˈstɪriəs] , [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ə; eɪ] [meɪd] .
mysterious , like the love of a maid .
神秘 , 喜欢 这 爱 的 一个 女佣 .
神秘莫测，如同少女之爱。

- [tɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] : [fər'ɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌtərmʊst] , ['predʒədɪst] [brɪ'ɑːnd]
- **Tis much the same , I'm thinking : forgiving to the uttermost , prejudiced beyond**
- 的 很多 这 相同的 , 我是 思维 : 宽恕 到 这 极致 , 有偏见的 超过
[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [fɔːlt] ,
the perception of any fault ,
这 洞察力 的 任何 过错 ,
我想, 这其实差不多: 宽容到极致, 偏见深重到无法察觉任何过错。

[ˈsævɪdʒli] ['lɔɪəl] .
savagely loyal .
野蛮地 忠诚 .

极其忠诚。

- [twʌz] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ;
- **Twas in this way , at any rate , that my uncle regarded the Shining Light ;**
- 那是 在 这 方式 , 在 任何 速度 , 那 我的 叔叔 认为 这 灼灼 光 ;
至少, 我的叔叔就是这样看待那道闪光的;

[ænd; ænd] - [twʌz] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒentlər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and 'twas in this way , too , with some gentler shades of admiration ,
和 - 那是 在 这 方式 , 也 , 和 一些 更温和 色调 的 钦佩 ,
[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][æpt][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
proceeding from an apt imagination ,
进行中 从 一个 易于 想像力 ,
而且, 也正是以这种方式, 带着些许柔和的赞赏之情, 源于恰当的想象力。

[ðæt] [aɪ] [held] [ðə; ði][oʊld][kra:ft][ɪn] [ɪ'stiːm] .
that I held the old craft in esteem .
那 我 握住 这 老的 工艺 在 尊重 .

我一直很敬重这门古老的技艺。

" ['dæni] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈhoʊmwərd] , " [jɪl] - [blaɪdʒ][em 'iː] ,
" **Dannie , " says my uncle , presently , as we walked homeward , " ye'll ' blige me ,**
" 丹尼 , " 说道 我的 叔叔 , 目前 , 作为 我们 步行 回家 , " 叫喊 - 布莱吉 我 ,
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

“丹尼,”我叔叔在我们往家走的时候说道, “你会答应我的, 孩子。”

[baɪ] ['ki:pɪn] - [ə; eɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪl] - [boʊt] .
by keepin ' a eye on the mail - boat .
经过 保持 - 一个 眼睛 在 这 邮件 - 船 .
通过密切关注邮船。

" [aɪ] ['wʌndəʒ-d] [waɪ] .
" **I wondered why .**
" 我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

" [juː; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ] [aɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [moʊst] [ɡreɪv] [ænd; ænd] ['trʌblɪd]
" **You keep a eye , " he whispered , winking in a way most grave and troubled**
" 你 保持 一个 眼睛 , " 他 低声说道 , 眨眼 在 一个 方式 最多 严重 和 麻烦
,
.
,

“你留心点,”他低声说道, 同时眨了眨眼, 神情极其严肃和不安。

" [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [meɪl] - [boʊt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][lændz][hɜːr; hər] ['pæsəndʒə] . "
" **on that there little mail - boat when she lands her passengers . "**
" 在 那 那里 小的 邮件 - 船 什么时候 她 土地 她 乘客 . "
“在那艘小邮船上, 当她把乘客送上岸的时候。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ？
“ **For what ？**
“ 为了 什么 ？

“为了什么？

“ [aɪ] [æskt] ．
“ **I asked ．**
“ 我 问 ．

我问道。

“ [bræs] ['bʌtnz] ， “ [sez] [hiː; hi] ．
“ **Brass buttons ， “ says he ．**
“ 黄铜 按钮 ， “ 说道 他 ．

“黄铜纽扣，”他说。

- [twʌz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ．
‘ **Twas now that the cat came out of the bag ．**
- 那是 现在 那 这 猫 来了 出去 的 这 包 ．

事情到此才真相大白。

[bræs] ['bʌtnz] ？
Brass buttons ？
黄铜 按钮 ？

黄铜纽扣？

- [twʌz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] ['kɒnstəbəlz] ．
‘ **Twas the same as saying constables ．**
- 那是 这 相同的 作为 说 警员 ．

这和说“警员”的意思是一样的。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] [ʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv]
This extraordinary undertaking was then a precaution against the accident of
这 非凡的 承诺 曾是 然后 一个 预防 反对 这 事故 的
[ə'rest] ．
arrest ．
逮捕 ．

这项非同寻常的举措是为了预防逮捕事件的发生。

- [twʌz] [ɪn'spaɪərd] , [noʊ] [daʊt] ，
‘ **Twas inspired , no doubt ,**
- 那是 灵感 ， 不 怀疑 ，

毫无疑问，这是灵感迸发的结果。

[baɪ][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [delt] ['oʊvər][ðə; ði]
by the temper of that gray visitor with whom my uncle had dealt over the
经过 这 脾气 的 那 灰色的 游客 和 谁 我的 叔叔 有 已处理 超过 这
[ˈteɪbl̩] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [soʊ] [sərˈpraɪzɪŋ] ．
table in a fashion so surprising ．
桌子 在 一个 时尚 所以 奇怪 ．

因为我叔叔曾与那位灰发客人以一种令人惊讶的方式在赌桌上交谈，而这位客人的脾气也影响了我的叔叔。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ə'gen] [kən'sɜːrɪŋ] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [brɔɪl] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pʊːrpəs] ；
I wondered again concerning that amazing broil , but to no purpose ；
我 想知道 再次 有关 那 惊人的 烤 ， 但 到 不 目的 ；

我再次对那令人惊艳的烤肉感到好奇，但毫无结果；

- [twʌz] - [brɪ'ɑːnd] [maɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [ɪn'vɑːlɪv] [ðiːz] ['ɑːpəzɪt] ['neɪtʃə-z] [ɪn][ə; eɪ]
‘ **twas ' beyond my wisdom and ingenuity to involve these opposite natures in a**
- 那是 - 超过 我的 智慧 和 独创性 到 涉及 这些 对面的 自然 在 一个
[kraɪm] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [iːtʃ] ['tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ðəm; ðəm][bəʊθ] ．
crime that might make each tolerable to the other and advantage them both ．
犯罪 那 可能 制作 每个 可容忍的 到 这 其他 和 优势 他们 两个都 ．

“我实在没有智慧和创造力，让这两个性格截然相反的人参与犯罪，使彼此都能容忍对方，并使双方都受益。”

- [ˈtwʌz] [ˈpleɪn] , [æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [ˈreɪt] , [ð̃æt] [ˈmaɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈstʊd] [ɪn] [ˈdʒepər̃di] , [æ̃nd; ə̃nd] [ð̃æt] [ˈʌ; ə̃v] [ˈnoʊ]
' **Twas plain , at any rate , that my uncle stood in jeopardy , and that of no**
- 那是 清楚的 , 在 任何 速度 , 那 我的 叔叔 站立 在 危险边缘 , 和 那 的 不
[ˈtrɪvɪəl] [ˈsɔ:rt] :
trivial sort :
琐碎的 种类 :

总之,很明显,我的叔叔处境危险,而且是非常危险的那种危险:

[els] [ˈnevər] [wʊd] [hi:; hi] [hæ̃v; hə̃v] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈskæ̃nt] [ˈseɪvɪŋz] [ə̃ˈpɑ:n] [ð̃ə; ði] [hʌl] [ˈʌ; ə̃v] [ð̃ə; ði]
else never would he have employed his scant savings upon the hull of the
别的 绝不 会 他 有 受雇 他的 稀少 节省 之上 这 船体 的 这
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlaɪt] .
Shining Light .
灼灼 光 :

否则他绝不会将自己微薄的积蓄用于建造“闪耀之光”号的船体。

[aɪ ˈti:] [ɡri:vd] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈnoʊ] [aɪ ˈti:] .
It grieved me to know it .
它 伤心 我 到 知道 它 :

得知此事,我感到非常难过。

- [ˈtwʌz] most180
' **Twas most180**
- 那是 most180

'那是180

[ˈsæd] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈmoʊst] [pərˈpleksɪŋ] .
sad and most perplexing .
伤心 和 最多 令人费解 :

令人悲哀,也令人费解。

- [ˈtwʌz] [ˈmoʊst] [ˈæ̃ɡrə̃veɪtɪŋ] , [tu:; : [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˈmʌst; məst] [ˈpʊt] [ˈnoʊ] [ˈkwɛstʃə̃nz] , [ˈbʌt; bət] [ə̃kˈsept] , [ɪn]
' Twas most aggravating , too : for I must put no questions , but accept , in
- 那是 最多 加重 , 也 : 为了 我 必须 放 不 问题 , 但 接受 , 在
[ˈtʃɪr̃f(ə)l] [ˈsə̃renə̃ti] ,
cheerful serenity ,
快乐 宁静 ,

这真是令人恼火:因为我不能提出任何问题,只能平静地接受。

[ð̃ə; ði] [ˌrevɪˈleɪʃə̃nz] [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈdʌlɪdʒ] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈbi:; bi] [ˈkɑ:ntə̃nt] [wɪð; wɪθ] [ð̃æt] .
the revelations he would indulge me with , and be content with that .
这 启示 他 会 放纵 我 和 , 和 是 内容 和 那 :

他会向我透露一些内幕,并且对此感到满足。

" [æ̃n; ə̃n] - [ɪf] [ˈji:; ji] [ˈsi:z] [ˈsoʊ] [ˈmʌtʃ] [æ̃z; ə̃z] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈbræs] [ˈbʌt(ə)n] [ˈkʌmɪn] - [ə̃ˈʃɔ:r] , " [sez] [hi:; hi] ,
" **An ' if ye sees so much as a single brass button comin ' ashore , " says he ,**
" 一个 - 如果 是的 看到 所以 很多 作为 一个 单身的 黄铜 按钮 即将到来 - 岸上 , " 说道 他 ,
"如果你们看到哪怕一个黄铜纽扣被冲上岸,"他说,

" [ˈjɪl] [ˈɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈheɪl] , [wɪl] [ˈji:; ji] [ˈnɑ:t] , [ˈwerˈevər] [aɪ] [ɪz] ?
" **ye'll give me a hail , will ye not , wherever I is ?**
" 叫喊 给 我 一个 冰雹 , 将要 是的 不是 , 无论 我 是 ?

无论我在哪里,你们都会向我致敬,对吗?

" [ð̃ɪs] [aɪ] [wʊd] [ˈdu:] .
" **This I would do** .
" 这 我 会 做 :

我会这么做。

" [ˈji:; ji] [ˈnevər] [ˈkæ̃n; kən] [ˈtel] , " [hi:; hi] [ˈæ̃dɪd] , [ˈsæ̃dli] , " [ˈwɒts] [ɪn] [ð̃ə; ði] [ˈwɪnd] . "
" **Ye never can tell , " he added , sadly , " what's in the wind . "**
" 叶 绝不 能 告诉 , " 他 额外 , 令人遗憾的是 , " 是什么 在 这 风 . "

"你永远无法预料,"他悲伤地补充道,"风向会如何."

“ [aɪm] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [ti:] - [noʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I'm never allowed t ' know , ” said I .**
“ 我是 绝不 允许 t - 知道 , ” 说 我 :

“我从来不被允许知道,”我说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] .
He was quick to catch the complaint .
他 曾是 快的 到 抓住 这 抱怨 :

他很快就注意到了投诉。

“ [jɜ:r] [grəʊ in] - [ʌp] , [ˈdæni] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ; “ [ˈɪznt] [ju:; jʊ] , [læd] ?
“ **Ye're growin ' up , Dannie , ” he observed ; “ isn't you , lad ?**
“ 是的 成长中 - 向上 , 丹尼 , ” 他 观察到 ; ” 不是 你 , 小伙子 ?

“丹尼, 你长大了,”他说道; “是不是, 孩子? ”

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [groʊn] .
“ **I fancied I was already grown .**
“ 我 幻想 我 曾是 已经 生长 :

“我以为自己已经长大了。”

“ [ɑ:] , [wel] ! ” [sez] [hi:; hi] ; “ [ðeɪl] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] , [læd] , [gɑ:d][help][ji:; ji] !
“ **Ah , well ! ” says he ; “ they'll come a time , lad , God help ye !**
“ 啊 , 出色地 ! ” 说道 他 ; ” 他们会 来 一个 时间 , 小伙子 , 上帝 帮助 是的 !

“唉, 好吧!”他说; “总有一天, 孩子, 上帝保佑你!”

[wen] [jɪl] [noʊ] . “
when ye'll know . ”
什么时候 叫喊 知道 : ”

到时候你们自然会知道。

“ [aɪ] [wɪft] - [twʊd] [ˈheɪs(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I wisht ' twould hasten , ” said I .**
“ 我 愿望 - 特沃德 趋 , ” 说 我 :

“我希望加快速度,”我说。

“ [aɪ] [wɪft] - [twʊd] [ˈnevər] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I wisht ' twould never come at all , ” said he .**
“ 我 愿望 - 特沃德 绝不 来 在 全部 , ” 说 他 :

“我希望它永远不要来,”他说。

- [twʌz] [dɪsˈkwaiətɪŋ]
' Twas disquieting
- 那是 令人不安的

这令人不安.....

[wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [went] [ˈfɔ:rwəd] [əˈpeɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [ɪˈfekt] .
Work on the Shining Light went forward apace and with right good effect .
工作 在 这 灼灼 光 去 向前 迅速 和 和 正确的 好的 影响 :

“闪耀之光”的建造工作进展顺利, 并取得了良好的效果。

- [twʌz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] - - [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] - - [brˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [hʌl] [wʌz; wəz][æz; əz]
' Twas not long - - it might be a fortnight - - before her hull was as
- 那是 不是 长的 - - 它 可能 是 一个 两星期 - - 前 她 船体 曾是 作为

[saʊnd] [æz; əz][ˈrɑ:t(ə)n][plæŋk][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒərli] [ˈkɔ:kɪŋ] .
sound as rotten plank could be made with gingerly calking .
声音 作为 烂 板 可以 是 制成 和 小心翼翼地 粉刷 :

没过多久——可能也就两周——她的船体就变得像用小心翼翼地填缝剂修补过的腐朽木板一样坚固了。

- [twʌz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [tæsk][tu:; tə][tæp][ðə; ði] [ˈtɪmbɜ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] :
' Twas indeed a delicate task to tap the timbers of her :
- 那是 的确 一个 精美的 任务 到 轻敲 这 木材 的 她 :

敲击她的木材确实是一项精细的工作:

[maɪ][ˈŋk(ə)] [mʌst; məst] [ˈsʌmtaɪmz] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ˈæŋkʃəs] [dɪˈbeɪt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv]
my uncle must sometimes pause for anxious debate upon the wisdom of
 我的 叔叔 必须 有时 暂停 为了 焦虑的 辩论 之上 这 智慧 的
 [ˈventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [blɒʊ] .
venturing a stout blow .
 冒险 一个 肥硕 吹 .

我的叔叔有时不得不停下来，焦虑地思考是否应该冒险一击。

[bʌt; bət] ['kɑ:pər] - ['peɪntɪd] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [laɪn] , [ə'dɔ:rnd] [ə'bʌv] , [ʃi: ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv]
But copper - painted below the water - line , adorned above , she made a brave
 但 铜 - 绘 以下 这 水 - 线 , 装饰 多于 , 她 制成 一个 勇敢的
 ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] ,
showing at anchor ,
 显示 在 锚 ,
 但船体水线以下涂成铜色, 水线以上装饰华丽, 她在锚泊时显得十分勇敢。

[wət'evər] [fɪː, fɪ] [maɪt] [duː][æt; ət] [siː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [æz; əz][maɪ
whatever she might do at sea ; and there was nothing for it , as my
 任何 她 可能 做 在 海 ; 和 那里 曾是 没有什么 为了 它 , 作为 我的
 ['ʌŋk(ə)l] [sed] ,
uncle said ,
 叔叔 说 ,

无论她在海上做什么；正如我叔叔所说，也无能为力。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] , -
but to have faith , **181**
 但 到 有 信仰 , -
 但要有信仰, 181

[wɪtʃ] [wʊd] [du:] [wel] [ɪ'nʌf] : [fɔ:r; fər] [feɪθ] , [sez] [hi:; hi] , [kʊd; kəd] [mu:v] ['maʊntnz] .
which would do well enough : for faith , says he , could move mountains .
 哪个 会 做 出色地 足够的 : 为了 信仰 , 说道 他 , 可以 移动 山脉 .

这已经足够好了：因为，他说，信仰可以移山。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [ˈoʊvər] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [əˈlɔːft][ænd; ənd] [bɪˈloʊ] ,
When she had been gone over fore and aft , aloft and below ,
 什么时候 她 有 到过 已消失 超过 前 和 后部 , 高空 和 以下 ,
 当她把船头、船尾、船顶和船底都检查了一遍之后，

[ɪn][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [wei] - - [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʌmpt] [ænd; ənd] [ˈbæləstɪd]
in my uncle's painstaking way - - when she had been pumped and ballasted
 在 我的 叔叔的 费尽心力 方式 - - 什么时候 她 有 到过 泵 和 压载
 [ænd; ənd] [klɪəd] [ʌv; əv] [ˈlɪtə] [ænd; ənd] [swɒbd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv]
and cleared of litter and swabbed down and fitted with a new suit of
 和 已清除 的 垃圾 和 拭子 向下 和 适配 和 一个 新的 套装 的
 [seɪlz] - - [ʃiː, ʃi][soʊ] [wʌn] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [dwelt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
sails - - she so won upon our confidence that not one of us who dwelt on the
 帆 - - 她 所以 韩元 之上 我们的 信心 那 不是 一 的 我们 WHO 居住 在 这
 [nek] [ʌv; əv][lənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbɔːst] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv] [fɪəd] [tuː; tə] [ədˈventʃər] [ˈeniwɛr] [əˈbɔːrd] .
neck of land by the Lost Soul would have feared to adventure anywhere aboard .
 脖子 的 土地 经过 这 丢失的 灵魂 会 有 害怕 到 冒险 任何地方 船上 .

经过我叔叔一丝不苟的努力——当她被抽干水、装上压舱物、清理掉垃圾、擦拭干净并装上一套新帆之后——她赢得了我们的信任，以至于我们这些住在迷失灵魂岛附近狭长地带的人，没有一个害怕登上这艘船去任何地方冒险。

[ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] .
The fool of Twist Tickle pulled a long face .
这 傻子 的 捻 痒痒 拉 一个 长的 脸 .

Twist Tickle 的傻瓜露出了愁容。

“ [hʌt] , ['moʊzəs] !
“ **Hut , Moses !** !
“ 小屋 , 摩西 !

“摩西，住手！ ”

“ [aɪ] [meɪn'teɪnd] ; “ [ʃi:l] [du:] ['veri] [wel] .
“ **I maintained ; “ she'll do very well .**
“ 我 维持 ; “ 壳 做 非常 出色地 .

我坚持说：“她会做得很好。”

[ʒuːdʒu:s] - [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ! “
Jus ' look at her ! “
果汁 - 看 在 她 ! “

瞧瞧她！

“ ['mʌðər] [ˈɔ:lweɪz] - [loʊd] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ə; eɪ][krɑ:ft][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ **Mother always ' lowed , “ says he , “ that a craft was like a woman .**
“ 母亲 总是 - 低 , “ 说道 他 , “ 那 一个 工艺 曾是 喜欢 一个 女士 .

他说：“母亲总是说，手工艺就像女人一样。”

[æn; ən] - [sɪns] ['mʌðər] [daɪd] , [aɪv] [kʌm] [ti:] - [lɜ:rn] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['dæni] , “ [hiː; hi] [drɔ:lɪd] ,
An ' since mother died , I've come t ' learn for myself , Dannie , “ he drawled ,
一个 - 自从 母亲 死亡 , 我已经 来 t - 学习 为了 我 , 丹尼 , “ 他 拖长音 ,

“自从母亲去世后，我就学会了自学，丹尼,”他慢吞吞地说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hævz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - [lʊks] [ðə; ði] [les] ['weðər] [ʃi:l] [stænd] .
“ **that the more a woman haves in the way o ' looks the less weather she'll stand .**
“ 那 这 更多的 一个 女士 拥有 在 这 方式 o - 看起来 这 较少的 天气 壳 站立 .

“女人的外貌越好，她能承受的天气就越少。”

[aɪv] [ʒuːdʒu:s] - [kʌm] , [naʊ] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [frʌm; frəm] [oʊvə'hɔ:lɪn] - [ə; eɪ] ['laɪkli] [meɪd][æt; ət] [tʃeɪn]
I've jus ' come , now , “ says he , “ from overhaulin ' a likely maid at Chain
我已经 果汁 - 来 , 现在 , “ 说道 他 , “ 从 大修 - 一个 可能 女佣 在 链

[ˈtɪk(ə)] .

Tickle .
痒痒 .

“我刚从 Chain Tickle 那里回来，刚把一个看起来很像女佣的人彻底改造了一番。”他说。

“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
“ **I looked up with interest .**
“ 我 看起来 向上 和 兴趣 .

我饶有兴致地抬起头。

“ ['dʒɪni] ['lɔ:ləs] , “ [sez] [hiː; hi] .
“ **Jinny Lawless , “ says he .**
“ 金妮 无法无天 , “ 说道 他 .

“金妮·劳莱斯,”他说。

“ [oʊl] - ['skɪpər] - ['jʌŋ^ɪst] [baɪ][ðə; ði][θɜ:rd] .
“ **Ol ' Skipper Garge's youngest by the third .**
“ ol - 船长 - 最小的 经过 这 第三 .

“老船长加格是三兄弟中最年轻的。”

“ [maɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kwəɪərɪŋ] .
“ **My glance was still inquiring .**
“ 我的 瞥一眼 曾是 仍然 查询 .

我的目光依然带着探寻的意味。

“ [eɪ] , ['dæni] , “ [hiː; hi] [saɪd] ; “ [dɪ'klaɪnd] . “
“ **Ay , Dannie , “ he sighed ; “ she've declined . “**
“ 哎 , 丹尼 , “ 他 叹了口气 ; “ 她有 拒绝 . “

“唉，丹妮,”他叹了口气；“她拒绝了。”

“ [ju:v] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [aɪ] [in'kwaɪəd] , ” [æt; ət][ðə; ði] [meɪdʒ] [oʊ] - [lɔ:ŋ] [bɪl] [hɒdʒ] [oʊ] -
“ **You've took a look** , ” **I inquired** , ” **at the maids o ' Long Bill Hodge o '** :
“ 你已经 采取 一个 看 , ” 我 询问 , ” 在 这 女佣 o - 长的 账单 霍奇 o -
[ˈsæmpsənz] [ˈaɪlənd] ?
Sampson's Island ?
参孙的 岛 ?

“你看过桑普森岛上的长比尔·霍奇家的女仆们吗？”我问道。

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **He nodded** .
“ 他 点头 .

他点了点头。

“ [æn; ən] - [ðeɪv] - - “
“ **An ' they've** - - “
“ 一个 - 他们有 - - “

“而且他们——”

“ [ɔ:l] [dɪˈklaɪnd] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ **All declined** , ” **says he** .
“ 全部 拒绝 , ” 说道 他 .

“全部拒绝了,”他说。

“ [ˈnevər] [ju:; jʊ] [ker] , [ˈmoʊzəs] , ” [sed] [aɪ] . “ [lʊks] [ɔ:r][noʊ] [lʊks] ,
“ **Never you care** , **Moses** , ” **said I** . “ **Looks or no looks** ,
“ 绝不 你 关心 , 摩西 , ” 说 我 . “ 看起来 或者 不 看起来 ,

“你从不在乎, 摩西,”我说。“长相如何, 我都不在乎。”

[ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [stænd][baɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [tu:; tə] [si:] . “ -
you'll find the Shining Light stand by when she puts to sea . ” **182**
你会 寻找 这 灼灼 光 站立 经过 什么时候 她 放置 到 海 . “ -

当“闪亮之光”号出海时, 你会发现它随时待命。”182

“ [aɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈbɔ:rd] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ **I'll not be aboard** , ” **says he** .
“ 患病的 不是 是 船上 , ” 说道 他 .

“我不会登船,”他说。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ] [ʃɜr] [əˈbaʊt] [ðæt] !
“ **You're not so sure about that** !
“ 你是 不是 所以 当然 关于 那 !

你对此并不确定!

“ [kwʊθθ][aɪ] .
“ **quoth I** .
“ 引用 我 .

“我说道。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [ʃɪp] , ” [hi:; hi] [drɔ:lɪd] .
“ **I wouldn't ship** , ” **he drawled** .
“ 我 不会 船 , ” 他 拖长音 .

“我不会发货,”他慢吞吞地说。

“ [aɪˈd] [ˈnevər] [pʊt] [ti:] - [si:] [ɑ:n][ʃi:; ʃi] : [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
“ **I'd never put t ' sea on she** : **for mother** , ” **he added** ,
“ ID 绝不 放 t - 海 在 她 : 为了 母亲 , ” 他 额外 ,

“我永远不会把大海放在她身上: 因为母亲,”他补充道。

“ [ˈwʊdnt] [laɪk] [ti:] - [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] . “
“ **wouldn't like t ' run the risk** . ”
“ 不会 喜欢 t - 跑步 这 风险 . “

“不想冒这个险。”

“ [ju:; jʊ] [dwel] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” [sed] [aɪ] .

“ You dwell too much upon your mother , ” said I .
“ 你 住 也 很多 之上 你的 母亲 , ” 说 我 :

“你太在意你的母亲了,”我说。

“ [ʃi:z] [ɔ:l][aɪ][gɔ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - ['wɪmɪn] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“ She's all I got in the way o ' women , ” he answered .
“ 她是 全部 我 得到 在 这 方式 o - 女性 , ” 他 回答 :

“她是我唯一的女人了,”他回答道。

“ [ɔ:l][aɪ][gɔ:t] , ['dæni] - - [jet] . ”

“ All I got , Dannie - - yet . ”
“ 全部 我 得到 , 丹尼 - - 然而 :

“丹尼, 这就是我目前所拥有的一切。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [gets] [ə; eɪ] [waɪf] - - ”

“ But when you gets a wife - - ”
“ 但 什么时候 你 获得 一个 妻子 - - ”

“但是当你结婚之后——”

“ [oʊ] , ” [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , “ ['mɪsɪz] . ['moʊzəs] [[u:] [wəʊnt][maɪnd] ['mʌðər] ! ”

“ Oh , ” he interrupted , “ Mrs . Moses Shoos won't mind mother ! ”
“ 哦 , ” 他 中断 , ” 太太 : 摩西 嘘 惯于 头脑 母亲 ! ”

“哦,”他打断道,“摩西·舒斯太太不会介意妈妈的! ”

“ [sti:l] [æn; ən] - [ɔ:l] , ” [aɪ] ['ɡreɪvli] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] , “

“ Still an ' all , ” I gravely warned him , “
“ 仍然 一个 - 全部 , ” 我 严重地 警告 他 , ”

“尽管如此,”我严肃地警告他, “

- [tɪz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [ti:] - [du:] . ”

' tis a foolish thing t ' do . ”
“ 的 一个 愚蠢 事物 t - 做 : ”

这样做很愚蠢。

“ [wel] , ['dæni] , ” [hi:; hi] [drɔ:ld] ,

“ Well , Dannie , ” he drawled ,
“ 出色地 , 丹尼 , ” 他 拖长音 ,

“好吧, 丹尼,”他慢吞吞地说。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ] ['pleɪntɪv] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:rgjumənt] , “ [aɪ][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] .

in a way so plaintive that I found no answer to his argument , “ I is a fool .
在 一个 方式 所以 哀怨 那 我 成立 不 回答 到 他的 争论 , ” 我 是 一个 傻子 :

他的话语如此哀怨, 以至于我无法回应他的论点: “我是个傻瓜。”

[aɪm][toʊld][soʊ] ['evri] [deɪ] , [baɪ][men][æn; ən] - [meɪdz] , [wer'evər] [aɪ][goʊz] ;

I'm told so every day , by men an ' maids , wherever I goes ;
我是 讲述 所以 每一个 天 , 经过 男人 一个 - 女佣 , 无论 我 去 ;

无论我走到哪里, 每天都有男人和女佣这样告诉我;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第10/18页

[æn; ən] - [aɪ][ʒuːdʒuːs] - [kɑːnt] [help] ['biːn] - ['fuːliʃ] . "
 an ' **I** **jus** ' **can't help bein** ' **foolish** . "
 一个 - 我 果汁 - 不能 帮助 是 - 愚蠢 . "

我就是忍不住要犯傻。

" [gɑːd] [meɪd] [juː; jə] , " [sed] [aɪ] .
 " **God made you** , " **said I** .
 " 上帝 制成 你 , " 说 我 .

“上帝创造了你,”我说。

" [æn; ən] - ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] - [loʊd] , " [sed] ['moʊzəs] , " [ðæt] [hiː; hi] ['noʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp]
 " **An** ' **mother always** ' **lowed** , " **said Moses** , " **that He** **knowned what He** **was up**
 " 一个 - 母亲 总是 - 低 , " 说 摩西 , " 那 他 已知 什么 他 曾是 向上
 [tuː; tə] .
 to :
 到 .

“母亲总是说,”摩西说,“祂知道自己在做什么。”

[æn; ən] - , ['dæni] , " [sez] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] - [loʊd] , ['enihaʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd] .
 An ' , **Dannie** , " **says he** , " **she always** ' **lowed** , **anyhow** , **that she** **was** **satisfied** .
 一个 - , 丹尼 , " 说道 他 , " 她 总是 - 低 , 无论如何 , 那 她 曾是 使满意 .
 "
 "
 "

“安, 丹妮,”他说,“无论如何, 她总是说她很满意。”

- [twʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvniŋ] - - [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['twailaɪt] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
 ' **Twas of a Sunday evening** - - **upon the verge of twilight** : **with the light of**
 - 那是 的 一个 星期日 晚上 - - 之上 这 边缘 的 暮 : 和 这 光 的
 [deɪ] [stɪl] [ə'brɔːd] ,
 day still abroad ,
 天 仍然 国外 ,

那是一个星期天的傍晚——暮色将至, 白昼的光芒依然在天边闪烁。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [twɪn] ['aɪləndz] [klɪr] - [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ə'slænt] ,
 leaving the hills of Twin Islands clear - **cut against the blue sky** , **but falling aslant** ,
 离开 这 丘陵 的 双 岛屿 清除 - 切 反对 这 蓝色的 天空 , 但 坠落 斜体 ,
 ['kæstɪŋ] [lɔːŋ] ['ʃædɔʊz] .
 casting long shadows .
 铸件 长的 阴影 .

双子岛的山丘在蓝天的映衬下显得格外开阔, 但山坡倾斜, 投下长长的影子。

[keɪm] , [ðen] , ['stræɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡreɪvjaːrd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [baɪ] ['θʌndər] [hed] ,
 Came , **then** , **stragglng from the graveyard in the valley by Thunder Head** ,
 来 , 然后 , 零散的 从 这 墓地 在 这 谷 经过 雷 头 ,
 于是, 他们三三两两地从雷霆山山谷的墓地里走了过来。

[ðə; ði][fʊk][ʌv; əv]['aʊər; aːr]['hɑːrbər] .
 the folk of our harbor .
 这 民间 的 我们的 港口 .

我们港口的居民。

- [twʌz] [ɔːl]['oʊvər] , [aɪ 'tiː] [siːmd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['berɪd] [oʊld][taːm] [hasɪ] .
 ' **Twas all over** , **it seemed** ; **they** **had** **buried old Tom Hossie** .
 - 那是 全部 超过 , 它 似乎 ; 他们 有 埋葬 老的 汤姆 霍西 .

一切似乎都结束了; 他们埋葬了老汤姆·霍西。

[ˈmoʊzəs][ænd; ənd][aɪ][sæt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][oʊld] [waɪvz] - [koʊv] ,
Moses and I sat together on the hill by Old Wives ' Cove ,
摩西 和 我 卫星 一起 在 这 爬坡道 经过 老的 妻子们 - 海湾 ,
我和摩西一起坐在老妇湾旁的山坡上,

[ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈweðər] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [ˈstɜːrɪŋ] - - no183
in the calm of the day and weather : there was no wind stirring - - no183
在 这 冷静的 的 这 天 和 天气 : 那里 曾是 不 风 搅拌 - - no183
在风平浪静的白天, 没有一丝风吹拂——183号

[drɪp][ʌv; əv] [ɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhæməɹ] , [noʊ] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
drip of oar to be heard , no noise of hammer , no laughter of children ,
滴 的 桨 到 是 听到 , 不 噪音 的 锤 , 不 笑声 的 孩子们 ,
只能听到桨滴水的声音, 听不到锤子敲击的声音, 也听不到孩子的笑声。

[noʊ][kraɪ][ɔːr] [kɔːl] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] .
no cry or call of labor .
不 哭 或者 称呼 的 劳动 .
没有分娩的哭声或呼喊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberɪd] [oʊld][tɑːm] [hasɪ] , [huːm] [noʊ][ˈperəl][ʌv; əv] [ðæt] [koʊst] , [ˈsævɪdʒli] [kənˈtɪnjuːɪŋ]
They had buried old Tom Hossie , whom no peril of that coast , savagely continuing
他们 有 埋葬 老的 汤姆 霍西 , 谁 不 危险 的 那 海岸 , 野蛮地 继续
[θruː] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] ,
through seventy years ,
通过 七十 年 ,
他们埋葬了老汤姆·霍西, 他曾饱受海岸边种种危险的摧残, 在长达七十年的时间里, 他一直过着野蛮的生活。

[hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ɔːr] [dɔːntɪd] , [bʌt; bət] [eɪdʒ] [hæd; həd] [ˈdʒentli] [drɔːn] [əˈweɪ] .
had overcome or daunted , but age had gently drawn away .
有 克服 或者 畏惧 , 但 年龄 有 轻轻地 绘制 离开 .
曾经克服或吓倒, 但岁月已悄然离去。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ber] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [baɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæðz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtɪk(ə)l] [[ɔːr]
I had watched them bear the coffin by winding paths along the Tickle shore
我 有 观看 他们 熊 这 棺材 经过 绕线 路径 沿着 这 痒痒 支撑
[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
and up the hill ,
和 向上 这 爬坡道 ,
我曾亲眼目睹他们抬着棺材, 沿着蒂克尔海岸蜿蜒的小路, 一路抬上山坡。

[ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [rest] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd]
stopping here to rest and there to rest , for the way was long ; and
停止 这里 到 休息 和 那里 到 休息 , 为了 这 方式 曾是 长的 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
因为路途遥远, 所以要不时停下来休息; 而现在,

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsʌŋˌaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l]
sitting in the yellow sunshine of that kind day , with the fool of Twist Tickle
坐着 在 这 黄色的 阳光 的 那 种类 天 , 和 这 傻子 的 捻 痒痒
[fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] ,
for company ,
为了 公司 ,
在那阳光明媚的日子里, 我坐在那里, 身边有傻瓜特威斯特·蒂克尔作伴。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [kʌm] [əˈɡen] , [ðer; ðər][ˈbɜːrɪd(ə)n] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ɑːrmz] .
I watched them come again , their burden deposited in the inevitable arms .
我 观看 他们 来 再次 , 他们的 负担 已存 在 这 不可避免的 武器 .
我看着他们再次到来, 将他们的重担托付给命中注定的怀抱。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [tɑ:m] [hasɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [ɪts] [ɪ'skeɪp] .
I wondered if the spirit of old Tom Hossie rejoiced in its escape .
我 想知道 如果 这 精神 的 老的 汤姆 霍西 欣喜若狂 在 它是 逃脱 :

我想知道老汤姆·霍西的灵魂是否会为它的逃脱而感到高兴。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['pɪtiəbl] [eɪdʒ] [ɔ:r] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] [ju:θ] - - [tu;; tə]
I wondered if it continued in pitiable age or had returned to youth - - to
我 想知道 如果 它 持续 在 可怜的 年龄 或者 有 返回 到 青年 - - 到
[streŋθ] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [lʌv] .
strength for action and wish for love .
力量 为了 行动 和 希望 为了 爱 :

我想知道它是继续在可怜的老年中苟延残喘，还是重返青春——重获行动的力量和对爱情的渴望。

[aɪ] ['wʌndə-d] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [kɜəri'a:səti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] ,
I wondered , with the passionate curiosity of a lad ,
我 想知道 , 和 这 热情的 好奇心 的 一个 小伙子 ,

我怀着少年特有的热情好奇心想：

[æz; əz] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [fəʊk] [dɪ'spɜ:rs] , [fɑ:r] [ɔ:f] ,
as I watched the procession of simple folk disperse , far off ,
作为 我 观看 这 游行 的 简单的 民间 分散 , 远的 离开 ,

当我看着远处那群普通百姓的队伍散去时，

[tu;; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd] [tu;; tə] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
to supper and to the kisses of children ,
到 晚餐 和 到 这 吻 的 孩子们 ,

晚餐后，孩子们亲吻我。

[ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [tɑ:m] [hasɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [seɪl] [ðə; ði] ['si:z] [hi;; hi] [hæd; həd] [seɪld]
if the spirit of old Tom Hossie had rather sail the seas he had sailed
如果 这 精神 的 老的 汤姆 霍西 有 相当 帆 这 海域 他 有 航行
[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [meɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lænd] [ɔ:r] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑɪtəst] ['glɔ:ri] ['peɪntɪd] [fɔ:r; fər]
and love the maids of our land or dwell in the brightest glory painted for
和 爱 这 女佣 的 我们的 土地 或者 住 在 这 最亮的 荣耀 绘 为了
[ju: 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒfɪts] .
us by the prophets .
我们 经过 这 先知 :

如果老汤姆·霍西的灵魂宁愿航行在他曾经航行过的海洋上，爱上我们土地上的姑娘们，或者居住在先知们为我们描绘的最辉煌的荣耀之中。

[aɪ] [kʊd; kəd] , [ðen] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [læd] , [kən'si:v] [noʊ] ['hæpi:ə] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
I could , then , being a lad , conceive no happier world than that in which I
我 可以 , 然后 , 存在 一个 小伙子 , 构想 不 更快乐 世界 比 那 在 哪个 我
[mu:vɪd] ,
moved ,
已搬 ,

那时我还是个孩子，无法想象还有比我所居住的世界更幸福的世界了。

[noʊ] [dʒɔɪ] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] ['sʌnlɑɪt] ,
no joy aside from its people and sea and sunlight ,
不 喜悦 旁边 从 它是 人们 和 海 和 阳光 ,

除了人、大海和阳光，这里没有其他乐趣。

[noʊ] [rest] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔ:rt(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒu:diθ] ; [bʌt; bət] , [naʊ] , [ɡroʊn] ['oʊldər] ,
no rest apart from the mortal love of Judith ; but , now , grown older ,
不 休息 除 从 这 凡人 爱 的 朱迪思 ; 但 , 现在 , 生长 老 ,

除了与朱迪思的肉体爱情，她别无安宁；但如今，她已年迈，

[aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [tɑ:m] [hasɪ] ,
I fancy that the spirit of old Tom Hossie ,
我 想要 那 这 精神 的 老的 汤姆 霍西 ,

我感觉老汤姆·霍西的灵魂，

[waɪz] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈvæstli] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈleɪbər][ænd; ənd] [ˈtrʌbləs] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][laɪf] ,
wise with age and vastly weary of the labor and troublous delights of life ,
明智的 和 年龄 和 非常 厌倦 的 这 劳动 和 麻烦的 美味 的 生活 ,
他年纪渐长, 智慧过人, 却也对生活的辛劳和纷扰的快乐感到厌倦。

[ˈhʌŋɡəd] [ænd; ənd] [θəːstɪd] [fɔːr; fər] [deθ] .
hungered and thirsted for death .
饥饿 和 口渴 为了 死亡 :
渴望死亡, 渴求死亡。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [broʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrbɪd][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] .
The church bell broke upon this morbid meditation .
这 教会 钟 打破 之上 这 病态的 冥想 :
教堂的钟声打破了这阴郁的沉思。

“ [hɑːrk] ! ” [sez] [ˈmoʊzəs] . “
“ **Hark !** ” **says Moses** . “
” 听着 ! ” 说道 摩西 : ”
“听! ”摩西说。

- [tɪz][ðə; ði][fɜːrst] [bel] . “
! **Tis the first bell** . ”
- 的 这 第一的 钟 . ”
这是第一声钟响。

- [twʌz] [ə; eɪ] [məˈloʊdiəs] [kɔːl][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] - - [θrɑːbɪŋ] sweetly184
! **Tw as a melodious call to worship - - throbbing sweetly184**
- 那是 一个 悦耳动听 称呼 到 崇拜 - - 悸动 sweetly184
那是一首优美的敬拜之歌——甜美地悸动着184

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplæsið][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrbər] , [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] , [ˈlɪkwɪdli] [ˈvaɪbrənt] ,
across the placid water of our harbor , beating on , liquidly vibrant ,
穿过 这 平静 水 的 我们的 港口 , 殴打 在 , 液态 充满活力 ,
在平静的港湾水面上, 拍打着, 充满活力, 波光粼粼。

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈrestɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] [twɪn] [ˈaɪləndz] .
to rouse the resting hills of Twin Islands .
到 唤醒 这 休息 丘陵 的 双 岛屿 :
唤醒双子岛上沉睡的山丘。

“ [juːl] [biː; bi]ɔːf] , [ˈmoʊzəs] ? ”
“ **You'll be off , Moses ?** ”
” 你会 是 离开 , 摩西 ? ”
“摩西, 你要走了吗? ”

“ [eɪ] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] - [loʊd] - [twʌz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tiː] - [ɡoʊ][tiː] -
“ **Ay ,** ” **says he ;** “ **for mother always ' lowed ' twas good for a man t ' go t** ' ”
” 哎 , ” 说道 他 ; ” 为了 母亲 总是 - 低 - 那是 好的 为了 一个 男人 t - 去 t -
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

“是的,”他说; “因为我母亲总是说男人去教堂是件好事,
[æn; ən] - [aɪ] [ˈkudnt] [duː] [ˈnɑːθɪn] - , [ˈdæni] , [ðæt] [ˈmʌðər] [ˈwʊdnt] [laɪk] .
an ' I couldn't do nothin ' , Dannie , that mother wouldn't like .
一个 - 我 不能 做 什么也没有 - , 丹尼 , 那 母亲 不会 喜欢 .

丹尼, 我什么都做不了, 不然我妈会不高兴的。
[aɪ] [siːm] , [læd] , [tiː] - [hɪr] [hɜːr; hər][ˈkæəlɪn] - , [ɪn] [ðæt] [bel] .
I seem , lad , t ' hear her callin ' , in that bell .
我 似乎 , 小伙子 , t - 听到 她 卡林 - , 在 那 钟 .

孩子, 我好像听到她在钟声里呼唤我。

- [kʌm] - - [dɪr] !
' **Come - - dear !**
- 来 - - 亲爱的 !

来吧——亲爱的！

- [sez] [ʃiː; ʃi] , - [kʌm] - - [dɪr] !
' **says she , ' Come - - dear !**
- 说道 她 , - 来 - - 亲爱的 !

她说：“来吧——亲爱的！”

[kʌm] - - [dɪr] !
Come - - dear !
来 - - 亲爱的 !

来吧，亲爱的！

- [tɪz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tiː] - [kɔːl] [em 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
' **Tis like she used t ' call me from the door .**
- 的 喜欢 她 用过的 t - 称呼 我 从 这 门 .

就像她以前常在门口叫我一样。

- [kʌm] , [dɪr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [juːl] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wen] [jʊə(r)] [wɪ'ðɪn]
' **Come , dear , ' says she ; ' you'll never be hurt , ' says she , ' when you're within**
- 来 , 亲爱的 , - 说道 她 ; - 你会 绝不 是 伤害 , - 说道 她 , - 什么时候 你是 之内
[wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
with me .
和 我 .

“来吧，亲爱的，”她说；“你只要和我在一起，”她说，“就不会受到伤害。”

- [soʊ] [aɪ] - [loʊ] [aɪ] [goʊ] [tiː] - [tʃɜːrtʃ] , ['dæni] , [wer] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [em 'iː] [biː; bi] .
' **So I ' low I'll go t ' church , Dannie , where mother would have me be .**
- 所以 我 - 低的 患病的 去 t - 教会 , 丹尼 , 在哪里 母亲 会 有 我 是 .

所以，丹尼，我想我会去教堂，那是妈妈希望我去的地方。

- [juː; jʊ] [dəʊnt] [niːd] [tiː] - [liːv] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [sker] [juː; jʊ] , ['moʊzəs] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;
' **You don't need t ' leave the parson scare you , Moses , ' says she ;**
- 你 不 需要 t - 离开 这 牧师 吓 你 , 摩西 , - 说道 她 ;

“你不需要让牧师吓唬你，摩西，”她说；

- [ɔːl] [juː; jʊ] [gɔːt] [tiː] - [duː] , [dɪr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪz] [tiː] - [rɪ'membər] [ðæt] [jɔː; jər] ['mʌðər] [lʌvz] [juː; jʊ] .
' **all you got t ' do , dear , ' says she , ' is t ' remember that your mother loves you .**
- 全部 你 得到 t - 做 , 亲爱的 , - 说道 她 , - 是 t - 记住 那 你的 母亲 爱 你 .

“亲爱的，”她说，“你只需要记住，你的母亲爱你。”

[jʊə(r)] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [sker] , [pʊr] [læd] !
You're so easy to scare , poor lad !
你是 所以 简单的 到 吓 , 贫穷的 小伙子 !

你真容易被吓到，可怜的孩子！

- [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [bʌt; bət] ['nevər] [fər'get] [ðæt] - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [juːl] ['nevər] [biː; bi] [fɪrd] [oʊ] -
' **says she ; ' but never forget that ' says she , ' an ' you'll never be feared o '**
- 说道 她 ; - 但 绝不 忘记 那 - 说道 她 , - 一个 - 你会 绝不 是 害怕 o -
[gɑːd] .
God .
上帝 .

“她说；”她又说，“但永远不要忘记，这样你就不会被上帝所畏惧。”

[ɪn] [fer] ['weðər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [niːd] [noʊ] [hænd] [tiː] - [gaɪd] [ən] ;
In fair weather , ' says she , ' a man may need no Hand t ' guide un ;
在 公平的 天气 , - 说道 她 , - 一个 男人 可能 需要 不 手 t - 指导 联合国 ;

“天气晴朗的时候，”她说，“一个人可能不需要人引导；

[bʌt; bət][ɪn] [taɪmz] [oʊ] - ['trʌb(ə)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [hiːv] [zuː,dʒuːs] - [gɑ:t][ti:] - [hæv; həv][ə; eɪ][gɑ:d] .
but in times o ' trouble , ' says she , ' he've jus ' got t ' have a God .
但 在 时代 o - 麻烦 , - 说道 她 , - 他有 果汁 - 得到 t - 有 一个 上帝 .
但她说道：“但在困境中，他只需要一个上帝。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
I found that out , ' says she ,
我 成立 那 出去 , - 说道 她 ,
“我发现了这一点,”她说。

- [zuː,dʒuːs] - [ə'fɔ:r] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æn; ən] - [zuː,dʒuːs] - ['æftər][aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
- 果汁 - 之前 你 曾是 出生 一个 - 果汁 - 后 我 已知 你 曾是 一个 傻子 .
就在你出生之前，就在我知道你是个傻瓜之后。

[soʊ][aɪ] - [loʊ] , ['moʊzəs] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ju:d] [best][goʊ][ti:] - [tʃɜ:rtʃ] [æn; ən] - [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]
So I ' low , Moses , ' says she , ' you'd best go t ' church an ' make friends with
所以 我 - 低的 , 摩西 , - 说道 她 , - 你会 最好的 去 t - 教会 一个 - 制作 朋友们 和
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,
所以，摩西，她说，‘你最好去教堂，和上帝交朋友。’

[fɔ:r; fər] [ðen] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
for then , ' says she ,
为了 然后 , - 说道 她 ,
“因为那时,”她说，

- [ju:l] [nɑ:t] [fi:l] [mi:n] [ti:] - [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['i:v(ə)] [deɪz] [kʌmz] .
' you'll not feel mean t ' call upon Him when the evil days comes .
- 你会 不是 感觉 意思是 t - 称呼 之上 他 什么时候 这 邪恶的 天 来 .
“当邪恶的日子来临，你呼求祂时，你不会感到羞愧。”

[ɪn] [taɪmz] [oʊ] - ['trʌb(ə)] , - [sez] ['mʌðər] , - [ə; eɪ][mæn][zuː,dʒuːs] - [kɑ:nt] [help] ['sɪŋɪn] - [aʊt] [fɔ:r; fər][eɪd]
In times o ' trouble , ' says mother , ' a man jus ' can't help singin ' out for aid
在 时代 o - 麻烦 , - 说道 母亲 , - 一个 男人 果汁 - 不能 帮助 唱歌 - 出去 为了 援助
.
:
.
母亲说：“遇到困难的时候，人总是忍不住要大声呼救。”

[æn; ən] -
An '
一个 -
一个'

- [tɪz][ə; eɪ] [mi:n] , [pʊr] [mæn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [goʊz] ['bɛɡɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
' tis a mean , poor man , ' says she , ' that goes beggin ' to a Stranger .
- 的 一个 意思是 , 贫穷的 男人 , - 说道 她 , - 那 去 开始 - 到 一个 陌生人 .
“只有卑鄙的穷人才会去向陌生人乞讨,”她说。

- [hɑ:rk][ti:] - [ðə; ði] [bel] , ['dæni] !
' Hark t ' the bell , Dannie !
- 听着 t - 这 钟 , 丹尼 !
“听，丹尼，铃声响了！ ”

[dʌz] [juː; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] ?
Does you not hear it ?
做 你 不是 听到 它 ?
你没听到吗？

[dʌz] [ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] [kɔ:l] [ðə; ði] [fʊk] [ti:] - [kʌm] ? "
Does you not hear it call the folk t ' come ? "
做 你 不是 听到 它 称呼 这 民间 t - 来 ? "

你难道没听到它在呼唤人们前来吗？

- [twʌz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪts] ['tendər] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] . "
' Twas still ringing its tender invitation . "
- 那是 仍然 铃声 它是 投标 邀请 . "

它依然在发出温柔的邀请。

- [tɪz] [ʒuː,dʒu:s] - [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [oʊ] - ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [fu:l] of185
' Tis jus ' like the voice o ' mother , " said the fool of185
- 的 果汁 - 喜欢 这 嗓音 o - 母亲 , " 说 这 傻子 of185

“这声音简直就像母亲的声音，”185岁的傻瓜说道。

[twɪst] ['tɪk(ə)l] .
Twist Tickle .
捻 痒痒 .

扭动挠痒。

" [laɪk] [wen] [fi:; ji] [ju:st] [ti:] - [kɔ:l] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Like when she used t ' call me from the door .
" 喜欢 什么时候 她 用过的 t - 称呼 我 从 这 门 .

“就像她以前从门口给我打电话那样。”

- [kʌm] , [dɪr] !
' Come , dear !
- 来 , 亲爱的 !

来吧，亲爱的！

- [sez] [fi:; ji] .
' says she .
- 说道 她 .

她说。

[hɑ:rk] , ['dæni] !
Hark , Dannie !
听着 , 丹尼 !

听着，丹尼！

[hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ?
Hear her voice ?
听到 她 嗓音 ?

你听到她的声音了吗？

- [kʌm] - - [dɪr] !
' Come - - dear !
- 来 - - 亲爱的 !

来吧——亲爱的！

[kʌm] - - [dɪr] !
Come - - dear !
来 - - 亲爱的 !

来吧，亲爱的！

[kʌm] - - [dɪr] ! -
Come - - dear ! '
来 - - 亲爱的 ! -

来吧，亲爱的！

" [gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] !
" God help me !
" 上帝 帮助 我 !

上帝救救我！

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs]
but I heard no voice
但 我 听到 不 嗓音

但我没听到任何声音.....

[wel] , [naʊ] ,
Well , now ,
出色地 , 现在 ,

好了, 现在

[maɪ][ʌŋk(ə)][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈdʒiːniəl][ˈhjuːmər] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz]
my uncle was in no genial humor while the work on the Shining Light was
我的 叔叔 曾是 在 不 和蔼可亲 幽默 尽管 这 工作 在 这 灼灼 光 曾是
[ʌndər] [wei] :
under way :
在下面 方式 :

在“闪亮之光”号建造期间, 我叔叔的心情一点也不好:

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [æt; ət] [ˈtwailaɪt] , [wen] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [pæθ] ,
for from our house , at twilight , when he paced the gravelled path ,
为了 从 我们的 房子 , 在 暮 , 什么时候 他 踱步 这 砾石 小路 ,
因为就在我家门前, 黄昏时分, 当他沿着碎石小路踱步时,

[hiː; hi][kʊd; kəd][spaɪ][ðə; ði] [pʌnts] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] , [ˈɡʌnl] [ˈleɪdn] , [ˈevri] [wʌn] .
he could spy the punts come in from the grounds , gunwale laden , every one .
他 可以 间谍 这 弃踢 来 在 从 这 理由 , 舷缘 满载 , 每一个 一 .
他能看到从场地驶来的平底船, 每一艘都满载着货物。

- [twʌz] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlʊkaʊt] , [sed] [hiː; hi] ,
' Twas a poor lookout , said he ,
- 那是 一个 贫穷的 瞭望台 , 说 他 ,

“那是一次糟糕的瞭望,”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrti] [ˈkwɪntl] [ɪn][hɪz; ɪz][stɛɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ˈpæsɪŋ] ; [ænd; ənd]
for a man with thirty quintal in his stage and the season passing ; and
为了 一个 男人 和 三十 五分之一 在 他的 阶段 和 这 季节 通过 ; 和
[hiː; hi] [wʊd] ,
he would ,
他 会 ,

对于一个拥有三十公担粮食, 且季节已逝的人来说; 他会,

[baɪ] [ˈlæmplaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [saɪz] [ænd; ənd] [mʌt] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈfjuːmɪŋ] , [ˌoʊvərˈhɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts]
by lamplight , with many sighs and much impatient fuming , overhaul his accounts
经过 灯光 , 和 许多 叹息 和 很多 不耐烦 怒气冲冲 , 大修 他的 账户
, [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
, as he said .
, 作为 他 说 .

他一边在灯光下叹息, 一边焦躁地怒气冲冲地, 按照他说的, 仔细核对了他的账目。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] .
' Tis a mystery to me to this day how he managed it .
- 的 一个 神秘 到 我 到 这 天 如何 他 管理 它 .

时至今日, 我仍然不明白他是如何做到的。

[aɪv] [noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] - - [nɔːr][kəˈpæsəti][tuː; tə] [ges] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
I've no inkling of the system - - nor capacity to guess it out .
我已经 不 暗示 的 这 系统 - - 也不 容量 到 猜测 它 出去 .

我对这个系统一无所知, 也没有能力去猜测它。

- [twʌz] [ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sɪks] [raʊnd] [tɪn][bɑːksɪz][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ʃɑːt] ;
' Twas all done with six round tin boxes and many sorts of shot ;
- 那是 全部 完毕 和 六 圆形的 锡 盒子 和 许多 排序 的 射击 ;
全部是用六个圆形锡盒和各种弹药完成的;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [dra:p][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [hɪr] [ænd; ənd][dra:p][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ðer; ðər] ,
and he would drop a shot here and drop a shot there ,
和 他 会 降低 一个 射击 这里 和 降低 一个 射击 那里 ,
他一会儿丢球，一会儿又丢球。

[ænd; ənd] [ˈempti] [ə; eɪ][ba:ks][ænd; ənd] [fɪl] [wʌn] ,
and empty a box and fill one ,
和 空的 一个 盒子 和 充满 一 ,
清空一个箱子，再装满另一个箱子。

[ænd; ənd] [wɪðˈdrɔ:] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][bægz][tuː; tə][dra:p][ɪn][ðə; ði][ba:ksɪz] ,
and withdraw shot from the bags to drop in the boxes ,
和 提取 射击 从 这 包 到 降低 在 这 盒子 ,
然后从袋子里取出子弹，放入箱子里。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][ba:ksɪz][tuː; tə] [stoʊ] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði][bægz] ,
and pick shot from the boxes to stow away in the bags ,
和 挑选 射击 从 这 盒子 到 存放 离开 在 这 包 ,
然后从盒子里挑选子弹，装进袋子里。

[ɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ˈnɔɪzi] [ɪg,zæspəˈreɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [wɒd] [ɡɪv] [wei] , [ˈprez(ə)ntli] , [tuː; tə] [dɪˈsper] ,
all being done in noisy exasperation , which would give way , presently , to despair ,
全部 存在 完毕 在 嘈杂 恼怒 , 哪个 会 给 方式 , 目前 , 到 绝望 ,
[werəˈpɑ:n] [hiː; hi] [wɒd] [rɪˈvaɪv] ,
whereupon he would revive ,
于是 他 会 复活 ,
这一切都是在喧闹的恼怒中发生的，这种恼怒很快就会转变为绝望，然后他又会重新振作起来。

[dra:p] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] , [kaʊntɪŋ] [əˈlaʊd] , [ðə; ði] [waɪl] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] [ˈfɪŋgərz] ,
drop shot with renewed vigor , counting aloud , the while , upon his seven fingers ,
降低 射击 和 更新 活力 , 计数 大声 , 这 尽管 , 之上 他的 七 手指 ,
[ʌnˈtɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
until , in the end ,
直到 , 在 这 结尾 ,
他重新焕发活力，一边大声数着，一边用七根手指比划着，直到最后，

[hiː; hi] [wɒd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈɡrɪmli] [traɪˈʌmfənt] .
he would come out of the engagement grimly triumphant .
他 会 来 出去 的 这 订婚 阴沉地 凯 .
他最终会带着一丝阴郁的胜利感从这场订婚中脱身。

[wen] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [si:] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][æən; ən] [ˈæŋkər]
When , however , the Shining Light was ready for sea , with but an anchor
什么时候 , 然而 , 这 灼灼 光 曾是 准备好 为了 海 , 和 但 一个 锚
[tuː; tə] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,
to ship for flight ,
到 船 为了 航班 ,
然而，当“闪耀之光”号准备出海，却只剩下一个锚可以系在船上起飞时，

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
he cast his accounts for the last time ,
他 投掷 他的 账户 为了 这 最后的时间 ,
他最后一次清点了自己的账目。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [kəmˈpouzər] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes]
and returned to his accustomed composure and gentle manner with us
和 返回 到 他的 习惯 镇定 和 温和的 方式 和 我们
[ɔ:l] . -
all . 186
全部 . -
他恢复了往常的沉着冷静和温和待人的态度。186

[aɪ] ['lɪŋɡə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lɪkər] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [mɑ:rkɪt] ,
I lingered with him over his liquor that night ; and I marked ,
我 徘徊不去 和 他 超过 他的 酒 那 夜晚 ; 和 我 标记 ,

那天晚上，我陪他喝着酒，久久不愿离去；我注意到，

[wen] [aɪ] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz][ləmp] [nɪr] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .
when I moved his lamp near , that he was older than he had been .
什么时候 我 已搬 他的 灯 靠近 , 那 他 曾是 老 比 他 有 到过 .
当我把他的灯移近时，我发现他比以前老了。

“ [jʊə(r)] [ɔ:l] [wɔ:r] [aʊt] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] .
“ You're all wore out , sir , ” said I .
“ 你是 全部 穿着 出去 , 先生 , ” 说 我 .

“先生，您累坏了。”我说。

“ [noʊ] , [ˈdæni] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] ; “ [bʌt; bət][aɪm] [ˈtrʌblɪd] .
“ No , Dannie , ” he answered ; “ but I'm troubled .
“ 不 , 丹尼 , ” 他 回答 ; “ 但 我是 麻烦 .

“不，丹尼，”他回答说；“但我很烦恼。”

“ [aɪ][pʊt][hɪz; ɪz] [glæs] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] .
“ I put his glass within reach .
“ 我 放 他的 玻璃 之内 抵达 .

我把他的杯子放在他够得着的地方。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [hi:; hi] [dɪsriˈɡɑ:did] [aɪˈti:] : [bʌt; bət][sæt] [dɪsˈkɑ:nsələt] , [ˈsterɪŋ] [ˈveɪkəntli] [æt; ət]
For a long time he disregarded it : but sat disconsolate , staring vacantly at
为了 一个 长的 时间 他 被忽视 它 : 但 卫星 沮丧的 , 凝视 空洞地 在
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,

他很长一段时间都对此不予理会，只是沮丧地坐在那里，目光空洞地盯着地板。

[ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [sʌm; səm] [ˈhoʊpləs] [mju:z] .
fallen into some hopeless muse .
倒下 进入 一些 绝望 沉思 .

陷入了某种绝望的缪斯之中。

[aɪ] [tɜ:rnd] [əˈwei] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [əˈɡen] ,
I turned away ; and in a moment , when I looked again ,
我 转向 离开 ; 和 在 一个 片刻 , 什么时候 我 看起来 再次 ,

我转过身去；过了一会儿，当我再次看向他时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [əˈpɑ:n][ˌem ˈi:] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [əˈpreɪzmənt] [ʌv; əv][maɪ][ˈkwɑ:ləti] .
I found his eyes bent upon me , as if in anxious appraisal of my quality .
我 成立 他的 眼睛 弯曲 之上 我 , 作为 如果 在 焦虑的 评估 的 我的 质量 .

我发现他的目光紧紧地盯着我，仿佛在焦急地评估我的能力。

“ [ji:; ji] [wɪl] [stænd][baɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [wɪl] [ji:; ji][nɑ:t] ? ”
“ Ye will stand by , ” he cried , “ will ye not ? ”
“ 叶 将要 站立 经过 , ” 他 哭 , “ 将要 是的 不是 ? ”

“你们会袖手旁观吗？”他喊道，“是吗？”

“ [aɪ] [wɪl] !
“ I will !
“ 我 将要 !

“我会！

“ [aɪ] [swɔ:r] , [ɪn] [ˈɪnstənt] [rɪˈspɑ:ns] .
“ I swore , in instant response .
“ 我 发誓 , 在 立即的 回复 .

“我立刻咒骂了一声。”

“ [wət'evər] [kʌmz] [ti:] - [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] ? ”
“ **Whatever comes t ' your knowledge ?** ”
“ 任何 来 t - 你的 知识 ? ”

“你所知道的一切都行吗？ ”

“ [wət'evər] [kʌmz] ！
“ **Whatever comes ！**
“ 任何 来 ！

“无论发生什么！ ”

“ [hi;; hi] [held] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'lo:ft] - - [læft] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [dɪ'faɪəns] - - [tɔ:st] [ɔ:f] [ðə; ði] ['lɪkər] .
“ **He held his glass aloft - - laughed in delighted defiance - - tossed off the liquor .**
“ 他 握住 他的 玻璃 高空 - - 笑了 在 高兴极了 蔑视 - - 抛掷 离开 这 酒 .

他高举酒杯——得意洋洋地大笑——然后把酒泼了出去。

“ ['ekʊd] ！ ” [kraɪz] [hi;; hi] , [moʊst] ['hɑ:rtɪli] ； “
“ **Ecod ！ ” cries he , most heartily ；** “
“ 电波 ！ ” 哭泣 他 ， 最多 衷心地 ； ”

“Ecod！ ”他大声喊道；

- [tɪz] [ju;; jʊ] [æn; ən] - [em 'i:] , [oʊl] - ['ʃɪpmet] , [-] [ðə; ði] [wɜ:rld] ！
‘ **tis you an ' me , ol ' shipmate , ag'in the world ！**
- 的 你 一个 - 我 ， ol - 船友 ， 再次 这 世界 ！

是你和我，老伙计，又回到这个世界了！

[twelv] [jɪr] [ə'goʊ] , “ [sez] [hi;; hi] ,
Twelve year ago , ” says he ,
十二 年 前 ， ” 说道 他 ，

“十二年前，”他说。

“ [sɪns] [ju;; jʊ] [æn; ən] - [em 'i:] [gɑ:t] ['ʌndər] [wei] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪr] ['lɪt(ə)l] [kru:z] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .
“ **since you an ' me got under way on this here little cruise in the Shining Light .**
“ 自从 你 一个 - 我 得到 在下面 方式 在 这 这里 小的 巡航 在 这 灼灼 光 .

“自从你我一起开始了这段在闪耀之光下的短暂旅程。”

- [twʌz] [ju;; jʊ] [æn; ən] - [em 'i:] [ðen] .
‘ **Twas you an ' me then .**
- 那是 你 一个 - 我 然后 .

那时只有你和我。

- [tɪz] [ju;; jʊ] [æn; ən] - [em 'i:] [naʊ] .
‘ **Tis you an ' me now .**
- 的 你 一个 - 我 现在 .

现在只剩下你和我了。

- [twɪl] [bi;; bi] [ju;; jʊ] [æn; ən] - [em 'i:] [ti:] - [ðə; ði] [end] [oʊ] - [ðə; ði] - .
‘ **Twill be you an ' me t ' the end o ' the v'y'ge .**
- 斜纹布 是 你 一个 - 我 t - 这 结尾 o - 这 - .

到永远，都会是你和我。

[hɪəz] [ti:] - [fer] ['waɪndz] [ɔ:r] [faʊl] ！
Here's t ' fair winds or foul ！
这里是 t - 公平的 风 或者 犯规 ！

顺风或逆风！

[hɪəz] [ti:] - [ðə; ði] [ʃɪp] [æn; ən] - [ðə; ði] [kru:] ！
Here's t ' the ship an ' the crew ！
这里是 t - 这 船 一个 - 这 全体人员 ！

这就是船和船员！

[hɪəz] [ti:] - [ju;; jʊ] [æn; ən] - [hɪəz] [ti:] - [em 'i:] ！
Here's t ' you an ' here's t ' me ！
这里是 t - 你 一个 - 这里是 t - 我 ！

给你，也给我！

[hɪəz] [ti:] - [ˈhɑːrbər][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] ！ ”
Here's t ' harbor for our souls ! ”
这里是 t - 港口 为了 我们的 灵魂 ！ ”

这里是我们的灵魂的港湾！

- [twʌz] [ɪnˈspaɪərɪŋ] .
' Twas inspiring .
- 那是 鼓舞人心 .

这令人鼓舞。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ðɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
I had never known the like to come from my uncle .
我 有 绝不 已知 这 喜欢 到 来 从 我的 叔叔 .

我从未想过我的叔叔会说出这样的话。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [təʊst] .
' Twas a thrilling toast .
- 那是 一个 惊险 吐司 .

这是一次激动人心的祝酒。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] .
I wished I had a glass .
我 希望 我 有 一个 玻璃 .

我真希望手边有个杯子。

“ [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [læd] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , “ [ðæt] [wiːl] [hæv; həv][tiː] - [pʊt] [tiː] - [siː] ！
“ **For it may be , lad ,** ” **says my uncle , “ that we'll have t ' put t ' sea !**
” 为了 它 可能 是 , 小伙子 , ” 说道 我的 叔叔 , ” 那 出色地 有 t - 放 t - 海 ！
“因为，孩子，”我叔叔说，“我们或许得出海了！ ”

” [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðerˈæftər] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] Light187
” **But for many a month thereafter the Shining Light187**
” 但 为了 许多 一个 月 此后 这 灼灼 Light187

但此后数月，《闪耀之光》187

[leɪ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [wer] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [swʌŋ] .
lay at anchor where then she swung .
躺 在 锚 在哪里 然后 她 摇摆 .

她躺在锚地上，然后荡了起来。

[noʊ] [bræs] [ˈbʌtnz] [keɪm] [əˈɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪl] - [boʊt] : [noʊ] [greɪ] [ˈstreɪndʒər][ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɑːn]
No brass buttons came ashore from the mail - boat : no gray stranger intruded upon
不 黄铜 按钮 来了 岸上 从 这 邮件 - 船 : 不 灰色的 陌生人 入侵 之上

[ˈaʊər; ɑːr] [piːs] .
our peace .
我们的 和平 .

没有黄铜纽扣从邮船上运到岸上：没有陌生人打扰我们的宁静。

[laɪf] [floʊd] [ˈkwaɪətli][ɪn] [nuː] [ˈkɔːrsɪz] : [ɪn] [nuː] [ˈkɔːrsɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] ,
Life flowed quietly in new courses : in new courses , to be sure ,
生活 流动 悄悄 在 新的 课程 : 在 新的 课程 , 到 是 当然 ,

生活悄然开启了新的篇章：的确，开启了新的篇章。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdɪθ][ænd; ænd][dʒɑːn] [ˈkæðər] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [bʌt; bət] [stɪl] [səˈriːnli] , [æz; əz]
with Judith and John Cather come into our house , but still serenely , as
和 朱迪思 和 约翰 凯瑟 来 进入 我们的 房子 , 但 仍然 平静地 , 作为

[ʌv; əv][oʊld] .
of old .
的 老的 .

朱迪思和约翰·凯瑟来到我们家，但依然像以前一样平静安详。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmə] ,
The Shining Light rose and fell , day by day , with the tides of that summer ,
这 灼灼 光 玫瑰 和 跌倒 , 天 经过 天 , 和 这 潮汐 的 那 夏天 ,
那盏闪亮的灯随着那个夏天的潮汐, 日复一日地升起又落下。

[kept] ['redi] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [flaɪt] .
kept ready for our flight .
保留 准备好 为了 我们的 航班 .
已做好登机准备。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [tuː; tə] [siː] ;
In the end , she put to sea ;
在 这 结尾 , 她 放 到 海 ;
最后, 她出海了;

[bʌt; bət] - [twʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] .
but 'twas not in the way my uncle had foreseen .
但 - 那是 不是 在 这 方式 我的 叔叔 有 预见 .
但事情的发展却出乎我叔叔的意料。

- [twʌz] [nɑːt][ɪn] [flaɪt] ; - [twʌz] [ɪn] [pər'suːt] .
'Twas not in flight ; 'twas in pursuit .
- 那是 不是 在 航班 ; - 那是 在 追逐 .
这不是在逃窜, 而是在追击。

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] .
'Twas a thing infinitely more anxious and momentous .
- 那是 一个 事物 无限地 更多的 焦虑的 和 意义重大 .
那是一件更加令人焦虑和意义重大的事情。

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ment] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf][ɔːr] [deθ] .
'Twas a thing that meant much more than life or death .
- 那是 一个 事物 那 意思是 很多 更多的 比 生活 或者 死亡 .
这是一件比生死更重要的事。

[ɪn] [ðiːz] ['dɪstənt] [deɪz] - - [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [hɪr] ,
In these distant days - - from my chair , here ,
在 这些 遥远 天 - - 从 我的 椅子 , 这里 ,
在这些遥远的日子里——此刻, 我坐在这里,

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] - - [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] - - [aɪ] [lʊk] [aʊt][ə'paːn][ðə; ði][ˈwɔːtər]
in our old house - - by the window of my room - - I look out upon the water
在 我们的 老的 房子 - - 经过 这 窗户 的 我的 房间 - - 我 看 出去 之上 这 水
[ʌv; əv][oʊld] [waɪvz] - [koʊv] ,
of Old Wives ' Cove ,
的 老的 妻子们 - 海湾 ,

在我们老房子里——从我房间的窗户望出去——我眺望着老妇湾的水面,

[wens] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] ;
whence the Shining Light has for many years been missing ;
何处 这 灼灼 光 有 为了 许多 年 到过 丢失的 ;
这就是多年来光明之光消失的原因;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ]
and I remember the time she slipped her anchor and ran to sea with
和 我 记住 这 时间 她 滑倒了 她 锚 和 跑 到 海 和
[ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] ['lʌstɪli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪ]
the night coming down and a gale of wind blowing lustily up from the gray
这 夜晚 未来 向下 和 一个 大风 的 风 吹 热情地 向上 从 这 灰色的
[nɔːrθ'iːst] . -
northeast . 188
东北 . -

我还记得她解开锚链, 驶向大海的那一刻, 夜幕降临, 东北方向刮起了一阵狂风。188

[ˈɡriːn] [ˈpɑːstʃəz] : [æn; ən] [ˈɪntərluːd]
GREEN PASTURES : AN INTERLUDE
绿色的 牧场 : 一个 插曲

青翠牧场：插曲

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈdʒuːdiθ] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːst] [soʊl] .
In all this time Judith dwelt with us by the Lost Soul .
在 全部 这 时间 朱迪思 居住 和 我们 经过 这 丢失的 灵魂 .

在此期间，朱迪思一直与我们住在迷失的灵魂旁边。

[wen] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [fetʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈwɪspər] [koʊv] ,
When my uncle fetched her from Whisper Cove ,
什么时候 我的 叔叔 已获取 她 从 耳语 海湾 ,

当我叔叔从低语湾把她接回来时，

[hiː; hi] [ˈɡreɪvli] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ˈwɪdoʊd]
he gravely gave her into the care of our maid - servant , long ago widowed
他 严重地 给予 她 进入 这 关心 的 我们的 女佣 - 仆人 , 长的 前 寡

[baɪ] [ðə; ði] [siː] ,
by the sea ,
经过 这 海 ,

他郑重地把她托付给了我们家的女仆，这位女仆很久以前就因海难而丧夫。

[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈtʃaɪldləs] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdesələt]
who had gone childless all her life , and was now come to the desolate
WHO 有 已消失 无子女 全部 她 生活 , 和 曾是 现在 来 到 这 荒凉

[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

她一生膝下无子，如今已步入孤独的晚年。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪstf(ə)l] [æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈempti] [wɜːrld]
when she would sit alone and wistful at twilight , staring out into the empty world
什么时候 她 会 坐 独自的 和 怅惘 在 暮 , 凝视 出去 进入 这 空的 世界

,
:
,

当她独自一人在黄昏时分，怅然地凝视着空旷的世界时，

[wer] [ˈoʊnli] [ˈhoʊpləsli] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈʃædɔʊz] [wɜːr; wər] , [ʌnˈtɪl] - [twʌz] [lɔːŋ] [pæst] [taɪm] [tuː; tə] [laɪt]
where only hopelessly deepening shadows were , until ' twas long past time to light
在哪里 仅有的 绝望地 加深 阴影 是 , 直到 - 那是 长的 过去的 时间 到 光

[ðə; ði] [læmp] .
the lamp .
这 灯 .

那里只有越来越深的阴影，直到很久以后才该点亮灯火。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [iːz] [ɔːr] [ˈrekəmpens] ,
In the child that was I she had found no ease or recompense ,
在 这 孩子 那 曾是 我 她 有 成立 不 舒适 或者 补偿 ,

在孩童时期的我身上，她没有找到任何慰藉或补偿。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [em 'i:] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][ɪm'pli'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs]
because of the mystery concerning me , which in its implication of wickedness
因为 的 这 神秘 有关 我 , 哪个 在 它是 含义 的 邪恶
[rɪ'vɔʊltɪd] [hɜ:ɹ; hær] ,
revolted her ,
反抗 她 ,

因为我身上的神秘感, 以及其中蕴含的邪恶气息, 令她感到厌恶。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [ʌŋkəlz] [regju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hær] [dɪ'mi:nər] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
and because of my uncle's regulation of her demeanor in my presence ,
和 因为 的 我的 叔叔的 规定 的 她 风度 在 我的 在场 ,
[wɪtʃ] ['tɒləreɪtɪd] [noʊ] [ə'fekʃənət] [dɪ'spleɪ] ;
which tolerated no affectionate display ;
哪个 容忍 不 亲热 展示 ;

因为我叔叔对她在她面前的举止有严格的规定, 不允许她有任何亲昵举动;

[bʌt; bət] [wen] ['dʒu:diθ] [keɪm] , [ɔ:'fænd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sæt][noʊ] [lɔ:ŋgər]
but when Judith came , orphaned and ill - nourished , the woman sat no longer
但 什么时候 朱迪思 来了 , 孤儿 和 患病的 - 营养 , 这 女士 卫星 不 更长
[ɪn] [mudz] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] ,
in moods at evening ,
在 情绪 在 晚上 ,

但当孤儿朱迪思到来, 她营养不良时, 那妇人晚上就不再愁眉苦脸了。

[bʌt; bət] ['bɪzɪd] [hɜ:ɹ'self][ɪn] ['mʌðərli] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ri:'ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .
but busied herself in motherly service of the child , reawakened in the spirit .
但 忙碌 她自己 在 母性 服务 的 这 孩子 , 重新觉醒 在 这 精神 .

但她却忙于像母亲一样照顾这个精神复苏的孩子。

- [twʌz] [ðʌs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] , [wɪlɪŋ] ['gɑ:rdɪənʃɪp] , [moʊst] ['tendərli] [mə'tɜ:rn(ə)l][ɪn] [sə'lɪsɪtu:d]
' Twas thus to a watchful , willing guardianship , most tenderly maternal in solicitude
- 那是 因此 到 一个 警惕 , 愿意的 监护 , 最多 温柔地 母体 在 关怀
[ænd; ənd][self] - ['sækrɪfajs] ,
and self - sacrifice ,
和 自己 - 牺牲 ,

于是, 便有了悉心照料、尽心尽力的监护, 以及如同母亲般温柔的关怀和自我牺牲。

[ðæt] ['dʒu:diθ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [baɪ][waɪz][oʊld] [nɪk] [tə:p][ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] .
that Judith was brought by wise old Nick Top of Twist Tickle .
那 朱迪思 曾是 带来 经过 明智的 老的 缺口 顶部 的 捻 痒痒 .
朱迪丝是由睿智的老尼克·托普 (来自 Twist Tickle) 带来的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] . -
My uncle would have no misunderstanding . 189
我的 叔叔 会 有 不 误解 . -

我叔叔不会有任何误会的。189

" ['ʌŋk(ə)l] [nɪk] , " [sez] [aɪ] , " [ju:l] [bi:; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ] [tʃer] [set][fɔ:ɹ; fər]['dʒu:di][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ? "
" Uncle Nick , " says I , " you'll be havin ' a chair set for Judy in the cabin ? "
" 叔叔 缺口 , " 说道 我 , " 你会 是 拥有 - 一个 椅子 放 为了 朱迪 在 这 舱 ? "
"尼克叔叔,"我说, "您会在小屋里给朱迪准备一把椅子吗?"

" [noʊ] , [læd] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [nɑ:t][fɔ:ɹ; fər]['lɪt(ə)l]['dʒu:di] .
" No , lad , " he answered ; " not for little Judy .
" 不 , 小伙子 , " 他 回答 ; " 不是 为了 小的 朱迪 .
"不, 孩子,"他回答说; "不是为了小朱迪。"

" [aɪ] [ɪk'spɒstʃə'leɪtɪd] [moʊst] ['vɪgərəsli] .
" I expostulated most vigorously .
" 我 所宣称的 最多 大力 .

我极力辩驳。

“ [ˈdæni] , [læd] , ” [sed] [hiː; hi] , [wið; wiθ][ə; ei][ˈgrævəti] [ðæt] [left] [em ˈiː][noʊ] [ˈstʌmək] [fɔːr; fər]
“ **Dannie** , **lad** , ” **said** **he** , **with** **a** **gravity** **that** **left** **me** **no** **stomach** **for** ”
“ 丹尼 , 小伙子 , ” 说 他 , 和 一个 重力 那 左边 我 不 胃 为了
[ˈɑːrgjʊmənt] ,
argument ,
争论 ,

“丹尼, 小伙子,”他说道, 语气严肃得让我根本没法反驳。

“ [ðə; ði] [meɪd] [goʊz] [ˈstɪrɪdʒ] [əˈbiːŋ] [oʊ] - [em ˈiː] .
“ **the** **maid** **goes** **steerage** **along** **o** ' **me** .

“ 这 女佣 去 统舱 沿着 o - 我 .
“女仆和我一起坐三等舱。”

[ðɪs] [hɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [oʊ] - [ˈdʒuːdi] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdʒentli] , [ˈbɪlɒŋz] [tiː] - [em ˈiː] .
This **here** **little** **matter** **o** ' **Judy** , ” **he** **added** , **gently** , ” **belongs** **t** ' **me** .

这 这里 小的 事情 o - 朱迪 , ” 他 额外 , 轻轻地 , ” 属于 t - 我 .
“朱迪这件事,”他温和地补充道, “是我的事。”

[aɪm][nɑːt][ˈmækin] - [ə; ei][ˈleɪdi][oʊ] - [ʃiː; ʃi] .
I'm **not** **makin** ' **a** **lady** **o** ' **she** .

我是 不是 制造 - 一个 女士 o - 她 .
我不是要把她变成淑女。

[ʃiː; ʃi] [hævz] [ˈnɑːθɪn] - [tiː] - [duː] - - [ˈnɑːθɪn] - [tiː] - [duː] , [θæŋk] [ɡɑːd] ! - - [wið; wiθ] [wɒts] [ɡɔːn] [əˈfɔːr]
She **haves** **nothin** ' **t** ' **do** - - **nothin** ' **t** ' **do** , **thank** **God** ! - - **with** **what's** **gone** **afore** ”
她 拥有 什么也没有 - t - 做 - - 什么也没有 - t - 做 , 感谢 上帝 ! - - 和 是什么 已消失 之前
.
.
.

她和以前发生的事没有任何关系——谢天谢地, 她和以前发生的事没有任何关系!

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
“ **There** **was** **no** **word** **to** **say** .

“ 那里 曾是 不 单词 到 说 .
“一句话也说不出出来。”

“ [æn; ən] [jɜːr] [ˈwɑːntɪn] - [tiː] - [hæv; həv][ˈdʒuːdi][tiː] - [ˈdɪnər] , [baɪ] [taɪmz] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **An** **ye're** **wantin** ' **t** ' **have** **Judy** **t** ' **dinner** , **by** **times** , ” **he** **continued** , ”
“ 一个 是的 想要 - t - 有 朱迪 t - 晚餐 , 经过 时代 , ” 他 持续 ,

“你们有时想请朱迪来吃晚饭,”他继续说道。

[ˈwɪŋkɪŋ] [ə; ei][ˈdʒiːniəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] - [lɔːrɪn] [kənˈdɪ(ə)n] ,
winking **a** **genial** **understanding** **of** **my** **love** - **lorn** **condition** ,
眨眼 一个 和蔼可亲 理解 的 我的 爱 - 孤独 状况 ,

他眨了眨眼, 表示理解我失恋的处境。

“ [aɪ] - [loʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][ə; ei] [ˈklevər] [hænd] .
“ **I** ' **low** **it** **might** **be** **managed** **by** **a** **clever** **hand** .

“ 我 - 低的 它 可能 是 管理 经过 一个 聪明的 手 .
“我估计它可能会被一个聪明人操纵。”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .
“ **I** **asked** **him** **the** **way** .

“ 我 问 他 这 方式 .
我问他路怎么走。

“ [slʌŋ] - [ʌːt] , [sez] [hiː; hi] .
“ **Slug** - **shot** , ” **says** **he** .

“ 蛞蝓 - 射击 , ” 说道 他 .
“独头弹,”他说。

“独头弹,”他说。

- [tʍʌz] [ðə; ði] [ˈmərəst] [hɪnt] .
- **Twas the merest hint** .
- 那是 这 最 暗示 .

那只是一丝暗示。

“ [rɪˈmu:v] , ” [sez] [hi:; hi] , [ˈdɑ:rkli] , “ [wʌn] [slʌg] - [[ɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:r] ,
“ **Remove** , ” **says he** , **darkly** , “ **one slug** - **shot** **from** **the box** **with** **the star** ,
“ 消除 , ” 说道 他 , 黑暗 , “ — 蛞蝓 - 射击 从 这 盒子 和 这 星星 ,
[æn; ən] - [dra:p][aɪˈti:] ,
an - **drop** **it** ,
一个 - 降低 它 ,

“从带星星的盒子里取出一颗子弹,”他阴沉地说,“然后把它扔掉。”

“ [sez] [hi:; hi] , [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [kloʊzd] [əˈgen] , “ [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] .
“ **says he** , **his left eye** **closed again** , “ **in the box** **with** **the cross** .
“ 说道 他 , 他的 左边 眼睛 关闭 再次 , “ 在 这 盒子 和 这 叉 .

“他说,左眼又闭上了,“在有十字架的盒子里。”

“ [ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][aɪˈti:] !
“ **And there I** **had** **it** !
“ 和 那里 我 有 它 !

“我终于明白了! ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [baɪ][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [sɪˈvɪr] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] [feɪl] [tu:; tə]
You must know that by my uncle's severe **direction** **I must** **never fail** **to**
你 必须 知道 那 经过 我的 叔叔的 严重 方向 我 必须 绝不 失败 到
[əˈpɪr] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈklenlɪnəs] [æz; əz][tu:; tə] [feɪs]
appear at table in the evening **save in the** **perfection** **of** **cleanliness** **as** **to** **face**
出现 在 桌子 在 这 晚上 节省 在 这 完美 的 清洁 作为 到 脸
[ænd; ænd][hændz][ænd; ænd] [neɪlz] [ænd; ænd] [ti:θ] .
and hands **and** **nails** **and** **teeth** .
和 双手 和 指甲 和 牙齿 .

你必须知道,根据我叔叔的严厉指示,我晚上必须准时出现在餐桌旁,而且脸、手、指甲和牙齿都必须一尘不染。

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [hæv; həv] [ˈskɪpər] [ˈtʃestərfi:ld] [ti:] - [seɪ] [ɑ:n] [ðæt] [-] - -
“ **For what** , ” **says he** , “ **have Skipper** **Chesterfield** **t** - **say on that** **p'int** - -
“ 为了 什么 , ” 说道 他 , “ 有 船长 切斯特菲尔德 t - 说 在 那 品脱 - -
[ˈʌndəˌlaɪnd] [baɪ][sɜ:r] [ˈhæri] ?
underlined by Sir Harry ?
下划线 经过 先生 哈里 ?

“至于什么,”他说,“切斯特菲尔德船长对哈里爵士划线的那一点有什么看法? ”

[ˈvɑ:lʃəm] [i:] . , [peɪdʒ] - .
Volume II . , **page 24** .
体积 二 . , 页 - .

第二卷,第24页。

[ə; eɪ] [lɪst] [oʊ] - [ðə; ði][ˌɔ:rnəˈment(ə)l] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
A list o - **the ornamental** **accomplishments** .
一个 列表 o - 这 装饰 成就 .

装饰性成就清单。

- [ti:] - [bi:; bi] [ɪkˈstri:mli] [kli:n] [ɪn][jʊr; jər][ˈpɜ:rs(ə)n] . - -
- **T** - **be** **extremely** **clean** **in** **your** **person** . - **190**
- T - 是 极其 干净的 在 你的 人 . - -

“你本人必须非常干净。”190

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [hævz] [aɪˈti:] - - [ˈʌndəˌlaɪnd] [baɪ][sɜ:r] [ˈhæri] !
There **you** **haves** **it** - - **underlined** **by** **Sir Harry** !
那里 你 拥有 它 - - 下划线 经过 先生 哈里 !

瞧,这就是——哈里爵士划线标注的!

” [hi:; hi] [wɒd] [ɪg'zæmɪn] [em 'i:] ['ki:nli] , ['evri] [neɪl] [ænd; ənd] [tu:θ] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ək'septɪŋ] ['ni:ðər]
“ **He would examine me keenly , every nail and tooth of me , accepting neither**
” 他 会 检查 我 敏锐地 , 每一个 指甲 和 齿 的 我 , 接受 两者都不
[ɪk'skju:s] [nɔ:ɾ] [ə'pɑ:lədʒi] ,
excuse nor apology ,
原谅 也不 道歉 ,
他会仔细检查我的每一处细节, 包括我的每一颗指甲和每一颗牙齿, 不接受任何借口或道歉。

[ænd; ənd] [wɒd] ['nevər] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn'spek(ə)n] .
and would never sit with me until I had passed inspection .
和 会 绝不 坐 和 我 直到 我 有 通过了 检查 .
在我通过考核之前, 他们绝不会和我坐在一起。

[ɪn] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , - [twʌz] [maɪ] [ʌŋkəlz] [hænd] , [leɪd] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [ɪn] [ˈvɜ:rtʃuəs] [tjæ'staɪzmənt] ,
In the beginning , 'twas my uncle's hand , laid upon me in virtuous chastisement ,
在 这 开始 , - 那是 我的 叔叔的 手 , 铺设 之上 我 在 有德行的 惩罚 ,
起初, 是我叔叔的手, 放在我身上, 以示对我的道德约束。

[ðæt] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒen'ti:l] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,
that persuaded me of the propriety of this genteel conduct ; but presently ,
那 被说服 我 的 这 礼 的 这 文雅的 执行 ; 但 目前 ,
这使我相信了这种文雅行为的得体之处; 但随后,

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɡroʊn] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] , - [twʌz] [fer] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə]
when I was grown used to the thing , 'twas fair impossible for me to
什么时候 我 曾是 生长 用过的 到 这 事物 , - 那是 公平的 不可能的 为了 我 到
[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [mi:t] ,
approach the meat ,
方法 这 肉 ,
当我习惯了那东西之后, 我就几乎不可能再靠近那块肉了。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['weðər] , [kən'frʌntɪŋ] [noʊ] ['perəl] , ['hɑ:rdʃɪp] ,
in times of peace with place and weather , confronting no peril , hardship ,
在 时代 的 和平 和 地方 和 天气 , 面对 不 危险 , 困境 ,
[lə'bɔ:riəs] [ni:d] , [ɔ:r] [dɪs'kʌmfərt] ,
laborious need , or discomfort ,
费力的 需要 , 或者 不适 ,
在风调雨顺、气候宜人的时期, 没有危险、困苦、辛劳的需求或不适,

[brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɔ:rnə'ment(ə)l] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'du:bɪtəbli] [ət'ʃi:vd] [wɪð; wɪθ]
before this particular ornamental accomplishment had been indubitably achieved with
前 这 特别的 装饰 成就 有 到过 无疑 已达成 和
[sætɪs'fækj(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ'self] .
satisfaction to my uncle and to myself .
满意 到 我的 叔叔 和 到 我 .
此前, 这项特殊的装饰性成就已毫无疑问地完成, 令我的叔叔和我都很满意。

[maɪ] [ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] , [mɔ:ɾ'ʊʊvər] , ['raɪtʃəsli] [kəm'peld] ,
My uncle had , moreover , righteously compelled ,
我的 叔叔 有 , 而且 , 义正直地 被迫 ,
此外, 我的叔叔还义正言辞地强迫.....

[wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] ['tæktɪks] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
with precisely similar tactics as to the employment of his right hand ,
和 恰恰 相似的 策略 作为 到 这 就业 的 他的 正确的 手 ,
他在使用右手方面也采用了完全相同的战术,

[æn; ən] [ə'taɪər] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klenlɪnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɜ:rs(ə)n] .
an attire in harmony with the cleanliness of my person .
一个 服装 在 和谐 和 这 清洁 的 我的 人 .
与我个人清洁程度相符的着装。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [hæv; həv] [ˈbɒli] [oʊ] - [ˈskɪpər] [ˈtʃestərfiːld] [tiː] - [seɪ] [ɑːn] [ðæt]
“ **For what , ” says he , “ have bully ol ' Skipper Chesterfield t ' say on that**
“ 为了 什么 , ” 说道 他 , “ 有 欺负 ol - 船长 切斯特菲尔德 t - 说 在 那
[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [-] ?
there little p'int ?
那里 小的 品脱 ?

“至于什么？”他说道，“让老船长切斯特菲尔德对那小杯酒发表意见？”

[wʌt] [hæv; həv] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [oʊ] - [ˈdʒent(ə)lmən][tiː] - [hoʊld] - - [ˈʌndəˌlaɪnd] [baɪ][sɜːr] [ˈhæri]
What have that there fashionable ol ' gentleman t ' hold - - underlined by Sir Harry
什么 有 那 那里 时髦 ol - 绅士 t - 抓住 - - 下划线 经过 先生 哈里
?
?
?

那位时髦的老绅士手里拿着什么——哈里爵士强调道？

[ˈvɔːljəm] [iː] , [peɪdʒ] - .
Volume II , page 24 .
体积 二 , 页 - .

第二卷，第24页。

- [ə; eɪ] [lɪst] [oʊ] - [ðə; ði][ɔːrnə'ment(ə)l] [əˈkʌmplɪʃməntz] ([wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ˈlɪvɪn] - [kæn; kən]
' **A list o ' the ornamental accomplishments (without which no man livin ' can**
- 一个 列表 o - 这 装饰 成就 (没有 哪个 不 男人 生活 - 能
[iːðər] [pliːz] [ɔːr] [raɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]) ,
either please or rise in the world) ,
任何一个 请 或者 上升 在 这 世界) ,

“装饰性成就清单（没有这些成就，任何人都无法取悦他人或在世上出人头地）”，

[wɪtʃ] [hɪðərˈtuː] [aɪ] [fɪr] [jiː; ji] [ˈwɒnts] , -
which hitherto I fear ye wants , ' -
哪个 迄今为止 我 害怕 是的 想要 , -

我担心你们至今仍缺乏这一点。

” [kˈwɒʊts] [hiː; hi] , [moʊst] [ˈɡlɪbli] , “
” **quotes he , most glibly , “**
” 引号 他 , 最多 轻率地 , “

他轻率地引用道：“

- [æn; ən] - [wɪtʃ] [ˈoʊnli][rɪˈkwaɪər][jʊr; jər] [ker] [æn; ən] - [əˈtenʃ(ə)n] [tiː] - [pəˈzeɪs] .
' **an ' which only require your care an ' attention t ' possess .**
- 一个 - 哪个 仅有的 要求 你的 关心 一个 - 注意力 t - 具有 .

'an' 只需要你的关爱和' 关注才能拥有。

- [ˈvɔːljəm] [iː] . , [peɪdʒ] - .
' **Volume II . , page 24 .**
- 体积 二 . , 页 - .

“第二卷，第24页。”

- [æn; ən] - - [wel] [drest] , [əˈkɔːrdɪn] - [tiː] - [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [biː; bi] [ðæt] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] .
' **An ' perfectkly well dressed , accordin ' t ' the fashion , be that what it will .**
- 一个 - - 出色地 穿着 , 根据 - t - 这 时尚 , 是 那 什么 它 将要 .

而且穿着非常得体，符合当时的时尚潮流，不管怎样。

- [ðer; ðər][juː; jʊ] [hævz] [aɪ ˈtiː] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [æn; ən] - [ˈʌndəˌlaɪnd] [baɪ][sɜːr] [ˈhæri] [hiˈself] ! ”
' **There you haves it , ” says he , “ an ' underlined by Sir Harry hisself ! ”**
- 那里 你 拥有 它 , ” 说道 他 , ” 一个 - 下划线 经过 先生 哈里 他自己 ! ”
“就是这样,”他说,“而且还是哈里爵士本人亲自划线的!”

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈbɒːsəm] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] ,
' **Twas a boresome thing , to be sure , as a lad of eleven ,**
- 那是 一个 无聊的 事物 , 到 是 当然 , 作为 一个 小伙子 的 十一 ,

对于一个十一岁的男孩来说，这的确是一件无聊的事。

[tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bɔɪ] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] ['meɪdənlɪ] [kənˈsɜːrɪŋ][fɔːr; fər] [əˈpɪərənsəz] :
to come from boyish occupations to this maidenly concern for appearances :
到 来 从 男孩气 职业 到 这 少女 忧虑 为了 外貌 :
[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] I191
but now, when I191
但 现在 , 什么时候 I191

从男孩般的职业到少女般注重外表：但现在，当 I191

[eɪˈem] [grəʊn] [ˈoʊldə] , - [tɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [swet] [ænd; ənd][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
am grown older, 'tis a delight to escape the sweat and uniform of the
是 生长 老 , - 的 一个 喜 到 逃脱 这 汗 和 制服 的 这
[ˈdeɪz] [wɜːrk] ;
day's work ;
天 工作 ;

随着年龄增长，能够摆脱一天工作的汗水和制服真是一种享受；

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɔːd] [hænd] [ðæt] [skɔːrtʃt] [maɪ] [tʃaɪldɪʃ] [pɑːrts][tuː; tə] [tiːtʃ]
and I am grateful to the broad hand that scorched my childish parts to teach
和 我 是 感激的 到 这 广阔 手 那 烧焦的 我的 幼稚 部分 到 教
[emˈiː][ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][dʒenˈtɪləti] .
me the value and pleasures of gentility .
我 这 价值 和 快乐 的 绅士风度 .

我感谢那只粗壮的手，它灼伤了我稚嫩的心灵，教会了我优雅的价值和乐趣。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] , [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv]
At the same time, as you may believe, I was taught a manner of
在 这 相同的 时间 , 作为 你 可能 相信 , 我 曾是 教授 一个 方式 的
[ˈentərɪŋ] ,
entering ,
进入 ,

与此同时，正如你可能相信的那样，我被教导了一种进入的方式，

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [hɪnts] [ʌv; əv][sɜːrɪ] [ˈhæəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fəˈlɔːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)] [lɔːrd]
in the way, by the hints of Sir Harry and the philosophy of the noble Lord
在 这 方式 , 经过 这 提示 的 先生 哈里 和 这 哲学 的 这 高贵 主
[ˈtʃestərfiːld] ,
Chesterfield ,
切斯特菲尔德 ,

在某种程度上，受到哈里爵士的暗示和高贵的切斯特菲尔德勋爵的哲学思想的影响，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
of a gentleman .
的 一个 绅士 .

一位绅士。

[aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [skwəd] [ˈʃəʊldəz] , [ðə; ðɪ][lɪft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , [ə; eɪ] [strʌt] ,
It had to do with squared shoulders, the lift of the head, a strut ,
它 有 到 做 和 平方 肩膀 , 这 举起 的 这 头 , 一个 支撑 ,
[ˈtʃeɪtʃ] ,
cheat
这与挺直的肩膀、抬头挺胸、昂首阔步的姿态有关。

[ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [glæns] .
a proud and contemptuous glance .
一个 自豪的 和 轻蔑的 瞥一眼 .

带着骄傲和轻蔑的目光。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Many a night, as a child ,
许多 一个 夜晚 , 作为 一个 孩子 ,

小时候，很多个夜晚，

[wen] [aɪ] [fer] [ˈfeɪntɪd] [ʌv; əv] [ˈveɪkənsɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:m] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][sɔ:lt][pɔ:rk][wʌz; wəz]
when I fair fainted of vacancy and the steam and smell of salt pork was
什么时候 我 公平的 昏厥 的 空缺 和 这 蒸汽 和 闻 的 盐 猪肉 曾是
[æn; ən][ˈægəni] [ˈhɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdɔrd] ,
an agony hardly to be endured ,
一个 痛苦 几乎 到 是 忍受 ,
当我因空气清新而昏厥过去时,咸猪肉的热气和气味简直令人难以忍受。

[aɪ][mʌst; məst] [præns] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [tu:; tə] [pli:z] [maɪ] [fəˈstɪdiəs] [ˈʌŋk(ə)l] ,
I must prance in and out , to please my fastidious uncle ,
我 必须 轻快地 在 和 出去 , 到 请 我的 挑剔 叔叔 ,
我必须轻快地进出,才能取悦我那挑剔的叔叔。

[waɪl] [hi:; hi][sæt][ˈkrɪtɪk(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - - [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪks]
while he sat critical by the fire - - in the unspeakable detachment of critics
尽管 他 卫星 批判的 经过 这 火 - - 在 这 无法形容 分离 的 评论家
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ni:dz] ([fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l]) [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈstʌmək] - - [ænd; ənd]
from the pressing needs (for example) of a man's stomach - - and
从 这 紧迫 需求 (为了 例子) 的 一个 男人的 胃 - - 和
[ɪnˈdʌldʒd] [hi:z; ɪz][ɑ:rˈtɪstɪk] [pəˈsepʃən] [tu:; tə][ðer; ðər] [kəmˈpli:tɪst] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
indulged his artistic perceptions to their completest satisfaction .
沉溺其中 他的 艺术 感知 到 他们的 完整版 满意 .

他坐在火炉旁,以一种评论家特有的超脱态度,完全不顾(例如)一个人的胃口等迫切需求,尽情地表达自己的艺术见解,直至获得最大的满足。

[hi:; hi] [wʊd] [wa:tʃ] [em ˈi:][frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [ˈi:zi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ðʊʊ] - [twɜ:ɹ] [ðə; ði]
He would watch me from his easy - chair by the fire as though 'twere the
他 会 手表 我 从 他的 简单的 - 椅子 经过 这 火 作为 尽管 - 是 这
[moʊst] [dɪˈlektəb(ə)l] [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [maɪt] [dɪˈvaɪz] :
most delectable occupation the mind of man might devise :
最多 美味的 职业 这 头脑 的 男人 可能 设计 :

他会坐在壁炉旁的安乐椅上看着我,仿佛这是人类所能想到的最令人愉悦的消遣:
[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ɪn][əbˈsɔ:rp(ə)n] , [hi:z; ɪz] [ˈeɪlɪŋ] [ˈtɪmbər] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [biˈstəu] , [hi:z; ɪz] [greɪt]
leaning forward in absorption , his ailing timber comfortably bestowed , his great
倾斜 向前 在 吸收 , 他的 生病 木材 舒适地 授予 , 他的 伟大的
[hed] [kɑ:kt] , [laɪk][ə; eɪ] [kəˈnerɪ] - [ˈbɜ:dz] ,
head cocked , like a canary - bird's ,
头 上膛 , 喜欢 一个 金丝雀 - 鸟类 ,

他身体前倾,全神贯注地看着,佝偻的身躯舒展着,硕大的脑袋微微歪着,像只金丝雀。
[hi:z; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈwɑ:tʃfl] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] .
his little eyes watchful and sparkling .
他的 小的 眼睛 警惕 和 闪闪发光 .

他那双小眼睛炯炯有神,闪闪发光。
“ [wʌns] [əˈgen] , [ˈdæni] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ **Once again , Dannie , ” says he .**
“ 一次 再次 , 丹尼 , ” 说道 他 .
“丹尼,再说一遍,”他说。

“ [hed] [θɹʊəd] [ˈhaɪər] , [læd] .
“ **Head throwed higher , lad .**
“ 头 扔 更高 , 小伙子 .
“小伙子,把头抬得更高。”

[æn; ən] - [ji:; ji] [maɪt] [ju:z] [jər] [tʃest] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] .
An ' ye might use yer chest a bit more .
一个 - 是的 可能 使用 你的 胸部 一个 少量 更多的 .
你或许应该多用用你的胸部。

" [ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

" **Into the hall and back again** .
" 进入 这 大厅 和 后退 再次 .

“进出大厅。”

" [fer] , " [sez] [hi:; hi] .

" **Fair** , " **says he** .
" 公平的 , " 说道 他 .

“公平,”他说。

" [aɪl] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ðæt] [jɜ:r] ['dɔɪn] - ['betər] .

" **I'll not deny that ye're doin ' better** .
" 患病的 不是 否定 那 是的 做 - 更好的 .

“我不会否认你做得越来越好了。”

[bʌt; bət] [sɜ:r] ['hæri] , [læd] , " [sez] [hi:; hi] , [kən'sɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌb] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['weðəd]
But Sir Harry , lad , " says he , concerned , with a rub at his weathered
但 先生 哈里 , 小伙子 , " 说道 他 , 担心的 , 和 一个 擦 在 他的 风化的

[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

“但是哈里爵士，小伙子,”他关切地说着，揉了揉自己饱经风霜的鼻子。

" ['ju:zɪz] [mɔ:r] [tʃest] .

" **uses more chest** .
" 用途 更多的 胸部 .

“更多地使用胸部。”

[hed] [haɪ] , [læd] ; ['ʃəuldəz] [bæk] , [tʃest] [aʊt] .

Head high , lad ; shoulders back , chest out .
头 高的 , 小伙子 ; 肩膀 后退 , 胸部 出去 .

抬起头，小伙子；挺胸抬头。

[kʌm] [naʊ] !

Come now !
来 现在 !

快来！

[æn; ən] - [ə; eɪ] [maɪt] [mɔ:r] [tʃest] . " -

An ' a mite more chest . " 192
一个 - 一个 螨虫 更多的 胸部 : " -

胸部也稍微丰满了一些。”192

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['swægər] .

This time at a large swagger .
这 时间 在 一个 大的 昂首阔步 .

这一次，他趾高气扬，趾高气扬。

" ['veri] [gʊd] , " [sez] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑ:lɪfaɪd] [wei] .

" **Very good , " says he , in a qualified way** .
" 非常 好的 , " 说道 他 , 在 一个 合格的 方式 .

“很好,”他略带保留地说道。

" [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ji:; ji] [nɑ:t] [skaʊl] [ti:] - [mɔ:r] ['pɜ:rpəs] ? "

" **But could ye not scowl t ' more purpose ? "**
" 但 可以 是的 不是 皱眉头 t - 更多的 目的 ? "

“但你们就不能更有目的地皱眉吗? ”

- [twʌz] [fer] [hə'roʊɪk][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm] – – [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
' **Twas fair heroic to indulge him – – with the room full of the smell of**
- 那是 公平的 英勇 到 放纵 他 – – 和 这 房间 满的 的 这 闻 的
[braʊn] [mi:t] .
browned meat .
棕色 肉 .

纵容他真是英勇之举——房间里弥漫着烤肉的香味。

[bʌt; bət] , [sez] [aɪ] , ['despərətli] , “ [aɪ] [traɪ] , [sɜ:r] . ”
But , says I , desperately , “ I'll try , sir . ”
但 , 说道 我 , 绝望地 , “ 患病的 尝试 , 先生 . ”

但我绝望地说：“我会尽力的，先生。”

“ [ʒuːdʒu:s] - [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dæni] , “ [sez] [hiː; hi] ,
“ **Jus ' you think , Dannie , “ says he ,**
“ 果汁 - 你 思考 , 丹尼 , “ 说道 他 ,

“你就这么想吧，丹尼，”他说。

“ [ðæt] [ðæt] [ðer; ðər][oʊl] - ['rɑ:kɪn] - - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði]
“ **that that there ol ' rockin ' - chair with the tidy is a belted knight o ' the**
“ 那 那 那里 ol - 摇滚 - - 椅子 和 这 整齐 的 是 一个 系带 骑士 o - 这
[relm] .
realm .
领域 .

“那把摆放整齐的旧摇椅，是一位系着腰带的骑士。”

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

[li:v] [em 'iː] [siː] [haʊ] [ji:d] [di:l] [wɪð; wɪθ][hiː; hi] .
Leave me see how ye'd deal with he .
离开 我 看 如何 你们 交易 和 他 .

让我看看你们会怎么对付他。

[æn; ən] - [ə; eɪ][maɪt] [mɔːr] [tʃest] , ['dæni] , [ɪf] [jɜ:r] ['eɪb(ə)l] .
An ' a mite more chest , Dannie , if ye're able .
一个 - 一个 螨虫 更多的 胸部 , 丹尼 , 如果 是的 有能力的 .

丹尼，如果你能的话，再练练胸肌吧。

“ [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ster] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] – – [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
“ **A withering stare for the rocking - chair – – superior to the point of**
“ 一个 枯萎 盯 为了 这 摇滚 - 椅子 - - 优越的 到 这 观点 的
[ɪmpjədəns] – – [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'sembliɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] .
impudence – – and a blank look for the unfortunate assemblage of furniture .
厚颜无耻 - - 和 一个 空白的 看 为了 这 不幸 装配 的 家具 .

“对摇椅投去一种傲慢的目光——优越得近乎无礼——而对那堆不幸的家具则投去一种茫然的目光。

“ [gʊd] ! “ [kraɪz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
“ **Good ! “ cries my uncle .**
“ 好的 ! “ 哭泣 我的 叔叔 .

“好！”我叔叔喊道。

“ ['ekoʊd] !
“ **Ecod !**
“ 电波 !

“Ecod！

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['noʊd] [sɜ:r] ['hæəri] [tiː] - [duː][aɪ 'tiː] ['betər] .
but I never knowed Sir Harry t ' do it better .
但 我 绝不 已知 先生 哈里 t - 做 它 更好的 .

但我从未见过哈里爵士做得更好。

[ðæt] [ðer; ðər] ['beltɪd] ['rɑ:kɪn] - - [tʃer] [oʊ] - [ðə; ði] [reɪm] , ['dæni] , [wʊd] [swer] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
That there belted rockin ' - chair o ' the realm , Dannie , would swear you was a
那 那里 系带 摇滚 - - 椅子 o - 这 领域 , 丹尼 , 会 发誓 你 曾是 一个
[ɒ:rd] !
lord !
主 !

丹尼, 那把系着腰带的摇椅, 会发誓你是一位贵族!

[æɪn; ən] - [naʊ] , [læd] , " [sez] [hi:; hi] , ['fɑ:ndli] ['smɑɪlɪŋ] , " [ji:; ji] [meɪ] [fi:d] . " [[faɪv]] -
An ' now , lad , " says he , fondly smiling , " ye may feed . " [5] 193
一个 - 现在 , 小伙子 , " 说道 他 , 深情地 微笑 , " 是的 可能 喂养 . " [5] -

"好了, 孩子,"他慈爱地笑着说, "你可以喂食了。"[5]193

[ðɪs] ['wɑ:tʃfl] [kʌltɪ'veɪ](ə)n] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [θru:] ['jɪrz] , [hæd; həd] ['flaʊərd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti]
This watchful cultivation , continuing through years , had flowered in a pretty
这 警惕 栽培 , 继续 通过 年 , 有 开花的 在 一个 漂亮的
['swægər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [brɪli:v] .
swagger , as you may well believe .
昂首阔步 , 作为 你 可能 出色地 相信 .

这种持续多年的精心培育, 正如你可能相信的那样, 已经以一种相当傲然的姿态开花结果了。

[ɪn][ɔ:l][maɪ] ['prɑ:gres] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dʒen'tɪ:li] ['ɪnsələnt]
In all my progress to this day I have not observed a more genteelly insolent
在 全部 我的 进步 到 这 天 我 有 不是 观察到 一个 更多的 优雅地 傲慢的
['kærɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] ['meməri] ['gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ][hæv; həv] [naʊ]
carriage than that which memory gives to the lad that was I . I have now
运输 比 那 哪个 记忆 给予 到 这 小伙子 那 曾是 我 . 我 有 现在
[noʊ] [rɪ'gret] :
no regret :
不 后悔 :

纵观我至今为止的人生历程, 我从未见过比记忆中少年时期的我更加彬彬有礼、傲慢无礼的风范。我现在毫无遗憾。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'brɔ:d] , [æt; ət] [taɪmz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ænd] ['plezər] [ʌv; əv][ju: 'es]
for when I am abroad , at times , for the health and pleasure of us
为了 什么时候 我 是 国外 , 在 时代 , 为了 这 健康 和 乐趣 的 我们
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

当我身在国外时, 有时, 为了我们大家的健康和快乐,

- [tɪz][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] [θɪŋ] , [nɑ:t] [ʌnə'mju:zɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'maɪndɪd] ,
' tis a not ungrateful thing , not unamusing , to be reminded ,
- 的 一个 不是 忘恩负义 事物 , 不是 不好笑 , 到 是 提醒 ,
被提醒这件事并不是一件忘恩负义的事, 也不是一件无趣的事。

[baɪ][ðə; ði] [defə'ren](ə)l] ['sɜ:rvis] [ænd; ænd][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [ɪl] - ['su:tɪd] ['mænər] [wɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
by the deferential service and regard this ill - suited manner wins for the
经过 这 尊重 服务 和 看待 这 患病的 - 适合 方式 胜利 为了 这
['aʊtpɔ:rt] [mæn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ,
outport man that I am ,
外港 男人 那 我 是 ,

凭借这种卑躬屈膝的服务和礼遇, 这种不合时宜的方式赢得了我这个外来者的青睐。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [maɪ][fɑ:nd]['ʌŋk(ə)l] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [skaʊl] [ænd; ænd] [strʌt] [ænd; ænd][kraɪ] ,
of those days when my fond uncle taught me to scowl and strut and cry ,
的 那些 天 什么时候 我的 喜爱 叔叔 教授 我 到 皱眉头 和 支撑 和 哭 ,
那些日子里, 我慈爱的叔叔教我皱眉、昂首阔步和哭泣,

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [-] [mi:n] , [sɜ:r] !
" What the devil d'ye mean , sir !
" 什么 这 魔鬼 染料 意思是 , 先生 !

"先生, 您到底是什么意思! "

" [tuː; tə] [ɪmˈpres] [maɪ][ˈkwaːləti][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːsi] [wɜːrld] .
" to impress my quality upon the saucy world .
" 到 令人印象深刻 我的 质量 之上 这 风骚的 世界 .
"向世人展现我的实力。"

[bʌt; bət] [wen] [ˈdʒuːdɪθ] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ker] - - [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][juː ˈes][æt; ət] [ˈteɪbl]
But when Judith came into our care - - when first she sat with us at table
但 什么时候 朱迪思 来了 进入 我们的 关心 - - 什么时候 第一的 她 卫星 和 我们 在 桌子
, [krʌʃt] ,
, crushed ,
, 碎 ,

但当朱迪丝来到我们身边——当她第一次和我们一起坐在桌旁，情绪崩溃的时候，
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈblɔːsəm] , [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [siːmz] [ʌnˈkaɪnd] : [ʃaɪ] , [ˈtendər] - [ˈspɪrɪtɪd] ,
as a blossom , by the Hand that seems unkind : shy , tender - spirited ,
作为 一个 开花 , 经过 这 手 那 似乎 不友善 : 害羞的 , 投标 - 精神抖擞 ,
如同花朵，在看似冷酷无情的手中绽放：羞涩，温柔，

[ˈeɪliən][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] - - - [twʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪkl] [[ɑːk] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns]
alien to our ways - - ' twas with a tragical shock I realized the appearance
外星人 到 我们的 方式 - - - 那是 和 一个 悲剧 震惊 我 已实现 这 外貌
[ʌv; əv] [haɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [mɪsˈgaɪdɪd] [ˈefərt] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] [hæd; həd] [stæmpt] [em ˈiː]
of high station my uncle's misguided effort and affection had stamped me
的 高的 车站 我的 叔叔的 错误的 努力 和 感情 有 盖章 我
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .
与我们的生活方式格格不入——我悲痛地意识到，叔叔那误入歧途的努力和爱，在我身上烙下了高贵的印记。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌvli] , [ˈveri] [ˈdʒent(ə)]
She sat with my uncle in the steerage ; and she was lovely , very gentle
她 卫星 和 我的 叔叔 在 这 统舱 ; 和 她 曾是 迷人的 , 非常 温和的
[ænd; ənd] [ˈʌvli] ,
and lovely ,
和 迷人的 ,

她和我叔叔坐在统舱里；她很可爱，非常温柔可爱。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈdraːpɪŋ] [greɪs] , [ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] - - [ɪn]
I recall , sitting there , with exquisitely dropping grace , under the lamp - - in
我 记起 , 坐着 那里 , 和 精美绝伦 下降 优雅 , 在下面 这 灯 - - 在
[ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][sɔːft] ,
the shower of soft ,
这 淋浴 的 柔软的 ,

我记得，我坐在那里，姿态优雅地垂落，在灯光下——沐浴在柔和的光线中，

[ˈjeloo] [laɪt] : [baɪ] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈtɔːni] [her] [wʌz; wəz][set] [əˈgloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfædooz] , [ˈlaɪŋ]
yellow light : by which her tawny hair was set aglow , and the shadows , lying
黄色的 光 : 经过 哪个 她 黄褐色 头发 曾是 放 闪耀 , 和 这 阴影 , 说谎
[brɪˈloo] [hɜːr; hər] [greɪt] ,
below her great ,
以下 她 伟大的 ,

黄光：映照着她棕褐色的头发，闪闪发光，而阴影则笼罩着她巨大的.....

[bluː] [aɪz] , [wɜːr; wər] [ˈdiːpənd] , [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈpiːlɪŋ] [ɡriːf] .
blue eyes , were deepened , in sympathy with her appealing grief .
蓝色的 眼睛 , 是 加深 , 在 同情 和 她 上诉 悲伤 .
湛蓝的眼睛，因她动人的悲伤而显得更加深邃。

[keɪm] , [ðen] , [ðɪs] ['dæni] ['kæləweɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [kloʊðz] , [ə'raɪvd] [də'rekt][pər][es] . [es] .
Came , then , this Dannie Callaway , in his London clothes , arrived direct per S . S .
来 , 然后 , 这 丹尼 卡拉威 , 在 他的 伦敦 衣服 , 到达的 直接的 每 S : S .
:
Cathian :
:

于是, 这位丹尼·卡拉威, 身着伦敦服饰, 乘坐“凯瑟琳号”轮船直接抵达:

[keɪm] [ðɪs] [ɪ'næmərd] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['edʒukeɪtɪd] [ster] ,
came this enamoured young fellow , with his educated stare ,
来了 这 坠入爱河 年轻的 同伴 , 和 他的 受过教育 盯 ,
一位坠入爱河的年轻人走了过来, 他目光炯炯, 充满学识。

[hɪz; ɪz][legz] ([gʊd] [ænd; ənd][bæd]) [lɔ:ŋ] - ['traʊzərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] time194
his legs (good and bad) long - trousered for the first time194
他的 腿 (好的 和 坏的) 长的 - 穿裤子的 为了 这 第一的 time194
他的腿(好的和不好的) 第一次穿长裤194

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['spɑ:rkliŋ] , [hɪz; ɪz] [nek] ['kɑ:lərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ʌnim'pi:tʃəbli]
in his life , his fingers sparkling , his neck collared and his wrists unimpeachably
在 他的 生活 , 他的 手指 闪闪发光 , 他的 脖子 项圈 和 他的 手腕 无可指摘
[kʌft] ,
cuffed ,
袖口 ,
在他的一生中, 他的手指闪闪发光, 他的脖子被项圈束缚, 他的手腕被牢牢铐住。

[hɪz; ɪz] [tʃest] “ [ju:st] ” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]['nevər] , [gɑ:d] [noʊz] !
his chest “ used ” in such a way as never , God knows !
他的 胸部 “ 用过的 ” 在 这样的 一个 方式 作为 绝不 , 上帝 知道 !
他的胸膛“使用”的方式前所未有, 天知道!

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [sweld] [bɪ'fɔ:r] .
had it swelled before .
有 它 肿胀 前 :
之前就肿胀过。

- [twʌz] [wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðɪ:z]
' Twas with no desire to indulge his uncle that he had managed these
- 那是 和 不 欲望 到 放纵 他的 叔叔 那 他 有 管理 这些
[ə'dɔ:nmənts] .
adornments .
装饰品 :
他并非出于讨好叔叔的目的才设法弄到了这些装饰品。

[ɪn'di:d] [nɑ:t] !
Indeed not !
的确 不是 !
绝非如此!

- [twʌz] [ə; eɪ] [wɪʃ] , ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
' Twas a wish , growing within his heart ,
- 那是 一个 希望 , 生长 之内 他的 心 ,
那是一个在他心中不断滋长的愿望。

[tu:; tə] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
to compass a winning and distinguished appearance in the presence of the
到 罗盘 一个 获胜 和 杰出的 外貌 在 这 在场 的 这
[meɪd][hi:; hi] [lʌvd] .
maid he loved .
女佣 他 喜爱 :
在心爱的女仆面前, 展现出迷人而优雅的形象。

[baɪ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] .
By this magnificence the maid was abashed .
经过 这 壮丽 这 女佣 曾是 羞愧 .

眼前的景象令女仆羞愧难当。

" [hə'ləʊ] ! " [sez] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] ['swægəd] [pæst] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .
" Hello ! " says I , as I swaggered past the steerage .
" 你好 ! " 说道 我 , 作为 我 趾高气扬 过去的 这 统舱 .

“你好！”我一边说着，一边大摇大摆地走过统舱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

" [ɪz] [ju:; jʊ] ['hæpi] , [tʃaɪld] , " [sez] [aɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ]
" Is you happy , child , " says I , catching the trick of the thing from my
" 是 你 快乐的 , 孩子 , " 说道 我 , 捕捉 这 诡计 的 这 事物 从 我的
[ʌŋk(ə)] ,
uncle ,
叔叔 ,

“孩子，你开心吗？”我问道，从叔叔那里学到了其中的诀窍。

" [ə'b:ŋ] [oʊ] - [oʊl] - [nɪk] [tɑ:p] [æn; ən] - [em 'i:] [æn; ən] - [dʒɑ:n] ['kæðər] ?
" along o ' ol ' Nick Top an ' me an ' John Cather ?
" 沿着 o - ol - 缺口 顶部 一个 - 我 一个 - 约翰 凯瑟 ?

“和老尼克·托普、我还有约翰·凯瑟一起？”

" [maɪ] ['tu:tər] [læft] .
" My tutor laughed .
" 我的 导师 笑了 .

我的导师笑了。

" [eɪ] , ['dʒu:di] ? " [sez] [aɪ] .
" Eh , Judy ? " says I .
" 嗯 , 朱迪 ? " 说道 我 .

“呃，朱迪？”我说道。

[ðə; ði] ['meɪdʒ] [glæns] [wʌz; wəz] ['fɔ:lən] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [pleɪt] .
The maid's glance was fallen in embarrassment upon her plate .
这 女佣 瞥一眼 曾是 倒下 在 尴尬 之上 她 盘子 .

女仆尴尬地低下了头，目光落在了自己的盘子上。

" ['dæni] , " [sez] [maɪ] [ʌŋk(ə)] , [sɪ'vɪrli] , " [ji:; ji] ['betər] [get] [ʌndər] [wei] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] ['fi:dɪn] - .
" Dannie , " says my uncle , severely , " ye better get under way with your feedin ' .
" 丹尼 , " 说道 我的 叔叔 , 严重 , " 是的 更好的 得到 在下面 方式 和 你的 饲料 - .

“丹尼，”我叔叔严厉地说，“你最好赶紧开始喂食。”

" [ðə; ði] [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] , [aɪ] [dɪd] : [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ]
" The which , being at once hungry and obedient , I did : but presently , looking
" 这 哪个 , 存在 在 一次 饥饿的 和 听话 , 我 做过 : 但 目前 , 寻找
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“我当时又饿又顺从，就照做了；但过了一会儿，我抬头望去，

[kɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] [ʌn'self] - ['kɑ:nʃəs] .
caught the poor maid unself - conscious .
捕捉 这 贫穷的 女佣 无我 - 有意识的 .

抓拍到可怜的女佣毫无防备的瞬间。

[ʃiː, ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ɡriːvd] – – [noʊ][lɔːŋgər][sæt][sæd][ænd; ənd] [ˈlɪstləs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pleɪs] .
She no longer grieved – – no longer sat sad and listless in her place .
她 不 更长 伤心 – – 不 更长 卫星 伤心 和 蔫 在 她 地方 .
她不再悲伤——不再独自一人悲伤无精打采地坐在那里。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɡriːdɪli] [ɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,
She was peering greedily into the cabin , as my uncle was wont to do ,
她 曾是 窥视 贪婪地 进入 这 舱 , 作为 我的 叔叔 曾是 惯于 到 做 ,
[hɜːr; həɹ][slɪm] ,
her slim ,
她 苗条的 ,
她贪婪地向小屋里张望, 就像我叔叔经常做的那样, 她苗条的.....

[waɪt] [nek] [ˈsʌmθɪŋ] [stretʃt] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] ([ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]) [tuː; tə] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] .
white neck something stretched and twisted (it seemed) to round a spreading
白色的 脖子 某物 拉伸 和 扭曲 (它 似乎) 到 圆形的 一个 传播
[ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈbʌtərklʌp] .
cluster of buttercups .
簇 的 毛茛 .
白色的脖子上似乎有什么东西伸展扭曲着, 围着一簇蔓延开来的毛茛花。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] .
' Twas a moving thing to observe .
- 那是 一个 移动 事物 到 观察 .
亲眼目睹这一切, 令人动容。

- [twʌz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈmeltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] – – - [twʌz] [ə; eɪ]
' Twas not a shocking thing ; ' twas a thing melting to the heart – – ' twas a
- 那是 不是 一个 令人震惊 事物 ; - 那是 一个 事物 融化 到 这 心 – – - 那是 一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
这并非一件令人震惊的事; 这是一件触动人心的事——这是一件,

[brɪˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪd] , [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] lad195
befalling with a maid , at once to provide a lad195
发生 和 一个 女佣 , 在 一次 到 提供 一个 lad195
遇到一个女仆, 立刻提供一个男孩195
[wɪð; wɪθ] [ˈʃɪvəlɹəs] [ɑːpərˈtuːnəti] .
with chivalrous opportunity .
和 骑士精神 机会 .
以骑士精神为契机。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [ɡreɪt] , [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] – – [ɡreɪv] , [waɪd] [aɪz] , [wɪtʃ] ,
The eyes were the great , blue eyes of Judith – – grave , wide eyes , which ,
这 眼睛 是 这 伟大的 , 蓝色的 眼睛 的 朱迪思 – – 严重 , 宽的 眼睛 , 哪个 ,
[bəˈnefɪsəntli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [læd] ,
beneficently touching a lad ,
仁慈地 接触 一个 小伙子 ,
那双眼睛是朱迪思那双湛蓝的大眼睛——庄严而明亮的眼睛, 慈祥地注视着一个男孩,

[wʌŋ] [ˈrevərənt] [drɪˈvoʊʃ(ə)n] , [flʌʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [fɔːr; fəɹ] [ˈraɪtʃəsnəs] .
won reverent devotion , flushed the heart with zeal for righteousness .
韩元 虔诚的 虔诚 , 酩 这 心 和 热情 为了 义 .
赢得了虔诚的敬仰, 激起了人们对正义的热忱。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ˈdʒuːdɪθs] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][ˈevər] , [ɪn] [ɪnˈfɪnət] [depθ] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] ,
They were Judith's eyes , the same , as ever , in infinite depth of shadow ,
他们 是 朱迪思的 眼睛 , 这 相同的 , 作为 曾经 , 在 无限 深度 的 阴影 ,
那是朱迪思的眼睛, 一如既往, 深邃的阴影之中。

[laɪk][ðə; ði][raʊnd][skaɪ][æt; ət][naɪt] , [ðə; ði][seɪm][ɪn][laɪt] , [laɪk][ðə; ði][stɑːrɪz][ðæt][ʃaɪn][ðerɪn] ,
like the round sky at night , the same in light , like the stars that shine therein ,
喜欢 这 圆形的 天空 在 夜晚 , 这 相同的 在 光 , 喜欢 这 明星 那 闪耀 其中 ,
就像夜晚的圆形天空, 光芒也一样, 就像其中闪耀的繁星一样。

[ðə; ði][seɪm][ɪn][blæk] - [læʃ] ['mɪstəri] , [laɪk][ðə; ði][ˈfɜːrməmənt][gɑːd][meɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn]
the same in black - lashed mystery , like the firmament God made with His own
这 相同的 在 黑色的 - 鞭打 神秘 , 喜欢 这 苍穹 上帝 制成 和 他的 自己的
[hænd] .
hand .
手 .

如同上帝亲手创造的苍穹, 笼罩在黑色睫毛的神秘之中。

[bʌt; bət][stiːl] - [twʌz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['mɑːrvələsli] ['glʌtənəs] [glæns] [ðæt][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði][roʊst]
But still ' twas with a most marvellously gluttonous glance that she eyed the roast
但 仍然 - 那是 和 一个 最多 奇妙地 饕 瞥一眼 那 她 眼睛 这 烤
[ʌv; əv] [freʃ] [miːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [em 'iː] .
of fresh meat on the table before me .
的 新鲜的 肉 在 这 桌子 前 我 .

但她仍然用一种极其贪婪的眼神盯着我面前桌上的新鲜烤肉。

- [twʌz][noʊ] ['mætər][tuː; tə][em 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
' Twas no matter to me , to be sure !
- 那是 不 事情 到 我 , 到 是 当然 !

对我来说, 这当然无关紧要!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lædz] [ʌv] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['eɪljəneɪtɪd] :
for a lad's love is not so easily alienated :
为了 一个 小伙子的 爱 是 不是 所以 容易地 疏离的 :

因为少年的爱恋并非那么容易被疏远:

- [tɪz][æn; ən][ˈæktʃuəl] [θɪŋ] - - [nɑːt] [di'pendɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nʊ'rɑːtɪk] [aɪˌdiːələ'zeɪʃn] :
' tis an actual thing - - not depending upon a neurotic idealization :
- 的 一个 实际的 事物 - - 不是 取决于 之上 一个 神经质 理想化 :

这是真实存在的——并非基于神经质的理想化:

[ðerfɔːr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsɪ'luːʒnd] [baɪ] [ðiːz] ['næt(ə)rəl] [ə'pɪrənsəz] .
therefore not to be disillusioned by these natural appearances .
所以 不是 到 是 幻灭 经过 这些 自然的 外貌 .

因此, 不要被这些自然的外表所迷惑。

" [dʒuːdi] , " [sez] [aɪ] , [moʊst] [ˈdʒiːniəli] , " [ɪz][juː; jʊ][ˈevər] [ˈteɪstɪd] [roʊst] [viːl] ?
" Judy , " says I , most genially , " is you ever tasted roast veal ?
" 朱迪 , " 说道 我 , 最多 和蔼地 , " 是 你 曾经 尝过 烤 小牛肉 ?
"朱迪,"我亲切地问道, "你尝过烤小牛肉吗? "

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] .
" She was much abashed .
" 她 曾是 很多 羞愧 .

她感到非常尴尬。

" [ɪz][juː; jʊ][ˈnevər] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ˈteɪstɪd] [roʊst] [viːl] ? "
" Is you never , " I repeated , " tasted roast veal ? "
" 是 你 绝不 , " 我 重复 , " 尝过 烤 小牛肉 ? "

"你从来没尝过烤小牛肉吗?"我重复道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] . "
" No , sir , " she whispered . "
" 不 , 先生 , " 她 低声说道 . "

"不, 先生,"她低声说道。

- [sɜ:r] ! -
' **Sir** ! '
- 先生 ! -

'先生！ '

" [kraɪz] [aɪ] , [ə'staʊndɪd] . "
" **cries I , astounded** . "
" 哭泣 我 , 震惊 . "

“我惊呼道，震惊不已。”

- [sɜ:r] ! -
' **Sir** ! '
- 先生 ! -

'先生！ '

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" **I gasped** .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [meɪd] , " [sez] [aɪ] , [naʊ] [ɪn] [ˈræθfl] [ə'meɪzmənt] [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'flɪktɪd] [steɪt] , " [ɪz][ju:; jʊ]
" **Maid , says I , now in wrathful amazement forgetting her afflicted state , " is you**
" 女佣 , " 说道 我 , 现在 在 愤怒的 惊愕 遗忘 她 受苦的 状态 , " 是 你
[lɔ:st] [jɔ:; jər] ['sensɪz] ? "
lost your senses ? "
丢失的 你的 感官 ? "

“姑娘，”我怒不可遏地惊呼道，全然忘记了她所处的困境，“你疯了吗？ ”

" [en] - [en] - [noʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] ['stæməd] .
" **N - n - no , sir , " she stammered** .
" N - n - 不 , 先生 , " 她 结结巴巴 .

“不，先生，”她结结巴巴地说。

" [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !
" **For shame !**
" 为了 耻辱 !

“真丢人！ ”

" [aɪ] [skəuldid] .
" **I scolded** .
" 我 责骂 .

我训斥道。

" [ti:] - [kɔ:l] [em 'i:] [soʊ] ! "
" **T ' call me so ! "**
" T - 称呼 我 所以 ! "

“你这么叫我！ ”

" ['dænjəl] , " [maɪ][ˈŋk(ə)l] [ɪntə'dʒektɪd] , " ['vɑ:ljəm] [i:] . , [peɪdʒ] - .
" **Daniel , " my uncle interjected , " volume II . , page 24** .
" 丹尼尔 , " 我的 叔叔 插话 , " 体积 二 . , 页 - .

“丹尼尔，”我叔叔插话道，“第二卷，第24页。”

- [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪft] [pə'lɑɪtnəs] [oʊ] - ['mænərz] . -
' **A distinguished politeness o ' manners** . '
- 一个 杰出的 礼貌 o - 礼仪 . -

“举止彬彬有礼，风度翩翩。”

" [baɪ] [ðɪs] [maɪ][ˈtu:tər][wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪtɪdli] [wɑ:tft] [ju: 'es] ,
" **By this my tutor was vastly amused , and delightedly watched us** ,
" 经过 这 我的 导师 曾是 非常 觉得好笑 , 和 欣喜地 观看 我们 ,

“我的导师对此感到非常好笑，他兴高采烈地看着我们。”

[hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [glæns] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] . -
his twinkling glance leaping from face to face . 196
他的 闪烁 瞥一眼 跳跃 从 脸 到 脸 . -
他闪烁的目光在每张脸上跳跃。 196

" [aɪ] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] , ['dʒu:di] !
I'll not have it , Judy !
" 患病的 不是 有 它 , 朱迪 !
"我绝不接受，朱迪！ "

" [aɪ] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] .
I warned her .
" 我 警告 她 .
我警告过她。

" [ju:l] [veks][em 'i:] [sɔ:r] [æŋ; ən][ju:; jʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
You'll vex me sore an you does it again .
" 你会 烦恼 我 疮 一个 你 做 它 再次 .
"你再这样下去我会非常生气。"

" [ðə; ði][meɪd] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
The maid would not look up .
" 这 女佣 会 不是 看 向上 .
女佣始终没有抬头。

" [ˈvɔ:ljəm] [ɪ:] . , [peɪdʒ] - , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtʃaɪdɪd] .
Volume II . , page 25 , " my uncle chided .
" 体积 二 . , 页 - , " 我的 叔叔 责备 .
"第二卷，第25页，"我叔叔责备道。

" [ˈʌndəˌlaɪnd] [baɪ][sɜ:r] [ˈhæri] .
Underlined by Sir Harry .
" 下划线 经过 先生 哈里 .
"哈里爵士划线。"

- [æŋ; ən] - [ðɪs] [ə'dres] [æŋ; ən] - ['mænər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] - - - "
An this address an manner should be exceedin'ly respectful . ' "
- 一个 - 这 地址 一个 - 方式 应该 是 - - - "
"这种称呼和举止应该极其恭敬。"

" ['dʒu:di] !
Judy !
" 朱迪 !
"朱迪！ "

" [aɪ] [ɪmˈplɔ:d] .
I implored .
" 我 恳求 .
我恳求道。

[ʃi:; ʃi] [ɪgˈnɔ:rd] [em 'i:] .
She ignored me .
她 忽略 我 .
她没理我。

" [æŋ; ən][ju:; jʊ] [kɔ:lz] [em 'i:] [ðæt] [ə'gen] , [meɪd] , " [aɪ] ['θretnd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
An you calls me that again , maid , " I threatened , in a rage ,
" 一个 你 呼叫 我 那 再次 , 女佣 , " 我 威胁 , 在 一个 愤怒 ,
"你竟敢再这么叫我，女仆！"我怒气冲冲地威胁道。

" [ju:l] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
you'll be sorry for it .
" 你会 是 对不起 为了 它 .
你会后悔的。

[aɪl] - - "
I'll - - "
患病的 - - "

患病的 - "

" [ˈhoʊli] [ˈskɹɪptʃər] ！" [rɔːrd] [maɪ][ˈŋk(ə)]， [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɑːf] . "
" **Holy Scripture** ！" **roared my uncle , reaching for his staff .** "
" 圣 圣经 ！" 咆哮 我的 叔叔 ， 到达 为了 他的 职员 ； "
" 圣经！"我叔叔怒吼着，伸手去拿他的拐杖。

- [spər] [ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] . -
' **Spare the rod and spoil the child .** '
- 空闲的 这 杆 和 剧透 这 孩子 ； -

“棍棒底下出孝子。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [ðɪs] .
" **I was not to be stopped by this .**
" 我 曾是 不是 到 是 停止 经过 这 ；
" 我不会就此止步。"

- [twʌz] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [tuː] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɪn][dɪˈzæstər] .
' **Twas an occasion too promising in disaster .**
- 那是 一个 场合 也 有前途 在 灾难 ；

这是一次充满希望却又充满灾难的盛会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜː] [em ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [haʊs] - [meɪd] .
She had sirred me like a house - maid .
她 有 先生 我 喜欢 一个 房子 - 女佣 ；

她像对待女佣一样对待我。

[sɜːr] ?
Sir ?
先生 ？

先生？

- [twʌz] [pæst] [brɪˈliːvɪŋ] .
' **Twas past believing .**
- 那是 过去的 相信 ；

简直难以置信。

[ðæt] [ˈdʒuːdɪθ][fʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [faɪn] [ˈfeðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strʌt] ！
That Judith should be so overcome by fine feathers and a roosterly strut ！
那 朱迪思 应该 是 所以 克服 经过 美好的 羽毛 和 一个 公鸡般的 支撑 ！

朱迪丝竟然会被漂亮的羽毛和公鸡般的昂首阔步所迷惑！

- [twʌz] [ˈʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈŋkəlz] [ˈtiːtʃɪŋ] .
' **Twas shocking to discover the effect of my uncle's teaching .**
- 那是 令人震惊 到 发现 这 影响 的 我的 叔叔的 教学 ；

发现叔叔的教导对我的影响，真是令人震惊。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [mʌst; məst][æt; ət] [wʌns][biː; bi] [dɪˈsweɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs]
It seemed to me that the maid must at once be dissuaded from this
它 似乎 到 我 那 这 女佣 必须 在 一次 是 劝阻 从 这
[ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪˈbːrəti] [ɔːr][maɪ][ˈsɑːlɪd] [hoʊp] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] .
attitude of inferiority or my solid hope would change into a dream .
态度 的 自卑 或者 我的 坚硬的 希望 会 改变 进入 一个 梦 ；

我认为必须立即劝阻这位女仆不要摆出这种自卑的态度，否则我坚定的希望就会变成一场空想。

[ɪnˌfɪrɪˈbːrəti] ?
Inferiority ?
自卑 ？

自卑感？

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['fænsi] !
She must have no such fancy !
她 必须 有 不 这样的 想要 ！

她肯定没有这种想法！

[fɪkst] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][maɪnd] - [twʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪnˈvɔːlɪv] [ʃuː 'es][ɪn][sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv]
Fixed within her mind 't would inevitably involve us in some catastrophe of
固定的 之内 她 头脑 - 特沃德 不可避免地 涉及 我们 在 一些 灾难 的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

她心中根深蒂固的想法“必然会让我们陷入某种情感灾难之中”。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [went] ['tʌmblɪŋ] [ɑːn] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
The torrent of my wrath and supplication went tumbling on : there was no
这 激流 的 我的 愤怒 和 恳求 去 翻滚 在 : 那里 曾是 不
[ˈsteɪɪŋ] [aɪ 'tiː] .
staying it :
入住 它 :

我的愤怒和恳求如洪水般倾泻而下，势不可挡。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [hænd] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ; [hiː; hi][sæt] [stɪf] [ænd; ənd] [ə'geɪp] [wɪð; wɪθ] [ə'staːnɪʃt]
My uncle's hand fell short of his staff ; he sat stiff and agape with astonished
我的 叔叔的 手 跌倒 短的 的 他的 职员 ; 他 卫星 僵硬的 和 博爱 和 惊讶
[ædmə'reɪ(ə)n] :
admiration :
钦佩 :

我叔叔的手没能握住他的拐杖；他僵硬地坐着，目瞪口呆，满脸惊讶和钦佩：

[pəˈsiːvɪŋ] [wɪtʃ] , [maɪ]['tuːtər] [læft] [ʌn'tɪl] [maɪ][hɑːt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fer] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
perceiving which , my tutor laughed until my hot words were fair extinguished in the
感知 哪个 , 我的 导师 笑了 直到 我的 热的 字 是 公平的 熄灭 在 这
[nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] .
noise he made .
噪音 他 制成 .

我的导师察觉到这一点后，大笑起来，直到我激烈的言辞完全被他发出的笑声淹没。

[baɪ] [ðɪs] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [set] ['læfɪŋ] : [wens] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [sprɛd] [tuː; tə][em 'iː] .
By this my uncle was set laughing : whence the infection spread to me .
经过 这 我的 叔叔 曾是 放 笑 : 何处 这 感染 传播 到 我 .

我叔叔因此大笑起来，也因此感染了我。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒuːdɪθ] [piːpt] [æt; ət][em 'iː] [θruː] the197
And then Judith peeped at me through the197
和 然后 朱迪思 偷窥 在 我 通过 the197

然后朱迪思透过197号窗户偷看我。

[ˈklʌstər] [ʌv; əv] ['bʌtərklʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊɡɪʃ] ['twɪŋk(ə)] .
cluster of buttercups with the ghost of a roguish twinkle .
簇 的 毛茛 和 这 鬼 的 一个 调皮 闪烁 .

一簇簇毛茛花，闪烁着一丝狡黠的光芒。

“ [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] ['dæni] , ” [sez] [ʃiː, ʃi] , ['slaɪli] - - “ [tiː] - [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɪkɪn] - ! ”
“ **I'll call you Dannie , ” says she , slyly - - “ t ' save you the lickin ' ! ! ”**
“ 患病的 称呼 你 丹尼 , ” 说道 她 , 狡猾地 - - “ t - 节省 你 这 舔 - ! ! ”

“我就叫你丹妮吧,”她狡黠地说,“免得你挨揍! ”

“ ['dænjəl] , ” [kraɪz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [dɪˈlaɪtɪd] , “ [wʌn] [slʌŋ] - [ʃɑːt] .
“ **Daniel , ” cries my uncle , delighted , “ one slug - shot .**
“ 丹尼尔 , ” 哭泣 我的 叔叔 , 高兴极了 , ” 一 蛞蝓 - 射击 .

“丹尼尔,”我叔叔高兴地喊道,“一发子弹。”

[bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sta:r][ti:] - [ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] .

Box with the star t ' the box with the cross .

盒子 和 这 星星 t - 这 盒子 和 这 叉 .

带星星的盒子，带十字的盒子。

[ˈdʒu:di] , " [sez] [hi:; hi] , " [mu:v] [æft] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [roʊst] [vi:l] ! "

Judy , " says he , " move aft alongside o ' that there roast veal ! "

朱迪 , " 说道 他 , " 移动 后部 旁边 o - 那 那里 烤 小牛肉 ! "

“朱迪,”他说,“往后挪到那块烤小牛肉旁边去! ”

- [twʌz] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['si:mɪŋ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['steɪ](ə)n]

' Twas the beginning and end of this seeming difference of station

- 那是 这 开始 和 结尾 的 这 似乎 不同之处 的 车站

这看似地位上的差异，其实就此开始，也在此结束.....

[dʒɑ:n] ['kæðər] [tʊk] [ju: 'es][ɪn][hænd][tu:; tə]['prɑ:fɪt][ju: 'es] .

John Cather took us in hand to profit us .

约翰 凯瑟 采取 我们 在 手 到 利润 我们 .

约翰·凯瑟掌控了我们，使我们获利。

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] - - - [twʌz] [ɪn] ['evri] [dʒen'ti:l] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [hi:; hi]

' Twas in the learning he had - - ' twas in every genteel accomplishment he

- 那是 在 这 学习 他 有 - - - 那是 在 每一个 文雅的 成就 他

[hæd; həd] [him'self] ['mæstərd] [ɪn][ðə; ði] [waɪz] [wɜ:rld] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] - - [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

had himself mastered in the wise world he came from - - that we were

有 他自己 精通 在 这 明智的 世界 他 来了 从 - - 那 我们 是

[ɪn'strʌktɪd] .

instructed .

指示 .

我们从他所学的知识中——从他所来自的智慧世界里所掌握的每一项高雅技艺中——都得到了教诲。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈdʒu:di][fɔ:r; fər] [sku:l] - ['feləʊ] : [nɔ:r] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [drɪ'naɪd] - - [nɑ:t][aɪ] !

I would have Judy for school - fellow : nor would I be denied - - not I !

我 会 有 朱迪 为了 学校 - 同伴 : 也不 会 我 是 否认 - - 不是 我 !

我愿意让朱迪做我的同学：我绝不会拒绝——我绝不！

- [twʌz] [ðə; ði][plæn][aɪ] [meɪd] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [nu:] [dʒɑ:n] ['kæðɜ:z] ['bɪznəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] :

' Twas the plan I made when first I knew John Cather's business in our house :

- 那是 这 计划 我 制成 什么时候第一的 我 知道 约翰 凯瑟的 商业 在 我们的 房子 :

这是我第一次知道约翰·凯瑟在我们家的生意时制定的计划：

[els] , [θɪŋks] [aɪ] , - [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mi:n] , [pʊr] [mætʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði]

else , thinks I , ' twould be a mean , poor match we should make of it in the

别的 , 思考 我 , - 特沃德 是 一个 意思是 , 贫穷的 匹配 我们 应该 制作 的 它 在 这

[end] .

end .

结尾 .

否则，我想，“我们最终会做出一个糟糕透顶的安排。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] : [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sez] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][stæmp] ,

I would have her : and there , says I , with a toss and a stamp ,

我 会 有 她 : 和 那里 , 说道 我 , 和 一个 折腾 和 一个 邮票 ,

我想要她：然后，我一边说着，一边把她扔出去，跺了跺脚。

[tu:; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [drɪ'laɪt] , [wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !

to my uncle's delight , was an end of it !

到 我的 叔叔的 喜 , 曾是 一个 结尾 的 它 !

令我叔叔高兴的是，事情终于结束了！

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [θri:] [spɛnt] [ðə; ði] [deɪz] [tə'geðər] [ɪn] [ə'griːəb(ə)]
It came about in this way that we three spent the days together in agreeable
它 来了 关于 在 这 方式 那 我们 三 花费 这 天 一起 在 同意
[ɪm'plɔɪmənt] :
employment :
就业 :

事情就是这样，我们三个人一起做了些令人愉快的工作，度过了几天时光：

[θri:] [jʌŋ] , [ʌn'noʊɪŋ] [soʊlz] - - [tu:] [lædz] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] .
three young , unknowing souls - - two lads and a maid .
三 年轻的 , 无知 灵魂 - - 二 小伙子们 和 一个 女佣 :

三个懵懂无知的年轻人——两个小伙子和一个女仆。

[ɪn]['sɪv(ə)l] ['weðər] , - [twʌz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , - [twʌz] [ɪn] ['feɪdi]
In civil weather , ' twas in the sunlight and breeze of the hills , ' twas in shady
在 民用 天气 , - 那是 在 这 阳光 和 微风 的 这 丘陵 , - 那是 在 阴凉
[ˈhɑːləʊz] ,
hollows ,
空心 ,

天气晴朗时，阳光洒在山间，微风拂面，在阴凉的山谷里，

- [twʌz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] , [draɪ] ['rɑːks] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['breɪkəz] [kɒd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] ,
' twas on the warm , dry rocks , which the breakers could not reach ,
- 那是 在 这 温暖的 , 干燥 岩石 , 哪个 这 断路器 可以 不是 抵达 ,
- 它位于温暖干燥的岩石上，海浪无法到达那里。

- [twʌz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðæt] ['kæðər] [tɔːt] [juː 'es] , ['liːvɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [pleɪ] ,
' twas on the brink of the cliff , that Cather taught us , leaving off to play ,
- 那是 在 这 边缘 的 这 悬崖 , 那 凯瑟 教授 我们 , 离开 离开 到 玩 ,
- 就在悬崖边，凯瑟教导我们，然后停下来玩耍。

[baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kə'mænd] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd]
by my uncle's command , when we were tired of study ; and when the wind
经过 我的 叔叔的 命令 , 什么时候 我们 是 疲劳的 的 学习 ; 和 什么时候 这 风
[bluː] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,
blew with rain ,
吹 和 雨 ,

遵照我叔叔的命令，当我们学习厌倦时；当风雨交加时，

[ɔːr] [fɑːg] [gɑːt][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl][ə; eɪ] - [drɪp] ,
or fog got the world all a - drip ,
或者多雾路段 得到 这 世界 全部 一个 - 滴 ,
- 或者说，雾气让整个世界都变得湿漉漉的。

[ɔːr][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌŋaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] ([laɪk] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn]) ,
or the task was incongruous with sunshine and fresh air (like multiplication) ,
或者 这 任务 曾是 不协调 和 阳光 和 新鲜的 空气 (喜欢 乘法) ,
- 198

或者这项任务与阳光和新鲜空气不相符（例如乘法），198

- [twʌz] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [prə'siːdɪd] - - [ɪn][maɪ] ['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]
' twas within doors that the lesson proceeded - - in my library , which my uncle had
- 那是 之内 门 那 这 课 继续 - - 在 我的 图书馆 , 哪个 我的 叔叔 有
[lʌg'ʒɔriəsli] ['aʊtfɪtɪd] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
luxuriously outfitted for me ,
奢华地 配备 为了 我 ,

课程是在室内进行的——在我的书房里，那是我叔叔为我精心布置的。

[wen] [stil] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪnfənt] , [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈveri] [taɪm] .
when still I was an infant , against this very time .
什么时候 仍然 我 曾是 一个 婴儿 , 反对 这 非常 时间 .

当我还是个婴儿的时候, 就与此时此刻截然相反。

“ [dʒɑ:n] [ˈkæðər] , ” [sez] [aɪ] , [wʌn] [deɪ] , “ [ju:v] [ə; ei] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jɔr; jər] [hed] . ”
“ John Cather , ” says I , one day , “ you've a wonderful tongue in your head . ”
“ 约翰 凯瑟 , ” 说道 我 , 一 天 , “ 你已经 一个 精彩的 舌头 在 你的 头 . ”

“约翰·凯瑟,”有一天, 我说, “你脑子里有一张能言善辩的嘴。”

- [twʌz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [ʌv; əv][tɑ:m] - [hed] .
' Twas on the cliff of Tom Tulk's Head .
- 那是 在 这 悬崖 的 汤姆 - 头 .

那是在汤姆·塔尔克岬的悬崖上。

[wi; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði][læst] [sləʊp] [hænd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:diθ] [brɪtwi:n] ,
We had climbed the last slope hand in hand , with Judith between ,
我们 有 攀登 这 最后的 坡 手 在 手 , 和 朱迪思 之间 ,
我们手牵着手爬上了最后一个坡, 朱迪思夹在中间。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] , [ˈrestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [blu:] [wind] [frʌm; frəm]
and were now stretched out on the brink , resting in the cool blue wind from
和 是 现在 拉伸 出去 在 这 边缘 , 休息 在 这 凉爽的 蓝色的 风 从
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

他们现在正躺在悬崖边, 享受着来自大海的凉爽蓝色海风。

“ [ə; ei] [ˈnɪmb(ə)l] [tʌŋ] , [ˈdæni] , ” [hi; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [ædˈmɪt] . ”
“ A nimble tongue , Dannie , ” he replied , “ I'll admit . ”
“ 一个 灵活 舌头 , 丹尼 , ” 他 回复 , “ 患病的 承认 . ”

“丹尼, 你这嘴皮子真灵,”他回答说, “我承认。”

“ [ə; ei] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʌŋ] !
“ A wonderful tongue !
“ 一个 精彩的 舌头 !

“多么美妙的舌头! ”

“ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
“ I repeated .
“ 我 重复 .

我重复道。

“ [dʒɑ:n] [ˈkæðər] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ˈenviəs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
“ John Cather , ” I exclaimed , in envious admiration ,
“ 约翰 凯瑟 , ” 我 惊呼 , 在 羡慕 钦佩 ,
“约翰·凯瑟! ”我带着羡慕和钦佩之情惊呼道。

“ [ju:v] [ˈmænɪdʒd] [ti:] - [tel] [ˈdʒu:di] [ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðæt] [ʃi:z] [ˈprɪti] .
“ you've managed t ' tell Judy in ten thousand ways that she's pretty .
“ 你已经 管理 t - 告诉 朱迪 在 十 千 方式 那 她是 漂亮的 .
“你已经用一万种方式告诉朱迪她很漂亮。”

“ [ˈdʒu:diθ] [blʌʃt] .
“ Judith blushed .
“ 朱迪思 脸红了 .

朱迪思脸红了。

“ [aɪ] [wɪʃt] , ” [sez] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈklevər] [æz; əz] [ðæt] . ”
“ I wisht , ” says I , “ that I was so clever as that . ”
“ 我 愿望 , ” 说道 我 , “ 那 我 曾是 所以 聪明的 作为 那 . ”
“我真希望,”我说, “我能像他那么聪明。”

“ [aɪ] [noʊ] [sti:l] [ə'hʌðər] [wei] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I know still another way** , ” **said he** .
“ 我 知道 仍然 其他 方式 , ” 说 他 :

“我知道还有另一种方法,”他说。

“ [ei] ; [æn; ən] - [ə; ei] ['hʌndrəd] [mɔ:r] ! ”
“ **Ay ; an ' a hundred more !** ”
“ 哎 ; 一个 - 一个 百 更多的 ! ”

“哎, 还有一百个呢! ”

“ [ə'hʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] , ['sɔ:ftli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['dʒu:diθ] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][him; ɪm] .
“ **Another , ” said he , softly , turning to Judith , who would not look at him** .
“ 其他 , ” 说 他 , 轻轻 , 转弯 到 朱迪思 , WHO 会 不是 看 在 他 :

“还有一个,”他轻声说道, 转向朱迪思, 但朱迪思却不肯看他。

“ [jæl; jəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒu:diθ] ?
“ **Shall I tell you , Judith ?**
“ 将 我 告诉 你 , 朱迪思 ?

“朱迪思, 我该告诉你吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **She shook her head** .
“ 她 摇晃 她 头 :

她摇了摇头。

“ [noʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **No ? ” said he** .
“ 不 ? ” 说 他 :

“不?”他说道。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么呢?

“ [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; ei] ['wɪspər] - - ['gɪv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['meɪdz] [hɑ:t] [feɪs] [wʌz; wəz] [sti:l]
“ **The answer was in a whisper - - given while the maid's hot face was still**
“ 这 回答 曾是 在 一个 耳语 - - 给定 尽管 这 女佣 热的 脸 曾是 仍然
[tɜ:rnd] [ə'wei] .
turned away .
转向 离开 :

“答案是低声说的——当时女仆滚烫的脸还背对着他。”

“ [aɪm][nɑ:t]['wɑ:ntɪn] - [ju:; jʊ][tu:; tə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I'm not wantin ' you to , ” she said** .
“ 我是 不是 想要 - 你 到 , ” 她 说 :

“我不想让你那样做,”她说。

“ [du:] , [meɪd] !
“ **Do , maid !**
“ 做 , 女佣 !

“快去, 女仆! ”

“ [aɪ] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; həɹ] .
“ **I besought her** .
“ 我 恳求 她 :

我恳求她。

“ [aɪm][nɑ:t]['wɑ:ntɪn] - [him; ɪm][tu:; tə] . ” “
“ **I'm not wantin ' him to** . ” “
“ 我是 不是 想要 - 他 到 : ” “

“我不想让他那样做。”

- [tɪz] [jʊr; jər] [aɪz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !
- **'Tis your eyes , I'll be bound !**
- 的 你的 眼睛 , 患病的 是 边界 !

是我的眼睛，我将被束缚！

" [sed] [aɪ] . "
" **said I .** "
" 说 我 . "

“我说。”

- [twɪl] [biː; bi][soʊ] ['klevər] [ðæt] [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] . "
- **'Twill be so clever that you'll be glad to hear .** "
- 斜纹布 是 所以 聪明的 那 你会 是 高兴的 到 听到 . "

“它会非常巧妙，你会很高兴听到的。”

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['wɑːntɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃɪ] [pə'sistɪd] . -
" **But I'm not wantin ' him to , " she persisted . 199**
" 但 我是 不是 想要 - 他 到 , " 她 持续 . -

“但我不想让他那样做，”她坚持道。199

[maɪ]['tuːtər] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] - - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)]['lɪt(ə)] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːrt] [rɪ'meɪnɪŋ] .
My tutor smiled indulgently - - but with a pitiful little trace of hurt remaining .
我的 导师 微笑 纵容地 - - 但 和 一个 可怜 小的 痕迹 的 伤害 其余的 .

我的导师露出了宽容的微笑——但脸上却残留着一丝可怜的伤感。

- [twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌfər] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'fendɪd] ['kwestʃən] .
- **'Twas as though he must suffer the rebuff with no offended question .**
- 那是 作为 尽管 他 必须 遭受 这 回绝 和 不 被冒犯了 问题 .

仿佛他必须默默承受拒绝，不能提出任何不满的疑问。

[ɪn][ðə; ði][meɪd] - [twʌz] ['ʃɒrli] [ə; eɪ] ['wɪlf] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] .
In the maid ' twas surely a wilful and bewildering thing to deny him .
在 这 女佣 - 那是 一定 一个 故意 和 扑朔迷离 事物 到 否定 他 .

女仆拒绝他，这无疑是一件故意且令人费解的事情。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aɪ 'tiː][aʊt] : [bʌt; bət] [wɪʃt] , [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
I could not make it out : but wished , in the breeze and sunlight of that
我 可以 不是 制作 它 出去 : 但 希望 , 在 这 微风 和 阳光 的 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我看不清，但在那天的微风和阳光下，我多么希望.....

[ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [delt] .
that the wound had not been dealt .
那 这 伤口 有 不是 到过 已处理 .

伤口尚未愈合。

- [twʌz] [æn; ən][ʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [ɪn]['dʒuːdɪθ] , [θɪŋks] [aɪ] ;
- **'Twas an unkind thing in Judith , thinks I ;**
- 那是 一个 不友善 事物 在 朱迪思 , 思考 我 ;

我认为，朱迪思这样做很不友善；

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst]['kruːəl] - - [ðʌs] [tuː; tə] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][dʒɑːn]
- **'twas a thing most cruel - - thus to coquette with the friendship of John**
- 那是 一个 事物 最多 残忍的 - - 因此 到 卖弄风情的人 和 这 友谊 的 约翰

['kæðər] .
Cather .
凯瑟 .

如此轻佻地玩弄约翰·凯瑟的友谊，实在是一件极其残忍的事。

“ [ɑ:] , [ˈdʒu:di] , ” [aɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:did] , “ [li:v] [ən] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] !
“ **Ah** , **Judy** , “ **I** **pleaded** , “ **leave un have his way** !
“ 啊 , 朱迪 , “ 我 恳求 , “ 离开 联合国 有 他的 方式 !
“ 啊, 朱迪, ”我恳求道, “就让他为所欲为吧! ”

“ [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [mɔ:s] .
“ **She picked at the moss** .
“ 她 挑选 在 这 苔藓 .

她拨弄着苔藓。

“ [wɪl] [ji:; ji][nɑ:t] , [meɪd] ? ”
“ **Will ye not , maid ?** ”
“ 将要 是的 不是 , 女佣 ? ”

“姑娘, 你难道不愿意吗? ”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] !
“ **I'm afraid** !
“ 我是 害怕的 !

“我担心!

“ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
“ **she whispered in my ear** .
“ 她 低声说道 在 我的 耳朵 .

她凑到我耳边低语。

“ [æn; ən] - [ju:d] [stɑ:p][fɔ:r; fər] [ðæt] !
“ **An ' you'd stop for that** !
“ 一个 - 你会 停止 为了 那 !

“你居然会为此停下来! ”

“ [aɪ] [ˈtʃaɪdɪd] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] : [æz; əz] [haʊ] [ʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [læd] ?
“ **I chided , not knowing what she meant : as how should a lad ?**
“ 我 责备 , 不是 会心 什么 她 意思是 : 作为 如何 应该 一个 小伙子 ?
我责备道, 却不明白她的意思: 一个男孩怎么能这样呢?

[aɪ ˈti:] [si:md] [ʃi:; ʃi] [wʊd] . “
It seemed she would . “
它 似乎 她 会 . “

她似乎会这么做。

- [tɪz] [æn; ən][ʌnˈkaɪnd] [θɪŋ] , “ [sez] [aɪ] , “ [ti:] - [tri:t] [dʒɑ:n] [ˈkæðər] [soʊ] .
' Tis an unkind thing , “ says I , “ t ' treat John Cather so .
- 的 一个 不友善 事物 , “ 说道 我 , “ t - 对待 约翰 凯瑟 所以 .
“这样对待约翰·凯瑟, 实在是不厚道,”我说。

[hi:v] [bɪn] [gʊd] , “ [sez] [aɪ] , “ [ti:] - [ju:; jʊ] , [ˈdʒu:di] . “
He've been good , “ says I , “ t ' you , Judy : “
他有 到过 好的 , “ 说道 我 , “ t - 你 , 朱迪 . “

“他一直都很好,”我说, “谢谢你, 朱迪。”

“ [ˈdæni] !
“ **Dannie** !
“ 丹尼 !

“丹妮!

“ [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
“ **she wailed** .
“ 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

“ [dəʊnt] , [ˈdæni] !
“ **Don't , Dannie** !
“ 不 , 丹尼 !

“别这样, 丹尼! ”

” [ˈkæðər] [enˈtri:tɪd] .
” **Cather entreated** .
” 凯瑟 恳求 .

凯瑟恳求道。

” [aɪˈd][hæv; həv][jiː; ji] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈdʒuːdi] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [kaɪnd] [rɪˈproʊtʃ] , ” [tiː] - [wʌt] [dʒɑːn]
” **I'd have ye listen , Judy , ” said I , in earnest , kind reproach , ” t ' what John**
” ID 有 是的 听 , 朱迪 , ” 说 我 , 在 认真 , 种类 责备 , ” t - 什么 约翰
[ˈkæðər] [sez] .
Cather says .
凯瑟 说道 .

“朱迪，我希望你听听，”我真诚而和蔼地责备道，“约翰·凯瑟是怎么说的。”

[aɪˈd][hæv; həv][jiː; ji] [hiːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
I'd have ye heed his words .
ID 有 是的 注意 他的 字 .

我希望你们听从他的话。

[aɪˈd][hæv; həv][jiː; ji] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I'd have ye care for him .
ID 有 是的 关心 为了 他 .

我希望你们能照顾好他。

” [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] [læd] , [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈweiwərd] , [ˈmɜːrsɪləsli] [ˈselfɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
” **Being then a lad , unsophisticated in the wayward , mercilessly selfish passion of**
” 存在 然后 一个 小伙子 , 不谙世事的 在 这 任性的 , 无情地 自私 热情 的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

“那时我还是个毛头小子，对爱情那种任性、无情、自私的激情懵懂无知，

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈmɪtɪɡetɪd] [ˈsævɪdʒri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪn]
ignorant of the unmitigated savagery of the thing , I said more than that , in
无知 的 这 未加缓解的 野蛮 的 这 事物 , 我 说 更多的 比 那 , 在
[maɪ] [ˈfɔːli] .
my folly .
我的 蠢事 .

由于不了解这件事的残酷无情，我愚蠢地发表了更多言论。

” [aɪˈd][hæv; həv][jiː; ji] [ʌv] [dʒɑːn] [ˈkæðər] , ” [sez] [aɪ] , ” [æz; əz][jiː; ji] [ʌv] [em ˈiː] . ”
” **I'd have ye love John Cather , ” says I , ” as ye love me . ”**
” ID 有 是的 爱 约翰 凯瑟 , ” 说道 我 , ” 作为 是的 爱 我 . ”

“我希望你们像爱我一样爱约翰·凯瑟，”我说。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] .
' Tis a curious thing to look back upon .
- 的 一个 好奇的 事物 到 看 后退 之上 .

回首往事，真是一件奇妙的事。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [snaːrl] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestɪnɪz] !
That I should snarl the threads of our destinies !
那 我 应该 咆哮 这 线程 的 我们的 命运 !

我竟将我们的命运之线缠绕在一起！

- [tɪz] [æn; ən] [ˈɪnəsənsɪ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈkredɪt] .
' Tis an innocency hard to credit .
- 的 一个 无辜 难的 到 信用 .

这是一种难以置信的纯真。

[bʌt; bət] [jet] [dʒɑːn] [ˈkæðər] [ænd; ænd][aɪ] [hæd; həd] [noʊ] sensitive200
But yet John Cather and I had no sensitive200
但 然而 约翰 凯瑟 和 我 有 不 sensitive200

然而，我和约翰·凯瑟之间却没有任何敏感的200

[ˌɪntuːɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌjuː ˈes] .

intuition to warn us .
直觉 到 警告 我们 .

这是直觉在警告我们。

[haʊ] [fʊd; ʃəd] [wiː; wi] - - ['biːɪŋ] [men] ?

How should we - - being men ?
如何 应该 我们 - - 存在 男人 ?

我们作为男人应该怎么做？

- [twʌz] [fɔːr; fər] [ˈdʒuːdɪθ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] ; - [twʌz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪd] ,
- ' Twas for Judith to perceive the inevitable catastrophe ; ' twas for the maid ,
- 那是 为了 朱迪思 到 感知 这 不可避免的 灾难 ; - 那是 为了 这 女佣 ;

[nɑːt] [ˌmɪsˈled] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] ,

not misled by reason ,
不是 被误导 经过 原因 ,

是朱迪思预见不可避免的灾难；是那个没有被理性误导的女仆预见灾难。

[skuːld] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,

schooled by feeling into the very perfection of wisdom ,
受过教育 经过 感觉 进入 这 非常 完美 的 智慧 ,

通过感受而达到智慧的极致境界，

[tuː; tə] [kənˈtroʊl] [ænd; ənd] [dəˈrekt] [ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [pæ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ˈkæðər] [ænd; ənd] [em ˈiː] [ɪn]
to control and direct the smouldering passion of John Cather and me in
到 控制 和 直接的 这 闷烧 热情 的 约翰 凯瑟 和 我 在

[ðə; ði] [wei] [ˈiː; ʃi] [wʊd] ,

the way she would ,
这 方式 她 会 ,

她以她的方式去控制和引导我和约翰·凯瑟之间炽热的激情。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [gɔːd] [ˈgɪvz] , [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [men]
according to the power God gives , in infinite understanding of the hearts of men
根据 到 这 力量 上帝 给予 , 在 无限 理解 的 这 心 的 男人

,
.
,

根据上帝赋予的能力，凭借对人心的无限理解，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [wiːld] .

to a maid to wield .
到 一个 女佣 到 挥 .

交给女仆挥舞。

“ [aɪˈd] [hæv; həv] [ˌjiː; ʃi] [ʌv] [dʒɑːn] [ˈkæðər] , ” [sez] [aɪ] , “ [æz; əz] [ˌjiː; ʃi] [ʌv] [em ˈiː] .

“ I'd have ye love John Cather , “ says I , “ as ye love me .
“ ID 有 是的 爱 约翰 凯瑟 , “ 说道 我 , “ 作为 是的 爱 我 .

“我希望你们像爱我一样爱约翰·凯瑟,”我说。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [ʌvz] [hɪz; ɪz] [frend] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] .

“ It may be that a lad loves his friend more than any other .
“ 它 可能 是 那 一个 小伙子 爱 他的 朋友 更多的 比 任何 其他 .

“也许一个男孩最爱他的朋友胜过其他任何人。”

“ [aɪˈd] [hæv; həv] [ˌjiː; ʃi] [tiː] - [noʊ] , [ˈdʒuːdi] , ” [sez] [aɪ] , [ˈdʒentli] , “ [ðæt] [dʒɑːn] [ˈkæðə-z] [maɪ] [frend] .
“ I'd have ye t ' know , Judy , “ says I , gently , “ that John Cather's my friend .
“ ID 有 是的 t - 知道 , 朱迪 , “ 说道 我 , 轻轻地 , “ 那 约翰 凯瑟的 我的 朋友 .

“朱迪，我想让你知道,”我温和地说，“约翰·凯瑟是我的朋友。”

[aɪˈd] [hæv; həv] [ˌjiː; ʃi] [tiː] - [noʊ] - - “

I'd have ye t ' know - - “
ID 有 是的 t - 知道 - - “

我想让你们知道——”

“ [ˈdæni] , ” [ˈkæðər] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃʊldər] , “ [juː; jʊ]
“ **Dannie** , ” **Cather interrupted** , **putting an affectionate hand on my shoulder** , “ **you**
“ 丹尼 , ” 凯瑟 中断 , 推杆 一个 亲热 手 在 我的 肩膀 , “ 你
[daʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] .
don't know what you're saying .
不 知道 什么 你是 说 .

“丹尼,”凯瑟打断道, 亲切地把手放在我的肩膀上, “你不知道你在说什么。”

“ [ˈdʒuːdɪθ] [tɜːrnd] .
“ **Judith turned** .
“ 朱迪思 转向 .

朱迪思转过身。

“ [aɪ][duː] , [dʒɑ:n] [ˈkæðər] , ” [sez] [aɪ] . “ [aɪ] [noʊz] [fʊl] [wel] .
“ **I do** , **John Cather** , “ **says I** . “ **I knows full well** .
“ 我 做 , 约翰 凯瑟 , “ 说道 我 . “ 我 知道 满的 出色地 .

“我知道, 约翰·凯瑟,”我说。“我非常清楚。”

“ [ˈdʒuːdɪθs] [aɪz] , [groʊn] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [waɪd][ænd; ənd] [greɪv] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ˈɪntuː][ˈmaɪn]
“ **Judith's eyes** , **grown all at once wide and grave** , **looked with wonder into mine**
“ 朱迪思的 眼睛 , 生长 全部 在 一次 宽的 和 严重 , 看起来 和 想知道 进入 矿
.
.
.

“朱迪丝的眼睛突然睁得大大的, 神情严肃, 惊奇地望着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌnˈiːzi] - - [ænd; ənd] [kɑːkt] [maɪ] [hed] , [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] .
I was made uneasy - - and cocked my head , in bewilderment and alarm .
我 曾是 制成 不安 - - 和 上膛 我的 头 , 在 困惑 和 警报 .

我感到不安——困惑和惊恐地歪着头。

- [twʌz] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [səːtʃt] [emˈiː] [diːp] .
‘ **Tw as a glance that searched me deep** .
- 那是 一个 瞥一眼 那 搜索 我 深的 .

那是一个仿佛看穿了我内心深处的眼神。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] ?
And why the warning ?
和 为什么 这 警告 ?

为什么要发出警告？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɔːrniŋ] .
There was more than warning .
那里 曾是 更多的 比 警告 .

预警不止一次。

- [twʌz] [peɪn]
‘ **Tw as pain**
- 那是 疼痛

那是一种痛苦

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ˈdʒuːdɪθs] [greɪt] , [bluː] [aɪz] .
I found in Judith's great , blue eyes .
我 成立 在 朱迪思的 伟大的 , 蓝色的 眼睛 .

我在朱迪丝那双湛蓝的眼睛里找到了答案。

什么 有 伤心 她 ?

什么事让她如此悲伤？

- 那是 责备 , 也 - - 和 一个 闪光 的 怀疑 .

这也是一种责备——以及一丝怀疑。

我可以不是读这谜语的它。

我没能解开其中的谜题。

消失了。

的确，我的心开始因恐惧而狂跳，因为责备和怀疑都消失了。

甚至 作为 我 凝视 , 和 我 面对 一个 闪闪发光 愤怒 .

即使我凝视着，也看到了闪耀的怒火。

和这长的——鞭打——盖子跌倒，

但随后，就像那个女仆经常发生的那样，泪水涌上了她的双眼，长长的睫毛垂了下来。

喜欢 一个 窗帘 , 之上 她 悲伤 : -

如同帷幕，遮蔽了她的悲伤：201

于是她忧心忡忡地转过身，凝望着远处波涛汹涌的大海。

和 会 不 是 看 在 我 再 次 .

他再也没有看我一眼。

我们 观看 她 ， 约翰 凯瑟 和 我 ， 为了 一个 焦虑的 空间 ，

我和约翰·凯瑟焦急地注视着她，等了好一会儿。

无云	天空	超过	.
----	----	----	---

她独自一人坐在悬崖边，闷闷不乐，远处是一望无际的万里无云的天空。

[ðə; ði] ['slendər] , ['swi:tli] ['tʃaɪldɪ] ['fɪgjər] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔ:nɪ] [her] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] ,
The slender , sweetly childish figure - - with the tawny hair , I recall ,
这 苗条 , 甜蜜地 幼稚 数字 - - 和 这 黄褐色 头发 ; 我 记起 ;
我记得她身材纤细,带着甜美稚气,还有一头棕褐色的头发。

[ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] - - [fɪld] [ðə; ði][lɪt(ə)] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [θɔ:t] [ænd; ənd][ʼvɪʒ(ə)n] .
all aglow with sunlight - - filled the little world of our thought and vision .
全部 闪耀 和 阳光 - - 已填 这 小的 世界 的 我们的 想法 和 想象 .
阳光普照,充满了我们思想和视觉的小世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ænd; ənd] [rɑ:k] ,
There was a patch of moss and rock ,
那里 曾是 一个 修补 的 苔藓 和 岩石 ;
那里有一片长满苔藓和岩石的地方。

[ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [greɪ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][lənd] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʼdʒu:diθ] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz]
the green and gray of our land - - there was Judith - - there was
这 绿色的 和 灰色的 的 我们的 土地 - - 那里 曾是 朱迪思 - - 那里 曾是
[æn; ən] [ɪnʼfɪnətɪʊd] [ʌv; əv] [blu:] [speɪs] .
an infinitude of blue space .
一个 无穷大 的 蓝色的 空间 ;
我们土地上的绿色和灰色——有朱迪思——还有无垠的蓝色空间。

[dʒɑ:n] ['kæðz] [glæns] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [wɔ:rm] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [glæns] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [klɪr] ,
John Cather's glance was frankly warm ; ' twas a glance proceeding from clear ,
约翰 凯瑟的 瞥一眼 曾是 坦率地说 温暖的 ; - 那是 一个 瞥一眼 进行中 从 清除 ,
[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ;
约翰·凯瑟的目光坦率而温暖; 那目光清晰、勇敢,

['gaɪlləs] [aɪz] - - ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ʼlɪmpɪd] [soʊl] [wɪ'ðɪn] .
guileless eyes - - springing from a limpid soul within .
朴实 眼睛 - - 弹簧 从 一个 清澈的 灵魂 之内 ;
纯真无邪的眼神——源自内心清澈的灵魂。

[aɪ 'ti:] [kə'rest] [ðə; ði][meɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [θɪŋks] [aɪ] , [moʊst] ['brʌðərli] .
It caressed the maid , in a fashion , thinks I , most brotherly .
它 被爱抚 这 女佣 , 在 一个 时尚 , 思考 我 , 最多 兄弟般的 .
它抚摸女仆的方式,在我看来,非常像兄弟般的抚摸。

[maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ;
My heart warmed to the man ;
我的 心 温暖 到 这 男人 ;
我对这个男人产生了好感;

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndəʒd] [ðæt] ['dʒu:diθ] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][ʼaʊər; ɑ:r]
and I wondered that Judith should be unkind to him who was our
和 我 想知道 那 朱迪思 应该 是 不友善 到 他 WHO 曾是 我们的
[frend] .
friend .
朋友 .
我感到很困惑,朱迪思怎么会对我们的朋友如此刻薄呢?

- [twʌz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
' Twas a mystery .
- 那是 一个 神秘 .
这真是个谜。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ʼlɪs(ə)n] , ['dʒu:diθ] ?
" **You will not listen , Judith ?**
" 你 将要 不是 听 , 朱迪思 ?
“朱迪思,你难道不肯听吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] . "

" **he asked** . "

" 他 问 : "

“他问道。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] .

' **Tis a very pretty thing I want to say** .

- 的 一个 非常 漂亮的 事物 我 想 到 说 : .

我想说一句很美好的话。

" [ˈdʒu:diθ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

" **Judith shook her head** .

" 朱迪思 摇晃 她 头 : .

朱迪思摇了摇头。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [krɒ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A flash of amusement crossed his face .

一个 闪光 的 娱乐 交叉 他的 脸 : .

他脸上闪过一丝玩味的笑容。

" [pli:z] [du:] !

" **Please do** !

" 请 做 !

“请务必这样做！ ”

" [hi:; hi] [kəʊkst] .

" **he coaxed** .

" 他 哄骗 : .

他哄道。

" [noʊ] ! "

" **No** ! "

" 不 ! "

“不！ ”

" [aɪm] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] .

" **I'm quite proud of it ,** " **says he , with a laugh in his fine eyes** .

" 我是 相当 自豪的 的 它 , " 说道 他 , 和 一个 笑 在 他的 美好的 眼睛 : .

“我为此感到非常自豪，”他笑着说，那双漂亮的眼睛里闪着笑意。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]

He leaned forward a little , and made as if to touch her , but

他 倾斜 向前 一个 小的 , 和 制成 作为 如果 到 触碰 她 , 但

[wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz][hænd] .

withdrew his hand .

退出 他的 手 : .

他微微前倾，似乎想要碰她，但又缩回了手。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈklevər] .

" **I did not know ,** " **says he ,** " **that I was so clever** .

" 我 做过 不是 知道 , " 说道 他 , " 那 我 曾是 所以 聪明的 : .

“我不知道，”他说，“我竟然这么聪明。”

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈredi] .

I have it all ready .

我 有 它 全部 准备好 : .

我已经准备好了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [wɜ:rd][ɪn] [pleɪs] .

I have every word in place .

我 有 每一个 单词 在 地方 : .

我已经把每个字都准备好了。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] – – [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['pleʒər] , [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] [jɔːr] .
I'd like to say it – – for my own pleasure , if not for yours .
ID 喜欢 到 说 它 – – 为了 我的 自己的 乐趣 ; 如果 不是 为了 你的 .
我想说——即使不是为了取悦你，也是为了取悦我自己。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['prɪti] [wɜːrdz] [weɪst] [ðəm'selvz] [ʌn'sed] .
I think it would be a pity to let the pretty words waste themselves unsaid .
我 思考 它 会 是 一个 遗憾 到 让 这 漂亮的 字 浪费 他们自己 未说出口的话 .
我认为让那些美好的话语白白浪费掉实在可惜。

[aɪ] – – [aɪ] – – hope202
I – – I – – hope202
我 – – 我 – – hope202
我——我希望202

[juːl] ['lɪs(ə)n] .
you'll listen .
你会 听 .
你会听的。

[aɪ] – – [aɪ] – – ['riːəli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .
I – – I – – really hope you will .
我 – – 我 – – 真的 希望 你 将要 .
我——我——真心希望你能做到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? "
And you will not ? "
和 你 将要 不是 ? "
你不会吗？

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈʃɑːrpli] .
" she cried , sharply .
" 她 哭 , 尖锐地 .
她尖声喊道。

" [noʊ] , [noʊ] ! "
" No , no ! "
" 不 , 不 ! "
“不，不！ ”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "
“为什么不呢？ ”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː] [maɪn] ,
" she repeated ; and she slipped her hand into mine ,
" 她 重复 ; 和 她 滑倒了 她 手 进入 矿 ,
她重复道；然后她把手伸进我的手里，

[ænd; ænd][hɪd][ðem; ðəm][bəʊθ] ['snʌɡli] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [wer] [dʒɑːn] ['kæðər]
and hid them both snugly in the folds of her gown , where John Cather
和 隐藏 他们 两个都 舒适地 在 这 折叠 的 她 袍 , 在哪里 约翰 凯瑟
[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
could not see .
可以 不是 看 .

她将两人妥善地藏在了长袍的褶皱里，约翰·凯瑟看不到。

“ [gaːd] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ['kæðər] , ” [sez] [jiː; jɪ] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [tiːθ] [ɔːl] [ber] ,
“ **God wouldn't like it , John Cather ,** ” **says she , her little teeth all bare ,**
“ 上帝 不会 喜欢 它 , 约翰 凯瑟 , ” 说道 她 , 她 小的 牙齿 全部 裸 ,
“上帝不会喜欢的，约翰·凯瑟，”她说，露出一口小牙齿。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æflæʃ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] [soʊ] ['kloʊsli] [ɪn'twɪn] [wɪð; wɪθ]
her eyes aflash with indignation , her long fingers so closely entwined with
她 眼睛 闪光灯 和 愤慨 , 她 长的 手指 所以 密切 交织 和
[maɪn] [ðæt] [aɪ] ['wʌndərd] .
mine that I wondered .
矿 那 我 想知道 .

她的眼中闪过一丝愤慨，她修长的手指与我的手指紧紧交缠，让我不禁心生疑惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第11/18页

" [hi:; hi] ['wʊdnt] - [loo] [ai 'ti:] , " [sez] [ji:; ji] , " [æn; ən][hi:; hi] ['noʊd] .
" He wouldn't ' low it , " says she , " an He knowed .
" 他 不会 - 低的 它 , " 说道 她 , " 一个 他 已知 .

"他不会'低调', "她说, "而且他知道。"

" [aɪ] [ʊkt] [æt; ət][dʒɑ:n] ['kæðər] [ɪn] [veɪg] [ə'lɑ:rm] . [[faɪv]]
" I looked at John Cather in vague alarm . [5]
" 我 看起来 在 约翰 凯瑟 在 模糊的 警报 . [5]

"我带着一丝惊恐看着约翰·凯瑟。 [5]

[ðɪs] [sɜ:r] ['hæri] ['erwɜ:rði] , [keɪ] . [si:] . [em] . [dʒi:] . , [aɪ][mʌst; məst][fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið][ɪk'spleɪn] ,
This Sir Harry Airworthy , K : C : M : G : , I must forthwith explain ,
这 先生 哈里 适航 , K : C : M : G : , 我 必须 立即 解释 ,

我必须立即解释一下这位哈里·艾尔沃西爵士(KCMG)的情况。

[wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [kə'lʊniəl] ['steɪtsmən] [hu:z] [rɪ'taɪəmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaiət][ænd; ænd]
was that distinguished colonial statesman whose retirement to the quiet and
曾是 那 杰出的 殖民 政治家 谁 退休 到 这 安静的 和

[bɪ'zɑ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌ; əv][laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪn'sɪrli] [dɪ'plɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
bizarre enjoyments of life was so sincerely deplored at the time .
怪异 享受 的 生活 曾是 所以 真挚地 令人遗憾 在 这 时间 .

那位杰出的殖民地政治家, 退休后过上了平静而奇特的生活, 这在当时引起了人们的由衷惋惜。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪktʃə'resk] ['kærəktərz] [ʌ; əv][aʊər; ɑ:r] [koʊst] [wʌz; wəz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]
His taste for the picturesque characters of our coast was discriminating
他的 品尝 为了 这 如画 人物 的 我们的 海岸 曾是 歧视性的

[ænd; ænd][ɪn'seɪjəb(ə)] .
and insatiable .
和 贪得无厌 .

他对沿海地区形形色色的人物有着独到的见解和永不满足的喜爱。

- [twʌz] [noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)] ,
' Twas no wonder , then , that he delighted in my uncle ,
- 那是 不 想知道 , 然后 , 那 他 高兴极了 在 我的 叔叔 ,

因此, 他喜欢我的叔叔也就不足为奇了。

[hu:z] [fə'mɪliər] [kəm'pænjən] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] .
whose familiar companion he was in St . John's .
谁 熟悉的 伴侣 他 曾是 在 英石 . 约翰的 .

在圣约翰, 他是那里一位熟悉的伙伴。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [klæpt] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] ;
I never knew him , never clapped eyes on him , that I recall ;
我 绝不 知道 他 , 绝不 鼓掌 眼睛 在 他 , 那 我 记起 ;

我从未认识他, 也从未见过他, 至少我记忆中是这样;

[hi:; hi][daɪd] [ə'brɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [prɪ'zentəbl] .
he died abroad before I was grown presentable .
他 死亡 国外 前 我 曾是 生长 像样 .

他去世时我还在国外, 那时我还没长大成人。

- [twʌz] [kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ,
' Twas kind in him , I have always thought ,
- 那是 种类 在 他 , 我 有 总是 想法 ,

我一直觉得他本性善良。

[tuː; tə][help][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [trænsˈfɔːmɪŋ] [em ˈiː] ,
to help my uncle in his task of transforming me ,
到 帮助 我的 叔叔 在 他的 任务 的 转变 我 ,
为了帮助我叔叔完成改造我的任务,

[fɔːr; fər] - [twʌz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ˌwʌtsʊsˈevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [bʌt; bət]
for 'twas done with no personal responsibility whatsoever in the matter , but
为了 - 那是 完毕 和 不 个人的 责任 任何 在 这 事情 , 但
[ˈsoʊli] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfiːlɪŋ] .
solely of good feeling .
仅 的 好的 感觉 .

因为这件事完全是出于好意，没有任何个人责任感。

[aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [ɡrʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [wʌn] ,
I owed him but one grudge , and that a short - lived one ,
我 欠款 他 但 一 怨恨 , 和 那 一个 短的 - 居住地 一 ,
我只对他有过一次怨恨，而且那也是一次短暂的怨恨。

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] : - [twʌz] [baɪ] [ədˈvaɪs] [oʊ]
going back to the year when I was seven : 'twas by advice o
去 后退 到 这 年 什么时候 我 曾是 七 : - 那是 经过 建议 o
回到我七岁那年：是别人建议我.....

- [sɜːrɪ] [ˈhæəri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [tʌb] [maɪˈself] , [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]
' Sir Harry that I was made to tub myself , every morning , in the water of the
- 先生 哈里 那 我 曾是 制成 到 浴缸 我 , 每一个 早晨 , 在 这 水 的 这
[ˈsiːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

“哈里爵士，我被迫每天早上在当季的水中洗澡。”

[biː; bi][aɪ ˈtiː] [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs][ɔːr][nɑːt] ,
be it crusted with ice or not ,
是 它 结壳 和 冰 或者 不是 ,
无论表面是否结冰,

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd][ɡæsp] . -
with my uncle listening at the door to hear the splash and gasp . 203
和 我的 叔叔 聆听 在 这 门 到 听到 这 溅 和 喘气 . -
我叔叔在门口偷听水花声和喘息声。203

[ˈɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[rʌm] [ænd; ənd] [ˈruːɪn]
RUM AND RUIN
朗姆酒 和 废墟

朗姆酒与毁灭

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [æt; ət] [twɪst] [ˈtɪk(ə)] , [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrtərˈbeɪʃn] [pæst] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz][moʊst] [blaɪð] :
In these days at Twist Tickle , his perturbation passed , my uncle was most blithe :
在 这些 天 在 捻 痒痒 , 他的 扰动 通过了 , 我的 叔叔 曾是 最多 快乐的 :
在特威斯特蒂克尔的这些日子里，他的烦躁情绪消散了，我的叔叔变得非常快乐：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][æn; ən] [ˈæŋkər]
for the Shining Light was made all ready for sea , with but an anchor
为了 这 灼灼 光 曾是 制成 全部 准备好 为了 海 , 和 但 一个 锚
[tuː; tə][slɪp] ,
to slip ,
到 滑 ,
“闪亮之光”号已做好出海准备，只差抛锚了。

[seɪlz] [tuː; tə] [reɪz] , [fɔːr; fər] [flaɪt] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈkɒnstəbəlz] ;
sails to raise , for flight from an army of St . John's constables ;
帆 到 增加 , 为了 航班 从 一个 军队 的 英石 : 约翰的 警员 ;
升起风帆, 逃离圣约翰的卫队大军;

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] , [wel] [ˈfɔːlən][ɪn] [təˈgeðər] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]
and we were a pleasant company , well fallen in together , in a world of
和 我们 是 一个 令人愉快的 公司 , 出色地 倒下 在 一起 , 在 一个 世界 的
[fɔːl] [ˈweðər] .
fall weather .
落下 天气 .

我们相处融洽, 彼此相处愉快, 置身于秋高气爽的世界。

[ænd; ənd] , [sez] [hiː; hi] ,
And , says he ,
和 , 说道 他 ,
他说,

[ɪf] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæmd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃestərˈfildɪən] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪbər]
if the conduct of a damned little Chesterfieldian young gentleman was a labor
如果 这 执行 的 一个 该死的 小的 切斯特菲尔德人 年轻的 绅士 曾是 一个 劳动
[tiː] - [ˈmænɪdʒ] ,
t ' manage ,
t - 管理 ,

如果管理一个该死的切斯特菲尔德小绅士的行为是一件难事,

[ˈæktɪn] - [əˈkɔːrdɪn] - [tiː] - [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [oʊl] - [ˈɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [baɪ] [ədˈvaɪs] [oʊ] - [sɜːr]
actin ' accordin ' t ' that there fashionable ol ' lord of the realm , by advice o ' Sir
肌动蛋白 - 根据 - t - 那 那里 时髦 ol - 主 的 这 领域 , 经过 建议 o - 先生
[ˈhæri] ,
Harry ,
哈里 ,

按照那位时髦的老国王的意愿行事, 并听从哈里爵士的建议,

[wətˈevər] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ˈweðər] [ɡʊd] [ɔːr][bæd] , [waɪ] , [ðen] , [ə; eɪ][meɪd] [oʊ] - [ðə; ði]
whatever the lad in the case , whether good or bad , why , then , a maid o ' the
任何 这 小伙子 在 这 案件 , 无论 好的 或者 坏的 , 为什么 , 然后 , 一个 女佣 o - 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

无论这小子是好是坏, 那么, 为什么, 这个地方的女仆呢?

[ˈekəʊd] ! [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpæstaim][tiː] - [rɪr] , [æn; ən] - [ðer; ðər] , [sez] [hiː; hi] , [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː]
ecod ! was but a pastime t ' rear , an ' there , says he , you had it
电波 ! 曾是 但 一个 消遣 t - 后部 , 一个 - 那里 , 说道 他 , 你 有 它
!
!
!

ecod! 只不过是后方的消遣, 然后, 他说, 你就得到了!

- [twʌz] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kætʃ]
' Twas at night , when he was come in from the sea , and the catch
- 那是 在 夜晚 , 什么时候 他 曾是 来 在 从 这 海 , 和 这 抓住
[wʌz; wəz] [splɪt] ,
was split ,
曾是 分裂 ,

那是在晚上, 他从海上回来, 渔获已经分好。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [rʌm] , [ðæt] [hiː; hi] [biːmd] [ˈmoʊst] [ˈwaɪdli] .
and we sat with him over his rum , that he beamed most widely .
和 我们 卫星 和 他 超过 他的 朗姆酒 , 那 他 光束 最多 广泛 .
我们和他一起喝着朗姆酒, 他脸上洋溢着灿烂的笑容。

[hi:; hi] [wɒd] [kʌm] [ˈtʃɪrəli] [ˈstʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mi:n] [ˈkwɔ:rtərz] [əˈbʌv] ,
He would come cheerily stumping from his mean quarters above ,
他 会 来 兴高采烈地 拦网 从 他的 意思是 四分之一 多于 ,
他会兴高采烈地从楼上那间简陋的房间里跺着脚下来,

[klæd][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɔ:tər] - [saɪd][slɑ:ps] , [ɔ:l] [ˈaɪənd] [ænd; ənd] [brʌʃt] ,
clad in the best of his water - side slops , all ironed and brushed ,
覆膜 在 这 最好的 的 他的 水 - 边 污水 , 全部 熨烫过的 和 刷过 ,
他穿着最好的水边工作服, 熨烫得笔挺, 刷得锃亮。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪs] [ˈglɑ:si] [frʌm; frəm][soʊp][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [hɪz; ɪz] [her] [ˈdrɪpɪŋ] ;
his great face glossy from soap and water , his hair dripping ;
他的 伟大的 脸 光滑 从 肥皂 和 水 , 他的 头发 滴落 ;
他那张宽阔的脸庞因肥皂和水而泛着光泽, 头发也滴着水;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he would fall into the arms of his great - chair by the fire with a
和 他 会 落下 进入 这 武器 的 他的 伟大的 - 椅子 经过 这 火 和 一个
[ˈdʒi:nɪəl] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
genial grunt of satisfaction ,
和蔼可亲 咕哝 的 满意 ,
然后他会舒服地哼一声, 心满意足地倒在壁炉旁的大椅子上。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə] regard204
turning presently to regard204
转弯 目前 到 regard204

现在转向204

[ju: 'es] , [dʒɑ:n] [ˈkæðər] [ænd; ənd][ˈdʒu:di][ænd; ənd][em 'i:] ,
us , John Cather and Judy and me ,
我们 , 约翰 凯瑟 和 朱迪 和 我 ,
我们, 约翰·凯瑟、朱迪和我,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [ænd; ənd] [bəˈnevələntli] [ɪnˈdʌldʒənt] [ænd; ənd]
with a grin so wide and sparkling and benevolently indulgent and
和 一个 咧嘴笑 所以 宽的 和 闪闪发光 和 仁慈地 放纵的 和
[əˈfekʃənət] - - [wɪð; wɪθ][æ; ən][ˈæspekt][soʊ][ˌpeɪtriˈɑ:rk(ə)] - - [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [wɒd] [glou]
affectionate - - with an aspect so patriarchal - - that our hearts would glow
亲热 - - 和 一个 方面 所以 父权制 - - 那 我们的 心 会 辉光
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] [rɪˈspɑ:nsɪvli] [ʃaɪn] .
and our faces responsively shine .
和 我们的 面孔 积极响应 闪耀 .

他脸上带着灿烂的笑容, 既慈祥又宽容, 充满爱意——带着一种家长式的气质——让我们的心都为之温暖, 让我们的脸上也绽放出光彩。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ən] , [ˈdæni] ! " [sez] [hi:; hi] .
" Up with un , Dannie ! " says he .
" 向上 和 联合国 , 丹尼 ! " 说道 他 .
"起来吧, 丹尼! "他说道。

[aɪ] [wɒd] [lɪft][ðə; ði] [ˈeɪlɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [tu:; tə][ðə; ði] [stu:l] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒərli] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
I would lift the ailing bit of timber to the stool with gingerly caution .
我 会 举起 这 生病 少量 的 木材 到 这 凳子 和 小心翼翼地 警告 .
我会小心翼翼地把那块摇摇欲坠的木头搬到凳子上。

" [ˈɪzi] , [læd] ! " [grəʊnz] [hi:; hi] .
" Easy , lad ! " groans he .
" 简单的 , 小伙子 ! " 呻吟 他 .
"别激动, 小伙子! "他呻吟道。

“ [aʊt]] ！
“ **Ouch** ！
“ 哎哟 ！

“哎哟！

[ɔ:l] [ʃɪp] - [feɪp] , " [sez] [hi:; hi] .
All ship - shape , " says he .
全部 船 - 形状 , " 说道 他 .

“一切井然有序,”他说。

“ [ɪz][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg][oʊ] - [ˈwɔ:tər] ? ”
“ **Is you got the little brown jug o ' water ?** ”
“ 是 你 得到 这 小的 棕色的 水壶 o - 水 ? ”

“你带了那小棕色水壶吗？”

- [twʊd] [ˈfɔrlɪ] [bi:; bi][ðər; ðər] .
' Twould surely be there .
- 特沃德 一定 是 那里 .

“肯定会在那里。”

“ [gri:n] [ˈpɑ:stfəz] ！ ” [sez] [hi:; hi] , [soʊ] [ˈreɪdiəntli] [red] ,
“ **Green pastures !** ” **says he , so radiantly red ,**
“ 绿色的 牧场 ！ ” 说道 他 , 所以 光芒四射 红色的 ,

“绿色的牧场！”他说道，脸色红润灿烂。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [greɪ] [ˈstʌbl] [ʌv; əv] [her] [tu:; tə][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
from his bristling gray stubble of hair to the folds of his chin ,
从 他的 竖起的 灰色的 茬 的 头发 到 这 折叠 的 他的 下巴 ,

从他蓬乱的灰白胡茬到下巴的皱纹，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [koʊl] .
that I was reminded of a glowing coal .
那 我 曾是 提醒 的 一个 发光 煤炭 .

这让我想起了一块燃烧的煤炭。

“ [ðər; ðər][ju:; jʊ] [hævz] [aɪ ˈti:] , [ˈdæni] ！ ” [kraɪz] [hi:; hi] .
“ **There you haves it , Dannie !** ” **cries he** .
“ 那里 你 拥有 它 , 丹尼 ！ ” 哭泣 他 .

“就是这样，丹尼！”他喊道。

“ [aɪ] [ˈnoʊd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] [ðər; ðər] - .
“ **I knewd they was some truth in that there psa'm .**
“ 我 已知 他们 曾是 一些 真相 在 那 那里 - .

“我知道那句话里有些道理。

[gri:n] [ˈpɑ:stfəz] ！
Green pastures !
绿色的 牧场 ！

绿茵茵的牧场！

- [hi:; hi] [ˈmeɪkɪθ] [ˌem ˈi:][ti:] - [laɪ] [daʊn] [ɪn] [gri:n] [ˈpɑ:stfəz] .
' He maketh me t ' lie down in green pastures .
- 他 制造 我 t - 说谎 向下 在 绿色的 牧场 .

他使我躺卧在青翠的草地上。

- [ðem; ðəm][oʊl] - [ˈbulɪz] [wʌz; wəz] [waɪz] [æz; əz] [aʊlz]
' Them ol ' bullies was wise as owls
- 他们 ol - 欺凌者 曾是 明智的 作为 猫头鹰

“那些老恶霸”真是聪明绝顶.....

[pæs] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] , [ˈdʒu:di] .
Pass the bottle , Judy .
经过 这 瓶子 , 朱迪 .

朱迪，把酒瓶递过来。

[θæŋk] - [i:] , [meɪd] .
Thank ' e , maid .
感谢 - e , 女佣 .

谢谢你，女仆。

[jɜ:r] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [meɪd] [ti:] - [blʌʃ] , [θæŋk] [gɑ:d] !
Ye're a wonderful maid t ' blush , thank God !
是的 一个 精彩的 女佣 t - 脸红 , 感谢 上帝 !

你真是个会脸红的好姑娘，感谢上帝！

[fɔ:r; fər] [ðeɪz] ['nɑ:θɪn] - [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] .
for they's nothin ' so pretty as that .
为了 他们是 什么也没有 - 所以 漂亮的 作为 那 .

因为它们根本没那么漂亮。

[aɪm][ə; eɪ][oʊld] , [oʊld][mæn] , ['dʒu:di] ; [bʌt; bət][ti:] - [ðɪs] [deɪ] , [meɪd] ,
I'm a old , old man , Judy ; but t ' this day , maid ,
我是 一个 老的 , 老的 男人 , 朱迪 ; 但 t - 这 天 , 女佣 ,

朱迪，我年纪很大了；但是直到今天，姑娘，

- [tɪz] [fer] ['peɪnf(ə)] [ti:] - [ki:p] [frʌm; frəm] ['kɪsɪn] - [red] [tʃi:ks] , [wen'evər] [aɪ] [si:z] [ən] . ['dʒu:di] , "
' tis fair painful t ' keep from kissin ' red cheeks , whenever I sees un . Judy , "
- 的 公平的 痛苦 t - 保持 从 接吻 - 红色的 脸颊 , 每当 我 看到 联合国 . 朱迪 , "
[sez] [hi:; hi] ,
says he ,
说道 他 ,

“每次见到朱迪，我都忍不住想亲吻她红扑扑的脸颊，真是太痛苦了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæg] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] ,
with a wag , his hand on the bottle ,
和 一个 摇摆 , 他的 手 在 这 瓶子 ,

他摇了摇头，手放在瓶子上。

" [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] ['temptɪd] [baɪ] ['mɜ:,meɪdz] [ɔ:r]['eɪndʒəlz] - - [aɪ] ['kɜ:z] [nɑ:t] [wɪtʃ] - - [ðæn; ðən][baɪ]
" I'd rather be tempted by mermaids or angels - - I cares not which - - than by
" ID 相当 是 受诱惑 经过 美人鱼 或者 天使 - - 我 关心 不是 哪个 - - 比 经过
[ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)] ['meɪdz] [red] [tʃi:ks] !
a mortal maid's red cheeks !
一个 凡人 女佣 红色的 脸颊 !

“我宁愿被美人鱼或天使诱惑——我不在乎是哪一个——也不愿被凡间少女的红脸蛋诱惑！ ”

- [twɒd] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)] ['i:zi] , " [sez] [hi:; hi] , " [ti:] - [rɪ'zɪst] [ə; eɪ]['eɪndʒl]
' Twould be wonderful easy , " says he , " t ' resist a angel
- 特沃德 是 精彩的 简单的 , " 说道 他 , " t - 抵抗 一个 天使

“那该有多容易啊，”他说，“谁能抵挡天使的诱惑呢.....”

[gri:n] ['pɑ:stʃəz] !
Green pastures !
绿色的 牧场 !

绿茵茵的牧场！

[eɪ] , ['dæni] , ?
Eh , Dannie , b'y ?
嗯 , 丹尼 , 经过 ?

呃，丹尼，宝贝？

[taɪmz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , ['ɪznt] [ðeɪ] ?
Times is changed , isn't they ?
《时代周刊》 是 已更改 , 不是 他们 ?

时代变了，不是吗？

[nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ju:st] [ti:] - [bi:; bi] ,
Not like it used t ' be ,
不是 喜欢 它 用过的 t - 是 ,

和以前不一样了。

[wen] [ju:; jʊ][æən; ən] - [em 'i:] [sɔ:t] [hɪr] [ə'loʊn] [ti:] - [drɪŋk] , [æən; ən] - [ju:; jʊ][wʌz; wəz][oʊni][ə; eɪ] [wi:] ['lɪt(ə)]
when you an ' me sot here alone t ' drink , an ' you was on'y a wee little
什么时候 你 一个 - 我 酒 这里 独自的 t - 喝 , 一个 - 你 曾是 仅限 一个 哇 小的
[læd] .
lad .
小伙子 .

当你和我单独坐在这里喝酒的时候，你还是个小男孩。

[aɪ] [wɪft]
I wisht
我 愿望

我希望

[ji:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:] ['lɪt(ə)] [læd] [ə'gen] , ['dæni] ; [bʌt; bət] [ɔ:rd] [lʌv] [ju: 'es] !
ye was a wee little lad again , Dannie ; but Lord love us !
是的 曾是 一个 哇 小的 小伙子 再次 , 丹尼 ; 但 主 爱 我们 !

丹尼，你那时还是个小不点儿呢；但上帝保佑我们！

" [kraɪz] [hi:; hi] , indignant205
" **cries he , indignant205**
" 哭泣 他 , indignant205

“他愤慨地喊道205

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpærədə:ks] , " [wen] [ji:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:] ['lɪt(ə)] [læd] [aɪ] [wɪft] [ji:; ji][wʌz; wəz] [ɡrəʊd]
with the paradox , " when ye was a wee little lad I wisht ye was grewed
和 这 悖论 , " 什么时候 是的 曾是 一个 哇 小的 小伙子 我 愿望 是的 曾是 生长
.
:
.

带着悖论，“当你还是个小男孩的时候，我希望你已经长大了。

[æən; ən] - [ðer; ðər][ju:; jʊ] [hævz] [aɪ 'ti:] ! " [sez] [hi:; hi] , ['dɒʊlfəli] .
An ' there you haves it ! " says he , dolefully .
一个 - 那里 你 拥有 它 ! " 说道 他 , 悲伤地 .

“就是这样！”他沮丧地说。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ] [hævz] [aɪ 'ti:] ! . . .
" **There you haves it ! . . .**
" 那里 你 拥有 它 ! . . .

“就是这样！.....

[aɪ] - [loʊ] , ['dæni] , " [sez] [hi:; hi] , ['æŋkʃəsli] , [hɪz; ɪz][ˈbɑ:t(ə)l] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][mɪd] - [er] ,
I ' low , Dannie , " says he , anxiously , his bottle halted in mid - air ,
我 - 低的 , 丹尼 , " 说道 他 , 焦虑地 , 他的 瓶子 停止 在 中 - 空气 ,

“我低声说，丹尼，”他焦急地说，手中的瓶子停在半空中。

" [ðæt] [ju:d] [best] [pɔ:r] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" **that you'd best pour it out .**
" 那 你会 最好的 倒 它 出去 .

“你最好把它倒掉。”

[aɪm][ə; eɪ] [saɪt] [tu:] [ˈhæpi] , [ðə; ði] [naɪt] , " [sez] [hi:; hi] , " [ti:] - [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l] .
I'm a sight too happy , the night , " says he , " t ' be trusted with a bottle .
我是 一个 视线 也 快乐的 , 这 夜晚 , " 说道 他 , " t - 是 可信 和 一个 瓶子 .
"
"
"

“我今晚高兴得不得了，”他说，“可以放心地把酒瓶交给我。”

- [tɪz] [laɪk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈsoʊbəɹ][tuː; tə][bed][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə]
' **Tis like he would have gone sober to bed had I not been there to**
- 的 喜欢 他 会 有 已消失 清醒 到 床 有 我 不是 到过 那里 到
[ˈmeɜr] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] .
measure his allowance .
措施 他的 津贴 .

如果我没在那里帮他量零花钱，他可能早就清醒地去睡觉了。

“ [jɜːr] [nɑːt][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪkər] , ” [hiː; hi] [paʊtɪd] , “ [æz; əz][jiː; ji] [juːst] [tiː] -
“ **Ye're not so wonderful free with the liquor** , ” **he pouted** , “ **as ye used t** '
” 是的 不是 所以 精彩的 自由的 和 这 酒 , ” 他 撅嘴 , ” 作为 是的 用过的 t -
[biː; bi] . ”
be : “
是 : ”

“你现在不像以前那样豪饮了，”他嘟囔着。

- [twʌz] [ˈdʒuːdi] [huː] [hæd; həd][pʊt][em ˈiː][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
' **Twas Judy who had put me up to it** .
- 那是 朱迪 WHO 有 放 我 向上 到 它 .

是朱迪怂恿我这么做的。

“ [jiː; ji] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][drɑːp] [mɔːr] [friː] !
“ **Ye might be a drop more free** !
” 叶 可能 是 一个 降低 更多的 自由的 !

“你或许会更自由一些！”

” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [əˈkjuːzd] .
” **my uncle accused** .
” 我的 叔叔 被告 .

“我叔叔指责道。”

- [twʌz] [rɪˈprɒʊtʃfl] - - [ænd; ənd][hɜːrt][em ˈiː] [sɔːr] .
' **Twas reproachful - - and hurt me sore** .
- 那是 责备的 - - 和 伤害 我 疮 .

这番话令人愤慨，深深地伤害了我。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈnaɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈnaɪd] [em ˈiː] !
That I should deny my uncle who had never denied me !
那 我 应该 否定 我的 叔叔 WHO 有 绝不 否认 我 !

我怎能否认从未否认过我的叔叔呢！

[aɪ] [bleɪmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
I blamed the woman .
我 被指责 这 女士 .

我责怪了那个女人。

- [tɪz] [ˈmɑːrvələs] [haʊ] [ðɪs] [ˈfreɪlti] [pəˈsɪsts] .
' **Tis marvellous how this frailty persists** .
- 的 奇妙 如何 这 虚弱 持续 .

这种脆弱性竟然持续存在，真是令人惊奇。

[ðæt] [ˈdʒuːdɪθ] , [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [bɔːrn] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈlɪbərətli] [ɪntrəˈduːs] [ðə; ði][ænˈtæɡənɪzəm] - - [ʃʊd; ʃəd]
That Judith , Twist Tickle born , should deliberately introduce the antagonism - - should
那 朱迪思 , 捻 痒痒 出生 , 应该 故意地 介绍 这 对抗 - - 应该
[kɔːz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ˈsʌfər] ,
cause my uncle to suffer ,
原因 我的 叔叔 到 遭受 ,

那个名叫朱迪思，生于特威斯特·蒂克尔家族的人，竟然故意挑起争端——让我的叔叔受苦，

[em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈɡret] !
me to regret !
我 到 后悔 !

让我后悔吧！

- [twʌz] [hɑ:rd][tu:; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði][meɪd][hɜ:r; hə] [ɪndɪ'skreʃn] .
- **Twas hard to forgive the maid her indiscretion** .
- 那是 难的 到 原谅 这 女佣 她 轻率 .

很难原谅女佣的轻率行为。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt] : [fɔ:r; fər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [læd] , [nɑ:t][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [pə'seɪʃən] ,
I was hurt : for , being a lad , not a maid of subtle perceptions ,
我 曾是 伤害 : 为了 , 存在 一个 小伙子 , 不是 一个 女佣 的 微妙的 感知 ,
我感到很受伤：因为我是一个男孩，而不是一个拥有敏锐感知力的少女。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][goʊ] ['lækiŋ] [ðæt] [wɪt] ['kʌmfətɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ænd; ənd]
I would not have my uncle go lacking that which comforted his distress and
我 会 不是 有 我的 叔叔 去 缺乏 那 哪个 安慰 他的 痛苦 和
['melənkɔ:li] .
melancholy .
忧郁 .

我不想让我的叔叔失去那些能抚慰他痛苦和忧郁的东西。

[ferθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [bɪn] ['lʊkiŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜ:rstɪ] [gʌlɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] - -
but I had myself been looking forward with a thirsty gullet to the day - -
但 我 有 我 到过 寻找 向前 和 一个 渴 食道 到 这 天 - -
[drɔ:n] [nɪr] ,
drawn near ,
绘制 靠近 ,

但我自己却一直翘首期盼着这一天的到来——它越来越近了。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] - - [wen] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][drɪŋk] [hɑ:rd] ['lɪkər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
as I thought - - when I should like a man drink hard liquor with him in the
作为 我 想法 - - 什么时候 我 应该 喜欢 一个 男人 喝 难的 酒 和 他 在 这
[glɒʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['faɪər] :
glow of our fire :
辉光 的 我们的 火 :

正如我所想——当我像个男人一样，和他一起在温暖的炉火旁畅饮烈酒时：

[æz; əz] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][hi:; hi] , [baɪ][fræŋk] [kən'feɪ(ə)n] ,
as , indeed , had he , by frank confession ,
作为 , 的确 , 有 他 , 经过 坦率 忏悔 ,

事实上，他坦白承认了这一点。

[ɪndɪ'skri:tli] [meɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [groʊn] ['hɔ:rɪfaɪd] [ɔ:r] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'tempərəns]
indiscreetly made when he was grown horrified or wroth with my intemperance
轻率地 制成 什么时候 他 曾是 生长 惊恐万分 或者 愤怒 和 我的 放纵
[wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] - [eɪl] .
with ginger - ale .
和 姜 - 麦芽酒 .

当他因我过度饮用姜汁汽水而感到震惊或愤怒时，他不谨慎地做出了这个决定。

" [gɑ:d] [seɪv] [ji:; ji] , ['dæni] !
" **God save ye , Dannie !**
" 上帝 节省 是的 , 丹尼 !

“上帝保佑你，丹尼！”

" [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spɑ:stʃələɪt] , most206
" **he would expostulate , most206**
" 他 会 特 , most206

他会辩解道，大多数206

[ˈhɑ:rtɪli] , [ˈmoʊst] [ˈparəsli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪt] [ji:d] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [bɪldʒ] - [ˈwɔ:tər][ˈhæbɪt] .
heartily , most piously ; “ but I wisht ye'd overcome the bilge - water habit .
衷心地 , 最多 虔诚地 ; “ 但 我 愿望 你们 克服 这 舱底 - 水 习惯 .
衷心地, 虔诚地; “但我希望你们能克服喝污水的习惯。

" [aɪ] [wʊd] [ɪgˈnɔ:r] [hɪm; ɪm] . “
“ I would ignore him . “
“ 我 会 忽略 他 : “
我会无视他。

- [tɪz] [oʊni][ə; eɪ] [ˈmætər] [oʊ] - [wɪl] , " [sez] [hi:; hi] . “
' Tis on'y a matter o ' will , “ says he . “
- 的 仅限 一个 事情 o - 将要 , “ 说道 他 : “
“这只是意志力的问题,”他说。

- [tɪz] [ˈnɑ:θɪn] - [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' Tis nothin ' more than that .
- 的 什么也没有 - 更多的 比 那 :
仅此而已。

[æn; ən] - [aɪm] [fer] [əˈfeɪmd] , " [hi:; hi] [groʊn] , [ɪn] [sɪnˈsɪr] [ɪˈmoʊ(ə)n] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [jɜ:r]
An ' I'm fair ashamed , “ he groaned , in sincere emotion , “ to think ye're
一个 - 我是 公平的 羞愧 , “ 他 呻吟 , 在 真诚 情感 , “ 到 思考 是的
[ˈʃækəld] , [hænd][æn; ən] - [fʊt] ,
shackled , hand an ' foot ,
被束缚 , 手 一个 - 脚 ,
“我真感到羞愧,”他呻吟着, 语气中带着真挚的情感, “想到你们被束缚着, 手脚都被锁住了。”

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈba:t(ə)][oʊ] - [ˈdʒɪndʒər] - [eɪl] .
to a bottle o ' ginger - ale .
到 一个 瓶子 o - 姜 - 麦芽酒 .
一瓶姜汁汽水。

[fɔ:r; fər] [feɪm] , [læd] - - [ti:] - [kʌm] [ti:] - [sʌt] [ə; eɪ] [pæs] .
For shame , lad - - t ' come t ' such a pass .
为了 耻辱 , 小伙子 - - t - 来 t - 这样的 一个 经过 :
真丢人, 孩子——竟然会犯这种错误。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪksˌpə:stʃuˈleɪʃn] ; - [twʌz] [noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] - - - [twʌz] [æn; ən]
“ He was honest in his expostulation ; ' twas no laughing matter - - ' twas an
“ 他 曾是 诚实的 在 他的 解释 ; - 那是 不 笑 事情 - - - 那是 一个
[ˈæŋkʃəsli] [greɪv] [kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈwelfər] .
anxiously grave concern for my welfare .
焦虑地 严重 忧虑 为了 我的 福利 :
“他的劝告很诚恳; 这不是一件玩笑的事——而是他非常关心我的安危。”

[hi:; hi] [dɪsəˈpru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ] - - [ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [aɪ ˈti:] .
He disapproved of the beverage - - having never tasted it .
他 不赞成 的 这 饮料 - - 拥有 绝不 尝过 它 :
他并不赞同这种饮料——因为他从未尝过。

" [ju:; jʊ] , " [kraɪz] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] [ænd; ənd] [pʌf] [ʌv; əv][sko:rn] , " [æn; ən] - [jɔr; jər] [bɪldʒ] -
“ You , “ cries he , with a pout and puff of scorn , “ an ' your bilge -
“ 你 , “ 哭泣 他 , 和 一个 噘 和 噗 的 轻蔑 , “ 一个 - 你的 舱底 -
[ˈwɔ:tər] !
water !
水 !
“你,”他撅着嘴, 轻蔑地哼了一声, “还有你的污水! ”

[ɪn][ˈaɪərnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈba:t(ə)][oʊ] - [ˈdʒɪndʒər] - [eɪl] !
In irons with a bottle o ' ginger - ale !
在 熨斗 和 一个 瓶子 o - 姜 - 麦芽酒 !
穿着熨斗, 手里拿着一瓶姜汁汽水!

[kʊd; kəd][ji:; ji][bʌt; bət] [si:] [jɔ:r'self] , [ˈdæni] , [ji:d] [kwɪt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] .
Could ye but see yourself , Dannie , ye'd quit quick enough .
 可以 是的 但 看 你自己 , 丹尼 , 你们 辞职 快的 足够的 .

丹尼，你要是能看看自己，早就放弃了。

- [tɪz][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈpɪktʃər]
' Tis a ridiculous picture
 - 的 一个 荒谬的 图片

这是一张荒谬的照片

[ji:; ji] [meɪk] - - [ju:; jʊ][æən; ən] - [jʊr; jər][ˈbɑ:t(ə)l] . - [twʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hɑ:rd][ti:] - [gɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [læd] ,
ye make - - you an ' your bottle . ' Twould not be hard t ' give it up , lad ,
 是的 制作 - - 你 一个 - 你的 瓶子 . - 特沃德 不是 是 难的 t - 给 它 向上 , 小伙子 ,

你和你的酒瓶，你一手造就了它。“戒酒并不难，孩子。”

" [hi:; hi] [wʊd] [pli:d] .
" he would plead .
 " 他 会 恳求 .

他会恳求道。

" [ɪl] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] , [ˈdæni] , [æən; ən] [ji:d] [bʌt; bət] [pʊt] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
" Ye'll manage it , Dannie , an ye'd but put your mind to it .
 " 叫喊 管理 它 , 丹尼 , 一个 你们 但 放 你的 头脑 到 它 .

“丹尼，只要你下定决心，你一定能做到。”

[ji:d] [bi:; bi] [ˈnɜ:rvəs] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] .
Ye'd be nervous , I've no doubt , for a spell .
 你们 是 紧张的 , 我已经 不 怀疑 , 为了 一个 拼写 .

毫无疑问，你会紧张一阵子。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] ?
But what's that ?
 但 是什么 那 ?

但那是什么？

[eɪ] , [wɒts] [ðæt] - - [-] [jʊr; jər] [helθ] ?
Eh , what's that - - ag'in your health ?
 嗯 , 是什么 那 - - 再次 你的 健康 ?

呃，那是什么——你的健康状况如何？

" [aɪ] [wʊd] [sɪp][maɪ][ˈdʒɪndʒər] - [eɪl] [ˌʌnˈhɪdɪŋ] .
" I would sip my ginger - ale unheeding .
 " 我 会 啜饮 我的 姜 - 麦芽酒 不理睬 .

“我会毫不在意地啜饮我的姜汁汽水。”

" [æən; ən] - [wʌt] [əˈbʌʊt] [ˈtʃestərfi:ld] ? " [sez] [hi:; hi] .
" An ' what about Chesterfield ? " says he .
 " 一个 - 什么 关于 切斯特菲尔德 ? " 说道 他 .

“那切斯特菲尔德呢？”他问道。

" [aɪl] [hæən; həv] [əˈnʌðər] [ˈbɑ:t(ə)l] , [sɜ:r] , " [sez] [aɪ] .
" I'll have another bottle , sir , " says I .
 " 患病的 有 其他 瓶子 , 先生 , " 说道 我 .

“先生，我还要一瓶，”我说。

" [lɔ:rd] [lʌv] [ju: ˈes] !
" Lord love us !
 " 主 爱 我们 !

“主啊，请爱我们！ ”

” [hi:; hi] [wʊd] [kəm'pleɪn] , [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stɪs] [ðæt] [aɪ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
” **he would complain , in such distress that I wish I had not troubled him with**
” 他 会 抱怨 , 在 这样的 痛苦 那 我 希望 我 有 不是 麻烦 他 和
[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] .
this passion .
这 热情 .

他会抱怨，非常痛苦，我真希望我没有用这种爱好去打扰他。

” [jɜ:r] [fer] [baʊnd] [ti:] - ['ru:ɪn][jɔ:r; jər] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
” **Ye're fair bound t ' ruin your constitution with drink .**
” 是的 公平的 边界 t - 废墟 你的 宪法 和 喝 .

“你喝酒肯定会损害你的身体。”

” [pɑ:p] [went] [ðə; ði][kɔ:rk] .
” **Pop went the cork .**
” 流行音乐 去 这 软木 .

“砰”的一声，软木塞拔了出来。

” [æn; ən] - [hɪəz] [em 'i:] ” [sez] [hi:; hi] , [ɪn] [dɪs'gʌstɪd] [ə'grɪn] , ” ['traɪn] - [ti:] - [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
” **An ' here's me ” says he , in disgusted chagrin , “ tryin ' t ' make a gentleman**
” 一个 - 这里是 我 ” 说道 他 , 在 厌恶 懊恼 , ” 尝试 - t - 制作 一个 绅士
[aʊt][ʊ] - [ji:; ji] !
out o ' ye !
出去 o - 是的 !

“而我,”他厌恶地懊恼地说,“却想把你培养成一位绅士!”

” [ɑ:] , [wel] ! - [twʌz] [naʊ] [ə; eɪ] [mi:n] , [pʊr] ['lɒkəʊt] [fɔ:r; fər] the207
” **Ah , well ! ' twas now a mean , poor lookout for the207**
” 啊 , 出色地 ! - 那是 现在 一个 意思是 , 贫穷的 瞭望台 为了 the207

“啊，好吧！现在对于207号来说，这是一个卑鄙、糟糕的瞭望。”

['kəʊzi] [kən'vɪvɪ'æləti] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][maɪ][laɪf] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
cosey conviviality I had all my life promised myself with my uncle .
舒适的 欢乐 我 有 全部 我的 生活 承诺 我 和 我的 叔叔 .

我一生都在向叔叔许诺的那种温馨愉快的氛围。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪrɪz] [wen] [leɪt] [ʊ] - [naɪts] [aɪ]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [brɔ:d] [ni:] [ʌv; əv]
Since the years when late o ' nights I occupied the arms and broad knee of
自从 这 年 什么时候 晚的 o - 夜晚 我 占领 这 武器 和 广阔 膝盖 的
['kæpən][dʒæk] [lɑ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] ['kʌmfərt] [wɪ'ðɪn]
Cap'n Jack Large at the Anchor and Chain - - with a steaming comfort within
船长 杰克 大的 在 这 锚 和 链 - - 和 一个 蒸煮 舒适 之内
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪni] [wɪnd] ['blu:ɪŋ] [aʊt'saɪd] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and a rainy wind blowing outside - - my uncle and I had dwelt upon the
和 一个 下雨 风 吹 外部 - - 我的 叔叔 和 我 有 居住 之上 这
[taɪm] [wen] [aɪ] [maɪt] [drɪŋk] [hɑ:rd] ['lɪkər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
time when I might drink hard liquor with him like a man .
时间 什么时候 我 可能 喝 难的 酒 和 他 喜欢 一个 男人 .

自从那些深夜我依偎在杰克·拉奇船长宽阔的膝盖上，在锚链旅馆里享受着热气腾腾的舒适，外面却刮着雨风的岁月以来，我和我的叔叔就一直憧憬着有一天我能像个男人一样和他一起喝烈酒。

- [twʊd] [bi:; bi][grænd] , [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [tu:; tə][sɪt][ʊ] - [kəʊld] [naɪts] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][gɑ:t][bɪg] ,
' Twould be grand , says my uncle , to sit o ' cold nights , when I was got big ,
- 特沃德 是 盛大 , 说道 我的 叔叔 , 到 坐 o - 寒冷的 夜晚 , 什么时候 我 曾是 得到 大的 ,
“等我长大了，在寒冷的夜晚坐着该多好啊,”我叔叔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʊ] - [lɔ:ŋ] [tɑ:m] [brɪ'twi:n] .
with a bottle o ' Long Tom between .
和 一个 瓶子 o - 长的 汤姆 之间 .

中间还放着一瓶朗汤姆啤酒。

[ə; eɪ][mæn] [groʊn] - - [ə; eɪ][mæn] [groʊn] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] !

A man grown - - a man grown able for his bottle !
一个 男人 生长 - - 一个 男人 生长 有能力的 为了 他的 瓶子 ！

一个成年男人——一个能驾驭自己酒瓶的男人！

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ]['fænsɪ] , - [twʌz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd]
For him , I fancy , ' twas a vision of successful achievement and the reward
为了 他 , 我 想要 , - 那是 一个 想象 的 成功的 成就 和 这 报酬

[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

of it .
的 它 .

对他来说,我想,那是成功取得成就及其带来的回报的愿景。

[bɔːrd] [ʌv] [juː 'es] !

Lord love us !
主 爱 我们 ！

主啊,请爱我们!

[sez] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tɔːk] [oʊ] - [ðem; ðəm] [taɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['ʌvli] .

says he , but the talk o ' them times would be lovely .
说道 他 , 但 这 讲话 o - 他们 时代 会 是 迷人的 .

他说,但谈论那些时光会很美好。

[ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

The very thought of it ,
这 非常 想法 的 它 ,

光是想到这件事,

[sez] [hiː; hi] - - [ðə; ðɪ] [θɔːt] [oʊ] - ['dæni] ['kæləweɪ] [groʊn] [bɪɡ][ænd; ənd] ['mænli][ænd; ənd] ['helpfəli]
says he - - the thought o ' Dannie Callaway grown big and manly and helpfully
说道 他 - - 这 想法 o - 丹尼 卡拉威 生长 大的 和 男子气概 和 乐于助人

[kəm'pænjənəbl] - - [fer] [wɔːmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

companionable - - fair warmed him with delight .
友善的 - - 公平的 温暖 他 和 喜 .

他说——想到丹尼·卡拉威长大后会变得高大、强壮、乐于助人——就让他感到无比欣慰。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [twɪst] ['tɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] , [slɑː][hændz][ʌv; əv]['dʒuːdɪθ][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
But now , at Twist Tickle , with the strong , sly hands of Judith upon our
但 现在 , 在 捻 痒痒 , 和 这 强的 , 狡猾 双手 的 朱迪思 之上 我们的

[weɪz] ,

ways ,
方式 ,

但是现在,在 Twist Tickle,朱迪丝那双强而狡猾的手掌控着我们的道路,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] [aɪz] ['wɑːtʃɪŋ] , [naʊ] [kə'mendɪŋ] , [naʊ] [rɪ'prəʊtʃɪŋ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [nuː]
with her grave eyes watching , now commending , now reproaching , ' twas a new
和 她 严重 眼睛 观看 , 现在 表扬 , 现在 责备 , - 那是 一个 新的

['fjuːtʃər] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [juː 'es] .

future that confronted us .
未来 那 面对 我们 .

她目光严肃地注视着我们,时而赞扬,时而责备,一个崭新的未来摆在我们面前。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] , ['dwelɪŋ] [rɪ'spɑːnsəbli] [wɪð; wɪθ][juː 'es][men] , [tʌtʃt] [juː 'es] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ]
Ay , but that maid , dwelling responsibly with us men , touched us closely with
哎 , 但 那 女佣 , 住宅 负责任地 和 我们 男人 , 感动 我们 密切 和

[kən'troʊl] !

control !
控制 ！

哎,但是那个女仆,负责任地和我们男人住在一起,用控制的方式与我们亲密接触!

- [twʌz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [hɪr] , [ə; eɪ][slaɪ] [aɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [red]
' **Twas a sharp eye here , a sly eye there , a word , a twitch of her red**
- 那是 一个 锋利的 眼睛 这里 , 一个 狡猾 眼睛 那里 , 一个 单词 , 一个 抽搐 的 她 红色的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

这里瞥了一眼, 那里瞥了一眼, 说了一句话, 红唇微微抽动了一下。

[ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ˈlæʃɪz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r]
a lift of the brow and dark lashes - - and a new ordering of our
一个 举起 的 这 眉头 和 黑暗的 睫毛 - - 和 一个 新的 订购 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

扬起眉毛, 浓密睫毛——我们的生活也因此焕然一新。

- [tɪz] [ˈmɑ:rvləs] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈti:] : [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmæɪnɪdʒd] [ju: ˈes][ˈɪntu:] [ˈbetər] [ˈhæbɪts] ,
' **Tis marvellous how she did it : but that she managed us into better habits ,**
- 的 奇妙 如何 她 做过 它 : 但 那 她 管理 我们 进入 更好的 习惯 ,
她做到这一切真是太神奇了: 但她更令人惊叹的是, 她成功地让我们养成了更好的习惯。

[baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [mɪˈstɪriəsli] [ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ][meɪd] ,
by the magic mysteriously natural to a maid ,
经过 这 魔法 神秘地 自然的 到 一个 女佣 ,
凭借着女仆与生俱来的神秘魔法,

[aɪ][hæv; həv] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [wɪ] [nɔ:r][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] .
I have neither the wish nor the will to gainsay .
我 有 两者都不 这 希望 也不 这 将要 到 否定 .
我既没有意愿也没有决心反驳。

[aɪ] [ɡri:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpraɪv] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] ; [bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [læd] ,
I grieved that she should deprive my uncle of his comfort ; but being a lad ,
我 伤心 那 她 应该 剥夺 我的 叔叔 的 他的 舒适 ; 但 存在 一个 小伙子 ,
我为她剥夺了我叔叔的舒适而感到悲痛; 但我当时还是个孩子,

[dɪˈvəʊtɪd] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][,eɪ di: ˈdi:][wʌn][dra:p][tu:; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ɡlæs] , [waɪl] [ˈdʒu:diθ][sæt] [ˈʌndər]
devoted , I would not add one drop to my uncle's glass , while Judith sat under
奉献 , 我 会 不是 添加 一 降低 到 我的 叔叔的 玻璃 , 尽管 朱迪思 卫星 在下面
[ðə; ði][læmp] ,
the lamp ,
这 灯 ,
我虔诚至极, 一滴水也不肯往叔叔的杯子里加, 而朱迪丝则坐在灯下。

[red] - [ˈtʃi:kt] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [ˈwɪʃfl] [tu:; tə] [əˈpru:v] , -
red - cheeked in the heat of the fire , her great eyes wishful to approve , 208
红色的 - 脸颊 在 这 热 的 这 火 , 她 伟大的 眼睛 愿望 到 批准 , -
火炉的热浪让她双颊泛红, 她那双大眼睛里满是渴望的赞许, 208

[hɜ:r; hər][maɪnd][moʊst] [ˈkæptɪveɪtɪŋli] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [æz; əz][aɪ] [nu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɡɑ:d] ,
her mind most captivatingly engaged , as I knew , with the will of God ,
她 头脑 最多 引人入胜 已订婚的 , 作为 我 知道 , 和 这 将要 的 上帝 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
which was her own ,
哪个 曾是 她 自己的 ,

据我所知, 她最着迷的思想是与上帝的旨意——也就是她自己的旨意——相联系。

[dɪr] [ha:rt] !
dear heart !
亲爱的 心 !

亲爱的!

[ðoʊ] [ʃiː ʃi][dɪd][nə:t] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
though she did not know it .
尽管 她 做过 不是 知道 它 .

虽然她对此毫不知情。

“ [ˈdæni] , ” [sez] [ʃiː ʃi] , [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
“ Dannie , ” says she , in private ,
“ 丹尼 , ” 说道 她 , 在 私人的 ,

“丹妮,”她私下里说道。

“ [gɑ:d] [ˈwʊdnt] - [loʊ] [ən] [mə'ren] [ə; ei][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; ei] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; ei] [taɪm] . ” “
“ God wouldn't ' low un more'n a quarter of a inch at a time . ” “
“ 上帝 不会 - 低的 联合国 更多 一个 四分之一 的 一个 英寸 在 一个 时间 : ” “

“上帝一次最多只会降低四分之一英寸。”

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [waɪ] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] . ”
' Twas in the pantry while I got the bottle . ”
- 那是 在 这 食品储藏室 尽管 我 得到 这 瓶子 . ”

“我去拿瓶子的时候，它就在食品储藏室里。”

“ [æn; ən] - [haʊ] , ” [kwʊθ][aɪ] , “ [ɪz][juː; jʊ] [ˈnoʊɪn] - [ðæt] ? ”
“ An ' how , ” quoth I , “ is you knowin ' that ? ”
“ 一个 - 如何 , ” 引用 我 , ” 是 你 知道 - 那 ? ”

“那你是怎么知道的？”我问道。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː ʃi] [ˈænsər] , “ [gɑ:d][ˈtɒl] - [em 'iː][soʊ] .
“ Why , child , ” she answered , “ God tol ' me so .
“ 为什么 , 孩子 , ” 她 回答 , ” 上帝 托尔 - 我 所以 .

“孩子，为什么？”她回答说，“上帝告诉我的。”

“ [aɪ] [raɪðd] .
“ I writhed .
“ 我 扭动 .

我扭动着身体。

- [twʌz] [ə; ei][ˈfænsi][soʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði][meɪd] [hæd; həd] :
' Twas a fancy so strange the maid had :
- 那是 一个 想要 所以 奇怪的 这 女佣 有 :

这是女仆一个非常奇怪的幻想：

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] [ˈrevərənt] [ænd; ənd] [ˈjuːsfəli] [ɪˈfɪ(ə)nt] - - [soʊ] [haɪ] [ɪn]
but was yet so true and reverent and usefully efficient - - so high in
但 曾是 然而 所以 真的 和 虔诚的 和 有用 高效的 - - 所以 高的 在

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [led][juː ˈes][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɪntuː] [pjʊr]
leading to her who led us with her into pure
领导 到 她 WHO 引领 我们 和 她 进入 纯的

但她依然如此真诚、虔诚、高效——她引领我们走向纯洁，引领我们走向她。

[pæðz] - - [ðæt]
paths - - that
路径 - - 那

路径——那

[aɪ][mʌst; məst] [smaɪl] [ænd; ənd] [əˈdɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I must smile and adore her for it .
我 必须 微笑 和 崇拜 她 为了 它 .

我应该为此微笑并赞美她。

- [tʍʌz] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [tuː; tə] [θreɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **Twas to no purpose , as I knew , to thresh over the improbability of the**
- 那是 到 不 目的 , 作为 我 知道 , 到 脱粒 超过 这 概率低 的 这
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] :
communication :
沟通 :

我知道，纠结于这种沟通的可能性微乎其微是毫无意义的：

[ˈdʒuːdɪθs] [aɪz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈweɪvərɪŋ] - - [fʊl] [ʌv; əv][moʊst][ɪgˈzɔːltɪd]
Judith's eyes were round and clear and unwavering - - full of most exalted
朱迪思的 眼睛 是 圆形的 和 清除 和 坚定不移 - - 满的 的 最多 崇高
[truːθ] , [kənˈsɜːrɪn] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
truth , concern , and confidence .
真相 , 忧虑 , 和 信心 .

朱迪思的眼睛圆而清澈，目光坚定不移——充满了崇高的真理、关切和自信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpriːtens] [ˈeniwər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪd] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] :
There was no pretence anywhere to be descried in their depths :
那里 曾是 不 虚伪 任何地方 到 是 描述 在 他们的 深度 :
他们内心深处丝毫没有掩饰：

[nɔːr][ˈiːv(ə)l][nɔːr] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
nor evil nor subterfuge of any sort .
也不 邪恶的 也不 托词 的 任何 种类 .

既不作恶，也不要任何诡计。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [naʊ] , [ɡroʊn] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][ˈseɪɡɜː] [ˈjɪrz] ,
And it seems to me , now , grown as I am to sager years ,
和 它 似乎 到 我 , 现在 , 生长 作为 我 是 到 萨格 年 ,
而现在，随着我步入成熟的年纪，我觉得.....

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡaɪd] [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf]
that had the Guide whose hand she held upon the rough road of her life
那 有 这 指导 谁 手 她 握住 之上 这 粗糙的 路 的 她 生活
[ˈkɒmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] [kəmˈpænjən] ,
communed with His sweet companion ,
公有的 和 他的 甜的 伴侣 ,

那位在她人生崎岖道路上一一直牵着她手的向导，与祂甜蜜的伴侣进行了交流，

- [tʍɒd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ɔːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [wɒd] [ˈwɪspər] [fɔːr; fər]
' **twould have been no word of reproach or direction he would whisper for**
- 特沃德 有 到过 不 单词 的 责备 或者 方向 他 会 耳语 为了
[hɜːr; hər] , [huː] [ˈniːdɪd] [nʌn] ,
her , who needed none ,
她 , WHO 需要 没有任何 ,

他不会对她说出任何责备或指示的话，因为她根本不需要这些。

[pəˈzesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] , [daɪr] [hɑːrt] !
possessing all the wisdom of virtue , dear heart !
拥有 全部 这 智慧 的 美德 , 亲爱的 心 !
亲爱的，你拥有所有美德的智慧！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [bɪˈhæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [əˈɡenst] [ðə; ði]
but a warning in my uncle's behalf , as she would have it , against the
但 一个 警告 在 我的 叔叔的 代表 , 作为 她 会 有 它 , 反对 这
[ˈbɑːt(ə)l][hiː; hi] [sɜːrvd] .
bottle he served .
瓶子 他 服务 .

但她要代表我叔叔警告大家，不要碰他递过来的那瓶酒。

[ðə; ði] ['meɪdz] ['wɪmzɪk(ə)] ['fænsɪ] [ɪz][nɑ:t][ɪŋ,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [tu;; tə][em 'i:] , ['ni:ðər] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
The maid's whimsical fancy is not incomprehensible to me , neither tainted with
这 女佣 异想天开 想要 是 不是 难以理解 到 我 , 两者都不 受污染的 和
[ɪ'revərəns] [nɔ:r] [ʌn'tru:θ] :
irreverence nor untruth :
不敬 也不 谎言 :

女仆异想天开的幻想我并不觉得难以理解，既不带不敬，也不虚假：

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['flaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪri'eri] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] [æt; ət] ['wɪspər] [koʊv] - -
' twas a thing flowering in the eyrie garden of her days at Whisper Cove - -
- 那是 一个 事物 开花 在 这 鹰巢 花园 的 她 天 在 耳语 海湾 - -
[ə; eɪ] [θɪŋ] ,
a thing ,
一个 事物 ,

那是她在低语湾时期，在她那幽静的花园里盛开的一种植物——一种植物，

[æz; əz][aɪ] ['kænɑ:t] [daʊt] , [ʌv; əv][haɪst; 'haɪəst][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
as I cannot doubt , of highest inspiration .
作为 我 不能 怀疑 , 的 最高 灵感 .

我毫不怀疑，这是最高灵感的结晶。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ][prəu'testɪd] , [ˈɡlɪbli] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'weɪ] , [moʊst] [ˈwɪʃfl] , -
“ But , ” I protested , glibly , looking away , most wishful , 209
“ 但 , ” 我 抗议 , 轻率地 , 寻找 离开 , 最多 愿望 , -

“但是,”我轻描淡写地抗议道，目光移开，满怀希望地看着她，209

[ɪn'di:d] , [tu;; tə] [seɪv] [maɪ][ʌŋk(ə)] [peɪn] , “ [aɪ] [ɪznt] [ˈeɪb(ə)] [ti:] - [ˈmeʒər] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪntʃ]
indeed , to save my uncle pain , “ I isn't able t ' measure a quarter of a inch
的确 , 到 节省 我的 叔叔 疼痛 , “ 我 不是 有能力的 t - 措施 一个 四分之一 的 一个 英寸
.
.”
.
.”
- “

确实，为了不让我叔叔难堪，“我连四分之一英寸都量不出来。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] , “ [sez] [ʃi:; ʃɪ] .
“ I could , ” says she .
“ 我 可以 , “ 说道 她 .

“我可以,”她说。

“ [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] , [meɪd] ! ”
“ Not with the naked eye , maid ! ”
“ 不是 和 这 裸 眼睛 , 女佣 ! ”

“肉眼可看不见，丫头！ ”

“ [wel] , “ [sez] [ʃi:; ʃɪ] , “ [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ] , [zu:,dzu:s] - [ti:] - [pli:z] [gɑ:d] .
“ Well , ” says she , “ you might try , jus ' t ' please God .
“ 出色地 , “ 说道 她 , “ 你 可能 尝试 , 果汁 - t - 请 上帝 .

“嗯,”她说，“你可以试试，就当取悦上帝吧。”

“ [tu;; tə][bi:; bi] [ʃər] [aɪ] [maɪt] : [aɪ] [maɪt] [pɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [ges] .
“ To be sure I might : I might pour at a guess .
“ 到 是 当然 我 可能 : 我 可能 倒 在 一个 猜测 .

“当然，我可能会：我可能会凭感觉倒一些。”

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] ([ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [fə'la:səfi] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:r; fər]
But , unhappily (and it may be that there is some philosophy in this for
但 , 不幸地 (和 它 可能 是 那 那里 是 一些 哲学 在 这 为了
[ə; eɪ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [wɜ:rlɪd]) ,
a self - indulgent world) ,
一个 自己 - 放纵的 世界) ,

但是，不幸的是（对于一个自我放纵的世界来说，这或许蕴含着某种哲学意义），

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][ˈdʒu:dɪθs][fænˈtæstɪk] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] , [wətˈevər] [aɪ] [θɔ:t]
I was not in awe of Judith's fantastic conception of divinity , whatever I thought
我 曾是 不是 在 敬畏 的 朱迪思的 极好的 概念 的 神 , 任何 我 想法
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
of my own ,
的 我的 自己的 ,

无论我对自己的神性观念有何看法，我都并不敬畏朱迪思那奇妙的神性观念。

[baɪ] [hu:m] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkɒndʒəd] .
by whom , however , I was not conjured .
经过 谁 , 然而 , 我 曾是 不是 召唤 .
然而，我并非由他所召唤。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [aɪ] [lʌvd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)], [hu:] [hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ˈhæpi] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
Moreover , I loved my uncle , who had continued to make me happy all my life ,
而且 , 我 喜爱 我的 叔叔 , WHO 有 持续 到 制作 我 快乐的 全部 我的 生活 ,
此外，我爱我的叔叔，他一生都让我感到快乐。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈventʃər] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
and would venture far in the service of his comfort .
和 会 风险投资 远的 在 这 服务 的 他的 舒适 .
为了让自己舒适，他会冒险远行。

[ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [bəˈnevələnt] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdz] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti][kʊd; kəd][nɑ:t] [kəmˈpel] [ə; eɪ] [læd]
The twinkling , benevolent aspect of the maid's Deity could not compel a lad
这 闪烁 , 仁慈 方面 的 这 女佣 神 可以 不是 迫使 一个 小伙子
[tu:; tə] [ˈraɪtʃəsnəs] :
to righteousness :
到 义 :

少女所信奉的神明那闪烁着慈悲光芒的一面，并不能强迫一个少年行善：

[aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [kənˈdʌkt] [maɪˈself] [pərˈvɜ:rsli] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] .
I could with perfect complacency conduct myself perversely before it .
我 可以 和 完美的 自满 执行 我 反常地 前 它 .
我可以心安理得地在它面前做出一些不理智的行为。

[ænd; ənd][mʌst; məst][wi; wi] [ðen] , [lædz] [ænd; ənd][men] , [ˈwɜ:rɪp] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv] [ræθ] , [kwɪk]
And must we then , lads and men , worship a God of wrath , quick
和 必须 我们 然后 , 小伙子们 和 男人 , 崇拜 一个 上帝 的 愤怒 , 快的
[tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] ,
to punish ,
到 惩治 ,
那么，我们这些年轻人和男人们，难道就必须崇拜一位愤怒的、动辄惩罚的神吗？

[ˈnɪgərdli] [ɪn] [ˈfɑ:ðərli] [fərˈgɪvnəs] , [lest][wi:; wi] [streɪ] [ˈɪntu:][ˈi:v(ə)l] [weɪz] ?
niggardly in fatherly forgiveness , lest we stray into evil ways ?
吝啬的 在 父爱 饶恕 , 免得 我们 流浪 进入 邪恶的 方式 ?
父亲吝啬于宽恕，唯恐我们误入歧途？

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .
我不知道。

- [tɪz] [brɪˈjɑ:nd] [em ˈi:][tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ə; eɪ] [nu:]
'Tis beyond me to guess the change to be worked in the world by a new
- 的 超过 我 到 猜测 这 改变 到 是 工作 在 这 世界 经过 一个 新的
[kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [əˈtrɪbjʊ:ts] .
conception of the eternal attributes .
概念 的 这 永恒 属性 .
我无法预料，对永恒属性的新观念将给世界带来怎样的改变。

“ [æ̃n; ə̃n] - [wɪl] [ju:; jʊ̃][nɑ:t] ? ” [sez] [fi:; ji] .
“ **An** ' **will you not** ? ” **says she** .
“ 一个 将要 你 不是 ? ” 说道 她 .

“难道你不想吗？”她说道。

[aɪ 'ti:] ['tænst̩] , [naʊ] , [ðæt] [fi:; ji] [held] [ðə; ði] [læmp] [nɪr] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
It **chanced** , **now** , **that she held the lamp near her face** ,
它 偶然 , 现在 , 那 她 握住 这 灯 靠近 她 脸 ,
碰巧, 她把灯举到了脸旁。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] ['ɪlju:mind] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] .
so that her beauty was illumined and transfigured .
所以 那 她 美丽 曾是 照明 和 变形 .

于是, 她的美貌被照亮, 焕然一新。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['bju:ti] [moʊst] ['tendər] - - [moʊst] [pjər] [ænd; ənd] ['elfɪn] [ænd; ənd] [rɪ'ɪdʒəs] .
' **Twas a beauty most tender - - most pure and elfin and religious** .
- 那是 一个 美丽 最多 投标 - - 最多 纯的 和 精灵 和 宗教 .

那是一种最温柔的美——最纯洁、最精灵般、最虔诚的美。

- [tɪz] [ə; eɪ] [mi:n] , [pʊr] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] ,
' **Tis a mean, poor justification, I know** ,
- 的 一个 意思是 , 贫穷的 理由 , 我 知道 ,

我知道, 这是一个卑鄙、蹩脚的理由。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] - - [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði]
to say that I was in some mysterious way - - by the magic resident in the
到 说 那 我 曾是 在 一些 神秘 方式 - - 经过 这 魔法 居民 在 这
['bju:ti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] ,
beauty of a maid ,
美丽 的 一个 女佣 ,

要说我以某种神秘的方式——被女仆美貌中蕴藏的魔法所吸引,

[ænd; ənd] ['vɪrələntli'vɪrjələntli] , ['wɪkɪdli] ['æktɪv] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [sfɪr] ,
and virulently, wickedly active within its sphere ,
和 剧毒地 , 邪恶地 积极的 之内 它是 领域 ,

并在其领域内极其活跃, 极其邪恶。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [speɪs] [ðə; ði] ['vɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [meɪ] ['kæri] - - [ðæt]
which is the space the vision of a lad may carry - - that
哪个 是 这 空间 这 想象 的 一个 小伙子 可能 携带 - - 那

这就是一个男孩的视野可能承载的空间——

[aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] ['mædʒɪk] incapacitated210
I was by this magic incapacitated210
我 曾是 经过 这 魔法 incapacitated210

我被这种魔法制服了210

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .
and overcome .
和 克服 .

并克服困难。

- [tɪz] [æ̃n; ə̃n] [ɪk'skju:s] [meɪd] [baɪ] ['fɔ:lən] [lædz] [sɪns] ['tri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪt] [ʌv; əv] ; - [tɪz] [ə; eɪ] [mɪr]
' **Tis an excuse made by fallen lads since treason was writ of ; 'tis a mere**
- 的 一个 原谅 制成 经过 倒下 小伙子们 自从 叛国罪 曾是 写 的 ; - 的 一个 仅仅
[ɪk'skju:s] ,
excuse ,
原谅 ,

这是堕落青年自叛国罪被宣判以来所找的借口；这不过是个借口而已。

[ˈhəʊblɪŋ] [noʊ] - [ækt] : [sɪns] [lʌv] , [tuː tə][biː bi] [ʃɒr] ,
ennobling no traitorous act : since love , to be sure ,
升华 不 行为 : 自从 爱 , 到 是 当然 ,
这并不会使任何叛国行为变得高尚：因为爱，当然，

[hæz; həz][noʊ] [ˈprezɪdəns] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ɪn] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈmænfl] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .
has no precedence of loyalty in hearts of truth and manful aspiration .
有 不 优先权 的 忠诚 在 心 的 真相 和 男子汉 抱负 .
在拥有真诚和雄心壮志的人们心中，忠诚是无可替代的。

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?
爱？

[ˈfɔːrli] [aɪ ˈtiː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈmɑːdəsti] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] - - [ɔːr][ɪz][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n]
surely it walks with glorious modesty in the train of honor - - or is a brazen
一定 它 散步 和 辉煌 谦逊 在这 火车 的 荣誉 - - 或者 是 一个 厚颜无耻
[ˈbæɡɪdʒ] .
baggage .
行李 .
它要么是光荣谦逊地跟在荣誉的队伍中，要么就是厚颜无耻的行李。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʌnˈhæpɪli] [ˈtʃænst] , [wətˈevər] [ðə; ði][ækəˈdemɪk] [kənˈsepʃ(ə)n] ,
But , as it unhappily chanced , whatever the academic conception ,
但 , 作为 它 不幸地 偶然 , 任何 这 学术的 概念 ,
但是，不幸的是，无论学术界的观念如何，

[ðə; ði] [meɪd] [held] [ðə; ði][læmp] [tuː] [klaʊz] [fɔːr; fər][maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] : [soʊ] [klaʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [bluː] ,
the maid held the lamp too close for my salvation : so close that her blue ,
这 女佣 握住 这 灯 也 关闭 为了 我的 救恩 : 所以 关闭 那 她 蓝色的 ,
女仆举灯举得太近，离我太近，近到她那蓝色的，

[ˈʃædəʊi] [aɪz] [brɪˈwɪldərd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] , [red] [ænd; ənd] [moɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
shadowy eyes bewildered me , and her lips , red and moist , with a
阴暗的 眼睛 困惑 我 , 和 她 嘴唇 , 红色的 和 潮湿 , 和 一个
[ɡliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [brɪˈtwiːn] ,
gleam of white teeth between ,
闪耀 的 白色的 牙齿 之间 ,
她那双阴暗的眼睛让我感到困惑，她红润湿润的嘴唇间露出洁白的牙齿。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] , [ˈtemptɪd] [em ˈiː] [kwaɪt] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈspekt] .
I recall , tempted me quite beyond the endurance of self - respect .
我 记起 , 受诱惑 我 相当 超过 这 耐力 的 自己 - 尊重 .
我记得，它诱惑得我完全丧失了自尊心。

[aɪ] [slɪpt] , [ɪnˈdiːd] , [moʊst] [ˈsædli] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌeɪmˈfeɪst] , [rɪˈdɪkjələs]
I slipped , indeed , most sadly in the path , and came a shamefaced , ridiculous
我 滑倒了 , 的确 , 最多 令人遗憾的是 在 这 小路 , 和 来了 一个 羞愧 , 荒谬的
[ˈkraːpər] .
cropper .
农作物 .
我确实滑倒了，而且非常不幸地滑倒了，结果狼狈地摔了个狗啃泥，真是丢脸丢大了。

[æŋ; ən] - [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] , " [pɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪntʃ] [tiː] - [ðə; ði]
" **An ' will you not , ' says she , ' pour but a quarter of a inch t ' the**
" 一个 - 将要 你 不是 , " 说道 她 , " 倒 但 一个 四分之一 的 一个 英寸 t - 这
[ɡlæs] ? "
glass ? "
玻璃 ? "
“难道你就不能,”她说, “往杯子里倒四分之一英寸的酒吗? ”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [swɔːr] , ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ！ ”
“ **I will** , ” **I swore** , ” **for a kiss** ！ ”
“ 我 将要 , ” 我 发誓 , ” 为了 一个 吻 ！ ”

“我愿意,”我发誓,“只要一个吻! ”

- [twʌz] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)] .
‘ **Twas an outrageous betrayal of my uncle** .
- 那是 一个 令人愤慨 背叛 的 我的 叔叔 .

这是对我叔叔的无耻背叛。

“ [fɔːr; fər] [feɪm] ！ ” [kraɪz] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **For shame** ！ ” **cries she** .
“ 为了 耻辱 ！ ” 哭泣 她 .

“真丢人!”她喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] , ” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [maɪ][soʊl] [ɔːfərd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈplætər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)] ,
“ **I will for a kiss** , ” **I repeated , my soul offered on a platter to the devil** ,
“ 我 将要 为了 一个 吻 , ” 我 重复 , 我的 灵魂 提供 在 一个 拼盘 到 这 魔鬼 ,
“我愿意, 只要一个吻,”我重复道, 仿佛我的灵魂已然献给了魔鬼。

“ [rɪ'gɑːrdləs] [oʊ] - [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
“ **regardless o ' the consequences** .
“ 不管 o - 这 结果 .

“无论后果如何。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [mætʃt] [maɪ] [lɔːŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [kɔːt] [frʌm; frəm][maɪ]['tuːtər] .
“ **She matched my long words with a great one caught from my tutor** .
“ 她 匹配 我的 长的 字 和 一个 伟大的 一 捕捉 从 我的 导师 .

“她用我从导师那里学来的一句精彩话语回应了我冗长的话语。”

“ [gɑːd] ['ɪznt] [ɪn'klaɪnd] , ” [sez] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] , ” [ɪn]['feɪvər][oʊ] - ['kɪsɪz] .
“ **God isn't inclined** , ” **says she , with a toss , “ in favor o ' kisses** .
“ 上帝 不是 倾斜 , ” 说道 她 , 和 一个 折腾 , ” 在 偏爱 o - 吻 .

“上帝并不喜欢亲吻,”她甩了甩头说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː] ！
“ **And there you had it** ！
“ 和 那里 你 有 它 ！

“就是这样! ”

[wen] [wiː; wi][sæt] [leɪt] ,
When we sat late ,
什么时候 我们 卫星 晚的 ,

我们坐到很晚的时候,

[ˈaʊər; ɑːr][meɪd] - ['sɜːrvənt] [wʊd] [ɪn'dɪgnəntli] [wɪsk] ['dʒuːdɪθ][ɔːf][tuː; tə][bed] - - ['kraɪɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn]
our maid - servant would indignantly whisk Judith off to bed - - crying out upon
我们的 女佣 - 仆人 会 愤慨地 拂 朱迪思 离开 到 床 - - 哭泣 出去 之上
[juː 'es][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['wɪkɪdnəs] .
us for our wickedness .
我们 为了 我们的 邪恶 .

我们的女仆会愤愤不平地把朱迪丝拉到床上, 一边哭喊着谴责我们的罪恶。

“ ['kæðər] , ” [maɪ]['ʌŋk(ə)] [wʊd] [drɔːl] , ['dʒuːdɪθ] ['biːɪŋ] [ɡɔːn] ,
“ **Cather , “ my uncle would drawl , Judith being gone** ,
“ 凯瑟 , ” 我的 叔叔 会 拖长音 , 朱迪思 存在 已消失 ,

“凯瑟,”朱迪思不在的时候, 我叔叔会慢吞吞地叫道。

“ [jɜːr] [ɔːl] [wɔːr] [aʊt] [ə'ɔːŋ] [oʊ] - [tuː] [mʌtʃ] ['stʌdi] . ” -
“ **ye're all wore out along o ' too much study** . ” **211**
“ 是的 全部 穿着 出去 沿着 o - 也 很多 学习 . ” -

“你们都因为学习太多而筋疲力尽了。”211

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [ˈskɪpər] [ˈnɪkələs] ！ ” [kraɪz][maɪ][ˈtu:tər] .

“ **Not at all , Skipper Nicholas ！** ” **cries my tutor .**
“ 不是 在 全部 , 船长 尼古拉斯 ！ ” 哭泣 我的 导师 .

“绝对不是，尼古拉斯船长！”我的导师喊道。

“ [ˈstʌdi] , ” [sez] [maɪ][ˈŋk(ə)l] , [ɪn] [ˈsɔ:ləm] [kə,mɪzə'reɪʃn] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [θɪŋ] [ti:] - [bi:; bi]

“ **Study , ” says my uncle , in solemn commiseration , “ is a bitter thing t ' be**
“ 学习 , ” 说道 我的 叔叔 , 在 庄严 怜悯 , “ 是 一个 苦的 事物 t - 是

[baɪ] .
cotched by .
“ 婴儿床 经过 .

“学习，”我叔叔严肃地表示同情，“是一件令人痛苦的事情。”

[jɜ:r] [ɔ:l] [wɔ:r] [aʊt] , [ˈpɑ:rsn] , [əˈlɔ:ŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] .

Ye're all wore out , parson , along o ' the day's work .
是的 全部 穿着 出去 , 牧师 , 沿着 o - 这 天 工作 .

牧师，你们都累坏了，一天的工作都累坏了。

“ [maɪ][ˈtu:tər] [læft] .

“ **My tutor laughed .**
“ 我的 导师 笑了 .

我的导师笑了。

“ [tu:] [mʌt] [ˈstʌdi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪn] , ” [sez] [maɪ][ˈŋk(ə)l] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

“ **Too much study for the brain , ” says my uncle , sympathetically , his eye on the**
“ 也 很多 学习 为了 这 脑 , ” 说道 我的 叔叔 , 同情地 , 他的 眼睛 在 这

[ˈbɑ:t(ə)] .
bottle .
瓶子 .

“学习太多，大脑吃不消，”我叔叔同情地说，眼睛却盯着酒瓶。

“ [aɪ] - [loʊ] , [ˈpɑ:rsn] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪd][tɜ:rn][ɪn] .

“ **I ' low , parson , if I was you I'd turn in .**
“ 我 - 低的 , 牧师 , 如果 我 曾是 你 ID 转动 在 .

“我，牧师，如果我是你，我会自首。”

“ [ˈkæðər] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪlɪŋli] [əˈbi:diənt] .

“ **Cather was unfailingly obedient .**
“ 凯瑟 曾是 始终如一 听话 .

“凯瑟始终顺从。”

“ [ˈdæni] , ” [sez] [maɪ][ˈŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][rɪˈvaɪɪŋ, riˈvaɪɪŋ] [ˈɪntrəst] , “ [hæv; həv][hi:; hi] [ɡɔ:n] [əˈbʌv] ？ ”

“ **Dannie , ” says my uncle , with reviving interest , “ have he gone above ？ ”**
“ 丹尼 , ” 说道 我的 叔叔 , 和 复苏 兴趣 , “ 有 他 已消失 多于 ？ ”

“丹尼，”我叔叔重新燃起兴趣问道，“他上天了吗？”

“ [hi:; hi][hæv; həv] , ” [sez] [aɪ] .

“ **He have , ” says I .**
“ 他 有 , ” 说道 我 .

“他有，”我说。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , “ [ti:] - [si:] [ðæt] [ˈdʒu:di:z] [stʊd] [əˈweɪ] [brɪˈɑ:nd] [ˈhɪrɪn] - .

“ **Take a look , ” he whispered , “ t ' see that Judy's stowed away beyond hearin ' .**
“ 拿 一个 看 , ” 他 低声说道 , “ t - 看 那 朱迪的 已存放 离开 超过 听觉 - .

“瞧瞧，”他低声说，“朱迪躲在听不见的地方。”

“ [aɪ] [wʊd] [step] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] - - [wer] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈnaɪtɡaʊn] [ˈfɪɡjər] [ˈlɪsnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

“ **I would step into the hall - - where was no nightgowned figure listening on the**
“ 我 会 步 进入 这 大厅 - - 在哪里 曾是 不 睡衣 数字 聆听 在 这

[ster] - - [tu:; tə] [ˈri:əʃʊr] [hɪm; ɪm] .
stair - - to reassure him .
楼梯 - - 到 保证 他 .

“我会走进大厅——那里没有穿着睡衣的人影在楼梯上偷听——去安抚他。

“ [ˈdæni] , ” [sez] [hi:; hi] , [ˈwɪkɪdli] [ˈgli:fl] , “ [ˈhaʊz] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] ?
“ **Dannie** , ” **says he** , **wickedly gleeful** , “ **how's the bottle ?**
“ 丹尼 , ” 说道 他 , 邪恶地 兴高采烈 , ” 怎么样 这 瓶子 ?

“丹尼,“他得意洋洋地说,“这瓶酒怎么样了?”

“ [aɪ] [wʊd] [hoʊld][aɪ ˈti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ˈræt(ə)l][ɪts] [ˈkɑ:ntents] . “
“ **I would hold it up to the lamp and rattle its contents** . “
“ 我 会 抓住 它 向上 到 这 灯 和 嘎嘎作响它是 内容 : ”

“我会把它举到灯前, 摇晃里面的东西。”

- [tɪz] [stɪl] [staʊt] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] . “
‘ **Tis still stout , sir , ” says I** . “
- 的 仍然 肥硕 , 先生 , ” 说道 我 : ”

“它依然很醇厚, 先生,“我说。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbɑ:t(ə)l] . “
‘ **Tis a wonderful bottle** . “
- 的 一个 精彩的 瓶子 : ”

这是一瓶好酒。

“ [staʊt] ! ” [kraɪz] [hi:; hi] , [dɪˈlaɪtɪd] .
“ **Stout ! ” cries he , delighted** .
“ 肥硕 ! ” 哭泣 他 , 高兴极了 .

“斯托特! ”他高兴地喊道。

“ [ˈveri] [gʊd] . “
“ **Very good** . “
“ 非常 好的 : ”

“非常好。”

“ [stɪl] [staʊt] , ” [sez] [aɪ] ; “ [æn; ən] - [ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] ! ”
“ **Still stout , ” says I ; “ an ‘ the third night ! ”**
“ 仍然 肥硕 , ” 说道 我 ; ” 一个 : 这 第三 夜晚 ! ”

“依然很壮实,“我说,“已经是第三晚了! ”

“ [ðen] , ” [sez] [hi:; hi] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tʊ:rdz] [em ˈi:] ,
“ **Then , ” says he , pushing his glass towards me** ,
“ 然后 , ” 说道 他 , 推动 他的 玻璃 向 我 ,

“然后,“他一边说着, 一边把杯子推向我。

“ [aɪ] - [loʊ] [ðeɪz] [noʊ] [ˈri:əl] [ni:d] [oʊ] - [ˈpʌtɪn] - [em ˈi:][ɑ:n] [ˈɔ:rt] [əˈlaʊəns] .
“ **I ‘ low they's no real need o ‘ puttin ‘ me on short allowance** .
“ 我 - 低的 他们是 不 真实的 需要 o - 普丁 - 我 在 短的 津贴 : ”

“我觉得他们没必要减少我的零花钱。”

[bi:; bi] [ˈlɪbərəl] , [ˈdæni] , - - [bi:; bi] [ˈlɪbərəl] [wen] [ji:; ji] [pɔ:z] .
Be liberal , Dannie , b'y - - be liberal when ye pours .
是 自由主义 , 丹尼 , 经过 - - 是 自由主义 什么时候 是的 倾倒 : ”

丹尼, 兄弟, 慷慨点儿——倒酒的时候要慷慨。

“ [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlɪbərəl] . “
“ **I would be liberal** . “
“ 我 会 是 自由主义 : ”

“我会是自由主义者。”

- [tɪz] [ˈsʌmhəʊ] [sɔ:rt][oʊ] - [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [læd] , ” [sez] [hi:; hi] , [ˈaɪɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nɪst]
‘ **Tis somehow sort o ‘ comfortable , lad , ” says he , eying me with honest**
- 的 不知何故 种类 o - 舒服的 , 小伙子 , ” 说道 他 , 注视 我 和 诚实的
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

“这感觉还挺舒服的, 小伙子,“他一边说着, 一边用真诚的眼神看着我。

“ [ti:] - [bi:: bi] [ˈsɪtɪn] - [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][oʊl] - [tʃʌm] [laɪk] [ju:: jʊ] .
“ **t** ' **be sittin** ' **down here** **with** **a** **ol** ' **chum like you** .
“ t - 是 坐着 - 向下 这里 和 一个 ol - 密友 喜欢 你 :
“能和你这样的老朋友坐在一起真是太好了。”

- [tɪz] [ˈveri] [gʊd] , [ɪnˈdi:d] .
‘ **Tis very good** , **indeed** .
- 的 非常 好的 , 的确 :
确实非常好。

“ [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:: hi] [θɔ:t] [soʊ] . -
“ **I was glad that he thought so** . **212**
“ 我 曾是 高兴的 那 他 想法 所以 : -
“我很高兴他这么想。”212

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˈdʒu:diθ] .
And now I must tell that I loved Judith .
和 现在 我 必须 告诉 那 我 喜爱 朱迪思 :
现在我必须说，我爱过朱迪思。

- [tɪz] [ɪˈnʌf] [tu:: tə][seɪ] [soʊ] - - [tu:: tə] [raɪt] [ðə; ði] [ber] [wɜ:rdz] [daʊn] .
‘ **Tis enough to say so** - - **to write the bare words down** .
- 的 足够的 到 说 所以 - - 到 写 这 裸 字 向下 :
只需说出来就够了——把这些话写下来就行了。

[aɪm][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:: tə] , [tu:: tə][bi:: bi] [ʃʊr] :
I'm not wanting to , to be sure :
我是 不是 想要 到 , 到 是 当然 :
我当然不想那样做:

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [[eɪmz] [ə; eɪ][mæn][tu:: tə] [spi:k] [ˈboʊdli][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .
for it shames a man to speak boldly of sacred things like this .
为了 它 耻辱 一个 男人 到 说话 大胆地 的 神圣 事物 喜欢 这 :
因为公开谈论神圣之事会令男人感到羞耻。

[aɪˈti:] [[eɪmz] [ə; eɪ] [læd] , [aɪˈti:] [[eɪmz] [ə; eɪ] [meɪd] , [tu:: tə][ɪkˈspoʊz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] ,
It shames a lad , it shames a maid , to expose the heart of either ,
它 耻辱 一个 小伙子 , 它 耻辱 一个 女佣 , 到 暴露 这 心 的 任何一个 ,
暴露男孩或女孩的内心，既是耻辱，也是耻辱。

[seɪv] [ˈseɪkrɪdli] [tu:: tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
save sacredly to each other .
节省 神圣地 到 每个 其他 :
要彼此保守神圣的秘密。

- [tɪz] [ɔ:l] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [ˈmu:nlɪt]
‘ **Tis all well enough , and most delightful , when the path is moonlit**
- 的 全部出色地 足够的 , 和 最多 愉快 , 什么时候 这 小路 是 月光洒在身上，映照皎洁月光。
[ænd; ənd] [sɪˈklu:did] ,
and secluded ,
和 僻 ,
月光洒在僻静的小路上，一切都那么美好，那么令人愉悦。

[wen] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [θɪrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslendər] [hænd] [meɪ] [bi:: bi] [felt] ,
when the warmth and thrill of a slender hand may be felt ,
什么时候 这 温暖 和 刺激 的 一个 苗条 手 可能 是 毛毡 ,
当能感受到纤细的手带来的温暖和悸动时，

[wen] [ðə; ði][sta:rz] [wɪŋk] ['tendə] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [oʊn]
when the stars wink tender encouragement from the depths of God's own
什么时候 这 明星 眨眼 投标 鼓励 从 这 深度 的 神的 自己的
['fɜ:rməmənt] ,
firmament ,
苍穹 ,

当繁星从上帝的苍穹深处眨出温柔的鼓励之眼神时

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [hʌft] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] :
when all the world is hushed to make the opportunity :
什么时候全部 这 世界 是 静静地 到 制作 这 机会 :

当全世界都屏息凝神，抓住机遇之时：

- [tɪz] [ðen] [ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ʌv] .
'tis then all well enough to speak of love .
- 的 然后 全部出色地 足够的 到 说话 的 爱 .

那么，谈论爱情就顺理成章了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ,
There is nothing , I know ,
那里 是 没有什么 , 我 知道 ,

我知道什么都没有。

[tu:; tə] [kəm'per] [ɪn] ['ekstəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspər] [ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt]
to compare in ecstasy with the whisper and sigh and clinging touch of that
到 比较 在 狂喜 和 这 耳语 和 叹 和 依恋 触碰 的 那
[taɪm] - - [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
time - - to compare with the awe and mystery and solemnity of it .
时间 - - 到 比较 和 这 敬畏 和 神秘 和 严肃 的 它 .

欣喜若狂地将它与那个时代的低语、叹息和依偎的抚摸相比较——与那个时代的敬畏、神秘和庄严相比较。

[bʌt; bət] - [tɪz] [sæk'rɛlɪdʒəs] [ænd; ənd][moʊst] ['despərətli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] , [aɪ][faɪnd] ,
But 'tis sacrilegious and most desperately difficult and embarrassing , I find ,
但 - 的 亵渎神明 和 最多 绝望地 难的 和 尴尬的 , 我 寻找 ,

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] [deɪ] ,
at this distant day ,
在 这 遥远 天 ,

但时至今日，我发现这样做既亵渎神明，又极其困难且令人尴尬。

[tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to write of it .
到 写 的 它 .

写下来。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] [ʌv] , [æt; ət] [ðæt] [waɪz] [eɪdʒ] - - [fɪfti:n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ]
I had thought much upon love , at that wise age - - fifteen , it was , I
我 有 想法 很多 之上 爱 , 在 那 明智的 年龄 - - 十五 , 它 曾是 , 我

在那聪慧的年纪——十五岁——我曾对爱情思考良多。

[fænsɪ] - - [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
fancy - - and it seemed to me , I recall , a thing to cherish within the
想要 - - 和 它 似乎 到 我 , 我 记起 , 一个 事物 到 珍惜 之内 这

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
heart of a man ,
心 的 一个 男人 ,

奇思妙想——我记得，在我看来，这是男人心中应该珍视的东西。

[tuː; tə][haɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] , [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn] , [əˈloʊn] , [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈpjʊrɪst]
to hide as a treasure , to dwell upon , alone , in moments of purest
到 隐藏 作为 一个 宝藏 , 到 住 之上 , 独自的 , 在 时刻 的 最纯净的
[egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] .
exaltation .
提高 .

将其珍藏，如同宝物，独自细细品味，在最纯粹的喜悦时刻。

- [twʌz] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈbændɪ] [əˈbaʊt] [wer] [pʌnts] [leɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
' Twas not a thing to bandy about where punts lay tossing in the lap of the sea ;
- 那是 不是 一个 事物 到 班迪 关于 在哪里 弃踢 躺 抛掷 在 这 膝 的 这 海 ;
在海面上，小船摇曳，这种事可不是能随便说说的。

- [twʌz] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ɡriːn] , [ˈsiːkrətɪv] [oʊld] [hɪlz] [ʌv; əv] [twɪn] [ˈaɪləndz] ;
' twas not a thing to tell the green , secretive old hills of Twin Islands ;
- 那是 不是 一个 事物 到 告诉 这 绿色的 , 神秘的 老的 丘陵 的 双 岛屿 ;
这件事不该告诉双子岛上那些绿色而神秘的古老山丘；

- [twʌz] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkədeɪ] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [ˈoʊpənd]
' twas not a thing to which the doors of the workaday world might be opened
- 那是 不是 一个 事物 到 哪个 这 门 的 这 日常工作 世界 可能 是 打开
,
,
,

这不是日常生活的大门可以敞开的事物。

[lest] [ðə; ði][ˈrɪb(ə)ldri][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [əˈfend] [ænd; ənd] [wuːnd] [aɪ ˈtiː] : - [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
lest the ribaldry to which it come offend and wound it : **' twas a thing to**
免得 这 粗俗 到 哪个 它 来 得罪 和 伤口 它 : - 那是 一个 事物 到
[kənˈsiːl] ,
conceal ,
隐藏 ,

以免那些粗俗的言语冒犯和伤害到它：这是件需要隐瞒的事。

[faːr][ænd; ənd] [diːp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ɡeɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːment] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər]
far and deep , from the common gaze and comment , from the vulgar
远的 和 深的 , 从 这 常见的 目光 和 评论 , 从 这 庸俗
[ˈtʃænsɪz] ,
chances ,
机会 ,

远离寻常的目光和评论，远离庸俗的机会，

[ðə; ði] [ləf] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [bliəd] [wɪt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wiː; wi][lɪv; laɪv] .
the laugh and cynical exhaustion and bleared wit of the life we live .
这 笑 和 愤世嫉俗 疲惫 和 模糊 有 的 这 生活 我们 居住 .
我们所过的生活，充满了欢笑、愤世嫉俗的疲惫和模糊的智慧。

[aɪ] [lʌvd] [ˈdʒuːdɪθ] – – [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtɔːni] [her] [ænd; ənd] slender213
I loved Judith – – her eyes and tawny hair and slender213
我 喜爱 朱迪思 – – 她 眼睛 和 黄褐色 头发 和 slender213
我爱朱迪思——她的眼睛、棕褐色的头发和苗条的身材。

[ˈfɪŋɡər] - [tɪps] , [hɜːr; həɹ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [wei] , [hɜːr; həɹ] [rɪˈlɪdʒəs] , [ˈlʌvɪŋ] [soʊl] .
finger - tips , her whimsical way , her religious , loving soul .
手指 - 尖端 , 她 异想天开 方式 , 她 宗教 , 爱 灵魂 .
指尖，她奇特的性格，她虔诚而充满爱的灵魂。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ;
I loved her ;
我 喜爱 她 ;
我爱她；

[æn; ən] - [hi:v] [br'gʌn] [ti:] - [gɪv] [wei] [ti:] - [ɑ:rgjumənt] . "

an ' he've begun t ' give way t ' argument . "

一个 他有 开始 t 给 方式 t 争论 . "

他开始让步，不再参与争论了。

" [ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ˈʌŋk(ə)l] [nɪk] !

" God's sake , Uncle Nick !

" 神的 清酒 , 叔叔 缺口 !

"看在上帝的份上，尼克叔叔！"

" [aɪ] [kraɪd] , " [li:v] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][bi:; bi] .

" I cried , " leave the poor man be .

" 我 哭 , " 离开 这 贫穷的 男人 是 .

我喊道：“放过这个可怜的人吧。”

[hi:v] [dʌn] [noʊ][hɑ:rm] .

He've done no harm .

他有 完毕 不 伤害 .

他没有做任何坏事。

" [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌbl] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ɛnd] [kən'templətɪvli] [treɪst] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][skɑ:r]

" He scratched his stubble of hair , and contemplatively traced a crimson scar

" 他 刮痕 他的 茬 的 头发 , 和 沉思地 追踪 一个 赤红 瘢痕

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] .

with his forefinger .

和 他的 食指 .

他挠了挠头上的胡茬，若有所思地用食指描摹着一道深红色的疤痕。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [mju:zd] , [hɪz; ɪz] ['pʌkərd] , [ˈweðərd] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [fraʊn] ; " [nɑ:t][soʊ]

" No , " he mused , his puckered , weathered brow in a doubtful frown ; " not so

" 不 , " 他 沉思 , 他的 皱巴巴的 , 风化的 眉头 在 一个 疑 皱眉 ; " 不是 所以

[fɑ:r] .

far .

远的 .

"不,"他沉思道，饱经风霜的眉头紧锁，一脸疑惑；“目前还没有。”

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['tʃɪrəli] [ʌp] , " [aɪv] [hoʊps] [ðæt] [aɪl] ['mænɪdʒ] [ən] [jet] . "

But , " he added , looking cheerily up , " I've hopes that I'll manage un yet . "

但 , " 他 额外 , 寻找 兴高采烈地 向上 , " 我已经 希望 那 患病的 管理 联合国 然而 . "

"但是,"他抬起头，兴高采烈地补充道，“我希望我最终能够成功。”

" [li:v] [ən] [ə'loʊn] , " [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

" Leave un alone , " I pleaded .

" 离开 联合国 独自的 , " 我 恳求 .

"别管他了,"我恳求道。

" [eɪ] , " [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ni:dz] [ən] .

" Ay , " says he , with a hitch of his wooden leg ; " but I needs un .

" 哎 , " 说道 他 , 和 一个 拴住 的 他的 木制的 腿 ; " 但 我 需求 联合国 .

"哎,"他用木腿勾了勾说；“但我需要一条腿。”

" [aɪ][prəu'testɪd] .

" I protested .

" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [jɪz; ji][dəunt] [spoʊz] , ['dæni] , " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtəs] [flæʃ] , " [ðæt] [aɪm][ˈeɪb(ə)l][ti:]

" Ye don't s'pose , Dannie , " he complained , in a righteous flash , " that I'm able t

" 叶 不 假设 , 丹尼 , " 他 抱怨 , 在 一个 正义 闪光 , " 那 我是 有能力的 t

- [lɪv; laɪv] [fər'evər] ,

' live forever ,

- 居住 永远 ,

"你不会以为，丹尼,"他义愤填膺地抱怨道，“我能永远活着吧？”

[dʌz] [jiː; ji] ? " -
does ye ? " 214
做 是的 ? " -

你们是吗？“214

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət] ['hɑːrtɪli] [wɪft] [hiː; hi] [maɪt] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [sɪn'sɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi]
I did not , but heartily wished he might ; and by this sincere expression he
我 做过 不是 , 但 衷心地 希望 他 可能 ; 和 经过 这 真诚 表达 他
[wʌz; wəz] ['ɪmiːdiətli] ['mɒləfaɪd] .
was immediately mollified .
曾是 立即地 柔和的 .

我没有那样做，但我衷心希望他能那样做；我这番真诚的表达立刻安抚了他。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [left] ['aɪlɪd] ['druːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wei] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [raʊnd]
" Well , " says he , his left eyelid drooping in a knowing way , his whole round
" 出色地 , " 说道 他 , 他的 左边 眼皮 下垂 在 一个 会心 方式 , 他的 所有的 圆形的
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“嗯，”他说道，左眼皮耷拉下来，一副了然于心的样子，他整个圆滚滚的身子……

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtɑːpmoʊst][ˈbrɪs(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaʊti] ['wʊd(ə)n] [toʊ] , [breɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
from his topmost bristle to his gouty wooden toe , braced to receive the
从 他的 最顶层 鬃 到 他的 痛风 木制的 脚趾 , 支撑 到 收到 这
[ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪ(ə)n] ,
shock of my congratulation ,
震惊 的 我的 恭喜 ,

从他最顶端的鬃毛到他患有痛风的木脚趾，都做好了迎接我祝贺的准备。

" [aɪv] [gɔːn] [æn; ən] - [wɜːrkt] [ðæt] [ðer; ðər] [blæk] - [æn; ən] - - [waɪt] [jʌŋ] ['pɑːrsn] [ə'lɔːŋ] !
" I've gone an ' worked that there black - an ' - white young parson along !
" 我已经 已消失 一个 - 工作 那 那里 黑色的 - 一个 - - 白色的 年轻的 牧师 沿着 !
“我和那位黑白相间的年轻牧师一起工作过！”

[sɜːr] ['hæri] [hi'self] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][noʊ] ['betər] .
Sir Harry hisself , " he declared , " couldn't have done it no better .
先生 哈里 他自己 , " 他 声明 , " 不能 有 完毕 它 不 更好的 .

“哈里爵士本人，”他宣称，“也做不出比这更好的了。”

[nɔːr][oʊl] - ['skɪpər] ['tʃestərfiːld] , ['niːðər] , " [sez] [hiː; hi] .
Nor ol ' Skipper Chesterfield , neither , " says he .
也不 ol - 船长 切斯特菲尔德 , 两者都不 , " 说道 他 .

“老船长切斯特菲尔德也不行，”他说。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['pɪti] .
' Twas a pity .
- 那是 一个 遗憾 .

真是可惜。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['boʊstɪd] , [dɪ'faɪəntli] ; " [nɔːr] [nʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [waɪz] [oʊl] - ['bulɪz] [ʌv; əv][oʊld] !
" No , " he boasted , defiantly ; " nor none o ' them wise ol ' bullies of old !
" 不 , " 他 吹嘘 , 公然挑衅 ; " 也不 没有任何 o - 他们 明智的 ol - 欺凌者 的 老的 !

“不，”他挑衅地吹嘘道，“也不是那些老顽固恶霸中的任何一个！”

" [aɪ] [saɪd] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" ['dæni] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['ɡreɪtf(ə)] ['siːkrət] ,
" Dannie , " says he , with the air of imparting a grateful secret ,
" 丹尼 , " 说道 他 , 和 这 空气 的 传授 一个 感激的 秘密 ,

“丹妮，”他说道，语气中带着感激之情，仿佛要透露一个秘密。

“ [aɪ][gɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [blæk] - [æən; ən] - - [waɪt] [jʌŋ] [ˈpɑ:rsn] [kəˈrʌptɪd] .
“ **I got that there black - an ' - white young parson corrupted .**
“ 我 得到 那 那里 黑色的 - 一个 - - 白色的 年轻的 牧师 腐败的 .
“我明白了，那个黑白相间的年轻牧师被腐蚀了。”

[aɪ][gɑ:t] [ən] , “ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
I got un , “ he repeated , leaning forward ,
我 得到 联合国 , “ 他 重复 , 倾斜 向前 ,
“我明白了,”他重复道，身体前倾。

[hɪz; ɪz][fænˈtæstɪk] [ˈkaʊntənəns] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] - - “ [aɪ][gɑ:t] [ən]
his fantastic countenance alight with pride and satisfaction - - “ I got un
他的 极好的 面容 点燃 和 自豪 和 满意 - - “ 我 得到 联合国
[kəˈrʌptɪd] !
corrupted !
腐败的 !
他那张英姿飒爽的脸上洋溢着自豪和满足——“我洗清了污名！”

[aɪv] [gɑ:t] [ən] [ti:] - [seɪ] , “ [sez] [hi:; hi] ,
I've got un t ' say , “ says he ,
我已经 得到 联合国 t - 说 , “ 说道 他 ,
“我没什么好说的,”他说。

“ [ðæt] - [tɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [waɪz] [ti:] - [du:] [ˈi:v(ə)] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] .
“ **that ' tis sometimes wise t ' do evil that good may come .**
“ 那 - 的 有时 明智的 t - 做 邪恶的 那 好的 可能 来 .
“有时候作恶是为了带来好处，这是明智的。”

[æən; ən] - [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfelər] [sez] [ðæt] , “ [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [greɪv] [ˈnɑ:dɪŋ] ,
An ' when a young feller says that , “ says he , with a grave , grave nodding ,
一个 - 什么时候 一个 年轻的 伙计 说道 那 , “ 说道 他 , 和 一个 严重 , 严重 点头 ,
“当一个年轻人这么说的时侯,”他一边说着，一边严肃地点了点头。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪsˈfɪgəmənts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][moʊst] [ˈkjʊriəsli] [ɪˈlɒ:ŋgeɪtɪd] , “ [hi:v] [soʊld][hɪz; ɪz] [pʊr]
so that his disfigurements were all most curiously elongated , “ he've sold his poor
所以 那 他的 毁容 是 全部 最多 奇怪的是 细长的 , “ 他有 卖 他的 贫穷的
,
:
,
因此，他的毁容之处都呈现出一种非常奇特的拉长形状，“他卖掉了他的穷人，

[mi:n] [soʊl] [ti:] - [ðə; ði][ˈdev(ə)] . “
mean soul t ' the devil . “
意思是 灵魂 t - 这 魔鬼 . “
“心肠歹毒，像魔鬼一样。”

“ [aɪ] [waɪt] , “ [aɪ] [kəmˈpleɪnd] , “ [ðæt] [ju:ɪd] [li:v] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][əˈləʊn] . “
“ **I wisht , “ I complained , “ that you'd leave the poor man alone . “**
“ 我 愿望 , “ 我 抱怨 , “ 那 你会 离开 这 贫穷的 男人 独自的 . “
“我希望,”我抱怨道，“你们能放过这个可怜的人。”

“ [waɪ] , [ˈdæni] , “ [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)], [ˈsɪmplɪ] , “ [ˈhi:z] [peɪd] [fɔ:r; fər] ! “
“ **Why , Dannie , “ says my uncle , simply , “ he's paid for ! “**
“ 为什么 , 丹尼 , “ 说道 我的 叔叔 , 简单地 , “ 他是 有薪酬的 为了 ! “
“哎呀，丹尼,”我叔叔简单地说，“他已经被付过钱了！”

“ [peɪd] [fɔ:r; fər] ! “ [kraɪz] [aɪ] .
“ **Paid for ! “ cries I .**
“ 有薪酬的 为了 ! “ 哭泣 我 .

“已付清！”我喊道。

“ [eɪ] , [læd] , “ [hiː hi] [ˈtʃaɪdɪd] ; “ [tiː] - [biː bi] [ʃɒr] , [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [blæk] - [æn; ən] - - [waɪt]
“ **Ay** , **lad** , “ **he** **chided** ; “ **t** ' **be** **sure** , **that** **there** **young** **black** - **an** ' - **white**
“ 哎 , 小伙子 , “ 他 责备 ; “ t - 是 当然 , 那 那里 年轻的 黑色的 - 一个 - - 白色的
[ˈpɑːrsn] [ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] . “ -
parson is paid for . “ **215**
牧师 是有薪酬的 为了 : “ -
“哎, 小子,”他责备道, “可以肯定的是, 那个年轻的黑白牧师肯定是有报酬的。”215

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ðæt] [maɪt] [biː bi] .
I wondered how that might be .
我 想知道 如何 那 可能 是 :
我想知道那会是怎样一番景象。

“ [peɪd] [fɔːr; fər] !
“ **Paid for** !
“ 有薪酬的 为了 !
已付款!
“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ɪnˈdrɔːn] [breθ] , [ðə; ði][mæn] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːləŋ] , [ɔːl][æt; ət]
“ **my** **uncle** **repeated** , **in** **a** **quivering** , **indrawn** **breath** , **the** **man** **having** **fallen** , **all** **at**
“ 我的 叔叔 重复 , 在 一个 颤抖 , 内嵌 气息 , 这 男人 拥有 倒下 , 全部 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
“我叔叔颤抖着, 吸了一口气, 重复道, 那个人突然倒下了。”

[ˈɪntuː] [gluːm] [ænd; ɛnd] [ˈterər] . “
into **gloom** **and** **terror** . “
进入 愁云 和 恐怖 : “
陷入阴霾和恐惧之中。

- [tɪz] [ɔːl] [peɪd] [fɔːr; fər] !
! **Tis all paid for** !
- 的 全部有薪酬的 为了 !
全部费用都付清了!

“ [hɪr] [əˈgen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsˈkwærətɪŋ] [ˈpʌz(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈjɪrz] : [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
“ **Here** **again** **was** **the** **disquieting** **puzzle** **of** **my** **childish** **years** : **my** **uncle** ,
“ 这里 再次 曾是 这 令人不安的 谜 的 我的 幼稚 年 : 我的 叔叔 ,
“这再次浮现在我童年时代那个令人不安的谜题中: 我的叔叔,

[ˈhævɪŋ] [naʊ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
having **now** **leaned** **forward** **to** **come** **close** **to** **me** ,
拥有 现在 倾斜 向前 到 来 关闭 到 我 ,
他现在向前倾身, 靠近我,

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk] [wei] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɪrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʜːrnd]
was **in** **a** **spasmodic** **way** **indicating** **the** **bowels** **of** **the** **earth** **with** **a** **turned**
曾是 在 一个 痉挛性的 方式 表明 这 肠道 的 这 地球 和 一个 转向
[θʌm]
thumb .
拇指 :
他断断续续地用拇指指着地底。

[daʊn] , [daʊn] : [aɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈɪnfɪnət] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ɛnd] [wʊʊ] .
Down , **down** : **it** **seemed** **he** **pointed** **to** **infinite** **depths** **of** **space** **and** **woe** .
向下 , 向下 : 它 似乎 他 尖 到 无限 深度 的 空间 和 悲哀 :
向下, 向下: 他似乎指向无尽的宇宙深渊和悲惨之地。

[daʊn] , [daʊn] - - [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [ˈɡriːviəs] [ˈwæɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
Down , **down** - - **continuing** **thus** , **with** **a** **slow** , **greivous** **wagging** **of** **the** **great** ,
向下 , 向下 - - 继续 因此 , 和 一个 慢的 , 严重 摇尾巴 的 这 伟大的 ,
向下, 向下——就这样, 伴随着巨大的、缓慢而痛苦的摇摆,

[greɪ] [hed] [ðə; ði] [si:] [hæd, həd][ɪn][ðə; ði]['bru:t(ə)] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [naɪt] [mæl'tri:t]
gray head the sea had in the brutal passion of some wild night maltreated .
灰色的 头 这 海 有 在 这 野蛮 热情 的 一些 荒野 夜晚 虐待 .

灰色的头颅，大海在某个狂野夜晚的残酷激情中遭受虐待。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)] , [kəm'pænjənəbl] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt]
The familiar things of the room , the simple , companionable furniture of that
这 熟悉的 事物 的 这 房间 , 这 简单的 , 友善的 家具 的 那
[noʊn] [pleɪs] ,
known place ,
已知 地方 ,

房间里熟悉的物品，那个熟悉地方的简洁舒适的家具，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒi:ə'metrɪkli] [tem'pestʃuəs] ['oʊ(ə)n] [freɪmd] [brɪ'ɑ:nd] ,
with the geometrically tempestuous ocean framed beyond ,
和 这 几何上 暴风雨般的 海洋 框 超过 ,
[wɜ:z; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['ʃæ,douz] [æz; əz][aɪ][steəd] ;
were resolved into a background of mysterious shadows as I stared ;
是 已解决 进入 一个 背景 的 神秘 阴影 作为 我 凝视 ;
[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [skerd] ['gɑ:rgɔɪl] ,
there was nothing left within the circle of my vision but a scared gargoyle ,
那里 曾是 没有什么 左边 之内 这 圆圈 的 我的 想象 但 一个 害怕的 石像鬼 ,
[li:nɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [red] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
leaning into the red glow of the fire .
倾斜 进入 这 红色的 辉光 的 这 火 .

当凝视时，它们渐渐融入了神秘的阴影背景中；

[li:nɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [red] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
leaning into the red glow of the fire .
倾斜 进入 这 红色的 辉光 的 这 火 .
[maɪ] ['ʌŋkəlz] [raʊnd] ['lɪt(ə)] [aɪz] [prəʊ'tru:did] - - ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪstlz] [ænd; ənd] ['pə:plɪŋ]
My uncle's round little eyes protruded - - started from the bristles and purpling
我的 叔叔的 圆形的 小的 眼睛 突出 - - 开始 从 这 刷毛 和 紫化
['skɑ:rz][ænd; ənd] [braʊn] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [feɪs] - - [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]
scars and brown flesh of his broad face - - as many a time before I had
疤痕 和 棕色的 肉 的 他的 广阔 脸 - - 作为 许多 一个 时间 前 我 有
[ɪn][sæd] [brɪ'wɪldərmənt] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm][du:] .
in sad bewilderment watched them do .
在 伤心 困惑 观看 他们 做 .

倚靠在火光映照的红色火堆中。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [raʊnd] ['lɪt(ə)] [aɪz] [prəʊ'tru:did] - - ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪstlz] [ænd; ənd] ['pə:plɪŋ]
My uncle's round little eyes protruded - - started from the bristles and purpling
我的 叔叔的 圆形的 小的 眼睛 突出 - - 开始 从 这 刷毛 和 紫化
['skɑ:rz][ænd; ənd] [braʊn] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [feɪs] - - [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]
scars and brown flesh of his broad face - - as many a time before I had
疤痕 和 棕色的 肉 的 他的 广阔 脸 - - 作为 许多 一个 时间 前 我 有
[ɪn][sæd] [brɪ'wɪldərmənt] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm][du:] .
in sad bewilderment watched them do .
在 伤心 困惑 观看 他们 做 .

我叔叔圆圆的小眼睛凸了出来——从他宽阔的脸上的胡茬、紫色的疤痕和棕色的皮肤中凸了出来——就像我以前无数次在悲伤的困惑中看到的那样。

[peɪd] [fɔ:r; fər] - - [ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] !
Paid for - - all the pride and comfort and strange advantages of my life !
有薪酬的 为了 - - 全部 这 自豪 和 舒适 和 奇怪的 优势的 的 我的 生活 !
[ɔ:l] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] !
All paid for in the black heart of this mystery !
全部有薪酬的 为了 在 这 黑色的 心 的 这 神秘 !

一切都已付清——我生命中所有的骄傲、舒适和奇特的优势！

[ɔ:l] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] !
All paid for in the black heart of this mystery !
全部有薪酬的 为了 在 这 黑色的 心 的 这 神秘 !
[ænd; ənd][dʒɑ:n] ['kæðər] , [tu:] !
And John Cather , too !
和 约翰 凯瑟 , 也 !

还有约翰·凯瑟！

还有约翰·凯瑟！

[illegible]

“ [jɜ:r] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] !
“ **Ye're but a child !**
“ 是的 但 一个 孩子 !

“你不过是个孩子！ ”

“ [hi:; hi] [snæpt] .
“ **he snapped** .
“ 他 啪啪 .

他突然说道。

“ [pʊt][ðə; ði] ['sta:pər] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .
“ **Put the stopper in the bottle** .
“ 放 这 塞子 在 这 瓶子 .

“把瓶塞塞进瓶子里。”

- [tɪz] [taɪm] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][bed] . “
‘ **Tis time you was in bed** . ”
- 的 时间 你 曾是 在 床 . ”

你该上床睡觉了。

- [twʌz] [æn; ən] [ʌnɪk'spektrɪd] [rɪ'bjʊ:k] .
‘ **Twas an unexpected rebuke** .
- 那是 一个 意外 训斥 .

这是一次意料之外的斥责。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ;
I was made angry with him , for the only time in all my life ;
我 曾是 制成 生气的 和 他 , 为了 这 仅有的 时间 在 全部 我的 生活 ;

我生他的气，这是我一生中唯一一次。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][aɪ][held][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli]
and to revenge myself I held the bottle to the lamp , and deliberately
和 到 复仇 我 我 握住 这 瓶子 到 这 灯 , 和 故意地
['mezərd] [ɪts]['kɑ:ntents] ,
measured its contents ,
测量 它是 内容 ,

为了报复自己，我把瓶子对着灯，故意量了一下里面的液体。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'sta:nɪʃt] [aɪz] , [soʊ][ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][left][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
before his astonished eyes , so that , though I left it with him ,
前 他的 惊讶 眼睛 , 所以 那 , 尽管 我 左边 它 和 他 ,

在他惊愕的目光中，尽管我把它留给了他，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɪŋk] [ə'nʌðər] [dra:p] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [aɪ'ti:] ; [ænd; ənd][aɪ] ['stopə] [ðə; ði]
he could not drink another drop without my knowing it ; and I stoppered the
他 可以 不是 喝 其他 降低 没有 我的 会心 它 ; 和 我 塞子 这
['bɑ:t(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,

他再也不能瞒着我喝一滴了；于是我把瓶塞塞上了。

[æz; əz] [taɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
as tight as I was able ,
作为 紧的 作为 我 曾是 有能力的 ,

我尽我所能地拧紧了，

[ænd; ənd] [left][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [toʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['æɡəni]
and left him to get his wooden toe from the stool with the least agony
和 左边 他 到 得到 他的 木制的 脚趾 从 这 凳子 和 这 至少 痛苦

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ,
he could manage ,
他 可以 管理 ,

然后让他尽量减轻痛苦地从凳子上挪开他的木脚趾。

[ænd; ənd] [wɒd] [nɑ:t][bæŋk][ðə; ði][ˈfaɪər][ɔ:r] [laɪt] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [læmp] .

and would not bank the fire or light his night - lamp .
和 会 不是 银行 这 火 或者 光 他的 夜晚 - 灯 .

他既不熄灭火堆，也不点亮夜灯。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ][ˈtu:tər] , [ænd; ənd] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kə'ɹʌptɪd] ;

I loved my tutor , and would not have him corrupted ;
我 喜爱 我的 导师 , 和 会 不是 有 他 腐败的 ;

我爱我的导师，我绝不会让他受到腐蚀；

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [θɔ:t] [tu:; tə] [kən'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ʌn'wɪtɪŋli] [tu:; tə][ˈru:ɪn][æt; ət]

'twas a hateful thought to conceive that he might come unwittingly to ruin at .
- 那是 一个 可恶 想法 到 构想 那 他 可能 来 不知不觉 到 废墟 在

[ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .

our hands .
我们的 双手 .

想到他可能会在不知不觉中落入我们的手中，真是令人痛心疾首。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ɪn][maɪ][oʊld][ˈʌŋk(ə)] , [θɪŋks] [aɪ] , [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'sper] .

'Twas a shame in my old uncle , thinks I , to fetch him to despair .
- 那是 一个 耻辱 在 我的 老的 叔叔 , 思考 我 , 到 拿来 他 到 绝望 .

我认为，让我的老叔叔陷入绝望，真是太可惜了。

[dʒɑ:n] [ˈkæðz-z] [soʊl] [ˈbɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [bɔ:t] !

John Cather's soul bargained for and bought !
约翰 凯瑟的 灵魂 讨价还价 为了 和 买 !

约翰·凯瑟的灵魂被讨价还价买走了！

- [twʌz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .

'Twas indeed a shame to say it .
- 那是 的确 一个 耻辱 到 说 它 .

确实令人遗憾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈi:v(ə)][ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [klɪr] - [aɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rld]

There was no evil in him when he came clear - eyed from the great world
那里 曾是 不 邪恶的 在 他 什么时候 他 来了 清除 - 眼睛 从 这 伟大的 世界

[bɪˈjɑ:nd] [ju: 'es] ;

beyond us ;
超过 我们 ;

当他从我们之外的广阔世界带着清澈的双眼来到这里时，他身上没有任何邪恶；

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ][ˈi:v(ə)][ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [left] [ju: 'es] , -

there should be no evil in him when he left us , 217
那里 应该 是 不 邪恶的 在 他 什么时候 他 左边 我们 , -

他离开我们的时候，身上不应该有任何邪恶。217

[wen'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv] .

whenever that might be , to renew the life he would not tell us of .
每当 那 可能 是 , 到 更新 这 生活 他 会 不是 告诉 我们 的 .

无论何时，他都会重获他从未向我们讲述过的生命。

[aɪ] [lʊkt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hɜ:rt][ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

I looked my uncle in the eye in a way that hurt and puzzled him .
我 看起来 我的 叔叔 在 这 眼睛 在 一个 方式 那 伤害 和 困惑 他 .

我直视着叔叔的眼睛，那种眼神让他感到受伤和困惑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [æz; əz][aɪ] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði][kɔ:rk] [hoʊm] ,

I wish I had not ; but I did , as I pounded the cork home ,
我 希望 我 有 不是 ; 但 我 做过 , 作为 我 猛击 这 软木 家 ,

我真希望我没有那样做；但我还是那样做了，当我把软木塞敲进瓶口时。

[ænd; ənd][ˈboʊldli] [slɪpt] [ðə; ði] [skruː] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
and boldly slipped the screw into my pocket .
和 大胆地 滑倒了 这 拧紧 进入 我的 口袋 .

然后大胆地把螺丝钉塞进了口袋。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ɔːrt] [əˈləʊəns] , [ðæt] [naɪt] , [θɪŋks] [aɪ] : [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][neɪlz] , [ˈbroʊkən][baɪ]
He would go on short allowance , that night , thinks I : for his nails , broken by
他 会 去 在 短的 津贴 , 那 夜晚 , 思考 我 : 为了 他的 指甲 , 破碎的 经过
[tɔɪl] ,
toil ,
辛劳 ,

我想，那天晚上他得少领零花钱了：因为他的指甲被劳作弄断了。

[wʊd] [ˈnevər] [pɪk] [ðə; ði] [ˈstɔːpər] [aʊt] .
would never pick the stopper out .
会 绝不 挑选 这 塞子 出去 .

我绝不会把塞子拔出来。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈperd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [tuː; tə] [flɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wen] - -
And I prepared , in a rage , to fling out of the room , when - -
和 我 准备 , 在 一个 愤怒 , 到 一扔 出去 的 这 房间 , 什么时候 - -

我怒火中烧，正准备冲出房间，这时——

“ [ˈdæni] !
“ Dannie !
” 丹尼 !

“丹妮!

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

[aɪ] [ˈhɔːltɪd] .
I halted .
我 停止 .

我停了下来。

“ [wɒts] [ðɪs] ? ” [sez] [hiː; hi] , [ˈdʒentli] .
“ What's this ? ” says he , gently .
” 是什么 这 ? ” 说道 他 , 轻轻地 .

“这是什么？”他轻声问道。

“ [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [ˈhæpənd] [əˈfɔːr] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪpmeɪt] , [brɪˈtwɪkst] [juː; jʊ][æən; ən] - [em ˈiː] .
“ It never happened afore , little shipmate , betwixt you an ' me .
” 它 绝不 发生 之前 , 小的 船友 , 中间 你 一个 - 我 .

“你我之间，以前从未发生过这种事，我的小船友。”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

” [hiː; hi] [ˈbɛgd] .
” he begged .
” 他 乞求 .

他恳求道。

“ [aɪm] [ˈtrʌblɪd] .
“ I'm troubled .
” 我是 麻烦 .

“我感到很困扰。”

“ [aɪ] [pʊld] [ðə; ði][kɔ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ][dræm] , [moʊst] ['lɪbəɹəli] , [tu:; tə]
“ **I pulled the cork of his bottle , and poured a dram , most liberally , to**
“ 我 拉 这 软木 的 他的 瓶子 , 和 倾倒 一个 德拉姆 , 最多 慷慨地 , 到
[dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
delight his heart ;
喜 他的 心 ;

“我拔出他酒瓶的软木塞，慷慨地倒了一杯，让他高兴；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][tɜ:rn][maɪ] [feɪs] [ə'wei] , ['sʌmhəʊ] , [tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and I must turn my face away , somehow , to hide it from him ,
和 我 必须 转动 我的 脸 离开 , 不知何故 , 到 隐藏 它 从 他 ,
我必须想办法把脸转过去，不让他看到。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [jeɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mi:n] [daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌn'dʒenərəs] [ænd; ənd] [ɪl] -
because of shame for this mean doubt of him , ungenerous and ill -
因为 的 耻辱 为了 这 意思是 怀疑 的 他 , 吝啬 和 患病的 -
[bɪ'gɑ:tn] .
begotten .
所生的 .

因为对他的这种卑鄙、吝啬、卑鄙的怀疑感到羞耻。

“ [aɪm] ['trʌblɪd] , “ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **I'm troubled , “ he repeated .**
“ 我是 麻烦 , “ 他 重复 .

“我很烦恼,”他重复道。

“ [wɒts] [ðɪs] , [læd] ?
“ **What's this , lad ?**
“ 是什么 这 , 小伙子 ?

“这是什么，小伙子？”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
“ **I could not answer him .**
“ 我 可以 不是 回答 他 .

我无法回答他。

“ [ɪz][aɪ] [bɪn] [ʌn'kaɪnd] , ['dæni] ? “
“ **Is I been unkind , Dannie ? “**
“ 是 我 到过 不友善 , 丹尼 ? “

“我待人刻薄了吗，丹尼？”

“ [noʊ] , “ [aɪ] ['sɒbd] . “
“ **No , “ I sobbed . “**
“ 不 , “ 我 啜泣 . “

“不,”我抽泣着说。

- [tɪz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['wɪkɪd] [ti:] - [ju:; jʊ] !
'Tis that I've been wicked t ' you !
- 的 那 我已经 到过 邪恶 t - 你 !

那是因为我对你太坏了！

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [groʊn] ['veri] [greɪv] .
“ **He looked at me with eyes grown very grave .**
“ 他 看起来 在 我 和 眼睛 生长 非常 严重 .

他神情变得非常严肃地看着我。

“ [ɑ:] ! “ [sez] [hi:; hi] , ['prez(ə)ntli] , [kɒmpri'hendɪŋ] .
“ **Ah ! “ says he , presently , comprehending .**
“ 啊 ! “ 说道 他 , 目前 , 理解 .

“啊！”他恍然大悟地说。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sez] [hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈdʒent(ə)l] [wei] .
“ **That's good** , ” **says he** , **in his slow** , **gentle way** .
“ 那就是 好的 , ” 说道 他 , 在 他的 慢的 , 温和的 方式 :

“那很好,”他用缓慢而温和的方式说道。

“ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] .
“ **That's very good** .
“ 那就是 非常 好的 :

“那非常好。”

[bʌt; bət] [jɪl] [fret] [noʊ] [mɔ:ɹ] , [wɪl] [ji:; ji] , [ˈdæni] ?
But ye'll fret no more , **will ye** , **Dannie ?**
但 叫喊 烦恼 不 更多的 , 将要 是的 , 丹尼 ?

但你不会再担心了, 对吧, 丹尼?

[æn; ən] - [ji:v] [groʊd] [tu:;] [oʊld][ti:] - [kraɪ] .
An ' ye've grown too old t ' cry .
一个 - 你们已经 生长 也 老的 t - 哭 :

你已经老到哭不出来。

[goʊ][ti:] - [bed] , [læd] .
Go t ' bed , **lad** .
去 t - 床 , 小伙子 :

去睡觉吧, 孩子。

[jɜ:r] [ɔ:l] [wɔ:ɹ] [aʊt] .
Ye're all wore out .
是的 全部 穿着 出去 :

你们都累坏了。

[aɪl] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][læmp] [əˈloʊn] .
I'll manage the lamp alone .
患病的 管理 这 灯 独自的 :

我会独自照看那盏灯。

[gɔ:d] [bles] [ji:; ji] .
God bless ye .
上帝 保佑 是的 :

愿上帝保佑你们。

[goʊ][ti:] - [bed] . “ -
Go t ' bed . ” **218**
去 t - 床 : ” -

去睡觉吧。”218

[aɪ] [ˈweɪtɪd] .
I waited .
我 等待 :

我等了一会儿。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [mju:z] , [ˈsterɪŋ] [di:p] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [red] [koʊl] [ɪn][ðə; ði]
“ **That's good** , ” **he repeated** , **in a muse** , **staring deep into the red coals in the**
“ 那就是 好的 , ” 他 重复 , 在 一个 沉思 , 凝视 深的 进入 这 红色的 煤炭 在 这
[ɡreɪt] .
grate .
格特 :

“很好,”他沉思着重复道, 目光深深地盯着炉膛里燃烧的红色煤炭。

“ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] .
“ **That's very good** .
“ 那就是 非常 好的 :

“那非常好。”

” [aɪ][ræn] [ə'veɪ] - - [kloʊzd] [maɪ] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['retʃɪd] [br'hervjər] ,
“ **I ran away - - closed my door upon this wretched behavior** ,
” 我 跑 离开 - - 关闭 我的 门 之上 这 可怜 行为 ,
“我逃离了——我决绝地拒绝这种卑劣的行为。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [ʌt] [ɪts] ['gæstli] ['sɑ:sɪnɪs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃembər]
but could not shut its ghastly sauciness and treachery from the chambers
但 可以 不是 关闭 它是 阴森 酱汁 和 背信弃义 从 这 房间
[ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .
of my memory .
的 我的 记忆 .

但我却无法将它可怕的厚颜无耻和背叛从我的记忆深处抹去。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] :
The habit of faith and affection was strong :
这 习惯 的 信仰 和 感情 曾是 强的 :
他们之间有着深厚的信仰和感情:

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] [dʒɑ:n] ['kæðər] ,
I was no longer concerned for my friend John Cather ,
我 曾是 不 更长 担心的 为了 我的 朋友 约翰 凯瑟 ,
我不再关心我的朋友约翰·凯瑟了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪljər] [ɪn]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] [oʊld] [hʊk] -
but was mightily ashamed of this failure in duty to the grotesque old hook -
但 曾是 非常 羞愧 的 这 失败 在 责任 到 这 怪诞 老的 钩 -
[ænd; ənd] - [laɪn][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɔ:r] [streŋθ] ['nʌrɪʃt] [em'i:]
and - line man who had without reserve of sacrifice or strength nourished me
和 - 线 男人 WHO 有 没有 预订 的 牺牲 或者 力量 营养 我
[tu:; tə][ðə; ði] ['lʌsti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
to the lusty years of that night .
到 这 好色的 年 的 那 夜晚 .

但我对自己辜负了那位古怪的老渔夫的信任感到非常羞愧，他曾不计前嫌，倾尽全力养育我，直到那个夜晚我才拥有了充满活力的岁月。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , ['daʊnkæst] , [self] - [ə'kju:zɪŋ] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
As I lay in bed , I recall , downcast , self - accusing , flushed with shame ,
作为 我 躺 在 床 , 我 记起 , 沮丧 , 自己 - 指控 , 酡 和 耻辱 ,
我躺在床上，回忆起往事，当时我情绪低落，自责不已，羞愧难当。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [loʊ] [klaʊdz] [skʌd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['stɑ:rlɪt][skaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'si:vd] , [waɪl] [ðə; ði]
I watched the low clouds scud across the starlit sky , and I perceived , while the
我 观看 这 低的 云 飞毛腿 穿过 这 星光 天空 , 和 我 感知 , 尽管 这
[tɔ:rn] ,
torn ,
撕裂 ,

我看着低垂的云朵掠过星光璀璨的夜空，我意识到，当撕裂的.....

[waɪnd] - ['hærid] ['mæsɪz] [rʌʃt] ['restləsli] [ɑ:n] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [haɪ] , ['kwaɪət]['fɜ:rməmənt] ,
wind - harried masses rushed restlessly on below the high , quiet firmament ,
风 - 疲惫不堪 群众 匆忙 躁动不安 在 以下 这 高的 , 安静的 苍穹 ,
狂风吹拂下的星体在高远而宁静的苍穹下躁动不安地奔涌着。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɑ:r] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'renəti] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [wʊd] [ti:tʃ] [em'i:][tu:; tə]
that I had fallen far away from the serenity my uncle would teach me to
那 我 有 倒下 远的 离开 从 这 宁静 我的 叔叔 会 教 我 到
[prɪ'zɜ:rv] [ɪn] ['evri] ['fɔ:rtʃən] .
preserve in every fortune .
保存 在 每一个 财富 .

我早已远离了叔叔教导我无论身处何种境地都要保持的那份宁静。

“ [aɪ] [nɑ:t][feɪ] [ə'gen] ！ ” [θɪŋks] [aɪ] . “ [nɑ:t][aɪ] ！ ”
“ **I'll not fail again ！** ” **thinks I . “ Not I ！** ”
“ 患病的 不是 失败 再次 ！ ” 思考 我 ： “ 不是 我 ！ ”

“我不会再失败了！”我心想。“我绝不会！”

- [twʌz] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)l][ɔ:r] [ʌnˈprɑ:fɪtəbl] , [æz; əz][ju:; jə][æɪ; ɛl] [ˈprez(ə)ntli] [dʒʌdʒ] . -
' Twas an experience profitable or unprofitable , as you shall presently judge . 219
- 那是 一个 经验 有利可图 或者 无利可图 , 作为 你 将 目前 法官 . -
“这是一次有利或不利的经历，你很快就会做出判断。”219

[ˌɛksˌvi:'ɑr'ɑr'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [lʌv]
A LEGACY OF LOVE
一个 遗产 的 爱

爱的传承

[ˈmoʊzəs] [ʃu:] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [ˈkærid] [ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [ˈwɪntər] .
Moses Shoos , I recall , carried the mail that winter .
摩西 嘘 , 我 记起 , 携带 这 邮件 那 冬天 .

我记得，摩西·舒斯在那年冬天负责送信。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [tæsk] : [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [tu:; tə] [ˈdʒɪmi] [tɪks] [koʊv] [ænd; ənd]
' Twas a thankless task : a matter of thirty miles to Jimmie Tick's Cove and
- 那是 一个 忘恩负义 任务 : 一个 事情 的 三十 英里 到 吉米 蜚虫 海湾 和
[ˈθɜ:rti] [bæk] [ə'gen] .
thirty back again .
三十 后退 再次 .

这是一项吃力不讨好的任务：到吉米·蒂克湾的路程只有三十英里，再返回三十英里。

[maɪlz] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ˈperəl][ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l] [ˈefərt] - - [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [sli:t] [ænd; ənd] [slʌʃ] , [ʌv; əv]
Miles hard with peril and brutal effort - - a way of sleet and slush , of
迈尔斯 难的 和 危险 和 野蛮 努力 - - 一个 方式 的 霰 和 泥浆 , 的
[ˈtɔɪlsəm] [pæðz] ,
toilsome paths ,
辛苦 路径 ,

路途艰险，充满艰辛——一路冰雹泥泞，道路崎岖难行。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswə:liŋ] [mɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ʌv; əv] [ˈstɪŋɪŋ] , [pərˈvɜ:rs] [ˈwaɪndz][ɔ:r] [ˈfrɔ:sti] [kɑ:m] ,
of a swirling mist of snow , of stinging , perverse winds or frosty calm ,
的 一个 旋转 薄雾 的 雪 , 的 刺痛 , 变态 风 或者 霜冻 冷静的 ,
[ˈtɔɪlsəm] [pæðz] ,
toilsome paths ,

无论是翻滚的雪雾、刺骨的狂风，还是冰冷的寂静，

[ʌv; əv] [ˈlaʊərɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [dɑ:rk][oʊ] - [naɪt] - - [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪʃt] ,
of lowering days and the haunted dark o ' night - - to be accomplished ,
的 降低 天 和 这 闹鬼的 黑暗的 o - 夜晚 - - 到 是 完成 ,
[wʌns][ə; eɪ] [wi:k] , [əˈfʊt] [ænd; ənd][əˈloʊn] ,
once a week , afoot and alone ,
一次 一个 星期 , 步行 和 独自的 ,

黄昏的阴沉和夜晚的幽暗——每周一次，独自步行完成，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbærən] [ænd; ənd] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [aɪs] .
by way of barren and wilderness and treacherous ice .
经过 方式 的 荒芜 和 荒野 和 奸诈 冰 .

穿过荒凉的荒野和险恶的冰面。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [tæsk] , [ɪnˈdi:d] ;
' Twas a thankless task , indeed ;
- 那是 一个 忘恩负义 任务 , 的确 ;

这的确是一项吃力不讨好的任务；

[bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [əˈdrest] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
but ' **twas** **a** **task** **to** **which** **the** **fool** **of** **Twist** **Tickle** **addressed** **himself** **with**
但 - 那是 一个 任务 到 哪个 这 傻子 的 捻 痒痒 已解决 他自己 和
[pɪˈkjuːliər] [ˈrevərəns] .
peculiar **reverence** .
奇特 尊敬 .

但对于这项任务，扭扭绕绕的傻瓜却抱有一种特殊的敬畏之心。

“ [ˈmʌðər] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ˈɔːlweɪz] - [loʊd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tiː] - [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [kwiːn] :
“ **Mother** , ” **says** **he** , ” **always** ' **lowed** **that** **a** **man** **ought** **t** ' **serve** **his** **Queen** :
“ 母亲 , ” 说道 他 , ” 总是 - 低 那 一个 男人 应该 t - 服务 他的 女王 :
[æn; ən] - [ˈmʌðər] [ˈnoʊd] .
an ' **mother** **knowed** .
一个 - 母亲 已知 .

“母亲,”他说,“总是说一个男人应该侍奉他的女王: 母亲也知道这一点。

- [ˈmoʊzəs] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [əˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , - [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [hævz] [dʒʌst][gɑːt][tiː] - [sɜːrv] [ðə; ði]
' Moses , **' says** **she** , **afore** **she** **died** , **' a** **good** **man** **haves** **just** **got** **t** ' **serve** **the**
- 摩西 , - 说道 她 , 之前 她 死亡 , - 一个 好的 男人 拥有 只是 得到 t - 服务 这
[kwiːn] :
Queen :
女王 :

“摩西,”她在临终前说道,“一个好人刚刚”为女王效力:

[fɔːr; fər][æn; ən] [gʊd] [men][dəʊnt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
for **an** **good** **men** **don't** , **' says** **she** ,
为了 一个 好的 男人 不 , - 说道 她 ,
“好男人不会这样,”她说。

- [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [ɪz] [baʊnd] [tiː] - [kʌm] [tiː] - [ɡriːf] [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [ˈræskəlz] .
' the **poor** **Lady** **is** **bound** **t** ' **come** **t** ' **grief** **along** **o** ' **rascals** .
- 这 贫穷的 女士 是 边界 t - 来 t - 悲伤 沿着 o - 无赖 .
“可怜的夫人注定要和一群恶棍一起遭遇不幸。

[pʊr] , [pʊr] [ˈleɪdi] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] .
Poor , **poor** **Lady** ! **' says** **she** .
贫穷的 , 贫穷的 女士 ! - 说道 她 :
“可怜的女士!”她说。

- [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [lɑːt][tiː] - [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [ˈstuːpɪd][foʊk][æn; ən] - [ˈræskəlz] .
' She've **a** **wonderful** **lot** **t** ' **put** **up** **with** **along** **o** ' **stupid** **folk** **an** ' **rascals** .
- 她有 一个 精彩的 很多 t - 放 向上 和 沿着 o - 愚蠢的 民间 一个 - 无赖 .
她不得不忍受很多愚蠢的人和无赖。

[aɪm][nɔːt] [ˈnoʊɪn] - [haʊ] [ʃiː; ʃi] [berz] [aɪ ˈtiː][æn; ən] - [laɪvz; lɪvz] .
I'm **not** **knowin** ' **how** **she** **bears** **it** **an** ' **lives** .
我是 不是 知道 - 如何 她 熊 它 一个 - 生活 :
我不知道她是如何忍受这一切并继续生活的。

- [tɪz][ə; eɪ] [miːn] , [pʊr] [ˈdʌndərhed] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [æn; ən] - [breɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡʌlɪt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' Tis **a** **mean** , **poor** **dunderhead** , **with** **heart** **an** ' **brains** **in** **his** **gullet** , **' says** **she** ,
- 的 一个 意思是 , 贫穷的 笨蛋 , 和 心 一个 - 大脑 在 他的 食道 , - 说道 她 ,
“他是个卑鄙、可怜的笨蛋, 脑子和心脏都塞在喉咙里,”她说。

- [ðæt] [ˈwʊdnt] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] .
' that **wouldn't** **serve** **the** **Queen** .
- 那 不会 服务 这 女王 .
“那样做对女王没有好处。”

[ɡɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
God **save** **the** **Queen** !
上帝 节省 这 女王 !
天佑女王!

- says220
' **says220**
- says220

'says220

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

- [wɒts] [ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] , - [sez] [ʃiː; ʃɪ] , - [ðæt] [oʊni] [sə:vz] [hi'self] ? -
' **What's a man worth , ' says she , ' that on'y serves hisself ? '**
- 是什么 一个 男人 值得 , - 说道 她 , - 那 仅限 服务 他自己 ? -
“一个只为自己服务的男人，值多少钱？”她问道。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , [θɪŋks] [aɪ] !
" **Not much , thinks I !**
" 不是 很多 , 思考 我 !

“我想，应该没什么吧！ ”

" [æn; ən] - [ˈmʌðər] [ˈnoʊd] , " [sez] [ˈmoʊzəs] , [ˈsɔ:ftli] .
" **An ' mother knowed , " says Moses , softly .**
" 一个 - 母亲 已知 , " 说道 摩西 , 轻轻 .

“母亲知道，”摩西轻声说道。

" [eɪ] , [ˈdæni] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l] [grɪn] , " [aɪ][bet][juː; jə] [ˈmʌðər] [ˈnoʊd]
" **Ay , Dannie , " he declared , with a proud little grin , " I bet you mother knowed**
" 哎 , 丹尼 , " 他 声明 , 和 一个 自豪的 小的 咧嘴笑 , " 我 赌注 你 母亲 已知
! "
! "
! "

“哎呀，丹尼，”他得意地笑着说，“我敢打赌你妈妈早就知道了！ ”

- [twʌz] [ðɪs] [ɪgˈzɔ:ltɪd][aɪˈdi:əl][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜ:rvis] ,
' **Twas this exalted ideal of public service ,**
- 那是 这 崇高 理想的 的 民众 服务 ,

正是这种崇高的公共服务理想，

[ˈfæʃnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmʌðər] [huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,
fashioned in the wisdom of the simple by the amazing mother who bore him ,
造型 在 这 智慧 的 这 简单的 经过 这 惊人的 母亲 WHO 钻孔 他 ,
他由一位了不起的母亲用朴素的智慧塑造而成，这位母亲生下了他。

[ðæt] [led][ðə; ði] [fu:l] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
that led the fool , as by the hand ,
那 引领 这 傻子 , 作为 经过 这 手 ,

那引诱愚人的，如同牵着手一样，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] [ˈvɪʒənz] ,
from a wilderness of snow and night and bewildered visions ,
从 一个 荒野 的 雪 和 夜晚 和 困惑 愿景 ,

从一片冰雪、黑夜和令人困惑的景象的荒野中，

[werɪn] [noʊ][æspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeɪpt] [ɪt'self] ,
wherein no aspiration of his own shaped itself ,
其中 不 抱负 的 他的 自己的 形状 本身 ,

其中，他自身的抱负并未形成。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:rm] [hɑ:rθ] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [naɪt] .
to the warm hearth of Twist Tickle and the sleep of a child by night .
到 这 温暖的 炉 的 捻 痒痒 和 这 睡觉 的 一个 孩子 经过 夜晚 .

回到 Twist Tickle 温暖的炉火旁，夜晚安然入睡。

[wʌns][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈstæɡər] , [waɪt] [ænd; ənd][bent][wɪð; wɪθ] [ˈweðər] [ænd; ənd][ˈleɪbər] ,
Once I watched him stagger , white and bent with weather and labor ,
一次 我 观看 他 错开 , 白色的 和 弯曲 和 天气 和 劳动 ,
我曾亲眼目睹他步履蹒跚, 脸色苍白, 佝偻着身子, 饱经风霜和劳作的折磨。

[frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [ˈɪps] [rʌn] , [hɪz; ɪz][bæg][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
from the ice of Ship's Run , his bag on his back ,
从 这 冰 的 船的 跑步 , 他的 包 在 他的 后退 ,
他背着包, 从船坞的冰面上下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmʊkɪŋ] [ru:fs] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] ,
to the smoking roofs of Twist Tickle ,
到 这 吸烟 屋顶 的 捻 痒痒 ,
到 Twist Tickle 冒着烟的屋顶,

[wɪtʃ] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [sprɛd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [tʌkt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs]
which winter had spread with a snowy blanket and tucked in with anxious
哪个 冬天 有 传播 和 一个 下雪的 毯子 和 塞进去 在 和 焦虑的
[hændz] .
hands .
双手 .
冬日如雪毯般铺展开来, 人们焦急地用双手将它裹得严严实实。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [deɪ] , [kəʊld] , [ˈwɪndɪ] , [əˈtwɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [snəʊ] , [ˈblaɪndɪŋ] [æz; əz]
' Twas a bitter day , cold , windy , aswirl with the dust of snow , blinding as
- 那是 一个 苦的 天 , 寒冷的 , 刮风 , 漩涡 和 这 灰尘 的 雪 , 失明 作为
[ə; eɪ][mɪst] .
a mist .
一个 薄雾 .
那是一个严寒的日子, 寒风凛冽, 雪尘飞扬, 如同浓雾一般遮天蔽日。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:dɪθ][ɪn][ðə; ði] [waɪd] , [ˈdi:pli] [ˈkʊʃnd] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [ʌv; əv][maɪ] - ,
I sat with Judith in the wide , deeply cushioned window - seat of my lib'ry ,
我 卫星 和 朱迪思 在 这 宽的 , 深 缓冲 窗户 - 座位 的 我的 - ,
我和朱迪丝坐在我家图书馆宽敞、铺着厚厚软垫的窗边长椅上,

[æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [bʊk] - [ˈjelvd] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] , [baɪ]
as my uncle called the comfortable , book - shelved room he had , by
作为 我的 叔叔 称为 这 舒服的 , 书 - 搁置 房间 他 有 , 经过
[ədˈvaɪs][oo]
advice o
建议 o
正如我叔叔根据建议给他的那间舒适的、摆满书架的房间起的名字一样.....

- [sɜ:r] [ˈhæəri] , [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][maɪ] [ju:θ] .
' Sir Harry , provided for my youth .
- 先生 哈里 , 假如 为了 我的 青年 .
“哈里爵士为我的青年时代提供了保障。”

[dʒɑ:n] [ˈkæðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈbaʊt] ; [ænd; ənd][aɪ] [kə'rest] , [aɪ] [rɪˈkɔ:l] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz]
John Cather was not about ; and I caressed , I recall , the long , slender fingers
约翰 凯瑟 曾是 不是 关于 ; 和 我 被爱抚 , 我 记起 , 这 长的 , 苗条 手指
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,
of her hand ,
的 她 手 ,
约翰·凯瑟不在场; 我记得, 我抚摸了她修长纤细的手指。

[wɪtʃ] [ʌnˈfeɪɪŋli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪteɪ(ə)n] [geɪv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][maɪ] [tʌtʃ] .
which unfailingly and without hesitation gave themselves to my touch .
哪个 始终如一 和 没有 犹豫 给予 他们自己 到 我的 触碰 .
它们毫不犹豫地、毫无保留地将自己交付于我的抚摸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][dɪˈhaɪ][em ˈiː][ðæt] , [ðɪs] [meɪd] ; - [twʌz] [ˈoʊnli] [ˈkɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][em ˈiː]
She would never deny me that , this maid ; ' twas only kisses she would hold me
她 会 绝不 否定 我 那 , 这 女佣 ; - 那是 仅有的 吻 她 会 抓住 我
[frʌm; frəm] .
from :
从 :

这位女仆绝不会拒绝我；她只会阻止我亲吻她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsnʌg(ə)l] [kloʊz][ænd; ənd] [ˈwɔːrmlɪ] , [wen] [dʒɑːn] [ˈkæðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbaʊt] ,
She would snuggle close and warmly , when John Cather was not about ,
她 会 依偎 关闭 和 热情地 , 什么时候 约翰 凯瑟 曾是 不是 关于 ,
当约翰·凯瑟不在的时候, 她会依偎在他身边, 感到温暖舒适。

[bʌt; bət] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər][gɑːd][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] that221
but would call her God to witness that221
但 会 称呼 她 上帝 到 证人 that221
但她会称她为上帝来作证221

[ˈkɪsɪz] [wɜːr; wər] [prəˈhɪbɪtɪd] [wer] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] . “
kisses were prohibited where happiness would continue . “
吻 是 禁止 在哪里 幸福 会 继续 : “
在幸福永存的地方, 接吻是被禁止的。

- [tɪz][nɑːt] - [loʊd] , [tʃaɪld] , “ [sez] [ʃiː; ʃi] .
' Tis not ' lowed , child , “ says she .
- 的 不是 - 低 , 孩子 , “ 说道 她 :
“孩子, 这不被允许,”她说。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] , [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] ,
Her cheek was so close , so round and soft and delicately tinted ,
她 脸颊 曾是 所以 关闭 , 所以 圆形的 和 柔软的 和 轻柔地 有色 ,
她的脸颊离得那么近, 那么圆润柔软, 带着淡淡的红晕。

[ðæt] [aɪ] [tʌtʃt] [maɪ][lɪps][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
that I touched my lips to it , quite unable to resist .
那 我 感动 我的 嘴唇 到 它 , 相当 无法 到 抵抗 :
我情不自禁地用嘴唇碰了碰它。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] , “ [sez] [ʃiː; ʃi] .
“ I don't mind that , “ says she .
“ 我 不 头脑 那 , “ 说道 她 :
“我不介意,”她说。

- [twʌz] [ˈvæstli] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] . “
' Twas vastly encouraging . “
- 那是 非常 鼓励 : “
“这真是令人鼓舞。”

- [twʌz] [soʊ] [ˈbrʌðərli] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
' Twas so brotherly , “ she added .
- 那是 所以 兄弟般的 , “ 她 额外 :
“真是太像兄弟了,”她补充道。

“ [ˈdʒuːdi] , “ [aɪ] [ɪmˈplɔːd] , “ [aɪm][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [oʊ] - [ðæt] [seɪm] [kaɪnd] . “
“ Judy , “ I implored , “ I'm in need of another o ' that same kind . “
“ 朱迪 , “ 我 恳求 , “ 我是 在 需要 的 其他 o - 那 相同的 种类 : “
“朱迪,”我恳求道, “我还需要另一个同样的。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !
“不, 不! ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 ；

她哭了起来。

” [juːd] [ˈnevər] [faɪnd][ðə; ði][spɑːt] ! ”
” **You'd never find the spot !** ”
” 你会 绝不 寻找 这 点 ！ ”

“你永远也找不到那个地方！ ”

- [twʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] , [ðen] , [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ʌv; əv][maɪ][wɔːrm] [ruːm] ,
- **’ Twas with the maid , then , I sat in the window - seat of my warm room ,**
- 那是 和 这 女佣 ， 然后 ， 我 卫星 在 这 窗户 - 座位 的 我的 温暖的 房间 ，
那时，我和女佣一起坐在温暖房间的窗边座位上。

[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps][aɪ] [maɪt] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [kɪs] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,
content with the finger - tips I might touch and kiss as I would ,
内容 和 这 手指 - 尖端 我 可能 触碰 和 吻 作为 我 会 ，
满足于我能像往常一样触摸和亲吻我的指尖，

[ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [muːd] [moʊst][ˈhoʊli][ænd; ənd][əˈspaɪərɪŋ][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed]
lifted into a mood most holy and aspiring by the weight of her small head
抬起 进入 一个 情绪 最多 圣 和 有抱负的 经过 这 重量 的 她 小的 头
[əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
upon my shoulder ,
之上 我的 肩膀 ，

她的小脑袋靠在我的肩膀上，沉甸甸的，让我的心情变得无比神圣而充满渴望。

[ðə; ði] [brɪˈwɪldərɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] , [bluː] [aɪz] ,
the bewildering light and mystery of her great , blue eyes ,
这 扑朔迷离 光 和 神秘 的 她 伟大的 ， 蓝色的 眼睛 ，
她那双湛蓝的大眼睛散发着令人着迷的光芒和神秘感。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔːni] [her] , [wɪtʃ] [brʌʃt] [maɪ] [tʃiːk] ,
the touch and sweet excitement of her tawny hair , which brushed my cheek ,
这 触碰 和 甜的 激动 的 她 黄褐色 头发 ， 哪个 刷过 我的 脸颊 ，
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ,
as she well knew ,
作为 她 出色地 知道 ，

她那棕褐色的头发拂过我的脸颊，触感和甜蜜的兴奋让我心动不已，她很清楚这一点。

[ðɪs] [pərˈvɜːrs] [meɪd] !
this perverse maid !
这 变态 女佣 ！

这个变态女仆！

[dʒɑːn] [ˈkæðər] [wʌz; wəz][naːt] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
John Cather was not about , and the maid was yielding , as always in his
约翰 凯瑟 曾是 不是 关于 ， 和 这 女佣 曾是 屈服 ， 作为 总是 在 他的
[ˈæbsəns] ;
absence ;
缺席 ；

约翰·凯瑟不在场，女仆一如既往地顺从，在他不在的时候总是如此；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] .
and I was very happy .
和 我 曾是 非常 快乐的 。

我非常高兴。

- [ˈtwʌz] [ˈmoʊzəs][wiː; wi] [əbˈzɜːrvd] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ˈdɔːɡɪdli] [ˈstægərɪŋ] , [əˈpɑːn][ˌpetrɪˈɑːtɪk][ˈduːti] ,
' Twas Moses we observed , all this time , doggedly staggering , upon patriotic duty ,
- 那是 摩西 我们 观察到 , 全部 这 时间 , 顽强地 令人震惊 , 之上 爱国 责任 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ,
from the white ,
从 这 白色的 ,

我们一直看到的是摩西，他坚定不移地履行着爱国职责，从白人手中接过重担。

[swəːlɪŋ] [ˈweðər] [ʌ; əv] [ðæt] [ʌnˈkaɪnd] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈsɜːrvɪs] , [hɪz; ɪz][bæg][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
swirling weather of that unkind day , in the Queen's service , his bag on his back .
旋转 天气 的 那 不友善 天 , 在 这 女王大学 服务 , 他的 包 在 他的 后退 .

在那个恶劣的天气里，他为女王效力，背着行囊。

“ [hiːv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tiː] - [gaɪd] [ən] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .
" He've his mother t ' guide un , " says she .
" 他有 他的 母亲 t - 指导 联合国 , " 说道 她 .

“他有他妈妈指导他，”她说。

“ [æ; ən] - [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ? ” “
" An ' his father ? ” “
" 一个 - 他的 父亲 ? ” “

“那他父亲呢？ ”

- [tɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , ” [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [oʊ] - [ðə; ði][bɪɡ] [ʃɔːr] [kætʃ]
' Tis said that he was lost , " she answered , " in the Year o ' the Big Shore Catch
- 的 说 那 他 曾是 丢失的 , " 她 回答 , " 在 这 年 o - 这 大的 支撑 抓住
;
;
;

“据说他在‘大海岸捕捞年’失踪了，”她回答说；

[bʌt; bət][aɪm] [ˈnoʊɪn] - [ˈnɑːθɪn] - [əˈbaʊt] [ðæt] . ” -
but I'm knowin ' nothin ' about that . " 222
但 我是 知道 - 什么也没有 - 关于 那 . ” -

但我对此一无所知。”222

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʊd] [ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈnɪkələs] .
I remembered the secret Elizabeth would impart to my uncle Nicholas .
我 记得 这 秘密 伊丽莎白 会 传授 到 我的 叔叔 尼古拉斯 .

我记起了伊丽莎白要告诉我叔叔尼古拉斯的秘密。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] , ” [sez] [ˈdʒuːdɪθ] , [ɪn] [tʃælɪndʒ] , ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [mæn] .
" My father , " says Judith , in challenge , " was a very good man .
" 我的 父亲 , " 说道 朱迪思 , 在 挑战 , " 曾是 一个 非常 好的 男人 .

“我的父亲，”朱迪思挑战道，“是一位非常好的人。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] .
" I was not disposed to deny it .
" 我 曾是 不是 处置 到 否定 它 .

“我并不打算否认。”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈaɪn] [em ˈiː] [ˈʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ˈeni] [saɪn][ʌ; əv][ɪnkrəˈduːləti] .
" A very good man , " she repeated , eying me sharply for any sign of incredulity .
" 一个 非常 好的 男人 , " 她 重复 , 注视 我 尖锐地 为了 任何 符号 的 怀疑 .

“他是个非常好的人，”她重复道，同时锐利地打量着我，看我是否有一丝怀疑的迹象。

- [ˈtwʌz] [hɜːr; hər][ˈfænsɪ] : [aɪ] [maɪt] [ɪnˈdʌldʒ] [aɪ ˈtiː] .
' Twas her fancy : I might indulge it .
- 那是 她 想要 : 我 可能 放纵 它 .

这是她的一时兴起：我或许会满足她的愿望。

“ [aɪ] - [loʊ] , [ˈdæni] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhænsəm] [mæn] ,
“ **I ' low , Dannie , ” says she , “ that he was a wonderful handsome man ,**
“ 我 - 低的 , 丹尼 , ” 说道 她 , ” 那 他 曾是 一个 精彩的 英俊的 男人 ,
“ 丹妮 , ” 她说 , “ 我听说他是个英俊潇洒的好男人。”

[ðoo] [aɪ] [ˈnevər] [siːd] [ən] .
though I never seed un .
尽管 我 绝不 种子 联合国 .

虽然我从未播种过。

[ˈgɑːdz] [seɪk] ! ” [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , [dɪˈfaɪəntli] , “ [ˈhiːd] [biː; bi][hɑːrd][tiː] - [biːt] [fɔːr; fər] [lʊks] [ɪn] [ðɪs] [hɪr]
God's sake ! ” cries she , defiantly , “ he'd be hard t ' beat for looks in this here
神的 清酒 ! ” 哭泣 她 , 公然挑衅 , ” 他会 是 难的 t - 打 为了 看起来 在 这 这里
[ˈhɑːrbər] .
harbor .
港口 .

“看在上帝的份上! ”她挑衅地喊道, “在这个港口, 论外貌, 他很难被打败。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] - - - [twʌz] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ **She was positive ; there was no uncertainty - - ' twas as though she had**
“ 她 曾是 积极的 ; 那里 曾是 不 不确定 - - - 那是 作为 尽管 她 有
[noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈfɑːðəz] [ɑːr; ər] [noʊn] .
known him as fathers are known .
已知 他 作为 父亲们 是 已知 .

“她非常肯定, 毫不含糊——就好像她像父亲一样了解他一样。”

[ænd; ænd] - [twʌz] [baɪ][noʊ] [wɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , [naʊ] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][hændz] [keɪm] [kloʊz] [təˈgeðər] ,
And ' twas by no wish of mine , now , that our hands came close together ,
和 - 那是 经过 不 希望 的 矿 , 现在 , 那 我们的 双手 来了 关闭 一起 ,
而如今, 我们的手靠得如此之近, 绝非出于我的本意。

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsnʌɡəld] [ʌp][tuː; tə]
that her eyes were bent without reserve upon my own , that she snuggled up to
那 她 眼睛 是 弯曲 没有 预订 之上 我的 自己的 , 那 她 依偎着 向上 到
[maɪ] [ɡreɪt] ,
my great ,
我的 伟大的 ,

她的目光毫不保留地落在我身上, 她依偎在我高大的身上,

[ˈbɔɪɪʃ] [ˈbɑːdi] : - [twʌz] [ˈhoʊli] [ə; eɪ] [wɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪd] . “
boyish body : ' twas wholly a wish of the maid . ”
男孩气 身体 : - 那是 完全 一个 希望 的 这 女佣 . ”

男孩般的身躯: 这完全是女仆的愿望。

- [twʌz] [bluː] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [æn; ən] - [ˈjeləʊ] [her] [æn; ən] - [bɪɡ] [ˈʃəʊldəz] .
' Twas blue eyes he had , ” says she , “ an ' yellow hair an ' big shoulders .
- 那是 蓝色的 眼睛 他 有 , ” 说道 她 , ” 一个 - 黄色的 头发 一个 - 大的 肩膀 .
“他有一双蓝眼睛,”她说, “一头金发, 还有宽阔的肩膀。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] , [ˈdæni] , ” [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] .
He was a parson , Dannie , ” she proceeded .
他 曾是 一个 牧师 , 丹尼 , ” 她 继续 .

“他是一位牧师, 丹尼,”她接着说。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第12/18页

“ [aɪ] - [loʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

“ **I ' low he must have been .**

“ 我 - 低的 他 必须 有 到过 .

“我猜他当时一定很沮丧。”

[hiː; hi] - - [hiː; hi] - - [wʌz; wəz] !

He - - he - - was !

他 - - 他 - - 曾是 !

他——他——就是！

“ [fiː; fi] [dɪ'klerd] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] ['pɑːrsn] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] .

“ **she declared ; “ he was a great , big parson with blue eyes .**

“ 她 声明 ; “ 他 曾是 一个 伟大的 , 大的 牧师 和 蓝色的 眼睛 .

她宣称：“他是一位身材高大、有着蓝色眼睛的牧师。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [θɪŋks] [aɪ] , [wət'evər] [ðə; ði][meɪd] [maɪt] [wɪʃ] .

“ **I would not be a parson , thinks I , whatever the maid might wish .**

“ 我 会 不是 是 一个 牧师 , 思考 我 , 任何 这 女佣 可能 希望 .

“无论女仆怎么想，我都不会当牧师，”我想。

“ [æn; ən] - [hiː; hi] - [loʊd] , “ [fiː; fi] [kən'tɪnjuːd] , [pər'sʊ] [hɜːr; hər] ['wɪlf] ['fænsi] , “ [ðæt] ['hiːd] [kʌm]

“ **An ' he ' lowed , “ she continued , pursuing her wilful fancy , “ that he'd come**

“ 一个 - 他 - 低 , “ 她 持续 , 追求 她 故意 想要 , “ 那 他会 来

[bæk] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

back , some day ,

后退 , 一些 天 ,

“他低声说,”她继续沉浸在自己的幻想中,“总有一天他会回来的。”

[æn; ən] - [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] [æz; əz][fiː; fi] ['noʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

an ' love my mother as she knew he could .

一个 - 爱 我的 母亲 作为 她 已知 他 可以 .

并且像她知道他能做到的那样爱我的母亲。

“ [wiː; wi] [wɑːtɪt] ['moʊzəs] [juː] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɑːrbər][aɪs][ænd; ənd] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

“ **We watched Moses Shoos come across the harbor ice and break open the door**

“ 我们 观看 摩西 嘘 来 穿过 这 港口 冰 和 休息 打开 这 门

[ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊst,mæstərz] ['kɑːtɪdʒ] .

of the postmaster's cottage .

的 这 邮政局长的 小屋 .

“我们看着摩西·舒斯穿过港口的冰面，撞开了邮局局长的小屋的门。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rekt] [æn; ən] - [draʊnd] , “ [sez] ['dʒuːdɪθ] ,

“ **But he was wrecked an ' drowned , “ says Judith ,**

“ 但 他 曾是 损毁 一个 - 溺水 , “ 说道 朱迪思 ,

“但他遭遇海难，溺水身亡了,”朱迪思说。

“ [æn; ən] -

“ **an '**

“ 一个 -

“一个'

- [twʌz] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] [hoʊp] .

' twas an end of my mother's hope .

- 那是 一个 结尾 的 我的 母亲的 希望 .

我母亲的希望就此破灭。

- [ˈtwʌz] [oʊni]
- **Twas on'y**
- 那是 仅限

那是你的

[ðæt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [tel] Skipper223
that , " says she , " that she would tell Skipper223
那 , " 说道 她 , " 那 她 会 告诉 Skipper223

“她说,”她说道,“她会告诉Skipper223。”

[ˈnɪkələs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
Nicholas on the night she died .
尼古拉斯 在 这 夜晚 她 死亡 .

尼古拉斯在她去世的那晚。

- [ˈtwʌz] [dʒʌst][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [brɪŋ] [em 'iː][ʌp] , [æz; əz] [hiːv] [fetʃt] [ʌp][juː; jʊ] ,
- **Twas just the wish that he would bring me up , as he've fetched up you ,**
- 那是 只是 这 希望 那 他 会 带来 我 向上 , 作为 他有 已获取 向上 你 ,
我只是希望他能像抚养你一样抚养我长大。

[ˈdæni] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [ʒuː,dʒuːs] - [ðæt] - - [æŋ; ən] - [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [maɪ] [ˈfɑːðər] .
Dannie , " she added : " jus ' that - - an ' the name o ' my father .
丹尼 , " 她 额外 : " 果汁 - 那 - - 一个 - 这 姓名 o - 我的 父亲 .

“丹尼,”她补充道:“就是这个名字——还有我父亲的名字。”

[aɪm][nɑːt] [ˈsɑːri] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] [ˈʃouldər] ,
I'm not sorry , " says she , with her head on my shoulder ,
我是 不是 对不起 , " 说道 她 , 和 她 头 在 我的 肩膀 ,

“我不后悔,”她说着, 把头靠在我的肩膀上。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [tʊld][ðə; ði] [neɪm] .
- **that she never told the name .**
- 那 她 绝不 讲述 这 姓名 .

她从未透露过名字。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] ; - [ˈtwʌz]
- **Elizabeth carried her secret into the greater mystery to which she passed ; ' twas**
- 伊丽莎白 携带 她 秘密 进入 这 更大的 神秘 到 哪个 她 通过了 ; - 那是
[ˈhevər] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es] ,
never known to us ,
绝不 已知 到 我们 ,

“伊丽莎白将她的秘密带入了她所进入的更大的谜团之中; 我们对此一无所知。”

[nɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn]
nor to any one
也不 到 任何 一

也不对任何人.....

" [ˈmoʊzəs] , " [sez] [aɪ] , [ɪn] [drɪˈlaɪt] , [wen] [ðə; ði] [nuːz] [gɑːt] [əˈbrɔːd] ,
- **Moses , " says I , in delight , when the news got abroad ,**
- 摩西 , " 说道 我 , 在 喜 , 什么时候 这 消息 得到 国外 ,
当消息传开后, 我欣喜地说道:“摩西! ”

" [aɪ] [ˈhiːrɪz] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][ˈkɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] ? "
- **I hears you got the contract for the mail ? "**
- 我 听到 你 得到 这 合同 为了 这 邮件 ? "
“听说你拿到邮件的合同了? ”

" [aɪ][ɪz] , " [sez] [hiː; hi] .
- **I is , " says he .**
- 我 是 , " 说道 他 .

“我是,”他说。

“ [æŋ; əŋ] - [haʊ] [ɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ˈhev(ə)n] , ” [aɪ] [diˈmɑːndɪd] , “ [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
“ **An** ' **how** **in** **the** **name** **o** ' **Heaven** , ” **I** **demande**d , “ **did** **you** **manage** **so** **great** **a**
“ 一个 - 如何 在 这 姓名 o - 天堂 , ” 我 要求 , ” 做过 你 管理 所以 伟大的 一个
[θɪŋ] ?
thing ?
事物 ?

“那么，我的天哪，”我质问道，“你是如何做到如此伟大的事情的？”

“ [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] , [aɪ] [nuː] :
“ **There** **had** **been** **competition** , **I** **knew** :

我知道存在竞争：

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] – – [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
there **had** **been** **consideration** **and** **consultation** – – **there** **had** **been** **the**
那里 有 到过 考虑 和 咨询 – – 那里 有 到过 这
[fəˈlɑːsəfi] [ʌ; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæriŋ] [ʌ; əv][meɪl] [ɪn][pæst] [ˈjɪrz] ,
philosophy **of** **the** **aged** **concerning** **the** **carrying** **of** **mail** **in** **past** **years** ,

此前曾有过考虑和咨询——也曾有过老年人关于过去几年邮件递送方式的看法。

[ðə; ði] [ˈsɔːsi] [ˈænərki] [ʌ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡruːəlɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] ,
the **saucy** **anarchy** **of** **the** **young** **with** **regard** **to** **the** **gruelling** **service** ,
这 风骚的 无政府状态 的 这 年轻的 和 看待 到 这 严罚 服务 ,
年轻人对艰苦服役表现出的那种肆无忌惮的无政府主义精神

[ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌ; əv] [ˈwɪʃfl] [ˈwɪmɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspendɪŋ] [ˈvæljuː][ʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈtʜːrn] ,
the **chatter** **of** **wishful** **women** **upon** **the** **spending** **value** **of** **the** **return** ,
这 喋喋不休 的 愿望 女性 之上 这 开支 价值 的 这 返回 ,
满怀憧憬的女性们对回报的消费价值议论纷纷，

[ðə; ði] [ˈspekjələtɪvli] [ˈsækərɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ʌ; əv] [tʃɪldrən] – – [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [seɪdʒ]
the **speculatively** **saccharine** **brooding** **of** **children** – – **there** **had** **been** **much** **sage**
这 推测性地 糖精 沉思 的 孩子们 – – 那里 有 到过 很多 圣人
[ˈprɑːfəsi] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [ˈnoʊɪŋ] [ədˈvaɪs] – – [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ænd; ənd]
prophecy **and** **infinitely** **knowing** **advice** – – **there** **had** **been** **misleading** **and**
预言 和 无限地 会心 建议 – – 那里 有 到过 误导性的 和
[ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd][slɑɪ] [dɪˈvaɪzɪŋ] – – [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈenvi] ,
secrecy **and** **sly** **devising** – – **there** **had** **been** **envy** ,
保密 和 狡猾 设计 – – 那里 有 到过 嫉妒 ,

孩子们充满幻想的甜蜜沉思——曾经有过许多睿智的预言和无所不知的建议——曾经有过误导、秘密和狡猾的计谋——曾经有过嫉妒，

[ˈbɪkərɪŋ] , [dɪsˈrʌpʃn] [ʌ; əv] [ˈfrendʃɪp] – – [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [weɪst] [ænd; ənd]
bickering , **disruption** **of** **friendship** – – **there** **had** **been** **a** **lavish** **waste** **and**
争吵 , 中断 的 友谊 – – 那里 有 到过 一个 奢华的 浪费 和
[dɪsrɪˈɡɑːrd][ʌ; əv] [ˈkærəktər] – – [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] ,
disregard **of** **character** – – **there** **had** **been** **all** **this** ,
漠视 的 特点 – – 那里 有 到过 全部 这 ,

争吵、友谊破裂——挥霍无度、漠视品格——这一切都发生了。

[æz; əz][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɪtiəbl] [stɪl] ,
as **I** **knew** , **and** **more** **piti**able **still** ,
作为 我 知道 , 和 更多的 可怜的 仍然 ,

正如我所知，而且更令人同情的是，

[ɪn][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːkli] [fɔːr] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ʌ; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈmʌni] .
in **competition** **for** **the** **weekly** **four** **dollars** **of** **government** **money** .
在 竞赛 为了 这 每周 四 美元 的 政府 钱 :
争夺每周四美元的政府补助。

- [twʌz] [ə; eɪ][məʊst] ['mɑ:rvələs] [ə'tʃi:vmənt] , [θɪŋks] [aɪ] ,
- **'Twas a most marvellous achievement , thinks I ,**
- 那是 一个 最多 奇妙 成就 , 思考 我 ,
我认为, 这是一项非常了不起的成就。

[ðæt] [ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] [hæd; həd][frʌm; frəm] [ðɪs] [sti:l] ['weðər] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd]
that the fool of Twist Tickle had from this still weather of reason and
那 这 傻子 的 捻 痒痒 有 从 这 仍然 天气 的 原因 和
[ˈtempɪst] [ʌv; əv] feeling224
tempest of feeling224
暴风雨 的 feeling224
扭曲挠痒的傻瓜从这平静的理性天气和情感风暴中得到了224

[ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:rəl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ([æz; əz][maɪ]['tu:tər] [sed]) [tu:; tə] [kraʊn] [hɪm; ɪm] .
emerged with the laurel of wisdom (as my tutor said) to crown him .
出现 和 这 月桂树 的 智慧 (作为 我的 导师 说) 到 王冠 他 .
他最终获得了智慧的桂冠（正如我的导师所说），为他加冕。

- [twʌz] [fer] [hɑ:rd][tu:; tə]['kredit] !
- **'Twas fair hard to credit !**
- 那是 公平的 难的 到 信用 !
真是难以置信！

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [dr'vaɪs] - - [ðə; ði] ['klevər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [trɪk] - - [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wægz][ænd; ənd]
I must know the device - - the clever political trick - - by which the wags and
我 必须 知道 这 设备 - - 这 聪明的 政治的 诡计 - - 经过 哪个 这 摇尾巴 和
[ˈwaɪz,erɪkərz][ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
wiseacres of Twist Tickle had been discomfited .
智者 的 捻 痒痒 有 到过 不安 .

我必须知道是什么手段——是什么巧妙的政治伎俩——让特威斯特·蒂克尔的那些爱耍嘴皮子、自作聪明的人感到不自在。

- [twʌz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hʌŋɡrɪ] [kɪjəri'ɑ:səti] [ðæt] [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] [haʊ]
- **'Twas with this hungry curiosity that I demanded of the fool of Twist Tickle how**
- 那是 和 这 饥饿的 好奇心 那 我 要求 的 这 傻子 的 捻 痒痒 如何
[hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
he had managed so great a thing .
他 有 管理 所以 伟大的 一个 事物 .

正是怀着这种强烈的好奇心，我质问 Twist Tickle 的傻瓜，他是如何做到如此伟大的事情的。

“ [eɪ] , [ˈmoʊzəs] , ” [sez] [aɪ] ; “ [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? ”
“ **Eh , Moses , ” says I ; “ how was it ? ”**
“ 嗯 , 摩西 , ” 说道 我 ; “ 如何 曾是 它 ? ”
“呃，摩西，”我说，“感觉怎么样？ ”

“ ['dæni] , ” [hi:; hi] ['ɡreɪvli] [ɪk'spleɪnd] , “
“ **Dannie , ” he gravely explained , “**
“ 丹尼 , ” 他 严重地 解释 , ”
“丹尼，”他严肃地解释道， “

- [tɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
- **'tis very simple .**
- 的 非常 简单的 .
很简单。

[maɪ][bɪd] , ” [sez] [hi:; hi] , [ɪm'presɪvli] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] . ”
My bid , ” says he , impressively , “ was the lowest . ”
我的 出价 , ” 说道 他 , 令人印象深刻 , ” 曾是 这 最低 . ”
“我的出价，”他令人印象深刻地说，“是最低的。”

“ [æŋ; əŋ] - [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈmoʊzəs] ? ”
“ An ' how much was that , Moses ? ”
“ 一个 - 如何 很多 曾是 那 , 摩西 ? ”
“那多少钱，摩西？”
“ [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , “ [ˈdɪdnt] [hoʊld][ə; ei] [ˈwʌndərf(ə)l] [lɑːt][wɪð; wɪθ][hæf] [ˈmeʒərz] . ”
“ Mother , ” he observed , “ didn't hold a wonderful lot with half measures . ”
“ 母亲 , ” 他 观察到 , “ 没有 抓住 一个 精彩的 很多 和 一半 措施 . ”
“母亲,”他说道,“对半吊子的措施并不感冒。”

- [twʌz] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] .
‘ Twas no answer to my question .

- 那是 不 回答 到 我的 问题 .

这并没有回答我的问题。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] - [loʊd] , ” [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈmɪstɪˌfaɪɪŋli] [ɪˈlæbəreɪt] [weɪv] [ænd; ənd][ˈæksent]
“ She always ' lowed , ” says he , with a mystifyingly elaborate wave and accent ”
“ 她 总是 - 低 , ” 说道 他 , 和 一个 令人费解地 精心制作的 海浪 和 口音
,
,
,
“她总是‘低声说笑’,”他一边说着,一边用一种神秘而夸张的手势和口音挥了挥手。

“ [ðæt] [ˈdɔɪɪŋ] - [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɡetɪn] - .
“ that doin ' was better than gettin ' .

“ 那 做 - 曾是 更好的 比 获得 - .

“行动胜于获取。”

“ [aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [wert] . “
“ I still must wait . “
“ 我 仍然 必须 等待 . ”
我还要继续等待。

- [ˈmoʊzəs] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [hiː; hi] [pərˈsuːd] , “
‘ Moses , ’ says she , ” he pursued , “
- 摩西 , - 说道 她 , “ 他 追击 , “
“摩西,”她说道,他追问道, “

- [dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [praɪs] [oʊ] - [fɪʃ] ;
‘ don't you mind the price o ' fish ;

- 不 你 头脑 这 价格 o - 鱼 ;

你不介意鱼的价格吗?

[juː; jʊ] [kɑːtʃ] [ən] . [fɪʃ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪz] [fɪʃ] ; [bʌt; bət][ˈpraɪsɪz] [ɡoʊz] [ʌp] [æŋ; əŋ] - [daʊn] ,
you cotch un . Fish , ' says she , ' is fish ; but prices goes up an ' down ,

你 乡村 联合国 . 鱼 , - 说道 她 , - 是 鱼 ; 但 价格 去 向上 一个 - 向下 ,

你这只小鱼。她说:“鱼就是鱼,但价格有涨有跌。”

[əˈkɔːrdɪŋ] - [tiː] - [ðə; ði] [ˈfɑːli] [oʊ] - [men] .
accordin ' t ' the folly o ' men .

根据 - t - 这 蠢事 o - 男人 .

根据人类的愚蠢。

[juː; jʊ][duː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [æŋ; əŋ] - [juː; jʊ] [liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [ɡets] [tiː] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .
You do , ' says she ; ' an ' you leave what you gets t ' take care of itself .

你 做 , - 说道 她 ; - 一个 - 你 离开 什么 你 获得 t - 拿 关心 的 本身 .

“你这样做,”她说,“然后你把得到的东西留给它自己去处理。”

- [æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] , " [sez] ['moʊzəs] , ['dʒentli] , [ə; eɪ] [smaɪl] [træns'fɪgjəɹɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈveɪkənt] [feɪs] , " [ðæt]
' **An** ' **I** ' **low** , " **says Moses** , **gently** , **a** **smile** **transfiguring** **his** **vacant** **face** , " **that**
- 一个 - 我 - 低的 , " 说道 摩西 , 轻轻地 , 一个 微笑 变形 他的 空缺 脸 , " 那
[ˈmʌðər] [ˈnoʊd] . "
mother **kn****owed** . "

“我低声说,”摩西温柔地说, 脸上露出一丝微笑, “母亲知道。”

- [twʌz] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ə; eɪ] [dɪˈfensɪv] [ˈɑːrgjʊmənt] .
' **Twas** **all** , **it** **seemed** **to** **me** , **a** **defensive** **argument** .
- 那是 全部 , 它 似乎 到 我 , 一个 防守 争论 .

在我看来, 这完全是一种辩解。

" [æn; ən] - [ˈmʌðər] - [loʊd] , [əˈfɔːr] [fiː; ji][daɪd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ,
" **An** ' **mother** ' **lowed** , **afore** **she** **died** , " **he** **added** , **looking up** **to** **a** **gray** **sky** ,
" 一个 - 母亲 - 低 , 之前 她 死亡 , " 他 额外 , 寻找 向上 到 一个 灰色的 天空 ,
"母亲临终前低声说道,"他抬头望着灰蒙蒙的天空补充道。

[werˈɪn] [ə; eɪ] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [snoʊ] [dwelt] , " [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kwiːn]
wherein **a** **menace** **of** **snow** **dwelt** , " **that** **a** **good** **man** **would** **save** **his** **Queen**
其中 一个 威胁 的 雪 居住 , " 那 一个 好的 男人 会 节省 他的 女王
[frʌm; frəm][ˈræskəlz] . " -
from **rascals** . " **225**
从 无赖 . " -

那里积雪成灾, “一个好人会把他的女王从恶棍手中救出来。”225

" [eɪ] , " [aɪ] [kəmˈpleɪnd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪd] [ðæt] [wʌn] [frʌm; frəm][ˈiːlaɪ] [flæk] ? "
" **Ay** , " **I** **complained** ; " **but** **what** **was** **the** **bid** **that** **won** **from** **Eli** **Flack** ? " "
" 哎 , " 我 抱怨 ; " 但 什么 曾是 这 出价 那 韩元 从 伊莱 弗拉克 ? " "
"哎,"我抱怨道, “可是伊莱·弗莱克中标的报价是多少呢? "

" [ðə; ði][bɪd] ? "
" **The** **bid** ? " "
" 这 出价 ? " "

“出价? "

" [eɪ] ; [ðə; ði][bɪd] . "
" **Ay** ; **the** **bid** . " "
" 哎 ; 这 出价 . " "

“哎, 出价。”

" [nɑːt] [ɪkˈspensɪv] , " [sez] [hiː; hi] .
" **Not** **expensive** , " **says** **he** .
" 不是 昂贵的 , " 说道 他 .

“不贵,”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌt] , ['moʊzəs] ? "
" **But** **how** **much** , **Moses** ? " "
" 但 如何 很多 , 摩西 ? " "

“可是, 摩西, 到底要多少钱呢? "

" [wel] , [ˈdæni] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [rʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] ,
" **Well** , **Dannie** , " **he** **answered** , **with** **a** **sigh** **and** **a** **rub** **of** **his** **curly** ,
" 出色地 , 丹尼 , " 他 回答 , 和 一个 叹 和 一个 擦 的 他的 卷曲 ,
[ˈjeləʊ] [bɜːd] ,
yellow **beard** ,
黄色的 胡须 ,

“好吧, 丹尼,”他叹了口气, 揉了揉他那卷曲的黄色胡须, 回答道。

“ I ' lowed mother wouldn't charge much for servin ' the Queen : for , ” says he ,
我 - 低 母亲 不会 收费 很多 为了 服务 - 这 女王 : 为了 , ” 说道 他 ,
[en'laivənd] , “
enlivened , ”
活跃 , ”

“我母亲不会因为侍奉女王而收取太多费用： 因为,”他兴致勃勃地说, “

- [twʊd] [biː bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['kɑːmən] ['leɪbər][tiː] - ['kæri] [hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [meɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs]
' twould be too much like common labor t ' carry Her Majesty's mail at a price
- 特沃德 是 也 很多 喜欢 常见的 劳动 t - 携带 她 陛下的 邮件 在 一个 价格
.
.
.

“这太像普通的体力劳动了”, 要花钱才能运送女王陛下的邮件。

[æn; ən] - [aɪ][brɪd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['aɪn] [em 'iː] ['veɪgli] ,
An ' I bid , ” he added , eying me vaguely ,
一个 - 我 出价 , ” 他 额外 , 注视 我 依稀 ,
“我出价了,”他补充道, 目光迷离地看着我。

“ [ə'kɔːrdɪn] - [tiː] - [wʌt] [aɪ] - [loʊd] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː][duː][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɜːrvɪs] .
“ accordin ' t ' what I ' lowed mother would have me do in the Queen's service .
” 根据 - t - 什么 我 - 低 母亲 会 有 我 做 在 这 女王大学 服务 .
“按照我母亲希望我在女王陛下手下做的事。”

[ˈfæk] - [ɪz] , ['dæni] , ” [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , “ [aɪ] - [loʊd] [aɪ'd] ['kæri] [aɪ 'tiː]
Fac ' is , Dannie , ” says he , in a squall of confidence , “ I ' lowed I'd carry it
脸 - 是 , 丹尼 , ” 说道 他 , 在 一个 暴风雨 的 信心 , ” 我 - 低 ID 携带 它
[friː] ! ”
free ! ”
自由的 ! ”

“事实是, 丹尼,”他自信满满地说, “我以为我会免费带走它! ”

- [twʌz] [ðɪs] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [tɪks] [koʊv] [ðæt] [im'baːkt] [ðə; ði] [fuːl]
' Twas this contact with the world of Jimmie Tick's Cove that embarked the fool
- 那是 这 接触 和 这 世界 的 吉米 蜉蝣 海湾 那 启航 这 傻子
[ə'pɑːn][æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['entəpraɪz] .
upon an adventurous enterprise .
之上 一个 冒险的 企业 .

正是与吉米·蒂克湾的世界接触, 才让这个傻瓜踏上了一段冒险之旅。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [ðə; ði] [siː] ['biːɪŋ] ['oʊpən] ,
When , in the spring of that year , the sea being open ,
什么时候 , 在 这 春天 的 那 年 , 这 海 存在 打开 ,
“那年春天, 当大海敞开时,

[ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrbər] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['treɪdərz] , - , [ðə; ði]
the Quick as Wink made our harbor , the first of all the traders , Tumm , the
这 快的 作为 眨眼 制成 我们的 港口 , 这 第一的 的 全部 这 交易员 , - , 这
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,

“眨眼如闪电”造就了我们的港口, 他是所有商人中的第一个, 还有办事员图姆。

[wʌz; wəz] [ɔːrt] - ['hændɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʊk] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [jʌŋ] ['bɪli] [rʌd] ['oʊvərbɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ]
was short - handed for a cook , having lost young Billy Rudd overboard , in a
曾是 短的 - 递交 为了 一个 厨师 , 拥有 丢失的 年轻的 比利 鲁德 落水 , 在 一个
[greɪt] [siː] ,
great sea ,
伟大的 海 ,

由于年轻的厨师比利·鲁德在大海上落水身亡, 船队人手不足。

[ˈbi:tɪŋ] [ʌp][ɪn] [stres] [ʌv; əv] [ˈweðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɑ:vəriʃt] [ˈset(ə)lmənt] [æ; ət] [ˈdaɪmənd] [rʌn] .
beating up in stress of weather to the impoverished settlement at Diamond Run .
殴打 向上 在 压力 的 天气 到 这 贫困 沉降 在 钻石 跑步 .
在恶劣天气的压力下，钻石溪贫困居民区遭受重创。

- [twʌz] [ˈmoʊzəs] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [hi:; hi] [ɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmeri] ,
' Twas Moses , the choice of necessity , he shipped in the berth of that merry ,
- 那是 摩西 , 这 选择 的 必要性 , 他 已发货 在 这 泊位 的 那 欢乐 ,
是摩西，迫不得已的选择，他被装进了那艘快乐的船舱里，

[toʊ] - [ˈhedɪd] [læd] [ʌv; əv] [ˈtendər] [vɔɪs] , [hu:z] [ˈsɒŋz] , [pʊr] [bɔɪ] !
tow - headed lad of tender voice , whose songs , poor boy !
拖 - 标题 小伙子 的 投标 嗓音 , 谁 歌曲 , 贫穷的 男生 !
金发碧眼、嗓音温柔的少年，他的歌声啊，可怜的孩子！

[wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [bi:; bi] [ˈlɪftɪd] , [oʊ] - [blæk] [naɪts] [ɪn][ˈhɑ:rbər] ,
would never again be lifted , o ' black nights in harbor ,
会 绝不 再次 是 抬起 , o - 黑色的 夜晚 在 港口 ,
再也不会被驱散了，哦，港口的黑夜啊，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] .
in the forecastle of the Quick as Wink .
在 这 前甲板 的 这 快的 作为 眨眼 .
在“眨眼之间”号的前甲板上。

“ [eɪ] , [ˈdæni] , ” [sez] [ˈmoʊzəs] , “ [ju:d] [ˈnevər] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] , [ˈmeɪbi] ,
“ **Ay , Dannie , ” says Moses , “ you'd never think it , maybe** ,
“ 哎 , 丹尼 , ” 说道 摩西 , “ 你会 绝不 思考 它 , 或许 ,
“哎，丹尼，”摩西说，“你肯定想不到，也许吧。”

[bʌt; bət][aɪm] [ɪpt] [əˈlɔ:ŋ] [oʊ] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] French226
but I'm shipped along o ' Tumm for the French226
但 我是 已发货 沿着 o - - 为了 这 French226
但我被运送到法国226号的Tumm那里

[ɔ:r] [æ; ən] - [ðə; ði] [ˈlæbrədɔ:r] [pɔ:rts] .
shore an ' the Labrador ports .
支撑 一个 - 这 拉布拉多 端口 .
海岸和拉布拉多港口。

[aɪv] [hɪrd] [tel] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [lɑ:t] [əˈbaʊt] [ˈmʌðər] [bɜ:rk] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [si:d] [ðə; ði][oʊl] -
I've heared tell a wonderful lot about Mother Burke , but I've never seed the ol '
我已经 听到 告诉 一个 精彩的 很多 关于 母亲 伯克 , 但 我已经 绝不 种子 这 ol -
[rɔ:k] ;
rock ;
岩石 ;

我听过很多关于伯克母亲的精彩故事，但我从未见过这位老妇人；

[æ; ən] - [aɪv] [hɪrd] [tel] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [lɑ:t] [əˈbaʊt] [ˈkoʊtʃmənz] [koʊn] [æ; ən] - [kɑ:ntʃ] [æ; ən] -
an ' I've heared tell a wonderful lot about Coachman's Cove an ' Conch an '
一个 - 我已经 听到 告诉 一个 精彩的 很多 关于 马车夫的 海湾 一个 - 海螺 一个 -
[ˈlæɪn.si] [lu:p] [æ; ən] - [ðə; ði] [ˈhɑ:bəz] [oʊ] - [ðə; ði] [streɪts] [ɔ:z] ,
Lancy Loop an ' the harbors o ' the straits shores ,
兰西 环形 一个 - 这 港口 o - 这 海峡 海岸 ,

我听说了许多关于马车夫湾、海螺湾、兰西环路和海峡沿岸港口的精彩故事。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [si:d] [ən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
but I've never seed un with my own eyes ,
但 我已经 绝不 种子 联合国 和 我的 自己的 眼睛 ,
但我从未亲眼见过它。

[ə; eɪ] [fɪr] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪəti] [ʌv; əv]
a fear so sudden and unexpected that I was persuaded of the propriety of
一个 害怕 所以 突然 和 意外 那 我 曾是 被说服 的 这 礼 的
[maɪ] [ˌpremə'niʃ(ə)n] ,
my premonition ,
我的 预感 ,
这种恐惧来得如此突然和出乎意料, 以至于我确信我的预感是正确的。

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ?
” what you thinkin ' about ?
” 什么 你 思考 - 关于 ?

“你在想什么? ”

[eɪ] , [ˈdæni] ?
Eh , Dannie ?
嗯 , 丹尼 ?

呃, 丹尼?

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['ləkɪn] - [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] ?
” What you lookin ' that way for ?
” 什么 你 在看 - 那 方式 为了 ?

“你往那边看什么呢? ”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] ,
” I would not tell him that I knew the skipper of the Quick as Wink ,
” 我 会 不是 告诉 他 那 我 知道 这 船长 的 这 快的 作为 眨眼 ,
“我不会告诉他我认识‘快如眨眼号’的船长。”

[huːz] [bʌt] [ðə; ði] [fuːl] [mʌst; məst][biː; bi] .
whose butt the fool must be .
谁 屁股 这 傻子 必须 是 .

那傻瓜的屁股肯定是谁的。

“ [juː; jʊ] ['ɪznt] - [loʊɪn] - , ” ['moʊzəs] [brɪ'gæŋ] , “ [ðæt] ['mʌðər] - - ”
” You isn't ' lowin ' , ” Moses began , ” that mother - - ”
” 你 不是 - 洛温 - , ” 摩西 开始 , ” 那 母亲 - - ”

“你不是'lowin',”摩西开口道, “那个混蛋——”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['moʊzəs] ! ” [sez] [aɪ] .
” Not at all , Moses ! ” says I .
” 不是 在 全部 , 摩西 ! ” 说道 我 .

“完全不是, 摩西! ”我说。

- [twʌz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [rɪ'liːf] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] .
' Twas instant and complete relief he got from this denial .
- 那是 立即的 和 完全的 宽慰 他 得到 从 这 拒绝 .

否认之后, 他立刻感到如释重负。

“ [wiː; wi] [seɪlz] , ” [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə; eɪ] ['trævələrz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , -
” We sails , ” says he , with all a traveller's importance , 227
” 我们 帆 , ” 说道 他 , 和 全部 一个 旅行者的 重要性 , -

“我们扬帆起航,”他用旅行者特有的那种重要语气说道, 227

“ [æt; ət] [daːn] [oʊ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
” at dawn o ' to - morrow .
” 在 黎明 o - 到 - 明天 .

“在明天黎明时分。”

[aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [baɪ] [breɪk] [oʊ] - [deɪ] .
I'll be gone from Twist Tickle by break o ' day .
患病的 是 已消失 从 捻 痒痒 经过 休息 o - 天 .

天亮之前我就会离开 Twist Tickle。

[aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [tiː] - [nuː] [ˈpleɪsɪz] - - [tiː] - [ˈhɑːbəz] [aɪv] [hɪrd] [tel] [ʌv; əv][bʌt; bət] [ˈnevər] [siːd]
I'll be gone t ' new places - - t ' harbors I've heard tell of but never seed
患病的 是 已消失 t - 新的 地方 - - t - 港口 我已经 听到 告诉 的 但 绝不 种子
[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
with my own eyes .
和 我的 自己的 眼睛 .

我将前往新的地方——那些我曾听说过但从未亲眼见过的港口。

[aɪm][nɑːt] [kwɪt] [ˈnoʊn] - , " [sez] [hiː; hi] , [ˈdaʊtfəli] , " [haʊ] [aɪl] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʊkɪn]
I'm not quite knowin ' , " says he , doubtfully , " how I'll get along with the cookin
我是 不是 相当 知道 - , " 说道 他 , 怀疑地 , " 如何 患病的 得到 沿着 和 这 烹饪
- .
' :
- :
- :

“我不太清楚,”他犹豫地说,“我能不能胜任烹饪这门手艺。”

[ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] - [loʊd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hoʊp] ,
Mother always ' lowed , " he continued , with a greater measure of hope ,
母亲 总是 - 低 , " 他 持续 , 和 一个 更大的 措施 的 希望 ,
"母亲总是‘低声说’,”他继续说道, 语气中带着一丝希望。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [məˈrɛn] [fer] [ɑːn] [ˈkʊkɪn] - [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [tiː] .
" that I was more'n fair on cookin ' a cup o ' tea .
" 那 我 曾是 更多 公平的 在 烹饪 - 一个 杯子 o - 茶 .

“我泡茶的本事可不止一点点。”

- [ˈmoʊzəs] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' Moses , ' says she ,
- 摩西 , - 说道 她 ,

“摩西,”她说。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [bruː] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [tiː] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [fuːl] [aɪ][ˈevər] [ˈnoʊd] .
' you can brew a cup o ' tea so well as any fool I ever knowed .
- 你 能 酿造 一个 杯子 o - 茶 所以 出色地 作为 任何 傻子 我 曾经 已知 .

“你泡茶的本事, 跟我认识的任何一个傻瓜都比不上。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [oʊni] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [ˈmɑːdɪst] [self] - [ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] .
' But that was on'y mother , " he added , in modest self - deprecation .
- 但 那 曾是 仅限 母亲 , " 他 额外 , 在 谦虚的 自己 - 弃用 .

“但那只是我的母亲,”他谦虚地自嘲道。

" [ʒuːdʒuːs] - [ˈmʌðər] .
" Jus ' mother .
" 果汁 - 母亲 .

“Jus的母亲。

" [aɪ] [wɪʃt] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləsli] [fəˈsiːʃəs] [ˈkʌmpəni]
" I wished again that the fool had not fallen into the mercilessly facetious company
" 我 希望 再次 那 这 傻子 有 不是 倒下 进入 这 无情地 滑稽的 公司
[ʌv; əv] [ˈskɪpər] [ˈsɔːsi] [bɪl] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] .
of Skipper Saucy Bill North of the schooner Quick as Wink .
的 船长 辣味 账单 北 的 这 大篷车 快的 作为 眨眼 .

“我再次希望那个傻瓜没有落入‘眨眼如闪电’号帆船上那个无情又爱开玩笑的船长‘淘气比尔·诺斯的圈套。”

" [æn; ən] - , [ˈdæni] , " [sez] [ˈmoʊzəs] , " [aɪm] [skɛrd] [aɪl] [feɪl][wɪð; wɪθ][ɔːl][bʌt; bət] [ðə; ði] [tiː] . "
" An ' , Dannie , " says Moses , " I'm scared I'll fail with all but the tea . "
" 一个 - , 丹尼 , " 说道 摩西 , " 我是 害怕的 患病的 失败 和 全部 但 这 茶 . " "

“安, 丹尼,”摩西说,“我怕除了泡茶以外, 其他方面都会失败。”

- [ˈtwʌz] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmeləʊ] [ˈsʌndeɪ] .
' **Twas come near the evening of that mellow Sunday** .
- 那是 来 靠近 这 晚上 的 那 醇厚 星期日 .

那是一个宁静祥和的星期天，夜幕即将降临。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪspər] [koʊv] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgriːniŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] [twin] [ˈaɪləndz] ,
On the Whisper Cove road and the greening hills of Twin Islands ,
在 这 耳语 海湾 路 和 这 绿化 丘陵 的 双 岛屿 ,

在低语湾公路和双子岛绿意盎然的山丘上，

[wer] [ˈmoʊzəs][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ˈsɪmp(ə)lɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
where Moses and I had walked in simple companionship ,
在哪里 摩西 和 我 有 步行 在 简单的 友谊 ,

我和摩西曾一起走过的简朴的友谊之地

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]
the birds had been mating and nesting in the thick sunshine of the afternoon
这 鸟类 有 到过 交配 和 嵌套 在 这 厚的 阳光 的 这 下午

.
:
.

午后阳光灿烂，鸟儿们一直在交配和筑巢。

[tʃɜːrp] [ænd; ənd] [ˈflʌtər] [ænd; ənd] [ˈrɪl] [sɔːŋ] !
Chirp and flutter and shrill song !
啁啾 和 扑 和 尖锐 歌曲 !

啁啾、扑腾、尖锐的歌声！

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪtɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
' **Twas a time for the mating of birds** .
- 那是 一个 时间 为了 这 交配 的 鸟类 .

那是鸟类交配的季节。

[ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd][pɑːmˈpɑːsəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪzi] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] !
The haste and noise and pomposity of this busy love - making !
这 匆忙 和 噪音 和 华丽 的 这 忙碌的 爱 - 制作 !

这场忙碌的性爱真是匆忙、喧闹、浮夸！

[ðə; ði] [laʊd] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][sɔːft] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
The loud triumph and soft complaint of it !
这 大声 胜利 和 柔软的 抱怨 的 它 !

它既有响亮的胜利声，也有轻柔的抱怨声！

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd][ˈɔːldər][ænd; ənd] [ˈsʌnlɪt] [ˈspeɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈflʌtər] .
All the world of spruce and alder and sunlit spaces had been a - flutter .
全部 这 世界 的 云杉 和 桤木 和 阳光照射 空间 有 到过 一个 - 扑 .

整个云杉、桤木和阳光普照的世界都沸腾了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɔːləŋ] [ˈgluːmi] , [ðə; ði][skaɪ][oʊvərˈkæst] , [ðə; ði] [wind] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn]
But the weather was now fallen gloomy , the sky overcast , the wind blowing in

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ,
from the black ,
从 这 黑色的 ,

但天气此刻变得阴沉，天空乌云密布，风从黑暗中吹来。

[ʌnˈiːzi] [siː] , [wer] [fləʊ] [ænd; ənd][dʒaɪˈgæntɪk] [bɜːrg] [ʌv; əv] [aɪs] [ˈdrɪftɪd] , [laɪk] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈɡoʊsts] ,
uneasy sea , where floes and gigantic bergs of ice drifted , like frozen ghosts ,
不安 海 , 在哪里 浮冰 和 巨大 山脉 的 冰 漂移 , 喜欢 冷冻 鬼魂 ,

波涛汹涌的海面，浮冰和巨大的冰山像冰冻的幽灵一样漂浮着。

[kəʊld][ænd; ənd] [ded] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] ['drɪvŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ['sʌŋʃaɪn] [hæd; həd][left]
cold and dead and aimlessly driven ; and the hopeful sunshine had left
寒冷的 和 死的 和 漫无目的地 驱动 ； 和 这 充满希望 阳光 有 左边
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ；

寒冷、死寂、漫无目的；充满希望的阳光已经离开了山丘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpɪŋ][ænd; ənd] [tʃɜ:rp] [wɜ:ɪr; wəɪ] ['stɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] no228
and the piping and chirping were stilled , and I heard no228
和 这 管道 和 啁啾声 是 静止 , 和 我 听到 no228
no228
鸣叫声和啁啾声都停止了， 我听到了228号

[mɔ:ɹ] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ɔ:ɹ]['tendər] [lʌv] - ['sɔŋz] .
more fluttering wings or tender love - songs .
更多的 飘动 翅膀 或者 投标 爱 - 歌曲 .
no228
是轻柔的翅膀扑扇，还是温柔的情歌？

[ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [ster] ['veɪkəntli] ['nɔ:ɾθwəɹd] .
The fool of Twist Tickle paused in the road to stare vacantly northward .
这 傻子 的 捻 痒痒 暂停 在 这 路 到 盯 空洞地 向北 .
no228
特威斯特·蒂克尔的傻瓜停在路边，茫然地望着北方。

- [twʌz] [ðer; ðər][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] [klaʊdz] - - [θɪk] , ['sɑ:mbər] [klaʊdz] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Twas there dark with menacing clouds - - thick , sombre clouds , tinged with a
- 那是 那里 黑暗的 和 威胁 云 - - 厚的 , 阴沉 云 , 带点色调 和 一个
['wɔ:ɹnɪŋ] [blu:] ,
warning blue ,
警告 蓝色的 ,
no228
那里乌云密布，阴沉沉的，带着一丝警告的蓝色。

['raɪzɪŋ] [ɪm'plækəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɹʌfənɪŋ] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
rising implacably above the roughening black of the sea .
上升 毫不妥协地 多于 这 粗糙化 黑色的 的 这 海 .
no228
巍峨耸立于波涛汹涌的黑色大海之上。

[hi:; hi] ['wʌndɜ-d] , [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] , ['wi:klɪŋ] [wei] , [kən'sɜ:ɹnɪŋ] [ðə; ði] [koʊsts]
He wondered , it may be , in his dull , weakling way , concerning the coasts
他 想知道 , 它 可能 是 , 在 他的 乏味的 , 弱者 方式 , 有关 这 海岸
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] ['kɜ:ɾt(ə)n] ,
beyond the grave curtain ,
超过 这 严重 窗帘 ,
no228
他或许会以他那迟钝、软弱的方式，去思考坟墓帷幕之外的海岸，

[wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] - - [nu:] [koʊsts] , ['di:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]['veriəsli'væriəsli] , [æz; əz]
which he must discover - - new coasts , dealing with us variously , as
哪个 他 必须 发现 - - 新的 海岸 , 处理 和 我们 各种各样的 , 作为
[wi:; wi] [dis'kloʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:ɹ] ['hɑ:ɾts] .
we disclose them to our hearts .
我们 透露 他们 到 我们的 心 .
no228
他必须去发现——新的海岸，它们以各种方式对待我们，正如我们向内心揭示它们一样。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɪs'ɡɪvɪŋ] .
I watched him with misgiving .
我 观看 他 和 疑虑 .
no228
我带着疑虑看着他。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'kaɪnd][mən] ,
To be sure , the skipper of the Quick as Wink was an unkind man ,
到 是 当然 , 这 船长 的 这 快的 作为 眨眼 曾是 一个 不友善 男人 ,
no228
可以肯定的是，“眨眼号”的船长是个冷酷无情的人。

[ˈsɪnɪk(ə)] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [si:k] [ˈselfɪ] [ˈlæftər] , [wətˈevər] [ðə; ði] [wu:nd] [hiː; hi] [delt] ; [bʌt; bət]
cynical and quick to seek selfish laughter , whatever the wound he dealt ; but
愤世嫉俗 和 快的 到 寻找 自私 笑声 , 任何 这 伤口 他 已处理 ; 但
- ,
Tumm ,
- ,

他愤世嫉俗，无论造成多大的伤害，都急于寻求自私的嘲笑；但是图姆，
[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [θɪŋks] [aɪ] , [mɔːr] [ˈhoʊpfəli] ,
our friend and the genial friend of all the world , thinks I , more hopefully ,
我们的 朋友 和 这 和蔼可亲 朋友 的 全部 这 世界 , 思考 我 , 更多的 希望 ,
我满怀希望地想，我们的朋友，也是全世界和蔼可亲的朋友，
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] [fu:l] [rɔːŋd] .
would not have the poor fool wronged .
会 不是 有 这 贫穷的 傻子 冤枉 .

绝不会让那个可怜的傻瓜受委屈。
“ [ˈdæni] , ” [sez] [ˈmoʊzəs] , [ˈtɜːrniŋ] ,
“ **Dannie** , ” **says Moses , turning** ,
“ 丹尼 , ” 说道 摩西 , 转弯 ,
“丹尼，”摩西转过身说，

“ [aɪm] [skerd] [maɪ] [ˈkʊkɪn] - [wəʊnt] [kwɑɪt] [fɪt][ðə; ði] [ˈstʌmək] [oʊ] - [ðə; ði] [kruː] [oʊ] - [ðə; ði] [kwɪk]
“ **I'm scared my cookin ' won't quite fit the stomachs o ' the crew o ' the Quick**
“ 我是 害怕的 我的 烹饪 - 惯于 相当 合身 这 胃 o - 这 全体人员 o - 这 快的
[æz; əz] [wɪŋk] . ”
as Wink . ”
作为 眨眼 . ”

“我担心我做的饭菜可能不太适合‘眨眼号’船员们的胃口。”
“ [eɪ] , [ˈmoʊzəs] , ” [sez] [aɪ] , [tuː; tə][ˈhɑːrt(ə)n][hɪm; ɪm] ;
“ **Ay , Moses** , ” **says I , to hearten him** ;
“ 哎 , 摩西 , ” 说道 我 , 到 振作 他 ;
“是的，摩西，”我说道，以鼓励他；

“ [bʌt; bət] [ˈnevər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdɪdnt] [fɪr] [ə; eɪ] [nuː] [tæsk] .
“ **but never a good man was that didn't fear a new task** .
“ 但 绝不 一个 好的 男人 曾是 那 没有 害怕 一个 新的 任务 .
“但是，没有一个人好人不惧怕新的挑战。”

“ [hiː; hi] [aɪd] [,em ˈiː] [ˈdaʊtʃəli] .
“ **He eyed me doubtfully** .
“ 他 眼睛 我 怀疑地 .
他怀疑地打量着我。

“ [æn; ən] - , ” [aɪ][brɪˈgæn] , “ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈmoʊzəs] - - ”
“ **An** , ” **I began** , ” **your mother , Moses** - - ”
“ 一个 - , ” 我 开始 , ” 你的 母亲 , 摩西 - - ”
“安，”我开口道，“你的母亲，摩西——”

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , “ [ˈmʌðər] [ˈwɔznt] [kwɑɪt][tiː] - [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . ”
“ **But** , ” **he interrupted** , ” **mother wasn't quite t ' be trusted in all things** . ”
“ 但 , ” 他 中断 , ” 母亲 不是 相当 t - 是 可信 在 全部 事物 . ”
“但是，”他打断道，“母亲并非事事都值得信任。”

“ [nɑːt] [ˈtrʌstɪd] !
“ **Not trusted** !
“ 不是 可信 !
“不可信！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 ：

我哭了。

" [ju:l] [nɑ:t] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] , [ˈdæni] ?
" **You'll not misunderstand me , Dannie ?**
" 你会 不是 误解 我 , 丹尼 ?

“丹尼，你不会误会我的意思吧？”

" [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [em 'i:] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [ˈʃʊldər] .
" **he besought me , putting a hand on my shoulder** .
" 他 恳求 我 , 推杆 一个 手 在 我的 肩膀 。

他恳求道，同时把手放在我的肩膀上。

" [ju:l] [nɑ:t] [mɪsʌndər'stænd] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **You'll not misunderstand , will you ?**
" 你会 不是 误解 , 将要 你 ?

你不会误会吧？

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ˈwɒznt] [kwɔɪt] [ti:] - [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] , " [sez] [hi:; hi] , " [wen] [aɪ 'ti:] [kʌm] [ti:] - [ðə; ði]
But mother wasn't quite t ' be trusted , " says he , " when it come t ' the
但 母亲 不是 相当 t - 是 可信 , " 说道 他 , " 什么时候 它 来 t - 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

“但是，在讨论这个问题时，母亲就不太可信了，”他说。

" [sez] [hi:; hi] , [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [ˈprɑ:pər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] the229
" **says he , pausing to permit a proper appreciation of the229**
" 说道 他 , 暂停 到 允许 一个 恰当的 欣赏 的 the229

“他说道，停顿了一下，以便人们能够充分欣赏229。”

[ˈlɜ:rnɪd] [wɜ:rd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'prəʊpri:ˌeɪtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtu:tərz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,
learned word , which he had appropriated from my tutor's vocabulary ,
学习 单词 , 哪个 他 有 挪用 从 我的 导师的 词汇 ,
" [oʊ] - [maɪ] [ə'kʌmplɪf'məntz] .
" **o ' my accomplishments** .
" o - 我的 成就 .

他从我的导师那里学来的词语，“我的成就”。

" [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] .
" **It had never occurred before** .
" 它 有 绝不 发生 前 .

“这种情况以前从未发生过。”

" [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [fa:nd] [oʊ] - [em 'i:] .
" **For mother , " he explained , " was somehow wonderful fond o ' me** .
" 为了 母亲 , " 他 解释 , " 曾是 不知何故 精彩的 喜爱 o - 我 .

“因为母亲，”他解释说，“不知为何非常喜欢我。”

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [bel] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
" **The church - bell called him** .
" 这 教会 - 钟 称为 他 .

教堂的钟声召唤着他。

" [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ˈdæni] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **Hear her voice , Dannie ? " said he** .
" 听到 她 嗓音 , 丹尼 ? " 说 他 .

“丹尼，你听到她的声音了吗？”他问道。

“ [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [bel] ?
“ **Hear her voice in that there bell ?**
“ 听到 她 嗓音 在 那 那里 钟 ？

“听到那铃铛里传来她的声音了吗？ ”

- [kʌm] - - [dɪr] !
! **Come - - dear !**
- 来 - - 亲爱的 !

来吧——亲爱的！

- [sez] [fiː; fi] .
! **says she .**
- 说道 她 -

她说。

- [kʌm] - - [dɪr] !
! **Come - - dear !**
- 来 - - 亲爱的 !

来吧——亲爱的！

[kʌm] - - [dɪr] !
Come - - dear !
来 - - 亲爱的 !

来吧，亲爱的！

- [hɪr] [aɪ 'tiː] [rɪŋ] [aʊt] ?
! **Hear it ring out ?**
- 听到 它 戒指 出去 ？

“听到铃声响了吗？ ”

- [kʌm] - - [dɪr] !
! **Come - - dear !**
- 来 - - 亲爱的 !

来吧——亲爱的！

[kʌm] - - [dɪr] !
Come - - dear !
来 - - 亲爱的 !

来吧，亲爱的！

[kʌm] - - [dɪr] ! -
Come - - dear ! ' -
来 - - 亲爱的 ! -

来吧，亲爱的！

“ [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][gɑːd] - [spiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [mɪs'geɪv] [em 'iː] .
“ **I bade him God - speed with a heart that misgave me .**
“ 我 巴德 他 上帝 - 速度 和 一个 心 那 错失 我 。

“我怀着一颗悲伤的心，祝他一路顺风。”

“ [aɪ] ['ænsər] , “ [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , “ [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] !
“ **I'll answer , “ said he , his face lifted to the sky , “ to that voice !**
“ 患病的 回答 , “ 说 他 , 他的 脸 抬起 到 这 天空 , “ 到 那 嗓音 !

“我会回答,”他仰望天空说道, “回答那个声音!

“ [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] [broʊk] , [ænd; ʌnd] [θruː] [ðə; ði][rɪft][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ʃɑːt] ,
“ **The clouds in the west broke , and through the rift a shaft of sunlight shot ,**
“ 这 云 在 这 西方 打破 , 和 通过 这 裂痕 一个 轴 的 阳光 射击 ,

“西方的云层裂开, 一道阳光透过裂缝射入,

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [fri:] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [rɑːk] [wið; wiθ] ['lʌvɪŋ]
glad to be free , and touched our world of sea and rock with loving
高兴的 到 是 自由的 , 和 感动 我们的 世界 的 海 和 岩石 和 爱
[ˈfɪŋɡər] - [tɪps] ,
finger - tips ,
手指 - 尖端 ,

重获自由的喜悦，以及用充满爱意的指尖轻抚我们这片海洋与岩石的世界，

[bʌt; bət] [feɪld] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] ,
but failed , as I turned homeward ,
但 失败的 , 作为 我 转向 回家 ,
但当我转身回家时，却失败了。

['hɪrɪŋ] [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'noʊn] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ;
hearing no voice of my unknown mother in the wandering call of the bell ;
听力 不 嗓音 的 我的 未知 母亲 在 这 漫游 称呼 的 这 钟 ;
在飘忽不定的钟声中，我听不到我素未谋面的母亲的声音；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [went] [greɪ] [ænd; ənd] ['sʌlənlɪ] [mjuːt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] -
and all the world went gray and sullenly mute , as it had been 230
和 全部 这 世界 去 灰色的 和 闷闷不乐地 沉默的 , 作为 它 有 到过 -
世界又恢复了往日的灰暗和沉闷.....230

[ˌeks,ɑɪˈeks]
XIX
十九
十九世纪

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrniŋ]
A WORD OF WARNING
一个 单词 的 警告
一句警告

['prez(ə)ntli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər][,es 'tiː] . ['dʒɑːnz][ə'pɑːn][ðə; ði]
Presently my uncle and I made ready to set out for St . John's upon the
目前 我的 叔叔 和 我 制成 准备好 到 放 出去 为了 英石 . 约翰的 之上 这
['sɪnɪstər] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [twɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['tælənts][æt; ət][ðə; ði] [wiː] ['wɔːtərsɑɪd]
sinister business which twice a year engaged his evil talents at the wee waterside
险恶 商业 哪个 两次 一个 年 已订婚的 他的 邪恶的 天赋 在 这 哇 水边
[pleɪs] [wer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːsɪst] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [pæk] .
place wherein he was the sauciest dog in the pack .
地方 其中 他 曾是 这 最辣的 狗 在 这 盒 .
不久，我和叔叔准备前往圣约翰斯，去执行他每年两次在河边小地方进行的邪恶勾当，他是那里最嚣张跋扈的恶犬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'moʊʃənləs] [oʊld] [hɪlz] [ʌv; əv] [twɪn] ['aɪləndz] [tuː; tə]
There was now no wandering upon the emotionless old hills of Twin Islands to
那里 曾是 现在 不 漫游 之上 这 冷漠无情 老的 丘陵 的 双 岛屿 到
[prɪ'per] [hɪm; ɪm] ,
prepare him ,
准备 他 ,
如今，他已无需再漫步于双子岛那些冷漠古老的山丘上做准备。

[noʊ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] , [noʊ] [ʌn'siːmli] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [tuː; tə]
no departure from the fishing , no unseemly turning to the bottle , to
不 离开 从 这 钓鱼 , 不 不体面的 转弯 到 这 瓶子 , 到
[fæk'tɪʃəs] [reɪdʒ] ;
factitious rage ;
虚假的 愤怒 ;
没有放弃钓鱼，没有不体面地转向酒精，也没有虚张声势地发怒；

[bʌt; bət][hi; hi] [bruːdɪd] [mɔːr] [dɪˈspɛərɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ðə; ði] [flɛr] [ʌv; əv]
but he brooded more despairingly in his chair by the window when the flare of
 但 他 沉思 更多的 绝望地 在 他的 椅子 经过 这 窗户 什么时候 这 耀斑 的
 [ˈwestərn] [ˈɡlɔːrɪ] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] .
western glory left the world .
 西 荣耀 左边 这 世界 .

但当西方荣光的光芒从世界上消失时，他更加绝望地坐在窗边的椅子上沉思。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hi: hi] [θɔ:t] [em 'i:] [gɔ:n] [ə'pɑ:n][maɪ] ['pleɪə] ,
At evening , when he thought me gone upon my pleasure ,
 在 晚上 , 什么时候 他 想法 我 已消失 之上 我的 乐趣 ,
 傍晚, 当他以为我外出玩乐时,

[aɪ] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] , [ˈwɪʃɪŋ] , [ɔ:l]
I watched him from the shadows of the hall , grave with youth , wishing , all
 我 观看 他 从 这 阴影 的 这 大厅 , 严重 和 青年 , 祝 , 全部
 [ðə; ði] [waɪl] ,
the while ,
 这 尽管 ,

我从大厅的阴影里注视着他，神情严肃而年轻，心中一直怀着愿望。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɡriːt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ;
that he might greet the night with gratitude for the mercy of it ;
 那 他 可能 迎接 这 夜晚 和 感激 为了 这 怜悯 的 它 ;
 好让他能够心怀感激地迎接黑夜，感谢黑夜的恩赐；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	I	listened	to	his
和	我	听着	到	他的

我听了他的话。

[ˈmʌtərɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [grʊn] [oʊld][ænd; ənd] [wi:k] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] :
muttering - - **and** **I** **saw** **that** **he** **was** **grown** **old** **and** **weak** **with** **age** :
 喃喃自语 - - 和 我 锯 那 他 曾是 生长 老的 和 虚弱的 和 年龄 :
 [ʌn'ɪ:kwəl] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
unequal , **it** **might** **be** ,
 不等 , 它 可能 是 ,
 他喃喃自语——我看到他年纪大了，身体虚弱：或许这并不公平，

[tuː; tə][dɔə; dɪ] ['wɪkɪdnəs] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mænd] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] .
to the wickedness he would command in my service .
 到 这 邪恶 他 会 命令 在 我的 服务 .
 他会命令我为他作恶。

“ [fɔːr; fər][bɪ'hoʊld][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃæri:əts] [laɪk] [ə; eɪ]
“ For behold the Lord will come with fire , and with his chariots like a
“ 为了 看哪 这 主 将要 来 和 火 , 和 和 他的 战车 喜欢 一个
 [ˈwɜːrlwɪnd] ,
whirlwind ,
 旋风 ,

“看哪，主必带着火降临，他的战车如旋风般疾驰而来，

[tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['æŋɡər] [wɪð; wɪθ] ['fjəri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'bjʊ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['faɪər] .
to render his anger with fury , and his rebuke with the flames of fire .
 到 使成为 他的 愤怒 和 愤怒 , 和 他的 训斥 和 这 火焰 的 火 .
 以烈怒表达他的愤怒，以火焰表达他的责备。

" [fɔːr; fər][em 'i:] - [twʌz] [stiːl] [swi:t] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['tendər] ['ʃæ,dəʊz] [kri:p] [ə'pɑ:n] the231
 " **For me 'twas still sweet to watch the tender shadows creep upon the231**
 " 为了 我 - 那是 仍然 甜的 到 手表 这 投标 阴影 潜行者 之上 the231
 对我来说，看着温柔的影子慢慢爬上231，仍然是一件甜蜜的事。

[ˈwestərn] [ˈfaɪər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [ˈraːks] [dɪˈzɑːlv] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsiːz] [məˈləʊdiəs]
western fire , to see the great gray rocks dissolve , to hear the sea's melodious
西 火 , 到 看 这 伟大的 灰色的 岩石 溶解 , 到 听到 这 海域 悦耳动听
[ˈwɪspəriŋ] ;
whispering ;
耳语 ;

西方的火焰，映照出巨大的灰色岩石消融的景象，聆听着大海悠扬的低语；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [siː] [spʊʊk] [ˈhɑːrʃli] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
but to him the sea spoke harshly and the night came with foreboding .
但 到 他 这 海 辐 严厉地 和 这 夜晚 来了 和 不祥的预感 .

但对他而言，大海却发出刺耳的咆哮，夜晚也带着不祥的预兆降临。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fərˈseɪk] [ðə; ði][ˈiːv(ə)][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
I wished that he would forsake the evil he followed for my sake .
我 希望 那 他 会 背叛 这 邪恶的 他 随后 为了 我的 清酒 .

我希望他能为了我而放弃他所追随的邪恶。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [klʌb] - [ˈfʊtɪd] , [ˈpæd(ə)] - [pʌnt; pʊnt] [ˈfɪʃərmən] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ˈlɪt(ə)] [mæn]
I would be a club - footed , paddle - punt fisherman , as the gray little man
我 会 是 一个 俱乐部 - 有脚的 , 桨 - 平底船 渔夫 , 作为 这 灰色的 小的 男人
[frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][hæd; həd] [sed] ,
from St . John's had said ,
从 英石 . 约翰的 有 说 ,

正如圣约翰斯那位灰皮肤的小个子男人所说，我会成为一个跛脚的、划着平底船的渔夫。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] ,
and be content with that fortune ,
和 是 内容 和 那 财富 ,

并满足于这份财富。

[kʊd; kəd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][bʌt; bət] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
could my uncle but look into the eyes of night without misgiving .
可以 我的 叔叔 但 看 进入 这 眼睛 的 夜晚 没有 疑虑 .

我的叔叔能否毫无疑问地直视黑夜的眼睛？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ]
But I must not tell him so : : : :
但 我 必须 不是 告诉 他 所以

但我不能告诉他.....

[wiː; wi] [left] [dʒɑːn] [ˈkæðər] [bɪˈhaɪnd] .
We left John Cather behind .
我们 左边 约翰 凯瑟 在后面 .

我们把约翰·凯瑟抛在了身后。

“ [ˈʌŋk(ə)] [nɪk] , ” [sez] [aɪ] , “ [aɪ] - [ləʊ] [wiːd] [best] [hæv; həv] [ən] [əˈbɔːŋ] . ”
“ Uncle Nick , ” says I , “ I ' low we'd best have un along . ”
“ 叔叔 缺口 , ” 说道 我 , “ 我 - 低的 我们会 最好的 有 联合国 沿着 . ”

“尼克叔叔,”我说,“我觉得我们最好带上他。”

“ [æn; ən] - [waɪ] ? ” [kraɪz] [hiː; hi] .
“ An ' why ? ” cries he .
“ 一个 - 为什么 ? ” 哭泣 他 .

“为什么?”他喊道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sez] [aɪ] , [ˈɑːnɪstli] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ I don't know , ” says I , honestly puzzled .
“ 我 不 知道 , ” 说道 我 , 诚实地 困惑 .

“我不知道,”我坦诚地说道，一脸困惑。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['kwɪzɪkli] .
He looked at me quizzically .
他 看起来 在 我 疑惑地 .

他疑惑地看着我。

" [ɪz][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?
Is you sure ?
" 是 你 当然 ?

你确定吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
His eyes twinkled .
他的 眼睛 闪烁 .

他的眼睛闪闪发光。

" [ɪz][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['dʌznt] [noʊ] ? "
Is you sure you doesn't know ? "
" 是 你 当然 你 不 知道 ? "

“你确定你不知道吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['fraʊnɪŋ] .
I don't know , I answered , frowning .
" 我 不 知道 , " 我 回答 , 皱眉 .

“我不知道,”我皱着眉头回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] . "
I don't know at all . "
" 我 不 知道 在 全部 . "

“我完全不知道。”

" ['dæni] , " [sez] [hi:; hi] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , "
Dannie , says he , significantly , "
" 丹尼 , " 说道 他 , 显著地 , "

“丹尼,”他意味深长地说, “

- ['tɪzənt] [taɪm] [jet] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ['kæðər] [ti:] - [goʊ][ti:] - [es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] .
't isn't time yet for John Cather t ' go t ' St . John's .
- 不是 时间 然而 为了 约翰 凯瑟 t - 去 t - 英石 . 约翰的 .

约翰·凯瑟还没到去圣约翰大学的时候。

[ju:; jʊ][gɑ:t][ti:] - [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] . "
You got t ' take your chance . "
" 你 得到 t - 拿 你的 机会 . "

你得抓住机会。

" [wʌt] [tʃæns] ?
What chance ?
" 什么 机会 ?

“有什么机会？ ”

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sez] [hi:; hi] .
I don't know , says he .
" 我 不 知道 , " 说道 他 .

“我不知道,”他说。

[aɪ] [skauld] .
I scowled .
我 皱着眉头 .

我皱起了眉头。

“ [bʌt; bət] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [æn; ən][aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪ] [ˈwɒdnt] [fɪr] [ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] [wətˈevər] .
“ **But** , ” **says he** , “ **an I was you I wouldn't fear on no account whatever** .
“ 但 , ” 说道 他 , ” 一个 我 曾是 你 我 不会 害怕 在 不 帐户 任何 .
“但是,”他说,“如果我是你,我绝对不会害怕。”

[noʊ] , “ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , “ [aɪ] [ˈwɒdnt] [fɪr] - - [æn; ən][aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
No , “ **he repeated** , “ **I wouldn't fear - - an I was you** .
不 , ” 他 重复 , ” 我 不会 害怕 - - 一个 我 曾是 你 .
“不,”他重复道,“如果我是你,我就不会害怕。”

[soʊ][dʒɑ:n] [ˈkæðər] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:di][ænd; ənd][ðə; ði] watchful232
“ **So John Cather was left with Judy and the watchful232**
“ 所以 约翰 凯瑟 曾是 左边 和 朱迪 和 这 watchful232
“所以约翰·凯瑟只剩下朱迪和那群警惕的232人了。”

[meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ˈhævɪŋ] [noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
maid - servant who loved her , having no child of her own ,
女佣 - 仆人 WHO 喜爱 她 , 拥有 不 孩子 的 她 自己的 ,
一个爱慕她的女仆,自己没有孩子,

[wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [ˈferd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪk(ə)l] [əˈpa:n][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [boʊt] .
when my uncle and I fared out of the tickle upon the outside boat .
什么时候 我的 叔叔 和 我 表现 出去 的 这 痒痒 之上 这 外部 船 .
当我和叔叔在外面的小船上躲避挠痒痒的时候。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [hi:v] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
I was troubled in the dark and wash and heave of that night ,
我 曾是 麻烦 在 这 黑暗的 和 洗 和 举 的 那 夜晚 ,
那夜的黑暗、波涛和起伏让我心神不宁。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][em ˈi:] [tel] [waɪ] .
but could not for the life of me tell why .
但 可以 不是 为了 这 生活 的 我 告诉 为什么 .
但我无论如何也想不明白为什么。

[dʒɑ:n] [ˈkæðər] [hæd; həd] [beɪd] [em ˈi:] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtnɪŋ] [læf] [ænd; ənd][klæp][ɑ:n]
John Cather had bade me good - bye with a heartening laugh and clap on
约翰 凯瑟 有 巴德 我 好的 - 再见 和 一个 令人鼓舞 笑 和 拍 在
[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
the shoulder .
这 肩膀 .

约翰·凯瑟笑着拍了拍我的肩膀,向我道别。

- [twʌz] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] - - [ænd; ənd] [ʃʊr] [pərˈsweɪz(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈwɜ:rðɪnəs] - - [ðæt] [aɪ]
‘ **Twas with gratitude - - and sure persuasion of unworthiness - - that I**
- 那是 和 感激 - - 和 当然 劝说 的 不配 - - 那 我
[rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
remembered his affection .
记得 他的 感情 .

我怀着感激之情——以及深深的自卑感——回忆起他的爱意。

[ænd; ənd][ˈdʒu:di][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈsɪstərlɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] [wɪtʃ] [jet] [ˈlɪŋɡə] [əˈpɑ:n]
And Judy had given me a sisterly kiss of farewell which yet lingered upon
和 朱迪 有 给定 我 一个 姐妹情谊 吻 的 告别 哪个 然而 徘徊不去 之上
[maɪ][lɪps][soʊ] [ˈwɔ:rmli] [ðæt] [ɪn][maɪ][pərˈpleksəti][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər]
my lips so warmly that in my perplexity I was conscious of it lying there
我的 嘴唇 所以 热情地 那 在 我的 困惑 我 曾是 有意识的 的 它 说谎 那里
[ænd; ənd][mʌst; məst][laɪk][ə; eɪ] [ˈθɜ:rsti] [mæn] [fi:l] [ðə; ði] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [mɔɪst] [maʊθ] [hæd; həd] [tʌtʃt]
and must like a thirsty man feel the place her moist mouth had touched
和 必须 喜欢 一个 渴 男人 感觉 这 地方 她 潮湿 嘴 有 感动

.
:
.

朱迪给了我一个姐妹般的告别之吻，那吻温暖地留在我的唇上，以至于我困惑不已，意识到它还留在那里，就像一个口渴的人一样，忍不住去感受她湿润的嘴唇曾经触碰过的地方。

- [twʌz] [ɡri:f] , [θɪŋks] [aɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [dʒɑ:n] [ˈkæðər] ; [ænd; ənd][aɪ]
' Twas grief , thinks I , because of parting with my friend John Cather ; and I
- 那是 悲伤 , 思考 我 , 因为 的 离别 和 我的 朋友 约翰 凯瑟 ; 和 我
[ˈpʌz(ə)ld] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] ,
puzzled no longer ,
困惑 不 更长 ,

我想，那是因为与我的朋友约翰·凯瑟分别而感到悲伤；我不再感到困惑了。

[bʌt; bət] [drɪˈvooɪd] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈmænərz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
but devoted myself to the accomplishment of manners , as I had been
但 奉献 我 到 这 成就 的 礼仪 , 作为 我 有 到过
[tɔ:t] ,
taught ,
教授 ,

但我致力于学习礼仪，正如我所受的教导。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ˈhævɪŋ] [ɡroʊn] [oʊld][ænd; ənd] [waɪz] .
and now attended with interest , having grown old and wise .
和 现在 参加 和 兴趣 , 拥有 生长 老的 和 明智的 .

如今，随着年龄增长和阅历增长，他们饶有兴趣地参加了会议。

- [twʌz] [ˈreɪni] [ˈweðər] , [ˈwɪndɪ] ,
' Twas rainy weather , windy ,
- 那是 下雨 天气 , 刮风 ,

当时下着雨，刮着风。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [ɪn][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈpɑ:ðər] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hɑ:rd] [koʊst] .
with the sea in an ugly pother off the rocks of our hard coast .
和 这 海 在 一个 丑陋的 其他 离开 这 岩石 的 我们的 难的 海岸 .

海水在我们坚硬的海岸岩石外肆意翻腾。

- [twʌz] [wet] , [ˈblʌstərɪŋ] [ˈweðər] , [ɪnˈdi:d] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæpləs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm]
' Twas wet , blustering weather , indeed , all the hapless time we were gone from
- 那是 湿的 , 虚张声势 天气 , 的确 , 全部 这 不幸的 时间 我们 是 已消失 从
[twɪst] [ˈtɪk(ə)] :
Twist Tickle :
捻 痒痒 :

在我们离开 Twist Tickle 的这段时间里，天气确实是阴雨连绵，狂风呼啸：

[ðə; ði][tæp] - [ru:mz; rɒmz][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] , [aɪ] [rɪˈkɔ:l] , [ˌdɪsəˈɡri:əbli] [sti:md] [ænd; ənd] [ri:kt] .
the tap - rooms of St . John's , I recall , disagreeably steamed and reeked .
这 轻敲 - 房间 的 英石 . 约翰的 , 我 记起 , 令人不快地 蒸 和 臭气熏天 .

我记得圣约翰的酒吧间里弥漫着令人不快的蒸汽和恶臭。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [pʊt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ðə; ðɪ]
My uncle put me to bed that night with a motherly injunction to recite the
我的 叔叔 放 我 到 床 那 夜晚 和 一个 母性 禁令 到 背诵 这
[ˈtwenti] - [θɜːrd] [sa:m] [fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ]
twenty - third psalm for safety against the perils of the sea and the
二十 - 第三 诗篇 为了 安全 反对 这 危险 的 这 海 和 这
[ˈmækəˈneɪʃənz -mæf] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪd] [men] ,
machinations of wicked men ,
阴谋 的 邪恶 男人 ,

那天晚上, 叔叔哄我睡觉时, 像母亲一样叮嘱我背诵诗篇第二十三篇, 以求平安, 免受大海的危险和恶人的阴谋诡计。
[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [ðə; ðɪ] [ˈpriːsɛpts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈnoʊb(ə)] [lɔːrd] [ˈtʃestərfiːld] [fɔːr; fər] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ɪn]
and to regard the precepts of the noble Lord Chesterfield for guidance in
和 到 看待 这 戒律 的 这 高贵 主 切斯特菲尔德 为了 指导 在
[mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈwɔːtərz] :
more difficult waters :
更多的 难的 水 :

在更艰难的处境中, 要以高贵的切斯特菲尔德勋爵的教诲为指导:
[ðə; ðɪ] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [kwɑɪt] [ˈsoʊbər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [əˈpɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv]
the man being quite sober for the first time in all my life upon these occasions of
这 男人 存在 相当 清醒 为了 这 第一的 时间 在 全部 我的 生活 之上 这些 场合 的
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 :

在这些离别场合, 他是我一生中第一次如此清醒。
“ [ˈdæni] , [læd] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ **Dannie , lad , ” says he ,**
“ 丹尼 , 小伙子 , ” 说道 他 ,
“ 丹尼, 小伙子,”他说。

[ˈjuː; jʊ] [klɪŋ] [tiː] - [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈæŋkər] [aɪm] [ɡɪv] [jiː; jɪ] [tiː] - [hoʊld] [tuː; tə] . “ -
“ **you cling t ' that there little anchor I'm give ye t ' hold to . ” 233**
“ 你 黏着 t - 那 那里 小的 锚 我是 给 是的 t - 抓住 到 . ” -
“你就紧紧抓住我给你的那个小锚吧。”233

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [məˈkænikli] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
I asked him mechanically what that was .
我 问 他 机械地 什么 那 曾是 :
我机械地问他那是什么。

“ [ðə; ðɪ] [ˈtwenti] - [θɜːrd] - , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **The twenty - third psa'm , ” says he .**
“ 这 二十 - 第三 - , ” 说道 他 :
“第二十三首诗篇,”他说。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ˈprɔːmɪst] .
To this I promised .
到 这 我 承诺 :
我对此作出了承诺。

“ [æn; ən] - , [ˈdæni] , ” [sez] [hiː; hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [bənˈdænə] [ˈhæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
“ **An ' , Dannie , ” says he , drawing the great bandanna handkerchief from his**
“ 一个 - , 丹尼 , ” 说道 他 , 绘画 这 伟大的 头巾 手帕 从 他的
[ˈtraʊzərz] - [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
trousers - pocket to blow his nose ,
裤子 - 口袋 到 吹 他的 鼻子 ,
“安, 丹尼,”他一边说着, 一边从裤兜里掏出那条大方巾擦鼻子。

“ [dəʊnt][jiː; ji][biː; bi] ['getɪn] - ['ləʊnli] : [fɔːr; fər] ['dæni] - -
“ don't ye be gettin ' lonely : for Dannie - -

“ 不 是的 是 获得 - 孤独 : 为了 丹尼 - -

“你不会感到孤独吗？为了丹尼——”

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːrpli] [ə'tend] .
“ I must sharply attend .

“ 我 必须 尖锐地 出席 :

我必须准时出席。

“ [aɪm] , “ [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ ['stændɪn] - [baɪ] !
“ I'm for'ard , “ he declared , “ standin ' by !

“ 我是 向前 , “ 他 声明 , “ 替身 - 经过 !

“我已准备就绪,”他宣布,“随时待命! ”

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'si:v] , [pʊr] [mæn] !
“ He could not perceive , poor man !

“ 他 可以 不是 感知 , 贫穷的 男人 !

“他无法感知, 可怜的人! ”

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
that I was no longer to be dealt with as a child .

那 我 曾是 不 更长 到 是 已处理 和 作为 一个 孩子 :

我不再被当作孩子对待。

[ðer; ðər] [brɪfel] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ɪn'kaʊntər] .
There befell me in the city a singular encounter .

那里 发生 我 在 这 城市 一个 单数 遇到 :

我在城里遇到了一件奇事。

- [twʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːɡɪ] , [dɪzməl] [deɪ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [waɪnd] [ə'brɔːd] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] ,
' Twas of a soggy , dismal day : there was a searching wind abroad , I recall ,

- 那是 的 一个 湿漉漉的, 惨淡 天 : 那里 曾是 一个 搜索 风 国外 , 我 记起 ,

那是一个阴雨绵绵、令人沮丧的日子：我记得当时刮着凛冽的寒风。

[tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [foʊk] , [ə; eɪ] [ɡreɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['slaɪmi] [wɜːrld] ,
to chill the marrow of impoverished folk , a gray light upon all the slimy world ,

到 寒意 这 骨髓 的 贫困 民间 , 一个 灰色的 光 之上 全部 这 黏糊糊的 世界 ,

给贫困民众的骨髓带来寒意, 给整个肮脏的世界带来一道灰暗的光芒。

[ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [fɑːɡ] ['fləʊɪŋ] ['endləsli] [ɪn] ['skaʊlɪŋ] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] ['θɪkən]
a dispiriting fog flowing endlessly in scowling clouds over the hills to thicken

一个 令人沮丧 多雾路段 流动 不休 在 皱眉 云 超过 这 丘陵 到 加厚

[ænd; ənd] ['edi] [ænd; ənd][dɪrɪp][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]['hɑːrbər] .
and eddy and drip upon the streets and harbor .

和 涡流 和 滴 之上 这 街道 和 港口 :

令人沮丧的浓雾无休止地笼罩着山丘, 形成阴沉的云层, 越来越浓, 越来越漩涡, 滴落在街道和港口上。

[aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪn,tɑːksɪ'keɪ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [frʌm; frəm]
It being now at the crisis of my uncle's intoxication , I was come from

它 存在 现在 在 这 危机 的 我的 叔叔的 中毒 , 我 曾是 来 从

[maɪ][hoʊ'tel][ə'ləʊn] ,
my hotel alone ,

我的 酒店 独自的 ,

当时正值我叔叔醉酒的危机时刻, 我独自一人从酒店赶来。

['wɑːndərɪŋ] [wɪ'dəʊt] [eɪm] , [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['aʊərz] .
wandering without aim , to speed the anxious hours .

漫游 没有 目的 , 到 速度 这 焦虑的 小时 :

漫无目的地游荡, 只为打发焦虑的时光。

[ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
Abreast of the familiar door of the Anchor and Chain ,
并排 的 这 熟悉的 门 的 这 锚 和 链 ,
在熟悉的“锚与链”酒吧大门旁,

[wer] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈɡreɪtʃəli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ˈkæpən][dʒæk] [lɑːrdʒ] , [aɪ] [pɔːzd] ; [ænd; ənd]
where long ago I had gratefully drunk with Cap'n Jack Large , I paused ; and
在哪里 长的 前 我 有 感激不尽 醉 和 船长 杰克 大的 , 我 暂停 ; 和
[aɪ] [ˈwʌndərd] ,
I wondered ,
我 想知道 ,
很久以前, 我曾满怀感激地与杰克·拉奇船长把酒言欢。如今, 我停下脚步, 心中不禁思索:

[æz; əz][aɪ][steəd][æt; ət][ðə; ði][wɔːrn] [bræs] [nɑːb] ,
as I stared at the worn brass knob ,
作为 我 凝视 在 这 磨损 黄铜 旋钮 ,
我盯着那磨损的黄铜旋钮,

[naʊ] [ˈbrʊɒkən][ˈɪntuː] [biːdz] [ʌv; əv][kəʊld] [swet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweðər] ,
now broken into beads of cold sweat with the weather ,
现在 破碎的 进入 珠子 的 寒冷的 汗 和 这 天气 ,
现在, 寒冷的天气让我汗流浹背, 冷汗涔涔。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [maɪt] [ˈventʃər] [sʌm; səm][pər'sweɪʒ(ə)n][ə'pɑːn][maɪ] [pər'vɜːrs] [ˈʌŋk(ə)] ,
whether or not I might venture some persuasion upon my perverse uncle ,
无论 或者 不是 我 可能 风险投资 一些 劝说 之上 我的 变态 叔叔 ,
我是否应该尝试劝说我那固执的叔叔,

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [plʌkt] [baɪ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ][kəʊt] ,
but was all at once plucked by the tail of my coat ,
但 曾是 全部 在 一次 拨弦 经过 这 尾巴 的 我的 外套 ,
但突然间, 我的外套尾巴被人拽了一下。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] .
and turned in a rage to resent the impudence .
和 转向 在 一个 愤怒 到 怨恨 这 厚颜无耻 .
他怒不可遏, 愤恨这种无礼行为。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈskrɔːni] , [bræs] - [ˈbʌtnd] [bɔɪ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈerənd] [fɔːr; fər]
'Twas but a scrawny , brass - buttoned boy , however , with an errand for
- 那是 但 一个 瘦弱的 , 黄铜 - 纽扣 男生 , 然而 , 和 一个 差事 为了
[ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] ,
the lad with the rings ,
这 小伙子 和 这 戒指 ,
然而, 那只是个瘦弱的、穿着黄铜纽扣衬衫的男孩, 他受命为那个带着戒指的男孩跑腿。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [em 'iː] .
as they called me .
作为 他们 称为 我 .
他们这样称呼我。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , and234
I followed , to be sure , and234
我 随后 , 到 是 当然 , and234
我当然也跟着做了, 而且234

[wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ɪl] - [ˈnʌrɪʃt] [ˈmesɪndʒər] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [stri:t] [wɪð; wɪθ]
was by this ill - nourished messenger led to the crossing of King Street with
曾是 经过 这 患病的 - 营养 信使 引领 到 这 过境 的 国王 街道 和
[ˈwɔːtər] ,
Water ,
水 ,
正是这位营养不良的信使带领我们来到了国王街与沃特河的交叉口。

[wer] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][tæp] - [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
where my uncle was used to tap - tapping the pavement .
在哪里 我的 叔叔 曾是 用过的 到 轻敲 - 窃听 这 路面 .

我叔叔以前经常在那里用脚敲击人行道。

[ðens] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wi:; wi] [əˈsendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] - [ru:mz; rʊmz] ,
Thence in a moment we ascended to a group of office - rooms ,
因此 在 一个 片刻 我们 上升 到 一个 团体 的 办公室 - 房间 ,

随后我们很快来到了一组办公室。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [werɪn] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌserəˈmoʊniəsli] [ˈʌʃəd] ,
on the opposite side of the street , wherein , having been ceremoniously ushered ,
在 这 对面的 边 的 这 街道 , 其中 , 拥有 到过 庄严地 引导 ,

在街道的另一边，在那里，经过隆重的引荐，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [ˈstreɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [em ˈi:][ə; eɪ] [klʌb] - [ˈfʊtɪd] , [ɪl] - [bɪˈgɑ:tn]
I found the gray stranger who had called me a club - footed , ill - begotten
我 成立 这 灰色的 陌生人 WHO 有 称为 我 一个 俱乐部 - 有脚的 - 患病的 - 所生的
[jʌŋ] [welp] ,
young whelp ,
年轻的 仔 ,

我找到了那个叫我跛脚、不伦不类的小崽子的灰衣陌生人，

[ɑ:n] [ðæt] [ˈwɪndɪ] [naɪt] [æt; ət] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] , [ænd; ænd][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˈmi:nɪŋ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ]
on that windy night at Twist Tickle , and had with meaning complacency
在 那 刮风 夜晚 在 捻 痒痒 , 和 有 和 意义 自满

[ˈθreɪnd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] .
threatened my uncle's assassination .
威胁 我的 叔叔的 暗杀 .

在那个刮着大风的夜晚，在 Twist Tickle，那种自满情绪威胁到了我叔叔的刺杀。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈti:] .
I had not expected it .
我 有 不是 预期的 它 .

我没想到会这样。

“ [ha:] ! ” [snæps][hi:; hi] .
“ **Ha !** ” **snaps he .**
“ 哈 ! ” 快照 他 .

“哈！”他厉声说道。

“ [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [eɪ] ?
“ **Here you are , eh ?**
“ 这里 你 是 , 嗯 ?

“你在这儿啊？ ”

“ [tu:; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] .
“ **To my amazement .**
“ 到 我的 惊愕 .

“令我惊讶的是。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] ? ” [hi:; hi] [dɪˈma:ndɪd] .
“ **You know me ?** ” **he demanded .**
“ 你 知道 我 ? ” 他 要求 .

“你认识我？”他质问道。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈkwa:ləti] , [wɪt] [si:md] , [haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [hi:; hi] [dwelt] [ɪn] ,
I did not know his quality , which seemed , however , by the state he dwelt in ,
我 做过 不是 知道 他的 质量 , 哪个 似乎 , 然而 , 经过 这 状态 他 居住 在 ,

我并不了解他的品行，但从他所居住的地区来看，似乎如此。

[baɪ][ðə; ði] [defərəns] [hi; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɔ:ni] , [bræs] - ['bʌtnd] , [ɪl] -
by the deference he commanded from the scrawny , brass - buttoned , ill -
经过 这 尊重 他 命令 从 这 瘦弱的 , 黄铜 - 纽扣 , 患病的 -
['nʌrɪft] , ['trædʒɪklɪ] [əb'si:kwɪəs] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [fetʃt] [em 'i:] ,
nourished , tragically obsequious child who had fetched me ,
营养 , 悲剧的是 低三下四 孩子 WHO 有 已获取 我 ,
他 从那个瘦弱、穿着黄铜纽扣、营养不良、可悲地卑躬屈膝的孩子那里赢得了敬畏，那个孩子把我带了过来。

[tu; tə][bi; bi][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
to be of distinction .
到 是 的 区别 .
他 出类拔萃。

" [saɪt] [daʊn] , " [hi; hi] [beɪd] [em 'i:] .
" Sit down , " he bade me .
" 坐 向下 , " 他 巴德 我 .
"坐下,"他命令道。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] .
I would not .
我 会 不是 .
我不会。

" [wel] , [wel] ! " [kraɪz] [hi; hi] .
" Well , well ! " cries he .
" 出色地 , 出色地 ! " 哭泣 他 .
"哎呀，哎呀！"他喊道。

" [ju:v] ['mænərz] [æz; əz] [brɪ:f] [æz; əz][jɔ; jər] ['meməri] . "
" You've manners as brief as your memory . "
" 你已经 礼仪 作为 简短的 作为 你的 记忆 . "
"你的礼貌和你的记忆力一样短暂。"

- [twʌz] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:rn] [maɪ] ['mænər] [tu; tə][ðə; ði] [ber] .
' Twas a vivid recollection that had shorn my manner to the bare .
- 那是 一个 生动 回忆 那 有 剪 我的 方式 到 这 裸 .
那是一段历历在目的记忆，它让我彻底失去了往日的风度。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [swi:p] [ðə; ði][ləmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] :
My uncle had not been quick enough to sweep the lamp from the table :
我的 叔叔 有 不是 到过 快的 足够的 到 扫 这 灯 从 这 桌子 :
我叔叔动作不够快，没来得及把台灯从桌子上扫走：

[aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [mæn] .
I remembered this man .
我 记得 这 男人 .
我记得这个人。

- [twʌz] [hi; hi] [hu:] [hæd; həd][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndɪ] [naɪt] [moʊst] ['kru:əli] [dæmd] [em 'i:] ;
' Twas he who had of that windy night most cruelly damned me ;
- 那是 他 WHO 有 的 那 刮风 夜晚 最多 残酷地 该死的 我 ;
正是他在那个狂风呼啸的夜晚，最残酷地诅咒了我；

- [twʌz] [hi; hi] [hu:] [hæd; həd] [strʌk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
' twas he who had struck my uncle .
- 那是 他 WHO 有 击 我的 叔叔 .
是他打了我的叔叔。

" [aɪv] [nɑ:t][fər'gɑ:t][ju; jʊ] , [sɜ:r] , " [sez] [aɪ] .
" I've not forgot you , sir , " says I .
" 我已经 不是 忘了 你 , 先生 , " 说道 我 .
"我没有忘记您，先生,"我说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [greɪ] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [moʊst] [ɪn'kredəbli] [greɪ] - - [greɪ] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [aɪ]
He was gray : he was indeed most incredibly gray - - gray of hair and eye
他 曾是 灰色的 : 他 曾是 的确 最多 难以置信 灰色的 - - 灰色的 的 头发 和 眼睛
[ænd; ənd] [braʊ] [ænd; ənd] [fleʃ] ,
and brow and flesh ,
和 眉头 和 肉 ,
他全身灰白：他的确灰得惊人——头发、眼睛、眉毛、皮肤都是灰色的。

[greɪ] [ʌv; əv] mood235
gray of mood**235**
灰色的 的 mood235

灰色的 mood235

[ænd; ənd] ['aʊtlʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [fə'revər] ['dwelɪŋ] , [æz; əz][aɪ'ti:] [si:md] ,
and outlook upon the world , forever dwelling , as it seemed ,
和 前景 之上 这 世界 , 永远 住宅 , 作为 它 似乎 ,
以及对世界的看法, 似乎永远停留在.....

[ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv] [sə'spi](ə)n [ænd; ənd] [ɪræsə'bɪləti] .
in a gray fog of suspicion and irascibility .
在 一个 灰色的 多雾路段 的 怀疑 和 肝火 :
在猜忌和易怒的灰色迷雾中。

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['oʊvər] , [frʌm; frəm] [peɪt] [tu:; tə] ['rɪŋkɪŋ] [klʌb] - [fʊt] ,
I was gone over , from pate to shrinking club - foot ,
我 曾是 已消失 超过 , 从 肉酱 到 收缩 俱乐部 - 脚 ,
我彻底垮了, 从头到脚都塌陷了, 足弓也越来越小。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ['kjʊəriəs] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n [ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ] - [lɔ:ŋʃɔ:r]
with more intimate and intelligently curious observation than ever a ' longshore
和 更多的 亲密的 和 聪明地 好奇的 观察 比 曾经 一个 - 码头工人
[dʒæk][ɔ:r] [koʊst] - [waɪz] ['skɪpər] [hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [aɪ] [wɔ:r] [rɪŋz] .
jack or coast - wise skipper had achieved in the years when I wore rings .
杰克 或者 海岸 - 明智的 船长 有 已达成 在 这 年 什么时候 我 穿着 戒指 :
比我戴戒指的那些年里任何一个“岸边工人”或“沿海船长”都更加细致入微、充满智慧的观察力。

['nevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [ster] [mɔ:r] [ki:n] [ænd; ənd] [ʌnə'bæʃt] :
Never before had I suffered a stare more keen and unabashed :
绝不 前 有 我 遭受 一个 盯 更多的 敏锐的 和 毫不掩饰 :
我从未遭受过如此锐利、如此毫不掩饰的注视：

- [twʌz] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [stript] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [baɪ][sʌm; səm]['trædʒɪkl] [ni:d] [ænd; ənd] [raɪt] .
' twas an assurance stripped of insolence by some tragic need and right .
- 那是 一个 保证 脱衣舞 的 傲慢 经过 一些 悲剧 需要 和 正确的 :
这是一种因某种悲剧性的需要和权利而褪去了傲慢的保证。

[hi:; hi][sæt] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [brɔ:d] , ['lɪtəd] ['teɪbl] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]
He sat beyond a broad , littered table , leaning forward upon it , his back to
他 卫星 超过 一个 广阔 , 垃圾 桌子 , 倾斜 向前 之上 它 , 他的 后退 到
[ðə; ði] ['raɪli] [laɪt] ,
the riley light ,
这 莱利 光 ,
他坐在堆满杂物的大桌子旁, 身体前倾倚在桌面上, 背对着昏暗的灯光。

[hɪz; ɪz] [drɔ:n] [feɪs] ['nesəld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [li:n] , [waɪt] [hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
his drawn face nestled within the lean , white hands of him ;
他的 绘制 脸 依偎 之内 这 倾斜 , 白色的 双手 的 他 ;
他憔悴的脸庞依偎在他那双瘦削白皙的手中；

[ænd; ənd] - [twʌz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst] [ber] - - [æn; ən] [ʌn'self] - ['kɑːnʃəs]
and 'twas now a brooding inspection I must bear - - an unself - conscious
和 - 那是 现在 一个 沉思 检查 我 必须 熊 - - 一个 无我 - 有意识的
[θɪŋ] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fiːlɪŋ] ,
thing , remote from my feeling ,
事物 , 偏僻的 从 我的 感觉 ,

现在我必须承受一种沉重的审视——一种不带自我意识、远离我内心感受的审视。

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪz] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['wɪntər] [θruː] ['næroʊ] [slɪts] [ðæt] ['ræpɪdli] [snæpt]
proceeding from eyes as gray as winter through narrow slits that rapidly snapped
进行中 从 眼睛 作为 灰色的 作为 冬天 通过 狭窄的 缝隙 那 快速 啪啪
[ʃʌt] [ænd; ənd] [flæʃt] ['oʊpən][ɪn][spæz'mɑːdɪk] ['wɪŋkɪŋ] .
shut and flashed open in spasmodic winking .
关闭 和 闪光灯 打开 在 痉挛性的 眨眼 .

眼神从如同冬天般灰暗的眼睛中透出，透过狭窄的缝隙，快速地眨动、闭合，如同痉挛般地眨着眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ə'ferz] , [aɪ 'tiː] [siːmd] - -
He was a man of fashion , of authority , of large affairs , it seemed - -
他 曾是 一个 男人 的 时尚 , 的 权威 , 的 大的 事务 , 它 似乎 - -
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

他是一位讲究穿着打扮、颇具权威、似乎事必躬亲的绅士。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [koʊd][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] .
according to my uncle's code and fashion - plates .
根据 到 我的 叔叔的 代码 和 时尚 - 盘子 .

按照我叔叔的准则和时尚图样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] [soʊ] ['retʃɪdli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt]
But he was now by my presence so wretchedly detached from the great
但 他 曾是 现在 经过 我的 在场 所以 可悲地 分离的 从 这 伟大的
[wɜːrld][hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .
world he moved in that for a moment I was stirred to pity him .
世界 他 已搬 在 那 为了 一个 片刻 我 曾是 搅拌 到 遗憾 他 .

但现在，因为我的出现，他与他所处的这个大世界如此疏离，以至于我一时之间竟对他产生了怜悯之心。

[wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] ['mæstərfl] ['lɪt(ə)l][mæn] , [θɪŋks] [aɪ] , [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] ['dæni] ['kæləweɪ]
What had this masterful little man , thinks I , to fear from Dannie Callaway
什么 有 这 精湛 小的 男人 , 思考 我 , 到 害怕 从 丹尼 卡拉威
[ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)l] ?
of Twist Tickle ?
的 捻 痒痒 ?

我不禁想问，这位技艺精湛的小个子男人究竟有什么好怕的，竟然会惧怕 Twist Tickle 乐队的 Dannie Callaway 呢？

[ɪ'nʌf] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [ɔːl][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mɪstəri] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn]
Enough , as it turned out ; but 'twas all an unhappy mystery to me on
足够的 , 作为 它 转向 出去 ; 但 - 那是 全部 一个 不开心 神秘 到 我 在
[ðæt] [drɪr] ,
that drear ,
那 凄凉 ,

结果证明，事情已经够了；但对我来说，在那阴郁的日子里，这一切都是个令人痛苦的谜团。

['klæmi] [deɪ] .
clammy day .
湿冷的 天 .

阴冷潮湿的一天。

“ [kʌm] , [sɜːr] !
“ **Come , sir !**
“ 来 , 先生 !

“来吧，先生！”

“ [sez] [aɪ] , [ɪn][ˈæŋɡər] .
” **says I , in anger .**
” 说道 我 , 在 愤怒 .

“我生气地说。”

“ [ju:v] [fetʃt] [em 'i:] [hɪr] ?
” **You've fetched me here ?**
” 你已经 已获取 我 这里 ?

“你把我带到这里来了? ”

“ [hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] .
” **He seemed not to hear .**
” 他 似乎 不是 到 听到 .

他似乎没听见。

“ [wʌt] [ju:; jʊ][ˈwɑ:ntɪn] - [ʌv; əv][em 'i:] ?
” **What you wantin ' of me ?**
” 什么 你 想要 - 的 我 ?

“你想要我做什么? ”

“ [aɪ] ['brʌskli] [æskt] .
” **I brusquely asked .**
” 我 粗暴地 问 .

我生硬地问道。

“ [jes] , “ [sez] [hi:; hi] , [ˈsaɪɪŋ] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
” **Yes , “ says he , sighing ; “ you are here , aren't you ?**
” 是的 , “ 说道 他 , 叹息 ; “ 你 是 这里 , 不是 你 ?

“是的,”他叹了口气说,“你在这里, 对吧? ”

“ [hi:; hi] [ˈfɪŋɡəd] [ðə; ði][ˈpepərz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ] desultory236
” **He fingered the papers on his table in a way so desultory236**
” 他 用手指 这 文件 在 他的 桌子 在 一个 方式 所以 desultory236

他漫不经心地用手指拨弄着桌上的文件。

[ænd; ənd] [wi:k] [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [mu:vɔ] [tu:; tə] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] .
and weak that once more I was moved to pity him .
和 虚弱的 那 一次 更多的 我 曾是 已搬 到 遗憾 他 .

他的软弱让我再次对他心生怜悯。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][blæŋk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [ˈhæŋɪŋ] [lɪp] ,
Then , with blank eyes , and hopelessly hanging lip ,
然后 , 和 空白的 眼睛 , 和 绝望地 绞刑 唇 ,

然后, 他眼神空洞, 嘴唇无力地耷拉着,

[ə; eɪ] [li:n] [ˈfɪŋɡər] [stɪl] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [ˈrʌs(ə)] [ðə; ði] [fərˈɡɑ:tn] [ˈdɑ:kjuments] , [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt]
a lean finger still continuing to rustle the forgotten documents , he looked out
一个 倾斜 手指 仍然 继续 到 沙沙 这 被遗忘的 文件 , 他 看起来 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
of the window ,
的 这 窗户 ,

他瘦削的手指仍在翻动那些被遗忘的文件, 同时看向窗外。

[wer] - [twʌz] [ɔ:l] [ˈmɜ:rki] [ænd; ənd][ˈdɪzməl] , [ˈhɑ:rbəɹ][ænd; ənd] [ˈrɑ:ki] [hɪl] [brˈjɑ:nd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ]
where ' twas all murky and dismal , harbor and rocky hill beyond obliterated by
在哪里 - 那是 全部 浑浊的 和 惨淡 , 港口 和 岩石 爬坡道 超过 彻底摧毁 经过
[ðə; ði] [drɪˈspɪrɪtɪŋ] [fɑ:g] .
the dispiriting fog .
这 令人沮丧 多雾路段 .

那里一片昏暗凄凉, 港口和远处的岩石山丘都被令人沮丧的浓雾笼罩。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][wɔːrŋ][juː; jə] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **I wish to warn you , ” he continued .**
“ 我 希望 到 警告 你 , ” 他 持续 .
“我想警告你们,”他继续说道。

“ [juː; jə] [θɪŋk] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , [lʊkɪŋ] [ˈfɑːrpli] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] , ” [ðæt] [juː; jə]
“ **You think , perhaps , ” he demanded , looking sharply into my eyes , “ that you**
“ 你 思考 , 也许 , ” 他 要求 , 寻找 尖锐地 进入 我的 眼睛 , ” 那 你
[ɑːr; ər][kɪn][ʌv; əv][maɪn] ?
are kin of mine ?
是 亲属 的 矿 ?

“你或许认为,”他锐利地盯着我的眼睛问道,“你是我的亲戚? ”
“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [fɪr] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [æŋ; ən][ʌŋ'kaɪnd] [læd] , [ˈfræŋkli] [təʊld]
“ **I had no such dreadful fear , and , being an unkind lad , frankly told**
“ 我 有 不 这样的 可怕 害怕 , 和 , 存在 一个 不友善 小伙子 , 坦率地说 讲述
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“我并没有那么可怕的恐惧,而且,作为一个不近人情的年轻人,我直截了当地告诉了他。”
“ [juː; jə] [driːm] , ” [hiː; hi] [pər'suːd] , ” [ðæt] [juː; jə][wɜːr; wər][bɔːrŋ][tuː; tə][sʌm; səm][ˈsteɪ(ə)n] ?
“ **You dream , ” he pursued , “ that you were born to some station ?**
“ 你 梦 , ” 他 追击 , ” 那 你 是 出生 到 一些 车站 ?
“你梦想着,”他继续说道,“你出身于某个显赫的阶层? ”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] .
“ **I would not have him know .**
“ 我 会 不是 有 他 知道 .
我不想让他知道。

“ [ˈdænjəl] , ” [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,
“ **Daniel , ” says he , with a faint twinkle of amusement and pity ,**
“ 丹尼尔 , ” 说道 他 , 和 一个 头晕的 闪烁 的 娱乐 和 遗憾 ,
“丹尼尔,”他说道,眼中闪过一丝不易察觉的笑意和怜悯。

“ [tel] [em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [driːm] . ”
“ **tell me of that wretched dream . ”**
“ 告诉 我 的 那 可怜 梦 . ”
“告诉我那个可怕的梦。”

- [twʌz] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]
- **Tw as a romantic hope that had lingered with me despite my wish to have**
- 那是 一个 浪漫的 希望 那 有 徘徊不去 和 我 尽管 我的 希望 到 有
[aɪ 'tiː] [br'gɔːn] :
it begone :
它 走开 :

那是一种浪漫的希望,尽管我希望它消失,但它却一直萦绕在我心头:
[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðɪs] [mæn] .
but I would not tell this man .
但 我 会 不是 告诉 这 男人 .
但我不会告诉这个人。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] , [æz; əz] [wʌt] [læd] [wʊd] [nɑːt] ?
I had fancied , as what lad would not ?
我 有 幻想 , 作为 什么 小伙子 会 不是 ?
我曾有过那样的幻想,哪个男孩不会呢?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈæktʃuəl] [ˈbɜːŋɪŋ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈdʒuːdɪθ] ,
but with no actual longing , because of love for Judith ,
但 和 不 实际的 渴望 , 因为 的 爱 为了 朱迪思 ,
但却并非出于真正的渴望,而是因为爱着朱迪思。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wʊd] [lɪft][ˌem ˈi:] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
that the ultimate revelation would lift me high in the world .
那 这 最终的 启示 会 举起 我 高的 在 这 世界 :
最终的启示将使我在世上飞黄腾达。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈtwɪŋk(ə)] [ænd; ənd]
But now , in the presence of this gray personage , under his twinkle and
但 现在 , 在 这 在场 的 这 灰色的 人士 , 在下面 他的 闪烁 和
[ˈpɪtɪŋ] [grɪn] ,
pitying grin ,
怜悯 咧嘴笑 ,
但现在, 在这个面色灰暗的人面前, 在他闪烁着怜悯的笑容和眼神中,

[ðə; ði] [ˈfænsɪ] [fərˈlevər] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ˌem ˈi:] .
the fancy forever vanished from me .
这 想要 永远 消失了 从 我 :
我的幻想彻底消失了。

- [twʌz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wed] [ˈdʒu:diθ] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊtreɪdʒ] .
' Twas comforting to know , at any rate , that I might wed Judith without outrage .
- 那是 令人感到安慰 到 知道 , 在 任何 速度 , 那 我 可能 结婚 朱迪思 没有 暴行 :
至少, 知道我可以娶朱迪丝而不会遭到非议, 这让我感到很欣慰。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [smɔ:li] [ˈdɪfɪkəlti] , [ðen] , [θɪŋks] [aɪ] , [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] ;
There would be small difficulty , then , thinks I , in winning the maid ;
那里 会 是 小的 困难 , 然后 , 思考 我 , 在 获胜 这 女佣 ;
这样看来, 赢得这位女仆的芳心应该没什么困难;

[ænd; ənd] - [twʌz] [moʊst] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
and ' twas most gratifying to know it .
和 - 那是 最多 可喜 到 知道 它 :
得知此事, 我感到非常欣慰。

" [ˈdænjəl] , " [sez] [hi:; hi] , [ɪn] [dɪˈstres] , " [hæz; həz] [ðæt] [ˈræskəli] [tɑ:p][ˌmɪsˈled] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðɪs]
" Daniel , " says he , in distress , " has that rascally Top misled you to this
" 丹尼尔 , " 说道 他 , 在 痛苦 , " 有 那 赖皮 顶部 被误导 你 到 这
[rɪˈdɪkjələsli] [roʊˈmæntɪk] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ? "
ridiculously romantic conclusion ? "
荒谬地 浪漫的 结论 ? "
"丹尼尔,"他痛苦地说, "那个狡猾的托普是不是误导你得出了这种荒谬浪漫的结论? "

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" No , sir , " I answered .
" 不 , 先生 , " 我 回答 :
"不, 先生,"我回答道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] [sʌn] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] - [lɪpt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , -
" You are the son , " he declared , with thin - lipped deliberation , 237
" 你 是 这 儿子 , " 他 声明 , 和 薄的 - 嘴唇 审议 , -
"你是儿子,"他抿着嘴唇, 深思熟虑地说道, 237

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈsɔ:rlɪ] [ʃəˈgrɪnd] , " [ʌv; əv] [tɑ:m] [ˈkæləweɪ] , [hu:]
by which I was persuaded and sorely chagrined , " of Tom Callaway , who
经过 哪个 我 曾是 被说服 和 非常 懊恼地 , " 的 汤姆 卡拉威 , who
[wʌz; wəz] [bɔ:st] ,
was lost ,
曾是 丢失的 ,
这让我既信服又懊恼不已, "汤姆·卡拉威失踪了,

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hændz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃi:fɪst] [ˈræskl] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] ,
with all hands but the chiefest rascal it has been my lot to encounter ,
和 全部 双手 但 这 酋长 恶棍 它 有 到过 我的 很多 到 遇到 ,
除了我遇到的头号恶棍之外, 其他所有人都一样。

[ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
in the wreck of the Will - o ' - the - Wisp .
在 这 破坏 的 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 .
在鬼火号残骸中。

[tɑ:m] ['kæləweɪ] , ['mæstər] : [hi:; hi][wʌz; wəz][jər; jər] ['fɑ:ðər] .
Tom Callaway , master : he was your father .
汤姆 卡拉威 , 掌握 : 他 曾是 你的 父亲 .
汤姆·卡拉威, 大师: 他是你的父亲。

[jər; jər] ['mʌðər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz]['wɔ:tər] - [saɪd] [meɪd] - - [ə; eɪ]
Your mother , " he continued , " was a St . John's water - side maid - - a
你的 母亲 , " 他 持续 , " 曾是 一个 英石 . 约翰的 水 - 边 女佣 - - 一个
[swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvli] [waɪf] ,
sweet and lovely wife ,
甜的 和 迷人的 妻子 ,
“你的母亲,”他继续说道, “是圣约翰河畔的一名女佣——一位温柔可爱的妻子。”

[hu:] [daɪd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
who died when you were born .
WHO 死亡 什么时候 你 是 出生 .
你出生时去世的人。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst] [pjər] [ænd; ənd] ['tendər] [tʃɑ:rmz] .
I was myself not indifferent to her most pure and tender charms .
我 曾是 我 不是 冷漠 到 她 最多 纯的 和 投标 魅力 .
我本人也无法抗拒她纯洁温柔的魅力。

[ðər; ðər][ɪz][jər; jər] ['pedɪɡri:] , " [sez] [hi:; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:lən] [kaɪnd] .
There is your pedigree , " says he , his voice fallen kind .
那里 是 你的 谱系 , " 说道 他 , 他的 嗓音 倒下 种类 .
“这就是你的血统,”他说道, 语气变得温和起来。

" [noʊ] ['mɪstəri] , [ju:; jʊ] [si:] - - [noʊ]['ru:mæns] .
" No mystery , you see - - no romance .
" 不 神秘 , 你 看 - - 不 浪漫 .
“没有神秘感, 也没有浪漫情调。”

[tɑ:m] ['kæləweɪ] , ['mæstər] : [hi:; hi][wʌz; wəz][jər; jər] ['fɑ:ðər] .
Tom Callaway , master : he was your father .
汤姆 卡拉威 , 掌握 : 他 曾是 你的 父亲 .
汤姆·卡拉威, 大师: 他是你的父亲。

[ðɪs] [mæn][tɑ:p] , " [hi:; hi] [snæpt] , " [ðɪs] ['vʌlgər] , ['drʌŋkən] , ['vɪlənəs] ['feləʊ] ,
This man Top , " he snapped , " this vulgar , drunken , villainous fellow ,
这 男人 顶部 , " 他 啪啪 , " 这 庸俗 , 醉 , 邪恶的 同伴 ,
“这个人叫托普,”他厉声说道, “这个粗俗、醉醺醺、卑鄙的家伙,

[ɪntu:] [hu:z] [hændz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'hæpɪli] ['fɔ:lən] [ænd; ənd][baɪ] [hu:z] [mæd]['fænsɪs] [ju:; jʊ] [wɪl]
into whose hands you have unhappily fallen and by whose mad fancies you will
进入 谁 双手 你 有 不幸地 倒下 和 经过 谁 疯狂的 幻想 你 将要
[ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] ,
inevitably be ruined ,
不可避免地 是 毁坏 ,
你不幸落入了他们的手中, 他们疯狂的幻想必将毁了你。

[ɪz][ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [jər; jər] ['fɑ:ðər] ['veri]
is the sole survivor of the Will - o ' - the - Wisp , with which your father very
是 这 唯一 幸存者 的 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 和 哪个 你的 父亲 非常
[ˈprɑ:pərli] [went] [daʊn] .
properly went down .
适当地 去 向下 .
他是“鬼火号”上唯一的幸存者, 你的父亲也和它一起沉没了, 这很合情合理。

[hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - ['nʌθɪŋ] - - ['ni:ðər] [kɪθ] [nɔ:r][kɪn] !
He is nothing to you - - nothing - - neither kith nor kin !
他 是 没有什么 到 你 - - 没有什么 - - 两者都不 亲 也不 亲属 !
他跟你一点关系都没有——什么都没有——既不是亲戚也不是亲人!

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'tru:dər][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] : [hi:; hi][hæz; həz][noʊ][ˈnæt(ə)rəl] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'fek(ə)n] ;
He is an intruder upon you : he has no natural right to your affection ;
他 是 一个 入侵者 之上 你 : 他 有 不 自然的 正确的 到 你的 感情 ;
他是个闯入者，他没有权利得到你的爱;

[nɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm] .
nor have you a natural obligation to regard him .
也不 有 你 一个 自然的 义务 到 看待 他 .
你也没有理所当然的义务去尊重他。

[hi:; hi][hæz; həz][moʊst] ['vɪəslɪ] [kə'rʌptɪd] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv]
He has most viciously corrupted you into the fantastic notion that you are of
他 有 最多 恶毒地 腐败的 你 进入 这 极好的 概念 那 你 是 的
[ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] [bɜ:rθ] .
gentle and fortunate birth .
温和的 和 幸运 出生 .
他极其恶劣地腐蚀了你，让你产生了一种荒谬的想法，即你出身优渥，幸运无比。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɑ:rt] , [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] !
With what heart , in God's name !
和 什么 心 , 在 神的 姓名 !
以神的名义，你竟怀着如此赤诚之心!

" [ðə; ðɪ] [greɪ] [mæn][kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:n] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
" **the gray man cried , clapping his lean hands in a passion ,**
" 这 灰色的 男人 哭 , 鼓掌 他的 倾斜 双手 在 一个 热情 ,
"灰衣男子激动地拍着瘦削的双手，喊道:"

" [hi:; hi] [wɪl] [feɪs] [ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪs'kloʊz] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] .
" **he will face you when he must disclose the truth , I cannot conceive .**
" 他 将要 脸 你 什么时候 他 必须 透露 这 真相 , 我 不能 构想 .
"当他必须说出真相的时候，他会面对你，我无法想象。"

[mæd] !
Mad !
疯狂的 !
疯狂的!

[ðə; ðɪ][mæn][ɪz][stɑ:rk][mæd] : [fɔ:r; fər] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][mʌst; məst] ,
The man is stark mad : for tell you he must ,
这 男人 是 斯塔克 疯狂的 : 为了 告诉 你 他 必须 ,
这个人疯了：因为他必须告诉你，

 [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn] ['evri] [wei] [sɪns] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ['fɒstəd] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sens]
though he has in every way since your childhood fostered within you a sense
尽管 他 有 在 每一个 方式 自从 你的 童年 寄养 之内 你 一个 感觉
[ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] [wɪl] [breɪk] [ɪn] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
of honor that will break in contempt upon him !
的 荣誉 那 将要 休息 在 鄙视 之上 他 !
虽然他从小就培养了你强烈的荣誉感，但这种荣誉感最终会让你对他产生蔑视!

[jʊr; jər] ['ætɪtu:d] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [wɪl] [wɜ:rk] ['retʃɪdnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kju:z]
Your attitude , I warn you , will work wretchedness to you both ; you will accuse
你的 态度 , 我 警告 你 , 将要 工作 悲惨 到 你 两个都 ; 你 将要 控
[ænd; ənd] [flaʊt] [hɪm; ɪm] .
and flout him .
和 蔑视 他 .
我警告你们，你们这种态度会给你们俩带来不幸；你们会指责他，藐视他。

[ˈdænjəl] , “ [ðə; ði][məɪn] [ˈsɑ:ləmlɪ] [æskt] , “ [du:][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [em ˈi:] ? ” -
Daniel , “ the man solemnly asked , “ do you believe me ? ” 238
丹尼尔 , “ 这 男人 庄严地 问 , “ 做 你 相信 我 ? ” -

“丹尼尔,”那人郑重地问道, “你相信我吗? ”238

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt][maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] .
I was glad to know that my mother had been both sweet and lovely .
我 曾是 高兴的 到 知道 那 我的 母亲 有 到过 两个都 甜的 和 迷人的 .
得知我的母亲既温柔又可爱, 我感到很欣慰。

- [twʌz] [ə; ei] [kənˈsepʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈtʃerɪʃt] .
' Twas a conception I had long cherished .
- 那是 一个 概念 我 有 长的 珍爱 .

这是我一直以来都珍藏的想法。

- [twʌz] [wʌt] [ˈdʒu:diθ][wʌz; wəz] - - [bəuθ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] .
' Twas what Judith was - - both sweet and lovely .
- 那是 什么 朱迪思 曾是 - - 两个都 甜的 和 迷人的 .

朱迪丝就是这样一个人——既温柔又可爱。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈkju:z] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] !
“ You will accuse him , I warn you !
” 你 将要 控 他 , 我 警告 你 !

“我警告你们, 你们会控告他的! ”

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

[stɪl] [greɪ] [ˈweðər] , [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [θru:] [ðə; ði]ˈgraɪmi] [peɪnz] : [fɑ:g] [ˈswi:pɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; ei]
Still gray weather , I observed through the grimy panes : fog sweeping by with a
仍然 灰色的 天气 , 我 观察到 通过 这 肮脏的 窗格 : 多雾路段 扫荡 经过 和 一个
[nɔ:rθiːst] [wind] .
northeast wind .
东北 风 .

透过脏兮兮的窗户, 我看到天气依旧阴沉: 雾气随着东北风席卷而来。

[fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈpæsndʒə] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈpeɪvmənt] .
For a moment I watched the dripping passengers on the opposite pavement .
为了 一个 片刻 我 观看 这 滴落 乘客 在 这 对面的 路面 .

我凝视着对面人行道上滴着水的乘客们, 看了一会儿。

“ [wel] , “ [sez] [ðə; ði] [greɪ] [ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [hɑ:rʃ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
“ Well , “ says the gray stranger , with a harsh little laugh ,
” 出色地 , “ 说道 这 灰色的 陌生人 , 和 一个 残酷的 小的 笑 ,

“嗯,”那个灰皮肤的陌生人冷笑着说。

“ [gɑ:d] [help] [tɑ:p] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld] !
“ God help Top when the tale is told !
” 上帝 帮助 顶部 什么时候 这 故事 是 讲述 !

“上帝保佑托普, 当这个故事被讲述出来的时候! ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈtri:t] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʌnˈkaɪndnəs] .
“ I should never , of course , treat my uncle with unkindness .
” 我 应该 绝不 , 的 课程 , 对待 我的 叔叔 和 不友善 .

“我当然不应该对我的叔叔不友善。”

“ [maɪ] [bɔɪ] , “ [hi:; hi][moʊst] [ˈɜ:rnɪstli] [brɪˈsɔ:t] [em ˈi:] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [hi:d] [em ˈi:] ? ”
“ My boy , “ he most earnestly besought me , “ will you not heed me ? ”
” 我的 男生 , “ 他 最多 切实 恳求 我 , “ 将要 你 不是 注意 我 ? ”

“孩子,”他恳切地请求道, “你难道不听我的吗? ”

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ **I'll hear you , sir , ” I answered .**
“ 患病的 听到 你 ; 先生 ; ” 我 回答 :

“我会听的, 先生。”我回答道。

“ [əˈtend] , [ðen] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Attend , then , ” says he .**
“ 出席 , 然后 , ” 说道 他 :

“那就去参加吧,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][hæf][ˈspəʊkən]
“ **I have brought you here to warn you , and my warning is but half spoken**
“ 我 有 带来 你 这里 到 警告 你 , 和 我的 警告 是 但 一半 说
:
:
:

“我带你们来这里是为了警告你们, 但我的警告只说了一半。”

[ˈfræŋkli] , [ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
Frankly , in this I have no concern for your happiness , with which I have
坦率地说 , 在 这 我 有 不 忧虑 为了 你的 幸福 , 和 哪个 我 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] :
nothing to do :
没有什么 到 做 :

坦白说, 这件事与你的幸福无关, 我对此毫不关心:

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈɡreɪtfl] [ænd; ənd][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪntərvjuː] [baɪ][ə; eɪ]
I have been moved to this ungrateful and most dangerous interview by a
我 有 到过 已搬 到 这 忘恩负义 和 最多 危险的 面试 经过 一个
[ˈpɜːrli] [ˈselfɪ] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [kəˈrɪr] .
purely selfish regard for my own career .
纯粹 自私 看待 为了 我的 自己的 职业 :

我之所以接受这次忘恩负义且极其危险的采访, 完全是出于对自身事业的自私考量。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd] ?
Do you know the word ?
做 你 知道 这 单词 ?

你知道这个词吗?

[ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv]
A political career of some slight importance , ” he added , with a toss of
一个 政治的 职业 的 一些 轻微 重要性 , ” 他 额外 , 和 一个 折腾 的
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

“一段略微重要的政治生涯,”他甩了甩头补充道。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈmenəst] , [æt; ət][ə; eɪ][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] , [baɪ] [ðæt] [ˈmɜːrsɪləs] ,
“ **which is now menaced , at a most critical moment , by that merciless ,**
“ 哪个 是 现在 受威胁 , 在 一个 最多 批判的 片刻 , 经过 那 无情 ,

“如今, 在最关键的时刻, 它正受到那个无情者的威胁,

[ˈwɪkɪd] [oʊld][ˈpaɪrət] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfeɪmləsli] [bɪn] [dɪˈsiːvd] [ˈɪntuː] [ˈkɔːlɪŋ] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l]
wicked old pirate whom you have shamelessly been deceived into calling your uncle
邪恶 老的 海盗 谁 你 有 厚颜无耻 到过 受骗 进入 呼叫 你的 叔叔
[ˈnɪkələs] .
Nicholas .
尼古拉斯 :

你竟然被那个邪恶的老海盗蒙蔽, 厚颜无耻地称他为你叔叔尼古拉斯。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
To be frank with you , you are , and have been for several years ,
到 是 坦率 和 你 , 你 是 , 和 有 到过 为了 一些 年 ,
[æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] .
an obstacle .
一个 障碍 .

坦白地说, 你一直是我的一个障碍, 而且这种情况已经持续好几年了。

[maɪ] ['wɔːrniŋ] , [haʊ'veər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] , [ɪz] [əd'vænst] [ə'pɑːn] [graʊndz] [ædvən'teɪdʒəs]
My warning , however , as you will believe , is advanced upon grounds advantageous
我的 警告 , 然而 , 作为 你 将要 相信 , 是 先进的 之上 理由 有利
[tuː; tə] [jɔːr'self] .
to yourself .
到 你自己 .

然而, 你也会相信, 我发出的警告是基于对你有利的理由。

[pʊt][ðə; ði] ['ɪluːʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪniŋ] [oʊld] [beɪ] - ['nɒdi] [ə'wei] from239
Put the illusions of this designing old bay - noddie away from239
放 这 幻觉 的 这 设计 老的 湾 - 诺迪 离开 from239

把这个老套的设计者(指贝氏盲人)的幻想抛到脑后吧。239

[juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [naʊ] [æk'sentʃuː,eɪniŋ][hɪz; ɪz] ['ɜːrniːstnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] , [waɪt] ['fɔːrfɪŋgər] .
you , " says he , now accentuating his earnestness with a lean , white forefinger .
你 , " 说道 他 , 现在 强调 他的 认真 和 一个 倾斜 , 白色的 食指 .
"你,"他说道, 同时用他那根修长白皙的食指强调着自己的认真。

" [rɪd] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðɪːz] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ʌn'suːtəbl] ['gɑːrmənts] : [ðeɪ] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] .
" **Rid yourself of these rings and unsuitable garments : they disgrace you .**
" 摆脱 你自己 的 这些 戒指 和 不合适 服装 : 他们 耻辱 你 .
“脱掉这些戒指和不合适的衣服吧, 它们会让你蒙羞。”

[wen] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zeɪn] [ɪz] [dɪs'kləʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [wen] [ðə; ði] ['retʃɪd]
When the means of their possession is disclosed to you - - when the wretched
什么时候 这 方法 的 他们的 拥有 是 披露 到 你 - - 什么时候 这 可怜
[kraɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [noʊn] - - [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [sʌtʃ] [hjuː,mɪli'eɪn] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]
crime of it is made known - - you will suffer such humiliation as you did not
犯罪 的 它 是 制成 已知 - - 你 将要 遭受 这样的 屈辱 作为 你 做过 不是
[driːm] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [fiːl] .
dream a man could feel .
梦 一个 男人 可以 感觉 .

当他们的持有方式向你揭露——当这种可悲的罪行被公之于众——你将遭受你做梦都想不到的羞辱。

[pʊt] - [ɪm] [ə'wei] .
Put ' em away .
放 - 呃 离开 .

把它们收起来。

[pʊt] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][maɪnd] .
Put ' em out of sight and mind .
放 - 呃 出去 的 视线 和 头脑 .

把他们从你的视线和脑海中抹去。

[send] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .
Send that young man from London back to the business he came from .
发送 那 年轻的 男人 从 伦敦 后退 到 这 商业 他 来了 从 .

把那个伦敦来的年轻人送回他原来的行业去。

[ə; eɪ]['tuːtər] !
A tutor !
一个 导师 !

一位家庭教师!

[jɔːr; jər][ˈtu:tər] !
Your tutor !
你的 导师 ！

你的导师！

[tɑ:m] [ˈkɒləweɪz] [sʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtu:tər] !
Tom Callaway's son with an English tutor !
汤姆 卡拉威的 儿子 和 一个 英语 导师 ！

汤姆·卡拉威的儿子和一位英语家教！

[juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [fu:l] [ʌv; əv] ;
You are being made a ghastly fool of ;
你 是 存在 制成 一个 阴森 傻子 的 ；

你被当成了一个十足的傻瓜；

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˈlu:ʒ(ə)n] .
and I warn you that you will pay for every moment of the illusion .
和 我 警告 你 那 你 将要 支付 为了 每一个 片刻 的 这 错觉 。

我警告你，你将为每一刻的幻想付出代价。

[pʊr] [læd] ！ " [kraɪz][hi:; hi] , [ɪn][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈstres] .
Poor lad ! " cries he , in genuine distress .
贫穷的 小伙子！ " 哭泣 他 , 在 真的 痛苦 。

“可怜的孩子！”他哭喊道，语气中充满了真切的怜悯。

" [pʊr] [læd] ！
" **Poor lad !**
" 贫穷的 小伙子！

“可怜的孩子！”

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] : [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **It might be : I had long thought so .**
" 它 可能 是 : 我 有 长的 想法 所以 。

“也许是这样：我早就这么认为了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [grænd] [tʊr] [əˈbrɔ:d] , " [hi:; hi][brɪˈgæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnsələntli]
" **And as for this grand tour abroad , " he began , with an insolently**
" 和 作为 为了 这 盛大 旅游 国外 , " 他 开始 , 和 一个 傲慢地
[ˈkɜ:rlɪŋ] [lɪp] ,
curling lip ,
冰壶 唇 ,

“至于这次海外巡游，”他傲慢地撇了撇嘴，说道，

" [waɪ] , [fɔ:r; fər][ˈgɔ:dz] [seɪk] ！
" **why , for God's sake !**
" 为什么 , 为了 神的 清酒 ！

“为什么，看在上帝的份上！”

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] - - "
don't be a - - "
不 是 一个 - - "

别做个——”

" [sɜ:r] ！
" **Sir !**
" 先生 ！

“先生！

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" **I interrupted , in a rage .**
" 我 中断 , 在 一个 愤怒 。

我怒气冲冲地打断了他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp] [ə'brɔ:d] : [aɪ 'ti:] [si:md] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
There had been talk of a trip abroad : it seemed I was bound upon it ,
那里 有 到过 讲话 的 一个 旅行 国外 : 它 似乎 我 曾是 边界 之上 它 ,
之前有人提过要出国旅行：看来我非去不可了。

[baɪ][əd'vaɪs] [ʌv; əv][sɜ:r] ['hæri] , [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [maɪ][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] [kjʊr] [maɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ɪts]
by advice of Sir Harry , to further my education and to cure my foot of its
经过 建议 的 先生 哈里 , 到 更远 我的 教育 和 到 治愈 我的 脚 的 它是
[twɪst] .
twist .
捻 .

遵照哈里爵士的建议，为了继续深造并治好我的脚扭伤。
“ [wel] , ” [ðə; ði] [greɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [læft] , “ ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
“ Well , “ the gray personage laughed , “ being what you are ,
“ 出色地 , “ 这 灰色的 人士 笑了 , “ 存在 什么 你 是 ,
“ 嗯 , “ 灰衣人笑着说 , “ 你就是你 ,

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ]['kændər][ænd; ənd][ɪg'zækt] ['ɑ:nəsti] [təʊld][ju:; jʊ] ,
remembering what I have with candor and exact honesty told you ,
记住 什么 我 有 和 坦率 和 精确的 诚实 讲述 你 ,
请记住我曾坦诚地、毫无保留地告诉过你的那些话 ,

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][pər'mɪt] [ðɪs] [oʊld] ['paɪrət] - -
if you can permit this old pirate - -
如果 你 能 允许 这 老的 海盗 - -
如果你能允许这位老海盗——

“ [aɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
“ I stopped him .
“ 我 停止 他 .
我阻止了他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][nʊʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] - - [nɑ:t][aɪ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
I would have no more of it - - not I , by Heaven !
我 会 有 不 更多的 的 它 - - 不是 我 , 经过 天堂 !
我再也不想经历这种事了——我发誓，绝对不想！

“ [ðɪs] [ɪk'stɔ:rʃənət] [oʊld] - - “
“ This extortionate old - - “
“ 这 敲诈勒索 老的 - - “
“这个敲诈勒索的老家伙——”

“ [aɪl] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] !
“ I'll not hear it !
“ 患病的 不是 听到 它 !
“我听不进去！ ”

“ [aɪ] [rɔ:rd] .
“ I roared .
“ 我 咆哮 .
我咆哮道。

“ [ɪn] [ðɪs] [faɪn] [feɪθ] , “ [sniəz] [hi:; hi] , “ [aɪ][faɪnd][æt; ət] [li:st] the240
“ In this fine faith , “ sneers he , “ I find at least the240
“ 在 这 美好的 信仰 , “ 冷笑 他 , “ 我 寻找 在 至少 the240
“在这种美好的信仰中,”他冷笑道,“我发现至少有240个

[ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [tɑːp] [brɔɪl] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]
gratifying prospect of being some day privileged to observe Top broil as on a
可喜 前景 的 存在 一些 天 特权 到 观察 顶部 烤 作为 在 一个
[ˈgrɪdl] [ɪn] [hel] . "
griddle in hell . "
烤盘 在 地狱 . "

有朝一日能有幸亲眼目睹 Top 像在地狱的烤盘上一样炙烤食物，真是令人欣慰。

- [twʌz] [moʊst] [əbˈskjʊr] .
! Twas most obscure .
- 那是 最多 朦胧 .

它非常晦涩难懂。

" [aɪ] [rɪˈfɜːr] , " [sez] [hiː; hi] ,
" I refer , " says he ,
" 我 参考 , " 说道 他 ,

“我指的是,”他说,

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [grænd] [ˈklaɪmæks] [wen] [ðɪs] [ˈpaɪrət] [telz] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər]
" to the moment of grand climax when this pirate tells you where your
" 到 这 片刻 的 盛大 高潮 什么时候 这 海盗 讲述 你 在哪里 你的
[ˈdaɪəmənts] [keɪm] [frʌm; frəm] .
diamonds came from .
钻石 来了 从 .

“直到海盗告诉你你的钻石来自哪里，故事才达到高潮。”

[jʊr; jər] [ˈdaɪəmənts] ? " [hiː; hi] [flæʃt] .
Your diamonds ? " he flashed .
你的 钻石 ? " 他 闪光灯 .

“你的钻石？”他炫耀道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [kwɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdaɪəmənts] ;
" You may get quit of your diamonds ;
" 你 可能 得到 辞职 的 你的 钻石 ;

“你可能会失去你的钻石；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðɪs] [loʊ] [ˈvɪlən] [hæz; hæz] [ˈfæʃnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈskɪpəz]
but the fine gentleman this low villain has fashioned of a fishing - skipper's
但 这 美好的 绅士 这 低的 恶棍 有 造型 的 一个 钓鱼 - 船长的
[welp] [wɪl] [ɔːl] [jʊr; jər] [deɪz] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈelboʊ] .
whelp will all your days keep company at your elbow .
仔 将要 全部 你的 天 保持 公司 在 你的 弯头 .

但是，这个卑鄙的恶棍把一个渔船船长的孩子打造成一位优秀的绅士，他将终生陪伴在你身边。

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ʌv] [tɑːp] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [məˈlevələnt] [sætɪsˈfæk(ə)n] ; "
And you won't love Top for this , " says he , with malevolent satisfaction ; "
和 你 惯于 爱 顶部 为了 这 , " 说道 他 , 和 恶意的 满意 ; "
[juː; jʊ] [wəʊnt] [ʌv] [tɑːp] !
you won't love Top !
你 惯于 爱 顶部 !

“你不会因此而爱上托普的,”他带着恶意和满足说道; “你不会爱上托普的! ”

" [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" I walked to the window for relief from him .
" 我 步行 到 这 窗户 为了 宽慰 从 他 .

“我走到窗边，想摆脱他。”

- [twʌz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈkredit] [ænd; ænd] [dæm] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;
! Twas all very well that he should discredit and damn my uncle in this way ;
- 那是 全部 非常 出色地 那 他 应该 诋毁 和 该死 我的 叔叔 在 这 方式 ;

他这样诋毁和诅咒我的叔叔，真是太好了；

- [tʰwʌz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ˈspektəz] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpɪnəs] [bɪfɔ:r] [em ˈi:] : [bʌt; bət]
 ' twas all very well that he should raise spectres of unhappiness before me : but
 - 那是 全部 非常 出色地 那 他 应该 增加 幽灵 的 不快乐 前 我 : 但
 [ðer; ðər] ,
there ,
 那里 ,

他向我描绘不幸的景象固然很好，但是，

他向我描绘不幸的景象固然很好，但是，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['peɪvmənt] , [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:gi] [wɪnd] , ['dʒɔsəld][baɪ] [ɪl] - ['tempərd]
on the opposite pavement , abroad in the foggy wind , jostled by ill - tempered
 在 这 对面的 路面 , 国外 在 这 雾蒙蒙的 风 , 推搡 经过 患病的 - 淬火
 ['pæsɪndʒə] ,
passengers ,
 乘客 ,

在对面的人行道上，在雾蒙蒙的风中，被脾气暴躁的乘客推搡着，

在对面的人行道上，在雾蒙蒙的风中，被脾气暴躁的乘客推搡着，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [self] - [seɪm] [oʊld][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɪnˈdʌstriəsli] [tæp] - [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði]
was this self - same old foster - father of mine , industriously tap - tapping the
 曾是 这 自己 - 相同的 老的 促进 - 父亲 的 矿 , 勤奋地 轻敲 - 窃听 这
 [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
pavement with his staff ,
 路面 和 他的 职员 ,

那是我以前的养父，他正勤勤恳恳地用拐杖敲打着人行道。

那是我以前的养父，他正勤勤恳恳地用拐杖敲打着人行道。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ˌpɪrɪˈɑːdɪkli] [dʌn] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈweðər] , [sɪnz] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər]
as he had periodically done , whatever the weather , since I could remember
 作为 他 有 定期 完毕 , 任何 这 天气 , 自从 我 可以 记住
 [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
the years of my life .
 这 年 的 我的 生活 .

从我记事起, 无论天气如何, 他都会时不时地这样做。

从我记事起，无论天气如何，他都会时不时地这样做。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri] ['tæpɪŋ] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [fəʊk] ['gæðər]
I listened to the angry tapping , watched the urchins and curious folk gather
我 听着 到 这 生气的 窃听 , 观看 这 海胆 和 好奇的 民间 收集

[fɔːr; fər][ðə; ði] [foʊ] ;
for the show ;
为了 这 展示 ;

我听着愤怒的敲击声，看着顽童和好奇的人们聚集在一起观看表演；

我听着愤怒的敲击声，看着顽童和好奇的人们聚集在一起观看表演；

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt]
and I was moved to regard the mystifying spectacle with an indulgent
 和 我 曾是 已搬 到 看待 这 神秘的 奇观 和 一个 放纵的

[grɪn] .
grin .
 咧嘴笑 .

我不禁带着一丝宠溺的微笑，欣赏着这神秘莫测的景象。

我不禁带着一丝宠溺的微笑，欣赏着这神秘莫测的景象。

[ðə; ði] [greɪ] ['streɪndʒər] , [həʊ'veər] ,
The gray stranger , however ,
 这 灰色的 陌生人 , 然而 ,
 然而, 那位灰衣陌生人

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɡɑ:t] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmə] [ʌv; əv]
at that instant got ear of the patter of the staff and the clamor of
 在 那 立即的 得到 耳朵 的 这 语调 的 这 职员 和 这 叫嚣 的

然而，那位灰衣陌生人

就在这时，他听到了工作人员的窃窃私语和嘲笑声。

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'pɑːn][em 'iː] [ˈdɑːrpli] [tuː; tə][stænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
He cried upon me sharply to stand from the window ;
他 哭 之上 我 尖锐地 到 站立 从 这 窗户 ；

他厉声喝令我站在窗边；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌmɪs'laɪkt] [ðɪs] [hɑːrʃ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [wəd] [nɑːt] [bʌdʒ] : [ˌwerə'pɑːn]
but I disliked this harsh manner of authority , and would not budge : whereupon
但 我 不喜欢 这 残酷的 方式 的 权威 , 和 会 不是 预算 : 于是

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
he sprang upon me ,
他 弹簧 之上 我 ,

但我厌恶这种严厉的权威方式，毫不退让；于是他扑向了我。

[kɔːt] [em 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌvaɪələntli] [flʌŋ] [em 'iː] [bæk] .
caught me about the middle , and violently flung me back .
捕捉 我 关于 这 中间 , 和 暴力 扔 我 后退 .

被人撞到腰部，猛地向后甩去。

- [twʌz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] : [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] had241
' Twas too late to avert the catastrophe : my uncle had241
- 那是 也 晚的 到 避免 这 灾难 : 我的 叔叔 had241

为时已晚，无法避免这场灾难：我的叔叔有241

[əb'zɜːrvd] [em 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [baʊnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈflaɪɪŋ] [ɔːl] [seɪl] ,
observed me , and was even then bound across the street , flying all sail ,
观察到 我 , 和 曾是 甚至 然后 边界 穿过 这 街道 , 飞行 全部 帆 ,

她看到了我，那时她已经飞奔过马路，扬帆远航。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huːz] [kə'rɪr] [hiː; hi]
to the terrified confusion of the exalted political personage whose career he
到 这 恐惧 困惑 的 这 崇高 政治的 人士 谁 职业 他
[ˈmenəst] .
menaced .
受威胁 .

他威胁到了那位地位显赫的政治人物的政治生涯，令他惊恐万分，不知所措。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ðə; ði][mæn] [ˈfɜːrniʃt] ,
' Twas a pitiable spectacle of fright and helpless uncertainty the man furnished ,
- 那是 一个 可怜的 奇观 的 惊吓 和 无助 不确定 这 男人 提供 ,

那人表现出的惊恐和无助的茫然，令人不忍直视。

[ˈsiːmɪŋ] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] [bent] [ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [aʊt] , [huːm] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][æd'mɪt]
seeming at one moment bent on keeping my uncle out , whom he feared to admit
似乎 在 一 片刻 弯曲 在 保持 我的 叔叔 出去 , 谁 他 害怕 到 承认
,
,
,

他似乎一度铁了心要把我叔叔拒之门外，因为他害怕承认叔叔的存在。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] , [huːm] [hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [ɪk'skluːd] .
at another to wish him well in , whom he dared not exclude .
在 其他 到 希望 他 出色地 在 , 谁 他 敢于 不是 排除 .

在另一个地方，他向他表达了美好的祝愿，他不敢将他排除在外。

“ [ðə; ði][ˈmænz][stɑːrk][mæd] !
“ The man's stark mad !
” 这 男人的 斯塔克 疯狂的 !

“这个人疯了！ ”

” [hiː; hi] [wəd] [rɪ'piːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpænik][ʌv; əv] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [ˈpeɪsɪŋ] .
” he would repeat , in his panic of gesture and pacing .
” 他 会 重复 , 在 他的 恐慌 的 手势 和 踱步 .

他会一边惊慌失措地比划着手势，一边踱来踱去，一遍遍地重复着这句话。

“ [ðə; ði] ['mænz] [stɑ:rk] [mæd] [tu:; tə] [rɪsk] [ðɪs] ！
“ **The man's stark mad to risk this** ！
“ 这 男人的 斯塔克 疯狂的 到 风险 这 ！

“这个人真是疯了，竟然冒这个险！”

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['sɔ:ftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ **My uncle softly closed the door behind him** .
“ 我的 叔叔 轻轻 关闭 这 门 在后面 他 。

“我叔叔轻轻地关上了身后的门。”

“ [ɑ:] , ['dæni] ！ “ [sez] [hi:; hi] .
“ **Ah , Dannie ! “ says he** .
“ 啊 ， 丹尼 ！ “ 说道 他 。

“啊，丹尼！”他说道。

“ [ju:; jʊ] [hɪr] ？
“ **You here** ？
“ 你 这里 ？

“你在这里？”

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['breθləs] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['gæstli] ['kʌlər] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
“ **He was breathless , and gone a ghastly color ; there was that about his**
“ 他 曾是 喘不过气 ， 和 已消失 一个 阴森 颜色 ； 那里 曾是 那 关于 他的
[ˈska:rz] [ænd; ənd] [aɪz] ,
scars and eyes ,
疤痕 和 眼睛 ，

他气喘吁吁，脸色惨白；他的伤疤和眼睛都显得格外可怕。

[tu:] , [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['wʌndər] ['weðər] - [twʌz] [reɪdʒ] [ɔ:r] [fɪr] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] : [aɪ]
too , to make me wonder whether ' twas rage or fear had mastered him : I
也 ， 到 制作 我 想知道 无论 - 那是 愤怒 或者 害怕 有 精通 他 ： 我
[kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] ,
could not tell ,
可以 不是 告诉 ，

也让我我不禁怀疑，究竟是愤怒还是恐惧控制了他：我无法判断。

[bʌt; bət] ['maɪtli] [wɪft] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'kaʊntər]
but mightily wished to determine , since it seemed that some encounter
但 非常 希望 到 决定 ， 自从 它 似乎 那 一些 遇到
[ɪm'pendɪd] .
impended .
阻碍 。

但他非常想弄清楚，因为似乎即将发生某种遭遇。

“ [jɜ:r] [æn; ən] [ʌn'kaɪnd] [mæn] , “ [sez] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃnləs] [wei] , [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪ] ['streɪndʒər]
“ **Ye're an unkind man , “ says he , in a passionless way , to the gray stranger**
“ 是的 一个 不友善 男人 ， “ 说道 他 ， 在 一个 无情 方式 ， 到 这 灰色的 陌生人
，
，
，

“你真是个冷酷无情的人，”他面无表情地对那位灰发陌生人说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] ['si:tɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['dɑ:kjuments] .
who was now once more seated at his desk , fingering the litter of documents .
WHO 曾是 现在 一次 更多的 坐着 在 他的 桌子 ， 指法 这 垃圾 的 文件 。

他现在又一次坐在办公桌前，手指拨弄着散落一地的文件。

“ [ji:v] [broʊk] [jɔr; jər] [wɜ:rd] [ti:] - [em 'i:] .
“ **Ye've broke your word t ' me** .
“ 你们已经 打破 你的 单词 t - 我 。

“你违背了我的诺言。”

[aɪ][mʌst; məst] [ˈpʌnɪʃ] [jiː; ji][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [jiːv] [dʌn] [ðɪs] [læd] .
I must punish ye for the evil ye've done this lad .
我 必须 惩治 是的 为了 这 邪恶的 你们已经 完毕 这 小伙子 .

我必须惩罚你，因为你对这个孩子做了如此邪恶的事。

[aɪl] [nɔːt][æsk][jiː; ji] [wʌt] [jiːv] [təʊld] [ən] [tɪl] [aɪ] [hævz] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ;
I'll not ask ye what ye've told un till I havs my way with ye ;
患病的 不是 问 是的 什么 你们已经 讲述 联合国直到 我 拥有 我的 方式 和 是的 ;

在我占有你之前，我不会问你跟我们说了什么；

[bʌt; bət] [ðen] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [biˈtreɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
but then , " he declared , his voice betraying a tremor of indignation ,
但 然后 , " 他 声明 , 他的 嗓音 背叛 一个 震颤 的 愤慨 ,

但是,"他说道，声音中带着一丝愤慨的颤抖，"

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][tɔːk] [aʊt] [oʊ] - [jiː; ji] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] !
" I'll have the talk out o ' ye , word for word !
" 患病的 有 这 讲话 出去 o - 是的 , 单词 为了 单词 !

"我会一字不差地跟你讲清楚！"

" [ðə; ði] [greɪ] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
" The gray stranger was agitated ,
" 这 灰色的 陌生人 曾是 激动 ,

"那位灰衣陌生人显得焦躁不安，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɔːt] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈeɪmləsli] [ˈwɑːndərɪŋ] [hænd][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈʌŋkəlz]
but would not look up from his aimlessly wandering hand to meet my uncle's
但 会 不是 看 向上 从 他的 漫无目的地 漫游 手 到 见面 我的 叔叔的

[ˈlaʊərɪŋ] , [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] .
lowering , reproachful eyes .
降低 , 责备的 眼睛 .

但他始终没有抬起头，目光从漫无目的地游移的手上移开，去与我叔叔低垂着的、充满责备的目光对视。

" [ˈdæni] , " [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn][ˈdʒent(ə)l] [spiːtʃ] , " [pæs] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
" Dannie , " says my uncle , continuig in gentle speech , " pass the cushion from
" 丹尼 , " 说道 我的 叔叔 , 继续 在 温和的 演讲 , " 经过 这 软垫 从

[ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] .
the big chair .
这 大的 椅子 .

"丹尼，"我的叔叔继续用温和的语气说道，"把大椅子上的垫子递过来。"

[θæŋk] - [iː] , [læd] .
Thank ' e , lad .
感谢 - e , 小伙子 .

谢谢你，小伙子。

[aɪm][nɔːt][ˈwɑːntɪn] - [ðə; ði][mæn][tiː] - [hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] .
I'm not wantin ' the man t ' hurt his head .
我是 不是 想要 - 这 男人 t - 伤害 他的 头 .

我不想让他伤到头。

" [hiː; hi][kæst][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] . -
" He cast the cushion to the floor . 242
" 他 投掷 这 软垫 到 这 地面 . -

他把垫子扔到地上。242

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈdʒentli] ,
" Now , sir , " says he , gently ,
" 现在 , 先生 , " 说道 他 , 轻轻地 ,

"先生，"他温和地说。

“ [æ̃n; ə̃n] [jɪl] [biː; bi] [gʊd] [tɪː] - [stɛp] [wɪð̃ɪn] [faɪv] - [fʊt] - [tɛn][oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [red]
“ an ye'll be good enough t ' step within five - foot - ten o ' that there red
“ 一个 叫喊 是 好的 足够的 t - 步 之内 五 - 脚 - 十 o - 那 那里 红色的
[ˈkʊʃ(ə)n] ,
cushion ,
软垫 ,

“只要你们够格走到离那块红色垫子五英尺十英寸的地方，

[aɪl] [nɑːk] [jiː; ji] [daʊn] [æ̃n; ə̃n] - [hæ̃v; hə̃v][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð̃; wɪθ] .
I'll knock ye down an ' have it over with .
患病的 敲 是的 向下 一个 - 有 它 超过 和 .

我会把你打倒在地，然后结束这一切。

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ˈsʌlənli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ The man looked sullenly out of the window .
“ 这 男人 看起来 闷闷不乐地 出去 的 这 窗户 .

“那人闷闷不乐地望着窗外。”

“ [faɪv] - [fʊt] - [tɛn] , [sɜːr] , “ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð̃; wɪθ][sʌm; səm] [tˈɪrflnəs] .
“ Five - foot - ten , sir , “ my uncle repeated , with some cheerfulness .
“ 五 - 脚 - 十 , 先生 , “ 我的 叔叔 重复 , 和 一些 愉悦 .

“五英尺十英寸，先生，”我叔叔带着几分愉悦重复道。

“ [tɑːp] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [rɪˈspɑːns] , “ [juː; jʊ] [ɪnˈvaɪt] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ Top , “ was the vicious response , “ you invite assassination .
“ 顶部 , “ 曾是 这 恶毒 回复 , “ 你 邀请 暗杀 .

“顶，”对方恶狠狠地回应道，“你这是在自寻死路。”

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] . “
“ My uncle put his hand on my shoulder . “
“ 我的 叔叔 放 他的 手 在 我的 肩膀 . “

“我叔叔把手放在我的肩膀上。”

- [tɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][jiː; ji][tɪː] - [siː] , [læd] , “ [sez] [hiː; hi] .
' Tis not fit for ye t ' see , lad , “ says he .
- 的 不是 合身 为了 是的 t - 看 , 小伙子 , “ 说道 他 .

“孩子，这不该你看，”他说。

“ [jiːd] [best][biː; bi][ɔːf] [tɪː] - [ðə; ði] [freʃ] [er] .
“ Ye'd best be off t ' the fresh air .
“ 你们 最好的 是 离开 t - 这 新鲜的 空气 .

“你最好出去透透气。”

- [tɪz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstʌfɪ] [hɪr] [ðæt] [jɪl] [biː; bi] [grəʊ ɪn] - [peɪl] [æ̃n; ə̃n][jiː; ji][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] .
' Tis so wonderful stuffy here that ye'll be growin ' pale an ye don't look out .
- 的 所以 精彩的 闷 这里 那 叫喊 是 成长中 - 苍白 一个 是的 不 看 出去 .

这里闷热得让人窒息，你要是不往外看，脸色都会变苍白。

[æ̃n; ə̃n] - [aɪm][nɑːt][ˈwɑːntɪn] - [jiː; ji][ˈiːv(ə)n][tɪː] - [siː] [em ˈiː] [nɑːk] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð̃; wɪθ]
An ' I'm not wantin ' ye t ' see me knock a man down , “ he repeated , with
一个 - 我是 不是 想要 - 是的 t - 看 我 敲 一个 男人 向下 , “ 他 重复 , 和
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

“我不想让你们看到我把人打倒在地，”他动情地重复道。

“ [aɪm][nɑːt][ˈwɑːntɪn] - [jiː; ji][ˈiːv(ə)n][tɪː] - [θɪŋk] [ðæt] [aɪd][duː][æ̃n; ə̃n][ʌnˈkaɪnd] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ I'm not wantin ' ye even t ' think that I'd do an unkind thing like that .
“ 我是 不是 想要 - 是的 甚至 t - 思考 那 ID 做 一个 不友善 事物 喜欢 那 .

“我甚至不想让你觉得我会做那样不友善的事情。”

” [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][goʊ] .
” **I moved to go** .
” 我 已搬 到 去 .

我动身要走了。

” [naʊ] , [sɜːr] ! ” [kraɪz] [maɪ][ˈŋk(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
” **Now , sir ! ” cries my uncle to the stranger** .
” 现在 , 先生 ! ” 哭泣 我的 叔叔 到 这 陌生人 .

“先生，现在！”我叔叔对陌生人喊道。

[æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][,em ˈiː][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snaːlɪŋ] [lɪps][tuː; tə]
As I closed the door behind me the man was passing with snarling lips to
作为 我 关闭 这 门 在后面 我 这 男人 曾是 通过 和 咆哮 嘴唇 到
[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [spɑːt][maɪ][ˈŋk(ə)][hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] -
the precise spot my uncle had indicated 243
这 精确的 点 我的 叔叔 有 表明的 -

我关上身后的门，那男人龇牙咧嘴地朝我叔叔指的那个地方走过.....243

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[noʊ] [əˈpɑːlədʒi]
NO APOLOGY
不 道歉

无需道歉

[maɪ][ˈŋk(ə)] [nɑːkt] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ænd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
My uncle knocked on my door at the hotel and , without waiting to be
我的 叔叔 敲门 在 我的 门 在 这 酒店 和 , 没有 等待 到 是
[ˈbɪdn] ,
bidden ,
拜登 ,

我叔叔敲响了我酒店的房门，不等我开口，就走了进来。

[θɹʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] , [red] , [ˈbrɪslɪŋ] , [ˈmɑːnstrəslɪ] [ˈskaːd] [hed] .
thrust in his great , red , bristling , monstrously scarred head .
推力 在 他的 伟大的 , 红色的 , 竖起的 , 极其可怕 疤痕 头 .

他那颗巨大、鲜红、浑身长满尖刺、伤痕累累的脑袋猛地插了进来。

- [twʌz] [æn; ən][ɪnˈtruːz(ə)n][moʊst] [ˈdɪfɪdənt] [ænd; ænd] [ˈfɪrf(ə)] : [hɪz; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs]
' Twas an intrusion most diffident and fearful : he was like a mischievous
- 那是 一个 入侵 最多 羞怯 和 可怕 : 他 曾是 喜欢 一个 恶作剧
[bɔɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [tʃæˈstaɪzmənt] .
boy come for chastisement .
男生 来 为了 惩罚 .

那是一次极其胆怯和可怕的闯入：他就像一个调皮捣蛋的孩子，前来接受惩罚。

” [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈdæni] ?
” **You here , Dannie ?**
” 你 这里 , 丹尼 ?

“你在吗，丹尼？”

” [hɪz; hi][ˈdʒentli] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **he gently inquired** .
” 他 轻轻地 询问 .

他温和地问道。

” [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , ” [sez] [aɪ] .
” **Come in , sir , ” says I** .
” 来 在 , 先生 , ” 说道 我 .

“请进，先生，”我说。

- [ˈtwʌz] [ˈɔːkwədli] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [grɪn][ænd; ənd] [ˈhɔːltɪŋ] , [ˈdaʊtf(ə)l] [step] - - [ðæt] [hiː; hi]

" Twas awkwardly - - with a bashful grin and halting , doubtful step - - that he

- 那是 尴尬地 - - 和 一个 害羞的 咧嘴笑 和 停止 , 疑 步 - - 那 他

[ˌstʌmpt] [ɪn] .

stumped in .

难住了 在 .

他笨拙地走了进来——带着羞涩的笑容和犹豫不决的步伐。

" [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?

" Comfortable ?

" 舒服的 ?

“舒服的？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .

" he asked , looking about .

" 他 问 , 寻找 关于 .

他环顾四周，问道。

" [noʊ] [kəmˈpleɪnt] [tiː] - [meɪk] [-] [ðɪs] [hɪr] [hoʊˈtel] ?

" No complaint t ' make ag'in this here hotel ?

" 不 抱怨 t - 制作 再次 这 这里 酒店 ?

“对这家酒店没有任何不满吗？”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kəmˈpleɪnt] .

" I had no complaint .

" 我 有 不 抱怨 .

我没有任何抱怨。

" [nɑːt] [ˈtrʌblɪd] , [ɪz][juː; jʊ] ?

" Not troubled , is you ?

" 不是 麻烦 , 是 你 ?

你没事吧？

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] .

" I was not troubled .

" 我 曾是 不是 麻烦 .

我并不感到困扰。

" [ˈɪznt] [ˈbɑːðərd] , [ɪz][juː; jʊ] ?

" Isn't bothered , is you ?

" 不是 烦恼 , 是 你 ?

你一点也不介意，是吗？

" [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [wɪŋk] .

" he pursued , with an inviting wink .

" 他 追击 , 和 一个 邀请 眨眼 .

他追问道，还眨了眨眼，示意她去。

" [nɑːt] [ˈbɑːðərd] [əˈbaʊt] [ˈnɑːθɪn] - , [læd] , [ɪz][juː; jʊ] ?

" Not bothered about nothin ' , lad , is you ?

" 不是 烦恼 关于 什么也没有 - , 小伙子 , 是 你 ?

“小伙子，你什么都不在乎吗？”

" [nɔːr] [ˈbɑːðərd] .

" Nor bothered .

" 也不 烦恼 .

毫不在意。

" [kʌm] [naʊ] !

" Come now !

" 来 现在 !

“快来！”

" [kraɪz] [hiː; hi] , [dɪ'sembəlɪŋ] [greɪt] ['kændər][ænd; ənd] ['hɑːrtɪnəs] , " [ɪz][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['kwestʃənz] [tiː] -
" **cries** **he** , **dissembling** **great** **candor** **and** **heartiness** , " **is** **you** **got** **any** **questions** **t** '
" 哭泣 他 , 拆弹 伟大的 坦率 和 热情 , " 是 你 得到 任何 问题 t -
[æsk][oʊl] - [nɪk] [tɑːp] ? "
ask **ol** ' **Nick** **Top** ? "
问 ol - 缺口 顶部 ? "

“你有什么问题要问老尼克·托普吗？”他装出一副非常坦率和热情的样子喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第13/18页

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [kwaɪ] [ˈkɑ:nfɪdəntli] . -

“ **No** , **sir** , ” **I answered** , **quite confidently** . **244**

“ 不 , 先生 , ” 我 回答 , 相当 自信地 . -

“不, 先生,”我相当自信地回答道。244

“ [ˈdæni] , [læd] , ” [sez] [maɪ][ˈŋk(ə)] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

“ **Dannie** , **lad** , ” **says my uncle** , **unable to contain his delight** , **with which** ,

“ 丹尼 , 小伙子 , ” 说道 我的 叔叔 , 无法 到 包含 他的 喜 , 和 哪个 ,

[ɪnˈdi:d] ,

indeed ,

的确 ,

“丹尼, 小伙子,”我叔叔难掩喜悦之情说道, 这的确是件令人高兴的事。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [aɪz] [brɪmd] [ˈoʊvər] , “ [æn; ən] [ji:d] [ʒu:; dʒu:s] - [bi:; bi] [soʊ] [dæmd] [ɡʊd] [æz; əz] [ti:] -

his little eyes brimmed over , “ **an ye'd jus ' be so damned good as t '**

他的 小的 眼睛 满溢 超过 , “ 一个 你们 果汁 - 是 所以 该死的 好的 作为 t -

[twi:k] [ðæt] [ðer; ðər] - -

tweak that there - -

调整 那 那里 - -

他那双小眼睛里噙满了泪水, “你要是能把那玩意儿稍微调整一下就好了——”

“ [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [bel] - [kɔ:rd] .

“ **I pulled the bell - cord** .

“ 我 拉 这 钟 - 绳索 .

我拉响了门铃。

“ [ə; eɪ] [nɪp] [oʊ] - [ðə; ði] [best] [dʒəˈmeɪkə] , ” [sez] [hi:; hi] .

“ **A nip o ' the best Jamaica** , ” **says he** .

“ 一个 掐 o - 这 最好的 牙买加 , ” 说道 他 .

“来一小口最好的牙买加葡萄酒,”他说。

[oʊld] [iˈlaɪhju:] [wɔ:l] [fetʃt] [ðə; ði] [red] [dræm] .

Old Elihu Wall fetched the red dram .

老的 以利户 墙 已获取 这 红色的 德拉姆 .

老伊莱休·沃尔去取了红酒。

“ [læd] , ” [sez] [maɪ][ˈŋk(ə)] , [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [əˈbɔ:ft] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n] [em ˈi:] [ɪn] [praɪd] ,

“ **Lad** , ” **says my uncle** , **his glass aloft** , **his eyes resting upon me in pride** ,

“ 小伙子 , ” 说道 我的 叔叔 , 他的 玻璃 高空 , 他的 眼睛 休息 之上 我 在 自豪 ,

“孩子,”叔叔举起酒杯, 骄傲地看着我, 说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈθrɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [kənˈvɪkʃn] , “ [hɪəz] [ti:] - [ju:; jə] !

his voice athrill with passionate conviction , “ **here's t ' you !**

他的 嗓音 刺激 和 热情的 定罪 , “ 这里是 t - 你 !

他的声音充满激情和信念, 激动地说: “给你! ”

[ðæts] [ɡʊd] [oʊ] - [ju:; jə] , “ [sez] [hi:; hi] .

That's good o ' you , ” **says he** .

那就是 好的 o - 你 , ” 说道 他 .

“你真好,”他说。

“ [ðæts] [ˈveri] [ɡʊd] .

“ **That's very good** .

“ 那就是 非常 好的 .

“那非常好。”

[aɪ] - [loʊ] [aɪv] [fetʃt] [ʒiː; ji][ʌp] [ˈveri] [wel] .
I ' low I've fetched ye up very well .
我 - 低的 我已经 已获取 是的 向上 非常 出色地 .

我很抱歉，我已经把你找回来了。

[ˈɛkoʊd] !
Ecod !
电波 !

生态！

" [hiː; hi] [swɔːr] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈrevərənt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , " [ɹɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
" he swore , with most reverent and gentle intention , " ye'll be a gentleman
" 他 发誓 , 和 最多 虔诚的 和 温和的 意图 , " 叫喊 是 一个 绅士
[əˈfɔːr] [ʒiː; ji] [noʊz] [aɪ ˈtiː] !
afore ye knows it !
之前 是的 知道 它 !

他以最虔诚、最温和的意图发誓说：“你很快就会成为一名绅士！”

" [hiː; hi] [daʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈlʊrɪd] [ˈkaʊntənəns] [laɪk] [ə; eɪ]
" He downed the liquor with a grin that came over his lurid countenance like a
" 他 倒下 这 酒 和 一个 咧嘴笑 那 来了 超过 他的 骇人的 面容 喜欢 一个
[bɜːrst][ʌv; əv] [loʊ] [ˈsʌnʃaɪn] .
burst of low sunshine .
爆裂 的 低的 阳光 .

他一口干掉了酒，脸上露出了笑容，那笑容如同低垂的阳光般照耀着他那诡异的脸庞。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [ˈtʃestərfiːld] !
" A gentleman , " he repeated , " in spite o ' Chesterfield !
" 一个 绅士 , " 他 重复 , " 在 尽管如此 o - 切斯特菲尔德 !
"一位绅士,"他重复道，“尽管切斯特菲尔德....."

" [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [aɪ] [kəˈmɑːndɪd] [maɪ] [rɪˈflekʃnz] [ˈelsˌwer] ,
" When my uncle was gone , I commanded my reflections elsewhere ,
" 什么时候 我的 叔叔 曾是 已消失 , 我 命令 我的 反思 别处 ,
"叔叔去世后，我便将思绪转移到别处。"

[prəˈhɪbɪtɪd] [baɪ] [ˈɑːnər] [frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈmɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
prohibited by honor from dwelling upon the wretched mystery in which I was
禁止 经过 荣誉 从 住宅 之上 这 可怜 神秘 在 哪个 我 曾是
[ɪnˈmeʃt] .
enmeshed .
纠缠不清 .

出于荣誉感，我不能过多地去想我所深陷其中的悲惨谜团。

[ðeɪ] [ræn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)] .
They ran with me to the fool of Twist Tickle .
他们 跑 和 我 到 这 傻子 的 捻 痒痒 .

他们和我一起跑去见了 Twist Tickle 这个傻瓜。

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [faʊl] :
The weather had turned foul :
这 天气 有 转向 犯规 :

天气变得恶劣：

- [twʌz] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌhaʊt] [ˈfoʊk] [ˈʃɪvər] [ˈfɔːr; fər]
' twas blowing up from the north in a way to make housed folk shiver for
- 那是 吹 向上 从 这 北 在 一个 方式 到 制作 房屋 民间 颤抖 为了
[ðer; ðər] [ˈfeləʊz] [æt; ət] [siː] .
their fellows at sea .
他们的 伙伴们 在 海 .

北方刮起了大风，让住在屋里的人们都为海上漂泊的同伴们感到害怕。

[ˈiːv(ə)l] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlæbrədɔːr] !
Evil sailing on the Labrador !
邪恶的 帆船 在 这 拉布拉多 ！

邪恶的船只在拉布拉多航行！

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈwiːklɪŋ] [ˈferd] [æz; əz] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] .
I wondered how the gentle weakling fared as cook of the Quick as Wink .
我 想知道 如何 这 温和的 弱者 表现 作为 厨师 的 这 快的 作为 眨眼 。

我很好奇这位性情温和的弱者在“眨眼之间”餐厅当厨师表现如何。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪn] [wʌt] [ˈhɑːrbər][hiː; hi] [leɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈblʌstərɪŋ] [naɪt] , [ɔːr][ɔːf] [wʌt] [kəʊst][hiː; hi] [tɔːst] .
I wondered in what harbor he lay , in the blustering night , or off what coast he tossed .
我 想知道 在 什么 港口 他 躺 , 在 这 虚张声势 夜晚 , 或者 离开 什么 海岸 他 抛掷 。

我想知道，在这狂风暴雨的夜晚，他究竟停泊在哪个港湾，或者在哪片海岸附近颠簸。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
I wondered what trouble he had within his heart .
我 想知道 什么 麻烦 他 有 之内 他的 心 。

我想知道他内心究竟有什么烦恼。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [əˈgen] : [bʌt; bət] [jet] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
I wished him home again : but yet remembered , with some rising of hope ,
我 希望 他 家 再次 : 但 然而 记得 , 和 一些 上升 的 希望 ,

我希望他能平安回家；但同时，心中又燃起一丝希望，想起他

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [hæd; həd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [bɪn] sufficient245
that his amazing legacy of wisdom had in all things been sufficient245
那 他的 惊人的 遗产 的 智慧 有 在 全部 事物 到过 sufficient245

他留下的惊人智慧遗产在各方面都已足够245

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] .
to his need .
到 他的 需要 。

满足他的需求。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈjuːsflnəs] [wɔːkt] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wer]
Had he not in peace and usefulness walked the paths of the world where
有 他 不是 在 和平 和 用处 步行 这 路径 的 这 世界 在哪里

[ˈwaɪzər][foʊk][hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈbliːdɪŋ] [fiːt] ?
wiser folk had gone with bleeding feet ?
更明智 民间 有 已消失 和 出血 脚 ？

他难道没有和平而有益地走过那些智者曾血淋淋走过的路吗？

- [twʌz] [ˈdwelɪŋ] [ˈɡreɪtəli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] , [ə; eɪ] [ˈfuːlz]
' Twas dwelling gratefully upon this miracle of wisdom and love , a fool's inheritance , that I ,
- 那是 住宅 感激不尽 之上 这 奇迹 的 智慧 和 爱 , 一个 傻瓜 遗产 , 那 我 ,

正是心怀感激地沉浸于这份智慧与爱的奇迹之中，一份愚人的遗产，我才如此

[huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈrɪtɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [fel] [əˈsliːp] , [wɪˈðəʊt] [ˈenvi] [ɔːr] [pɜːrtərˈbeɪʃn] , [ðæt]
who had no riches of that kind , fell asleep , without envy or perturbation , that night .
WHO 有 不 财富 的 那 种类 , 跌倒 睡着了 , 没有 嫉妒 或者 扰动 , 那 夜晚 。

那些没有这类财富的人，当晚安然入睡，没有丝毫嫉妒或不安。

- [ˈtwʌz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [tu:; tə] [dɪˈskʌvə] [ðə; ði] [ˈfɜ:rtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] [əˈpa:n] [ðæt]
- **Twas not long I had to wait to discover the fortune of the fool upon that**
- 那是 不是 长的 我 有 到 等待 到 发现 这 财富 的 这 傻子 之上 那
[ˈvɔɪɪdʒ]
- **voyage** .
- 航程 .

没过多久，我就发现了那次航行中傻瓜的命运。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [θɪɪ:] [deɪz] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [wen] [ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk]
We were not three days returned from the city when the Quick as Wink
我们 是 不是 三 天 返回 从 这 城市 什么时候 这 快的 作为 眨眼
[slɪpt] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɑ:rbər] .
slipped into our harbor .
滑倒了 进入 我们的 港口 .

我们从城里回来还不到三天，“眨眼快船号”就溜进了我们的港口。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbi:tɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [æftərˈnu:n] ; - [ˈtwʌz] [leɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi]
She had been beating up all afternoon ; 'twas late of a dark night when she
她 有 到过 殴打 向上全部 下午 ; - 那是 晚的 的 一个 黑暗的 夜晚 什么时候 她
[dra:pt] [ˈæŋkər] .
dropped anchor .
掉落 锚 .

她整个下午都在奋力划桨；直到夜深人静之时，她才抛锚停泊。

[dʒɑ:n] [ˈkæðər] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn] , [ˈdʒu:diθ] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [hwiːskt] [ɔ:f] [tu:; tə][bed][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [meɪd] -
John Cather was turned in , Judith long ago whisked off to bed by our maid -
约翰 凯瑟 曾是 转向 在 , 朱迪思 长的 前 搅拌 离开 到 床 经过 我们的 女佣 -
[ˈsɜ:rvənt] ;
servant ;
仆人 ;

约翰·凯瑟被告发了，朱迪思很久以前就被我们的女仆带去睡觉了；

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ænd] [aɪ][sæt] [əˈloʊn] [təˈɡeðər] [wen] [ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [əˈpraɪzd] [ju:ˈes]
my uncle and I sat alone together when the rattle of the chain apprised us
我的 叔叔 和 我 卫星 独自的 一起 什么时候 这 嘎嘎作响 的 这 链 已获知 我们
[ðæt] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] [soʊl] .
that the schooner was in the shelter of the Lost Soul .
那 这 大篷车 曾是 在 这 庇护所 的 这 丢失的 灵魂 .

我和叔叔单独坐在一起，这时链条的嘎嘎声告诉我们，帆船已经停泊在迷失之魂的庇护所里了。

[baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ][ˈmoʊzəs] [keɪm] .
By - and - by Moses came .
经过 - 和 - 经过 摩西 来了 .

不久之后，摩西来了。

“ [ju:v] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , ” [sez] [aɪ] .
“ **You've been long on the road ,” says I** .
“ 你已经 到过 长的 在 这 路 , ” 说道 我 .

“你已经在路上奔波很久了,”我说。

“ [wel] , [ˈdæni] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:kwərdli]
“ **Well , Dannie ,” he explained , looking at his cap , which he was awkwardly**
“ 出色地 , 丹尼 , ” 他 解释 , 寻找 在 他的 帽 , 哪个 他 曾是 尴尬地
[ˈtwə:liŋ] ,
twirling ,
旋转 ,

“嗯，丹尼,”他一边解释，一边看着自己笨拙地转着的帽子。

“ [aɪ][sɔ:rt][oʊ] - [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈpa:rsn] [stʌmp] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
“ **I sort o ' fell in with Parson Stump by the way** ,
“ 我 种类 o - 跌倒 在 和 牧师 树桩 经过 这 方式 ,

“顺便说一句，我跟斯图姆普牧师有点儿交情了。”

[æn; ən] - [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɑ:sɪp] .
" **an ' stopped for a bit of a gossip .**
" 一个 - 停止 为了 一个 少量 的 一个 闲话 .

然后停下来聊了一会儿八卦。

" [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" **I begged him to sit with us .**
" 我 乞求 他 到 坐 和 我们 .

我恳求他跟我们坐在一起。

" [noʊ] , " [sez] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət][aɪm] - - [ti:] - [ju:; jʊ] .
" **No , " says he ; " but I'm ' bliged t ' you .**
" 不 , " 说道 他 ; " 但 我是 - - t - 你 .

“不,”他说; “但我‘感谢’你。”

[ˈfæk] - [ɪz] , [ˈdæni] , " [sez] [hi:; hi] , [ˈɡreɪvli] , " [aɪ] [ˈɪznt] [ɡɑ:t] [taɪm] .
Fac ' is , Dannie , " says he , gravely , " I isn't got time .
脸 - 是 , 丹尼 , " 说道 他 , 严重地 , " 我 不是 得到 时间 .

“事实是, 丹尼,”他严肃地说, “我没时间。”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
" **My uncle was amazed .**
" 我的 叔叔 曾是 惊叹 .

我叔叔感到非常惊讶。

" [aɪv] [kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] , " ['moʊzəs] [went] [ɑ:n] , " [nɑ:t] ['bi:n] - [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æet; ət] ['kʊkɪn] - .
" **I've quit the ship , " Moses went on , " not bein ' much of a hand at cookin ' .**
" 我已经 辞职 这 船 , " 摩西 去 在 , " 不是 是 - 很多 的 一个 手 在 烹饪 - .

“我已经离开那艘船了,”摩西继续说道, “因为我不太擅长做饭。”

[aɪl] [bi:; bi][ti:] - [hoʊm] [naʊ] , " [sez] [hi:; hi] ,
I'll be t ' home now , " says he ,
患病的 是 t - 家 现在 , " 说道 他 ,

“我现在就回家,”他说。

" [æen; ən] - [aɪd][bi:; bi][ɡlæd][ti:] - [hæv; həv][ju:; jʊ][æen; ən] - ['skɪpər] Nicholas246
" **an ' I'd be glad t ' have you an ' Skipper Nicholas246**
" 一个 - ID 是 高兴的 t - 有 你 一个 - 船长 Nicholas246

“我很高兴有你和船长尼古拉斯246

[dra:p][ɪn] , [sʌm; səm] [deɪ] [su:n] , [wen] [jʊə(r)] ['pæsɪn] - ['wɪspər] [koʊv] .
drop in , some day soon , when you're passin ' Whisper Cove .
降低 在 , 一些 天 很快 , 什么时候 你是 帕辛 - 耳语 海湾 .

找个时间, 路过低语湾的时候, 顺道来看看。

" [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][twɜ:rl][hɪz; ɪz][kæp] .
" **We watched him twirl his cap .**
" 我们 观看 他 捻 他的 帽 .

我们看着他转动帽子。

" [ju:d] [faɪnd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɔ:rm] ['welkəm] , " [sez] [hi:; hi] , " [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['moʊzəs] [ʃu:] !
" **You'd find a wonderful warm welcome , " says he , " from Mrs . Moses Shoos !**
" 你会 寻找 一个 精彩的 温暖的 欢迎 , " 说道 他 , " 从 太太 . 摩西 嘘 !

“你会受到摩西·舒斯太太的热情欢迎,”他说!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] . -
" **With that he was gone . 247**
" 和 那 他 曾是 已消失 . -

说完这句话, 他就走了。247

[ˈɛksˈɛks'aɪ]
XXI
二十一

[ˈfu:lz] [ˈfɔ:rtʃən]
FOOL'S FORTUNE
傻瓜 财富

愚人运势

“ [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈdæni] , ” [sez] - , [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk]
“ **Close the door , Dannie , ” says Tumm , in the little cabin of the Quick as Wink**
“ 关闭 这 门 , 丹尼 , ” 说道 - , 在 这 小的 舱 的 这 快的 作为 眨眼
,
.
.

“丹尼，把门关上，”塔姆在“眨眼号”的小船舱里说道。

[lert] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [gʊdz] [wɜ:r; wər][pʊt][tu; tə] [raɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n]
late that night , when the goods were put to rights , and the bottle was on
晚的 那 夜晚 , 什么时候 这 商品 是 放 到 权利 , 和 这 瓶子 曾是 在
[ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
the counter ,
这 柜台 ,

那天深夜，当一切尘埃落定，酒瓶被放在柜台上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsku:nər] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈsli:pɪli] [ɪn][ðə; ði] [spent] [weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən]
and the schooner was nodding sleepily in the spent waves from the open
和 这 大篷车 曾是 点头 昏昏欲睡地 在 这 花费 波浪 从 这 打开
[si:] .
sea .
海 .

那艘帆船在开阔海面平静的波浪中昏昏欲睡地摇曳着。

“ [ðɪs] [hɪr] [jɑ:rn][oʊ] - [ðə; ði] [ˈwɛdɪŋ] - [oʊ] - [ˈmoʊzəs] [ˈju:] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ti:] -
“ **This here yarn o ' the weddin ' o ' Moses Shoos is not good for everybody t '**
“ 这 这里 纱 o - 这 婚礼 - o - 摩西 嘘 是 不是 好的 为了 大家 t -
[hɪr] .
hear .
听到 .

“摩西·舒斯的婚礼故事并不适合所有人听。”

“ [hi; hi] [fɪld] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] - - [ˈtʃʌklɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
“ **He filled the glasses - - chuckling all the time deep in his chest .**
“ 他 已填 这 眼镜 - - 轻笑 全部 这 时间 深的 在 他的 胸部 .

他斟满酒杯，胸腔深处一直发出轻快的笑声。

“ [wi; wi][wʌz; wəz] [ˈri:tɪŋ] - [ʌp][ti:] - [ˈwu:pɪn] - [ˈhɑ:rbər] , ” [hi; hi] [brɪˈgæn] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hænd]
“ **We was reachin ' up t ' Whoopin ' Harbor , ” he began , being a great hand**
“ 我们 曾是 伸手 - 向上 t - 痛击 - 港口 , ” 他 开始 , 存在 一个 伟大的 手
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsto:ri] ,
at a story ,
在 一个 故事 ,

“我们当时正朝着呼啸港的方向前进，”他开始讲述，他很擅长讲故事。

“ [ti:] - [ɡɪv] [ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] - - , [aɪ ˈti:] [ˈbi:n] - [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɪndɪʃ]
“ **t ' give the Quick as Wink a night's lodgin ' , it bein ' a wonderful windish**
“ t - 给 这 快的 作为 眨眼 一个 夜晚 - - , 它 是 - 一个 精彩的 温迪什
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

“给快如闪电号一晚的住宿，因为今晚风很大；

[klɪr] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [mu:n] [ˈseɪlɪŋ] - [ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [skaɪ] ,
clear enough , the moon sailin ' a cloudy sky ,
清除 足够的 , 这 月亮 航行 - 一个 多云 天空 ,

月亮在阴云密布的天空中清晰可见。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋk][oʊ] - [fɑ:g] [ˈsni:kɪn] - [raʊnd] [keɪp] [ˈmʌɡi] [laɪk][ə; eɪ] [fɪ] - [θi:f] .
but with a bank o ' fog sneakin ' round Cape Muggy like a fish - thief .
但 和 一个 银行 o - 多雾路段 偷偷摸摸 - 圆形的 岬 闷热 喜欢 一个 鱼 - 贼 .

但是，一团浓雾像偷鱼贼一样悄悄地绕着穆吉角游荡。

[æn; ən] - [wi:: wi] [ˈwɔznt] [ɪn][noʊ] [heɪst] , [ˈenihaʊ] , [ti:] - [meɪk] [ˈsɪnərz] - [ˈtɪk(ə)] ,
An ' we wasn't in no haste , anyhow , t ' make Sinners ' Tickle ,
一个 - 我们 不是 在 不 匆忙 , 无论如何 , t - 制作 罪人 - 痒痒 ,

反正我们也不急着去制作《罪人的痒痒》，

[fɔ:r; fər][wi:: wi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈtreɪdər] [daʊn] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] , [æn; ən] -
for we was the first trader down this season , an '
为了 我们 曾是 这 第一的 商 向下 这 季节 , 一个 -

因为我们是本赛季第一个亏损的交易员，而且

- [twʌz] [pɪk] [æn; ən] - [tʃu:z] [fɔ:r; fər][wi:: wi] ,
' twas pick an ' choose for we ,
- 那是 挑选 一个 - 选择 为了 我们 ,

对我们来说，那是挑选的过程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] [bɪl] [ti:] - [ˈevri] [ˈhɑ:rbər][frʌm; frəm][stɑ:r'veɪ(ə)n] [koʊv] [ti:] - [ðə; ði] [ˈsetɪn] - [hen] .
with a clean bill t ' every harbor from Starvation Cove t ' the Settin ' Hen .
和 一个 干净的 账单 t - 每一个 港口 从 饥饿 海湾 t - 这 塞廷 - 母鸡 .

从饥饿湾到塞廷母鸡，每个港口都清白无瑕。

[soʊ][ðə; ði] [ˈskɪpər] [hi:: hi] [sez] [wi:l] [hæŋ] [ðə; ði][oʊl] - [gɜ:rl][ʌp] [ti:] - [ˈwu:pɪn] - [ˈhɑ:rbər] - [tɪl] [da:n] ;
So the skipper he says we'll hang the ol ' girl up t ' Whoopin ' Harbor ' til dawn ;
所以 这 船长 他 说道 出色地 悬挂 这 ol - 女孩 向上 t - 痛击 - 港口 - 直到 黎明 ;

所以船长说，我们要把这艘老船吊在呼啸港直到天亮；

[æn; ən] - [wi:l] [ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [br'loʊ] , [sez] [hi:: hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp][oʊ] - [ti:] , [sez] [hi:: hi] ,
an ' we'll all have a watch below , says he , with a cup o ' tea , says he ,
一个 - 出色地 全部 有 一个 手表 以下 , 说道 他 , 和 一个 杯子 o - 茶 , 说道 他 ,

“我们下面都会有人看电视，”他说，“还会喝杯茶，”他说。

[ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [kæn; kən][baɪl][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [aɪ'θaʊt][ˈbɜ:rnɪn] - [aɪ 'ti:] .
if the cook can bile the water ' ithout burnin ' it .
如果 这 厨师 能 胆汁 这 水 - 没有 燃烧 - 它 .

如果厨师能把水煮沸而不烧焦的话。

[naʊ] , [lʊk] [ju:: jʊ] !
Now , look you !
现在 , 看 你 !

瞧瞧你！

[ˈsɔ:si] [bɪl] [nɔ:rθ] [ɪz][ˈwʌndərf(ə)l] fond248
Saucy Bill North is wonderful fond248
辣味 账单 北 是 精彩的 fond248

Saucy Bill North 非常棒 fond248

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][dʒʊʊk] ;
of his little joke ;
的 他的 小的 开玩笑 ;

他开的小玩笑；

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- [twʌz] [ðɪs] [hɪr] [ˈhæbɪt][oʊ] - [ˈbɜːrnɪŋ] - [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈhiːd] [pɪtʃt] [ɑːn][tiː] - [pleɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [kʊk]
' **twas this here habit o ' burnin ' the water he'd pitched on t ' plague the poor cook**
- 那是 这 这里 习惯 o - 燃烧 - 这 水 他会 投球 在 t - 瘟疫 这 贫穷的 厨师
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

他有个坏习惯，总是把浇在菜上的水烧焦，这让可怜的厨子苦不堪言。

[sɪns] [wiː; wi] [pʊt] [aʊt] [oʊ] - [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] - [daʊn] . “
since we put out o ' Twist Tickle on the v'y'ge down .”
自从 我们 放 出去 o - 捻 痒痒 在 这 - 向下 . “

自从我们把《Twist Tickle》放到 V'y'ge Down 之后。

- [kʊk] , [juː; jʊ] [ˈdʌndərhed] !
' **Cook , you dunderhead !**
- 厨师 , 你 笨蛋 !

“库克，你这个笨蛋！”

- [sez] [ðə; ði] [ˈskipər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [tiː] - [ðə; ði] [kruː] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tiː] - [siː] ,
' **says the skipper , with a wink t ' the crew , which I was sorry t ' see ,**
- 说道 这 船长 , 和 一个 眨眼 t - 这 全体人员 , 哪个 我 曾是 对不起 t - 看 ,
船长一边说着，一边向船员们眨了眨眼，我对此感到很遗憾。

- [juː; jʊ] [bɪn] [æŋ; ən] - [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [əˈʌɪn] . -
' **you been an ' scarched the water agin .** '
- 你 到过 一个 - - 这 水 再次 . -

“你又把水弄脏了。”

“ [ʊː] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˈhiːd] [ɡɪv] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] - - [dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [ˈnoʊd]
“ **Shoos he looked like he'd give up for good on the spot - - just like he knowed**
” 嘘 他 看起来 喜欢 他会 给 向上 为了 好的 在 这 点 - - 只是 喜欢 他 已知
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,
he was a fool ,
他 曾是 一个 傻子 ,

“嘘，他看起来像是要当场彻底放弃——就像他知道自己是个傻瓜一样。”

[æŋ; ən] - [hæd; həd] [ˈnoʊd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
an ' had knowed it for a long ,
一个 - 有 已知 它 为了 一个 长的 ,

而且他早就知道了。

[lɔːŋ] [taɪm] - - [sɔːrt][oʊ] - [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][wiː; wi][æŋ; ən] - [sɪk] [ʌv; əv] [hi'self] . “
long time - - sort o ' like he was sorry for we an ' sick of hisself .”
长的 时间 - - 种类 o - 喜欢 他 曾是 对不起 为了 我们 一个 - 生病的 的 他自己 . “

过了很久——感觉他既为我们感到难过，又厌倦了自己。

- [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] [ˈskipər] , - [juː; jʊ] [went] [æŋ; ən] - [dʌn] [aɪˈtiː][əˈʌɪn] .
' **Cook , ' says the skipper , ' you went an ' done it agin .**
- 厨师 , - 说道 这 船长 , - 你 去 一个 - 完毕 它 再次 .

“库克,”船长说,“你又干了一遍。”

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] !
Yes , you did !
是的 , 你 做过 !

是的，你做到了！

[dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][ˈdiːnaɪɪŋ] - [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Don't you go denyin ' of it .
不 你 去 否认 - 的 它 .

你别想否认。

[ˈjuːl] [kɪl] [juːˈes] , [kʊk] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [juː; jʊ] [ɡʊʊz][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .

You'll kill us , cook , ' says he , ' if you goes on like this .
你会 杀 我们 , 厨师 , - 说道 他 , - 如果 你 去 在 喜欢 这 .

“你这样下去会害死我们的，厨子，”他说，“你再这样下去会害死我们的。”

[ðeɪ] [ˈɪznt] [ˈnɑːθɪn] - [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪstəm] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪr] [bəːnd]
They isn't nothin ' worse for the system , ' says he , ' than this here burned
他们 不是 什么也没有 - 更糟 为了 这 系统 , - 说道 他 , - 比 这 这里 烧伤

[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

“对系统来说，没有什么比这烧焦的水更糟糕的了，”他说。

[ðə; ði] [ˈælmənæk] , - [sez] [hiː; hi] , [ˈeɪkɪn] - [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [kʊk] , -
The almanacs , ' says he , shakin ' his finger at the poor cook , '
这 年鉴 , - 说道 他 , 摇晃 - 他的 手指 在 这 贫穷的 厨师 , -

“年鉴，”他一边说着，一边朝可怜的厨娘摇了摇手指， “

- [əl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ! - “
' ll tell you that ! ' “
- 二 告诉 你 那 ! - “

我会告诉你的！

- [aɪ] - [loʊ] [aɪ][dɪd][bɜːrn] [ðæt] [ˈwɔːtər] , [ˈskɪpər] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] , - [ɪf] [juː; jʊ] [sez] [soʊ] .
' I ' low I did burn that water , skipper , ' says the cook , ' if you says so .
- 我 - 低的 我 做过 烧伤 那 水 , 船长 , - 说道 这 厨师 , - 如果 你 说道 所以 .

“我承认我把水烧糊了，船长，”厨师说，“既然你这么说。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɪznt] [ɡɑːt][ɔːl] [maɪ] [wɪts] , - [sez] [hiː; hi] ; - [æn; ən] - [ɡɑːd] [noʊz] [aɪm][ˈdɔɪn] - [maɪ] [best] ! - “
But I isn't got all my wits , ' says he ; ' an ' God knows I'm doin ' my best ! ' “
— 但 我 不是 得到 全部 我的 智慧 , - 说道 他 ; - 一个 - 上帝 知道 我是 做 - 我的 最好的 ! - “

“但我头脑并不清醒，”他说，“上帝知道我已经尽力了！ ”

- [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [əˈlaʊ] , [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] [ˈskɪpər] , - [ðæt] [ɡɑːd] [ˈnoʊd] [məˈren] [aɪ][ˈevər] [θɒŋk] .
' I always did allow , cook , ' says the skipper , ' that God knowed more'n I ever thunk .
- 我 总是 做过 允许 , 厨师 , - 说道 这 船长 , - 那 上帝 已知 更多 我 曾经 砰! .
- “
- “
- “

“我一直都允许这样做，厨师，”船长说，“上帝比我想象的更了解一切。”

- [æn; ən] - [aɪ] [ˈnevər] [dɪd][bɜːrn][noʊ][ˈwɔːtər] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] ,
' An ' I never did burn no water , ' says the cook ,
- 一个 - 我 绝不 做过 烧伤 不 水 , - 说道 这 厨师 ,

“而且，我从来没烧过水，”厨师说。

- [əˈfɔːr] [aɪ] [ɪpt] [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [oʊl] - [ˈflaʊər] - [sɪv] [ɹv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk]
' afore I shipped along o ' you in this here ol ' flour - sieve of a Quick as Wink
- 之前 我 已发货 沿着 o - 你 在 这 这里 ol - 面粉 - 筛 的 一个 快的 作为 眨眼
- “
- “
- “

“在我把你装进这台破旧的、像面粉筛一样的、快如闪电的机器里之前。”

- [ðɪs] [hɪr] [wʌt] ? - [snæps][ðə; ði] [ˈskɪpər] . “
' This here what ? ' snaps the skipper . “
- 这 这里 什么 ? - 快照 这 船长 . “

“这是什么？”船长厉声问道。

- [ðɪs] [hɪr] [oʊl] - [ˈbæskɪt] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] . “
' This here ol ' basket , ' says the cook . “
- 这 这里 ol - 篮子 , - 说道 这 厨师 . “

“就是这个旧篮子，”厨师说。

- [ˈbæskɪt] ！ - [sez] [ðə; ði] [ˈskɪpər] .
- **Basket ！' says the skipper .**
- 篮子 ！ - 说道 这 船长 ；

“篮筐！”船长说道。

[ðen] [hi:: hi] [hʌmd] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] -
Then he hummed a bit o ' .
然后 他 哼唱 一个 少量 o -

然后他哼了一小段.....

- [ˈfɪʃɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪd] [aɪ] [lʌvz] , -
' Fishin ' for the Maid I Loves , ' .
- 钓鱼 - 为了 这 女佣 我 爱 , -

“为我爱的女仆钓鱼”

- [aɪˈθaʊt] [ˈθɪŋkɪn] - [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuːn] .
' ithout thinkin ' much about the toon .
- 没有 思考 - 很多 关于 这 卡通 ；

没怎么考虑卡通人物。

- [kʊk] , - [sez] [hi:: hi] - [aɪ] [lʌvz] [ju:: jʊ] .
' Cook , ' says he ' I loves you .
- 厨师 , - 说道 他 - 我 爱 你 ；

“库克,”他说,“我爱你。”

[ju:: jʊ] is249
You is249
你 is249

你是249

[oʊni]
on'y
仅限

仅限

[ə; eɪ][hæf] - [ˈwɪtɪd] [tʃæns] - [tʃaɪld] , - [sez] [hi:: hi] , - [bʌt; bət][aɪ] [lʌvz] [ju:: jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . - “
a half - witted chance - child , ' says he , ' but I loves you like a brother . ' “
一个 一半 - 机智的 机会 - 孩子 , - 说道 他 , - 但 我 爱 你 喜欢 一个 兄弟 . - “

“你是个半傻半骗的孩子,”他说,“但我爱你就像爱兄弟一样。”

- [dʌz] [ju:: jʊ] , [ˈskɪpər] ? - [sez] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] , [sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,
' Does you , skipper ? ' says the cook , with a nice , soft little smile ,
- 做 你 , 船长 ? - 说道 这 厨师 , 和 一个 好的 , 柔软的 小的 微笑 ,

“船长, 您知道吗?”厨师带着一丝温柔的微笑问道。

[laɪk][ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [hi:: hi][wʌz; wəz] .
like the poor fool he was .
喜欢 这 贫穷的 傻子 他 曾是 ；

就像他原本就是个可怜的傻瓜一样。

- [aɪ] [ˈɪznt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈheɪtɪn] - [ju:: jʊ] , [ˈskɪpər] , - [sez] [hi:: hi] .
' I isn't by no means hatin ' you , skipper , ' says he .
- 我 不是 经过 不 方法 讨厌 - 你 , 船长 , - 说道 他 ；

“我绝不是恨你, 船长,”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈbɜːrɪnɪŋ] - [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , - [sez] [hi:: hi] ,
' But I can't help burnin ' the water , ' says he ,
- 但 我 不能 帮助 燃烧 - 这 水 , - 说道 他 ,

“但我忍不住要烧水,”他说。

- [æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] [aɪ ˈtiː] [fer] [hɜːrts] [em ˈiː][tiː] - [get] [bleɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
' an ' I ' low it fair hurts me t ' get blame for it .
- 一个 - 我 - 低的 它 公平的 疼痛 我 t - 得到 责备 为了 它 ；

“an”我“低”它让我很受伤, 因为要为此受到责备。

[aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] [kru:] , - [sez] [hi:; hi] ,
I'm sorry for you an ' the crew , ' says he ,
我是 对不起 为了 你 一个 - 这 全体人员 , - 说道 他 ,
“我为你们和船员们感到难过,”他说。

- [æn; ən] - [aɪ] [wɪft] [aɪ][ˈhædnt] [tʊk] [ðə; ði] [bɜ:rθ] .
' an ' I wisht I hadn't took the berth .
- 一个 - 我 愿望 我 之前没有 采取 这 泊位 .
我真希望我没选那个泊位。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [[ɪpt] [ə'bi:n] [oʊ] - [ju:; jʊ] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] - [loʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [kʊk] ,
But when I shipped along o ' you , ' says he , ' I ' lowed I could cook ,
但 什么时候 我 已发货 沿着 o - 你 , - 说道 他 , - 我 - 低 我 可以 厨师 ,
“但是当我跟你们一起出海的时候,”他说, “我以为我会做饭。”

[fɔ:r; fər] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][em 'i:][soʊ] , [æn; ən] - [aɪ] - [loʊd] [ʃi:; ʃi] ['noʊd] .
for mother always told me so , an ' I ' lowed she knowed .
为了 母亲 总是 讲述 我 所以 , 一个 - 我 - 低 她 已知 .
因为母亲总是这样告诉我, 而且我知道她也知道。

[aɪm][ˈdɔɪn] - [maɪ][best] , ['enihaʊ] , [ə'kɔ:rdɪn] - [ti:] - [haʊ] [ʃi:d] [hæv; həv][em 'i:][du:] ,
I'm doin ' my best , anyhow , accordin ' t ' how she'd have me do ,
我是 做 - 我的 最好的 , 无论如何 , 根据 - t - 如何 棚 有 我 做 ,
总之, 我正在尽我所能, 按照她希望我的方式去做。

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] [ɪf] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [gets] - , - [sez] [hi:; hi] , - [ðə; ði] ['gæli] [ˈfaɪəz] [brɪwɪtɪt] . -
an ' I ' low if the water gets scarched , ' says he , ' the galley fire's bewitched . ' .
一个 - 我 - 低的 如果 这 水 获得 - , - 说道 他 , - 这 厨房 火灾的 着迷 . -
“
”
“

“我敢说, 如果水干涸了,”他说, “厨房里的火就被施了魔法。”

- ['bæskɪt] ! - [sez] [ðə; ði] ['skipər] .
' Basket ! ' says the skipper .
- 篮子 ! - 说道 这 船长 .

“篮筐!”船长说道。

- [eɪ] , [eɪ] , [kʊk] , - [sez] [hi:; hi] .
' Ay , ay , cook , ' says he .
- 哎 , 哎 , 厨师 , - 说道 他 .

“哎, 哎, 厨师,”他说。

- [aɪ][dʒʌst] [lʌvz] [ju:; jʊ] . -
' I just loves you . ' .
- 我 只是 爱 你 . -

“我就是爱你。”

“ [ðeɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][oʊ] - [ðə; ði] [kru:] [laɪkt] [ti:] - [hɪr] [ðə; ði] ['skipər] [seɪ] [ðæt] ; [fɔ:r; fər] , [lʊk]
“ **They wasn't a man o ' the crew liked t ' hear the skipper say that ; for , look**
” 他们 不是 一个 男人 o - 这 全体人员 喜欢 t - 听到 这 船长 说 那 ; 为了 , 看
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

“船员中没有人喜欢听到船长这么说; 因为, 瞧瞧你!”

[ðə; ði] ['skipər] ['dʌznt] [noʊ] [ˈnɑ:θɪn] - [ə'baʊt] [ˈfi:lɪnz] ,
the skipper doesn't know nothin ' about feelin's ,
这 船长 不 知道 什么也没有 - 关于 感觉 ,
船长对感情一窍不通。

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃ə; ð̃i] [k̃ʊk] [h̃æz; h̃əz] [m̃ɔːr] [ˈf̃iːlɪnz] - [en][ə; eɪ] [f̃uːl] [k̃æ̃n; k̃ə̃n] [m̃eɪk] [ˈh̃ændi] [j̃uːz][ʌ̃v; ə̃v] [ə̃ˈbɔːrd]
an ' **the** **cook** **has** **more** **feelin's** ' **n** **a** **fool** **can** **make** **handy** **use** **of** **aboard**
一个 - 这 厨师 有 更多的 感觉 - n 一个 傻子 能 制作 便利 使用 的 船上
[ə; eɪ][ˈtreɪdɪn] - [kraːft] .
a **tradin** ' **craft** .
一个 交易 - 工艺 -

而厨师的感情，傻瓜在商船上根本无法好好利用。

[ð̃er; ð̃ər][sɪts][ð̃ə; ð̃i][oʊl] - [mæn] , - [hɪz; ɪz][bɪg] , [red] [bɪrd] ,
There **sits** **the** **ol** ' **man** , **smoothin** ' **his** **big** , **red** **beard** ,
那里 坐着 这 ol - 男人 , - 他的 大的 , 红色的 胡须 ,
老人坐在那里，抚摸着他那浓密的红胡子。

[ˈsɪŋɪn] -
singin ' -
唱歌 -
唱歌

- [aɪm] [ˈfɪʃɪn] - [fɔːr; fər][ð̃ə; ð̃i][meɪd][aɪ] [lʌvz] , - [waɪl] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [pɔːr] [ˈmoʊzəs] [juː] ,
' **I'm** **Fishin** ' **for** **the** **Maid** **I** **Loves** , ' **while** **he** **looks** **at** **poor** **Moses** **Shoos** ,
- 我是 钓鱼 - 为了 这 女佣 我 爱 , - 尽管 他 看起来 在 贫穷的 摩西 嘘 ,
“我在钓我心爱的姑娘，”他一边说着，一边看着可怜的摩西·舒斯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪn] - [ʌp][ð̃ə; ð̃i] [ˈdɪʃɪz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [mʌg] - [ʌp]
which **was** **washin** ' **up** **the** **dishes** , **for** **we** **was** **through** **with** **the** **mug** - **up**
哪个 曾是 洗涤 - 向上 这 菜肴 , 为了 我们 曾是 通过 和 这 马克杯 - 向上
.
.
.

当时我们正在洗碗，因为我们已经结束了喝酒。

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃ə; ð̃i][ˈdev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ð̃ə; ð̃i][ˈdev(ə)l][wʌz; wəz] [fer] [grɪnɪn] - [ɪn][ð̃em; ð̃əm]
An ' **the** **devil** **was** **in** **his** **eyes** - - **the** **devil** **was** **fair** **grinnin** ' **in** **them**
一个 - 这 魔鬼 曾是 在 他的 眼睛 - - 这 魔鬼 曾是 公平的 咧嘴笑 - 在 他们
[ˈlɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] .
little **blue** **eyes** .
小的 蓝色的 眼睛 .

他的眼睛里充满了魔鬼的光芒——魔鬼在他那双蓝色的小眼睛里咧嘴笑着。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !
主！

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː][sæd][tiː] - [siː] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnoʊd] [ð̃ə; ð̃i] [k̃ʊk] [wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][bæd]
it **made** **me** **sad** **t** ' **see** **it** , **for** **I** **knowed** **the** **cook** **was** **in** **for** **bad**
它 制成 我 伤心 t - 看 它 , 为了 我 已知 这 厨师 曾是 在 为了 坏的
[ˈweðər] ,
weather ,
天气 ,

看到这一幕我很难过，因为我知道厨师要遭遇恶劣天气了。

[æ̃n; ə̃n] - [hiː; hi] [ˈɪznt] [noʊ][sɔːrt][oʊ] - [kraːft][tiː] - [biː; bi] [aʊt] [oʊ] - [ˈhɑːrbər][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [oʊ] - [wind] [laɪk]
an ' **he** **isn't** **no** **sort** **o** ' **craft** **t** ' **be** **out** **o** ' **harbor** **in** **a** **gale** **o** ' **wind** **like**
一个 - 他 不是 不 种类 o - 工艺 t - 是 出去 o - 港口 在 一个 大风 o - 风 喜欢
[ð̃æt] . “
that . “
那 . ”

他那艘船可不是那种会在这种狂风中出港的船。

- [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] ['skipər] . “
- **Cook** , ' **says the skipper** . “
- 厨师 , - 说道 这 船长 . “

“库克,”船长说道。

- [eɪ] , [sɜ:r] ? - [sez] [ðə; ði] [kʊk] . - “
- **Ay , sir ? ' says the cook . 250 “**
- 哎 , 先生 ? - 说道 这 厨师 . - “

“是的, 先生? ”厨师说道。250

- [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] ['skipər] , - [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ti:] - [get] ['mærid] . - “
- **Cook , ' says the skipper , ' you ought t ' get married . ' “**
- 厨师 , - 说道 这 船长 , - 你 应该 t - 得到 已婚 . - “

“库克,”船长说, “你应该结婚了。”

- [aɪ][oʊni] [wɪft] [aɪ][kʊd; kəd] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] . “
- **I on'y wisht I could , ' says the cook . “**
- 我 仅限 愿望 我 可以 , - 说道 这 厨师 . “

“我真希望我能做到,”厨师说。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ti:] - [traɪ] , [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] ['skipər] , - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [kru:] .
- **You ought t ' try , cook , ' says the skipper , ' for the sake o ' the crew .**
- 你 应该 t - 尝试 , 厨师 , - 说道 这 船长 , - 为了 这 清酒 o - 这 全体人员 .

“你应该试试做饭,”船长说, “为了船员们。”

[wi:l] [ɔ:l] [daɪ] , - [sez] [hi:; hi] , - [ə'fɔ:r] [wi:; wi] [saɪts] [oʊl] - ['bʊli] [dɪk] [ə'ʌɪn] , - [sez] [hi:; hi] ,
We'll all die , ' says he , ' afore we sights ol ' Bully Dick agin , ' says he ,
出色地 全部 死 , - 说道 他 , - 之前 我们 景点 ol - 欺负 迪克 再次 , - 说道 他 ,

“我们都会死,”他说, “在我们再次见到老恶霸迪克之前,”他说。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:ps] [ɑ:n] ['bɜ:rnɪn] - [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
- **if you keeps on burnin ' the water .**
- 如果 你 保持 在 燃烧 - 这 水 .

如果你继续烧水。

[ju:; jʊ][gɔ:t][ti:] - [get] ['mærid] , [kʊk] , [ti:] - [ðə; ði][fɜ:rst] ['laɪkli] [meɪd] [ju:; jʊ] [si:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['læbrədɔ:r] ,
You got t ' get married , cook , t ' the first likely maid you sees on the Labrador ,
你 得到 t - 得到 已婚 , 厨师 , t - 这 第一的 可能 女佣 你 看到 在 这 拉布拉多 ,

你得结婚, 厨子, 娶你在拉布拉多看到的第一个合适的姑娘。

- [sez] [hi:; hi] , - [ti:] - [seɪv] [ðə; ði] [kru:] .
- **says he , ' t ' save the crew .**
- 说道 他 , - t - 节省 这 全体人员 .

他说, “救不了船员。”

[ʃi:d] [du:][ðə; ði] ['kʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
She'd do the cookin ' for you .
棚 做 这 烹饪 - 为了 你 .

她会为你做饭。

['ɪtl] [bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:s] [oʊ] - [ɔ:l] [hændz] , - [sez] [hi:; hi] , - [æɪn; ən][ju:; jʊ][daʊnt] .
It'll be the loss o ' all hands , ' says he , ' an you don't .
它将 是 这 损失 o - 全部 双手 , - 说道 他 , - 一个 你 不 .

“那将是全员阵亡,”他说, “如果你不这样做的话。”

[ðɪs] [hɪr] [bə:nd] ['wɔ:tər] , - [sez] [hi:; hi] , - [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ju: 'es] , [kʊk] ,
This here burned water , ' says he , ' will be the end of us , cook ,
这 这里 烧伤 水 , - 说道 他 , - 将要 是 这 结尾 的 我们 , 厨师 ,

“这烧焦的水,”他说, “会害死我们的, 厨师。”

[æɪn; ən][ju:; jʊ] [ki:ps] [aɪ 'ti:] [ʌp] . - “
- **an you keeps it up . ' “**
- 一个 你 保持 它 向上 . - “

你继续这样做吧。

- [aɪ'd][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [glæd][tiː] -
' **I'd be wonderful glad t** '
- ID 是 精彩的 高兴的 t -

“我会非常高兴的。”

- [blaɪdʒ][juː; jʊ] , ['skɪpər] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] ,
' **blige you , skipper ,** ' **says the cook ,**
- 布莱吉 你 , 船长 , - 说道 这 厨师 ,

“对不起，船长，”厨师说道。

- [æn; ən] - [aɪ'd] [laɪk] [tiː] -
' **an** ' **I'd like t** '
- 一个 - ID 喜欢 t -

“an”我想t

- [blaɪdʒ][ɔːl] [hændz] .
' **blige all hands** .
- 布莱吉 全部 双手 .

全体人员集合。

- [biː; bi][baɪ][maɪ] [wɪʃ] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæt] - [daɪ][oʊ] - [ðə; ði] [grʌb] [ðeɪ] [gets] ,
' **Twon't be by my wish ,** ' **says he ,** ' **that anybody'll die o** ' **the grub they gets ,**
- 是 经过 我的 希望 , - 说道 他 , - 那 - 死 o - 这 幼虫 他们 获得 ,

“我可不希望任何人因为吃不饱饭而死，”他说。

[fɔːr; fər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] . - “
' **for mother wouldn't like it** . ' “
- 为了 母亲 不会 喜欢 它 . - “

因为我母亲不会喜欢的。

- [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] , - [ʃeɪk] !
' **Cook ,** ' **says the skipper ,** ' **shake !**
- 厨师 , - 说道 这 船长 , - 摇 !

“库克，”船长说，“摇晃！ ”

[aɪ] [noʊz] [ə; eɪ][mæn] , - [sez] [hiː; hi] , - [wen] [aɪ] [siːz] [wʌn] .
' **I knows a man ,** ' **says he ,** ' **when I sees one .**
我 知道 一个 男人 , - 说道 他 , - 什么时候 我 看到 一 .

“我一眼就能认出一个男人，”他说。

[ˈeni] [mæn] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæt] [wʊd] [pʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərnz][oʊ] - [ˈmætrɪmoʊni] , - [sez] [hiː; hi] ,
' **Any man ,** ' **says he ,** ' **that would put on the irons o** ' **matrimony ,** ' **says he ,**
任何 男人 , - 说道 他 , - 那 会 放 在 这 熨斗 o - 婚姻 , - 说道 他 ,

“任何一个男人，”他说，“只要愿意戴上婚姻的枷锁，”他说，

- [tiː] -
' **t** '
- t -

t'

- [blaɪdʒ][ə; eɪ] ['ʃɪpmet] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [mæn] - [en][em 'iː] ,
' **blige a shipmate ,** ' **says he ,** ' **is a better man** ' **n me ,**
- 布莱吉 一个 船友 , - 说道 他 , - 是 一个 更好的 男人 - n 我 ,

“我的船友，”他说，“比我强多了。”

[æn; ən] - [aɪ] [lʌvz] [ən] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] . -
' **an** ' **I loves un like a brother .** '
- 一个 - 我 爱 联合国 喜欢 一个 兄弟 . -

我爱他就像爱兄弟一样。

“ [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [ʌp] [kən'sɪdərəb(ə)l] . “
“ **The cook was cheered up considerable .** “
“ 这 厨师 曾是 欢呼 向上 大量 . “

“厨师的心情好多了。”

- [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] ['skipər] , - [aɪ] -
' **Cook** , ' **says the skipper** , ' **I ' pologize** .
- 厨师 , - 说道 这 船长 , - 我 -

“库克,”船长说,“我道歉。”

[jes] , [aɪ][du:] , [kʊk] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] -
Yes , **I do** , **cook** , ' **says he** , ' **I ' pologize** . ' “
是的 , 我 做 , 厨师 , - 说道 他 , - 我 -

“是的, 我会做饭,”他说,“抱歉。”

- [aɪ] ['iznt] [gɑ:t][noʊ] ['fi:lɪn] - [-] - ['mætrɪmoʊni] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] .
' **I isn't got no feelin ' ag'in ' matrimony** , ' **says the cook** .
- 我 不是 得到 不 感觉 - 再次 - 婚姻 , - 说道 这 厨师 -

“我对婚姻没有任何感觉,”厨师说。

- [bʌt; bət][aɪ] ['iznt] ['eɪb(ə)] [ti:] - [get] [tʊk] .
' **But I isn't able t ' get took** .
- 但 我 不是 有能力的 t - 得到 采取 -

但我无法被带走。

[aɪ] [bɪn] ['traɪɪn] - ['evri] [meɪd][ti:] - [twɪst] ['tɪk(ə)] , - [sez] [hi:; hi] , - [æŋ; ən] - [ðeɪ] ['iznt] [wʌn] ,
I been tryin ' every maid t ' Twist Tickle , ' **says he** , ' **an ' they isn't one** ,
我 到过 尝试 - 每一个 女佣 t - 捻 痒痒 , - 说道 他 , - 一个 - 他们 不是 一 ,

“我试遍了所有女仆, 想逗我开心,”他说,“但没有一个。”

- [sez] [hi:; hi] , - [wɪl] [wed][ə; eɪ] [fu:l] . - “
' **says he** , ' **will wed a fool** . ' “
- 说道 他 , - 将要 结婚 一个 傻子 -

他说:“我要娶个傻瓜。”

- [nɑ:t][wʌn] [meɪd][ti:] - [wed][ə; eɪ] [fu:l] ! - [sez] [ðə; ði] ['skipər] . “
' **Not one maid t ' wed a fool ! ' says the skipper** . “
- 不是 一 女佣 t - 结婚 一个 傻子 ! - 说道 这 船长 -

“没有一个姑娘嫁给傻瓜!”船长说道。

- [nɑ:] [ə; eɪ][wʌn] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] . “
' **Nar a one** , ' **says the cook** . “
- 纳尔 一个 一 , - 说道 这 厨师 -

“差不多一个,”厨师说。

- [aɪm] - , - [sez] [ðə; ði] ['skipər] . - “
' **I'm s'prised** , ' **says the skipper** . **251** “
- 我是 - , - 说道 这 船长 -

“我很自豪,”船长说道。251

- [nɑ:] [ə; eɪ] [meɪd][ti:] - [twɪst] ['tɪk(ə)] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] , - [wɪl] [wed][ə; eɪ] [fu:l] ,
' **Nar a maid t ' Twist Tickle** , ' **says the cook** , ' **will wed a fool** ,
- 纳尔 一个 女佣 t - 捻 痒痒 , - 说道 这 厨师 , - 将要 结婚 一个 傻子 ,

“特威斯特·蒂克尔, 那个姑娘, 绝不会嫁给一个傻瓜,”厨娘说。

[æŋ; ən] - [aɪ] - [loʊ] [ðeɪ] ['iznt] [wʌn] , - [sez] [hi:; hi] , - [ɑ:n][ðə; ði] ['læbrədɔ:r] . - “
an ' I ' low they isn't one , ' **says he** , ' **on the Labrador** . ' “
一个 - 我 - 低的 他们 不是 一 , - 说道 他 , - 在 这 拉布拉多 -

“而且我估计他们一个也没有,”他说,“在拉布拉多犬身上。”

- [ɪts] [bɪn] [dʌŋ] [ə'fɔ:r] , [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] ['skipər] , - [æŋ; ən] - [aɪ] - [loʊ] - [twɪl] [bi:; bi] [dʌŋ] [ə'ʌɪn] ,
' **It's been done afore** , **cook** , ' **says the skipper** , ' **an ' I ' low ' twill be done agin** ,
- 它是 到过 完毕 之前 , 厨师 , - 说道 这 船长 , - 一个 - 我 - 低的 - 斜纹布 是 完毕 再次 ,

“以前就发生过, 厨子,”船长说,“而且”我敢肯定以后还会再发生。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [dəʊnt] [kʌm] [tu:; tə][æŋ; ən] [end][ti:] - ['wʌnsɪt] .
if the world don't come to an end t ' oncet .
如果 这 世界 不 来 到 一个 结尾 t - 曾经 -

如果世界末日没有到来。

[køk] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] [noʊz] [ðə; ði] [meɪd] [ti:] - [du:] [aɪ 'ti:] . - “

Cook , ' says he , ' I knows the maid t ' do it . ' "
厨师 , - 说道 他 , - 我 知道 这 女佣 t - 做 它 . - "

“厨师,”他说, “我知道女佣会做这件事。”

- [aɪ'd] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] [glæd] [ti:] - [faɪnd] [ʃi:; ʃi] , - [sez] [ðə; ði] [køk] .

' I'd be wonderful glad t ' find she , ' says the cook .
- ID 是 精彩的 高兴的 t - 寻找 她 , - 说道 这 厨师 .

“如果能找到她, 我会非常高兴的,”厨师说。

- ['mʌðər] , - [sez] [hi:; hi] , - ['ɔ:lweɪz] - [loʊd] [ə; eɪ] [mæn] ['dɪdnt] [ɔ:t] [ti:] - [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] . - “

' Mother , ' says he , ' always ' lowed a man didn't ought t ' live alone . ' "
- 母亲 , - 说道 他 , - 总是 - 低 一个 男人 没有 应该 t - 居住 独自的 . - "

“母亲,”他说, “总是说男人不应该独居。”

- [eɪ] , , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] , - [aɪ] [gɑ:t] [ðə; ði] [gɜ:rl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

' Ay , b'y , ' says the skipper , ' I got the girl for you .
- 哎 , 经过 , - 说道 这 船长 , - 我 得到 这 女孩 为了 你 .

“哎, 伙计,”船长说, “我给你找了个姑娘。”

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , - [sez] [hi:; hi] ,

An ' she isn't a thousand miles , ' says he ,
一个 - 她 不是 一个 千 英里 , - 说道 他 ,

“她离我不到一千英里,”他说。

- [frʌm; frəm] [wer] [ðæt] [oʊl] - ['bæskɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] [laɪz] [æt; ət] ['æŋkər] , - [sez] [hi:; hi]

' from where that ol ' basket of a Quick as Wink lies at anchor , ' says he
- 从 在哪里 那 ol - 篮子 的 一个 快的 作为 眨眼 谎言 在 锚 , - 说道 他

,
:
,

“从那艘破旧的、像眨眼一样快的船停泊的地方,”他说。

- [ɪn] ['wu:pɪn] - ['hɑ:rbər] .

' in Whoopin ' Harbor .
- 在 痛击 - 港口 .

在胡平港。

[ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] ['hænsəm] [æn; ən] - [tel] [noʊ] [laɪ] , - [sez] [hi:; hi] , - [bʌt; bət] - - - “

She isn't what you'd call handsome an ' tell no lie , ' says he , ' but - - ' "
她 不是 什么 你会 称呼 英俊的 一个 - 告诉 不 说谎 , - 说道 他 , - 但 - - - "

“她算不上漂亮, 而且说实话,”他说, “但是——”

- ['nevər] [ju:; jʊ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , ['skɪpər] , - [sez] [ðə; ði] [køk] . “

' Never you mind about that , skipper , ' says the cook . "
- 绝不 你 头脑 关于 那 , 船长 , - 说道 这 厨师 . "

“船长, 您不必在意这件事,”厨师说道。

- [noʊ] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] , - [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] ['hænsəm] , [æz; əz] ['hænsəm] [goʊz] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪ:z]

' No , ' says the skipper , ' she isn't handsome , as handsome goes , even in these
- 不 , - 说道 这 船长 , - 她 不是 英俊的 , 作为 英俊的 去 , 甚至 在 这些

[pɑ:rts] , [bʌt; bət] - - - “

parts , but - - ' "
部分 , 但 - - - "

“不,”船长说, “她长得不算漂亮, 即使在这地方也算不上漂亮, 但是——”

- ['nevər] [ju:; jʊ] [maɪnd] , ['skɪpər] , - [sez] [ðə; ði] [køk] :

' Never you mind , skipper , ' says the cook :
- 绝不 你 头脑 , 船长 , - 说道 这 厨师 :

“没关系, 船长,”厨师说:

- [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] - [loʊd] [ðæt] [lʊks] [kʌm] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈwɑːʃɪn] - . - “
' **for mother always ' lowed that looks come off in the first washin ' . ' ”**
- 为了 母亲 总是 - 低 那 看起来 来 离开 在 这 第一的 洗涤 - . - ”

“因为妈妈总是说，妆容洗一次就掉了。”

- [aɪ] - [loʊ] [ðæt] [lɪz] [dʒəʊnz] [wɒd] [teɪk] [juː; jʊ] , [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] [ˈskɪpər] .
' **I ' low that Liz Jones would take you , cook , ' says the skipper .**
- 我 - 低的 那 莉兹 琼斯 会 拿 你 , 厨师 , - 说道 这 船长 .

“我真希望莉兹·琼斯会收你，厨师，”船长说道。

- [juː; jʊ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɑːn] [wɪts] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪn] - [ˈfɪɡjər] - [hed] ;
' **You ain't much on wits , but you got a good - lookin ' figure - head ;**
- 你 不是 很多 在 智慧 , 但 你 得到 一个 好的 - 在看 - 数字 - 头 ;

你脑子不太灵光，但你有个长相不错的傀儡；

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] [ʃiːd] [biː; bi] [məˈrɛn] [ˈwɪlɪn] - [tiː] - [ˈskɪpər] [ə; eɪ] [krɑːft] [laɪk] [juː; jʊ] .
an ' I ' low she'd be more'n willin ' t ' skipper a craft like you .
- 一个 - 我 - 低的 棚 是 更多 威林 - t - 船长 一个 工艺 喜欢 你 .

而且我认为她非常愿意驾驶像你这样的船。

[juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ] [əˈʃɔːr] , [kʊk] , [wen] [juː; jʊ] [gets] [kliːnd] [ʌp] , [æn; ən] - [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
You better go ashore , cook , when you gets cleaned up , an ' see what she says .
- 你 更好的 去 岸上 , 厨师 , 什么时候 你 获得 已清洗 向上 , 一个 - 看 什么 她 说道 .

你最好上岸，做饭，等你洗漱干净后，看看她怎么说。

- , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz] [sɔːrt] [oʊ] - [ˈʃɪp,meɪts] [wɪð; wɪθ] [lɪz] , - [sez] [hiː; hi] ,
Tumm , ' says he , ' is sort o ' shipmates with Liz , ' says he ,
- , - 说道 他 , - 是 种类 o - 船友 和 莉兹 , - 说道 他 ,

“塔姆，”他说，“算是莉兹的船友吧，”他说。

- [æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] [ˈhiːl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . - “
' **an ' I ' low he'll see you through the worst of it . ' ”**
- 一个 - 我 - 低的 地狱 看 你 通过 这 最差 的 它 . - ”

“我相信他会陪你度过最艰难的时期。”

- [wɪl] [juː; jʊ] , - ? - [sez] [ðə; ði] [kʊk] . - “
' **Will you , Tumm ? ' says the cook . 252 ”**
- 将要 你 , - ? - 说道 这 厨师 . - ”

“你愿意吗，塔姆？”厨师问道。252

- [wel] , - [sez] [aɪ] , - [aɪl] [siː] . -
' **Well , ' says I , ' I'll see . '**
- 出色地 , - 说道 我 , - 患病的 看 . -

“好吧，”我说，“我看看。”

“ [aɪ] [ˈnoʊd] [lɪz] [dʒəʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [fɪft] [ˈwuːpɪn] - [ˈhɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [ˈskɪpər] [bɪl]
“ **I knowed Liz Jones from the time I fished Whoopin ' Harbor with Skipper Bill**
” 我 已知 莉兹 琼斯 从 这 时间 我 钓鱼 痛击 - 港口 和 船长 账单
[ˈtaːpsɛɪlˈtaːpsl] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Topsail in the Love the Wind ,
- 顶帆 在 这 爱 这 风 ,

“我从和比尔·托普塞尔船长一起驾驶‘爱风号’在胡平港捕鱼时就认识了莉兹·琼斯。”

[ˈbiːn] - [baɪ] [ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lɪz] [ˌðerəˈbaʊts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem ˈiː] [θruː] ;
bein ' cotched by the measles thereabouts , which she nursed me through ;
- 是 - 婴儿床 经过 这 麻疹 大约 , 哪个 她 护理 我 通过 ;

我当时正受麻疹的折磨，是她照顾我才康复的；

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊd] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [wed] [ðə; ði] [kʊk] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [soʊ] , [θɪŋks] [aɪ] ,
an ' I ' lowed she would wed the cook if he asked her , so , thinks I ,
- 一个 - 我 - 低 她 会 结婚 这 厨师 如果 他 问 她 , 所以 , 思考 我 ,

而且我认为，如果厨师向她求婚，她就会嫁给他。

[aɪ] [gʊʊ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːl] [tiː] - [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] .

I'll go ashore with the fool t ' see that she don't .
患病的 去 岸上 和 这 傻子 t - 看 那 她 不 .

我会和那个傻瓜一起上岸，看看她会不会这么做。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ˈhænsəm] - - [nɑːt] [lɪz] .

No ; she isn't handsome - - not Liz .
不 ; 她 不是 英俊的 - - 不是 莉兹 .

不，她并不漂亮——莉兹一点也不漂亮。

[aɪm] [ˈwʌndərf(ə)l] [fɑːnd][oʊ] - - [oʊ] - [gʊd] - [ˈlʊkɪn] - [meɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊz] , [ˈskɪpər]

I'm wonderful fond o ' yarnin ' o ' good - lookin ' maids , as you knows , Skipper
我是 精彩的 喜爱 o - - o - 好的 - 在看 - 女佣 , 作为 你 知道 , 船长

[ˈnɪkələs] , [sɜːr] ;

Nicholas , sir ;
尼古拉斯 , 先生 ;

船长尼古拉斯先生，您也知道，我非常喜欢谈论漂亮姑娘的故事；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [oʊ]

but I can't say much o
但 我 不能 说 很多 o

但我不能说太多。

- [lɪz] : [fɔːr; fər] [lɪz] [lɪz][soʊ][fɑːr][tiː] - - [oʊ] - [ˈbjuːti] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

' Liz : for Liz is so far t ' leward o ' beauty that many a time ,
- 莉兹 : 为了 莉兹 是 所以 远的 t - - o - 美丽 那 许多 一个 时间 ,

'莉兹：因为莉兹的美丽如此之远，以至于很多时候，

[ˈlaɪn] - [sɪk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [oʊ] - [ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

lyin ' sick there in the fo'c's'le o ' the Love the Wind ,
躺着 - 生病的 那里 在 这 fo'c's'le o - 这 爱 这 风 ,

病倒了，躺在“爱之风”号的前甲板上，

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] [tɜːrn][ɪn'saɪd][aʊt] , [fɔːr; fər] , [θɪŋks] [aɪ] ,

I wished the poor girl would turn inside out , for , thinks I ,
我 希望 这 贫穷的 女孩 会 转动 里面 出去 , 为了 , 思考 我 ,

我真希望这可怜的女孩能彻底崩溃，因为，我想，

[ðə; ði] [ˈpætərn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [ˈbetər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .

the pattern might be a sight better on the other side .
这 图案 可能 是 一个 视线 更好的 在 这 其他 边 .

另一边的图案可能会好一些。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][bɪg][ænd; ənd] [wel] - [ˈmʌslɪd] ; [æŋ; ən] - [ˈmʌslɪz] , [tiː] - [maɪ][maɪnd] ,

I will say she is big and well - muscled ; an ' muscles , t ' my mind ,
我 将要 说 她 是 大的 和 出色地 - 肌肉发达 ; 一个 - 肌肉 , t - 我的 头脑 ,

我会说她身材高大，肌肉发达；而且，在我看来，肌肉.....

[kaʊnts] [ˈɪnʌf] [tiː] - [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [blæk] [aɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [krɔːs] - [aɪz] , [mʌtʃ] [les]

counts enough t ' make up for black eyes , but not for cross - eyes , much less
计数 足够的 t - 制作 向上 为了 黑色的 眼睛 , 但 不是 为了 叉 - 眼睛 , 很多 较少的

[fɔːr; fər] [ˈfʌzi] [ˈwɪskərz] .

for fuzzy whiskers .
为了 模糊 胡须 .

足以弥补黑眼圈，但不足以弥补斗鸡眼，更不用说弥补毛茸茸的胡须了。

[aɪˈtiː] [eɪnt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tiː] - [meɪk] [spɔːrt][oʊ] - [lɪz] ;

It ain't in my heart t ' make sport o ' Liz ;
它 不是 在 我的 心 t - 制作 运动 o - 莉兹 ;

我心里没有取笑莉兹的意思；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ][bæd] [fʊt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ,
but I will say she has a bad foot , for she was born in a gale ,
但 我 将要 说 她 有 一个 坏的 脚 , 为了 她 曾是 出生 在 一个 大风 ,
但我要说的是, 她的脚不太好, 因为她出生时正值狂风暴雨。

[aɪm][tʊʊld] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈpriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] - [ɑːn][ɔːf][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] - [lɔːŋ] [əˈbaʊt] [keɪp]
I'm told , when the Preacher was hangin ' on off a lee shore ' long about Cape
我是 讲述 , 什么时候 这 牧师 曾是 悬挂 - 在 离开 一个 李 支撑 - 长的 关于 岬
[ˈhɛrɪɡən] ,
Harrigan ,
哈里根 ,

据说, 当传教士在哈里根角附近的一处背风海岸边徘徊时,
[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz][ˈreɪz(ə)n] - [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] .
an ' the sea was raisin ' the devil .
一个 - 这 海 曾是 葡萄干 - 这 魔鬼 .
大海正在孕育魔鬼。

[æn; ən] - , [wel] - - [aɪ] [heɪts] [tiː] - [seɪ] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] - - [wel] , [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] - [ˈwɔːlrəs] [lɪz] .
An ' , well - - I hates t ' say it , but - - well , they call her ' Walrus Liz .
一个 - , 出色地 - - 我 讨厌 t - 说 它 , 但 - - 出色地 , 他们 称呼 她 - 海象 莉兹 .
嗯, 好吧——我真不想这么说, 但是——好吧, 他们都叫她“海象莉兹”。

- [noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈhænsəm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt][noʊ] [ɡʊd] [ləks] ;
' No ; she isn't handsome , she haven't got no good looks ;
- 不 ; 她 不是 英俊的 , 她 还没有 得到 不 好的 看起来 ;
“不, 她长得不好看, 一点也不漂亮;

[bʌt; bət][wʌns][juː; jʊ] [ɡets][ə; eɪ] [lək] [ˈɪntuː] [wɪtˈevər] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [krɔːs] - [aɪz] [juː; jʊ][ɪz][ˈeɪb(ə)l]
but once you gets a look into whichever one o ' them cross - eyes you is able
但 一次 你 获得 一个 看 进入 任何 一 o - 他们 叉 - 眼睛 你 是有能力的
[tuː; tə] [kɑːtʃ] ,
to cotch ,
到 乡村 ,
但是一旦你看清其中一个斗鸡眼的人, 你就能躲开,

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [diːl] [məˈren] [jɔːr; jər] [oʊn] [feɪs] ; [æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wel] - [ˈmʌsld] ,
you see a deal more'n your own face ; an ' she is well - muscled ,
你 看 一个 交易 更多 你的 自己的 脸 ; 一个 - 她 是出色地 - 肌肉发达 ,
你看到的不仅仅是你自己的脸; 而且她肌肉发达。

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tiː] - [tel] [juː; jʊ][soʊ] ,
an ' I ' low I'm goin ' t ' tell you so ,
一个 - 我 - 低的 我是 去 - t - 告诉 你 所以 ,
我很抱歉要告诉你这件事,

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈwʌnts] [tiː] - [neɪm] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][bæd] .
for I wants t ' name her good p'intso so well as her bad .
为了 我 想要 t - 姓名 她 好的 点 所以 出色地 作为 她 坏的 .
因为我想把她好的方面和坏的方面都说清楚。

[wətˈevər] - - “
Whatever - - “
任何 - - “
任何 - ”

- [kʊk] , - [sez] [aɪ] , - [aɪl] [ɡoʊ] [əˈlɔːŋ] [oʊ] - [juː; jʊ] . -
' Cook , ' says I , ' I'll go along o ' you . '
- 厨师 , - 说道 我 , - 患病的 去 沿着 o - 你 . -
“厨师,”我说, “我跟你一起去。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moʊzəs] [ju:] [fel] [tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , -
“ **With that Moses Shoos fell to on the dishes , an'253**
“ 和 那 摩西 嘘 跌倒 到 在 这 菜肴 , -
“摩西·舒斯就这样倒在了盘子上, 253

- [twa:znt] [b:ɪŋ] [ə'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kli:n] [hi'self] ; [wɪtʃ] [dʌn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi]
‘ **twasn't long afore he was ready to clean hisself ; which done , he was ready**
- 并非如此 长的 之前 他 曾是 准备好 到 干净的 他自己 ; 哪个 完毕 , 他 曾是 准备好
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rtɪn] - .
for the courtin ' .
为了 这 考廷 - .

没过多久, 他就准备洗漱一番; 洗漱完毕后, 他就准备去求爱了。
[bʌt; bət][fɜ:rst][hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʌni] - [bæg] ,
But first he got out his dunny - bag ,
但 第一的 他 得到 出去 他的 厕所 - 包 ,

但他首先拿出了他的便袋,
[æn; ən] - [hi:; hi] [fɪft] [ɪn][ðer; ðər] - [tɪl] [hi:; hi] [pɒld] [aʊt] [ə; eɪ] [blu:] ['stɑ:kɪn] - , [taɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [nɑ:t]
an ' he fished in there ' til he pulled out a blue stockin ' , tied in a hard knot
一个 - 他 钓鱼 在 那里 - 直到 他 拉 出去 一个 蓝色的 丝袜 - , 系 在 一个 难的 结
;
;
;
;

他在那里钓了很久, 直到钓上来一只打了个结的蓝色长袜;
[æn; ən] - [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊ][oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [blu:] ['stɑ:kɪn] - [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bræs] [rɪŋ] .
an ' from the toe o ' that there blue stockin ' he took a brass ring .
一个 - 从 这 脚趾 o - 那 那里 蓝色的 丝袜 - 他 采取 一个 黄铜 戒指 .

他从那只蓝色长袜的袜尖里掏出一枚铜戒指。
- [aɪ] - [loʊ] , - [sez] [hi:; hi] , ['tɑ:kən] - [tu:; tə] [hi'self] , [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] [wei] [hi:; hi][hæz; həz] ,
‘ **I ' low , ' says he , talkin ' to hisself , in the half - witted way he has ,**
- 我 - 低的 , - 说道 他 , 谈话 - 到 他自己 , 在 这 一半 - 机智的 方式 他 有 ,
“我低声说,”他自言自语道, 用他那半傻半傻的方式说道。

- [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [noʊ][hɜ:rt] [ti:] - [gɪv] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [rɪŋ] .
‘ **it won't do no hurt t ' give her mother's ring .**
- 它 惯于 做 不 伤害 t - 给 她 母亲的 戒指 .
“把她母亲的戒指给她, 不会有任何伤害的。”

“ ['moʊzəs] , “ [sez] ['mʌðər] , “ [ju:; jʊ] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] ['fɪŋgər] .
“ **Moses , " says mother , " you better take the ring off my finger .**
“ 摩西 , “ 说道 母亲 , “ 你 更好的 拿 这 戒指 离开 我的 手指 .
“摩西,”母亲说, “你最好把戒指从我手指上摘下来。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [noʊ] ['wɛdɪn] - - [rɪŋ] , “ [sez] [ʃi:; ʃi] ,
It isn't no weddin ' - ring , " says she ,
它 不是 不 婚礼 - - 戒指 , “ 说道 她 ,
“这不是结婚戒指,”她说。

“ [fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [wed] [baɪ][ə; eɪ] ['ri:əl] ['pɑ:rsn] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
“ **for I never was what you might call wed by a real parson in the fashionable**
“ 为了 我 绝不 曾是 什么 你 可能 称呼 结婚 经过 一个 真实的 牧师 在 这 时髦
[wei] ,
way ,
方式 ,

“因为我从来没有按照你们通常理解的方式, 由一位真正的牧师主持婚礼。”
[bʌt; bət][oʊni] [ə'kɔ:rdɪn] - [ti:] - [ðə; ði] ['kʌstəmz] [oʊ] - [ðə; ði][lənd] , “ [sez] [ʃi:; ʃi] ,
but on'y accordin ' t ' the customs o ' the land , " says she ,
但 仅限 根据 - t - 这 海关 o - 这 土地 , “ 说道 她 ,
“但只要符合当地的习俗就行了,”她说。

“ [æ̃n; ə̃n] - [aɪ][gɑ:t̃][aɪ 'ti:][fr̃ɑm; fr̃ə̃m][ð̃ə; ð̃i][dʒu:][ti:] - [meɪk] [br̃li:v] [aɪ][wʌz; wəz][wed̃][ɪn][ð̃ə; ð̃i][weɪ] [ð̃eɪ]
“ an ' I got it from the Jew t ' make believe I was wed in the way they
“ 一个 - 我 得到 它 从 这 犹 t - 制作 相信 我 曾是 结婚 在 这 方式 他们
[dʌz] [aɪ 'ti:][ɪn] [ð̃i:z] [deɪz] ;
does it in these days ;
做 它 在 这些 天 ;

“我从犹太人那里学到了如何假装自己已经结婚，就像他们现在做的那样；

[fɔ:r; fə̃r][aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt̃] [du:][ˈnoʊbɑ:di][noʊ][hɜ:rt̃] , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ 'ti:][sɔ:rt̃][oʊ] - [pli:zd̃] [em 'i:] .
for it didn't do nobody no hurt , an ' it sort o ' pleased me .
为了 它 没有 做 无人 不 伤害 , 一个 - 它 种类 o - 高兴 我 .
因为它没有伤害任何人，这让我有点高兴。

[ju:; jʊ] [ˈbetər̃] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ˈmoʊzəs̃] , , “ [sez̃] [ʃi:; ʃi] ,
You better take it , Moses , b'y , “ says she ,
你 更好的 拿 它 , 摩西 , 经过 , “ 说道 她 ,
“你最好把它带走，摩西，宝贝，”她说。

“ [fɔ:r; fə̃r][ð̃ə; ð̃i][dɜ:rt̃][oʊ] - [ð̃ə; ð̃i] [greɪṽ] [wʊd̃] [ˈoʊnli][spɑɪl̃][aɪ 'ti:] , “ [sez̃] [ʃi:; ʃi] ,
“ for the dirt o ' the grave would only spile it , “ says she ,
“ 为了 这 污垢 o - 这 严重 会 仅有的 桩子 它 , “ 说道 她 ,
“因为坟墓上的泥土只会把它弄脏，”她说。

“ [æ̃n; ə̃n] - [aɪm̃][nɑ:t̃][ˈwɑ:ntɪñ] - [aɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r̃] .
“ an ' I'm not wantin ' it no more .
“ 一个 - 我是 不是 想要 - 它 不 更多的 .
“我再也不想要了。”

[dəʊnt̃] [wer̃] [aɪ 'ti:][æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [ˈfɪʃɪñ] - , [dɪr̃] , “ [sez̃] [ʃi:; ʃi] , “ [fɔ:r; fə̃r][ð̃ə; ð̃i] [ˈfɪʃɪñ] - [ɪz̃] [ˈwʌndərf(ə)l̃]
Don't wear it at the fishin ' , dear , “ says she , “ for the fishin ' is wonderful
不 穿 它 在 这 钓鱼 - , 亲爱的 , “ 说道 她 , “ 为了 这 钓鱼 - 是 精彩的
[hɑ:rd̃] ,
hard ,
难的 ,
“亲爱的，别穿着它去钓鱼，”她说，“因为钓鱼可是非常辛苦的。”

“ [sez̃] [ʃi:; ʃi] , “ [æ̃n; ə̃n] - - [dəʊnt̃][stænd̃] [mʌt̃ʃ̃] [wer̃] [æ̃n; ə̃n] - [ter̃; tɪ(ə)r̃] . “
“ says she , “ an ' joolery don't stand much wear an ' tear . “
“ 说道 她 , “ 一个 - - 不 站立 很多 穿 一个 - 撕 . “
“她说，‘而且玩具经不起太多磨损。’”

- [oʊ] , [ˈmʌðər̃] ! - [sez̃] [ð̃ə; ð̃i] [kʊk̃] , - [aɪ] [dʌñ] [wʌt̃] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd̃] !
! Oh , mother ! ' says the cook , ' I done what you wanted !
- 哦 , 母亲 ! - 说道 这 厨师 , - 我 完毕 什么 你 通缉 !
“哦，妈妈！”厨子说，“我照您说的做了！”

- [ð̃eñ] [ð̃ə; ð̃i] [pʊr̃] [fu:l̃] [saɪd̃] [æ̃n; ə̃n] - [lʊkt̃] [ʌp̃][æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [ˈskɪpər̃] .
! Then the poor fool sighed an ' looked up at the skipper .
- 然后 这 贫穷的 傻子 叹了口气 一个 - 看起来 向上 在 这 船长 .
然后，那个可怜的傻瓜叹了口气，抬头看着船长。

- [aɪ] - [loʊ] , [ˈskɪpər̃] , - [sez̃] [hi:; hi] , -
! I ' low , skipper , ' says he , !
- 我 - 低的 , 船长 , - 说道 他 , -
“我低声说，船长，”他说。

- - [du:][noʊ][hɜ:rt̃][ti:] - [gɪṽ] [ð̃ə; ð̃i] [rɪŋ̃] [tu:; tə̃][ə; eɪ][ˈmænz̃] [waɪf̃] , [wʊd̃] [aɪ 'ti:] ?
! twouldn't do no hurt t ' give the ring to a man's wife , would it ?
- - 做 不 伤害 t - 给 这 戒指 到 一个 男人的 妻子 , 会 它 ?
把戒指送给男人的妻子应该不会有坏处吧？

[fɔːr; fər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [maɪnd] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] ? -
For mother wouldn't mind , would she ? '
为了 母亲 不会 头脑 , 会 她 ? '

母亲不会介意的，对吧？

" [ðə; ðɪ] ['skɪpər] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðæt] . "
The skipper didn't answer that . "
" 这 船长 没有 回答 那 . "

“船长没有回答这个问题。”

- [kʌm] , [kʊk] , - [sez] [aɪ] , - [liːv] [juː 'es][get] ['ʌndər] [wei] ,
' Come , cook , ' says I , ' leave us get under way ,
- 来 , 厨师 , - 说道 我 , - 离开 我们 得到 在下面 方式 ,

“来吧，厨师，”我说，“让我们出发吧。”

- [fɔːr; fər][aɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'tiː][noʊ][bɔːŋɡər] .
' for I couldn't stand it no longer .
- 为了 我 不能 站立 它 不 更长 .

因为我再也无法忍受了。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [kʊk] [æn; ən] - [em 'iː][pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][pʌnt; pʊnt][tiː] - [lənd][æt; ət] ['wuːpɪn] - ['hɑːrbər] ,
" So the cook an ' me put out in the punt t ' land at Whoopin ' Harbor ,
" 所以 这 厨师 一个 - 我 放 出去 在 这 平底船 t - 土地 在 痛击 - 港口 ,

于是，我和厨师开着小船到胡平港登陆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kruː] ['wɪʃɪn] - [ðə; ðɪ] [pʊr] [kʊk] [wel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪn] - , [gɑːd]
with the crew wishin ' the poor cook well with their lips , but thinkin ' , God
和 这 全体人员 许愿 - 这 贫穷的 厨师 出色地 和 他们的 嘴唇 , 但 思考 - , 上帝
[noʊz] [wʌt] !
knows what !
知道 什么 !

船员们嘴上说着祝可怜的厨师一切顺利，心里却想着，天知道他们在想什么！

in254
in254
in254

in254

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .
their hearts .
他们的 心 .

他们的心。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [steɪt] [oʊ] - [fraɪt] .
An ' he was in a wonderful state o ' fright .
一个 - 他 曾是 在 一个 精彩的 状态 o - 惊吓 .

他当时吓坏了。

[aɪ] ['nevər] [siːd] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [tʊk] [baɪ] [sker] [ə'fɔːr] .
I never seed a man so took by scare afore .
我 绝不 种子 一个 男人 所以 采取 经过 吓 之前 .

我从未见过如此胆怯的男人。

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] !
For , look you !
为了 , 看 你 !

瞧瞧你！

[pʊr] ['moʊzəs] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ən] .
poor Moses thinks she might have un .
贫穷的 摩西 思考 她 可能 有 联合国 .

可怜的摩西认为她可能已经.....

- [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'fɔːr] , - [sez] [hiː; hi] .

' **I never had half a chance afore , ' says he .**
- 我 绝不 有 一半 一个 机会 之前 , - 说道 他 .

“我以前从未有过哪怕一半的机会,”他说。

- [ðeɪv] [ɔːl] [dɪ'klaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['regjələɹ] [wei] .

' **They've all declined in a wonderful regular way .**
- 他们有 全部 拒绝 在 一个 精彩的 常规的 方式 .

“它们都以一种奇妙的规律性方式衰落了。”

[bʌt; bət] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] - [loʊ] [aɪl] [biː; bi] [tʊk] .

But now , ' says he , ' I ' low I'll be took .
- 但 现在 , - 说道 他 , - 我 - 低的 患病的 是 采取 .

但现在,”他说,“我估计我会被带走。”

[aɪ][ʒuːdʒuːs] - [fiːlz] [ðæt] [wei] ; [æŋ; ən] - , - , [aɪ] - - [aɪ] - - [aɪm] [skerd] !

I jus ' feels that way ; an ' , Tumm , I - - I - - I'm scared !
我 果汁 - 感觉 那 方式 ; 一个 - , - , 我 - - 我 - - 我是 害怕的 !

我就是有这种感觉; 而且, Tumm, 我——我——我害怕!

- [aɪ] [tʃɪrd] [ən] [ʌp] [soʊ] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ;

' **I cheered un up so well as I could ;**
- 我 欢呼 联合国向上 所以 出色地 作为 我 可以 ;

我尽我所能地安慰他;

[æŋ; ən] - [baɪ] - [æŋ; ən] - - [baɪ] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [aːn] [ðə; ði] [pæθ] [tiː] - [lɪz] ['dʒoʊnzɪz] [haʊs] , [ʌp] [aːn] [greɪ]

an ' by - an ' - by we was on the path t ' Liz Jones's house , up on Gray
一个 - 经过 - 一个 - - 经过 我们 曾是 在 这 小路 t - 莉兹 琼斯 房子 , 向上 在 灰色的
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

不久, 我们就走上了去莉兹·琼斯家的小路, 她家在格雷山上。

[wer] [ʃiː; ji] [lɪvd] [ə'lʊŋ] ,

where she lived alone ,
在哪里 她 居住地 独自的 ,

她独自居住的地方,

[hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ['biːn] - [ded] [æŋ; ən] - [hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [ɪpt] [aːn] [ə; eɪ] [bɑːrk] [frʌm; frəm] [es 'tiː] .

her mother bein ' dead an ' her father shipped on a bark from St .
她 母亲 是 - 死的 一个 - 她 父亲 已发货 在 一个 吠 从 英石 .

['dʒɑːnz] [tiː] - [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

John's t ' the West Indies .
约翰的 t - 这 西方 印第斯 .

她的母亲去世了, 她的父亲乘着一艘从圣约翰斯开往西印度群岛的帆船去了那里。

[æŋ; ən] - [wiː; wi] [faʊnd] [lɪz] ['sɪtɪn] - [aːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [oʊ] - [ðə; ði] [round] ,

An ' we found Liz sittin ' on a rock at the turn o ' the road ,
一个 - 我们 成立 莉兹 坐着 - 在 一个 岩石 在 这 转动 o - 这 路 ,

我们在路口的一块石头上发现了莉兹。

['lʊkɪn] - [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] ; [ɔːl] [ə'lʊŋ] - - ['sɪtɪn] - [ðer; ðər]

lookin ' down from the hill at the Quick as Wink ; all alone - - sittin ' there
在看 - 向下 从 这 爬坡道 在 这 快的 作为 眨眼 ; 全部 独自的 - - 坐着 - 那里

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

in the moonlight ,
在 这 月光 ,

独自一人从山上俯瞰“眨眼之间”酒吧, 坐在月光下,

[ɔːl] [ə'lʊŋ] - - ['θɪŋkɪn] - [oʊ]

all alone - - thinkin ' o
全部 独自的 - - 思考 - o

独自一人——想着.....

- [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] ！ “
' **God knows what** ！ “
- 上帝 知道 什么 ！ “

“天知道是什么！ ”

- [hə'loʊ] , [lɪz] ！ - [sez] [aɪ] . “
' **Hello , Liz** ！ ' **says I** . “
- 你好 , 莉兹 ！ - 说道 我 . “

“你好，莉兹！ ”我说。

- [hə'loʊ] , - ！ - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' **Hello , Tumm** ！ ' **says she** .
- 你好 , - ！ - 说道 她 .

“你好，Tumm！ ”她说道。

- [wʌt] - [ðæt] ？ - “
' **What vethel'th that** ？ ' “
- 什么 - 那 ？ - “

“那是什么？ ”

- [ðæts] [ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] , [lɪz] , - [sez] [aɪ] . - [æŋ; əŋ] - [hɪəz] [ðə; ði] [kʊk] [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər]
' **That's the Quick as Wink , Liz ,** ' **says I .** ' **An** ' **here's the cook o** ' **that there**
- 那就是 这 快的 作为 眨眼 , 莉兹 , - 说道 我 . - 一个 - 这里是 这 厨师 o - 那 那里
[kra:ft] ,
craft ,
工艺 ,

“这简直快如闪电，莉兹，”我说。“这位就是这门手艺的厨师。”

- [sez] [aɪ] , - [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ti:] - [spi:k] [ti:] - [juː; jʊ] . - “
' **says I ,** ' **come up the hill t** ' **speak t** ' **you** . ' “
- 说道 我 , - 来 向上 这 爬坡道 t - 说话 t - 你 . - “

“我说，‘上山来跟你说话。’”

- [ðæts] [raɪt] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] .
' **That's right ,** ' **says the cook** .
- 那就是 正确的 , - 说道 这 厨师 .

“没错，”厨师说。

- - , [jʊə(r)] [raɪt] . - “
' **Tumm , you're right** . ' “
- - , 你是 正确的 . - “

“塔姆，你说得对。”

- [ti:] - [ti:] - [em 'i:] ！ - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' **T** ' **thpeak t** ' **me** ！ ' **says she** .
- T - t - 我 ！ - 说道 她 .

“跟我说话！ ”她说。

“ [aɪ] [wɪft] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [spoʊk] [kwɑɪt] [ðæt] [wei] .
“ **I wisht she hadn't spoke quite that way** .
” 我 愿望 她 之前没有 辐 相当 那 方式 .

“我希望她当时不要那样说话。”

[bɜ:rd] ！
Lord ！
主 ！

主！

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [naɪs] .
it wasn't nice .
它 不是 好的 .

这感觉不太好。

“For , ' thinks I , ' she's sensed the thing out , like all the women . ' “

为了 , 思考 我 , 她是 感觉到的 这 事物 出去 , 喜欢 全部 这 女性 . : “

“因为,”我想,“她和其他女人一样, 已经察觉到了这一点。”

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [bɪt] . - “
' **I'm thinkin** ' , ' **says I** , ' **I'll go up the road a bit** . ' “
- 我是 思考 - , - 说道 我 , - 患病的 去 向上 这 路 一个 少量 . - “

“我在想,”我说,“我还是沿着路走一小段路吧。”

- [oʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] , - , - [sez] [fi:; fi] .
' **Oh no** , **you won't** , **Tumm** , ' **says she** .
- 哦 不 , 你 惯于 , - , - 说道 她 .

“哦不, 你不会的, 塔姆,”她说。

- [ju:; jʊ] - [raɪt] [hɪr] .
' **You thtay right here** .
- 你 - 正确的 这里 .

你就待在这里。

[ðə; ði] [kʊk] ['wɑ:ntɪn] - [oʊ] - [em 'i:] ? - “
Whath the cook wantin ' **o** ' **me ?** ' “
- 什么 这 厨师 想要 - o - 我 ? - “

厨子要我做什么?

- [wel] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] , - [aɪ] - [loʊ] [aɪ] ['wɒnts] [ti:] - [get] ['mærid] . - “
' **Well** , ' **says the cook** , ' **I** ' **low I wants t** ' **get married** . ' “
- 出色地 , - 说道 这 厨师 , - 我 - 低的 我 想要 t - 得到 已婚 . - “

“嗯,”厨子说,“我想结婚。”

- [ti:] - [get] ['mærid] ! - [sez] [fi:; fi] . “
' **T** ' **get married** ! ' **says she** . “
- T - 得到 已婚 ! - 说道 她 . “

“我要结婚!”她说道。

- [ti:] - [get] ['mærid] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] , - [ə'kɔ:rdɪn] - [æz; əz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [em 'i:] ;
' **T** ' **get married** , ' **says the cook** , ' **accordin** ' **as mother would have me** ;
- T - 得到 已婚 , - 说道 这 厨师 , - 根据 - 作为 母亲 会 有 我 ;

“我要结婚,”厨子说,“按照我母亲的意愿。”

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] [ju:l] [du:] . - “
an ' **I** ' **low you'll do** . ' “
- 一个 - 我 - 低的 你会 做 . - “

“我非常尊重你的表现。”

- [em 'i:] ? - [sez] [fi:; fi] . “
' **Me ?** ' **says she** . “
- 我 ? - 说道 她 . “

“我?”她问道。

- [lɪz] , - [sez] [hi:; hi] , [æz; əz] ['sɔ:ləm] [æz; əz] [tʃɜ:rtʃ] , - [aɪ] [mi:nz] [ju:; jʊ] . -
' **Liz** , ' **says he** , **as solemn as church** , ' **I means you** . '
- 莉兹 , - 说道 他 , 作为 庄严 作为 教会 , - 我 方法 你 . -

“莉兹,”他一本正经地说,“我指的是你。”

“ [aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌdənt] - - [æn; ən] - [fi:; fi] [brɪ'gʌn] [ti:] - [bri:ð] [hɑ:rd] ,
“ **It come to her all of a suddent** - - **an** ' **she begun t** ' **breathe hard** ,
” 它 来 到 她 全部 的 一个 突然 - - 一个 - 她 开始 t - 呼吸 难的 ,

“她突然意识到这一点——然后她开始急促地喘息,

[æn; ən] - [prest] [hɜ:r; hə] [hændz] [ə'genst] [hɜ:r; hə] [brest] [æn; ən] - ['fɪvəd] .
an ' **pressed her hands against her breast an** ' **shivered** .
- 一个 - 按下 她 双手 反对 她 胸部 一个 - 瑟瑟发抖 .

她双手捂住胸口, 瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [fi:; fi] [lʊkt] [ə'wei] [ti:] - [ðə; ði] [mu:n] , [æn; ən] - ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['raɪtɪd] [hɜ:r; hə] . “
But she looked away t ' **the moon** , **an** ' **somehow that righted her** . “
- 但 她 看起来 离开 t - 这 月亮 , 一个 - 不知何故 那 右 她 . “

但她将目光移向月亮, 不知怎的, 这让她恢复了平静。

- [ju:; jʊ] ['betər] [ðɪ:] [em 'i:] [ɪn] ['deɪlɑ:t] , - [sez] [ʃi:; ʃɪ] . “
' **You better thee me in daylight** , ' **says she** . “
- 你 更好的 你 我 在 日光 , - 说道 她 . “

“你最好在白天来找我,”她说。

- [dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sez] [hi:; hi] .
' **Don't you mind about that** , ' **says he** .
- 不 你 头脑 关于 那 , - 说道 他 .

“你别介意,”他说。

- ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] - [loʊd] [ðæt] [sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋ] ['dɪdnt] ['mætər] : [æŋ; ən] - [ʃi:; ʃɪ] ['noʊd] . -
' **Mother always 'lowed that sort o ' thing didn't matter : an ' she knowed** . ' -
- 母亲 总是 - 低 那 种类 o - 事物 没有 事情 : 一个 - 她 已知 . -

“母亲总是说那种事无关紧要：而且她也知道。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æŋ; ən] - [tɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ti:] - [ðə; ðɪ] [laɪt] . “
“ **She put a finger under his chin an ' tipped his face t ' the light** . “
” 她 放 一个 手指 在下面 他的 下巴 一个 - 倾斜 他的 脸 t - 这 光 . “

她用手指抬起他的下巴，让他的脸朝向光线。

- [ju:; jʊ] - [gɑ:t][ɔ:l][jʊr; jər] - , [aɪθ][ju:; jʊ] ? - [sez] [ʃi:; ʃɪ] . “
' **You ithn't got all your thentheth , ith you ? ' says she** . “
- 你 - 得到 全部 你的 - , ith 你 ? - 说道 她 . “

“你没带齐你的那份吗？”她问道。

- [wel] , - [sez] [hi:; hi] , - ['bi:n] - [bɔ:rn][ɑ:n] ['hɑ:ləʊ] - [i:v] , - [sez] [hi:; hi] ,
' **Well , ' says he , ' bein ' born on Hollow - eve , ' says he** ,
- 出色地 , - 说道 他 , - 是 - 出生 在 空洞的 - 前夕 , - 说道 他 ,

“嗯,”他说, “我出生在万圣节前夕,”他说,

- [aɪ] ['ɪznt] [kwɑ:t][gɑ:t][ɔ:l][maɪ] [wɪts] .
' **I isn't quite got all my wits** .
- 我 不是 相当 得到 全部 我的 智慧 .

我还没完全清醒过来。

[bʌt; bət] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] .
But , ' says he , ' I wisht I had .
- 但 , - 说道 他 , - 我 愿望 我 有 .

“但是,”他说, “我希望我当时那样做了。”

[æŋ; ən] - [aɪ] [kɑ:nt] [du:][noʊ] [mɔ:r] . - - “
An ' I can't do no more . ' 256 “
- 一个 - 我 不能 做 不 更多的 . - - “

我已经无能为力了。'256

- [æŋ; ən] - [ju:; jʊ] - [ti:] - [wed][em 'i:] ? - [sez] [ʃi:; ʃɪ] .
' **An ' you want t ' wed me ? ' says she** .
- 一个 - 你 - t - 结婚 我 ? - 说道 她 .

“你想娶我吗？”她问道。

- [aɪθ][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dʌθ; dəθ] ? - “
' **Ith you sure you doth ? ' “**
- ith 你 当然 你 确实 ? - “

“你确定你会这么做吗？”

- [aɪ][gɑ:t] ['mʌðəz] [rɪŋ] , - [sez] [ðə; ðɪ] [kʊk] , - [ti:] - [pru:v] [aɪ 'ti:] . - “
' **I got mother's ring , ' says the cook , ' t ' prove it** . ' “
- 我 得到 母亲的 戒指 , - 说道 这 厨师 , - t - 证明 它 . - “

“我找到了母亲的戒指,”厨子说, “但这并不能证明什么。”

- - , - [sez] [lɪz] [ti:] - [em 'i:] , - [ju:; jʊ] - ['wɑ:ntɪn] - [ti:] - [get] ['mærid] , [aɪθ][ju:; jʊ] ? - “
' **Tumm , ' says Liz t ' me , ' you ithn't wantin ' t ' get married , ith you ? ' “**
- - , - 说道 莉兹 t - 我 , - 你 - 想要 - t - 得到 已婚 , ith 你 ? - “

“图姆,”莉兹对我说, “你不想跟我结婚吗？”

- [noʊ] , [lɪz] , - [sez] [aɪ] . - [nɑ:t] , - [sez] [aɪ] , - [ti:] - [ju:; jʊ] . - “
- **No** , **Liz** , **' says I** . **' Not** , **' says I** , **' t** **' you** . **' “**
- 不 , 莉兹 , - 说道 我 : - 不是 , - 说道 我 , - t - 你 . - ”

“不, 莉兹,”我说。“不是,”我说, “不是你。”

- [noʊ] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .
- **No** , **' says she** .
- 不 , - 说道 她 .

“不,”她说。

- [nɑ:t] - - [ti:] - [em 'i:] .
- **Not** - - **t** **' me** .
- 不是 - - t - 我 .

“不是——”我。

- [ʃi:; ʃi] [tʊk] [em 'i:] [raʊnd] [ðə; ði][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
- **She took me round the turn in the road** .
- 她 采取 我 圆形的 这 转动 在 这 路 .

她带我绕过了路口。

- - , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ] - [loʊ] [aɪl] [wed] [ðæt] [mæn] .
- **Tumm** , **' says she** , **' I** **' low I'll wed that man** .
- - , - 说道 她 , - 我 - 低的 患病的 结婚 那 男人 .

“嗯,”她说, “我不敢嫁给那个男人。”

[aɪ] - [ti:] - [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
I want t ' get away from here , **' says she** , **lookin ' over the hills** .
我 - t - 得到 离开 从 这里 , - 说道 她 , 在看 - 超过 这 丘陵 .

“我想离开这里,”她望着远处的山丘说道。

- [aɪ] - [ti:] - [get][ti:] - [ðə; ði] - , [wer] - [laɪf] .
- **I want t ' get t ' the thouthern outporth** , **where there'th life** .
- 我 - t - 得到 t - 这 - , 在哪里 - 生活 .

我想去遥远的港湾, 那里有生命。

[ðeɪ] - [noʊ][laɪf] [hɪr] .
They ithn't no life here .
他们 - 不 生活 这里 .

这里没有生命迹象。

[æ; ən] - [aɪm][ðoʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['taɪərd][oʊ] - [ɔ:l] [θɪθ] !
An ' I'm tho wonderful tired o ' all thith !
一个 - 我是 虽然 精彩的 疲劳的 o - 全部 thith !

我真的对这一切感到无比厌倦!

- , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [noʊ][mæn]['evər] [ə'fɔ:r] - [em 'i:][ti:] - ['mæri] [ən] ,
Tumm , **' says she** , **' no man ever afore athked me t ' marry un** ,
- , - 说道 她 , - 不 男人 曾经 之前 - 我 t - 结婚 联合国 ,

“嗯,”她说, “以前从来没有男人向我求婚。”

[æ; ən] - [aɪ] - [loʊ] [aɪ] ['betər] [teɪk] [θɪθ] [wʌn] .
an ' I ' low I better take thith one .
一个 - 我 - 低的 我 更好的 拿 thith 一 .

我觉得我最好还是拿这个。

[-] [oʊni]
He'th on'y
他的 仅限

他只有

[ə; eɪ] [fu:l] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fu:l] ['evər] [kʌm] ['kɔ:rtɪn] - [em 'i:] ,
a fool , **' says she** , **' but not even a fool ever come courtin ' me** ,
一个 傻子 , - 说道 她 , - 但 不是 甚至 一个 傻子 曾经 来 考廷 - 我 ,

“真是个傻瓜,”她说, “但即使是傻瓜也从未追求过我。”

[æŋ; əŋ] - [aɪ] - [loʊ] ['noʊbə:di][bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [wɒd] .

an ' I ' low nobody but a fool would .
一个 我 低的 无人 但 一个 傻子 会 .

我觉得只有傻瓜才会这么做。

[oʊni] [ə; eɪ] [fu:l] , - !

On'y a fool , Tumm !
仅限 一个 傻子 , - !

只有傻瓜, Tumm!

- [sez] [ʃi:; ʃɪ] .

' says she .
- 说道 她 .

她说。

- [bʌt; bət][aɪ] - [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [ti:] - [ʌv; əv] .

' But I ithn't got nothin ' t ' boatht of .
- 但 我 - 得到 什么也没有 - t - 的 .

但我什么都没有。

[gɑ:d] [meɪd] [em 'i:] , - [sez] [ʃi:; ʃɪ] , - [æŋ; əŋ] - [aɪ] - [mæd] [ðæt] [hi:; hi] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] .

God made me , ' says she , ' an ' I ithn't mad that He done it .
上帝 制成 我 , - 说道 她 , - 一个 - 我 - 疯狂的 那 他 完毕 它 .

“上帝创造了我,”她说,“我并不为此生气。”

[aɪ] - [loʊ]

I ' low
我 - 低的

我低

[hi:; hi] [ment] [em 'i:][ti:] - [teɪk] [ðə; ði] [fɜ:rθ][mæn] [ðæt] [kʌm] , [æŋ; əŋ] - [bi:; bi] ['kɑ:ntent] .

He meant me t ' take the firth man that come , an ' be content .
他 意思是 我 t - 拿 这 弗斯 男人 那 来 , 一个 - 是 内容 .

他的意思是让我接受第一个来的人, 然后就心满意足了。

[aɪ] - [loʊ]

I ' low
我 - 低的

我低

[aɪ] - [gɑ:t][noʊ] [raɪt] [ti:] - [ʌp][maɪ] [nɒθ] [æt; ət][ə; eɪ] [fu:l] .

I ithn't got no right t ' thtick up my nothe at a fool .
我 - 得到 不 正确的 t - - 向上 我的 不 在 一个 傻子 .

我没权利对一个傻瓜大发雷霆。

[fɔ:r; fər] , - [sez] [ʃi:; ʃɪ] , - [gɑ:d] [meɪd] [ðæt] [fu:l] , [tu:] .

For , Tumm , ' says she , ' God made that fool , too .
为了 , - 说道 她 , - 上帝 制成 那 傻子 , 也 .

“因为, 图姆,”她说,“上帝也创造了那个傻瓜。”

[æŋ; əŋ] - , - [sez] [ʃi:; ʃɪ] , - [aɪ] - .

An ' , Tumm , ' says she , ' I wanth thomethin ' elthe .
一个 - , - 说道 她 , - 我 - - .

“安, 图姆,”她说,“我想要别的东西。”

[oʊ] , [aɪ] - - - - !

Oh , I wanth thomethin ' elthe !
哦 , 我 - - - - !

哦, 我想要别的东西!

[aɪ] ['heɪtɪθ] [ti:] - [tel] [ju:; jʊ] , - [sez] [ʃi:; ʃɪ] , - [wʌt] [aɪ 'ti:][aɪθ] .

I hateth t ' tell you , Tumm , ' says she , ' what it ith .
我 恨 t - 告诉 你 , - 说道 她 , - 什么 它 ith .

“我真不想告诉你, 图姆,”她说,“那是什么。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] - [hæθ] [ən] , - ;[æn; ən] - [aɪ] - [wʌn] , [tu:] .
But all the other maidth hath un , Tumm , an ' I wanth one , too .
但 全部 这 其他 - 有 联合国 , - , 一个 - 我 - 一 , 也 .

但是其他姑娘都有，图姆，我也想要一个。

[aɪ] - [loo] [ðei] - [noʊ] [ˈwʊmən] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [wʌn] , - .
I ' low they ithn't no woman happy without one , Tumm .
我 - 低的 他们 - 不 女士 快乐的 没有 一 , - .

我觉得没有一个女人会不快乐，Tumm。

[æn; ən] - [aɪ] - [ˈnevər][hæd; həd][noʊ] - [əˈfɔ:r] .
An ' I ithn't never had no chanth afore .
一个 - 我 - 绝不 有 不 - 之前 .

我以前从未有过这种经历。

[noʊ] - , - , [ðoʊ] [gɑ:d] [noʊθ] [ðei] - [ˈnɑ:θɪn] - [aɪ] [ˈwʊdnt] [du:] , - [sez] [ʃi:; ʃi] ,
No chanth , Tumm , though God knowth they ithn't nothin ' I wouldn't do , ' says she ,
不 - , - , 尽管 上帝 诺斯 他们 - 什么也没有 - 我 不会 做 , - 说道 她 ,

“别担心，图姆，虽然上帝知道他们那样做，但我什么都愿意做，”她说。

- [ti:] - [get] [wʌt] [aɪ] - !
' t ' get what I wanth !
- t - 得到 什么 我 - !

't' 得不到我想要的！

[aɪ] [wed][ðə; ði] [fu:l] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .
I'll wed the fool , ' says she .
患病的 结婚 这 傻子 , - 说道 她 .

“我要嫁给那个傻瓜，”她说。

- It257
' It257
- It257

“It257”

- [ə; ei][mæn][aɪ] - [ðoʊ] [mʌtʃ] ; [noʊ] , [aɪ ˈti:] - [ə; ei][mæn] .
ithn't a man I wanth tho much ; no , it ithn't a man .
- 一个 男人 我 - 虽然 很多 ; 不 , 它 - 一个 男人 .

我所渴望的并非男人；不，并非男人。

[aɪθ] - - - “
Ith - - ' ”
ith - - - ”

伊思——“

- [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪn] - , [lɪz] ? - [sez] [aɪ] . “
' What you wantin ' , Liz ? ' says I . “
- 什么 你 想要 - , 莉兹 ? - 说道 我 . “

“你想要什么，莉兹？”我问。

- [aɪ ˈti:] - [ə; ei][mæn] , - , - [sez] [ʃi:; ʃi] . “
' It ithn't a man , Tumm , ' says she . “
- 它 - 一个 男人 , - , - 说道 她 . “

“那不是男人，图姆，”她说。

- [noʊ] ? - [sez] [aɪ] . - [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [lɪz] ? - “
' No ? ' says I . ' What is it , Liz ? ' “
- 不 ? - 说道 我 . - 什么 是 它 , 莉兹 ? - “

“没有吗？”我问。“什么事，莉兹？”

- [aɪθ][ə; ei][ˈberbi] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .
' Ith a baby , ' says she .
- ith 一个 婴儿 , - 说道 她 .

“我有个孩子，”她说。

“ [gɑ:d] !
“ **God** !
“ 上帝 !

“上帝!

[aɪ][felt][bæd][wen][fi:;fi][toʊld][em'i:] [ðæt]
I felt bad when she told me that
我 毛毡 坏的 什么时候 她 讲述 我 那

她告诉我这件事时，我感到很难过.....

“ - [sta:pt] , [said] , [pɪkt] [æt;ət][ə;eɪ][nɑ:t][ɪn][ðə;ði][ˈteɪbl] .
“ **Tumm stopped , sighed , picked at a knot in the table** .
“ - 停止 , 叹了口气 , 挑选 在 一个 结 在 这 桌子 .

“塔姆停了下来，叹了口气，摆弄着桌子上的一个结。”

[ðer;ðər][wʌz;wəz][ˈsaɪləns][ɪn][ðə;ði][ˈkæbɪn] .
There was silence in the cabin .
那里 曾是 沉默 在 这 舱 .

小屋里一片寂静。

[ðə;ði][kwɪk][æz;əz][wɪŋk][wʌz;wəz][sti:l][ˈnɑ:dɪŋ][tu:;tə][ðə;ði][swel] - - [ˈlaɪɪŋ][seɪf][æt;ət][ˈæŋkər][ɪn]
The Quick as Wink was still nodding to the swell - - lying safe at anchor in
这 快的 作为 眨眼 曾是 仍然 点头 到 这 膨胀 - - 说谎 安全的 在 锚 在
[ə;eɪ][koʊv][ʌv;əv][twɪst][ˈtɪk(ə)] .
a cove of Twist Tickle .
一个 海湾 的 捻 痒痒 .

“眨眼快船号”依然随着海浪轻轻摇曳，安全地停泊在特威斯特蒂克尔湾的一个海湾里。

[wi:;wi][hɜ:rd][ðə;ði][gʌsts][ˈskæmpər][ˈoʊvər][ðə;ði][dek][ænd;ənd][ˈjeɪk][ðə;ði][ˈrɪɡɪŋ] ; [wi:;wi][kɔ:t] ,
We heard the gusts scamper over the deck and shake the rigging ; we caught ,
我们 听到 这 阵风 疾走 超过 这 甲板 和 摇 这 索具 ; 我们 捕捉 ,
[ɪn][ðə;ði][ˈɪntərvlz] ,
in the intervals ,
在 这 间隔 ,

我们听到阵阵狂风掠过甲板，摇晃着索具；我们趁着风停的间隙，

[ðə;ði][di:p] - [ˈθroʊtɪd][ˈrɔ:r][ʌv;əv][ˈbreɪkəz] , [fɑ:r][ɔ:f] - - [ɔ:l][ðə;ði][ˈnɔɪzɪz][ʌv;əv][ðə;ði][geɪl] .
the deep - throated roar of breakers , far off - - all the noises of the gale .
这 深的 - 喉咙 吼 的 断路器 , 远的 离开 - - 全部 这 噪音 的 这 大风 .

远处传来海浪低沉的咆哮声——狂风呼啸。

[ænd;ənd] - [pɪkt] [æt;ət][ðə;ði][nɑ:t][wɪð;wɪθ][hɪz;ɪz][klæsp] - [naɪf] ; [ænd;ənd][wi:;wi][sæt]
And Tumm picked at the knot with his clasp - knife ; and we sat
和 - 挑选 在 这 结 和 他的 搭扣 - 刀 ; 和 我们 卫星
[ˈwɑ:tʃɪŋ] , [ˈsaɪlənt] , [ɔ:l] .
watching , silent , all .
观看 , 沉默的 , 全部 .

塔姆用他的折叠刀拨弄着绳结；我们静静地坐着看着。

[ænd;ənd][aɪ][felt][bæd] , [tu:] , [brɪkəz,brɪkɔ:z][ʌv;əv][ðə;ði][meɪd][æt;ət][ˈwu:pɪŋ;ˈwɒpɪŋ][ˈhɑ:rbər] - - [ə;eɪ]
And I felt bad , too , because of the maid at Whooping Harbor - - a
和 我 毛毡 坏的 , 也 , 因为 的 这 女佣 在 欢呼 港口 - - 一个
[ˈroʊlɪŋ][ˈweɪst][ʌv;əv][rɑ:k] ,
rolling waste of rock ,
滚动 浪费 的 岩石 ,

我也为胡平港的女佣感到难过——那里是一片荒芜的岩石地。

[wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈmu:nlaɪt][ˈlaɪɪŋ][ɑ:n][aɪˈti:] ,
with the moonlight lying on it ,
和 这 月光 说谎 在 它 ,
月光洒在上面，

['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspərəɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [desə'leɪʃn]
stretching from the whispering mystery of the sea to the greater desolation
伸展 从 这 耳语 神秘 的 这 海 到 这 更大的 荒凉
[brɪ'ɑːnd] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kʌməli] [meɪd] ,
beyond ; and an uncomely maid ,
超过 ; 和 一个 难看 女佣 ;
从低语神秘的大海延伸到更广阔的荒凉之地； 以及一位相貌丑陋的少女，

[ə'loʊn][ænd; ənd][wɪstf(ə)] , [wɪʃɪŋ] , [wɪ'daʊt] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
alone and wistful , wishing , without hope , for that which the hearts of women
独自的 和 怅惘 , 祝 , 没有 希望 , 为了 那 哪个 这 心 的 女性
[mʌst; məst]['evər][dɪ'zaɪər]
must ever desire
必须 曾经 欲望
孤寂而惆怅，渴望着，却又不抱希望，那正是女人心中永远渴望的东西.....

“ [eɪ] , ” - [drɔːld] ,
“ **Ay , ” Tumm drawled ,**
“ 哎 , ” - 拖长音 ,
“哎,”塔姆慢吞吞地说。
“ [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [bæd][ti:] - [θɪŋk] [oʊ] - [wʌt] [ʃi:d] [bɪn] ['wɑːntɪn] - [ɔːl][ðəm; ðəm] [jɪrz] ;
“ **it made me feel bad t ' think o ' what she'd been wantin ' all them years ;**
“ 它 制成 我 感觉 坏的 t - 思考 o - 什么 棚 到过 想要 - 全部 他们 年 ;
“想到她这些年来一直想要的东西，我就感到难过；

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd] [bɪn] ['kɪndər][ti:] - [lɪz]
an ' then I wished I'd been kinder t ' Liz
一个 - 然后 我 希望 ID 到过 幼儿园 t - 莉兹
然后我就后悔当初没对莉兹好一点.....

[æn; ən] - , - - , - [θɪŋks] [aɪ] , - [juː; jʊ] [went] [æn; ən] - [kʌm] [ə'ɔːr] [ti:] - [stɑːp] [ðɪs] [hɪr] [θɪŋ] ;
An ' , ' Tumm , ' thinks I , ' you went an ' come ashore t ' stop this here thing ;
一个 - , - - , - 思考 我 , - 你 去 一个 - 来 岸上 t - 停止 这 这里 事物 ;
“嗯,”我想,“你上岸来阻止这件事了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['betər] [let][ðə; ði] ['skɪpər] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , [fɔːr; fər] - [twɪl] [oʊni]
but you better let the skipper have his little joke , for ' twill on'y s'prise
但 你 更好的 让 这 船长 有 他的 小的 开玩笑 , 为了 - 斜纹布 仅限 s'prise
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但你最好还是让船长开个小玩笑吧，因为“twill 只会让他高兴”。

[æn; ən] - [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [duː]['noʊbəːdi] [els] [noʊ][hɜːrt] .
an ' it won't do nobody else no hurt .
一个 - 它 惯于 做 无人 别的 不 伤害 .
而且也不会伤害到其他人。

[hɪəz] [ðɪs] [fuːl] , - [θɪŋks] [aɪ] , - ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] [waɪf] ; -
Here's this fool , ' thinks I , ' wantin ' a wife ; 258
这里是 这 傻子 , - 思考 我 , - 想要 - 一个 妻子 ; -
“瞧瞧这个傻瓜,”我想,“居然想娶个老婆； 258

[æn; ən] - [hiː; hi][wəʊnt] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
an ' he won't never have another chance .
一个 - 他 惯于 绝不 有 其他 机会 .
他将再也没有机会了。

[æn; ən] - [hɪəz] [ðɪs] [meɪd] , - [θɪŋks] [aɪ] , - ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] ['berbi] ;
An ' here's this maid , ' thinks I , ' wantin ' a baby ;
一个 - 这里是 这 女佣 , - 思考 我 , - 想要 - 一个 婴儿 ;
我想，这位女佣想要个孩子；

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['nevər] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [tjæns] .

an 'she won't never have another chance .
一个 她 惯于 绝不 有 其他 机会 .

她再也没有机会了。

- [tɪz] [pleɪn][tiː] - [siː] , - [θɪŋks] [aɪ] , - [ðæt] [gɑːd] [-] , [huː] [meɪd] [ən] , [krɔːst] [ðer; ðər]
'Tis plain t 'see , 'thinks I , 'that God A'mighty , who made un , crossed their
- 的 清楚的 t - 看 , - 思考 我 , - 那 上帝 强大的 , WHO 制成 联合国 , 交叉 他们的
[kɔːrsɪz] ;
courses ;
课程 ;

“很明显,”我想,“全能的上帝创造了我们,祂安排了他们的路线;

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊ] , ['ekouɪd] !

an 'I 'low , ecod !
一个 我 - 低的 , 电波 !

而我'low, ecd!

- [θɪŋks] [aɪ] , - [ðæt] - [twɑːznt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd] .
'thinks I , 'that 'twasn't a bad idea He had .
- 思考 我 , - 那 - 并非如此 一个 坏的 主意 他 有 .

我想,“他的想法还不错。”

[ɪf] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['sʌmhəʊ] , - [θɪŋks] [aɪ] , - [waɪ] ,
If He's got to get out of it somehow , 'thinks I , 'why ,
如果 他是 得到 到 得到 出去 的 它 不知何故 , - 思考 我 , - 为什么 ,

“如果他必须想办法脱身,”我想,“为什么? ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [noʊ] ['betər] [wei] .

I don't know no better way .
我 不 知道 不 更好的 方式 .

我不知道还有什么更好的办法。

- , - [θɪŋks] [aɪ] , - [juː; jʊ] [ɪr] [ɔːf] .
Tumm , 'thinks I , 'you sheer off .
- , - 思考 我 , - 你 透明 离开 .

“嗯,”我想,“你滑倒了。”

[let] ['neɪtʃər] , - [θɪŋks] [aɪ] , - [hæv; həv] [kɔːrs] [æn; ən] - [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] .
Let Nature , 'thinks I , 'have course an 'be glorified .
让 自然 , - 思考 我 , - 有 课程 一个 - 是 光荣的 .

“让自然顺其自然,并因此而受到赞颂,”我想。

- [soʊ][aɪ] [lʊks] [lɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] - - [æn; ən] - [sez] ['nɑːθɪn] - . “
'So I looks Liz in the eye - - an 'says nothin ' . “
- 所以 我 看起来 莉兹 在 这 眼睛 - - 一个 - 说道 什么也没有 - . “

于是我看着莉兹的眼睛——却什么也没说。

- - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [dʌθ; dəθ][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] - - - “
'Tumm , 'says she , 'doth you think he - - ' “
- - , - 说道 她 , - 确实 你 思考 他 - - - “

“塔姆,”她说,“你觉得他——”

- [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [skerd] [oʊ] - ['nɑːθɪn] - , - [sez] [aɪ] . - ['hiːz] [ə; eɪ] [læd] [oʊ] - [ɡʊd] ['fiːlɪnz] ,
'Don't you be scared o 'nothin ' , 'says I . 'He's a lad o 'good feelin's ,
- 不 你 是 害怕的 o - 什么也没有 - , - 说道 我 . - 他是 一个 小伙子 o - 好的 感觉 ,

“别害怕,”我说。“他是个心地善良的小伙子。”

- [sez] [aɪ] , - [æn; ən] - ['hiːl] [triːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [hiː; hi] [noʊz] [həʊ] .
'says I , 'an 'he'll treat you the best he knows how .
- 说道 我 , - 一个 - 地狱 对待 你 这 最好的 他 知道 如何 .

我说,“他会尽他所能好好待你。”

[ɪz][ju:; jʊ][ˈɡɔɪn] - [ti:] - [teɪk] [ən] ? - “
Is you goin ' t ' take un ? ' “
是 你 去 - t - 拿 联合国 ? - “

你要带他们去吗？

- [aɪ] - ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [ðæt] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .
' I wathn't thinkin ' o ' that , ' says she .
- 我 - 思考 - o - 那 , - 说道 她 .

“我没想过那件事,”她说。

- [aɪ] - ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [nɑ:t] .
' I wathn't thinkin ' o ' not .
- 我 - 思考 - o - 不是 .

我没想过不。

[aɪ] [wɑ:θ] - , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - ['wʌndərɪn] - . - “
I wath jutht , ' says she , ' wonderin ' . ' “
我 沃斯 - , - 说道 她 , - 好奇 - . - “

“我只是在想,”她说, “

- [ðeɪ] ['ɪznt] [noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] , [lɪz] , - [sez] [aɪ] . - [ju:; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [æ; ən] - [faɪnd] [aʊt] . - “
' They isn't no sense in that , Liz , ' says I . ' You just wait an ' find out . ' “
- 他们 不是 不 感觉 在 那 , 莉兹 , - 说道 我 . - 你 只是 等待 一个 - 寻找 出去 . - “

“这根本说不通, 莉兹,”我说。“你等着瞧吧。”

- [hɪθ] [neɪm] ? - [sez] [ʃi:; ʃi] . “
' What'th hith name ? ' says she . “
- 希思 姓名 ? - 说道 她 . “

“他叫什么名字?”她问道。

- [ʃu:] , - [sez] [aɪ] . - ['moʊzəs] [ʃu:] . -
' Shoos , ' says I . ' Moses Shoos . ' .
- 嘘 , - 说道 我 . - 摩西 嘘 . -

“嘘,”我说。“摩西嘘。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['pɪni] [æ; ən] - [brɪˈɡʌn] [ti:] - [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [swaɪl] . “
“ With that she up with her pinny an ' begun t ' cry like a young swile . “
“ 和 那 她 向上 和 她 围裙 一个 - 开始 t - 哭 喜欢 一个 年轻的 蛰伏 . “

“说完, 她撩起围裙, 像个小母牛一样哭了起来。”

- [wʌt] [ju:; jʊ]['kraɪɪn] - [fɔ:r; fər] , [lɪz] ? - [sez] [aɪ] .
' What you cryin ' for , Liz ? ' says I .
- 什么 你 哭泣 - 为了 , 莉兹 ? - 说道 我 .

“莉兹, 你哭什么呢?”我问。

“ [aɪ] - [loʊ] [aɪ] ['kudnt] [tel] [wʌt] - [twʌz] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
“ I ' low I couldn't tell what ' twas all about .
“ 我 - 低的 我 不能 告诉 什么 - 那是 全部 关于 .

“我当时很懵, 不知道到底是怎么回事。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
But she was like all the women .
但 她 曾是 喜欢 全部 这 女性 .

但她和其他女人一样。

[ɔ:rd] ! - [tɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [meɪks] [ən] [wi:p] [wen] [aɪ'ti:] [kʌmz] [ti:] - [ðə; ði] ['wedɪn] - . “
Lord ! ' tis the little things that makes un weep when it comes t ' the weddin ' . “
主 ! - 的 这 小的 事物 那 制作 联合国 哭泣 什么时候 它 来 t - 这 婚礼 - . “

天哪! 婚礼上最让人落泪的往往是那些小事。

- [kʌm] , [lɪz] , - [sez] [aɪ] , - [wʌt] [ju:; jʊ]['kraɪɪn] - [ə'baʊt] ? - “
' Come , Liz , ' says I , ' what you cryin ' about ? ' “
- 来 , 莉兹 , - 说道 我 , - 什么 你 哭泣 - 关于 ? - “

“来吧, 莉兹,”我说, “你哭什么呢?”

- [aɪ] [lɪθp] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . “
' **I lithp** , ' **says she** . “
- 我 lithp , - 说道 她 . “

“我说话漏风了,”她说。

- [aɪ] [noʊz] [juː; jə] [dʌz] , [lɪz] , - [sez] [aɪ] ; - [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [tiː] - [kraɪ] [ə'baʊt] . - - “
' **I knows you does** , **Liz** , ' **says I ; ' but it ain't nothin ' t ' cry about** . ' **259** “
- 我 知道 你 做 , 莉兹 , - 说道 我 ; - 但 它 不是 什么也没有 - t - 哭 关于 . - - “

“我知道你确实知道, 莉兹,”我说; “但这没什么好哭的。”259

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] . “
' **I can't say Joneth** , ' **says she** . “
- 我 不能 说 - , - 说道 她 . “

“我不能说出乔纳森的名字,”她说。

- [noʊ] , - [sez] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][tʃeɪndʒɪn] - [jər; jər] [neɪm] , - [sez] [aɪ] ,
' **No** , ' **says I ; ' but you'll be changin ' your name** , ' **says I** ,
- 不 , - 说道 我 ; - 但 你会 是 变化 - 你的 姓名 , - 说道 我 ,

“不,”我说; “但你会改名字,”我说。

- [æn; ən] - [aɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [noʊ] [mɔːr] . - “
' **an ' it won't matter no more** . ' “
- 一个 - 它 惯于 事情 不 更多的 . - “

“而且, 这不再重要了。”

- [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [kɑːnt] [θeɪ] - - - “
' **An ' if I can't say Joneth** , ' **says she** , ' **I can't thay** - - ' “
- 一个 - 如果 我 不能 说 - , - 说道 她 , - 我 不能 泰 - - - “

“如果我不能说出乔纳斯的名字,”她说, “我就不能说——”

- [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] ? - [sez] [aɪ] . “
' **Can't say what ? ' says I** . “
- 不能 说 什么 ? - 说道 我 . “

“什么不能说? ”我问道。

- [kɑːnt] [θeɪ] [ðuːð] !
' **Can't thay Thooth** !
- 不能 泰 牙齿 !

'不能拔牙!

- [sez] [ʃiː; ʃi] .
' **says she** .
- 说道 她 .

她说。

“ [lɔːrd] !
“ **Lord** !
“ 主 !

“主!

[noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
No more she could .
不 更多的 她 可以 .

她再也无能为力了。

[æn; ən] - [tiː] - [seɪ] ['moʊzəs] [ʃuː] !
An ' t ' say Moses Shoos !
一个 - t - 说 摩西 嘘 !

别说摩西·舒斯!

[æn; ən] - [tiː] - [seɪ] ['mɪsɪz] . ['moʊzəs] [ʃuː] !
An ' t ' say Mrs . Moses Shoos !
一个 - t - 说 太太 . 摩西 嘘 !

别说摩西·舒斯太太!

[bɔ:rd] !
Lord !
主 !

主！

[aɪ 'ti:] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ti:] - [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . “
It give me a pain in the tongue t ' think of it .”
它 给 我 一个 疼痛 在 这 舌头 t - 思考 的 它 . “

一想到这件事，我就觉得舌头疼。

- [maɪ] [lʌk] , - [sez] [ʃi:; ʃi] ; - [bʌt; bət] [aɪl] [du:] [maɪ] [bɛθt] . -
' Jutht my luck , ' says she ; ' but I'll do my betht . '
- 我的 运气 , - 说道 她 ; - 但 患病的 做 我的 贝丝特 . -

“真倒霉，”她说，“但我会尽力而为。”

“ [soʊ] [wi:; wi] [went] [bæk] [æn; ən] - [təʊld] [pɔr] ['moʊzəs] [ʃu:] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ti:] - ['wɜ:ri]
“ So we went back an ' told poor Moses Shoos that he didn't have t ' worry
” 所以 我们 去 后退 一个 - 讲述 贫穷的 摩西 嘘 那 他 没有 有 t - 担心

[noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['getɪn] - [ə; eɪ] [waɪf] ;
no more about gettin ' a wife ;
不 更多的 关于 获得 - 一个 妻子 ;

“所以我们回去告诉可怜的摩西·舒斯，他不用再担心娶老婆的事了；

[æn; ən] - [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [glæd] [ðæn; ðən] ['sa:ri] , [æn; ən] - , [sez] [hi:; hi] , [ʃi:d] ['betər]
an ' he said he was more glad than sorry , an ' , says he , she'd better
一个 - 他 说 他 曾是 更多的 高兴的 比 对不起 , 一个 - , 说道 他 , 棚 更好的

[get] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ,
get her bonnet ,
得到 她 引擎盖 ,

他说他高兴多于后悔，还说，她最好戴上她的帽子。

[ti:] - [goʊ] [ə'bo:rd] [æn; ən] - [get] ['mærid] [raɪt] [ə'weɪ] .
t ' go aboard an ' get married right away .
t - 去 船上 一个 - 得到 已婚 正确的 离开 .

登船后马上结婚。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] - [loʊd] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [noʊ] ['bɑ:nɪt] , [bʌt; bət] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər]
An ' she ' lowed she didn't want no bonnet , but would like to change her
一个 - 她 - 低 她 没有 想 不 引擎盖 , 但 会 喜欢 到 改变 她

['pɪni] .
pinny .
围裙 .

她表示她不需要帽子，但想换件围裙。

[soʊ] [wi:; wi] [sed] [wi:d] [æz; əz] [li:f] [weɪt] [ə; eɪ] [spel] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [kli:n] ['pɪni] ['wɔznt] ['ni:dɪd] .
So we said we'd as lief wait a spell , though a clean pinny wasn't needed .
所以 我们 说 我们会 作为 利夫 等待 一个 拼写 , 尽管 一个 干净的 围裙 不是 需要 .

所以我们说我们会稍等片刻，尽管并不需要干净的围裙。

[æn; ən] - [wen] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [bæk] ,
An ' when she got back ,
一个 - 什么时候 她 得到 后退 ,

当她回来的时候，

[ðə; ði] [kʊk] [sed] [hi:; hi] - [loʊd] [ðə; ði] ['skɪpər] [kʊd; kəd] ['mæri] [ən] [wel] ['ɪnʌf] - [tɪl] [wi:; wi]
the cook said he ' lowed the skipper could marry un well enough ' til we
这 厨师 说 他 - 低 这 船长 可以 结婚 联合国出色地 足够的 - 直到 我们

[əʊvə'hɔ:ld] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['pɑ:rsn] ;
overhauled a real parson ;
大修 一个 真实的 牧师 ;

厨师说他“觉得船长能娶到我们，直到我们遇到一个真正的牧师；

[æ̃n; ə̃n] - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [biː; bi][lɔːŋgər][ðæ̃n; ðə̃n][ə; eɪ]
an ' she thought so , too , for , says she , ' twouldn't be longer than a
一个 - 她 想法 所以 , 也 , 为了 , 说道 她 , - - 是 更长 比 一个
[fɔːrtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

她也这么想, 因为, 她说, “不会超过两周。”

[æ̃n; ə̃n] - ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - , [sez] [ʃiː; ʃi] , [wʊd] [duː] - [tɪl] [ðen] .
an ' any sort of a weddin ' , says she , would do ' til then .
一个 - 任何 种类 的 一个 婚礼 - , 说道 她 , 会 做 - 直到 然后 :

她说, 在那之前, 任何形式的婚礼都可以。

[æ̃n; ə̃n] - [ə'boːrd] [wiː; wi] [went] , [ðə; ði] [kʊk] [æ̃n; ə̃n] - [em 'iː] ['pʊlɪn] - [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] , [æ̃n; ə̃n] - [ʃiː; ʃi]
An ' aboard we went , the cook an ' me pullin ' the punt , an ' she
一个 - 船上 我们 去 , 这 厨师 一个 - 我 拉林 - 这 平底船 , 一个 - 她
- ;
steerin ' ;
- - ;

于是我们上了船, 我和厨子拉着平底船, 她掌舵;

[æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] [kʊk] [hiː; hi] [kroʊd] [æ̃n; ə̃n] - ['kæklɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [laɪk][ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['ruːstər] ;
an ' the cook he crowed an ' cackled all the way , like a half - witted rooster ;
一个 - 这 厨师 他 人群 一个 - 咯咯笑 全部 这 方式 , 喜欢 一个 一半 - 机智的 公鸡 ;

厨子一路啼叫, 像一只半傻的公鸡;

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [klʌk] ,
but the maid didn't even cluck ,
但 这 女佣 没有 甚至 咕 ,

但女佣连一声鸡叫都没发出。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] ['sɔːləm] [tiː] - [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] . “
for she was too wonderful solemn t ' do anything but look at the moon . “
为了 她 曾是 也 精彩的 庄严 t - 做 任何事物 但 看 在 这 月亮 : “

因为她太过美好而庄重, 除了望月亮, 什么也做不了。

- ['skɪpər] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] , [wen] [wiː; wi][gɔːt][ɪn][ðə; ði] ['fəuksl] , - [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
' Skipper , ' said the cook , when we got in the fo'c's'le , ' here she is .
- 船长 , - 说 这 厨师 , 什么时候 我们 得到 在 这 fo'c's'le , - 这里 她 是 :

“船长,”厨师在我们登上前甲板时说, “她来了。”

[aɪ] ['ɪznt] [ə'fiəd] , - [sez] [hiː; hi] , - [æ̃n; ə̃n] - [ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ə'fiəd] ;
I isn't afeared , ' says he , ' an ' she isn't afeared ;
我 不是 恐惧 , - 说道 他 , - 一个 - 她 不是 恐惧 ;

“我不害怕,”他说, “她也不害怕。”

[æ̃n; ə̃n] - [naʊ] [aɪ] - [loʊz] [wiːl] [hæ̃v; həv][juː; jʊ] ['mæ̃ri] [juː 'es] . - -
an ' now I ' lows we'll have you marry us . ' 260
一个 - 现在 我 - 低 出色地 有 你 结婚 我们 : - -

现在我告诉你, 我们会让你为我们主持婚礼。260

“ [ʌp] [dʒʌmps][ðə; ði] ['skɪpər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] - [tiː] - [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] . “
“ Up jumps the skipper ; but he was too much s'prised t ' say a word . “
“ 向上 跳跃 这 船长 ; 但 他 曾是 也 很多 - t - 说 一个 单词 : “

“船长跳了起来; 但他太紧张了, 一句话也说不出来。”

- [æ̃n; ə̃n] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næ̃sti] ['lɪt(ə)] [wɪŋk] ,
' An ' I'm thinkin ' , ' says the cook , with a nasty little wink ,
- 一个 - 我是 思考 - , - 说道 这 厨师 , 和 一个 可恶的 小的 眨眼 ,

“我在想,”厨子说着, 还恶狠狠地眨了眨眼。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [aɪ] [si:d] [ə'fɔ:r] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] [oʊ] - ['moʊzəs] [ʃu:] ,
such as never I seed afore get into the eyes o ' Moses Shoos ,
这样的 作为 绝不 我 种子 之前 得到 进入 这 眼睛 o - 摩西 嘘 ,
就像我以前从未见过的那样，进入了摩西·舒斯的眼中，

- [ðæt] [ðei] ['ɪznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['fəuksɪ] , - [sez] [hi;; hi] , - [wɪl] [sei] [aɪm] [ə'fiəd] . - “
' that they isn't a man in this here fo'c's'le , ' says he , ' will say I'm afeared . ' “
- 那 他们 不是 一个 男人 在 这 这里 fo'c's'le , - 说道 他 , - 将要 说 我是 恐惧 . - “
“如果这艘前甲板上没有一个男人，”他说，“那我就害怕了。”

- [kʊk] , - [sez] [ðə; ði] ['skipər] , ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] ['kʊks] [hænd] , - [ʃeɪk] !
' Cook , ' says the skipper , takin ' the cook's hand , ' shake !
- 厨师 , - 说道 这 船长 , 拿 - 这 库克的 手 , - 摇 !
“厨师，”船长说着，握住厨师的手，“握手！ ”

[aɪ] ['nevər] ['noʊd] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] [ə'fɔ:r] , - [sez] [hi;; hi] .
I never knewd a man like you afore , ' says he .
我 绝不 已知 一个 男人 喜欢 你 之前 , - 说道 他 .
“我以前从未见过像你这样的人，”他说。

- [ti:] - [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][oʊni][mæn][ɪn][ðə; ði] ['læbrədɔ:r] [fli:t] [wʊd] [du:] [aɪ 'ti:] .
' T ' my knowledge , you're the on'y man in the Labrador fleet would do it .
- T - 我的 知识 , 你是 这 仅限 男人 在 这 拉布拉多 舰队 会 做 它 .
据我所知，拉布拉多舰队里只有你能做到这一点。

[aɪm] [praʊd] , - [sez] [hi;; hi] ,
I'm proud , ' says he ,
我是 自豪的 , - 说道 他 ,
“我感到很自豪，”他说。

- [ti:] - [teɪk] [ðə; ði][hænd][oʊ] - [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [nɜ:rv] ['ɪnʌf] [ti:] - ['mæri] ['wɔ:lrəs] [lɪz] [oʊ] -
' t ' take the hand o ' the man with nerve enough t ' marry Walrus Liz o '
- t - 拿 这 手 o - 这 男人 和 神经 足够的 t - 结婚 海象 莉兹 o -
['wu:pɪn] - ['hɑ:rbər] . -
Whoopin ' Harbor . '
痛击 - 港口 . -

“她竟然敢娶胡平港的海象莉兹，真是胆大包天！ ”
“ [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [nu:] ['moʊzəs][hi;; hi][hæd; həd][ti:] - [di:l] [wɪð; wɪθ] .
“ But ' twas a new Moses he had t ' deal with .
“ 但 - 那是 一个 新的 摩西 他 有 t - 交易 和 .

但他要面对的是一个全新的摩西。
[ðə; ði] ['dev(ə)] [gɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['fu:lz] [aɪz] - - [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪn] - ['lɪt(ə)l] ['brɪmstəʊn] ['dev(ə)l] , ['ekoʊd] !
The devil got in the fool's eyes - - a jumpin ' little brimstone devil , ecod !
这 魔鬼 得到 在 这 傻瓜 眼睛 - - 一个 跳跳 - 小的 硫磺 魔鬼 , 电波 !
魔鬼钻进了傻瓜的眼睛——一个跳来跳去的硫磺魔鬼，呃！

[aɪ] ['nevər] ['noʊd] [ðə; ði][mæn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ðæt] [wei] . “
I never knewd the man could look that way . “
我 绝不 已知 这 男人 可以 看 那 方式 . “
我从没想过他会是这副模样。

- [eɪ] , [læd] , - [sez] [ðə; ði] ['skipər] , - [aɪm] [praʊd] [ti:] - [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ɪznt] [ə'fiəd] [oʊ] -
' Ay , lad , ' says the skipper , ' I'm proud t ' know the man that isn't afeared o '
- 哎 , 小伙子 , - 说道 这 船长 , - 我是 自豪的 t - 知道 这 男人 那 不是 恐惧 o -
['wɔ:lrəs] - - - “
Walrus - - ' “
海象 - - - “
“哎，小伙子，”船长说，“我很自豪认识你这样一位不怕海象的人——”

- [dəunt][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər][ðæt] !
! **Don't you call her that !**
- 不 你 称呼 她 那 !

不许那样叫她！

- [sez] [ðə; ði] [kʊk] .
! **says the cook .**
- 说道 这 厨师 .

厨师说道。

- [dəunt][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] , ['skɪpər] ! -
! **Don't you do it , skipper !** !
- 不 你 做 它 , 船长 ! -

“船长，你别这么做！”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [lɪz] .
“ **I was lookin ' at Liz .**
“ 我 曾是 在看 - 在 莉兹 .

“我当时在看莉兹。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [grɪnɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['hʊʊli][sɔ:rt][oʊ] - [wei] .
She was grinnin ' in a holy sort o ' way .
她 曾是 咧嘴笑 - 在 一个 圣 种类 o - 方式 .

她脸上带着一种神圣的笑容。

[ˈnevər] [si:d] [ˈnɑ:θɪn] - [laɪk] [ðæt] [ə'fɔ:r] - - [noʊ] , [lædz] , [nɑ:t][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] . “
Never seed nothin ' like that afore - - no , lads , not in all my life . “
绝不 种子 什么也没有 - 喜欢 那 之前 - - 不 , 小伙子们 , 不是 在 全部 我的 生活 . “

以前从未见过这样的事——不，伙计们，我这辈子都没见过。

- [æn; ən] - [waɪ] [nɑ:t] , [kʊk] ?
! **An ' why not , cook ?**
- 一个 - 为什么 不是 , 厨师 ?

为什么不呢，做饭？

- [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] . “
! **says the skipper .** “
- 说道 这 船长 . “

“船长说道。”

- [aɪ 'ti:] [eɪnt] [hɜ:r; hər] [neɪm] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] . “
! **It ain't her name , ' says the cook .** “
- 它 不是 她 姓名 , - 说道 这 厨师 . “

“那不是她的名字，”厨子说。

- [aɪ 'ti:] [eɪnt] ? - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] .
! **It ain't ? ' says the skipper .**
- 它 不是 ? - 说道 这 船长 .

“不是吗？”船长问道。

- [bʌt; bət][aɪ] [bɪn] ['seɪlɪn] - [ðə; ði]['læbrədɔ:r][fɔ:r; fər] ['twenti] [jɪr] , - [sez] [hi:; hi] ,
! **But I been sailin ' the Labrador for twenty year , ' says he ,**
- 但 我 到过 航行 - 这 拉布拉多 为了 二十 年 , - 说道 他 ,

“但我已经在拉布拉多航行了二十年了，”他说。

- [æn; ən] - [aɪ] - [eɪnt] [ˈnevər] [hɪrd] [hɜ:r; hər] [kɔ:ld] [ˈnɑ:θɪn] - [bʌt; bət]['wɔ:lɹəs] - - - “
! **an ' I ' ain't never heard her called nothin ' but Walrus - - ' “**
- 一个 - 我 - 不是 绝不 听到 她 称为 什么也没有 - 但 海象 - - - “

“我从来没听人叫她海象以外的别的什么——”

- [dəunt][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] , ['skɪpər] ! -
! **Don't you do it , skipper !** !
- 不 你 做 它 , 船长 ! -

“船长，你别这么做！”

- [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] . - “
' **til we come across a parson** . ' “
- 直到 我们 来 穿过 一个 牧师 . - - “

直到我们遇到一位牧师。

- [aɪ] [wɪl] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] .
' **I will , ' says the skipper** .
- 我 将要 , - 说道 这 船长 .

“我会的,”船长说。

- [stænd] [ʌp] [hɪr] , - [sez] [hiː; hi] .
' **Stand up here , ' says he** .
- 站立 向上 这里 , - 说道 他 .

“站起来,”他说。

- [ɔːl] [hændz] [stænd] [ʌp] ! - [sez] [hiː; hi] .
' **All hands stand up ! ' says he** .
- 全部 双手 站立 向上 ! - 说道 他 .

“全体起立!”他喊道。

- , - [sez] [hiː; hi] , - [get] [em 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] [juː; jʊ] [kʌmz] [ə'krɔːs] . -
' **Tumm , ' says he , ' get me the first Book you comes across** . '
- - , - 说道 他 , - 得到 我 这 第一的 书 你 来 穿过 . -

“Tumm,”他说,“把你遇到的第一本书给我拿来。”

“ [aɪ] [gɔːt] [ən] [ə; eɪ] [bʊk] . “
“ **I got un a Book** . “
“ 我 得到 联合国 一个 书 . “

我得到了一本书。

- [naʊ] , [lɪz] , - [sez] [hiː; hi] , - [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʊk] ? - “
' **Now , Liz , ' says he , ' can you cook ? ' “**
- 现在 , 莉兹 , - 说道 他 , - 能 你 厨师 ? - “

“莉兹,”他说,“你会做饭吗? ”

- [fer] [tiː] - ['mɪdln] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' **Fair t ' middlin ' , ' says she** .
- 公平的 t - 米德林 - , - 说道 她 .

“还算中等吧,”她说。

- [aɪ] [wəʊnt] [laɪ] . - “
' **I won't lie** . ' “
- 我 惯于 说谎 . - - “

“我不会撒谎。”

- [twɪl] [duː] , - [sez] [hiː; hi] .
' **Twill do , ' says he** .
- 斜纹布 做 , - 说道 他 .

“可以,”他说。

- [æn; ən] - [dʌz] [juː; jʊ] [wɔːnt] [tiː] - [get] ['mærid] [tiː] - [ðɪs] [hɪr] [dæm] - [fuːl] ? - “
' **An ' does you want t ' get married t ' this here dam ' fool ? ' “**
- 一个 - 做 你 想 t - 得到 已婚 t - 这 这里 坝 - 傻子 ? - “

“你想嫁给这个该死的傻瓜吗? ”

- [æn; ən] [aɪ 'tiː] - [juː; jʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . “
' **An it pleathe you , ' says she** . “
- 一个 它 - 你 , - 说道 她 . “

“我希望你能喜欢,”她说。

- [ʃuː] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] , - [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðɪs] ['wʊmən] [duː] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - ? - “
' **Shoos , ' says the skipper , ' will you let this woman do the cookin ' ? ' “**
- 嘘 , - 说道 这 船长 , - 将要 你 让 这 女士 做 这 烹饪 - ? - “

“嘘,”船长说,“你们能让这位女士做饭吗? ”

- [wel] , ['skipər] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] , - [aɪ] [wɪl] ;
- **Well , skipper , ' says the cook , ' I will ;**
- 出色地 , 船长 , - 说道 这 厨师 , - 我 将要 ;

“好的，船长，”厨师说，“我会的；

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ˈnoʊbəːdi][tiː] - [daɪ][oʊ] - [maɪ] ['kʊkɪn] - [ɑːn] [ðɪs] [hɪr] - ,
for I don't want nobody t ' die o ' my cookin ' on this here v'y'ge ,
为了 我 不 想 无人 t - 死 o - 我的 烹饪 - 在 这 这里 - ,

因为我不想任何人因为我在这台V'y'ge上做的饭而死，

[æn; ən] - [aɪ] [noʊz] [ðæt] ['mʌðər] ['wʊdnt] [maɪnd] . - “
an ' I knows that mother wouldn't mind . ' “
一个 - 我 知道 那 母亲 不会 头脑 . - “

我知道妈妈不会介意的。

- [æn; ən] - [wɪl] [juː; jʊ] [ki:p] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['gæli] ? - “
' An ' will you keep out o ' the galley ? ' “
- 一个 - 将要 你 保持 出去 o - 这 厨房 ? - “

“你们能不能别进厨房？ ”

- [aɪ] - [loʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] . - “
' I ' low I'll have to . ' “
- 我 - 低的 患病的 有 到 . - “

“我估计我不得不这么做。”

- [æn; ən] - [lʊk] [juː; jʊ] !
' An ' look you !
- 一个 - 看 你 !

瞧瞧你！

[kʊk] , [ɪz][juː; jʊ] [ʃɒr] - - [ɪz][juː; jʊ] [ʃɒr] , - says262
cook , is you sure - - is you sure , ' says262
厨师 , 是 你 当然 - - 是 你 当然 , - says262

厨师，你确定吗？你确定吗？ '说262

[ðə; ði] ['skipər] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['ʌdə] , ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] , - [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒnts] [tiː] - ['mæri]
the skipper , with a shudder , lookin ' at the roof , ' that you wants t ' marry
这 船长 , 和 一个 不寒而栗 , 在看 - 在 这 屋顶 , - 那 你 想要 t - 结婚
[ðɪs] [hɪr] - - - “
this here - - ' “
这 这里 - - - “

船长打了个寒颤，望着屋顶，“你想在这里结婚——”

- [dəʊnt][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] , ['skipər] ! - [sez] [ðə; ði] [kʊk] .
' Don't you do it , skipper ! ' says the cook .
- 不 你 做 它 , 船长 ! - 说道 这 厨师 .

“船长，你千万别这么做！”厨师说道。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] !
' Don't you say that no more !
- 不 你 说 那 不 更多的 !

你不许再说这种话！

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ! - [sez] [hiː; hi] , - [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dʌz] ! - “
By the Lord ! ' says he , ' I'll kill you if you does ! ' “
经过 这 主 ! - 说道 他 , - 患病的 杀 你 如果 你 做 ! - “

“以主的名义！”他说道，“你要是敢这么做，我就杀了你！ ”

- [ɪz][juː; jʊ] [ʃɒr] , - [sez] [ðə; ði] ['skipər] , - [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒnts] [tiː] - ['mæri] [ðɪs] [hɪr] - - ['wʊmən] ? - “
' Is you sure , ' says the skipper , ' that you wants t ' marry this here - - woman ? ' “
- 是 你 当然 , - 说道 这 船长 , - 那 你 想要 t - 结婚 这 这里 - - 女士 ? - “

“你确定吗？”船长问道，“你想娶这位——女士？”

- [aɪ] [wɪl] . - “
' **I will** . ' “
- 我 将要 . - ”

‘我会。’”

- [wel] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['kɪsɪn] - [ðə; ði] [bʊk] , - [aɪ] - [loʊ] [em 'i:] [æ; ən] - [ðə; ði] [kru:] [dəunt]
' **Well** , ' **says the skipper** , **kissin** ' **the Book** , ' **I** ' **low me an** ' **the crew don't**
- 出色地 , - 说道 这 船长 , 接吻 - 这 书 , - 我 - 低的 我 一个 - 这 全体人员 不
[ker] ;
care ;
关心 ;

“好吧,”船长亲吻着那本书说,“我和船员们都不在乎;

[æ; ən] - [wi;; wi] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , ['enihaʊ] . - “
an ' **we can't help it** , **anyhow** . ' “
一个 - 我们 不能 帮助 它 , 无论如何 . - ”

反正我们也无能为力。

- [wʌt] [ə'baʊt] ['mʌðəz] [rɪŋ] ? - [sez] [ðə; ði] [kʊk] .
' **What about mother's ring ?** ' **says the cook** .
- 什么 关于 母亲的 戒指 ? - 说道 这 厨师 .

“妈妈的戒指呢?”厨子问道。

- [ʃi;; ji] [maɪts] [wel] [hæ; həv] [ðæt] , - [sez] [hi;; hi] , - [ɪf] [ʃi:z] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wer] [æ; ən] -
' **She might's well have that** , ' **says he** , ' **if she's careful about the wear an** ' .
- 她 可能 出色地 有 那 , - 说道 他 , - 如果 她是 小心 关于 这 穿 一个 -
[ter; tɪ(ə)r] .
tear .
撕 .

“如果她注意保养,避免磨损,那她完全可以拥有它,”他说。

[fɔ:r; fər] - , - [sez] [hi;; hi] [ti:] - [lɪz] , - [dəunt] [stænd] [aɪ 'ti:] . - “
For joolery , ' **says he t** ' **Liz** , ' **don't stand it** . ' “
为了 - , - 说道 他 t - 莉兹 , - 不 站立 它 . - ”

“至于嬉闹,”他对莉兹说,“我受不了。”

- [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] . “
' **It can't do no harm** , ' **says the skipper** . “
- 它 不能 做 不 伤害 , - 说道 这 船长 . ”

“这不会造成任何伤害,”船长说道。

- [aɪθ] [wi;; wi] ['mærid] , - ? - [sez] [lɪz] , [wen] [ʃi;; ji] [gɑ:t] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n] . “
' **Ith we married** , **thkipper ?** ' **says Liz** , **when she got the ring on** . “
- ith 我们 已婚 , - ? - 说道 莉兹 , 什么时候 她 得到 这 戒指 在 . ”

“我们结婚了吗, 宝贝?”莉兹一边说着, 一边把戒指戴在了手上。

- [wel] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] , - [aɪ] - [loʊ] [ðæt] - [hoʊld] - [tɪl] [wi;; wi] [pʊts] ['ɪntu:] [twɪst] ['tɪk(ə)l] ,
' **Well** , ' **says the skipper** , ' **I** ' **low that knot'll hold** ' **til we puts into Twist Tickle** ,
- 出色地 , - 说道 这 船长 , - 我 - 低的 那 - 抓住 - 直到 我们 放置 进入 捻 痒痒 ,

“嗯,”船长说,“我估计这个绳结能撑到我们驶入‘扭扭乐’号为止。”

[wer] ['pa:rsn] [stʌmp] [kæ; kən] [mend] [aɪ 'ti:] , [raɪt] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] .
where Parson Stump can mend it , **right under my eye** .
在哪里 牧师 树桩 能 修补 它 , 正确的 在下面 我的 眼睛 .

就在我眼前, 帕森·斯图姆普就能把它修好。

[fɔ:r; fər] , - [sez] [hi;; hi] , - [aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [roʊps] - [end] [æ; ən] - [ə; eɪ] - - [pɪn] [ti:] - [merk] [aɪ 'ti:]
For , ' **says he** , ' **I got a rope's** - **end an** ' **a belayin** ' - **pin t** ' **make it**
为了 , - 说道 他 , - 我 得到 一个 绳子的 - 结尾 一个 - 一个 - - 别针 t - 制作 它
[hoʊld] ,
hold ,
抓住 ,

“因为,”他说,“我有一个绳头和一个固定销,可以把它固定住。”

- [sez] [hi:; hi] , -
' **says** **he** , '
- 说道 他 , -

“他说,”

- [tɪl] [wi:; wi] [gets] - ['lɒŋ,said] [oʊ] - [sʌm; səm] ['pɑ:rsn] [ðæt] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [nɑ:ts] -
' **til** **we** **gets** ' **longside** **o** ' **some** **parson** **that** **knows** **more** **about** **matrimonial** **knots** '
- 直到 我们 获得 - 长边 o - 一些 牧师 那 知道 更多的 关于 婚姻 绳结 -
[en][em 'i:] .
n **me** .
n 我 .

直到我们遇到一位比我更了解婚姻之谜的牧师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第14/18页

[wi:l] [pɪk] [ʌp][jɔː; jər] [gʊdz] , [lɪz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɑːn][ðə; ði] .
We'll pick up your goods , Liz , ' says he , ' on the s'uthard v'y'ge .
出色地 挑选 向上 你的 商品 , 莉兹 , - 说道 他 , - 在 这 - - .

“我们会去南边的路边取你的货物，莉兹，”他说。

[æn; ən] - [aɪ][hoʊps] , [oʊl] - [gɜːrl] , - [sez] [hiː; hi] ,
An ' I hopes , ol ' girl , ' says he ,
一个 - 我 希望 , ol - 女孩 , - 说道 他 ,

“我希望，老姑娘，”他说。

- [ðæt] [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tiː] - [boɪl][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [aɪˈθaʊt][ˈbɜːrnɪn] - [aɪˈtiː] . - “
' that you'll be able t ' boil the water ' ithout burnin ' it . ' "
- 那 你会 是 有能力的 t - 熬 这 水 - 没有 燃烧 - 它 - - “

“这样你就能把水烧开而不烧糊。”

- [eɪ] , [lɪz] , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] ,
' Ay , Liz , ' says the cook ,
- 哎 , 莉兹 , - 说道 这 厨师 ,

“哎，莉兹，”厨师说。

- [aɪ] [bɪn] [ˈmækin] - [ə; eɪ][ˈɔːf(ə)l] [fɪst][oʊ] - - - [ðə; ði][ˈwɔːtər][oʊ] - [leɪt] . -
' I been makin ' a awful fist o ' b'ilin ' the water o ' late . '
- 我 到过 制造 - 一个 可怕 拳头 o - - - 这 水 o - 晚的 - -

“我最近一直在努力把水煮得一塌糊涂。”

“ [ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lʊk] - - [æn; ən] - [pʊt][hɜːr; hər] [kliːn] [ˈpɪni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] . - “
“ She give him one look - - an ' put her clean pinny to her eyes . 263 “
- 她 给 他 一 看 - - 一个 - 放 她 干净的 围裙 到 她 眼睛 - - “

“她看了他一眼——然后把干净的围裙捂住了眼睛。263”

- [wʌt] [juː; jʊ][ˈkraɪn] - [əˈbaʊt] ? - [sez] [ðə; ði] [kʊk] . “
' What you cryin ' about ? ' says the cook . "
- 什么 你 哭泣 - 关于 ? - 说道 这 厨师 . “

“你哭什么呢？”厨子问。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;
' I don't know , ' says she ;
- 我 不 知道 , - 说道 她 ;

“我不知道，”她说；

- [bʌt; bət][aɪ] - [loʊ] - [tiθ] - [naʊ] [aɪ] [noʊθ] [juː; jʊ][aɪθ][ə; eɪ] [fuːl] ! - “
' but I ' low ' tith becauthe now I knowth you ith a fool ! ' "
- 但 我 - 低的 - 什一税 - 现在 我 诺斯 你 ith 一个 傻子 ! - - “

“但我降低什一奉献，因为我现在知道你是个傻瓜！ ”

- [ʃiːz] [raɪt] , - , - [sez] [ðə; ði] [kʊk] .
' She's right , Tumm , ' says the cook .
- 她是 正确的 , - , - 说道 这 厨师 .

“她说得对，塔姆，”厨师说。

- [ʃiːz] [gɔːt][aɪˈtiː] [raɪt] !
' She's got it right !
- 她是 得到 它 正确的 !

“她说的没错！ ”

[ˈbi:n] - [bɔ:rn][ɑ:n] [ˈhɑ:ləʊ] - [i:v] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ˈnɑ:θɪn] - [els] .
Bein ' born on Hollow - eve , ' says he , ' I couldn't be nothin ' else .
贝因 - 出生 在 空洞的 - 前夕 , - 说道 他 , - 我 不能 是 什么也没有 - 别的 .

“我生于万圣节前夕,”他说,“我不可能成为别的什么人。”

[bʌt; bət] , [lɪz] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪm][glæd][aɪ][gɔ:t][ju:; jə] , [fu:l] [ɔ:r][noʊ] [fu:l] . -
But , Liz , ' says he , ' I'm glad I got you , fool or no fool . '
但 , 莉兹 , - 说道 他 , - 我是 高兴的 我 得到 你 , 傻子 或者 不 傻子 . -

“但是, 莉兹,”他说,“我很高兴能拥有你, 不管你是不是傻瓜。”

“ [soʊ][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hær] [aɪz] , [æn; ən] - [bləʊd] [hɜ:r; hær][noʊz] , [æn; ən] - [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snɪf] ,
“ **So she wiped her eyes , an ' blewed her nose , an ' give a little sniff ,**
” 所以 她 擦拭 她 眼睛 , 一个 - 吹 她 鼻子 , 一个 - 给 一个 小的 嗅 ,
于是她擦了擦眼睛, 擤了擤鼻子, 轻轻吸了吸鼻子。

[æn; ən] - [lʊkt] [ʌp][æn; ən] - [smaɪld] . “
an ' looked up an ' smiled . “
一个 - 看起来 向上 一个 - 微笑 . ”

他抬起头, 笑了。

- [aɪ] [ˈɪznt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fær][ju:; jə] , - [sez] [ðə; ði] [pɔr] [kʊk] .
' I isn't good enough for you , ' says the poor cook .
- 我 不是 好的 足够的 为了 你 , - 说道 这 贫穷的 厨师 .

“我配不上你,”可怜的厨师说。

- [bʌt; bət] , [lɪz] , - [sez] [hi:; hi] , - [ɪf] [ju:; jə] [kɪst] [em ˈi:] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt]
' But , Liz , ' says he , ' if you kissed me , ' says he , ' I wouldn't mind a bit
- 但 , 莉兹 , - 说道 他 , - 如果 你 亲吻 我 , - 说道 他 , - 我 不会 头脑 一个 少量
.
.
.

“但是, 莉兹,”他说,“如果你吻我,”他说,“我一点也不介意。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [ˈɪznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [ˈfəʊksl] , - [sez] [hi:; hi] , [ˈlʊkɪn] - [raʊnd] ,
An ' they isn't a man in this here fo'c's'le , ' says he , lookin ' round ,
一个 - 他们 不是 一个 男人 在 这 这里 fo'c's'le , - 说道 他 , 在看 - 圆形的 ,

“这艘前甲板里连个男人都没有,”他环顾四周说道。

- [ˈðætəl] [seɪ] [aɪˈd][maɪnd] .
' that'll say I'd mind .
- 那将 说 ID 头脑 .

那岂不是说我会介意吗?

[nɑ:t][wʌn] , - [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l][ˈdʒʌmpɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Not one , ' says he , with the little devil jumpin ' in his eyes .
不是 一 , - 说道 他 , 和 这 小的 魔鬼 跳跳 - 在 他的 眼睛 .

“一个也没有,”他说道, 眼里闪着狡黠的光芒。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ˈkraɪn] - [fɔ:r; fær] [ɡʊd] . “
“ **Then she stopped cryin ' for good . “**
” 然后 她 停止 哭泣 - 为了 好的 . ”

“然后她就再也不哭了。”

- [ɡʊʊ] [əˈhed] , [lɪz] ! - [sez] [hi:; hi] .
' Go ahead , Liz ! ' says he .
- 去 前方 , 莉兹 ! - 说道 他 .

“去吧, 莉兹!”他说。

- [aɪ] [eɪnt] [əˈfiəd] .
' I ain't afeared .
- 我 不是 恐惧 .

我并不害怕。

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 ！

快点！

- [sez] [hi:; hi] .
' says he .
- 说道 他 ；

他说。

- [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [kɪs] ！ - “
' Give us a kiss ! ' ”
- 给 我们 一个 吻 ！ - ”

“给我们一个吻吧！ ”

- [ðu:ð] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [jʊə(r)] [ðə; ði] - [mæn]['evər] - [em 'i:][ti:] - [gɪv] [ən] [ə; eɪ]
' Motheth Thooth , ' says she , ' you're the firtht man ever athked me t ' give un a
- 牙齿 , - 说道 她 , - 你是 这 - 男人 曾经 - 我 t - 给 联合国 一个
[kɪθ] ！ -
kith ! '
亲 ！ -

“妈妈，图斯，”她说，“你是第一个让我给你一个吻的男人！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ən] .
“ She kissed un .
” 她 亲吻 联合国 ；

她吻了他。

- [twʌz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑ:t] .
' Twas like a pistol - shot .
- 那是 喜欢 一个 手枪 - 射击 ；

就像一声枪响。

[æn; ən] - , [lɔ:rd] ！
An ' , Lord !
一个 - , 主 ！

主啊！

[hɜ:r; hær] [pʊr] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] -
her poor face was shinin '
她 贫穷的 脸 曾是 希宁 -

她那张可怜的脸闪闪发光.....

“ [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] [wi:; wi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪnd] [æz; əz][aɪ 'ti:]
“ In the cabin of the Quick as Wink we listened to the wind as it
” 在 这 舱 的 这 快的 作为 眨眼 我们 听着 到 这 风 作为 它
['skæmpəd] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] ；
scampered over the deck ;
四处逃窜 超过 这 甲板 ；

在“眨眼号”的船舱里，我们听着风吹过甲板的声音；

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [wa:tʃt] - [pɪk] [æt; ət][ðə; ði] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and my uncle and I watched Tumm pick at the knot in the table .
和 我的 叔叔 和 我 观看 - 挑选 在 这 结 在 这 桌子 ；

我和叔叔看着塔姆抠桌子上的结。

“ [hi:; hi][dəʊnt] [ni:d] [noʊ] [sens] , ” [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [æt; ət][læst] ； “ [fɔ:r; fər] [hi:v] [hæd; həd]
“ He don't need no sense , ” said Tumm , looking up , at last ; “ for he've had
” 他 不 需要 不 感觉 , ” 说 - , 寻找 向上 , 在 最后的 ; ” 为了 他有 有
[ə; eɪ] ['mʌðər] ,
a mother ,
一个 母亲 ,

“他不需要任何常识，”塔姆终于抬起头说，“因为他有母亲，

[æn; ən] - [hi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['meməri] . "
 an ' he've got a memory . "
 一个 - 他有 得到 一个 记忆 - "

而且他记忆力很好。

- [twʌz] ['veri] [tru:] , [aɪ] [θɔ:t] . -
 ' Twas very true , I thought . 264
 - 那是 非常 真的 , 我 想法 . -

“确实如此,”我想。 264

[,ɛks'eks'aɪ'aɪ]
 XXII
 二十二

二十二

[ˈgæðəriŋ] [ˈwaɪndz]
 GATHERING WINDS
 采集 风

风向聚集

- [twʌz] [baɪ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][sɜ:r] ['hæri] ,
 ' Twas by advice of Sir Harry ,
 - 那是 经过 建议 的 先生 哈里 ,

这是哈里爵士的建议，

[wɪð; wɪθ] [mi:t] [ə'ten(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [fə'la:səfi] [ʌv; əv][bɜ:rd] [tʃestərfi:ld] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu;; tə][ðə; ði]
 with meet attention to the philosophy of Lord Chesterfield in respect to the
 和 见面 注意力 到 这 哲学 的 主 切斯特菲尔德 在 尊重 到 这
 [pər'tɪkjələr] [ə'kʌmplɪ'məntz] [ɪ'sen(ə)l] [tu;; tə][wʌn] [hu:] [wʊd] [bəuθ] [pli:z] [ænd; ənd][raɪz][ɪn][ðə; ði]
 particular accomplishments essential to one who would both please and rise in the
 特别的 成就 基本的 到 一 WHO 会 两个都 请 和 上升 在 这
 [wɜ:rld] ,
 world ,
 世界 ,

认真研读切斯特菲尔德勋爵的哲学思想，特别是那些对于一个既想取悦他人又想在世上出人头地的人来说至关重要的成就。

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][grænd] [tʊr] [tu;; tə] ['fɜ:rðər] [maɪ][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd][tu;; tə] [kɪər]
 that my uncle commanded the grand tour to further my education and to cure
 那 我的 叔叔 命令 这 盛大 旅游 到 更远 我的 教育 和 到 治愈
 [maɪ] ['twɪstɪd] [fʊt] . "
 my twisted foot . "
 我的 扭曲 脚 . "

我叔叔下令带我游历欧洲大陆，目的是为了让我增长见识，也是为了治好我扭伤的脚。

- [tɪz][ðə; ði][ləst] [leg][oʊ] - [ðə; ði] [bi:t] , [læd] ; " [hi;; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] ; " [jɪl] [bi;; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
 ' Tis the last leg o ' the beat , lad ; " he pleaded ; " ye'll be a gentleman ,
 - 的 这 最后的 腿 o - 这 打 , 小伙子 ; " 他 恳求 ; " 叫喊 是 一个 绅士 ,
 "这是最后一段路程了，孩子,"他恳求道，“你会成为一位绅士的。”

[meɪd] [ti:] - ['ɔ:rdər] , [ə'kɔ:rdɪn] - [ti:] - [ˌspesəfə'keɪən] , [wen] - [tɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ; [æn; ən] - [aɪl] [bi;; bi]
 made t ' order , accordin ' t ' specifications , when ' tis over with ; an ' I'll be
 制成 t - 命令 , 根据 - t - 规格 , 什么时候 - 的 超过 和 ; 一个 - 患病的 是
 ['wʌndərf(ə)l] [glæd] ,
 wonderful glad ,
 精彩的 高兴的 ,

订单已按规格制作完成，完成后我会非常高兴。

" [sez] [hi;; hi] , ['waɪəli] , " [wen] - [tɪz] [dʌn] , [fɔ:r; fər] [aɪl] [mɪs] [ji;; ji] [sɔ:r] , [læd] - - ['ekoʊd] !
 " says he , wearily , " when ' tis done , for I'll miss ye sore , lad - - ecod !
 " 说道 他 , 疲劳 , " 什么时候 - 的 完毕 , 为了 患病的 错过 是的 疮 , 小伙子 - - 电波 !
 "等事情做完了,"他疲惫地说，“我会非常想念你的，孩子——哎呀！”

[bʌt; bət] [aɪ] [mɪs] [jɪː; ji] [sɔːr] .
but I'll miss ye sore .
但 患病的 错过 是的 疮 .

但我会非常想念你。

" [ə'brɔːd] , [ðen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [went] [dʒɑːn] ['kæðər] [ænd; ənd][aɪ] , ['tuːtər][ænd; ənd]
" **Abroad , then , despite the gray warning , went John Cather and I , tutor and**
" 国外 , 然后 , 尽管 这 灰色的 警告 , 去 约翰 凯瑟 和 我 , 导师 和
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
young gentleman ,
年轻的 绅士 ,

“于是，尽管有种种不祥的预兆，我和约翰·凯瑟——我的家庭教师 and 年轻的绅士——还是去了国外。”

[ðə; ði] [twɛɪn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] .
the twain not to be distinguished from a company of high birth .
这 马克·吐温 不是 到 是 杰出的 从 一个 公司 的 高的 出生 .

两人与出身高贵之人并无二致。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] :
' **Twas a ghastly thing** :
- 那是 一个 阴森 事物 :

那真是一件可怕的事情：

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ʌn'fɪt] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ðæt] [aɪ] [flʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] - - [ə; eɪ]
' **twas a thing so unfit and grotesque that I flush to think of it - - a**
- 那是 一个 事物 所以 不合格 和 怪诞 那 我 冲洗 到 思考 的 它 - - 一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

那是一件如此不合时宜、如此怪诞的事，以至于我一想到它就脸红——一件事，

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['benɪfɪts] , [aɪ] [wɪʃ] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [kən'doʊn] .
of all my uncle's benefits , I wish undone and cannot to this day condone .
的 全部 我的 叔叔的 好处 , 我 希望 未完成 和 不能 到 这 天 宽恕 .

对于我叔叔所获得的所有好处，我希望它们都无法实现，而且至今我也无法容忍。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪm'plækəbl] , [moʊst] ['tendər] [oʊld] [eɪp] , [wen] [hiː; hi] [beɪd] [juː 'es][gɑːd] - [spiːd] [ɑːn][ðə; ði]
But that implacable , most tender old ape , when he bade us God - speed on the
但 那 冷酷无情 , 最多 投标 老的 猿 , 什么时候 他 巴德 我们 上帝 - 速度 在 这
[wɔːrf] ,
wharf ,
码头 ,

但是，那只冷酷无情、却又无比温柔的老猿猴，在码头上祝我们一路顺风时，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [legz] [ænd; ənd] [stɑːf] [traɪ'æŋɡjʊlərlɪ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] ,
standing with legs and staff triangularly disposed to steady him ,
常设 和 腿 和 职员 三角形 处置 到 稳定的 他 ,

他双腿站立，用拐杖呈三角形摆放以保持身体稳定。

['rɪpld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
rippled with pride and admiration to observe the genteel performance of
涟漪 和 自豪 和 钦佩 到 观察 这 文雅的 表现 的
[əʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
our departure ,
我们的 离开 ,

看到我们优雅的离别场面，心中充满了自豪和钦佩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] of265
and in the intervals of265
和 在 这 间隔 of265

并且在 265 的间隔内

[ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] , [ˈsweti] , [ˈtɪrfl] [ˈkaʊntənəns] , [ɪgˈzɪbɪtɪd] , [ɪn] [ʌnˈwɪtɪŋ] [ˈkærɪkətʃər] ,
mopping his red , sweaty , tearful countenance , exhibited , in unwitting caricature ,
拖地 他的 红色的 , 汗流浹背 , 内牛满面 面容 , 展出 , 在 不知情 漫画 ,
他用手擦拭着自己通红、汗涔涔、泪流满面的脸, 这无意间呈现出一种滑稽的形象。

[ðə; ði] [drɪˈfaɪənt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈsteɪ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [peɪnz] [sɔːt] [tuː; tə]
the defiant consciousness of station he had with infinite pains sought to
这 桀骜不驯 意识 的 车站 他 有 和 无限 疼痛 寻求 到
[hæv; həv] [em ˈiː] [ˈmæstər] .
have me master .
有 我 掌握 .

他那桀骜不驯的地位意识, 不惜一切代价也要让我成为他的主人。

“ [meɪd] [tiː] - [ˈɔːrdər] , [læd] , ” [sez] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] ,
“ **Made t ' order , lad ,** ” **says he , at last , when he took my hand ,**
“ 制成 t - 命令 , 小伙子 , ” 说道 他 , 在 最后的 , 什么时候 他 采取 我的 手 ,
“点餐了, 小伙子,”他最后握住我的手说道。

“ [əˈkɔːrdɪn] - [tiː] - [ðə; ði] [plænz] [æn; ən] - [ˌspesəfəˈkeɪʃən] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [noʊz] , [æn; ən] - [kwɑɪt]
“ **accordin ' t ' the plans an ' specifications o ' them that knows , an ' quite**
“ 根据 - t - 这 计划 一个 - 规格 o - 他们 那 知道 , 一个 - 相当
[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] .
regardless of expense .
不管 的 费用 .

“按照知情者的计划和规范, 完全不考虑费用。”

“ [aɪ] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
“ **I patted him on the shoulder .**
“ 我 轻拍 他 在 这 肩膀 .

我拍了拍他的肩膀。

“ [aɪ] [wɪft] , ” [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈɡretfl] [wæg] , “ [ðæt] [tɑːm] [ˈkæləweɪ] [kʊd; kəd] [siː] [jiː; ji]
“ **I wisht ,** ” **says he , with a regretful wag ,** “ **that Tom Callaway could see ye**
“ 我 愿望 , ” 说道 他 , 和 一个 遗憾 摇摆 , “ 那 汤姆 卡拉威 可以 看 是的
[naʊ] .
now .
现在 .

“我真希望,”他带着遗憾的语气说道, “汤姆·卡拉威现在能见到你。”

[juː; jʊ] [æn; ən] - [jɔː; jər] [ˈtuːtər] !
You an ' your tooter !
你 一个 - 你的 嘟嘟 !

你和你的嘟嘟车!

[ɪf] [oʊni] [tɑːm] [ˈkæləweɪ] [kʊd; kəd] !
If on'y Tom Callaway could !
如果 仅限 汤姆 卡拉威 可以 !

如果只有汤姆·卡拉威能做到就好了!

[aɪ] [bet] [jiː; ji] - [twʊd] [pɜːrk] [ən] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈhiːz] [tuː; tə] !
I bet ye ' twould perk un up a bit in the place he's to !
我 赌注 是的 - 特沃德 福利 联合国向上 一个 少量 在 这 地方 他是 到 !

我敢打赌, 你到了他所在的地方肯定会精神振奋一些!

- [twʊd] [goʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrdz] - - [hɪz; ɪz] [maɪnd] , “ [sez] [hiː; hi] ,
' Twould go a long way towards distractin ' his mind , ” **says he ,**
- 特沃德 去 一个 长的 方式 向 - - 他的 头脑 , “ 说道 他 ,

“这会大大分散他的注意力,”他说。

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [æn; ən] - [fjuːmz] [ðeɪ] [tɔːks] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
“ **from the fire an ' fumes they talks so much about in church .**
“ 从 这 火 一个 - 烟雾 他们 会谈 所以 很多 关于 在 教会 .

“来自教堂里人们经常谈论的火灾和烟雾。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪ'li:v] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" **You will be good enough to believe , if you please ,**
" 你 将要 是 好的 足够的 到 相信 , 如果 你 请 ,
"如果你愿意, 你就会足够善良, 相信这一点。"

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɪmpə'tetɪk] [terz] [ɪn][maɪ] [ʌŋkəlz] [aɪz]
that there were sympathetic tears in my uncle's eyes
那 那里 是 交感神经 眼泪 在 我的 叔叔的 眼睛
我看到叔叔眼里噙着同情的泪水.....

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [mɪs'gaɪdɪd] [mɪʃ(ə)n] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɒ:n] [ə'brɔ:d] [tu:] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] (
Upon this misguided mission we were gone abroad two years and a fortnight (
之上 这 错误的 使命 我们 是 已消失 国外 二 年 和 一个 两星期 (
[di'dʌktɪŋ] [wʌn] [deɪ]) :
deducting one day) :
扣除 一 天) :
在这次错误的旅程中, 我们出国两年零两周 (减去一天):

[ænd; ənd] [pər'sʊ] [aɪ 'tiː][wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [fɑːr] .
and pursuing it we travelled far .
和 追求 它 我们 旅行 远的 .
为了追寻它, 我们远行千里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈsɪtɪz] ,
And we came to magnificent cities ,
和 我们 来了 到 壮丽 城市 ,
我们来到了宏伟的城市,

[ænd; ənd] [brɪ'held] [ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [eɪt]
and beheld the places and things that are written of in books , and ate
和 观看 这 地方 和 事物 那 是 书面 的 在 图书 , 和 吃
[ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [fuːdʒ] ,
of curious foods ,
的 好奇的 食物 ,
亲眼目睹了书中记载的景点和事物, 品尝了奇特的食物。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ˈmeni] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]
and observed many sorts of people and singular customs , and fell in with
和 观察到 许多 排序 的 人们 和 单数 海关 , 和 跌倒 在 和
[streɪndʒ] [kəm'pænjənz] ,
strange companions ,
奇怪的 同伴 ,
他观察了形形色色的人和奇特的习俗, 并结识了形形色色的人。

[ænd; ənd] [ˈsɒdʒɜːn] [ɪn] [ˈmeni] [ˈhaʊsɪz] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ]
and sojourned in many houses ; but from the spectacle of the world I
和 旅居 在 许多 房屋 ; 但 从 这 奇观 的 这 世界 我
[kɔːt] [noʊ] [dɪ'laɪt] ,
caught no delight ,
捕捉 不 喜 ,
我曾在许多人家里寄宿; 但我对世间的种种景象却无动于衷。

[nɔːr] [wʌn] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] , [nɔːr] [geɪnd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] , [seɪv] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
nor won a lesson , nor gained in anything , save , it may be ,
也不 韩元 一个 课 , 也不 获得 在 任何事物 , 节省 , 它 可能 是 ,
既没有吸取教训, 也没有获得任何收获, 或许只有一点例外。

[ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
in knowledge of the book of my own heart .
在 知识 的 这 书 的 我的 自己的 心 .
在了解我内心深处的那本书之后。

[æz; əz][wiː; wi][went][ˈaʊər; ɑːr][wei][ɪn][nuː][pæðz] , [maɪ][maɪnd][dwelt][kənˈtɪnjuəli][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdɪθ] ,
As we went our way in new paths , my mind dwelt continually with Judith ,
作为 我们 去 我们的 方式 在 新的 路径 , 我的 头脑 居住 持续 和 朱迪思 ,
[huːm][aɪ][lʌvd] ;
whom I loved ;
谁 我 喜爱 ;

当我们各自踏上新的道路时，我的思绪却始终萦绕着我所爱的朱迪思；

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][feɪs] , [ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd][moʊst][fer][ɪn][ðə; ði][məˈrɑːʒ][ʌv; əv] Twist266
the vision of her face , wistful and most fair in the mirage of Twist266
这 想象 的 她 脸 , 怅惘 和 最多 公平的 在 这 海市蜃楼 的 Twist266

在 Twist266 的幻境中，她那张充满渴望却又无比美丽的脸庞映入眼帘。

[ˈtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][vɔɪs] , [ˈwɪspəriŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈveɪkənt][wɜːrld] ,
Tickle , and the illusion of her voice , whispering from the vacant world ,
痒痒 , 和 这 错觉 的 她 嗓音 , 耳语 从 这 空缺 世界 ,
挠痒痒，还有她声音的幻象，从空旷的世界里低语。

[wɜːr; wər][ðə; ði][riˈælɪtɪz][ʌv; əv][ðɪːz][ˈwɑːndəriŋz] - - [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ænd; ənd][ˈpæləs][ə; eɪ][ˈfæntəsi] .
were the realities of these wanderings - - the people and palaces a fantasy .
是 这 现实 的 这些 漫游 - - 这 人们 和 宫殿 一个 幻想 .
这些游历的真实情况——那些人和宫殿——是幻想吗？

[ʌv; əv][ðɪs][aɪ][sed][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][dʒɑːn][ˈkæðər] ,
Of this I said nothing to John Cather ,
的 这 我 说 没有什么 到 约翰 凯瑟 ,
这件事我没有跟约翰·凯瑟说过。

[huː][wʌz; wəz][hɪmˈself][kæst][daʊn][baɪ][sʌm; səm][əbˈskɪər][ˈeɪlmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
who was himself cast down by some obscure ailment of the spirit ,
WHO 曾是 他自己 投掷 向下 经过 一些 朦胧 病痛 的 这 精神 ,
他本人则因某种晦涩难懂的精神疾病而意志消沉。

[soʊ][ðæt][aɪ][wʊd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmelənkɑːli][wɪð; wɪθ][maɪ][lʌv] - [ˈsɪknəs] ,
so that I would not add to his melancholy with my love - sickness ,
所以 那 我 会 不是 添加 到 他的 忧郁 和 我的 爱 - 疾病 ,
免得我的相思之苦加重他的忧郁。

[bʌt; bət][ˈræðər][sɔːt][baɪ][ˈtɪrf(ə)l][bɪˈheɪvjər][tuː; tə][ˈmɪtɪgeɪt][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but rather sought by cheerful behavior to mitigate the circumstances of his
但 相当 寻求 经过 快乐 行为 到 缓解 这 情况 的 他的
[saɪz] ,
sighs ,
叹息 ,
但他却试图用乐观的态度来缓解叹息带来的痛苦。

[wɪtʃ][aɪ][ˈmænɪdʒd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
which I managed not at all .
哪个 我 管理 不是 在 全部 .
但我完全没能做到。

[ænd; ənd][ˈhævɪŋ][ˈdʒɜːniːd][fɑːr][ɪn][ðɪs][ʌnˈhæpi][waɪz] ,
And having journeyed far in this unhappy wise ,
和 拥有 旅程 远的 在 这 不开心 明智的 ,
走了这么远，走了这么一段不幸的路，

[wiː; wi][keɪm][əˈɡen][tuː; tə][ðə; ði][ˈspeɪʃəs][siː][ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][kliːn][er][ʌv; əv][twɪst][ˈtɪk(ə)l] ,
we came again to the spacious sea and sky and clean air of Twist Tickle ,
我们 来了 再次 到 这 宽敞 海 和 天空 和 干净的 空气 的 捻 痒痒 ,
我们再次来到了特威斯蒂克尔广阔的大海、天空和清新的空气中。

[wer] ['dʒu:diθ][wʌz; wəz][wið; wiθ][maɪ]['ʌŋk(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][lənd][baɪ][ðə; ði][lɔ:st] [soʊl] ,
where Judith was with my uncle on the neck of land by the Lost Soul ,
在哪里 朱迪思 曾是 和 我的 叔叔 在 这 脖子 的 土地 经过 这 丢失的 灵魂 ,
当时朱迪思和我叔叔在迷失灵魂附近的那片狭长地带。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts] [fə'mɪliə] [gaɪz] [ʌv; əv][koʊst][ænd; ənd][ˈoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fri:]
and the world returned to its familiar guise of coast and ocean and free
和 这 世界 返回 到 它是 熟悉的 伪装 的 海岸 和 海洋 和 自由的
winds ,
winds ,
风 ,

世界又恢复了熟悉的海岸、海洋和自由之风的景象。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [wʌns] [mɔ:r] [skreɪpt] [ænd; ənd] [rɪ:'fɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsɪ:z]
and the Shining Light , once more scraped and refitted against the contingencies
和 这 灼灼 光 , 一次 更多的 刮擦 和 改装 反对 这 应急措施
[ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
of my presence ,
的 我的 在场 ,

而那盏闪亮的灯，又一次被刮擦、重新改装，以适应我出现可能带来的各种情况。
[ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['plæsaɪd]['wɔ:tərz][ʌv; əv][oʊld] [waɪvz] - [koʊv]
awaited the ultimate event in the placid waters of Old Wives ' Cove : : : :
等待中 这 最终的 事件 在 这 平静 水 的 老的 妻子们 - 海湾 : : : :

在老妇湾平静的水域中，人们静待着最终事件的发生.....
[ˈdʒu:diθ][wʌz; wəz] [groʊn] [tu:; tə] ['wʊmənli] [eɪdʒ][ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd] [pə'fektəd] [ɪn] ['evri] ['meɪdənli]
Judith was grown to womanly age and ways and perfected in every maidenly
朱迪思 曾是 生长 到 女性 年龄 和 方式 和 完善 在 每一个 少女
[ə'træk(ə)n] .
attraction .
景点 .

朱迪丝长大成人，举止文雅，具备了少女的一切魅力。
[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['ʃaɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌnset]
When she came shyly from the shadows of the house into the glowing sunset
什么时候 她 来了 害羞地 从 这 阴影 的 这 房子 进入 这 发光 日落
[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['weðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['lændɪŋ] ,
and spring weather of our landing ,
和 春天 天气 的 我们的 降落 ,

当她羞涩地从房子阴影中走出来，来到我们门前的平台上，沐浴在绚丽的夕阳和春日的气息中时，
[aɪ] [stɔ:pt] , [ə'meɪzɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['grævlɪd] [wɔ:k] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] ,
I stopped , amazed , in the gravelled walk of our garden ,
我 停止 , 惊叹 , 在 这 砾石 走 的 我们的 花园 ,
我停下脚步，惊叹地站在花园的碎石小径上。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] , [naʊ] [fɜ:rst] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [blu:m] ,
because of the incredible beauty of the maid , now first revealed in bloom ,
因为 的 这 极好的 美丽 的 这 女佣 , 现在 第一的 揭晓 在 盛开 ,
因为这位少女拥有令人难以置信的美丽，如今才初现光彩，

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɑ:dəsti] , [wɪt] [wʌz; wəz] [jet] ['slaɪli] [ə'glɪnt] [wið; wiθ] ['koʊkɪtri] ,
and because of her modesty , which was yet slyly aglint with coquetry ,
和 因为 的 她 谦逊 , 哪个 曾是 然而 狡猾地 闪光 和 卖弄风情 ,
而因为她的谦逊，却又狡黠地闪烁着一丝妩媚，

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['grævəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ,
and because of the tender gravity of her years ,
和 因为 的 这 投标 重力 的 她 年 ,
也因为她岁月赋予她的温柔沉稳，

[disˈkləʊzd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɔɪnjənt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frəm; frəm][maɪ]
disclosed in the first poignant search of the soul I had brought back from my
披露 在 这 第一的 令人心酸的 搜索 的 这 灵魂 我 有 带来 后退 从 我的
[lɔːŋ] [ˈdʒɜːrniɪŋ] .
long journeying .
长的 旅程 .

在我漫长的旅途中带回的灵魂的第一次深刻探寻中，它被揭示了出来。

[aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [rɪˈkɔːl] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] ,
I thought , I recall , at the moment of our meeting ,
我 想法 , 我 记起 , 在 这 片刻 的 我们的 会议 ,
我记得，在我们相遇的那一刻，我心想：

[ðæt] [ˈleɪbərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][haɪɪst; ˈhaɪəst] exaltation267
that laboring in a mood of highest exaltation267
那 劳动 在 一个 情绪 的 最高 exaltation267
在极度兴奋的情绪下辛勤劳作267

[gɑːd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kleɪ] [ˈfæɪnd] [ə; eɪ][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [ʌnsəˈspektɪd] [ʌv; əv]
God had of the common clay fashioned a glory of person unsuspected of
上帝 有 的 这 常见的 黏土 造型 一个 荣耀 的 人 意想不到的 的
[ðə; ði] [ˈiːɡər] ,
the eager ,
这 渴望的 ,
上帝用普通的泥土塑造了一个荣耀的人，这是那些渴望的人所没有预料到的。

[ˈiːv(ə)l][wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] : [aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] , [aɪ] [noʊ] ,
evil world out of which I had come : I rejoiced , I know ,
邪恶的 世界 出去 的 哪个 我 有 来 : 我 欣喜若狂 , 我 知道 ,
我曾来自一个邪恶的世界：我为此感到欣喜，我知道。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [bliːk] [rɪˈmoʊtnəs] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
that He had in this bleak remoteness hidden it from the eyes of the world
那 他 有 在 这 苍凉 偏远 隐 它 从 这 眼睛 的 这 世界
.
:
.

祂将祂的秘密隐藏在这荒凉偏僻的地方，使世人无从知晓。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] - - - [twʌz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] - - [ðæt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [rɪr] [kriˈeɪʃ(ə)n] [hiː; hi]
I fancied as she came - - 'twas all in a flash - - that into this rare creation He
我 幻想 作为 她 来了 - - - 那是 全部 在 一个 闪光 - - 那 进入 这 稀有的 创建 他
[hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [hɑːrˈmoʊniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfleɪtəs] [ʌv; əv][ɪts] [kənˈsepʃ(ə)n] .
had breathed a spirit harmonious with the afflatus of its conception .
有 呼吸 一个 精神 和谐 和 这 灵感 的 它是 概念 .

我幻想着，当她到来时——一切都发生在一瞬间——祂将一种与她诞生的灵感和谐一致的精神注入了这个罕见的造物之中。

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˌoʊvərˈkʌm] [ænd; ænd] [priˈɑːkjupaɪd] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈmeɪdz] [kɔɪ] [lɪps] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː]
And being thus overcome and preoccupied , I left the maid's coy lips escape me
和 存在 因此 克服 和 心事重重 , 我 左边 这 女佣 害羞 嘴唇 逃脱 我
.
:
.

于是，我被这种情绪所支配，心不在焉，竟错过了女仆娇羞的嘴唇。

[bʌt; bət] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˈslendər] - [ˈfɪŋgəd] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] , [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə]
but **kissed** **her** **long** , **slender** - **fingered hand** , **which she withdrew** , **at once** , **to**
但 亲吻 她 长的 , 苗条 - 用手指 手 , 哪个 她 退出 , 在 一次 , 到
[gɪv] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈkæðər] ,
give **to** **John Cather** ,
给 到 约翰 凯瑟 ,

但他吻了吻她修长纤细的手指，她立刻抽回手，递给了约翰·凯瑟。

[huː] [wʌz; wəz][moʊst][wɔːrm][ænd; ənd][ˈvʌːljəb(ə)l][ɪn] [ˈgriːtɪŋ] .
who **was** **most** **warm** **and** **voluble** **in greeting** .
WHO 曾是 最多 温暖的 和 健谈的 在 问候 .

谁的问候最热情、最健谈。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [hɜːrt] ; [bʌt; bət][dʒɑːn] [ˈkæðər] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrəntli] [əˈfektɪd] : [aɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi]
I **was** **by this hurt** ; **but** **John Cather** **was** **differently affected** : **it** **seemed** **he**
我 曾是 经过 这 伤害 ; 但 约翰 凯瑟 曾是 不同 做作的 : 它 似乎 他
[dɪd][nɑːt] [ker] .
did not care .
做过 不是 关心 .

我因此感到受伤；但约翰·凯瑟的反应却截然不同：他似乎并不在意。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][əˈloʊn] ,
He **must** **be off to the hills** , **says he** , **and he** **must** **go alone** ,
他 必须 是 离开 到 这 丘陵 , 说道 他 , 和 他 必须 去 独自的 ,
[ˈɪnstəntli] ,
instantly ,
即刻 ,

他说，他必须去山里，而且必须立刻独自前往。

[æt; ət][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊzər] , [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sez] [hiː; hi] ,
at the peril of his composure , **to dwell with his mind** , **says he** ,
在 这 危险 的 他的 镇定 , 到 住 和 他的 头脑 , 说道 他 ,
[ˈɪnstəntli] ,
他说，沉浸于自己的思绪中会危及他的镇定。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [moʊst] [ˈelɪvertɪd] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪd][hɪm; ɪm] .
upon the thoughts that most elevated and gratified him .
之上 这 想法 那 最多 升高 和 满意 他 .

那些令他感到最高尚、最令他满足的想法。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪspər] [koʊv] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ɪmˈprɑːpər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,
I watched him off upon the Whisper Cove road with improper satisfaction , **for** ,
我 观看 他 离开 之上 这 耳语 海湾 路 和 不当 满意 , 为了 ,
[θɪŋks] [aɪ] ,
thinks I ,
思考 我 ,

我带着不恰当的满足感目送他沿着低语湾路远去，因为，我想，

[moʊst] [ˌʌnˈdʒenərəsli] , [aɪ] [maɪt] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
most ungenerously , **I might now** , **without the embarrassment of his presence** ,
最多 吝啬地 , 我 可能 现在 , 没有 这 尴尬 的 他的 在场 ,
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [rɪˈdʒektɪd] ,
which she had hitherto rejected ,
哪个 她 有 迄今为止 拒绝 ,

现在，我或许可以毫不客气地，在没有他面前的尴尬情况下，和她在一起——此前她一直拒绝他的出现。

[pəˈzes] [ˈdʒuːdɪθs][lɪps] ; [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [pərˈvɜːrs] , [ænd; ənd] [wʊd]
possess Judith's lips ; **but the maid was shy and perverse** , **and would**
具有 朱迪思的 嘴唇 ; 但 这 女佣 曾是 害羞的 和 变态 , 和 会
[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
have none of it ,
有 没有任何 的 它 ,

占有朱迪思的嘴唇；但这个女仆既害羞又任性，根本不愿接受。

[ə'praɪz] [em 'i:] ['swi:tli] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪtɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] .
apprising me sweetly of her determination .
了解 我 甜蜜地 的 她 决心

她温柔地向我表达了她的决心。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'fendɪd] .
By this I was again offended .
经过 这 我 曾是 再次 被冒犯了

我再次因此感到被冒犯。

" ['dʒu:di] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] [wɪ'dɪn] , " [fetʃ] [ðə; ði]['ba:t(ə)l] .
" Judy , " says my uncle , when we were within , " fetch the bottle .
" 朱迪 , " 说道 我的 叔叔 , 什么时候 我们 是 之内 , " 拿来 这 瓶子 .

“朱迪,”我们进屋后, 我叔叔说, “去把瓶子拿来。”

[fetʃ] [ðə; ði]['ba:t(ə)l] , [meɪd] !
Fetch the bottle , maid !
拿来 这 瓶子 , 女佣 !

女仆, 把瓶子拿来!

" [kraɪz][hi:; hi] ; " [fɔ:r; fəɹ] - [tɪz] ['fɔ:li] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
" cries he ; " for ' tis surely an occasion .
" 哭泣 他 ; " 为了 的 一定 一个 场合 .

“他喊道; “这的确是一个值得庆祝的时刻。”

" ['dʒu:diθ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæntri] .
" Judith went to the pantry .
" 朱迪思 去 到 这 食品储藏室 .

朱迪思去了食品储藏室。

" ['dæni] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'kwaɪəd] , ['li:nɪŋ] ['i:gərli] [kloʊz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Dannie , " my uncle inquired , leaning eagerly close when she was gone from the
" 丹尼 , " 我的 叔叔 询问 , 倾斜 急切地 关闭 什么时候 她 曾是 已消失 从 这

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“丹妮?”她离开房间后, 我叔叔急切地凑近问道。

" [ɪz][ji:; ji] [bɪn] [gʊd] ? " -
" is ye been good ? " 268
" 是 是的 到过 好的 ? " -

“你乖吗? ”268

- [twʌz] [ə; ei] ['kwestʃən] [pʊt] [ɪn] ['æŋkʃəs] [daʊt] : [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] - - ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔ:r]
' Twas a question put in anxious doubt : I hesitated - - wondering whether or
- 那是 一个 问题 放 在 焦虑的 怀疑 : 我 犹豫了一下 - - 好奇 无论 或者

[nɔ:t][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] .
not I had been good .
不是 我 有 到过 好的 .

这是一个令人焦虑不安的问题: 我犹豫不决——不知道自己做得好不好。

" ['ɪznt] [ji:; ji] ? " [sez] [hi:; hi] .
" Isn't ye ? " says he .
" 不是 是的 ? " 说道 他 .

“难道不是吗? ”他说道。

" [jɪl] [tel] [em 'i:] , [wəʊnt][ji:; ji] ?
" Ye'll tell me , won't ye ?
" 叫喊 告诉 我 , 惯于 是的 ?

你会告诉我的, 对吧?

[aɪ] [lʌv] [ʒiː, ji] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ʒiːv] [dʌn] .
I'll love ye none the less for the evil ye've done .
患病的 爱 是的 没有任何 这 较少的 为了 这 邪恶的 你们已经 完毕 .
即使你作恶多端，我依然爱你。

" [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
" Still I could not answer .
" 仍然 我 可以 不是 回答 .

我仍然无法回答。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪn] - [tiː] - [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [θriː] - ['fɪŋgəd] [fɪst] ['sɔːftli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]
" I've been wantin ' t ' know , " says he , his three - fingered fist softly beating the
" 我已经 到过 想要 - t - 知道 , " 说道 他 , 他的 三 - 用手指 拳头 轻轻 殴打 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“我一直想知道,”他一边说着，一边用三指拳头轻轻敲着桌子。

[ˈfeɪkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'spens] .
shaking in an intense agitation of suspense .
摇晃 在 一个 激烈的 搅动 的 悬念 .
紧张得浑身颤抖。

" [aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [æn; ən] - [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [mʌnθs] - - [ʒuːdʒuːs] - [tiː] - [hɪr] [ʒiː, ji] [seɪ] !
" I've been waitin ' an ' waitin ' for months - - jus ' t ' hear ye say !
" 我已经 到过 等待 - 一个 - 等待 - 为了 几个月 - - 果汁 - t - 听到 是的 说 !
“我已经等了好几个月了——就等着听你这么说！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ][ˈiːv(ə)] [ə'kɑːmplɪʃt] .
" I was conscious of no evil accomplished .
" 我 曾是 有意识的 的 不 邪恶的 完成 .
“我当时并没有意识到自己做了任何坏事。”

" [ʒiːv] [ə; eɪ] [aɪ] , ['dæni] ! " [sez] [hiː; hi] .
" Ye've a eye , Dannie ! " says he .
" 你们已经 一个 眼睛 , 丹尼 ! " 说道 他 .
“你眼光不错，丹尼！”他说。

[aɪ][ɪk'spoʊzd][maɪ][soʊl] .
I exposed my soul .
我 裸露 我的 灵魂 .

我袒露了我的灵魂。

" [ðæts] [gʊd] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪm'fætɪkli] ; " [ðæts] ['veri] [gʊd] .
" That's good , " says he , emphatically ; " that's very good .
" 那就是 好的 , " 说道 他 , 强调地 ; " 那就是 非常 好的 .
“那很好,”他强调说; “那非常好。”

[aɪ] - [loʊ] [aɪv] [fetʃt] [ʒiː, ji][ʌp] ['veri] [wel] .
I ' low I've fetched ye up very well .
我 - 低的 我已经 已获取 是的 向上 非常 出色地 .

我很抱歉，我已经把你找回来了。

" [ˈdʒuːdɪθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [braʊn] [dʒʌg] : [ʒiː, ji][hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [ˌem 'iː]
" Judith came with the bottle and little brown jug : she had displaced me
" 朱迪思 来了 和 这 瓶子 和 小的 棕色的 水壶 : 她 有 流离失所 我
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
from this occupation .
从 这 职业 .

“朱迪丝带着瓶子和棕色小罐子来了： 她把我从这份工作中赶走了。”

“ [oʊ] - [kɔ:rs] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈdaʊt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈdʒenərəs] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
“ **O ' course , ” says my uncle , in somewhat doubtful and ungenerous invitation .**
“ 哦 - 课程 , ” 说道 我的 叔叔 , 在 有些 疑 和 吝嗇 邀请 ,
“当然,”我叔叔带着几分怀疑和不够热情的邀请说道。

“ [jɪl] [bi:; bi][ˈhævɪn] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɑ:rn][oʊl] - [rʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][oʊl] - [ˈʃɪpmet] .
“ **ye'll be havin ' a little darn ol ' rum with a ol ' shipmate .**
“ 叫喊 是 拥有 - 一个 小的 该死 ol - 朗姆酒 和 一个 ol - 船友 .
“你会和老船友喝上一小杯朗姆酒。”

[ji:v] [ˈdaʊtləs] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈmænərz] [əˈbrɔ:d] , ” [sez] [hi:; hi] .
Ye've doubtless learned manners abroad , ” says he .
你们已经 毫无疑问 学习 礼仪 国外 , ” 说道 他 .
“你们想必是在国外学会了礼仪,”他说。

- [twʌz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][fɑ:nd] [ˈfeləʊ] [tempt] [em ˈi:] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] : [aɪ] [smaɪld] .
' Twas a delight to hear the fond fellow tempt me against his will : I smiled .
- 那是 一个 喜 到 听到 这 喜爱 同伴 诱惑 我 反对 他的 将要 : 我 微笑 .
听到这位温柔的家伙违背自己的意愿诱惑我, 我感到很开心: 我笑了。

“ [ʒu:dʒu:s] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɑ:rn] , [ˈdæni] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [kənˈvɪviəl] [wei] .
“ **Jus ' a little darn , Dannie , ” he repeated , but in no convivial way .**
“ 果汁 - 一个 小的 该死 , 丹尼 , ” 他 重复 , 但 在 不 欢快的 方式 .
“真是有点儿烦人, 丹尼,”他重复道, 但语气却一点儿也不友好。

“ [ʒu:dʒu:s] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][nɪp] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][oʊl] - [ˈʃɪpmet] ?
“ **Jus ' a little nip - - with a ol ' shipmate ?**
“ 果汁 - 一个 小的 掐 - - 和 一个 ol - 船友 ?
“就跟老船友小酌一杯? ”

“ [aɪ] [læft] [moʊst] [ˈhɑ:rtɪli] [tu:; tə] [si:] [ˈdʒu:dɪθs] [ˈsɪstərli] [kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
“ **I laughed most heartily to see Judith's sisterly concern for me .**
“ 我 笑了 最多 衷心地 到 看 朱迪思的 姐妹情谊 忧虑 为了 我 .
看到朱迪丝像姐姐一样关心我, 我开怀大笑。

“ [ə; eɪ] [wi:] [dra:p] ?
“ **A wee drop ?**
“ 一个 哇 降低 ?
“一小滴? ”

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ɪnˈsɪstɪd] , [mɔ:r] [ˈkɔ:nfɪdəntli] .
“ **my uncle insisted , more confidently .**
“ 我的 叔叔 坚持 , 更多的 自信地 .
“我叔叔更加自信地坚持道。”

“ [aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] . -
“ **I'm not used to it , sir , ” says I . 269**
“ 我是 不是 用过的 到 它 , 先生 , ” 说道 我 : -
“我不习惯, 先生,”I.269说道。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [hi:; hi] [dɪˈklerd] ; “ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] .
“ **That's good , ” he declared ; “ that's very good .**
“ 那就是 好的 , ” 他 声明 ; “ 那就是 非常 好的 .
“很好,”他说道; “非常好。”

[gɪv] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hɪz; ɪz] [du:] , [ˈdæni] : [aɪv] [fetʃt] [ji:; ji][ʌp] [ˈveri] [wel] . “
Give the devil his due , Dannie : I've fetched ye up very well . ”
给 这 魔鬼 他的 到期的 , 丹尼 : 我已经 已获取 是的 向上 非常 出色地 . “
丹尼, 你得承认, 我把你照顾得很好。

- [twʌz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [hi:; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ə; eɪ] [ˌdɪspjuˈteɪʃn]
' Twas with delight he challenged a disputation
- 那是 和 喜 他 挑战 一个 争论
他欣然接受了一场辩论.....

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈserəmoʊni] [aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːdɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [soʊl] .
After this ceremony I sat with Judith on the peak of the Lost Soul .
后 这 仪式 我 卫星 和 朱迪思 在 这 顶峰 的 这 丢失的 灵魂 。

仪式结束后，我和朱迪丝一起坐在迷失之魂山顶上。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [peɪst] [ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [wɔːk] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [dʌsk] [brɪloʊ] , [wens] , [baɪ] [æn; ən]
My uncle paced the gravelled walk , in the gathering dusk below , whence , by an
我的 叔叔 踱步 这 砾石 走 , 在 这 采集 黄昏 以下 , 何处 , 经过 一个
[ˈeɪnfənt] [ˈkɜːrtəsi] ,
ancient courtesy ,
古老的 礼貌 ,

我的叔叔在暮色渐浓的小路上踱步，沿着碎石铺成的小路走着，从那里，出于一种古老的礼节，

[hiː; hi] [maɪt] [biˈnɪgnəntli] [spaɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] .
he might benignantly spy upon the love - making .
他 可能 仁慈地 间谍 之上 这 爱 - 制作 。

他或许只是出于善意偷窥他们的性爱过程。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈdefɪnət] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] :
We were definite against the lingering twilight :
我们 是 定 反对 这 挥之不去的 暮 。

我们坚决反对这挥之不去的暮色：

[aɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ˈlegz] [sprɛd] [waɪd] [ænd; ənd]
I smiled to catch the old man pausing in the path with legs spread wide and
我 微笑 到 抓住 这 老的 男人 暂停 在 这 小路 和 腿 传播 宽的 和
[ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] [ʌpˈtɜːrnd] .
glowing face upturned .
发光 脸 翻转 。

我微笑着看到老人停在路边，双腿大张，容光焕发地仰着头。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪd] , [pʊr] [tʃaɪld] !
But I had no smile for the maid , poor child !
但 我 有 不 微笑 为了 这 女佣 , 贫穷的 孩子 ！

但我对女佣没有一丝笑容，可怜的孩子！

[nɔːr] [ˈeni] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,
nor any word to say ,
也不 任何 单词 到 说 ,

一句话也说不出。

[seɪv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] .
save only to express a tenderness it seemed she would not hear .
节省 仅有的 到 表达 一个 压痛 它 似乎 她 会 不是 听到 。

唯独想表达一下她似乎听不到的温柔。

- [twʌz] [ˈveri] [stiɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪnd] [ˈstɜːrɪŋ] , [noʊ] [ˈrɪp(ə)l] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
' Twas very still in the world : there was no wind stirring , no ripple upon the
- 那是 非常 仍然 在 这 世界 : 那里 曾是 不 风 搅拌 , 不 波纹 之上 这
[ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
darkening water ,
变暗 水 ,

世界一片寂静：没有一丝风，渐渐变暗的水面上也没有一丝涟漪。

[noʊ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊdz] , [noʊ] [kriːk] [ʌv; əv] [ɔːr] - [wɪð] , [noʊ] [kɔːl] [ɔːr] [kraɪ] [ɔːr] [læf] [ʌv; əv]
no step on the roads , no creak of oar - withe , no call or cry or laugh of
不 步 在 这 道路 , 不 吱嘎声 的 桨 - 枝条 , 不 称呼 或者 哭 或者 笑 的
[ˈhjuːmənˈkaɪnd] ,
humankind ,
人类 ,

路上没有脚步声，没有船桨的吱呀声，没有人类的呼喊、哭泣或欢笑声。

[nɒʊ][ˈekɒʊ] [ˈeniwer] ；
no echo anywhere ；
不 回声 任何地方 ；

周围没有任何回声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] [klaʊdz] [ˈtru:pt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:mɪnəs]
and the sunset clouds trooped up from the rim of the sea with ominous
和 这 日落 云 成群结队 向上 从 这 轮缘 的 这 海 和 不祥的
[stɛlθ] ，
stealth ，
隐身 ；

夕阳西下，云朵悄无声息地从海边涌来。

[ˈθrɒʊɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər][ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ， [ədˈvænsɪŋ] ， [grɪm][ænd; ənd] [greɪ] ，
throwing off their garments of light as they came , advancing , grim and gray ,
投掷 离开 他们的 服装 的 光 作为 他们 来了 ， 前进 ， 严峻 和 灰色的 ，
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [kɒʊst] .
upon the shadowy coast .
之上 这 阴暗的 海岸 ；

他们一路褪去光明的外衣，迈着阴沉灰暗的步伐，走向阴影笼罩的海岸。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] - ， [ˈlɪftɪd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][em ˈi:] ，
Across the droch , lifted high above the maid and me ,
穿过 这 - ， 抬起 高的 多于 这 女佣 和 我 ，
[ˈdrɒh] [ˈhɪɪ] [ˈmaɪd] [ˈmi:]
在德罗赫河对岸，高高地悬在我和女仆上方，

[hɪz; ɪz] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪl] - [ɡri:n] [skaɪ] ，
his slender figure black against the pale - green sky ,
他的 苗条 数字 黑色的 反对 这 苍白 - 绿色的 天空 ；

他纤细的身影在淡绿色的天空映衬下显得格外黝黑。

[stʊd] [dʒɑ:n] [ˈkæðər] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][tɑ:m] - [klɪf] ，
stood John Cather on the brink of Tom Tulk's cliff ,
站立 约翰 凯瑟 在 这 边缘 的 汤姆 - 悬崖 ；

约翰·凯瑟站在汤姆·塔尔克的悬崖边上，

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ɪkˈstendɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈekstəsi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈwestərn] [ˈfaɪər] .
with arms extended in some ecstasy to the smouldering western fire .
和 武器 扩展 在 一些 狂喜 到 这 闷烧 西 火 ；

他欣喜若狂地伸出双臂，拥抱西方仍在冒着烟的篝火。

[ə; eɪ][stɑ:r] [ˈtwɪŋkəld] [səˈri:nli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] [brɪˈɑ:nd] ， [ˈsi:mɪŋ] ， [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
A star twinkled serenely in the depths of space beyond , seeming , in the mystery
一个 星星 闪烁 平静地 在 这 深度 的 空间 超过 ， 似乎 ， 在 这 神秘
[ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ，
of that time ,
的 那 时间 ；

在遥远的宇宙深处，一颗星星静静地闪烁着，仿佛置身于那个神秘的时代。

[tu:; tə][bi:; bi][set] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ； [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][ˈfænsɪ] ， [aɪ] [rɪˈkɔ:l] ，
to be set above his forehead ; and I was pleased to fancy , I recall ,
到 是 放 多于 他的 前额 ； 和 我 曾是 高兴 到 想要 ， 我 记起 ；

被放置在他的额头上方；我记得，我当时很高兴地想象着，

[ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)][ænd; ənd][ˈoʊmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊˈbɪləti] .
that ' twas a symbol and omen of his nobility .
那 - 那是 一个 象征 和 预兆 的 他的 贵族 ；

那象征着他的高贵血统。

[ðʌs] [ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][aɪ] : [ðʌs] [wi:; wi] [fɔ:r] [foʊk] ， [hu:] played270
Thus the maid and I : thus we four folk , who played270
因此 这 女佣 和 我 : 因此 我们 四 民间 ， WHO played270

于是，女仆和我：于是，我们四个人，玩了270

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɑ:mədi] - - [ʌnˈhəʊɪŋ] , [ˈevri] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [diˈpɑ:tiŋ] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
the simple comedy - - unknowing , every one , in the departing twilight of that day .
这 简单的 喜剧 - - 无知 , 每一个 一 , 在 这 离开 暮 的 那 天 .

在那一天即将结束的暮色中，每个人都浑然不知，上演了一出简单的喜剧。

[aɪ] [riˈprəʊtɪt] [ðə; ði][meɪd] .
I reproached the maid .
我 受责备 这 女佣 .

我斥责了女佣。

" [ˈdʒu:diθ] , " [sez] [aɪ] , " [ju:v] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnʌf] , [aɪˈti:] [si:mz] , [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] . "
" Judith , " says I , " you've little enough , it seems , to say to me . "
" 朱迪思 , " 说道 我 , " 你已经 小的 足够的 , 它 似乎 , 到 说 到 我 . "

“朱迪思,”我说,“看来你没什么可跟我说的了。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ][meɪd] [tu:; tə] [seɪ] . "
" There is nothing , " she murmured , " for a maid to say . "
" 那里 是 没有什么 , " 她 低声说道 , " 为了 一个 女佣 到 说 . "

“女仆没什么好说的,”她喃喃道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] , " [aɪ] [tʰaɪdɪd] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hɪr] . "
" There is much , " I chided , " for a man to hear . "
" 那里 是 很多 , " 我 责备 , " 为了 一个 男人 到 听到 . "

“男人要听的东西太多了,”我责备道。

" [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈdæni] , [læd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , " [ðæt] [ə; eɪ][meɪd] [meɪ] [tel] . "
" Never a word , Dannie , lad , " she repeated , " that a maid may tell . "
" 绝不 一个 单词 , 丹尼 , 小伙子 , " 她 重复 , " 那 一个 女佣 可能 告诉 . "

“丹尼, 小伙子,”她重复道,“一个女仆可能会泄露出去的话, 一个字都不要说。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] . "
" I turned away . "
" 我 转向 离开 . "

我转过身去。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈfɔ:lən] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [swi:t] , "
" There is a word , " says she , her voice fallen low and very sweet , "
" 那里 是 一个 单词 , " 说道 她 , 她 嗓音 倒下 低的 和 非常 甜的 , "

“有一个词,”她低声说道, 声音甜美而温柔。

[sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [laɪt] [əˈbaʊt] [ju:ˈes] , " [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [maɪt] [spi:k] . "
soft as the evening light about us , " that a lad might speak . "
柔软的 作为 这 晚上 光 关于 我们 , " 那 一个 小伙子 可能 说话 . "

像我们周围的傍晚灯光一样柔和, “以至于一个男孩可能会说话”。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] , [ˈdʒu:diθ] ? " "
" And what's that , Judith ? " "
" 和 是什么 那 , 朱迪思 ? " "

“那是什么, 朱迪思? ”

- [tɪz][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ; " [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , [pɔr] [tʰaɪld] ! "
' Tis a riddle , " she answered ; " and I fear , poor child ! "
- 的 一个 谜语 , " 她 回答 ; " 和 我 害怕 , 贫穷的 孩子 ! "

“这是一个谜语,”她回答说;“我担心, 可怜的孩子! ”

" [sez] [ʃi:; ʃi] , [kəmˈpæʃənətli] , " [ðæt] [ju:l] [faɪnd][aɪˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ri:d] . "
" says she , compassionately , " that you'll find it hard to rede . "
" 说道 她 , 充满同情心 , " 那 你会 寻找 它 难的 到 雷德 . "

她充满同情地说:“你会发现很难读懂。”

- [twʌz] [ʌnˈkaɪnd] , [aɪ] [θɔ:t] , [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . "
' Twas unkind , I thought , to play with me . "
- 那是 不友善 , 我 想法 , 到 玩 和 我 . "

我认为, 和我玩耍是不友好的。

“ [ɑ:] , [ˈdæni] , [tʃaɪld] !
“ **Ah , Dannie , child !**
“ 啊 , 丹尼 , 孩子 !

“啊，丹尼，孩子！ ”

“ [ʃiː; ji] [said] , [ə; ei][bɪt] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [rɪˈbʌft] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] ,
“ **she sighed , a bit wounded and rebuffed , it seems to me now ,**
“ 她 叹了口气 , 一个 少量 受伤 和 拒绝 , 它 似乎 到 我 现在 ,
她叹了口气，现在看来，似乎有些受伤和沮丧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [smaɪld] [ɪn][ə; ei] [wei] [mɔːr] [sæd][ænd; ənd] [ˈtendərli] [rɪˈproʊtʃlɪ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] ,
for she smiled in a way more sad and tenderly reproachful than anything ,
为了 她 微笑 在 一个 方式 更多的 伤心 和 温柔地 责备的 比 任何事物 ,
[æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [əˈwei] ,
as she looked away ,
作为 她 看起来 离开 ,
她移开视线时，脸上露出的笑容与其说是笑容，不如说是悲伤而温柔的责备。

[ɪn][ə; ei] [mjuːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈkʌlɜːz] [ɪn][ðə; ði] [west] .
in a muse , to the fading colors in the west .
在 一个 沉思 , 到 这 褪色 颜色 在 这 西方 .
在缪斯女神的注视下，西方的色彩正在褪去。

“ [ɑ:] , [ˈdæni] , “ [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊn] [greɪv] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] ,
“ **Ah , Dannie , “ she repeated , her face grown grave and wistful ,**
“ 啊 , 丹尼 , “ 她 重复 , 她 脸 生长 严重 和 怅惘 ,
“啊，丹妮，”她重复道，脸上露出严肃而惆怅的神情。

“ [juːv] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [went] [əˈwei] .
“ **you've come back the same as you went away .**
“ 你已经 来 后退 这 相同的 作为 你 去 离开 .
“你回来的时候和离开的时候一模一样。”

[jiːv] [kʌm] [bæk] , “ [sez] [ʃiː; ji] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [briːf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] , “ [ʒuː;dʒuːs] -
Ye've come back , “ says she , with a brief little chuckle of gratification , “ jus '
你们已经 来 后退 , “ 说道 她 , 和 一个 简短的 小的 轻笑 的 满足感 , “ 果汁 -
[ðə; ði] [seɪm] !
the same !
这 相同的 !

“你回来了，”她带着一丝满足的轻笑说道，“还是老样子！ ”

“ [aɪ] [θrʌst] [aʊt][maɪ] [fʊt] : [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
“ **I thrust out my foot : she would not look at it .**
“ 我 推力 出去 我的 脚 : 她 会 不是 看 在 它 .
我伸出脚，她却不肯看。

“ [ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈdæni] , “ [sez] [ʃiː; ji] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstedfæstli] [əˈvɜːtɪd] .
“ **The self - same Dannie , “ says she , her eyes steadfastly averted .**
“ 这 自己 - 相同的 丹尼 , “ 说道 她 , 她 眼睛 坚定不移 避免了 .
“还是那个丹妮，”她说着，目光始终避开对方。

“ [aɪv] [nɑːt] !
“ **I've not !**
“ 我已经 不是 !

“我没有！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **I cried , indignantly .**
“ 我 哭 , 愤慨地 .

我愤愤不平地哭了起来。

[ðæt] [ðə; ði] maid271

That the maid271
那 这 maid271

女仆271

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [flaʊt] [maɪ] [nu:] , [praʊd] [wɔ:k] !
should so flout my new , proud walk !
应该 所以 蔑视 我的 新的 , 自豪的 走 !

就该如此蔑视我这崭新而骄傲的步伐!

- [twʌz] [ə; ei] ['bɪtər] [rɪ'wɔ:rd] : [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ægəni] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [tu:; tə] [pli:z]
' Twas a bitter reward : I remembered the long agony I had suffered to please
- 那是 一个 苦的 报酬 : 我 记得 这 长的 痛苦 我 有 遭受 到 请
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

这是一个苦涩的回报：我记起了为了取悦她而遭受的漫长痛苦。

" [aɪv] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] , " [sez] [aɪ] . " [aɪv] [kʌm] [bæk] [tʃeɪndʒd] .
" I've not come back the same , " says I . " I've come back changed .
" 我已经 不是 来 后退 这 相同的 , " 说道 我 : " 我已经 来 后退 已更改 .
"我回来的时候已经不一样了,"我说。"我回来的时候已经变了。"

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:n] [maɪ] [fʊt] ?
Have you not seen my foot ?
有 你 不是 已见 我的 脚 ?

你没看到我的脚吗?

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [lʊk] , [meɪd] !
" Look , maid !
" 看 , 女佣 !

“看，女仆！”

" [aɪ] [bi:t] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪn][ə; ei] ['pæ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nu:] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪn] - - [streɪt] [ænd; ənd]
" I beat the rock in a passion with that new foot of mine - - straight and
" 我 打 这 岩石 在 一个 热情 和 那 新的 脚 的 矿 - - 直的 和
[saʊnd] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)][fɔ:r; fər][ˈleɪbər][æz; əz][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] .
sound and capable for labor as the feet of other men .
声音 和 有能力的 为了 劳动 作为 这 脚 的 其他 男人 .

“我用我那只新长出来的脚——笔直、健康、能像其他男人的脚一样干活——激情地击打着岩石。”

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] - - [ɔ:l] [bɔ:rn] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd]
It had all been done for her - - all borne to win the love I had
它 有 全部 到过 完毕 为了 她 - - 全部 出生 到 赢 这 爱 我 有
[θɔ:t] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,
thought withheld ,
想法 隐瞒 ,

这一切都是为了她——这一切都是为了赢得我以为她一直不肯给予我的爱。

[ɔ:r] [stɔ:pt] [frʌm; frəm] ['fʊlɪst] ['gɪvɪŋ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)] [dɪ'fɔ:rməti] .
or stopped from fullest giving , because of this miserable deformity .
或者 停止 从 最 给予 , 因为 的 这 悲惨的 畸形 .

或者因为这种可悲的缺陷而无法充分奉献。

[ə; ei] [meɪd] [ɪz][ə; ei] [meɪd] , [aɪ][hæd; həd] [noʊn] - - [wʌn] [æz; əz] [meɪdz] [ɑ:r; ər] [wʌn] .
A maid is a maid , I had known - - won as maids are won .
一个 女佣 是 一个 女佣 , 我 有 已知 - - 韩元 作为 女佣 是 韩元 .

女佣就是女佣，我早就知道——女佣就是被赢得的。

“ [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
“ Look at it !
“ 看 在 它 ！

“看看它！ ”

“ [kraɪz][aɪ] . “ [ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
“ cries I . “ Is it the same as it was ?
“ 哭泣 我 . “ 是 它 这 相同的 作为 它 曾是 ？

“我喊道：“还和以前一样吗？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['krʊkɪd] ['eni] [mɔ: r] ?
Is it crooked any more ?
是 它 歪 任何 更多的 ？

它现在还歪吗？

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔ: r][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ?
Is it the foot of a man or a cripple ?
是 它 这 脚 的 一个 男人 或者 一个 削弱 ？

这是男人的脚还是残疾人的脚？

“ [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ: t] [lʊk] : [bʌt; bət] [smaɪld] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz]
“ She would not look : but smiled into my eyes - - with a mist of tears
“ 她 会 不是 看 : 但 微笑 进入 我的 眼睛 - - 和 一个 薄雾 的 眼泪
[ˈgæðərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ: r; hər] [oʊn] .
gathering within her own .
采集 之内 她 自己的 .

她不肯看我，而是对我微笑——她自己的眼中却噙满了泪水。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [kəm'pleɪnd] ; “ [ju:; jʊ] [waɪ] [nɑ: t] [lʊk] .
“ No , “ I complained ; “ you will not look .
“ 不 , “ 我 抱怨 ; “ 你 将要 不是 看 .

“不,”我抱怨道,“你们不许看。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ: t] [lʊk] [wen] [aɪ] [wɔ: kt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
You would not look when I walked up the path .
你 会 不是 看 什么时候 我 步行 向上 这 小路 .

当我沿着小路走上来时,你没有看我。

[aɪ] [ˈwɑ: ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lʊk] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ: t] .
I wanted you to look ; but you would not .
我 通缉 你 到 看 ; 但 你 会 不是 .

我希望你看,但你不看。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ: t] [lʊk] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑ: n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ: r] [jɔ: r; jər] ['veri] [aɪz] .
You would not look when I put my foot on the table before your very eyes .
你 会 不是 看 什么时候 我 放 我的 脚 在 这 桌子 前 你的 非常 眼睛 .

当我在你眼前把脚放在桌子上时,你竟然视而不见。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] , [ænd; ænd] [preɪzd] [em 'i:] ;
My uncle looked , and praised me ;
我的 叔叔 看起来 , 和 赞扬 我 ;

叔叔看了看我,夸奖了我;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ: t] [lʊk] . “
but you would not look . “
但 你 会 不是 看 . “

但你不会去看。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [wɜ: rkt] [maɪ'self][ˈɪntu:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
' Twas a frenzy of indignation I had worked myself into by this time .
- 那是 一个 狂热 的 愤慨 我 有 工作 我 进入 经过 这 时间 .

此时此刻,我已陷入了极度的愤怒之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [ˈeni] [mɔ:r] , [ðə; ði]ˈsaɪlənt] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ˈkʌlə] , [ðə; ði] [ˈbru:diŋ] [ˈfæ,dʊʊz]
I could not see , any more , the silent glow of sunset color , the brooding shadows
我 可以 不是 看 , 任何 更多的 , 这 沉默的 辉光 的 日落 颜色 , 这 沉思 阴影
,
:
,

我再也看不到夕阳静谧的光芒，也看不到那阴郁的阴影了。

[ðə; ði]ˈraɪzɪŋ] [ˈmæsi:z] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ˈdɑ:rkənɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] : [aɪ][hæv; həv] , [ɪnˈdi:d] , [fərˈgɑ:tn] ,
the rising masses of cloud , darkening as they came : I have , indeed , forgotten ,
这 上升 群众 的 云 , 变暗 作为 他们 来了 : 我 有 , 的确 , 被遗忘的 ,
[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [soʊ] ,
and strangely so ,
和 奇怪的 所以 ,

升腾的云团越来越大，颜色也越来越深：我确实忘记了，而且很奇怪，竟然忘记了。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
the appearance of sea and sky at that moment .
这 外貌 的 海 和 天空 在 那 片刻 .

那一刻海天的景象。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] , ” [aɪ] [əˈkju:zd] [ðə; ði][meɪd] , “ [wen] [aɪ] [li:pt] [ðə; ði] [brʊk] .
“ **You would not look , I accused the maid , when I leaped the brook .**
“ 你 会 不是 看 , ” 我 被告 这 女佣 , ” 什么时候 我 跳跃 这 溪 .

“我跳过小溪的时候，你竟然不看，”我指责女仆。

[aɪ] [li:pt] [ðə; ði] [brʊk] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] [meɪ] [li:p] [aɪˈti:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] .
I leaped the brook as other men may leap it ; but you would not look .
我 跳跃 这 溪 作为 其他 男人 可能 飞跃 它 ; 但 你 会 不是 看 .

我像其他人一样跳过了小溪；但你却不愿看。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [wen] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] .
You would not look when I climbed the hill .
你 会 不是 看 什么时候 我 攀登 这 爬坡道 .

当我爬山时，你不会看我。

[hu:] [helpt] [ju:; jʊ][ʌp][ðə; ði] [bɔ:st] [soʊl] [tɜ:rn] ?
Who helped you up the Lost Soul turn ?
WHO 帮助 你 向上 这 丢失的 灵魂 转动 ?

谁帮你过了迷失灵魂那关？

[wʌz; wəz][aɪˈti:][aɪ] ?
Was it I ?
曾是 它 我 ?

是我吗？

[ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [dɪd][aɪ] do272
Never before did I do272
绝不 前 做过 我 do272

我以前从未做过272

[aɪˈti:] .
it :
它 :

它。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [krɔ:ld] [ðæt] [pæθ] .
All my life I have crawled that path .
全部 我的 生活 我 有 爬行 那 小路 .

我一生都在沿着这条路艰难前行。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðə; ði] [klʌb] - ['fʊtɪd] [jʌŋ] [welp] [hu:] [helpɪ] [ju:; jə] ?
Was it the club - footed young whelp who helped you ?
曾是 它 这 俱乐部 - 有脚的 年轻的 仔 WHO 帮助 你 ?
是那只跛脚的小家伙帮了你吗?

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded** .
" 我 要求 .

我要求道。

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['krɔ:liŋ] , ['stægəriŋ] , ['lɪmpɪŋ] ['trævəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][men] ?
" **Was it that crawling , staggering , limping travesty of the strength of men ?**
" 曾是 它 那 爬行 , 令人震惊 , 跛行 闹剧 的 这 力量 的 男人 ?
“难道这就是那种爬行、蹒跚、跛行，对男人力量的拙劣模仿吗？ ”

[bʌt; bət][ju:; jə][du:][nɑ:t] [ker] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] .
But you do not care , " I complained .
但 你 做 不是 关心 , " 我 抱怨 .

“但你根本不在乎，”我抱怨道。

" [ju:; jə][du:][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] [maɪ] [fʊt] [æt; ət][ɔ:l] !
" **You do not care about my foot at all !**
" 你 做 不是 关心 关于 我的 脚 在 全部 !

“你根本不在乎我的脚！ ”

[oʊ] , [ˈdʒu:diθ] , " [aɪ] [weɪld] , [ɪn] [ˈʌtərməʊst] [ˈægəni] , " [ju:; jə][du:][nɑ:t] [ker] !
Oh , Judith , " I wailed , in uttermost agony , " you do not care !
哦 , 朱迪思 , " 我 哀嚎 , 在 极致 痛苦 , " 你 做 不是 关心 !
“哦，朱迪思，”我痛苦地哀嚎道，“你根本不在乎！ ”

" [aɪ] [nu:] , [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ænd; ænd] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" **I knew , then , looking far away into the sea and cloud of the world ,**
" 我 知道 , 然后 , 寻找 远的 离开 进入 这 海 和 云 的 这 世界 ,
“那时，我眺望远方，望向世界的大海和云朵，我明白了.....”

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] .
that the night was near .
那 这 夜晚 曾是 靠近 .

夜幕即将降临。

" [noʊ] , " [sez] [fi:; ji] .
" **No , " says she** .
" 不 , " 说道 她 .

“不，”她说。

" [ˈdʒu:diθ] !
" **Judith !**
" 朱迪思 !

“朱迪思！

" [aɪ] [ɪm'plɔ:d] .
" **I implored** .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [ˈdʒu:diθ] . . . [ˈdʒu:diθ] ! " " **Judith . . . Judith ! " " 朱迪思 . . . 朱迪思 ! " "**

“朱迪思.....朱迪思！ ”

" [noʊ] , " [sez] [fi:; ji] , " [aɪ] [ˈkænə:t] [ker] . "
" **No , " says she , " I cannot care** . " " 不 , " 说道 她 , " 我 不能 关心 . " "

“不，”她说，“我不在乎。”

“ [dʒʌst] [seɪ] [juː; jə] [duː] , ” [aɪ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , ” [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] [peɪn] . ”

“ **Just say you do** , ” **I pleaded** , ” **to save me pain** . ”

“ 只是 说 你 做 , ” 我 恳求 , ” 到 节省 我 疼痛 . ”

“你就说你愿意吧,”我恳求道,“这样我就不用再受苦了。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jə] [ˈʌðərwaɪz] .

“ **I will not tell you otherwise** .

“ 我 将要 不是 告诉 你 否则 .

我不会告诉你其他说法。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈtremb(ə)] – – [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [drɔː] [əˈweɪ]

“ **I was near enough to feel her tremble – – to see her red lips draw away**

“ 我 曾是 靠近 足够的 到 感觉 她 颤抖 – – 到 看 她 红色的 嘴唇 画 离开

, [ɪn] [stɜːrn] [kənˈvɪkʃn] ,

, **in stern conviction** ,

, 在 船尾 定罪 ,

“我离她很近,能感觉到她的颤抖——能看到她红润的嘴唇坚定地向后缩开。”

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈlɪt(ə)] [tiːθ] .

from her white little teeth .

从 她 白色的 小的 牙齿 .

从她洁白的小牙齿里。

“ [juː; jə] [duː] [nɑːt] [ker] ?

“ **You do not care** ?

“ 你 做 不是 关心 ?

你不在乎吗?

“ [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

“ **I asked her** .

“ 我 问 她 .

我问她。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] . ”

“ **I do not care** . ”

“ 我 做 不是 关心 . ”

我不在乎。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [rɪˈpiːtɪd] .

! **Tw as a shock to hear the words repeated** .

- 那是 一个 震惊 到 听到 这 字 重复 .

听到这些话再次出现,我感到很震惊。

“ [nɑːt] [ker] !

“ **Not care** !

“ 不是 关心 !

“不在乎!

“ [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .

“ **I cried out** .

“ 我 哭 出去 .

我大喊起来。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] , ” [sez] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] ,

“ **I do not care** , ” **says she** , **turning** , **all at once** ,

“ 我 做 不是 关心 , ” 说道 她 , 转弯 , 全部 在 一次 ,

“我不在乎,”她说,突然转过身去。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsʌlən] [ˈkrɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪ] , [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] .

from the sullen crimson of the sky , **to reproach me** .

从 这 忧郁 赤红 的 这 天空 , 到 责备 我 .

从阴沉的绯红天空中,来责备我。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] ？
“ **Why should I care ？**
“ 为什么 应该 我 关心 ？

我为什么要关心？

“ [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] ．
“ **she demanded ．**
“ 她 要求 ．

她质问道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [keəd] - - ['nevər] [keəd] - - [ə'baʊt] [jɜː; jər] [fʊt] ！
“ **I have never cared - - never cared - - about your foot ！**
“ 我 有 绝不 关心 - - 绝不 关心 - - 关于 你的 脚 ！
“我从来不在乎——从来不在乎——你的脚！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'dɔːrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] ː [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] ．
“ **I should have adored her for this ː but did not know enough ．**
“ 我 应该 有 受人喜爱 她 为了 这 ː 但 做过 不是 知道 足够的 ．
“我本该因此而崇拜她：但我当时了解得还不够多。”

“ [kʌm] ！
“ **Come ！**
“ 来 ！

“来！

“ [sez] [ʃiː; ʃi] , [ˈraɪzɪŋ] ； “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsʌnset] [naʊ] ．
“ **says she , rising ； “ there is no sunset now ．**
“ 说道 她 ， 上升 ； “ 那里 是 不 日落 现在 ．

“她说站着站起身来；“现在没有日落了。”

- [tɪz] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ．
‘ **Tis all over with ．**
- 的 全部 超过 和 ．

一切都结束了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈɡlɔːri] ．
The clouds have lost their glory ．
这 云 有 丢失的 他们的 荣耀 ．

云朵失去了往日的光彩。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ．
There is nothing to see ．
那里 是 没有什么 到 看 ．

没什么好看的。

[oʊ] , [ˈdæni] , [læd] , “ says273
Oh , Dannie , lad , “ says273
哦 , 丹尼 , 小伙子 , “ says273

哦，丹尼，小伙子，”273说道

[ʃiː; ʃi] - - “ [ˈdæni] , [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ！
she - - “ Dannie , boy , there is nothing here to see ！
她 - - “ 丹尼 , 男生 , 那里 是 没有什么 这里 到 看 ！

她——“丹尼，孩子，这里没什么好看的！”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] ．
We must go home ．
我们 必须 去 家 ．

我们必须回家了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][kæst] [daʊn] ．
“ **I was cast down ．**
“ 我 曾是 投掷 向下 ．

我当时情绪低落。

“ [noʊ] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ” [sez] [ˈiː; ʃi] .

“ **No glory in the world !** ” **says she** .
“ 不 荣耀 在 这 世界 ! ” 说道 她 .

“世上没有荣耀！”她说。

“ [noʊ] [laɪt] , ” [aɪ] [saɪd] ; “ [noʊ] [laɪt] , [æɪ; ət] [ɔːl] , [ˈdʒuːdɪθ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɡluːmi] [ˈpleɪs] .

“ **No light** , ” **I sighed** ; “ **no light** , **at all** , **Judith** , **in this gloomy place** .
“ 不 光 , ” 我 叹了口气 ; “ 不 光 , 在 全部 , 朱迪思 , 在 这 阴沉 地方 .

“没有光,”我叹了口气;“朱迪思,在这个阴暗的地方,一点光都没有。”

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [hoʊm]

“ **And we went home**
“ 和 我们 去 家

然后我们就回家了.....

[fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [stɪl] [treɪld] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

For twelve days after that , **while the skirt of winter still trailed the world** ,
为了 十二 天 后 那 , 尽管 这 裙子 的 冬天 仍然 拖着 这 世界 ,

此后十二天, 冬日的裙摆依然笼罩着大地,

[ðə; ði] [deɪz] [ˈbiːɪŋ] [drɪr] [ænd; ənd] [ɡreɪ] , [wɪð; wɪθ] [aɪs] [æɪ; ət] [siː] [ænd; ənd] [koʊld] [reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpaːn]

the days being drear and gray , **with ice at sea and cold rain falling upon**
这 天 存在 凄凉 和 灰色的 , 和 冰 在 海 和 寒冷的 雨 坠落 之上

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the hills ,
这 丘陵 ,

天色阴沉灰暗, 海上结冰, 山上下着冷雨。

[dʒɑːn] [ˈkæðər] [kept] [waːtʃ] [ɑːn] [ˈdʒuːdɪθ] [ænd; ənd] [em ˈiː] .

John Cather kept watch on Judith and me .
约翰 凯瑟 保留 手表 在 朱迪思 和 我 .

约翰·凯瑟监视着我和朱迪思。

- [twʌz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəslɪ] [kiːn] [sɜːrˈveɪləns] .

' **Twas a close and anxiously keen surveillance** .
- 那是 一个 关闭 和 焦虑地 敏锐的 监视 .

这是一次严密而又令人焦虑的监视。

- [twʌz] , [ɪnˈdiːd] , [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈderɪŋ] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] :

' **Twas , indeed , unremitting and most daring , by night and day** :
- 那是 , 的确 , 不懈 和 最多 大胆 , 经过 夜晚 和 天 :

的确, 日夜不停, 胆大妄为:

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ænd; ənd] [slaɪ] [ˈspaɪɪŋ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ]

' **twas a staring and peering and sly spying** , ' **twas a lurking**
- 那是 一个 凝视 和 窥视 和 狡猾 间谍活动 , - 那是 一个 潜伏

那是一种凝视、窥视和偷偷摸摸的监视, 那是一种潜伏。

, - [twʌz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [naːt] [ʌnˈfrendli] , [ˈiːvzdrɑːpɪŋ] , [æɪ; ən] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈenməti] [ɔːr]

, ' **twas a shy , not unfriendly , eavesdropping , an observation without enmity or**
, - 那是 一个 害羞的 , 不是 不友好 , 偷听 , 一个 观察 没有 敌意 或者

[ˈselfɪʃ] [ˈpɜːrpəs] ,

selfish purpose ,
自私 目的 ,

那是一种羞涩的、并非不友好的偷听, 一种没有敌意或自私目的的观察。

[ˈsiːsɪŋ] [naːt] [æɪ; ət] [ɔːl] , [haʊˈevər] , [əˈpaːn] [iːˈðər] ,

ceasing not at all , however , upon either ,
停止 不是 在 全部 , 然而 , 之上 任何一个 ,

然而, 这丝毫没有停止, 无论是在哪一方面。

[ænd; ænd][moʊst] ['pɔɪnjənt] [wen] [ðə; ði][meɪd][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][left] [tə'geðər] , [ə'loʊn] ,
and most poignant when the maid and I were left together , alone ,
和 最多 令人心酸的 什么时候 这 女佣 和 我 是 左边 一起 , 独自的 ,
最令人心酸的是, 我和女佣单独留在了一起。

[æz; əz][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['dʒʌŋktʃəz]
as the wretched man must have known , in the field of sudden junctures
作为 这 可怜 男人 必须 有 已知 , 在 这 场地 的 突然 交汇点
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .
正如那个可怜的人一定知道的那样, 在情感的突然交汇点上。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [aɪz] - - [dɑːrk] [aɪz] ,
I remember his eyes - - dark eyes ,
我 记住 他的 眼睛 - - 黑暗的 眼睛 ,
我记得他的眼睛——深邃的眼睛,
[ɪn'kwəɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [wei] - - ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspər] [koʊv] [roʊd] ,
inquiring in a kindly way - - staring from the alders of the Whisper Cove road ,
查询 在 一个 亲切地 方式 - - 凝视 从 这 桤木 的 这 耳语 海湾 路 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [hɪlz] ,
from the dripping hills ,
从 这 滴落 丘陵 ,
带着和蔼的语气探问——从低语湾路的桤木丛中, 从滴水的山坡上凝视着,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædʊsi] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] : [fər'evər] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['kwɛstʃən] [ə'pɑːn][juː'es] .
from the shadowy places of our house : forever in anxious question upon us .
从 这 阴暗的 地方 的 我们的 房子 : 永远 在 焦虑的 问题 之上 我们 .
从我们家中的阴暗角落: 永远焦虑地向我们发出疑问。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] , [ʌn'tɪl] , [ˈprez(ə)ntli] , [aɪ] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] : [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
By this I was troubled , until , presently , I divined the cause : the man was
经过 这 我 曾是 麻烦 , 直到 , 目前 , 我 神谕 这 原因 : 这 男人 曾是
[dɪs'kwairɪd] ,
disquieted ,
不安 ,
这件事让我感到困扰, 直到不久后我才明白原因: 这个人心神不宁。

[θɪŋks] [aɪ] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [maɪ] ['hæpɪnəs] [ɡɔːn] [ə'raɪ] ,
thinks I , to observe my happiness gone awry ,
思考 我 , 到 观察 我的 幸福 已消失 错误 ,
我想, 眼看着我的幸福变质了,

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'truːd] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋɡər][ə'pɑːn][ðə; ði]['tæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
but would not intrude even so much as a finger upon the tangle of the
但 会 不是 侵入 甚至 所以 很多 作为 一个 手指 之上 这 纠纷 的 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][ænd; ænd][em'iː] ,
lives of the maid and me ,
生活 的 这 女佣 和 我 ,
但他绝不会插手我和女佣之间错综复杂的生活。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ænd] ['briːdɪŋ] .
because of the delicacy of his nature and breeding .
因为 的 这 美味 的 他的 自然 和 选育 .
因为他生性娇弱, 出身低微。

- [twʌz] [ə'pærənt] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] : he274
' Twas apparent , too , that he was ill : he274
- 那是 明显 , 也 , 那 他 曾是 患病的 : he274
很明显, 他也病了: 他274

[wʊd] [gəʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] , [ænd; ənd][dɪd] [moʊp] [ɔːr][ˌoʊvərˈfloʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
would go white and red without cause , and did mope or overflow with a
会 去 白色的 和 红色的 没有 原因 , 和 做过 忧郁 或者 溢出 和 一个
[ˈfiːvəriʃ] [ˈdʒɑːləti] ,
feverish jollity ,
发烧 欢乐 ,

会无缘无故地脸色忽红忽白，有时会闷闷不乐，有时又会欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪmˈprɔːpərli] [ˌoʊvərˈfiːd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ɔːr] [staːrv] [hɪz; ɪz] [ɪˈmeɪʃiːeɪtɪŋ] [ˈbɑːdi] .
and would improperly overfeed at table or starve his emaciating body .
和 会 不恰当 过度喂养 在 桌子 或者 饿死 他的 消瘦 身体 .
他会在餐桌上过度喂食，或者让他骨瘦如柴的身体挨饿。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtɪt] [juːˈes] [ˈnæroʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts]
But after a time , when he had watched us narrowly to his heart's
但 后 一个 时间 , 什么时候 他 有 观看 我们 勉强 到 他的 心脏的
[ˈkɑːntent] ,
content ,
内容 ,

但过了一段时间，当他尽情地、近距离地观察我们之后，

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][eɪmiəˈbɪləti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi]
he recovered his health and amiability , and was the same as he
他 恢复 他的 健康 和 和蔼 , 和 曾是 这 相同的 作为 他
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

他恢复了健康和和蔼可亲的性格，又和以前一样了。

[ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ðen] [koʊld][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ɪn] [bɪˈheɪvjər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] , [bʌt; bət]
Judith and I were then cold and distant in behavior with each other , but
朱迪思 和 我 是 然后 寒冷的 和 遥远 在 行为 和 每个 其他 , 但
[ʌnˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [pəˈlaɪtnəs] :
unfailing in politeness :
永不失败 在 礼貌 :

那时我和朱迪丝关系冷淡疏远，但礼貌上却始终如一：

- [twʌz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsetld] [ˈætrɪtuːd] , [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [iːtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
' twas now a settled attitude , preserved by each towards the other ,
- 那是 现在 一个 定居 态度 , 保存完好 经过 每个 向 这 其他 ,
这已成为双方彼此间一种既定的态度。

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪŋ] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [wətˈevər] .
and betraying no feeling of any sort whatever .
和 背叛 不 感觉 的 任何 种类 任何 .
并且没有流露出任何情感。

" [dʒɑːn] [ˈkæðər] , " [sez] [aɪ] , " [juːv] [bɪn] [ɪl] .
" John Cather , " says I , " you've been ill .
" 约翰 凯瑟 , " 说道 我 , " 你已经 到过 患病的 .
“约翰·凯瑟,”我说,“你生病了。”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .
他笑了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʌl] [ˈfeləʊ] !
" You are a dull fellow !
" 你 是 一个 乏味的 同伴 !
你真是个无趣的人！

“ [sez] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [wei] . ”
“ **says he , in his light way .** ”
“ 说道 他 , 在 他的 光 方式 : ”

“他用轻松的语气说道。”

- [tɪz][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [faɪnd] [juː; jʊ] [ˈheviɪli] .
‘ **Tis the penalty of honesty , I suppose ; and nature has fined you heavily .** ’
- 的 这 惩罚 的 诚实 , 我 认为 ; 和 自然 有 罚款 你 重度 :
我想, 这就是诚实的代价吧; 大自然狠狠地惩罚了你。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [ɪl] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtrʌbld] . “
I have not been ill : I have been troubled . ”
我 有 不是 到过 患病的 : 我 有 到过 麻烦 : ”

我没有生病, 只是心事重重。

“ [baɪ] [wʌt] , [dʒɑːn] [ˈkæðər] ? ”
“ **By what , John Cather ?** ”
“ 经过 什么 , 约翰 凯瑟 ? ”

“凭什么, 约翰·凯瑟? ”

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
“ **I fancied , “ he answered , putting his hands on my shoulders ,** ”
“ 我 幻想 , “ 他 回答 , 推杆 他的 双手 在 我的 肩膀 ,

“我当时想,”他回答道, 同时把手放在我的肩膀上。

[ˈveri] [ˈɡreɪvli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , “ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs][maɪ] [hoʊp] .
very gravely regarding me as he spoke , “ that I must sacrifice my hope . ”
非常 严重地 关于 我 作为 他 辐 , “ 那 我 必须 牺牲 我的 希望 :

他说话时神情严肃地看着我, 说: “我必须牺牲我的希望。”

- [twʌz] [ə; eɪ][hoʊp][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈtʃerɪʃt] , [ˈdæni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪˈkʌm] [laɪk] [laɪf][tuː; tə]
‘ **Tw as a hope I had long cherished , Dannie , and was become like life to** ’
- 那是 一个 希望 我 有 长的 珍爱 , 丹尼 , 和 曾是 变得 喜欢 生活 到

[em ˈiː] .
me :
我 :

“那是我长久以来一直珍视的希望, 丹尼, 它对我来说就像生命一样重要。”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːləŋ] [diːp] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt][ænd; ənd][sɔːft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **His voice was fallen deep and vibrant and soft ; and the feeling with** ”
“ 他的 嗓音 曾是 倒下 深的 和 充满活力 和 柔软的 ; 和 这 感觉 和

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈtremblɪd] ,
which it trembled ,
哪个 它 颤抖 ,

他的声音低沉、浑厚而柔和; 声音中带着颤抖的情感,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and the light in the man's eyes , and the noble poise of his head ,
和 这 光 在 这 男人的 眼睛 , 和 这 高贵 沉着 的 他的 头 ,

还有男人眼中的光芒, 以及他高贵的头颅姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drəˈmætɪk] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz] , [soʊ] [əˈfektɪd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ]
and the dramatic arrangement of his sentences , so affected me that I
和 这 戏剧性 安排 的 他的 句子 , 所以 做作的 我 那 我

[mʌst; məst] [lʊk] [əˈwei] .
must look away .
必须 看 离开 :

他那戏剧性的句子安排深深地打动了, 以至于我不得不开移视线。

“ [ˈmɪzrəb(ə)l] [nəˈsesəti] ! ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Miserable necessity ! “ says he .** ”
“ 悲惨的 必要性 ! ” 说道 他 :

“真是无奈!”他说道。

“ [ə; eɪ] [drɪr] [ˈpraːspekt] !
“ **A drear prospect !**
“ 一个 凄凉 前景 !

“前景黯淡！ ”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [feɪt] !
And with no more than a sigh to ease the wretched fate !
和 和 不 更多的 比 一个 叹 到 舒适 这 可怜 命运 !

而他所能做的，仅仅是叹息一声，以减轻这悲惨的命运！

[ænd; ʌnd] [jet] , " [sez] [hiː; hi] , [kwat] [ˈhɑːrtɪli] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [lʊk] [tuː; tə][,aɪˈtiː] .
And yet , " says he , quite heartily , " the thing had a pretty look to it .
和 然而 , " 说道 他 , 相当 衷心地 , " 这 事物 有 一个 漂亮的 看 到 它 .

然而，"他兴高采烈地说，"这东西看起来很漂亮。"

[ˈriːəli] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lʊk] .
Really , a beautiful look .
真的 , 一个 美丽的 看 .

真是太美了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [rɪˈwɔːrd] .
There was a fine reward .
那里 曾是 一个 美好的 报酬 .

有丰厚的奖励。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ˈkæriz] [,aɪˈtiː] .
A good deed carries it .
一个 好的 契据 携带 它 .

善行会带来它。

[ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈdæni] - - and275
Always remember that , Dannie - - and275
总是 记住 那 , 丹尼 - - and275

永远记住这一点，丹尼——and275

[rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] .
remember that I told you .
记住 那 我 讲述 你 .

记住我跟你说过的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [rɪˈwɔːrd] .
There was a fine reward .
那里 曾是 一个 美好的 报酬 .

有丰厚的奖励。

[noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] , [ˈdæni] - - [dʒʌst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ɪn] [ˈsiːkrət] : [ðen] [ə; eɪ] [grɪm]
No encouragement of applause , Dannie - - just a long sigh in secret : then a grim
不 鼓励 的 掌声 , 丹尼 - - 只是 一个 长的 叹 在 秘密 : 然后 一个 严峻

[eɪdʒ][ʌv; əv] [self] - [kəˈmænd] .
age of self - command .
年龄 的 自己 - 命令 .

丹尼，不要鼓掌——只需悄悄地长叹一声：然后进入一段严酷的自我约束时期。

[baɪ][dʒoʊv] !
By jove !
经过 木星 !

我的天哪！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .
but there was a splendid compensation .
但 那里 曾是 一个 灿烂 赔偿 .

但得到了丰厚的补偿。

[ə; eɪ][ˌkɑːmpenˈseɪ](ə)n] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] , [aɪ] [miːn] – – [ə; eɪ] [ˌrekəˈleɪ](ə)n] [ˈv; əv][æɪt; ət] [liːst] [wʌn]
A compensation within myself , I mean – – a recollection of at least one
一个 赔偿 之内 我 , 我 意思是 – – 一个 回忆 的 在 至少 一
[həˈroʊɪkli] [ˈʌnˈselfɪ] [ækt] .
heroically unselfish act .
英勇地 无私 行为 :

我指的是内心的补偿——至少会想起一件英勇无私的事。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [peɪn] , [ˈv; əv] [kɔːrs] ;
There would have been pain , of course ;
那里 会 有 到过 疼痛 , 的 课程 ;

当然，这其中肯定有痛苦；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈmænz][pɑːrt] – – [ˈbetər]
but I should never have forgotten that I had played a man's part – – better
但 我 应该 绝不 有 被遗忘的 那 我 有 玩 一个 男人的 部分 – – 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz][pɑːrt] :
than a man's part :
比 一个 男人的 部分 :

但我永远不应该忘记，我扮演了一个男人的角色——而且比男人扮演的角色还要出色：

[ə; eɪ][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz][pɑːrt] , [ə; eɪ][ˈɡɑːdz][pɑːrt] .
a hero's part , a god's part .
一个 英雄们 部分 , 一个 神的 部分 :

英雄的部分，神的部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [ˈkʌmfərtɪŋ] : [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] – – [pərˈhæps] .
And that might have been sufficiently comforting : I do not know – – perhaps .
和 那 可能 有 到过 足够 令人感到安慰 : 我 做 不是 知道 – – 也许 .

这或许足以令人感到安慰：我不知道——也许吧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈdæni] : [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , " [hiː; hi]
I'll tell you about it , Dannie : the thing was to have been done , " he
患病的 告诉 你 关于 它 , 丹尼 : 这 事物 曾是 到 有 到过 完毕 , " 他
[ɪkˈspleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“我来告诉你，丹尼：这件事本来就应该已经完成了，”他解释道。

[ɪn] [sɪnˈsɪr] [ɪˈmoʊ](ə)n] , [ˈevri] [fɔːls] [əˈpɪrəns] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [fɔːr; fər] [huːm] , [duː][juː; jʊ]
in sincere emotion , every false appearance gone from him , " for whom , do you
在 真诚 情感 , 每一个 错误的 外貌 已消失 从 他 , " 为了 谁 , 做 你
[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?

他满怀真情，一丝虚伪也消失殆尽，“你觉得是为了谁呢？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" I did not know .
" 我 做过 不是 知道 :

我不知道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , " [sez] [hiː; hi] .
" For a friend , " says he .
" 为了 一个 朋友 , " 说道 他 :

“帮朋友的忙，”他说。

" [bʌt; bət][dʒɑːn] [ˈkæðər] , " [sez] [aɪ] , "
" But John Cather , " says I , "
" 但 约翰 凯瑟 , " 说道 我 , "

“但是约翰·凯瑟，”我说， “

- [twʌz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
- **twas too much to require of you** .
- 那是 也 很多 到 要求 的 你 。

这要求对你来说太过分了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" **His eyes twinkled** .
" 他的 眼睛 闪烁 。

他的眼睛闪闪发光。

" [ju:v] [noʊ] ['trʌb(ə)] [naʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **You've no trouble now , have you ?**
" 你已经 不 麻烦 现在 , 有 你 ？

你现在没遇到什么麻烦了吧？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问道。

" [nɑ:t][aɪ] ! " [kraɪz][hi:; hi] .
" **Not I !** " **cries he** .
" 不是 我 ! " 哭泣 他 。

“不是我！”他喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] [nu:] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
" **I have read a new fortune for myself** .
" 我 有 读 一个 新的 财富 为了 我 。

我给自己算了个新命。

['trʌb(ə)] ?
Trouble ?
麻烦 ？

麻烦？

[nɑ:t][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我！

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , ['dæni] . "
I am very happy , Dannie . "
我 是 非常 快乐的 , 丹尼 。

丹妮，我非常高兴。

" [ðæts] [gʊd] , " [sez] [aɪ] ; " [ðæts] ['veri] [gʊd] ! " -
" **That's good ,** " **says I ;** " **that's very good !** " **276**
" 那就是 好的 , " 说道 我 ; " 那就是 非常 好的 ! " -

“那很好,”我说; “非常好!”276

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ðɪ] [taɪd] - [ɑ:r aɪ 'pi:]
THE TIDE - RIP
这 潮 - 安息

潮汐撕裂

[nekst] [deɪ] - [twʌz] [kwɪr] ['weðər] .
Next day 'twas queer weather .
下一个 天 - 那是 酷儿 天气 。

第二天天气很奇怪。

- [ˈtwɒz] [ˈweðər] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] , [ˈweðər] [ˈmoʊst] [mɪˈstɪriəsli] [bent] , [ˈweðər] [ðæt] [læft]
' Twas weather unaccountable , weather most mysteriously bent , weather that laughed
- 那是 天气 无法解释 , 天气 最多 神秘地 弯曲 , 天气 那 笑了
[æɪt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈwɪldərmənt] ,
at our bewilderment ,
在 我们的 困惑 ,
那天气变幻莫测, 诡谲莫测, 仿佛在嘲笑我们的困惑。

[æz; əz] [ðoʊ] - [ˈtwɜːr] [ʃʊr] [ʌv; əv] [riːkɪŋ] [ɪts] [oʊn] [wɪl] [əˈɡenst] [juː ˈes][baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ˈriːs(ə)ntli]
as though 'twere sure of wreaking its own will against us by some trick recently
作为 尽管 - 是 当然 的 破坏 它是自己的 将要 反对 我们 经过 一些 诡计 最近
[dɪˈvaɪzd] .
devised .
设计 .
仿佛它确信自己能通过最近想出的某种诡计来对我们施加影响。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ][taɪm] [soʊ] [ˈsʌtəli] , [ˈvɪjəsli] , [ˈkɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld]
Never before had I known a time so subtly , viciously , confidently to withhold
绝不 前 有 我 已知 一个 时间 所以 微妙地 , 恶毒地 , 自信地 到 扣压
[ɪts][ˈəʊmənz] .
its omens .
它是 预兆 .
我从未见过哪个时代如此巧妙、恶毒、自信地隐藏其预兆。

[kwɪr] [ˈweðər] , [ɪnˈdiːd] !
Queer weather , indeed !
酷儿 天气 , 的确 !
真是奇怪的天气!

[hɪr] , [ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [drɪft] - [aɪs] [stɪl] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn][væst] [fləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
here , in early spring , with drift - ice still coming in vast floes from the north ,
这里 , 在 早期的 春天 , 和 漂移 - 冰 仍然 未来 在 广阔的 浮冰 从 这 北 ,
这里正值早春, 北方仍有大片浮冰漂来。

[kwɪr] [ˈweðər] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][juː ˈes] ,
queer weather to draw the sweat from us ,
酷儿 天气 到 画 这 汗 从 我们 ,
怪异的天气让我们汗流浹背。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌməər] [bluː] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [lænd] [hʌŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [fænˈtæstɪkli]
while a midsummer blue loom of the main - land hung high and fantastically
尽管 一个 盛夏 蓝色的 织布机 的 这 主要的 - 土地 悬挂 高的 和 太棒了
[ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [er] .
shaped in the thick air .
形状 在 这 厚的 空气 .
而大陆的蓝色仲夏夜色, 则在浓厚的空气中高高悬起, 形状奇特。

[ˈbreθləs] , [ˈɑːmɪnəsli] [ˈkʌlərd] [ˈweðər] !
Breathless , ominously colored weather !
喘不过气 , 不祥地 有色 天气 !
令人窒息、阴森恐怖的天气!

[waɪ] , [ðə; ði] [laɪk] , [fɔːr; fər] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈbɛɡərli] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈten(ə)n] , [hæd; həd] [ˈnevər]
Why , the like , for stillness and beggarly expression of intention , had never
为什么 , 这 喜欢 , 为了 寂静 和 乞丐 表达 的 意图 , 有 绝不
[bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [twɪst] [ˈtɪk(ə)] :
been known to Twist Tickle :
到过 已知 到 捻 痒痒 :
为什么, 诸如此类的静止和乞丐般的意图表达, 对 Twist Tickle 来说却是闻所未闻的:

[ðeɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ˌaɪ ˈti:][ɑ:n][ˈi:lai] [flæks] [steɪdʒ] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [bred]
they talked with indignation of it on Eli Flack's stage ; 'twas a day that bred
他们 谈话 和 愤慨 的 它 在 伊莱 宣传人员 阶段 ; - 那是 一个 天 那 繁殖
[reks] ,
wrecks ,
残骸 ,

他们在伊莱·弗莱克的舞台上义愤填膺地谈论此事；那一天简直是灾难的开始。

[sed] [ðeɪ] .
said they .
说 他们 :

他们说。

[eɪ] , [ænd; ʌnd] - [twʌz] [æn; ʌn][ˈaʊtreɪdʒ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] [ˈʌv; əv] [ðæt] [koʊst] :
Ay , and 'twas an outrage upon the poor fishermen of that coast :
哎 , 和 - 那是 一个 暴行 之上 这 贫穷的 渔民 的 那 海岸 :

没错，这对沿海的贫困渔民来说简直是莫大的侮辱：

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:] ,
what was a man to do ,
什么 曾是 一个 男人 到 做 ,

一个人又能怎么办呢？

[sed] [ðeɪ] - - [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sæmən] - [ɡɪr] [ænd; ʌnd][si: ʊs 'di:] -
said they - - what was he to do with his salmon - gear and cod -
说 他们 - - 什么 曾是 他 到 做 和 他的 三文鱼 - 齿轮 和 鳕鱼 -

[træps] - - [ɪn] [ðɪs] ['i:v(ə)] ,
traps - - in this evil ,
陷阱 - - 在 这 邪恶的 ,

他们说——在这种邪恶的情况下，他该如何处理他的鲑鱼渔具和鳕鱼陷阱呢？

['wɪlf] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [trəˈdɪʃən(ə)l] [prəˈsi:dʒər] ?
wilful departure from traditional procedure ?
故意 离开 从 传统的 程序 ?

故意偏离传统程序？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['weðər] [mi:n] ?
And what did the weather mean ?
和 什么 做过 这 天气 意思是 ?

天气预示着什么？

[wʊd] [ˌaɪ ˈti:] [bloʊ] [wet] [ɔ:r][draɪ] ?
would it blow wet or dry ?
会 它 吹 湿的 或者 干燥 ?

会吹湿风还是吹干风？

[wʊd] [ˌaɪ ˈti:] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ?
would it come with snow ?
会 它 来 和 雪 ?

会下雪吗？

[wʊd] [ðə; ði][wɪnd] jump277
would the wind jump277
会 这 风 jump277

风会跳跃277

[ɔ:f] [ʃɔ:r] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔ:rθi:st] ?
off shore or from the northeast ?
离开 支撑 或者 从 这 东北 ?

来自近海还是东北方向？

[ænd; ənd] [hɑːʊ] [lɔ:ŋ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - ['hev(ə)n] ,
and how long , in the name o ' Heaven ,
和 如何 长的 , 在 这 姓名 o - 天堂 ,
还要多久, 以天堂的名义,

[wʊd] [ðə; ði] ['weðər] [sʌlk] [ɪn] ['dɪstəns] [brɪʃɔ:r] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['ɑ:nɪst] [ræθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [koʊst] ?
would the weather sulk in distance before breaking in honest wrath upon the coast ?
会 这 天气 闷闷不乐 在 距离 前 打破 在 诚实的 愤怒 之上 这 海岸 ?
天气会不会在远处阴沉沉地待一段时间, 然后才猛烈地向海岸倾泻而来?

- [twʌz] [ɪ'nʌf] , [sed] [ðei] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][kwɪt][ðə; ði] [graʊndz] ; - [twʌz] [ɪ'nʌf] ,
' Twas enough , said they , to make a man quit the grounds ; ' twas enough ,
- 那是 足够的 , 说 他们 , 到 制作 一个 男人 辞职 这 理由 ; - 那是 足够的 ,
他们说, 这足以让一个人离开这片土地; 这已经足够了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋ] ['ki:pɪn] - [ʌp] , [ti:] - [meɪk] [ə; eɪ][mæn][tɜ:rn] ['kɑ:rpəntər] [ɔ:r][goʊ][ti:] -
with this sort o ' thing keepin ' up , t ' make a man turn carpenter or go t '
和 这 种类 o - 事物 保持 - 向上 , t - 制作 一个 男人 转动 木匠 或者 去 t -
['sɪdni] !
Sydney !
悉尼 !

照这样下去, 要么让人去当木匠, 要么就去悉尼!

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪn] ['pæsɪŋ] .
All this I heard in passing .
全部 这 我 听到 在 通过 .

这些都是我无意中听到的。

" [ɑ:] , [wel] , [lædz] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)], , " [jɪl] [faɪnd] ['wɪntər] - - [zu:,dzu:s] - ['oʊvər][ðə; ði]
" Ah , well , lads , " says my uncle , " ye'll find winter skulkin ' jus ' over the
" 啊 , 出色地 , 小伙子们 , " 说道 我的 叔叔 , " 叫喊 寻找 冬天 - - 果汁 - 超过 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

“啊, 伙计们,”我叔叔说, “你们会发现冬天就在地平线那边悄悄逼近。”

[æn; ən] - ['hi:l] [bi:; bi] [daʊn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kɑ:nfɪdəntli] , " [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
An ' he'll be down , " he added , confidently , " within a day or two .
一个 - 地狱 是 向下 , " 他 额外 , 自信地 , " 之内 一个 天 或者 二 .
“他一两天内就会倒下,”他自信地补充道。

" [aɪ] [led] [dʒɑ:n] ['kæðər] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][tɑ:m] - [klɪf] , [wer] , [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] ['sʌŋ'aɪn]
" I led John Cather to the brink of Tom Tulk's cliff , where , in the smoky sunshine
" 我 引领 约翰 凯瑟 到 这 边缘 的 汤姆 - 悬崖 , 在哪里 , 在 这 烟 阳光
,
!
,

“我领着约翰·凯瑟来到汤姆·塔尔克悬崖边, 在那里, 在烟雾缭绕的阳光下,

[aɪ] [maɪt] [tɔ:k] [ɪn] ['si:krət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I might talk in secret with him .
我 可能 讲话 在 秘密 和 他 .

我可能会和他私下谈话。

- [twʌz] [ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [kən'faɪd] [maɪ][pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
' Twas in my mind to confide my perplexity and miserable condition of heart ,
- 那是 在 我的 头脑 到 信任 我的 困惑 和 悲惨的 状况 的 心 ,
我当时想倾诉我的困惑和痛苦的心情,

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r] [mɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['kʌlpəb(ə)] [brɪ'heɪvjər] ,
without reserve of feeling or mitigation of culpable behavior ,
没有 预订 的 感觉 或者 减轻 的 有罪的 行为 ,
毫不保留地表达同情或减轻应受谴责的行为,

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['tæktfəl] [aːts] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ɪntuː][sʌm; səm]
and to lean upon his wisdom and tactful arts for guidance into some
和 到 倾斜 之上 他的 智慧 和 委婉 艺术 为了 指导 进入 一些
['hæpiːɜ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd][aɪ] [lʌvd] .
happier arrangement with the maid I loved .
更快乐 安排 和 这 女佣 我 喜爱 .
并依靠他的智慧和圆滑的艺术，为我与我心爱的女仆达成更幸福的安排提供指导。

[aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em'iː] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][læst] [sləʊp] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
It seemed to me , I recall , as I climbed the last slope , that I had been ,
它 似乎 到 我 , 我 记起 , 作为 我 攀登 这 最后的 坡 , 那 我 有 到过 ,
我记得，当我爬上最后一个斜坡时，我感觉自己好像已经.....
[ɔːl][maɪ][laɪf] , [æn; ən] [ɪm'pæsiv] ['lʌvər] , [æz; əz] [kən'sɜːrɪnd] [ðə; ði] ['welfər] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] :
all my life , an impassive lover , as concerned the welfare of the maid :
全部 我的 生活 , 一个 冷漠 情人 , 作为 担心的 这 福利 的 这 女佣 :
我一生都是个冷漠的爱人，对女仆的福祉漠不关心：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - ['tempərɪd] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] , ['mɑːrveləsli] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd] [ə'fens]
that I had been ill - tempered and unkind , marvellously quick to find offence
那 我 有 到过 患病的 - 淬火 和 不友善 , 奇妙地 快的 到 寻找 罪行
,
,
,
我脾气暴躁，为人刻薄，动不动就生气。

[dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] ['kruːəl][ænd; ənd]['stʊːpɪd] [kən'dʌkt] [baɪ][nʊʊ][ædmərəb(ə)]['kwɑːləti][ɔːr] [greɪs] [ɔːr]
justified in this cruel and stupid conduct by no admirable quality or grace or
合理的 在 这 残忍的 和 愚蠢的 执行 经过 不 令人钦佩的 质量 或者 优雅 或者
[ə'tʃiːvmənt] - - [ə; eɪ] [læd] [dɪ'mændɪŋ] [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
achievement - - a lad demanding all for nothing .
成就 - - 一个 小伙子 要求 全部 为了 没有什么 .
这种残酷愚蠢的行为没有任何值得称道的品质、风度或成就——一个毛头小子想要不劳而获。

[aɪ] [pɔːzd] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [kɜrn] , [tuː; tə] [saɪ] , [oʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [baɪ] [ðɪs]
I paused , I recall , at the cairn , to sigh , overcome and appalled by this
我 暂停 , 我 记起 , 在 这 石堆 , 到 叹 , 克服 和 震惊 经过 这
[revə'leɪ](ə)n] ;
revelation ;
启示 ;
我记得当时我在石堆旁停下脚步，叹了口气，被这个发现深深震撼和震惊；

[ænd; ənd] [ðerə'pɑːn] [aɪ][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [ɪn'ten](ə)n [ɪn][maɪ] [oʊn] [brɪ'hæf] - - [ə; eɪ]
and thereupon I felt such a rush of strenuous intention in my own behalf - - a
和 于是 我 毛毡 这样的 一个 匆忙 的 费力的 意图 在 我的 自己的 代表 - - 一个
[dɪ'tɜːrmɪ'nei](ə)n [tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [skiːm] - - [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [skɜrs] [breθ] [tuː; tə] [riːtʃ]
determination to strive and scheme - - that I had scarce breath to reach
决心 到 努力 和 方案 - - 那 我 有 稀少 气息 到 抵达
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
the edge of the cliff ,
这 边缘 的 这 悬崖 ,
于是，我心中涌起一股强烈的求生欲望——一种奋斗和谋划的决心——以至于我几乎喘不过气来，才勉强爬到悬崖边。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em'iː] , [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['næreɪt] [maɪ] ['despərət] [steɪt]
and could not , for the life of me , begin to narrate my desperate state
和 可以 不是 , 为了 这 生活 的 我 , 开始 到 叙事 我的 绝望的 状态
[tuː; tə][dʒɑːn] ['kæðər] .
to John Cather .
到 约翰 凯瑟 .
我无论如何也无法向约翰·凯瑟讲述我绝望的处境。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] ['kæðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['trʌblɪd] by278
But John Cather was not troubled by278
但 约翰 凯瑟 曾是 不是 麻烦 by278

但约翰·凯瑟并未因此感到困扰。278

[maɪ] ['saɪləns] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] [mɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
my silence : he was sprawled on the thick moss of the cliff ,
我的 沉默 : 他 曾是 蔓延 在 这 厚的 苔藓 的 这 悬崖 ,
我沉默不语：他四仰八叉地躺在悬崖上厚厚的苔藓上。

[hɪz; ɪz] [hed] [prɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['smɑɪɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]['eɪliən][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
his head propped in his hands , smiling , like the alien he was ,
他的 头 支撑 在 他的 双手 , 微笑 , 喜欢 这 外星人 他 曾是 ,
他双手托着头，脸上带着微笑，就像他原本就是的外星人一样。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪs][æt; ət] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [blu:] [lu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [lənd][ænd; ənd]
upon the ice at sea and the untimely blue loom of the main - land and
之上 这 冰 在 海 和 这 不合时宜 蓝色的 织布机 的 这 主要的 - 土地 和
[ðə; ði] ['veɪɡli] ['θretnɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
the vaguely threatening color of the sky :
这 依稀 威胁 颜色 的 这 天空 :
海上的冰层，大陆不合时宜的蓝色轮廓，以及天空隐隐透出的不祥之色。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'ɡɪn] , ['wɪʃlɪ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [bi; bi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪz] ['kaʊns(ə)] : [bʌt; bət]
I could not begin , wishful as I might be for his wise counsel : but
我 可以 不是 开始 , 愿望 作为 我 可能 是 为了 他的 明智的 法律顾问 : 但
[mʌst; məst][laɪ] ,
must lie ,
必须 说谎 ,
我无法开口，尽管我多么渴望得到他的明智建议：但我必须撒谎，

[laɪk][ə; eɪ] [kɔ:rpɪs] , [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['fi:lɪŋ] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðæt] [seɪm] [ʌn'i:zi] ['pra:spekt] .
like a corpse , beyond all feeling , contemplating that same uneasy prospect .
喜欢 一个 尸体 , 超过 全部 感觉 , 沉思 那 相同的 不安 前景 .
就像一具尸体，麻木不仁，默默地思考着同样令人不安的前景。

[aɪ] [wɪʃt] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ʌtər] [maɪ] ['erənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I wished , I recall , that I might utter my errand with him ,
我 希望 , 我 记起 , 那 我 可能 说出 我的 差事 和 他 ,
我记得当时我希望能够向他说明我的来意。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] : [bʌt; bət] [ðen] [kʊd; kəd][nɑ:t] ,
and to this day wish that I had been able : but then could not ,
和 到 这 天 希望 那 我 有 到过 有能力的 : 但 然后 可以 不是 ,
直到今天，我仍然希望我当时能够做到，但可惜未能如愿。

['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ]
being overwhelmed by this new and convincing vision of all my communion with
存在 不堪重负 经过 这 新的 和 令人信服的 想象 的 全部 我的 圣餐 和
[ðə; ði][meɪd] .
the maid .
这 女佣 .
我被这种与女仆之间全新的、令人信服的交流景象所深深震撼。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

“ [dʒɑ:n] ['kæðər] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
“ John Cather ejaculated .
“ 约翰 凯瑟 射精 .
约翰·凯瑟射精了。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ” [kraɪz] [aɪ] .
“ **What is it ?** ” **cries I** .
“ 什么 是 它 ？ ” 哭泣 我 ；

“那是什么？”我喊道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jə] , ” [sez] [hi:; hi] , [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
“ **I must tell you** , ” **says he , rising to his elbow** .
“ 我 必须 告诉 你 , ” 说道 他 , 上升 到 他的 弯头 ；

“我必须告诉你,”他一边说着，一边用手肘撑起身子。

“ [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [,aɪ 'ti:][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] .
“ **I can keep it no longer** .
“ 我 能 保持 它 不 更长 ；

“我再也无法忍受了。”

“ [aɪ] [ˈweɪtɪd] .
“ **I waited** .
“ 我 等待 ；

我等了。

“ [aɪm][ɪn] [lʌv] , ” [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
“ **I'm in love** , ” **he declared** .
“ 我是 在 爱 , ” 他 声明 ；

“我恋爱了,”他宣布道。

“ [ˈdæni] , ” [kraɪz] [hi:; hi] , “ [aɪ] – – [aɪm] – – [ɪn] [lʌv] !
“ **Dannie** , ” **cries he** , “ **I – – I'm – – in love !**
“ 丹尼 , ” 哭泣 他 , “ 我 – – 我是 – – 在 爱 !

“丹妮,”他喊道,“我——我——恋爱了!”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] :
“ **And now a peculiar change came upon the world , of which I must tell :**
“ 和 现在 一个 奇特 改变 来了 之上 这 世界 , 的 哪个 我 必须 告诉 :

“如今,世界发生了一种奇特的变化,我必须把它告诉大家:”

[wətˈevər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˈoʊmən][ɔ:r] [ˈbju:ti] [ɔ:r] [ˈkjəriəs] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
whatever there had been of omen or beauty or curious departure from the
任何 那里 有 到过 的 预兆 或者 美丽 或者 好奇的 离开 从 这
[ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] – – [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɔ:r][ˈmoʊmənt][əˈpɑ:n][ðə; ði]
natural appearance of sea and sky – – whatever of interest or moment upon the
自然的 外貌 的 海 和 天空 – – 任何 的 兴趣 或者 片刻 之上 这
[ˈbru:diŋ] [ɔ:r] [ɔ:r] [əˈbrɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈwɔ:tərz] [biˈjɑ:nd] [aɪ 'ti:] – – [kwɪt] [ˈvæniʃt]
brooding shore or abroad on the uttermost waters beyond it – – quite vanished
沉思 支撑 或者 国外 在 这 极致 水 超过 它 – – 相当 消失了
[frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɑ:gnɪzəns] .
from my cognizance .
从 我的 认知 ；

无论曾经有什么预兆、美丽或与自然海天景象截然不同的奇特之处——无论是在阴郁的海岸上，还是在海岸之外的茫茫大海上，有什么有趣或重要的事——都完全从我的认知中消失了。

- [twʌz] [ə; eɪ] [drɪr] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ] [dwelt] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [wɜ:rlɪd] ,
‘ **Tw as a drear day and place I dwelt in , a very dull world ,**
- 那是 一个 凄凉 天 和 地方 我 居住 在 , 一个 非常 乏味的 世界 ,

我居住的地方和日子都十分阴郁,那是一个非常沉闷的世界。

[nɑ:t] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ˈperəl][ɔ:r][dɪˈzʌrəb(ə)] [ˈɑ:bdʒekt] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
not enlivened by peril or desirable object or the difficulty of toil ,
不是 活跃 经过 危险 或者 理想 目的 或者 这 困难 的 辛劳 ,

没有危险、渴望的目标或辛勤劳作的艰辛，

[nɑ:t][ɪk'skju:zd][ɔ:r][ɪn][ˈeni][wei][meɪd][ˈtɑ:lərəb(ə)l][baɪ][ə,eɪ][ˈpra:spekt][ʌv; əv][ˌsækrɪfɪ(ə)l][ɪmˈplɔɪmənt] .
not excused or in any way made tolerable by a prospect of sacrificial employment .
不是 已原谅 或者 在 任何 方式 制成 可容忍的 经过 一个 前景 的 献祭 就业 .

不能以牺牲性就业的前景为借口，也不能使这种行为变得可以容忍。

[aɪ][hæd; həd][bɪn][ɪl][brɔ:t][ʌp][tu:; tə][mi:t][ðɪs][ˈrækɪŋ][ɪˈmɜ:rdʒənsi] .
I had been ill brought up to meet this racking emergency .
我 有 到过 患病的 带来 向上 到 见面 这 货架 紧急情况 .

我从小就没有做好应对这种棘手紧急情况 的准备。

[wʌt][hæd; həd][ðer; ðər][bɪn] , [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ˈfɒstəd][ɪn][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ˈhæpɪnəs] , -
What had there been , in all my life , fostered in body and happiness , 279
什么 有 那里 到过 , 在 全部 我的 生活 , 寄养 在 身体 和 幸福 , -

我一生中究竟拥有过什么，在身体和幸福方面， 279

[ɪk'spændɪŋ][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt][lʌv][ænd; ənd][ˈpɪtiəbli][ˌmɪsdɪ'rektɪd][ˈpʊ:rpəs][ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
expanding in the indulgent love and pitiably misdirected purpose of my uncle ,
扩展 在 这 放纵的 爱 和 可悲地 方向错误 目的 的 我的 叔叔 ,

在我叔叔溺爱和可悲的误入歧途的目的中不断扩张，

[tu:; tə][fɪt][em 'i:][fɔ:r; fər][ðɪs][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][pjʊr][ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt][dɪ'zʌɪər] ?
to fit me for this denial of pure and confident desire ?
到 合身 我 为了 这 拒绝 的 纯的 和 自信的 欲望 ?

让我适应这种对纯粹而坚定的欲望的否定吗？

[aɪ][traɪd] , [gɔ:d][noʊz][aɪ][traɪd] !
I tried , God knows I tried !
我 尝试 , 上帝 知道 我 尝试 !

我尽力了，上帝知道我真的尽力了！

[ˈsʌmənɪŋ][tu:; tə][maɪ][help][ɔ:l][ðə; ði][pʊr][ˈmezər][ʌv; əv][noʊˈbɪləti][ðə; ði][gʊd][lɔ:rd][hæd; həd]
summoning to my help all the poor measure of nobility the good Lord had
召唤 到 我的 帮助 全部 这 贫穷的 措施 的 贵族 这 好的 主 有
[ɪn'daʊd][em 'i:][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][ˈkʌltɪveɪtɪd] - - [aɪ][traɪd] ,
endowed me with and my uncle had cultivated - - I tried ,
捐赠 我 和 和 我的 叔叔 有 栽培 - - 我 尝试 ,

我竭尽全力，调动上帝赐予我、叔叔培养的那点微薄的高贵品质来帮助自己——我尝试了，

[gɔ:d][noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

[tu:; tə][rɪ'si:v][ðə; ði][kə'mju:nɪ'keɪʃn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɪʃ][fɔ:r; fər][maɪ][ˈfrɛndz][əd'vænsmənt][ɪn]
to receive the communication with some wish for my friend's advancement in
到 收到 这 沟通 和 一些 希望 为了 我的 朋友们 进步 在
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

收到这条信息，我衷心希望我的朋友能够幸福美满。

[ɪn][lʌv] :
In love :
在 爱 :

恋爱：

- [twʌz][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:diθ] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈʌðər][meɪd][ʌv; əv][twɪst][ˈtɪk(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][lʌvd]
' twas with Judith - - there was no other maid of Twist Tickle to be loved
- 那是 和 朱迪思 - - 那里 曾是 不 其他 女佣 的 捻 痒痒 到 是 喜爱

[baɪ][ðɪs][ˈhænsəm] ,
by this handsome ,
经过 这 英俊的 ,

是朱迪丝——在特威斯特蒂克尔，除了她之外，没有其他女仆能得到这位英俊男子的喜爱。

[ˈlɜːrniɪd] , [ˈbrɪliəntli] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [dʒɑːn] [ˈkæðər] .
learned , brilliantly engaging John Cather .
学习 , 精彩 引人入胜 约翰 凯瑟 .

博学多才、才华横溢的约翰·凯瑟。

[nei] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ɔːl] [pleɪn] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] :
Nay , but ' twas all plain to me now :
不 , 但 - 那是 全部 清楚的 到 我 现在 :

不, 但现在我完全明白了:

[maɪ] [dɪˈfɔːrməti] [ænd; ənd] [pərˈvɜːrsəti] - - [maɪ] [rɪˈdɪkjələsli] [əˈʃʊrd] [ˌæspəˈreɪ(ə)n] [tʊːrdz] [ðə; ði] [meɪd] .
my deformity and perversity - - my ridiculously assured aspiration towards the maid .
我的 畸形 和 反常 - - 我的 荒谬地 保证 抱负 向 这 女佣 .

我的畸形和变态——我对女仆荒谬而坚定的渴望。

[aɪ][hæd; həd][fərˈgɑːt][dʒɑːn] [ˈkæðər] - - [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I had forgot John Cather - - the youth and person of him ,
我 有 忘了 约翰 凯瑟 - - 这 青年 和 人 的 他 ,

我几乎忘记了约翰·凯瑟——他的青年时代和为人。

[hɪz; ɪz][ˈtælənts][ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
his talents and winning accomplishments of speech and manner .
他的 天赋 和 获胜 成就 的 演讲 和 方式 .

他在演讲和举止方面的才华和卓越成就。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
“ **And there she comes !**
“ 和 那里 她 来 !

她来了!

“ [kraɪz] [hiː; hi] .
“ **cries he .**
“ 哭泣 他 .

“他喊道。”

- [twʌz] [ˈdʒuːdɪθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪspər] [koʊv] [roʊd] .
! **Twas Judith on the Whisper Cove road .**
- 那是 朱迪思 在 这 耳语 海湾 路 .

那是朱迪思在低语湾路上。

“ [juːl] [wɪʃ] [em ˈiː] [lʌk] , [ˈdæni] ? ” [sez] [hiː; hi] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ **You'll wish me luck , Dannie ? ” says he , rising .**
“ 你会 希望 我 运气 , 丹尼 ? ” 说道 他 , 上升 .

“你会祝我好运吗, 丹尼?”他站起身来说道。

“ [aɪl] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
“ **I'll catch her on the way .**
“ 患病的 抓住 她 在 这 方式 .

“我会在路上追上她。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I'll tell her that I love her .
患病的 告诉 她 那 我 爱 她 .

我会告诉她我爱她。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .
I can wait no longer .
我 能 等待 不 更长 .

我不能再等了。

[wɪʃ] [em ˈiː] [lʌk] !
Wish me luck !
希望 我 运气 !

祝我好运!

" [sez] [hi:; hi] .
" **says he** .
" 说道 他 .

他说。

" [wɪʃ] [em 'i:] [lʌk] !
" **Wish me luck** !
" 希望 我 运气 !

祝我好运！

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **I took his hand** .
" 我 采取 他的 手 .

我握住了他的手。

" [wɪʃ] [em 'i:] [lʌk] !
" **Wish me luck** !
" 希望 我 运气 !

祝我好运！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [lʌk] , " [sez] [aɪ] .
" **I wish you luck** , " **says I** .
" 我 希望 你 运气 , " 说道 我 .

“祝你好运,”我说。

" [θæŋks] , " [sez] [hi:; hi] : [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] .
" **Thanks** , " **says he** : **and was off** .
" 谢谢 , " 说道 他 : 和 曾是 离开 .

“谢谢,”他说，然后就离开了。

[aɪ][laɪd; li:d][ɪn] [ðɪs] [wei] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][dʒu:diθ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [gri:vɪd] [fɔ:r; fər]
I lied in this way because I would not have Judith know that I grieved for
我 撒谎了 在 这 方式 因为 我 会 不是 有 朱迪思 知道 那 我 伤心 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我这样撒谎是因为我不想让朱迪丝知道我为她感到悲伤。

[lest] [ʃi:; ʃi] ['sʌfər] , [ɪn] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] , [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt]
lest she suffer , in days to come , for my disappointment
免得 她 遭受 , 在 天 到 来 , 为了 我的 失望

免得她日后因我的失望而受苦.....

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['veri] ['θɜ:rsti] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] : [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] I280
I was faint and very thirsty , I recall : I wished that I280
我 曾是 头晕的 和 非常 渴 , 我 记起 : 我 希望 那 I280

我记得当时我头晕目眩，口渴难耐：我希望I280

[maɪt] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] [ʌv; əv] [snəʊ] - ['wɔ:tər] .
might drink from a brook of snow - water .
可能 喝 从 一个 溪 的 雪 - 水 .

可能会喝雪溪里的水。

- [ˈtwʌz] [ˈkɔːlɪŋ] [brʊk] [aɪ][ˈvɪʒuəlaɪzd] , [wɪtʃ] [ˈfloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [aɪs][ʌv; əv][kəʊld] , [dɑːrk]
' Twas Calling Brook I visualized , which flows from the melting ice of cold , dark
- 那是 呼叫 溪 我 可视化 , 哪个 流量 从 这 融化 冰 的 寒冷的 , 黑暗的
[k'revɪsɪz] ,
crevices ,
缝隙 ,

我脑海中浮现出“呼唤溪”的景象，它从寒冷黑暗的冰缝中融化的冰层中流淌而出。

[ˈmjuːzɪkli] [ˈfɔːlɪŋ] , [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈkænəpi][ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [liːvz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ˈsɪstə]
musically falling , beneath a canopy of springing leaves , to the waters of Sister
音乐上 坠落 , 下面 一个 树冠 的 弹簧 树叶 , 到 这 水 的 姐姐
[bɑːt] .
Bight .
海湾 .

在繁茂的树叶掩映下，轻柔地飘落到姐妹湾的水中。

[aɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈdrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈkɔːlɪŋ] [brʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,
I wished to drink from Calling Brook , and to lie down ,
我 希望 到 喝 从 呼叫 溪 , 和 到 说谎 向下 ,
我想喝喝呼唤溪的水，然后躺下休息。

[hɪr] [əˈloʊn][ænd; ənd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] , [wɪˈðəʊt] [ˈdriːmɪŋ] , [fɔːr; fər]
here alone and high above the sea , and to sleep , without dreaming , for
这里 独自的 和 高的 多于 这 海 , 和 到 睡觉 , 没有 做梦 , 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
a long , long time .
一个 长的 , 长的 时间 .

独自一人在这里，高高地悬于海面之上，沉睡了很久很久，没有做梦。

[aɪ] [leɪ] [em ˈiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [mɔːs] .
I lay me down on the gray moss .
我 躺 我 向下 在 这 灰色的 苔藓 .
我躺在灰色的苔藓上。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈkæðər] .
I did not think of Judith and John Cather .
我 做过 不是 思考 的 朱迪思 和 约翰 凯瑟 .
我当时并没有想到朱迪思和约翰·凯瑟。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] : [aɪ][wʌz; wəz] [nʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈferz] [ʌv; əv][laɪf] .
I had forgotten them : I was numb to the passion and affairs of life .
我 有 被遗忘的 他们 : 我 曾是 麻木的 到 这 热情 和 事务 的 生活 .
我已经忘记了它们：我对生活的激情和琐事麻木了。

[aɪ] [ˈsʌfərd] [noʊ][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ;
I suffered no agony of any sort ;
我 遭受 不 痛苦 的 任何 种类 ;
我没有遭受任何痛苦；

- [ˈtwʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnuːli] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ʌnˈkɑːnʃəsnes] - - [ðə; ði][sərˈvaɪvər]
' twas as though I had newly emerged from unconsciousness - - the survivor
- 那是 作为 尽管 我 有 新 出现 从 无意识 - - 这 幸存者
[ʌv; əv][sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [kəˈtæstrəfi] ,
of some natural catastrophe ,
的 一些 自然的 灾难 ,

我仿佛刚刚从昏迷中醒来——像是某种自然灾害的幸存者。

[ˈfɔːlən] [baɪ][ækt][ʌv; əv][gɑːd] ,
fallen by act of God ,
倒下 经过 行为 的 上帝 ,
因天灾而堕落，

[kən'veiɪŋ] [noʊ] [bleɪm] [tuː; tə] [em 'iː] – – [ə; eɪ] [səɹ'vaɪvər] [ə'pɑːn] [huːm] [ðer; ðər] [stɪl] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]
conveying no blame to me – – a survivor upon whom there still lingered a
传递 不 责备 到 我 – – 一个 幸存者 之上 谁 那里 仍然 徘徊不去 一个
[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['stuːpər] [ʌv; əv] ['bɑːdi] .
beneficent stupor of body .
仁慈的 昏迷 的 身体 .

没有责怪我——一个幸存者，身体上仍然残留着一种仁慈的麻木感。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] , [θɪŋks] [aɪ] , ['brɪskɪŋ] [ʌp] ,
Presently I discovered myself in a new world , with which , thinks I , brisking up ,
目前 我 发现 我 在 一个 新的 世界 , 和 哪个 , 思考 我 , 轻快 向上 ,
如今我发现自己置身于一个全新的世界, 我心想, 一边轻快地振作起来,

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'klʌm] [fə'mɪliər] , ['hævɪŋ] [noʊ] [ʌn'mænli] [rɪ'gret] ,
I must become familiar , having no unmanly regret ,
我 必须 变得 熟悉的 , 拥有 不 不男子气概 后悔 ,
我必须熟悉这一切, 毫无男子汉气概的遗憾。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [hɑːrt] [tuː; tə] [fer] [θruː] [ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ;
but a courageous heart to fare through the maze of it ;
但 一个 勇敢 心 到 票价 通过 这 迷宫 的 它 ;
但要有一颗勇敢的心, 才能穿越其中的迷宫;

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃaɪld] [aɪ] [piəd] [ə'baʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [,hæbrɪ'teɪŋ] .
and like a curious child I peered about upon this strange habitation .
和 喜欢 一个 好奇的 孩子 我 窥视 关于 之上 这 奇怪的 居住地 .
我像个好奇的孩子一样, 四处打量着这间陌生的住所。

[nɪr] [baɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] , ['weðərd] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɔːs] :
Near by there was a gray , weathered stone in the moss :
靠近 经过 那里 曾是 一个 灰色的 , 风化的 石头 在 这 苔藓 :
附近苔藓丛中躺着一块灰色的、风化的石头:

[aɪ] [riːtʃt] [tuː; tə] [pə'zes] [aɪ 'tiː] – – [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [hænd] ['niːðər]
I reached to possess it – – and was amazed to find that my hand neither
我 达到 到 具有 它 – – 和 曾是 惊叹 到 寻找 那 我的 手 两者都不
[ʊvər'ʃɑːt] [nɔːr] [fel] [ʃɔːrt] ,
overshot nor fell short ,
过冲 也不 跌倒 短的 ,
我伸手去拿它——却惊讶地发现我的手既没有伸过头也没有伸不到头。

[bʌt; bət] ['ækjərətli] [pər'fɔːrmd] [ɪts] ['sɜːrvɪs] .
but accurately performed its service .
但 准确 执行 它是 服务 .
但它准确地完成了它的使命。

[aɪ] [kæst] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] :
I cast the stone towards heaven :
我 投掷 这 石头 向 天堂 :
我将石头扔向天空:

- [twʌz] [ə; eɪ] [səɹ'praɪz] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [fɔːl] ['ɜːrθwərd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [lɔː] [aɪ] [kʊd; kəd]
' twas a surprise to see it fall earthward in obedience to some law I could
- 那是 一个 惊喜 到 看 它 落下 向地球 在 服从 到 一些 法律 我 可以
[nɑːt] [ɪn] [maɪ] [deɪz] [dɪ'faɪn] – – [sʌm; səm] [lɔː] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['leɪbər] ,
not in my daze define – – some law I had with impatient labor ,
不是 在 我的 发呆 定义 – – 一些 法律 我 有 和 不耐烦 劳动 ,
看到它顺从地向大地坠落, 这让我感到惊讶, 因为我当时神情恍惚, 无法定义某种规律——某种我急切努力才领悟的规律。

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [meɪd] [ʃɒr] [aɪ] [ʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'membə] .
long , long ago , made sure I understood and would remember .
长的 , 长的 前 , 制成 当然 我 理解 和 会 记住 :

很久很久以前, 就确保我理解并记住了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'wei] [tu:; tə] [si:] , [stɛəd]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] , ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [hɪlz] :
I looked away to sea , stared into the sky , surveyed the hills :
我 看起来 离开 到 海 , 凝视 进入 这 天空 , 调查 这 丘陵 :

我望向大海, 凝视天空, 眺望群山:

- [twʌz] [ðə; ði][self] - [seɪm] [wɜ:rlɔd][aɪ][hæd; həd] [noʊn] , ['kɒnstɪtju:tɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪrɪəlz] ,
' twas the self - same world I had known , constituted of the same materials ,
- 那是 这 自己 - 相同的 世界 我 有 已知 , 构成 的 这 相同的 材料 ,
[koʊ'hɪəriŋ][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [wei] ,
cohering in the self - same way ,
凝聚力 在 这 自己 - 相同的 方式 ,

这和我所熟知的世界一模一样, 由同样的物质构成, 以同样的方式凝聚在一起。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [lɔ:z] , -
obedient to the self - same laws , 281
听话 到 这 自己 - 相同的 法律 , -

遵守同样的法律, 281

['fæɪnd] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
fashioned and adorned the same as it had been .
造型 和 装饰 这 相同的 作为 它 有 到过 :

造型和装饰都和以前一样。

- [twʌz] [ðə; ði][self] - [seɪm] [wɜ:rlɔd][ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [rɔ:k] ,
' Twas the self - same world of sea and sky and rock ,
- 那是 这 自己 - 相同的 世界 的 海 和 天空 和 岩石 ,

那还是同一个由大海、天空和岩石组成的世界。

[wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [dwelt] - - [ə; eɪ][wɜ:rlɔd] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [aɪz]
wherein I had so long dwelt - - a world familiar to my feet and eyes
其中 我 有 所以 长的 居住 - - 一个 世界 熟悉的 到 我的 脚 和 眼睛

[ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ɪk'spiəriəns] :
and heart's experience :
和 心脏的 经验 :

我曾长期居住于此——一个我的双脚、双眼和心灵都无比熟悉的世界:

[ə; eɪ][wɜ:rlɔd][ʌv; əv] [tri:] - [klæd] , ['gri:nɪŋ] [hɪlz] , [ʌv; əv] [noʊn] [pæðz] ,
a world of tree - clad , greening hills , of known paths ,
一个 世界 的 树 - 覆膜 , 绿化 丘陵 , 的 已知 路径 ,

一个绿树成荫、山峦叠翠的世界, 遍布着熟悉的道路。

[ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rp][ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] .
of children's shouting and the chirp and song of spring - time .
的 孩子们的 喊叫 和 这 啁啾 和 歌曲 的 春天 - 时间 :

孩子们的欢呼声和春天鸟儿的鸣叫声。

[bʌt; bət][ðɛr; ðɛr][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑ:n][ɪts]'sprɪt] : [neɪ] !
But there had come a change upon its spirit : nay !
但 那里 有 来 一个 改变 之上 它是 精神 : 不 !

但它的精神已经发生了变化: 不!

[θɪŋks] [aɪ] , [kwɑɪt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'si:t] , [ɪts]'sprɪt][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] - - [ðə; ði] [θɪŋ]
thinks I , quite proud of the conceit , its spirit had departed - - the thing
思考 我 , 相当 自豪的 的 这 自负 , 它是 精神 有 已离开 - - 这 事物

[hæd; həd] [daɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
had died to me ,
有 死亡 到 我 ,

我自以为很自豪, 觉得这个想法已经失去了灵魂——它对我来说已经死了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] , [æn; ən][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['mɪstəri] .
and was become without meaning , an inimical mystery .
和 曾是 变得 没有 意义 , 一个 敌对的 神秘 .

并变得毫无意义，成为一个令人憎恶的谜团。

[ðen] [aɪ][felt][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ['tɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ə'weɪkənɪŋ] : [ðen] [aɪ] ['sʌfərd] ['veri] [mʌtʃ]
Then I felt the nerves of my soul tingle with awakening : then I suffered very much
然后 我 毛毡 这 神经 的 我的 灵魂 刺痛 和 唤醒 : 然后 我 遭受 非常 很多
.
.
.

然后我感到灵魂深处的神经因觉醒而颤抖：然后我遭受了巨大的痛苦。

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [keɪm]
And evening came
和 晚上 来了

夜幕降临.....

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['hævnɪŋ] ['hɑ:tnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [kə'reɪdʒəs] [plænz] , [aɪ] [stept] [aʊt] ,
By - and - by , having heartened myself with courageous plans , I stepped out ,
经过 - 和 - 经过 , 拥有 令人鼓舞 我 和 勇敢 计划 , 我 步 出去 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
with the feet of a man ,
和 这 脚 的 一个 男人 ,

不久，我鼓起勇气，制定了勇敢的计划，迈出了男人的步伐。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪspər] [koʊv] [roʊd] .
upon the Whisper Cove road .
之上 这 耳语 海湾 路 .

在低语湾路上。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn][maɪnd][tu; tə][ɪn'dʒʊɪ][wɪð; wɪθ]['dʒu:diθ][ænd; ənd][dʒɑ:n] ['kæðər] [ðə; ði] ['tendər]
I had it in mind to enjoy with Judith and John Cather the tender
我 有 它 在 头脑 到 享受 和 朱迪思 和 约翰 凯瑟 这 投标
[dɪs'klouʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .
disclosure of their love .
披露 的 他们的 爱 .

我原本打算和朱迪思和约翰·凯瑟一起欣赏他们温柔的爱情告白。

[aɪ] [wʊd] [kɪs] ['dʒu:diθ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
I would kiss Judith , by Heaven !
我 会 吻 朱迪思 , 经过 天堂 !

我发誓，我真想亲吻朱迪丝！

[θɪŋks] [aɪ] : [aɪ] [wʊd] [kɪs] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [ænd; ənd] [blʌʃɪz] , [wət'evər] [ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
thinks I : I would kiss her smile and blushes , whatever she thought of the
思考 我 : 我 会 吻 她 微笑 和 脸红 , 任何 她 想法 的 这
[di:d] ;
deed ;
契据 ;

我心想：无论她如何看待这件事，我都会亲吻她的笑容和脸颊；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rɪŋ] [dʒɑ:n] ['kæðɜ:z] ['frædʒ(ə)l] [raɪt] [hænd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ʌn'kʌvəd]
and I would wring John Cather's fragile right hand until his teeth uncovered
和 我 会 拧 约翰 凯瑟的 脆弱的 正确的 手 直到 他的 牙齿 裸露
[ænd; ənd][hi:; hi] [groʊn] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
and he groaned for mercy .
和 他 呻吟 为了 怜悯 .

我会拧约翰·凯瑟脆弱的右手，直到他露出牙齿，呻吟着求饶。

- [ˈtwʌz] [ˈfɪrsəm] [ˈweðər] , [ðen] , [soʊ] [ðæt] , [ˌoʊvərˈrɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
' **Twas fearsome weather , then , so that , overwrought in the spirit as I was ,**
- 那是 可怕的 天气 , 然后 , 所以 那 , 雕饰 在这 精神 作为 我 曾是 ,
当时天气恶劣, 以至于我情绪激动不已,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [əˈlɑ:rm][aɪˈti:]
I did not fail to feel the oppression of it and the instinctive alarm it
我 做过 不是 失败 到 感觉 这 压迫 的 它 和 这 本能 警报 它
[əˈraʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

我确实感受到了那种压迫感, 以及它所激起的本能的警惕。
- [ˈtwʌz] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ʌnˈi:zi] , - [ˈtwʌz] [ˈpregnənt] [ʌv; əv] [fɪrʒ] ,
' **Twas very still and heavy and sullen and uneasy , 'twas pregnant of fears ,**
- 那是 非常 仍然 和 重的 和 忧郁 和 不安 , - 那是 孕 的 恐惧 ,
空气非常静谧、沉重、阴郁、令人不安, 弥漫着恐惧的气氛。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [səˈspens] : [aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [wen] [æn; ən][ˈɔ:ldər] [bræntʃ] [ɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [spru:s]
like a moment of suspense : I started when an alder branch or reaching spruce
喜欢 一个 片刻 的 悬念 : 我 开始 什么时候 一个 桤木 分支 或者 到达 云杉
[lɪm] [strʌk] [emˈi:] .
limb struck me .
肢 击 我 .

就像一阵惊魂: 一根桤木树枝或伸出的云杉树枝撞到我时, 我吓了一跳。

[ɪn] [ðɪs] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈweðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈʌvəz] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði] [ˈvæliz] , [ðə; ði]
In this bewildering weather there were no lovers on the road ; the valleys , the
在 这 扑朔迷离 天气 那里 是 不 恋人 在这 路 ; 这 山谷 , 这
[ˈædʊʃi] [nʊks] ,
shadowy nooks ,
阴暗的 角落 ,

在这令人迷茫的天气里, 路上没有情侣; 山谷里, 阴暗的角落里,

[ðə; ði] [sɪˈklu:dɪd] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv] [pæθ] , [leɪ] [ˈveɪkənt][ɪn][ðə; ði] melancholy282
the secluded reaches of path , lay vacant in the melancholy282
这 僻 到达 的 小路 , 躺 空缺 在这 melancholy282
僻静的小路尽头, 空无一人, 一片忧郁282

[dʌsk] .
dusk .
黄昏 .
黄昏。

- [ˈtwʌz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [hɪl] ,
' **Twas not until I came to the last hill ,**
- 那是 不是 直到 我 来了 到 这 最后的爬坡道 ,
直到我来到最后一座小山上,

[wens] [ðə; ði] [roʊd] [ˈtʌmbld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɑ:vərɪft] [ˈkɒtɪdʒz] ,
whence the road tumbled down to a cluster of impoverished cottages ,
何处 这 路 翻滚 向下 到 一个 簇 的 贫困 小屋 ,
道路由此向下延伸至一片破败的小屋群。

[ˈlɪstləsli] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbærən] [rɑ:k] [ʌv; əv] [ˈwɪspər] [koʊv] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˈdʒu:diθ] .
listlessly clinging to the barren rock of Whisper Cove , that I found Judith .
百无聊赖地 依恋 到 这 荒芜 岩石 的 耳语 海湾 , 那 我 成立 朱迪思 .
我发现朱迪丝无精打采地依偎在低语湾光秃秃的岩石上。

[dʒɑ:n] [ˈkæðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈbaʊt] : [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈestər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈgɑ:sɪp] ,
John Cather was not about : the maid was with Aunt Esther All , the gossip ,
约翰 凯瑟 曾是 不是 关于 : 这 女佣 曾是 和 阿姨 以斯帖 全部 , 这 闲话 ,
约翰·凯瑟不在: 女仆和埃丝特姨妈在一起, 到处都是闲言碎语。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .
and was now so strangely agitated that I stopped in sheer amazement .
和 曾是 现在 所以 奇怪的 激动 那 我 停止 在 透明 惊愕 .

他此刻异常激动，令我惊讶不已，停下了脚步。

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈæbdʒekt][ænd; ənd][ˈægənəɪzd] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði][grɪm] , [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈtætlər] [ʌv; əv]
That the child should be abject and agonized before the grim , cynical tattler of
那 这 孩子 应该 是 卑贱 和 痛苦的 前 这 严峻 , 愤世嫉俗 告密者 的
[ˈwɪspər] [koʊv] !
Whisper Cove !
耳语 海湾 !

让孩子在低语湾那个冷酷无情、愤世嫉俗的告密者面前遭受屈辱和痛苦！

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dʒe'strɪkjuleɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ] ['pæʃənət] !
That she should gesticulate in a way so passionate !
那 她 应该 指手画脚 在 一个 方式 所以 热情的 !

她竟然能如此热情地比划手势！

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] [waɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ]
That she should fling her arms wide , that she should cover her face with her
那 她 应该 一扔 她 武器 宽的 , 那 她 应该 覆盖 她 脸 和 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她应该张开双臂，用双手捂住脸。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn][sʌm; səm] ['gri:vəs] [dɪ'stɜ:rbəns] [bi:t] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] !
that she should in some grievous disturbance beat upon her heart !
那 她 应该 在 一些 严重的 干扰 打 之上 她 心 !

她竟因极度痛苦而捶胸顿足！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
I could not make it out .
我 可以 不是 制作 它 出去 .

我看不清楚。

- [twʌz] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] , [θɪŋks] [aɪ] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['fɔ:rtʃən] ;
' Twas a queer way , thinks I , to express the rapture of her fortune ;
- 那是 一个 酷儿 方式 , 思考 我 , 到 表达 这 狂喜 的 她 财富 ;

我认为，她用这种方式表达对好运的欣喜之情，真是别出心裁；

[ænd; ənd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nd] [em 'i:] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ræləʊsɪs][ʌv; əv]
and no suspicion enlightened me , because , I think , of the paralysis of
和 不 怀疑 开明 我 , 因为 , 我 思考 , 的 这 麻痹 的
[dɪ'sper] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fækltɪz] .
despair upon my faculties .
绝望 之上 我的 学院 .

而我却毫无察觉，我想，这是因为绝望麻痹了我的思维能力。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] .
I approached .
我 接近 .

我走近了。

" [goʊ] - [wei] !
" Go ' way !
" 去 - 方式 !

“走开！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][gəʊ] [ə'weɪ] : - [twʌz] [ænt] ['estər] , [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] , [ðæt] [went] ,
I would not go away : 'twas Aunt Esther , the gossip , that went ,
我 会 不是 去 离开 : - 那是 阿姨 以斯帖 , 这 闲话 , 那 去 ,
我不会离开：是爱嚼舌根的埃丝特姨妈去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第15/18页

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [raʊt] – – [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] ['bækwəd] [glæns] .
“ **and in a rout – – with a frightened backward glance** .

和 在 一个 路线 – – 和 一个 害怕 落后 瞥一眼 .

溃败之际——惊恐地回头望了一眼。
“ [goʊ] - [wei] !
“ **Go ' way !**
“ 去 - 方式 !

“走开！ ”

“ [ˈdʒuːdɪθ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ **Judith pleaded** .
“ 朱迪思 恳求 .

朱迪思恳求道。

“ [aɪm][nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] , ['dæni] .
“ **I'm not able to bear it , Dannie** .
“ 我是 不是 有能力的 到 熊 它 , 丹尼 .

“我受不了了，丹尼。”

[oʊ] , [goʊ] [bæk] ! “
Oh , go back ! ”
哦 , 去 后退 ! ”

哦，回去吧！

- [twʌz] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [wɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
‘ **Twas an unworthy whim , and I knew it to be so** ,
- 那是 一个 不配 一时兴起 , 和 我 知道 它 到 是 所以 ,
那是一种不光彩的冲动，我对此心知肚明。

[wət'evər] [ðə; ði] ['veɪɡərɪz] [ʌv; əv] [meɪdz] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evər] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
whatever the vagaries of maids may be , however natural and to be
任何 这 反复无常 的 女佣 可能 是 , 然而 自然的 和 到 是
[ɪn'dʌldʒd] ,
indulged ,
沉溺其中 ,

无论女仆们的行为有多么古怪，无论这些行为多么自然，多么应该被纵容，

[æt; ət] [ðiːz] ['kraɪsɪz][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
at these crises of emotion .
在 这些 危机 的 情感 .

在这些情绪危机中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [dʒɑːn] ['kæðər] [ə'wei] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs]
She had sent John Cather away , it seemed , that she might be for a space
她 有 发送 约翰 凯瑟 离开 , 它 似乎 , 那 她 可能 是 为了 一个 空间
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

她似乎已经把约翰·凯瑟打发走了，因为她可能要独自待一段时间。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [meɪdz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ;
in the way of maids at such times , as I had been informed ;
在 这 方式 的 女佣 在 这样的 时代 , 作为 我 有 到过 知情的 ;

据我所知，当时女仆们就是这样做的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [dɪ'haɪ][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] . - “
and she would now deny to me the reflection of her happiness . 283 “
和 她 会 现在 否定 到 我 这 反射 的 她 幸福 ； - ”

她现在不愿让我看到她幸福的模样。283

- [tɪz][ʌn'kaɪnd] , “ [aɪ] [tʃaɪdɪd] , “ [nɑːt][tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
' Tis unkind , “ I chided , “ not to share this thing with me .
- 的 不友善 ； , “ 我 责备 ； , “ 不是 到 分享 这 事物 和 我 ；

“不跟我分享这件事，太不厚道了，”我责备道。

“ [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] : [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ]
“ She started : I recall that her eyes were round and troubled with
” 她 开始 ； 我 记起 那 她 眼睛 是 圆形的 和 麻烦 和
[ɪn,kɑːmpri'hensɪn] .
incomprehension .
不理解 ；

她开口说道：“我记得她当时眼睛圆圆的，满脸困惑不解。”

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [dʒuːdɪθ] , “ [sez] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] . “
“ I've come to tell you , Judith , “ says I , “ that I do not care . “
” 我已经 来 到 告诉 你 ； 朱迪思 ； , “ 说道 我 ； , “ 那 我 做 不是 关心 ； . “

“朱迪思，我来告诉你，”我说，“我不在乎。”

- [twʌz] [ə; eɪ] [breɪv] [laɪ] : [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . “
' Twas a brave lie : I am proud of it . “
- 那是 一个 勇敢的 说谎 ； 我 是 自豪的 的 它 ； . “

这是一个勇敢的谎言：我为此感到自豪。

- [tɪz][kaɪnd] , “ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' Tis kind , “ she whispered .
- 的 种类 ； , “ 她 低声说道 ；

“真是太好了，”她低声说道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
We were alone .
我们 是 独自的 ；

当时只有我们两个人。

- [twʌz] [dʌsk]
' Twas dusk
- 那是 黄昏

黄昏时分

: - [twʌz] [dʌsk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] [deɪ] ,
: **' twas dusk , to be sure , of a disquieting day ,**
: - 那是 黄昏 ； , 到 是 当然 ； , 的 一个 令人不安的 天 ；

那的确是令人不安的一天的黄昏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ][moʊst] ['kɑːnfɪdəntli] [fɔːr'boʊdɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['tæktɪks][ɪn][ðə; ði]
with the sky most confidently foreboding some new and surprising tactics in the
和 这 天空 最多 自信地 不祥的预感 一些 新的 和 奇怪 策略 在 这
['eɪnfənt] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'genst] [juː 'es] ;
ancient warfare of the wind against us ;
古老的 战争 的 这 风 反对 我们 ；

天空似乎预示着，在古老的风之战争中，风将对我们采取一些新的、出人意料的战术；

[bʌt; bət]['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
but Judith and I , being young and engaged with the passion of our
但 朱迪思 和 我 ； 存在 年轻的 和 已订婚的 和 这 热情 的 我们的
['jɪrz] ,
years ,
年 ；

但是，我和朱迪思当时正值青春年华，沉浸在青春的激情之中，

[hæd; həd][nʊʊ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sainz] [ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
had no consciousness of the signs and wonders of the weather .
有 不 意识 的 这 标志 和 奇迹 的 这 天气 .

他对天气的征兆和奇观毫无意识。

[ðə; ði] [ˈweðər] [kənˈsɜ:rnz][ðə; ði][ʊʊld] , [ðə; ði][ˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈlu:ʒnd] [ʌv; əv][laɪf] ,
The weather concerns the old , the satisfied and disillusioned of life ,
这 天气 担忧 这 老的 , 这 使满意 和 幻灭 的 生活 ,
天气与老年人、对生活感到满足的人以及对生活感到失望的人息息相关。

[ðə; ði][fʊʊk][frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði][ˈrʊʊməns][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [hæz; həz] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
the folk from whom the romance of being has departed .
这 民间 从 谁 这 浪漫 的 存在 有 已离开 .

那些失去了对生命浪漫的憧憬的人们。

[wʌt] [ker] [hæd; həd][wi:; wi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈweðər] ?
What care had we for the weather ?
什么 关心 有 我们 为了 这 天气 ?

我们当时哪会在意天气？

- [twʌz] [dʌsk] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] - - [ə; eɪ] [brɔ:d] ,
' Twas dusk , and we were alone at the turn of the road - - a broad ,
- 那是 黄昏 , 和 我们 是 独自的 在 这 转动 的 这 路 - - 一个 广阔 ,
暮色降临, 我们独自站在路的拐弯处——一条宽阔的.....

[ˈrɑ:ki] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [græs] ,
rocky twist in the path , not without the softness of grass ,
岩石 捻 在 这 小路 , 不是 没有 这 柔软 的 草 ,
小路崎岖蜿蜒, 但也不乏柔软的草地。

[wer] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [kɪst] [ɪn] [ˈpɑ:rtɪŋ] [sɪns] [ˈfɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] [frʌm; frəm] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l]
where lovers had kissed in parting since fishing was begun from Twist Tickle
在哪里 恋人 有 亲吻 在 离别 自从 钓鱼 曾是 开始 从 捻 痒痒
[ænd; ənd] [ˈwɪspər] [koʊv] .
and Whisper Cove .
和 耳语 海湾 .

自 Twist Tickle 和 Whisper Cove 开始捕鱼以来, 恋人们就一直在离别时亲吻。

[baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈfeɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [li:vz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][hɪd][frʌm; frəm]
By the falling shades and a screen of young leaves we were hid from
经过 这 坠落 色调 和 一个 屏幕 的 年轻的 树叶 我们 是 隐藏 从

[ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪspər] [koʊv] .
the prying eyes of Whisper Cove .
这 窥探 眼睛 的 耳语 海湾 .

落叶和嫩叶遮蔽了我们, 使我们免受低语湾窥探的目光。

- [twʌz] [frʌm; frəm][em ˈi: , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][meɪd] [wɪðˈdru:] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:pər] [ˈædəʊ] , [æz; əz]
' Twas from me , then , that the maid withdrew into a deeper shadow , as
- 那是 从 我 , 然后 , 那 这 女佣 退出 进入 一个 更深 阴影 , 作为
[ðəʊ] , [ɪnˈdi:d] ,
though , indeed ,
- 尽管 , 的确 ,

于是, 女仆便躲进了更深的阴影里, 仿佛真的,

- [twʌz] [nɑ:t][fɪt] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [təˈgeðər] .
' twas not fit that we should be together .
- 那是 不是 合身 那 我们 应该 是 一起 .

我们本不该在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt] : [bʌt; bət] [ˈfænsɪd] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈstu:pɪd][ænd; ənd][self] - [ˈsentərd] ,
I was hurt : but fancied , being stupid and self - centred ,
我 曾是 伤害 : 但 幻想 , 存在 愚蠢的 和 自己 - 居中 ,

我受到了伤害: 但又因为愚蠢和自私而心生幻想,

[ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [aɪsə'leɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [groʊ] [juːst] .
that ' twas a pang of isolation to which I must grow used .
那 - 那是 一个 疼痛 的 隔离 到 哪个 我 必须 生长 用过的 .

那是种孤独的刺痛，我必须慢慢习惯。

" [waɪ] , [ˈdʒuːdi] , " [sez] [aɪ] , " [dəʊnt] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [duː] [ðæt] !
" Why , Judy , " says I , " don't , for pity's sake , do that !
" 为什么 , 朱迪 , " 说道 我 , " 不 , 为了 可惜 清酒 , 做 那 !

“朱迪,”我说, “看在上帝的份上, 千万别那样做!”

[waɪ] , [meɪd] , " [aɪ][prəʊ'testɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [ker] .
Why , maid , " I protested , " I don't care .
为什么 , 女佣 , " 我 抗议 , " 我 不 关心 .

“为什么, 女佣?”我抗议道, “我不在乎。”

[aɪm][glæd] - - [aɪm][dʒʌst][glæd] ! " -
I'm glad - - I'm just glad ! " 284
我是 高兴的 - - 我是 只是 高兴的 ! " -

我很高兴——我真的很高兴!“284

" [glæd] !
" Glad !
" 高兴的 !

“高兴的!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , [ˈsterɪŋ] .
" she faltered , staring .
" 她 犹豫不决 , 凝视 .

她愣住了, 目光呆滞。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪm][glæd] , " [aɪ][kraɪd] .
" To be sure I'm glad , " I cried .
" 到 是 当然 我是 高兴的 , " 我 哭 .

“我当然很高兴,”我喊道。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] .
She came close to me .
她 来了 关闭 到 我 .

她靠近了我。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [sez] [aɪ] .
" I don't care , " says I .
" 我 不 关心 , " 说道 我 .

“我不在乎,”我说。

" [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [ker] !
" You do not care !
" 你 做 不是 关心 !

你根本不在乎!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] .
" she muttered , looking away .
" 她 低声说道 , 寻找 离开 .

她低声嘟囔着, 目光移向别处。

" [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [ker] !
" You do not care !
" 你 做 不是 关心 !

你根本不在乎!

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] , [moʊst] [drɪr] [ˈekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" she repeated , in a voice that was the faintest , most drear echo of my own .
" 她 重复 , 在 一个 嗓音 那 曾是 这 最微弱 , 最多 凄凉 回声 的 我的 自己的 .

“她重复道, 声音微弱得像我自己的声音, 只是回声一般凄凉。”

“ [nɑ:t][aɪ] !
“ **Not I** !
“ 不是 我 !

“不是我！ ”

“ [aɪ] [ˈænsər] , [ˈstaʊtli] .
“ **I answered , stoutly** .
“ 我 回答 , 坚定地 .

我坚定地回答道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] !
“ **Not a whit** !
“ 不是 一个 白色 !

一点儿也没有！

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [kraɪ] .
“ **She began to cry** .
“ 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

“ [lʊk] [ʌp] !
“ **Look up** !
“ 看 向上 !

“抬头！

“ [aɪ] [bɪˈsɔ:t] [hɜːr; həɹ] .
“ **I besought her** .
“ 我 恳求 她 .

我恳求她。

“ [aɪ][duː][nɑ:t] [ker] , “ [aɪ] [dɪˈklerd] [əˈɡen] ,
“ **I do not care , I declared again** ,
“ 我 做 不是 关心 , “ 我 声明 再次 ,

“我不在乎,”我再次宣称。

“ [siːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
seeking in this way to ease her pity of me .
 寻求 在 这 方式 到 舒适 她 遗憾 的 我 .

这样做是为了减轻她对我的怜悯。

“ [aɪ][duː][nɑ:t] [ker] ! “
“ **I do not care !** “
“ 我 做 不是 关心 ! “

“我不在乎！ ”

- [twʌz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ðen] : [fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] ,
- **Twas a strange thing that happened then : first she kissed the cuff of my coat** ,
- 那是 一个 奇怪的 事物 那 发生 然后 : 第一的 她 亲吻 这 袖口 的 我的 外套 ,

当时发生了一件奇怪的事：她先是亲吻了我的外套袖口，

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] ,
in the extravagant way of a maid ,
在 这 靡 方式 的 一个 女佣 ,

以女仆般奢靡的方式，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [klæpt] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
and then all at once clapped her hands over her eyes ,
 和 然后 全部 在 一次 鼓掌 她 双手 超过 她 眼睛 ,

然后她突然用手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [sʌm; səm] [ɡɪlt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
as though to conceal some guilt from a righteous person .
作为 尽管 到 隐藏 一些 有罪 从 一个 正义 人 .

仿佛要向正直的人隐瞒某种罪行。

[aɪ] [pəɹ'si:vɪ] [ðɪs] : [aɪ] [felt] [ðə; ði] [feɪm] [ʃiː; ʃi] [waɪt] [tuː; tə] [haɪd] ,
I perceived this : I felt the shame she wished to hide ,
我 感知 这 : 我 毛毡 这 耻辱 她 希望 到 隐藏 ;
我察觉到了: 我感受到了她想要隐藏的羞耻感。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðæt] [feɪm] [mɑːt] [biː; bi] , [bʌt; bət][fər'gɑːt] ,
and for a moment wondered what that shame might be , but forgot ,
和 为了 一个 片刻 想知道 什么 那 耻辱 可能 是 , 但 忘了 ,
他有一瞬间想知道那羞耻感究竟是什么, 但随即又忘了。

[sɪns] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][maɪn] ['niːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [nɔːr][tuː; tə][əd'maɪər] , [bʌt; bət][dʒɑːn]
since the eyes were mine neither to have read nor to admire , but John
自从 这 眼睛 是 矿 两者都不 到 有 读 也不 到 钦佩 , 但 约翰
[ˈkæðz-z] .
Cather's .
凯瑟的 .
因为那双眼睛既不是我的, 我既无缘阅读, 也无缘欣赏, 而是约翰·凯瑟的。

[ænd; ənd] [wʌt] ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd][aɪ] ?
And what righteousness had I ?
和 什么 义 有 我 ?
我有什么义呢?

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][stænd] [ə'feɪmd] [br'fɔːr] [em 'iː] .
None at all that she should stand ashamed before me .
没有任何 在 全部 那 她 应该 站立 羞愧 前 我 .
她绝不应该在我面前感到羞愧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [hɪd] - - [ə; eɪ][meɪd][ɪn] [feɪm] .
But there she stood , with her blue eyes hid - - a maid in shame .
但 那里 她 站立 , 和 她 蓝色的 眼睛 隐藏 - - 一个 女佣 在 耻辱 .
但她却站在那里, 藏起了她那双蓝色的眼睛——一个羞愧的少女。

[aɪ][pʊt][maɪ][ˈfɪŋgər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
I put my finger under her chin and tried to raise her face , but could
我 放 我的 手指 在下面 她 下巴 和 尝试 到 增加 她 脸 , 但 可以
[nɑːt] ;
not ;
不是 ;
我用手指托起她的下巴, 想抬起她的脸, 但却做不到;

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][hændz] .
nor could I with any gentleness withdraw her hands .
也不 可以 我 和 任何 温柔 提取 她 双手 .
我也无法温柔地移开她的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] : [aɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] .
She was crying : I wondered why .
她 曾是 哭泣 : 我 想知道 为什么 .
她哭了, 我不知道为什么。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪr] [br'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
I stooped to peer between her fingers ,
我 弯腰 到 同伴 之间 她 手指 ,
我弯下腰, 从她的指缝间往外看。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flʌɪz] .
but could see only tears and the hot color of her flushes .
但 可以 看 仅有的 眼泪 和 这 热的 颜色 的 她 冲洗 .
但只能看到她的泪水和滚烫的脸颊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfæðəm] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
I could not fathom why she cried ,
我 可以 不是 捉摸 为什么 她 哭 ,

我无法理解她为什么哭泣，

[ɪk'sept] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɔ:r][ɪn][ə'dɔ:rəb(ə)l] [ˈpɪtɪ] [ʌv; əv][em 'i:] .
except in excess of happiness or in adorable pity of me .
除了 在 过量的 的 幸福 或者 在 可爱的 遗憾 的 我 .

除非是极度的快乐，或者对我充满怜悯。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [roʊz] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [æz; əz][aɪ] [ˈpʌz(ə)ld] ; -
The wind rose , I recall , as I puzzled ; 285
这 风 玫瑰 , 我 记起 , 作为 我 困惑 ; -

我记得，当时风刮了起来，我正为此困惑不已； 285

- [twʌz] [ˈbloʊɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈgloʊmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] ,
'twas blowing through the gloaming in a soothing breeze from the west ,
- 那是 吹 通过 这 黄昏 在 一个 舒缓 微风 从 这 西方 ,

暮色渐浓，一股和煦的西风吹拂而来。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ju: 'es][tuː; tə] [sli:p] .
as though to put the fears of us to sleep .
作为 尽管 到 放 这 恐惧 的 我们 到 睡觉 .

仿佛是为了安抚我们心中的恐惧。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [gʌst] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeltəd] [pleɪs] ,
A gentle gust , descending to our sheltered place ,
一个 温和的 阵风 , 下降 到 我们的 避难所 地方 ,

一阵轻柔的微风，吹向我们这处避风的地方。

[ˈrʌslɪd] [ðə; ðɪ] [li:vz] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmeɪdz] [ˈtɔ:ni] [her] ;
rustled the leaves and played with the maid's tawny hair ;
沙沙作响 这 树叶 和 玩 和 这 女佣 黄褐色 头发 ;

他拨弄着树叶，玩弄着女仆的棕褐色头发；

[ænd; ənd][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] - - [ænd; ənd] [stept] [ɪntu:][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [pæθ] , [wer] ,
and upon this she looked up - - and stepped into the open path , where ,
和 之上 这 她 看起来 向上 - - 和 步 进入 这 打开 小路 , 在哪里 ,

于是她抬起头——然后走上开阔的小路，在那里，

[waɪl] [hɜ:r; hər] [terz] [draɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdru:pɪŋ] [ˈhelpləsnəs] [ˈvæniʃt] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt]
while her tears dried and her drooping helplessness vanished , she looked about
尽管 她 眼泪 干燥 和 她 下垂 无助 消失了 , 她 看起来 关于

[ðə; ðɪ][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

当她的泪水干涸，无助的神情消失后，她抬头望向天空。

[ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪnd] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ˈprə:mɪs] [ʌv; əv]
and felt of the wind , to discover its direction and promise of
和 毛毡 的 这 风 , 到 发现 它是 方向 和 承诺 的

[streŋθ] .
strength .
力量 .

感受风，探寻风的方向和力量的预兆。

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪkl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] [naʊ] ,
'Twas a thing of tragical significance , as it seems to me now ,
- 那是 一个 事物 的 悲剧 意义 , 作为 它 似乎 到 我 现在 ,

现在看来，这真是一件具有悲剧意义的事情。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwaɪət] [muːd] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [dwel] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
looking back from the quiet mood in which I dwell ; but then ,
寻找 后退 从 这 安静的 情绪 在 哪个 我 住 ; 但 然后 ;
从我沉浸的宁静心情中回望；但是，

[ˈhævɪŋ] [kənˈsɜːrɪn][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈmeɪdz] [hɪˈstɪrɪə] ,
having concern only to mitigate the maid's hysteria ,
拥有 忧虑 仅有的 到 缓解 这 女佣 歇斯底里 ,
只关心如何减轻女佣的歇斯底里情绪，

[ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][aɪ] [kənˈsiːvd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌndərˈgɑːn] ,
following upon the stress of emotion I conceived she had undergone ,
下列的 之上 这 压力 的 情感 我 构思 她 有 经历 ,
考虑到她所经历的情绪压力，我推测她当时是这样的：

[ðɪs] [ˈæŋkʃəs] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] .
this anxious survey of the weather had no meaning .
这 焦虑的 民意调查 的 这 天气 有 不 意义 .
这种焦虑的天气调查毫无意义。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] : [aɪ] [ˈlɪŋɡə] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ˈsɔːfənd] , [pɜːˈfektəd] ,
I watched her : I lingered upon her beauty , softened , perfected ,
我 观看 她 : 我 徘徊不去 之上 她 美丽 , 软化 , 完善 ,
我注视着她：我沉醉于她柔美、完美的容颜。

[ɪnˈhænst] [ɪn][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈkwaːləti][baɪ][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] ;
enhanced in spiritual quality by the brush of the dusk ;
增强型 在 精神 质量 经过 这 刷子 的 这 黄昏 ;
暮色降临，更添一份精神内涵；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [wɪʃ] [dʒɑːn] [ˈkæðər] [dʒɔɪ] ,
and I could no longer wish John Cather joy ,
和 我 可以 不 更长 希望 约翰 凯瑟 喜悦 ,
我再也无法祝愿约翰·凯瑟快乐了。

[bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pərˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ɪnˈdevər] .
but knew that I must persist in the knightly endeavor .
但 知道 那 我 必须 坚持 在 这 骑士精神 努力 .
但我知道我必须坚持骑士精神。

“ [ðə; ði] [ˈwɪndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , ” [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **The wind's from the west , ” says she .**
” 这 风的 从 这 西方 , ” 说道 她 :
“风是从西边吹来的,”她说。

“ [ə; eɪ] [friː] [wɪnd] . ”
“ **A free wind . ”**
” 一个 自由的 风 : ”

“自由的风。”

“ [fɔːr; fər][ˈtɒpmɑːst, -məst, -məst] [ˈhɑːrbər] , ” [sez] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [briːz] [fɔːr; fər][foʊk] [baʊnd]
” **For Topmast Harbor , ” says I ; “ but a mean breeze for folk bound**
” 为了 桅杆顶端 港口 , ” 说道 我 ; ” 但 一个 意思是 微风 为了 民间 边界
[ˈels,wer] . ”
elsewhere . ”
别处 : ”

“对于托普马斯特港来说,”我说; “但对于前往其他地方的人来说, 却是一阵微风。”

“ [ə; eɪ] [friː] [wɪnd] [fɔːr; fər][ˈtɒpmɑːst, -məst, -məst] [ˈhɑːrbər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **A free wind for Topmast Harbor , ” she repeated .**
” 一个 自由的 风 为了 桅杆顶端 港口 , ” 她 重复 .
“托普马斯特港风和日丽,”她重复道。

“ [noʊ] [ˈmætər] , ” [sez] [aɪ] . “
“ **No matter** , ” **says I** . “
“ 不 事情 , ” 说道 我 . ”

“没关系,”我说。

- [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , ” [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]
‘ **Tis a great thing** , ” **she replied** , “ **for them that are bound to**
- 的 一个 伟大的 事物 , ” 她 回复 , ” 为了 他们 那 是 边界 到
[ˈtɒpmɑːst, -məst, -məst] [ˈhɑːrbər] . “
Topmast Harbor . “
桅杆顶端 港口 . ”

“这是一件好事,”她回答说,“对于那些前往托普马斯特港的人来说。”

- [twʌz] [rɪˈprəʊtʃəli] [ˈspəʊkən] .
‘ **Twas reproachfully spoken** .
- 那是 责备地 说 .

这是责备的语气。

“ [juːl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , [meɪd] , ” [aɪ] [enˈtriːtɪd] .
“ **You'll be going home now** , **maid** , ” **I entreated** .
“ 你会 是 去 家 现在 , 女佣 , ” 我 恳求 .

“你现在可以回家了, 女仆,”我恳求道。

“ [juːl] [liːv] [emˈliː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , [wɪl] [juː; jə][nɑːt] ?
“ **You'll leave me walk with you** , **will you not** ?
“ 你会 离开 我 走 和 你 , 将要 你 不是 ?

“你会让我陪你走, 对吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [mjuːz] . -
“ **She looked down in a troubled muse** . **286**
“ 她 看起来 向下 在 一个 麻烦 沉思 . -

她低头沉思, 神情忧郁。286

“ [juːl] [liːv] [emˈliː] [ˈfɑːləʊ] , [ðen] , ” [sez] [aɪ] , “ [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juːv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk]
“ **You'll leave me follow** , **then** , ” **says I** , “ **to see that you've no fear of the dark**
“ 你会 离开 我 跟随 , 然后 , ” 说道 我 , ” 到 看 那 你已经 不 害怕 的 这 黑暗的
.
:
.

“那么, 你就让我跟着你吧,”我说,“看看你是不是一点也不怕黑。”

- [twɪl] [biː; bi][daːrk] [suːn] , [ˈdʒuːdiθ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ˈwaːntɪŋ] [juː; jə][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] . “
‘ **Twill be dark soon** , **Judith** , **and I'm not wanting you to be afraid** . ”
- 斜纹布 是 黑暗的 很快 , 朱迪思 , 和 我是 不是 想要 你 到 是 害怕的 . ”

“朱迪思, 天很快就要黑了, 我不想让你害怕。”

“ [kʌm] ! ” [kraɪz] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **Come !** ” **cries she** .
“ 来 ! ” 哭泣 她 .

“快来!”她喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jə] - - [hoʊm] !
“ **I will walk with you - - home !**
“ 我 将要 走 和 你 - - 家 !

“我会陪你一起回家! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ɪnˈtwɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntɪmət]
“ **She took my hand** , **and entwined her long fingers with mine** , **in the intimate**
“ 她 采取 我的 手 , 和 交织 她 长的 手指 和 矿 , 在 这 亲密的
,
/
,

她握住我的手, 将她修长的手指与我的手指紧紧相扣, 亲密地.....

[kən'faɪdɪŋ] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd]
confiding way she was used to doing when we were a lad and a maid
倾诉 方式 她 曾是 用过的 到 正在做 什么时候 我们 是 一个 小伙子 和 一个 女佣
[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [roʊdɪz] .
on the dark roads .
在 这 黑暗的 道路 ；

她用那种信任的语气跟我们小时候在黑暗的道路上行走时一样。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [læd] [ænd; ənd] [meɪd] , [hæd; həd][ˈdʒuːdɪθ] [wɜːkt] [ˈfɔːrwərd] ,
Many a time , when we were lad and maid , had Judith walked forward ,
许多 一个 时间 ； 什么时候 我们 是 小伙子 和 女佣 ； 有 朱迪思 步行 向前 ；
[ænd; ənd][aɪ] [ˈbækwərd] ,
and I backward ,
和 我 落后 ；

当我们还是少年少女的时候，很多时候朱迪思向前走，而我向后走。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [sər'praɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪps] [ʌv; əv] [naɪt] ；
to provide against surprise by the shapes of night ;
到 提供 反对 惊喜 经过 这 形状 的 夜晚 ；
防范夜色中出现的各种奇景；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][dɑːrk] [taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ][hænd] , [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [twɪst]
and many a dark time had she clutched my hand , nearing the lights of Twist
和 许多 一个 黑暗的 时间 有 她 紧握 我的手 ； 临近 这 灯 的 捻
[ˈtɪk(ə)l] ,
Tickle ,
痒痒 ；

许多黑暗的时刻，她都紧紧握着我的手，靠近Twist Tickle的灯光。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .
to make sure that no harm would befall her .
到 制作 当然 那 不 伤害 会 降临 她 ；
确保她不会受到任何伤害。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wei] , [ʃiː; ʃi] [held] [em 'iː] ；
And now , in this childish way , she held me ;
和 现在 ； 在 这 幼稚 方式 ； 她 握住 我 ；
现在，她用这种孩子气的方式抱着我；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] , [ˌwerə'pɑːn]
and she walked with me twenty paces on the path to Twist Tickle , whereupon
和 她 步行 和 我 二十 步幅 在 这 小路 到 捻 痒痒 ； 于是
[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
she stopped ,
她 停止 ；

她陪我沿着通往“扭扭绕绕”的小路走了二十步，然后停了下来。

[ænd; ənd][led] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈdɔːɡɪdli] [rɪ'liːst]
and led me back to that same nook of the road , and doggedly released
和 引领 我 后退 到 那 相同的 角落 的 这 路 ； 和 顽强地 发布
[em 'iː] ,
me ,
我 ；

然后把我带回了路边那个角落，并执意放了我。

[ænd; ənd][pʊt] [æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] [hænd][ɑːn][maɪ] [breɪst] .
and put an opposing hand on my breast .
和 放 一个 反对 手 在 我的 胸部 ；
然后把另一只手放在我的胸部上。

“ [du:][ju:; jʊ] [baɪd] [hɪr] , ” [sez] [fi:; fi] ; “ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][kɔ:l] , [du:][ju:; jʊ][goʊ] [hoʊm] . ”
“ **Do you bide here** , ” **says she** ; “ **and when I call , do you go home** . ”
“ 做 你 比德 这里 , ” 说道 她 ; “ 和 什么时候 我 称呼 , 做 你 去 家 . ”
“ 你就待在这里 , ” 她说 , “ 等我叫你的时候 , 你就回家 . ”

“ [æn; ən][ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ **An you wish it** , ” **I answered** .
“ 一个 你 希望 它 , ” 我 回答 .
“ 如果你希望如此的话 , ” 我回答道 .

- [twʌz] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [fi:; fi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪmˈpɑ:vəɪft] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv]
‘ **Twas not more than twenty paces she walked towards the impoverished cottages of**
- 那是 不是 更多的 比 二十 步幅 她 步行 向 这 贫困 小屋 的
[ˈwɪspər] [koʊv] :
Whisper Cove :
耳语 海湾 :

她朝低语湾那些简陋的小屋走了不到二十步:

[ðen] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈgen] [tu:; tə][em 'i:] .
then turned , and came again to me :
然后 转向 , 和 来了 再次 到 我 :
然后转身 , 又来到我身边 .

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [fi:; fi] [stəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] : [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ,
I wondered why she stood in this agony of indecision : but could not tell ,
我 想知道 为什么 她 站立 在 这 痛苦 的 优柔寡断 : 但 可以 不是 告诉 ,
我想知道她为何陷入如此痛苦的犹豫不决之中 , 但却说不出个所以然 .

[nɔ:r][kæn; kən][bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] , [rɪˈlentləsli] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [maɪˈself] .
nor can be blamed for the mystification , relentlessly as I blame myself .
也不 能 是 被指责 为了 这 神秘化 , 毫不留情 作为 我 责备 我 .
我也不应为这种神秘化现象承担责任 , 正如我一直在责备自己一样 .

“ [ˈdæni] , ” [fi:; fi] [moʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ][kæn; kən][goʊ] [ˈnoʊwər] ! ”
“ **Dannie , she moaned , looking up , I can go nowhere !** ”
“ 丹尼 , ” 她 呻吟 , 寻找 向上 , “ 我 能 去 无处 ! ”
“ 丹妮 , ” 她抬起头呻吟道 , “ 我哪儿也去不了 ! ”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] , [meɪd] ,
“ **You may go home , maid** ,
“ 你 可能 去 家 , 女佣 ,
“ 你可以回家了 , 女仆 . ”

“ [sez] [aɪ] . “
“ **says I** . “
“ 说道 我 : “

“ 我说 . ”

- [tɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][goʊ] [hoʊm] . “ - “
‘ **Tis a queer thing if you may not go home** . ” **287** “
- 的 一个 酷儿 事物 如果 你 可能 不是 去 家 : “ - “
“ 如果你不能回家 , 那真是一件奇怪的事 . ” 287

- [tɪz][æn; ən][ʌnˈkaɪnd] [θɪŋ] . “
‘ **Tis an unkind thing** . ”
- 的 一个 不友善 事物 : “
这是不友善的做法 .

“ [kʌm] !
“ **Come** !
“ 来 !
“ 来 !

“ 来 !

" [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] . "

" **I pleaded** . "

" 我 恳求 :

我恳求道。

- [twɪl] [soʊ] [ˈveri] [suːn] [biː, bi][daːrk][ɑːn][ðə, ði][roʊd] ;

' **Twill so very soon be dark on the road** ;

- 斜纹布 所以 非常 很快 是 黑暗的 在 这 路 ;

道路很快就会变得漆黑一片；

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈwaːntɪn] - [juː, jʊ][tiː] - [ˈwaːndər][ɪn][ðə, ði][daːrk] . "

and I'm not wantin' you t' wander in the dark . "

和 我是 不是 想要 - 你 t - 漫步 在 这 黑暗的 . "

我不想让你在黑暗中徘徊。

" [aɪ][ˈkænɑːt] , " [sez] [ʃiː, ʃi] .

" **I cannot** , " **says she** .

" 我 不能 , " 说道 她 .

“我不能,”她说。

" [aɪ][dʒʌst][ˈkænɑːt] ! "

" **I just cannot** ! "

" 我 只是 不能 ! "

“我真的做不到！ ”

" [ˈdʒuːdɪθ] , " [aɪ][ˈtʃaɪdɪd] , " [juː, jʊ] [meɪ] .

" **Judith** , " **I chided** , " **you may** .

" 朱迪思 , " 我 责备 , " 你 可能 .

“朱迪思,”我责备道, “你可以。”

- [tɪz] [æn; ən] [ʌnˈsiːmli] [θɪŋ] [ɪn][juː, jʊ][tuː, tə] [seɪ] . "

' **Tis an unseemly thing in you to say** . "

- 的 一个 不体面的 事物 在 你 到 说 . "

你说出这样的话实在有失体统。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] , [ˈdæni] ! "

" **But I cannot bear it** , **Dannie** ! "

" 但 我 不能 熊 它 , 丹尼 ! "

“可是我受不了了, 丹尼！ ”

" [aɪ] [wʊd] [kraɪ] [ʃeɪm] [əˈpɑːn][juː, jʊ] , [ˈdʒuːdɪθ] , " [aɪ][skəʊldɪd] ,

" **I would cry shame upon you** , **Judith** , " **I scolded** ,

" 我 会 哭 耻辱 之上 你 , 朱迪思 , " 我 责骂 ,

“朱迪思, 我真想为你感到羞耻！ ”我斥责道。

" [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][soʊ] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] .

" **were I not so careful of your feelings** .

" 是 我 不是 所以 小心 的 你的 情怀 .

“如果我没有那么在意你的感受就好了。”

" [ʃiː, ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː, tə] [kəˈmænd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈtendər] [meɪdz]

" **She seemed now to command herself with a resolution of which tender maids**

" 她 似乎 现在 到 命令 她自己 和 一个 解决 的 哪个 投标 女佣

[laɪk][ˈdʒuːdɪθ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː, bi][ˈkeɪpəb(ə)l] :

like Judith should not be capable :

喜欢 朱迪思 应该 不是 是 有能力的 :

“她现在似乎展现出一种像朱迪思这样温柔的少女所不具备的决心：

- [tɪz] [tuː] [ˈlʌsti] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

' **tis too lusty and harsh a thing** .

- 的 也 好色的 和 残酷的 一个 事物 .

这东西太淫荡、太残酷了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I stood in awe of it .
我 站立 在 敬畏 的 它 :

我被它深深震撼了。

" [ˈdæni] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] , " [duː][juː; jʊ][gʊʊ] [hoʊm] .
" Dannie , " says she , " do you go home .
" 丹尼 , " 说道 她 , " 做 你 去 家 :

“丹妮,”她说, “你回家吗? ”

[aɪl] [ˈfɑːləʊ] [æn; ən][aɪ][kæn; kən] .
I'll follow an I can .
患病的 跟随 一个 我 能 :

我会尽我所能。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [əˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
And if I do not come afore long ,
和 如果 我 做 不是 来 之前 长的 ,

如果我不能很快到达,

[duː][juː; jʊ] [tel] [ən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] [ʃuː] .
do you tell un to think that I spend the night with the wife of Moses Shoos .
做 你 告诉 联合国 到 思考 那 我 花费 这 夜晚 和 这 妻子 的 摩西 嘘 :

你告诉他, 让他以为我和摩西·舒斯的妻子过夜了。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ˈdæni] , [læd] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] , " [æn; ən][juː; jʊ] [ˈkɛrz] [tiː] - [duː][aɪ 'ti:] .
You may kiss me , Dannie , lad , " says she , " an you cares t ' do it .
你 可能 吻 我 , 丹尼 , 小伙子 , " 说道 她 , " 一个 你 关心 t - 做 它 :

“你可以吻我, 丹尼, 小伙子,”她说, “如果你愿意的话。”

" [aɪ][dɪd] [ker] : [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] .
" I did care : but dared not .
" 我 做过 关心 : 但 敢于 不是 :

“我的确很在意, 但却不敢。”

" [aɪm] [ˈwɪʃɪn] - [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
" I'm wishin ' for it , " says she .
" 我是 许愿 - 为了 它 , " 说道 她 :

“我真希望如此,”她说。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][prəu'testɪd] , " [ɪz][juː; jʊ] [ʃɒr] - [tɪz] [raɪt] ? " "
" But , " I protested , " is you sure ' tis right ? " "
" 但 , " 我 抗议 , " 是 你 当然 - 的 正确的 ? " "

“但是,”我抗议道, “你确定这样做是对的吗? ”

- [tɪz] [kwart] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
' Tis quite right , " she answered .
- 的 相当 正确的 , " 她 回答 :

“完全正确,”她回答道。

" [gɑːd] [ʌndə'stændz] . "
" God understands . "
" 上帝 明白 : " "

“上帝会理解的。”

" [aɪ'd][biː; bi][glæd] , " [sez] [aɪ] .
" I'd be glad , " says I .
" ID 是 高兴的 , " 说道 我 :

“我很乐意,”我说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] .
" You may kiss me , then .
" 你 可能 吻 我 , 然后 :

“那你可以吻我了。”

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
" **I kissed her** .
" 我 亲吻 她 .

我吻了她。

- [tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'ɡret] :
' **Tis a thing I regret** :
- 的 一个 事物 我 后悔 :

这是我后悔的一件事：

- [twʌz] [ə; eɪ] [kɪs] [soʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] ['zɪːrniːst] [prəʊ'trækʃn] - - [soʊ] [wɪ'ðəʊt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˈvɪɡə] .
' **twas a kiss so lacking in earnest protraction - - so without warmth and vigor** .
- 那是 一个 吻 所以 缺乏 在 认真 牵引 - - 所以 没有 温暖 和 活力 .

这是一个缺乏真挚情感的吻——一个没有热情和活力的吻。

- [twʌz] [ðə; ði] ['merəst] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
' **Twas the merest brushing of her cheek** .
- 那是 这 最 刷牙 的 她 脸颊 .

那只是轻轻拂过她的脸颊。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][aɪ] [felt] ;
I wish I had kissed her , like a man , in the fulness of desire I felt ;
我 希望 我 有 亲吻 她 , 喜欢 一个 男人 , 在 这 充满 的 欲望 我 毛毡 ;

我多么希望我能像个男人一样，在欲望的驱使下吻她；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ɪn][ðə; ði][ləst] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [tuː; tə][dʒɑːn] ['kæðər] , [ɪn] ['naɪtli]
but I was bound , in the last light of that day , to John Cather , in knightly
但 我 曾是 边界 , 在 这 最后的 光 的 那 天 , 到 约翰 凯瑟 , 在 骑士精神
[ˈɑːnər] . - "
honor . 288 "
荣誉 . - "

但在那一天最后的余晖中，我出于骑士精神，与约翰·凯瑟结下了不解之缘。288

- [twʌz] ['veri] [naɪs] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
' **Twas very nice , " says she** :
- 那是 非常 好的 , " 说道 她 .

“感觉很棒,”她说。

" [aɪ] [wɪʃt] [juːd] [duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
" **I wisht you'd do it again** .
" 我 愿望 你会 做 它 再次 .

“我希望你能再做一次。”

" [aɪ][dɪd] .
" **I did** .
" 我 做过 .

“我做了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dæni] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" **Thank you , Dannie , " she whispered** .
" 感谢 你 , 丹尼 , " 她 低声说道 .

“谢谢你，丹妮,”她低声说道。

" ['dʒuːdɪθ] !
" **Judith !**
" 朱迪思 !

“朱迪思！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

“ [dʒu:drɪθ] !
“ **Judith** !
“ 朱迪思 !

“朱迪思!

[fɔ:r; fər] [jeɪm] , [tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:] ! “
For shame , to thank me !”
为了 耻辱 , 到 感谢 我 ! ”

真是丢人，居然还感谢我!

“ [ænd; ənd] [naʊ] , “ [sez] [fi:; fi] , “ [ju:l] [bi:; bi] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [rouð] .
“ **And now ,** “ **says she ,** “ **you'll be off on the road .**
“ 和 现在 , ” 说道 她 , ” 你会 是 离开 在 这 路 .

“现在,”她说,“你就要上路了。”

[ju:l] [meɪk] [heɪst] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ?
You'll make haste , will you not ?
你会 制作 匆忙 , 将要 你 不是 ?

你会抓紧时间的, 对吧?

[ænd; ənd] [ju:l] [θɪŋk] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] , [ðæt] [aɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ju:] ?
And you'll think , will you not , that I spend the night with Mrs . Shoos ?
和 你会 思考 , 将要 你 不是 , 那 我 花费 这 夜晚 和 太太 . 嘘 ?

你会以为我昨晚和舒斯太太过夜了, 对吧?

[ju:l] [nɑ:t] [fret] , ['dæni] : [aɪ'd] [gri:v] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fretɪd] .
You'll not fret , Dannie : I'd grieve to think that you fretted .
你会 不是 烦恼 , 丹尼 : ID 悲伤 到 思考 那 你 有格纹的 .

丹妮, 你不用担心: 我一想到你会担心, 就觉得难过。

[aɪ'd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [em 'i:] .
I'd not have you , for all the world , trouble about me .
ID 不是 有 你 , 为了 全部 这 世界 , 麻烦 关于 我 .

我绝对不想让你给我带来任何麻烦。

[nɑ:t] [ju:; jʊ] , “ [fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] , [hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] ['fɔ:lɪŋ] .
Not you , “ **she repeated ,** “ **her voice falling .**
不是 你 , ” 她 重复 , 她 嗓音 坠落 .

“不是你,”她重复道, 声音渐渐低了下来。

“ [nɑ:t] [ju:; jʊ] , ['dæni] - - [dɪr] .
“ **Not you , Dannie - - dear .**
“ 不是 你 , 丹尼 - - 亲爱的 .

“不是你, 丹尼——亲爱的。”

[ju:l] [bi:; bi] [ɔ:f] , [naʊ] , “ [fi:; fi] ['ɜ:dʒd] , “ [fɔ:r; fər] - [tɪz] [lɔ:ŋ] [pæst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ti:] .
You'll be off , now , “ **she urged ,** “ **for ' tis long past time for tea .**
你会 是 离开 , 现在 , ” 她 敦促 , ” 为了 - 的 长的 过去的 时间 为了 茶 .

“你现在就走吧,”她催促道, “因为早就过了喝茶的时间了。”

[ænd; ənd] [ju:l] [tel] [ən] [ɔ:l] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ,
And you'll tell un all , will you not ,
和 你会 告诉 联合国全部 , 将要 你 不是 ,

你会把一切都告诉他们, 对吧?

[ðæt] [aɪ] [tɔ:kt] [oʊ] - ['spendɪn] - [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['moʊzəs] [ju:] [æt; ət] ['wɪspər] [koʊv] ? “
that I talked o ' spendin ' the night with Mrs . Moses Shoos at Whisper Cove ? “
那 我 谈话 o - 花费 - 这 夜晚 和 太太 . 摩西 嘘 在 耳语 海湾 ? ”

我说过要和摩西·舒斯太太在低语湾过夜吗?

“ [æn; ən] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , ['dʒu:drɪθ] . “
“ **An you wish it , Judith .** “
“ 一个 你 希望 它 , 朱迪思 . ”

“如果你愿意的话, 朱迪思。”

“ [gʊd] - [naɪt] ！
“ **Good - night** ！
“ 好的 - 夜晚 ！

“晚安！

“ [aɪ] [prest] [ə'wei]
“ **I pressed away**
“ 我 按下 离开

我拼命按压.....

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][lənd][baɪ][ðə; ði] [lɔːst] [soʊl] ,
When I came to our house on the neck of land by the Lost Soul ,
什么时候 我 来了 到 我们的 房子 在 这 脖子 的 土地 经过 这 丢失的 灵魂 ,
当我来到我们位于迷失灵魂岛附近那片狭长地带的房子时，

[aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [ˈweðər] .
I turned at the threshold to survey the weather .
我 转向 在 这 临界点 到 民意调查 这 天气 .

我走到门口转身查看天气。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ænd] [ˈpʌz(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] .
I might have saved myself the pains and puzzle of that regard .
我 可能 有 已保存 我 这 疼痛 和 谜 的 那 看待 .

我本可以省去这方面的麻烦和困惑。

[ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ænd][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] : [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
The print of sea and sky was foreign : I could make nothing of it .
这 打印 的 海 和 天空 曾是 外国的 : 我 可以 制作 没有什么 的 它 .

海天一色的图案对我来说很陌生，我完全看不懂。

- [twʌz] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [siː] , [ˈbreɪkɪŋ] , [ɪn] [kruːnɪŋ] [ˈlʌləbaɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪ'loʊ] [maɪ]
'Twas a quiet sea , breaking , in crooning lullaby , upon the rocks below my
- 那是 一个 安静的 海 , 打破 , 在 低吟浅唱 催眠曲 , 之上 这 岩石 以下 我的
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] [ˈwɪndəʊ] .
bedroom window :
卧室 窗户 .

那是一片平静的大海，海浪轻柔地拍打着我卧室窗下的岩石，如同吟唱着摇篮曲。

[aɪ 'tiː] [pɔː'tendɪd] [noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] : [aɪ] [maɪt] [sliːp] , [θɪŋks] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːft] [ˈwɪspərɪŋ]
It portended no disturbance : I might sleep , thinks I , with the soft whispering
它 预示 不 干扰 : 我 可能 睡觉 , 思考 我 , 和 这 柔软的 耳语

[tuː; tə] [lʌl] [em 'iː] ,
to lull me ,
到 麻痹 我 ,

它预示着不会有任何干扰：我想，伴着这轻柔的低语声，我或许可以入睡了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ʃuːz] [ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][faːr] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs]
being willing for the magic shoes of sleep to take me far away from this
存在 愿意的 为了 这 魔法 鞋 的 睡觉 到 拿 我 远的 离开 从 这
[ˈægəni] [æz; əz] [ˈnevər] [mæn][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
agony as never man was before .
痛苦 作为 绝不 男人 曾是 前 .

渴望睡眠这双神奇的鞋子能带我远离这前所未有的痛苦。

[waɪnd] [wʌz; wəz] ['blɔʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] : [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [gʌsts] - - [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [bri:z] [fɔ:r; fər]
wind was blowing from the west : but not in gusts - - a sailing breeze for
风 曾是 吹 从 这 西方 : 但 不是 在 阵风 - - 一个 帆船 微风 为了
[ðə; ði][ˈtɪmɪd] .
the timid .
这 胆小 :

西风吹来，但不是阵风——是适合胆小者航行的微风。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['venəməs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] :
I was glad that there was no venomous intention in the wind :
我 曾是 高兴的 那 那里 曾是 不 有毒 意图 在 这 风 :
我很高兴风中没有恶意:

- [twʌz] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd][dɪ'pendəb(ə)l] [waɪnd] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɛrd] ['i:stərli] [ɪn][ðə; ði]
'twas a mild and dependable wind , grateful to such as fared easterly in the
- 那是 一个 温和的 和 可靠的 风 , 感激的 到 这样的 作为 表现 东风 在 这
[naɪt] .
night .
夜晚 :

这是一股温和而稳定的风，对那些夜间向东行进的人来说，这股风真是太好了。

[aɪ] [waɪt] [ðæt] [ɔ:l] [men] [maɪt] [fer] [ðæt] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪŋ] [bri:z] ,
I wished that all men might fare that way , in the favoring breeze ,
我 希望 那 全部 男人 可能 票价 那 方式 , 在 这 偏爱 微风 ,
我希望所有男人都能像他们那样，沐浴在顺风之中。

[bʌt; bət] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][pɜ:ˈpəsəz, pɜ:ˈpəsɪz][ʌv; əv] [men] [ɑ:r; ər] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ðə; ði][wʌn]
but knew well enough that the purposes of men are contrary , the one
但 知道 出色地 足够的 那 这 目的 的 男人 是 相反 , 这 一
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

但他很清楚，人的目的往往是相反的，彼此矛盾。

['meɪkɪŋ] [fer] ['waɪndz][ʌv; əv] [faʊl] , [ænd; ənd] [faʊl] [ʌv; əv] [fer] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] ,
making fair winds of foul , and foul of fair , so that there was no telling ,
制作 公平的 风 的 犯规 , 和 犯规 的 公平的 , 所以 那 那里 曾是 不 讲述 ,
把顺风变成逆风，把逆风变成顺风，以至于无法分辨。

[ʌv; əv] ['eni] [ɪ'vent] , [wət'evər] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['weðər] ['sɪnɪstər] [ɔ:r] [br'naɪn] ,
of any event , whatever the apparent nature of it , whether sinister or benign ,
的 任何 事件 , 任何 这 明显 自然 的 它 , 无论 险恶 或者 良性 ,
无论发生什么事件，无论其表面性质如何，无论是险恶的还是良性的，

[ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv][wʊʊ] [ɔ:r] ['hæpɪnəs] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
the preponderance of woe or happiness issuing from it .
这 优势 的 悲哀 或者 幸福 发行 从 它 :
由此产生的悲喜的绝大部分。

['oʊvər][ɔ:l][ə; eɪ] ['tendər] [skaɪ] , [sprɛd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd][set] , [ɪn][ɪts]
Over all a tender sky , spread with soft stretches of cloud , and set , in its
超过 全部 一个 投标 天空 , 传播 和 柔软的 伸展 的 云 , 和 放 , 在 它是
[ˈʌtərməʊst] [depθs] ,
uttermost depths ,
极致 深度 ,

笼罩着一片柔和的天空，铺满了轻柔的云朵，在其最深处，

[wɪð; wɪθ][sta:rz] .
with stars .
和 明星 :
带星星。

- [ˈtwʌz] [dɑːrk] [ɪˈnʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstɑːrz][tuː; tə] [ˈaɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
' **Twas dark enough now for the stars to shine , making the most of the**
- 那是 黑暗的 足够的 现在 为了 这 明星 到 闪耀 , 制作 这 最多 的 这
[ˈmuːnz] [ˈæbsəns] ,
moon's absence ,
月亮的 缺席 ,

天色已黑，繁星闪耀，充分利用了月亮的缺席。

[wɪtʃ] [suːn] [wʊd] [raɪz] .
which soon would rise .
哪个 很快 会 上升 .

它很快就会崛起。

[ˈstɑːr][əˈpɑːn][ˈstɑːr] : [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [səˈriːnli] [kəmˈpænjənəbl̩] [laɪts] , [soʊ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ænd; ənd]
Star upon star : a multitude of serenely companionable lights , so twinkling and
星星 之上 星星 : 一个 民众 的 平静地 友善的 灯 , 所以 闪烁 和
[ˈnoʊɪŋ] ,
knowing ,
会心 ,

繁星点点，星光璀璨：无数宁静相伴的星光，闪烁着智慧的光芒。

[soʊ][ˈslaɪli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət̩] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdaʊts] [ænd; ənd][ˈpeɪnz] [ænd; ənd]
so slyly sure of the ultimate resolution of all the doubts and pains and
所以 狡猾地 当然 的 这 最终的 解决 的 全部 这 疑虑 和 疼痛 和
[pərˈpleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ʌv; əv][men] !
perplexities of the sons of men !
困惑 的 这 儿子们 的 男人 !

如此狡猾地确信，人类所有的疑虑、痛苦和困惑最终都会得到解决！

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [æn; ən] [əˈpreʃn] : [ə; eɪ] [fɔːrˈwɔːrniŋ] , [ɪn] [ʌnˈtaɪmli] [hiːt]
But still there was abroad an oppression : a forewarning , in untimely heat
但 仍然 那里 曾是 国外 一个 压迫 : 一个 预警 , 在 不合时宜 热
[ænd; ənd] [streɪn] ,
and strain ,
和 拉紧 ,

但国外仍然存在一种压迫：一种在不合时宜的酷热和紧张中发出的预警。

[ʌv; əv] [dɪˈzæstrəs] [ˈweðər] .
of disastrous weather .
的 灾难性的 天气 :

灾难性天气。

- [ˈtwʌz] [ðæt] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɑːrz][tuː; tə][ɡoʊ]
' **Twas that I felt when I turned from the contemplation of the stars to go**
- 那是 那 我 毛毡 什么时候 我 转向 从 这 沉思 的 这 明星 到 去
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,

当我从仰望星空转向内心思考时，我感受到了这一点。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈprɔːpər] [dɪˈleɪ] [ɪnˈfɔːrm][ˈaʊər; ɑːr] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
that I might without improper delay inform our maid - servant of Judith's intention .
那 我 可能 没有 不当 延迟 通知 我们的 女佣 - 仆人的 朱迪思的 意图 .

以便我能及时将朱迪思的意图告知我们的女仆。

[ðen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] -
Then I joined my uncle 290
然后 我 加入 我的 叔叔 -

然后我加入了我的叔叔.....290

[dʒɑ:n] [ˈkæðz:z] [feɪt]
JOHN CATHER'S FATE
约翰 凯瑟的 命运

约翰·凯瑟的命运

- [twʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [ˈri:ələaɪzd] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
' Twas with a start that I realized the lateness of the hour .
- 那是 和 一个 开始 那 我 已实现 这 迟到 的 这 小时 .

我猛然意识到时间已经很晚了。

[taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈlɪkər] !
Time for liquor !
时间 为了 酒 !

该喝酒啦！

- [twʌz] [hɑ:rd][tu:; tə] [brˈli:v] .
' Twas hard to believe .
- 那是 难的 到 相信 .

真是难以置信。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] .
My uncle sat with his bottle and glass and little brown jug .
我的 叔叔 卫星 和 他的 瓶子 和 玻璃 和 小的 棕色的 水壶 .

我叔叔坐在那里，身边放着他的瓶子、玻璃杯和棕色小壶。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [dregz] ; [ðə; ði] [ˈstɑ:pər] [wʌz; wəz] [sti:l] [taɪt] [ɪn]
The glass was empty and innocent of dregs ; the stopper was still tight in
这 玻璃 曾是 空的 和 清白的 的 渣 ; 这 塞子 曾是 仍然 紧的 在
[ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] ,
the bottle ,
这 瓶子 ,

杯子空空如也，没有一丝残渣；瓶塞仍然紧紧地塞在瓶子里。

[ðə; ði][dʒʌg] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [sprɪŋ] .
the jug brimming with clear water from our spring .
这 水壶 充满 和 清除 水 从 我们的 春天 .

装满清澈泉水的壶，来自我们家的泉眼。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [fetʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] , [ˌaɪ ˈti:] [si:md] , [ænd; ənd]
He had himself fetched them from the pantry , it seemed , and
他 有 他自己 已获取 他们 从 这 食品储藏室 , 它 似乎 , 和
[wʌz; wəz] [naʊ] [əˈwertɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒi:niəl] [ˈpeɪ](ə)ns] ,
was now awaiting , with genial patience ,
曾是 现在 等待中 , 和 和蔼可亲 耐心 ,

他似乎是亲自从食品储藏室里把它们拿出来的，现在正带着和蔼的耐心等待着。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kənˌvɪvɪˈæləti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz]
the arrival of company to give an air of conviviality to the evening's
这 到达 的 公司 到 给 一个 空气 的 欢乐 到 这 晚上
[ɪnˈdʌldʒəns] .
indulgence .
放纵 .

客人的到来为晚间的聚会增添了欢乐的气氛。

[aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [mju:z] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ;
I caught him in a smiling muse , his eye on the tip of his wooden leg ;
我 捕捉 他 在 一个 微笑 沉思 , 他的 眼睛 在 这 提示 的 他的 木制的 腿 ;

我看到他神情恍惚，脸上带着微笑，目光落在他的木腿尖端；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪld] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
he was sailed , it seemed ,
他 曾是 航行 , 它 似乎 ,
他似乎被放逐了。

[tu:; tə][ə; eɪ] [klaɪm] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [fa:r] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
to a clime of feeling far off from the stress out of which I had come .
到 一个 气候 的 感觉 远的 离开 从 这 压力 出去 的 哪个 我 有 来 .
感觉自己远离了之前那种压力重重的环境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] : [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [ə'pa:n][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ,
There was no question : I was not interrogated upon the lapse of the crew ,
那里 曾是 不 问题 : 我 曾是 不是 审问 之上 这 失效 的 这 全体人员 ,
毫无疑问：我没有因为船员失职而受到质问。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [dʒɑ:n] ['kæðər] [ænd; ənd][dʒu:di][ænd; ənd][em 'i:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv]
as he called John Cather and Judy and me , from the politeness of
作为 他 称为 约翰 凯瑟 和 朱迪 和 我 , 从 这 礼貌 的
[ə'tendəns] [æt; ət] ['dɪnər] ,
attendance at dinner ,
出席 在 晚餐 ,
他称呼约翰·凯瑟、朱迪和我，都是出于晚餐时礼貌的称呼。

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'ɡri:əb(ə)l]
which , indeed , he seemed to have forgotten in a train of agreeable
哪个 , 的确 , 他 似乎 到 有 被遗忘的 在 一个 火车 的 同意
[rekə'lekʃənz] .
recollections .
回忆 .
事实上，在一连串愉快的回忆中，他似乎已经忘记了这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hju:mər][æz; əz] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] ['vɑ:ljəb(ə)l][æz; əz] ['evər][aɪ] [met]
He was in a humor as serene and cheerfully voluble as ever I met
他 曾是 在 一个 幽默 作为 安详 和 愉快地 健谈的 作为 曾经 我 遇见
[wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ][laɪf] ;
with in my life ;
和 在 我的 生活 ;
他当时的心情是我一生中见过的最平静、最开朗健谈的人；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [beɪd] [em 'i:][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [pɔ:r] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]
and when he had bade me join him at the table to pour his first
和 什么时候 他 有 巴德 我 加入 他 在 这 桌子 到 倒 他的 第一的
[draəm] ,
dram ,
德拉姆 ,
当他示意我到桌边和他一起倒第一杯酒时，

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əd'ventʃər] , ['hju:mərəsli] [ə'kɜ:rɪŋ] , [ɔ:f]
he fell to on the narrative of some adventure , humorously occurring , off
他 跌倒 到 在 这 叙述 的 一些 冒险 , 幽默地 发生 , 离开
the291
the291
the291
他开始讲述一些冒险故事，这些冒险故事以幽默的方式发生，发生在291号公路附近。

[fʌŋks] , [lɔ:n] , [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
Funks , long , long ago , in the days of his boyhood .
放克 , 长的 , 长的 前 , 在 这 天 的 他的 童年 .
很久很久以前，在他童年时代。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'tend] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] [pɔ:r] [ðə; ði][dræm] :
I did not attend , nor did I pour the dram :
我 做过 不是 出席 , 也不 做过 我 倒 这 德拉姆 :

我既没有出席, 也没有斟酒:

[ˈbi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['di:pli] [ˈɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [skwer] ,
being for the time deeply occupied with reflections upon the square ,
存在 为了 这 时间 深 占领 和 反思 之上 这 正方形 ,

当时他正全神贯注于对广场的思考,

[blæk] [ˈbɑ:t(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterbl] [brɪfɔ:r] [em 'i: - - [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [mudz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [ˈevər]
black bottle on the table before me - - the cure of moods my uncle had ever
黑色的 瓶子 在 这 桌子 前 我 - - 这 治愈 的 情绪 我的 叔叔 有 曾经
[meɪn'teɪnd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:rk] .
maintained it would work .
维持 它 会 工作 :

桌上放着一个黑色瓶子——这是我叔叔一直坚信能治好情绪的药。

[aɪ][gɔ:t][ʌp] [rɪ'zɑ:lvd] .
I got up resolved .
我 得到 向上 已解决 :

我起床后下定了决心。

" [wer] [ju:; jʊ][ˈgɔɪn] - , [ˈdæni] ? " [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ˈveɪkənt] [ʌv; əv]
" **Where you goin ' , Dannie ?** " **says my uncle , his voice all at once vacant of**
" 在哪里 你 去 - , 丹尼 ? " 说道 我的 叔叔 , 他的 嗓音 全部 在 一次 空缺 的
[ˈtʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 :

“丹尼, 你要去哪儿?”我叔叔问道, 语气中顿时没有一丝喜悦。

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæntri] , [sɜ:r] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **To the pantry , sir ,** " **I answered .**
" 到 这 食品储藏室 , 先生 , " 我 回答 :

“去食品储藏室, 先生。”我回答道。

" [ɑ:] ! " [sez] [hi:; hi] .
" **Ah !** " **says he .**
" 啊 ! " 说道 他 :

“啊!”他说道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ˈdʒɪndʒər] - [eɪl] , [ˈdæni] ? "
" **Is it ginger - ale , Dannie ?** "
" 是 它 姜 - 麦芽酒 , 丹尼 ? "

“是姜汁汽水吗, 丹妮?”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , sir .** "
" 不 , 先生 :

“不, 先生。”

" [ðæts] [gʊd] , " [sez] [hi:; hi] , [ˈblæŋkli] ; " [ðæts] [ˈveri] [gʊd] .
" **That's good ,** " **says he , blankly ;** " **that's very good .**
" 那就是 好的 , " 说道 他 , 茫然地 ; " 那就是 非常 好的 :

“那很好,”他茫然地说; “那非常好。”

[fɔ:r; fər][ˈdʒu:di] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ɪz] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhæbɪt][oʊ] - - - [baɪ] [deɪ] ,
For Judy , " **he added ,** " **is fell into the habit o ' tipplin ' by day ,**
为了 朱迪 , " 他 额外 , " 是 跌倒 进入 这 习惯 o - - - 经过 天 ,

“至于朱迪,”他补充道, “她已经养成了白天酗酒的习惯。”

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈdʒɪndʒər] - [eɪ] [ɪz][ɔ:l] [ʌnd] [aʊt] .
“ **an** ' **the** **ginger** - **ale** **is** **all** **runned** **out** .

一个 - 这 姜 - 麦芽酒 是 全部 跑 出去 .

姜汁汽水也喝光了。

" [aɪ] [ˌpəːsiˈviəd] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæntri] .
“ **I** **persevered** **on** **my** **way** **to** **the** **pantry** .

“ 我 坚持不懈 在 我的 方式 到 这 食品储藏室 .

“我坚持不懈地走向食品储藏室。”

“ [ˈdæni] ！
“ **Dannie** ！

“ 丹尼 ！

“丹妮！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
“ **he** **called** .

“ 他 称为 .

他打电话来。

[aɪ] [tɜ:rnd] .
I **turned** .

我 转向 .

我转过身。

" [ɪz][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [fɔr] , [læd] , " [hi:; hi] [æskt] ,
“ **Is** **you** **quite** **sure** , **lad** , ” **he** **asked** ,

“ 是 你 相当 当然 , 小伙子 , ” 他 问 ,

“你确定吗，小伙子？”他问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈrʌbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌbl] [ʌv; əv] [greɪ] [bɜrd] , “ [ðæt] - [ˈtɪzənt][ˈdʒɪndʒər] -
with **an** **anxious** **rubbing** **of** **his** **stubble** **of** **gray** **beard** , “ **that** ' **tisn't** **ginger** -

和 一个 焦虑的 擦 的 他的 茬 的 灰色的 胡须 , “ 那 - 不是 姜 -

[eɪ] ？ “
ale ？ “

麦芽酒 ？ “

他焦急地揉搓着灰白的胡茬，“那不是姜汁汽水吗？”

" [aɪm] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈtestɪli] .
“ **I'm** **wanting** **a** **glass** , **sir** , ” **I** **replied** , **testily** .

“ 我是 想要 一个 玻璃 , 先生 , ” 我 回复 , 暴躁地 .

“先生，我要一杯酒。”我不耐烦地回答道。

" [aɪ] [si:] [bʌt; bət][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] . “
“ **I** **see** **but** **one** **on** **the** **table** . ”

“ 我 看 但 一 在 这 桌子 . ”

“我看到桌子上只有一个。”

“ [ɑ:] ！
“ **Ah** ！

“ 啊 ！

“啊！

" [hi:; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
“ **he** **ejaculated** .

“ 他 射精 .

他射精了。

" [ə; eɪ] [glæs] ！
“ **A** **glass** ！

“ 一个 玻璃 ！

“一杯！”

" [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] .

" **I returned with the glass** .
" 我 返回 和 这 玻璃 .

我拿着玻璃杯回来了。

" ['dæni] , " [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [hi;; hi] [derd] [nɑ:t] [entər'teɪn] ,
" **Dannie** , " **says my uncle** , **feigning a relief he dared not entertain** ,
" 丹尼 , " 说道 我的 叔叔 , 假装 一个 宽慰 他 敢于 不是 招待 ,

“丹尼,”我叔叔说道, 假装如释重负, 而他其实不敢表现出来。

" [ju;; jʊ][wʌz; wəz][ˈwɑ:ntɪn] - [ə; eɪ][dra:p][oʊ] - [ˈwɔ:tər] , [ˈwɔznt] [ju;; jʊ] ?

" **you was wantin ' a drop o ' water , wasn't you ?**
" 你 曾是 想要 - 一个 降低 o - 水 , 不是 你 ?

“你是不是想要一滴水? ”

" [hi;; hi] [pʊft] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] [tɔ:rdz] [em 'i:] .

" **He pushed the little brown jug towards me** .
" 他 推动 这 小的 棕色的 水壶 向 我 .

他把那个棕色的小罐子推向我。

" [aɪ] - [loʊd] - [twʌz] [ˈwɔ:tər] , " [sez] [hi;; hi] , [ˈhoʊpfəli] ,

" **I ' lowed ' twas water** , " **says he** , **hopefully** ,
" 我 - 低 - 那是 水 , " 说道 他 , 希望 ,

“我以为那是水,”他满怀希望地说。

" [wen] [ju;; jʊ][ʌp][æŋ; ən] - [spʊk] [əˈbaʊt] [ˈgɛtɪn] - [ə; eɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] .

" **when you up an ' spoke about gettin ' a glass from the pantry** .
" 什么时候 你 向上 一个 - 辐 关于 获得 - 一个 玻璃 从 这 食品储藏室 .

“当你突然说要去食品储藏室拿个杯子的时候。”

" [hi;; hi] [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði][dʒʌg][ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

" **He urged the jug in my direction** .
" 他 敦促 这 水壶 在 我的 方向 .

他把水罐朝我这边推了过来。

" [eɪ] , " [hi;; hi] [rɪˈpi:tɪd] , -

" **Ay** , " **he repeated** , **292**
" 哎 , " 他 重复 , -

“哎,”他重复道, 292

[nɑ:t] [ˈhoʊpfəli] [naʊ] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [mɔ:r] [laɪk] [dɪˈspɛr] ,

not hopefully now at all , but in a whisper more like despair ,
不是 希望 现在 在 全部 , 但 在 一个 耳语 更多的 喜欢 绝望 ,

现在完全没有一丝希望, 取而代之的是近乎绝望的低语。

" [aɪ][ʒu:,dʒu:s] -

" **I jus** ' -
" 我 果汁 -

“我只是.....”

- [loʊd] - [twʌz] [ə; eɪ][dra:p][oʊ] - [ˈwɔ:tər] .

' lowed ' twas a drop o ' water .
- 低 - 那是 一个 降低 o - 水 .

'lowed 'was a drop o' water.

" [ðə; ði][dʒʌg] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

" **The jug remained in its place** .
" 这 水壶 剩余 在 它是 地方 .

“水壶仍然留在原地。”

“ ” ， ， ，	[ˈdæni] , “ [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [stɪl] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][ɑːn][ɪts] [kɔːrs] Dannie , “ he entreated , with a thick forefinger still urging the jug on its course 丹尼 , “ 他 恳求 , 和 一个 厚的 食指 仍然 敦促 这 水壶 在 它是 课程
	“丹尼,”他恳求道, 同时用粗壮的食指不停地推动着水壶。
“ ” ，	[juː; jʊ][ɪz] [ˈθɜːrsti] , [aɪ] [noʊz] [juː; jʊ][ɪz] ! you is thirsty , I knows you is ! 你 是 渴 , 我 知道 你 是 ! “你渴了, 我知道你渴了! ”
“ ” ，	[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði][dʒʌg] . I would not touch the jug . 我 会 不是 触碰 这 水壶 . “我不会碰那个罐子。”
“ ” ，	[juː; jʊ] [bɪn] [ˈhævɪn] - [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈɪpmet] ? You been havin ' any trouble , shipmate ? 你 到过 拥有 - 任何 麻烦 , 船友 ? “你最近遇到什么麻烦了吗, 伙计? ”
“ ” ，	[hiː; hi][ˈdʒentli] [æskt] . he gently asked . 他 轻轻地 问 . 他温和地问道。
“ ” ，	[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ɡroʊn] . Yes , sir , “ I groaned . 是的 , 先生 , “ 我 呻吟 . “是的, 先生,”我呻吟道。
“ ” ，	[ˈtrʌb(ə)l] , [ɡɑːd] [noʊz] ! “ Trouble , God knows ! “ 麻烦 , 上帝 知道 ! “ “麻烦大了, 天知道! ”
“ ” ，	[əˈbɔːŋ] [oʊ] - [ˈdʒuːdi] ? “ Along o ' Judy ? “ 沿着 o - 朱迪 ? “ “和朱迪一起吗? ”
- ’ -	[twʌz] [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [ˈdʒuːdi] . Twas along o ' Judy . 那是 沿着 o - 朱迪 . 那是朱迪的路。
“ ” ，	[ə; eɪ][draːp][oʊ] - [ˈwɔːtər] , “ [sez] [hiː; hi] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ɡlæs] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [maɪ][hænd] , A drop o ' water , “ says he , setting the glass almost within my hand , 一个 降低 o - 水 , “ 说道 他 , 环境 这 玻璃 几乎 之内 我的 手 , “一滴水,”他说着, 把杯子几乎放在我的手里。
“ ” ，	[wɪl] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] . “ will do you good . “ 将要 做 你 好的 . “ “对你有好处。”
- ’ -	[twʌz] [soʊ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈspʊʊkən] [ðæt] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] [em ˈiː] . Twas so anxiously spoken that my courage failed me . 那是 所以 焦虑地 说 那 我的 勇气 失败的 我 . 这句话说得如此急切, 以至于我失去了勇气。

[aɪ] [splæʃt] [ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] .

I splashed water into the glass and swallowed it .
我 溅起 水 进入 这 玻璃 和 吞咽 它 .

我往杯子里泼了些水，然后喝了下去。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] .

“ That's good , ” says he ; “ that's very good .

“ 那就是 好的 , ” 说道 他 ; “ 那就是 非常 好的 .

“那很好,”他说; “非常好。”

“ [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [glæs] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ɪts][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ; [ænd; ənd][aɪ]

“ I pushed the glass away with contempt for its virtue of comfort ; and I

“ 我 推动 这 玻璃 离开 和 鄙视 为了 它是 美德 的 舒适 ; 和 我

[læft] ,

laughed ,

笑了 ,

我轻蔑地推开玻璃杯，不屑它带来的舒适感；然后我笑了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsəˈgriːəb(ə)] [wei] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

I think , in a disagreeable way , so that the old man ,

我 思考 , 在 一个 令人不快的 方式 , 所以 那 这 老的 男人 ,

我认为，以一种令人不快的方式，这样一位老人.....

[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [æz; əz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪrɪˈlɪdʒəs] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈstɑːrtɪd] [ɪn]

unused to manifestations as harsh and irreligious as this , started in

未使用的 到 表现 作为 残酷的 和 无宗教信仰者 作为 这 , 开始 在

[dɪsˈmeɪ] .

dismay .

沮丧 .

由于不习惯这种残酷且不敬神明的行为，起初感到十分震惊。

“ [gʊd] , ” [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [ˈsterɪŋ] , [ʌnkənˈvɪnst] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] ; “ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] .

“ Good , ” he echoed , staring , unconvinced and without hope ; “ that's very good .

“ 好的 , ” 他 回声 , 凝视 , 不信服 和 没有 希望 ; “ 那就是 非常 好的 .

“好,”他重复道，目光呆滞，既不相信也不抱希望; “那很好。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [dɪˌtɜːrmiˈneiʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrniŋ] , [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði]

“ And now , a miserable determination returning , I fixed my eyes again on the

“ 和 现在 , 一个 悲惨的 决心 返回 , 我 固定的 我的 眼睛 再次 在 这

[skwer] ,

square ,

正方形 ,

“现在，一种悲凉的决心再次涌上心头，我又把目光投向了广场。”

[blæk] [ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [rʌm] .

black bottle of rum .

黑色的 瓶子 的 朗姆酒 .

黑色的朗姆酒瓶。

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈferli] [ˈfæsɪnertɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .

‘ Twas a thing that fairly fascinated my attention .

- 那是 一个 事物 那 相当 着迷 我的 注意力 .

这件事相当吸引我的注意力。

[ðə; ði] [kɹ̩ʊr] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [wʌz; wəz] [ˈledʒənderi] , [ðə; ði][ˈpælətəb(ə)] [ˈkwaːləti][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mɪr]

The cure of despair was legendary , the palatable quality a thing of mere

这 治愈 的 绝望 曾是 传奇 , 这 可口的 质量 一个 事物 的 仅仅

[səɪˈmaɪz] :

surmise :

推测 :

治愈绝望的良方早已闻名遐迩，而其口感是否美味，则只能靠猜测：

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [iːðər] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [maɪ] [ˈʌŋkəlz]
I had never experienced either ; but in my childhood I had watched my uncle's
我 有 绝不 经验丰富的 任何一个 ; 但 在 我的 童年 我 有 观看 我的 叔叔的
[ˈfɪrsəm] [mʊdʒ] [ˈvæniʃ] ,
fearsome moods vanish ,
可怕的 情绪 消失 ,

我从未经历过这两种情况；但在我童年时期，我曾亲眼目睹叔叔可怕的情绪消散。

[æz; əz][hiː; hi] [daʊnd] [hɪz; ɪz][dræmz] , [wʌn] by293
as he downed his drams , one by293
作为 他 倒下 他的 戏剧 , 一 by293

他一口气喝光了杯中的酒，一杯是293

[wʌn] , [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)] [dʒiːniˈæləti] , [wɪtʃ] [sent] [maɪ] [oʊn] [ˈbəʊɡɪz] [ˈskɜːrɪːɪŋ] [ɔːf] ,
one , giving way to a grateful geniality , which sent my own bogies scurrying off ,
一 , 给予 方式 到 一个 感激的 温和 , 哪个 发送 我的 自己的 转向架 匆匆忙忙 离开 ,
第一，取而代之的是一种感激的亲切感，这驱散了我内心的恐惧。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and I had fancied , from the smack of his lips ,
和 我 有 幻想 , 从 这 啪 的 他的 嘴唇 ,
我曾幻想，从他嘴唇的咂嘴声中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːˈgær] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
and from the eager lifting of the glasses at the Anchor and Chain ,
和 从 这 渴望的 举重 的 这 眼镜 在 这 锚 和 链 ,
从“锚链”酒吧里人们急切地举起酒杯的情景来看，

[ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][tæp] - [ruːm] [wiː; wi] [ˈfriːkwəntɪd] ,
the St . John's tap - room we frequented ,
这 英石 . 约翰的 轻敲 - 房间 我们 经常光顾 ,
我们常去的圣约翰酒吧

[ðæt] [ə; eɪ][draːp][oʊ] - [rʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɪˈlaɪt] [ðə; ði][draɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɡʌlɪt] [ʌv; əv]
that a drop o ' rum was a thing to delight the dry tongue and gullet of
那 一个 降低 o - 朗姆酒 曾是 一个 事物 到 喜 这 干燥 舌头 和 食道 的
[ˈevri] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] .
every son of man .
每一个 儿子 的 男人 .
一滴朗姆酒就能让每个男人的干渴舌头和喉咙感到愉悦。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] : [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
My uncle sat under the lamp : I remember his countenance ,
我的 叔叔 卫星 在下面 这 灯 : 我 记住 他的 面容 ,
我叔叔坐在灯下：我记得他的容貌，

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈskaːrɜːz][ænd; ənd] [dɪsˈfɪɡəmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [delt]
aside from the monstrous scars and disfigurements which the sea had dealt
旁边 从 这 滔天 疤痕 和 毁容 哪个 这 海 有 已处理
[hɪm; ɪm] - - [ɪts] [ˈæŋkʃəs] [rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][em ˈiː] ,
him - - its anxious regard of me ,
他 - - 它是 焦虑的 看待 的 我 ,
除了大海在他身上留下的骇人伤疤和毁容之外——它对我的担忧，

[ɪts] [ɪnˈtens] [kənˈsɜːrɪn] , [ɪts] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈpɜːrɪəs] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] [æt; ət] [ðæt]
its intense concern , its gathering purpose , the last of which I did not read at that
它是 激烈的 忧虑 , 它是 采集 目的 , 这 最后的 的 哪个 我 做过 不是 读 在 那
[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
它所表达的强烈关切，它所聚集的目的，最后一点我当时还没有读懂。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] .
but now recall and understand .
但 现在 记起 和 理解 :

但现在回想起来，明白了。

- [twʌz] ['kwaiət][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] :
' **Tw**as **qui**et **and** **orde**rly **in** **the** **roo**m :
- 那是 安静的 和 秩序 在 这 房间 :

房间里安静而井然有序：

[ðə; ði] [dʒi:ə'metrɪkl] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði] [dʒi:ə'metrɪkli] [tem'pestʃuəs] [si:] [ɪn]
the geometrical gentlemen were there riding the geometrically tempestuous sea in
这 几何 先生们 是 那里 骑术 这 几何上 暴风雨般的 海 在
[ə; eɪ] [freɪm] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈgɑ:rgɔɪlɪʃ] [hed] ,
a frame beyond my uncle's gargoylish head ,
一个 框架 超过 我的 叔叔的 石像鬼般的 头 ,

那些几何形状的绅士们就在那里，乘着几何形状的波涛汹涌的大海，出现在我叔叔那怪诞的脑袋之外的画框里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdɪd] ['rɑ:kiŋ] - [tʃer] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ə'dresɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['belɪd]
and the tidied rocking - chair , which I was used to addressing as a belted
和 这 整理好 摇滚 - 椅子 , 哪个 我 曾是 用过的 到 解决 作为 一个 系带
[naɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [relm] ,
knight o ' the realm ,
骑士 o - 这 领域 ,

还有那把整洁的摇椅，我以前习惯称它为身着皮带的王国骑士。

[ɔ:'stɪrli] [ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædɒʊ] .
austerely abode in a shadow .
简朴地 住所 在 一个 阴影 :

简朴地栖身于阴影之中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['seɪvɪŋ] [weɪ] , [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
I was in some saving way , as often happens in our lives , conscious of
我 曾是 在 一些 保存 方式 , 作为 经常 发生 在 我们的 生活 , 有意识的 的
[ði:z] [fə'mɪliər] [θɪŋz] ,
these familiar things ,
这些 熟悉的 事物 ,

在某种程度上，就像我们生活中经常发生的那样，我意识到了这些熟悉的事情。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'tʃ:rn] [ænd; ənd] [klɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æksədənts] [brɪ'fɔ:lɪŋ] [ju: 'es][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
to which we return and cling in the accidents befalling us and in the
到 哪个 我们 返回 和 黏着 在 这 事故 发生 我们 和 在 这
[i'mə:dʒənsɪz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [sər'vaɪv] .
emergencies of feeling we must all survive .
紧急情况 的 感觉 我们 必须 全部 存活 :

在遭遇不幸和面临必须生存的紧急情况时，我们都会回归并依附于它。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][meɪd] - ['sɜ:rvənt][hæd; həd][left] [aɪ 'ti:] , [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm]
The room was as our maid - servant had left it , bright and warm
这 房间 曾是 作为 我们的 女佣 - 仆人 有 左边 它 , 明亮的 和 温暖的
[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərli] :
and orderly :
和 秩序 :

房间和女佣离开时一样，明亮、温暖、整洁：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] [dɪsə'reɪndʒmənt] [baɪ][ðə; ði] [kənɪvɪ'æləti] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] .
there was as yet no disarrangement by the conviviality we were used to .
那里 曾是 作为 然而 不 混乱 经过 这 欢乐 我们 是 用过的 到 :

我们习以为常的欢聚氛围尚未出现任何混乱。

- [tɪz] [nɑ:t] [æɪ; əɪ] [ɔ:l] [maɪ] [wɪ] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈsper] [aɪ] [ˈsʌfərd] [ðæt] [naɪt] ,
- **Tis not at all my wish to trouble you with the despair I suffered that night** ,
- 的 不是 在 全部 我的 希望 到 麻烦 你 和 这 绝望 我 遭受 那 夜晚 ,
我绝无意用我当晚所遭受的绝望来打扰你。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒu:diθ] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [em ˈi:] :
with Judith gone from me :
和 朱迪思 已消失 从 我 :

朱迪丝离开我之后:

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈʌtər] [aɪ ˈti:] - - - [twʌz] [tu:] [di:p] [ænd; ənd] [ʌnˈju:zuəl] [ænd; ənd] [ˈtrædʒɪkl] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:rb]
I would not utter it - - 'twas too deep and unusual and tragical to disturb
我 会 不是 说出 它 - - - 那是 也 深的 和 异常 和 悲剧 到 打扰
[ə; eɪ] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] .
a world with :
一个 世界 和 :

我不会说出口——这件事太过深刻、不同寻常且悲惨，不忍心让世人知晓。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [stɛəd] [æɪ; əɪ] [ðæt] [skwer] , [blæk] [ˈbɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [rʌm] , [bɪˈli:vɪŋ] , [æz; əz] [feɪθ] [meɪ]
But still I stared at that square , black bottle of rum , believing , as faith may
但 仍然 我 凝视 在 那 正方形 , 黑色的 瓶子 的 朗姆酒 , 相信 , 作为 信仰 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

但我仍然盯着那瓶方形的黑色朗姆酒，心中怀着信念，或许这就是信仰吧。

[ɪn] [ðə; ði] [səˈsi:s] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] . -
in the surcease it contained . 294
在 这 停止 它 包含 : -

在其终止中，它包含了.294

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðæt] [ˈbɑ:t(ə)l] .
I watched that bottle .
我 观看 那 瓶子 :

我盯着那个瓶子看了看。

" [ˈdæni] , " [sez] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪ] , [noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [darˈvɜ:rʒ(ə)n] , " [ɪz] [ðə; ði]
" **Dannie** , " **says my uncle , with a wish , no doubt , for a diversion , " is the**
" 丹尼 , " 说道 我的 叔叔 , 和 一个 希望 , 不 怀疑 , 为了 一个 导流 , " 是 这
[mu:n] [ʌp] ?
moon up ?
月亮 向上 ?

"丹尼,"我的叔叔说道，无疑是想找点事做，"月亮升起来了吗?"

" [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "
" **I walked to the window** . "
" 我 步行 到 这 窗户 : "

我走到窗边。

- [tɪz] [ʌp] , " [aɪ] [rɪˈpɔ:rtɪd] ; " [bʌt; bət] - [tɪz] [hɪd] [baɪ] [klaʊdz] , [æɪ; əɪ] - [ðə; ði] [ˈwɪndz] [ˈraɪzɪŋ] . "
- **Tis up , " I reported ; " but ' tis hid by clouds , an ' the wind's rising . "**
- 的 向上 , " 我 据报道 ; " 但 - 的 隐藏 经过 云 , 一个 - 这 风的 上升 . "

"太阳升起来了,"我报告说，"但是被云层遮住了，而且风越来越大了。"

" [ðə; ði] [wɪnd] [ˈraɪzɪŋ] ? " [sez] [hi:; hi] . "
" **The wind rising ? " says he** . "
" 这 风 上升 ? " 说道 他 : "

"风大了?"他问道。

- [twɪl] [du:] [ju: ˈes] [noʊ] [hɑ:rm] .
- **Twill do us no harm** .
- 斜纹布 做 我们 不 伤害 :

这不会对我们造成任何伤害。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ][ʌŋk(ə)] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wɪt] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wʌz; wəz] [æt; ət] [si:] .
“ **Of course , my uncle did not know which of us was at sea .**
“ 的 课程 , 我的 叔叔 做过 不是 知道 哪个 的 我们 曾是 在 海 .
“当然, 我叔叔并不知道我们之中谁在海上。”

“ [ðə; ði] [wind] , “ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , “ [wɪl] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] .
“ **The wind ,” he repeated , “ will do no harm .**
“ 这 风 , “ 他 重复 , “ 将要 做 不 伤害 .
“风,”他重复道, “不会造成伤害。”

“ [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] : [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gɑ:t][maɪ] [glæs] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [fɔ:r; fər]
“ **I sat down again : and presently got my glass before me , and reached for**
“ 我 卫星 向下 再次 : 和 目前 得到 我的 玻璃 前 我 , 和 达到 为了
[ðə; ði] [skwer] ,
the square ,
这 正方形 ,

我又坐了下来, 很快便把酒杯拿到面前, 伸手去拿方勺。

[blæk] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [rʌm] .
black bottle of rum .
黑色的 瓶子 的 朗姆酒 .

黑色的朗姆酒瓶。

[aɪ][kʊd; kəd] [stænd] [aɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] :
I could stand it no longer :
我 可以 站立 它 不 更长 :

我再也无法忍受了:

[aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əli] [stænd] [aɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] - - [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz]
I could really stand it no longer - - the pain of this denial of my love was
我 可以 真的 站立 它 不 更长 - - 这 疼痛 的 这 拒绝 的 我的 爱 曾是
[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] [tu:; tə] [ber] .
too much for any man to bear .
也 很多 为了 任何 男人 到 熊 .

我真的再也无法忍受了——这种被拒绝的痛苦, 任何男人都难以承受。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dra:p] , “ [sez] [aɪ] , “ [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .
“ **I'll have a drop ,” says I , “ for comfort .**
“ 患病的 有 一个 降低 , “ 说道 我 , “ 为了 舒适 .
“我喝一小口,”我说, “为了安慰自己。”

“ [maɪ] [ʌŋkəlz] [hænd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [em 'i:] .
“ **My uncle's hand anticipated me .**
“ 我的 叔叔的 手 预期 我 .
“叔叔的手比我先一步伸出了手。”

“ [ɑ:] ! “ [sez] [hi:; hi] .
“ **Ah !” says he .**
“ 啊 ! “ 说道 他 .

“啊!”他说道。

“ [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
“ **For comfort , is it ?**
“ 为了 舒适 , 是 它 ?

“是为了安慰吗? ”

“ [ʌn'hæpɪli] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ **Unhappily , he had the bottle in his hand .**
“ 不幸地 , 他 有 这 瓶子 在 他的 手 .
“不幸的是, 他手里拿着那个瓶子。”

- [ˈtwʌz] [kwaɪt] [brɪˈdɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] - - [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkɜːrtəsi] .
' **Twas quite beyond my reach - - done with any courtesy** .
- 那是 相当 超过 我的 抵达 - - 完毕 和 任何 礼貌 .

这完全超出了我的能力范围——我根本没心思讲礼貌。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈɡen] .
I must wait for him to set it down again .
我 必须 等待 为了 他 到 放 它 向下 再次 .

我得等他把它放下来才行。

[ðə; ðɪ][dʒʌɡ][wʌz; wəz] [klaʊz] [ɪˈnʌf] , [ðə; ðɪ] [ɡlæs] , [tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [ˈwɑːtʃflɪ]
The jug was close enough , the glass , too ; but the bottle was in watchful
这 水壶 曾是 关闭 足够的 , 这 玻璃 , 也 ; 但 这 瓶子 曾是 在 警惕
[ˈkʌstədi] .
custody .
保管 .

水罐就在附近，玻璃杯也近在咫尺；但瓶子却被严密看管着。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [held][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][læmp] ; [hiː; hi] [ɡeɪdʒd] [ɪts] [ˈkɑːntents]
My uncle shook the bottle , and held it to the lamp ; he gauged its contents
我的 叔叔 摇晃 这 瓶子 , 和 握住 它 到 这 灯 ; 他 测量 它是 内容
:
:
:

我叔叔摇了摇瓶子，然后把它举到灯前，估量了一下瓶子里的东西：

- [ˈtwʌz] [stiːl] [staʊt] - - [hiː; hi] [saɪd] .
' **twas still stout - - he sighed** .
- 那是 仍然 肥硕 - - 他 叹了口气 .

“它仍然很结实——”他叹了口气。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][set][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ,
And now he set it on the table , with his great ,
和 现在 他 放 它 在 这 桌子 , 和 他的 伟大的 ,

现在他把它摆在桌上，带着他伟大的.....

[θriː] - [ˈfɪŋɡərd] [hænd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn]
three - fingered hand about the neck of it , so that all hope of possession
三 - 用手指 手 关于 这 脖子 的 它 , 所以 那 全部 希望 的 拥有
[dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][em ˈiː] :
departed from me :
已离开 从 我 :

一只三指手掐住了它的脖子，使我彻底失去了拥有它的希望：

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ] [klaʊtʃ] [tuː] [klaʊz] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] [ruːm] [fɔːr; fər][hoʊp] .
' **twas a clutch too close and meaning to leave me room for hope** .
- 那是 一个 离合器 也 关闭 和 意义 到 离开 我 房间 为了 希望 .

这是一次险些失败的尝试，却也让我看到了希望。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][waɪnd] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [bloʊ] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [fret] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] :
I heard the wind , rising to a blow , but had no fret on that account :
我 听到 这 风 , 上升 到 一个 吹 , 但 有 不 烦恼 在 那 帐户 :

我听见风声越来越大，但我并不为此感到担忧：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][æt; ət] [siː] , -
there was none of us at sea , 295
那里 曾是 没有任何 的 我们 在 海 , -

我们当中没有人出海，295

[θæŋk] [ɡɑːd] !
thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[wiː, wi][wɜːr, wər][ɔːl] [ə'ɔːr] , [wið; wiθ][noʊ] [ker] [fɔːr; fər] [wɒt] [ðə; ði][wind] [maɪt] [duː] .
we were all ashore , with no care for what the wind might do .
我们 是 全部 岸上 , 和 不 关心 为了 什么 这 风 可能 做 .
我们都上了岸, 丝毫不在意风会如何变化。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt][maɪ][ʌŋk(ə)][wɒz; wəz] [rɔːt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][tuː; tə] [wɪtʃ]
I observed that my uncle was wrought up to a pitch of concern to which
我 观察到 那 我的 叔叔 曾是 锻 向上 到 一个 沥青 的 忧虑 到 哪个
[hiː, hi][wɒz; wəz][nɔːt] [juːst] .
he was not used .
他 曾是 不是 用过的 .
我注意到, 我的叔叔表现出了前所未有的担忧。

[hiː, hi][hæd; həd] [gɔːn] [peɪl] , [huː] [wɒz; wəz] [juːst] , [ɪn][egzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
He had gone pale , who was used , in exaltation of feeling ,
他 有 已消失 苍白 , who 曾是 用过的 , 在 提高 的 感觉 ,
他脸色苍白, 那个曾经沉溺于情感狂喜的人。

[tuː; tə][gɒʊ][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðə; ði]ˈskɑːrɜːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
to go crimson and blue in the scars of him ;
到 去 赤红 和 蓝色的 在 这 疤痕 的 他 ;
在他身上的伤疤处染成深红色和蓝色;

[bʌt; bət][hiː, hi][hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] ['sweti] , [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [wei] ,
but he had now gone quite white and coldly sweaty , in a ghastly way ,
但 他 有 现在 已消失 相当 白色的 和 冷冷地 汗流浹背 , 在 一个 阴森 方式 ,
但他现在脸色惨白, 浑身冷汗, 看起来十分可怕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)][held] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪd] ['lɪt(ə)] [aɪz] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
with the black bottle held up before him , his wide little eyes upon it .
和 这 黑色的 瓶子 握住 向上 前 他 , 他的 宽的 小的 眼睛 之上 它 .
他举着黑色瓶子, 睁大小眼睛盯着它。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː, bi][ɪn][fækt][ə'freɪd] ; [bʌt; bət][hiː, hi][wɒz; wəz] [naʊ]
I had never before known him to be in fact afraid ; but he was now
我 有 绝不 前 已知 他 到 是 在 事实 害怕的 ; 但 他 曾是 现在
[ə'freɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,
我以前从未见过他真正害怕的样子; 但他现在害怕了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['pælər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] ,
and I was persuaded of it , by his pallor , by his trembling hand ,
和 我 曾是 被说服 的 它 , 经过 他的 苍白 , 经过 他的 发抖 手 ,
他的苍白脸色和颤抖的手让我确信了这一点。

[baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ster] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ,
by the white and stare of his eyes , by the drooping lines of his poor ,
经过 这 白色的 和 盯 的 他的 眼睛 , 经过 这 下垂 线条 的 他的 贫穷的 ,
[dɪs'fɪɡəd] [feɪs] .
disfigured face .
毁容 脸 .

从他苍白而呆滞的双眼, 从他可怜的、毁容的脸上下垂的皱纹来看。
[hiː, hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] ;
He turned from the bottle to look at me ;
他 转向 从 这 瓶子 到 看 在 我 ;
他转过头, 放下酒瓶, 看向我;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] : [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] - -
but I could not withstand the poignancy of his regard : I looked away - -
但 我 可以 不是 经受 这 悲怆 的 他的 看待 : 我 看起来 离开 - -
[ˈfi:lɪŋ] [sʌm; səm] [feɪm] ,
feeling some shame ,
感觉 一些 耻辱 ,

但我无法承受他那令人心酸的目光：我别过脸去——感到有些羞愧。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][maɪ'self] .
for which I could not account to myself .
为了 哪个 我 可以 不是 帐户 到 我 .

对此我无法做出解释。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [saɪd] , [ænd; ænd] [klæpt] [ðə; ði] [blæk] ['bɑ:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
And then he sighed , and clapped the black bottle on the table ,
和 然后 他 叹了口气 , 和 鼓掌 这 黑色的 瓶子 在 这 桌子 ,

然后他叹了口气，把黑色的酒瓶重重地拍在桌子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] ['stɑ:rtld] [em 'i:]; [ænd; ænd][hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a thump that startled me ; and he looked towards me with a
和 一个 扑通 那 惊慌 我 ; 和 他 看起来 向 我 和 一个
[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌn'dɔ:ntɪd] [ænd; ænd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
resolution undaunted and determined .
解决 无所畏惧 和 决定 .

他重重地摔在我身上，吓了我一跳；他目光坚定地望着我，毫不畏惧。

[aɪ][[æ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi] [wɔ:r] :
I shall never forget , indeed , the expression he wore :
我 将 绝不 忘记 , 的确 , 这 表达 他 穿着 :

我永远不会忘记他当时的表情：

- [twʌz] [wʌn][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['naɪtlɪnəs] - - [æz; əz] [haɪ] [ænd; ænd] [pjɜr] [ænd; ænd] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz]
I twas one of perfect knightliness - - as high and pure and courageous as
- 那是 一 的 完美的 骑士精神 - - 作为 高的 和 纯的 和 勇敢 作为
[men] [maɪt] [wer] ,
men might wear ,
男人 可能 穿 ,

那是一种完美的骑士精神——高尚、纯洁、勇敢，堪称人间至高境界。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [wen] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪn'devər] ([baɪ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][dʒɑ:n]
even in those ancient times when honorable endeavor (by the tales of John
甚至 在 那些 古老的 时代 什么时候 光荣的 努力 (经过 这 故事 的 约翰
['kæðər]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪt'self] .
Cather) was a reward sufficient to itself .
凯瑟) 曾是 一个 报酬 充足的 到 本身 .

即使在古代，（根据约翰·凯瑟的描述）光荣的努力本身就是一种足够的奖励。

[aɪ][[æ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] .
I shall never forget : I could not forget .
我 将 绝不 忘记 : 我 可以 不是 忘记 .

我永远不会忘记：我不可能忘记。

“ ['dæni] , “ [sez] [hi:; hi] , ['lɪstləsli] , “
“ **Dannie , “ says he , listlessly , “**
“ 丹尼 , “ 说道 他 , 百无聊赖地 , “

“丹尼,”他有气无力地说, “

- [tɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wɔ:rm][ɪn] [hɪr] .
'tis wonderful warm in here .
- 的 精彩的 温暖的 在 这里 .

这里真暖和。

[kæst][ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [læd] . ”
Cast up the window , lad . ”
投掷 向上 这 窗户 , 小伙子 . ”

把窗户掀开，小伙子。

- [twʌz] [nɑ:t][wɔ:rm] .
' Twas not warm .
- 那是 不是 温暖的 .

天气不暖和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ]['faɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
There was no fire ; and the weather had changed ,
那里 曾是 不 火 ; 和 这 天气 有 已更改 ,
没有发生火灾；而且天气也变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][kəʊld] [dræfts] [əˈbaʊt][ðə; ði]
and the wind came in at the open door , running in cold draughts about the
和 这 风 来了 在 在 这 打开 门 , 跑步 在 寒冷的 起草 关于 这
[haʊs] .
house .
房子 .

风从敞开的门吹进来，刮起阵阵冷风，吹得屋里到处都是。

- [twʌz] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; -
' Twas warm with the light of the lamp , to be sure ; 296
- 那是 温暖的 和 这 光 的 这 灯 , 到 是 当然 ; -

“灯光照耀下，屋里很暖和，这是肯定的； 296

- [twʌz] ['kəʊzi][ænd; ənd]['greɪtʃ(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['entərɪŋ] [swɜ:rl][ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz]
' twas cosey and grateful in the room : but the entering swirl of wind was
- 那是 舒适的 和 感激的 在 这 房间 : 但 这 进入 漩涡 的 风 曾是
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

房间里温暖舒适，令人心旷神怡；但吹进来的风却很冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)][,sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ɪn] ['bli:knəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [æz; əz][tu:; tə]
and the emotional situation was such in bleakness and mystery as to
和 这 情绪 情况 曾是 这样的 在 凄凉 和 神秘 作为 到

[meɪk] [em 'i:] ['ɪvər] .
make me shiver .
制作 我 颤抖 .

那种凄凉而神秘的情感氛围让我不寒而栗。

[aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I opened the window .
我 打开 这 窗户 .

我打开了窗户。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [hi:; hi] [saɪd] .
“ That's good , ” he sighed .
“ 那就是 好的 , ” 他 叹了口气 .

“那很好,”他叹了口气。

“ ['haʊz] [ðə; ði][taɪd] ? ” “ ”
“ How's the tide ? ” “ ”
“ 怎么样 这 潮 ? ” “ ”

“潮水怎么样？ ”

- [tɪz][ðə; ði] [eb] , [sɜ:r] . ”
' Tis the ebb , sir . ”
- 的 这 落潮 , 先生 . ”

“先生，现在是退潮期。”

“ [kʊd; kəd][jiː; ji] [ˈmænɪdʒ] [tiː] - [siː] [ˈdɪɡər] [rɑːk] ？
“ **Could** **ye** **manage** **t** **'** **see** **Digger** **Rock** **?** ”
“ 可以 是的 管理 t - 看 挖掘机 岩石 ？ ”

“你们能去看看迪格岩吗？ ”

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **he** **inquired** . ”
“ 他 询问 . ”

他问道。

[ðə; ði] [muːn] , [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] , [dɪsˈkləʊzd] [aɪ ˈtiː] : - [twʌz] [ə; eɪ] [rɑːk] [nɪr] [baɪ] ,
The **moon** , **breaking** **out** , **disclosed** **it** : **'** **twas** **a** **rock** **near** **by** ,
这 月亮 , 打破 出去 , 披露 它 : - 那是 一个 岩石 靠近 经过 ,
月亮破晓而出，揭示了真相：那是一块附近的岩石。

[səbˈmɜːrdʒd] [seɪv] [æt; ət] [loʊ] - [taɪd] - - [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] .
submerged **save** **at** **low** - **tide** - - **I** **could** **see** **it** .
湮 节省 在 低的 - 潮 - - 我 可以 看 它 .

除了退潮时会被淹没外——我能看到它。

“ [ˈveri] [ɡʊd] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Very** **good** , ” **says** **he** . ”
“ 非常 好的 , ” 说道 他 . ”

“很好,”他说。

“ [kʊd; kəd][jiː; ji] [hɪt][aɪ ˈtiː] ？ ”
“ **Could** **ye** **hit** **it** **?** ” ”
“ 可以 是的 打 它 ？ ” ”

“你能打中吗？ ”

“ [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪ] , [sɜːr] . ”
“ **I've** **nothing** **to** **shy** , **sir** . ” ”
“ 我已经 没有什么 到 害羞的 , 先生 . ” ”

“我没什么好害羞的，先生。”

“ [bʌt; bət][æn; ən][juː; jʊ][hæd; həd] ？ ” [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **But** **an** **you** **had** **?** ” **he** **insisted** . ”
“ 但 一个 你 有 ？ ” 他 坚持 . ”

“但是你真的有吗？ ”他追问道。

[maɪ][ˈtuːtər] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔːl] .
My **tutor** **entered** **the** **hall** .
我的 导师 进入 这 大厅 .

我的导师走进了大厅。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][pæst][ðə; ði] [dɔːr] .
I **heard** **him** **go** **past** **the** **door** .
我 听到 他 去 过去的 这 门 .

我听到他经过门口的声音。

- [twʌz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈædʒɪteɪtɪd][step] , [nɑːt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][juː ˈes] ,
' **Tw****as** **in** **a** **quick** , **agitated** **step** , **not** **pausing** **to** **regard** **us** ,
- 那是 在 一个 快的 , 激动 步 , 不是 暂停 到 看待 我们 ,

它迈着急促的步伐，甚至没有停下来看我们一眼。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
but **continuing** **up** **the** **stair** **to** **his** **own** **room** .
但 继续 向上 这 楼梯 到 他的 自己的 房间 .

但他继续上楼回到了自己的房间。

[aɪ] [ˈwʌndəɪd] [waɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
I **wondered** **why** **that** **was** .
我 想知道 为什么 那 曾是 .

我很好奇这是为什么。

“ [eɪ] , [ˈdæni] ? ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
“ **Eh , Dannie ?** ” **says my uncle** .
“ 嗯 , 丹尼 ? ” 说道 我的 叔叔 .

“呃，丹尼？”我叔叔说。

“ [aɪ] [maɪt] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ **I might , sir ,** ” **I answered** .
“ 我 可能 , 先生 , ” 我 回答 .

“也许吧，先生，”我回答道。

“ [ðen] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [traɪ][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbɑ:t(ə)] !
“ **Then ,** ” **says he ,** “ **try it with this bottle !**
“ 然后 , ” 说道 他 , ” 尝试 它 和 这 瓶子 !

“那么，”他说，“用这个瓶子试试！”

“ [aɪ][kæst][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] .
“ **I cast the bottle** .
“ 我 投掷 这 瓶子 .

我铸造了瓶子。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ **That's good ,** ” **says he** .
“ 那就是 好的 , ” 说道 他 .

“那很好，”他说。

“ [jɜ:r] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [fɑ:t] , [ˈdæni] .
“ **Ye're a wonderful shot , Dannie** .
“ 是的 一个 精彩的 射击 , 丹尼 .

“丹尼，你枪法真棒。”

[aɪ] [hɪrd] [ən] [gʊʊ][ti:] - [smæʃ] .
I heard un go t ' smash .
我 听到 联合国 去 t - 粉碎 .

我听说他们会砸东西。

[ðæts] [gʊd] ; [ðæts] [ˈveri] [gʊd] !
That's good ; that's very good !
那就是 好的 ; 那就是 非常 好的 !

那很好；非常好！

“ [wi:; wi][sæt] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ʌnd] [aɪ] , [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðæt] , [aɪ] [ˈfænsi] , [wɪˈðəʊt]
“ **We sat , my uncle and I , for an hour after that , I fancy , without**
“ 我们 卫星 , 我的 叔叔 和 我 , 为了 一个 小时 后 那 , 我 想要 , 没有
[ˈmæniɪdʒɪŋ] [æŋ; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] :
managing an exchange :
管理 一个 交换 :

“在那之后，我和叔叔坐着，我想，大概一个小时的时间里，我们都没能进行任何交流：

[aɪ] [wʊd] [əˈdres] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] ,
I would address him , but he would not hear ,
我 会 地址 他 , 但 他 会 不是 听到 ,

我想跟他说话，但他听不见。

[ˈbi:ɪŋ] [sʌŋk] [moʊst] [dɪˈspɑ:ndəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈempti] , [blæk] [greɪt] ,
being sunk most despondently in his great chair by the empty , black grate ,
存在 沉没 最多 沮丧地 在 他的 伟大的 椅子 经过 这 空的 , 黑色的 格特 ,

他沮丧地瘫坐在空荡荡的黑色壁炉前的椅子上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [wʊʊ] - [brɪˈɡɔ:n] [ˈmju:zɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪlɪŋ] [ˈtɪmbər] ;
with his eyes fixed in woe - begone musing upon the toes of his ailing timber ;
和 他的 眼睛 固定的 在 悲哀 - 走开 沉思 之上 这 脚趾 的 他的 生病 木材 ;

他目光忧伤地凝视着自己病弱的躯干；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə] time297

and he would from time to time297
和 他 会 从 时间 到 time297

他时不时会297

[ɪn'sɪnjuet] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] [wɜ:rd] [kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnt] ,
insinuate an irrelevant word concerning the fishing , and , with complaint ,
暗示 一个 无关紧要 单词 有关 这 钓鱼 , 和 , 和 抱怨 ,

暗示一句与捕鱼无关的话，然后抱怨道：

[ðə; ði] [brɪ'wɪldərɪŋ] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [fɪʃ] ,
the bewildering rise and fall of the price of fish ,
这 扑朔迷离 上升 和 落下 的 这 价格 的 鱼 ,

鱼价令人费解的涨跌

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ventʃər] [ə'pɑ:n][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
but the venture upon conversation was too far removed from the feeling of
但 这 风险投资 之上 对话 曾是 也 远的 已移除 从 这 感觉 的

[ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ][rɪ'plai] .

the moment to engage a reply .
这 片刻 到 从事 一个 回复 .

但此时此刻的感受与谈话内容相去甚远，以至于无法做出回应。

[prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [maɪ'self] [sə'fɪjntli] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Presently , however , I commanded myself sufficiently to observe him with an
目前 , 然而 , 我 命令 我 足够 到 观察 他 和 一个

[ʌndər'stændɪŋ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['bɪtərnəs] ;
understanding detached from my own bitterness ;
理解 分离的 从 我的 自己的 苦味 ;

然而，此刻我强迫自己以超脱于自身怨恨之外的理解来观察他；

[ænd; ənd][aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt][hi:; hi][sæt] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] ,
and I perceived that he sat hopeless and in fear ,
和 我 感知 那 他 卫星 绝望 和 在 害怕 ,

我看出他坐在那里，绝望而恐惧。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ,
as in the days when I was seven ,
作为 在 这 天 什么时候 我 曾是 七 ,

就像我七岁那年一样，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡroʊn] ['trædʒɪkl] , [ə'freɪd] ,
with his head fallen upon his breast and his eyes grown tragic , afraid ,
和 他的 头 倒下 之上 他的 胸部 和 他的 眼睛 生长 悲剧 , 害怕的 ,

他低垂着头，埋在胸前，眼神充满悲伤和恐惧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [rɔ:] [kaɪnd][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['meʒər] ,
but now in raw kind and infinite measure ,
但 现在 在 生的 种类 和 无限 措施 ,

但现在是以原始的、无限的量，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hi:; hi] [seɪld] [baɪ] [deɪ] .
of the coming of night upon the world he sailed by day .
的 这 未来 的 夜晚 之上 这 世界 他 航行 经过 天 .

当黑夜降临人间时，他却在白昼航行。

[aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['tu:tər] - - [noʊ] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] , [noʊ] [step] ,
I heard nothing from my tutor - - no creak of the floor , no step ,
我 听到 没有什么 从 我的 导师 - - 不 吱嘎声 的 这 地面 , 不 步 ,

我什么也没听到，我的导师没有发出任何动静——没有地板吱呀作响的声音，也没有脚步声。

[nɒs][,pɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .
no periodical creaking of his rocking - chair .
不 期刊 嘎吱作响 的 他的 摇滚 - 椅子 .

他的摇椅没有发出周期性的吱嘎声。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ðen] , [θɪŋks] [aɪ] , [kæst][ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
He had not , then , thinks I , cast off his clothes ;
他 有 不是 , 然后 , 思考 我 , 投掷 离开 他的 衣服 ;

我认为，那时他还没有脱掉衣服；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz] , [æz; əz][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['ɪntərvl] ,
he had not gone to reading for holy orders , as was , at intervals ,
他 有 不是 已消失 到 阅读 为了 圣 订单 , 作为 曾是 , 在 间隔 ,

他没有像其他人那样，时不时地去研读圣职课程。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] - - [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
his custom - - he had thrown himself on his bed .
他的 风俗 - - 他 有 抛掷 他自己 在 他的 床 .

他一如往常——他扑倒在床上。

[bʌt; bət][aɪ] ['niːðər] [keəd] [nɔːr] ['wʌndɜ-d] : [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [ə'gen] - - [hæf]
But I neither cared nor wondered : I caught sight of my uncle's face again - - half
但 我 两者都不 关心 也不 想知道 : 我 捕捉 视线 的 我的 叔叔的 脸 再次 - - 一半

[ə'meɪzd] ,
amazed ,
惊叹 ,

但我既不在意也不疑惑：我又一次看到了叔叔的脸——半是惊讶，

[ˈhoʊli] [dɪ'spaːndənt] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [dɪ'lait] ['pleɪɪŋ] , [ɪn]
wholly despondent , but yet with a little glint of incredulous delight playing , in
完全 沮丧的 , 但 然而 和 一个 小的 闪烁 的 难以置信 喜 玩耍 , 在

[briːf] ['flæʃɪz] , [ə'pɑːn]
brief flashes , upon
简短的 闪光灯 , 之上

他全然沮丧，但其中却又闪现出一丝难以置信的喜悦，只是转瞬即逝。

[aɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ,
it - - and I could think of nothing else , not even of Judith ,
它 - - 和 我 可以 思考 的 没有什么 别的 , 不是 甚至 的 朱迪思 ,

我当时满脑子都是这件事——我什么都想不起来，甚至连朱迪思也想不起来。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈæɡəni][ʌv; əv] [mɪ'striəs] [ˈjeɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪspər] [koʊv] [roʊd] ,
in her agony of mysterious shame upon the Whisper Cove road ,
在 她 痛苦 的 神秘 耻辱 之上 这 耳语 海湾 路 ,

在她于低语湾路上，因莫名的羞耻而痛苦不堪之际，

[nɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kwaiətɪŋ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,
nor of her disquieting absence from the house , nor of the rising wind ,
也不 的 她 令人不安的 缺席 从 这 房子 , 也不 的 这 上升 风 ,

既没有察觉到她令人不安的离家，也没有察觉到越来越强的风。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪr] [wɜːrld][aɪ][mʌst; məst] [kə'reɪdʒəsli] [feɪs] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [frʌm; frəm]
nor of the drear world I must courageously face when I should awake from
也不 的 这 凄凉 世界 我 必须 勇敢地 脸 什么时候 我 应该 醒 从

[ðæt] ['naɪts] [sliːp] .
that night's sleep .
那 夜晚 睡觉 .

也不是我将在夜眠中醒来后必须勇敢面对的那个阴暗的世界。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
I considered my uncle .
我 经过考虑的 我的 叔叔 .

我考虑过我的叔叔。

“ [du:][ji:; ji][gʊʊ][ti:] - [bed] , [ˈdæni] , ” [sez] [hi:; hi] , [ˈlʊkiŋ] [ʌp][æt; ət][ləst] .
“ **Do ye go t ' bed , Dannie , ” says he , looking up at last .**
“ 做 是的 去 t - 床 , 丹尼 , ” 说道 他 , 寻找 向上 在 最后的 .
“ 丹尼, 你该睡觉了吗? ”他终于抬起头问道。

“ [ji:v] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
“ **Ye've trouble enough .**
“ 你们已经 麻烦 足够的 .

你们已经够麻烦了。

“ [aɪ][roʊz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmfərtləs] in298
“ **I rose , but did not wish to leave him comfortless in298**
“ 我 玫瑰 , 但 做过 不是 希望 到 离开 他 无安慰 in298

我起身, 但不想让他孤苦伶仃。298

[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] .
the rising wind .
这 上升 风 .

风势渐强。

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [saɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈsɪns] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [ˌem ˈi:][nəʊ] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [mɔ:r]
I had rather sit with him , since he needed me now , it seemed , more
我 有 相当 坐 和 他 , 自从 他 需要 我 现在 , 它 似乎 , 更多的

[ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔ:r] .
than ever before .
比 曾经 前 .

我宁愿陪在他身边, 因为他现在似乎比以往任何时候都更需要我。

“ [jɪl] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:] , [læd] ?
“ **Ye'll not trouble about me , lad ?**
“ 叫喊 不是 麻烦 关于 我 , 小伙子 ?

“你们不会为我操心吧, 小伙子? ”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] .
“ **I would not be troubled .**
“ 我 会 不是 是 麻烦 .

我不会感到困扰。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ **That's good , ” says he .**
“ 那就是 好的 , ” 说道 他 .

“那很好,”他说。

“ [noʊ] [ni:d] [oʊ] - [jʊr; jər] - [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:] .
“ **No need o ' your troublin ' about me .**
“ 不 需要 o - 你的 - 关于 我 .

“你不必为我操心。”

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- [nɪk] [tʌ:ps] [ˈeɪb(ə)l][ti:] - [teɪk] [ker] [oʊ] - [hiˈself] !
! Nick Top's able t ' take care o ' hisself !
- 缺口 最高额 有能力的 t - 拿 关心 o - 他自己 !

尼克·托普能够照顾好自己!

[ðæts] [ˈveri] [gʊd] .
That's very good .
那就是 非常 好的 .

那非常好。

” [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [bed] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈkʌstəm] ,
” **I started away for bed , but turned at the door , as was my custom ,**
” 我 开始 离开 为了 床 , 但 转向 在 这 门 , 作为 曾是 我的 风俗 ,
“我起身准备去睡觉, 但在门口又像往常一样转过身来。”

[tuː; tə] [wɪ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [gʊd] - [naɪt] .
to wish my uncle good - night .
到 希望 我的 叔叔 好的 - 夜晚 .

向叔叔道晚安。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
I said nothing ,
我 说 没有什么 ,

我什么也没说。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] [wei] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] - - [ˈhævɪŋ] [fərˈɡɑːtn]
for he was in an indubitable way not to be disturbed - - having forgotten
为了 他 曾是 在 一个 毋庸置疑 方式 不是 到 是 不安 - - 拥有 被遗忘的
[em ˈiː] [ænd; ænd] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [sɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
me and the affection I sought at all times to give him .
我 和 这 感情 我 寻求 在 全部 时代 到 给 他 .

因为他显然不愿被打扰——他已经忘记了我, 也忘记了我一直想要给予他的爱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlən] [dɪˈdʒektɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [rɪˈpiːtɪŋ] , “ [fɔːr; fər] [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl]
He was fallen dejectedly in his chair , repeating , “ For behold the Lord will
他 曾是 倒下 沮丧地 在 他的 椅子 , 重复 , “ 为了 看哪 这 主 将要
[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪər] ,
come with fire ,
来 和 火 ,

他沮丧地瘫坐在椅子上, 喃喃自语道: “看哪, 主必带着火降临,

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃæriːəts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] , [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] ,
and with his chariots like a whirlwind , to render his anger with fury ,
和 和 他的 战车 喜欢 一个 旋风 , 到 使成为 他的 愤怒 和 愤怒 ,
他驾着战车如旋风般席卷而来, 以狂怒宣泄他的怒火。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [rɪˈbjuːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .
and his rebuke with the flames of fire .
和 他的 训斥 和 这 火焰 的 火 .

他以火焰斥责他。

” [aɪ] [pɔːzɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] ,
” **I paused at the door to watch him ,**
” 我 暂停 在 这 门 到 手表 他 ,

我停在门口看着他,

[ænd; ænd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪmd] [hænd] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
and I saw that his maimed hand wandered over the table until it found his
和 我 锯 那 他的 残废 手 漫步 超过 这 桌子 直到 它 成立 他的
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

我看到他那只残缺的手在桌子上摸索, 直到找到他的酒杯。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ænd] [reɪzɪd] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [set] [aɪ ˈtiː] [daʊn]
and that he caught and raised the glass , and that he set it down
和 那 他 捕捉 和 提高 这 玻璃 , 和 那 他 放 它 向下
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

他接住杯子举了起来, 然后又把它放下了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['empti] [θɪŋ] [əweɪ] .
and that he pushed the empty thing away .
和 那 他 推动 这 空的 事物 离开 .

然后他把那个空东西推开了。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt]
I saw all that
我 锯 全部 那

我全都看到了.....

[ænd; ʌnd][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
And I went to bed ; but I did not go to sleep .
和 我 去 到 床 ; 但 我 做过 不是 去 到 睡觉 .

我上了床，却睡不着。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] , [ænd; ʌnd] , [fɔːr; fər] ['betər] ['riːz(ə)n] ,
In the first place , I could not , and , for better reason ,
在 这 第一的 地方 , 我 可以 不是 , 和 , 为了 更好的 原因 ,
首先, 我做不到, 而且, 出于更充分的理由,

[maɪ]['tuːtər][gɔːt][ə'stəː] [ðə; ði]['mʊmənt][maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
my tutor got astir the moment my door was closed .
我的 导师 得到 搅拌 这 片刻 我的 门 曾是 关闭 .

我刚关上门，我的导师就吵醒了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
I heard his cautious descent to the dining - room .
我 听到 他的 谨慎 下降 到 这 用餐 - 房间 .

我听到他小心翼翼地走向餐厅。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['wertɪŋ] [tuː; tə][get][em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
The man had been waiting to get me out of the way ;
这 男人 有 到过 等待 到 得到 我 出去 的 这 方式 ;
那人一直等着把我弄走；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [raɪt] ['iːzəli] , [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but I heard him go down , and that right easily , in the fall of his
但 我 听到 他 去 向下 , 和 那 正确的 容易地 , 在 这 落下 的 他的
['stɒkɪŋd] [fiːt] ,
stockinged feet ,
有库存 脚 ,

但我听到他倒下了，而且倒得非常轻，穿着袜子的脚轻轻一落。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] - [lætʃ] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
and in the click of his door - latch , and in the creak of the stair .
和 在 这 点击 的 他的 门 - 门锁 , 和 在 这 吱嘎声 的 这 楼梯 .
还有他关门的咔哒声，以及楼梯的吱嘎声。

[aɪ][kæst][maɪ] [kloʊðz] [ɔːf] [ɪn] [heɪst] , but299
I cast my clothes off in haste , but299
我 投掷 我的 衣服 离开 在 匆忙 , but299

我匆忙脱掉衣服，但是299

[leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][maɪ][bed] - - [æz; əz] [huː] [wʊd] [nɔːt] ?
lay wide awake in my bed - - as who would not ?
躺 宽的 醒 在 我的 床 - - 作为 WHO 会 不是 ?

我躺在床上，辗转反侧，难以入眠——谁能做到呢？

- - ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
- - **listening to the ominous murmur of voices from below** .
- - 聆听 到 这 不祥的 低语 的 声音 从 以下 .
——聆听着下方传来不祥的低语声。

[maɪ][ˈtu:tər] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [wʌz; wəz][ˈplæsið][ænd; ənd] [dɪˈtʃ:rmɪnd] ; [maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] .
My tutor , it seemed , was placid and determined ; my uncle was outraged .
我的 导师 , 它 似乎 , 曾是 平静 和 决定 ; 我的 叔叔 曾是 义愤填膺 .
我的家庭教师看起来平静而坚定；我的叔叔却勃然大怒。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [vɔɪs] [raɪz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [fɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [kəmˈpleɪnt] ,
I heard the old man's voice rise in a rage , fall to a subdued complaint ,
我 听到 这 老的 男人的 嗓音 上升 在 一个 愤怒 , 落下 到 一个 低沉的 抱怨 ,
我听到老人的声音先是愤怒地提高，然后又低声抱怨。

[ˈpætər] [əˈb:ŋ] [ɪn] [brɪˈsi:tʃɪŋ] .
patter along in beseeching .
语调 沿着 在 恳求 .
用恳求的语气轻声细语地说道。

[aɪ ˈti:] [si:md] - [twʌz] [ɔ:l][tu:; tə][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] ; [maɪ][ˈtu:tər][wʌz; wəz] [ˈɑ:bdərət] ,
It seemed 'twas all to no purpose ; my tutor was obdurate ,
它 似乎 - 那是 全部 到 不 目的 ; 我的 导师 曾是 顽固的 ,
这一切似乎都徒劳无功；我的导师固执己见。

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] , [haʊˈevər] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
and my uncle yielded to his demands , however unwillingly .
和 我的 叔叔 产生 到 他的 需求 , 然而 不情愿地 .
尽管叔叔很不情愿，但他最终还是屈服于他的要求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [əˈgri:mənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz]
There was the mutter of agreement , there was the click of my uncle's
那里 曾是 这 低声 的 协议 , 那里 曾是 这 点击 的 我的 叔叔的
[strɔ:ŋ] - [bɑ:ks] ,
strong - box ,
强的 - 盒子 ,

传来一声低低的赞同声，接着是我叔叔的保险箱咔哒一声打开的声音。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ɡoʊld] [kɔɪn] .
there was the clink of gold coin .
那里 曾是 这 碰杯 的 金子 硬币 .
传来金币碰撞的叮当声。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [kɔ:rk] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [aɪ ˈti:] :
I listened for the pop of a new cork ; but I did not hear it :
我 听着 为了 这 流行音乐 的 一个 新的 软木 ; 但 我 做过 不是 听到 它 :
我侧耳倾听新软木塞弹出的声音；但我没有听到：

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][dʒʌŋ][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hændz] - - [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I heard the jug of spring water exchange hands - - no more than that .
我 听到 这 水壶 的 春天 水 交换 双手 - - 不 更多的 比 那 .
我只听到一壶泉水在人手中传递——仅此而已。

- [twʌz] [ˈveri] [kwɪr] .
'Twas very queer .
- 那是 非常 酷儿 .
真是太奇怪了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ˈæftər][ɔ:l] .
But I was not concerned with it , after all .
但 我 曾是 不是 担心的 和 它 , 后 全部 .
但我最终还是并不在意。

[let] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈkæðər] [di:l] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,
Let my uncle and John Cather deal with each other as they would ,
让 我的 叔叔 和 约翰 凯瑟 交易 和 每个 其他 作为 他们 会 ,
就让我叔叔和约翰·凯瑟按照他们自己的方式去处理吧。

[ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][gəʊld][frʌm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [strɔ:ŋ] - [bɑ:ks] ; - [twʌz] [fɔ:r; fər]
in any way engaging the clink of gold from my uncle's strong - box ; ' twas for
在 任何 方式 引人入胜 这 碰杯 的 金子 从 我的 叔叔的 强的 - 盒子 ; - 那是 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

无论如何，我都想听到叔叔保险箱里金币的叮当声；那对我来说，

[ʌŋkən'sɜ:rnd] , [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['weðər] .
unconcerned , to look out of my window , to discover the weather .
漠不关心 , 到 看 出去 的 我的 窗户 , 到 发现 这 天气 .
毫不在意地望向窗外，看看天气如何。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['weðər] ['θretnɪŋ] - - ['veri] [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And this I did ; and I found the weather threatening - - very dark , with the
和 这 我 做过 ; 和 我 成立 这 天气 威胁 - - 非常 黑暗的 , 和 这
[mu:n] [hɪd][baɪ] [klaʊdz] ,
moon hid by clouds ,
月亮 隐藏 经过 云 ,
于是我照做了；我发现天气恶劣——非常阴沉，月亮被云层遮住了。

[ænd; ʌnd] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
and blowing up in a way promising a strength of wind not to be
和 吹 向上 在 一个 方式 有前途 一个 力量 的 风 不是 到 是
[dɪsɪ'gɑ:dɪd] [baɪ][fəʊk] [hu:] [wɒd] [pʊt][tu:; tə] [si:] .
disregarded by folk who would put to sea .
被忽视 经过 民间 WHO 会 放 到 海 .
狂风呼啸，预示着出海的人们将迎来一股不容忽视的强风。

[ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑ:n] ['kæðər] [ænd; ʌnd][maɪ]['ʌŋk(ə)] [keɪm] [ə'bʌv] .
The end of this was that John Cather and my uncle came above .
这 结尾 的 这 曾是 那 约翰 凯瑟 和 我的 叔叔 来了 多于 .
最后，约翰·凯瑟和我叔叔来到了上面。

[maɪ]['tu:tər] [went] ['streɪtwei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [steps] [ðæt] ['heɪsnd] [pæst][maɪ] [dɔ:r] ;
My tutor went straightway to his room , with steps that hastened past my door ;
我的 导师 去 立刻 到 他的 房间 , 和 步骤 那 加快 过去的 我的 门 ;
我的导师径直走向他的房间，脚步声从我的门前匆匆而过；

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)] [pɔ:zd] , [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] [ə'dʒɑ:r] , [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
but my uncle paused , pushed the door cautiously ajar , thrust in his head .
但 我的 叔叔 暂停 , 推动 这 门 谨慎地 半开 , 推力 在 他的 头 .
但我叔叔停顿了一下，小心翼翼地把门推开一条缝，把头探了进去。

" [ɪz][ju:; jʊ] [ə'sli:p] , ['dæni] ? " [sez] [hi:; hi] .
" **Is you asleep , Dannie ?** " **says he .**
" 是 你 睡着了 , 丹尼 ? " 说道 他 .
“丹尼，你睡着了吗？”他问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .
“不，先生。”

[aɪm] ['wʌndərɜf(ə)] [waɪd] [ə'weɪk] . "
I'm wonderful wide awake . " "
我是 精彩的 宽的 醒 . " "
我精神很好，完全清醒。

" [ɑ:] , [wel] !
" **Ah , well !**
" 啊 , 出色地 !
“啊，好吧！”

[ˈɛkəʊd] , !
Ecod , **b'y** !
电波 , 经过 !

Ecod, 拜!

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [stʌmp] [ɔːf][tuː; tə][maɪ]
" He withdrew at once and in haste , and I heard him stump off to my
" 他 退出 在 一次 和 在 匆忙 , 和 我 听到 他 树桩 离开 到 我的
[ˈtuːtərz] ['kwɔːrtərz] ,
tutor's quarters ,
导师的 四分之一 ,

“他立刻匆匆退了回去，我听见他一瘸一拐地走向我家庭教师的房间。”

[wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˈæftər] [ðæt] , [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] ['meni] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] ['nɔɪzɪz] .
where , for a long time after that , there occurred many and mysterious noises .
在哪里 , 为了 一个 长的 时间 后 那 , 那里 发生 许多 和 神秘 噪音 .

此后很长一段日子里，那里经常出现许多神秘的声音。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [aʊt] : [dʒɑːn] ['kæðər] [wʌz; wəz]
I could not understand , but presently made the puzzle out : John Cather was
我 可以 不是 理解 , 但 目前 制成 这 谜 出去 : 约翰 凯瑟 曾是
['pækɪŋ] [ʌp] .
packing up .
包装 向上 .

我一开始不明白，但很快明白了：约翰·凯瑟正在收拾行李。

- [twʌz] [brɪ'jaːnd] [daʊt] ; [ðə; ði] [θʌmp] [ænd; ənd] [kriːk] , [ðə; ði] ['rekləs] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,
' Twas beyond doubt ; the thump and creak , the reckless pulling of drawers ,
- 那是 超过 怀疑 ; 这 扑通 和 吱嘎声 , 这 鲁莽 拉 的 抽屉 ,

毫无疑问；砰砰的撞击声和吱嘎声，以及肆意拉扯抽屉的声音，

[steps] ['teɪkən][ɪn] ['kerləs] ['hɜːrɪ] [ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n] , [ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['presɪŋ] [niːd]
steps taken in careless hurry and confusion , the agitation of the pressing need
步骤 已采取 在 粗心 匆忙 和 困惑 , 这 搅动 的 这 紧迫 需要
[ʌv; əv] [heɪst] ,
of haste ,
的 匆忙 ,

仓促慌乱地采取的行动，以及急于求成的焦虑，

[ɔːl] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
all betrayed the business in hand .
全部 背叛 这 商业 在 手 .

所有人都背叛了手头的生意。

[dʒɑːn] ['kæðər] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [ʌp] : [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]
John Cather was packing up : he was rejected of Judith - - he was going
约翰 凯瑟 曾是 包装 向上 : 他 曾是 拒绝 的 朱迪思 - - 他 曾是 去
[ə'wei] !
away !
离开 !

约翰·凯瑟正在收拾行李：他被朱迪思拒绝了——他要走了！

[aɪ 'tiː][hɜːrt][em 'iː] ['sɔːrli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [ðʌs] [ɪn] [ɪm'pʌlsɪv] [heɪst] [dɪ'pɑːrt] ,
It hurt me sorely to think that the man would thus in impulsive haste depart ,
它 伤害 我 非常 到 思考 那 这 男人 会 因此 在 冲动 匆忙 离开 ,

想到他竟会如此冲动地匆匆离去，我感到无比痛苦。

[ˈæftər] [ði:z] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [kəmˈpænjənʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈɡɑ:rd][soʊ] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][maɪ]
after these years of intimate companionship , with a regard so small for my
后 这些 年 的 亲密的 友谊 , 和 一个 看待 所以 小的 为了 我的
[wɪfɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
wishes in the matter .
愿望 在 这 事情 :

经过这么多年的亲密陪伴，你却如此漠视我的意愿。

[goʊ][tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] ?
Go to sleep like a babe ?
去 到 睡觉 喜欢 一个 宝贝 ?

像婴儿一样入睡？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [ɔ:l] ; [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][laɪ] [əˈweɪk] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
I could not go to sleep at all ; I could but lie awake in trouble .
我 可以 不是 去 到 睡觉 在 全部 ; 我 可以 但 说谎 醒 在 麻烦 :

我根本无法入睡；我只能躺在床上辗转反侧，难以入眠。

[dʒɑ:n] [ˈkæðər] [wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [ʌp] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] !
John Cather was packing up ; he was going away !
约翰 凯瑟 曾是 包装 向上 ; 他 曾是 去 离开 !

约翰·凯瑟正在收拾行李，他要走了！

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði] [sterdʒ] -
My uncle helped him with his trunks down the stairs and to the stage -
我的 叔叔 帮助 他 和 他的 树干 向下 这 楼梯 和 到 这 阶段 -
[hed] , [wer] , [noʊ] [daʊt] ,
head , where , no doubt ,
头 , 在哪里 , 不 怀疑 ,

我叔叔帮他把行李箱搬下楼梯，送到舞台前部，毫无疑问，

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [pʌnt; pʊnt][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [meɪl] - [boʊt] - - [ðə; ði] [mi:n]
my uncle's punt was waiting to board the belated mail - boat - - the mean
我的 叔叔的 平底船 曾是 等待 到 木板 这 迟到的 邮件 - 船 - - 这 意思是
[ˈlɪt(ə)l] [trʌŋk] [dʒɑ:n] [ˈkæðər] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ,
little trunk John Cather had come with ,
小的 树干 约翰 凯瑟 有 来 和 ,

我叔叔的平底船正等着登上那艘晚点的邮船——约翰·凯瑟带来的那个小箱子也在那里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈleðər] [wʌn][aɪ] həd301
and the great leather one I had301
和 这 伟大的 皮革 一 我 had301

还有我那件很棒的皮衣301

[bɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] .
bought him in London .
买 他 在 伦敦 :

我在伦敦买下了他。

[aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
I was glad , at any rate ,
我 曾是 高兴的 , 在 任何 速度 ,

至少我是很高兴的。

[ðæt][maɪ] [ɡɪfts] - - [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ænd] [kloʊðz] [ænd; ænd] [wʌt] - [nɑ:t][aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [hɪm; ɪm]
that my gifts - - the books and clothes and what - not I had bought him
那 我的 礼物 - - 这 图书 和 衣服 和 什么 - 不是 我 有 买 他
[əˈbrɔ:d] - - [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ˌem ˈi:] .
abroad - - were not to be left to haunt me .
国外 - - 是 不是 到 是 左边 到 出没 我 :

我送给他的礼物——我从国外给他买的书籍、衣服等等——不应该成为我的遗憾。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒɑ:n] ['kæðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !

But that John Cather should not say good - bye !

但 那 约翰 凯瑟 应该 不是 说 好的 - 再见 !

但约翰·凯瑟不应该说再见！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

I could not forgive him that .

我 可以 不是 原谅 他 那 .

我无法原谅他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第16/18页

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ɐnd] ['weɪtɪd] , ['laɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
I waited and waited , lying awake in the dark , for him to come .
我 等待 和 等待 , 说谎 醒 在 这 黑暗的 , 为了 他 到 来 .
我躺在黑暗中, 辗转反侧, 等着他来。

[ænd; ɐnd] [kʌm] [hiː; hi][dɪd] ,
And come he did ,
和 来 他 做过 ,
他果然来了。

[wen] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [bəʊt] [hæd; həd]
when the trunks were carried away and the whistle of the mail - boat had
什么时候 这 树干 是 携带 离开 和 这 哨 的 这 邮件 - 船 有
[ə'weɪkənd] ['aʊər; ɑːr]['hɑːrbər] .
awakened our harbor .
觉醒 我们的 港口 .
当行李被运走, 邮船的汽笛声唤醒了我们的港口。

[hiː; hi] [pʊʃt] [maɪ] [dɔːr] ['oʊpən] [wɪ'dəʊt] ['nɒkɪŋ] , ['noʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪd]
He pushed my door open without knocking , knowing well enough that I was wide
他 推动 我的 门 打开 没有 敲门 , 会心 出色地 足够的 那 我 曾是 宽的
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .
他没有敲门就推开了我的门, 他很清楚我醒着。

- [twʌz] [ðen] [dɑːrk][ɪn][maɪ] [ru:m] ; [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [siː] [em 'iː] .
' Twas then dark in my room ; he could not see me .
- 那是 然后 黑暗的 在 我的 房间 ; 他 可以 不是 看 我 .
当时我的房间里很黑, 他看不见我。

" [wer] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [mætʃɪz] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Where are your matches ? " says he .
" 在哪里 是 你的 比赛 ? " 说道 他 .
"你的比赛在哪里?"他问道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['mæənər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
I told him , but did not like the manner of his speech .
我 讲述 他 , 但 做过 不是 喜欢 这 方式 的 他的 演讲 .
我告诉过他, 但我不喜欢他的说话方式。

- [twʌz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][æn'tæɡənɪzəm][ʌv; əv] ['eni] [mæn] , ['biːɪŋ] [moʊst] [hɑːrʃ] [ænd; ɐnd]
' Twas in a way to rouse the antagonism of any man , being most harsh and
- 那是 在 一个 方式 到 唤醒 这 对抗 的 任何 男人 , 存在 最多 残酷的 和
[ˈheɪtfl] .
hateful .
可恶 .
它以一种极其苛刻和可恨的方式激起了任何人的敌意。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" I can't find them , " he complained .
" 我 不能 寻找 他们 , " 他 抱怨 .
"我找不到它们,"他抱怨道。

“ [ju:l] [faɪnd][ðem; ðəm] [wel] [ɪˈnʌf] , [dʒɑ:n] [ˈkæðər] , ” [aɪ] [ˈtʃaɪdɪd] , “ [æn; ən][ju:; jʊ] [lʊks] [wɪð; wɪθ]
“ **You'll find them well enough , John Cather , ” I chided , “ an you looks with**
“ 你会 寻找 他们 出色地 足够的 , 约翰 凯瑟 , ” 我 责备 , “ 一个 你 看起来 和
[ˈpeɪj(ə)ns] .
patience .
耐心 .

“约翰·凯瑟，你只要耐心寻找，就能找到它们。”我责备道。

” [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpeɪj(ə)ns] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ˈfʌmb(ə)l] [əˈbəʊt] , [ænd; ənd]
” **He had no patience , it seemed , but continued to fumble about , and**
” 他 有 不 耐心 , 它 似乎 , 但 持续 到 摸索 关于 , 和
[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

他似乎缺乏耐心，继续笨手笨脚地摸索，最后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] , [gɑ:t][maɪ][ləmp] [ˈlaɪtɪd] .
with his back turned to me , got my lamp lighted .
和 他的 后退 转向 到 我 , 得到 我的 灯 照明 .

他背对着我，帮我点亮了灯。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stəd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɔ:l] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [lækt] [ðə; ðɪ]
For a moment he stood staring at the wall , as though he lacked the
为了 一个 片刻 他 站立 凝视 在 这 墙 , 作为 尽管 他 缺乏 这
[rezəˈlu:](ə)n][tu:; tə][tɜ:rn] .
resolution to turn .
解决 到 转动 .

他愣愣地盯着墙壁，一时不知该如何转身。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wi:ld] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
And when he wheeled I knew that I looked upon the countenance of a man
和 什么时候 他 带轮子的 我 知道 那 我 看起来 之上 这 面容 的 一个 男人
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wi:l] ;
who had been broken on the wheel ;
WHO 有 到过 破碎的 在 这 车轮 ;

当他转身时，我知道我看到的是一个被车轮碾碎的人的脸；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [əˈfreɪd] .
and I was very much afraid .
和 我 曾是 非常 很多 害怕的 .

我当时非常害怕。

[dʒɑ:n] [ˈkæðər] [wʌz; wəz] [splæft] [ænd; ənd] [stri:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] .
John Cather was splashed and streaked with the mud of the hills .
约翰 凯瑟 曾是 溅起 和 条纹 和 这 泥 的 这 丘陵 .

约翰·凯瑟身上沾满了山上的泥浆。

- [twʌz] [nɑ:t] [ðɪs] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ðæt] [əˈlɑ:rmɪd] [em ˈi:] ; - [twʌz] [hɪz; ɪz][ˈpælər]
' Twas not this evidence of passionate wandering that alarmed me ; ' twas his pallor
- 那是 不是 这 证据 的 热情的 漫游 那 惊慌 我 ; - 那是 他的 苍白

[ænd; ənd] [waɪt] [lɪps] ,
and white lips ,
和 白色的 嘴唇 ,

令我感到不安的并非他放荡不羁的迹象，而是他苍白的脸色和惨白的嘴唇。

[hɪz; ɪz][ˈægənaɪzɪd] [braʊz] , [ðə; ðɪ] [ˈglu:mi] [depθ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑ:t] [aɪz] [hæd; həd]
his agonized brows , the gloomy depth to which his bloodshot eyes had
他的 痛苦的 眉毛 , 这 阴沉 深度 到 哪个 他的 充血 眼睛 有
[wɪðˈdrɔ:n] . -
withdrawn . **302**
撤回 . -

他痛苦地皱起眉头，布满血丝的双眼深陷其中，显得阴郁而沉重。302

“ [naʊ] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
“ **Now** , ” **says he** , “ **I want to look at you** .
“ 现在 , ” 说道 他 , “ 我 想 到 看 在 你 .
“现在,”他说,“我想看看你。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] .
“ **I did not want to be looked at** .
“ 我 做过 不是 想 到 是 看起来 在 .
“我不想被人注视。”

“ [sɪt] [ʌp] !
“ **Sit up** !
“ 坐 向上 !
“坐起来! ”

“ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
“ **he commanded** .
“ 他 命令 .
他命令道。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
I sat up in bed .
我 卫星 向上 在 床 .
我从床上坐了起来。

“ [pʊt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [daʊn] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ **Put the blanket down** , ” **says he** .
“ 放 这 毯子 向下 , ” 说道 他 .
“把毯子放下来,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
“ **I have come** , **I say** , **to look at you** .
“ 我 有 来 , 我 说 , 到 看 在 你 .
“我说,我是来看你的。”

“ [aɪ] [ʌn'kʌvəd] [tu:; tə][maɪ] ['mɪd(ə)l] .
“ **I uncovered to my middle** .
“ 我 裸露 到 我的 中间 .
我脱掉了上衣,露出了腹部。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ɪz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **And this** , ” **says he** , “ **is the body of you** , **is it** ?
“ 和 这 , ” 说道 他 , “ 是 这 身体 的 你 , 是 它 ?
“这就是你的身体吗? ”他问道。

“ [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [mu:vd] [kloʊz][tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
“ **The lamp was moved close to my face** .
“ 这 灯 曾是 已搬 关闭 到 我的 脸 .
“灯被移到了离我脸很近的地方。”

[dʒɑ:n] ['kæðər] [læft] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][set] [daʊn] ,
John Cather laughed , **and began** , **in a way I may not set down** ,
约翰 凯瑟 笑了 , 和 开始 , 在 一个 方式 我 可能 不是 放 向下 ,
约翰·凯瑟笑了, 然后开始讲述, 以一种我可能无法准确描述的方式:

[tu:; tə] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
to comment upon me .
到 评论 之上 我 .
对我说些什么。

- [twʌz] [nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)l] .
' **Twas not agreeable** .
- 那是 不是 同意 .
这令人不快。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɑ:p] [hɪm; ɪm] .
I tried to stop him .
我 尝试 到 停止 他 .
我试图阻止他。
- [twʌz] [ʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [em 'iː] [ænd; ənd] - [twʌz] [moʊst] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' Twas unkind to me and ' twas most injurious to himself .
- 那是 不友善 到 我 和 - 那是 最多 有害的 到 他自己 .

这对我太不友好了，对他自己也造成了极大的伤害。
[hiː; hi] [dɪd] [juː 'es] [vaɪl] [ɪn'dʒʌstɪs] .
He did us vile injustice .
他 做过 我们 卑鄙的 不公正 .
他对我们犯下了极其恶劣的罪行。

[aɪ] [stɑ:pt] [maɪ] [ɪrɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʃʌt] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
I stopped my ears against his raving , but could not shut it out .
我 停止 我的 耳朵 反对 他的 狂言 , 但 可以 不是 关闭 它 出去 .
我捂住耳朵不去听他的胡言乱语，但却无法完全屏蔽掉。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
“ And this is the body of you !
” 和 这 是 这 身体 的 你 !
这就是你的身体！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
This is the body of you !
这 是 这 身体 的 你 !
这就是你的身体！

” [hɪr] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [dʒɑ:n] ['kæðər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] [klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd]
“ Here was not the John Cather who had come to us clear - eyed and
” 这里 曾是 不是 这 约翰 凯瑟 WHO 有 来 到 我们 清除 - 眼睛 和
['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] ;
buoyant and kindly out of the great world ;
浮力 和 亲切地 出去 的 这 伟大的 世界 ;
“眼前的约翰·凯瑟不再是那个来自广阔世界、目光清澈、精神矍铄、和蔼可亲的约翰·凯瑟了；

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:v(ə)] [dʒɑ:n] ['kæðər] - - [ðə; ði] [dʒɑ:n] ['kæðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [bɜ:rθ] [æt; ət] [twɪst]
here was an evil John Cather - - the John Cather of a new birth at Twist
这里 曾是 一个 邪恶的 约翰 凯瑟 - - 这 约翰 凯瑟 的 一个 新的 出生 在 捻
[tɪk(ə)] .
Tickle .
痒痒 .

这里有一个邪恶的约翰·凯瑟——一个在 Twist Tickle 获得新生的约翰·凯瑟。
- [twʌz] [ðə; ði] [mæn] ['aʊər; ɑ:r] [lənd] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ;
' Twas the man our land and hearts had made him ;
- 那是 这 男人 我们的 土地 和 心 有 制成 他 ;

那是我们这片土地和我们心中塑造的人物；
[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪr] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kæst] [ə'weɪ] .
he had here among us come to his tragedy and was cast away .
他 有 这里 之中 我们 来 到 他的 悲剧 和 曾是 投掷 离开 .
他曾来到这里，却遭遇不幸，最终被抛弃。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rkt] [baɪ]
I knew that the change had been worked by
我 知道 那 这 改变 有 到过 工作 经过
我知道这一变化是由.....促成的。

[lʌv] - - [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜːd] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [rek] [lʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] .
love - - and I wondered that love could accomplish the wreck of a soul .
爱 - - 和 我 想知道 那 爱 可以 完成 这 破坏 的 一个 灵魂 .
爱情——我不禁思考，爱情是否真的能摧毁一个人的灵魂。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][stɔːp][hɪz; ɪz] ['gæstli] ['læftər] , [tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪrɪəm] [lʌv; əv][bruː'tæləti] ;
I tried to stop his ghastly laughter , to quiet his delirium of brutality ;
我 尝试 到 停止 他的 阴森 笑声 , 到 安静的 他的 谵妄 的 残酷 ;
我试图阻止他那令人毛骨悚然的笑声，平息他残暴的狂怒；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] , [bʌt; bət][lʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [naɪt][lʌv; əv] [feɪm] .
and presently he was still , but of exhaustion , not of shame .
和 目前 他 曾是 仍然 , 但 的 疲惫 , 不是 的 耻辱 .
随后他便静了下来，但那是精疲力竭的平静，而非羞愧的沉寂。

[ə'gen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][læmp] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ'tiː] , [laɪn][ə'pɑːn][laɪn] ,
Again he brought the lamp close to my face , and read it , line upon line ,
再次 他 带来 这 灯 关闭 到 我的 脸 , 和 读 它 , 线 之上 线 ,
他又把灯凑到我脸前，一行一行地念了起来。

[ʌn'tɪl][aɪ'tiː] [siːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ][bɜːŋgər][tuː; tə] [pə'ruːz] [aɪ'tiː] .
until it seemed he could bear no longer to peruse it .
直到 它 似乎 他 可以 熊 不 更长 到 仔细阅读 它 .
直到他似乎再也无法忍受继续阅读下去。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][aɪ][duː][naɪt] [noʊ] - - [wʌt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hoʊp][ɔːr] [stiːl] [tuː; tə]
What he saw there I do not know - - what to give him hope or still to
什么 他 锯 那里 我 做 不是 知道 - - 什么 到 给 他 希望 或者 仍然 到
[ɪn'kriːs] [ðə; ði] [depθ] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊpləsnəs] .
increase the depth of his hopelessness .
增加 这 深度 的 他的 绝望 .
我不知道他在那里看到了什么——是给了他希望，还是加深了他的绝望。

[hiː; hi] [br'treɪd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] ; -
He betrayed no feeling ; 303
他 背叛 不 感觉 ; -
他没有流露出任何感情； 303

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [dɪ'spər] [kən'tɪnjuːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
but the memory of his pale despair continues with me to this day ,
但 这 记忆 的 他的 苍白 绝望 继续 和 我 到 这 天 ,
但他那苍白绝望的神情至今仍历历在目。

[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end][lʌv; əv][maɪ] ['jɪrɪz] .
and will to the end of my years .
和 将要 到 这 结尾 的 我的 年 .
并将持续到我生命的尽头。

[lʌv] [hæz; həz][ˈnevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['bjʊːti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [sɪns] [ðæt]
Love has never appeared to me in perfect beauty and gentleness since that
爱 有 绝不 出现 到 我 在 完美的 美丽 和 温柔 自从 那
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;
自那晚之后，我再也没有见过如此完美美好、温柔动人的爱情；

[aɪ'tiː][kæn; kən] [wer] [æn; ən] [ʌɡli] [gaɪz] , [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] , [aɪ] [noʊ] .
it can wear an ugly guise , achieve a sinister purpose , I know .
它 能 穿 一个 丑陋的 伪装 , 达到 一个 险恶 目的 , 我 知道 .
我知道，它可以披着丑陋的外衣，达到邪恶的目的。

[dʒɑ:n] ['kæðər] [set][ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
John Cather set the lamp on the table ,
约翰 凯瑟 放 这 灯 在 这 桌子 ,

约翰·凯瑟把灯放在桌子上，

[ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pri,ɑ:kju'peiʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kæst][aʊt] .
moving in a preoccupation from which I had been cast out .
移动 在 一个 专注 从 哪个 我 有 到过 投掷 出去 .

重新投入到我曾一度摆脱的执念之中。

“ [dʒɑ:n] ['kæðər] !
“ John Cather !
” 约翰 凯瑟 !

“约翰·凯瑟！

” [aɪ] [kɔ:ld] .
” I called .
” 我 称为 .

“我打了电话。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [br'loʊ] .
My uncle shouted from below .
我的 叔叔 喊叫 从 以下 .

我叔叔从下面喊道。

“ [dʒɑ:n] !
“ John !
” 约翰 !

“约翰！ ”

” [aɪ] ['ʌ:dʒd] .
” I urged .
” 我 敦促 .

我敦促道。

“ ['pɑ:rsn] , ” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɔ:rd] , “ [jɪl] [lu:z] [jər; jər] ['pæsɪdʒ] !
” Parson , ” my uncle roared , ” ye'll lose your passage !
” 牧师 , ” 我的 叔叔 咆哮 , ” 叫喊 失去 你的 通道 !

“牧师,”我叔叔咆哮道,“你没法通行了! ”

” ['kæðər] [blu:] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
” Cather blew out the light .
” 凯瑟 吹 出去 这 光 .

凯瑟吹灭了灯。

“ [dʒɑ:n] , ” [aɪ]['pli:dəd, 'pli:ɪd] , “ [ju:l] [nɑ:t][gʊð] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?
” John , ” I pleaded , ” you'll not go without saying good - bye ?
” 约翰 , ” 我 恳求 , ” 你会 不是 去 没有 说 好的 - 再见 ?

“约翰,”我恳求道,“你不会不告而别就走吧? ”

” [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] .
” He stopped on the threshold ; but I did not hear him turn .
” 他 停止 在 这 临界点 ; 但 我 做过 不是 听到 他 转动 .

“他停在门槛上; 但我没有听到他转身。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [hi:; hi] [wi:ld] , [keɪm] ['stʌmblɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][maɪ][bed] , [kɔ:t] [maɪ]
I called him again ; he wheeled , came stumbling quickly to my bed , caught my
我 称为 他 再次 ; 他 带轮子的 , 来了 踉跄 迅速地 到 我的 床 , 捕捉 我的
hand .
手 .

我又叫了他一声; 他转过身, 跌跌撞撞地快步走到我的床边, 抓住了我的手。

“ [fə'rgɪv] [em 'i:] , [ˈdæni] !
“ Forgive me , Dannie !
“ 原谅 我 , 丹尼 !

“原谅我，丹尼！ ”

“ [hi:; hi] [groʊn] .
“ he groaned .
“ 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ˈbroʊkən] !
“ My heart is broken !
“ 我的 心 是 破碎的 !

“我的心都碎了！ ”

“ [hi:; hi][ræn] [ə'wei] : [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
“ He ran away : I never saw him again
“ 他 跑 离开 : 我 绝不 锯 他 再次

他逃走了：我再也没见过他.....

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rld] [gɔ:n] [ɔ:l] [ə'raɪ] !
And now , indeed , was the world gone all awry !
和 现在 , 的确 , 曾是 这 世界 已消失 全部 错误 !

如今，世界真的彻底乱套了！

[wʌt] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpra:spekt][ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˈvæniʃt]
What had in the morning of that day been a prospect of joy was vanished
什么 有 在 这 早晨 的 那 天 到过 一个 前景 的 喜悦 曾是 消失了
[ɪn][ə; eɪ] [drɪr] [mɪst] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [həʊps] .
in a drear mist of broken hopes .
在 一个 凄凉 薄雾 的 破碎的 希望 .

那天早上还充满希望的景象，瞬间消失在破碎希望的阴霾之中。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒɑ:n] [ˈkæðər] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ɪn] [sɔ:r] [ˈægəni] ,
Here was John Cather departed in sore agony ,
这里 曾是 约翰 凯瑟 已离开 在 疮 痛苦 ,

约翰·凯瑟就这样痛苦地离开了人世。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [kjʊr] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɔ:r][kʊd; kəd] [kənˈsi:v] .
for which was no cure that ever I heard of or could conceive .
为了 哪个 曾是 不 治愈 那 曾经 我 听到 的 或者 可以 构想 .

我从未听说过，也无法想象出任何治疗方法。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒɑ:n] [ˈkæðər] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .
Here was John Cather gone with the wreck of a soul .
这里 曾是 约翰 凯瑟 已消失 和 这 破坏 的 一个 灵魂 .

约翰·凯瑟就这样带着一颗破碎的灵魂离开了。

[ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] , [ˈpɜ:rpəsləs] , [ˈbru:dɪŋ] [laɪf][hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][tu:; tə][hɪz; ɪz][ləst] [deɪ] :
A cynical , purposeless , brooding life he must live to his last day :
一个 愤世嫉俗 , 无目的 , 沉思 生活 他 必须 居住 到 他的 最后的 天 :

他必须过着愤世嫉俗、漫无目的、郁郁寡欢的生活，直到生命的最后一刻：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhi:lɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðə; ði][wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈspər] .
there was no healing in all the world for his despair .
那里 曾是 不 康复 在 全部 这 世界 为了 他的 绝望 .

世间没有任何方法可以治愈他的绝望。

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] - - [tu:; tə] [hu:m] , [ɪn] the304
Here with us - - to whom , in the304
这里 和 我们 - - 到 谁 , 在 the304

与我们同在——对304位的人来说

[ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkwɔːrs] , [hiː; hi] [geɪv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈglædnəs] – – [hɪz; ɪz][ˈruːɪn][hæd; həd]
years of our intercourse , he gave nothing but gladness – – his ruin had
年 的 我们的 交往 , 他 给予 没有什么 但 欢乐 – – 他的 废墟 有
[bɪn] [rɔːt] .
been wrought .
到过 锻 .

多年来，他一直只给我快乐——他的毁灭早已注定。

- [twʌz] [nɑːt][baɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
' Twas not by wish of us ; but there was small comfort in the reflection ,
- 那是 不是 经过 希望 的 我们 ; 但 那里 曾是 小的 舒适 在 这 反射 ,
这并非我们所愿；但反思之中也略感安慰。

[sɪns] [dʒɑːn] [ˈkæðər] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [seɪm] .
since John Cather must suffer the same .
自从 约翰 凯瑟 必须 遭受 这 相同的 .

约翰·凯瑟也必将遭受同样的苦难。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [ˈkæðər] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ˈprez(ə)ntli] , [wʌz; wəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði]
Here was John Cather gone ; and here , presently , was my uncle , pacing the
这里 曾是 约翰 凯瑟 已消失 ; 和 这里 , 目前 , 曾是 我的 叔叔 , 踱步 这
[flɔːr] [bɪˈloʊ] .
floor below .
地面 以下 .

约翰·凯瑟走了；不一会儿，我的叔叔就在楼下踱步。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] :
Up and down , up and down :
向上 和 向下 , 向上 和 向下 :

上下，上下：

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][pæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [leg] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [fərˈevər] – – [wʊd] [fərˈevər] , [baɪ]
I thought the pat of his wooden leg would go on forever – – would forever , by
我 想法 这 拍 的 他的 木制的 腿 会 去 在 永远 – – 会 永远 , 经过
[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
night and day ,
夜晚 和 天 ,

我以为他那木腿的拍打声会一直持续下去——日夜不停，永无止境。

[ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv][θɜːrst] .
express the restlessness of thirst .
表达 这 躁动不安 的 口渴 .

表达口渴的焦躁不安。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈdʒuːdi] , [əˈbrɔːd] ,
And here was Judy , abroad ,
和 这里 曾是 朱迪 , 国外 ,

而朱迪当时正在国外。

[ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [dɪˈvaɪn] – – - [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrɪŋ]
in trouble I could not now divine – – ' twas a thing most strange and disturbing
在 麻烦 我 可以 不是 现在 神圣的 – – - 那是 一个 事物 最多 奇怪的 和 令人不安
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn] [dɪˈstres] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
that she should stand in distress before me .
那 她 应该 站立 在 痛苦 前 我 .

我无法预知她身处何种困境——她痛苦地站在我面前，这是一件非常奇怪和令人不安的事情。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [nəʊ] [ɪk'spleɪn] – – [nɑːt][wɪð; wɪθ][dʒɑːn]
I had accounted for it , but could not now explain – – not with John
我 有 已记录 为了 它 , 但 可以 不是 现在 解释 – – 不是 和 约翰
['kæðər] [gɔːn] .
Cather gone .
凯瑟 已消失 .

我之前已经考虑到了这一点，但现在却无法解释了——约翰·凯瑟已经去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstə'faɪd] , [nɑːt]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ə'lɑːmz] .
I was mystified , not agitated by alarms .
我 曾是 困惑 , 不是 激动 经过 警报 .

警报响起时，我感到困惑，但并没有惊慌失措。

[aɪ] [wʊd] [mi:t] [ðə; ði][meɪd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪspər] [koʊn] [roud][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [θɪŋks] [aɪ] ,
I would meet the maid on the Whisper Cove road in the morning , thinks I ,
我 会 见面 这 女佣 在 这 耳语 海湾 路 在 这 早晨 , 思考 我 ,
我想，我会在清晨在低语湾路上遇到那位女佣。

[ænd; ænd] [rɪ'zɔːlv] [ðə; ði]['pʌz(ə)] .
and resolve the puzzle .
和 解决 这 谜 .

并解开谜题。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I would discover more than that .
我 会 发现 更多的 比 那 .

我发现的远不止这些。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][hæd; həd] ['blʌndəd] .
I would discover whether or not I had blundered .
我 会 发现 无论 或者 不是 我 有 犯错 .

我会发现自己是否犯了错误。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [hoʊp] , ['sprɪŋɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][dɪd] ,
But this new hope , springing confidently though it did ,
但 这 新的 希望 , 弹簧 自信地 尽管 它 做过 ,
但是，这份新的希望，尽管它生根发芽，却依然充满信心。

[kʊd; kəd][nɑːt] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['kæðz-z] [dɪ'pɑːrtʃər] .
could not thrive in the wretchedness of John Cather's departure .
可以 不是 蓬勃发展 在 这 悲惨 的 约翰 凯瑟的 离开 .

约翰·凯瑟离世带来的悲惨境遇让他无法茁壮成长。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .
I was not happy .
我 曾是 不是 快乐的 .

我并不高兴。

[maɪ]['ʌŋk(ə)] ['rʌfli] [ə'woʊk][em 'iː][æt; ət] [dɑːn] .
My uncle roughly awoke me at dawn .
我的 叔叔 大致 醒来 我 在 黎明 .

黎明时分，我叔叔粗暴地把我叫醒。

“ [sɜːr] ? ” [aɪ] [æskt] .
“ **Sir ? ” I asked .**
“ 先生 ? ” 我 问 .

“先生？”我问道。

“ [dʒuːdi] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [hævz] ['dɪsə'pɪrd] .
“ **Judy , ” says he , ” haves disappeared .**
“ 朱迪 , ” 说道 他 , ” 拥有 消失 .

“朱迪,”他说,“失踪了。”

” [hi:; hi] [held] [ˌem ˈi:] [ʌnˈtɪ] [hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kəˈmɑ:ndɪd] [maɪˈself] -
” **He held me until he perceived that I had commanded myself 305**
” 他 握住 我 直到 他 感知 那 我 有 命令 我 -
他按住我，直到他意识到我已经控制住了自己.....305

[ˌɛksˈɛksˈvi:]
XXV
25
二十五

[tu:; tə] [si:]
TO SEA
到 海
到海

[ˈdʒu:diθ][hæd; həd] [ˈvæniʃt] ！
Judith had vanished ！
朱迪思 有 消失了 ！
朱迪思失踪了！

[ˈaʊər; ɑ:r] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] , [əˈstə:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [brɪˈhæf] [brɪˈfɔ:r] [dɑ:n] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəs] [wei] ,
Our maid - servant , astir in the child's behalf before dawn , in her anxious way ,
我们的 女佣 - 仆人 , 搅拌 在 这 孩子的 代表 前 黎明 , 在 她 焦虑的 方式 ,
我们的女仆在黎明前焦急地为孩子奔走，

[wʌz; wəz] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈbreθləs] [frʌm; frəm] [ˈwɪspər] [koʊv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] .
was returned breathless from Whisper Cove with the report .
曾是 返回 喘不过气 从 耳语 海湾 和 这 报告 .
带着报告，气喘吁吁地从低语湾返回。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdʒu:diθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈmoʊzəs] [ʃu:] : [nɔ:r] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn]
There was no Judith with the wife of Moses Shoos : nor had there been
那里 曾是 不 朱迪思 和 这 妻子 的 摩西 嘘 : 也不 有 那里 到过
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

摩西·舒斯的妻子身边并没有朱迪思，那天晚上也没有。

- [twʌz] [stɪl] [bʌt; bət] [greɪ] [əˈbrɔ:d] - - [ə; eɪ] [drɪr] [dɑ:n] : [ˈpra:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] , [ˈsʌlən] [deɪ] .
! Twas still but gray abroad - - a drear dawn : promising a belated , sullen day .
- 那是 仍然 但 灰色的 国外 - - 一个 凄凉 黎明 : 有前途 一个 迟到的 , 忧郁 天 .
外面一片寂静，但天空灰蒙蒙的——黎明阴沉沉的：预示着迟来的、阴郁的一天。

[wi:; wi] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] , [ðə; ði] [sɜ:rf] -
We awoke the harbor to search the hills , the ledges of the cliffs , the surf -
我们 醒来 这 港口 到 搜索 这 丘陵 , 这 壁架 的 这 悬崖 , 这 冲浪 -
[wa:tʃ] [ʃɔ:r] .
washed shore .
洗过 支撑 .
我们唤醒了港口，搜寻山丘、悬崖峭壁和海浪拍打的海岸。

- [twʌz] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈhɪðər] , [ðə; ði] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] [ðɪðər] , [maɪˈself] [brɪˈɑ:nd] .
! Twas my uncle hither , the maid - servant thither , myself beyond .
- 那是 我的 叔叔 这里 , 这 女佣 - 仆人 那里 , 我 超过 .
这边是我的叔叔，那边是女仆，我则在更远的地方。

[ˈklæməərəs] [ˈnɒkɪŋ] , [ˈsʌd(ə)n] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] , [laɪts] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɜ:rki] [ˈdeɪlaɪt] ,
Clamorous knocking , sudden lights in the cottages , lights pale in the murky daylight ,
喧闹的 敲门 , 突然 灯 在 这 小屋 , 灯 苍白 在 这 浑浊的 日光 ,
嘈杂的敲门声，小屋里突然亮起灯光，在昏暗的日光下显得黯淡无光。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [səb'du:d] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kaɪnd][men] - [foʊk] : [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] - -
and a subdued gathering of our kind men - folk : I remember it all - -
和 一个 低沉的 采集 的 我们的 种类 男人 - 民间 : 我 记住 它 全部 - -
[ðə; ði] [wɪŋd] [heɪst] ,
the winged haste ,
这 有翅膀的 匆忙 ,
还有我们善良的男人们低调的聚会：我记得这一切——飞翔的匆匆，

[ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] , [ðə; ði] ['fæ,dʊz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [ʌv; əv]
the fright of them that were aroused , the shadows and the stumbling of
这 惊吓 的 他们 那 是 被唤醒 , 这 阴影 和 这 踉跄 的
[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [roʊdz] ,
the farther roads ,
这 更远 道路 ,
惊恐万分的人们，远处道路上的阴影和蹒跚的脚步，

[ðə; ði] ['sɪkli] , ['sli:pi] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['trʌblɪd] [da:n] .
the sickly , sleepy lights in the windows , the troubled dawn .
这 病弱的 , 困 灯 在 这 视窗 , 这 麻烦 黎明 .
窗户里昏暗的灯光，不安的黎明。

[wi:; wi] [dɪ'spɜ:rst] : [deɪ] ['brɔ:dnd] , [broʊk] [greɪ] [ænd; ʌnd] [glʌm] [ə'pɑ:n] [twɪn] ['aɪləndz] - - [bʌt; bət]
We dispersed : day broadened , broke gray and glum upon Twin Islands - - but
我们 分散的 : 天 扩大 , 打破 灰色的 和 沮丧 之上 双 岛屿 - - 但
[dɪ'skʌvəd] [noʊ][lɔ:st] [meɪd] [tu:; tə][ju: 'es] .
discovered no lost maid to us .
发现 不 丢失的 女佣 到 我们 :
我们散去：白昼渐长，双子岛上笼罩着灰蒙蒙的阴霾——但我们却没有找到失踪的少女。

- [twʌz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] , [su:n] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['spʊkən]['i:v(ə)] [ʌv; əv]['dʒu:diθ][ɪn]
' Twas whispered about , soon , that the women had spoken evil of Judith in
- 那是 低声说道 关于 , 很快 , 那 这 女性 有 说 邪恶的 的 朱迪思 在
['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rbər] ;
our harbor ;
我们的 港口 ;
很快，就有传言说，我们港口的妇女们说了朱迪思的坏话；

[ænd; ʌnd] [pər'sʊ] [ðɪs] [ɪl] - ['əʊmən] ['ru:mər] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'mænd] ,
and pursuing this ill - omened rumor , in a rage I could not command ,
和 追求 这 患病的 - 预兆 谣言 , 在 一个 愤怒 我 可以 不是 命令 ,
于是，我怒不可遏，执意追查这个不祥的谣言。
[aɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['feɪmfl] [tru:θ] : [ðə; ði] ['wɪmɪn] had306
I came at last upon the shameful truth : the women had306
我 来了 在 最后的 之上 这 可耻 真相 : 这 女性 had306

我最终发现了令人羞耻的真相：这些女人有306
['spʊkən]['skænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] , [ðə; ði] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ænt] ['estər] [ɔ:l]
spoken scandal of the maid , the which she had learned from Aunt Esther All
说 丑闻 的 这 女佣 , 这 哪个 她 有 学习 从 阿姨 以斯帖 全部
,
,
,
女仆的丑闻是她从埃丝特·奥尔姨妈那里听来的。

[ðə; ði] ['wɪspər] [koʊv] ['gɑ:sɪp] .
the Whisper Cove gossip .
这 耳语 海湾 闲话 .
低语湾的八卦。

[ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ˈʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈpɑ:rsn] [stʌmp] , [pʊr] [mæn] !
The misfortune of gentle Parson Stump , poor man !
这 不幸 的 温和的 牧师 树桩 , 贫穷的 男人 !

可怜的斯图姆普牧师真是太不幸了！

[hu:] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ˈʌv; əv][ˈi:lai] [flæks] [waɪf] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈswi:tli] [ˈdʒɑ:kjələr][wɜ:rd]
who had in the ear of Eli Flack's wife uttered a sweetly jocular word
WHO 有 在 这 耳朵 的 伊莱 宣传人员 妻子 说出 一个 甜蜜地 诙谐 单词
[kənˈsɜ:rɪŋ] [ˈdʒu:dɪθ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈkæðər] ,
concerning Judith and the honorable intention of John Cather ,
有关 朱迪思 和 这 光荣的 意图 的 约翰 凯瑟 ,

谁曾对着伊莱·弗莱克的妻子说了些关于朱迪思和约翰·凯瑟的崇高意图的玩笑话？

[hu:] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][əˈloʊn][ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] .
who walked with her alone on the roads , about his love - making .
WHO 步行 和 她 独自的 在 这 道路 , 关于 他的 爱 - 制作 .

他曾独自与她走在路上，谈论他的性爱。

[bʌt; bət] , [ʌnˈhæpɪli] , [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] , - [twʌz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdeɪmz] [def] [ɪr]
But , unhappily , the parson being absent - minded , ' twas into the dame's deaf ear
但 , 不幸地 , 这 牧师 存在 缺席的 - 有思想 , - 那是 进入 这 女士的 聋 耳朵
[hi:; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

但不幸的是，牧师心不在焉，他的话对那位老妇人来说毫无作用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhju:mər] [bɪˈkeɪm] , [ɪn] [trænzˈmɪʃ(ə)n] , [baɪ] [pʊr] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] .
and his humor became , in transmission , by pure misfortune , an evil charge .
和 他的 幽默 成为 , 在 传播 , 经过 纯的 不幸 , 一个 邪恶的 收费 .

而他的幽默，由于纯粹的不幸，在传播过程中变成了一种恶名。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [oʊld] [waɪvz] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] :
There was then no help for it , old wives being what they are :
那里 曾是 然后 不 帮助 为了 它 , 老的 妻子们 存在 什么 他们 是 :

当时对此束手无策，老太太们就是这样：

[ˈɔ:θəraɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈpɑ:rsn] , [diˈpendɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [deɪm] [ˈʌv; əv]
authorized by the gentle parson , depending upon the report of a dame of
授权 经过 这 温和的 牧师 , 取决于 之上 这 报告 的 一个 贵妇人 的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

经和蔼的牧师授权，并根据一位品行端正的女士的报告，

[ðə; ði] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)l] [spred] [ænd; ənd] [ˈsetld] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] , [dɪˈfaɪlɪŋ] [ˈdʒu:dɪθ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst]
the tittle - tattle spread and settled like a mist , defiling Judith to the remotest
这 标题 - 告密 传播 和 定居 喜欢 一个 薄雾 , 玷污 朱迪思 到 这 最远
[kəʊvz] [ˈʌv; əv] [twɪn] [ˈaɪləndz] .
coves of Twin Islands .
海湾 的 双 岛屿 .

流言蜚语像雾一样迅速传播开来，玷污了朱迪丝，甚至传到了双子岛最偏远的海湾。

[ænd; ənd][ˈdʒu:dɪθ][wʌz; wəz] [ˈvænɪʃt] !
And Judith was vanished !
和 朱迪思 曾是 消失了 !

朱迪思消失了！

[aɪ] [nu:] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [nu:n] [ˈʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
I knew then , in the gray noon of that day ,
我 知道 然后 , 在 这 灰色的 中午 的 那 天 ,

那天中午，在灰蒙蒙的阳光下，我就知道了。

[waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kraɪd] [ɪn] [ðæt] ['li:fi] [nʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪspə] [kou] [rou] [ðæt] [ʃi; ʃi]
why the child had cried in that leafy nook of the Whisper Cove road that she
为什么 这 孩子 有 哭 在 那 绿叶 角落 的 这 耳语 海湾 路 那 她
[kʊd; kəd] [gʊ] ['noʊwə] .
could go nowhere .
可以 去 无处 .

为什么孩子会在低语湾路绿树成荫的角落里哭泣，说她无处可去。

[aɪ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [maɪ'self] .
I cursed myself .
我 被诅咒的 我 .

我暗自咒骂自己。

“ [stɔ:p] , [ˈdæni] !
” **Stop , Dannie !**
” 停止 , 丹尼 !

“住手，丹尼！”

” [kraɪz] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] .
” **cries my uncle** .
” 哭泣 我的 叔叔 .

“我叔叔哭了。”

“ [ʃi:z] [sti] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] - - [ˈsʌmhweə] [ðer; ðər] , [weɪtɪn] - [ti:] - [bi:; bi] [sɔ:t] [aʊt] [æ; ən] -
” **She's still on the hills - - somewheres there , waitin ' t ' be sought out an '**
” 她是 仍然 在 这 丘陵 - - 某个地方 那里 , 等待 - t - 是 寻求 出去 一个 -
[ˈkʌmfətɪd] [æ; ən] - [fetʃt] [hoʊm] .
comforted an ' fetched home .
安慰 一个 - 已获取 家 .

“她还在山上——就在那里的某个地方，等待着被人找到、安慰，然后被带回家。”

” [aɪ] [θɔ:t] [ˈʌðərwaɪz] .
” **I thought otherwise** .
” 我 想法 否则 .

我当时的想法却不一样。

“ [laɪd; li:d] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [sez] [hi:; hi] , ” [ti:] - [kraɪ] [æ; ən] - [weɪt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [æ; ən] - [ju:; jʊ]
” **She've lied down there , ” says he , “ t ' cry an ' wait for me an ' you**
” 她有 撒谎了 向下 那里 , ” 说道 他 , ” t - 哭 一个 - 等待 为了 我 一个 - 你
.
:
.

“她躺在那里，”他说，“哭泣着等着你和我。”

” [aɪ] [wɔ:tʃt] [hɪm; ɪm] [peɪs] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [pæθ] .
” **I watched him pace the garden - path** .
” 我 观看 他 步伐 这 花园 - 小路 .

我看着他沿着花园小路踱步。

“ [æ; ən] - [aɪm] [nɔ:t] [ˈer(ə)] , [ðə; ði] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ɪr] [wɔ:nt] [oʊ] - [rʌm] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ,
” **An ' I'm not able , the day , for sheer want o ' rum , “ he muttered ,**
” 一个 - 我是 不是 有能力的 , 这 天 , 为了 透明 想 o - 朗姆酒 , ” 他 低声说道 ,
“而我今天却不行，因为我实在太缺朗姆酒了，”他嘟囔道。

” [ti:] - [wɔ:k] [ðə; ði] [hɪlz] .
” **t ' walk the hills** .
” t - 走 这 丘陵 .

“t”在山上行走。

” [aɪ] [ʊkt] [ə'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [hɪlz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
“ **I looked away to the sombre hills , where she might lie waiting for him**
” 我 看起来 离开 到 这 阴沉 丘陵 , 在哪里 她 可能 说谎 等待 为了 他
[ænd; ənd][em 'iː] ;
and me ;
和 我 ;

我望向阴沉的山丘，她或许正躺在那里等着我和他；

[bʌt; bət][maɪ] [glæns] [ræn][fɑːr] [bɪ'jɑ:nd] , -
but my glance ran far beyond , 307
但 我的 瞥一眼 跑 远的 超过 , -

但我的目光远远地投向了更远的地方， 307

[tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] , [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənɪŋ] [siː] .
to the low , gray sky and to a patch of darkening sea .
到 这 低的 , 灰色的 天空 和 到 一个 修补 的 变暗 海 .

低垂的灰蒙蒙的天空和一片渐渐变暗的海面。

[ænd; ənd][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self] [ə'gen] - - [maɪ][stuː'pɪdəti][ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
And I cursed myself again - - my stupidity and ease of passion and
和 我 被诅咒的 我 再次 - - 我的 愚蠢 和 舒适 的 热情 和
[ðə; ði] [miːn] [kən'si:t] [ʌv; əv][maɪ'self][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːlsli] [miːk]
the mean conceit of myself by which I had been misled to the falsely meek
这 意思是 自负 的 我 经过 哪个 我 有 到过 被误导 到 这 错误地 温顺
[kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] - - [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self] ,
conclusion of yesterday - - I cursed myself ,
结论 的 昨天 - - 我 被诅咒的 我 ,

我又一次咒骂自己——我的愚蠢、我的冲动和我的卑鄙自负，让我昨天得出了那个虚假的、温顺的结论——我咒骂自己。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] ,
indeed , with a live wish for punishment ,
的确 , 和 一个 居住 希望 为了 惩罚 ,

事实上，他甚至渴望受到惩罚。

[ɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][na:t] ['sʌkəd] [ðə; ði][meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈfræŋkli] [pliːd] [fɔːr; fər][maɪ]
in that I had not succored the maid when she had so frankly plead for my
在 那 我 有 不是 援助 这 女佣 什么时候 她 有 所以 坦率地说 恳求 为了 我的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

因为我没有在女仆如此坦诚地恳求我伸出援手时帮助她。

[dʒɑ:n] ['kæðər] ?
John Cather ?
约翰 凯瑟 ?

约翰·凯瑟？

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
what right had I to think that she had loved him ?
什么 正确的 有 我 到 思考 那 她 有 喜爱 他 ?

我有什么权利认为她爱过他？

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ?
On the hills ?
在 这 丘陵 ?

在山上？

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t][ðər; ðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ,
nay , she was not there ; she was not on the hills ,
不 , 她 曾是 不是 那里 ; 她 曾是 不是 在 这 丘陵 ,

不，她不在那里；她不在山上。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd][em ˈiː] – – [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˈelsʃwer] , [kənˈsɜːvɪŋ] [hɜːr; hər]
waiting for my uncle and me – – she was gone elsewhere , conserving her
等待 为了 我的 叔叔 和 我 – – 她 曾是 已消失 别处 , 保护 她
[ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspekt] ,
independence and self - respect ,
独立 和 自己 - 尊重 ,
她本该在等我和叔叔, 却去了别的地方, 维护着她的独立和自尊。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwʊmənli] [wei] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
in the womanly way she had .
在 这 女性 方式 她 有 .
以她特有的女人的方式。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [tʃaɪld] :
My uncle fancied she was a clinging child :
我的 叔叔 幻想 她 曾是 一个 依恋 孩子 :
我叔叔觉得她是个黏人的孩子:

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈwɪlf] [ˈwʊmən] .
I knew her for a proud and impulsively wilful woman .
我 知道 她 为了 一个 自豪的 和 冲动地 故意 女士 .
我认识的她是一个骄傲、冲动任性的女人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈgɔːsɪp] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [flaʊt] [hɜːr; hər] ,
With this gossip abroad to flout her ,
和 这 闲话 国外 到 蔑视 她 ,
国外的流言蜚语让她备受嘲讽,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [weɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd][em ˈiː] :
she would never wait on the hills for my uncle and me :
她 会 绝不 等待 在 这 丘陵 为了 我的 叔叔 和 我 :
她绝不会等我和叔叔在山上:

- [twʌz] [ðə; ðɪ] [ˈʌltɪmət] [peɪn][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌvd]
' twas the ultimate pain she could not bear in the presence of such as loved
- 那是 这 最终的 疼痛 她 可以 不是 熊 在 这 在场 的 这样的 作为 喜爱
[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] ;
and trusted her ;
和 可信 她 ;
这是她无法在爱她、信任她的人们面前承受的极致痛苦;

- [twʌz] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪəd] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] [lɔːŋ] ,
' twas the event she had feared , remembering her mother , all her life long ,
- 那是 这 事件 她 有 害怕 , 记住 她 母亲 , 全部 她 生活 长的 ,
[ˈdwelɪŋ] [ɪn] [ˈsensətɪv] [dred] ,
dwelling in sensitive dread ,
住宅 在 敏感的 恐惧 ,
那是她一直害怕的事情, 她想起母亲, 一生都生活在对这件事的敏感恐惧之中。

[æz; əz][aɪ] [nuː] .
as I knew .
作为 我 知道 .
据我所知。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [fliː] [ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ɔːr] [ˈlɪŋgərɪŋ] ,
She would flee the shame of this accusation , without fear or lingering ,
她 会 逃跑 这 耻辱 的 这 指控 , 没有 害怕 或者 挥之不去的 ,
她会毫不畏惧、毫不犹豫地逃离这种指控带来的耻辱。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][juː ˈes] .
unable to call upon the faith of us .
无法 到 称呼 之上 这 信仰 的 我们 .
无法唤起我们的信任。

- [twʌz] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fled] [nɔːrθ] ,
- **Twas gathering in my mind that she had fled north** ,
- 那是 采集 在 我的 头脑 那 她 有 逃亡 北 ,
我渐渐意识到她已经逃往北方了。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lənd] [wʊd] [duː] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
as the maids of our land would do , in the spring ,
作为 这 女佣 的 我们的 土地 会 做 , 在 这 春天 ,
就像我们国家的少女们在春天所做的那样,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæbrədɔːr] [fliːt] [baʊnd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] .
with the Labrador fleet bound down for the fishing .
和 这 拉布拉多 舰队 边界 向下 为了 这 钓鱼 .
拉布拉多船队正驶向捕鱼区。

- [twʌz] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːr; hər] [ˈeɪmləs] [fiːt] .
- **Twas a reasonable purpose to possess her aimless feet** .
- 那是 一个 合理的 目的 到 具有 她 漫无目的 脚 .
占有她漫无目的的双脚是一个合理的目的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] - : [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ,
She would ship on a Labradorman : she might ,
她 会 船 在 一个 - : 她 可能 ,
她可能会运送一只拉布拉多犬：她或许会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] - - [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡʊʊ] [kʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [baʊnd] [kraːft][frʌm; frəm]
for the wishing - - she would go cook on a north - bound craft from
为了 这 祝 - - 她 会 去 厨师 在 一个 北 - 边界 工艺 从
[ˈtɒpmɑːst, -məst, -məst] [ˈhɑːrbər] ,
Topmast Harbor ,
桅杆顶端 港口 ,
为了实现这个愿望——她会登上从托普马斯特港北上的船只去做饭。

[æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [koʊst] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
as many a maid of our coast was doing .
作为 许多 一个 女佣 的 我们的 海岸 曾是 正在做 .
就像我们沿海地区的许多女佣一样。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈhev(ə)n] !
And by Heaven !
和 经过 天堂 !
天哪！

[θɪŋks] [aɪ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
thinks I , she had :
思考 我 , 她 有 :
我觉得她有。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [pʌnt; pʊnt][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [ˈwɪspər] [koʊv] . -
Her mother's punt was gone from Whisper Cove . 308
她 母亲的 平底船 曾是 已消失 从 耳语 海湾 . -
她母亲的平底船已经从低语湾消失了。308

“ [laɪd; liːd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [prəʊˈtestɪd] , “ [tiː] - [kraɪ][æn; ən] - [weɪt] .
“ **She've lied down there on the hills , ” my uncle protested , “ t ' cry an ' wait** .
“ 她有 撒谎了 向下 那里 在 这 丘陵 , ” 我的 叔叔 抗议 , “ t - 哭 一个 - 等待 .
“她躺在山坡上,”我叔叔抗议道,“哭泣等待。”

[jɜːr] [naːt] [ˈsɜːrtʃɪn] - , [ˈdæni] , [æz; əz][jiː; ji] [ɔːt] .
Ye're not searchin ' , Dannie , as ye ought .
是的 不是 搜索 - , 丹尼 , 作为 是的 应该 .
丹尼, 你没有像你应该的那样寻找。

[ʒuːdʒuːs] - [laɪd; liːd] [daʊn] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , " [hiː; hi] ['hwɪmpəd] , " [tiː] - [weɪt] . "
" **She've jus ' lied down , I tell ye , " he whimpered , " t ' wait . "**
她有 果汁 - 撒谎了 向下 , 我 告诉 是的 , " 他 呜咽 , " t - 等待 . "

“她刚躺下，我告诉你，”他呜咽着说，“等等。”

- [twʌz] [nɑːt][soʊ] , [aɪ] [θɔːt] .
" **Twas not so , I thought .**
- 那是 不是 所以 , 我 想法 .

“并非如此，”我想。

" [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [jeɪm] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , " [sez] [hiː; hi] , " [æn; ən] - [hɪd] .
" **She've her mother's shame come upon her , " says he , " an ' she've hid .**
" 她有 她 母亲的 耻辱 来 之上 她 , " 说道 他 , " 一个 - 她有 隐藏 .

“她继承了母亲的耻辱，”他说，“所以她躲了起来。”

" [aɪ] [wɪft] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .
" **I wished it might be so .**
" 我 希望 它 可能 是 所以 .

“我希望如此。”

" [ʒuːdʒuːs] - [laɪd; liːd] [daʊn] [æn; ən] - [hɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Jus ' lied down an ' hid , " he repeated .**
" 果汁 - 撒谎了 向下 一个 - 隐藏 , " 他 重复 .

“我就躺下躲起来了，”他重复道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sez] [aɪ] . " [ʃiːd] ['nevər] ['wiːkli] [haɪd][hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
" **No , no ! " says I . " She'd never weakly hide her head from this .**
" 不 , 不 ! " 说道 我 . " 棚 绝不 弱 隐藏 她 头 从 这 .

“不，不！”我说。“她绝不会对此软弱地躲避。”

" [hiː; hi] [aɪd] [em 'iː] .
" **He eyed me .**
" 他 眼睛 我 .

他打量着我。

" [nɑːt][ˈdʒuːdɪθ] !
" **Not Judith !**
" 不是 朱迪思 !

“不是朱迪思！”

" [aɪ] [ɪk'spɒstʃəˌleɪtɪd] .
" **I expostulated .**
" 我 所宣称的 .

我反驳道。

" [ʃiːd] ['nevər] [ber] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [jeɪm] , ['dæni] , " [sez] [hiː; hi] .
" **She'd never bear her mother's shame , Dannie , " says he .**
" 棚 绝不 熊 她 母亲的 耻辱 , 丹尼 , " 说道 他 .

“她绝不会忍受她母亲的耻辱，丹妮，”他说。

" [ʃiːd] [rʌn] [ə'weɪ] [æn; ən] - [haɪd] .
" **She'd run away an ' hide .**
" 棚 跑步 离开 一个 - 隐藏 .

她会逃跑躲起来。

[ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi] - - [tɒld][em 'iː][soʊ] .
" **She - - she - - told me so .**
" 她 - - 她 - - 讲述 我 所以 .

她——她——告诉我的。

“ [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wið; wiθ][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [rʌm] - - [ɪg'zɔ:stɪd]
“ **I observed my uncle : he was gone with the need of rum - - exhausted**
“ 我 观察到 我的 叔叔 : 他 曾是 已消失 和 这 需要 的 朗姆酒 - - 筋疲力尽的
[ænd; ənd] ['ʌn'hə:vd] :
and unnerved :
和 不安 :

“我观察了一下我的叔叔：他因为需要朗姆酒而消失了——他精疲力竭，心神不宁：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] ['pælid][ænd; ənd] [splɒtʃt] .
his face all pallid and splotched .
他的 脸 全部 苍白 和 斑驳的 .

他脸色苍白，满脸斑点。

- [twʌz] [ə; ei] ['gæstli] [θɪŋ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] [stʌmp] [ðə; ði] ['grævld] [wɔ:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn]
- **Twas a ghastly thing to watch him stump the gravelled walk of our garden**
- 那是 一个 阴森 事物 到 手表 他 树桩 这 砾石 走 的 我们的 花园
[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
in the gray light of that day .
在 这 灰色的 光 的 那 天 .

那天阴沉的光线下，看着他蹒跚地走在我们花园的碎石小路上，真是一件可怕的事情。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['nɪkələs] , [sɜ:r] , “ [sez] [aɪ] ,
“ **Uncle Nicholas , sir , “ says I ,**
“ 叔叔 尼古拉斯 , 先生 , “ 说道 我 ,

“尼古拉斯叔叔，先生，”我说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][wʊʊ][ʌv; əv]['dʒu:diθs] ['hæpləs] [steɪt] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [ə'lɑ:rm] ,
for the moment forgetting the woe of Judith's hapless state in this new alarm ,
为了 这 片刻 遗忘 这 悲哀 的 朱迪思的 不幸的 状态 在 这 新的 警报 ,
暂时忘却朱迪思在这场新的警报中不幸的处境，

“ [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] - [hæv; həv][ə; ei][dræm] . “
“ **do you come within an ' have a dram . “**
“ 做 你 来 之内 一个 - 有 一个 德拉姆 . “

“进来喝一杯吧。”

“ [jɜ:r] [nɑ:t] ['noʊɪn] - [haʊ] [ti:] - [sɜ:rtʃ] , “ [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .
“ **Ye're not knowin ' how t ' search , “ he complained .**
“ 是的 不是 知道 - 如何 t - 搜索 , “ 他 抱怨 .

“你们根本不知道怎么搜索，”他抱怨道。

“ [jɜ:r] [bʌt; bət][ə; ei] [pæk] [oʊ] - ['dʌndər,hɛdz] ! “
“ **Ye're but a pack o ' dunderheads ! “**
“ 是的 但 一个 盒 o - 笨蛋 ! “

“你们不过是一群蠢货！ ”

“ [kʌm] , [sɜ:r] !
“ **Come , sir !**
“ 来 , 先生 !

“来吧，先生！ ”

“ [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
“ **I pleaded .**
“ 我 恳求 .

我恳求道。

“ [ɪz][ji:; ji] [bɪn] [ti:] - ['skelɪt(ə)n] - ?
“ **Is ye been t ' Skeleton Droch ?**
“ 是 是的 到过 t - 骨骼 - ?

“你去过骷髅德罗克那里吗？ ”

” [hi:; hi] [di'ma:ndid] .
” **he demanded** .
” 他 要求 .

他质问道。

” [ə; eɪ][hæbɪt][oʊ] - [ri:dɪn] - [ðer; ðər] .
” **She've a habit o ' readin ' there** .
” 她有 一个 习惯 o - 阅读 - 那里 .

“她有在那里看书的习惯。”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

” [hi:; hi] [graʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] ; “ [ju:; jʊ] ['iznt] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ti:] - [goʊ][ti:] - ['skelɪt(ə)n]
” **he growled , in a temper ; “ you isn't had the sense t ' go t ' Skeleton**
” 他 咆哮 , 在 一个 脾气 ; “ 你 不是 有 这 感觉 t - 去 t - 骨骼

- “ -
Droch . “ 309
- “ -

他怒吼道：“你竟然没脑子去找骷髅德罗奇。”309

” [ə; eɪ][dræm] , [sɜ:r] , “ [aɪ] ['ventʃərd] , “ [ti:] - ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] . “
” **A dram , sir , “ I ventured , “ t ' comfort you . “**
” 一个 德拉姆 , 先生 , “ 我 冒险 , “ t - 舒适 你 . “

“先生，来一小杯吧，”我试探着说，“这会让您感到安慰。”

” [æn; ən] - [ji:; ji][baɪd] [hɪr] , [ji:; ji] ['dʌndərhed] !
” **An ' ye bide here , ye dunderhead !**
” 一个 - 是的 比德 这里 , 是的 笨蛋 !

“你们就待在这里，你们这些笨蛋！”

” [hi:; hi] [ə'kju:zd] .
” **he accused** .
” 他 被告 .

他指责道。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] : [hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
I put my hand on his shoulder : he flung it off .
我 放 我的 手 在 他的 肩膀 : 他 扔 它 离开 .

我把手放在他肩膀上，他却甩开了。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] : [hi:; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [fri:] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] .
I took his arm : he wrenched himself free in an indignant passion .
我 采取 他的 手臂 : 他 扭动 他自己 自由的 在 一个 愤怒 热情 .

我抓住他的胳膊，他却愤怒地挣脱开来。

” [jɜ:r] ['ni:dɪn] - [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , “ [sez] [aɪ] .
” **Ye're needin ' it , sir , “ says I .**
” 是的 需要 - 它 , 先生 , “ 说道 我 .

“您确实需要它，先生，”我说。

” [fɔ:r; fər][ˈgɔ:dz] [seɪk] , [tʃaɪld] !
” **For God's sake , child !**
” 为了 神的 清酒 , 孩子 !

“看在上帝的份上，孩子！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] ; “ [du:] [ju:; jʊ] [goʊ][faɪnd][ðə; ði] [meɪd] [æn; ən] - [li:v] [em 'i:] [bi:; bi] .
” **he cried ; “ do you go find the maid an ' leave me be .**
” 他 哭 ; “ 做 你 去 寻找 这 女佣 一个 - 离开 我 是 .

他喊道：“你去找那个女仆，让我一个人待着吧。”

[gɑ:d] [noʊz] [aɪv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [jiː; ji] !
God knows I've trouble enough without ye !
上帝 知道 我已经 麻烦 足够的 没有 是的 !

天知道，没有你我就已经够倒霉的了！

" [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ˈskelɪt(ə)n] - : [ˈniːðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] ,
" **The maid was not at Skeleton Droch : neither on the hills ,**
" 这 女佣 曾是 不是 在 骨骼 - : 两者都不 在 这 丘陵 ,
“女仆不在骷髅德罗赫，也不在山上，

[nɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæliːz] , [nɔ:r] [ˈlaɪɪŋ] [ˈbrʊʊkən] [ɑ:n] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
nor in the hiding - places of the valleys , nor lying broken on the ledges of the
也不 在 这 隐藏 - 地方 的 这 山谷 , 也不 说谎 破碎的 在 这 壁架 的 这
[klɪfs] ,
cliffs ,
悬崖 ,

既不在山谷的隐蔽处，也不在悬崖峭壁的岩架上破碎不堪。

[nɔ:r] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [brˈniːθ] - - [nɔ:r] [wʌz; wəz] [fiː; ji] [ˈeniwər] [ɑ:n] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [twin]
nor swinging in the sea beneath - - nor was she anywhere on the land of Twin
也不 摇摆 在 这 海 下面 - - 也不 曾是 她 任何地方 在 这 土地 的 双
[ˈaɪləndz] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ðæt] [ˈrestləsli] [wɑːft] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv] [greɪ] [rɑːk] .
Islands or in the waters that restlessly washed the boundary of gray rock .
岛屿 或者 在 这 水 那 躁动不安 洗过 这 边界 的 灰色的 岩石 .

她既不在下方的海里荡漾，也不在双子岛的陆地上，更不在不断拍打着灰色岩石边界的海水中。

- [twʌz] [nɪr] [ˈiːvniŋ] [naʊ] , [ænd; ɛnd] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] , [ˈæŋgrəli] [ˈwindi] [taɪm] .
' **Twas near evening now , and a dreary , angrily windy time .**
- 那是 靠近 晚上 现在 , 和 一个 凄凉 , 愤怒地 刮风 时间 .

时值傍晚，天气阴沉，狂风呼啸。

[ˈaʊər; ɑ:r] [men] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ɔːr] [ænd; ɛnd] [ˈɪnlənd]
Our men gathered from shore and inland
我们的 男人 聚集 从 支撑 和 内陆

我们的队员从岸边和内陆集结起来。

[ˈbærən] - - [ænd; ɛnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdʒuːdɪθ] , [nɔ:r] [koʊld] , [wet] [ˈbaːdi] [ʌv; əv] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈeniwər]
barren - - and there was no Judith , nor cold , wet body of Judith , anywhere
荒芜 - - 和 那里 曾是 不 朱迪思 , 也不 寒冷的 , 湿的 身体 的 朱迪思 , 任何地方
[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
to be found .
到 是 成立 .

一片荒芜——到处都找不到朱迪思，也找不到朱迪思冰冷潮湿的尸体。

- [twʌz] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] [ˈwɪspəd] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [ˈkæðər] [ɑːn]
' **Twas unthinkingly whispered , then , that the maid had fled with John Cather on**
- 那是 不假思索地 低声说道 , 然后 , 那 这 女佣 有 逃亡 和 约翰 凯瑟 在
[ðə; ði] [meɪl] - [boʊt] :
the mail - boat :
这 邮件 - 船 :

于是，人们不假思索地低声议论说，女仆和约翰·凯瑟一起乘邮船逃走了：

[ðɪs] [ɑːn] [tɑːm] - [hed] , [ɪn] [ɪts] [brˈɡɪniŋ] , [ænd; ɛnd] [ˈswɪftli] [pæst] [frʌm; frəm] [tʌŋ] [tuː; tə]
this on Tom Tulk's Head , in its beginning , and swiftly passed from tongue to
这 在 汤姆 - 头 , 在 它是 开始 , 和 迅速地 通过了 从 舌头 到
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

这件事最初发生在汤姆·塔尔克的头上，并迅速在人们口中流传开来。

[ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈrɔːt] [wen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [sərˈmaɪz] - - - [twʌz] [ˈlʌsti] [jʌŋ] [dʒæk] [blʌf] [ðæt]
Being overwrought when I caught the surmise - - ' twas lusty young Jack Bluff that
存在 雕饰 什么时候 我 捕捉 这 推测 - - - 那是 好色的 年轻的 杰克 虚张声势 那
[ˈlʌtəd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] - - [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerər] ,
uttered it before me - - I persuaded the youth of his error ,
说出 它 前 我 - - 我 被说服 这 青年 的 他的 错误 ,

当我听到这个猜测时，我情绪激动——说出这个猜测的是精力旺盛的年轻小伙子杰克·布拉夫——我劝服了这个年轻人，让他意识到自己的错误。

[wɪtʃ] , [əˈpɑːn][ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [æz; əz][dɪd] [ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] , [əˈpɑːn][maɪ] [rɪˈkwest]
which , upon rising , he admitted , as did they all of that group , upon my request
哪个 , 之上 上升 , 他 承认 , 作为 做过 他们 全部 的 那 团体 , 之上 我的 要求
,
/
;

起身之后，他承认了这一点，就像他们那群人一样，都是应我的要求而承认的。

[fərˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][ˈkruːəl] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈɑːrgjʊmənt] , [ˈbiːɪŋ] [men][ʌv; əv]
forgiving me , too , I think , the cruel abruptness of my argument , being men of
宽恕 我 , 也 , 我 思考 , 这 残忍的 突兀 的 我的 争论 , 存在 男人 的
[ˈfiːlɪŋ] , [ˈevri] [wʌn] .
feeling , every one .
感觉 , 每一个 一 .

我想，他们也会原谅我说话的残酷和唐突，因为我们都是有感情的人。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz][naɪt] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈkæðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪt][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [twɪn]
The maid was not gone with John Cather , she was not on the hills of Twin
这 女佣 曾是 不是 已消失 和 约翰 凯瑟 , 她 曾是 不是 在 这 丘陵 的 双
[ˈaɪləndz] ;
Islands ;
岛屿 ;

女仆没有和约翰·凯瑟一起离开，她没有去双子岛的山上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [fled] [tuː; tə][ˈtɒpmaːst, -məst, -məst] [ˈhɑːrbər][fɔːr; fər][self] - [səˈpɔːrt] , [ðæt] larger310
she was then fled to Topmast Harbor for self - support , that larger310
她 曾是 然后 逃亡 到 桅杆顶端 港口 为了 自己 - 支持 , 那 larger310
随后她逃往托普马斯特港自谋生路，那艘更大的310

[ˈset(ə)lmənt] , [wens] [ˈmeni] - [pʊt] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɔːrðərli]
settlement , whence many Labradormen put out at this season for the northerly
沉降 , 何处 许多 - 放 出去 在 这 季节 为了 这 北风
[ˈfɪʃɪŋ] .
fishing .
钓鱼 .

定居点，许多拉布拉多人在这个季节从这里出发前往北方捕鱼。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ˈfeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] ,
And while , sheltered from the rising wind ,
和 尽管 , 避难所 从 这 上升 风 ,
而且，在避风处，

[ðə; ði][kaɪnd][men] - [ˈfoʊk][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrbər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][em ˈiː][ɑːn][ˈiːlaɪ]
the kind men - folk of our harbor talked with my uncle and me on Eli
这 种类 男人 - 民间 的 我们的 港口 谈话 和 我的 叔叔 和 我 在 伊莱
[ˈflæks] [stɛrdʒ] ,
Flack's stage ,
宣传人员 阶段 ,
我们港口那些善良的男人们在伊莱·弗莱克的舞台上和我叔叔还有我聊了天。

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuːɪ][ðə; ði] [ˈtɪk(ə)] [frʌm; frəm][ˈtɒpmaːst, -məst, -mæst] [ˈhɑːrbər] , [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
there came into the tickle from Topmast Harbor , in quest of water ,
那里 来了 进入 这 痒痒 从 桅杆顶端 港口 , 在 寻求 的 水 ,
[ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,
a punt and a man ,
一个 平底船 和 一个 男人 ,

有一个人从托普马斯特港来到这片水域，寻找水源，他带着一艘平底船。

[ˈbiːɪŋ] [baʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ˈdʒɪmi] [tɪks] [koʊv] .
being bound , I think , for Jimmie Tick's Cove .
存在 边界 , 我 思考 , 为了 吉米 蜚虫 海湾 .

我想，目的地应该是吉米·蒂克湾。

- [twʌz] [baɪ][hɪm; ɪm] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][meɪd] [ʌv; əv][ˈdʒɛnt(ə)] [ˈbriːdɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ]
- **'Twas by him reported that a maid of gentle breeding had come alone in a**
- 那是 经过 他 据报道 那 一个 女佣 的 温和的 选育 有 来 独自的 在 一个
[pʌnt; pʊnt][tuː; tə][ˈtɒpmaːst, -məst, -mæst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
punt to Topmast in the night .
平底船 到 桅杆顶端 在 这 夜晚 .

据他透露，一位出身高贵的少女夜里独自乘平底船来到了托普马斯特。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ?
And her hair ?
和 她 头发 ?

她的头发呢？

[sez] [aɪ] . [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [sez] [hiː; hi] .
says I . She had hair , and a wonderful sight of it , says he .
说道 我 . 她 有 头发 , 和 一个 精彩的 视线 的 它 , 说道 他 .

我说。他说，她有一头秀发，而且非常漂亮。

[ænd; ənd][bɪɡ] , [bluː] [aɪz] ?
And big , blue eyes ?
和 大的 , 蓝色的 眼睛 ?

还有那双大大的蓝眼睛？

[sez] [aɪ] . [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [aɪz] , [sez] [hiː; hi] ; [æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊz] ,
says I . She had eyes , says he ; an ' she had a nose ,
说道 我 . 她 有 眼睛 , 说道 他 ; 一个 - 她 有 一个 鼻子 ,

我说。他说，她有眼睛；她还有鼻子。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][meɪd] ,
so far as he could tell , which had clapped eyes on the maid ,
所以 远的 作为 他 可以 告诉 , 哪个 有 鼓掌 眼睛 在 这 女佣 ,
就他所能观察到的，他已经注意到那个女仆了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tiːθ] [æn; ən] - [fiːt] , [hɪm'self] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] ,
an ' she had teeth an ' feet , himself being able to vouch for the feet ,
一个 - 她 有 牙齿 一个 - 脚 , 他自己 存在 有能力的 到 担保 为了 这 脚 ,
她有牙齿和脚，他本人可以证明她的脚确实有牙齿和脚。

[wɪtʃ] [klɪpt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtɒpmaːst, -məst, -mæst] [roʊdz] [kwɑɪt] [ˈlaɪvli] , [suːn] [ˈæftər] [daːn] ,
which clipped it over the Topmast roads quite lively , soon after dawn ,
哪个 剪辑 它 超过 这 桅杆顶端 道路 相当 热闹 , 很快 后 黎明 ,
黎明后不久，它便轻快地掠过托普马斯特公路。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [baʊnd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlæbrədɔːr] .
in search of a schooner bound down the Labrador .
在 搜索 的 一个 大篷车 边界 向下 这 拉布拉多 .

寻找一艘驶往拉布拉多的帆船。

[aɪ] [nu:] [ðen] [ɪntu:] [wʌt] [ˈsɜ:rvis] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [kə'mɪʃnd] .
I knew then into what service the Shining Light should be commissioned .

我 知道 然后 进入 什么 服务 这 灼灼 光 应该 是 委托 .
我当时就知道“闪耀之光”号应该被用于什么用途了。

“ [eɪ] , [læd] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
“ **Ay , lad ,** ” **says my uncle .**
“ 哎 , 小伙子 , ” “ 说道 我的 叔叔 .

“哎，孩子，”我叔叔说。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ju;; jʊ] [ʃɪp] , [sɜ:r] ? ”
“ **And will you ship , sir ?** ”
“ 和 将要 你 船 , 先生 ? ”

“先生，您会发货吗？ ”

“ [waɪ] , [bɔ:rd] [lʌv] [ju: 'es] , [ʃɪpmet] !
“ **Why , Lord love us , shipmate !**
“ 为什么 , 主 爱 我们 , 船友 !

“老天保佑我们，我的船友！ ”

“ [hi;; hi] [rɔ:rd] , [ɪn'dɪgnəntli] , [tu;; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][fʊʊk] ; “ [ɪz][ji;; ji] [ˈθɪŋkɪn] - [aɪm]
“ **he roared , indignantly , to the amazement of our folk ;** “ **is ye thinkin ' I'm**
“ 他 咆哮 , 愤慨地 , 到 这 惊愕 的 我们的 民间 ; “ 是 是的 思考 - 我是

[pæst][maɪ][ˈleɪbər] ?
past my labor ?
过去的 我的 劳动 ?

“你们以为我已经过了劳动年限了吗？”他愤愤不平地咆哮道，令我们的人民惊叹不已； “

“ [aɪ][ˈna:dəd, 'na:dɪd] [tɔ:rdz] [ˈwɪspər] [koʊv] .
“ **I nodded towards Whisper Cove .**
“ 我 点头 向 耳语 海湾 .

我朝低语湾点了点头。

“ [ðə; ði][mæn] , “ [hi;; hi] [ə'gri:d] .
“ **The man ,** “ **he agreed .**
“ 这 男人 , “ 他 同意 .

“就是那个人，”他同意道。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [aʊt] [ˈmoʊzəs] [ʃu:] ,
It came about thus that I sought out Moses Shoos ,
它 来了 关于 因此 那 我 寻求 出去 摩西 嘘 ,

事情的起因是这样的，我找到了摩西·舒斯。

[ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [ðɪs] [haɪ] [əd'ventʃər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃɪvəlri] .
wishing for him upon this high adventure because of his chivalry .
祝 为了 他 之上 这 高的 冒险 因为 的 他的 骑士精神 .

因他的骑士精神，我衷心祝愿他在这场伟大的冒险中一切顺利。

[neɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] , [wət'evər] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs]
Nay , but in Twist Tickle , whatever the strength and courage and kindness
不 , 但 在 捻 痒痒 , 任何 这 力量 和 勇气 和 善良

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][fʊʊk] ,
of our folk ,
的 我们的 民间 ,

不，但在特威斯特蒂克尔，无论我们的人民多么坚强、勇敢和善良，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][soʊ][tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkru:ʃ(ə)l] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] . -
there was no man so to be desired in a crucial emergency . 311
那里 曾是 不 男人 所以 到 是 想要的 在 一个 至关重要的 紧急情况 . -

在危急时刻，没有比他更值得信赖的人了。311

[ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ˈpɜːrtʃəs] , [brɪˈɑːnd] [brɪˈsiːtʃɪŋ] :
The fool of the place was beyond purchase , beyond beseeching :
这 傻子 的 这 地方 曾是 超过 购买 , 超过 恳求 :

这个地方的傻瓜无可救药, 也无可恳求:

[kept] [əˈpɑːrt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ʌnˈwɜːrði] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə][ˈæk(ə)n] .
kept apart by his folly from every unworthy motive to action .
保留 除 经过 他的 蠢事 从 每一个 不配 动机 到 行动 :

他的愚昧使他远离一切不正当的行动动机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pjʊr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] :
He was a man of pure leading , following a voice , a vision :
他 曾是 一个 男人 的 纯的 领导 , 下列的 一个 嗓音 , 一个 想象 :

他是一位纯粹的领导者, 追随一种声音, 一种愿景:

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [ədˈventʃər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][aɪ] [lʌvd] .
I would have him upon this sacred adventure in search of the maid I loved .
我 会 有 他 之上 这 神圣 冒险 在 搜索 的 这 女佣 我 喜爱 :

我会让他踏上这段神圣的旅程, 去寻找我心爱的少女。

- [twʌz] [noʊ] [miːn] [ˈerənd] , [noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkɔːlɪŋ] - -
' Twas no mean errand , no service to be paid for ; ' twas a high calling - -
- 那是 不 意思是 差事 , 不 服务 到 是 有薪酬的 为了 ; - 那是 一个 高的 呼叫 - -

[ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈsʌmənz] ,
a ringing summons ,
一个 铃声 传票 ,

这并非一件小事, 也不是一份有偿服务; 这是一项崇高的使命——一份振聋发聩的召唤。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː; tə] [ˈperələs] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] , [riˈwɔːdɪd] [baɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈperəl]
it seemed to me , to perilous undertakings , rewarded by opportunity for peril
它 似乎 到 我 , 到 危险的 事业 , 奖励 经过 机会 为了 危险

[ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd] ,
in service of a fond ,
在 服务 的 一个 喜爱 ,

在我看来, 这似乎是对危险事业的奖励, 这种奖励来自于为挚爱之人服务而承担风险的机会,

[ˈraɪtʃəs] [kɔːz] .
righteous cause .
正义 原因 :

正义的事业。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [ʌnˈspɔɪld] [fu:l] :
Nay , but I would have this unspoiled fool :
不 , 但 我 会 有 这 未受破坏的 傻子 :

不, 但我却想要这个纯洁无瑕的傻瓜:

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər] [kəmˈpænjən] [ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ˈvɪʒənz] ,
I would have for companion the man who put his faith in visions ,
我 会 有 为了 伴侣 这 男人 WHO 放 他的 信仰 在 愿景 ,

我愿与一位笃信异象的人为伴。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][wɪn][hɪm; ɪm] .
could I but win him .
可以 我 但 赢 他 :

我难道不能赢得他的心吗?

[aɪ] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈvɪʒənz] - - [ɪn][ðə; ði] [diːp] , [ˈlɪmpɪd] , [mɪˈstɪriəs] [ˈsprɪŋz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] .
I believed in visions - - in the deep , limpid , mysterious springs of conduct .
我 相信 在 愿景 - - 在 这 深的 , 清澈的 , 神秘 弹簧 的 执行 :

我曾相信幻象——相信行为背后深邃、清澈、神秘的源泉。

[aɪ] [biˈli:vð] [ɪn] [ˈviʒənz] -- [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈri:zənɪŋ] [ˈprɑ:ɡres] , [æn; ən] [ædˈvæns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
I believed in visions -- in the unreasoning progress , an advance in the way of
我 相信 在 愿景 -- 在 这 不讲道理 进步 , 一个 进步 在 这 方式 的
[laɪf][nɑ:t][ˈkælkjuleɪtɪd] ,
life not calculated ,
生活 不是 计算 ,
我曾相信愿景——相信非理性的进步, 相信生活方式中未经计算的进步。

[bʌt; bət] [meɪd] [ɪn] [ʌnˈselfɪ] [feɪθ] , [wið; wiθ] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər] , [ˈswɔ:rmɪŋ] ,
but made in unselfish faith , with eyes lifted up from the vulgar , swarming ,
但 制成 在 无私 信仰 , 和 眼睛 抬起 向上 从 这 庸俗 , 蜂拥而至 ,
[əˈseɪlɪŋ] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
assailing advantages of existence .
攻击 优势 的 存在 .
但却是出于无私的信仰, 目光远离庸俗、喧嚣、纷扰的生存诱惑。

[maɪ][ˈŋk(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd][aɪ] !
My uncle and the fool and I !
我的 叔叔 和 这 傻子 和 我 !
我和我的叔叔、那个傻瓜还有我!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈperəl][əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:] [tu; tə] [dɑ:nt] [ju: ˈes] : [wi;; wi] [wʊd] [faɪnd][ænd; ənd] [fetʃ] ,
there was no peril upon the sea to daunt us : we would find and fetch ,
那里 曾是 不 危险 之上 这 海 到 吓住 我们 : 我们 会 寻找 和 拿来 ,
海上并无危险能吓倒我们: 我们会找到并取回,

[tu; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [pleɪs] , [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɑ:nər] , [ðə; ði][meɪd] [aɪ] [lʌvd] .
to her own place , in perfect honor , the maid I loved .
到 她 自己的 地方 , 在 完美的 荣誉 , 这 女佣 我 喜爱 .
回到她自己的住处, 以完美的荣誉, 我所爱的女仆。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [θɔ:t] , [wətˈevər] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
And of all this I thought , whatever the worth of it ,
和 的 全部 这 我 想法 , 任何 这 值得 的 它 ,
而对于这一切, 我想, 无论它的价值如何,

[æz; əz][aɪ][ræn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪspər] [koʊv] [roʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪ] , [ˈblɒstərɪŋ] [deɪ]
as I ran upon the Whisper Cove road , in the evening of that gray , blustering day
作为 我 跑 之上 这 耳语 海湾 路 , 在 这 晚上 的 那 灰色的 , 虚张声势 天
.
:
.
那天傍晚, 阴沉的, 狂风呼啸, 我沿着低语湾路奔跑着。

[ˈmoʊzəs][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] .
Moses was within .
摩西 曾是 之内 .
摩西就在里面。

" [hɪr] [ju;; jʊ][ɪz] , " [hi;; hi] [drɔ:ld] .
" Here you is , " he drawled .
" 这里 你 是 , " 他 拖长音 .
"给你,"他慢吞吞地说。

" [aɪ] - [loʊd] [ju:d] [kʌm] .
" I ' lowed you'd come .
" 我 - 低 你会 来 .
"我早就料到你会来。"

[ˈhaʊz] [ðə; ði] [ˈweðər] ? " "
How's the weather ? " "
怎么样 这 天气 ? " "
天气怎么样?

- [ˈtwɪl] [ˈblɒʊ] [ˈbɪɡ] [ˈɡʌnz] , [ˈmoʊzəs] , " [aɪ] [ˈænsər] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnɑ:t] [dɪˈsi:v] [ˈju:; jə] . "

- **Twill blow big guns , Moses , " I answered ; " and I'll not deceive you . "**

- 斜纹布 吹 大的 枪支 , 摩西 , " 我 回答 ; " 和 患病的 不是 欺骗 你 . "

“摩西，它会引爆大炮，”我回答说，“我不会欺骗你。”

" [wel] , [wel] !

Well , well !

" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

" [hi:; hi] [saɪd] .

he sighed .

" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˈju: 'es] ? -

And would he go with us ? 312

和 会 他 去 和 我们 ? -

他会和我们一起去吗？ 312

" [aɪ] [ˈbɪn] [ˈweɪtɪn] - [ˈfɔ:r; fər][ˈju:; jə] , [ˈdæni] , " [sez] [hi:; hi] .

I been waitin ' for you , Dannie , " says he .

" 我 到过 等待 - 为了 你 , 丹尼 , " 说道 他 .

“我一直在等你，丹尼，”他说。

" [aɪ] [ˈbɪn] [ˈsɪtɪn] - [ˈhɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] - - [ˈweɪtɪn] - . "

I been sittin ' here in the kitchen - - waitin ' . "

" 我 到过 坐着 - 这里 在 这 厨房 - - 等待 - . "

“我一直坐在厨房里——等着呢。”

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l][ˈwɜ:rd] .

Twas a hopeful word .

- 那是 一个 充满希望 单词 .

这是一个充满希望的词。

" [ɪf] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈhɪr] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [ˈʃi:d] [ˈhæv; həv] - [ˈloʊd] [aɪˈd] [ˈbetər] [ˈweɪt] .

If mother was here , " he continued , " she'd have ' lowed I'd better wait .

" 如果 母亲 曾是 这里 , " 他 持续 , " 棚 有 - 低 ID 更好的 等待 .

“如果妈妈在这里，”他继续说道，“她会说我最好等等。”

- [ˈju:; jə] [ˈweɪt] [ˈfɔ:r; fər] [ˈdæni] , - [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈhæv; həv] - [ˈloʊd] , - [ˈʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈkʌmz] .

You wait for Dannie , ' mother would have ' lowed , ' until he comes .

- 你 等待 为了 丹尼 , - 母亲 会 有 - 低 , - 直到 他 来 .

“你等丹尼，”母亲会低声说，“直到他来。”

- [ˈæn; ən] - [ˈsoʊ][aɪ] [ˈbɪn] [ˈweɪtɪn] - .

An ' so I been waitin ' .

- 一个 - 所以 我 到过 等待 - .

所以我一直在等。

" [wel] , [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] .

Well , there I was .

" 出色地 , 那里 我 曾是 .

“当时我就在那里。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][oʊni] [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ; " [ˈæn; ən] - , [oʊ] - [ˈkɔ:rs] , [aɪm] [ˈmærid] [ˈnaʊ] .

That was on'y mother , " he added ; " an ' , o ' course , I'm married now .

" 那 曾是 仅限 母亲 , " 他 额外 ; " 一个 - , o - 课程 , 我是 已婚 现在 .

“那是我母亲，”他补充道；“当然，我现在已经结婚了。”

" [ˈwɔ:lrəs] [lɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrədɔ:r] [ˈkeɪm] [ɪn] .

Walrus Liz of the Labrador came in .

" 海象 莉兹 的 这 拉布拉多 来了 在 .

“拉布拉多犬海象莉兹进来了。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊzəs] [ˈjuː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ˈgrævəst] [ˈdɪgnəti] , “ [ˈɔːlweɪz] - [loʊz] ,
“ **Mrs . Moses Shoos** , ” **he answered** , **with gravest dignity** , “ **always ' lows** , **agreein**
“ 太太 : 摩西 嘘 , ” 他 回答 , 和 最严重的 尊严 , “ 总是 - 低 , -
- [wɪð; wɪθ][em ˈiː] - - [ðæt] [ˈmʌðər] [ˈnoʊd] ! ”
' **with me - - that mother knowed ! ”**
- 和 我 - - 那 母亲 已知 ! ”

“摩西·舒斯太太,”他一本正经地回答道,“总是低声说‘同意我的看法’——那位母亲很懂行!”

- [twʌz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [ˈmoʊzəs] [ˈjuː] [ɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt]
' **Twas in this way that Moses Shoos shipped on the Shining Light**
- 那是 在 这 方式 那 摩西 嘘 已发货 在 这 灼灼 光

摩西·舒斯就是这样登上了“闪亮之光”号.....

[ˈɔːrtli] [naʊ] , [baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [lɔːŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [kən'tɪnjuːd] , [wiː; wi]
Shortly now , by an arrangement long made and persistently continued , we
不久 现在 , 经过 一个 安排 长的 制成 和 持续地 持续 , 我们
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ˈredi] for313
had the Shining Light ready for313
有 这 灼灼 光 准备好 for313

不久之后, 根据一项早已制定并持续进行的安排, 我们已经准备好了“闪耀之光”313。

[siː] - - [prəˈvɪzənd] , [hɜːr; hər][ˈwɔːtər] - [kæsk] [fʊl] .
sea - - provisioned , her water - casks full .
海 - - 已配置 , 她 水 - 酒桶 满的 .

船上物资充足, 她的水桶也装满了水。

[aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ləst] [ˈsɜːrveɪ] ;
I ran through the house upon a last survey ;
我 跑 通过 这 房子 之上 一个 最后的 民意调查 ;

我最后巡视了一遍房子;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæntɹi] [dɔːr] , [hɪz; ɪz][bæg][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and I found my uncle at the pantry door , his bag on his back ,
和 我 成立 我的 叔叔 在 这 食品储藏室 门 , 他的 包 在 他的 后退 ,

我在食品储藏室门口找到了我的叔叔, 他的包背在背上。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [moʊst] [ˈmelənkaːli] [ænd; ənd]
peering into the dark interior of the little room , in a way most melancholy and
窥视 进入 这 黑暗的 内部的 的 这 小的 房间 , 在 一个 方式 最多 忧郁 和
[dɪˈzaɪərəs] ,
desirous ,
渴望 ,

凝视着小屋黑暗的内里, 眼神中充满了忧郁和渴望。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [rʌm] .
upon the long row of bottles of rum .
之上 这 长的 排 的 瓶子 的 朗姆酒 .

在一长排朗姆酒瓶上。

[hiː; hi] [saɪd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈskaʊɪŋ] [ɪm'peɪf(ə)ns] , [ænd; ənd] [stʌmpt] [ɔːf] [tuː; tə]
He sighed , closed the door with scowling impatience , and stumped off to
他 叹了口气 , 关闭 这 门 和 皱眉 不耐烦 , 和 难住了 离开 到
[bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] :
board the ship :
木板 这 船 :

他叹了口气, 不耐烦地皱着眉头关上门, 然后跺着脚走向船边。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][hə'roʊɪk] , [bʌt; bət] [səb'træktɪd] [wʌn][frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːŋ] [roʊ] ,
I was not heroic , but subtracted one from that long row ,
我 曾是 不是 英勇 , 但 减去 一 从 那 长的 排 ,

我算不上英雄, 但至少让那长长的队伍少了一人。

[ænd; ənd] [stʊd] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ][bæg][aɪ] ['kærid] .
and stowed it away in a bag I carried .
和 已存放 它 离开 在 一个 包 我 携带 :

然后把它放进了我随身携带的包里。

[wi:; wi] [dra:pt] [ðə; ði] ['æŋkə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [bi:t] [aʊt] , [θru:] [ðə; ði] ['tɪk(ə)l]
We dropped the anchor of the Shining Light , and beat out , through the tickle
我们 掉落 这 锚 的 这 灼灼 光 , 和 打 出去 , 通过 这 痒痒
 , [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] ,
, to the wide ,
 , 到 这 宽的 ,

我们抛下“闪亮之光”号的锚，奋力划过那片痒痒的水域，驶向宽阔的.....

['menəsɪŋ] [si:] ,
menacing sea ,
威胁 海 ,

汹涌的大海，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] ['lʌstɪli] [ʌp][frʌm; frəm]
with the night coming down and a gale of wind blowing lustily up from
和 这 夜晚 未来 向下 和 一个 大风 的 风 吹 热情地 向上 从
[ðə; ði] [greɪ] [nɔ: rθi:st] .
the gray northeast .
这 灰色的 东北 :

夜幕降临，东北方向刮起了一阵狂风。

- [twʌz] [ðʌs] [nɑ:t][ɪn] [flaɪt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hə] [kru:z] ,
' Twas thus not in flight the Shining Light continued her cruise ,
- 那是 因此 不是 在 航班 这 灼灼 光 持续 她 巡航 ,

因此，“闪亮之光”号并没有在飞行中继续巡航。

- [twʌz] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [aɪ] [lʌvd] :
' twas in pursuit of the maid I loved :
- 那是 在 追逐 的 这 女佣 我 喜爱 :

那是在追求我心爱的女仆：

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ: r] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [mʊʊ'mentəs] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ment] [mɔ: r]
a thing infinitely more anxious and momentous - - a thing that meant more
一个 事物 无限地 更多的 焦虑的 和 意义重大 - - 一个 事物 那 意思是 更多的
[ðæn; ðən][laɪf][ɔ: r] [deθ] [tu:; tə][em 'i:] ,
than life or death to me ,
比 生活 或者 死亡 到 我 ,

一件比生死更重要、更令人焦虑的事情——对我来说，这件事的意义远超生死。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] [gɔ:n] [æz; əz] [kʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['læbrədɔ:r] [kra:ft] .
with the maid gone as cook on a Labrador craft .
和 这 女佣 已消失 作为 厨师 在 一个 拉布拉多 工艺 :

女佣去拉布拉多船上当厨师了。

- [twʌz] ['sʌnsɛt] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌnsɛt] - - [noʊ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] :
' Twas sunset time ; but there was no sunset - - no fire in the western sky :
- 那是 日落 时间 ; 但 那里 曾是 不 日落 - - 不 火 在 这 西 天空 :

当时已是日落时分；但西方的天空却没有日落——没有火光：

[noʊ] [gləʊ] [ɔ: r] [ɪ'fʌldʒənt] ['glɔ: ri] [ɔ: r] ['lʊrɪd] [θret] .
no glow or effulgent glory or lurid threat .
不 辉光 或者 光辉灿烂的 荣耀 或者 骇人的 威胁 :

没有光芒，没有辉煌，也没有骇人的威胁。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['drɪri] [greɪ], [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt]
The whole world was gone a dreary gray, with the blackness of night
这 所有的 世界 曾是 已消失 一个 凄凉 灰色的, 和 这 黑 的 夜晚
[drɪ'sendɪŋ] : [ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] ['zi:nɪθ] ,
descending : a darkening zenith ,
下降 : 一个 变暗 天顶 ,

整个世界都变成了一片阴沉的灰色, 夜幕降临, 天色越来越暗。

[ə; eɪ] [greɪ] [hə'raɪz(ə)n] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [blæk] [klaʊd] ,
a gray horizon lined with cold , black cloud ,
一个 灰色的 地平线 衬里 和 寒冷的, 黑色的 云 ,

灰色的地平线上布满了冰冷的黑云。

[ə; eɪ] [koʊst] [wɪ'ðəʊt] ['tendər] ['mɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [men] ,
a coast without tender mercy for the ships of men ,
一个 海岸 没有 投标 怜悯 为了 这 船舶 的 男人 ,

一片对人类船只毫不怜悯的海岸,

[ə; eɪ] [blæk] [si:] ['rʌfənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ'i:st] [blæsts] .
a black sea roughening in a rage to the northeast blasts .
一个 黑色的 海 粗糙化 在 一个 愤怒 到 这 东北 爆炸 .

东北方向, 黑色的海面翻腾咆哮, 波涛汹涌。

- [twʌz] [ɔ:l] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['pɪtləs] : [æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] [si:] , [bʌt; bət] ['trʌblɪd] , [aɪ'ti:] [si:md]
' Twas all hopeless and pitiless : an unfeeling sea , but troubled , it seemed
- 那是 全部 绝望 和 无情 : 一个 冷漠无情 海 , 但 麻烦 , 它 似乎

[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

一切都毫无希望, 冷酷无情: 大海无情, 但在我看来, 它却波涛汹涌。

[baɪ] [depθs] [ʌv; əv][wʊ] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪ] [wi:; wi] ['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] .
by depths of woe and purpose and difficulty we cannot understand .
经过 深度 的 悲哀 和 目的 和 困难 我们 不能 理解 .

深重的悲痛、目的和困难, 我们无法理解。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər]['tɒpmɑ:st, -məst, -məst]['hɑ:rbər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [wɪnd] ['feɪvərəbl] [ɪ'nʌf]
We were bound for Topmast Harbor , on a wind favorable enough
我们 是 边界 为了 桅杆顶端 港口 , 在 一个 风 有利 足够的

[fɔ:r; fər] [kə'reɪdʒəs] ['hɑ:rts] ;
for courageous hearts ;
为了 勇敢 心 ;

我们乘着足以让勇敢者心跳加速的顺风, 前往托普马斯特港;

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)][hæd; həd][ðə; ði] [wi:l] ,
and my uncle had the wheel ,
和 我的 叔叔 有 这 车轮 ,

我叔叔拿着方向盘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)] [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] . -
and the fool of Twist Tickle and I kept the deck to serve him . 314
和 这 傻子 的 捻 痒痒 和 我 保留 这 甲板 到 服务 他 : -

而我和那个傻瓜特威斯特·蒂克尔则留着那副牌给他用。314

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][ju: 'es][tu:; tə] [ʃɔ:rt(ə)n] [seɪl] , [ɪn] ['ʌnsər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['sku:nərz]
He did not call upon us to shorten sail , in answer to the old schooner's
他 做过 不是 称呼 之上 我们 到 缩短 帆 , 在 回答 到 这 老的 纵帆船的

[kəm'pleɪnt] ;
complaint ;
抱怨 ;

针对老帆船的抱怨, 他并没有要求我们缩短帆。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðæt][hiː; hi][did][nɑːt] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][fuːl][ˈɔːlsoʊ]

and I was glad that he did not , as was the fool also

和 我 曾是 高兴的 那 他 做过 不是 , 作为 曾是 这 傻子 还

我很高兴他没有那样做, 那个傻瓜也一样.....

- [twʌz] [naɪt] [wen] [wiː; wi][pʊt][ˈɪntuː][ˈtɒpmɑːst, -məst, -mæst][ˈhɑːrbər] ;

' Twas night when we put into Topmast Harbor ;

- 那是 夜晚 什么时候 我们 放 进入 桅杆顶端 港口 ;

我们驶入托普马斯特港时已是夜晚;

[bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ænd; ʌnd][ðə; ði][fuːl] [ænd; ʌnd][aɪ][əˈwoʊk] [ðə; ði][pleɪs] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ɪts]

but my uncle and the fool and I awoke the place without regard for its

但 我的 叔叔 和 这 傻子 和 我 醒来 这 地方 没有 看待 为了 它是

[wei] - [ˈhɑːrbər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɔːr] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] .

way - harbor importance or number of houses .

方式 - 港口 重要性 或者 数字 的 房屋 .

但是我和我的叔叔、那个傻瓜一起唤醒了这个地方, 全然不顾它作为港口的重要性或房屋的数量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][meɪd][ðer; ðər] , [sed] [ðeɪ] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][meɪd] , [kʌm] [æt; ət]

There was no maid there , said they ; there had been a maid , come at

那里 曾是 不 女佣 那里 , 说 他们 ; 那里 有 到过 一个 女佣 , 来 在

[daːn] ,

dawn ,

黎明 ,

他们说, 那里没有女仆; 之前有个女仆, 黎明时分来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [ʃɪpt] , [æz; əz][ʃiː; ji] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] .

but she was fortunately shipped , as she wished to be .

但 她 曾是 幸运的是 已发货 , 作为 她 希望 到 是 .

但幸运的是, 她如愿以偿地被运走了。

[wʌt] [meɪd][wʌz; wəz][ðæt] ?

What maid was that ?

什么 女佣 曾是 那 ?

那是谁家的女佣?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

They did not know .

他们 做过 不是 知道 .

他们并不知情。

[wʌz; wəz][ʃiː; ji][ə; eɪ][ˈslendər] , [ˈtɔːni] - [ˈherd] , [bluː] - [aɪd] , [moʊst] [ˈbjuːtiəs] [meɪd] ?

Was she a slender , tawny - haired , blue - eyed , most beauteous maid ?

曾是 她 一个 苗条 , 黄褐色 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 , 最多 美丽的 女佣 ?

她是一位身材苗条、有着棕褐色头发和蓝色眼睛的绝世美女吗?

[ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [ˈsliːpɪli] [ster] .

They did but sleepily stare .

他们 做过 但 昏昏欲睡地 盯 .

他们只是睡眠惺忪地盯着看。

[aɪ][faʊnd][ə; eɪ][mæn] , [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [saʊnd] [ˈslʌmbər] , [huː] [rɪˈmembər] : [eɪ] ,

I found a man , awakened from sound slumber , who remembered : ay ,

我 成立 一个 男人 , 觉醒 从 声音 睡眠 , WHO 记得 : 哎 ,

我发现一个男人从睡梦中醒来, 他想起了: 是的,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv][ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] , [huː] [hæd; həd] [ʃɪpt] [fɔːr; fər] [kʊk] [ɑːn][ðə; ði]

there was a maid of that description , who had shipped for cook on the

那里 曾是 一个 女佣 的 那 描述 , WHO 有 已发货 为了 厨师 在 这

[ˈlaɪkli] [læs] .

Likely Lass .

可能 小姐 .

确实有一位符合这种描述的女仆, 她被派往“可能小姐号”上当厨师。

[ænd; ənd] [wɛns] [ðə; ði] ['laɪkli] [læs] ?
And whence the Likely Lass ?
和 何处 这 可能 小姐 ？

那么，那位可能存在的姑娘又是从哪里来的呢？

[ˈbɒnəvɪst] - [beɪ] , [sez] [hi; hi] , [pɒt][ɪn][fɔːr; fər][rest] : [ə; eɪ][ˈsev(ə)nti] - [ˈtʌnər] , [pɒt] [aɒt][ɑːn][ðə; ði]
Bonavist ' Bay , says he , put in for rest : a seventy - tonner , put out on the
博纳维斯特 - 湾 , 说道 他 , 放 在 为了 休息 : 一个 七十 - 吨位 , 放 出去 在 这
[ˈfeɪvərɪŋ] [wɪnd] .
favoring wind .
偏爱 风 .

他说，博纳维斯特湾停泊休息：一艘七十吨的船，顺风而行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈnʌðər] ['wʊmən] [əˈbɔːrd] ?
And was there another woman aboard ?
和 曾是 那里 其他 女士 船上 ？
船上还有其他女性吗？

[ˈɛkoʊd] !
Ecod !
电波 ！
生态！

[hi; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] : - [twʌz] [ə; eɪ][kraːft] ['laɪkli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [meɪd] , [ˈʌðər] ['wʊmən] [əˈbɔːrd]
he did not know : ' twas a craft likely enough for any maid , other woman aboard
他 做过 不是 知道 : - 那是 一个 工艺 可能 足够的 为了 任何 女佣 , 其他 女士 船上
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

他并不知道：对于任何女仆来说，无论船上是否有其他女人，这都是一件很有可能的事情。

[ænd; ənd][soʊ][wi; wi][set] [aʊt] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtɪk(ə)l] ,
And so we set out again , in the night , dodging the rocks of that tickle ,
和 所以 我们 放 出去 再次 , 在 这 夜晚 , 躲避 这 岩石 的 那 痒痒 ,
于是我们再次出发，趁着夜色，躲避着那片搔痒之地的岩石。

[baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [baʊnd] [nɔːrθ] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
by my uncle's recollection , and presently found ourselves bound north , in search of
经过 我的 叔叔的 回忆 , 和 目前 成立 我们自己 边界 北 , 在 搜索 的
[ðə; ði] ['laɪkli] [læs] ,
the Likely Lass ,
这 可能 小姐 ,

据我叔叔回忆，我们随即向北出发，去寻找那位可能出现的姑娘。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [wɪnd] ,
towards a sea that was bitter with cold and dark and wind ,
向 一个 海 那 曾是 苦的 和 寒冷的 和 黑暗的 和 风 ,
面向一片寒冷、黑暗、狂风肆虐的大海，

[əˈbɔːrd] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][pæst][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv] [ˈdiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʌsts] [ænd; ənd]
aboard a schooner that was far past the labor of dealing with gusts and
船上 一个 大篷车 那 曾是 远的 过去的 这 劳动 的 处理 和 阵风 和
[greɪt] [weɪvz] .
great waves .
伟大的 波浪 .

乘坐一艘早已不堪重负、难以应对狂风巨浪的帆船。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] [ˈveri] [hɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
And in the night it came on to blow very hard from the east ,
和 在 这 夜晚 它 来了 在 到 吹 非常 难的 从 这 东方 ,
夜里，东边刮起了猛烈的风。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːzɪŋ] [sli:t] , [wɪtʃ] [jet] [gruː] [ˈkoʊldə] , [ʌnˈtɪl] [snoʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
with a freezing sleet , which yet grew colder , until snow mixed with it ,
和 一个 冷冻 霰 , 哪个 然而 生长 更冷 , 直到 雪 混合 和 它 ,
伴随着冰冷的雨夹雪, 气温越来越低, 直到雨夹雪中夹杂着雪。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [keɪm] [ɪn] stifling315
and at last came in stifling315
和 在 最后的 来了 在 stifling315
最后, 令人窒息的315来了

[klaʊdz] .
clouds .
云 .
云。

[aɪ ˈtiː] [bluː] [ˈhɑːrdər] : [wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] , [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn] [ˈreɪsɪŋ] [frɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhætʃɪz] , [ˈiːðd]
It blew harder : we drove on , submerged in racing froth to the hatches , sheathed
它 吹 更难 : 我们 驾驶 在 , 湮 在 赛车 泡沫 到 这 孵化 , 鞘
[ɪn][aɪs] ,
in ice ,
在 冰 ,
风势越来越大: 我们继续行驶, 车厢盖被赛车泡沫淹没, 表面结冰。

[ˈraɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] , [bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] - [drɪp] , [ɪn] [klɔːθ]
riding on a beam , but my uncle , at the wheel , standing a - drip , in cloth
骑术 在 一个 光束 , 但 我的 叔叔 , 在 这 车轮 , 常设 一个 - 滴 , 在 布
[ʌv; əv][aɪs] ,
of ice ,
的 冰 ,
坐在横梁上, 但我的叔叔坐在方向盘旁, 浑身湿透, 像裹着冰块一样站着。

[æz; əz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt]
as long ago he had stood , in the first of the cruise of the Shining Light
作为 长的 前 他 有 站立 , 在 这 第一的 的 这 巡航 的 这 灼灼 光
,
:
,
很久以前, 在“闪亮之光”号的首次航行中, 他就曾站在那里。

[wʊd] [hæv; həv][noʊ][seɪl] [ɔːf][ðə; ði][kraːft] ,
would have no sail off the craft ,
会 有 不 帆 离开 这 工艺 ,
船上将没有帆。

[bʌt; bət] [ˈhjuːməd] [hɜːr; hər] [ˈnɔːrθwərd] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪkli] [læs] .
but humored her northward in chase of the Likely Lass .
但 幽默 她 向北 在 追赶 的 这 可能 小姐 :
但还是顺着她的意愿向北追赶那位可能成为少女的人。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈriːlɪŋ] , [ˈplʌndʒɪŋ] , [ˈsmʌðəd] [ˈprɑːɡres] [θruː] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [siː] ,
' Twas a reeling , plunging , smothered progress through the breaking sea ,
- 那是 一个 卷轴 , 骤降 , 窒息 进步 通过 这 打破 海 ,
这是一次在汹涌的大海中颠簸、跌宕、令人窒息的航行。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [mɪst][ʌv; əv] [snoʊ] [swəːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈjeləʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [laɪts] ,
in a ghostly mist of snow swirling in the timid yellow of our lights ,
在 一个 幽灵般的 薄雾 的 雪 旋转 在 这 胆小 黄色的 的 我们的 灯 ,
在灯光微弱的黄色映衬下, 飘散着如梦似幻的雪雾。

[ˈfraʊdɪŋ] [juː ˈes][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ænd] [siːð] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
shrouding us as if for death in the rush and seethe of that place .
裹尸布 我们 作为 如果 为了 死亡 在 这 匆忙 和 沸腾 的 那 地方 :
在那喧嚣嘈杂的地方, 我们仿佛被死亡的阴影笼罩。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['fri:zɪŋ] [spreɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] - - [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [reɪn][ʌv; əv] [spreɪ] :
There was a rain of freezing spray upon us - - a whipping rain of spray :
那里 曾是 一个 雨 的 冷冻 喷 之上 我们 - - 一个 鞭打 雨 的 喷 :
一阵阵冰冷的喷雾向我们袭来——如同鞭子般猛烈地抽打着：

[aɪ 'ti:] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [swept] [pæst] , ['stɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [went] .
it broke from the bows and swept past , stinging as it went .
它 打破 从 这 弓 和 扫荡 过去的 , 刺痛 作为 它 去 .
它挣脱弓弦，掠过而过，所到之处皆是刺痛。

- [twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] [naɪt] - - [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] - - [kən'dʒi:ld] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
' Twas as though the very night - - the passion of it - - congealed upon us .
- 那是 作为 尽管 这 非常 夜晚 - - 这 热情 的 它 - - 凝固 之上 我们 :
仿佛整个夜晚——以及夜晚的激情——都凝结在我们身上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ri'dju:sɪŋ] [seɪl] - - [nɑ:t] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [koʊld][reɪdʒ][ʌv; əv] ['weðər] .
There was no reducing sail - - not now , in this cold rage of weather .
那里 曾是 不 减少 帆 - - 不是 现在 ; 在 这 寒冷的 愤怒 的 天气 :
没有可收帆的帆——在这种寒冷恶劣的天气下，现在不行。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['froʊz(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd] [waɪt] : - [twʌz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] ,
We were frozen stiff and white : ' twas on the course , with a clever ,
我们 是 冷冻 僵硬的 和 白色的 : - 那是 在 这 课程 , 和 一个 聪明的 ,
我们僵硬得像块石头，脸色苍白：那是在球场上，带着一种聪明的，

[ɪn'dʌldʒənt][hænd][tu:; tə][lɪft][ju: 'es] [θru:] , [ɔ:r] - [twʌz] ['faʊndər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['krestɪd] [weɪvz] [ðæt]
indulgent hand to lift us through , or ' twas founder in the crested waves that
放纵的 手 到 举起 我们 通过 , 或者 - 那是 创始人 在 这 冠状 波浪 那
[ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
reached for us :
达到 为了 我们 :
宽容的手将我们托起，或者说，它在向我们袭来的汹涌波涛中沉没。

" ['dæni] !
“ **Dannie !**
” 丹尼 !
“丹妮！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ʃaʊtɪd] .
“ **my uncle shouted** .
” 我的 叔叔 喊叫 :
“我叔叔喊道。”

[aɪ] [spræŋ] [æft] :
I sprang aft :
我 弹簧 后部 :
我向后跳去：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [swɪʃ] [ænd; ənd] [θʌd] [ʌv; əv] [si:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr]
but in the roar of wind and swish and thud of sea could not hear
但 在 这 吼 的 风 和 嗖嗖 和 砰的一声 的 海 可以 不是 听到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
但在狂风怒吼和海浪拍击声中，听不见他的声音。

" [pʊt][jʊr; jər] [ɪr] [kloʊz] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] .
“ **Put your ear close , " he roared** .
” 放 你的 耳朵 关闭 , ” 他 咆哮 :
“把耳朵贴近我！”他咆哮道。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ] ['æŋkʃəs] [ɪr] [kloʊz] .
I heard that ; and I put my anxious ear close .
我 听到 那 ; 和 我 放 我的 焦虑的 耳朵 关闭 :

我听到了，于是竖起耳朵仔细听。

" [aɪm] ['getɪn] - [kaɪnd][oʊ] - [koʊld] , " [sez] [hi:; hi] .
" I'm gettin ' kind o ' cold , " says he .
" 我是 获得 - 种类 o - 寒冷的 , " 说道 他 :

“我有点冷，”他说。

" [ɪz][ji:; ji][gɑ:t][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ?
" Is ye got a fire in the cabin ?
" 是 是的 得到 一个 火 在 这 舱 ?

“你们小屋里着火了吗？ ”

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
" I had not .
" 我 有 不是 :

我没有。

" [get] [wʌn] , " [sez] [hi:; hi] .
" Get one , " says he .
" 得到 一 , " 说道 他 :

“买一个，”他说。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ]['faɪər] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
I got a fire alight in the cabin .
我 得到 一个 火 点燃 在 这 舱 :

我在小屋里把火点着了。

- [twʌz] [ə; eɪ] [red] , ['rɔ:ɾɪŋ] ['faɪər] .
' Twas a red , roaring fire .
- 那是 一个 红色的 , 咆哮 火 :

那是一团熊熊燃烧的红色火焰。

[aɪ] [kɔ:ld] [maɪ]['ʌŋk(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] .
I called my uncle from the cabin door .
我 称为 我的 叔叔 从 这 舱 门 :

我从木屋门口给叔叔打了电话。

[ðə; ði] old316
The old316
这 old316

旧316

[mæn] [geɪv] [ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd] [keɪm] [br'loʊ] [ɪn][ə; eɪ]['hju:mər][ðə; ði][moʊst]['dʒi:niəl] :
man gave the wheel to the fool and came below in a humor the most genial :
男人 给予 这 车轮 到 这 傻子 和 来了 以下 在 一个 幽默 这 最多 和蔼可亲 :

男人把方向盘交给傻瓜，然后以最和蔼可亲的幽默来到下面：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ʌndər] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][aɪs][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bɪrd] ;
he was grinning , indeed , under the crust of ice upon his beard ;
他 曾是 咧嘴笑 , 的确 , 在下面 这 地壳 的 冰 之上 他的 胡须 ;

他的胡须上结了一层冰，但冰层下，他确实咧嘴笑着；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
and he was rubbing his stiff hands in delight .
和 他 曾是 擦 他的 僵硬的 双手 在 喜 :

他高兴地搓着僵硬的双手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fer] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbrɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]
He was fair happy to be abroad in the wind and sea with the Shining
他 曾是 公平的 快乐的 到 是 国外 在 这 风 和 海 和 这 灼灼
[laɪt] [ˌʌndəˈfʊt] .
Light underfoot .
光 脚下 .

他很高兴能身处异国他乡，在风浪中，脚下是闪耀的阳光。

“ [ji:; ji][gʌ:t][aɪˈti:] [wɔ:rm] [ɪn] [hɪr] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ **Ye got it warm in here , ” says he** .
“ 叶 得到 它 温暖的 在 这里 , ” 说道 他 .

“这里真暖和,”他说。

“ [aɪ][gʌ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] . “ [aɪ][gʌ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
“ **I got more than that , sir , ” says I . “ I got a thing to please you** .
“ 我 得到 更多的 比 那 , 先生 , ” 说道 我 . “ 我 得到 一个 事物 到 请 你 .

“先生，我得到的远不止这些,”我说。“我还有东西能让您高兴。”

“ [werəˈpɑ:n] [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [rʌm] [frʌm; frəm] [maɪ] [bæg] .
“ **Whereupon I fetched the bottle of rum from my bag** .
“ 于是 我 已获取 这 瓶子 的 朗姆酒 从 我的 包 .

于是我从包里拿出了那瓶朗姆酒。

“ [rʌm] ! ” [kraɪz] [hi:; hi] .
“ **Rum ! ” cries he** .
“ 朗姆酒 ! ” 哭泣 他 .

“朗姆酒!”他喊道。

“ [wel] , [wel] !
“ **Well , well !**
“ 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀!”

“ [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [rʌm] .
“ **I opened the bottle of rum** .
“ 我 打开 这 瓶子 的 朗姆酒 .

我打开了那瓶朗姆酒。

“ [əˈfɔ:r] [ji:; ji] [pɔ:z] , ” [hi:; hi] [brɪˈgæən] , “ [aɪ] - [loʊ] [aɪˈd] [best] - - [ˈgɑ:dz] [seɪk] !
“ **Afore ye pours , ” he began , “ I ' low I'd best - - God's sake !**
“ 之前 是的 倾倒 , ” 他 开始 , ” 我 - 低的 ID 最好的 - - 神的 清酒 !

“在你倾倒之前,”他开口道，“我最好——看在上帝的份上!”

[wɒts] [ðæt] ? “
What's that ? ”
是什么 那 ? “

那是什么?

- [twʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [si:] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊvər] [ju:ˈes] .
‘ **Tw as a great sea breaking over us** .
- 那是 一个 伟大的 海 打破 超过 我们 .

巨浪拍打着我们。

“ [ˈmoʊzəs] !
“ **Moses !**
“ 摩西 !

“摩西!

“ [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [heɪld] .
“ **my uncle hailed** .
“ 我的 叔叔 赞誉 .

“我叔叔欢呼道。”

[ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] : [ðə; ði] [fu:l] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] .
The schooner was on her course : the fool had clung to the wheel .
这 大篷车 曾是 在 她 课程 : 这 傻子 有 紧紧抓住 到 这 车轮 .
帆船正按着航线航行：那个傻瓜紧紧抓住舵柄不放。

" [aɪs][ɪn] [ðæt] [si:] , ['dæni] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" Ice in that sea , Dannie , " says my uncle .
" 冰 在 那 海 , 丹尼 , " 说道 我的 叔叔 .
“丹尼，那片海里有冰，”我叔叔说。

" [æn; ən] - [ji:; ji][gɑ:t][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][oʊ] - [rʌm] !
" An ' ye got a bottle o ' rum !
" 一个 - 是的 得到 一个 瓶子 o - 朗姆酒 !
“你有一瓶朗姆酒！ ”

[ˈwʌndərf(ə)l] [saɪt] [oʊ] - [aɪs][ti:] - [ðə; ði] - .
Wonderful sight o ' ice t ' the nor'ard .
精彩的 视线 o - 冰 t - 这 - .
北方的冰景真是美极了。

[jɪl] [faɪnd] , [aɪ][bet][ji:; ji] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪn] - [fli:t] [ɪz] [fæst] ['sʌmhweə] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Ye'll find , I bet ye , that the fishin ' fleet is cotched fast somewheres long about the
叫喊 寻找 , 我 赌注 是的 , 那 这 钓鱼 - 舰队 是 婴儿床 快速地 某个地方 长的 关于 这
streits] .
straits .
海峡 .
我敢打赌，你会发现捕鱼船队肯定在海峡附近某个地方停泊着。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][oʊ] - [rʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] !
An ' a bottle o ' rum for a cold night !
一个 - 一个 瓶子 o - 朗姆酒 为了 一个 寒冷的 夜晚 !
寒夜里来瓶朗姆酒！

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀，哎呀！

[aɪ][bet][ji:; ji] , ['dæni] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðæt] [ðə; ði] ['laɪkli] [læs] [ɪz] [gript] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I bet ye , Dannie , " says he , " that the Likely Lass is gripped by this time .
我 赌注 是的 , 丹尼 , " 说道 他 , " 那 这 可能 小姐 是 紧握 经过 这 时间 .
“我敢打赌，丹尼，”他说，“这位‘可能的女孩’正被这个时代所掌控。”

[æn; ən] - [ji:; ji][gɑ:t][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][oʊ] - [rʌm] !
An ' ye got a bottle o ' rum !
一个 - 是的 得到 一个 瓶子 o - 朗姆酒 !
你有一瓶朗姆酒！

" [kraɪz] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] ['fɪdʒɪt] .
" cries he , in a beaming fidget .
" 哭泣 他 , 在 一个 光芒四射 烦躁不安 .
“他兴奋地喊道，脸上洋溢着笑容，坐立不安。”

" [rʌmz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [læd] .
" Rum's a wonderful thing on a cold night , lad .
" 朗姆酒 一个 精彩的 事物 在 一个 寒冷的 夜晚 , 小伙子 .
“小伙子，寒冷的夜晚来杯朗姆酒真是太棒了。”

[ˈnɔːθɪn] - [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Nothin ' like it .
什么也没有 - 喜欢 它 .

独一无二。

[aɪv] [traɪd] [aɪ ˈtiː] .
I've tried it .
我已经 尝试 它 .

我试过了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][oʊ] - [gɪv] [tiː] - [ˈjuːzɪn] - [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Was a time , " he confided , " when I was sort o ' give t ' usin ' of it .
曾是 一个 时间 , " 他 坦白 , " 什么时候 我 曾是 种类 o - 给 t - 使用 - 的 它 .

“有段时间,”他坦白道,“我有点不想再用它了。”

" [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dræm] . -
" I made to pour him a dram . 317
" 我 制成 到 倒 他 一个 德拉姆 . -

我准备给他倒一杯。317

" [liːv] [em ˈiː][hoʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ˈbɑːt(ə)l] , " [sez] [hiː; hi] .
" Leave me hold that there bottle , " says he .
" 离开 我 抓住 那 那里 瓶子 , " 说道 他 .

“让我拿着那个瓶子吧,”他说。

" [aɪ] [ˈwɒnts] [tiː] - [smel] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" I wants t ' smell of it . "
" 我 想要 t - 闻 的 它 . "

“我想闻闻它的味道。”

- [twʌz] [æn; ən] [ˈiːgər] [snɪf] . "
' Twas an eager sniff . "
- 那是 一个 渴望的 嗅 . "

“那是一次急切的嗅探。”

- [tɪz] [rʌm] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈsɪmplɪ] .
' Tis rum , " says he , simply .
- 的 朗姆酒 , " 说道 他 , 简单地 .

“是朗姆酒,”他简单地说。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [glæs] .
I raised the bottle above the glass .
我 提高 这 瓶子 多于 这 玻璃 .

我把瓶子举过玻璃杯。

" [kʌm] [tiː] - [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈdæni] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,
" Come t ' think of it , Dannie , " says he , with a wistful little smile ,
" 来 t - 思考 的 它 , 丹尼 , " 说道 他 , 和 一个 怅惘 小的 微笑 ,

“仔细想想, 丹尼,”他带着一丝怅然的微笑说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ˈbɑːt(ə)l][oʊ] - [rʌm] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ɡʊd] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [wer]
" that there bottle o ' rum will do more good where you had it than where
" 那 那里 瓶子 o - 朗姆酒 将要 做 更多的 好的 在哪里 你 有 它 比 在哪里

[aɪˈd][pʊt] [aɪ ˈtiː] .
I'd put it .
ID 放 它 .

“那瓶朗姆酒放在你放的地方比放在我放的地方更有用。”

" [aɪ] [kɔːrkt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][bæg] .
" I corked the bottle and returned it to my bag .
" 我 软木塞 这 瓶子 和 返回 它 到 我的 包 .

我把瓶子塞好, 放回了包里。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [hiː hi] [said] ; “ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] !
“ **That's good** , ” **he sighed** ; “ **that's very good** !
“ 那就是 好的 , ” 他 叹了口气 ; “ 那就是 非常 好的 !

“那很好,”他叹了口气; “那非常好! ”

” [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [tiː]
” **I made him a cup o ' tea**
” 我 制成 他 一个 杯子 o - 茶

我给他泡了杯茶.....

[wen] [aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [wi:l] , [wɪð; wɪθ][ˈmoʊzəs] [[u:] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [gɔ:n] [əˈsli:p]
When I got the wheel , with Moses Shoos forward and my uncle gone asleep
什么时候 我 得到 这 车轮 , 和 摩西 嘘 向前 和 我的 叔叔 已消失 睡着了
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

当我接过方向盘时, 摩西·舒斯在前, 我的叔叔在下面睡着了。

- [twʌz] [nɪr] [dɑ:n] .
’ **twas near dawn** .
- 那是 靠近 黎明 .

当时已近黎明。

[wiː; wi][wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [seɪl] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈblaɪndli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] :
We were under reasonable sail , running blindly through the night :
我们 是 在下面 合理的 帆 , 跑步 盲目地 通过 这 夜晚 :

我们当时风平浪静, 却在夜色中盲目航行:

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][həˈroʊɪks][ʌv; əv] [ˈkæriŋ] - [ɑ:n] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][mæn][tuː; tə]
there were no heroics of carrying - on - - my uncle was not the man to
那里 是 不 英雄主义 的 携带 - 在 - - 我的 叔叔 曾是 不是 这 男人 到
[ber] [ðem; ðəm] .
bear them .
熊 他们 .

没有什么英勇的抵抗——我的叔叔不是那种能承受这一切的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜ:r; wər][ˈfroʊz(ə)n] [stɪf] - - [ˈevri] [blɑ:k] [ænd; ənd][roʊp][ʌv; əv][juːˈes] .
But we were frozen stiff - - every block and rope of us .
但 我们 是 冷冻 僵硬的 - - 每一个 堵塞 和 绳索 的 我们 .

但我们都僵硬得动弹不得——我们身上的每一块木头和每一根绳子都动弹不得。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ðen] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡriːʒ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] - [twʌz] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈveri]
And ' twas then blowing up with angrier intention ; and ' twas dark and very
和 - 那是 然后 吹 向上 和 更愤怒 意图 ; 和 - 那是 黑暗的 和 非常
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

随后, 火势愈演愈烈, 怒火也更加猛烈; 天色已黑, 天气非常寒冷。

[aɪ] [rɪˈkɔ:l] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] , [soʊ] [ðæt] - [twʌz]
I recall - - and the air was thick with the dust of snow , so that ' twas
我 记起 - - 和 这 空气 曾是 厚的 和 这 灰尘 的 雪 , 所以 那 - 那是
[hɑ:rd][tuː; tə] [bri:ð] .
hard to breathe .
难的 到 呼吸 .

我记得——空气中弥漫着厚厚的雪尘, 以至于呼吸都变得困难。

[kənˈdʒi:lɪŋ] [dra:ps][ʌv; əv] [spreɪ] [keɪm] [laɪk] [ˈbulɪts] : [aɪ] [rɪˈkɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hɜ:rt][ˌemˈiː] .
Congealing drops of spray came like bullets : I recall that they hurt me .
凝固 滴 的 喷 来了 喜欢 子弹 : 我 记起 那 他们 伤害 我 .

凝结的喷雾液滴像子弹一样袭来: 我记得它们伤到了我。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfroʊz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ,
I recall , too , that I was presently frozen to the deck ,
我 记起 , 也 , 那 我 曾是 目前 冷冻 到 这 甲板 ,
我还记得, 当时我被冻在了甲板上。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [mɪts] [wɜːr; wər] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wi:l] - - [ðæt] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [fɪkst] [ænd; ənd]
and that my mitts were stuck to the wheel - - that I became fixed and
和 那 我的 手套 是 卡住 到 这 车轮 - - 那 我 成为 固定的 和
[ˈhevi] .
heavy .
重的 .

我的双手粘在了方向盘上——我变得僵硬而沉重。
[ðə; ði] [oʊld] [kraːft] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈbuɪənt] [wɪl] : [ʃiː; ʃi] [ˈleɪbəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] ,
The old craft had lost her buoyant will : she labored through the shadowy ,
这 老的 工艺 有 丢失的 她 浮力 将要 : 她 辛勤劳作 通过 这 阴暗的 ,
[ˈɡoʊstli] [ˈkrestɪd] [ˈsiːz] ,
ghostly crested seas ,
幽灵般的 冠状 海域 ,
这艘老旧的船只失去了往日的活力: 它在阴暗、波涛汹涌的海面上艰难航行。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] .
in a fashion the most weary and hopeless .
在 一个 时尚 这 最多 厌倦 和 绝望 .
以一种最疲惫、最绝望的方式。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [nuː] [waɪ] : [aɪ] [ˈfænsɪd] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læst]
I fancied I knew why : I fancied , indeed , that she had come close to her last
我 幻想 我 知道 为什么 : 我 幻想 , 的确 , 那 她 有 来 关闭 到 她 最后的
[ˈhɑːrbər] .
harbor .
港口 .
我自以为知道原因: 我自以为她已经接近了最后的港湾。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [suːn] [meɪd] [ʃʊr] : [aɪ] [felt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv]
And of this I soon made sure : I felt of her , just before the break of
和 的 这 我 很快 制成 当然 : 我 毛毡 的 她 , 只是 前 这 休息 的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
而我很快就证实了这一点: 就在黎明破晓之前, 我感受到了她的存在。

[dɪsˈkʌvərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈselfɪ] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] was318
discovering , but with no selfish perturbation , that she was318
发现 , 但 和 不 自私 扰动 , 那 她 was318
她发现自己是318, 但并没有因此感到任何私心的不安。

[ɪɡˈzɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .
筋疲力尽的。

[aɪ] [felt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtaɪəd] [plʌndʒz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstæɡər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋ]
I felt of her tired plunges , of the stagger of her , of her failing
我 毛毡 的 她 疲劳的 暴跌 , 的 这 错开 的 她 , 的 她 失败
[ˈstreŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] ;
strength and will ;
力量 和 将要 ;
我感受到了她疲惫的跌倒, 感受到了她踉跄的步伐, 感受到了她日渐衰弱的体力和意志;

[ænd; ənd][aɪ] [pəˈsi:vð] - - [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ɪn][maɪ] [ʌndəˈstændɪŋ] [hændz] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and I perceived - - by way of the wheel in my understanding hands - - that she
和 我 感知 - - 经过 方式 的 这 车轮 在 我的 理解 双手 - - 那 她
[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][əˈbændən] [ðɪs] [ʌnˈi:kwəl] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
would be glad to abandon this unequal struggle of the eternal youth of the sea
会 是 高兴的 到 放弃 这 不等 斗争 的 这 永恒 青年 的 这 海
[əˈgenst] [hɜ:r; hær][eɪdʒ][ænd; ənd][mɔ:ˈrʔæləti] .
against her age and mortality .
反对 她 年龄 和 死亡 .

我透过手中的轮子，察觉到她会很乐意放弃这场海洋永恒青春与她衰老和死亡之间不平等的斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [broʊk] ;
And the day broke ;
和 这 天 打破 ;

天亮了;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [keɪm] [ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dek] .
and with the gray light came the fool of Twist Tickle over the deck .
和 和 这 灰色的 光 来了 这 傻子 的 捻 痒痒 超过 这 甲板 .

随着灰蒙蒙的光线，Twist Tickle 的傻瓜出现在甲板上。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [dɑ:n] :
' Twas a sinister dawn :
- 那是 一个 险恶 黎明 :

这是一个不祥的黎明:

[noʊ][lənd][ɪn] [saɪt] - - [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ˈreɪdʒɪŋ] [si:] [tuː; tə] [vjuː] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp]
no land in sight - - but a waste of raging sea to view - - and the ship
不 土地 在 视线 - - 但 一个 浪费 的 愤怒 海 到 看法 - - 和 这 船
[ˈleɪdn] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪmfl] [ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][aɪs] .
laden forward with a shameful burden of ice .
满载 向前 和 一个 可耻 负担 的 冰 .

看不到陆地，只有一片波涛汹涌的大海，船头满载着沉重的冰块，令人羞愧。

[ˈmoʊzəs] [spʊʊk] : [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] , [aɪ] [ˈfænsɪ] ,
Moses spoke : I did not hear him in the wind , because , I fancy ,
摩西 辐 : 我 做过 不是 听到 他 在 这 风 , 因为 , 我 想要 ,

摩西说道：我没有在风中听到他的声音，因为，我想，

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn][maɪ] [ɪr] .
of the ice in my ear .
的 这 冰 在 我的 耳朵 .

我耳朵里的冰块。

" [dəʊnt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] !
" **Don't hear ye !**
" 不 听到 是的 !

“你们都别听！ ”

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] .
" **I shouted .**
" 我 喊叫 .

我喊道。

" [brɪˈɡʌn] [tiː] - [li:k] !
" **She've begun t ' leak !**
" 她有 开始 t - 泄露 !

她开始漏水了！

" [hiː; hi] [skri:md] .
" **he screamed .**
" 他 尖叫 .

他尖叫道。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
“ **I knew that she had** .
” 我 知道 那 她 有 .

我知道她有。

“ [noʊ][juːz] ['kælin] - [ðə; ði] ['skipər] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **No use callin ' the skipper** , ” **says he** .
” 不 使用 卡林 - 这 船长 , ” 说道 他 .

“叫船长也没用,”他说。

“ [ɔ:l] [froʊz] [ʌp] .
“ **All froze up** .
” 全部 冻住了 向上 .

“全都僵住了。”

[li:v] [ən] [sli:p] .
Leave un sleep .
离开 联合国 睡觉 .

别睡觉。

“ [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **I nodded** .
” 我 点头 .

我点了点头。

“ ['ɡoɪn] - [daʊn] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Goin ' down** , ” **says he** .
” 戈因 - 向下 , ” 说道 他 .

“往下走,”他说。

“ ['noʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
“ **Knowned she would** .
” 已知 她 会 .

“我就知道她会这样。”

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)] [keɪm] [ɑ:n] [dek] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑ:lɪŋ] - - [moʊst]['plæsid] , [ɪn'di:d] .
“ **My uncle came on deck : he was smiling - - most placid , indeed** .
” 我的 叔叔 来了 在 甲板 : 他 曾是 微笑 - - 最多 平静 , 的确 .

“我的叔叔来到甲板上：他面带微笑——确实非常平静。”

“ [wel] , [wel] !
“ **Well , well !**
” 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

“ [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ **he shouted** .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [deɪ] , [eɪ] ? “
“ **Day , eh ?** “
” 天 , 嗯 ? ”

“今天是白天吗？ ”

“ ['li:kɪn] - , ” [sez] ['moʊzəs] .
“ **Leakin ' ,** ” **says Moses** .
” 漏水 - , ” 说道 摩西 .

“漏水了,”摩西说。

“ [wel] , [wel] ! “
“ **Well , well !** “
” 出色地 , 出色地 ! ”

“哎呀，哎呀！ ”

“ [ˈɡɔɪn] - [daʊn] , ” [ˈmoʊzəs] [skri:md] .
“ **Goin ' down** , ” **Moses screamed** .
“ 戈因 - 向下 , ” 摩西 尖叫 .

“要下去了！”摩西尖叫道。

“ [ˈnoʊd] [fi:; fi] [wəd] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [rɔ:rd] .
“ **Knowned she would** , ” **my uncle roared** .
“ 已知 她 会 , ” 我的 叔叔 咆哮 .

“我就知道她会这样！”我叔叔咆哮道。

“ [kɑ:nt] [læst] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] .
“ **Can't last long in this** .
“ 不能 最后的 长的 在 这 .

“这样的日子不会长久。”

[wɒts] [ðæt] ? “
What's that ? “
是什么 那 ? “

那是什么？

- [twʌz] [floʊ] [aɪs] .
‘ **Twas floe ice** .
- 那是 浮冰 冰 .

那是浮冰。

“ [stɪl] [ˈwɔ:tər] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ **Still water** , ” **says he** .
“ 仍然 水 , ” 说道 他 .

“静水,”他说。

“ [li:v] [ˌem ˈi:] [hæv; həv] [ðæt] [ðer; ðər] [wi:l] , [ˈdæni] .
“ **Leave me have that there wheel** , **Dannie** .
“ 离开 我 有 那 那里 车轮 , 丹尼 .

“丹尼，把那个轮子留给我吧。”

[goʊ][ti:] - [sli:p] ! “ -
Go t ' sleep ! “ **319**
去 t - 睡觉 ! “ -

去睡觉吧！“319

[aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .
I would stand by him .
我 会 站立 经过 他 .

我会支持他。

“ [goʊ][ti:] - [sli:p] !
“ **Go t ' sleep !**
“ 去 t - 睡觉 !

“去睡觉吧！”

“ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
“ **he commanded** .
“ 他 命令 .

他命令道。

“ [aɪl] [weɪk] [ji:; ji] [ə'fɔ:r] [fi:; fi] [goʊz] .
“ **I'll wake ye afore she goes** .
“ 患病的 唤醒 是的 之前 她 去 .

“在她走之前我会叫醒你。”

“ [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] : [bʌt; bət][ðə; ði] [fu:l] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [bi:t] [ˌem ˈi:] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ;
“ **I went to sleep : but the fool** , **I recall** , **beat me at it** ;
“ 我 去 到 睡觉 : 但 这 傻子 , 我 记起 , 打 我 在 它 ;

“我睡着了，但我记得，那个傻瓜在这件事上赢了我；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['snɔ:riŋ]
he was in a moment snoring
他 曾是 在 一个 片刻 打鼾

他刚才打鼾了.....

[wen] [aɪ][ə'wʊk] - [twʌz] [brɔ:d] [deɪ] - - - [twʌz] , [ɪn'di:d] , [leɪt] ['mɔ:rnɪŋ] .
When I awoke 'twas broad day - - 'twas , indeed , late morning .
什么时候 我 醒来 - 那是 广阔 天 - - 那是 , 的确 , 晚的 早晨 .

我醒来时已是大白天——确切地说，是临近中午的时候。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] .
The Shining Light was still .
这 灼灼 光 曾是 仍然 .

那道闪光依然静止。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [sæt] ['sɔ:ftli] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] ,
My uncle and the fool sat softly chatting over the cabin table ,
我的 叔叔 和 这 傻子 卫星 轻轻 聊天 超过 这 舱 桌子 ,

我的叔叔和那个傻瓜坐在船舱的桌子旁轻声聊天。

[wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] [ti:] [bɪ'twi:n] .
with breakfast and steaming tea between .
和 早餐 和 蒸煮 茶 之间 .

期间还享用了早餐和热茶。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [əb'zɜ:rvd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [dɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'twɜ:rl]
I heard the roar of the wind , observed beyond the framing door the world aswirl
我 听到 这 吼 的 这 风 , 观察到 超过 这 框架 门 这 世界 漩涡

[ænd; ənd] [waɪt] ;
and white ;
和 白色的 ;

我听见风的咆哮，透过门框看到外面的世界一片混乱和白色；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ] ['leɪbərɪŋ] [hi:v] , [kɔ:t] [noʊ] [θʌd] [ænd; ənd] [swɪʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
but I felt no laboring heave , caught no thud and swish of water .
但 我 毛毡 不 劳动 举 , 捕捉 不 砰的一声 和 嗖嗖 的 水 .

但我没有感觉到任何吃力的喘息，也没有感觉到水的冲击和嗖嗖声。

[ðə; ði] [geɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd][nɑ:t] [ə'beɪt] : - [twʌz] ['blʊɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]['kəʊldɜ:] .
The gale , at any rate , had not abated : 'twas blowing higher and colder .
这 大风 , 在 任何 速度 , 有 不是 减弱 : - 那是 吹 更高 和 更冷 .

总之，狂风丝毫没有减弱：风力越来越大，气温也越来越低。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][dʒentli] [læft] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɔ:l] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [læft] ,
My uncle gently laughed , when I was not yet all awake , and the fool laughed ,
我的 叔叔 轻轻地 笑了 , 什么时候 我 曾是 不是 然而 全部 醒 , 和 这 傻子 笑了 ,

在我还没完全清醒的时候，叔叔轻轻地笑了，那个傻瓜也笑了。

[tu:] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər][pɔ:rk][ænd; ənd] ['bru:ɪs] [ænd; ənd] [sɪpt] [ðer; ðər] [ti:] [wɪð; wɪθ] ['reliʃ] ,
too ; and they ate their pork and brewis and sipped their tea with relish ,
也 ; 和 他们 吃 他们的 猪肉 和 布鲁伊斯 和 啜饮 他们的 茶 和 尽情享用 ,

他们也津津有味地吃着猪肉和啤酒，啜饮着茶。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [i:z] .
as if abiding in security and ease .
作为 如果 遵守 在 安全 和 舒适 .

仿佛安居于安全舒适之中。

[aɪ] [wʊd] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ə'gen] : [bʌt; bət][gɔ:t][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['brekfəst] [ɪn][maɪ][noʊz] ,
I would fall asleep again : but got the smell of breakfast in my nose ,
我 会 落下 睡着了 再次 : 但 得到 这 闻 的 早餐 在 我的 鼻子 ,

我又睡着了，但鼻子里却闻到了早餐的香味。

[ænd; ənd][mʌst; məst][get] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [ɑːn] [dek] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] ,
and must get up ; and having gone on deck I found in the narrow ,
和 必须 得到 向上 ; 和 拥有 已消失 在 甲板 我 成立 在 这 狭窄的 ;
我必须起床; 我走到甲板上, 发现船身狭窄,

[waɪt] - [wɔːld] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [speɪs] .
white - walled circle of the storm a little world of ice and writhing space .
白色的 - 有围墙的 圆圈 的 这 风暴 一个 小的 世界 的 冰 和 扭动 空间 .
风暴的白色圆圈, 一个冰雪与扭曲空间的小世界。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɡrɪpt] : [hɜːr; hər] [ˈfɔːməːst] [wʌz; wəz] [snæpt] , [hɜːr; hər][seɪlz] [ˈhæŋɪŋ]
The Shining Light was gripped : her foremast was snapped , her sails hanging
这 灼灼 光 曾是 紧握 : 她 前桅 曾是 啪啪 , 她 帆 绞刑
[stɪf] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] ;
stiff and frozen ;
僵硬的 和 冷冻 ;
“闪耀之光”号遭遇了重创: 前桅杆折断, 船帆僵硬地悬挂着, 仿佛被冻住了一般;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪstɪd] , [brɪˈdræg(ə)ld] , [ɪnkˈrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] - - [ˈdrɪftɪd] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
she was listed , bedraggled , incrustated with ice - - drifted high with snow .
她 曾是 列出 , 邋遢的 , 结壳的 和 冰 - - 漂移 高的 和 雪 .
她破败不堪, 衣衫褴褛, 身上结满了冰, 还被厚厚的积雪覆盖着。

- [twʌz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kraːft] : [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] .
' Twas the end of the craft : I knew it .
- 那是 这 结尾 的 这 工艺 : 我 知道 它 .
我知道, 这门手艺已经走到尽头了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [brɪˈloʊ] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] , [sæd][æt; ət] [hɑːrt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv]
And I went below to my uncle and the fool , sad at heart because of
和 我 去 以下 到 我的 叔叔 和 这 傻子 , 伤心 在 心 因为 的
[ðɪs] [deθ] ,
this death ,
这 死亡 ,
于是我下楼去找我的叔叔和那个傻瓜, 因为这起死亡事件而感到悲伤。

[bʌt; bət] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈveri] [mʌt] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrekfəst] .
but wishing very much , indeed , for my breakfast .
但 祝 非常 很多 , 的确 , 为了 我的 早餐 .
但我真的非常想吃早餐。

- [twʌz] [ˈveri] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [wɪð; wɪθ][pɔːrk][ænd; ənd] [ˈbruːɪs] [ɑːn][ðə; ði]
' Twas very warm and peaceful in the cabin , with pork and brewis on the
- 那是 非常 温暖的 和 和平 在 这 舱 , 和 猪肉 和 布鲁伊斯 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
小屋里非常温暖宁静, 桌上摆着猪肉和啤酒。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃʌklɪŋ] , [ðə; ði][ˈfaɪər][moʊst] [ˈtʃɪrfəli] [ˈθraɪvɪŋ] .
my uncle chuckling , the fire most cheerfully thriving .
我的 叔叔 轻笑 , 这 火 最多 愉快地 熙 .
我叔叔咯咯地笑着, 炉火也烧得正旺。

[aɪ] could320
I could320
我 could320
我可以320

[hɪr] [ðə; ði] [waɪnd] - - [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][aɪˈtiː] - - [bʌt; bət] [felt] [noʊ] [stres] [ʌv; əv] [ˈweðər] .
hear the wind - - the rage of it - - but felt no stress of weather .
听到 这 风 - - 这 愤怒 的 它 - - 但 毛毡 不 压力 的 天气 .
听到了风声——狂怒的风声——但并没有感受到天气的压力。

“ [stəʊv] [ɪn] , [ˈdæni] , ” [sez] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .

“ **Stove in , Dannie , ” says my uncle .**
“ 火炉 在 , 丹尼 , ” 说道 我的 叔叔 .

“把炉子放进去，丹尼，”我叔叔说。

“ [ʃi:l] [sɪŋk] [wen] [ðə; ði][aɪs] [goʊz] [əˈbrɔ:d] .

“ **She'll sink when the ice goes abroad .**
“ 壳 下沉 什么时候 这 冰 去 国外 .

“当冰层消失时，她就会沉没。”

“ [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ][fɔ:rk] .

“ **I asked for my fork .**
“ 我 问 为了 我的 叉 .

“我要了我的叉子。”

“ [fɪl] [ʌp] , ” [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈkɔ:ʃənd] .

“ **Fill up , ” my uncle cautioned .**
“ 充满 向上 , ” 我的 叔叔 警告 .

“加满油，”叔叔叮嘱道。

“ [jɪl] [ni:d] [aɪ ˈti:] [əˈfɔ:r] [wɪə(r)] [θru:] . ”

“ **Ye'll need it afore we're through . ”**
“ 叫喊 需要 它 之前 是 通过 . ”

“在我们结束之前，你们会需要它的。”

- [twʌz] [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [meɪd] [heɪst] .

' Twas to this I made haste .
- 那是 到 这 我 制成 匆忙 .

于是我便匆匆赶往那里。

“ [mɔ:r] [pɔ:rk][ðæn; ðən] ['bru:ɪs] , [læd] , ” [hi:; hi] [ədˈvaɪzd] .

“ **More pork than brewis , lad , ” he advised .**
“ 更多的 猪肉 比 布鲁伊斯 , 小伙子 , ” 他 建议 .

“小伙子，猪肉比啤酒多一点儿，”他建议道。

“ [pɔ:rk] [teɪks] [mɔ:r] [graɪndɪn] - .

“ **Pork takes more grindin ' .**
“ 猪肉 需要 更多的 磨练 - .

“猪肉需要更多研磨。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第17/18页

" [aɪ] [ə'tækt] [ðə; ði][pɔ:rk] .

" I attacked the pork .

" 我 遭到攻击 这 猪肉 .

我攻击了猪肉。

" [aɪ][gɑ:t][jʊr; jər][bæg] ['redi] , " [sez] [hi;; hi] .

" I got your bag ready , " says he .

" 我 得到 你的 包 准备好 , " 说道 他 .

“我已经把你的包准备好了,”他说。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu;; tə] ['trʌb(ə)l]

Then I had no cause to trouble : : : :

然后 我 有 不 原因 到 麻烦

那么我就没什么好担心的了.....

- [twʌz] [di:p] [naɪt] , [ðə; ði] [geɪl] [sti:l] ['blouɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] .

' Twas deep night , the gale still blowing high with snow , when the wind changed .

- 那是 深的 夜晚 , 这 大风 仍然 吹 高的 和 雪 , 什么时候 这 风 已更改 .

夜已深, 狂风裹挟着雪花肆虐, 这时风向变了。

[aɪ 'ti:][ræn][tu;; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - - ['ɪftɪd] ['swɪftli] [tu;; tə][ðə; ði] [west] .

It ran to the north - - shifted swiftly to the west .

它 跑 到 这 北 - - 转移 迅速地 到 这 西方 .

它向北延伸——迅速转向西。

[ðə; ði][aɪs] - [pæk] [stɜ:rd] : [wi;; wi] [felt] [ðə; ði] ['sku:nər] ['ɪvər] , [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ]

The ice - pack stirred : we felt the schooner shiver , heard the tumult of warning

这 冰 - 盒 搅拌 : 我们 毛毡 这 大篷车 颤抖 , 听到 这 骚乱 的 警告

['nɔɪzɪz] , [æz; əz] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] ,

noises , as that gigantic ,

噪音 , 作为 那 巨大 ,

冰层搅动起来: 我们感到帆船颤抖, 听到嘈杂的警报声, 就像那巨大的.....

[lə'θɑ:rdʒɪk] [mæs] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tu;; tə] [ʌn'wɪlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] .

lethargic mass was aroused to unwilling motion by the lash of the west wind .

昏昏欲睡的 大量的 曾是 被唤醒 到 不情愿 运动 经过 这 睫毛 的 这 西方 风 .

西风的猛烈吹拂, 唤醒了这群懒散的生物, 使其不情愿地动了起来。

[ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [kə'læpst] .

The hull of the Shining Light collapsed .

这 船体 的 这 灼灼 光 倒塌 .

“闪耀之光”号的船体坍塌了。

- [twʌz] [taɪm] [tu;; tə][bi;; bi][ɔ:f] .

' Twas time to be off .

- 那是 时间 到 是 离开 .

该下班了。

[aɪ] [ə'wʊʊk] [ðə; ði] [fu:l] - - [hu:] [hæd; həd] [sti:l] ['saʊndli] [slept] .

I awoke the fool - - who had still soundly slept .

我 醒来 这 傻子 - - WHO 有 仍然 稳固地 睡着了 .

我叫醒了那个傻瓜——他当时还在熟睡。

[ðə; ði] [fu:l] [wʊd] [daʊs] [ðə; ði]['kæbɪn]['faɪər] , [ɪn][ə; eɪ] ['si:mli] [wei] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] ;

The fool would douse the cabin fire , in a seemly way , and put out the lights ;

这 傻子 会 浇水 这 舱 火 , 在 一个 似乎 方式 , 和 放 出去 这 灯 ;

傻瓜会以体面的方式浇灭小屋里的火, 然后熄灭灯;

[bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [fərˈbæd,fərˈberd][him; ɪm] , [ˈhævɪŋ] [ˈræðər] , [sed] [hiː; hi] ,
but my uncle forbade him , having rather , said he ,
但 我的 叔叔 禁止 他 , 拥有 相当 , 说 他 ,
但我叔叔禁止他这样做, 他说,

[wɑ:tʃ] [ðə; ði][oʊld][kra:ft][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [gloʊ] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
watch the old craft go down with a warm glow issuing from her .
手表 这 老的 工艺 去 向下 和 一个 温暖的 辉光 发行 从 她 .
看着那艘古老的船缓缓沉入海底, 船身散发出温暖的光芒。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
Presently she was gone ,
目前 她 曾是 已消失 ,
她随即离开了。

[ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪksˈpaɪərɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪˈsent]
all the warmth and comfort and hope of the world expiring in her descent
全部 这 温暖 和 舒适 和 希望 的 这 世界 到期 在 她 下降
:
:
:

世间所有的温暖、慰藉和希望都随着她的陨落而消逝:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] ;
there was no more a Shining Light ;
那里 曾是 不 更多的 一个 灼灼 光 ;
再也没有了那道耀眼的光芒;

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [foʊk][wɜ:r; wər][kæst] [əˈweɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [pæn][ʌv; əv][aɪs] ,
and we three folk were cast away on a broad pan of ice ,
和 我们 三 民间 是 投掷 离开 在 一个 广阔 平底锅 的 冰 ,
我们三个人被困在一大片冰面上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [snoʊ] .
in the midst of night and driving snow .
在 这 中间 的 夜晚 和 驾驶 雪 .
在深夜暴雪中。

Of321
Of321
Of321
321

[ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsku:nər] [əˈgenst] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [fu:l] [ˈbɪldɪd]
the wood they had torn from the schooner against this time , the fool builded
这 木头 他们 有 撕裂 从 这 大篷车 反对 这 时间 , 这 傻子 已建成
[ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
a fire ,
一个 火 ,

这次, 他们从帆船上拆下来的木头, 被那个傻瓜用来生火了。

[brˈsaɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkʌʊərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ; [ænd; ənd] [su:n] ,
beside which we covered from the wind ; and soon ,
旁 哪个 我们 畏缩 从 这 风 ; 和 很快 ,
我们蜷缩在旁边躲避寒风; 很快,

[ðə; ði] [snoʊ] [ˈfeɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈfɔ:lɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd][ˈstɑ:rlɪt] ,
the snow failing and the night falling clear and starlit ,
这 雪 失败 和 这 夜晚 坠落 清除 和 星光 ,
雪停了, 夜幕降临, 繁星点点。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] [brɪ'ɑ:nd] [ju: 'es] .
points of flickering light appeared on the ice beyond us .

积分 的 闪烁 光 出现 在 这 冰 超过 我们 .

我们身后的冰面上出现了闪烁的光点。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][aɪ] [nu:] , [ðen] ,
There were three , I recall , diminishing in the distance ; and I knew , then ,

那里 是 三 , 我 记起 , 减少 在 这 距离 ; 和 我 知道 , 然后 ,

我记得当时有三个人, 渐渐消失在远处; 那时我就知道,

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['dʒu:dɪθ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .
what I should do in search of Judith when the day came .

什么 我 应该 做 在 搜索 的 朱迪思 什么时候 这 天 来了 .

到了寻找朱迪思的那天, 我应该怎么做?

[θri:] ['sku:nər] [kæst] [ə'weɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ju: 'es] ; [wʌn] [maɪt] [bi; bi][ðə; ði] ['laɪkli] [læs] : [aɪ] [wʊd] [sɜ:rtʃ]
Three schooners cast away beyond us ; one might be the Likely Lass : I would search

三 双桅帆船 投掷 离开 超过 我们 ; 一 可能 是 这 可能 小姐 : 我 会 搜索

[fɔ:r; fər]['dʒu:dɪθ] ,
for Judith ,

为了 朱迪思 ,

远处有三艘帆船, 其中一艘可能是“可能的女孩”号: 我要去寻找朱迪思。

[θɪŋks] [aɪ] , [wen] [deɪ] [keɪm] .
thinks I , when day came :

思考 我 , 什么时候 天 来了 .

我想, 当天亮的时候。

- [twʌz] ['veri] [ɔ:n] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] - [twʌz] [moʊst] ['bɪtər] [kould][ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ɪn][ɪts]
' Twas very long in coming , and ' twas most bitter cold and discouraging in its

- 那是 非常 长的 在 未来 , 和 - 那是 最多 苦的 寒冷的 和 令人沮丧 在 它是

[ə'raɪv(ə)] :
arrival :

到达 :

它来得非常漫长, 而且到来时天气极其寒冷, 令人沮丧:

[ə; eɪ] [θɪn] , [greɪ] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['hoʊpf(ə)] [hju:][ʌv; əv] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [i:st] - - ['fro:sti] , [greɪ] [laɪt]
a thin , gray light , with no hopeful hue of dawn in the east - - frosty , gray light

一个 薄的 , 灰色的 光 , 和 不 充满希望 色调 的 黎明 在 这 东方 - - 霜冻 , 灰色的 光

,
:
,

东方透出一丝稀薄的灰光, 没有一丝黎明的希望——是冰冷的灰光。

['spredɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [blæk] [hə'raɪz(ə)n] .
spreading reluctantly over the white field of the world to a black horizon .

传播 勉强 超过 这 白色的 场地 的 这 世界 到 一个 黑色的 地平线 .

不情愿地蔓延到世界白色的田野上, 直至黑色的地平线。

[aɪ] [wɪft] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['brɔ:dər] [deɪ] ,
I wished , I recall , while I waited for broader day ,

我 希望 , 我 记起 , 尽管 我 等待 为了 更广泛 天 ,

我记得, 在等待白昼来临的那段时间里, 我曾许愿:

[ðæt] [sʌm; səm][wɔ:rm] ['kʌlər] [maɪt] [ə'pɪr] [tu:; tə]['hɑ:rt(ə)n][ju: 'es] , [sʌm; səm][tɪnt] , [həʊ'evər] [peɪl]
that some warm color might appear to hearten us , some tint , however pale

那 一些 温暖的 颜色 可能 出现 到 振作 我们 , 一些 着色 , 然而 苍白

[ænd; ənd]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ,
and transient ,

和 瞬态 ,

或许某些暖色调能够给我们带来一丝慰藉, 哪怕是淡淡的、转瞬即逝的色彩。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndliə] [muːd] [ʌv; əv] [zɜːrθ] [tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] , [ɪn] ['ænsər]
to recall the kindlier mood of earth to us ; and there came , in answer
到 记起 这 更友善 情绪 的 地球 到 我们 ; 和 那里 来了 , 在 回答
[tuː; tə][maɪ] ['wiʃɪŋ] ,
to my wishing ,
到 我的 祝 ,
唤起大地对我们更友善的情怀；而我的愿望也得到了回应，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][rouz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wɪtʃ] [wækst] [ænd; ənd] [ɪn'dɔːrd] , ['spredɪŋ] [ɪts] ['mesɪdʒ] ,
a flush of rose in the east , which waxed and endured , spreading its message ,
一个 冲洗 的 玫瑰 在 这 东方 , 哪个 打蜡 和 忍受 , 传播 它是 信息 ,
[bʌt; bət] [feɪld] ,
but failed ,
但 失败的 ,
东方一抹玫瑰色的花朵，盛开持久，传递着它的讯息，但最终失败了。

[laɪk][ə; eɪ][læmp] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl]'[sɑːmbər][ænd; ənd][ɪ'nɪmɪk(ə)l] , [æz; əz][aɪ 'tiː]
like a lamp extinguished , leaving the world all sombre and inimical , as it
喜欢 一个 灯 熄灭 , 离开 这 世界 全部 阴沉 和 敌对的 , 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 :
就像一盏熄灭的灯，让世界恢复了往日的阴郁和敌对。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ɔːf] [ə'loʊn][ə'pɑːn][maɪ] [sɜːrt] :
I must now be off alone upon my search :
我 必须 现在 是 离开 独自的 之上 我的 搜索 :
我现在必须独自出发去寻找了:
[maɪ] ['wʊd(ə)n] - [legd] ['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt]['træv(ə)l][ðə; ði][aɪs] - - [nɔːr][mʌst; məst][ðə; ði] [fuːl] [ə'bændən]
my wooden - legged uncle could not travel the ice - - nor must the fool abandon
我的 木制的 - 腿 叔叔 可以 不是 旅行 这 冰 - - 也不 必须 这 傻子 放弃
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我那双木腿的叔叔无法在冰上行走——那个傻瓜也不能抛弃他。
“ [aɪ] - [loʊd] [jiː; ji] [wʊd] , [læd] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **I ' lowed ye would , lad , ” says he , “ like any other gentleman .**
“ 我 - 低 是的 会 , 小伙子 , ” 说道 他 , ” 喜欢 任何 其他 绅士 :
“我本以为你会这么做，小伙子,”他说, “就像其他任何一位绅士一样。”

“ [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [gʊd] - [baɪ] .
“ **I bade them both good - bye .**
“ 我 巴德 他们 两个都 好的 - 再见 :
我向他们俩道别。

“ [θriː] ['skuːnər] [kæst] [ə'weɪ] [tiː] - [ðə; ði] - , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Three schooners cast away t ' the nor'ard , ” says he .**
“ 三 双桅帆船 投掷 离开 t - 这 - , ” 说道 他 :
“三艘纵帆船弃船驶向北方,”他说。

“ [aɪm]['hoʊpɪn] - [jɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['laɪkli] [læs] .
“ **I'm hopin ' ye'll find the Likely Lass .**
“ 我是 霍平 - 叫喊 寻找 这 可能 小姐 :
“我希望能找到那位可能的女孩。”

[gʊd] - [baɪ] , -
Good - bye , 322
好的 - 再见 , -
再见，322

[ˈdæni] .
Dannie .
丹尼 .

丹尼.

[aɪ] - [loo] [aɪv] [fetʃt] [jiː; ji][ʌp] [ˈveri] [wel] .
I ' low I've fetched ye up very well .
我 - 低的 我已经 已获取 是的 向上 非常 出色地 .

我很抱歉，我已经把你找回来了。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈdæni] .
Good - bye , Dannie .
好的 - 再见 , 丹尼 .

再见，丹尼。

" [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [əˈwei] [naʊ] : [bʌt; bət] [ˈhɔːltɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈmæstərz] .
" **I was moved away now : but halted , like a dog between two masters** .
" 我 曾是 已搬 离开 现在 : 但 停止 , 喜欢 一个 狗 之间 二 大师 .
"我被带走了，却又像被夹在两个主人之间的狗一样，动弹不得。"

" [gʊd] - [baɪ] !
" **Good - bye !**
" 好的 - 再见 !

“再见！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [gʌːd] [bles] [jiː; ji] , [ˈdæni] - - [gʌːd] [bles] [jiː; ji] !
" **God bless ye , Dannie - - God bless ye !**
" 上帝 保佑 是的 , 丹尼 - - 上帝 保佑 是的 !

“上帝保佑你，丹尼——上帝保佑你！

" [aɪ] [tɜːrnd] [əˈwei] .
" **I turned away** .
" 我 转向 离开 .

我转过身去。

" [gʌːd] [bles] [jiː; ji] ! " [keɪm] [ˈfeɪntli] [ˈæftər][em ˈiː] .
" **God bless ye ! " came faintly after me** .
" 上帝 保佑 是的 ! " 来了 淡淡的 后 我 .

“上帝保佑你！”我身后传来微弱的声音。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ˈdʒuːdɪθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪkli] [læs] , [saʊnd] [əˈsliːp] , [hɜːr; hər]
That night I found Judith with the crew of the Likely Lass , sound asleep , her
那 夜晚 我 成立 朱迪思 和 这 全体人员 的 这 可能 小姐 , 声音 睡着了 , 她
[hed] [ˈlaɪɪŋ] ,
head lying ,
头 说谎 ,

那天晚上，我发现朱迪丝和“可能小姐号”的船员们在一起，她睡得很沉，头枕在地上。

[dɪr] [tʃaɪld] !
dear child !
亲爱的 孩子 !

亲爱的孩子！

[ɑːn][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪpəz] [waɪf] .
on the comfortable breast of the skipper's wife .
在 这 舒服的 胸部 的 这 船长的 妻子 .

在船长妻子舒适的胸膛上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] -
And she was very glad , she said , that I had come 323
和 她 曾是 非常 高兴的 , 她 说 , 那 我 有 来 -

她说, 她很高兴我来了.....323

[ɛks'eks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ti:θ]
THE DEVIL'S TEETH
这 魔鬼的 牙齿

魔鬼之牙

- [twɪl] [nɑ:t] , [baɪ] ['eni] [wʌn] , [biː; bi][hɑ:rd][tuː; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,
'Twill not , by any one , be hard to recall that the great gale of that year ,
- 斜纹布 不是 , 经过 任何 一 , 是 难的 到 记起 那 这 伟大的 大风 的 那 年 ,
“任何人都不难回忆起那年的那场大风暴,

[ˈbloʊɪŋ] [ʌn'si:znəbli] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self] [ɪn] [θri:] [deɪz] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rli] [bɜ:rdz]
blowing unseasonably with snow , exhausted itself in three days , leaving the early birds
吹 反常地 和 雪 , 筋疲力尽的 本身 在 三 天 , 离开 这 早期的 鸟类
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæbrədɔ:r] [fli:t] ,
of the Labrador fleet ,
的 这 拉布拉多 舰队 ,

这场反常的暴雪持续了三天, 耗尽了自身能量, 只留下拉布拉多舰队的早起鸟。

[hu:z] ['nɔ:rθwərd] ['flɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'taɪmli] , [rekt] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:]
whose northward flitting had been untimely , wrecked and dispersed upon the sea
谁 向北 飞掠 有 到过 不合时宜 , 损毁 和 分散的 之上 这 海
.
:
.

它们的北上之旅因时机不当而遭遇海难, 四散奔逃。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'ækt(ə)n] [ʌv; əv] [stɪl] , [blu:] ['weðər] [wiː; wi][wɜ:r; wər] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sti:mər] ['fɔ:rtʃən]
In the reaction of still , blue weather we were picked up by the steamer Fortune
在 这 反应 的 仍然 , 蓝色的 天气 我们 是 挑选 向上 经过 这 汽船 财富
,
:
,

在一片宁静湛蓝的天气中, 我们被“财富号”轮船救起。

[ə; eɪ] ['si:lɪŋ] - [kra:ft] [kə'mɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔ:r; fər] ['reskju:] [wen] [sər'maɪz] [ʌv; əv]
a sealing - craft commissioned by the government for rescue when surmise of
一个 密封 - 工艺 委托 经过 这 政府 为了 救援 什么时候 推测 的
[ðə; ði][dɪ'zæstər] [gru:] [lɑ:rdz] ;
the disaster grew large ;
这 灾难 生长 大的 ;

当灾难的猜测越来越大时, 政府委托建造了一艘海豹船进行救援;

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑ:t][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [twɪst] ['tɪk(ə)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
but we got no word of my uncle and the fool of Twist Tickle until the
但 我们 得到 不 单词 的 我的 叔叔 和 这 傻子 的 捻 痒痒 直到 这
[fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['æftər] ['evri] [taɪm] [pʊt] ['ɪntu:][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][flæg] ['flaɪɪŋ] [hæf] -
fore - and - after Every Time put into St . John's with her flag flying half -
前 - 和 - 后 每一个 时间 放 进入 英石 . 约翰的 和 她 旗帜 飞行 一半 -
[məst][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌŋʃaɪn] .
mast in the warm sunshine .
桅杆 在 这 温暖的 阳光 .

但直到“每一次”号驶入圣约翰斯, 在温暖的阳光下降半旗致哀时, 我们才收到我叔叔和“扭扭挠挠”的傻瓜的消息。

- [twʌz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][men] [əˈbɔːrd] :
- **'Twas said that she had the bodies of men aboard :**
- 那是 说 那 她 有 这 身体 的 男人 船上 :

据说船上有男人的尸体:

[ænd; ɐnd] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈ^ruːsəm] [truːθ] - - [ænd; ɐnd][ðə; ði] [kɔːpsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [tuː] , [ænd; ɐnd]
and 'twas a grewsome truth - - and the corpses of women , too , and
和 - 那是 一个 生长 真相 - - 和 这 尸体 的 女性 , 也 , 和
[ʌv; əv] [tʃɪldrən] .
of children .
的 孩子们 :

这是一个令人毛骨悚然的事实——还有妇女和儿童的尸体。

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][pɔːrt] : [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [fuːl] ,
She brought more than the dead to port : she brought the fool ,
她 带来 更多的 比 这 死的 到 港口 : 她 带来 这 傻子 ,
她带到港口的不只是死人: 她还带来了傻瓜。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ɐnd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] - - [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈbɑːdi] [ɪl] -
and the living flesh and spirit of my uncle - - the old man's body ill -
和 这 活的 肉 和 精神 的 我的 叔叔 - - 这 老的 男人的 身体 患病的 -
[sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ,
served by the cold ,
服务 经过 这 寒冷的 ,

还有我叔叔鲜活的血肉和灵魂——老人的身体饱受寒冷的摧残,

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
indeed , but his soul , at sight of me ,
的确 , 但 他的 灵魂 , 在 视线 的 我 ,

的确如此, 但他的灵魂, 一见到我,

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [æz; əz][wɔːrm][ænd; ɐnd] [strɔːŋ] [ænd; ɐnd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ˈevər][aɪ][hæd; həd]
springing into a blaze as warm and strong and cheerful as ever I had
弹簧 进入 一个 火焰 作为 温暖的 和 强的 和 快乐 作为 曾经 我 有
[noʊn] .
known .
已知 :

燃起熊熊烈火, 温暖、强劲、欢快, 一如我所见过的模样。

- [twʌz] [ɔːl][hiː; hi] [ˈniːdɪd] , [sez] [hiː; hi] , [tiː] - [wɜːrk][ə; eɪ] [kɪər] :
- **'Twas all he needed , says he , t ' work a cure :**
- 那是 全部 他 需要 , 说道 他 , t - 工作 一个 治愈 :

他说, 这就是他所需要的全部, 一种有效的治疗方法:

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæmd] [ˈlɪt(ə)l] [grɪnɪŋ] - [tʃɛstərˈfildɪən] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] !
the sight of a damned little grinnin ' Chesterfieldian young gentleman !
这 视线 的 一个 该死的 小的 咧嘴笑 - 切斯特菲尔德人 年轻的 绅士 !

看到一个咧嘴笑着的切斯特菲尔德小绅士!

Whatever324
Whatever324
Whatever324

不管324

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒenˈtiːl] [ˈspektək(ə)] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]
the actual effect of this genteel spectacle , my uncle was presently on his feet
这 实际的 影响 的 这 文雅的 奇观 , 我的 叔叔 曾是 目前 在 他的 脚
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

这场优雅的表演确实起到了作用, 我的叔叔很快就又站了起来。

[ðoʊ] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbroʊkən] [ɪn] [ˈvɪɡər] ;
though continuing much broken in vigor ;
尽管 继续 很多 破碎的 在 活力 ;
尽管活力有所下降；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɔːt] [ˈsʌmwʌt] [strɔːŋɡər] [wiː; wi][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [twɪst] [ˈtɪk(ə)l] , [tuː; tə]
and when he was got somewhat stronger we set out for Twist Tickle , to
和 什么时候 他 曾是 得到 有些 更强 我们 放 出去 为了 捻 痒痒 , 到
[wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] ,
which we came ,
哪个 我们 来了 ,
等他身体稍微强壮了一些，我们就出发去 Twist Tickle 游玩，我们到达了那里。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [rɪˈtʃːrniŋ] [ɪn] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪs] .
three days later , returning in honor to our own place .
三 天 之后 , 返回 在 荣誉 到 我们的 自己的 地方 .
三天后，我们光荣地返回了自己的住处。

[ðə; ði][ˈfoʊk][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm]
The folk were glad that we were all come back to them : : : :
这 民间 是 高兴的 那 我们 是 全部 来 后退 到 他们 : : : :
人们很高兴我们都回来了.....

[aɪ] [lʌvd] [ˈdʒuːdɪθ] :
I loved Judith :
我 喜爱 朱迪思 :
我爱朱迪思：

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪɡˈzɔːltɪd] [wɪʃ] [soʊl][ænd; ənd][ˈbɑːdi][lʌ; əv][em ˈiː] [ʌndərˈstʊd] - -
I loved the maid with what exalted wish soul and body of me understood - -
我 喜爱 这 女佣 和 什么 崇高 希望 灵魂 和 身体 的 我 理解 - -
[kənˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrɪkt] [ɪn] [ˈevri] [greɪs] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈdɔːrnmənt] :
conceiving her perfect in every grace and spiritual adornment :
受孕 她 完美的 在 每一个 优雅 和 精神 装饰 :

我以灵魂和肉体所能理解的崇高愿望爱上了这位女仆——我认为她完美无瑕，举手投足间都散发着优雅和精神的魅力：
[ə; eɪ][meɪd] [ˈlɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [lʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
a maid lifted like a star above the hearts of the world .
一个 女佣 抬起 喜欢 一个 星星 多于 这 心 的 这 世界 .
一位少女如同星辰般高悬于世人心间。

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈwɜːrðɪ] , [æz; əz][ɔːl][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][biː; bi]
I considered my life , and counted it unworthy , as all lives must be
我 经过考虑的 我的 生活 , 和 计数 它 不配 , 作为 全部 生活 必须 是
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] :
before her :
前 她 :
我审视自己的生命，觉得它微不足道，因为在她面前，所有的生命都显得如此不值一提：

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ][spaːt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
I considered my love , but found no spot upon it .
我 经过考虑的 我的 爱 , 但 成立 不 点 之上 它 .
我审视了我的爱，却找不到任何瑕疵。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][meɪd] : [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ˈeɪb(ə)l] ,
I loved the maid : and was now grown to be a man , able ,
我 喜爱 这 女佣 : 和 曾是 现在 生长 到 是 一个 男人 , 有能力的 ,
我爱上了那个女仆；如今我已经长大成人，成为一个有能力的男人，

[ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [lʌ; əv][maɪnd][ænd; ənd][hænd] , [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [hɜːr; hər] ;
in years and strength and skill of mind and hand , to cherish her ;
在 年 和 力量 和 技能 的 头脑 和 手 , 到 珍惜 她 ;
用她的年龄、体力和心思手巧，去珍惜她；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪr] [hoʊp] , [bʌt; bət][mʌst; məst]
and I would speak to her of this passion and dear hope , but must
和 我 会 说话 到 她 的 这 热情 和 亲爱的 希望 , 但 必须
[na:t] ,
not ,
不是 ,

我本想向她倾诉这份热情和美好的希望，但我不能。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [em 'i:] .
because of the mystery concerning me .
因为 的 这 神秘 有关 我 .

因为我身上存在着谜团。

[ðer; ðər] [keɪm] , [ðen] , [æn; ən] ['i:vniŋ] [wen] [aɪ] [sɔ:t] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [aʊt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ;
There came , then , an evening when I sought my uncle out to question him ;
那里 来了 , 然后 , 一个 晚上 什么时候 我 寻求 我的 叔叔 出去 到 问题 他 ;
后来有一天晚上，我去找叔叔问他一些问题；

- [twʌz] [ə; eɪ] [hʌft] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['aʊər] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [ðə; ði] ['sʌnset] ['wæksɪŋ] ['glɔ:riəs]
' twas a hushed and compassionate hour , I recall , the sunset waxing glorious
- 那是 一个 静静地 和 富有同情心 小时 , 我 记起 , 这 日落 打蜡 辉煌
[ə'boʊv] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [si:] ,
above the remotest sea ,
多于 这 最远 海 ,
我记得，那是一个静谧而充满温情的时刻，夕阳在遥远的海面上绽放出绚丽的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['kri:piŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] , [tu:; tə] [spred] [ɪts] [sɔ:ft]
and the night creeping with gentle feet upon the world , to spread its soft
和 这 夜晚 爬行 和 温和的 脚 之上 这 世界 , 到 传播 它是柔软的
['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['ʃædɔʊz] .
blanket of shadows .
毯子 的 阴影 .
夜幕温柔地降临大地，铺开柔软的阴影毯。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪ] ['streɪndʒəz] ['wɔ:rnɪŋ] .
I remembered the gray stranger's warning .
我 记得 这 灰色的 陌生人的 警告 .

我记起了那个灰衣陌生人的警告。

“ [hɪr] [aɪ][ɪz] , [læd] , ” [kraɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['hɑ:rtɪnəs] , [wɪtʃ] , [ɪn'di:d]
“ Here I is , lad , ” cries my uncle , with an effort at heartiness , which , indeed
“ 这里 我 是 , 小伙子 , ” 哭泣 我的 叔叔 , 和 一个 努力 在 热情 , 哪个 , 的确
,
,
,
“我在这儿呢，孩子，”我叔叔喊道，努力装出一副热情洋溢的样子，而事实上，

[hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [na:t] [kʌm] [ə'gen] .
had departed from him , and would not come again .
有 已离开 从 他 , 和 会 不是 来 再次 .

已经离开了他，不会再回来了。

“ [hɪr] [aɪ][ɪz] - - ['hævɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dræm][oʊ] - [rʌm] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ! ”
“ Here I is - - havin ' a little dram o ' rum with Nature ! ”
“ 这里 我 是 - - 拥有 - 一个 小的 德拉姆 o - 朗姆酒 和 自然 ! ”
“瞧我——正和大自然一起小酌一杯朗姆酒呢！ ”

- [twʌz] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv][sɔ:lt] [er] [hi:; hi] [ment] . -
' Twas a draught of salt air he meant . 325
- 那是 一个 草稿 的 盐 空气 他 意思是 . -

他指的是一阵咸咸的海风。325

“ [ˈdæni] , ” [sez] [hiː; hi] , [ɪn] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈnɪːzɪnɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʻkʌm] [hɔːrs] [ænd; ənd]
“ **Dannie** , ” **says he** , **in overwhelming uneasiness** , **his voice become hoarse and**
“ 丹尼 , ” 说道 他 , 在 压倒 不安 , 他的 嗓音 变得 嘶哑 和
[ˈtremjələs] ,
tremulous ,
颤抖的 ,

“丹尼,”他说道, 语气中充满了极度的不安, 声音变得沙哑颤抖。

“ [jɪː; jɪ][gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][jɔː; jər][maɪnd] !
“ **ye got a thing on your mind** !
“ 是的 得到 一个 事物 在 你的 头脑 !

你是不是有心事啊!

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] ;
“ **I found him very old and ill and hopeless** ;
“ 我 成立 他 非常 老的 和 患病的 和 绝望 ;

“我发现他年纪很大, 病得很重, 毫无希望;

- [twʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː] :
! **twas with a shock that the thing came home to me** :
- 那是 和 一个 震惊 那 这 事物 来了 家 到 我 :

我震惊地意识到:

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][pæst][ɔːl][ˈleɪbər][ˈɹ; əv][ðə; ðɪ][hændz] , [gɑːt] [brʻjɑːnd] [ɔːl] [ˈɪps] [ænd; ənd][ˈwaɪndz]
the man was past all labor of the hands , **got beyond all ships and winds**
这 男人 曾是 过去的全部 劳动 的 这 双手 , 得到 超过 全部 船舶 和 风
[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] - - [kənˈfrʌntɪŋ] ,
and fishing - - confronting ,
和 钓鱼 - - 面对 ,

这个人已经不再从事任何体力劳动, 不再涉足船只、风力和捕鱼——面对,

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [hɑːrt] , [gɑːd] [noʊz] !
now , with an anxious heart , God knows !
现在 , 和 一个 焦虑的 心 , 上帝 知道 !

现在, 我怀着焦虑的心情, 上帝知道!

[ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ˈɹ; əv] [dɪˈpendəns] , [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,
a future of dependence , for life and love ,
一个 未来 的 依赖性 , 为了 生活 和 爱 ,

一个依赖的未来, 为了生命和爱情。

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [læd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌrɪʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ] [rɪˈmembər] ,
upon the lad he had nourished to the man that was I . I remembered ,
之上 这 小伙子 他 有 营养 到 这 男人 那 曾是 我 . 我 记得 ,
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

从他养育的那个男孩, 到如今的我。我又想起来了。

[ðə; ðɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈɹ; əv] [ðæt] [greɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [maɪ] [kənˈtempt] [wʊd] [ˈgæðər]
the warning of that gray personage who had said that my contempt would gather
这 警告 的 那 灰色的 人士 WHO 有 说 那 我的 鄙视 会 收集
[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ;
at this hour ;
在 这 小时 ;

那位灰衣人曾警告过我, 我的蔑视会在此刻汇聚;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [ˈbɔɪʃ] [ˈfeɪθ] [moʊst][ˈtruːli] [bɪˈliːvd] ,
and I thought , as then I had in boyish faith most truly believed ,
和 我 想法 , 作为 然后 我 有 在 男孩气 信仰 最多 真的 相信 ,

于是我想, 就像我当时怀着孩童般纯真的信念所相信的那样,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [tri:t] [maɪ][ˈŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈʌnˈkaɪndnəs] .
that I should never treat my uncle with unkindness .

那 我 应该 绝不 对待 我的 叔叔 和 不友善 .

我绝不应该对我的叔叔不友善。

- [twʌz] [ˈveri] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈgloʊɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:] ; - [twʌz] [nɑ:t][æn; ən] [ˈaʊər]
' Twas very still and glowing and beneficent upon the sea ; ' twas not an hour
- 那是 非常 仍然 和 发光 和 仁慈的 之上 这 海 ; - 那是 不是 一个 小时
, [θɪŋks] [aɪ] ,
, thinks I ,
, 思考 我 ,

海面上静谧祥和，波光粼粼，令人心旷神怡；我想，时间应该不到一个小时。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈpra:fəsi] [kənˈsɜ:rniŋ] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər] [ˈeni] [peɪn][tu:; tə] [kʌm] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
whatever the prophecy concerning it , for any pain to come upon us .

任何 这 预言 有关 它 , 为了 任何 疼痛 到 来 之上 我们 .

无论有关此事的预言是什么，无论我们将遭受怎样的痛苦。

[maɪ][ˈŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lən] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃer] , [ɑ:n][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈɡri:nswɔ:rd]
My uncle was fallen back in a great chair , on a patch of greensward
我的 叔叔 曾是 倒下 后退 在 一个 伟大的 椅子 , 在 一个 修补 的 绿地
[oʊvərˈlʊkiŋ] [ðə; ði] [si:] ,
overlooking the sea ,
俯瞰 这 海 ,

我的叔叔瘫倒在一张大椅子上，椅子位于一片可以俯瞰大海的绿地上。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
to which he had turned his face ;
到 哪个 他 有 转向 他的 脸 ;

他转过脸去；

[ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈpra:spekt] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [aɪz] - - [ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv]
and ' twas a kindly prospect that lay before his aged eyes - - a sweep of
和 - 那是 一个 亲切地 前景 那 躺 前 他的 老年人 眼睛 - - 一个 扫 的
[ˈsɔftəst] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
softest ocean ,
最柔软 海洋 ,

在他苍老的双眼中，展现出一幅美好的景象——一片柔和的海洋。

[wɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈdrɪftɪŋ] [klaʊd] , [werˈɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈfu:lz] [ɡreɪt] [ɡeɪts] , [waɪd] [ˈoʊpən]
walled with gentle , drifting cloud , wherein were the fool's great Gates , wide open
有围墙的 和 温和的 , 漂流 云 , 其中 是 这 傻瓜 伟大的 盖茨 , 宽的 打开
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [bɪˈjɑ:nd] .
to the glory beyond .
到 这 荣耀 超过 .

四周环绕着轻柔飘动的云雾，其中有愚人的大门，敞开着通往荣耀的大门。

" [aɪm] [ˈwɪʃɪŋ] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [tu:; tə] [wed] [ˈdʒu:dɪθ] . " "
" I'm wishing , sir , " said I , " to wed Judith . " "
" 我是 祝 , 先生 , " 说 我 , " 到 结婚 朱迪思 : " "

“先生,”我说,“我希望娶朱迪思为妻。”

- [tɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [hoʊp] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
' Tis a good hope , " he answered .
- 的 一个 好的 希望 , " 他 回答 .

“这是个美好的愿望,”他回答道。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hænd][ˈwɑ:ndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] :
I saw his hand wander over the low table beside him :
我 锯 他的 手 漫步 超过 这 低的 桌子 旁 他 :

我看到他的手在他身旁的矮桌上游移：

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [sɔ:t] - - [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [aɪ 'ti:]
I knew what it sought - - and that by his will and for my sake it
我 知道 什么 它 寻求 - - 和 那 经过 他的 将要 和 为了 我的 清酒 它
[mʌst; məst] [fər'evər] [si:k] [wɪ'daʊt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
must forever seek without satisfaction .
必须 永远 寻找 没有 满意 .

我知道它在寻找什么——而且根据他的意愿，为了我，它将永远寻求却永远无法得到满足。

" [sɜ:r] , " [aɪ] [ɪm'plɔ:d] , " [aɪv] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] !
" **Sir , " I implored , " I've no heart to ask her !**
" 先生 , " 我 恳求 , " 我已经 不 心 到 问 她 !
" "先生,"我恳求道, "我实在不忍心问她! "

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] . -
" **He did not answer . 326**
" 他 做过 不是 回答 . -

他没有回答。326

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] .
" **And you know why , sir , " I accused him .**
" 和 你 知道 为什么 , 先生 , " 我 被告 他 .
" "你知道为什么, 先生,"我指责他。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] ! "
" **You know why ! "**
" 你 知道 为什么 ! "

" "你知道为什么! "

" ['dæni] , " [sez] [hi:; hi] , " [ji:v] [wɪft] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['aʊər] . "
" **Dannie , " says he , " ye've wished for this hour . "**
" 丹尼 , " 说道 他 , " 你们已经 希望 为了 这 小时 . "
" "丹妮,"他说, "你一直盼望着这一刻。"

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['redi] , [sɜ:r] .
" **And I am ready , sir .**
" 和 我 是 准备好 , 先生 .
" "我准备好了, 先生。"

" [hi:; hi] [dru:] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['baɪb(ə)] , [mʌtʃ] [steɪnd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld]
" **He drew then from his pocket a small Bible , much stained and wrinkled**
" 他 画 然后 从 他的 口袋 一个 小的 圣经 , 很多 染色 和 皱
[baɪ]['wɔ:tər] ,
by water ,
经过 水 ,

"然后他从口袋里掏出一本小小的圣经，圣经被水浸得皱巴巴的，上面有很多污渍。"

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
which he put on the table between us .
哪个 他 放 在 这 桌子 之间 我们 .

他把它放在我们之间的桌子上。

" ['dæni] , [læd] , " [sez] [hi:; hi] , " [du:][ji:; ji] [naʊ] [goʊ][ti:] - [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)] [ru:m] ,
" **Dannie , lad , " says he , " do ye now go t ' your own little room ,**
" 丹尼 , 小伙子 , " 说道 他 , " 做 是的 现在 去 t - 你的 自己的 小的 房间 ,
" "丹尼, 孩子,"他说, "你现在可以回你自己的小房间去了吗? "

[wer] [ji:; ji][wʌz; wəz] [ju:st] [ti:] - ['laɪn] - , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ji:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [læd] .
where ye was used t ' lyin ' , long ago , when ye was a little lad .
在哪里 是的 曾是 用过的 t - 躺着 - , 长的 前 , 什么时候 是的 曾是 一个 小的 小伙子 .
很久以前，当你还是个小男孩的时候，你常躺在那里。

“ [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] – – [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fræŋkli] [wet] .
” **He lifted himself in the chair , turned upon me – – his eyes frankly wet .**
” 他 抬起 他自己 在 这 椅子 , 转向 之上 我 – – 他的 眼睛 坦率地说 湿的 .
“他从椅子上站起来, 转过身来看着我——他的眼睛明显湿润了。”

“ [du:][ji:; ji][gʊʊ][ðer; ðər] , “ [sez] [hi:; hi] , “ [æn; ən] - [ni:l] ,
” **Do ye go there , ” says he , “ an ' kneel ,**
” 做 是的 去 那里 , ” 说道 他 , ” 一个 - 下跪 ,
“你们去那里,”他说, “跪下,
[laɪk] [ji:; ji] [ju:st] [ti:] - [du:][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ji:; ji][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
like ye used t ' do in the days when ye was but a little child ,
喜欢 是的 用过的 t - 做 在 这 天 什么时候 是的 曾是 但 一个 小的 孩子 ,
就像你小时候那样,

[æn; ən] - [du:][ji:; ji] [seɪ] , [wʌns] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , ['dæni] , [ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] - .
an ' do ye say , once again , for my sake , Dannie , the twenty - third psa'm .
一个 - 做 是的 说 , 一次 再次 , 为了 我的 清酒 , 丹尼 , 这 二十 - 第三 - .
丹尼, 看在我的面子上, 请你再说一遍第二十三首诗篇。

“ [aɪ][roʊz][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hoʊli] ['erənd] . “
” **I rose upon this holy errand . “**
” 我 玫瑰 之上 这 圣 差事 . ”
“我肩负着这项神圣使命而起。”

- [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][maɪ] ['ʃepərd] , -
' The Lord is my shepherd , ' -
- 这 主 是 我的 牧羊人 , -
“耶和华是我的牧者。”

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fu:lz] [greɪt] [geɪts] , “
” **my uncle repeated , looking away to the fool's great Gates , “**
” 我的 叔叔 重复 , 寻找 离开 到 这 傻瓜 伟大的 盖茨 , “
“我叔叔重复道, 目光转向愚人门,”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] . -
' I shall not want . ' -
- 我 将 不是 想 . -
“我不会缺乏。”

“ [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] . “
” **That he should not . “**
” 那 他 应该 不是 . ”
“他不应该这样做。”

- [hi:; hi] ['meɪkɪθ] [em 'i:][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [gri:n] ['pɑ:stʃəz] : [hi:; hi] ['li:dəθ] [em 'i:] [br'saɪd] [ðə; ði] [stɪl]
' He maketh me to lie down in green pastures : he leadeth me beside the still
- 他 制造 我 到 说谎 向下 在 绿色的 牧场 : 他 利德斯 我 旁 这 仍然
[ˈwɔ:tərz] . -
waters . ' -
水 . -
他使我躺卧在青草地上, 领我到可安歇的水边。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
” **And so it should be .**
” 和 所以 它 应该 是 .
“理应如此。”

“ ['dæni] , “ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][bɜ:rst] [aʊt] , ['flæɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] ,
” **Dannie , ” my uncle burst out , flashing upon me with a twinkle ,**
” 丹尼 , ” 我的 叔叔 爆裂 出去 , 闪烁 之上 我 和 一个 闪烁 ,
“丹尼! ”我叔叔突然喊道, 眼神里闪过一丝狡黠。

[æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , “ [aɪ] - [loʊ] [aɪv] [fetʃt] [jiː; ji][ʌp] [ˈveri] [wel] :
as when I was a lad , “ I ' low I've fetched ye up very well :
作为 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 , “ 我 - 低的 我已经 已获取 是的 向上 非常 出色地 :
就像我小时候那样 , “我承认我把你照顾得很好 :

[fɔːr; fər] [sei] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl] , - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈæŋkər] [aɪ] [ɡɪv] [jiː; ji][tiː] - [hoʊld][tuː; tə] !
for say what ye will , ' twas a wonderful little anchor I give ye t ' hold to !
为了 说 什么 是的 将要 , - 那是 一个 精彩的 小的 锚 我 给 是的 t - 抓住 到 !
不管你怎么说 , 我都给你一个很棒的小锚 !

“ [aɪ] [went] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bed] [wer] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [aɪ] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] [tuː; tə]
“ I went then to the little bed where as a child I lay waiting for sleep to
“ 我 去 然后 到 这 小的 床 在哪里 作为 一个 孩子 我 躺 等待 为了 睡觉 到
[kʌm] [ˈberɪŋ] [ˈferi] [driːmz] .
come bearing fairy dreams .
来 轴承 仙女 梦境 .
“然后我走到那张小床上 , 小时候我常常躺在那里 , 等待睡意袭来 , 带着美好的梦境而去。”

- [twʌz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈdʌski] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] : [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] out327
' Twas still and dusky in the room : the window , looking out327
- 那是 仍然 和 昏暗 在 这 房间 : 这 窗户 , 寻找 out327
房间里静悄悄的 , 光线昏暗 : 透过窗户向外望去。 327

[əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪd] , [ʌnˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
upon the wide , untroubled waters , was a square of glory ; and the sea
之上 这 宽的 , 平静无波 水 , 曾是 一个 正方形 的 荣耀 ; 和 这 海
[ˈwɪspəd] [məˈləʊdiəsli] [bɪˈloʊ] ,
whispered melodiously below ,
低声说道 悦耳地 以下 ,
在广阔平静的水面上 , 是一片荣耀的广场 ; 海面下方传来悠扬的低语。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌŋ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
as it had done long , long ago ,
作为 它 有 完毕 长的 , 长的 前 ,
就像很久很久以前那样 ,

[wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [fendɪd] [maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
when my uncle fended my childish heart from all the fears of night and day .
什么时候 我的 叔叔 抵挡 我的 幼稚 心 从 全部 这 恐惧 的 夜晚 和 天 .
当我的叔叔守护着我稚嫩的心灵 , 让我免受日夜恐惧的侵扰。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [rɑːk] ,
I looked out upon the waste of sea and sky and rock ,
我 看起来 出去 之上 这 浪费 的 海 和 天空 和 岩石 ,
我眺望着茫茫大海、天空和岩石 ,

[wer] [ðə; ði][ˈsaːmbər] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] , [klaʊdz] [ɪn] [ˈembərɪz] ,
where the sombre wonder of the dusk was working , clouds in embers ,
在哪里 这 阴沉 想知道 的 这 黄昏 曾是 在 职的 , 云 在 余烬 ,
暮色中那幽暗的奇景 , 云朵如同余烬般闪烁。

[klɪfs] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃædʊz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈtɜːrɪŋ]
cliffs and water turning to shadows ; and I was comforted by this returning
悬崖 和 水 转弯 到 阴影 ; 和 我 曾是 安慰 经过 这 返回
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .
悬崖和水面渐渐变成阴影 ; 这重现的美景让我感到慰藉。

[aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜ:rd] [sɑ:m] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈti:tʃɪŋ] , [ˈrevərəntli] [ˈni:lɪŋ] ,
I repeated the twenty - third psalm , according to my teaching , reverently kneeling ,
我 重复 这 二十 - 第三 诗篇 , 根据 到 我的 教学 , 虔诚地 跪着 ,
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] ;
as I was bid ;
作为 我 曾是 出价 ;

我按照我的教导，虔诚地跪下，按照吩咐，重复诵读了诗篇第二十三篇；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [rɪˈspɒndɪd] , [æz; əz][aɪˈti:] [hæz; həz] [ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə][du:] .
and my heart responded , as it has never failed to do .
和 我的 心 回应 , 作为 它 有 绝不 失败的 到 做 .
我的心也随之有了回应，一如既往。

[aɪ] [rɪˈmembər] :
I remembered :
我 记得 :
我记得：

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [dʌsk] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [blæk] [geɪlz] [θru:] [wɪtʃ]
I remembered the windless dusks and fresh winds and black gales through which
我 记得 这 无风 黄昏 和 新鲜的 风 和 黑色的 狂风 通过 哪个
[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [hæd; həd] [hɪr] [səˈri:nli] [ɡɔ:ŋ] [tu:; tə] [sli:p] [brˈkæz, brˈkɔ:z][maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [sæt] [əˈweɪk]
as a child I had here serenely gone to sleep because my uncle sat awake
作为 一个 孩子 我 有 这里 平静地 已消失 到 睡觉 因为 我的 叔叔 卫星 醒
[ænd; ənd] [ˈwa:tʃfl] [brˈloʊ] .
and watchful below .
和 警惕 以下 .

我记得小时候，我曾在这里平静地入睡，因为我的叔叔在下面彻夜未眠，时刻警惕着。那时，黄昏时分，微风拂面，狂风呼啸。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [kənˈsɜ:rn] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪdənt] [kəˈresɪs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [hæd; həd]
I remembered his concern and diffident caresses in the night when I had
我 记得 他的 忧虑 和 羞怯 爱抚 在 这 夜晚 什么时候 我 有
[kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] :
called to him to come :
称为 到 他 到 来 :
我记得那天晚上我叫他过来时，他关切的神情和羞涩的爱抚：

[aɪ] [rɪˈmembər] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [dʌn] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs]
I remembered all that he had borne and done to provide the happiness
我 记得 全部 那 他 有 出生 和 完毕 到 提供 这 幸福
[ænd; ənd] [ˈwelfer] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hi:; hi] [hæd; həd] .
and welfare he sought in loving patience to give the child he had .
和 福利 他 寻求 在 爱 耐心 到 给 这 孩子 他 有 .
我记起了他为了给孩子带来幸福和福祉所承受的一切，以及他所付出的一切，他用爱和耐心给予他的孩子。

[wʌns] [əˈgen] , [æz; əz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Once again , as when I was a child ,
一次 再次 , 作为 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,
就像我小时候一样，

[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] [tʊk] [maɪ] [soʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑ:rp] [tu:; tə] [stɜ:r] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rˈmʊniəs] [ˈkɔ:rdz]
the sea and sunset took my soul as a harp to stir with harmonious chords
这 海 和 日落 采取 我的 灵魂 作为 一个 竖琴 到 搅拌 和 和谐 和弦
[ʌv; əv] [feɪθ] ;
of faith ;
的 信仰 ;
大海和日落将我的灵魂带入竖琴之中，奏响信仰的和谐乐章；

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'kwɑɪtɪd] ['eni] [mɔ:r] - - [nɔ:r][ɪn] ['eni] [wei] ['trʌblɪd] [kən'sɜ:rniŋ] [ðə; ði]
and I was not disquieted any more - - nor in any way troubled concerning the
和 我 曾是 不是 不安 任何 更多的 - - 也不 在 任何 方式 麻烦 有关 这
[dɪs'klouʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['θraɪvd] [tu:; tə] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv]
disclosure of that black mystery in which I had thrived to this age of
披露 的 那 黑色的 神秘 在 哪个 我 有 蓬勃发展 到 这 年龄 的
[ʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

我不再感到不安——也丝毫没有因为揭开我成长到懂事年龄的那个黑暗谜团而感到困扰。

[ænd; ɐnd] - [twʌz] [ɪn] [ðɪs] [mu:d] - - [ðɪs] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌltɪ'tu:dɪnəs] ['kaɪndnəs]
And 'twas in this mood - - this grateful recollection of the multitudinous kindnesses
和 - 那是 在 这 情绪 - - 这 感激的 回忆 的 这 众多 善意
[ʌv; əv] [ʌðər] ['jɪrɪz] - - [ðæt] [aɪ][ɡɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [ni:z] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
of other years - - that I got up from my knees to return to my uncle .
的 其他 年 - - 那 我 得到 向上 从 我的 膝盖 到 返回 到 我的 叔叔 .
正是怀着这种心情——对往年无数恩惠的感激之情——我从跪着的姿势站起来，回到叔叔身边。

" ['dæni] , " [sez] [hi:; hi] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [aɪ'ti:] [si:md] , [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðɪs] , [fɜ:rst][ʌv; əv]
" Dannie , " says he , having been waiting , it seemed , to tell me this , first of
" 丹尼 , " 说道 他 , 拥有 到过 等待 , 它 似乎 , 到 告诉 我 这 , 第一的 的
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
“丹尼,”他说道，似乎一直在等着告诉我这件事，首先，

" [jɪl] [rɪ'membər] - - [wɪl] [ji:; jɪ][nɑ:t] ? - - [fɔ:r; fər][jər; jər] ['ɡaɪd(ə)ns] [æ; ən] - ['kʌmfərt] , [ðæt] - [tɪz][nɑ:t]
" ye'll remember - - will ye not ? - - for your guidance an ' comfort , that ' tis not
" 叫喊 记住 - - 将要 是的 不是 ? - - 为了 你的 指导 一个 - 舒适 , 那 - 的 不是
[ə; eɪ] tie328
a tie328
一个 tie328

“你们会记住的——不是吗？ ——为了你们的指引和安慰，这并非平局328

[oʊ] - [blʌd] [br'twɪkst] [ju:; jʊ][æ; ən] - [oʊl] - [nɪk] [tɑ:p] .
o ' blood betwixt you an ' ol ' Nick Top .
o - 血 中间 你 一个 - ol - 缺口 顶部 .
你和老尼克·托普之间有血缘关系。
['hi:z] [noʊ][kɪn][ti:] - [[eɪm]
He's no kin t ' shame
他是 不 亲属 t - 耻辱
他毫无羞耻之心

[ji:; jɪ] : ['hi:z] [oʊni]
ye : he's on'y
是的 : 他是 仅限
是的：他只是

[ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .
a chance acquaintance .
一个 机会 熟人 .
偶然相识。

" [ðə; ði] [teɪl] [brɪ'ɡæ; ən][æ; ət][ðə; ði] [weɪniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ɡlɔ:ri]
" The tale began at the waning of the evening glory
" 这 故事 开始 在 这 减弱 的 这 晚上 荣耀
故事始于暮色渐沉之时.....

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [æən; ən] - [ˌem ˈiː] , [læd] , ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
“ Your father an ' me , lad , ” said my uncle ,
“ 你的 父亲 一个 - 我 , 小伙子 , ” 说 我的 叔叔 ,
“你父亲和我, 孩子,”我叔叔说。

“ [wʌz; wəz] [ˈʃɪp,meɪts] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kæst] [əˈweɪ] [ɪn]
“ was shipmates aboard the Will - o ' - the - Wisp when she was cast away in
“ 曾是 船友 船上 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 什么时候 她 曾是 投掷 离开 在
[ə; eɪ] [ˈnɔːrliːst] [geɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [tiːθ] ,
a nor'east gale on the Devil's Teeth ,
一个 东北 大风 在 这 魔鬼的 牙齿 ,
“他们曾是‘鬼火号’上的船员, 当时‘鬼火号’在东北风暴中漂流到魔鬼之牙礁。”

[nɪr] [ˈtwenti] [jɪr] [əˈɡoʊ] : [hɪm; ɪm] [ˈbiːn] - [ðə; ði][ˈmæstər][æən; ən] - [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [əˈbɔːrd] .
near twenty year ago : him bein ' the master an ' me but a hand aboard .
靠近 二十 年 前 : 他 是 - 这 掌握 一个 - 我 但 一个 手 船上 .
将近二十年前: 他是船长, 而我只是船上的一名助手。

[haʊ] [oʊld][ɪz][juː; jʊ] [naʊ] , [ˈdæni] ?
How old is you now , Dannie ?
如何 老的 是 你 现在 , 丹尼 ?

丹尼, 你现在多大了?

[ˌnaɪnˈtiːn] ?
Nineteen ?
十九 ?

十九?

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀!

[juː; jʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [læd] ,
You was but six months come from above , lad ,
你 曾是 但 六 几个月 来 从 多于 , 小伙子 ,
你才从天上下来六个月而已, 孩子。

[wen] [ðæt] [bɪɡ] [wɪnd] [bləʊd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [soʊl][tiː] - [hel] ;
when that big wind blowed your father's soul t ' hell ;
什么时候 那 大的 风 吹 你的 父亲的 灵魂 t - 地狱 ;

当那阵狂风将你父亲的灵魂吹向地狱时;

[æən; ən] - [jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [leɪd] [əˈweɪ] .
an ' your poor mother was but six months laid away .
一个 - 你的 贫穷的 母亲 曾是 但 六 几个月 铺设 离开 .

你可怜的母亲仅仅去世了六个月。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlæbrədɔːr] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][oʊ] - [draɪ] [fɪ]
We was bound up from the Labrador that night , with a cargo o ' dry fish
我们 曾是 边界 向上 从 这 拉布拉多 那 夜晚 , 和 一个 货物 o - 干燥 鱼
,
:
,

那天晚上我们从拉布拉多出发, 船上载着一批干鱼。

[pɪkt] [ʌp] - [lɔːŋ] [ʃɔːr] [ɪn] [heɪst] , [tiː] - [fɪl] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [bɑːrk][æt; ət] [ˈtwɪlɪŋ,ɡeɪt] .
picked up ' long shore in haste , t ' fill out a foreign bark at Twillingate .
挑选 向上 - 长的 支撑 在 匆忙 , t - 充满 出去 一个 外国的 吠 在 特威林盖特 .

匆忙地捡起“长岸”, t 在特威林盖特填写了一份外国的树皮。

- [twʌz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] , [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
' **Twas late in the fall o ' the year , snow in the wind ,**
- 那是 晚的 在 这 落下 o - 这 年 , 雪 在 这 风 ,
时值深秋, 风中飘着雪花。

[ðə; ði] [si:] [heɪpən] - [ʌp] [ɪn] ['maʊntnɪz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɒlfs] [θrəʊt] .
the sea heapin ' up in mountains , an ' the night as black as a wolf's throat .
这 海 堆积 - 向上 在 山脉 , 一个 - 这 夜晚 作为 黑色的 作为 一个 狼的 喉 .
海水堆积成山, 夜色漆黑如狼喉。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kraʊdɪn] - [ɑ:n] , ['dæni] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [hæd; həd] , ['bi:n] - [ə; eɪ]
Your father was crowdin ' on , Dannie , in the way he had , bein ' a
你的 父亲 曾是 克劳丁 - 在 , 丹尼 , 在 这 方式 他 有 , 是 - 一个
[ˈwʌndərf(ə)l] ['draɪvər] ,
wonderful driver ,
精彩的 司机 ,
丹尼, 你父亲像往常一样紧追不舍, 他是一位出色的驾驶员。

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fetʃɪn] - [tu:] [kloʊz] [ti:] - [ðə; ði] ['hɑ:bɔ:les] [ʃɔ:r] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] ;
an ' I ' lowed he was fetchin ' too close t ' the Harborless Shore for safety ;
一个 - 我 - 低 他 曾是 获取 - 也 关闭 t - 这 无港湾 支撑 为了 安全 ;
我觉得他离无港海岸太近了, 有危险;

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ən] [soʊ] , [ləd] ,
but I wouldn't tell un so , lad ,
但 我 不会 告诉 联合国 所以 , 小伙子 ,
但我不会告诉他, 小伙子。

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ən] [soʊ] [wel] [æz; əz] [aɪ] [noʊz] [ju:; jʊ] , ['bi:n] - [oʊni]
for I didn't know un so well as I knows you , bein ' on'y
为了 我 没有 知道 联合国 所以 出色地 作为 我 知道 你 , 是 - 仅限
因为我并不像了解你那样了解你, 因为我是你。

[ə; eɪ] [hænd] [ə'bɔ:rd] , [ji:; ji] [si:] ,
a hand aboard , ye see ,
一个 手 船上 , 是的 看 ,
你看, 船上有人帮忙了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [tu:] [ti:] - [ʌv; əv] [wʌt] [ji:; ji] [maɪt] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['spi:kɪn] - [ə'kweɪntəns]
with a word or two t ' le'ward of what ye might call a speakin ' acquaintance
和 一个 单词 或者 二 t - 的 什么 是的 可能 称呼 一个 说话 - 熟人
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɪpər] .
with the skipper .
和 这 船长 .
与船长简单交谈几句, 算是建立了一定的交情。

[aɪ] - [loʊd] ['hi:d] [straɪk] [ðə; ði] ['rætlər] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['rætlər] , [baɪ] [ɡʊd] [lʌk] ,
I ' lowed he'd strike the Rattler ; but he cleared the Rattler , by good luck ,
我 - 低 他会 罢工 这 响尾蛇 ; 但 他 已清除 这 响尾蛇 , 经过 好的 运气 ,
我以为他会撞到响尾蛇; 但他运气好, 避开了响尾蛇。

[æn; ən] - [fetʃt] [ʌp] [æt; ət] [dɑ:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['devəlɪz] [ti:θ] , [ə; eɪ] [mi:n] , [loʊ] [ri:f] [oʊ]
an ' fetched up at dawn on the Devil's Teeth , a mean , low reef o
一个 - 已获取 向上 在 黎明 在 这 魔鬼的 牙齿 , 一个 意思是 , 低的 礁 o
黎明时分, 我们在魔鬼之牙礁——一个险恶而低矮的礁石上——发现了它。

- [ðəm; ðəm] [pɑ:rts] ,
' **them parts ,**
- 他们 部分 ,
那些部分,

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [broʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [æn; ən] - [went] [ɑːn][ɪn] ['splɪntərz]
where the poor Will - o' - the - Wisp broke her back an' went on in splinters
在哪里 这 贫穷的 将要 - o - - 这 - 烟雾 打破 她 后退 一个 - 去 在 在 碎片
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [æn; ən] - [wɪnd] .
with the sea an' wind .
和 这 海 一个 - 风 .

可怜的鬼火折断了脊梁，随海浪和风化作碎片消失了。

- [twʌz] ['oʊvər] [suːn] , [ˈdæni] ; - [twʌz] [ɔːl][ˈoʊvər] [suːn] , [baɪ] ['kaɪndnəs] -
' Twas over soon , Dannie ; ' twas all over soon , by kindness o'329
- 那是 超过 很快 , 丹尼 ; - 那是 全部 超过 很快 , 经过 仁慈 -
一切都结束了，丹尼；一切都结束了，多亏了o'329的仁慈。

['prɑːvɪdəns] :
Providence :
普罗维登斯 :
普罗维登斯:

[ðə; ði][oʊl] - [kraːft] [went] [tiː] - ['piːsɪz] [æn; ən] - [wʌz; wəz]['swep] - [ɑːn][tiː] - - [baɪ][ðə; ði][bɪg] [blæk]
the ol' craft went t' pieces an' was swep' on t' le'ward by the big black
这 ol - 工艺 去 t - 件 一个 - 曾是 扫荡 - 在 t - - 经过 这 大的 黑色的
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

那艘旧船彻底散架了，被巨大的黑色海浪卷向左侧。

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hænd] [ə'gen] [səːtʃt] [ðə; ði][loʊ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] [ðæt]
" In the pause my uncle's hand again searched the low table for the glass that
" 在 这 暂停 我的 叔叔的 手 再次 搜索 这 低的 桌子 为了 这 玻璃 那
[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
was not there .
曾是 不是 那里 .

“在短暂的停顿中，我叔叔的手再次在矮桌上摸索，寻找那只并不存在的玻璃杯。”

" [aɪm][nɑːt]['wɑːntɪn] - [tiː] - [tel] [jiː; ji] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I'm not wantin' t' tell ye , " he muttered .
" 我是 不是 想要 - t - 告诉 是的 , " 他 低声说道 .
“我不想告诉你，”他嘟囔道。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .
I would not beg him to stop .
我 会 不是 求 他 到 停止 .
我不会求他停下来。

" [em 'iː][æn; ən] - [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ˈdæni] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈprez(ə)ntli] , ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" Me an' your father , Dannie , " he continued , presently , dwelling upon the
" 我 一个 - 你的 父亲 , 丹尼 , " 他 持续 , 目前 , 住宅 之上 这
['kwaɪət] ['sʌnset] ,
quiet sunset ,
安静的 日落 ,

“我和你父亲，丹尼，”他继续说道，目光落在宁静的日落上。

[naʊ] ['flerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɪts]['faɪər] , " ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ][grɪp][oʊ] - [ðə; ði] [rɑːk] .
now flaring with the last of its fire , " somehow cotched a grip o' the rock .
现在 燃烧 和 这 最后的 的 它是 火 , " 不知何故 婴儿床 一个 紧握 o - 这 岩石 .
现在，它燃起了最后的火焰，“不知何故抓住了岩石的一根茎”。

- [twʌz] [ə; eɪ] [miːn] [riːf] [tiː] - [biː; bi][kæst] [ə'weɪ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][draɪ][pɑːrt][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] :
' Twas a mean reef t' be cast away on , with no dry part upon it :
- 那是 一个 意思是 礁 t - 是 投掷 离开 在 , 和 不 干燥 部分 之上 它 :
“那是一处极其恶劣的礁石，上面没有一处干燥的地方，让人难以漂流。”

- [twʌz] [nɪr] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] , [æn; ən] - [flæt] [æn; ən] - [brɔ:d] [æn; ən] - ['dʒæɡɪd] , ['slaɪmi]
' **twas** **near** **flush** **with** **the** **sea** , **an** ' **flat** **an** ' **broad** **an** ' **jagged** , **slimy**
- 那是 靠近 冲洗 和 这 海 , 一个 - 平坦的 一个 - 广阔 一个 - 锯齿状 , 黏糊糊的
[wɪð; wɪθ] [si:] - [wi:d] ;
with **sea** - **weed** ;
和 海 - 杂草 ;
它几乎与海水齐平, 平坦宽阔, 崎岖不平, 上面覆盖着黏糊糊的海藻;

[æn; ən] -
an '
一个 -
一个'
- [twʌz] [wɔ:ʃt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][bɪɡ] ['si:z] ,
' **twas** **washed** **over** **by** **the** **big** **seas** ,
- 那是 洗过 超过 经过 这 大的 海域 ,
它被大海冲刷殆尽。

[æn; ən] - [swæm][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [roʊl][oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [wʌnz] .
an ' **swam** **in** **the** **low** **roll** **o** ' **the** **black** **ones** .
一个 - 游泳 在 这 低的 卷 o - 这 黑色的 一个 .
在黑色的低矮波浪中游泳。

[aɪ] - [loʊ] , [ˈdæni] ,
I ' **low** , **Dannie** ,
我 - 低的 , 丹尼 ,
我, 丹尼,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'fɔ:r] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][swɜ:rl][æn; ən] - [nɔɪz] [oʊ] - ['wɔ:tərz] .
that **I** **was** **never** **afore** **cotched** **in** **such** **a** **swirl** **an** ' **noise** **o** ' **waters** .
那 我 曾是 绝不 之前 婴儿床 在 这样的 一个 漩涡 一个 - 噪音 o - 水 .
我以前从未在如此汹涌澎湃、喧嚣嘈杂的水流中待过。

- [twʌz] ['wʌndərf(ə)l] - - [ðə; ði] ['θʌndər] [æn; ən] - [spju:m] [æn; ən] - ['waɪtnəs] [oʊ] - [ðem; ðəm][bɪɡ] [weɪvz]
' **Tw**as **wonderful** - - **the** **thunder** **an** ' **spume** **an** ' **whiteness** **o** ' **them** **big** **waves**
- 那是 精彩的 - - 这 雷 一个 - 泡沫 一个 - 白人 o - 他们 大的 波浪
[ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] !
in **the** **dawn** !
在 这 黎明 !
真是太美妙了——黎明时分, 巨浪翻滚, 浪花翻腾, 一片洁白!

[æn; ən] -
An '
一个 -
一个'

- [twʌz] ['wʌndərf(ə)l] - - [ðə; ði] ['paʊər] [oʊ] - [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] [weɪ] [ðeid] [klʌtʃ] [æn; ən] -
' **tw**as **wonderful** - - **the** **power** **o** ' **them** - - **the** **wolfish** **way** **they'd** **clutch** **an** '
- 那是 精彩的 - - 这 力量 o - 他们 - - 这 狼 方式 他们会 离合器 一个 -
['wɜ:ri] [æn; ən] - [dræg] !
worry **an** ' **drag** !
担心 一个 - 拖 !
真是太棒了——它们的力量——它们像狼一样紧紧抓住、担忧着、拖拽着!

- [twʌz] [ə; eɪ] [mi:n] , [hɑ:rd] [θɪŋ] [ti:] - [ki:p] [ə; eɪ][ɡrɪp][ɑ:n][ðæt] [smu:ðd] [rɑ:k] ;
' **Tw**as **a** **mean** , **hard** **thing** **t** ' **keep** **a** **grip** **on** **that** **smoothed** **rock** ;
- 那是 一个 意思是 , 难的 事物 t - 保持 一个 紧握 在 那 平滑 岩石 ;
抓住那块光滑的岩石可真是一件难事;
[bʌt; bət][aɪ][ɡɔ:t][maɪ] ['fɪŋɡərz] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] [oʊ] - [ðə; ði] [ri:f] , [æn; ən] - ['mænɪdʒd] [ti:] - [hoʊld][ɑ:n] ,
but **I** **got** **my** **fingers** **in** **a** **crack** **o** ' **the** **reef** , **an** ' **managed** **t** ' **hold** **on** ,
但 我 得到 我的 手指 在 一个 裂缝 o - 这 礁 , 一个 - 管理 t - 抓住 在 ,
但我把手指伸进了礁石的缝隙里, 设法抓住了它。

[ˈbi:n] - [staʊt] [æn; ən] - [ˈeɪb(ə)l] , [æn; ən] - [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [fɔ:r; fər][laɪf] - - [ɪn][ðəm; ðəm][oʊld] [deɪz] .
bein ' stout an ' able , an ' sort of savage for life - - in them old days .
是 - 肥硕 一个 - 有能力的 , 一个 - 种类 的 野蛮的 为了 生活 - - 在 他们 老的 天 .

在过去的那些日子里，他们强壮有力，生活野蛮。

[əˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] , [jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [krɛp] - [kloʊz] , [læd] , [æn; ən] - [gɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Afore long , your poor father crep ' close , lad , an ' got his fingers in the same
之前 长的 , 你的 贫穷的 父亲 薄饼 - 关闭 , 小伙子 , 一个 - 得到 他的 手指 在 这 相同的
[kræk] .
crack .
裂缝 .

不久之后，你可怜的父亲悄悄靠近，孩子，他的手指也伸进了同一个缝隙里。

- [twʌz] [ɔ:l] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈdæni] , [æn; ən] - [jɪl] [bi:; bi] [jʊr] [ti:] - [ber] [aɪˈti:][ɪn][maɪnd] - - [wɪl]
' Twas all done for you , Dannie , an ' ye'll be sure t ' bear it in mind - - will
- 那是 全部 完毕 为了 你 , 丹尼 , 一个 - 叫喊 是 当然 t - 熊 它 在 头脑 - - 将要

这一切都是为了你，丹尼，你一定要牢记在心——

[ji:; jɪ][nɑ:t] ? - - [wen] [ji:; jɪ] [θɪŋks] [oʊ] - [ðə; ði][mæn] [ˈhɪræftər] .
ye not ? - - when ye thinks o ' the man hereafter .
是的 不是 ? - - 什么时候 是的 思考 o - 这 男人 此后 .

难道不是吗？——当你们想到未来的那个人时。

[aɪ] [si:d] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈsi:z] [rʌb] [ən] [ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] , [æn; ən] - [kʌt][hɪz; ɪz] [hed] ,
I seed the big seas rub un on the reef , an ' cut his head ,
我 种子 这 大的 海域 擦 联合国 在 这 礁 , 一个 - 切 他的 头 ,

我看到大海在礁石上摩擦，砍下了他的头。

[æn; ən] - [breɪk] [hɪz; ɪz][rɪbz] , [æz; əz][hi:; hi] [kʌm] [ˈkrɔ:lɪn] - [tɔ:rdz] [emˈi:] .
an ' break his ribs , as he come crawlin ' towards me .
一个 - 休息 他的 肋骨 , 作为 他 来 爬行 - 向 我 .

当他爬向我时，我会打断他的肋骨。

- [twʌz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [əˈfɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .
' Twas a long , long time afore he reached the place .
- 那是 一个 长的 , 长的 时间 之前 他 达到 这 地方 .

他过了很久很久才到达那里。

[jɪl] [nɑ:t] [fərˈget] [aɪˈti:] - - [wɪl] [ji:; jɪ] [læd] ?
Ye'll not forget it - - will ye lad ?
叫喊 不是 忘记 它 - - 将要 是的 小伙子 ?

你不会忘记的，对吧，小伙子？

- - [jɪl] [ˈfɔrli] [nɑ:t] [fərˈget] [aɪˈti:] [wen] [ji:; jɪ] [θɪŋks] [oʊ] - [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] . "
- - **ye'll surely not forget it when ye thinks o ' the man that was your father . "**
- - 叫喊 一定 不是 忘记 它 什么时候 是的 思考 o - 这 男人 那 曾是 你的 父亲 . "

330

——每当你们想起你们的父亲，你们肯定不会忘记这一点。”330

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][swɔ:rd] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmə] ,
I looked at the sward , soft and green with summer ,
我 看起来 在 这 草 , 柔软的 和 绿色的 和 夏天 ,

我望着草地，柔软翠绿，充满了夏日气息。

[ænd; ənd] [ˈraʊndəbaʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [ˈʌdɔʊz] [ʌv; əv] [ˈi:vnɪŋ] . "
and roundabout upon the compassionate shadows of evening . "
和 迂回 之上 这 富有同情心 阴影 的 晚上 . "

在暮色温柔的阴影下，蜿蜒前行。

- [nɪk] , - [sez] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [kənˈtɪnjuːd] , “
- **Nick** , ' **says** **your** **father** , " **my** **uncle** **continued** , “
- 缺口 , - 说道 你的 父亲 , " 我的 叔叔 持续 , “
“尼克,你父亲说,”我叔叔继续说道, “

- [dʌz] [jiː; ji] [hɪr] [ðəm; ðəm][men] ? -
- **does** **ye** **hear** **them** **men** ? -
- 做 是的 听到 他们 男人 ? -
你们听见他们的声音了吗?

“ [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɡɔːn] [daʊn] , [pʊr] [soʊlz] !
“ **They** **was** **all** **gone** **down** , **poor** **souls** !
“ 他们 曾是 全部 已消失 向下 , 贫穷的 灵魂 !
“他们都倒下了, 可怜的人们! ”

[aɪ] [ˈnoʊd] . “
I **kn****owed** . “
我 已知 . “
我知道。

- [naɪn] [men][oʊ] - [ðə; ði] [kruː] , - [sez] [hiː; hi] , - [ˈdraʊnɪŋ] - [ðer; ðər][tiː] - . - “
- **Nine** **men** **o** ' **the** **crew** , ' **says** **he** , ' **drownin** ' **there** **t** ' **le'ward** . ' “
- 九 男人 o - 这 全体人员 , - 说道 他 , - 溺水 - 那里 t - - . - “
“船上有九名船员,”他说, “在左边溺水了。”

- [twʌz] [oʊ] - [ˈmeri] - [sʌn][aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [pʊr] [læd] !
- **Twas** **o** ' **Mary** **Luff's** **son** **I** **thought** , **that** **poor** **lad** !
- 那是 o - 玛丽 - 儿子 我 想法 , 那 贫穷的小伙子 !
我想, 那一定是玛丽·拉夫的儿子, 那个可怜的孩子!

[fɔːr; fər][aɪˈd] [fetʃt] [ən] [ɑːn][ðə; ði] - . “
for **I'd** **fetched** **un** **on** **the** **v'y'ge** . “
为了 ID 已获取 联合国 在 这 - . “
因为我在v'y'ge上取回了他。 “

- [aɪ] [hɪr] [ən] [ˈkæəlɪn] - , - [sez] [hiː; hi] . “
- **I** **hear** **un** **callin** ' , ' **says** **he** . “
- 我 听到 联合国 卡林 - , - 说道 他 . “
“我听到有人在呼唤,”他说。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfænsɪ] : [ðeɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈvɔɪsɪz] [oʊ] - [ðəm; ðəm] [draʊnd] [men][tiː] - . “
- **Twas** **but** **a** **fancy** : **they** **was** **no** **voices** **o** ' **them** **drowned** **men** **t** ' **le'ward** . “
- 那是 但 一个 想要 : 他们 曾是 不 声音 o - 他们 溺水 男人 t - - . “
“那只是幻想: 左边并没有那些溺水者的声音。”

- [nɪk] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tiː] - [rek] [hɜːr; hər] [hɪr] .
- **Nick** , ' **says** **he** , ' **I** **didn't** **mean** **t** ' **wreck** **her** **here** .
- 缺口 , - 说道 他 , - 我 没有 意思是 t - 破坏 她 这里 .
“尼克,”他说, “我不是故意要在这里毁了她。”

[aɪ][wʌz; wəz] - [loʊɪn] - [tiː] - [stræk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [klɪf] , [wer] [ðeɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz]
I **was** ' **lowin** ' **t** ' **strike** **the** **Long** **Cliff** , **where** **they's** **a** **chance** **for** **a** **man's**
我 曾是 - 洛温 - t - 罢工 这 长的 悬崖 , 在哪里 他们是 一个 机会 为了 一个 男人的
[laɪf] .
life .
生活 .

我当时正准备去挑战长崖, 那里或许有一线生机。

[dʌz] [jiː; ji] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [nɪk] ? - [sez] [hiː; hi] .
Does **ye** **hear** **me** , **Nick** ? ' **says** **he** .
做 是的 听到 我 , 缺口 ? - 说道 他 .
“你听见我说话了吗, 尼克?”他说道。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ti:] - [du:] [aɪ ˈti:] [hɪr] ! - “ ' I didn't mean t ' do it here ! ' “ - 我 没有 意思是 t - 做 它 这里 ! - “	“我不是故意在这里做的！ ”
- [ˈskɪpər] , - [sez] [aɪ] , - [wʌz; wəz][ji:; ji] [ˈmi:nɪn] - [ti:] - [rek] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃɪp] ? - “ ' Skipper , ' says I , ' was ye meanin ' t ' wreck that there ship ' ? ' “ - 船长 , - 说道 我 , - 曾是 是的 含义 - t - 破坏 那 那里 船 ? - “	“船长,”我说, “你是故意要撞沉那艘船的吗? ”
- [nɑ:t] [hɪr] , - [sez] [hi:; hi] . “ ' Not here , ' says he . ' “ - 不是 这里 , - 说道 他 . “	“这里不行,”他说。
- [wʌz; wəz][ji:; ji] [ˈmi:nɪn] - [ti:] - [du:] [aɪ ˈti:] ? - [sez] [aɪ] . ' Was ye meanin ' t ' do it ' ? ' says I . - 曾是 是的 含义 - t - 做 它 ? - 说道 我 .	“你是故意这么做的吗? ”我问。
“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [pɔ:zd] . “ My uncle paused . “ 我的 叔叔 暂停 .	我叔叔停顿了一下。
“ [goʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] , “ [sed] [aɪ] . “ Go on , sir , “ said I . “ 去 在 , 先生 , “ 说 我 .	“请继续, 先生,”我说。
“ [ˈdæni] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ðeɪ] [kʌm] , [ðen] , [θri:] [bɪɡ] [ˈsi:z] , [æz; əz] [ˈsi:z] [wɪl] ; “ Dannie , “ said he , “ they come , then , three big seas , as seas will ; - 丹尼 , - 说 他 , - 他们 来 , 然后 , 三 大的 海域 , 作为 海域 将要 ;	“丹尼,”他说, “然后, 它们来了, 三大大海, 就像大海会做的那样;
[æn; ən] - [aɪ] - [looʃ] “ - - [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [skɑ:r] - - “ [aɪ][ɡɑ:t] [ðɪs] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] an ' I ' low “ - - he touched the crescent scar - - “ I got this here about that time - 一个 - 我 - 低的 “ - - 他 感动 这 新月 疤痕 - - “ 我 得到 这 这里 关于 那 时间 “ “ “	“嗯,”他摸了摸那道新月形的疤痕, “我大概就是那时候在这里留下的。”
- [twʌz] [kwɑɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . “ ' Twas quite enough for me . ' “ - 那是 相当 足够的 为了 我 . “	“对我来说这就足够了。”
- [ˈskɪpər] , - [sez] [aɪ] , “ [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [kənˈtɪnju:d] , “ ' Skipper , ' says I , “ my uncle continued , “ - 船长 , - 说道 我 , “ 我的 叔叔 持续 , “	“船长,”我说道, “,”我叔叔继续说道, “
- [wʌt] [dɪd][ji:; ji][goʊ][æn; ən] - [du:] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] ? - “ ' what did ye go an ' do it for ' ? ' “ - 什么 做过 是的 去 一个 - 做 它 为了 ? - “	“你为什么要这么做? ”
- [aɪ][ɡɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][ti:] - [es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] , - [sez] [hi:; hi] . - “ - ' I got a young one t ' St . John's , ' says he . 331 “ ' - 我 得到 一个 年轻的 一 t - 英石 . 约翰的 , - 说道 他 . - “ -	“我在圣约翰斯有个孩子,”他说。331“

- [tɪz] [noʊ] [ɪk'skju:s] , - [sez] [aɪ] . “
' **Tis no excuse** , ' **says I** . “
- 的 不 原谅 , - 说道 我 . “

“这不是借口,”我说。

- [eɪ] , - [sez] [hi:; hi] , - [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] - [loʊɪn] - [ti:] - [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ən] .
' **Ay** , ' **says he** , ' **but I was** ' **lowin** ' **t** ' **make a gentleman of un** .
- 哎 , - 说道 他 , - 但 我 曾是 - 洛温 - t - 制作 一个 绅士 的 联合国 .
“是的,”他说, “但我当时想把他打造成一位绅士。”

[hi:z] [ðə; ði] [oʊni] [wʌn] [aɪ] [gɔ:t] , - [sez] [hi:; hi] , - [æ; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ded] . - “ -
He's the on'y one I got , ' **says he** , ' **an** ' **his mother's dead** . ' “ ' .
他是 这 仅限 一 我 得到 , - 说道 他 , - 一个 - 他的 母亲的 死的 . - “ -
“他是我唯一的孩子,”他说, “他母亲去世了。”

- [twʌz] [noʊ] [wei] [ti:] - [goʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , - [sez] [aɪ] . “
' **Twas no way t** ' **go about it** , ' **says I** . “
- 那是 不 方式 t - 去 关于 它 , - 说道 我 . “

“这根本不是解决问题的办法,”我说。

- [ji:v] [noʊ] [læd] [oʊ] - [jʊr; jər] [oʊn] , - [sez] [hi:; hi] , - [æ; ən] - [ji:; ji] [dəunt] [noʊ] .
' **Ye've no lad o** ' **your own** , ' **says he** , ' **an** ' **ye don't know** .
- 你们已经 不 小伙子 o - 你的 自己的 , - 说道 他 , - 一个 - 是的 不 知道 .
“你没有自己的儿子,”他说, “你也不知道。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [oʊ] - ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] , [tɑ:p] , - [sez] [hi:; hi] .
They was a pot o ' **money in this** , **Top** , ' **says he** .
他们 曾是 一个 锅 o - 钱 在 这 , 顶部 , - 说道 他 .

“他们在这件事上赚了一大笔钱, 托普,”他说。

- [aɪ] [wʌz; wəz] - [loʊɪn] - [ti:] - [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [oʊ] - [maɪ] [jʌŋ] [wʌn] [æ; ən] [aɪ] [lɪvd] [θru:] ;
' **I was** ' **lowin** ' **t** ' **make a gentleman o** ' **my young one an** **I lived through** ;
- 我 曾是 - 洛温 - t - 制作 一个 绅士 o - 我的 年轻的 一 一个 我 居住地 通过 ;

我本想把我的孩子培养成一位绅士, 但我活了下来;

[bʌt; bət] [aɪ] [gɔ:t] [ti:] - [goʊ] - - [aɪ] [gɔ:t] [ti:] - [goʊ] [ti:] - [hel] [æ; ən] - [li:v] [ən] .
but I got t ' **go** - - **I got t** ' **go t** ' **hell an** ' **leave un** .
- 但 我 得到 t - 去 - - 我 得到 t - 去 t - 地狱 一个 - 离开 联合国 .

但我必须走了——我必须下地狱, 离开这里。

[ðeɪz] [aɪs] [ɪn] [ðɪ:z] [bɪg] ['si:z] , - [sez] [hi:; hi] , - [æ; ən] [aɪv] [brʊk] [maɪ] [left] [ɑ:rm] ,
They's ice in these big seas , ' **says he** , ' **an** **I've broke my left arm** ,
他们是 冰 在 这些 大的 海域 , - 说道 他 , - 一个 我已经 打破 我的 左边 手臂 ,
“这些大海里有冰,”他说, “我的左臂骨折了。”

[æ; ən] - [kɑ:nt] [stænd] [aɪ 'ti:] [mʌt] [lɔ:ŋgər] .
an ' **can't stand it much longer** .
- 一个 - 不能 站立 它 很多 更长 .

我快要忍无可忍了。

[bʌt; bət] [ju:l] [lɪv; laɪv] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [tɑ:p] ; [ju:l] [lɪv; laɪv] [aɪ 'ti:] [aʊt] - - [aɪ] [noʊz] [ji:; ji] [wɪl] .
But you'll live it out , **Top** ; **you'll live it out** - - **I knows ye will** .
- 但 你会 居住 它 出去 , 顶部 ; 你会 居住 它 出去 - - 我 知道 是的 将要 .

但你会挺过去的, 托普; 你会挺过去的——我知道你会的。

[ðə; ði] ['wɪndz] [gɔ:n] [ti:] - [ðə; ði] ['nɔ:r'west] , [æ; ən] - [ðə; ði] ['si:z] ['gɔɪn] - [daʊn] ;
The wind's gone t ' **the nor'west** , **an** ' **the sea's goin** ' **down** ;
这 风的 已消失 t - 这 西北 , 一个 - 这 海域 去 - 向下 ;

风向西北了, 海平面在下降;

[æ; ən] - [ðeɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fli:t] [oʊ] - ['læbrədɔ:r] [krɑ:ft] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ti:] - [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] .
an ' **they'll be a fleet o** ' **Labrador craft up the morrow t** ' **pick you up** .
- 一个 - 他们会 是 一个 舰队 o - 拉布拉多 工艺 向上 这 明天 t - 挑选 你 向上 .

明天就会有一队拉布拉多船来接你。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] - [loʊɪn] - , [tɑ:p] , - [sez] [hi:; hi] ,
An ' **I** **was** ' **lowin** ' , **Top** , ' **says** **he** ,
一个 - 我 曾是 - 洛温 - , 顶部 , - 说道 他 ,
“我当时在'lowin', Top,”他说。

- [ðæt] [ju:d] [teɪk] [maɪ][kɪd][æn; ən] - [fetʃ] [ən] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ən] [grʊʊ] .
' that you'd take my kid an ' fetch un up as his mother would have un grow .
- 那 你会 拿 我的 孩子 一个 - 拿来 联合国向上 作为 他的 母亲 会 有 联合国 生长 .
你会带走我的孩子，把他接过来，就像他母亲会把他接过来一样。

[ðeɪ] ['ɪznt] [noʊ][wʌn] [els] [ti:] - [du:][aɪ 'ti:] , - [sez] [hi:; hi] ,
They isn't no one else t ' do it , ' says he ,
他们 不是 不 一 别的 t - 做 它 , - 说道 他 ,
“没有其他人能做这件事了,”他说。

- [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] - [loʊɪn] - [ju:; jʊ] [maɪ] [traɪ] .
' an ' I was ' lowin ' you might try .
- 一个 - 我 曾是 - 洛温 - 你 可能 尝试 .
'an' 我是 'lowin' 你可能会尝试。

[aɪv] [broʊk] [maɪ][left][ɑ:rm] , - [sez] [hi:; hi] , - [æn; ən] - [gɑ:t][maɪ] ['fɪŋgərz] [froʊz] ,
I've broke my left arm , ' says he , ' an ' got my fingers froze ,
我已经 打破 我的 左边 手臂 , - 说道 他 , - 一个 - 得到 我的 手指 冻住了 ,
“我的左臂骨折了,”他说, “而且我的手指也冻伤了。”

[ɔ:r][aɪ'd][lɪv; laɪv][ti:] - [du:][aɪ 'ti:][maɪ'self] .
or I'd live t ' do it myself .
或者 ID 居住 t - 做 它 我 .
否则我就自己动手了。

[ðeɪz] [ə; eɪ][pa:t][oʊ] - ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] , [tɑ:p] , - [sez] [hi:; hi] .
They's a pot o ' money in this , Top , ' says he .
他们是 一个 锅 o - 钱 在 这 , 顶部 , - 说道 他 .
“他们这里面有一大笔钱，老兄,”他说。

- [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['oʊnər] [oʊ] - [ðɪs] [hɪr] [ʃɪp] , - [sez] [hi:; hi] , - [æn; ən] - ['hi:l] [peɪ] - - [hi:v] [gɑ:t][ti:] -
' You tell the owner o ' this here ship , ' says he , ' an ' he'll pay - - he've got t '
- 你 告诉 这 所有者 o - 这 这里 船 , - 说道 他 , - 一个 - 地狱 支付 - - 他有 得到 t -
[peɪ] ! -
pay ! '
支付 ! -
“你去告诉这艘船的船主,”他说, “他会付钱的——他必须付钱! ”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] , ['dæni] - - [nɑ:t] ['bi:n] - [mʌtʃ] [ɑ:n] - - [ɪn][ðem; ðəm]
“ I had no wish for the task , Dannie - - not bein ' much on nursin ' in them
“ 我 有 不 希望 为了 这 任务 , 丹尼 - - 不是 是 - 很多 在 - - 在 他们
[deɪz] . “
days . “
天 . “
“丹妮，我一点也不想做这份工作——那时候我对护理不太感兴趣。”

- [aɪ][gɑ:t][ti:] - [goʊ][ti:] - [hel] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [tɑ:p] , - [sez] [jər; jər] ['fa:ðər] ,
' I got t ' go t ' hell for this , Top , ' says your father ,
- 我 得到 t - 去 t - 地狱 为了 这 , 顶部 , - 说道 你的 父亲 ,
“托普，我这下可要下地狱了,”你父亲说。

- [æn; ən] - [aɪ] - [loʊd] [ji:d] [i:z] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] . - “
' an ' I ' lowed ye'd ease the passage . ' “
- 一个 - 我 - 低 你们 舒适 这 通道 . - - “
“我允许你让路。”

- ['skipər] , [s3:r] , - [sez] [aɪ] , - [ɪz][ji:; ji][nɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ][skræp][oʊ] - ['raɪn] - ? -
' **Skipper** , **sir** , ' **says I** , ' **is ye not got a scrap o** ' **writin** ' ? ' -
- 船长 , 先生 , - 说道 我 , - 是 是的 不是 得到 一个 废料 o - 写作 - ? -

“船长先生,”我说,“您难道不会写字吗?”

“ [hi:; hi] [fetʃt] [aʊt] [ðɪs] [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] . “
“ **He fetched out this here little Bible** . “
“ 他 已获取 出去 这 这里 小的 圣经 . “

他掏出了这本小圣经。

- [tɑ:p] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] - [loʊd] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['raɪn] - [ti:] - make332
' **Top** , ' **says he** , ' **I** ' **lowed I'd have a writin** ' **t** ' **make332**
- 顶部 , - 说道 他 , - 我 - 低 ID 有 一个 写作 - t - make332

“顶,”他说,“我本以为我会写点什么。”

[ʃɒr] , [ðə; ði] ['oʊnər] [oʊ] - [ðɪs] [hɪr] [ʃɪp] ['bi:n] - [oʊni][ə; eɪ] [fɪʃ] ['spekjuleɪtər] ;
sure , **the owner o** ' **this here ship bein** ' **on'y a fish speculator** ;
当然 , 这 所有者 o - 这 这里 船 是 - 仅限 一个 鱼 投机者 ;

没错,这艘船的主人只不过是鱼类投机商;

[æn; ən] - [aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['baɪb(ə)l] . - “
an ' **I got it in this Bible** . ' “
一个 - 我 得到 它 在 这 圣经 . - “

我从这本圣经里找到的。

- [ðen] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [teɪk] [ðæt] [jʌŋ] [wʌŋ] , [tɑ:m] ['kæləweɪ] , [ɪf] [aɪ] ['weðəz] [ðɪs] [hɪr]
' **Then** , ' **says I** , ' **I'll take that young one** , **Tom Callaway** , **if I weathers this here**
- 然后 , - 说道 我 , - 患病的 拿 那 年轻的 一 , 汤姆 卡拉威 , 如果 我 天气 这 这里
[mes] . - “
mess . ' “
混乱 . - “

“那么,”我说,“如果我能挺过眼前的难关,我就带走那个年轻人,汤姆·卡拉威。”

- [eɪ] , - [sez] [hi:; hi] , - [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['wɪʃɪn] - [ti:] - [goʊ][ti:] - [hel] [fɔ:r; fər] [ðæt] . - “
' **Ay** , ' **says he** , ' **but I'm not wishin** ' **t** ' **go t** ' **hell for that** . ' “
- 哎 , - 说道 他 , - 但 我是 不是 许愿 - t - 去 t - 地狱 为了 那 . - “

“是啊,”他说,“但我可不想因此下地狱。”

- [twʌz] [kʌm] [brɔ:d] [deɪ] [naʊ] . “
' **Twas come broad day now** . “
- 那是 来 广阔 天 现在 . “

“现在已经是光天化日之下了。”

- [æn; ən][aɪm][bʌt; bət]['eɪb(ə)l] , [tɑ:m] ['kæləweɪ] , - [sez] [aɪ] ,
' **An I'm but able** , **Tom Callaway** , ' **says I** ,
- 一个 我是 但 有能力的 , 汤姆 卡拉威 , - 说道 我 ,

“但我能做到,汤姆·卡拉威,”我说。

- [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ən] [ti:] - [i:z] [jɒr; jər] [peɪnz] . - “
' **I'll make a gentleman of un t** ' **ease your pains** . ' “
- 患病的 制作 一个 绅士 的 联合国 t - 舒适 你的 疼痛 . - “

“我会让你体面地度过难关,减轻你的痛苦。”

- [wʊd] [ji:; ji] [swer] [aɪ 'ti:] ? - [sez] [hi:; hi] .
' **Would ye swear it** ? ' **says he** .
- 会 是的 发誓 它 ? - 说道 他 .

“你敢发誓吗?”他问道。

“ [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] ; [æn; ən] - [aɪ] ['noʊd] , ['dæni] ,
“ **I put my hand on the Book** ; **an** ' **I knowed** , **Dannie** ,
“ 我 放 我的 手 在 这 书 ; 一个 - 我 已知 , 丹尼 ,

“我把手放在圣经上;我知道,丹尼,

[wen] [aɪ] [meɪd] ['redi] [ti:] - [teɪk] [ðæt] [oʊθ] , [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['deɪvlz] [ti:θ] ,
when I made ready t ' take that oath , out there on the Devil's Teeth ,
什么时候 我 制成 准备好 t - 拿 那 誓言 , 出去 那里 在 这 魔鬼的 牙齿 ,
当我准备在魔鬼之牙山上宣誓时,

[ðæt] [aɪ'd] [ɡɪv] [maɪ] [soʊl] [ti:] - [hel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [aɪ][mʌst; məst][du:] .
that I'd give my soul t ' hell for the wickedness I must do .
那 ID 给 我的 灵魂 t - 地狱 为了 这 邪恶 我 必须 做 .
我愿为必须犯下的罪恶献出我的灵魂，下地狱。

[aɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ti:] - [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][oʊ] - ['i:v(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] ;
I done it with my eyes wide open t ' the burden o ' evil I must take up ;
我 完毕 它 和 我的 眼睛 宽的 打开 t - 这 负担 o - 邪恶的 我 必须 拿 向上 ;
我睁大双眼做了这件事，我必须承担起罪恶的重担；

[æn; ən] -
an '
一个 -
一个'

- [twʌz] [sɔ:rt][oʊ] - [hɑ:rd][ti:] - [du:] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [taɪmz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,
' twas sort o ' hard t ' do , for I was by times a Christian man ,
- 那是 种类 o - 难的 t - 做 , 为了 我 曾是 经过 时代 一个 基督教 男人 ,
这有点难做到，因为我曾经是一个基督徒。

['dæni] , [ɪn][ðem; ðəm][oʊl] - [deɪz] , [mʌtʃ] [sɔ:t][ɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] [æn; ən] - [prer] [æn; ən] - [ðə; ði][laɪk][oʊ] -
Dannie , in them ol ' days , much sot on church an ' prayer an ' the like o '
丹尼 , 在 他们 ol - 天 , 很多 酒 在 教会 一个 - 祷告 一个 - 这 喜欢 o -
[ðæt] .
that .
那 .

丹尼，在那些老日子里，他经常去教堂祈祷之类的。

[bʌt; bət][aɪ] [si:d] [ðæt] [jɔr; jər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n]['mækin] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [oʊ] - [ju:; jʊ]
But I seed that your poor father was bent on makin ' a gentleman out o ' you
但 我 种子 那 你的 贫穷的 父亲 曾是 弯曲 在 制造 - 一个 绅士 出去 o - 你
[ti:] - [pli:z] [jɔr; jər] [ded] ['mʌðə-z] [wɪʃɪz] ,
t ' please your dead mother's wishes ,
t - 请 你的 死的 母亲的 愿望 ,
但我认为你可怜的父亲一心想把你培养成一位绅士，以完成你已故母亲的遗愿。

[æn; ən] - [aɪ] - [loʊd] , [ˈhævɪn] - [noʊ] [jʌŋ] [ən] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] ,
an ' I ' lowed , havin ' no young un o ' my own ,
一个 - 我 - 低 , 拥有 - 不 年轻的 联合国 o - 我的 自己的 ,
而我却唉声叹气，因为我自己没有孩子。

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
that I didn't know much about the rights of it ;
那 我 没有 知道 很多 关于 这 权利 的 它 ;
我对它的权利了解不多；

[æn; ən] - [aɪ] ['noʊd] [ˈhi:d] [ˈsʌfər] [fər'evər] [ðə; ði][peɪnz][oʊ] - [hel] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [dʌn] ,
an ' I knowed he'd suffer forever the pains o ' hell for what he done ,
一个 - 我 已知 他会 遭受 永远 这 疼痛 o - 地狱 为了 什么 他 完毕 ,
我知道他会因为他所做的一切而永远遭受地狱般的痛苦。

[wət'evər] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
whatever come of it ,
任何 来 的 它 ,

无论结果如何，

[æŋ; əŋ] - [aɪ] - [loʊd] - [twɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tiː] - [hæŋ; həv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər][oʊ] - [ˈsev(ə)n] [pʊr] [men][goʊ]
an ' I ' lowed ' twould be a pity t ' have the murder o ' seven poor men go
一个 - 我 - 低 - 特沃德 是 一个 遗憾 t - 有 这 谋杀 o - 七 贫穷的 男人 去
[tiː] - [weɪst] [fɔːr; fər][wɑːnt][oʊ] - [wʌŋ] [breɪv] [soʊl] [tiː] - [feɪs] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] .
t ' waste for want o ' one brave soul t ' face the devil .
t - 浪费 为了 想 o - 一 勇敢的 灵魂 t - 脸 这 魔鬼 .

我曾说过，如果因为缺少一个勇敢的灵魂去面对魔鬼而白白杀害七个可怜的人，那将是多么可惜。

- [nɪk] , - [θɪŋks] [aɪ] , [waɪl] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] , [pʊr] , [duːmd] [mæn] !
' Nick , ' thinks I , while your father , poor , doomed man !
- 缺口 , - 思考 我 , 尽管 你的 父亲 , 贫穷的 , 注定失败 男人 !
“尼克,”我想, “而你父亲, 可怜的, 注定要完蛋的人!”

[wɑːtʃt] [em 'iː] - - [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] [blʌd] [æŋ; əŋ] - [ˈwɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt]
watched me - - I can see here in the dusk the blood an ' water on his white
观看 我 - - 我 能 看 这里 在 这 黄昏 这 血 一个 - 水 在 他的 白色的
[feɪs] - - - [nɪk] ,
face - - ' Nick ,
脸 - - - 缺口 ,

他看着我——在暮色中，我能看到他苍白的脸上沾着血和水——“尼克，

- [θɪŋks] [aɪ] , - [æŋ; əŋ][juː; jʊ][wʌz; wəz][wʌŋ][oʊ] - [ðem; ðəm][ˈsev(ə)n] [pʊr] , [ˈmɑːdəd] [men] , [jiːd] [wɑːnt]
' thinks I , ' an you was one o ' them seven poor , murdered men , ye'd want
- 思考 我 , - 一个 你 曾是 一 o - 他们 七 贫穷的 , 被谋杀 男人 , 你们 想
[ðə; ði] [praɪs]
the price
这 价格

我想，如果你是那七个可怜的受害者之一，你也会想要那份代价。

[oʊ] - [jɔː; jər] [laɪf] [peɪd] [tiː] - [ðæt] [wiː] young333
o ' your life paid t ' that wee young333
o - 你的 生活 有薪酬的 t - 那 哇 young333
你一生的代价都给了那个小家伙333

[wʌŋ] .
one .
— .
—。

[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] , [nɪk] , [əˈkɔːrdɪn] - [tiː] - [wɪtʃ] [pleɪs] [jiː; ji] [ˈhɑːbəd] [ɪn] , - [θɪŋks] [aɪ] ,
From heaven or hell , Nick , accordin ' t ' which place ye harbored in , ' thinks I ,
从 天堂 或者 地狱 , 缺口 , 根据 - t - 哪个 地方 是的 藏匿 在 , - 思考 我 ,
“尼克，你究竟是来自天堂还是地狱，取决于你藏身于哪个地方,”我想。

- [jiːd] [wɑːnt][tiː] - [wɑːtʃ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] [groʊ] ,
' ye'd want t ' watch that little life grow ,
- 你们 想 t - 手表 那 小的 生活 生长 ,
你肯定想看着那个小生命成长，

[æŋ; əŋ] - [jiːd] [laɪk] [tiː] - [seɪ] [tiː] - [jɔːr'self] , [wen] [θɪŋz] [went] [ɪl] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , - [θɪŋks] [aɪ] ,
an ' ye'd like t ' say t ' yourself , when things went ill with ye , ' thinks I ,
一个 - 你们 喜欢 t - 说 t - 你自己 , 什么时候 事物 去 患病的 和 是的 , - 思考 我 ,
我想，当你遭遇不幸时，你或许会对自己说：

- [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfelər] [jiː; ji] [daɪd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] - - , [ˈenihaʊ] , [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn] [ɜːrθ] .
' that the little feller ye died for was thrivin ' , anyhow , out there on earth .
- 那 这 小的 伙计 是的 死亡 为了 曾是 - - , 无论如何 , 出去 那里 在 地球 .
“你为之献身的那个小家伙，无论如何，在地球上过得很好。”

- [æ̃n; ə̃n] - [aɪ] - [loʊd] , [fɔːr; fər][jər; jər] [wi:] [seɪk] , [ˈdæni] , [æ̃n; ə̃n] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [ðə; ði]
- **An** - **I** - **lowed** , **for** **your** **wee** **sake** , **Dannie** , **an** - **for** **the** **sake** **o** - **the**
- 一个 - 我 - 低 , 为了 你的 哇 清酒 , 丹尼 , 一个 - 为了 这 清酒 o - 这
[ˈsev(ə)n] [pʊr] ,
seven **poor** ,
七 贫穷的 ,

“我低声说，为了你，丹尼，也为了那七个可怜的人。”

[ˈməːdəd] [men] , [huːz] [wɪʃɪz] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪn] ,
murdered **men** , **whose** **wishes** **I** **read** **in** **the** **dead** **eyes** **that** **looked** **into** **mine** ,
被谋杀 男人 , 谁 愿望 我 读 在 这 死的 眼睛 那 看起来 进入 矿 ,
那些被谋杀的男人，我从他们死寂的眼神中读出了他们的遗愿，他们曾凝视着我。

[æ̃n; ə̃n] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [jər; jər] [pʊr] , [fɑːnd] [ˈfɑːðər] , [baʊnd] [suːn] [fɔːr; fər] [hel] ,
an - **for** **the** **sake** **o** - **your** **poor** , **fond** **father** , **bound** **soon** **for** **hell** ,
一个 - 为了 这 清酒 o - 你的 贫穷的 , 喜爱 父亲 , 边界 很快 为了 地狱 ,
为了你那可怜的、慈爱的父亲，他即将下地狱，

[ðæt] [aɪˈd] [ˈnevər] [let][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [oʊ]
that **I'd** **never** **let** **the** **comfort** **o**
那 ID 绝不 让 这 舒适 o

我永远不会让舒适感.....

- [maɪ] [miːn] [soʊl] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - [fetʃ ɪn] - [gʊd] [tiː] - [jər; jər][ˈlɪt(ə)] [laɪf] [aʊt] [oʊ] - [ɔːl] [ðɪs]
' my **mean** **soul** **stand** **in** **the** **way** **o** - **fetchin** - **good** **t** - **your** **little** **life** **out** **o** - **all** **this**
- 我的 意思是 灵魂 站立 在 这 方式 o - 获取 - 好的 t - 你的 小的 生活 出去 o - 全部 这
[woʊ][æ̃n; ə̃n] - [ˈwɪkɪdnəs] .
woe **an** - **wickedness** .
悲哀 一个 - 邪恶 .

我卑劣的灵魂阻碍了你从这一切苦难和邪恶中解脱出来，过上美好的生活。

[aɪ] - [loʊd] , [ˈdæni] , [ðen] [æ̃n; ə̃n] - [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈdevəlɜː] [tiːθ] , [ðæt] [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət]
I - **lowed** , **Dannie** , **then** **an** - **there** , **on** **the** **Devil's** **Teeth** , **that** **could** **I** **but**
我 - 低 , 丹尼 , 然后 一个 - 那里 , 在 这 魔鬼的 牙齿 , 那 可以 我 但
[ˈmæniɪdʒ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,
manage **to** **endure** ,
管理 到 忍受 ,

我当时就“低声说，丹尼，就在魔鬼之牙上，我只能勉强忍受下去。”

[aɪˈd][stænd][baɪ][jər; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi] [æ̃n; ə̃n] - [soʊl] [tiː] - [ðə; ði] [end] , [wətˈevər] [brɪˈkʌm] [oʊ] - [em ˈiː] . "
I'd **stand** **by** **your** **little** **body** **an** - **soul** **t** - **the** **end** , **whatever** **become** **o** - **me** . "
ID 站立 经过 你的 小的 身体 一个 - 灵魂 t - 这 结尾 , 任何 变得 o - 我 . "

无论我最终的命运如何，我都会守护在你幼小的身体和灵魂旁，直到生命的尽头。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][toʊld] : - [twʌz] [nɑːt][æ̃n; ə̃n] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] - - [nɑːt][ə; eɪ] [pliː] . "
' Twas **but** **a** **tale** **my** **uncle** **told** : **' twas** **not** **an** **extenuation** - - **not** **a** **plea** . "
- 那是 但 一个 故事 我的 叔叔 讲述 : - 那是 不是 一个 减轻 - - 不是 一个 恳求 : "

那只是我叔叔讲的一个故事：那不是辩解，也不是求情。

- [ˈtaɪdz] [ˈraɪzɪn] - , [nɪk] , - [sez] [jər; jər] [ˈfɑːðər] .
' Tide's **risin** - , **Nick** , **' says** **your** **father** .
- 潮汐 升起 - , 缺口 , - 说道 你的 父亲 .

“潮水上涨了，尼克，”你父亲说。

- [aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbrʊkən][ɑːrm][æ̃n; ə̃n] - [froʊz] [ˈfɪŋgərz] .
' I **can't** **stand** **it** **much** **longer** **with** **my** **broken** **arm** **an** - **froze** **fingers** .
- 我 不能 站立 它 很多 更长 和 我的 破碎的 手臂 一个 - 冻住了 手指 .

“我的胳膊断了，手指也冻僵了，我再也忍受不了了。”

[nɪk] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪl] [jiː; ji] [swɛr] ? -
Nick , **' says** **he** , **' will** **ye** **swear** ? '
缺口 , - 说道 他 , - 将要 是的 发誓 ? -

“尼克，”他说，“你愿意发誓吗？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ˈdæni] , [ti:] - [swer] [aɪ'ti:] . “
“ **I was afraid , Dannie , t ' swear it .** “
“ 我 曾是 害怕的 , 丹尼 , t - 发誓 它 . ”

“丹尼，我当时真的很害怕，我发誓。”

- [wəʊnt][ji:; ji] ? - [sez] [hi:; hi] .
' **Won't ye ? ' says he .**
- 惯于 是的 ? - 说道 他 .

“难道你不想吗？”他说道。

- [hi:v] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [aɪz] - - [æn; ən] - [ˈhi:l] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [gʊd] [læd] [ti:] - [ju:; jʊ] . -
' **He've his mother's eyes - - an ' he'll be a wonderful good lad t ' you . ' .**
- 他有 他的 母亲的 眼睛 - - 一个 - 地狱 是 一个 精彩的 好的 小伙子 t - 你 . -

“他长着他母亲的眼睛——他会是个非常棒的好孩子。”

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] , [ˈdæni] . “
“ **I couldn't , Dannie .** “
“ 我 不能 , 丹尼 . ”

“我做不到，丹尼。”

- [fɔ:r; fər][ˈgɔ:dz] [seɪk] , [nɪk] ! - [sez] [hi:; hi] , - [swer] [aɪ'ti:] , [æn; ən] - [i:z] [maɪ] [wei] [ti:] - [hel] . - “
' **For God's sake , Nick ! ' says he , ' swear it , an ' ease my way t ' hell . ' “**
- 为了 神的 清酒 , 缺口 ! - 说道 他 , - 发誓 它 , 一个 - 舒适 我的 方式 t - 地狱 . - ”

“看在上帝的份上，尼克！”他说道，“发誓，让我顺利下地狱吧。”

- [aɪ] [swer] !
' **I swear !**
- 我 发誓 !

我发誓！

- [sez] [aɪ] . “
' **says I .** “
- 说道 我 . ”

“我说。”

- [ðen] , - [sez] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ][tɜ:rn][ðə; ði] [skru:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈoʊnər] [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [[ɪp] .
' **Then , ' says he , ' you turn the screws on the owner o ' that there ship .**
- 然后 , - 说道 他 , - 你 转动 这 螺丝 在 这 所有者 o - 那 那里 船 .

“然后，”他说，“你就对那艘船的船主施加压力。”

[ðə; ði] [ˈraɪtɪn] - [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:dz] .
The writin ' is all you needs .
这 写作 - 是 全部 你 需求 .

你只需要写作就够了。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][oʊ] - [maɪ] [læd] , [gɔ:d] [bles] [ən] ! -
You make a gentleman o ' my lad , God bless un ! accordin'334
你 制作 一个 绅士 o - 我的 小伙子 , 上帝 保佑 联合国 ! -

你把我儿子培养成了一位绅士，上帝保佑他！

[ti:] - [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
t ' the wishes of his mother .
t - 这 愿望 的 他的 母亲 .

这是他母亲的意愿。

[gɪv] [ən] [ðə; ði][best] [ðeɪ] [ɪz][ɪn] - .
Give un the best they is in Newf'un'land .
给 联合国 这 最好的 他们 是 在 - .

把纽芬兰最好的东西都给你。

[ˈnɑ:θɪn] - [tu:] [gʊd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [ˈdæni] .
Nothin ' too good in all the world for Dannie .
什么也没有 - 也 好的 在 全部 这 世界 为了 丹尼 .

世界上没有什么东西配得上丹尼。

[juː; jʊ] [ber] [ɪn][maɪnd] , [nɪk] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæt] [aɪm] - - [ɪn] [hel] , - [sez] [hiː; hi] ,
You bear in mind , Nick , ' says he , ' that I'm roasting in hell , ' says he ,
你 熊 在 头脑 , 缺口 , - 说道 他 , - 那 我是 - - 在 地狱 , - 说道 他 ,
“你记住, 尼克,”他说, “我正在地狱里受苦,”他说。

- [ˈpeɪɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n] ! -
' payin ' for his education ! '
- 支付 - 为了 他的 教育 ! -

“为他的教育买单! ”

“ [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [hænd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [loʊ] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪðˈdrɔːn] ;
“ **My uncle's hand approached the low table , but was in impatience withdrawn ;**
” 我的 叔叔的 手 接近 这 低的 桌子 , 但 曾是 在 不耐烦 撤回 ;
“我叔叔的手伸向矮桌, 但又不耐烦地缩了回去;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [əˈweɪ] - - [ˈnɔːrθwərd] : [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [fɑːr] [ˈdɪstənt] ,
and the old man looked away - - northward : to the place , far distant ,
和 这 老的 男人 看起来 离开 - - 向北 : 到 这 地方 , 远的 遥远 ,
老人将目光移开——朝北方望去: 望向遥远的地方,

[wer] [ðə; ði] [siː] [stɪl] [wɔːt] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [tiːθ] .
where the sea still washed the Devil's Teeth .
在哪里 这 海 仍然 洗过 这 魔鬼的 牙齿 .

海水依然冲刷着魔鬼之牙。

“ [aɪv] [bɔːr] [aɪˈtiː][ɪn][maɪnd] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **I've bore it in mind , ” he muttered .**
” 我已经 钻孔 它 在 头脑 , ” 他 低声说道 .

“我记住了,”他低声说道。

[eɪ] ! [ænd; ənd] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] :
Ay ! and much more than that :
哎 ! 和 很多 更多的 比 那 :

哎! 而且远不止这些:

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡreɪt] [soʊl][əˈpɑːn][maɪ] [niːd] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
the wreck of his own great soul upon my need had clouded twenty years of
这 破坏 的 他的 自己的 伟大的 灵魂 之上 我的 需要 有 阴天 二十 年 的
[laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈblækɪst] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈendɪŋ] [ˈpeɪnz][ʌv; əv] [pɜːrˈdɪʃn] . “
life with blackest terror of the unending pains of perdition . “
生活 和 最黑的 恐怖 的 这 无尽的 疼痛 的 毁灭 . ”

他那伟大灵魂的破碎, 加诸于我的需要之上, 使我二十年的生命笼罩在无尽的毁灭痛苦的极度恐惧之中。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈiːvniŋ] , [ˈdæni] , ” [hiː; hi] [saɪd] . “
' Tis a lovely evening , Dannie , ” he sighed . “
- 的 一个 迷人的 晚上 , 丹尼 , ” 他 叹了口气 . ”

“丹妮, 今晚真美好,”他叹了口气。

- [tɪz] [soʊ] [stɪl] [æn; ən] - [kaɪnd][æn; ən] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
' Tis so still an ' kind an ' beautiful .
- 的 所以 仍然 一个 - 种类 一个 - 美丽的 .

它如此宁静、温柔、美丽。

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] - [loʊd] , [ɪn] [ˈweðər] [laɪk] [ðɪs] ,
I've often ' lowed , in weather like this ,
我已经 经常 - 低 , 在 天气 喜欢 这 ,

在这种天气里, 我经常“低头”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [æt; ət] [pi:s] [æn; ən] - [ə; eɪ] [red] [skaɪ]['gɪvɪn] - ['prɑ:mɪs] [oʊ] - ['mɜ:rsi] [fɔ:r; fər] [jet] [wʌn]
with the sea at peace an ' a red sky givin ' promise o ' mercy for yet one
和 这 海 在 和平 一个 - 一个 红色的 天空 给予 - 承诺 o - 怜悯 为了 然而 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

大海平静，红霞满天，仿佛在许诺终有一天会迎来慈悲。

" [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [ti:] - [lɪv; laɪv] [fər'evər] - - [ʒu:,dʒu:s] - [lɪv; laɪv][ti:] - [fɪʃ] [æn; ən] - [bi:; bi]
" said he , " that I'd like t ' live forever - - jus ' live t ' fish an ' be
" 说 他 , " 那 ID 喜欢 t - 居住 永远 - - 果汁 - 居住 t - 鱼 一个 - 是
[æn; ən] - [hoʊp] . "
an ' hope . "
一个 - 希望 . "

他说：“我希望永远活着——就活着，钓鱼，存在，抱有希望。”

" [aɪ] [wɪʃt] [ji:; ji] [maɪt] !
" I wisht ye might !
" 我 愿望 是的 可能 !

“我希望你能做到！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [æn; ən] - [ti:] - [wɑ:tʃ] [ji:; ji] [groʊ] , [ˈdæni] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
" An ' t ' watch ye grow , Dannie , " said he , turning suddenly upon me ,
" 一个 - t - 手表 是的 生长 , 丹尼 , " 说 他 , 转弯 突然 之上 我 ,
"看着你长大，丹尼，"他突然转过身对我说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔ:lən] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd] [praɪd] .
his voice fallen low and tremulous with affectionate feeling and pride .
他的 嗓音 倒下 低的 和 颤抖的 和 亲热 感觉 和 自豪 .
他的声音变得低沉颤抖，充满了深情和自豪。

" [laɪf] , " [sez] [hi:; hi] , [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [mi:k] [baɪ][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
" Life , " says he , so earnestly that I was made meek by the confession ,
" 生活 , " 说道 他 , 所以 切实 那 我 曾是 制成 温顺 经过 这 忏悔 ,
"生命，"他如此恳切地说，这番话让我感到自己变得温顺起来。

" [held] [ˈnɑ:θɪn] - [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər][em ˈi:][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [hoʊp][oʊ] - [ˈhev(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ji:; ji] [keɪm]
" held nothin ' at all for me but the Christian hope o ' heaven until ye came
" 握住 什么也没有 - 在 全部 为了 我 但 这 基督教 希望 o - 天堂 直到 是的 来了
;
;
;
;

“在你到来之前，我心中只有对天堂的基督教希望；

[æn; ən] - [ðen] , [wen] [aɪ][gʌ:t][ji:; ji] , - [twʌz] [fɪld] [fʊl] [oʊ] - [ˈmɔ:rt(ə)l] , [ʌnˈselfɪ] , [ˈbetər] [eɪmz] .
an ' then , when I got ye , ' twas filled full o ' mortal , unselfish , better aims .
一个 - 然后 , 什么时候 我 得到 是的 , - 那是 已填 满的 o - 凡人 , 无私 , 更好的 目标 .
然后，当我得到你的时候，心中充满了凡人般的、无私的、更美好的目标。

[aɪv] [lʌvd] [ji:; ji] [wel] , [læd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪˈlaɪt] , " [sez] [hi:; hi] .
I've loved ye well , lad , in my own delight , " says he .
我已经 喜爱 是的 出色地 , 小伙子 , 在 我的 自己的 喜 , " 说道 他 .

“孩子，我一直很爱你，我自己也为此感到高兴，”他说。

" [aɪv] [lʌvd] [ji:; ji][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪʃfl] [wei] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , " [kwɑɪt] [wel] .
" I've loved ye in a wishful way , " he repeated , " quite well .
" 我已经 喜爱 是的 在 一个 愿望 方式 , " 他 重复 , " 相当 出色地 .

“我一直都满怀希望地爱着你，”他重复道，“爱得还不错。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈhʌmb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)ns]
" I was humble in this presence : : : :
" 我 曾是 谦逊的 在 这 在场

在这种场合，我感到无比谦卑.....

" [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [riˈzjuːmd] , " ['kudnt] stand335
" Your father , " my uncle resumed , " couldn't stand335
" 你的 父亲 , " 我的 叔叔 恢复 , " 不能 stand335

“你父亲,”我叔叔继续说道, “无法忍受335

[ðə; ðɪ][bɪg] [ˈsiːz] .
the big seas .
这 大的 海域 .

浩瀚的大海。

[aɪ] [ən] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʒækɪt] , [æ; ən] - [held] [ən] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
I cotched un by the jacket , an ' held un with me , so long as I was
我 婴儿床 联合国经过 这 夹克 , 一个 - 握住 联合国 和 我 , 所以 长的 作为 我 曾是
[ˈeɪb(ə)] ,
able ,
有能力的 ,

我抓住他的外套，把他抱在怀里，只要我还能抱，就一直抱着他。

[ðoo] [hiː; hi] - [loʊd] [aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [let] [ən] [goʊ][tiː] - [hel] ,
though he ' lowed I might as well let un go t ' hell ,
尽管 他 - 低 我 可能 作为 出色地 让 联合国 去 t - 地狱 ,

虽然他说“我不如就让他下地狱吧”，

[wɪˈðəʊt] [ˈdrɔːɪn] - [aʊt][ðə; ðɪ] [fɪr] [oʊ] - [ˈɡetɪn] [ðer; ðər] .
without drawin ' out the fear o ' gettin there .
没有 画 - 出去 这 害怕 o - 获得 那里 .

不去渲染到达目的地的恐惧。

- [oʊni] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [nɪk] , - [sez] [hiː; hi] .
' On'y a minute or two , Nick , ' says he .
- 仅限 一个 分钟 或者 二 , 缺口 , - 说道 他 .

“就一两分钟，尼克,”他说。

- [jiː; ji] [maɪ] [æz; əz] [wel] [let][em 'iː][get][ðer; ðər] .
' Ye might as well let me get there .
- 叶 可能 作为 出色地 让 我 得到 那里 .

你们最好还是让我到那儿去吧。

[aɪm][ˈkoʊld] , [ˈfroʊz] [ʌp] , [æ; ən] - [ðeɪz] [mɔːr] [aɪs] [ˈkʌmɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [siː] , - [sez] [hiː; hi] ;
I'm cold , froze up , an ' they's more ice comin ' with this sea , ' says he ;
我是 寒冷的 , 冻住了 向上 , 一个 - 他们是 更多的 冰 即将到来 - 和 这 海 , - 说道 他 ;

“我冷得都冻僵了，而且这片海域还会有更多的冰,”他说；

- [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [oʊ] - [smɔːl] [aɪs] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [sɪsɜːz] , - [sez] [hiː; hi] ,
' they was a field o ' small ice up along about the Sissors , ' says he ,
- 他们 曾是 一个 场地 o - 小的 冰 向上 沿着 关于 这 剪刀 , - 说道 他 ,

“在锡索斯山附近有一片小冰场,”他说。

- [æ; ən] - [aɪ] - [loʊ] [aɪ 'tiː] [hævz] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nɔːrɪːst] [wɪnd] .
' an ' I ' low it haves come down with the nor'east wind .
- 一个 - 我 - 低的 它 拥有 来 向下 和 这 东北 风 .

'an' I 'low it has come down with the nor'east wind.

[ðə; ðɪ] [siː] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [əˈfɔːr] [lɔːŋ] .
The sea , ' says he , ' will be full of it afore long .
这 海 , - 说道 他 , - 将要 是 满的 的 它 之前 长的 .

“不久之后，大海就会充满它,”他说。

[ʃiː; ji] ['betər] [let][em 'iː][gʊʊ] , - [sez] [hiː; hi] . -
Ye better let me go , ' says he . '
叶 更好的 让 我 去 , - 说道 他 : -

“你最好放我走，”他说。

- [ˈtɪzənt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ˈplez(ə)nt] [hɪr] , [æn; ən] - [ðə; ði][oʊni] [θɪŋ] [aɪ] ['wɒnts] ,
' Tisn't by any means pleasant here , an ' the on'y thing I wants ,
- 不是 经过 任何 方法 令人愉快的 这里 , 一个 - 这 仅限 事物 我 想要 ,

这里一点也不令人愉快，而我唯一想要的，

[naʊ] [ðæt] [jiːv] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz][tiː] - [get] [wɔːrm] .
now that ye've took the oath , ' says he , ' is t ' get warm .
现在 那 你们已经 采取 这 誓言 , - 说道 他 , - 是 t - 得到 温暖的 .

“既然你们已经宣誓了，”他说，“那就该暖和起来了。”

[ʃiː; ji] ['betər] [let][em 'iː][gʊʊ] .
Ye better let me go .
叶 更好的 让 我 去 :

你最好放我走。

[aɪ][gɔːt][tiː] - [gʊʊ] , [ˈenihaʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['aʊər][ɔːr] [tuː] [dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns]
I got t ' go , anyhow , ' says he , ' an ' a hour or two don't make no difference
我 得到 t - 去 , 无论如何 , - 说道 他 , - 一个 - 一个 小时 或者 二 不 制作 不 不同之处

.
:
.

“反正我得走了，”他说，“一两个小时也没什么区别。”

- [æn; ən] - [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [wʌz; wəz][juː; jʊ][ɪn][maɪnd] ,
' An ' so , with the babe that was you in mind ,
- 一个 - 所以 , 和 这 宝贝 那 曾是 你 在 头脑 ,

所以，心里想着那个曾经是你的宝贝，

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][tiː] - [seɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ][let] [ən] [gʊʊ][tiː] - ,
an ' with my life t ' save for your sake , I let un go t ' le'ward ,
一个 - 和 我的 生活 t - 节省 为了 你的 清酒 , 我 让 联合国 去 t - - ,

为了救你，我舍命放你走。

[wer] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈmæːdəd] [men][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [draʊnd] .
where the seven murdered men had gone down drowned .
在哪里 这 七 被谋杀 男人 有 已消失 向下 溺水 .

七名遇害男子溺水身亡的地方。

- [twʌz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈloʊnsəm] [wɪˈðəʊt] [ən] ,
' Twas awful lonesome without un ,
- 那是 可怕 寂寞 没有 联合国 ,

没有你，真是无比孤独。

[wen] [ðə; ði][taɪd][gɔːt] [haɪ] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈsiːz] [wʌz; wəz] [miːn] [wɪð; wɪθ] [tʃʌŋks] [oʊ] - [aɪs] .
when the tide got high an ' the seas was mean with chunks o ' ice .
什么时候 这 潮 得到 高的 一个 - 这 海域 曾是 意思是 和 块 o - 冰 .

当潮水高涨，海水汹涌澎湃，夹杂着大块冰块时。

[əˈfɔːr] [ðæt] , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ɪnˈtensli] [dɪˈklerd] , " [aɪ][wʌz; wəz][ədˈmaɪəd][oʊ] - [ˈwɔːtər] - [saɪd] [ˈwɪdəʊz] ,
Afore that , " my uncle intensely declared , " I was admired o ' water - side widows ,
之前 那 , " 我的 叔叔 强烈地 声明 , " 我 曾是 钦佩 o - 水 - 边 寡妇 ,

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [oʊ] - [lʊks] ;
on account o ' looks ;
在 帐户 o - 看起来 ;

在此之前，”我叔叔激动地宣称，“我因为相貌英俊而受到水边寡妇们的喜爱；

[bʌt; bət] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [dɪsˈfɪgəmənts] , " [aɪ][wʌz; wəz] [broʊk] [ˈoʊpən] [hɪr] ,
but , " says he , touching his various disfigurements , " I was broke open here ,
但 , " 说道 他 , 接触 他的 各种各样的 毁容 , " 我 曾是 打破 打开 这里 ,
“但是,”他一边说着, 一边抚摸着 自己身上的各种伤痕, “我这里被撕裂了。”

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [broʊk] [ˈoʊpən][ðer; ðər] ,
an ' I was broke open there ,
一个 - 我 曾是 打破 打开 那里 ,
我当时彻底崩溃了,

[baɪ] [ˈbi:n] - [rʌbd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [æn; ən] - [klʌbd] [baɪ][ðə; ði][aɪs][æt; ət] [haɪ] - [taɪd] .
by bein ' rubbed on the rocks an ' clubbed by the ice at high - tide .
经过 是 - 摩擦 在 这 岩石 一个 - 俱乐部 经过 这 冰 在 高的 - 潮 .
被岩石摩擦, 并在涨潮时被冰块撞击。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] - , [oʊ] - [ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] ([ˈbi:n] - [baʊnd] [ʌp][ɪn] [fɪʃ]
When I was picked up by Tumm , o ' the Quick as Wink (bein ' bound up in fish
什么时候 我 曾是 挑选 向上 经过 - , o - 这 快的 作为 眨眼 (是 - 边界 向上 在 鱼
) ,
) ,
) ,
当我被Tumm捡到的时候, 他就像眨眼一样快 (被鱼缠住了),

[aɪ] - [loʊd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [li:v] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ded] ,
I ' lowed I might as well leave the cook , which is now dead ,
我 - 低 我 可能 作为 出色地 离开 这 厨师 , 哪个 是 现在 死的 ,
我心想, 我不如把那个已经死了的厨子留下吧。

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] - [naɪf] [æn; ən] - [seɪl] - [ˈniːd(ə)] ;
have his way with the butcher - knife an ' sail - needle ;
有 他的 方式 和 这 屠夫 - 刀 一个 - 帆 - 针 ;
他用屠刀和帆布针随心所欲;

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [kʌm] [tiː] - [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][æz; əz][jiː; ji] [siːz] [em ˈiː] [naʊ] ,
an ' so I come t ' St . John's as ye sees me now ,
一个 - 所以 我 来 t - 英石 . 约翰的 作为 是的 看到 我 现在 ,
于是, 我就以你们现在看到的样子来到了圣约翰斯。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [saɪt] [fɔːr; fər] [lʊks] , [wɪð; wɪθ][maɪ][leg][æn; ən] - [ˈfɪŋgərz] [ɡoːn] , [bʌt; bət] [ˈredi] ,
not a wonderful sight for looks , with my leg an ' fingers gone , but ready ,
不是 一个 精彩的 视线 为了 看起来 , 和 我的 腿 一个 - 手指 已消失 , 但 准备好 ,
[ɡɑːd] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !
虽然我的腿和手指都没了, 看起来不太好看, 但我已经准备好了, 上帝知道!

[tiː] - [stænd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] un336
t ' stand by the young un336
t - 站立 经过 这 年轻的 un336
站在年轻人一边336

[aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪvɪn] - [tiː] - [teɪk] [æn; ən] - [rɪr] .
I was livin ' t ' take an ' rear .
我 曾是 生活 - t - 拿 一个 - 后部 .
我活着就是为了夺回和后方。

[jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːl] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [ˈdæni] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsɪmpli] ,
Ye had been , all through it , Dannie , " he added , simply ,
叶 有 到过 , 全部 通过 它 , 丹尼 , " 他 额外 , 简单地 ,
“叶一直都是丹尼,”他简单地补充道。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [hoʊld] [ɑ:n] ; [fɔ:r; fər] [wen] [jɜr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ti:] -
“ **the thing that made me hold on ; for when your father was gone t ' le'ward** ,
“ 这 事物 那 制成 我 抓住 在 ; 为了 什么时候 你的 父亲 曾是 已消失 t - - ,
“ 让我坚持下去的原因; 因为当你的父亲离开后,

[æn; ən] - [aɪ] [brɪ'ɡʌn] [ti:] - [θɪŋk] [oʊ]
an ' I begun t ' think o
一个 - 我 开始 t - 思考 o

于是我开始思考.....

- [ji:; ji] , [ə; eɪ] [wi:] [beɪb] [ti:] - [es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] , [aɪ] [gɑ:t] [ti:] - [lʌv] [ji:; ji] , [læd] ,
' ye , a wee babe t ' St . John's , I got t ' love ye , lad ,
- 是的 , 一个 哇 宝贝 t - 英石 : 约翰的 , 我 得到 t - 爱 是的 , 小伙子 ,
“是啊, 圣约翰的小宝贝, 我爱你, 孩子。”

[æz; əz] [aɪv] [lʌvd] [ji:; ji] [ˈevər] [sɪns] . “
as I've loved ye ever since . “
作为 我已经 喜爱 是的 曾经 自从 : “

从那时起, 我就一直爱着你。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [i:ˈvniŋ] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] ; “
' Tis a lovely evening , ” he added ; “
- 的 一个 迷人的 晚上 , “ 他 额外 ; “

“这是一个美好的夜晚,”他补充道;

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [taɪm] ,
' tis a wonderful civil and beautiful time ,
- 的 一个 精彩的 民用 和 美丽的 时间 ,

这是一个美好的文明而美好的时代,

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðem; ðəm] [klaʊdz] , [laɪk] [koʊl] [oʊ] - [ˈfaɪər] , [ɪn] [ðə; ði] [west] . “
with all them clouds , like coals o ' fire , in the west . “
和 全部 他们 云 , 喜欢 煤炭 o - 火 , 在 这 西方 : “

西方的云朵像燃烧的煤炭一样。

- [twʌz] [ðæt] : [æn; ən] [i:ˈvniŋ] [wɪˈðəʊt] [gaɪl] [ɔ:r] [ˈmenəs] - - [æn; ən] [ˈaʊər] [moʊst] [kəmˈpæʃənət] .
' Twas that : an evening without guile or menace - - an hour most compassionate .
- 那是 那 : 一个 晚上 没有 诡计 或者 威胁 - - 一个 小时 最多 富有同情心 .

那是一个没有诡计和威胁的夜晚——一个充满怜悯的时刻。

“ [ðə; ði] [ˈoʊnər] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , “ [sez] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] , “ [ˈwɔznt] [noʊ] [ˈɑ:nərəb(ə)]
“ **The owner o ' the Will - o ' - the - Wisp , ” says my uncle , “ wasn't no Honorable**
“ 这 所有者 o - 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 , “ 说道 我的 叔叔 , “ 不是 不 尊敬的

[ɪn] [ðem; ðəm] [deɪz] ;
in them days ;
在 他们 天 ;

“鬼火的主人,”我叔叔说, “在那个年代可不是什么有头有脸的人物;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] [fɪ] [ˈspekjʊleɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [loʊ] [ˈpɑ:lətɪks] .
he was but a St . John's fish speculator with a taste for low politics .
他 曾是 但 一个 英石 : 约翰的 鱼 投机者 和 一个 品尝 为了 低的 政治 .

他不过是圣约翰斯的一名鱼类投机商, 热衷于低级政治。

[bʌt; bət] [hi:v] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈɑ:nərəb(ə)] [sɪns] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [hi:v] [ˈbɪldɪd] [frʌm; frəm] [ðæt]
But he've become a Honorable since , on the fortune he've builded from that
但 他有 变得 一个 尊敬的 自从 , 在 这 财富 他有 已建成 从 那
[rek] ,
wreck ,
破坏 ,

但他后来凭借从那场灾难中积累的财富, 成为了一位受人尊敬的绅士。

[æn; ən] - ['hi:z] [laɪk] [ti:] - [end][ə; eɪ] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [relm] ,
an ' he's like t ' end a knight o ' the realm ,
一个 - 他是 喜欢 t - 结尾 一个 骑士 o - 这 领域 ,
他就像一位王国的骑士,

[ɪf] [hi:v] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ti:] - ['kæri] [ɑ:n][æn; ən] - ['mæri] [ðə; ði] ['wɪdʊ] ['hi:z] ['æftə] .
if he've money enough t ' carry on an ' marry the widow he's after .
如果 他有 钱 足够的 t - 携带 在 一个 - 结婚 这 寡妇 他是 后 .
如果他有足够的钱继续下去，并娶到他心仪的寡妇。

- [twʌz] [nɑ:t][hɑ:rd][ti:] - [di:l] [wɪð; wɪθ] [ən] - - ['li:stweɪz] , - [twʌz] [nɑ:t][hɑ:rd] [wen] [aɪ] ['loʊdɪd]
' Twas not hard t ' deal with un - - leastways , ' twas not hard when I loaded
- 那是 不是 难的 t - 交易 和 联合国 - - 至少 , - 那是 不是 难的 什么时候 我 已加载
[wɪð; wɪθ] [rʌm] ,
with rum ,
和 朗姆酒 ,
处理起来并不难——至少，当我喝得酩酊大醉的时候，这并不难。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [ti:] - ['dɒɪn] - , ['dæni] , [æz; əz][ji:; ji] [noʊ] ,
which I was used t ' doin ' , Dannie , as ye know ,
哪个 我 曾是 用过的 t - 做 - , 丹尼 , 作为 是的 知道 ,
丹尼，你知道，我以前经常这么做。

[ə'fɔ:r] [aɪ][leɪd] - ['lɒŋ,sɑɪd] [ʌv; əv] [ən] [ɪn][ðə; ði] [wi:] ['wɔ:tər] - [saɪd] [pleɪs] ['hi:d] [fetʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]
afore I laid ' longside of un in the wee water - side place he'd fetch the money to
- 之前 我 铺设 - 长边 的 联合国 在 这 哇 水 - 边 地方 他会 拿来 这 钱 到
:
:
:
之前我躺在他旁边，在他去取钱的那个小水边地方。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不，不!

- [twʌz] [nɑ:t] ['i:zi] : [aɪ'd][nɑ:t][hæv; həv][ji:; ji] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] - - - [twʌz] [hɑ:rd] , - [twʌz] ['bɪtər] [hɑ:rd] ,
' Twas not easy : I'd not have ye think it - - ' twas hard , ' twas bitter hard ,
- 那是 不是 简单的 : ID 不是 有 是的 思考 它 - - - 那是 难的 , - 那是 苦的 难的 ,
['dæni] ,
Dannie ,
丹尼 ,
这并不容易：我不想让你这么想——这很艰难，非常艰难，丹尼。

[ti:] - [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['dɜ:rti] ['bɪznəs] .
t ' be engaged in that dirty business .
t - 是 已订婚的 在 那 肮脏的 商业 .
参与那种肮脏的生意。

[aɪ'd][nɑ:t][hæv; həv][ji:; ji] [blæk] [jɔr; jər] [soʊl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] - [loʊɪn] , ['dæni] ,
I'd not have ye black your soul with it ; an ' I was ' lowin , Dannie ,
ID 不是 有 是的 黑色的 你的 灵魂 和 它 ; 一个 - 我 曾是 - 洛温 , 丹尼 ,
我不会让你的灵魂因此而蒙尘；而我当时正在低声说，丹尼，

[ə'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [left] [ju: 'es] , [ti:] - [ti:tʃ] [ən] [hʌʊ] [ti:] - ['mæniɪdʒ] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] ,
afore the parson left us , t ' teach un how t ' manage the Honorable ,
- 之前 这 牧师 左边 我们 , t - 教 联合国 如何 t - 管理 这 尊敬的 ,
在牧师离开我们之前，他教导我们如何与尊敬的长辈相处。

[ti:] - [tel] [ən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪkər] [æn; ən] - [ðə; ði] ['blʌstər] ,
t ' tell un about the liquor an ' the bluster ,
t - 告诉 联合国 关于 这 酒 一个 - 这 虚张声势 ,
告诉他们关于酒和吹牛的事，

[ti:] - [ʃoʊ] [ən] [haʊ] [ti:] - [sker] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [stri:t] [ˈpeɪvmənt] ,
t ' show un how t ' scare the Honorable on the Water Street pavement ,
t - 展示 联合国 如何 t - 吓 这 尊敬的 在 这 水 街道 路面 ,
向他们展示如何在水街的人行道上吓唬尊敬的先生,

[ti:] - [ti:tʃ] [ən] [ti:] - [ˈθret(ə)n] [æn; ən] - [swer] [ðə; ði] [ˈkaʊɜːdz] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
t ' teach un t ' threaten an ' swear the coward's money from his pocket ,
t - 教 联合国 t - 威胁 一个 - 发誓 这 懦夫的 钱 从 他的 口袋 ,
教他如何威胁和发誓从懦夫口袋里掏出钱来,

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈwa:ntɪn] - [ju:; jʊ] , [ˈdæni] , [ti:] - [noʊ] [ðə; ði][ˈtraɪəl][æn; ən] - [ˈwɪkɪdnəs] [oʊ] - [ðə; ði]
for I wasn't wantin ' you , Dannie , t ' know the trial an ' wickedness o ' the
为了 我 不是 想要 - 你 , 丹尼 , t - 知道 这 审判 一个 - 邪恶 o - 这
[faʊl] [di:d] ,
foul deed ,
犯规 契据 ,

因为我不想让你, 丹尼, 知道这桩罪恶行径的审判和邪恶,

[ˈbi:n] - [ɪn] love337
bein ' in love337
是 - 在 love337

恋爱中337

[wɪð; wɪθ][ji:; ji] [tu:] [mʌtʃ] [ti:] - [hæv; həv][ji:; ji] [spɔɪld] [baɪ][sɪn] .
with ye too much t ' have ye spoiled by sin .
和 是的 也 很多 t - 有 是的 被宠坏了 经过 罪 .
你们罪孽深重, 以至于被罪恶所玷污。

[aɪ] - [loʊ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [blæk] - [æn; ən] - - [waɪt] [ˈpɑ:rsn] [nɪr] [kəˈrʌptɪd] :
I ' low I had that there young black - an ' - white parson near corrupted :
我 - 低的 我 有 那 那里 年轻的 黑色的 - 一个 - - 白色的 牧师 靠近 腐败的 :
我当时觉得, 那个年轻的黑白牧师差点就腐败了:

[aɪ] - [loʊ] [aɪ][hæd; həd] [ən] [wɜ:rkt] [ʌp][ti:] - - [ti:] - [temp'teɪ(ə)n] , [læd] ,
I ' low I had un worked up t ' yieldin ' t ' temptation , lad ,
我 - 低的 我 有 联合国 工作 向上 t - - t - 诱惑 , 小伙子 ,
我当时没能抵挡住诱惑, 孩子。

[wen] [hi:; hi] [ʌp][æn; ən] - [left] [ju: 'es] , [ə'ɒ:n] [oʊ] - [ˈdʒu:di] .
when he up an ' left us , along o ' Judy .
什么时候 他 向上 一个 - 左边 我们 , 沿着 o - 朱迪 .
他突然离开我们, 还有朱迪。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [blæk] - [æn; ən] - - [waɪt] [ˈpɑ:rsn] , [gɔ:n] [gɑ:d] [noʊz] [wer] !
An ' there's the black - an ' - white parson , gone God knows where !
一个 - 有 这 黑色的 - 一个 - - 白色的 牧师 , 已消失 上帝 知道 在哪里 !
那位黑白相间的牧师, 不知去了哪里!

[æn; ən] - [hɪəz] [oʊl] - [nɪk] [tɑ:p] , [ˈsɪtɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [æt; ət] [ˈi:vənɪn] - ,
an ' here's ol ' Nick Top , sittin ' on the grass at evenin ' ,
一个 - 这里是 ol - 缺口 顶部 , 坐着 - 在 这 草 在 晚上 - ,
瞧, 老尼克·托普, 傍晚时分正坐在草地上。

[leɪd][baɪ][ðə; ði] [hi:lz] [ɔ:l] [ə'ɒ:n] [oʊ] - [tu:] [deɪz] [oʊ] - [wɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] ! "
laid by the heels all along o ' two days o ' wind on the ice ! "
铺设 经过 这 高跟鞋 全部 沿着 o - 二 天 o - 风 在 这 冰 ! "
冰面上刮了两天风, 脚后跟一直压在冰面上!

" [ænd; ænd][soʊ][ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [ʌp] ? " [sez] [aɪ] .
" And so you brought me up ? " says I .
" 和 所以 你 带来 我 向上 ? " 说道 我 :
"所以你就把我养大了? "我问道。

“ [eɪ] , [ˈdæni] , ” [hiː hi] [ˈænsər] , [ʌnˈiːzli] ； “ [baɪ] [ˈblækmeɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] .
“ **Ay , Dannie ,** “ **he answered , uneasily ;** “ **by blackmail o ' the Honorable .**
“ 哎 , 丹尼 , ” 他 回答 , 不安地 ； “ 经过 勒索 o - 这 尊敬的 .
“ 哎 , 丹尼 , ” 他 不安地 回答道 ； “ 因为 勒索 了 尊敬的 先生 . ”

[aɪ][gɑːt][tiː] - [goʊ][tiː] - [hel] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [rɪˈɡrets] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ,
I got t ' go t ' hell for it , but I've no regrets on that account ,
我 得到 t - 去 t - 地狱 为了 它 , 但 我已经 不 遗憾 在 那 帐户 ,
我为此下了地狱,但我对此毫不后悔。

“ [sez] [hiː hi] , [ɪn][ə; eɪ] [mjuːz] , “ [fɔːr; fər] [aɪv] [lʌvd] [jiː; ji] [wel] , [læd] ;
“ **says he , in a muse ,** “ **for I've loved ye well , lad ;**
“ 说道 他 , 在 一个 沉思 , “ 为了 我已经 喜爱 是的 出色地 , 小伙子 ;
“ 我爱你,孩子,”他沉思着说;

[æɪ; ən] - [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [naʊ] , [ˈlʊkɪn] - [bæk] ,
an ' as I sit here now , lookin ' back ,
一个 - 作为 我 坐 这里 现在 , 在看 - 后退 ,
而我现在坐在这里,回首往事,

[aɪ] [noʊz] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][kaɪnd][tiː] - [ɡɪv] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][tiː] - [wɜːrk][æɪ; ən] - [sɪn][fɔːr; fər] .
I knows that God was kind t ' give me you t ' work an ' sin for .
我 知道 那 上帝 曾是 种类 t - 给 我 你 t - 工作 一个 - 罪 为了 .
我知道上帝很仁慈,让我拥有你,让我为你工作,也让我为你犯罪。

[aɪl] [goʊ][tiː] - [hel] - - [eɪ] , [aɪl] [goʊ][tiː] - [hel] !
I'll go t ' hell - - ay , I'll go t ' hell !
患病的 去 t - 地狱 - - 哎 , 患病的 去 t - 地狱 !
我要下地狱——哎,我要下地狱!

[jiː; ji][mʌst; məst] [ˈnevər] [θɪŋk] , [læd] , [wen] [aɪ][ɡets] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðæt] [aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]
Ye must never think , lad , when I gets down there , that I'm sorry for what I
叶 必须 绝不 思考 , 小伙子, 什么时候 我 获得 向下 那里 , 那 我是 对不起 为了 什么 我
[dʌn] .
done .
完毕 .

小子,你千万别以为我下去之后会后悔我做过的事。

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈsɑːri] - - [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] [hel] - - [fɔːr; fər]
I'll not be sorry - - not even in hell - - for
患病的 不是 是 对不起 - - 不是 甚至 在 地狱 - - 为了
我不会后悔——即使下地狱也不会——因为

[aɪl] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈjɪrz] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [ˈlɪt(ə)l] [læd] ,
I'll think o ' the years when you was a wee little lad ,
患病的 思考 o - 这 年 什么时候 你 曾是 一个 哇 小的 小伙子 ,
我会想起你还是个小男孩时的那些岁月,

[æɪ; ən] - [aɪl] [biː; bi] [ˈkɑːntent][tiː] - [rɪˈmembər] .
an ' I'll be content t ' remember .
一个 - 患病的 是 内容 t - 记住 .
我会满足于记住这一切。

[æɪ; ən] - [duː][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] , [naʊ] , [læd] , “ [hiː hi] [ˈædɪd] , “ [æɪ; ən] - [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
An ' do you go away , now , lad , “ **he added ,** “ **an ' think it over .**
一个 - 做 你 去 离开 , 现在 , 小伙子 , “ 他 额外 , “ 一个 - 思考 它 超过 .
“那你现在走吧,孩子,”他补充道,“好好想想。”

[jɪl] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] [naʊ] ; [jɪl] [kʌm] [bæk] , [əˈfɔːr] [lɔːŋ] , [æɪ; ən] - [ðen] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] .
Ye'll not judge me now ; ye'll come back , afore long , an ' then judge me .
叫喊 不是 法官 我 现在 ; 叫喊 来 后退 , 之前 长的 , 一个 - 然后 法官 我 .
你们现在不会评判我;过不了多久,你们就会回来评判我。

" [aɪ] [mu:vɔd] [tu:; tə][gʊʊ] .
" I moved to go .
" 我 已搬 到 去 .

我动身要走了。

" ['dæni] ！
" Dannie ！
" 丹尼 ！

“丹妮！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来。

[aɪ] [tɜ:rnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

" [aɪv] [gɔ:n] [æɪn; əɪn] - ['tɒl] - ['dʒu:di] , " [sez] [hi:; hi] ,
" I've gone an ' tol ' Judy , " says he ,
" 我已经 已消失 一个 - 托尔 - 朱迪 , " 说道 他 ,

“我已经告诉朱迪了,”他说。

" [lest] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rn] [ti:] - [lʌv] [ji:; ji][fɔ:r; fər] [wʌt] [ji:; ji][wʌz; wəz][nɔ:t] . "
" lest she learn t ' love ye for what ye was not . "
" 免得 她 学习 t - 爱 是的 为了 什么 是的 曾是 不是 . "

“免得她学会爱你，却爱上了你原本不是的样子。”

- [twʌz] [noʊ] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:]
' Twas no matter to me : : : :
- 那是 不 事情 到 我 : : : :

这对我来说无关紧要.....

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstəri] ！
This , then , was the heart of my mystery ！
这 , 然后 , 曾是 这 心 的 我的 神秘 ！

这就是我心中谜团的核心所在！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fed] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [ænd; ənd] [tɔ:t] [ænd; ənd] [riəd] [ɪn] ['lʌk(ə)ri] [baɪ] the338
I had been fed and adorned and taught and reared in luxury by the338
我 有 到过 美联储 和 装饰 和 教授 和 饲养 在 奢华 经过 the338

我曾被338人喂养、打扮、教导和抚养，过着奢华的生活。

[ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ˈsev(ə)n][men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪləs] ['blækmeɪl] [ʌv; əv][æɪn; əɪn] [æmˈbɪʃəs] ['vɪlən] .
murder of seven men and the merciless blackmail of an ambitious villain .
谋杀 的 七 男人 和 这 无情 勒索 的 一个 雄心勃勃 恶棍 .

七名男子被谋杀，以及一个野心勃勃的恶棍的无情勒索。

[wʌt] [hæd; həd] [fed] [em 'i:] , [wɔ:md] [em 'i:] , [kloʊðd] [em 'i:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈprɑ:dlʌkt][ʌv; əv] [ðɪs]
What had fed me , warmed me , clothed me had been the product of this
什么 有 美联储 我 , 温暖 我 , 穿着衣服 我 有 到过 这 产品 的 这

[ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈræsˈkæləti] .
horrible rascality .
可怕 坏事 .

养活我、温暖我、给我衣服穿的，都是这个可怕的恶棍的产物。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ,
And my father was the murderer , whom I had dreamed a hero ,
和 我的 父亲 曾是 这 凶手 , 谁 我 有 梦见 一个 英雄 ,

而我的父亲，竟然是那个杀人凶手，我曾把他视为英雄。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrsɪkjʊ:tər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and my foster - father was the persecutor , whom I had loved for his
和 我的 促进 - 父亲 曾是 这 迫害者 , 谁 我 有 喜爱 为了 他的
[ˈkaɪndli][ˈvɜːrtʃuː] .
kindly virtue .
亲切地 美德 :

而我的养父却是迫害者，我曾因他的善良品德而爱戴他。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ! - - [ɔːl] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [kraɪm] [ænd; ənd] [dæmˈneɪʃn] .
And paid for ! - - all paid for in my father's crime and damnation .
和 有薪酬的 为了 ! - - 全部有薪酬的 为了 在 我的 父亲的 犯罪 和 诅咒 .
而且这一切都已付出代价! ——我父亲的罪行和诅咒都已付出代价。

[ðɪs] - - [ɔːl]
This - - all
这 - - 全部
这一切——

[ðɪs] - - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [bɔːrn] , [klʌb] - [ˈfʊtɪd] [jʌŋ] [welp] [ʌv; əv]
this - - to make a gentleman of the ill - born , club - footed young whelp of
这 - - 到 制作 一个 绅士 的 这 患病的 - 出生 , 俱乐部 - 有脚的 年轻的 仔 的
[ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈskɪpər] !
a fishing skipper !
一个 钓鱼 船长 !

这——就是要把一个出身卑微、跛脚的年轻渔船船长变成一位绅士!

[aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld] [nɪk] [tɑːp] :
I laughed as I walked away from this old Nick Top :
我 笑了 作为 我 步行 离开 从 这 老的 缺口 顶部 :
我笑着离开了这个老尼克·托普:

[læft] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [maɪ] [ˈprɔːgres] [θruː] [ðiːz] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] - - [ðə; ði] [praʊd] , [self] -
laughed to recall my progress through these nineteen years - - the proud , self -
笑了 到 记起 我的 进步 通过 这些 十九 年 - - 这 自豪的 , 自己 -
[ˈraɪtjəs] [ˈstɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .
righteous stalking of my way .
正义 跟踪 的 我的 方式 :

回想起这十九年来我的历程，我不禁笑了起来——我骄傲自满、义正辞地一路摸索前进。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfɪgjər] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] , [θɪŋks] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] [kloʊðz]
' Twas a pretty figure I had cut , thinks I , with my rings and London clothes
- 那是 一个 漂亮的 数字 我 有 切 , 思考 我 , 和 我的 戒指 和 伦敦 衣服
,
:
,

我想，戴着戒指，穿着伦敦的衣服，我当时看起来真是个漂亮的人儿。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [delt] [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd]
in the presence of the Honorable , with whom I had dealt in pride and
在 这 在场 的 这 尊敬的 , 和 谁 我 有 已处理 在 自豪 和
[ˈæŋgər] !
anger !
愤怒 !

在尊敬的阁下面前，我曾以傲慢和愤怒对待过他!

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfɪgjər] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] , [ɔːl][maɪ] [laɪf] - - [ðə; ði] [welp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] ,
' Twas a pretty figure I had cut , all my life - - the whelp of a ruined ,
- 那是 一个 漂亮的 数字 我 有 切 , 全部 我的 生活 - - 这 仔 的 一个 毁坏 ,
[ˈprɒstɪ,tuːtɪd] [ˈskɪpər] :
prostituted skipper :
卖淫 船长 :

我一生都保持着漂亮的身材——一个落魄的、沦为妓女的船长的女儿:

[ðə; ði] [ɪʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] [bəretri] ！
the issue of a murderous barratry ！
这 问题 的 一个 杀人犯 巴拉特里 ！

一场谋杀性的暴乱事件！

[wʌt] [prəˈtekʃn] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈfensləs] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [aɪ] [əˈgenst] [ði:z]
What protection had the defenceless child that had been I against these
什么 保护 有 这 毫无防备 孩子 那 有 到过 我 反对 这些
[ˈmækəˈneiʃənz -məʃ] ？
machinations ？
阴谋 ？

曾经的我，一个手无寸铁的孩子，面对这些阴谋诡计，有什么自保的呢？

[wʌt] [ˈprəʊtest][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn] [ˈɡɑ:rdɪd] [ˈɪgnərəns] ？
What protest the boy , growing in guarded ignorance ？
什么 反对 这 男生 ， 生长 在 守卫 无知 ？

在懵懂无知中成长的男孩，会如何抗议呢？

[wʌt] [əˈpi:l] [ðə; ði][mæn][ɪn] [lʌv] , [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdʒɪn][ænd; ənd] [ˈfeɪmfl] [ˈfɔ:stərɪŋ] ？
What appeal the man in love , confronted by his origin and shameful fostering ？
什么 上诉 这 男人 在 爱 ， 面对 经过 他的 起源 和 可耻 寄养 ？

面对自己的出身和可耻的养育经历，恋爱中的男人还有什么吸引力？

[ɪnˈreɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ,
Enraged by this ,
愤怒 经过 这 ，

对此，他勃然大怒。

[wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [mɪsˈgaɪdɪd] [ˈɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [ker] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] [set] [daʊn]
what I thought of my uncle's misguided object and care I may not here set down
什么 我 想法 的 我的 叔叔的 错误的 目的 和 关心 我 可能 不是 这里 放 向下
，
，
，

我对于叔叔这种误入歧途的目的和关怀的看法，或许不宜在此详述。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] ； [neɪ] ,
because of the bitterness and injustice of the reflections ; nay ,
因为 的 这 苦味 和 不公正 的 这 反思 ； 不 ，

因为反思中充满了苦涩和不公；不，

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [mu:d] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
but I dare not recall the mood and wicked resentment of that time .
但 我 敢 不是 记起 这 情绪 和 邪恶 怨恨 的 那 时间 。

但我不敢回想起当时的心情和邪恶的怨恨。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [wer] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
And presently I came to the shore of the sea , where I sat down on the
和 目前 我 来了 到 这 支撑 的 这 海 ， 在哪里 我 卫星 向下 在 这
[rɔ:k] ,
rock ,
岩石 ，

于是我来到海边，就在岩石上坐了下来。

[ˈsterɪŋ] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] .
staring out upon the waters .
凝视 出去 之上 这 水 。

凝视着水面。

- [ˈtwʌz] [ˈɡrəʊn] [ˈdɑːrk] [ðən] , [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] , [rɪˈlɪdʒəs] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈblæk] [siː] [ˈlæpɪŋ]
' **Twas grown dark then , of a still , religious night , with the black sea lapping**
- 那是 生长 黑暗的 然后 , 的 一个 仍然 , 宗教 夜晚 , 和 这 黑色的 海 交叠
[ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

天色渐暗, 这是一个静谧而庄严的夜晚, 黑色的海水拍打着岩石。

[ˈɪnfɪnətli] [kənˈtɪnjuːɪŋ] in339
infinitely continuing in339
无限地 继续 in339

无限延续于339

[ˈrestləsnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ˈʌv; əv][stɑːrz] [səˈriːnli] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌtərməʊst] [ˈdepθs]
restlessness , and a multitude of stars serenely twinkling in the uttermost depths
躁动不安 , 和 一个 民众 的 明星 平静地 闪烁 在 这 极致 深度
[ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [skaɪ] .
of the great sky .
的 这 伟大的 天空 .

躁动不安, 无数繁星在浩瀚夜空的最深处静静闪烁。

- [ˈtwʌz] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [rɪˈkɔːl] , [bʌt; bət] [ˈkænəːt] [tel] [waɪ] : [ðæt] [ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz]
' **Twas of this I thought , I recall , but cannot tell why : that the sea was**
- 那是 的 这 我 想法 , 我 记起 , 但 不能 告诉 为什么 : 那 这 海 曾是
[ˈfəˈevər] [jʌŋ] ,
forever young ,
永远 年轻的 ,

我记得当时我想到的就是这个, 但却说不出为什么: 大海永远年轻。

[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpæʃnz] [ˈʌv; əv] [juːθ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
unchanging in all the passions of youth , from the beginning of time to the
不变 在 全部 这 激情 的 青年 , 从 这 开始 的 时间 到 这
[end][ˈʌv; əv][aɪˈtiː] ;
end of it ;
结尾 的 它 ;

从古至今, 青春的激情始终未变;

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [haɪ] , [ˈʌv; əv][oʊld] , [ˈpæʃnləs] , [ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [ˈʌv; əv]
that the mountains were lifted high , of old , passionless , inscrutable , of
那 这 山脉 是 抬起 高的 , 的 老的 , 无情 , 难以捉摸 , 的
[ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈsnəʊ] [ænd; ənd] [rɑːk] ,
unfeeling snow and rock ,
冷漠无情 雪 和 岩石 ,

群山高耸入云, 古老而冷漠, 深不可测, 由无情的冰雪和岩石构成。

[ˈdwelɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈswiːp] [ˈʌv; əv] [ˈpreri] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈnoʊ]
dwelling above the wish of the world ; that the sweep of prairie , knowing no
住宅 多于 这 希望 的 这 世界 ; 那 这 扫 的 草原 , 会心 不
[rɪˈzentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

凌驾于世人愿望之上; 广袤无垠的草原, 毫无怨恨,

[wʌz; wəz][ˈfruːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwiːkəst] [tʌtʃ] ; [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪsts] [fel] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpleɪnt] ; [ðæt]
was fruitful to the weakest touch ; that the forests fell without complaint ; that
曾是 卓有成效 到 这 最弱 触碰 ; 那 这 森林 跌倒 没有 抱怨 ; 那
[ðə; ðɪ] [ˈdezərt] ,
the desert ,
这 沙漠 ,

即使是最弱小的触碰也能带来丰硕的成果; 森林默默地倒下; 沙漠,

[ˈhoʊpləs] , [eɪdʒd] , [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]
hopeless , aged , contemptuous of the aspirations of this day , was of
绝望 , 老年人 , 轻蔑的 的 这 抱负 的 这 天 , 曾是 的
[ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ˈbɪtərnəs] ,
immutable bitterness ,
不可更改的 苦味 ,

绝望、衰老、蔑视当今的种种抱负，心中充满无法磨灭的苦涩。

[ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv] [lɔːŋ] [lɔːst][tuː; tə][aɪ ˈtiː][nɔːr][ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈgen] ;
seeking some love long lost to it nor ever to be found again ;
寻求 一些 爱 长的 丢失的 到 它 也不 曾经 到 是 成立 再次 ;

寻找早已失去且再也无法找回的爱情；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [gɑːd] [pɔːd] [aɪ ˈtiː] [fɔːrθ] - -
but that the sea was as it had been when God poured it forth - -
但 那 这 海 曾是 作为 它 有 到过 什么时候 上帝 倾倒 它 前进 - -
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌsti] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] - - [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [wɜːrld]
young and lusty and passionate - - the only thing in all the fleeting world
年轻的 和 好色的 和 热情的 - - 这 仅有的 事物 在 全部 这 转瞬即逝 世界
[ɪˈmjuːn] [frʌm; frəm][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ˈdeswɪtʃʊd] .
immune from age and death and desuetude .
免疫 从 年龄 和 死亡 和 废止 .

但大海依然如上帝倾注之时那般——年轻、充满活力、热情洋溢——是整个短暂世界中唯一不受衰老、死亡和荒芜影响的事物。

- [twʌz] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] , [θæŋk] [gɑːd] !
' Twas strange enough ; but I knew , thank God !
- 那是 奇怪的 足够的 ; 但 我 知道 , 感谢 上帝 !

这真是太奇怪了；但谢天谢地，我知道了！

[wen] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] , [kruːnɪŋ] [siː] [tʊk] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrp][ɪn][ɪts][hændz] ,
when the rocking , crooning sea took my heart as a harp in its hands ,
什么时候 这 摇滚 , 低吟浅唱 海 采取 我的 心 作为 一个 竖琴 在 它是 双手 ,

当摇曳低吟的大海将我的心捧在手中，如同捧起一把竖琴，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] [ˈerərz] [ʌv; əv] [zɜːrθ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪv] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][moʊst]
that all the sins and errors of earth were of creative intention and most
那 全部 这 罪孽 和 错误 的 地球 是 的 有创造力的 意图 和 最多
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

世间所有的罪恶和错误都是出于创造性的意图，而且是最美好的。

[æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] .
as are all the works of the God of us all .
作为 是 全部 这 作品 的 这 上帝 的 我们 全部 .

正如我们众人所敬拜的神所创造的一切一样。

[neɪ] , [bʌt; bət] , [θɪŋks] [aɪ] , [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs]
Nay , but , thinks I , the sins of life are more lovely than the righteous
不 , 但 , 思考 我 , 这 罪孽 的 生活 是 更多的 迷人的 比 这 正义
[əˈkʌmplɪʃməntz] .
accomplishments .
成就 .

不，但我认为，人生的罪恶比人生的正义成就更可爱。

[rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['stɑ:rlɪt][skaɪ] , [weɪ'n] [hi;; hi] [dwelz] - - [rɪ'mu:vd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] ['tendə] **Removed by the starlit sky , wherein He dwells - - removed because of its tender**
已移除 经过 这 星光 天空 , 其中 他 居住地 - - 已移除 因为 的 它是 投标
['dɪstəns] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [plə'sɪdəti] , **distance and beauty and placidity ,**
距离 和 美丽 和 平静 ,
被祂居住的星空所隔绝——被隔绝, 是因为星空温柔的距离、美丽和宁静。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɡɪft][ʌv; əv] [feɪθ] , [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði][væst] , **because of its compassion and returning gift of faith , removed by the vast ,**
因为 的 它是 同情 和 返回 礼物 的 信仰 , 已移除 经过 这 广阔的 ,
因为它的怜悯和信仰的回馈, 被浩瀚的.....所驱散,

['fi:lɪŋ] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv]['senset; 'sensɪt]['wɔ:tərz] , [ˌwerə'pɑ:n] [hi;; hi] [wɔ:ks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɪk'spres] **feeling territory of sensate waters , whereupon He walks , because they express**
感觉 领土 的 感觉 水 , 于是 他 散步 , 因为 他们 表达
, [ɪ'tɜ:rnəli] ,
, **eternally ,**
, 永恒 ,

感受感官之水的领域, 祂行走其上, 因为它们表达着永恒,

[hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] ['ʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] - - ['kæɪɪd] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] , [aɪ] [lɒkt] **His wrath and loving kindness - - carried far away , in the quiet night , I looked**
他的 愤怒 和 爱 仁慈 - - 携带 远的 离开 , 在 这 安静的 夜晚 , 我 看起来
[bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌndə'stʊd] , **back , and I understood ,**
后退 , 和 我 理解 ,
他的愤怒和慈爱——被带往远方, 在寂静的夜里, 我回头望去, 我明白了。

[æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] - - [nɔ:r][kæn; kən][aɪ]['evər] [hoʊp][tu:; tə] know340 **as never before - - nor can I ever hope to know340**
作为 绝不 前 - - 也不 能 我 曾经 希望 到 know340
前所未有——我也永远无法知晓340

[ə'gen] - - [ðæt] [gɑ:d] , ['bi:ɪŋ] ['ɑ:rtɪst][æz; əz][wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , **again - - that God , being artist as we cannot be ,**
再次 - - 那 上帝 , 存在 艺术家 作为 我们 不能 是 ,
再说一遍——上帝, 祂是艺术家, 而我们却无法成为艺术家,

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]['woʊv(ə)n] [θredz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['erər] [tu:; tə] **had with the life of the world woven threads of sin and error to**
有 和 这 生活 的 这 世界 编织 线程 的 罪 和 错误 到
[meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [sʊ'pɜ:rnɪ] ['bjʊ:ti] , **make it a pattern of supernal beauty ,**
制作 它 一个 图案 的 超凡 美丽 ,
用世间万物交织的罪恶与谬误, 编织成一幅超凡脱俗的美丽图景。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [maɪt] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'laɪtɪd] . **that His purpose might be fulfilled , His eyes delighted .**
那 他的 目的 可能 是 已完成 , 他的 眼睛 高兴极了 .
祂的旨意得以实现, 祂的眼睛也因此而喜悦。

[ænd; ənd] - [twʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['lʌləbaɪ] **And 'twas with the healing of night and starry sky and the soft lullaby**
和 - 那是 和 这 康复 的 夜晚 和 繁星 天空 和 这 柔软的 催眠曲
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ə'pɑ:n][maɪ]['spɪrɪt] - - - [twʌz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪd] , **of the sea upon my spirit - - 'twas with this wide ,**
的 这 海 之上 我的 精神 - - - 那是 和 这 宽的 ,
是夜晚的治愈, 是星空的璀璨, 是大海轻柔的摇篮曲抚慰着我的灵魂——是这广阔的,

[kɪr] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] ,
clear vision of life , the gift of understanding ,
清除 想象 的 生活 , 这 礼物 的 理解 ,

对生活有清晰的认识，拥有理解的天赋，

[æz; əz] [kən'sɜ:rnd] [ɪts][ˈeksədʒənsi:z] – – [ðæt] [aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)]
as concerned its exigencies – – that I arose and went to my uncle
作为 担心的 它是 紧急情况 – – 那 我 出现 和 去 到 我的 叔叔

至于事情的紧急性——于是我起身去了我叔叔那里.....

[aɪ][met] ['dʒu:diθ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] : [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][hɪd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I met Judith on the way : the maid was hid , waiting for me ,
我 遇见 朱迪思 在 这 方式 : 这 女佣 曾是 隐藏 , 等待 为了 我 ,

我在路上遇到了朱迪思：女仆躲了起来，等着我。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtɪ] [aɪ]
in the deep shadow of the lilacs and the perfume of them , which I
在 这 深的 阴影 的 这 丁香 和 这 香水 的 他们 , 哪个 我

[ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [fər'get] ,
shall never forget ,
将 绝不 忘记 ,

在紫丁香花深深的荫蔽下，闻着它们芬芳的气息，我永远不会忘记。

[ðæt] [ˈbɔ:dəd] [ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [pæθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˈgɑ:rdn] .
that bordered the gravelled path of our garden .
那 带边框 这 砾石 小路 的 我们的 花园 .

它与我们花园里的碎石小路相邻。

“ [ju:v] [kʌm] [æt; ət][ləst] , ” [sez] [ʃi:; ʃi] .
“ You've come at last , ” says she .
“ 你已经 来 在 最后的 , ” 说道 她 .

“你终于来了,”她说。

“ [hi:v] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] – – [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][da:rk] . ”
“ He've been waiting for you – – out there in the dark . ”
“ 他有 到过 等待 为了 你 – – 出去 那里 在 这 黑暗的 . ”

“他一直在黑暗中等你。”

“ ['dʒu:diθ] ! ” [sez] [aɪ] .
“ Judith ! ” says I .
“ 朱迪思 ! ” 说道 我 .

“朱迪思! ”我说。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [kən'faɪdɪŋli] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] .
She came confidingly close to me .
她 来了 悄悄地 关闭 到 我 .

她悄悄地靠近了我。

“ [aɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [meɪd] , ” [sez] [aɪ] .
“ I've a word to say to you , maid , ” says I .
“ 我已经 一个 单词 到 说 到 你 , 女佣 , ” 说道 我 .

“我有句话要对你说，女仆,”我说。

“ [æn; ən] - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tru:] [mæn] ?
“ An ' you're a true man ?
“ 一个 - 你是 一个 真的 男人 ?

“你真是个真男人吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] . ”
“ she demanded . ”
“ 她 要求 . ”

“她质问道。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [sez] [aɪ] , " [ðæts] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæn] [æn; ən] - [ə; eɪ] [meɪd] .
" **Tis a word , " says I , " that's between a man an ' a maid .**
" 的 一个 单词 , " 说道 我 , " 那就是 之间 一个 男人 一个 : 一个 女佣 :
" 这是一个词, "我说, "是男人和女孩之间的词。"

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" **Tis nothing more .**
" 的 没有什么 更多的 :

仅此而已。

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [em 'iː] [ɔːf] .
" **She held me off .**
" 她 握住 我 离开 :

她拦住了我。

" [æn; ən] - [jʊə(r)] [truː] , " [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] , " [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ? "
" **An ' you're true , " she demanded , " to them that have loved you ? "**
" 一个 : 你是 真的 , " 她 要求 , " 到 他们 那 有 喜爱 你 ? "
她质问道: "你对那些爱你的人忠诚吗? "

" [æz; əz] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **As may or may not appear , " I answered .**
" 作为 可能 或者 可能 不是 出现 , " 我 回答 :
"至于是否显现, 就不得而知了。"我回答道。

" [ɑː] , ['dæni] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , " [aɪ] ['kændɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] !
" **Ah , Dannie , " she whispered , " I cannot doubt you !**
" 啊 , 丹尼 , " 她 低声说道 , " 我 不能 怀疑 你 !
"啊, 丹尼,"她低声说, "我无法怀疑你! "

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪləks; 'laɪləks] - - [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dʌsk] - - [ðə; ði] ['stɑːrlɪt]
" **I remember the scent of the lilacs - - I remember the dusk - - the starlit**
" 我 记住 这 香味 的 这 丁香 - - 我 记住 这 黄昏 - - 这 星光
[skaɪ] .
sky .
天空 :

“我记得紫丁香的香味——我记得黄昏——繁星点点的夜空。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

闪亮之光号游轮(The Cruise of the Shining Light)

第18/18页

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] , ” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ” [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **I have a word** , ” **I repeated** , ” **to say to you** . ”

“我有一句话要对你说,”我重复道。

“ [æn; ən] - [wɒts] [ðæt] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] . - “
“ **An ' what's that ?** ” **says she** . **341** “

“那是什么?”她问道。341

- [tɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [kɪs] , ” [sez] [aɪ] .
“ **' Tis that I wish a kiss** , ” **says I** .

“我只是想要一个吻,”我说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [dɪr] [red] [lɪps] .
She put up her dear red lips .

她撅起了她那红润的嘴唇。

“ [eɪ] , ” [sez] [aɪ] , ” [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][noʊ][gɑːd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
“ **Ay** , ” **says I** , ” **but ' tis a case of no God between us** .

“是啊,”我说,“但我们之间没有上帝。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] .
You know what I am and have been .

你知道我是什么样的人,也知道我过去是什么样的人。

[aɪ][æsk][ə; eɪ] [kɪs] .
I ask a kiss .

我请求一个吻。

“ [hɜːr; hər][lɪps] [stɪl] [ɪn'vaɪtɪd][,em 'iː] .
“ **Her lips still invited me** .

她的嘴唇依然在召唤我。

“ [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [ˈdʒuːdɪθ] , ” [sez] [aɪ] , ” [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] .
“ **I love you** , **Judith** , ” **says I** , ” **and always have** .

“我爱你,朱迪思,”我说,“一直都爱着你。”

“ [hɜːr; hər][lɪps] [keɪm] [ˈkloʊzər] .
“ **Her lips came closer** .

她的嘴唇凑得更近了。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] .
“ **I would be your husband** , ” **I declared** .

“我愿意做你的丈夫,”我说道。

“ [kɪs] [ɛm 'i:] , [ˈdæni] , ” [ʃi: ʃi] ['wɪspəd] .
“ **Kiss me , Dannie , ” she whispered .**
“ 吻 我 , 丹尼 , ” 她 低声说道 .

“吻我, 丹尼,”她低声说道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] , ” [sez] [aɪ] , “ [brɪtwi:n] [ju: 'es] ? ”
“ **And there is no God , ” says I , “ between us ? ”**
“ 和 那里 是 不 上帝 , ” 说道 我 , ” 之间 我们 ? ”

“难道我们之间没有上帝吗?”我问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] , ” [ʃi: ʃi] ['ænsər] , “ [ə'genst] [ju: 'es] .
“ **There is no God , ” she answered , “ against us .**
“ 那里 是 不 上帝 , ” 她 回答 , ” 反对 我们 .

“没有神,”她回答说,“与我们作对。”

“ [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
“ **I kissed her .**
“ 我 亲吻 她 .

我吻了她。

“ [ju:l] [du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? ” [sez] [ʃi: ʃi] .
“ **You'll do it again , will you not ? ” says she .**
“ 你会 做 它 再次 , 将要 你 不是 ? ” 说道 她 .

“你还会再做一次, 对吧?”她说道。

“ [aɪl] [kɪs] [jʊr; jər] [swi:t] [terz] , ” [sez] [aɪ] . “ [aɪl] [kɪs] [ən] [ə'weɪ] . ”
“ **I'll kiss your sweet tears , ” says I . “ I'll kiss un away . ”**
“ 患病的 吻 你的 甜的 眼泪 , ” 说道 我 . “ 患病的 吻 联合国 离开 . ”

“我会吻去你甜蜜的泪水,”我说。“我会吻去你的泪水。”

“ [ðen] [kɪs] [maɪ] [terz] .
“ **Then kiss my tears .**
“ 然后 吻 我的 眼泪 .

“那就吻我的眼泪吧。”

“ [aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
“ **I kissed them away .**
“ 我 亲吻 他们 离开 .

我吻走了它们。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sez] [ʃi: ʃi] ; “ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] .
“ **That's good , ” says she ; “ that's very good .**
“ 那就是 好的 , ” 说道 她 ; “ 那就是 非常 好的 .

“那很好,”她说;“非常好。”

[æn; ən] - [naʊ] ? “
“ **An ' now ? ”**
“ 一个 - 现在 ? ”

现在呢?

“ [aɪl] [spi:k] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , ” [sez] [aɪ] , “ [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈnoʊd] [aɪ] [wʊd] .
“ **I'll speak with my uncle , ” says I , “ as you knowed I would .**
“ 患病的 说话 和 我的 叔叔 , ” 说道 我 , ” 作为 你 已知 我 会 .

“我会和我叔叔谈谈,”我说,“正如你所知我会做的。”

“ [aɪ] [sɔ:t] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
“ **I sought my uncle .**
“ 我 寻求 我的 叔叔 .

我去找我的叔叔。

“ [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] , “ [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ? ” “
“ **Sir , ” says I , “ where's the writing ? ” “**
“ 先生 , ” 说道 我 , ” 在哪里? 这 写作 ? ” “

“先生,”我说,“字迹在哪里? ”

- [tɪz] [ɪn][jɔː; jər] ['fɑːðəz] ['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsə] .
- **'Tis in your father's Bible , " he answered .**
- 的 在 你的 父亲的 圣经 , " 他 回答 .

“你父亲的圣经里有记载,”他回答说。

[aɪ][gɑːt][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . “
I got it from the Book and touched a flaring match to it .”
我 得到 它 从 这 书 和 感动 一个 燃烧 匹配 到 它 . “

我从书里找到了它，然后用一根燃烧的火柴点燃了它。

- [tɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] . “ [juː; jʊ][æn; ən] - [em 'iː] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] ,
'Tis the end of that , sir , " says I . " You an ' me , sir , " says I ,
- 的 这 结尾 的 那 , 先生 , " 说道 我 . “ 你 一个 - 我 , 先生 , " 说道 我 ,
“事情到此为止了，先生,”我说。“你和我，先生,”我说。

“ [wɪl] [biː; bi] ['ʃɪp,merts] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
“ will be shipmates to the end of the voyage .
“ 将要 是 船友 到 这 结尾 的 这 航程 .

“我们将成为航程结束前的船友。”

“ [hiː; hi][roʊz] .
“ He rose .
“ 他 玫瑰 .

他站了起来。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['eɪb(ə)l] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] .
“ You're not able , sir , " says I .
“ 你是 不是 有能力的 , 先生 , " 说道 我 .

“您做不到，先生,”我说。

“ [aɪ][ɪz] !
“ I is !
“ 我 是 !

“我就是！ ”

“ [hiː; hi] [dɪ'klerd] . -
“ he declared . 342
“ 他 声明 . -

他宣称。342

- [twʌz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mæɪndʒd] [aɪ 'tiː] ;
'Twas with difficulty he got to his feet , but he managed it ;
- 那是 和 困难 他 得到 到 他的 脚 , 但 他 管理 它 ;

他费了好大劲才站起来，但他做到了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] , [ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]
and then he turned to me , though I could see him ill enough in the
和 然后 他 转向 到 我 , 尽管 我 可以 看 他 患病的 足够的 在 这
[daːrk] .
dark .
黑暗的 .

然后他转向我，尽管在黑暗中我看得出来他病得很重。

“ ['dæɪnɪ] , [læd] , " [sez] [hiː; hi] , “ [aɪ] - [loʊ] [aɪv] [fetʃt] [jiː; ji][ʌp] ['veri] [wel] .
“ Dannie , lad , " says he , " I ' low I've fetched ye up very well .
“ 丹尼 , 小伙子 , " 说道 他 , " 我 - 低的 我已经 已获取 是的 向上 非常 出色地 .

“丹尼，小伙子,”他说，“我把你照顾得很好。”

[jiː; ji][ɪz] , " [sez] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] - - “
Ye is , " says he , " a - - “
叶 是 , " 说道 他 , " 一个 - - “

“你就是,”他说，“一个——”

“ [hʌʃ] ！ ” [sez] [aɪ] ； “ [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] ． ”
“ **Hush** ！ ” **says I** ； “ **don't say it** ” ． ”
“ 嘘 ！ ” 说道 我 ； “ 不 说 它 ” ． ”

“嘘！ ”我说，“别说了。”

“ [aɪ] [wɪl] ！ ” [sez] [hi:; hi] ．
“ **I will** ！ ” **says he** ．
“ 我 将要 ！ ” 说道 他 ” ．

“我会的！ ”他说道。

“ [dəʊnt] ！
“ **Don't** ！
“ 不 ！ ”

“不！

“ [aɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] ．
“ **I pleaded** ．
“ 我 恳求 ” ．

我恳求道。

“ [ju:; jʊ][ɪz] ， “ [hi:; hi] [drˈklerd] ， “ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ！
“ **You is** ， ” **he declared** ， “ **a gentleman** ！
“ 你 是 ， ” 他 声明 ， “ 一个 绅士 ” ！

“你是一位绅士！ ”他宣称。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˈendɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)]
“ **The night and the abominable revelations of it were ended for my uncle**
“ 这 夜晚 和 这 可恶 启示 的 它 是 结束 为了 我的 叔叔

[ænd; ənd][em 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] ． ． ． ．
and me in this way ． ． ． ．
和 我 在 这 方式 ． ． ． ．

“对于我和叔叔来说， 那个夜晚以及其中那些可怕的启示就这样结束了……”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [noʊ] [mɔ:r] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r]
And so it came about that the Honorable was troubled no more by our
和 所以 它 来了 关于 那 这 尊敬的 曾是 麻烦 不 更多的 经过 我们的

[dɪˈmændz] ，
demands ，
需求 ，

于是， 尊敬的阁下不再为我们的诉求而烦恼了。

[wətˈevər] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [nɪˈsesɪtɪz] [ðæt] [maɪt] [əˈseɪl] [hɪm; ɪm] ， [wətˈevər] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ˈʌðər]
whatever the political necessities that might assail him ， **whatever the sins of other**
任何 这 政治的 必需品 那 可能 攻击 他 ， 任何 这 罪孽 的 其他

[deɪz] ，
days ，
天 ，

无论他可能面临怎样的政治困境， 无论他过去犯下怎样的罪孽，

[ðə; ði] [blæk] [ju:θ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ， [ðæt] [maɪt] [ˈferli] [bɪˈset] [ænd; ənd] [həˈræs] [hɪm; ɪm] ．
the black youth of him ， **that might fairly beset and harass him** ．
这 黑色的 青年 的 他 ， 那 可能 相当 围困 和 骚扰 他 ” ．

他身边的黑人青年， 很可能会围攻和骚扰他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [pi:s] ， [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ，
He was left in peace ， **to follow his career** ，
他 曾是 左边 在 和平 ， 到 跟随 他的 职业 ，

他得以安享晚年， 继续从事自己的事业。

[rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈzeɪnz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [restɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ，
restored to the possessions my uncle had wrested from him ，
恢复 到 这 财产 我的 叔叔 有 夺取 从 他 ，

归还了我叔叔从他那里夺走的财产，

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi;; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu;; tə] [meɪk] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] .
in so far as we were able to make restitution .
在 所以 远的 作为 我们 是 有能力的 到 制作 归还 .

就我们能够做出赔偿的范围内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪˈti:] : [wi;; wi][met] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] , [ɪn][ˈdʒiːniəl] [ˈɪntərko:rs] ,
There was no more of it : we met him afterwards , in genial intercourse ,
那里 曾是 不 更多的 的 它 : 我们 遇见 他 然后 , 在 和蔼可亲 交往 ,
事情到此为止：之后我们又遇到了他，交谈很愉快。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][kɔ:l][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmʌnɪbægz] , [æz; əz][ju;; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈli:v] .
but made no call upon his moneybags , as you may well believe .
但 制成 不 称呼 之上 他的 财主 , 作为 你 可能 出色地 相信 .

但正如你可能相信的那样，他并没有动用自己的积蓄。

[maɪ][ˈŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] : [ðæt] [ʌv; əv][tɑ:p] & [ˈkæləweɪ] ,
My uncle and I made a new partnership : that of Top & Callaway ,
我的 叔叔 和 我 制成 一个 新的 合伙 : 那 的 顶部 & 卡拉威 ,

我和叔叔建立了一个新的合作关系：Top & Callaway公司。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju;; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ,
of which you may have heard ,
的 哪个 你 可能 有 听到 ,

你可能听说过，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:nəsti] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nər] [wi;; wi] [bɪld]
for the honesty of our trade and the worth of the schooners we build
为了 这 诚实 的 我们的 贸易 和 这 值得 的 这 双桅帆船 我们 建造
.
:
.

为了我们行业的诚信和我们建造的帆船的价值。

[hi;; hi][ɪz] [ju:st] [tu;; tə] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,
He is used to taking my hand ,
他 是 用过的 到 采取 我的 手 ,

他习惯牵着我的手，

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sti:l] [wer] [ðə; ði] [si:l] - [rɪŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ʌv; əv]
upon the little finger of which I still wear the seal - ring he was doubtful of
之上 这 小的 手指 的 哪个 我 仍然 穿 这 海豹 - 戒指 他 曾是 疑 的

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [tɑ:m] [bʊl] [ɪnˈspektɪd] [aɪˈti:] .
in the days when Tom Bull inspected it .
在 这 天 什么时候 汤姆 公牛 检查 它 .

我现在的小指上仍然戴着那枚印章戒指，当年汤姆·布尔检查它的时候，他对这枚戒指的真伪表示怀疑。

" [ə; eɪ][di:][fɔ:r; fər] [ˈdæni] , " [sez] [hi;; hi] , " [æn; ən] - [ə; eɪ][si:][fɔ:r; fər] [ˈkæləweɪ] , [æn; ən] - [bɪˈtwɪkst]
" **A D for Dannie , " says he , " an ' a C for Callaway , an ' betwixt**
" 一个 D 为了 丹尼 , " 说道 他 , " 一个 - 一个 C 为了 卡拉威 , 一个 - 中间
[ðə; ði] [tu:] ,
the two ,
这 二 ,

“AD 代表 Dannie,”他说，“C 代表 Callaway，两者之间，

" [sez] [hi;; hi] , " [ˈlaɪn] - [snʌŋ] [æz; əz][ju;; jʊ] [laɪk] , [ɪz][ə; eɪ][ti:][fɔ:r; fər][tɑ:p] !
" **says he , " lyin ' snug as you like , is a T for Top !**
" 说道 他 , " 躺着 - 舒适 作为 你 喜欢 , 是 一个 T 为了 顶部 !
他说：“像你一样舒服地躺着，就是最好的选择！”

[æn; ən] -
An ' that's343
一个 -

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [laɪz] , " [sez] [hi;; hi] , " [oʊl] - [tɑ:p] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['dæni] [æn; ən] - [ðə; ði] ['kæləweɪ] .
the way I lies , " says he , " ol ' Top betwixt the Dannie an ' the Callaway .
这 方式 我 谎言 , " 说道 他 , " ol - 顶部 中间 这 丹尼 一个 - 这 卡拉威 .
“我撒谎的方式,”他说, “老托普夹在丹尼和卡拉威之间。”

[æn; ən] - [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [treɪd] [æn; ən] - ['sku:nər] [ðæt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [oʊl] - [dæmd]
An ' as for the business in trade an ' schooners that there little ol ' damned
一个 - 作为 为了 这 商业 在 贸易 一个 - 双桅帆船 那 那里 小的 ol - 该死的
[tʃɛstər'fildɪən] [jʌŋ] ['dæni] [hævz] ['bɪldɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] - [pʌnt; pɒnt] ,
Chesterfieldian young Dannie haves builded from a paddle - punt ,
切斯特菲尔德人 年轻的 丹尼 拥有 已建成 从 一个 桨 - 平底船 ,
至于那个来自切斯特菲尔德的小家伙丹尼, 他用一艘桨船改造的贸易和帆船生意,

[wɪð; wɪθ] ['dʒu:di] [ti:] - [help] [ən] , " [sez] [hi;; hi] , " [waɪ] [dəunt] [ji;; ji] [bi;; bi] [ə'skɪn] - [em 'i:] !
with Judy t ' help un , " says he , " why don't ye be askin ' me !
和 朱迪 t - 帮助 联合国 , " 说道 他 , " 为什么 不 是的 是 问 - 我 !
“有朱迪帮忙,”他说, “你们为什么不问我呢! ”
“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ] [hæv; həv] ['bɪldɪd] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] [gʊd] ,
“ **And the business I have builded is good , and the wife I have is good ,**
“ 和 这 商业 我 有 已建成 是 好的 , 和 这 妻子 我 有 是 好的 ,
“我建立的事业很好, 我的妻子也很好。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [gʊd] .
and the children are good .
和 这 孩子们 是 好的 .
孩子们都很乖。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] [tu;; tə] [wɪ] [fɔ:r; fər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
I have no more to wish for than my uncle and wife and children .
我 有 不 更多的 到 希望 为了 比 我的 叔叔 和 妻子 和 孩子们 .
除了我的叔叔、婶婶和孩子们, 我别无所求。

- [tɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] [ɪz] [dʌn] , [tu;; tə] [sɪt] [æt; ət] ['teɪbl] ,
' Tis a delight , when the day's work is done , to sit at table ,
- 的 一个 喜 , 什么时候 这 天 工作 是 完毕 , 到 坐 在 桌子 ,
一天的工作结束后, 能坐在餐桌旁吃饭真是一件令人愉快的事。

[æz; əz] [wi;; wi] [ju:st] [tu;; tə] [du:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
as we used to do when I was a child ,
作为 我们 用过的 到 做 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,
就像我小时候我们经常做的那样,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒi:ə'metrɪkl] ['dʒent(ə)lmən] [freɪmd] [ɪn] [ðer; ðər] [tem'pestʃuəs] [si:] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd]
with the geometrical gentleman framed in their tempestuous sea beyond , and
和 这 几何 绅士 框 在 他们的 暴风雨般的 海 超过 , 和
[tu;; tə] [wɑ:tʃ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
to watch my uncle ,
到 手表 我的 叔叔 ,
远处波涛汹涌的大海中, 一位几何形状的绅士被框入其中, 而我则注视着我的叔叔,

[oʊvər'kʌm] [baɪ] ['dʒu:diθs] [pər'sweɪz(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] , [sɪp] [hɪz; ɪz] [dræm] [oʊ] - [hɑ:t] [rʌm] .
overcome by Judith's persuasion , in his old age , sip his dram o ' hot rum .
克服 经过 朱迪思的 劝说 , 在 他的 老的 年龄 , 啜饮 他的 德拉姆 o - 热的 朗姆酒 .
被朱迪思的劝说打动后, 晚年的他啜饮了一小口热朗姆酒。

[ðə; ði] ['faɪər] [gləʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [ə'pru:vz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['eɪlɪŋ]
The fire glows , and the maid approves , and my uncle , with his ailing
这 火 发光 , 和 这 女佣 批准 , 和 我的 叔叔 , 和 他的 生病
['tɪmbər] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [bi'stəu] ,
timber comfortably bestowed ,
木材 舒适地 授予 ,
炉火熊熊, 女仆赞许不已, 我的叔叔, 那病恹恹的木头也舒舒服服地躺在那里。

[bi:mz] ['la:rdʒli] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
beams largely upon us .
光束 很大程度上 之上 我们 :

光束主要照射在我们身上。

“ [ʒu:dʒu:s] - [ə; eɪ][nɪp] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ Jus ' a nip , ” says he .
“ 果汁 - 一个 掐 , ” 说道 他 :

“就一小口,”他说。

“ [ʒu:dʒu:s] - [ə; eɪ] [wi:] [nɪp][oʊ] - [ðə; ði][best] [dʒə'meɪkə] [ə'fɔ:r] [aɪ][goʊz][ti:] - [bed] .
“ Jus ' a wee nip o ' the best Jamaica afore I goes t ' bed .
“ 果汁 - 一个 哇 掐 o - 这 最好的 牙买加 之前 我 去 t - 床 :

“睡前小酌一小口最好的牙买加葡萄酒。”

” [aɪ] [pɔ:r] [ðə; ði][dræm] .
“ I pour the dram .
“ 我 倒 这 德拉姆 :

我倒上一杯酒。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌməks] [seɪk] , ['dæni] , ” [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti] [ðæt] ['twɪŋkəlz]
“ For the stomach's sake , Dannie , ” says he , with a gravity that twinkles
“ 为了 这 胃的 清酒 , 丹尼 , ” 说道 他 , 和 一个 重力 那 闪烁
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
against his will ,
反对 他的 将要 ,

“看在丹尼的胃的份上,”他说道，语气中带着一丝不由自主的严肃。

“ [ə'kɔ:rdɪn] - [ti:] - [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] .
“ accordin ' t ' the Apostle .
“ 根据 - t - 这 使徒 :

“根据使徒的话。”

” [ænd; ænd][wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ðæt] [wi:] [nɪp][oʊ] - [rʌm] [ti:] - ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] . . .
“ And we are glad that he has that wee nip o ' rum t ' comfort him . . .
“ 和 我们 是 高兴的 那 他 有 那 哇 掐 o - 朗姆酒 t - 舒适 他 . . .
.
:
.

“我们很高兴他能喝上一小口朗姆酒来安慰自己.....”

- [twʌz] ['bloʊɪŋ] [haɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .
' Twas blowing high to - day .
- 那是 吹 高的 到 - 天 :

今天风很大。

- , [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] , [bi:t] ['ɪntu:]['hɑ:rbər][fɔ:r; fər] ['feltər] .
Tumm , of the Quick as Wink , beat into harbor for shelter .
- , 的 这 快的 作为 眨眼 , 打 进入 港口 为了 庇护所 :

“眨眼号”上的图姆驶入港口寻求庇护。

- [twʌz] [gʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒi:niəl] ['feləʊ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [twɪst] ['tɪk(ə)] .
' Twas good to know that the genial fellow had come into Twist Tickle .
- 那是 好的 到 知道 那 这 和蔼可亲 同伴 有 来 进入 捻 痒痒 :

得知这位和蔼可亲的家伙来到了 Twist Tickle，真是太好了。

[aɪ] ['bɔ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .
I boarded him .
我 登机 他 :

我让他登机了。

- [ˈtwʌz] [ˈveri] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈblɒstərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪzməli] [koʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
- **' Twas very dark and blustering and dismally cold at that time .**
- 那是 非常 黑暗的 和 虚张声势 和 令人沮丧地 寒冷的 在 那 时间 .
当时天色很暗，狂风呼啸，冷得令人心寒。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] bound344
The schooner was bound344
这 大篷车 曾是 bound344

这艘纵帆船驶向344号

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæbrədɔːr] .
down to the French shore and the ports of the Labrador .
向下 到 这 法语 支撑 和 这 端口 的 这 拉布拉多 .
一路南下，到达法国海岸和拉布拉多港口。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈgæðər] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ænd; ənd] [fɔːrˈwɔːrɪn] [juː ˈes][ʌv; əv] [wɪnd] .
I had watched the clouds gather and join and forewarn us of wind .
我 有 观看 这 云 收集 和 加入 和 警告 我们 的 风 .
我曾观察云层聚集、汇聚，预示着风的来临。

- [ˈtwʌz] [æən; ən][ˈiːv(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər][krɑːft][tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] ,
- **' Twas an evil time for craft to be abroad ,**
- 那是 一个 邪恶的 时间 为了 工艺 到 是 国外 ,
对于海外工艺而言，那是一个糟糕的时代。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn][ˈhɑːrbər] .
and I was glad that Tumm was in harbor .
和 我 曾是 高兴的 那 - 曾是 在 港口 .
我很高兴图姆号停靠在港口。

“ [ˈɛkoʊd] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [aɪ] [bɪn] [ʌp][tiː - [siː] [ðə; ði] [fuːl] .
“ **Ecod ! ” says he , “ I been up t ' see the fool .**
” 电波 ! ” 说道 他 , “ 我 到过 向上 t - 看 这 傻子 .
“哎呀！”他说，“我起来去看那个傻瓜了。”

[ðeɪv] [ˈsev(ə)n] , “ [sez] [hiː; hi] .
They've seven , “ says he .
他们有 七 , “ 说道 他 .
“他们有七个,”他说。

“ [ˈɛkoʊd] ! [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !
“ **Ecod ! think o ' that !**
” 电波 ! ! 思考 o - 那 !
“Ecod! 想想那个! ”

[aɪ] - [loʊ] [ˈwɔːlrəs] [lɪz] [oʊ] - [ˈwuːpɪn] - [ˈhɑːrbər][gɑːt][ɔːl] [fiː; ji] [ˈwɑːntɪd] .
I ' low Walrus Liz o ' Whoopin ' Harbor got all she wanted .
我 - 低的 海象 莉兹 o - 痛击 - 港口 得到 全部 她 通缉 .
我觉得“低矮的海象莉兹·奥·胡平港”得到了她想要的一切。

[ˈsev(ə)n] ! “ [kraɪz] [hiː; hi] .
Seven ! “ cries he .
七 ! ” 哭泣 他 .
“七！”他喊道。

“ [ˈsev(ə)n] [kɪdz] !
“ **Seven kids !**
” 七 孩子们 !
“七个孩子! ”

[ɪˈnʌf] [tiː - [stɑːk] [ə; eɪ][ˈhɑːrbər] !
Enough t ' stock a harbor !
足够的 t - 库存 一个 港口 !
足够填满一个港口了！

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃eɪz] [tɔ̃:k] [õʊ] - [wʌ̃n] [õʊ] - [ð̃em; ð̃əm] , " [sẽz] [hĩ; hi] , " ['bĩ:n] - [t̃reɪnd] [fɔ̃:r; fə̃r][ə̃; eɪ] ['pɑ̃:rsn] .
" **An** ' **they's** **talk** **o** ' **one** **o** ' **them** , " **says** **he** , " **bein** ' **trained** **for** **a** **parson** .
" 一个 - 他们是 讲话 o - 一 o - 他们 , " 说道 他 , " 是 - 受过训练 为了 一个 牧师 .
" 他们正在谈论其中一个人,"他说,"正在接受牧师培训。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ð̃ə; ð̃i][mæ̃n][wʌ̃z; wə̃z] [praʊ̃d] [ʌ̃v; ə̃v][hɪ̃z; ɪ̃z] [ɪ̃nstrə̃men'tæ̃lətɪ] .
" **I** **think** **the** **man** **was** **proud** **of** **his** **instrumentality** .
" 我 思考 这 男人 曾是 自豪的 的 他的 工具性 .
我认为这个人对自己的贡献感到自豪。

" [aɪv] [zʊ̃:dzʊ̃:s] - [kʌ̃m] [frʌ̃m; frə̃m][ð̃ə; ð̃i] [pleɪ̃s] , " [sẽz] [hĩ; hi] , " [æ̃n; ə̃n] - [hĩ:v] ['sev(ə̃)n] , [ɔ̃:l] [spɪ̃k]
" **I've** **jus** ' **come** **from** **the** **place** , " **says** **he** , " **an** ' **he've** **seven** , **all** **spick**
" 我已经 果汁 - 来 从 这 地方 , " 说道 他 , " 一个 - 他有 七 , 全部 斯皮克
[æ̃n; ə̃n] - [spæ̃n] ,
" **an** ' **span** ,
" 一个 - 跨度 ,
" 我刚从那儿过来,"他说,"他有七个孩子, 个个都干干净净的。"

" [sẽz] [hĩ; hi] , " [ɔ̃:l] ['fʌ̃ɪnd] [æ̃n; ə̃n] - ['pɑ̃:lɪft] [lɑ̃k][ə̃; eɪ]['kæ̃bɪn] [dɔ̃:r] - [nɑ̃:b] !
" **says** **he** , " **all** **shined** **an** ' **polished** **like** **a** **cabin** **door** - **knob** !
" 说道 他 , " 全部 闪耀 一个 - 抛光 喜欢 一个 舱 门 - 旋钮 !
他说:"一切都像小屋门把手一样闪闪发光!"

" [aɪ][hæ̃d; hə̃d][ɔ̃:f(ə̃)n] [θ̃ɔ̃:t] [ʌ̃v; ə̃v][aɪ 'ti:] , [æ̃nd; ə̃nd] [naʊ̃] [dwelt] [ə̃'pɑ̃:n][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [left] [hɪ̃m; ɪ̃m] .
" **I** **had** **often** **thought** **of** **it** , **and** **now** **dwelt** **upon** **it** **when** **I** **left** **him** .
" 我 有 经常 想法 的 它 , 和 现在 居住 之上 它 什么时候 我 左边 他 .
"我曾多次想起这件事, 离开他之后, 我更是反复思索这件事。"

[aɪ] [rɪ'membə̃r] [ð̃ə; ð̃i] [bɪ'gɪnɪŋz] [ʌ̃v; ə̃v]['aʊ̃ə; ɑ̃:r][laɪvz; lɪvz] ,
" **I** **remembered** **the** **beginnings** **of** **our** **lives** ,
" 我 记得 这 开端 的 我们的 生活 ,
我回忆起我们生活的开始,

[æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [nũ:] [ð̃æt] [aʊ̃t][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['hoʊ̃pləs̃nəs] [sʌ̃m; sə̃m] ['bjʊ̃:ti] [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [rɔ̃:t] ,
" **and** **I** **knew** **that** **out** **of** **the** **hopelessness** **some** **beauty** **had** **been** **wrought** ,
" 和 我 知道 那 出去 的 这 绝望 一些 美丽 有 到过 锻 ,
我知道, 在绝望之中, 也孕育出了某种美好。

[ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [wei] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][gɑ̃:d][ʌ̃v; ə̃v][jũ: 'es][ɔ̃:l] : [wɪt] [ɪ̃z][ð̃ə; ð̃i]['mɔ̃:rəl][ʌ̃v; ə̃v][maɪ] [teɪl] .
" **in** **the** **way** **of** **the** **God** **of** **us** **all** : **which** **is** **the** **moral** **of** **my** **tale** .
" 在 这 方式 的 这 上帝 的 我们 全部 : 哪个 是 这 道德 的 我的 故事 .
按照我们所有人的上帝的方式: 这就是我的故事的寓意。

" [θɪŋk] [oʊ] - [ð̃æt] !
" **Think** **o** ' **that** !
" 思考 o - 那 !
想想吧!

" [kraɪz] - , [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [kwɪk] [æ̃z; ə̃z] [wɪŋk] .
" **cries** **Tumm** , **of** **the** **Quick** **as** **Wink** .
" 哭泣 - , 的 这 快的 作为 眨眼 .
"快如闪电的塔姆喊道。"

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌ̃v; ə̃v][aɪ 'ti:] .
" **I** **did** **think** **of** **it** .
" 我 做过 思考 的 它 .
我确实考虑过这个问题。

" [θɪŋk] [oʊ] - [ð̃æt] !
" **Think** **o** ' **that** !
" 思考 o - 那 !
想想吧!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[aɪ][hæd; həd] [left] - [bɪ'loʊ] .
I had left Tumm below .
我 有 左边 - 以下 .

我把图姆留在了下面。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] [blæk] [ænd; ənd] ['windi] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
The night was still black and windy ; but of a sudden , as I looked up ,
这 夜晚 曾是 仍然 黑色的 和 刮风 ; 但 的 一个 突然 , 作为 我 看起来 向上 ,
夜色依旧漆黑, 狂风呼啸; 但突然间, 当我抬头望去时,

[ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] [aɪ] [sɔ:] ,
the clouds parted , and from the deck of the Quick as Wink I saw ,
这 云 分手了 , 和 从 这 甲板 的 这 快的 作为 眨眼 我 锯 ,
云层散开, 我从“眨眼号”的甲板上看到了:

[blaɪnd][ʌv; əv]['vɪz(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [si:] ,
blind of vision as I was , that high over the open sea ,
瞎的 的 想象 作为 我 曾是 , 那 高的 超过 这 打开 海 ,
当时我双目失明, 高高地飞越茫茫大海。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑ:r]
hung in the depth and mystery of space , there was a star
悬挂 在 这 深度 和 神秘的 的 空间 , 那里 曾是 一个 星星
在浩瀚无垠、神秘莫测的宇宙深处, 悬挂着一颗星星.....

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

